Bible. O.T. Pentateuch. Irish. –

AN IRISH TRANSLATION

OF

THE BOOK OF GENESIS,

F Deuteronomy

FROM THE LATIN VULGATE.

WITH

A CORRESPONDING ENGLISH VERSION,

CHIEFLY FROM THE DOUAY.

ACCOMPANIED WITH NOTES, FROM THE MOST DISTINGUISHED COMMENTATORS.

TO BE FOLLOWED BY THAT OF THE OTHER BOOKS, IN SUCCESSIVE PARTS,
TO THE CLOSE OF THE INSPIRED WRITINGS.

BY

THE MOST REV. JOHN MACHALE,

ARCHBISHOP OF TUAM.

PUBLISHED IN TUAM.

SOLD BY JAMES DUFFY, 7, WELLINGTON-QUAY, DUBLIN.

1868.

PREFACE.

The want of a complete Catholic version of the Canonical Scriptures, in our own native language, has long been felt and deplored in Ireland. Though this want is to be obviously ascribed to the religious persecutions to which so many of our privations can be traced, it must be confessed, that it could ere now have been supplied by vigorous exertions. The hostility with which the Catholic Church has been so long assailed in this country, was not confined to its members, whether lay or ecclesiastical, but involved Priests and Churches, Professors and Colleges, together with the ancient language of Ireland, in the same indiscriminate persecution. It is now some time since the fury of that tempest, spent by its own violence, has subsided. But though our ecclesiastics have come forth, displaying a zeal and learning worthy of any period of the Church, and though our Colleges and Temples are once more covering the land, it is to be regretted that our language, has not yet been made the vehicle, of conveying the entire wisdom of the inspired writings, to the people.

Since the introduction of Christianity, there were few, by whom the holy Scriptures were more prized, than by the ancient saints of Ireland, or to whom their study was more familiar. The assiduity with which St. Columba was wont to copy the Scriptures, was scarcely second to his zeal in building Churches, with which his name has been identified. It is told of him, that he transcribed three hundred copies of the New Testament with his own hand, leaving a copy to each of the Churches which he erected; and though there may be some exaggeration in the number, the tradition conveys the general belief of his marvellous industry. But more satisfactory than any vague tradition, are the Scriptural manuscripts of our earlier Saints, now reposing in several public libraries at home and on the Continent. Such is that of the four Gospels by St. Kilian at Wurtzburgh; and such is the great copy of the Gospels of the same St. Columbkille, formerly belonging to the Church of Kells, and now to be seen in the Library of Trinity College, a singular monument of the Biblical learning, nay, of the artistic taste of that remote period.

It is almost unnecessary to remark that the Latin Vulgate, was the version used in Ireland, in common with the rest of the western Churches. When we consider that through their great Apostle, the religion of the Irish was directly derived from Rome, it will appear but reasonable, that they should have adopted the version of the Sacred Books, rendered in its language, which was at the time, except in Ireland itself, diffused with its conquests, throughout the kingdoms of Europe. Yet we find several of these early Latin manuscripts, written in the old characters of their own alphabet, to which, though less copious and flexible than the Roman

letters, long practice had familiarized them. It is not a matter of surprise, but rather a matter of frequent occurrence, in ancient as well as modern times, that the letters of a vernacular language are adopted in the exercise of writing another become obsolete, or not yet, sufficiently known. When the Jewish people had almost forgotten their native tongue, during their captivity in Babylon, the learned wrote and read the Hebrew in the Chaldean character Again, when their wars with the Syrian kings, brought them into more frequent contact with that nation, they became so acquainted with its language, that it was soon fused into their own, from which mixture of the three elements of Hebrew, Chaldaic, and Syriac, came forth the Syro-Chaldaic, or Syro-Hebraic—the popular dialect in Judea especially in Jerusalem, at the time of our Redeemer. For a considerable time previously, the old Hebrew characters were confined to the Samaritan Scriptures. The Irish, to whom the Latin language was unknown until the introduction of Christianity, often preferred, in writing it, to make use of their own old, and less manageable forms of letters, to which they had been long accustomed.

The interval from the decline of the Fifth to the Ninth Century, was the epoch in the Irish Church, most propitious to the cultivation of sacred learning. Ireland was then known as the great "School of the West," "the quiet abode of sanctity and learning;" and though sometimes disturbed by the turbulence of native chieftains, its peace was never violated by foreign invasion. The learned and holy men who flourished within that interval, such as Columba, Kilian, Columbanus, and several others, would not have failed to give an Irish translation of the books of the Old and New Testament, had vernacular versions been the fashion of the times. But the clergy were generally satisfied with expounding the Scriptures in their homilies to the faithful, or rendering and paraphrasing some particular portions, which they thought best adapted to the peculiar circumstances of the flocks committed to their care. Such were the rythmical paraphrases of Genesis by Eangus, the compiler of the Irish Festiology, and such too were those of the "Leabar Breac," ascribed to MacEgan, all which bear some resemblance to what the learned know, as the Targums of the Old Testament. With but rare exceptions, the entire code of the Scriptures was unknown in the Western Church, save in the Hebrew, the Greek, and the Vulgate, before the Fourteenth Century. The Hebrew books that formed the Canon of the Jews, were translated into Greek as early as the reign of the Ptolomies, which version, without attaching much faith to the fabulous narrative of Aristeus, derived its name from the number of interpreters employed in the translation. The subsequent books of the Old Testament, which the Catholic Church adopted into her Canon, were written, a few in the Hebrew, the rest in the Greek language.

The Sacred Books were translated at a very early period into the Latin language, and a version known by the name of the "Old Italian," was widely circulated and in general estimation. St. Jerome translated the Septuagint into Latin, but finding that its discrepant versions were an occasion of doubt and discord among the Christians of his time, he applied himself to the diligent study of the Hebrew language, which, having mastered after much labour and a long sojourn in the Holy Land, he completed from the Hebrew text a new translation, on which the Church has stamped the seal of its approval. Its language having been rendered by the Roman conquests, intelligible to several provinces of the empire, and accessible to all; it possessed, at the same time, all the authority of the canonical, and all the popularity of a vernacular version.

From an early period, too, there have been vernacular versions of the Scriptures, in some of the Oriental languages. But during a long lapse of time there could be no question of such, throughout the nations of the Continent. The Latin as a spoken tongue, was broken up like the vast empire of which it was the uniform organ, into repulsive fragments,

and it took near ten centuries from its decline, before the rudest forms of French, or Spanish, or Italian, were brought out of the process of fermentation, into which the Roman and the Barbaric languages were thrown. What would be now thought of Wickliff's version of the Bible in the Fourteenth Century, we may learn from the extent to which the works of Chaucer his cotemporary, are understood by modern readers. A translation by a French Canon of the preceding century, would be now unintelligible and deemed barbarous, nay, an Italian version of the Fifteenth, and a still later Spanish translation of the Sixteenth Century, show a state of continual transition in all the modern languages, before they were depurated into their present state of refinement. Versions such as those would have been no less prejudicial to an elegant literature, than to the precision of language, in which the fixed doctrines of the inspired writings should be conveyed.

The Irish language, from its insular position, as well as the freedom of the Island from Roman invasion, was not exposed, it is true, to the vicissitudes of the other European tongues. It had acquired full maturity, when those were yet, almost unshapen. Still an Irish version of the Scriptures, prior to the Sixteenth Century, would not be generally understood in the present day. Its copious vocabulary was loose and fluctuating, and not sufficiently arrayed under the grammatical discipline, that has distinguished beyond all others, the languages of Greece and Rome. During the three centuries of the active conquests of its missionaries abroad as well as at home, the Irish Church had but little leisure to devote to the cultivation of its literature, and to that didactic style of writing, in which correct logic and precise language, are found harmoniously exemplified. And when they might be permitted to repose from the extraordinary toils and successes of their missionary career, and to enjoy collegiate leisure ; the harassing inroads, now of the Danes, and again, the more protracted hostility of the English settlers, denied them such an opportunity.

After printing had brought literature within ordinary reach, there is little doubt but an Irish orthodox translation of the Scriptures, by a competent hand, would have contributed much to the fixity of a standard language, among a people always so remarkable for the uniformity of their faith. A person so qualified would have been found in Geoffrey Keating, whose pure idiomatic style so familiar to this day, whilst later writers are less intelligible, has thrown a rare charm over his romantic pages, and rescued from ridicule some of those trivial legends, which may seem unsuited to the grave tone of history. But, alas ! the leisure, the books, the expenses, and the encouragement necessary for such an arduous work, were denied to the learned ecclesiastic, by the adverse fortune of those times. To have been collecting and embellishing the scattered traditions of the country, was more congenial to his erratic life, whilst flying from the persecutions of Elizabeth's deputy ; and had his lot been thrown amidst more fortunate circumstances, his writings would surely have been distinguished by a more discriminating judgment. But how unequal any private individual, however zealous, would have been to the arduous work of publishing a translation of the Scriptures, we may learn from this circumstance, that the first Irish translation of the New Testament, early in the Seventeenth Century, by some ascribed, to Nehemiah Donnelan, and by others, to William O'Donnell, both Protestant Archbishops of Tuam, is said to have been printed at the expense of the people of Connaught, one of the many and heavy subsidies, to which Catholic Ireland has been since doomed, to sustain a hostile establishment. Towards the close of the same century, an Irish version of the Old Testament was issued, fraught with all the errors of the English authorized translation.

The task of giving an Irish version of the Vulgate, which I regret not to have been ere now performed, I have, however late and reluctantly, undertaken. The Church, though approving of the Vulgate as the genuine version of the inspired writings, and requiring no departure

from it in questions of faith and morals, allows the utmost freedom to an enlightened and temperate criticism, in discussing its language, and comparing it with the Greek and the Hebrew copies. Of this freedom I have availed myself, whenever the obscurity of the Latin text required such collateral illustration. Of the Vulgate itself I found a clear translator, and a satisfactory interpreter in the learned Martini, Archbishop of Florence, whose Italian version of the Bible, won the marked approval of the Roman Pontiff, and corrected the erroneous notions of misguided Protestants, regarding the circulation of the vernacular Scriptures. Deeming it of much importance towards the proper understanding of the Irish, to annex a corresponding English version, I made that of the Douay, not only its basis, but departed from it only when I considered clearness or idiomatic propriety, to require the alteration. Of the translators of the Vulgate into the modern languages, I have found Martini by far the most correct, and I felt less difficulty in differing with the English Douay, when I could refer to him as my guide. His commentaries, too, are in general so judicious, that though I have not confined myself to the notes of any former editor or translator, I have drawn more abundantly from his work, than from any other source; and without presuming to aspire to the success of the learned Archbishop of Florence, it will be my chief consolation if, in devoting myself to a similar task, I have the good fortune, in my vernacular interpretations of the Scriptures, never to stray from that ancient and luminous path, that has been fixed and trodden by the Fathers of the Church.

✠ JOHN, ARCHBISHOP OF TUAM.

Feast of the Nativity of our Lord, 1858.

LEABAR GENESIS.

IS Uime goirtear Genesis air an leabar so; mar gniḋ se traċd air Geineaḋ, se sin Cruṫuġaḋ agus túr an domain. Goirean̄ na h-Eabraiġ air, Beresiṫ, o'n b-focal le d-tuisiġean̄ se. Traċtan̄ se, ni h-e aṁain air ċruṫuġeaḋ an domain aċt mar an g-ceadna air imṫeaċd air feaḋ da ṁile trí céad tri ficid agus naoi m-bliaġana, se sin, go d-ti bais Joseṗ.

CAIBIOIL I.

Cruṫuiġean̄ Dia Neaṁ agus Talaṁ, agus gaċ niḋ d'a b-fuil an̄tu a sé laeṫib.

AIR d-tus do ċruṫuiġ Dia neaṁ, agus talaṁ.

2 Agus do bi an talaṁ faon agus falaṁ; agus do bi dorċadas air aġaiḋ na h-aibeise; agus do bi Spiorad Dé d'a ċorruġaḋ os cion̄ na n-uisge.

3 Agus a dubairt Dia, bideaḋ solus an̄: agus do bi an solus an̄.

4 Agus do ċonnairc Dia gur buḋ ṁaiṫ an solus, agus roin̄ Dia idir an solus agus an dorċadas.

5 Agus do ġoir Dia de 'n t-solus lá, agus de'n dorċadas do ġoir se Oiḋċe. Agus do rin̄e an noin agus an ṁaidin an ċead la.

6 Agus dubairt Dia, bideaḋ speur a mea-ḋon na n-uisge, agus roin̄eaḋ na h-uisgiṫe ó na h-uisgiṫib.

7 Agus do riġne Dia an speur, agus do roin̄ na h-uisgiṫe faoi an speur ó na h-uisgiṫib os cion̄ na speire; agus bi mar sin.

THE BOOK OF GENESIS.

THIS BOOK is so called, from its treating of the GENERATION, that is, of the Creation and the beginning of the world. The Hebrews call it BERESITH, from the word with which it begins. It contains not only the History of the Creation of the World; but also an account of its progress during the space of 2369 years—that is, until the death of JOSEPH.

CHAPTER I.

God createth Heaven and Earth, and all things therein, in six days.

IN the beginning God created the heavens, and the earth.*

2 †And the earth was void and unfurnished, and darkness was upon the face of the deep; and the Spirit of God was borne on the waters.

3 And God said: ‡ Let there be light. And there was light.

4 And God saw the light that it was good; and he divided the light from the darkness.

5 And he called the light Day, and the darkness Night. And the evening and the morning formed the first day.

6 And God said: Let there be a firmament amidst the waters; and let it divide the waters from the waters.

7 And § God made a firmament, and divided the waters that were under the firmament, from those that were above the firmament; and it was so.

CHAP. I., Ver. 1. Here Moses ascends at once to the source of creation, and shows that the heavens and the earth, the materials which were variously fashioned in the subsequent days, far from existing from eternity, were brought out of nothing by the Almighty in the beginning, or in the morning of time. By those few words many of the errors of the ancient philosophers regarding the origin of the world, and of the early writers regarding the origin of matter and of evil, are disposed of. In the plural of the Hebrew word denoting GOD, and the singular of the word *created*, some of the Fathers, such as St. Jerome and Epiphanius, find significant indications of the Unity of the Divine nature, and the Trinity of Persons. The angels, though not mentioned, are supposed to have been the first of God's works, created in the earliest moments of the first day.

Ver. 2. Faon, falaṁ, are literal versions of the original Hebrew words, תהו, בהו. *Borne on the waters;* i.e., brooding on their surface; and, to use the figure of the chant in the blessing of the baptismal font, imparting to them heat and fecundity.

Ver. 3. Whatever was the nature of this light, whether it was the luminous source out of which the sun and stars were afterwards formed, as some suppose, the sublimity of the inspired language used here filled the Pagans themselves with admiration.

Ver. 5. Here we find the origin of the Jewish custom, afterwards adopted by the Church, of counting the commencement of the day from the preceding vespers.

Ver. 6. *Firmament.* The immeasurable expanse, through which the heavenly bodies revolve.

* A.M. 1; Ante C. 4004.
† Acts 14. 14, and 17. 24; Psal. 32. 6, and 135. 5; Eccl. 18. 1.
‡ Heb. 11. 3.
§ Psal. 135. 5, and 148. 4; Jer. 10. 12, and 51. 15.

8 Agus do ġoir Dia de'n speur, Neaṁ. Agus do riñe an nóin agus an ṁaidean an dara la.

9 Agus a dubairt Dia, cruiñiġṫear na h-uisġṫe ata faoi neaṁ añ aon ait, agus biḋeaḋ an t-úr tirim le feicsint; agus do bi mar sin.

10 Agus do ġoir Dia de'n uir tirim, Talaṁ; agus de ċruiñuġaḋ na n-uisge, do ġoir sé Fairrge agus do ċoñairc Dia gur b' ṁaiṫ sin.

11 Agus a dubairt Dia, tugaḋ an talaṁ feur, agus an luib as a d-tig siol, agus crañ torraiḋ a beirear torraḋ do reir a ċineil, a b-fuil a siol añ fein air an d-talam; agus do bi mar sin.

12 Agus ṫug an talam min-ḟeur, agus luib a beirear siol do reir a cineil, agus cran a beirear torraḋ do reir a ċineil; agus do ċoñairc Dia gur buḋ ṁaiṫ sin.

13 Agus do riñe an noin agus an ṁaidin an treas lá.

14 Agus a dubairt Dia: biḋeaḋ lóċraiñ a speur neiṁe, agus roiñeaḋ siad eidir an la agus an oiḋċe; biḋeaḋ siad air son ċoṁarṫa agus air son aimsir agus air son laeṫe agus bliaġan.

15 Agus dealruiġeaḋ siad a speur neiṁe, ta-bairt soluis air an talaṁ; agus do bi mar sin.

16 Agus do riñe Dia dá lóċran ṁora; an loċran is mo do riaġaluġaḋ an lae; agus an loċran is luġa do riaġaluġaḋ na h-oiḋce: agus na reulta mar an g-ceadna.

17 Agus do ċuir Dia iad a speur neiṁe, le tabairt soluis air an talam.

18 Agus do riaġaluġaḋ air an ló agus air an oiḋċe, agus do roiñ eidir an solus agus an dor-cadas; agus do ċoñarc Dia gur baḋ ṁaiṫ sin.

19 Agus do riñe an noin agus an ṁaidin an ceaṫarṁaḋ lá.

20 Agus a dubairt Dia: tugaidis na h-uisġṫe amaċ go líonṁar an duil corruiġṫeaċ añ a b-fuil anam, agus eunlaiṫ ḟeadfas eitiollaḋ os cioñ na talṁan faoi speur ḟoillsein neiṁe.

21 Agus do ċruṫuiġ Dia miolla móra, agus gaċ uile duil beo ċorruiġṫeas a beir na h-uisġṫe uaṫa go líonṁar do reir a g-cineil, agus gaċ uile eun eitilleaċ do reir a ċineil; agus do ċonairc Dia gur buḋ ṁaiṫ sin.

22 Agus do beañuiġ Dia iad aig ráḋ: biḋeaḋ sib torrṫaċ agus leaṫanuiġiḋ agus líonaiḋ na h-uisġṫe añ s-na fairrgib, agus líonaḋ an eunlaiṫ air an talaṁ.

23 Agus do riñe an noin agus an ṁaidin an cuigṁaḋ lá.

24 Agus a dubairt Dia, tugaḋ an talaṁ

8 And God called the firmament, Heaven. And the evening and the morning formed the second day.

9 God also said: Let the waters that are under the heaven, be gathered together into one place: and let the dry land appear. And it was so done.

10 And God called the dry land, *Earth; and the gathering together of the waters, he called Seas. And God saw that it was good.

11 And he said: Let the earth bring forth the green herb, and such as may seed, and the fruit-tree yielding fruit after its kind, which may contain seed in itself upon the earth. And it was so done.

12 And the earth brought forth the green herb, and such as yieldeth seed according to its kind, and the tree that beareth fruit, containing seed each one according to its kind. And God saw that it was good.

13 And the evening and the morning formed the third day.

14 And God said: Let there be lights made in the firmament of heaven, to divide the day and the night, † and let them be for signs, and for seasons, and for days, and for years:

15 To shine in the firmament of heaven, and to give light upon the earth. And it was so done.

16 And God made two great lights: a greater light to rule the day; and a lesser light to rule the night: and the stars.

17 And he set them in the firmament of heaven to shine upon the earth,

18 And to rule the day and the night, and to divide the light and the darkness. And God saw that it was good.

19 And the evening and morning formed the fourth day.

20 God also said: Let the waters bring forth the creeping creature having life, and the fowl that may fly over the earth under the firmament of heaven.

21 And God created the great whales, and every living and moving creature, which the waters brought forth, according to their kinds, and every winged fowl according to its kind. And God saw that it was good.

22 And he blessed them, saying: Increase and multiply, and fill the waters of the sea: and let the birds be multiplied upon the earth.

23 And the evening and morning formed the fifth day.

24 And God said: Let the earth bring forth the

Ver. 11. דֶּשֶׁא, the tender grass. The close analogy between this word and dias, the Irish term for a blade of corn, must strike every reader acquainted with both languages.

Ver. 16. *Two great lights.* Great, relatively to their use in giving a large portion of light to the earth, whereas, compared to the fixed stars, bodies of such immense magnitude, the moon at least is but a diminutive planet.

* Job 38. 4; Psal. 32. 7, and 88. 12, and 135. 7. † Psal. 135. 7.

uaiḋċe an duil beo do reir a cineil, ainnêir agus gaċ uile niḋ ṡnaiġeas an talaṁ, agus beiṫeaċa na talman do reir a g-cineil. Agus do bi mar sin.

25 Agus do riñe Dia ainṁirte na talman do reir a g-cineil, agus ainneir do reir a g-cineil, agus gaċ niḋ ṡnaiġeas air an talaṁ, do reir a ċineil. Agus do ċoñairc Dia gur buḋ ṁaiṫ sin.

26 Agus a dubairt Dia, deanamuis an duine añ ar n-deilb fein, do reir ar g-cosaṁlaċta féin; agus biḋeaḋ tiġearnas aige os ċioñ eisg na fairrge, agus os cioñ eunlaiṫ an aeir, agus os cioñ na h-ainnerre, agus os cioñ na talṁan uile, agus os cioñ añ uile niḋ ṡnaiġeaċ a ṡnaiġeas air an talaṁ.

27 Mar sin do ċruṫuiġ Dia an duine añ a iomaiġ fein, a n-iomaiġ Dé do ċruṫuiġ sé e: fearḋa agus banda do ċruiṫuiġ se iad.

28 Agus do beañuiġ Dia iad, agus a dubairt Dia leo biḋiḋ torrṫaċ, agus meuduiġiḋ, agus lionaiḋ an talaṁ agus cuiriḋ fuib i; agus biḋeaḋ tiġearnas aguib os cioñ eisg na fairrge, agus os cioñ eunlaiṫ an aeir, agus os cioñ an uile niḋ beo a ċorruiġṫeas air an talaṁ.

29 Agus a dubairt Dia, feuċ, ṫug ṁe ḋib gaċ uile luib a beireas siol d'a b-fuil air ḋruim na talṁan, agus gaċ uile ċrañ añ a b-fuil torraḋ croiñ do beireas siol ċum go m-beiḋeaḋ ña m-biaḋ ḋib.

30 Agus do gaċ uile beiṫeaċ air an talaṁ, agus do gaċ uile eun san aer, agus do gaċ aon-niḋ a ṡnaiġeas air an talaṁ, añ a b-fuil anam, ṫug mé gaċ uile luib glas mar biaḋ: agus do bi mar sin.

31 Agus do ċoñairc Dia gaċ aon-niḋ d'a n-dearnaiḋ sé, agus feuċ, do bi do h-anṁaiṫ. Agus do riñe an noin agus an ṁaidin an seisṁaḋ la.

CAIB. II.

Gniḋ Dia sgiṫ air an seaċtṁaḋ la agus beañuiġ sé é: An áit aoibin añ ar ċuir Dia an ċead Duine. Orduiġ se ḋo gan iṫeaḋ de ċran an eolais: ġniḋ se bean-ċeile ḋo as 'asna.

MAR sin do ċrioċnuiġeaḋ na neaṁa agus an talaṁ, agus a sluaġ maiseaċ uile.

2 Agus añ sa seaċtṁaḋ lá do ċrioċnuiġ Dia

living creature in its kind, cattle and creeping things, and beasts of the earth, according to their kinds. And it was so done.

25 And God made the beasts of the earth according to their kinds, and cattle, and every thing that creepeth on the earth after its kind. And God saw that it was good.

26 And he said: * Let us make man to our image and likeness: and let him have dominion over the fishes of the sea, and the fowls of the air, and the beasts, and the whole earth, and every creeping creature that moveth upon the earth.

27 And God created man to his own image: † to the image of God he created him: male and female he created them. ‡

28 And God blessed them, saying: § Increase and multiply, and fill the earth, and subdue it, and rule over the fishes of the sea, and the fowls of the air, and all living creatures that move upon the earth.

29 And God said: Behold I have given you every herb bearing seed upon the earth, and all trees that have in themselves seed of their own kind, to be your meat: ‖

30 And to all beasts of the earth, and to every fowl of the air, and to all that move upon the earth, and wherein there is life, that they may have to feed upon. And it was so done.

31 ¶ And God saw all the things that he had made, and they were very good. And the evening and morning formed the sixth day.

CHAP. II.

God resteth on the seventh day and blesseth it. The earthly paradise, in which God placeth man. He commandeth him not to eat of the tree of knowledge. And formeth a woman of his rib.

SO the heavens and the earth were finished, and all their array.

2 And on the seventh day God completed his

Ver. 26. *Let us make man to our image.* In this verse the interpreters recognise the plurality of Persons in the Godhead taking counsel as if together, as well as the superior dignity of man, so formed as to exhibit, in the majesty of his shape and mien, the divine source from which he breathes, and the lofty end for which he is destined.

Ver. 27, 28. The primitive destination of marriage is here established, as well as its indissolubility during the natural lives of both male and female. The increase of mankind is, like the increase of all the creatures formed in the preceding days, the fruit of God's blessing; and no more commanded to individuals, than it was commanded, by a like form of blessing, to the irrational beings that were incapable of any precept.

CHAP. II., Ver. 1. The original Hebrew word צְבָאָם, which some translate into the English word "host," and others "furniture," I have rendered into the corresponding word "array," which, like the primitive word, is flexible to either meaning, and may signify a host or army, including the angels and heavenly bodies, as well as the various productions by which the earth was furnished and embellished. The Irish translation is similar—*their beautiful array*, combining the sense of the Septuagint κοσμος with the Hebrew text.

Ver. 2. *He rested*, &c. That is, as St. Augustine remarks, he ceased from creating any new works of a different nature, sustaining at the same time those already made.—See Hebrews iv.

* Infra, 5. 1, and 9. 6; 1 Cor. 11. 7; Col. 3. 10.
† Wis. 2. 23; Eccli. 17. 1. ‡ Mat. 19. 4.
§ Infra, 8. 17, and 9. 1. ‖ Infra, 9. 3.
¶ Eccli. 39. 21; Mark 7. 37.

8 Agus do ġoir Dia de'n sfeur, Neaṁ. Agus do riñe an nóin agus an ṁaidean an dara la.

9 Agus a dubairt Dia, cruiñiġṫear na h-uisġe ata faoi neaṁ añ aon ait, agus biḋeaḋ an t-úr tirim le feicsint; agus do bi mar sin.

10 Agus do ġoir Dia de'n uir tirim, Talaṁ; agus de ċruiñuġaḋ na n-uisge, do ġoir sé Fairrge agus do ċoñairc Dia gur b' ṁaiṫ sin.

11 Agus a dubairt Dia, tugaḋ an talaṁ feur, agus an luib as a d-tig siol, agus crañ torraiḋ a beireas torraḋ do reir a ċineil, a b-fuil a siol añ fein air an d-talam; agus do bi mar sin.

12 Agus ṫug an talam min-ḟeur, agus luib a beireas siol do reir a cineil, agus cran a beireas torraḋ do reir a ċineil; agus do ċoñairc Dia gur buḋ ṁaiṫ sin.

13 Agus do riñe an noin agus an ṁaidin an treas lá.

14 Agus a dubairt Dia: biḋeaḋ lóċraiñ a sfeur neiṁe, agus roiñeaḋ siad eidir an la agus an oiḋċe; biḋeaḋ siad air son ċoṁarṫa agus air son aimsir agus air son laeṫe agus bliaġan.

15 Agus dealruiġeaḋ siad a sfeur neiṁe, ta-bairt soluis air an talaṁ; agus do bí mar sin.

16 Agus do riñe Dia dá lóċran ṁora; an loċran is mo do riaġaluġaḋ an lae; agus an loċran is luġa do riaġaluġaḋ na h-oiḋce: agus na reulta mar an g-ceadna.

17 Agus do ċuir Dia iad a sfeur neiṁe, le tabairt soluis air an talam.

18 Agus do riaġaluġaḋ air an lō agus air an oiḋċe, agus do roiñ eidir an solus agus an dor-cadas; agus do ċoñarc Dia gur baḋ ṁaiṫ sin.

19 Agus do riñe an noin agus an ṁaidin an ceaṫarṁaḋ la.

20 Agus a dubairt Dia: tugaidis na h-uisġe amaċ go lionṁar an duil corruiġṫeaċ añ a b-fuil anam, agus eunlaiṫ ḟeadfas eitiollaḋ os cioñ na talṁan faoi sfeur ḟoilleir neiṁe.

21 Agus do ċruṫuiġ Dia miolla móra, agus gaċ uile duil beo ċorruiġṫeas a beir na h-uisġe uaṫa go lionṁar do reir a g-cineil, agus gaċ uile eun eitilleaċ do reir a ċineil; agus do ċonairc Dia gur buḋ ṁaiṫ sin.

22 Agus do beañuiġ Dia iad aig ráḋ: biḋeaḋ sib torrṫaċ agus leaṫanuiġiḋ agus lionaiḋ na h-uisġe añ s-na fairrgib, agus lionaḋ an eunlaiṫ air an talaṁ.

23 Agus do riñe an noin agus an ṁaidin an cuigṁaḋ la.

24 Agus a dubairt Dia, tugaḋ an talaṁ

8 And God called the firmament, Heaven. And the evening and the morning formed the second day.

9 God also said: Let the waters that are under the heaven, be gathered together into one place: and let the dry land appear. And it was so done.

10 And God called the dry land, *Earth; and the gathering together of the waters, he called Seas. And God saw that it was good.

11 And he said: Let the earth bring forth the green herb, and such as may seed, and the fruit-tree yielding fruit after its kind, which may contain seed in itself upon the earth. And it was so done.

12 And the earth brought forth the green herb, and such as yieldeth seed according to its kind, and the tree that beareth fruit, containing seed each one according to its kind. And God saw that it was good.

13 And the evening and the morning formed the third day.

14 And God said: Let there be lights made in the firmament of heaven, to divide the day and the night, † and let them be for signs, and for seasons, and for days, and for years:

15 To shine in the firmament of heaven, and to give light upon the earth. And it was so done.

16 And God made two great lights: a greater light to rule the day; and a lesser light to rule the night: and the stars.

17 And he set them in the firmament of heaven to shine upon the earth,

18 And to rule the day and the night, and to divide the light and the darkness. And God saw that it was good.

19 And the evening and morning formed the fourth day.

20 God also said: Let the waters bring forth the creeping creature having life, and the fowl that may fly over the earth under the firmament of heaven.

21 And God created the great whales, and every living and moving creature, which the waters brought forth, according to their kinds, and every winged fowl according to its kind. And God saw that it was good.

22 And he blessed them, saying: Increase and multiply, and fill the waters of the sea: and let the birds be multiplied upon the earth.

23 And the evening and morning formed the fifth day.

24 And God said: Let the earth bring forth the

Ver. 11. דֶּשֶׁא, the tender grass. The close analogy between this word and dias, the Irish term for a blade of corn, must strike every reader acquainted with both languages.

Ver. 16. *Two great lights.* Great, relatively to their use in giving a large portion of light to the earth, whereas, compared to the fixed stars, bodies of such immense magnitude, the moon at least is but a diminutive planet.

* Job 38. 4; Psal. 32. 7, and 88. 12, and 135. 7. † Psal. 135. 7.

uaiḋṫe an duil beo do reir a cineil, ainnéir agus gaċ uile niḋ ṡnaiġeas an talaṁ, agus beiṫeaċa na talman do reir a g-cineil. Agus do ḃi mar sin.

25 Agus do riñe Dia ainṁirte na talman do reir a g-cineil, agus ainneir do reir a g-cineil, agus gaċ niḋ ṡnaiġeas air an talaṁ, do reir a ċineil. Agus do ċoñairc Dia gur buḋ ṁaiṫ sin.

26 Agus a dubairt Dia, deanamuis an duine añ ar n-deilb fein, do reir ar g-cosaṁlaċta féin; agus biḋeaḋ tiġearnas aige os ċioñ eisg na fairrge, agus os cioñ eunlaiṫ an aeir, agus os cioñ na h-ainnetre, agus os cioñ na talṁan uile, agus os cioñ añ uile niḋ ṡnaiġeaċ a ṡnaiġeas air an talaṁ.

27 Mar sin do ċruṫuiġ Dia an duine añ a ioṁaiġ fein, a n-ioṁaig Dé do ċruṫuig sé e: fearda agus banda do ċruiṫuiġ se iad.

28 Agus do beañuig Dia iad, agus a dubairt Dia leo bíḋiḋ torrṫaċ, agus meuduíġiḋ, agus lionaiḋ an talaṁ agus cuiriḋ fuiḃ í; agus biḋeaḋ tiġearnas aguiḃ os cioñ eisg na fairrge, agus os cioñ eunlaiṫ an aeir, agus os cioñ an uile niḋ beo a ċorruiġṫeas air an talaṁ.

29 Agus a dubairt Dia, feuċ, ṫug ṁe diḃ gaċ uile luiḃ a ḃeireas siol d'a ḃ-fuil air ḋruim na tal-ṁan, agus gaċ uile ċrañ añ a ḃ-fuil torraḋ croiñ do ḃeireas síol ċum go m-beiḋeaḋ ña m-biaḋ ḋiḃ.

30 Agus do gaċ uile ḃeiṫeaċ air an talaṁ, agus do gaċ uile eun san aer, agus do gaċ aon-niḋ a ṡnaiġeas air an talaṁ, añ a ḃ-fuil anam, ṫug mé gaċ uile luiḃ glas mar ḃiaḋ: agus do ḃi mar sin.

31 Agus do ċoñairc Dia gaċ aon-niḋ d'a n-dear-naiḋ sé, agus feuċ, do ḃi do h-anṁaiṫ. Agus do riñe an noin agus an ṁaidin an seisṁaḋ la.

CAIB. II.

Gniḋ Dia sgiṫ air an seaċtṁaḋ la agus beañuiġ sé é: An áit aoibin añ ar ċuir Dia an ċead Duine. Orduiġ se ḋo gan iṫeaḋ de ċran an eolais: gniḋ se bean-ċeile ḋo as 'asna.

MAR sin do ċrioċnuiġeaḋ na neaṁa agus an talaṁ, agus a sluaġ maiseaċ uile.

2 Agus añ sa seaċtṁaḋ lá do ċrioċnuiġ Dia

living creature in its kind, cattle and creeping things, and beasts of the earth, according to their kinds. And it was so done.

25 And God made the beasts of the earth according to their kinds, and cattle, and every thing that creepeth on the earth after its kind. And God saw that it was good.

26 And he said: * Let us make man to our image and likeness: and let him have dominion over the fishes of the sea, and the fowls of the air, and the beasts, and the whole earth, and every creeping creature that moveth upon the earth.

27 And God created man to his own image: † to the image of God he created him: male and female he created them.‡

28 And God blessed them, saying: § Increase and multiply, and fill the earth, and subdue it, and rule over the fishes of the sea, and the fowls of the air, and all living creatures that move upon the earth.

29 And God said: Behold I have given you every herb bearing seed upon the earth, and all trees that have in themselves seed of their own kind, to be your meat: ‖

30 And to all beasts of the earth, and to every fowl of the air, and to all that move upon the earth, and wherein there is life, that they may have to feed upon. And it was so done.

31 ¶ And God saw all the things that he had made, and they were very good. And the evening and morning formed the sixth day.

CHAP. II.

God resteth on the seventh day and blesseth it. The earthly paradise, in which God placeth man. He commandeth him not to eat of the tree of knowledge. And formeth a woman of his rib.

SO the heavens and the earth were finished, and all their array.

2 And on the seventh day God completed his

Ver. 26. *Let us make man to our image.* In this verse the interpreters recognise the plurality of Persons in the Godhead taking counsel as if together, as well as the superior dignity of man, so formed as to exhibit, in the majesty of his shape and mien, the divine source from which he breathes, and the lofty end for which he is destined.

Ver. 27, 28. The primitive destination of marriage is here established, as well as its indissolubility during the natural lives of both male and female. The increase of mankind is, like the increase of all the creatures formed in the preceding days, the fruit of God's blessing; and no more commanded to individuals, than it was commanded, by a like form of blessing, to the irrational beings that were incapable of any precept.

CHAP. II., Ver. 1. The original Hebrew word צבאם, which some translate into the English word "host," and others "furniture," I have rendered into the corresponding word "array," which, like the primitive word, is flexible to either meaning, and may signify a host or army, including the angels and heavenly bodies, as well as the various productions by which the earth was furnished and embellished. The Irish translation is similar—*their beautiful array*, combining the sense of the Septuagint κοσμος with the Hebrew text.

Ver. 2. *He rested*, &c. That is, as St. Augustine remarks, he ceased from creating any new works of a different nature, sustaining at the same time those already made.—See Hebrews iv.

* Infra, 5. 1, and 9. 6; 1 Cor. 11. 7; Col. 3. 10.
† Wis. 2. 23; Eccli. 17. 1. ‡ Mat. 19. 4.
§ Infra, 8. 17, and 9. 1. ‖ Infra, 9. 3.
¶ Eccli. 39. 21; Mark 7. 37.

a obair do riñe sé; agus do ċómnuiġ sé air an seaċtmaḋ lá ó n-a obair uile do riñe sé.

3 Agus do beañuiġ Dia an seaċtmaḋ lá, agus do naomuiġ sé é, de ḃríġ gur b'añ do sguir se d'a uile obair do ċruṫuiġ Dia agus do riñe sé.

4 Is iad so genealaiġ na neiṁe agus na talṁan an uair do cruṫuiġeaḋ iad; añ sa lá do ċruṫuiġ an Tiġearna Dia an talaṁ agus na neaṁa.

5 Agus gaċ lusán de'n ṁaċaire sul do ḃí se añ sa talaṁ, agus gaċ uile luiḃ de'n ṁaċaire sul d'ḟás sí: óir ní ċuir an Tiġearna Dia fearṫuin air an talaṁ agus ní raiḃ duine do ṡaoṫroċaḋ an talaṁ.

6 Aċt do sgeiṫ tobar suas o'n talaṁ, agus do fliuċ aġaiḋ na talṁan uile.

7 Agus do ċum an Tiġearna Dia an duine de luaiṫre na talman, agus do ṡeid añ a ṗoll-srróna anál na beaṫa, agus ṫainig an duine ċum a beiṫ 'ña anam beo.

8 Agus do ṡuiġ an Tiġearna Dia garḋa aoiḃneais o ṫús agus do ċuir se an duine do ċum se añ.

9 Agus as an talaṁ do ṫug an Tiġearna Dia air gaċ uile ċrañ fás ata taiṫneaṁaċ do 'n t-súil agus blasta ċum biḋ; crañ na beaṫa mar an g-ceadna a lár an ġarrḋa, agus crañ feasa maiṫeasa agus oilc.

10 Agus do ċuaiḋ aḃan amaċ as Eden do ḟliuċaḋ na gorta: agus do roiñeaḋ as sin í dul na ceiṫre ceañaiḃ.

11 Ainm an ċéaḋ Pison, is í sin ṫig timċioll tíre h-Abila uile, áit a ḃ-fuil ór.

12 Agus is sár-ṁaiṫ ór na tíre sin; ata iñti bdellium agus an ċloc ónics.

13 Agus ainm na dara h-aḃañ Gihon: ís í sin timċiollas tír na h-Etiópia uile.

14 Agus ainm na treas h-aḃañ Tigre: is í sin ṫeiḋeas a d-taoḃ 'soir de'n Assiria. Agus an ceaṫarṁaḋ aḃañ Euphrates.

15 Agus do ġlac an Tiġearna Dia an duine, agus do ċuir añ garrḋa Eden é, d'a ṡaoṫarúġaḋ agus d'a ċumdaċ.

16 Agus do aiṫin an Tiġearna Dia do'n duine ag ráḋ: De ṫorraḋ gaċ uile ċrain añ sa n-gortiṫ.

work which he had made: * and he rested on the seventh day from all his work which he had done.

3 And he blessed the seventh day, and sanctified it: because in it he had rested from all his work which God created and made.

4 These are the generations of the heaven and the earth, when they were created, in the day that the Lord God made the heaven and the earth:

5 And every plant of the field before it sprung up in the earth, and every herb of the ground before it grew: for the Lord God had not rained upon the earth; and there was not a man to till the earth.

6 But a spring rose out of the earth, watering all the surface of the earth.

7 And the Lord God formed man of the slime of the earth: and breathed into his face the breath of life, and man became a living soul.†

8 And the Lord God had planted a paradise of pleasure from the beginning: wherein he placed man whom he had formed.

9 And the Lord God brought forth out of the ground all manner of trees fair to behold, and pleasant to eat of: the tree of life also in the midst of paradise: and the tree of knowledge of good and evil.

10 And a river went out of the place of pleasure to water paradise, which from thence is divided into four heads.

11 ‡The name of the one is Phison: that is it which compasseth all the land of Hevilath, where gold groweth.

12 And the gold of that land is very good: there is found bdellium and the onyx stone.

13 And the name of the second river is Gehon: the same is it that compasseth all the land of Ethiopia.

14 And the name of the third river is Tigris: the same runs towards the Assyrians. And the fourth river is Euphrates.

15 And the Lord God took man, and put him into the paradise of pleasure, to cultivate and to keep it.

16 And he commanded him, saying: Eat of every tree of paradise:

Ver. 6. I have here adhered to the Douay version, in conformity with the Latin Vulgate and the Greek Septuagint, both *fons* and πηγή meaning fountain. Other interpreters render the word mist or vapour, relying more on the literal meaning of the Hebrew אֵד than the context. But there is another observation which I must not overlook, viz., that the verb הִשְׁקָה, watered, is literally uirge, the Irish word for water, another striking instance of the close affinity of both languages.

Ver. 8. Though curiosity has been eager in search of the place where Eden was planted, it is still doubtful; and it may be presumed it will remain covered, with the same obscurity.

Ver. 11. The same variety of opinions that prevails regarding the locality of Eden, exists with respect to two at least of the four rivers that are here mentioned. By the second river, Gehon, some interpreters denote the Nile, in consequence of its encompassing the land of Ethiopia, or of Chuz, as it is called in the Hebrew. But others, and with far greater probability, think that the famous Araxas, which descends from Mount Ararat, has stronger claims, and, with a trifling inflexion of language, they fancy they find in the name Chuz, the ancient country of the Cutthites, or Scythians.

* Exod. 20. 11, and 31. 17; Deut. 5. 14; Heb. 4. 4.
† 1 Cor. 15. 45. ‡ Eccli. 24, 35.

17 Aċt de ċrañ feasa maiṫeasa agus uilc, ní iosfaiḋ tu; óir añ sa lá iosfaiḋ tu ḋe eugfaiḋ tu go deiṁin.

18 Agus a dubairt an Tiġearna Día, ní maiṫ an duine beiṫ 'ña aonar: do ḋeanamuid ḋó con-ġnaṁ a beiḋeas iomċúbaiḋ ḋo.

19 Agus as an talam do ċum an Tiġearna Dia an uile beiṫeaċ an ṁaċaire agus gaċ uile eun an aeir, agus ṫug leis iad ċum Adaiṁ d'a feuċuint creud do ġoirfeaḋ sé diob; agus cia b'e do ġoir Adaṁ de'n uile duile beo, is é sin a ainm.

20 Agus do ġoir Adaṁ anmna de'n uile airneis, agus d' eunaib an aeir, agus de'n uile beiṫeaċ an ṁaċaire: aċt do Adaṁ ni friṫ congnaṁ iomċubaiḋ.

21 Agus ċuir an Tiġearna Dia codlaḋ trom air Adaṁ, agus ċoḟad 'as ċoduil sé do glac sé aon d'a asnaib, agus do lion sé 'ait suas le feoil.

22 Agus an t-asna, do bain an Tiġearna Dia as Adaṁ do ċum sé bean ḋe, agus tug se í ċum Adaiṁ.

23 Agus a dubairt Adaṁ: Anois is cnaṁ se de mo ċnaṁa-sa, agus feoil de m'ḟeoil; góirfear bean ḋí, de ċioñ gur b'as an bfear do baineaḋ í.

24 Uime sin fagfaiḋ an fear 'aṫair, agus a ṁaṫair, agus ceanglocṫaiḋ d'a ṁnaoi; agus beiḋid na n-aon-ḟeoil.

25 Agus do bidar air aon lomnoċd, an fear agus an bean, agus ní raib naire orra.

17 But of the tree of knowledge of good and evil, thou shalt not eat. For in what day soever thou wilt eat of it, thou shalt die the death.

18 And the Lord God said: It is not good that man should be alone: let us make him a help like unto himself.

19 And the Lord God having formed out of the earth all the beasts of the field, and all the fowls of the air, brought them to Adam to see what he would call them: * for whatsoever Adam called any living creature the same is its name.

20 And Adam called all the beasts by their names, and all the fowls of the air, and all the cattle of the field: but for Adam there was not found a helper like himself.

21 Then the Lord God cast a deep sleep upon Adam: and whilst he was fast asleep, took one of his ribs, and for it filled up its place with flesh.

22 And the Lord God built the rib which he took from Adam into a woman: and brought her to Adam.

23 And Adam said: †This now is bone of my bones, and flesh of my flesh; she shall be called Woman, because she was taken out of man.

24 ‡ Wherefore a man shall leave father and mother, and shall cleave to his wife: § and they shall be two in one flesh.

25 And they were both naked: to wit, Adam and his wife: and were not ashamed.

CAIB. III.

Gliocas an aṫair niṁe. Easumalaċd an g-cas-sinsior. An ċain do ṫuilleadar. Gealluint an Slanuiġṫeora.

ANOIS bí an aṫair-niṁe ní buḋ cealgaiġe na aon beiṫeaċ san maċaire d'a n-dearnaiḋ an Tiġearna Dia. Agus a dubairt se leis an mnaoi: Cad fa a dúbairt Dia, ní íosfa de gaċ aon ċrañ sa n-garrda?

2 Agus a dubairt an bean leis an aṫair niṁe iṫċemid de ṫorraḋ crañ na gorta.

3 Aċt de ṫorraḋ an ċrain a lár na gorta, a dubairt Dia: ní iosfaiḋ sib de sud agus ní bean-faiḋ leis d'eagla go b-fuiġeaḋ sib bas.

4 Agus a dúbairt an aṫair niṁe leis an mnaoi, ní b-fuiġiḋ sib bas go deiṁin.

5 Óir a ta ḟios aig Dia añ sa ló a n-íosfaoi de sin, go b-fosgalocṫar bur súile agus go m-beiḋ sib mar ḋéiṫe, fiosaċ air ṁaiṫ agus air olc.

CHAP. III.

The serpent's craft. The fall of our first parents. Their punishment. The promise of a Redeemer.

NOW the serpent was more cunning than any of the beasts of the earth which the Lord God had made. And he said to the woman: Why hath God commanded you, that you should not eat of every tree of paradise?

2 And the woman answered him, *saying:* Of the fruit of the trees that are in paradise we do eat:

3 But of the fruit of the tree which is in the midst of paradise, God hath commanded us not to eat; and not to touch it, lest perhaps we die.

4 And the serpent said to the woman: ‖ You shall not at all die the death.

5 For God doth know that in what day soever you will eat thereof, your eyes shall be opened: and you shall be as gods, knowing good and evil.

Ver. 24. In those words, inspired by God himself, we find evidence of the indissolubility of the sacred union of marriage, since its first formation between the two parents of the human race.

CHAP. III., Ver. 1. The serpent, on account of his peculiar cunning, was selected by the devil as the instrument for seducing our first parents.

* Psal. 146. 4. † 1 Cor. 11. 9; Eph. 5. 31. ‡ Mat. 19. 5; Mark 10. 7. § 1 Cor. 6. 16. ‖ 2 Cor. 11. 3.

6 Agus do ċonairc an bean go raiḃ an crañ añ a ṫorrad, maiṫ ċum bíḋ, agus taiṫneaṁaċ leis na suilib, agus iondúileaṁail le feicsint: do ġlac sí d'a ṫorrad, agus do iṫ sí, agus ṫug mar an g-ceadna d'a fear maille leiṫe; agus do iṫ sé.

7 Agus do fosgaileaḋ a suile air aon, agus do aiṫinadar go rabadar lomnoċd, agus d'ḟuaiġeadar duillṫe fige d'a ċeile, agus do riñeadar tuileaduiġe doib féin.

8 Agus do ċualadar guṫ an Tiġearna Dé aig siubal san garrda n-deis an meaḋoin lae: aċt d'ḟolluiġ Aḋaṁ agus a bean iad féin ó ḟiaḋnuise an Tiġearna Dé a measg crañ an ġarrda.

9 Agus do ġoir an Tiġearna Dia air Aḋaṁ, agus a dubairt leis: ca bfuil tu?

10 Agus a dubairt seision do ċuail me do ġuṫ añ sa 'goirt, agus do bi eagla orm, do ċioñ go raib me noċduiġṫe, agus do ḟolluiġ me mé fein.

11 Agus dubairt seision: Cia d'inis duit go raib tu noċduiġṫe? muna beit gur iṫ tu de 'n g-crañ do aiṫin mise duit gan iṫċeḋ.

12 Agus a dubairt Aḋaṁ, an bean ṫug tusa dam mar ċeile, ṫug sí dam de ṫorad an ċraiñ, agus d'iṫ me.

13 Agus a dubairt an Tiġearna Dia leis an mnaoi: Cad fa a n-dearnais so? Agus a dubairt an bean: Do ṁeall an aṫair niṁe me, agus do iṫ mé.

14 Agus a dúbairt an Tiġearna Dia leis an aṫair niṁe: de bríġ go n-dearnaiḋ tu so, ta tú malluiġṫe as an uile áirneis, agus as gaċ uile ainṁiḋe an ṁacaire: air do bolg siúbalóċtaiḋ tu, agus luaiṫreaḋ iossas tu air feaḋ laeṫe uile do beaṫa;

15 Agus cuirfiḋ mise naṁadas eadrad agus an bean, agus eidir do ṡíol agus a síolra: bruiġfiḋ

6 And the woman saw that the tree, in its fruit, was good to eat, and fair to the eyes, and delightful to behold: * and she took of the fruit thereof, and did eat, and gave to her husband, who did eat.

7 And the eyes of them both were opened: and when they perceived themselves to be naked, they sewed together fig-leaves, and made themselves aprons.

8 And when they heard the voice of the Lord God walking in paradise at the afternoon air, Adam and his wife hid themselves from the face of the Lord God, amidst the trees of paradise.

9 And the Lord God called Adam, and said to him: Where art thou?

10 And he said: I heard thy voice in paradise; and I was afraid, because I was naked, and I hid myself.

11 And he said to him: And who hath told thee that thou wast naked, but that thou hast eaten of the tree whereof I commanded thee not to eat?

12 And Adam said: The woman, whom thou gavest me to be my companion, gave me of the tree, and I did eat.

13 And the Lord God said to the woman: Why hast thou done this? And she answered: The serpent deceived me, and I did eat.

14 And the Lord God said to the serpent: Because thou hast done this thing, thou art cursed among all cattle, and beasts of the earth: upon thy breast shalt thou go, † and earth shalt thou eat all the days of thy life.

15 I will put enmities between thee and the woman, and thy seed and her seed: she shall

Ver. 6. From the first artful and unresisted suggestions of Satan to Eve to her fatal fall, the process of the temptation affords an instructive lesson not to stay and reason with the tempter.

Ver. 10. The consciousness of their nakedness, and their anxiety to hide it, were the melancholy effects of the disorder that sprung from their disobedience.

Ver. 12, 13. The frivolous excuses which they advanced for their transgression, were not such as a deep sense of sorrow would express.

Ver. 14, 15. As the serpent was possessed of the devil, as his instrument, those verses refer to both; the first to the natural serpent, and the second to the devil, that used it as his organ.

In union with the generality of Catholic interpreters and of the ancient Fathers, I have adopted the version of the Vulgate, *ipsa*, or "*she* shall crush thy head." In the vast collection of letters and dissertations that were addressed to his Holiness, in answer to his encyclical letter from Gaeta, on the subject of the Immaculate Conception, this celebrated text of Genesis is discussed with a force of argument, and variety of biblical learning, worthy of the best ages of the Catholic church. It formed, likewise, a prominent topic of theological interpretation in the great assembly of archbishops and bishops who met in November, 1856, in the Vatican, called together by his Holiness, preparatory to his issuing the final decree of the Church on the Immaculate Conception. I need not say, that the force of the text, in establishing the Virgin's immaculate conception, was not made to rest on the Vulgate reading exclusively. The argument rests chiefly on the perpetual enmity which from the beginning the Almighty had established between the woman—the Blessed Virgin; and the serpent—the devil; thus precluding his accursed friendship, or subjection to him, even for one moment. And as for *ipsa*, the woman, according to the Vulgate; or *ipsum*, referring to her seed, according to the Hebrew; or, finally, *ipse*, Christ himself, according to the Septuagint; the writers of the dissertations, as well as the speakers in our assembly at the Vatican, were free to adopt one or the other. As an illustration of this freedom of interpretation, I need only refer the reader to two dissertations—one by Petro Bigaro, and another by Pietro Gual: the former an advocate of the neuter gender, הוא, meaning the *seed*, to such a degree as to be almost intolerant of any other reading; the other an equally strenuous defender of the Vulgate version; and both equally earnest in drawing from their respective readings, arguments in favour of the immaculate conception of the Virgin Mother of God. See Pareri Sulla defenzione Dogmatica Dell immaculo concepimento della B. Virgini Maria. Parte terza, vol. vii. & viii. Roma, 1852.

* Eccli. 25. 33; 1 Tim. 2. 14.
† Isa. 65. 25; Mich. 7. 17; Isa. 49. 23; Psal. 72. 9.

sí do ċeann-sa, agus beiḋ tusa air ti a gortuġaḋ añ a sál.

16 A dubhairt fós leis an mnaoi: méideoċċaiḋ mé go mór do doilġios agus do ṫoirrċiosa; a n-doilġios béarfaiḋ tu clañ, agus beiḋ tu faoi ċuṁaċt d' ḟir, agus beiḋ aige-san uaċdaránaċt ort.

17 Agus a dubhairt sé le hAdaṁ: de ḃriġ go d-tug tu eisdeaċd do ġuṫ do ṁna agus gur iṫ tu de'n g-crañ, ar aitin mise ḋiot gan iṫċeaḋ, tá an talaṁ maluiġṫe mar ġeall air do ġnioṁ; an-doilġiós iosfas tu ḋí air feaḋ laeṫe uile do beaṫa.

18 Dríseoga fós agus foġḃanáin do bearfaiḋ sí duit; agus iosfaiḋ tu luiḃ na talman.

19 A n-allus d'eadain iosfaiḋ tu arán no go b-fillfiḋ tu ċum na talman; óir is airdí do baineaḋ ṫu; oir as luaiṫreaḋ ṫu, agus ċum luaiṫriḋ fillfiḋ tu.

20 Agus do ġoir Adaṁ Euba d'a mnaoi; de ḃriġ gur b' í maṫair an uile beo.

21 Do Adaṁ, agus mar an g-ceadna, d'a mnaoi, do riñe an Tiġearna Dia eadaiġ croicin, agus do eaduiġ sé iad.

22 Agus a dubhairt an Tiġearna Dia; Feuċ atá Adaṁ mar aon Diñ féin, fiosaċ maiṫeasa agus oilc: agus anois, d'eagla go g-cuirfeaḋ a laṁ amaċ, agus go n-glacfaḋ fós de ċrañ na beaṫa, agus go n-iosfaḋ agus go ṁairfeaḋ go braṫ.

23 Air an ádḃar sin do ċuir an Tiġearna Dia amaċ as an n-garrḋa Eden é do ṫaoṫruġaḋ na talṁan as ar d-tugaḋ é.

24 Agus do ṫiomain sé Adaṁ amaċ, agus do ċuir se air aġaiḋ garrḋa Eden Cerubiniġ agus cloideaṁ lasaraċ do iompoiġeaḋ añ gaċ uile ṫaoḃ, do ċoiṁeud sliġe ċraiñ na beaṫa.

crush thy head, and thou shalt lie in wait for her heel.*

16 To the woman also he said: I will multiply thy sorrows, and thy conceptions: in sorrow shalt thou bring forth children, and thou shalt be under thy husband's power, and he shall have dominion over thee.

17 And to Adam he said: Because thou hast hearkened to the voice of thy wife, and hast eaten of the tree, whereof I commanded thee, not to eat, cursed is the earth in thy work; with labour and toil shalt thou eat thereof all the days of thy life.

18 Thorns and thistles shall it bring forth to thee; and thou shalt eat the herbs of the earth.

19 In the sweat of thy face shalt thou eat bread till thou return to the earth, out of which thou wast taken: for dust thou art, and into dust thou shalt return.†

20 ‡ And Adam called the name of his wife Eve: because she was the mother of all the living.

21 And the Lord God made for Adam and his wife, garments of skins, and clothed them.

22 And he said: Behold, Adam is become as one of us, knowing good and evil: now, therefore, lest perhaps he put forth his hand, and take also of the tree of life, and eat, and live for ever:

23 And the Lord God sent him out of the paradise of pleasure, to till the earth from which he was taken.

24 And he cast out Adam; and placed before the paradise of pleasure Cherubims, and a flaming sword, turning every way, to keep the way of the tree of life.

CAIB. IV.

Stair Caṫain agus Abail.

AGUS d' aiṫniġ Adaṁ a bean Euba: agus do ṫoirrċiġ sí, agus rug sí Cain, agus a dubhairt sí: do ġnoṫuiġ me duine o'n d-Tiġearna.

2 Agus rug sí arís a dearbraṫair Abel. Agus do ḃí Abel 'na aodaire caoraċ, agus bud sao-ṫruiġṫeoir talman Cain.

3 Agus n-deis fad aimsire do ṫarla añ, go d-tug Cain leis de ṫorrad na talman tabartas do'n Tiġearna.

4 Agus go d-tug Abel mar an g-ceadna de ċéad-ġin a ṫreuda agus d'a sult. Agus do ṫaiṫniġ leis an Tiġearna Abel agus a tabartais.

5 Aċt níor ṫaitniġ leis Cain, na a ṫabartais. Agus do ḃí Cain lán d' ḟeirg agus do ṫuit a ġnuis.

CHAP. IV.

The history of Cain and Abel.

AND Adam knew Eve his wife: who conceived and brought forth § Cain, saying: I have gotten a man through God.

2 And again she brought forth his brother Abel. And Abel was a shepherd, and Cain a husbandman.

3 And it came to pass after many days, that Cain offered, of the fruits of the earth, gifts to the Lord.

4 ‖ Abel also offered of the firstlings of his flock, and of their fat: and the Lord had regard to Abel, and to his offerings.

5 But to Cain and his offerings he had no regard: and Cain was exceedingly angry, and his countenance fell.

* Apoc. 12; Infra, 49. 17; 1 Cor. 14. 34.
† Infra, 18. 27.

‡ Psal. 102. 14, and 22. 6; Eccli. 7. 12.
§ A.M. 2; Ante C. 4002. ‖ Heb. 11. 4.

6 Agus a dubairt an Tiġearna le Cain: cad fa bfuil tu feargaċ? Agus cad fa ar tuit d' aġaiḋ?

7 Naċ fíor ma ġniḋ tu go maiṫ, gur ṁaiṫ do ċuituġaḋ? aċt ma ġniḋtu go h-olc, naċ ṁ-beiḋ an peacaḋ gan maill aig do ḋorus? aċt beiḋ a ċlaon faoi do smaċd agus beiḋ cuṁaċt agad air.

8 Agus do labair Cain le n-a ḋearbraṫair Abel: teigmid amaċ: agus ṫarla 'nuair do ḃidar air an ṁacaire gur eiriġ Cain suas aṅ aġaiḋ Abel a ḋearbraṫair agus gur ṁarḃ sé é.

9 Agus a dubairt an Tiġearna le Cain: ca b-fuil do ḋearbraṫair Abel? Agus d'ḟreagair seision: ni'l ḟios agam: an ċoimeudaiḋe mo ḋearbraṫar mise?

10 Agus a dubairt an Tiġearna leis: creud do riṅe tu? Ata guṫ fola do ḋearbraṫar a sgreadaḋ orm-sa o'n talaṁ.

11 Agus anois ata tusa malluiġṫe air an talaṁ d'ḟosguil a beul le glacaḋ fola do ḋearbraṫar as do laiṁ.

12 An uair saoṫroċtaiḋ tu an talaṁ ni ṫabarfaiḋ feasda a toraḋ duit: a'd ṫeiṫṁeaċ agus a'd ḋeoruiḋe beiḋ tu air an talaṁ.

13 Agus a dubairt Cain leis an Tiġearna: is mó mo ċionta 'na go d-tuilliṅ maiṫeanṁas.

14 Feuċ diḃireaṅ tu me ó aġaiḋ na talṁan, aniuġ; agus falleoċtar ó d' ġnuis mé; agus beiḋid a'm' ṫeiṫṁeaċ agus a'm' ḋeoruiḋe air an talaṁ: mar sin cia biċ é da g-cassar leis me, ṁarfaiḋ sé me.

15 Agus a dúbairt an Tiġearna leis; ni aṁlaiḋ beiḋeas: cia b'e air biċ marḃfas Cain do ḋeanfar a ḟeaċd n-oiriḋ dioġaltais air. Agus do ċuir an Tiġearna ċomarṫa air Ċain d'eagla aon-duine da g-cassaiḋ leis é a ṁarbaḋ.

16 Agus do ċuaiḋ Cain amaċ 'ṅa ḋeoruiḋe ó aġaiḋ an Tiġearna agus do ċoṁnuiġ sé a d-tir taoḃ soir de Eden.

17 Agus d'aiṫniġ Cain a ḃean agus do toirrċeaḋ í, agus rug sí Enoċ: agus do riṅe sé caṫair, agus ṫug ainm uirre do reir ainme a ṁic Enoċ.

18 Agus do ġein Enoċ Irad; agus do ġein Irad Mehuiael: agus do ġein Mehuiael Metusael; agus do ġein Metusael Lamec.

19 Agus toig Lamec dis ban: aon diob d'ar b'ainm Ada agus an dara bean d'ar b' ainm Silla.

20 Agus rug Ada Jabel: do b' é sin aṫair na druinge do ċoṁnuiġeaḋ a m-boġaiḃ agus aig a bi curam airneise.

6 And the Lord said to him: Why art thou angry? and why is thy countenance fallen?

7 If thou do well, shalt thou not receive? but if ill, shall not sin forthwith be present at the door? but the lust thereof shall be under thee, and thou shalt have dominion over it.

8 *And Cain said to Abel his brother: Let us go forth abroad. And when they were in the field, Cain rose up against his brother Abel, and slew him.†

9 And the Lord said to Cain: Where is thy brother Abel? And he answered, I know not: am I my brother's keeper?

10 And he said to him: What hast thou done? the voice of thy brother's blood crieth to me from the earth.

11 Now, therefore, cursed shalt thou be upon the earth, which hath opened her mouth and received the blood of thy brother at thy hand.

12 When thou shalt till it, it shall not yield to thee its fruit: a fugitive and a vagabond shalt thou be upon the earth.

13 And Cain said to the Lord: My iniquity is greater than that I may deserve pardon.

14 Behold, thou dost cast me out this day from the face of the earth, and I shall be hidden from thy face, and I shall be a vagabond and a fugitive on the earth: every one, therefore, that findeth me, shall kill me.

15 And the Lord said to him: No, it shall not be so: but whosoever shall kill Cain, shall be punished seven-fold. And the Lord set a mark upon Cain, that whosoever found him should not kill him.

16 And Cain went out from the face of the Lord, and dwelt as a fugitive on the earth, at the east side of Eden.

17 And Cain knew his wife, and she conceived, and brought forth Henoch: and he built a city, and called the name thereof by the name of his son Henoch.

18 And Henoch begot Irad, and Irad begot Maviael, and Maviael begot Mathusael, and Mathusael begot Lamech:

19 Who took two wives: the name of the one was Ada, and the name of the other Sella.

20 And Ada brought forth Jabel: who was the father of such as dwell in tents, and of herdsmen.

CHAP. IV., Ver. 7. *But if ill.* The Almighty tells him, if he sins against his brother that he will be continually haunted by remorse of conscience; at the same time that, however strong the force of concupiscence, still he will be able, if he chooses, to conquer it.

Ver. 15. The atrocity of the crime of murder crying to heaven for vengeance, is eloquently described in this chapter; the attempt to take revenge for it is as clearly condemned. The mark by which Cain was distinguished was some frightful appearance, such as is generally the effect of a guilty conscience.

* A.M. 128; Ante C. 3876.

† Wis. 10. 3; Mat. 23. 35; 1 John 3. 12; Jude 11.

21 Agus bí aige dearḃraṫair d'ar b'ainm Jubal: do b' é sin aṫair luċt seinnim air ċlairseaċ agus orgain.

22 Agus Silla, mar an g-ceadna, do ruġ Tubal-ċain do bí 'n a ḟear casuir, agus na ċeardaiḋ an gaċ uile obair uma agus iaruin: agus buḋ deirḃriúr de Tubal-cain Naoma;

23 Agus a dúḃairt Lamec le n-a ṁnaiḃ, Ada agus Silla: Eisdiḋ le mo ġlór, a ṁna Lamec, eisdiḋ le mo ċaint, oir do ṁarḃas duine ċum mo loit agus óg-fear ċum mo ḋoċair féin.

24 Imroċtar díoġaltas faoi Ċain seaċt n-oiriḋ, aċt faoi Lamec seaċdṁoḋaḋ uair, seaċt n-uaire.

25 Agus d'aiṫniġ fós Adaṁ a bean a rís agus ruġ sí mac, agus ṫug Seṫ d'ainm air, aig ráḋ: d' ḋeonuiġ Dia dam síol eile an áit Abel, do marḃaḋ le Cain.

26 Agus do Seṫ ruġaḋ mac mar an g-ceadna, agus Enos do ġoir mar ainm air: ansoin do ṫosuiġ an duine so gairm air ainm an Tiġearna.

21 And his brother's name was Jubal; he was the father of all those who touch the harp and the organ.

22 Sella also brought forth Tubal-cain, who was a hammerer and artificer in every work of brass and iron. And the sister of Tubal-cain was Noema.

23 And Lamech said to his wives Ada and Sella: Hear my voice, ye wives of Lamech, hearken to my speech: for I have slain a man to the wounding of myself, and a stripling to my own bruising.

24 Seven-fold vengeance shall be taken for Cain: but for Lamech seventy times seven-fold.*

25 Adam also knew his wife again: and she brought forth a son, and called his name †Seth, saying: God hath given me another seed, for Abel, whom Cain slew.

26 But to Seth also was born a son, whom he called Enos; this man began to call upon the name of the Lord.

CAIB. V.

Geinealaċ, aois agus bas na b-Patriarc o Adaṁ go d-ti Noaġ. Aistruġaḋ h-Enoiċ.

IS é so leabar geinealaiġ Adaiṁ: An sa ló an a r ċruṫuiġ Dia an duine: a g-cosaṁlaċt De do riġne sé e.

2 Fearḃa agus banḃa do ċruṫuiġ sé iad, agus do ḃeannuiġ iad, agus do ġoir Adaṁ d'ainm diob an sa ló an ar cruṫuiġeaḋ iad.

3 Agus do ṁair Adaṁ cead agus triocad bliaġan, agus do ġein mac an a ċosaṁlaċt fein, do reir a ḋealḃa; agus ṫug Set d'ainm air.

4 Agus do buḋ iad laeṫe Adaṁ tar eis Seṫ do ġeinġṁuin, oċt g-cead bliaġan; agus do ġein se mic agus inġeana.

5 Agus na laeṫe uile air ṁair Adaṁ buḋ naoi g-cead agus triocad bliaġan iad: agus fuair se bas.

6 Agus do ṁair Seṫ cead agus cuig bliaġna agus do ġein Enos.

7 Agus do ṁair Seṫ tar eis Enos do ġeinġṁuin, oċt g-cead agus seaċt m-bliaġna, agus do ġein mic agus inġeana.

CHAP. V.

The genealogy, age, and death of the Patriarchs, from Adam to Noah. The translation of Henoch.

THIS is the book of the generation of Adam. In the day that God created man, ‡ he made him to the likeness of God.

2 He created them male and female; and blessed them: and called their name Adam, in the day when they were created.

3 § And Adam lived a hundred and thirty years, and begot a son to his own image and likeness, and called his name Seth.

4 And the days of Adam, after he begot Seth, were eight hundred years: and he begot sons and daughters.

5 And all the time that Adam lived came to nine hundred and thirty years, and he died.

6 Seth also lived a hundred and five years, and begot Enos. ‖

7 And Seth lived after he begot Enos, eight hundred and seven years, and begot sons and daughters.

Ver. 21. *All those who touch the harp and the organ.* Though the Hebrew original is rendered organ, the precise nature of the wind instrument is not ascertained. By the words are signified, stringed and breathing musical instruments.

Ver. 23. St. Jerome relates, that it was a tradition among the Hebrews that Lamech slew Cain through mistake, and then beat to death the youth who occasioned the fatal error. The peculiar difficulty of this passage is acknowledged by Martini, and all the commentators.

Ver. 26. By more solemn external rites and ceremonies; the knowledge of God and of religion having been transmitted from our first parents.

CHAP. V., Ver. 3. It is another remarkable instance of similarity between the Hebrew and Irish languages, that שָׁנָה, a year, means time repeated, and that sean means old, caused by the like revolution of time.

* Mat. 18. 22. † A.M. 130; Ante C. 3874.
‡ Wis. 2. 23; Eccli. 17. 1; Infra, 9. 6.
§ 1 Par. 1. 1. ‖ A.M. 235; Ante C. 3769.

8 Agus ba iad laeṫe uile Ṡeṫ naoi g-cead agus ḋá-bliaġain-déag: agus fuair sé bás.

9 Agus do ṁair Enos noċad bliaġan, agus do ġein Cainan.

10 Agus do ṁair Enos tar eis Cainan do ġeineaṁuin, oċt g-cead agus cuig bliaġna déag agus do ġein mic agus inġeana.

11 Agus ba iad laeṫe uile Enois naoi g-cead agus cuig bliaġna: agus fuair se bás.

12 Agus do ṁair Cainan seaċdṁóġaḋ bliaġan, agus do ġein Malalél.

13 Agus do ṁair Cainan tar eis Malalél do ġeineaṁuin oċt g-cead agus da ḟiṫċid bliaġan, agus do ġein mic agus inġeana.

14 Agus do ba iad laeṫe uile Ċainan naoi g-cead agus deiċ m-bliaġna: agus fuair sé bás.

15 Agus do ṁair Malalél tri fiṫċid agus cuig bliaġna agus do ġein Jared.

16 Agus do ṁair Malalél tar eis Jared do ġeineamuin, oċt g-céad agus trioċad bliaġan agus do ġein mic agus inġeana.

17 Agus ba iad laeṫe uile Malalél, oċt g-cead agus noċad agus cuig bliaġna: agus fuair sé bás.

18 Agus do ṁair Jared cead agus trifiṫċid agus ḋa bliaġain, agus do ġein Enoc.

19 Agus do ṁair Jared tar eis Enoc, do ġeineaṁuin, oċt g-cead m-bliaġan, agus do ġein ṁic agus inġeana.

20 Agus ba iad laeṫe uile Jared naoi g-cead agus trí fiṫċid agus ḋa bliaġain; agus fuair sé bás.

21 Agus do ṁair Enoc trí fiṫċid agus cuig bliaġana, agus do ġein Maturela.

22 Agus do ṡiúbail Enoċ le Dia agus ṁair tar eis ġeineaṁna Maturela, trí ċead bliaġan, agus do ġein mic agus inġeana.

23 Agus ba iad laeṫe uile Enoiċ trí ċéad agus trí fiṫċid agus cuig bliaġna.

24 Agus do ṡiubail Enoċ le Dia: agus ní raiḃ se le faġail: óir rug Dia leis é.

25 Agus do ṁair Maturela cead agus oċtṁo-ḋaḋ agus seaċt bliaġna agus do ġein Lamec.

26 Agus do ṁair Maturela tar eis Lameċ do ġeineaṁuin seaċt g-céad oċtṁoḋad agus ḋa blia-ġain, agus do ġein mic agus inġeana.

27 Agus ba iad laeṫe uile Maturela naoi g-céad trí fiṫċid agus naoi bliaġna: agus fuair sé bás.

28 Agus do ṁair Lamec, cead oċtṁoḋad agus da ḃliaġain agus do ġein mac.

29 Agus do ġoir Noaġ d'ainm air; a ráḋ: do ḃearfaiḋ se so sólas ḋúiñ añ oibir agus saoṫar ar laṁ air an ṫalaṁ do ṁalluiġ an Tiġearna.

8 And all the days of Seth were nine hundred and twelve years, and he died.

9 And Enos lived ninety years, and begot Cainan.

10 After whose birth he lived eight hundred and fifteen years, and begot sons and daughters.

11 And all the days of Enos were nine hundred and five years, and he died.

12 And Cainan lived seventy years, and begot Malaleel.

13 And Cainan lived after he begot Malaleel, eight hundred and forty years, and begot sons and daughters.

14 And all the days of Cainan were nine hundred and ten years, and he died.

15 And Malaleel lived sixty-five years, and begot Jared.

16 And Malaleel lived after he begot Jared, eight hundred and thirty years, and begot sons and daughters.

17 And all the days of Malaleel were eight hundred and ninety-five years, and he died.

18 And Jared lived a hundred and sixty-two years, and begot Henoch.

19 And Jared lived after he begot Henoch, eight hundred years, and begot sons and daughters.

20 And all the days of Jared were nine hundred and sixty-two years, and he died.

21 And Henoch lived sixty-five years, and begot Mathusala.

22 And Henoch walked with God: and lived after he begot Mathusala, three hundred years, and begot sons and daughters.

23 And all the days of Henoch were three hundred and sixty-five years.

24 And he walked with God, and was seen no more: because God took him.*

25 And Mathusala lived a hundred and eighty seven years, and begot Lamech.

26 And Mathusala lived after he begot Lamech, seven hundred and eighty-two years, and begot sons and daughters.

27 And all the days of Mathusala were nine hundred and sixty-nine years, and he died.

28 And Lamech lived a hundred and eighty-two years, and begot a son.

29 And he called his name †Noah, saying: This same shall comfort us from the works and labours of our hands on the earth, which the Lord hath cursed.

Ver. 24. *Because God took him.* It is the general opinion, as expressed by St. Jerome, that Enoch and Elias were corporally taken up to heaven, placed under the disposal of God. They are supposed to be the two witnesses alluded to in the 11th chapter of the Apocalypse.

* A.M. 987; Ante C. 3017. † A.M. 1056; Ante C. 2948.

30 Agus do ṁair Lamec, tar éis Noaġ do ġeinṁuin, cuig céad nócad agus cuig bliaġna agus do ġein mic agus ingeana.

31 Agus ba iad laeṫe uile Lamec seaċt g-céad seaċtṁoḋad agus seaċt bliaġna: agus fuair sé bás. Agus nuair do bí Noaġ cuig ċéad bliaġan d'aois do ġein sé Sem, Cam, agus Japet.

CAIB. VI.

Peacaḋ an duine siocair na dílean. Orduiġtear do Noaġ an airc do ḋeanaḋ.

AGUS an uair do ṫosuiġdar na daoine a meaduġaḋ air ḋruim na talṁan, agus rugaḋ in-ġeana ḋóiḃ,

2 Aig feicsint do ṁacaiḃ Dé ingean na n-daoine go rabadar sgiamaċ, ṫoiġeadar ċuca mar mna iad buḋ ṁo de'n iomlan do ṫaiṫniġ leo.

3 Agus a dúbairt an Tiġearna, ní ḃeiḋ mo spioraḋ a g-comnuiġe a aitreabaḋ leis an duine, de ḃriġ gur feoil é: agus beiḋ a laeṫe ceaḋ agus fiċċe bliaġan.

4 Do bí faṫaiġ air an talam ann s na laeṫiḃ sin; an uair ṫainicedar mic Dé a steaċ ċum ingean na n-daoine, agus rugadar clann doiḃ, daoine treuna do fuair mor-ċáil ann s a t-sean aimsir.

5 Agus aig feicsint do Dia gur mór urċóid an duine air an talaṁ, agus go raiḃ smuaineaḋ a g-ċroiḋe a g-comnuiġe claonmar ċum uilc.

6 Do b' aiṫreaċ leis an d-Tiġearna an duine do ḋeanaḋ air an talaṁ; agus do bí brón air a ċroiḋe.

7 Agus dubairt: Sgriosfaiḋ me an duine a ċruṫuiġ mé, ó aġaiḋ na talṁan o'n duine go d-tí an beiṫeaċ, agus ó 'n niḋ a ṡnaiġeas go d-tí eunlaiṫ an aéir, oir is aiṫreaċ liom a n-deanaḋ.

8 Aċt fuair Noaġ grasa a ḃ-fiaġnuise an Tiġearna.

9 Is iad so geinealaiġ Noaġ: do bí Noaġ 'na duine ḟíreunta iomlán an a ġeinealaċaiḃ, do ṡiubail sé le Dia.

10 Agus do ġein sé triur mac; Sem, Cam, agus Japet.

11 Do bí an talaṁ mar an g-ceadna truailliġṫe a ḃ-fiaġnuise Dé; agus do líonaḋ an talam d' eig-ceart.

12 Agus nuair do ċonairc Dia go raiḃ an talaṁ truailliġṫe (oir do ṫruailliġ gaċ uile feoil a sliġe air an talaṁ),

13 Dubairt sé le Noaġ: Ṫainic crioċ na feola uile am' ḟiaġnuise; oir is lán an talaṁ d' eig-ceart ṫríoṫa-sa; agus feuċ, sgriosfaiḋ me iad maille leis an talaṁ.

CHAP. VI., Ver 2, 3, 4. From the union of the descendants of Seth (who are called, on account of their piety, the sons of God) with the race of Cain, sprung wicked men, remarkable for their violence and misdeeds.

30 And Lamech lived after he begot Noah, five hundred and ninety-five years, and begot sons and daughters.

31 And all the days of Lamech came to seven hundred and seventy-seven years, and he died. And Noah when he was five hundred years old, begot Sem, Cham, and Japheth.

CHAP. VI.

Man's sin is the cause of the deluge. Noah is commanded to build the ark.

AND after that men began to be multiplied upon the earth, and daughters were born to them,

2 The sons of God seeing the daughters of men, that they were fair, took to themselves for wives, all those they liked best.

3 And God said: * My spirit shall not remain in man for ever, because he is flesh, and his days shall be a hundred and twenty years.

4 Now there were giants in the earth in those days. For after the sons of God went in to the daughters of men, and they brought forth children, these are the mighty men of old, men of renown.†

5 And God seeing that the wickedness of men was great on the earth, and that all the thoughts of their hearts were bent upon evil at all times,‡

6 It repented him that he made man on the earth. And being touched inwardly with sorrow of heart,

7 He said: I will destroy man, whom I have created, from the face of the earth, from men even to beasts, from the creeping thing even to the fowls of the air, for it repenteth me that I have made them.

8 But Noah found grace in the sight of the Lord.

9 These are the generations of Noah: § Noah was a just and perfect man in his generations, he walked with God.

10 And he begot three sons, Sem, Cham, and Japheth.

11 And the earth was corrupted before God, and was filled with iniquity.

12 And when God had seen that the earth was corrupted (for all flesh had corrupted its way upon the earth),

13 He said to Noah: The end of all flesh is come before me, the earth is filled with iniquity through them, and I will destroy them with the earth. ‖

* A.M. 1536; Ante C. 2468
† Baruch 3. 26; Amos 2. 9; Wis. 14. 6; Eccli. 16. 8.
‡ Infra, 8. 21; Mat. 15. 19. § Eccli. 44. 17.
‖ 1 Pet. 3. 20; 2 Pet. 2. 5.

14 Dean ḋuit féin airc de áḋmuḋ snoiġte: do ḋeanfair ionad 's an áirc, agus cuirfir pic uirre a stiġ agus a muiġ.

15 Agus mar sud deanfaiḋ tu í: a b-fad na h-airce, trí ċead banlám; a leiṫead cuigead ban-lám; agus a h-áirde trioċad banlam.

16 Do ḋeanfaiḋ tu fuineog 's an airc, agus crioċnoċṫaiḋ tu a cean̄ a b-fad banlam ṡuas: agus cuirfiḋ tu dorus na h-airce air a taob: an ísliúġad, an dara agus an treas lota do ḋeanfaiḋ tu an̄ti.

17 Agus feuċ do ḃeirfiḋ mise tuile de uisge air an taláṁ, ċum gaċ uile feola an̄ a b-fuil anál na beaṫa faoi neaṁ do sgrios; agus gaċ a b-fuil air ṫalaṁ basgfar é.

18 Aċt leat-sa daingnoċṫaiḋ mé mo ċun̄raḋ: agus tiucfaiḋ tu asteaċ san airc, ṫu fein, agus do ṁic agus do ḃean agus mna do ṁac leat.

19 Agus de gaċ uile níḋ beo de gaċ uile ḟeoil, ḃearfaiḋ tu cuingir leat, de gaċ uile ċineal a steaċ san airc ċum a g-cuṁdaċ beo agad: beiḋ siad fearda agus ban̄da.

20 De'n eunlaiṫ do reir á g-cineil, agus de'n airnéis do reir a g-cineil, de gaċ uile níḋ a ṡnaiġear air an talaṁ do reir a ċineil: raċfaiḋ dís de gaċ aon ċineal a steaċ leat ċum a g-cuṁ-daċ beo.

21 Agus glac ċugad de gaċ uile biaḋ íṫear agus cruin̄eóċṫaiḋ tu ċugad é, agus beiḋ n̄a biaḋ duit-se agus doib-san.

22 Mar so do rin̄e Noaġ, do reir an uile níḋ do aiṫin Dia ḋo.

14 Make thee an ark of timber planks: thou shalt make little rooms in the ark, and thou shalt cover it with pitch within and without.

15 And thus shalt thou make it: The length of the ark shall be three hundred cubits: the breadth of it fifty cubits, and the height of it thirty cubits.

16 Thou shalt make a window in the ark, and in a cubit shalt thou finish the top of it: and the door of the ark thou shalt set in the side: with lower, middle chambers, and third stories shalt thou make it.

17 Behold I will bring the waters of a great flood upon the earth, to destroy all flesh, wherein is the breath of life, under heaven. All things that are in the earth shall be destroyed.

18 And I will establish my covenant with thee, and thou shalt enter into the ark, thou and thy sons, and thy wife, and the wives of thy sons with thee.

19 And of every living creature of all flesh, thou shalt bring two of a sort into the ark, that they may be preserved alive with thee: of the male sex and the female.

20 Of fowls according to their kind, and of beasts in their kind, and of every thing that creepeth on the earth according to its kind; two of every sort shall go in with thee, that they may be kept alive.

21 Thou shalt take unto thee of all food that may be eaten, and thou shalt lay it up with thee: and it shall be food for thee and them.

22 And Noah did all things which God commanded him.

CAIB. VII.

Teiġean̄ Noaġ le n a ṫeallaċ steaċ sa n-airc. Baṫan̄ an díle an cruinne go léir.

AGUS a dubairt an Tiġearna leis: Teiġ tu fein agus do ṫeaċ uile asteaċ san airc: oir do ċon̄airc me fíreunta ṫu a'm' ḟiaġnuise an̄ san geinealaċ so.

2 De gaċ uile ḃeiṫeaċ glan ḃearfaiḋ tu leat seaċt g-cin fearda agus banda.

3 Aċt de na beiṫiġib naċ b-fuil glan dís fearda agus banda. D'eunlaiṫ an aeir mar an g-ċeadna seaċt g-cin̄, fearda agus banda ċum go g-congṁoċṫaiḋ a síol beo air aġaiḋ na talman uile.

4 Oir fós, agus n-deis seaċt la agus bearfaiḋ mise fearṫuin̄ air an talaṁ da ḟiċċid lá agus da ḟiċċid oiḋċe agus gaċ uile duile beo d'á n-dearnaiḋ mé sgriosfaiḋ mise d' aġaiḋ na talman.

CHAP. VII.

Noah with his family go into the ark. The deluge overflows the earth.

AND the Lord said to him: Go in, thou and all thy house into the ark: for thee I have seen just before me in this generation.*

2 Of all clean beasts take seven and seven, the male and the female.

3 But of the beasts that are unclean two and two, the male and the female. Of the fowls also of the air seven and seven, the male and the female: that seed may be saved upon the face of the whole earth.

4 For yet a while, and after seven days, I will rain upon the earth forty days and forty nights; and I will destroy every living thing that I have made, from the face of the earth.

Ver. 15. The truth of the Mosaic history of the deluge has been impugned by some, on account of the supposed incapacity of the ark to contain some of all the creatures of the earth. Learned commentators have clearly shown, by minute calculation, the absurdity of such an objection. See Natalis Alexander, Historia Ecclesiastica Veteris Testamenti, dissertatio x., de Arca Noe.

* Heb. 11. 7; 2 Pet. 2. 5.

5 Agus do riñe Noaġ gaċ niḋ do reir mar do aiṫin an Tiġearna ḋo.

6 Agus do ḃi Noaġ sé ċéad bliaġan d'aois an uair do ṫuirling an dile uisge air an talaṁ.

7 Agus do ċuaiḋ Noaġ a steaċ, agus a ṁic agus a bean, agus mna a ṁac leis san airc, mar ġeall air uisġe na dilean.

8 De na beiṫiġiḃ glana, agus de na beiṫiġiḃ neaṁ-ġlana, agus de 'n eanlaiṫ, agus de gaċ aon-niḋ a ṡiuḃlas air an talaṁ.

9 Do ċuaiḋ a steaċ a dó agus a dó ċum Noaġ añ san airc, fearḋa agus banda mar do aitin Dia do Noaġ.

10 Agus tarla a n-diaiġ seaċt lá, go raiḃ uisġe na dilean air an talaṁ.

11 Añsa seiseaḋ ceaḋ bliaġan d'aois Noaġ, añ sa dara ṁi, an seaċtṁaḋ lá déag de'n ṁi do briseaḋ anios toibreaċa uile na h-aiḃeise moire agus do fosglaḋ eas-ċoṁluiġ neiṁe.

12 Agus do ḃi an fearṫuiñ air an talaṁ da ḟiċid lá agus da ḟiċid oiḋċe.

13 Añ sa ló sin ceadna do ċuaiḋ Noaġ a steaċ, agus Sem, agus Ċam, agus Jápet, mic Noaġ, a bean, agus triur ban a ṁac leo, do 'n airc:

14 Iad fein agus gaċ uile ainṁiḋe do reir a ċineil, agus an uile ainneir do reir a g-cineil, agus gac niḋ a ṡnaiġeas air an talaṁ do reir a ċineil, agus gaċ niḋ eitiolaċ do reir a ċineil, gaċ uile eunlaiṫ agus gaċ niḋ sgiaṫanaċ.

15 Do ċuadar a steaċ ċum Noaġ añsan airc dis agus dis de gaċ uile ḟeoil, añ a b-fuil anál na beaṫa.

16 Agus a n-deacaiḋ a steaċ, ċuadar asteaċ fearḋa agus banda de gaċ uile feoil, mar do aiṫin Dia ḋo: agus do ḋruid é an Tiġearna taoḃ aṁuiġ.

17 Agus do ḃi an dile air an talaṁ da ḟiċid la; agus do ṁeaduiġdar na h-uisġe agus ṫogadar suas an airc os cioñ na talṁan.

18 Oir buḋ treun sguabaḋ na tuilte, agus d' ḟaluiġdar gaċ niḋ os cioñ na talman: agus d' imṫiġ an airc air uaċtar na n-uisge.

19 Agus do ruġ na h-uisġe buaiḋ go h-iomar-caċ air an talaṁ, agus do ḃi na cnoic arda uile a bi faoi neaṁ, faluiġṫe.

20 Do eiriġ an t-uisge suas cúig banlaiṁ deag os cioñ na sleiḃte a d'ḟaluiġ sé.

21 Agus d' eug gaċ uile ḟeoil d' ar ċorruiġ air an talaṁ eidir eunlaiṫ agus ainneir, agus ainṁinte agus gaċ aon niḋ snaiġeas air an talaṁ agus gaċ uile duine:

22 Agus gaċ niḋ añ a raiḃ anal na beaṫa air talaṁ fuair se bas.

5 And Noah did all things which the Lord had commanded him.

6 And he was six hundred years old, when the waters of the flood overflowed the earth.

7 * And Noah went in and his sons, his wife and the wives of his sons with him into the ark, because of the waters of the flood.

8 And of beasts also, clean and unclean, and of fowls, and of every thing that moveth upon the earth.

9 Two and two went in to Noah into the ark, male and female, as the Lord had commanded Noah.

10 And after the seven days were passed, the waters of the flood overflowed the earth.

11 In the six hundredth year of the life of Noah,† in the second month, in the seventeenth day of the month, all the fountains of the great deep were broken up, and the flood-gates of heaven were opened:

12 And the rain fell upon the earth forty days and forty nights.

13 In the self-same day Noah, and Sem, and Cham, and Japheth his sons: his wife, and the three wives of his sons with them, entered into the ark:

14 They and every beast according to its kind, and all the cattle in their kind, and every thing that moveth upon the earth according to its kind, and every fowl according to its kind, all birds, and all that fly,

15 Went in to Noah into the ark, two and two of all flesh, wherein was the breath of life.

16 And they that went in, went in male and female of all flesh, as God had commanded him: and the Lord shut him in on the outside.

17 And the flood was forty days upon the earth, and the waters increased, and lifted up the ark on high from the earth.

18 For they overflowed exceedingly; and covered every thing on the face of the earth: and the ark was borne upon the waters.

19 And the waters prevailed beyond measure upon the earth: and all the high mountains under the whole heaven were covered.

20 The water was fifteen cubits higher than the mountains which it covered.

21 ‡ And all flesh was destroyed that moved upon the earth, both of fowl, and of cattle, and of beasts, and of all creeping things that creep upon the earth: and all men.

22 And all things wherein there is the breath of life on the earth, died.

CHAP. VII., Ver. 11. The memory of the deluge has been preserved, though much disfigured by fabulous accounts, among the several nations of the world. It has been a copious theme with the Greek and Latin poets. Its traces are yet visible in the bowels of the earth.

Ver. 11. Eas-ċoṁluiġ neiṁe, the sluices of the water-falls of heaven.

* Mat. 24. 37; Luke 17. 26; 1 Pet. 3. 20.

† A.M. 1656; Ante C. 2348.

‡ Wis. 10. 4; Eccli. 39. 28; 1 Pet. 3. 20.

23 Agus sgriosaḋ gaċ uile ḋuil beo a ḃi air ḃruim na talman, eidir ḋuine agus beiṫeaċ agus an niḋ 'ṡnaiġeas agus eanlaiṫ neiṁe; agus do sgriosaḋ o'n talaṁ iad; agus d'ḟan Noaġ aṁain agus iad a ḃi a b-focair leis san airc.

24 Agus buḋ treise leis na h-uisgiḃ ós cioṅ na talṁan cead agus cuigad la.

CAIB. VIII.

Coisgear an ḋile. Treiġeaṅ Noaġ an airc agus toirbuiġeaṅ se naoṁioḋbairt. Cuṅraḋ De leis.

AGUS do ċuiṁniġ Dia air Noaġ, agus gaċ aon-niḋ beo, agus an uile airneis a ḃi ṅa ḟocair san airc: agus do ṫug Dia gaoṫ air an talaṁ, agus do ṫraoṫadar na h-uisgṫe.

2 Agus dunaḋ, mar an g-ceadna, toibreaċa na h-aibeise, agus eas-ċomlaiġ neiṁe, agus do cosgaḋ an fearṫuin ó neaṁ.

3 Agus a suiḋeaḋ agus a filleaḋ d'iṁṫiġdar na h-uisgṫe o'n talaṁ: agus tar eis céad agus cuigad la do laġduiġeaḋ na h-uisgṫe.

4 Agus do ċoṁnuiġ an airc air an seaċtṁaḋ mi, air an seaċtṁaḋ la a's fiċċid de'n ṁi air sleiḃtiḃ Armenia.

5 Agus do ṫraoṫadar na h-uisgṫe, a g-ċoṁnuiġe go d-tí an deaċṁaḋ mi: aṅ sa deaċṁaḋ ṁi, air an g-cead la de'n ṁi do ċoṅarcas mullaiġ na sleiḃte.

6 Agus a g-cioṅ da fiċċead la d'ḟosgail Noaġ fuineog na h-airce do riṅe se, agus do ċuir amaċ fiaċ:

7 A ċuaiḋ amaċ no gur triomuiġeaḋ na h-uisgṫe suas o'n talaṁ.

8 Mar an g-ceadna do ċuir se colum uaḋ, amaċ ċum d'ḟeuċaint ma ṫraoṫadar na h-uisgṫe ó aġaiḋ na talman:

9 Nuair naċ b-fuair sí áit coṁnuiġe do ḃoṅ a coise, d'ḟill si ċuige a steaċ de'n airc; óir do ḃí na h-uisgṫe air uaċtar na talman uile. Aṅ sin do ċuir a lám amaċ, agus do rug uirre, agus do ṫarraing ċuige a steaċ í san airc.

10 Agus d'ḟan sé fós seaċt la eile agus a ris do ċuir se an ċolum amaċ as an airc:

11 Agus ṫainic an ċolum ċuige san tráṫnoṅa a steaċ; agus feuċ, do ḃí aṅ a gob craoḃ ċrain ola faoi ḋuilleogaiḃ glasa. As sin d'aiṫniġ Noaġ gur traoṫadar na h-uisgṫe ó ḋruim na talman.

12 Agus d'ḟan sé fós seaċt la eile, agus do ċuir sé an colum amaċ nar ḟill ċuige a ris ni buḋ ṁó.

23 And he destroyed all the substance that was upon the earth, from man even to beast, and the creeping things and the fowls of the air: and they were destroyed from the earth: and Noah only remained, and they that were with him in the ark.

24 And the waters prevailed upon the earth a hundred and fifty days.

CHAP. VIII.

The deluge ceaseth. Noah goeth out of the ark, and offereth a sacrifice. God's covenant to him.

AND God remembered Noah, and all the living creatures, and all the cattle which were with him in the ark, and brought a wind upon the earth, and the waters were abated.

2 The fountains also of the deep, and the flood-gates of heaven, were shut up, and the rain from heaven was stopped.

3 And the waters gradually retiring and returning disappeared from the earth, and they began to be abated after a hundred and fifty days.

4 And the ark rested in the seventh month, the seven and twentieth day of the month, upon the mountains of Armenia.

5 And the waters were going and decreasing until the tenth month: for in the tenth month, the first day of the month, the tops of the mountains appeared.

6 And after that forty days were passed, Noah, opening the window of the ark which he had made, sent forth a raven:

7 Which went forth and did not return, till the waters were dried up upon the earth.

8 He sent forth also a dove after him, to see if the waters had now ceased upon the face of the earth.

9 But she, not finding where her foot might rest, returned to him into the ark: for the waters were upon the whole earth: and he put forth his hand, and caught her, and brought her into the ark.

10 And having waited yet seven other days, he again sent forth the dove out of the ark.

11 And she came to him in the evening carrying a bough of an olive tree, with green leaves, in her mouth. Noah therefore understood that the waters had retired from the earth.

12 And he stayed yet other seven days: and he sent forth the dove, which returned not any more unto him.

Ver. 24. The forty days during which it rained are included in the hundred and fifty.—*Martini.*

CHAP. VIII., Ver. 4. Though Ararat is expressly mentioned in the Hebrew text, I follow the Vulgate in rendering the passage, "upon the mountains of Armenia."

Ver. 13, 14. The progressive exhaustion of the moisture of the earth, from the first to the second month, is well expressed by two different words in the Hebrew, though in the English versions both are rendered "dried."

13 Agus tarla, sa sé ċéad agus aonṁaḋ bliaġ-ain, san g-cead mi san g-cead ló de'n ṁi, do ṫrimuiġeaḋ na h-uisgċe suas o'n talaṁ; agus do aṫruiġ Noaġ falaċ na h-airce agus d'amairc, agus feuc, do bi aġaiḋ na talmam tirim.

14 Agus aṅ sa dara ṁi air an seaċtṁaḋ la fiċċead de'n ṁi, do bi an talaṁ tirim.

15 Agus do labair Dia le Noaġ a raḋ:

16 Eiriġ amaċ as an airc, ṫu fein agus do ḃean, agus do mic agus mna do ṁac leat.

17 Beir leat amaċ gaċ aon-niḋ beo da ḃ-fuil agad, de'n uile feoil eidir eunlaiṫ agus airneis, an uile niḋ a ṡnaiġeas air an talaṁ, agus tabair leat amaċ iad air an talam: meuduiġiḋ agus lea-ṫanuiġiḋ uirre.

18 Agus do ċuaiḋ Noaġ amaċ agus a ṁic, agus a ḃean, agus mna a ṁac mar aon leis.

19 Agus gaċ uile ainṁide agus gaċ uile niḋ snaiġeaċ do ṡnaiġeas air an talaṁ do reir a ċinéil, do ċuadar amaċ as an áirc.

20 Agus do riṅe Noaġ altóir do 'n Tiġearna, agus do ġlac de gaċ aon beiṫeaċ glan, agus de gaċ uile eun ġlan, agus d'ioḋbuir tabartas loisge air an altóir.

21 Agus do ḃoltnuiġ an Tiġearna deagḃalaḋ; agus a dubairt: ní ṁilfiḋ me a ris an talaṁ mar ġeall air an duine ó so amaċ; oir is olc smuain-eaḋ ċroiḋe an duine ó na óige: ni ḃuailfiḋ mé a ris ní is mo gaċ niḋ ḃeo mar do riṅeas.

22 Air feaḋ ṁairfeas an talaṁ ní sguírfiḋ aimsir an t-siol-ċuir agus an foġṁar, agus an fuaċt agus an teas, samṗaḋ agus an geiṁreaḋ, agus an la agus an oiḋċe.

CAIB. IX.

Beaṅuiġe Dia Noaġ: beir aiṫne aṅ aġaiḋ fola. Geallaṅ naċ sgriosfaiḋ go deo an doṁain le dile. Beaṅaċd Seiṁ agus Japeṫ.

AGUS do beaṅuiġ Dia Noaġ agus a ṁic agus a dubairt leo: biḋiḋ torrṫaċ agus leaṫanuiġiḋ; agus lionaiḋ an talaṁ.

2 Agus biḋeaḋ ḃur n-eagla agus ḃur n-uaṫ air gaċ uile ainmiḋe air an talaṁ agus air gaċ uile eun an aeir, air gaċ uile niḋ ḋa g-corruiġeas air an talaṁ: ta iasg na fairrge go h-uile tugṫa aṅ do laṁaiḃ.

3 Gaċ uile niḋ beo da g-corruiġeas beiḋ 'ṅa biaḋ ḋiḃ-se: aṁail mar an luiḃ glas ṫug me iad go h-uile.

4 Aċt feoil maille le fuil, ní iosfaiḋ siḃ.

13 Therefore in the six hundredth and first year, the first month, the first day of the month, the waters disappeared from off the earth, and Noah opening the covering of the ark, looked, and saw that the face of the earth was dry.

14 In the second month, the seven and twentieth day of the month, the earth was dried up.

15 And God spoke to Noah, saying:

16 Go out of the ark, thou and thy wife, thy sons, and the wives of thy sons with thee.

17 All living things that are with thee of all flesh, as well in fowls as in beasts, and all creeping things that creep upon the earth, bring out with thee, and go ye upon the earth: * increase and multiply upon it.

18 So Noah went out, he and his sons: his wife, and the wives of his sons with him.

19 And all living things, and cattle, and creeping things that creep upon the earth, according to their kinds, went out of the ark.

20 And Noah built an altar unto the Lord: and taking of all cattle and fowls that were clean, offered holocausts upon the altar.

21 And the Lord smelled a sweet savour, and said: I will no more curse the earth on account of man: † for the imagination and thoughts of man's heart are prone to evil from his youth: therefore I will no more destroy every living soul as I have done.

22 During all the days of the earth, seed time and harvest, cold and heat, summer and winter, night and day, shall not cease.

CHAP. IX.

God blesseth Noah: forbiddeth blood, and promiseth never more to destroy the world by water. The blessing of Sem and Japheth.

AND God blessed Noah and his sons. And he said to them: ‡ Increase and multiply, and fill the earth.

2 And let the fear and dread of you be upon all the beasts of the earth, and upon all the fowls of the air, and all that move upon the earth: all the fishes of the sea are delivered into your hand.

3 And every thing that moveth, and liveth, shall be meat for you: even as the green herbs have I delivered them all to you: §

4 Saving that flesh with blood you shall not eat. ‖

Ver. 21. *Smelled*, &c. A figurative expression, denoting that God was well pleased with the sacrifices which his servant offered.

CHAP. IX., Ver. 3, 4. Whatever may be the difference of opinion regarding the use of flesh meat before the deluge, it was permitted since then; the use of blood being at the same time forbidden.

* Supra, 1. 28; Infra, 9. 1. † Supra, 6. 5; Mat. 15. 19.
‡ Supra, 1. 22, and 8. 17. § Supra, 1. 29.
‖ Lev. 17. 14; Acts 15. 29.

5 Óir go deiṁin faoi ḟuil ḃur n-anama geaḃfad cuitiúġaḋ as laṁ an uile ḃeaṫaiġ agus as laṁ an uile ḋuine: geaḃfad cúitiúġaḋ faoi ḃasaḋ duine, as laṁ uile ḋuine agus as laṁ a ḋearḃráṫar féin.

6 Cia b'e ḋoirtfeas fuil duine, beiḋ 'ḟuil san doirte: óir is reir deilbe Dé do riñe sé an duine.

7 Aċt siḃ-se, biḋiḋ torṫaċ, agus leaṫanuiġiḋ air an talaṁ agus lionaiḋ i.

8 Do laḃair Dia fós le Noaġ, agus le n-a ṁacaiḃ mar aon leis aig ráḋ:

9 Feuc, daingneoċṫaiḋ mise mo ċuñráḋ liḃ-se agus le ḃur siol ḃur n-diaiġ;

10 Agus le gaċ uile duile beo d'a ḃ-fuil maille liḃ, de'n eunlaiṫ, de'n áirneis de'n uile ḃeaṫaċ air talaṁ atá agaiḃ; le iomlan na h-airneise do ċuaiḋ amaċ as an arc, agus le beaṫaiġ uile na talman.

11 Agus daingneoċṫaiḋ me mo ċuñraḋ liḃ; agus ni sgriosfaiḋṫear amaċ ġaċ uile feoil ní is mo le h-uisgṫiḃ na dilean; agus ni ḃeiḋ dile añ ní is mó 'sgriosaḋ na talman.

12 Agus a duḃairt Dia: feuċ ċoṁarṫa an ċuñarṫa do ġním eadram fein agus siḃ-se, agus gaċ uile duile beo d'a ḃ-fuil liḃ añ geinealaiġiḃ siorruiḋe.

13 Cuirfiḋ mo ḃoġa añ s na neultaiḃ, agus beiḋ sé mar ċoṁarṫa cuñarṫa eadram fein agus an talaṁ.

14 Agus an uair do ḃearfaiḋ me neulta ós cioñ na talman, feicfaiḋṫear an boġa añ sa neultaiḃ.

15 Agus cuiṁneoċṫaiḋ me mo ċuñráḋ ata eadram fein agus siḃ-se, agus gaċ uile duile beo de'n uile ḟeoil, agus ní ṫiocfaiḋ uisgṫe na dilean do sgriosaḋ gaċ uile feola ní is mo.

16 Agus beiḋ an bóġa añ sa neultaiḃ, agus le liñ mise d-a ḟeicsint ċuimneoċṫaiḋ mé an cuñraḋ biṫ-ḃuan eidir Dia agus gaċ uile ḋuile beo de'n uile feoil da ḃ-fuil air an talaṁ.

17 Agus a duḃairt Dia le Noaġ: só é cóṁarṫa an ċuñarṫa daingniġim eadraim fein agus gaċ uile ḟeoil d'a ḃ-fuil air an talaṁ.

18 Agus mic Noaġ do ċuaiḋ amaċ as an airc buḋ iad Sem, agus Ċam, agus Jaṗet: agus 'se Ċam aṫair Ċanáin.

19 Is iad so triúr mac Noaġ: agus is uaṫa do siolruiġeaḋ an ċiñe daona go h-iomlan ṫriḋ an doṁan go h-uile.

20 Agus do ṫosuiġ Noaġ aig saoṫruġaḋ na talṁan agus do ċuir garrḋa fineaṁna.

21 Agus d'ól sé de'n fion agus do bi se air meisge; agus do bí sé lomnoċt a stiġ añ a boṫa.

5 For I will require the blood of your lives at the hand of every beast, and at the hand of every man: at the hand of every man, and at the hand of his brother, will I require the life of man.

6 * Whosoever shall shed man's blood, his blood shall be shed: for man was made to the image of God.†

7 ‡ But increase you and multiply, and go upon the earth, and fill it.

8 Thus also said God to Noah, and to his sons with him,

9 Behold I will establish my covenant with you, and with your seed after you:

10 And with every living soul that is with you, as well in all birds, as in cattle and beasts of the earth, that are come forth out of the ark, and in all the beasts of the earth.

11 § I will establish my covenant with you, and all flesh shall be no more destroyed with the waters of a flood, neither shall there be from henceforth a flood to waste the earth.

12 And God said: This is the sign of the covenant which I give between me and you, and to every living soul that is with you, for perpetual generations.

13 I will set my bow in the clouds, and it shall be the sign of a covenant between me, and between the earth.

14 ‖ And when I shall cover the sky with clouds, my bow shall appear in the clouds:

15 And I will remember my covenant with you, and with every living soul that animates flesh: and there shall no more be waters of a flood, to destroy all flesh.

16 And the bow shall be in the clouds, and I shall see it, and shall remember the everlasting covenant, that was made between God and every living soul of all flesh which is upon the earth.

17 And God said to Noah: This shall be the sign of the covenant which I have established between me and all flesh upon the earth.

18 And the sons of Noah, who came out of the ark, were Sem, Cham, and Japheth: and Cham is the father of Chanaan.

19 These three are the sons of Noah: and from these was all mankind spread over the whole earth.

20 And Noah, a husbandman, began to till the ground, and planted a vineyard.

21 And drinking of the wine was made drunk, and was uncovered in his tent.

Ver. 13. There are some of opinion that the rainbow was unknown before the deluge; however, though the effect of an obvious natural cause, it could be made the sign of a covenant of God's mercy.

* Mat. 26. 52.
† Apoc. 13. 19.
‡ Supra, 1. 28, and 8. 17.
§ Isa. 54. 2.
‖ Eccli. 43. 12.

22 Agus nuair do ċonnairc Cam aṫair Canain nairre 'aṫar lomnoċt d'inis ė da ḋis ḋearbraṫar amuiġ.

23 Agus do ṫoig Sem agus Japet brat air a n-guaillib agus do ċuadar a n-diaiġ a g-cúl, agus do ḟoluiġdar lomnoċtaḋ a n-aṫar; agus do bi a n-aġaiḋṫe iompoiġṫe uaḋ agus ni ḟacadar lomnoċt a n-aṫar.

24 Agus aig dusaċt do Noaṫ, ó n-a ṁeisge nuair do ṫuig cad ė rinne a ṁac do b'óige leis,

25 Dubairt se: malluiġṫe bideaḋ Canan; 'n a ḟeirbíreaċ seirbíriġ beiḋ sé aig a ḋearbraṫaraib.

26 Agus a dubairt sé: beannuiġṫe go raib Tiġearna Dia Sem agus biḋeaḋ Canan 'na ḟeirbíreaċ aige.

27 Go meiduiġe Dia Japet agus go n-áitriġe se a m-boṫaib Sem; agus go raib Canan 'na ḟeirbíreaċ aige.

28 Agus do ṁair Noaġ n-deis na dilen tri cead bliaġan agus cuigead.

29 Agus ba ḟiad laeṫe Noaġ go h-uile naoi g-cead, agus cuigead bliaġan; agus ḟuair sé bás.

22 Which when Cham the father of Chanaan had seen, to wit, that his father's nakedness was uncovered, he told it to his two brethren without.

23 But Sem and Japheth put a cloak upon their shoulders, and going backward, covered the nakedness of their father: and their faces were turned away, and they saw not their father's nakedness.

24 And Noah awaking from the wine, when he had learned what his younger son had done to him,

25 He said: Cursed be Chanaan, a servant of servants shall he be unto his brethren.

26 And he said: Blessed be the Lord God of Sem, be Chanaan his servant.

27 May God enlarge Japheth, and may he dwell in the tents of Sem, and Chanaan be his servant.

28 And Noah lived after the flood three hundred and fifty years.

29 And all his days were in the whole nine hundred and fifty years: and he died.

CAIB. X.

Geinealaċ ċlan Noaġ, le ar sgeiṫeaḋ na daoine, ṫrid an g-cruinne n-deis na dilean.

IS iad so geinealaiġ mac Noaġ: Sem, Cam agus Japet; agus rugaḋ mic ḋoib-san tar eis na dilean.

2 Mic Japet: Gomer, agus Magog, agus Madai, agus Jaban, agus Tubal, agus Mosoc, agus Tiras.

3 Agus mic Gomer: Ascenas, agus Ripat, agus Togorma.

4 Agus mic Jabáin: Elisa, agus Tairsis, Citim, agus Dodanim.

5 Is leo so do roinneaḋ oiléin na g-cinideaċ ann a g-criċib; gaċ aon do reir a ṫeangain, do reir a muintire ann a g-cinideaċaib.

6 Agus mic Cam: Cus, agus Missraim, agus Put, agus Canan.

7 Agus mic Ċuis: Seba, agus h-Ebila, agus Sabata, agus Regma, agus Sabataċa. Agus mic Regma: Saba agus Dadan.

8 Agus do ġein Cus Nimrod; do ṫosuiġ se-san beiṫ 'n a duine ċumasaċ air an talaiṁ.

9 Buḋ treun an fear fiaḋaiġe ė ós cóṁair an Tiġearna. Uime sin sgar an sean-ḟocal: amail Nimrod an sealgaire treun a laṫair an Tiġearna.

CHAP. X.

The genealogy of the children of Noah, by whom the world was peopled after the flood.

THESE are the generations of the sons of Noah: Sem, Cham, and Japheth: and unto them sons were born after the flood.*

2 The sons of Japheth: Gomer, and Magog, and Madai, and Javan, and Thubal, and Mosoch, and Thiras.

3 And the sons of Gomer: Ascenez and Riphath and Thogorma.

4 And the sons of Javan: Elisa and Tharsis, Cetthim and Dodanim.

5 By these were divided the islands of the Gentiles in their lands, every one according to his tongue and their families and their nations.

6 And the sons of Cham: Chus, and Mesraim, and Phuth, and Chanaan.

7 And the sons of Chus: Saba, and Hevila, and Sabatha, and Regma, and Sabatacha. The sons of Regma: Saba and Dadan.

8 Now Chus begot Nemrod: he began to be mighty on the earth.

9 And he was a lusty hunter before the Lord. Hence came a proverb: Even as Nemrod, the lusty hunter before the Lord.

CHAP. IX., Ver. 24. To explain why the curse fell upon Chanaan, it is supposed that he observed the nakedness of Noah, and communicated it to his father Cham, whence the malediction descended exclusively on him and his posterity.

* 1 Par. 3. 5.

10 Agus buḋ tosaċ a rioġaċta Babilon, agus Araċ, agus Aċad, agus Ċalanne a g-crić Sennair.

11 As an g-crić sin do ċuaiḋ Asur, agus do riġne Ninibe, agus sraide na caṫraċ, agus Cale.

12 Agus Resen ḟós eidir Ninibe agus Cale: an ċaṫair ṁor i sin.

13 Agus do ġein Mesraim Ludim, agus Anamim, agus Lahabim, Neṗṫuim.

14 Agus Ṗetrusim, agus Ċasluim; ó a d-tainic na Ṗilistiniġ, agus Caṗtorim.

15 Agus do ġein Canán Sidon, a ċéad ṁac, car-sinsior na d-Thetaiġ.

16 Agus na Jebusitiġ, agus na n-Amoritiġ agus na n-Gergasitiġ.

17 Agus na n-Ebitiġ, agus na n-Araċaiġ: na Sinaiġ,

18 Na nh-Aradaiġ, Saṁaraiġ, agus na Amathaiġ: agus a n-diaiġ sin sgeiṫeadar treaba na g-Cananiṫeac amaċ.

19 Agus do bi teorañ na g-Cananiṫiġeaċ ó Sidon, mar ṫigeañ tu go Gerar, go Gara, go d-teiḋ ṫu go Sodom agus go Gomorra, agus Adama, agus Sebóim go nuige Lesa.

20 Is iad so clañ Ċaim do reir a n-gaolta, agus do reir a d-teangṫa, agus a n-geinealaċ, agus a d-tire, agus a ġ-cinte.

21 Do Ṡem mar an g-ceadna, aṫair claine Eber go h-uile, an dearḃraṫair buḋ seanda Jaṗet rugaḋ ḟós clañ.

22 Clañ Sem: Elam, agus Assur, agus Arṗacsad, agus Lud, agus Aram.

23 Clañ Araim: Us agus h-Ul, agus Geter, agus Més.

24 Agus do ġein Arṗacsad Sale, d'ar rugaḋ Eber.

25 Agus rugaḋ dis mac d'Eber: ainm aoin diob Paleg; oir is añ a laeṫib do roiñeaḋ an talam: agus Jectan ainm a dearḃraṫar.

26 Agus do ġein Jectan Elmodad, agus Saleṗ, agus h-Asarmoṫ, agus Jare.

27 Agus Aduram, agus Usal, agus Decla,

28 Agus Ebal, agus Abimael, agus Saba.

29 Agus Oṗir, agus h-Ebila, agus Jobab: ba iad so uile clañ Jectain.

30 Agus do bí a n-aitreab ó Ṁesa, mar teiḋ tu go nuige Seṗar, sliab de 'n taob ḟoir.

31 Is iad so clañ Ṡem, do reir a n-gaolta agus a d-teangṫa, agus a d-tior añ a g-cintib airide.

32 Agus is iad so cinġdais mac Noaġ, do reir a n-daoine agus a g-crić. Agus uaṫa so do sgar gaċ traoḃ air an talaṁ n-diaiġ na dilean.

10 And the beginning of his kingdom was Babylon, and Arach, and Achad, and Chalanne in the land of Sennaar.

11 Out of that land came forth Assur, and built Ninive, and the streets of the city, and Chale.

12 Resen also between Ninive and Chale: this is a great city.

13 And Mesraim begot Ludim, and Anamim, and Laabim, Nepthuim,

14 And Phetrusim, and Chasluim; of whom came forth the Philistines, and the Capthorim.

15 And Chanaan begot Sidon, his first born, the Hethite.

16 And the Jebusite, and the Amorrhite and the Gergesite.

17 The Hevite and the Aracite: the Sinite.

18 And the Aradian, the Samarite, and the Hamathite: and afterwards the families of the Chanaanites were spread abroad.

19 And the limits of Chaanan were from Sidon as one comes to Gerara even to Gaza, until thou enter Sodom and Gomorrha, and Adama, and Seboim even to Lesa.

20 These are the children of Cham in their kindreds, and tongues, and generations, and lands, and nations.

21 Of Sem also the father of all the children of Heber, the elder brother of Japheth, sons were born.

22 The sons of Sem: * Elam and Assur, and Arphaxad, and Lud, and Aram.

23 The sons of Aram: Us and Hull, and Gether: and Mess.

24 But Arphaxad begot Sale, of whom was born Heber.

25 And to Heber were born two sons: the name of the one was Phaleg, because in his days the earth was divided: and his brother's name Jectan.

26 Which Jectan begot Elmodad, and Saleph, and Asarmoth, Jare.

27 And Aduram, and Uzal, and Decla.

28 And Ebal, and Abimael, Saba.

29 And Ophir, and Hevila, and Jobab. All these were the sons of Jectan.

30 And their dwelling was from Messa, as we go on as far as Sephar, a mountain in the east.

31 These are the children of Sem according to their kindreds and tongues, and countries in their nations.

32 These are the families of Noah, according to their peoples and nations. By these were the nations divided on the earth after the flood.

* 1 Par. 1. 17.

CAIB. XI.

Tur Ḃabeil. Mearġaḋ na d-teangṫa. Craoḃ ġeinealaiġ Ṡeim nuas go d-ti Abram.

AGUS ḃi an doṁan go h-uile air aon teanga aṁain, agus air aon ċoṁraḋ.

2 Agus ċarla, air n-aisdriuġaḋ ḋoiḃ ó'n aird ṡoir go ḃ-fuaradar reiġteaċ a d-tír Ṡeannair; agus do ċoṁnuiġdar aṅ sin.

3 Agus dubradar aon le ċeile: Gluaisiḋ, deanamuis briciḋ, agus loisgimis iad go h-iomlan. Agus is briciḋ do ḃi aca 'ṅ ait cloiċ, agus pic ḃi aca 'ṅ ait ṁoirtéil.

4 Agus dubradar: Gluaisiḋ, deanamuis caṫair ḋuin fein, agus túr go riġfiḋ a barr go neaṁ; agus deanamuis ainm ḋuiṅ fein roiṁ scapaḋ ḋuiṅ air fead na talṁan go h-uile.

5 Agus ṫainic an Tiġearna anuas d'ḟéċuint na caiṫreaċ agus an túir do riṅe claṅ na n-daoine.

6 Agus a duḃairt an Tiġearna: feuċ is aon an pobal agus is aon teanga ata aca uile: agus do ṫosuiġdar a deanaḋ so agus anois ní ċóinoċ-ċaiḋ siad ó n-a rún go n-deanfaiḋ siad a ċríoc-nuġaḋ.

7 Tarruiḋ mar sin, teiḋmuid sios, agus mear-gamuid a d-teanga ionas naċ d-tuigfiḋ siad glór a ċeile.

8 Agus mar sud do sgar an Tiġearna ó ċeile iad as sin air fead na talman go h-uile, agus do sguireadar toġbail na caiṫreac.

9 Is uime sin goirtear Babel d'ainm ḋí de ċioṅ gur meargaḋ aṅ sin teanga an doṁain go h-uile: agus do sgap an Tiġearna as sin iad air fead na talṁan go h-uile.

10 Siad so geinealaiġ Ṡem: do ḃi Sem céad bliaġan d'aois, agus do ġein Arpacsad da bliaġain a n-diaiġ na dilean.

11 Agus do ṁair Sem tar eis Arpacsad do ġeineaṁuin, cuig ċead bliaġan, agus do ġein mic agus inġeana.

12 Agus do ṁair Arpacsad cuig bliaġna deag air fiċid, agus do ġein Sale.

13 Agus do ṁair Arpacsad, tar eis Sale do ġeineaṁuin, tri ċead agus tri bliaġna agus do ġein mic agus inġeana.

14 Agus do ṁair Sale trioċad bliaġan, agus do ġein Eber.

15 Agus do ṁair Sale tar eis Eber do ġeinea-ṁuin ceiṫre céad agus tri bliaġna, agus do ġein mic agus inġeana.

CHAP. XI.

The tower of Babel. The confusion of tongues. The genealogy of Sem down to Abram.

AND the earth was of one tongue, *and of the same language.

2 And when they removed from the east, they found a plain in the land of Sennaar, and dwelt in it.

3 And each one said to his neighbour: Come, let us make brick, and bake them with fire. And they had brick instead of stones, and slime instead of mortar.

4 And they said: Come, let us make a city and a tower, the top whereof may reach to heaven: and let us make our name famous before we be scattered abroad into all lands.

5 And the Lord came down to see the city and the tower, which the children of Adam were building.

6 And he said: Behold it is one people, and all have one tongue: and they have begun to do this, neither will they abandon their designs, till they accomplish them in deed.

7 Come ye, therefore, let us go down, and there confound their language, that they may not understand one another's speech.

8 And so the Lord scattered them from that place into all lands, and they ceased to build the city.†

9 And therefore the name thereof was called Babel, because there the language of the whole earth was confounded: and from thence the Lord scattered them abroad upon the face of all countries.

10 These are the generations of Sem:‡ Sem was a hundred years old when he begot Arphaxad, two years after the flood.

11 And Sem lived after he begot Arphaxad, five hundred years, and begot sons and daughters.

12 And Arphaxad lived thirty-five years, and begot Sale.

13 And Arphaxad lived after he begot Sale, three hundred and three years; and begot sons and daughters.

14 Sale also lived thirty years, and begot Heber.

15 And Sale lived after he begot Heber, four hundred and three years; and begot sons and daughters.

CHAP. XI., Ver. 9. Some are of opinion that the one primitive language alluded to in the first verse disappeared in this confusion of tongues. Others think, more probably, with St. Augustine, that it was preserved by the race of Sem, and called Hebrew, from Heber, by whom it was transmitted to the immediate progenitors of Abraham. De Civitate Dei, Lib. xvi., c. xi.

* Wis. 10. 5. † A.M. circiter 1800, and A.C. 2204.
‡ 1 Par. 1. 17.

16 Agus do ṁair Eber ceitre bliaġna, agus trioċad, agus do ġein Ṗaleg.

17 Agus do ṁair Eber, tar eis Ṗaleg do ġeineaṁuin, ceitre ċead bliaġna agus trioċad, agus do ġein mic agus ingeana.

18 Agus do ṁair Ṗaleg trioċad bliaġna, agus do ġein Reu.

19 Agus do ṁair Ṗaleg tar eis Reu do ġeineaṁuin dá ċead agus naoi bliaġna, agus do ġein mic agus ingeana.

20 Agus do ṁair Reu trioċad agus dá bliaġain, agus do ġein Sarug.

21 Agus do ṁair Reu, tar éis Sarug do ġeineaṁuin, dá ċéad agus seaċt m-bliaġna, agus do ġein mic agus ingeana.

22 Agus do ṁair Sarug trioċad bliaġna, agus do ġein Naċor.

23 Agus do ṁair Sarug, tar eis Naċor do ġeineaṁuin dá ċead bliaġna, agus do ġein mic agus ingeana.

24 Agus do ṁair Naċor naoi m-bliaġna fiċċead, agus go ġein Tare.

25 Agus do ṁair Naċor tar eis Tare do ġeineaṁuin, cead agus naoi m-bliaġna déag, agus do ġein mic agus ingeana.

26 Agus do ṁair Tare deiċ m-bliaġna agus trí fiċċid agus do ġein Abram, Naċor, agus Āran.

27 Anois siad so ġinealaiġ Tare: do ġein Tare Abram, Naċor, agus Āran: agus do ġein Aran Lot.

28 Agus d'eug Āran roiṁe a aṫair Tare, aṅ a ṫír duċċais féin aṅ Ur na g-Caildeanaċ.

29 Agus posadar Abram agus Naċor mna: ainm mna Abram Sarai; agus ainm mna Naċoir Melsa, ingean Arain, aṫair Melsa, agus aṫar Jsca.

30 Aċt do ḃí Sarai aimrid: ní raiḃ clann air biṫ aice.

31 Agus do ṫug Tare Abram a ṁac leis, agus Lot mac Arain, mac a ṁic agus a bainċliaṁuin Sarai, bean a ṁic Abram, agus ṫoig iad amaċ ó Ur na g-Caildéanaċ, do ḋul go tír Canán, agus ṫainicdar go h-Aran agus d'aitreaḃuiġdar aṅ sin.

32 Agus ba iad laeṫe Tare dá ċéad agus cuig bliaġna, agus d'eug Tare aṅ Āran.

Caib. XII.

Goirṁeart Abraim agus an ġeallaṁuint do riġnead dó. Coṁnuiġ se a g-Canaan, agus mar ġeall air ġort teiġ síos go h-Egipt.

ANOIS dubairt an Tiġearna le h-Abram: eiriġ roṁat as do ṫír, agus ó d' ġaol, agus ó ṫiġ d'aṫar, agus tar ċum tíre ṫaisbeanfas mise duit:

* 1 Par. 1. 19. † 1 Par. 1. 26. ‡ Jos. 24. 2; Neh. 9. 7.

16 And Heber lived thirty-four years, and begot Phaleg.

17 And Heber lived after he begot Phaleg, four hundred and thirty years; and begot sons and daughters.

18 Phaleg also lived thirty years, and begot Reu.

19 * And Phaleg lived after he begot Reu, two hundred and nine years, and begot sons and daughters.

20 And Reu lived thirty-two years, and begot Sarug.

21 And Reu lived after he begot Sarug, two hundred and seven years: and begot sons and daughters.

22 And Sarug lived thirty years, and begot Nachor.

23 And Sarug lived after he begot Nachor, two hundred years; and begot sons and daughters.

24 And Nachor lived nine and twenty years, and begot Thare.

25 † And Nachor lived after he begot Thare, a hundred and nineteen years: and begot sons and daughters.

26 ‡ And Thare lived seventy years, and begot Abram, and Nachor, and Aran.

27 And these are the generations of Thare: Thare begot Abram, Nachor, and Aran. And Aran begot Lot.

28 And Aran died before Thare his father, in the land of his nativity in Ur of the Chaldees.

29 And Abram and Nachor married wives, the name of Abram's wife was Sarai; and the name of Nachor's wife, Melsha, the daughter of Aran, father of Melsha, and father of Jescha.

30 And Sarai was barren, and had no children.

31 § And Thare took Abram, his son, and Lot the son of Aran, his son's son, and Sarai his daughter-in-law, the wife of Abram his son, and brought them out of Ur of the Chaldees, to go into the land of Chanaan: and they came as far as Haran, and dwelt there.

32 And the days of Thare were two hundred and five years, and he died in Haran.

CHAPTER XII.

The call of Abram, and the promise made to him. He sojourneth in Chanaan, and then by occasion of a famine goeth down to Egypt.

AND the Lord said to Abram: ‖ Go forth out of thy country, and from thy kindred, and out of thy father's house, and come into the land which I shall shew thee.

§ Judith 5. 6; Acts 7. 2. ‖ Acts 7. 3.

2 Agus ḋéanfaiḋ me ḋream mór ḋíot, agus beaṅóċċaiḋ me ṫu, agus ḋéanfaiḋ me ḋ' ainm, mór agus beiḋ tu beaṅuiġṫe.

3 Agus beaṅóċċaiḋ me an ṁeid a ḃeaṅóċċas ṫu, agus maillóċċaiḋ mé iad a ṁaillóċċas ṫu: is ioṅad-sa ḃeaṅóċċar treaḃa an ḋomain go h-uile.

4 Air sin d' imiġ Abram mar duḃairt an Tiġearna leis: agus do ḃí Abram seaċtṁoġad agus cuig bliaġna d'aois an uair do imiġ se as Aran.

5 Agus ṫoig Abram Sarai a ḃean, agus Lot mac a ḋearḃraṫar, agus a ḋ-taḃaċt, uile niḋ d'ar ḟealḃadar, agus na h-anama fuaradar aṅ h-Aran: agus do ċuadar amaċ le dul go tír Ċanain. Agus nuair do ṫainiceadar ċuici,

6 Do ṡiúḃail Abram ṫriḋ an tír go h-áit Siċem ċo fada le glean reiṁeaṁail. Agus do ḃí an Cananiteaċ an t-am sin sa d-tír.

7 Agus do ṫaisbean an Tiġearna é féin do Abram, agus a duḃairt: do do ṡlioċd do ḃearfaiḋ mé an tír so. Agus aṅ sin do riṅe se altoir do'n Tiġearna, a ṫaisbean é fein ḋo.

8 Agus do aċruiġ se as sin go sliaḃ taoḃ soir de Ḃétel, agus do ṡin an sin a ḃoṫ, taoḃ Ḃetel ṡiar ḋe, agus h-Ai air an taoḃ ṡoir: agus do riṅe altóir aṅ sin d'on Tiġearna, agus do ġoir air ainm an Tiġearna.

9 Agus d'imirc Abram, ag dul air aġaiḋ a g-coṁnuiḋe ḋe'n taoḃ ó ḋeas.

10 Agus do ṫainic gorta air an tír agus do ċuaiḋ Abram síos do'n Egipt ċum ċomnuiġe gearr do ḋeanaḋ aṅ: óir do ḃí an gorta treisraṁail sa tír

11 Agus an uair do ḃí sé ḃ-fogus do ḋul asteaċ do'n Egipt duḃairt se le Sarai a ṁnaoi: Ta ḟios agam gur bean áluin ṫu.

12 Agus an uair do ċífiḋ na h-Egiptiġ ṫu, go n-abaróċċaiḋ siaḋ: is í so a ḃean; agus marḃfaiḋ mise, agus congḃóċċaiḋ ṫusa.

13 Mar sin agraim ṫu, abair, gur tu mo ḋeirḃṡíúr ċum go n-deanfaiḋ maiṫ ḋam mar ġeall orṫsa; agus go mairfiḋ m'anam air do ṡon.

14 N-uair do ṫainic Abram do'n Egipt, do ċoṅairc na h-Egiptiġ an ḃean, go raiḃ sí análuin.

15 Agus do sgealuig na tiġearnaiḋ do Ṗarao agus do ṁoladar í aṅ a laṫair, agus rugaḋ an bean asteaċ go tiġ Ṗaraḋ.

16 Agus riṅeaḋ mórán de Abram d'a ḃar. Agus do ḃí caoraiġ aige, agus daiṁ, agus asail

2 And I will make of thee a great nation, and I will bless thee, and magnify thy name, and thou shalt be blessed.

3 I will bless them that bless thee, and curse them that curse thee, and * IN THEE shall all the kindred of the earth be blessed.

4 So Abram went out as the Lord had commanded him, and Lot went with him: Abram was seventy-five years old when he went forth from Haran. †

5 And he took Sarai his wife, and Lot his brother's son, and all the substance which they had gathered, and the souls which they had gotten in Haran: and they went forth to go into the land of Chanaan. And when they were come into it,

6 Abram passed through the country into the place of Sichem, as far as the famous vale: now the Chanaanite was at that time in the land.

7 And the Lord appeared to Abram, and said to him: ‡ To thy seed will I give this land. And he built there an altar to the Lord, who had appeared to him.

8 And passing on from thence to a mountain, that was on the east side of Bethel, he there pitched his tent, having Bethel on the west, and Hai on the east; he built there also an altar to the Lord, and called upon his name.

9 And Abram went forward on his journey, and advancing towards the south.

10 And there came a famine in the country; § and Abram went down into Egypt, to sojourn there: for the famine was very grievous in the land.

11 And when he was near to enter into Egypt, he said to Sarai his wife: I know that thou art a beautiful woman:

12 And that when the Egyptians shall see thee, they will say: She is his wife: and they will kill me, and keep thee.

13 ‖ Say, therefore, I pray thee, that thou art my sister: that I may be well used on thy account, and that my soul may live for thy sake.

14 And when Abram was come into Egypt, the Egyptians saw the woman that she was very beautiful.

15 And the princes told Pharao, and praised her before him: and the woman was taken into the house of Pharao.

16 And they used Abram well for her sake. And he had sheep and oxen, and he-asses, and

CHAP. XII., Ver. 4. The confidence of Abraham in the promises of the Almighty is made a theme of eulogy by St. Paul; Heb. 11. 8. From this call dates the commencement of the four hundred and thirty years of the Egyptian bondage.

Ver. 13. Sarah was his sister by the father, but not by the mother, as is related in the 20th chapter of this book. She might, if she were his niece, be called sister, in the same sense that he says of Lot his nephew, in the next chapter: "We are brethren."

* Infra, 18. 18, and 22. 18, and 26. 4; Gal. 3. 8; Heb. 11. 8.
† A.M. 2083; A.C. 921.
‡ Gal 3. 17; Infra, 13. 14, and 15. 18, and 26. 2; Deut. 34. 4.
§ A.M. 2084; A.C. 1920. ‖ Infra, 20. 11.

ḟirioṅa, agus seirḃisiġ fear agus seirḃisiġ ban, agus asail bainiona.

17 Agus do ċraiġ an Tiġearna Parao agus a ṫeaċ le aicidiḃ mora air son Sarai mna Abraim.

18 Agus do ġoir Ṗarao Abram agus a duḃairt: Cad é so do riṅe tu orm? Cad fa nar inis tu ḋam gur ḃi do ḃeaṅ í?

19 Cad fa ar duḃairt tu, is sí mo ḋearḃṡiúr í ċum go d-togfaiṅ-se ċugam í mar mnaoi? Uime sin anois feuċ do ḃean, gaḃ ċugad í, agus imṫiġ roṁad.

20 Agus ṫug Parao aiṫne d'a ṁuintir d'a ṫaoḃ; agus imṫiġdear leis fein agus a ṁnaoi agus an meid do ḃi aige.

CAIB. XIII.

Dealuiġeaṅ Abram agus Lot ó n-a ċeile. Geal-laṁuint Dé do Abraim.

AGUS do ċuaiḋ Abram suas as an Egipt, é féin agus a ḃean, agus an uile niḋ do ḃi aige, agus Lot leis, aig imṫeaċt ó ḋeas.

2 Agus do ḃi Abram an-seiḃir aṅ ór agus aṅ airgid.

3 Agus d'ḟil se an bealaċ ceadna aṅ ar ṡiuḃal sé ó ḋeas a b-ḟocair Ḃetel go d-ti an ait ar ṡin sé air d-tus a ḃoṫ eidir Ḃetel agus h-Ai.

4 Go h-ait na h-altóra noċ do riṅe se aṅ sin air d-tus; agus do ġoir Abram aṅ sin air ainm an Tiġearna.

5 Agus aig Lot, mar an g-ceadna, a ċuaiḋ le Abram, do ḃi treuda caoraċ agus airneis agus boṫa.

6 Agus nior ṫainic leis an b-fearan a g-congḃail, ioṅas go n-áitreoḃaidis a b-foċair a ċeile; oir do ḃi a d-taḋḃaċt ċo mor sin, nár ḃ'ḟeidir leo ċomnuiġe aṅ aoṅait.

7 Air an aḋḃar sin ḃi imreasan eidir aoḋairiḋ airneise Abram agus aoḋairiḋ airneise Loit. Agus aṅ san am ud d'aitreaḃ na Cananitiġ, agus na Perisitiġ aṅ sa d-tir sin.

8 Agus a duḃairt Abram le Lot: Guiḋim ṫu na biḋeaḋ consboid air biṫ eidir mise agus ṫusa, no eidir m'aoḋairiḋ-se agus d'aoḋairiḋ-se; óir is dearḃraiṫre sin.

9 Feuc ta an tir iomlan os do ċoṁair: Guiḋim ṫu, dealuiġ ṫu fein uaim-se; ma teiḋir do'n laṁ ċlé, aṅ sin togfaiḋ mise an laṁ ḋeis: nó, ma's roġan leat taoḃ na laiṁe deise, aṅ sin, raċfaiḋ mise do'n lam ċle.

10 Agus aig togḃail suas do Lot a ṡuile do ċoṅairc an tir timċioll na Iordaine uile, gur raiḃ

CHAP. XIII., Ver. 9. According to an ancient custom, mentioned by St. Augustine, the elder divides, the younger chooses.

men-servants and maid-servants, and she-asses, and camels.

17 But the Lord scourged Pharao and his house with most grievous stripes for Sarai, Abram's wife.

18 And Pharao called Abram, and said to him: What is this that thou hast done to me? Why didst thou not tell *me* that she was thy wife?

19 For what cause didst thou say, she was thy sister, that I might take her to my wife? Now, therefore, there is thy wife, take her, and go thy way.

20 And Pharao gave *his* men orders concerning Abram: and they led him away, and his wife, and all that he had.

CHAP. XIII.

Abram and Lot part from each other. God's promise to Abram.

AND Abram went up out of Egypt, he and his wife, and all that he had, and Lot with him, into the south.

2 And he was very rich in possession of gold and silver.

3 And he returned by the way that he came, from the south to Bethel, to the place where before he had pitched his tent between Bethel and Hai:

4 * In the place of the altar which he had made before; and there he called upon the name of the Lord.

5 But Lot also, who was with Abram, had flocks of sheep, and herds of beasts, and tents.

6 Neither was the land able to bear them, that they might dwell together: † for their substance was great, and they could not dwell together.

7 Whereupon also there arose a strife between the herdsmen of Abram and of Lot. And at that time the Chanaanite and the Pherezite dwelled in that country.

8 Abram therefore said to Lot: Let there be no quarrel, I beseech thee, between me and thee, and between my herdsmen and thy herdsmen: for we are brethren.

9 Behold the whole land is before thee: depart from me I pray thee: if thou wilt go to the left hand, I will take the right: if thou choose the right hand, I will pass to the left.

10 And Lot, lifting up his eyes, saw all the country about the Jordan, which was watered

* Supra, 12. 7. † Infra, 36. 7.

uisgiġṫe go maiṫ air gaċ aon taoḃ, sul do sgrios an Tiġearna Sodom agus Gomorra, amail gar-ḋin an Tiġearna, agus talaṁ na h-Egipte mar teiġ tu go Segor.

11 Añ sin do ṫoiġ Lot do fein an tir ḃi timċioll na Jordaine: agus d'aistriġ Lot o ṡoir: agus do ḋealuiġdar iad fein gaċ aon ó n-a ḃraṫair.

12 Do ċoṁnuiġ Abram a d-tir Canáin, agus do ċoṁnuiġ Lot a g-caiṫraċaiḃ ḃi timċioll na Jor-daine agus do aitreaḃ sé a Sodom,

13 Aċt do ḃi daoine Ṡodom go h-an olc agus 'ña b-peacaċaib anmearaŕaiġ a ḃ-fiaġnuise an Ti-ġearna.

14 Agus dubairt an Tiġearna le Abram, tar eis Lot beit ḋealuiġṫe uaḋ: tóg suas anois do ṡuile, agus feuċ o'n ait a ḃ-fuil tu do ṫuaiḋ, agus do ḋeas agus soir, agus siar.

15 Oir an tir uile do ċiḋ tu do ḃearfaiḋ mise ḋuit í agus do do ṡlioċd go braṫ.

16 Agus do ḋeanfaiḋ mé do ṡiol amail luaiṫ-readh na talman, ionnas ma 's feidir le neaċ luaiṫreaḋ na talman d'áireaṁaḋ feidfiḋ se do ṡlioċd d'aireaṁaḋ.

17 Eiriġ agus siubail air feaḋ na tíre añ a fad, agus añ a leiṫead; óir do ḃearfaiḋ mise duit í.

18 Añ sin d'aistruiġ Abram a ḃoṫ agus ṫainic agus do ċoṁnuiġ a ḃ-focair gleana Mambre, ata añ h-Ebron: agus do ċuir suas añ sin altoir do 'n Tiġearna.

CAIB. XIV.

Sluaġeaḋ na g-ceiṫre riġ: buaḋ Abraim; bea-ñuiġṫear e le Melchisideaċ.

AGUS ṫarla añ san am sin gur ċuir Amra-ṗel riġ Senáir, agus Arioc riġ Ṗoint, agus Ċodorlaómer riġ na n-Elimuit, agus Tidal riġ g-cine,

2 Cogaḋ air Ḃara riġ Ṡodoim, agus air Ḃersa riġ Gomorra, agus air Ṡenab riġ Adama, agus air Ṡemeber riġ Ṡeboim, agus air riġ Ḃala eaḋon Segor.

3 Do ċruinneadar uile a n-glean coilteaċ noċ anois ta an ḟairrge ṡaillte.

4 Do ḃidar da ḃliaġain deug aig seirbis do Ċodorlaómer, agus air an trear bliaġain déag d' eiriġdar 'ña aġaiḋ.

5 Air an aḋbar sin añsa ceaṫramaḋ bliaġain déag ṫainic Ċodorlaómer, agus na riġṫe do ḃi 'ña ḟocair, agus do ḃuaileadar na Raṗamaiġ a n-Astaroṫ-Carnaim, agus na Susimiġ leó, agus na h-Emimiġ a Sabe-Cariaṫaim.

* Supra, 12. 7; Infra, 15. 18, and 26. 4; Deut. 34. 4.

throughout, before the Lord destroyed Sodom and Gomorrha, as the paradise of the Lord, and like Egypt as one comes to Segor.

11 And Lot chose to himself the country about the Jordan, and he departed from the east: and they were separated one brother from the other.

12 Abram dwelt in the land of Chanaan; and Lot abode in the towns that were about the Jordan, and dwelt in Sodom.

13 And the men of Sodom were very wicked, and sinners before the face of the Lord, beyond measure.

14 And the Lord said to Abram, after Lot was separated from him: * Lift up thy eyes, and look from the place wherein thou now art, to the north and to the south, to the east and to the west.

15 All the land which thou seest, I will give to thee, and to thy seed for ever.

16 And I will make thy seed as the dust of the earth: if any man be able to number the dust of the earth, he shall be able to number thy seed also.

17 Arise and walk through the land in the length, and in the breadth thereof: for I will give it to thee.

18 So Abram removing his tent came and dwelt by the vale of Mambre, which is in Hebron: and he built there an altar to the Lord.

CHAP. XIV.

The expedition of the four kings; the victory of Abram; he is blessed by Melchisedech.

AND it came to pass at that time, that Amraphel king of Sennaar, and Arioch king of Pontus, and Chodorlahomor king of the Elamites, and Thadal king of nations,

2 Made war against Bara king of Sodom, and against Bersa king of Gomorrha, and against Sennaab king of Adama, and against Semeber king of Seboim, and against the king of Bala, which is Segor.

3 All these came together into the woodland vale, which now is the salt sea.†

4 For they had served Chodorlahomor twelve years, and in the thirteenth year they revolted from him.

5 And in the fourteenth year ‡ came Chodorlahomor, and the kings that were with him: and they smote the Raphaim in Astarothcarnaim, and the Zuzim with them, and the Emim in Save of Cariathaim.

† Infra, 19. 24. ‡ A.M. 2092: A.C. 1912.

6 Agus na Coirritiġ air sleiḃtiḃ Seir go Ṗaran, noċ ata an sa b-ḟasaċ.

7 Agus d'ḟilleadar agus ṫangadar go tobar Misṗat, eadon Cades, agus do ḃuaileadar criċ na n-Amaleciteaċ go h-uile, agus na h-Amoritiġ do aiṫreaḃuiġ a n-Asasonṫamar.

8 Agus do ċuaiḋ amaċ an sin riġ Ṡodoim, agus riġ Ġomorra, agus riġ Adama, agus riġ Ṡeboim, agus riġ Ḃala eadon Segor, agus do ċarruing suas cum caṫa leo a n-glean na g-coilte.

9 Eadon le Codorlaomer riġ Elam, agus le Tadal riġ na g-cineaḋaċ, agus Amrapel riġ Senair, agus Arioċ riġ Ṗoinc: ceiṫre riġṫe n-aġaiḋ cuig.

10 Agus do ḃí glean na g-coilte lan de ċlaisiḃ doiḃe picige. Agus do ṫeiṫ riġ Ṡodoim agus Ġomorra, agus do ṫuiteadar ionnta sin; agus an ṁeid do ṁair do ṫeiṫeadar fa'n t-sléiḃ.

11 Agus rugadar leo maiṫeas Ṡodoim agus Ġomorra uile, agus a m-biaḋ uile agus d'imṫiġdar leo.

12 Agus do ġaḃadar Lot agus a ṁaoin, mac dearḃraṫar Abraim, noċ do aiṫreaḃ a Sodoim.

13 Agus ṫainig aon do ċuaiḋ as, agus d'inis go Abram an t-Eaḃruiḋeaċ a aiṫreaḃ a n-glean Mambre an Amoritiġ, dearḃraṫar Escoil agus dearḃraṫar Aner; oir do rinneadar so cunnraḋ le Abram.

14 Agus an uair do ċualaiḋ Abram go raiḃ a dearḃraṫair gaḃṫa 'na ḃraiġ, do armuiġ sé d'a ṡeirḃisiġ togṫa an a díġ féin trí cead agus oċt b-fir deag; agus do lean an namuid go Dan.

15 Agus n-deis roinn a ḋeanaḋ d'a luċt leanamuinte d'ionnsuiġ se an namuid san oiḋċe agus ḃuail agus ruaig iad ċo fada le h-Oba, ata air an laṁ ċle de Damascus.

16 Agus ṫug an creaċ uile air ais, agus a dearḃraṫair Lot, agus a ṁaoin agus na mna fós agus na daoine.

17 Agus do ċuaiḋ riġ Ṡodoim amaċ an 'aircis tar eis a ḟillte ó ar Ċodorlaomer, agus de na riġṫiḃ do ḃí 'na ḟoċair a n-glean Saḃe, eadon glean an riġ.

18 Agus Melcisedec riġ Salem tabairt amaċ

6 And the Chorreans in the mountains of Seir, even to the plains of Pharan, which is in the wilderness.

7 And they returned, and came to the fountain of Misphat, the same is Cades: and they smote all the country of the Amalecites, and the Amorrhean that dwelt in Asasonthamar.

8 And the king of Sodom, and the king of Gomorrha, and the king of Adama, and the king of Seboim, and the king of Bala, which is Segor, went out: and drew up against them in battle array in the woodland vale:

9 To wit, against Chodorlahomor king of the Elamites, and Thadal king of nations, and Amraphel king of Sennaar, and Arioch king of Pontus: four kings against five.

10 Now in the woodland vale there were many pits of slime. And the king of Sodom and the king of Gomorrha turned their backs and fell there: and they that remained fled to the mountain.

11 And they took all the substance of the Sodomites, and Gomorrhites, and all their victuals, and went their way.

12 And Lot also, the son of Abram's brother, who dwelt in Sodom, and his substance.

13 And behold one that had escaped told Abram the Hebrew, who dwelt in the vale of Mambre the Amorrhite, the brother of Escol, and the brother of Aner, for these had made league with Abram.

14 Which when Abram had heard, to wit, that his brother Lot was taken, he chose of the servants born in his house, three hundred and eighteen well appointed: and pursued them to Dan.

15 And dividing his company, he rushed upon them in the night: and defeated them, and pursued them as far as Hoba, which is on the left hand of Damascus.

16 And he brought back all the substance, and Lot his brother, with his substance, the women also and the people.

17 And the king of Sodom went out to meet him, after he returned from the slaughter of Chodorlahomor, and of the kings that were with him, in the vale of Save, which is the king's vale.

18 † But Melchisedech the king of Salem,

CHAP. XIV., Ver. 7. The fountain of *Misphat* or *judgment*, believed to be the same as the fountain of *Mesilia* or *contradiction*, Moses having there encountered the mutiny of his people, and God having pronounced judgment in his favour by the gushing of waters from the rock; Numbers 20. 13.

Ver. 18. From this priesthood of Melchisedech, and the nature of the sacrifice which he offered, viz., bread and wine, connected with the assurance of the apostle, that Christ was a priest according to the order of Melchisedech, is deduced a decisive argument in favour of the sacrifice of the Mass. A priest is constituted, says St. Paul, to offer sacrifice. Melchisedech, who was a priest, offered bread and wine. Christ was a priest according to his order; He offered bread and wine at the last supper, the only sacerdotal act of his similar to that of Melchisedech; whence it follows that the same offering was a sacrifice,—to offer sacrifice being the characteristic office of a priest. He enjoined the continuance of the same offering. "Do this in remembrance of me;" whence, the type of the priesthood of Melchisedech is perpetuated by the offering of the sacrifice of the Mass. Martini renders the Hebrew text more correctly than the authorised version: "Arrecando del pane e del vino."

* Heb. 7. 1.

leis arais agus fíona, óir buḋ sagart Dé is áirde é,

19 Do ḃeannuiġ é agus dubairt: bíḋeaḋ Abram beannuiġṫe o'n Dia is áirde do ċruṫuiġ neaṁ agus talaṁ:

20 Agus go m-buḋ beannuiġṫe an Dia is ro-áirde a ḃ-fuil le n- a ċoimirc do naṁaide ann do láiṁ: agus ṫug se deiċṁaḋ na neiṫe uile dó.

21 Agus a dubairt riġ Sodoim le h-Abram: Tabair ḋam-sa na daoine agus toiġ an ṁaoin ḋuit féin.

22 Agus do ḟreagair se-san é: Togaim suas mo láṁ ċum an Tiġearna Dia ro-áirde, sealbuġaḋ neiṁe agus talman.

23 Nac n-glacfaiḋ mise ó snáiṫe inniġ go h-éille broiġe, agus nac nglacfaiḋ me aonniḋ leat-sa, d'eagla go n-dearfá: Do riġne me Abram saiḋbir:

24 Acṫ aṁáin ar iṫiḋar na h-óiġlaoiġ agus cuid roinn na muintire do ċuaiḋ liom, Aner, Escol, agus Mambre: glacfaiḋ siad-san a g-cuid roinn.

CAIB. XV.

Geallann Dia síol do Abram. A ċreideaṁ, naoṁiobairt, agus aisling.

NUAIR do ḃí na neiṫe-so críoċnuiġṫe ṫáinic briaṫar an Tiġearna ċum Abram a d-taisbeanaḋ, aig ráḋ: Na bíḋeaḋ eagla ort, Abram, is mise do ċosantoir agus do luaiġeaċt ro-ṁor:

2 Agus a dubairt Abram, a Tiġearna Dia, créad do ḃearfaiḋ tu ḋam? taim aig imṫeaċd gan clainn, agus gur b'é mac feaḋmanaiġ mo ṫiġe Eliezer so Damascus.

3 Agus a dubairt Abram fós: ḋam-sa ní ṫug tu síol air biṫ, agus feuċ an searbḟoġantuiġe rugaḋ ann mo ṫiġ is e beiḋeas 'na oiġre orm.

4 Agus go prab, ṫáiniċ briaṫar an Tiġearna ċuige aig ráḋ: Ní h-é so beiḋeas 'na oiġre ort; aċt an te ṫiocfas amaċ as do ḋ'ínnib féin, beiḋ se agad mar oiġre.

5 Agus ṫug leis amaċ é, agus a dubairt: Feuċ suas air neaṁ, áiriṁ na reulta mar feidir leat. Agus a dubairt sé leis: Is mar so beiḋeas ḋo síol.

6 Agus do ċreid se-san ann sa Tiġearna, agus do cuireaḋ ann a leiṫ é ċum fíréantaċta.

7 Agus a dubairt se leis: Is mise an Tiġearna ṫug amaċ ṫu as Ur na g-Caldéanac ċum go d-tabarfainn an tír so ḋuit, agus ċum go sealboċċá-sa í.

8 Acṫ a dubairt se-san: A Ṫiġearna Dia cionnas beiḋ fios agam go n-déanfad a sealbuġaḋ?

9 Agus a dubairt se leis: Glac ḋamsa colpac

Ver. 20. And he (Abraham) gave him (Melchisedec) tithes, because he was a priest.

bringing forth bread and wine, for he was the priest of the most high God,

19 Blessed him, and said: Blessed be Abram by the most high God, who created heaven and earth.

20 And blessed be the most high God, by whose protection the enemies are in thy hands. And he gave him the tithes of all.

21 And the king of Sodom said to Abram: Give me the persons, and the rest take to thyself.

22 And he answered him: I lift up my hand to the Lord God the most high, the possessor of heaven and earth,

23 That from the very woof thread unto the shoe latchet, I will not take of any things that are thine, lest thou say, I have enriched Abram:

24 Except such things as the young men have eaten, and the shares of the men that came with me, Aner, Escol, and Mambre: these shall take their shares.

CHAPTER XV.

God promiseth seed to Abram. His faith, sacrifice, and vision.

NOW when these things were done, * the word of the Lord came to Abram by a vision, saying: Fear not, Abram, I am thy protector, and thy reward exceeding great.

2 And Abram said: Lord God, what wilt thou give me? I shall go without children: and the son of the steward of my house is this Damascus Eliezer.

3 And Abram added: But to me thou hast not given seed; and, lo, my servant, born in my house, shall be my heir.

4 And immediately the word of the Lord came to him, saying: He shall not be thy heir: but he that shall come out of thy bowels, him shalt thou have for thy heir.

5 And he brought him forth abroad, and said to him: † Look up to heaven and number the stars, if thou canst. And he said to him: So shall thy seed be.

6 ‡ Abram believed God, and it was reputed to him unto justice.

7 And he said to him: I am the Lord who brought thee out from Ur of the Chaldees, to give thee this land, and that thou mightest possess it.

8 But he said: Lord God, whereby may I know that I shall possess it?

9 And the Lord answered, and said: Take me

* A. M. 2092; A. C. 1912. † Rom. 4. 18.
‡ Rom. 4. 3; Gal. 3. 6; James 2. 23.

trí m-bliaġan d'aois, agus gabar bainean̄ trí m-bliaġan d'aois, agus reiṫe trí m-bliaġan d'aois, agus fearán agus colum óg.

10 Agus do ġlac se iad so go h-uile ċuige, agus do roinn se a n̄a lár iad, agus do ċuir gaċ aon ċuid os coin̄e a ċeile: aċt níor roinn se na h-ein.

11 Agus ṫáinicadar na h-eunlaiṫe anuas air na conaḃlaċaib, agus do ḋibir Abram iad.

12 Agus le lin̄ do'n ġrian beiṫ ḋul faoi, do ṫuit codlaḋ trom air Abram, agus feuċ do ṫáinic uaṫbas mór, agus dorċa air.

13 Agus a dubraḋ le Abram: Bíḋead fios agad go dearḃṫa, go m-beiḋ do ṡiol 'n̄a g-coiṁiġṫeaċa a d-tír naċ leo féin go-m-beiḋ siad faoi sglaḃaċt; agus go m-beiḋ siad d'a g-craḋaḋ air feaḋ ceiṫre ċéad bliaġan.

14 Agus mar an g-ceadna an dream d'a n-dèanfaid seirbis, bearfad-sa breaṫ orra; agus 'n̄a ḋiaiġ sin tiocfaiḋ siad amaċ le maoin ṁóir.

15 Agus raċfaiḋ tusa ċum d'aiṫreaċ a sioṫ-cain; agus adloċtar ṫu a n-aois ṁóir ṁaiṫ.

16 Aċt san ċeaṫraṁaḋ ġeinealaċ tiocfaiḋ siad air ais an̄ so a rís; óir ní b-fuil eig-ceart na n-Amoriteaċ iomlan fós.

17 Agus an uair do ċuaiḋ an ġrian faoi, ṫarla neul dorċa agus facas sórn ḋeataiġ agus lócran teineaḋ noċ d'imṫiġ trid na cuidṫib sin.

18 'Sa ló sin do rin̄e an Tiġearna cun̄raḋ le Abram a ráḋ: Do d'ṡiol-sa bearfaiḋ me an tír-so ó abuinn na h-Egipte go d-ti na h-aiḃne móire Eufrait.

19 Na Cinetiġ, agus na Ceneisitiġ, agus na Cedmonitiġ,

20 Agus na h-Iettitiġ, agus na Ṗarisitig, agus na Raṗamitiġ mar an g-ceadna,

21 Agus na h-Amoritiġ, agus na Cananitiġ, agus na Gergesitiġ, agus na Jebusitiġ.

CAIB. XVI.

Pósan̄ Abraham Agar; do rug si Ismael.

ANOIS ní rug Sarai, bean Abraim, clan air biṫ ḋo: agus do bí iṅilt Egipteaċ aice, d'ar b' ainm h-Agar.

2 Agus a dubairt Sarai le Abram: Feuċ, anois, do ċoisg an Tiġearn̄a mise ó ḃreiṫ; iarraim ort, teiġ a steaċ ċum m' iṅilte; b' ḟeidir go b-fuiġin̄ clan̄ d'a taoḃ. Agus ṫug Abram aire d' aṫċuinge Sarai.

3 Agus do ġlac Sarai, bean Abraim, h-Agar a h-iṅilt, an Egipteaċ, a n-diaiġ Abram d' aiṫreaḃ deiċ m-bliaġna a d-tír Canáin, agus tug si í d'a fear Abram le béiṫ 'n̄a mnaoi aige.

* Jer. 34. 18. † Acts 7. 6.
‡ Supra, 12. 7, and 13. 15; Infra, 26. 4, Deut. 34. 4; 2 Par. 9. 26; 1 Kings 4. 20, and 3 Kings 4. 21.

a cow of three years old, and a she-goat of three years, and a ram of three years, a turtle also, and a pigeon.

10 * And he took all these, and divided them in the midst, and laid the two pieces of each one against the other; but the birds he divided not.

11 And the fowls came down upon the carcases, and Abram drove them away.

12 And when the sun was going down, a deep sleep fell upon Abram, and a great and darksome horror seized upon him.

13 And it was said unto him: † Know thou before hand that thy seed shall be a stranger in a land not their own, and they shall bring them under bondage, and afflict them four hundred years.

14 But I will judge the nation which they shall serve, and after this they shall come out with great substance.

15 And thou shalt go to thy fathers in peace, and be buried in a good old age.

16 But in the fourth generation they shall return hither: for as yet the iniquities of the Amorrhites are not at the full until this present time.

17 And when the sun was set, there arose a dark mist, and there appeared a smoking furnace, and a lamp of fire passing between those divisions.

18 ‡ That day God made a covenant with Abram, saying: To thy seed will I give this land, from the river of Egypt even to the great river Euphrates.

19 The Cineans and Cenezites, the Cedmonites,

20 And the Hethites, and the Pharizites, the Raphaim also,

21 And the Amorrhites, and the Chanaanites, and the Gergesites, and the Jebusites.

CHAP. XVI.

Abram marrieth Agar, who bringeth forth Ismael.

NOW Sarai, the wife of Abram, had brought forth no children: but having a handmaid, an Egyptian, named Agar,

2 She said to her husband: Behold, the Lord hath restrained me from bearing: go in unto my handmaid, it may be I may have children of her at least. And when he agreed to her request,

3 She took Agar the Egyptian her handmaid, § ten years after they first dwelt in the land of Chanaan, and gave her to her husband to wife.

§ A. M. 2093; A. C. 1911.

4 Agus do bí se aig h-Agar, agus do ċoinċeaḋ í; agus an uair do ċoṁairc sí go raiḃ sí torraċ, bí sí tarcuisneaċ air a maiġistreas.

5 Agus a duḃairt Sarai le Abram: Gníḋ tu eagċoir orm-sa: ṫug me mo ċailín a d'uċd, agus an uair do ċoṁairc sí go raiḃ sí torraċ do bí dam tarcuisneaċ, go n-deanaḋ an Tiġearna breiṫeaṁnas eidir mise agus ṫusa.

6 Aċt a duḃairt Abram le Sarai: Feuċ atá do ċailín a'd láiṁ féin; déan leiṫe reir do ṁian. Agus an uair do ċráiḋ Sarai í d'imṫiġ sí aṅ bealaiġ.

7 Agus nuair do fuair aingeal an Tiġearna í láiṁ le tobar uisge a n-áit uaiġneaċ, ata san b-fasaċ air an t-sliġe go Súr.

8 Duḃairt se: A h-Agar, a ċailín Ṡarai ca as a d-tainic tu? Agus c' ait d-teiġ tu? Agus a duḃairt sise: Ataim aig teiċeaḋ ó ḟaḋairc mo ṁaiġistrise Sarai.

9 Agus duḃairt aingeal an Tiġearna leiṫe: Fill air do ṁaiġistreas, agus uiṁlaiġ ṫu fein fa n-a láṁaiḃ.

10 Agus fós: Meidoċċaiḋ me do ṡíol go mór, agus beiḋiḋ ṫar ainmeaḋ le iomadaṁlaċt.

11 Agus fa ḋiaiġ: Feuċ ata tu torraċ, agus bearfaiḋ tu mac, agus do ḃearfaiḋ tu Ismael d'ainm air; de ċioṅ go g-cuail an Tiġearna do ḃuaiḋreaḋ.

12 Agus beiḋ se 'ṅa duine ḟiaḋċa; a láṁ a n-aġaiḋ h-uile duine; agus láṁ h-uile duine 'ṅa aġaiḋ: agus toġfaiḋ sé a ḃot os coṁair a ḋearbraiṫre uile.

13 Agus do ġoir sí ainm an Tiġearna do láḃair leiṫe: Tusa an Dia a ċiḋeas me. Oir duḃairt sí: is cinte go b-facaiḋ me cúl an te do ċoṁairc me.

14 Uime sin do goireaḋ air an tobar, tobar an te ṁaireas agus ciḋeas me: Ata se eidir Cades agus Bered.

15 Agus rug h-Agar mac do Abram; do ġlaoiḋ Ismael mar ainm air.

16 Agus bí Abram ceiṫre fiċċid agus sé bliaġna d'aois an uair rug h-Agar Ismael ḋó.

4 And he went in to her. But she perceiving that she was with child, despised her mistress.

5 And Sarai said to Abram: Thou dost unjustly with me: I gave my handmaid into thy bosom, and she perceiving herself to be with child, despiseth me. The Lord judge between me and thee.

6 And Abram made answer, and said to her: Behold, thy handmaid is in thy own hand, use her as it pleaseth thee. And when Sarai afflicted her, she ran away.

7 And the angel of the Lord having found her, by a fountain of water in the wilderness, which is in the way to Sur in the desert,

8 Said to her: Agar, handmaid of Sarai, whence comest thou? and whither goest thou? And she answered: I flee from the face of Sarai, my mistress.

9 And the angel of the Lord said to her: Return to thy mistress, and humble thyself under her hand.

10 And again he said: I will multiply thy seed exceedingly, and it shall not be numbered for multitude.

11 And again: Behold, said he, thou art with child, and thou shalt bring forth a son: and thou shalt call his name Ismael, because the Lord hath heard thy affliction.

12 He shall be a wild man: his hand will be against all men, and all men's hands against him: and he shall pitch his tents over against all his brethren.

13 And she called the name of the Lord that spoke unto her: Thou the God who hast seen me. For she said: Verily, here have I seen the hinder parts of him that seeth me.*

14 Therefore she called that well, The well of him that liveth and seeth me. The same is between Cades and Barad.

15 And Agar brought forth a son to Abram: who called his name Ismael.

16 Abram was four score and six years old when Agar brought him forth Ismael.

CAIB. XVII.

Cuṅraḋ an timċioll-ġearrṫa.

AGUS an uair do bí sé noċad agus naoi mbliaġna d'aois, do ṫaisbean an Tiġearna é féin do Abram, agus a duḃairt leis; is mise an Dia Uileċuṁaċtaċ, siubail a' m' ḟiaḋnuise agus bí dionġṁalta.

2 Agus do ḋeanfaiḋ me mo ċuṅraḋ eidir me agus ṫu, agus meidoċċaiḋ me ṫu go h-anṁór.

CHAP. XVII.

The Covenant of Circumcision.

AND after he began to be ninety and nine years old, the Lord appeared to him: and said unto him: I am the Almighty God: walk before me, and be perfect.

2 And I will make my covenant between me and thee: and I will multiply thee exceedingly.

CHAP. XVI., Ver. 12. This singular prophecy has been literally fulfilled in the descendants of Ismael, as fierce and warlike people, as appears through their entire history, and still retaining the erratic propensities of their race.

* Exod. 33. 20, and 23; Infra, 24. 62.

3 Agus do ṫuit Abram air a aġaiḋ.

4 Agus ḋo ċomraiḋ Dia leis: IS MISE 'TA, agus ta mo ċuñraḋ leat, agus beiḋ tu a' d' aṫair ṁórain ciñiḋeaċ.

5 Agus ni h-Abram is ainm ḃearfar ort ó so amaċ, aċt beiḋ d'ainm Abraham: óir a' d' aṫair morain daoine do riñe me ṫu.

6 Agus do ḋéanfaiḋ mé ro-ṡiolṁar ṫu, agus do ḋéanfaiḋ me cas-ṁuintir diot, agus tiocfaiḋ riġṫe amaċ uait.

7 Agus daingnoċṫaiḋ me mo ċuñraḋ eadram-fein agus ṫu, agus do ṡiol a'd' ḋiaiġ añ a n-geinealaċaiḃ-san, a'm' ċuñraḋ siorruiḋe, do ḃeiṫ a'm' Dia duit-se, agus do d' ṡiol 'do ḋiaiġ.

8 Agus do ḃéarfaiḋ me duit-se, agus do d'ṡiol a'd' ḋiaiġ, an fearañ añ a b-fuil tu mar aitreabaċ, tir Ċanain uile mar ṡeilḃ siorruiḋe; agus beiḋ me mo Dia aca.

9 Agus a dubairt Dia h-Abraham: Coiṁeudfaiḋ tu mo ċuñraḋ air an áḋḃar-sin, tu fein agus do ṡiol a'd' ḋiaiġ añ a n-geinealaċaiḃ.

10 Is é so mo ċuñraḋ, noċ ċóṁaloċṫaiḋ siḃ, eadrum-sa agus siḃ-se, agus do ṡiol a'd' ḋiaiġ; gaċ uile ġein ṁic bur measġ beiḋ sé timċiollġearrṫa.

11 Agus timċiollġearrfaiḋe ḟeoil bur roiṁ-ċroiciñ; agus ċum go m-beiḋeaḋ mar ċóṁarṫa an ċuñarta eadram-sa agus siḃ-se.

12 An mac a ḃeiḋeas oċt lá d'aois eadraiḃ timċiollġearrfar é, gaċ uile gein ṁic añ bur n-geinealaċaiḃ, an searḃḟoġantaiġe, an te ḃéarṫar añsa tiġ, nó ceañoċṫar air airgid ó ċoiṁiḋeaċt air biṫ naċ b-fuil de do ṡlioċt, timċiollġearfar é:

13 Agus beiḋ mo ċuñraḋ añ bur b-feoil mar ċuñraḋ siorruiḋe.

14 Agus an leanḃ ṁic 'g a m-beiḋ feoil a roiṁ-ċreiciñ gan timċiollġearraḋ, gearrfaiḋṫear an t-anam sin amaċ ó n a ṗobal, mar do riñe gan ḃriġ, mo ċuñraḋ.

15 Agus a dubairt Dia le Abraham; Air Sarai do ṁnaoi, ni ġoirfaiḋ tu Sarai, aċt Sara.

16 Agus beañoċṫaiḋ mise í, agus do ḃearfaiḋ me mac duit-se uaiṫe, d'a d-tabarfad beañaċt, agus beiḋ sé 'ña ċeañ treabac agus tiocfaiḋ riġṫe daoine uaḋ.

17 Añ sin do ṫuit Abraham air aġaiḋ, agus do riñe gáire agus a dubairt añ a ċroiḋe: a m-ḃearfar mac do'n te ata a g-cioñ a ċéad bliaġna d'aois? Agus Sara ata noċad bliaġna d'aois a m-ḃearfaiḋ sí?

18 Agus a dubairt Abraham le Dia: buḋ ṁaiṫ liom go maireaḋ Ismael añ d' ḟiaḋnuise!

3 Abram fell flat on his face.

4 And God said to him: I AM, and my covenant is with thee, and thou shalt be a father of many nations.

5 Neither shall thy name be called any more Abram: but thou shalt be called Abraham: because I have made thee a father of many nations.

6 And I will make thee increase exceedingly, and I will make thee the stock of nations, and kings shall come out of thee.

7 And I will establish my covenant between me and thee, and between thy seed after thee in their generations, by a perpetual covenant: to be your God, and of thy seed after thee.

8 And I will give to thee, and to thy seed, the land of thy sojournment, all the land of Chanaan, for a perpetual possession, and I will be their God.

9 Again God said to Abraham: * And thou therefore shalt keep my covenant, and thy seed after thee in their generations.

10 This is my covenant which you shall observe, between me and you, and thy seed after thee: All the male-kind of you shall be circumcised:

11 And you shall circumcise the flesh of your foreskin, that it may be for a † sign of the covenant between me and you.

12 An infant of eight days old shall be circumcised among you, every man-child in your generations: he that is born in the house, as well as the bought servant, shall be circumcised, and whosoever is not of your stock:

13 And my covenant shall be in your flesh for a perpetual covenant.

14 The male, the flesh of whose foreskin shall not be circumcised, that soul shall be destroyed out of his people: because he hath broken my covenant.

15 God said also to Abraham: Sarai thy wife thou shalt not call Sarai, but Sara.

16 And I will bless her, and of her I will give thee a son, whom I will bless, and he shall become nations, and kings of people shall spring from him.

17 Abraham fell upon his face, and laughed, saying in his heart: Shall a son, thinkest thou, be born to him that is a hundred years old? and shall Sara that is ninety years old bring forth?

18 And he said to God: O that Ismael may live before thee!

CHAP. XVII., Ver. 15. God, after changing the name of Abraham in so significant a manner, changes now, in an equally significant manner, the name of his wife; so that, instead of being peculiarly his, she should belong to the human family as their mother, through whose posterity both Jews and Gentiles should receive the promised benediction.

* Acts, 7. 8. † Rom. 4. 11; Lev. 12. 3; Luke 2. 21.

19 Agus a dubhairt Dia: béarfaiḋ do ḃean Sara mac duit: agus glaoiḋfiḋ tu Isaac d'ainm air: agus daingnioċċaiḋ mise mo ċonnraḋ leis, 'na ċonnraḋ siorruiḋe, agus le n-a ṡíol 'na ḋiaiġ.

20 Agus air son Ismael, do ċuala me ṫu: feuċ do beannoċaiḋ mé é, agus do ḋeanfaiḋ me siolmar é, agus oirlionfaḋ go h-anṁór é: ḋa ceannfairt ḋeug ġeinfiḋ se; agus do ḋeanfaiḋ mé cine mór ḋe.

21 Aċt mo ċonnraḋ daingnioċċaiḋ me le Isaac, a bearfas Sara duit-se an ṫan am so a m-bliaġain-so ċugainn.

22 Agus nuair do scuir do beit a caint leis, ċuaiḋ Dia suas ó Abraham.

23 Agus do ġlac Abraham a ṁac Ismael, agus gaċ a rugaḋ an a ṫiġ, agus gaċ air ceanaċaḋ, gaċ uile firionnaċ, a measg daoine tiġe Abraham, agus do ṫimċiollġearr feoil a roiṁ-ċroiciñ an sa ló sin féin, mar a dubhairt Dia leis.

24 Agus do ḃi Abraham noċaḋ agus naoi m-bliaġna d'aois an uair do ṫimċiollġearraḋ feoil a roiṁ-ċroiciñ.

25 Agus do ḃi Ismael a ṁac trí bliaġna ḋéag d'aois an uair do ṫimċioll-ġearraḋ feoil a roiṁ-ċroiciñ.

26 An sa ló ceadna do timċioll-ġearraḋ Abraham agus a ṁac Ismael.

27 Agus an uile fear an a ṫiġ, iad do ruġ ḋ-an; agus iad, mar an ceadna, do ceannuiġeaḋ; searḃḟoġantaiġṫe agus coiġriġiġ do timċioll-ġearraḋ iad maille leis.

19 And God said to Abraham: * Sara thy wife shall bear thee a son, and thou shalt call his name Isaac, and I will establish my covenant with him for a perpetual covenant, and with his seed after him.

20 And as for Ismael I have also heard thee. Behold, I will bless him, and increase, and multiply him exceedingly: he shall beget twelve chiefs, and I will make him a great nation.

21 But my covenant I will establish with Isaac, whom Sara shall bring forth to thee at this time in the next year.

22 And when he had left off speaking with him, God went up from Abraham.

23 And Abraham took Ismael his son, and all that were born in his house: and all whom he had bought, every male among the men of his house: and he circumcised the flesh of their foreskin forthwith the very same day, as God had commanded him.

24 Abraham was ninety and nine years old, when he circumcised the flesh of his foreskin.

25 And Ismael his son was full thirteen years old at the time of his circumcision.

26 The self same day was Abraham circumcised and Ismael his son.

27 And all the men of his house, as well they that were born in his house, as the bought servants and strangers, were circumcised with him.

CAIB. XVIII.

Beir Abraham fleaḋ do ainġlib: a faiḋeneaċt air ġeineaṁuint Isaac. Orċa Abrahaim air son luċt-coṁnuiġṫe Sodoim.

AGUS d'foillsiġ an Tiġearna é féin do a n-glean Mambre coṡaḋ a's do ṡuiġ sé aig dorus a boṫa a d-teas an lae.

2 Agus nuair do ṫóg suas a ṡúile do facas do triur fear 'na seasaḋ laiṁ leis; agus an uair do ċonairc se iad, do riṫ 'na g-coiṁe ó ḋorus a boṫa, agus do ċlaon é fein go talaṁ.

3 Agus a dubhairt: A Ṫiġearna ma fuair me anois fabar a'd' radarc, guiḋim ṫu na imṫiġ ó t' ṡeirbireac.

4 Béarfaḋ beagán uisge, agus ionnluiġiḋ bur g-cosa, agus déanaiḋ coṁnuiḋe faoi an g-crann.

5 Agus do bearfaiḋ mise greim arain, agus solasuiġiḋ bur g-croiḋṫe, tar eis sin imṫeoċċaiḋ sib

CHAP. XVIII.

Angels are entertained by Abraham. They foretell the birth of Isaac. Abraham's prayer for the men of Sodom.

AND † the Lord appeared to him in the vale of Mambre, as he was sitting at the door of his tent, in the very heat of the day.

2 And when he had lifted up his eyes, there appeared to him three men standing near him: and as soon as he saw them he ran to meet them from the door of his tent, and adored down to the ground.

3 And he said: Lord, if I have found favour in thy sight, pass not away from thy servant:

4 But I will fetch a little water, and wash ye your feet, and rest ye under the tree.

5 And I will set a morsel of bread, that you may refresh yourselves, afterwards you shall pass

Ver. 23. Abraham here executes what God required of him in the 11th verse, namely, the circumcision of his entire family, as a sign of the covenant then formed; and the willingness with which so many of an adult age submitted to so painful a ceremony, was no less remarkable than the promptness with which, in his usual manner, the holy patriarch obeyed the commands of the Almighty.

* Infra, 18. 10, and 21. 2.
† A. M. 2107; Ante C. 1897; Heb. 13. 2.

róṁaiḃ; óir is uime sin tangaḃar ċum ḃur searḃḟoġantaiġ. Agus a duḃradar-san: Déan mar a duḃairt tu.

6 Agus do ḋeifriġ Abraham añ a ḃoṫ mar a raiḃ Sara, agus a dúḃairt: Deifriġ, fuin trí méaḋa de ṁin ṗluir, agus dean dé ḃairġeana air an d-teallaċ.

7 Agus do riṫ Abraham ċum an tréid agus ṫug leis laoġ maiṫ raṁair, agus ṫug d' óglac a riñe a ḟaġail reiḋ go deifreaċ.

8 Agus do ġlac re im agus baiñe agus an laoġ a d'ullṁuiġ se, agus do ċuir 'ña ḃ-fiaḋnuise agus do ṡeas laiṁ leo faoi 'n g-crañ.

9 Agus nuair d'iṫeadar, duḃradar leis: Ca ḃ-fuil Sara do ḃean? Agus duḃairt se-san: Feuċ ta ṡí sa m-boṫ.

10 Agus a duḃairt se-san: Go deiṁin fillfiḋ mé ċugad ċoṫrom na h-aimsire so, le ḃur m-beo agus beiḋ mac aig do ṁnaoi Sara. Agus nuair do ċualiḋ Sara sin air ċul doruis na boṫa do riñe sí gáire.

11 Anois do bí Abraham agus Sára seanda, agus a ḃ-fad añ aois, agus do scuir do ḃeiṫ aig Sara do reir gnais na m-ban.

12 Uime sin do riñe Sara gáire iñte féin, a ráḋ: Tar eis me ḃeiṫ aosda, foirfe, agus mo ṫiġearna, mar an g-ceadna, ḃeiṫ foirfe†, an san-toċṫad tlaċd na h-oige?

13 Agus a duḃairt an Tiġearna le Abraham: Cad fa a n-dearnaiḋ Sara gáire a ráḋ; an dearḃṫa go m-béarfaiḋ mise leanḃ, mise ata foirfe?

14 An ḃ-fuil aon niḋ ro-ċruaiḋ aig an Tiġearna? Añ sa n-uair fillfiḋ me ċugad reir mo ġellaṁuinte, ċoṫrom an ama-so, le ḃur m-beo, agus beiḋ mac aig Sára.

15 Añ sin do ṡéan Sára, aig raḋ: Ní ḋearnaiḋ mise gáire; oir do bí eagla uirre. Agus a duḃairt se-san: Ní amlaiḋ tá, aċt do riñe tu gáire.

16 Agus nuair d'eiriġdar na fir suas añ sin, d'iompoiġdar a suile ċum Ṡodoim, agus do ċuaiḋ Abraham a g-cuideaċt leo sa t-sliġe.

17 Agus duḃairt an Tiġearna: an g-ceillfiḋ me air Abraham an niḋ so a taim le ḋéanaḋ.

18 O, is 'ñ dán do ḃeiṫ 'ña ḋream ṁór ċeañasac, agus go m-beiḋ ciniḋeaċa an doṁain uile beañuiġṫe añ san?

19 Oir ta ḟios agam-sa go d-taḃarfaiḋ aitne d'a ċlain, agus d'a ṫeaġlaċ 'ña ḋiaiġ go g-coiṁeadfuiḋ siad sliġe an Tiġearna, go n-deanfaiḋ ceart agus breiṫeaṁnas: ioñas go d-taḃarfaḋ an Tiġearna añ ciñ, mor ġeall air Abraham, an niḋ sin do laḃair ḋ'a ṫaoḃ.

on: for therefore are you come aside to your servant. And they said: Do as thou hast spoken.

6 Abraham hastened into the tent to Sara, and said to her: Make haste, temper together three measures of flour, and make cakes upon the hearth.

7 And he himself ran to the herd, and took from thence a calf very tender and very good, and gave it to a young man: who made haste and dressed it.

8 He took also butter and milk, and the calf which he had prepared, and set before them: but he stood by them under the tree.

9 And when they had eaten, they said to him: Where is Sara thy wife? He answered: Lo, she is in the tent.

10 And he said to him:* I will return and come to thee at this time, life accompanying, and Sara thy wife shall have a son. Which when Sara heard, she laughed behind the door of the tent.

11 Now they were both old, and far advanced in years, and it had ceased to be with Sara after the manner of women.

12 And she laughed secretly, saying: After I am grown old,† and my lord is an old man, shall I give myself to pleasure?

13 And the Lord said to Abraham: Why did Sara laugh, saying: Shall I who am an old woman bear a child indeed?

14 Is there any thing hard to God? according to appointment I will return to thee at this same time, life accompanying, and Sara shall have a son.

15 Sara denied, saying: I did not laugh: for she was afraid. But the Lord said: Nay, but thou didst laugh.

16 And when the men rose up from thence, they turned their eyes towards Sodom: and Abraham walked with them, bringing them on the way.

17 And the Lord said: Can I hide from Abraham what I am about to do:

18 ‡ Whereas he shall become a great and mighty nation, and in him all the nations of the earth shall be blessed?

19 For I know that he will command his children, and his household after him, to keep the way of the Lord, and do judgment and justice: that for Abraham's sake the Lord may bring to effect all the things he hath spoken unto him.

* Supra, 17. 19; Infra, 21. 1; Rom. 9. 9.

† 1 Peter 3. 6.

‡ Supra, 12. 3; Infra, 22. 18.

20 Agus a dubairt an Tiġearna: Ta gáir Sodoim agus Gomorra meaduiġte, agus ta a b-peacaiḋ trom go h-anṁeasarda.

21 Raċfaiḋ me sios anois, agus feuċfaiḋ mé a n-dearnadar an gáir do ṫainic ċugam-sa do dearbaḋ le n-a gníoṁa: nó, muna n-dearnaiḋ, go m-beiḋeaḋ fios agam.

22 Agus do h-iompuiġdar as sin, agus do ċuadar leaṫ le Sodom; aċt do ṡeas Abraham go fóill a láṫair an Tiġearna.

23 Agus aig teaċt d'a ḟogus, dubairt: An sgriosfaiḋ tu fós an fireun maraon leis an g-cionṫaċ?

24 Ma ta caogad fireun a stiġ an sa g-caiṫriġ, an sgriosfair iad maraon? Agus naċ g-coigloċṫaiḋ tu an áit air son an ċaogaid fireun ma faġtar iad innte?

25 Go m-buḋ fada sin uait-se a deanaḋ mar so, an fireun do ṁarbaḋ maille leis an g-ciontaċ; agus go m-beiḋeaḋ an fireun mar an g-cionṫaċ, ni dúal so duit: tu a ġniḋeas breiṫeaṁ na talṁan uile, ni ḋeanfair breiṫeaṁ mar so.

26 Agus a dubairt an Tiġearna: Ma ġeibim a Sodom caogad fireun a stiġ san g-caiṫriġ, an sin coigloċṫaiḋ me an áit uile air a son.

27 Agus a dubairt Abraham aig freagraḋ: mar do ṫoisiġ me labróċtad leis an Tiġearna mar naċ b-fuil ioṁam aċt cré agus luaiṫreaḋ.

28 Ma tearbuiġeann cuigear de'n g-caogad fireun, an sgriosfaiḋ tu an ċaṫair uile, mar ġeall gan beiṫ ann-ti aċt cuigear a's da ḟiċid? Agus a dubairt se-san: Ma ġeibim cuigear agus da fiċid ann-ti ni sgriosfaiḋ mé í.

29 Agus do labair se leis fós a ris agus a dubairt: Ma faġtar da fiċid fireun ann-ti cad é do ḋeanfas tu? Dubairt se-san: Ni buailfid í air son da fiċid.

30 Agus a dubairt se leis: O a Ṫiġearna na bí feargaċ liom ma labraim: ma faġtar triocad ann-ti? D'ḟreagair: Ni ḋeanfaiḋ mé é ma ġeibim triocad ann-ti.

31 Agus a dubairt se-san: Anois gur ṫoisiġeas, labaroċtad leis an Tiġearna: agus da b-fuiġṫi fiċe ann-ti? Dubairt se-san: Ni sgriosfaiḋ mé í air s'on fiċead.

32 Agus a dubairt se-san: O na biḋeaḋ fearg ort, a Tiġearna, ma labraim fós aon uair aṁain eile da b-fuiġṫi deiċneaṁar ann-ti? Agus a dubairt se-san: Ni sgriosfaiḋ me í air son an deiċneaṁair.

33 Agus do imṫiġ an Tiġearna, n-deis crioċnuġaḋ a ċomraḋ le Abraham, agus d'ḟill Abraham ċum a aite fein.

20 And the Lord said: The cry of Sodom and Gomorrha is multiplied, and their sin is become exceedingly grievous.

21 I will go down and see whether they have done according to the cry that is come to me: or whether it be not so, that I may know.

22 And they turned themselves from thence, and went their way to Sodom: but Abraham as yet stood before the Lord.

23 And drawing nigh he said: Wilt thou destroy the just with the wicked?

24 If there be fifty just men in the city, shall they perish withal? and wilt thou not spare that place for the sake of the fifty just, if they be therein?

25 Far be it from thee to do this thing, and to slay the just with the wicked, and for the just to be in like case as the wicked, this is not beseeming thee: thou who judgest all the earth, wilt not make this judgment.

26 And the Lord said to him: If I find in Sodom fifty just within the city, I will spare the whole place for their sake.

27 And Abraham answered, and said: Seeing I have once begun, I will speak to my Lord, whereas I am dust and ashes.

28 What if there be five less than fifty just persons? wilt thou because there are only five and forty destroy the whole city? And he said, I will not destroy it, if I find five and forty.

29 And again he said to him: But if forty be found there, what wilt thou do? He said: I will not destroy it for the sake of forty.

30 Lord, saith he, be not angry I beseech thee, if I speak: What if thirty shall be found there? He answered: I will not do it if I find thirty there.

31 Seeing, saith he, I have once begun, I will speak to my Lord: What if twenty be found there? He said: I will not destroy it for the sake of twenty.

32 I beseech thee, saith he, be not angry, Lord, if I speak yet once more: What if ten should be found there? And he said: I will not destroy it for the sake of ten.

33 And the Lord departed, after he had left speaking to Abraham: and Abraham returned to his place.

Chap. XVIII., Ver. 21. This passage is referred to by all commentators as pregnant with instruction to all who are intrusted with the administration of justice.

Ver. 28. *Because there are only five.* The Vulgate is here rendered according to the Italian version of Martini. The quaint word, for *lack* of five, in the English version, has the same meaning.

CAIB. XIX.

Lot ineaċuil do Ainglib añ a ṫeaċ, beirtear saor e ó Ṡodom a sgrirstar: A bean, mar ġeall gur ḋearc si siar, deantar i aṫruġaḋ añ ṗillear salain.

AGUS ṫainiceadar an ḋa aingeal go Sodoim aig an traṫnóna; agus do bi Lot 'ña suiġe añ geata na caiṫreaċ. Agus an uair do ċoñairc se iad do eiriġ se suas go ṫeagṁail leo: agus do ċlaon sé é fein sios go talaṁ,

2 Agus dubairt se: A ṫiġearniḋ, iarraim oraib, fillid a steaċ go tiġ bur seirbiriġ agus fañuiḋ añ: niġiḋ bur g-cosa agus eiroċṫaiḋ sib suas go moċ agus raċaiḋ sib romaib air bur d-turus. Agus a dubradar-san: Ni ḟeaḋ; aċt fanfamuid air an t-sraid fead na h-oiḋċe.

3 Agus do ṡaruiġ sé orra go mór ċum go b-fillḟidir a steaċ ċuige, agus do ċuadar do 'n tiġ, agus do riñe se fleaḋ ḋoib, agus do bruiċ se aran gan gól agus a d'iṫidar-san.

4 Aċt sul do luiġeadar sios ṫainicdar daoine na caiṫreaċ a d-timċioll an tiġe, eidir sean agus óg an pobal uile as gaċ taob.

5 Agus do ġoireadar air Lot agús a dubradar leis: Ca b-fuil na daoine ṫainic cugad a noċd? Tabair amaċ cuigaiñ-ne iad ċum go m-beiḋeaḋ eolus againñ orṫu.

6 Agus do ċuaiḋ Lot amaċ ċuca, agus do ḋruid se an dorus 'ña ḋiaiġ,

7 Agus a dubairt: Guiḋim sib, a ḋearbraiṫre, na deanaiḋ an t-olc-sin.

8 Ta agam dias inġean nar aiṫin fear, iarraim orraib, leigiḋ ḋam a d-tabairt ċugaib amaċ, agus deanaiḋ leo mar is mian lib, aċt aṁain na deanaiḋ aon-niḋ air na fearaib so, óir do ṫainicedar fa ḋion mo ṫige-se.

9 Aċt dubradar san: Teiġ a steaċ as sin. Agus fór aris: Nar ṫainiċ tu añ so mar coigriġeaċ agus ni mór leat a beiṫ do breiṫeaṁ? anois do ḋeanamuid nios measa leat-sa 'na leo-san. Agus do ṡaruiġeadar go mór, agus ṫainiceadar a b-fogus do 'n dorus, d'a brisead.

10 Aċt do ċuireadar na fir a láṁ amaċ, agus do ṫarrangdar Lot ċuca a steaċ, agus do ḋruideadar an dorus.

11 Agus do buailedar na daoine do bi aig dorus an tiġe le doille, ó beag go mór, ioñas gur saruiġ orra an dorus ḟaġail.

12 Agus a dubradar le Lot, an b-fuil agad añ-so aon-neaċ eile? seaċ do ċliaṁuin, agus do

CHAP. XIX.

Lot, entertaining Angels in his house, is delivered from Sodom, which is destroyed: his wife for looking back is turned into a statue of salt.

AND * the two angels came to Sodom in the evening, and Lot was sitting in the gate of the city. And seeing them he rose up and went to meet them: and worshipped prostrate to the ground,

2 And said: I beseech you, my lords, turn into the house of your servant, and lodge there: wash your feet, and in the morning you shall go on your way. And they said: No, but we will abide in the street.

3 He pressed them very much to turn in unto him; and when they were come in to his house, he made them a feast, and baked unleavened bread, and they ate:

4 But before they went to bed the men of the city beset the house both young and old, all the people together.

5 And they called Lot, and said to him: Where are the men that came in to thee at night? bring them out hither that we may know them.

6 Lot went out to them, and shutting the door after him, said:

7 Do not so, I beseech you, my brethren; do not commit this evil.

8 I have two daughters who as yet have not known man: I will bring them out to you, and abuse you them as it shall please you, so that you do no evil to these men, because they are come in under the shadow of my roof.

9 But they said: Get thee back thither. And again: Thou camest in, said they, as a stranger; was it to be a judge? therefore we will afflict thee more than them. † And they pressed very violently upon Lot: and they were even at the point of breaking open the doors.

10 And behold the men put out their hand, and drew in Lot unto them, and shut the door:

11 And them that were without, ‡ they struck with blindness from the least to the greatest, so that they could not find the door.

12 And they said to Lot: Hast thou here any of thine? son-in-law, or sons, or daugh-

---

CHAP. XIX., Ver. 8. *I have two daughters*, &c. On this strange and unjustifiable proposition on the part of Lot, it may be sufficient to cite the words of St. Augustine: "Lot, disturbed in mind through horror for the sins of others, heeds not his own, while he consents to abandon his own daughters to their profligate outrages."

* A. M. 2107; Ante C. 1897; Heb. 13. 2.
† 2 Peter 2. 8. ‡ Wis. 19. 16; 2 Kings 18. 6.

ṁaca, agus d' inġeana, cia b'é air biṫ ata agad an-so tabair iad amaċ as an g-caṫair.

13 Óir sgriosfamuid-ne an áit so, de ċionn gur fás a n-gáir a laṫair an Tiġearna do ċuir sinne ċum a sgriosta.

14 Agus do ċuaid Lot amaċ agus do labair le n-a ċliaṁanaiḃ d'ar dual a inġeana a ṗósad, agus a dubairt: gluaisid, fágaid an áit-so amaċ, óir sgriosfaid an Tiġearna an ċaṫair so. Aċt d'ar leo gur buḋ fear magaiḋ é.

15 Agus an uair d' éiriġ an ṁaidin, an sin do ḃrostuiġ na h-aingil Lot aig rád: Éiriġ, toig do bean, agus do dís inġean ata an so; d'eagla go d-tuitfeá a g-cionntaiḃ na caiṫreaċ.

16 Agus mar do ḃí se mall-triallaċ rugadar air láiṁ air, agus air láiṁ a ṁna, agus air láiṁ a dís inġean, mar do ḃí an Tiġearna grásaṁail dó.

17 Agus tugadar amaċ é, agus do ṡuiġeadar é taoḃ amuiġ de 'n caiṫriġ: agus an sin dubairt, teiṫ le d' anam: na feuċ a'd' diaiġ, agus na fan an sa d-tír do ṫimċioll: aċt sabail ṫu féin sa' n t-sléiḃ d'eagla go m-bascoċċaiḋe ṫusa mar an g-ceadna.

18 Agus a dubairt Lot leo: A Ṫiġearna dílis, agnaim ṫu,

19 Ó fuair do ṡearḃóġantaiġ grása a'd' radarc, agus gur ṁeaduiġ tu do ṫrócaire noċ do ṫaisbean tu dam-sa aig cumḋaċ m' anama; agus naċ feidim teiṫeaḋ sa'n t-sleiḃ, d'eagla oilc eigin do ḃuain dam, agus go ḃ-fuiġinn bás.

20 Is fogus an caṫair so ċuige a d-tig liom teiṫeaḋ is beag í, agus beiḋ mé slán an-ti: naċ caiṫirin beag í, agus mairfiḋ m'anam.

21 Agus dubairt se-san leis; Feuċ d'éist me le d'aṫċuinge ċugam a d-taoḃ an niḋ so mar an g-céadna, naċ sgriosfad an ċaiṫir so air son ar labair tú.

22 Deifirid leat, teiṫ an sud; óir ni feadaim-se aon-niḋ do ḋeanaḋ nó go d-teiḋ tu an sud. Uime sin do goirea Segor d'ainm do'n g-caiṫriġ.

23 D'éiriġ an ġrian air an talaṁ agus do ċuaid Lot a steaċ go Segor.

24 An sin d'ḟearċuin an Tiġearna air Sodom agus air Gomorra ruiḃ agus teine, o'n Tiġearna as flaiṫeas.

25 Agus do sgrios na caiṫreaċa sin, agus an fearann uile na d-timċioll, agus aiṫreaḃaiġ na g-caṫraċ uile, agus gaċ niḋ d'ḟás air an talaṁ.

26 Aċt d'ḟeuċ a bean 'na diaiġ taoḃ siar di, agus do rinneaḋ uaiṫne saluin di.

Ver. 14. D'ar dual a inġeana a ṗósad. As our version of this text in English is different from the Protestant translation, the Irish translation, too, means espousals, rather than actual marriage. It must be observed, that our translation is also more conformable with the language of Lot, as alluded to in the preceding note.

ters, all that are thine bring them out of this city:

13 For we will destroy this place, because their cry is grown loud before the Lord, who hath sent us to destroy them.

14 So Lot went out and spoke to his sons-in-law that were to have his daughters, and said: Arise: get you out of this place, because the Lord will destroy this city. And he seemed to them to speak as it were in jest.

15 And when it was morning the angels pressed him, saying: Arise, take thy wife, and the two daughters which thou hast: lest thou also perish in the wickedness of the city.

16 And as he lingered, they took his hand, and the hand of his wife, and of his two daughters, because the Lord spared him.

17 * And they brought him forth and placed him without the city: and there they spoke to him, saying: Save thy life: look not back, neither stay thou in all the country about: but save thyself in the mountain, lest thou be also destroyed.

18 And Lot said to them: I beseech thee, my Lord,

19 Because thy servant hath found grace before thee, and thou hast magnified thy mercy, which thou hast shewn to me, in saving my life, and I cannot escape to the mountain, lest some evil seize me, and I die.

20 There is this city here at hand, to which I may flee, it is a little one, and I shall be saved in it: is it not a little one, and my soul shall live?

21 And he said to him: Behold also in this, I have heard thy prayers, not to destroy the city for which thou hast spoken.

22 † Make haste and be saved there, because I cannot do any thing till thou go in thither. Therefore the name of that city was called Segor.

23 The sun was risen upon the earth, and Lot entered into Segor.

24 ‡ And the Lord rained upon Sodom and Gomorrha brimstone and fire from the Lord out of heaven.

25 And he destroyed these cities, and all the country about, all the inhabitants of the cities, and all things that spring from the earth.

26 § And his wife looking behind her, was turned into a statue of salt.

* Wis. 10. 6.
† Wis. 10. 6.
‡ Deut. 29. 23; Isai. 13. 19; Jer. 50. 40; Ezek. 16. 49; Osee 11. 8; Amos 4. 11; Luke 17. 29; Jude 1. 7.
§ Luke 17. 32.

27 Agus d'eiriġ Abraham go moċ air maidin go nuige an áit air ḟeas se os coiṁe an Tiġearna,

28 Agus d'ḟeuc se air Ṡodom agus air Go-morra agus air maġa na tíre ud go h-uile agus do ċoṁairc luaiṫre dul suas o'n tír aṁail ḋeataiġ forneis.

29 Agus an uair do sgrios Dia caiṫreaċa na tíre sin, do ċuiṁniġ se air Abraham agus ṫug se Lot amaċ as lár na g-caiṫreaċ aṁ a raib se 'na ċoṁnuiḋe.

30 Agus do ċuaiḋ Lot suasamaċ as Segor, agus do ċoṁnuiġ air an t-sleib agus a ḋís inġean 'na ḟocair, óir bí eagla air coṁnuiḋe a ḋeanaḋ a Segor; agus do aiṫreab se a g-cuais é fein agus a ḋís inġean.

31 Agus a dubairt sí buḋ sinde leis an te b'oige: ata ar n-aṫair foirfe, agus ni b-fuil duine air an doṁan a beiḋ agaiṁ do réir gnais an t-saoiġail uile.

32 Gluais, cuireamuid ar n-aṫair air ṁeisge le fíon, agus luiġmid leis go g-cóimeudmuis síol ó n-ar n-aṫair.

33 Mar sin ṫugadar air a n-aṫair fíon ól an oiḋċe sin: agus do ċuaiḋ an bean buḋ sinde a steaċ, agus do luiġ sí le n-a h-aṫair, agus níor ṁoṫuiġ sé an uair do luiġ sí sios, nó an uair do eiriġ sí.

34 Agus lá'r ṅ-a ṁáraċ, dubairt an ċéidġin leis an inġein b'oige: Feuċ, do luiġ mise réir le m'a-ṫair: tugamúid air, fíon ól anoċd mar an g-ceadna, agus luigfiḋ tusa leis, go g-congḃamuis síol ó n-ar n-aṫair.

35 Agus ṫugadar air a n-aṫair fíon ól, an oiḋċe sin, mar an g-ceadna, agus do eiriġ an bean do b'oige agus do luiġ aige, agus níor ṁoṫuiġ se-san an uair do luiġ sí síos, nó an uair do eiriġ sí.

36 Mar so bí dís inġean Lot trom ó a n-aṫair.

37 Agus rug an bean buḋ sinde mac, agus ṫug Moab d'ainm air: is se an fear ceadna sin is aṫair do na Moabiteaċaib gus aniuġ.

38 Agus an bean do b'oige, rug sí mac mar an g-ceadna, agus do ġoir Ammon d'ainm ḋe, is é sin mac mo ḋaoine: aṫair na n-Ammonteaċ go d-tí aniuġ.

CAIB. XX.

Deanaṁ Abraham coġnuiḋ aṁ Gerara: tugṫar Sara cum tiġ ríġ Abimeleiċ; le orduġaḋ Dé beirtear air ais i gan doċar.

AGUS do ġluais Abraham as sin do'n tír ó ḋeas, agus do aiṫreab eidir Cades agus Súr, agus do riṅe coṁnuiḋe mar aiṫreaċ a n-Gérar.

27 And Abraham got up early in the morning, and in the place where he had stood before with the Lord,*

28 He looked towards Sodom and Gomorrha, and the whole land of that country: and he saw the ashes rise up from the earth as the smoke of a furnace.

29 Now when God destroyed the cities of that country, remembering Abraham, he delivered Lot out of the destruction of the cities wherein he had dwelt.

30 And Lot went up out of Segor, and abode in the mountain, and his two daughters with him, (for he was afraid to stay in Segor,) and he dwelt in a cave, he and his two daughters with him.

31 And the elder said to the younger: Our father is old, and there is no man left on the earth, to come in unto us after the manner of the whole earth.

32 Come, let us make him drunk with wine, and let us lie with him, that we may preserve seed of our father.

33 And they made their father drink wine that night: and the elder went in and lay with her father: but he perceived not, neither when his daughter lay down, nor when she rose up.

34 And the next day the elder said to the younger: Behold, I lay last night with my father; let us make him drink wine also to-night, and thou shalt lie with him, that we may save seed of our father.

35 They made their father drink wine that night also, and the younger daughter went in, and lay with him: and neither then did he perceive when she lay down, nor when she rose up.

36 So the two daughters of Lot were with child by their father.

37 And the elder bore a son, and she called his name Moab: he is the father of the Moabites unto this day.

38 The younger also bore a son, and she called his name Ammon, that is, The son of my people: he is the father of the Ammonites unto this day.

CHAP. XX.

Abraham sojourned in Gerara: Sara is taken into king Abimelech's house, but by God's commandment is restored untouched.

ABRAHAM † removed from thence to the south country, and dwelt between Cades and Sur, and sojourned in Gerara.

Ver. 37, 38. The incestuous origin of these two races is stamped on their Hebrew names, given them as if by the daughters of Lot; the Moabites signifying an offspring from her father, and the Ammonites, in a different form of expression, signifying a similar offspring of the second daughter from her connexion with one of her own people.

* Supra, 18. 1.

† A. M. 2107.

2 Agus a duḃairt Abraham a d-taoḃ Ṡara a ṁna: Si mo ḋearḃṡiúr i; agus do ċuir Abimelec riġ Ġérair sgeul agus do ṫoig sé Sara.
3 Aċt ṫainic Dia ċuig' Abimelec a n-aisling san oiḋċe agus a duḃairt leis: Feuċ do geabfair bás mar ġeall air an ṁnaoi do ġlac tu: óir is bean fir i.
4 Aċt níór ḃain Abimelec leiṫe: aċt a duḃairt sé: a Tiġearna an ṁarḃfuiḋ tu ciñe neaṁeolgaċ, ioñruiċe?
5 Naċ ar ḋuḃairt se-san liom-sa: 'Si mo ḋearḃṡiúr i? agus nar ḋuḃairt sise, 'sé mo ḋearḃraṫair é. Añ ioñruicear mo ċroiḋe, agus a neaṁċioñtas mo laiṁe do riñe mise so.
6 Agus a duḃairt Dia leis: Ta fios agam gur ó ċroiḋe ġlan do riñe tu so; óir do ċongnuiġ mé ṫu ó ṗeacaḋ do ḋéanaḋ a'm' aġaiḋ; uime sin níor leig me ḋuit baint leiṫe.
7 Uime sin anois aisíoc do'n ḟior a ḃean; óir is faiġ é, agus guiḋfiḋ sé air do ṡon, agus beiḋ tu beo; agus muna n-aisioċṫaiḋ tu i biḋeaḋ fios agad go ḃ-fuiġe tu bás go deiṁin, tu féin agus an ṁeid d'a m-baineañ ḋuit.
8 D'eiriġ Abimelec go deisreaċ, agus do ġoir a ṡeirḃisiġ go h-uile: agus d'iñis na neiṫe-so uile añ a n-eisdeaċt, agus do líonaḋ na daoine le eagla ṁoir.
9 Añ sin do ġoir Abimelec Abraham, agus a duḃairt leis: Cad é riñe tusa liñ? agus cad an urċóid do riñe me fein ḋuit, ar a d-tug tu peacaḋ mór orm fein agus air mo ríoġaċt? do riñe tu gníoma orm-sa nar ċóir a ḋeanaḋ.
10 Agus fós duḃairt Abimelec le Abraham: Cad é ċoñairc tu, ar a n-dearnaiḋ tu an níḋ so?
11 Agus a duḃairt Abraham: Do smuainiġ me, b' ḟeidir naċ ḃ-fuil eagla Dé san áit-so agus go marḃfaiḋ mise mar ġeall air mo ṁnaoi.
12 Agus go deiṁin ṫairis sin, si mo ḋearḃ-ṡiúr i: inġean de m' aṫair i, aċt ní inġean de m' ṁaṫair i; agus ṫoig mise mar mnaoi i.
13 Aċt nuair do ṫug Dia amaċ me o tiġ m' aṫar duḃras leiṫe: Is é so an cinealtas do ḋeanfas tu orm-sa, añ gaċ uile ait añ a d-tiucfamuid, abair de mo ṫaoḃ-sa is e mo ḋearḃraṫair é.
14 Agus do ġlac Abimelec caoiriġ, agus daiṁ, agus óglaoiċ, agus iñiltiḋ, agus ṫug do Abraham iad agus do aisioċ ḋo Sara a ḃean.
15 Agus a duḃairt Abimelec, feuċ, ata mo ḋúṫaiġ ós do ċoiñe: cóṁnuiġ san áit is áil leat.
16 Agus le Sara a duḃairt se: Feuċ ṫug me do d' ḋearḃraṫair míle boñ airgid: feuċ ata se duitse 'ña folaċ súl, do'ñ uile d'a ḃ-fuil a'd' ḟoċair añ gaċ ait ḋa racfaiḋ tu, agus cuiṁniġ gur raiḃ tu gaḃṫa.

* Supra 12. 13, and 11. 29.

2 And he said of Sara his wife: She is my sister. So Abimelech the king of Gerara sent, and took her.
3 And God came to Abimelech in a dream by night, and he said to him: Lo, thou shalt die for the woman thou hast taken: for she hath a husband.
4 Now Abimelech had not touched her, and he said: Lord, wilt thou slay a nation that is ignorant and just?
5 Did not he say to me: She is my sister: and did not she say, He is my brother? In the simplicity of my heart, and cleanness of my hands have I done this.
6 And God said to him: And I know that thou didst it with a sincere heart: and therefore I withheld thee from sinning against me, and I suffered thee not to touch her.
7 Now therefore restore the man his wife, for he is a prophet: and he shall pray for thee, and thou shalt live; but if thou wilt not restore her, know that thou shalt surely die, thou and all that are thine.
8 And Abimelech forthwith rising up in the night, called all his servants: and spoke all these words in their hearing, and all the men were exceedingly afraid.
9 And Abimelech called also Abraham, and said to him: What hast thou done to us? what have we offended thee in, that thou hast brought upon me and upon my kingdom a great sin? thou hast done to us what thou oughtest not to do.
10 And again he expostulated with him, and said, What sawest thou, that thou hast done this?
11 Abraham answered: I thought with myself, saying: Perhaps there is not the fear of God in this place: and they will kill me for the sake of my wife:
12 Howbeit, otherwise also she is truly my sister, *the daughter of my father, and not the daughter of my mother, and I took her to wife;
13 And after God brought me out of my father's house, I said to her: †Thou shalt do me this kindness: In every place, to which we shall come, thou shalt say that I am thy brother.
14 And Abimelech took sheep and oxen, and servants and handmaids, and gave to Abraham: and restored to him Sara, his wife;
15 And said: The land is before you, dwell wheresoever it shall please thee.
16 And to Sara he said: Behold, I have given thy brother a thousand pieces of silver, this shall serve thee for a covering of thy eyes in presence of all that are with thee, and whithersoever thou shalt go: and remember thou wast taken.

† Infra, 21. 23.

17 Añ sin do ġuiḋ Abraham Dia: agus do léiġeas Dia Abimelec, agus a bean, agus a inil-tiḋ; agus rugadar clañ;

18 Óir do ḋruid an Tiġearna go daingean an uile brú a d-tiġ Abimelec air son Sara mna Abraham.

17 And when Abraham prayed, God healed Abimelech, and his wife, and his handmaids, and they bore children:

18 For the Lord had closed up every womb of the house of Abimelech on account of Sara, Abraham's wife.

CAIB. XXI.

Geintear Isaac. Dibriġtear Agar agus Ismael.

AGUS ṫug an Tiġearna cuairt air Sara mar do ġeal se: agus coiṁlionuiġ an niḋ air do labair sé.

2 Óir do toirrceaḋ Sara, agus rug si mac añ a h-aois ḟoirfe, añ sa n-am ciñte d'ar labair Dia leiṫe.

3 Agus ṫug Abraham Isaac d'ainm air an ṁac rug Sara ḋo.

4 Agus do ṫimċiollgearr Abraham a ṁac Isaac an t-oċtaḋ la, fa mar d'aiṫin Dia ḋo,

5 Nuair do bi sé céad bliaġan: óir is añ-s-an aois so do rugaḋ Isac ḋo.

6 Agus a dubairt Sara: Ṫug Dia orm gaire do ḋeanaḋ, ioñas gaċ a ċluinear é go n-deanfaid gaire liom.

7 Agus a dubairt si fós; cia g-creidfeaḋ go g-cluinfeaḋ Abraham go d-tug Sara cioc do'n ṁac do rug si do 'ñ aois seanda.

8 Agus do ḟas an leanb, agus do baiñeaḋ é de'n g-ċiċ; agus do riñe Abraham fleaḋ mór an lá ceadna ar coisgeaḋ Isac ó ċiċ.

9 Agus nuair do ċoñairc Sara, maċ h-Agair an h-Egipteiġe macnas le Isac a mac, dubairt si le Abraham:

10 Teilg amaċ an bean ḋaor-so agus a mac; óir ni beiḋ mac na mna daoire-se 'ña oiġre maille le mo ṁac-sa, eadon le Isac.

11 Agus do bi an niḋ ró doiliġ a suilib Abraham air son a ṁic.

12 Agus a dubairt Dia le Abraham: Na biḋeaḋ sé 'ña ḋoilgios agad air son an óglaiġ, agus air son do ṁna ḋaoire: san uile niḋ da dubairt Sara leat éisd le n-a glór; oir is añ Isac goirfiḋtear do ṡliocd.

13 Agus mar an g-ceadna do ṁac na mna daoire do ḋeanfaid mise ciñe mór de briġ gur b'e do ṡiol-sa é.

14 Agus d'eiriġ Abraham suas go moċ air

CHAP. XXI.

Isaac is born. Agar and Ismael are sent forth.

AND the Lord visited * Sara as he had promised: and fulfilled what he had spoken.

2 † And she conceived and bore a son in her old age, at the time that God had foretold her.

3 And Abraham called the name of his son, whom Sara bore him, Isaac. ‡

4 And he circumcised him the eighth day, § as God had commanded him.

5 When he was a hundred years old: for at this age of his father, was Isaac born.

6 And Sara said: God hath made a laughter for me: whosoever shall hear of it will laugh with me.

7 And again she said: Who would believe that Abraham should hear that Sara gave suck to a son, whom she bore to him in his old age?

8 And the child grew and was weaned: and Abraham made a great feast on the day of his weaning.

9 And when Sara had seen the son of Agar the Egyptian playing with Isaac her son, she said to Abraham:

10 Cast out this bond-woman, and her son: for the son of the bond-woman shall not be heir with my son Isaac.

11 Abraham took this grievously for his son.

12 And God said to him: Let it not seem grievous to thee for the boy, and for thy bond-woman: in all that Sara hath said to thee, hearken to her voice: ‖ for in Isaac shall thy seed be called.

13 But I will make the son also of the bond-woman a great nation, because he is thy seed.

14 So Abraham rose up in the morning, and

CHAP. XXI., Ver. 9. The word *ludentem*, I have translated into macnas, conformably with the Douay Bible, playing, rather than magaḋ, or mocking, of the Authorised Version. The difference might open a wide field of Biblical disquisition, into which St. Paul's Epistle to the Galatians might be introduced. The persecution of Isaac, mentioned by the Apostle, had not probably yet commenced, and it is not difficult to imagine how the playful freedom of the son of the bond-woman might be construed by the jealousy of Sarah into contempt for her own child.

* Supra, 17. 19, and 18. 10.
† Gal. 4. 23; Heb. 11. 11.
‡ A. M. 2108; Ante C. 1896.
§ Supra, 17. 10; Mat. 1. 2.
‖ Rom. 9. 7; Heb. 11. 18.

maidin, agus do ġlac aran agus buidéal uisge agus ṫug do h-Agar, agus do ċuir air a gualuiñ é, agus ṫug ḋi an leanḃ, agus do ċuir air siubal i; agus d'imṫiġ si agus do bi air fud fasaiġ Bersaba.

15 Agus nuair do ċaiṫeaḋ an t-uisge do bi san m-buidéal, do ċeilg si an leanḃ faoi aon de na crain do bi añ.

16 Agus ó imṫiġ si, agus do ṡuiġ sios os a ċoiñe tamal maiṫ uaḋ, fa ṫuairim urċuir soiġde: óir a dubairt si: Ni ċiḋfid bas an leinḃ: Agus aig suiġeaḋ sios a ċoiñe anoñ do ṫoig si a guṫ agus do ġuil si.

17 Agus do ċualaiḋ Dia guṫ an leinḃ: agus do ġoir Aingeal Dé air h-Agar ó neaṁ, agus a dubairt leiṫe: créad ġoillear ort, a h-Agair? na biḋeaḋ eagla ort; óir do ċualaiḋ Dia guṫ an leinḃ ó'n aiṫ añ a b-fuil sé.

18 Eiriġ, tog suas an leanḃ, agus beir air laiṁ air; óir do ḋeanfaiḋ mise ciñe mór ḋe.

19 Agus d' oscuil Dia a suile, agus do ċoñairc si tobar uisge: agus d'imṫiġ agus do líon an buideal ḋe'n uisge, agus ṫug le n-ól do'n leanḃ.

20 Agus do bi Dia leis an leanḃ; agus do ḟas sé, agus do ċoṁnuiġ san b-fasaċ, agus do bi eolgaċ a sgaolaḋ soiġeaḋ.

21 Agus do ċoṁnuiġ a b-fasaċ Ṗarain; agus ṫug a ṁaṫair bean ċuige ó ċriċ na h-Egipte.

22 Agus sa n-am ceadna, do labair Abimelec, agus Piocol priom-taoiseaċ a ṡluaġ le Abraham, aig raḋ: Ata Dia leat-sa sa n-uile niḋ da n-deanañ tu.

23 Anois air án aḋbar-san, tabair Dia do ṁioñaiḃ, naċ n-deanfaiḋ tu doċar dam, no do mo ṡlioċt, nó do mo ċran-siosior, aċt do reir an ċinéil do riñe mise ort, go n-deanfaiḋ tusa dam-sa, agus do'n ḋuṫaiḋ añ air ḟan tu mar eil-tireaċ.

24 Agus a dubuirt Abraham do ḃearfaiḋ mé mo ṁiona.

25 Agus ṫug Abraham aċṁusan d' Abimelec fa ṫobar uisge, noċ do bain muiñtir Abimelec amaċ air eigin.

26 Agus dubairt Abimelec: Ni'l fios agam cia riñe an niḋ so; nior inis tusa ḋam, agus ni mo do ċualaiḋ me é go d-ti niuġ.

27 Agus do ġlac Abraham caoiriġ, agus daiṁ, agus ṫug iad d' Abimelec agus do riñeadar an dis ceangal.

28 Agus do ċuir Abraham seaċt n-uġain bainioña de'n tréud air leiṫ leo fein.

29 Agus a dubairt Abimelec le h-Abraham: Cread 's ciall de na seaċt n-uġainiḃ bainioña so, do ċuir tu air leiṫ?

30 Agus a dubairt se-san: Óir na seaċt n-

* A. M. 2113; Ante C. 1891.

taking bread and a bottle of water, put it upon her shoulder, and delivered the boy, and sent her away.* And she departed, and wandered in the widerness of Bersabee.

15 And when the water in the bottle was spent, she cast the boy under one of the trees that were there.

16 And she went her way, and sat over against him a great way off as far as a bow can carry, for she said: I will not see the boy die: and sitting over against, she lifted up her voice and wept.

17 And God heard the voice of the boy: and an angel of God called to Agar from heaven, saying: What art thou doing, Agar? fear not: for God hath heard the voice of the boy from the place wherein he is.

18 Arise, take up the boy, and hold him by the hand: for I will make him a great nation.

19 And God opened her eyes: and she saw a well of water, and went and filled the bottle, and gave the boy to drink.

20 And God was with him: and he grew, and dwelt in the wilderness, and became a young man an archer.

21 And he dwelt in the wilderness of Pharan, and his mother took a wife for him out of the land of Egypt.

22 At the same time Abimelech, and Phicol the general of his army, said to Abraham: God is with thee in all that thou dost.

23 Swear therefore by God, that thou wilt not hurt me, nor my posterity, nor my stock: but according to the kindness † that I have done to thee, thou shalt do to me, and to the land wherein thou hast lived a stranger.

24 And Abraham said, I will swear.

25 And he reproved Abimelech for a well of water, which his servants had taken away by force.

26 And Abimelech answered: I knew not who did this thing: and thou didst not tell me, and I heard not of it till to-day.

27 And Abraham took sheep and oxen, and gave them to Abimelech: and both of them made a league.

28 And Abraham set apart seven ewe-lambs of the flock.

29 And Abimelech said to him: What mean these seven ewe-lambs which thou hast set apart?

30 But he said: Thou shalt take seven ewe-

† Supra, 20. 13.

uġain bainioña-so geabfaiḋ tusa as mo laiṁ-se ioñas go m-beid 'ña b-fiaḋnuise agam gur ṫoll me an ṫobair-so.

31 Uime sin do ġoir sé do'n áit sin Bérseba; de ċioñ gur b'añ ṫugadar air aon miona.

32 Agus do riñeadar cuñráḋ faoi ṫobair an miona.

33 An sin do éirig Abimelec suas agus Ṗicōl priom-ṫaoiseaċ a ṡluaġ, agus do ḟilleadar go crìc na b-Ṗilistineaċ. Aċt do ċuir Abraham fasċrañ a Bérséba agus do ġoir añ sin air ainm an Tigearna sioṙraiḋe.

34 Agus d' ḟan Abraham a g-crìc na b-Ṗilistineaċ mórán de laeṫib.

CAIB. XXII.

Dearbṫar creideaṁ agus coingial Abraham, le e beiṫ ollṁuiġṫe le iobairt do ḋeanaḋ d' a ṁac Isaac. Coisceañ aingeal é ó an gniom. Deantar gealta arsa aṫnuaḋaċañ. Sliocṫ a braṫar Nachoir.

N-DEIS ṫarlaḋ do na neiḋṫib-so do ṫeasduiġ Dia Abraham agus dubairt leis: A Abraham. Agus a dubairt se-san: añ so me.

2 Agus a dubairt Se-san: Glac anois d' aon-ṁac aṁain ċuramaċ Isac, agus teiġ go crìċ na h-aisling agus iobair añ sin é mar iodburṫa loisgṫa air aon de na sleibṫib do ṫaisbeanfas duit.

3 Agus d' éirig Abraham añ sa n-oiḋċe, agus do uġaṁuiġ a asal, agus rug dís d'a óglaiġ leis, agus a mac Isac: agus nuair do scoilt an coñaḋ do'n iodbairt loisgṫa do eiriġ suas, agus do ċuaiḋ gus an áit noċ a dubairt Dia leis.

4 Añ sin air an treas la do ṫog Abraham a suile suas, agus do ċonairc an áit a b-fad uaḋ.

5 Agus a dubairt Abraham le n-a oglaiġ: Fanaiḋ-se añ so a b-focair an asail; agus racfaiḋ mise agus an leanb an sud, agus nuair do ḋeanfamuid aḋraḋ tiucfamuid cugaib-se arís.

6 Agus do ġlac Abraham coñaḋ na h-iodbairte loisgṫa agus do ċuir é air ṁuin a ṁic Isac; agus do ġlac an teine an a láiṁ agus sgian; agus do ċuadar le ċeile.

7 Agus do labair Isac le n-a aṫair Abraham agus a dubairt: A aṫair. Agus a dubairt se-san: Cad is mian leat a ṁic? Agus a dubairt se-san: Feuċ añ so an teine agus an coñaḋ; aċt ca b-fuil an t-uġan ċum na h-iodbairte loisgṫa?

8 Agus a dubairt Abraham: A ṁic do ġeabfaiḋ Dia uġan do féin ċum iodbairte loisgta: do ċuadar mar sin araon le ċeile.

lambs at my hand: that they may be a testimony for me, that I dug this well.

31 Therefore that place was called Bersabee: because there both of them did swear.

32 And they made a league for the well of the oath.

33 And Abimelech, and Phicol the general of his army, arose and returned to the land of the Palestines. But Abraham planted a grove in Bersabee, and there called upon the name of the Lord God eternal.

34 And he was a sojourner in the land of the Palestines many days.

CHAP. XXII.

The faith and obedience of Abraham is proved in his readiness to sacrifice his son Isaac. He is stayed from the act by an angel. Former promises are renewed to him. His brother Nachor's issue.

AFTER these things, * God tempted Abraham, † and said to him: Abraham, Abraham. And he answered: Here I am.

2 He said to him: Take thy only begotten son Isaac, whom thou lovest, and go into the land of vision; and there thou shalt offer him for an holocaust, upon one of the mountains which I will shew thee.

3 So Abraham rising up in the night, saddled his ass: and took with him two young men, and Isaac his son: and when he had cut wood for the holocaust, he went his way to the place which God had commanded him.

4 And on the third day, lifting up his eyes, he saw the place afar off.

5 And he said to his young men: Stay you here with the ass: I and the boy will go with speed as far as yonder, and after we have worshipped, will return to you.

6 And he took the wood for the holocaust, and laid it upon Isaac his son: and he himself carried in his hands fire and a sword. And as they two went on together,

7 Isaac said to his father: My father. And he answered: What wilt thou, son? Behold, saith he, fire and wood: where is the victim for the holocaust?

8 And Abraham said: God will provide himself a victim for an holocaust, my son. So they went on together.

CHAP. XXII., Ver. 2. No comment is necessary to explain the magnitude of the faith of Abraham in this terrible trial, of which every circumstance served but to set in a clearer light his unconquerable confidence in the promises of the Almighty.

Ver. 6. In Isaac carrying the wood, for his own intended sacrifice, up the mountain of Moria, none can mistake a figure of our Divine Redeemer carrying his cross up the ascent of Calvary.

* Judith 8. 22; Heb. 11. 17. † A. M. 2135; Ante C. 1869.

9 Agus ṫáinicdar go d-tí na h-áite do ṫaisbeán Dia dó-san; agus do rinne Abraham altóir ann sin, agus do leag an connaḋ go córaċ uirre; agus nuair do ċeangal se a ṁac Isac do leag se air an altóir é air uaċdar an ċonnaiḋ.

10 Agus do ṡín Abraham a lám amaċ, agus do ġlac an sgian le n-a ṁac a ṁarbaḋ.

11 Agus do ġoir Aingeal an Tiġearna air o neaṁ, agus a dubairt: A Abrahaim, a Abrahaim. Agus a dubairt se-san: Ann so me.

12 Agus a dubairt sé: Na sín do láṁ os cionn an leinb; agus na déan aon níḋ leis: óir aiṫniġim anois go b-fuil eagla Dé ort: agus níor ċoigil tu d'aon ṁac mar ġeall orm.

13 Tog Abraham a ṡúile suas agus ċonnairc se taob ṡiar de, measg na driseoga reiṫe ceangailte le na adarcaib: agus do ġlac an reiṫe agus do ṫoirbir é mar íodbairt lorsgṫa ann áit a ṁic.

14 Agus do ġoir Abraham d'ainm do 'n áit-sin: Ċíḋ an Tiġearna, mar a deirtear gus a niuġ; air an t-sleib do ċiḋfiḋ an Tiġearna.

15 Agus do ġoir Aingeal an Tiġearna air Abraham an dara uair o neaṁ, ag ráḋ:

16 Do ṁionnuiġ me orm-féin air san Tiġearna: do ċionn go n-dearnaiḋ tu an níḋ so, agus nar ċoigil tu, mar ġeall orm, d'aonṁac aṁáin.

17 Beanoċṫad ṫu agus meiḋeoċṫaiḋ me do ṡíol aṁail reulta neiṁe, agus mar ġaineaṁ air traiġ na fairge: agus seilboċṫaiḋ do ṡíol geataiḋ a náṁad.

18 Agus ann do ṡíol-sa beiḋ an uile ċinneaḋ air talaṁ beannuiġṫe de ċionn gur uṁluiġ tu do mo ġlór.

19 Do ḟill Abraham a g-cionn na n-óġḟear, agus do ċuadar a n-aonḟeaċt go Bérseba; agus do ċomnuiġ Abraham ann.

20 Agus nuair do ṫarla na neiṫe-so h-innisead d' Abraham gur rug Milca, mar an g-ceadna, clann do Naċor a dearbraṫair.

21 Hus a ċeidġin, agus Bus a dearbraṫair, agus Camuel aṫair na Siriḋe.

22 Agus Cased, agus Haso, Ṗildas, agus Jedlaṗ.

23 Agus Batuel ó ar rugaḋ Rebecca: an t-oċtar so rug Melca go Naċor dearbraṫair Abraham.

24 Agus a leannan d'a goirṫí Róma, rug sí mar an g-ceadna Tabé, agus Gaham, agus Tabas, agus Maċa.

CHAP. XXIII.

Bás agus adlacaḋ Ṡara an sa maġ do ceannuiġeaḋ ó Efron.

AGUS do bí Sara céad agus seaċt bliaġna fiċċead d'aois: ba h-iad so bliaġna beaṫa Ṡara.

* James 2. 21. † Ps. 104. 9; Eccli. 44. 21; 1 Macab. 2. 52; Luke 1. 73; Heb. 6. 13, and 17.

9 And they came to the place which God had shewn him, where he built an altar, and laid the wood in order upon it; and when he had bound Isaac his son, he laid him on the altar upon the pile of wood.

10 * And he stretched his hand, and took the sword, to sacrifice his son.

11 And behold an Angel of the Lord from heaven called to him, saying: Abraham, Abraham. And he answered: Here I am.

12 And he said to him: Lay not thy hand upon the boy, neither do thou any thing to him: now I know that thou fearest God, and hast not spared thy only begotten son for my sake.

13 Abraham lifted up his eyes, and saw behind his back a ram amongst the briers sticking fast by the horns, which he took and offered for a holocaust instead of his son.

14 And he called the name of that place, The Lord seeth. Whereupon even to this day it is said: In the mountain the Lord will see.

15 And the Angel of the Lord called to Abraham a second time from heaven, saying:

16 † By my own self have I sworn, saith the Lord: Because thou hast done this thing, and hast not spared thy only begotten son for my sake:

17 I will bless thee, and I will multiply thy seed as the stars of heaven, and as the sand that is by the sea shore: thy seed shall possess the gates of their enemies.

18 ‡ And in thy seed shall all the nations of the earth be blessed, because thou hast obeyed my voice.

19 Abraham returned to his young men, and they went to Bersabee together, and he dwelt there.

20 After these things, it was told Abraham that Melcha also had borne children to Nachor his brother.

21 Hus the first-born, and Buz his brother, and Camuel the father of the Syrians,

22 And Cased, and Azau, and Pheldas, and Jedlaph,

23 And Bathuel, of whom was born Rebecca: these eight did Melcha bear to Nachor, Abraham's brother.

24 And his concubine, named Roma, bore Tabee, and Gaham, and Tahas, and Maacha.

CHAP. XXIII.

Sara's death and burial in the field bought of Ephron.

AND Sara lived a hundred and twenty-seven years.

‡ Supra, 12. 3, and 18. 18; Infra, 26. 4; Eccli. 44. 25; Acts 3. 25.

2 Agus fuair sí bás a g-caiṫir na h-Arbé noc is h-Ebron, a d-tír Canáin; agus ṫáinig Abraham le deanaḋ bróin fa Sara, agus do ġul 'ña diaiġ.

3 Agus nuair do ṡeas se suas n-deis dualġais an aḋlacta, do labair le clann Het, aig ráḋ.

4 Ataim-se a'm' coiṁiġṫeaċ agus a'm' ḋeoraiḋe agaiḃ-se: tugaiḋ ḋam áit aḋlacta agaiḃ go n-aḋlacaiñ mo ṁarḃ.

5 Agus do ḟreagar clan Heṫ aig ráḋ:

6 Eisd liñ-ne, a ṫiġearna, a tair-se a'd' ugdar ċuṁactaċ Dé eadrañ-ne; cuir do ṁarḃ añ do roġa róiṁ aḋlacta d'a b-fuil agaiñ: ní ḃacfaiḋ aon-duine agaiñ duit, gan do ṁarḃ a ċur an a ṫuma aḋlacta.

7 Agus do ṡeas Abraham suas agus do uiṁlaiġ se é féin do ṁuintir na tíre, eadon do ċloiñ Het.

8 Agus do labair se leo aig ráḋ: Ma 's í ḃur n-intiñ go n-aḋlacaiñ mo ṁarḃ, eisdiḋ liom, agus labairiḋ air mo ṡon le h-Ephron mac Seoir.

9 Go d-tugfaḋ sé ḋam an cuas dubalta ata aige, noċ atá aig ceañ a ṁaċaire; air iomlan an airgid is fiu é, do ḃearfaiḋ sé ḋam é añ ḃur láṫair mar seilḃ aite aḋlacta.

10 Agus do ḃí Ephron 'ña coṁnuiḋe ameasg claiñe Het. Agus do ḟreaguir Ephron Abraham añ eisdeaċd gaċ aon d'a n-deacaiḋ a steaċ añ geataiḋiḃ na caiṫreaċ ud, aig ráḋ:

11 Ní ḟeaḋ, a ṫiġearna, acc eisd a n-deirim leat: an ṁaġ do ḃeirim duit, agus an uaiṁ ata añ, do ḃeirim ḋuit; a láṫair claine mo ḋaoine ḃeirim ḋuit é; aḋlaiċ do ṁarḃ.

12 Agus do uiṁluiġ Abraham é féin sios a láṫair luċd na tíre.

13 Agus do labair se le h-Ephron a lár na n-daoine ḃí na ṫimċioll: Iarraim ort, eisd liomsa: do ḃearfaiḋ mise airgiod duit air an ṁaġ; glac uaim é, agus aḋlacfaiḋ me mo ṁarḃ añ.

14 Agus do ḟreagair Ephron Abraham, aig ráḋ leis:

15 A ṫiġearna, eisd liom-sa: Is fiú an fearañ ceiṫre ċeud secel airgid: so é luaċ eidir mise 's tusa; acc creád é sin? uime sin aḋlaic do ṁarḃ.

16 Nuair do ċualaiḋ Abraham so, do ṁeaduiġ se an t-airgiod do Ephron, fa mar d'ainmniġ sé añ eisteaċt ṁac Het, ceiṫre ċead secel airgid riċ na tíre.

17 Agus maġ Ephroin añ a raiḃ an cuas dubalta ós coṁair Mambre, an maġ, agus an uaiṁ do ḃí añ, agus an uile crañ do ḃí san ṁaċaire añ s-na teorañaiḃ fa ċuairt, do riñeaḋ daingean iad.

18 Do Abraham, mar seilḃ, a láṫair claiñe

2 And she died * in the city of Arbee, which is Hebron, in the land of Chanaan: and Abraham came to mourn and weep for her.

3 And after he rose up from the funeral obsequies, he spoke to the children of Heth, saying:

4 I am a stranger and sojourner among you: give me the right of a burying place with you, that I may bury my dead.

5 The children of Heth answered, saying:

6 My lord, hear us: thou art a prince of God among us: bury thy dead in our principal sepulchres: and no man shall have power to hinder thee from burying thy dead in his sepulchre.

7 Abraham rose up, and bowed down to the people of the land, to wit, the children of Heth:

8 And said to them: If it please your soul that I should bury my dead, hear me, and intercede for me to Ephron the son of Seor,

9 That he may give me the double cave, which he hath in the end of his field: for as much money as it is worth he shall give it me before you, for a possession of a burying place.

10 Now Ephron dwelt in the midst of the children of Heth. And Ephron made answer to Abraham in the hearing of all that went in at the gate of the city, saying:

11 Let it not be so, my lord, but do thou rather hearken to what I say: The field I deliver to thee, and the cave that is therein, in the presence of the children of my people; bury thy dead.

12 Abraham bowed down before the people of the land,

13 And he spoke to Ephron, in the presence of the people: I beseech thee to hear me: I will give money for the field: take it, and so I will bury my dead in it.

14 And Ephron answered:

15 My lord, hear me. The ground which thou desirest, is worth four hundred sicles of silver: this is the price between me and thee: but what is this? bury thy dead.

16 And when Abraham had heard this, he weighed out the money that Ephron had asked, in the hearing of the children of Heth, four hundred sicles of silver of common current money.

17 And the field that before was Ephron's, wherein was the double cave, looking towards Mambre, both it and the cave, and all the trees thereof in all its limits round about,

18 Was made sure to Abraham for a possession,

Chap. XXIII., Ver. 7. Agus do uiṁlaiġ se é féin. It is in vain the word *adorare* is so often abused by the enemies of the Catholic faith, as if it were only to imply religious homage, whilst, as in this place, it simply means a respectful inclination of the body.

* A. M. 2145; Ante C. 1859.

Het, ór coiñe an ṁéid a ċuaid a steaċ a n-geat-aidib na caiṫreaċ.

19 Agus mar so, d' adlaic Abraham Sara, a bean añ uaiṁ dubalta an maġa ór comair Mambre: is e sin h-Ebron a d-tir Canain.

20 Agus an maġ, agus an uaiṁ do bi añ, do riñead daingean iad d' Abraham, mar ṡeilb aite adlacta, ó ṁacaib h-Et.

CAIB. XXIV.

Cuirtear saorbḟogantaiġ Abraham go Mesopotaim. Beir se ar Rebeaca agus portar i lé Isaac.

AGUS do bi Abraham aosta, agus a dul a laeṫib; agus do beañuiġ an Tiġearna Abraham san uile niḋ.

2 Agus a dubairt Abraham leis an t-searbḟogantaiġ bud sine 'ña ṫiġ, 'do riaġluiġ an uile niḋ d'a raib aige: Guiḋim ṫu, cuir do laṁ faoi mo ṡliasuid.

3 Agus do bearfad ort a ṁionúġaḋ trear an Tiġearna Dia neiṁe agus talṁan, naċ d-tabar-faiḋ tu bean do m' ṁaċ d' inġeanaib na g-Canani-teaċ a mesg a maiṫraim.

4 Aċt raċfaiḋ tú do mo ṫir duṫċais, agus do bearfaiḋ tu bean do mo ṁac Isac.

5 Agus a dubairt an searbḟogantuiġ leis: Muna mian leis an mnaoi teaċt liom añ na tire so; an dual ḋam do ṁac do breiṫ arís do'n tir as a ṫainic tusa?

6 Agus a dubairt Abraham leis: Tabair do d' aire naċ m-bearfaiḋ tu mo ṁaċ añ sin arís.

7 An Tiġearna Dia neiṁe, noċ ṫug mise ó ṫiġ m' aṫar, agus ó ṫir mo duṫċais, agus noċ do labair liom, agus ṫug a ṁionña ḋam aig raḋ: Do do ṡiol do bearfaiḋ me an tir so: Cuirfiḋ sé a aingeal romad, agus do bearfaiḋ tu bean do mo ṁac as sin.

8 Agus muna h-áil leis an mnaoi do leanṁuin, añ sin beiḋ tusa saor ó m' ṁionaib se; aċt aṁain na beir mo ṁac añ sin arís.

9 Agus do ċuir an searbḟogantuiġ a laṁ faoi ṡliasuid Abrahaim, a ṁaiġistir, agus ṫug a ṁionña ḋo a d-taob an ċoṁraic sin.

10 Agus do ṫoig an searbḟogantuiġe deic g-camuil de camuillib a ṁaiġistir, agus d' imṫiġ, tabairt leis cuid de ṁaoin a Tiġearna uile; agus do ġluais se, agus do ċuaid go Mesopotaim, go ċaṫair Naċoir.

11 Agus nuair ṫug air a ċamuillib claonaḋ taob amuiġ de'n ċaṫraiġ laiṁ le tobar uisge, a n-aimsir an traṫ-nóna, sa n-am a d-teid mna amaċ a tarruing uisge, dubairt sé:

in the sight of the children of Heth, and of all that went in at the gate of his city.

19 And so Abraham buried Sara his wife, in a double cave of the field, that looked towards * Mambre, this is Hebron in the land of Chanaan.

20 And the field was made sure to Abraham, and the cave that was in it, for a possession to bury in, by the children of Heth.

CHAP. XXIV.

Abraham's servant, sent by him into Mesopotamia, bringeth from thence Rebecca, who is married to Isaac.

NOW Abraham was old, † and advanced in age: and the Lord had blessed him in all things.

2 ‡ And he said to the elder servant of his house, who was ruler over all he had : § Put thy hand under my thigh,

3 That I may make thee swear by the Lord the God of heaven and earth, that thou take not a wife for my son, of the daughters of the Chananites, among whom I dwell:

4 But that thou go to my own country and kindred, and take a wife from thence for my son Isaac.

5 The servant answered: If the woman will not come with me into this land, must I bring thy son back again to the place, from whence thou camest out?

6 And Abraham said: Beware thou never bring my son back again thither.

7 The Lord God of heaven, who took me out of my father's house, and out of my native country, who spoke to me, and swore to me, saying: ‖ To thy seed will I give this land: he will send his Angel before thee, and thou shalt take from thence a wife for my son.¶

8 But if the woman will not follow thee, thou shalt not be bound by the oath; only bring not my son back thither again.

9 The servant therefore put his hand under the thigh of Abraham his lord, and swore to him upon this word.

10 And he took ten camels of his master's herd, and departed, carrying something of all his goods with him, and he set forward and went on to Mesopotamia to the city of Nachor.

11 And when he had made the camels lie down without the town near a well of water in the evening, at the time when women are wont to come out to draw water, he said:

CHAP. XXIV., Ver. 3, 4. This entire chapter conveys an instructive lesson of the care with which parents should watch lest their children should form marriage connexions dangerous to their faith or morals.

* Infra, 35. 27.
† 140 years.
‡ A. M. 2148; Ante C. 1856.
§ Infra, 47. 29.
‖ Supra, 12. 7, and 13. 15, and 15. 8.
¶ Infra, 26. 2.

12 A Ṫiġearna, a Ḋia mo ṁaiġistir Abraham iarraim ort, raṫaiḋ ḋam san ló so, agus taisbeán cinealtas do mo ṁaiġistir Abraham.

13 Feuċ, a taim a 'm 'ṡeasaḋ aṅ so laiṁ leis an tobair uisge, agus tigeaṅ inġeana muintire na caiṫreaċ amaċ a tarruing uisge:

14 Mar sin an ṁaiġdean le a n-abroċtaiḋ mise: Guiḋim ṫu, leig air lár do ṡoiṫeaċ go n-olfad deoċ; agus dearfaiḋ sise: ól, agus ḃearfaiḋ me deoċ, mar an g-ceadna, do do ċamuillib; go m-buḋ í sin an ḃean do órduiġ tusa do do ṡeirḃiseaċ Isac, agus leis sin aiṫnoċaiḋ mise gur taisbean tu cinealtas do mo ṁaiġistir.

15 Agus sul do sguir sé a caint aṅ a ċroiḋe; feuċ, do ṫainic Rebecca amaċ, inġéan Ḃetúel, mic Melċa, mna Naċoir, dearḃraṫar Abrahaim, agus a soiṫeaċ air a gualaiṅ,

16 Oiġḃean ro-ḋeas agus maiġdean áluin, ainḟir—do ċuaiḋ sí sios ċum an tobair agus do líon a soiṫeaċ, agus ḃi filleaḋ air ais.

17 Agus do riṫ an seirḃiseaċ do ṫeagṁail leiṫe, agus a dubairt: Tabair ḋamsa beagan uisge le n-ol as do ṡoiṫeaċ.

18 Agus a dubairt sise: Ól a ṫiġearna. Agus do riṅe sí deiṫfir agus do leig sios a soiṫeaċ air a laiṁ, agus ṫug deoċ ḋo.

19 Agus tar eis é-san deoċ ól, dubairt sí: Tarranġoċtaiḋ me uisge fós do do ċamuillib, go n-olfaid a n-díol.

20 Agus do ḋeiṫfriġ sí, agus do ḟolṁuiġ a soiṫeaċ aṅ sa n-umar agus do riṫ a ris aig an tobar le uisge ṫarruing, agus n-deis a ṫarruingte, ṫug é d'a ċamuillib uile.

21 Agus do ḋearc sé-san uirre go sostaċ, a feuċuint, a n-dearnaiḋ an Tiġearna a ṫurus sona, no naċ n-dearnaiḋ.

22 Agus n-diaiġ ól do na ċaṁuil, rug an t-óglaċ air ċluas-ḟaine óir, do meaḋuiġeaḋ da secel; agus ḋa slabra laṁ, de ċóṁṫrom ḋeic secel óir.

23 Agus a dubairt: Cia d'ar b'inġean ṫu? innis ḋam: An ḃ-fuil áit a d-tiġ d'aṫar air ar feidir linn lóistin d'ḟaġail?

24 Agus a dubairt sise leis: Is mise ingean Ḃetuel mic Melca, a rug sí do Naċor.

25 A dubairt sí leis fós: Ata agaiṅ-ne coċan agus feur go leor, agus ait loistine fairsing.

26 Agus do ċrom an fear, agus do onóruiġ sé an Tiġearna,

27 Aig raḋ: Go m-buḋ beaṅuiġṫe an Tiġearna Dia mo ṁaiġistir Abraham, naċ ar ċoisg a ṫrocaire agus a ḟirinne ó mo ṁaiġistir; agus do ṫug air an t-sliġe ċóir me, go ṫiġ ḋearḃraṫar mo ṁaiġistir.

---

12 O Lord, the God of my master Abraham, meet me to-day, I beseech thee, and shew kindness to my master Abraham.

13 Behold, I stand nigh the spring of water, and the daughters of the inhabitants of this city will come out to draw water.

14 Now, therefore, the maid to whom I shall say: Let down thy pitcher that I may drink: and she shall answer, Drink, and I will give thy camels drink also: let it be the same whom thou hast provided for thy servant Isaac: and by this I shall understand, that thou hast shewn kindness to my master.

15 He had not yet ended these words within himself, and behold Rebecca came out, the daughter of Bathuel, son of Melcha, wife to Nachor the brother of Abraham, having a pitcher on her shoulder.*

16 An exceeding comely maid, and a most beautiful virgin, and not known to man: and she went down to the spring, and filled her pitcher and was coming back.

17 And the servant ran to meet her, and said: Give me a little water to drink of thy pitcher.

18 And she answered: Drink, my lord. And quickly she let down the pitcher upon her arm, and gave him drink.

19 And when he had drunk, she said: I will draw water for thy camels also, till they all drink.

20 And pouring out the pitcher into the troughs, she ran back to the well to draw water: and having drawn she gave to all the camels.

21 But he musing beheld her with silence, desirous to know whether the Lord had made his journey prosperous or not.

22 And after that the camels had drunk, the man took out golden ear-rings, weighing two sicles: and as many bracelets of ten sicles weight.

23 And he said to her: Whose daughter art thou? tell me: is there any place in thy father's house to lodge?

24 And she answered: I am the daughter of Bathuel, the son of Melcha, whom she bore to Nachor.

25 And she said moreover to him: We have good store of both straw and hay, and a large place to lodge in.

26 The man bowed himself down and adored the Lord,

27 Saying: Blessed be the Lord God of my master Abraham, who hath not taken away his mercy and truth from my master, and hath brought me the straight way into the house of my master's brother.

* Exod. 11. 16; Infra, 29. 8.

28 Agus do riṫ an óiġbean, agus d' iñis do ṁuintir tiġe a maṫar na neiṫe do ċualaiḋ sí.

29 Agus do bí dearbraṫair aig Rebecca do ar b'ainm Laban: agus do riṫ Laban amaċ ċum an ḟir go nuige an tobair.

30 Agus an uair do ċoñairc se na fáiñiḋ cluaise agus na braisliḋ air lámaib a deirb-ḟiura; agus an uair do ċualaiḋ a briaṫra, aig ráḋ: Mar so do labair an fear liom: do ṫáinic sé ċum an ḟir a bí 'ña ṡeasaḋ láiṁ leis na camuillib aig an tobar uisge.

31 Agus a dubairt sé: Tarr a steaċ ṫusa ata beañuiġṫe o'n Tiġearna; cread fá seasañ tu amuiġ? Óir do ġleus mise an teaċ, agus áit do na ċamuillib,

32 Agus ṫug é añ a ṫiġe: agus do sgaoil se-san a ċamuil agus ṫug ċoċan agus fear doib, agus uisge le ioñlaḋ a ċos, agus cos na muintire do bí leis.

33 Agus do cuireaḋ aran na b-fiaḋnuise le n-a iṫe, aċt a dubairt se-san: Ní iosfaiḋ me no go innisfiḋ mé mo ṫeaċtaraċt. Agus a dubairt se-san: Abair leat.

34 Agus a dubairt se: Is mise óglaċ Abraham.

35 Agus do beañuiġ an Tiġearna mo ṁaiġistir go mór; agus do ḟás se mór; agus ṫug sé do caoiriġ agus ba; agus airgead agus ór; agus seirbisiġ fear agus seirbisiġ ban, agus camuil agus asail.

36 Agus Sara, bean mo ṁaigistir, rug sí mac do m' ṁaiġistir añ uair do bí sí aosda; agus is do sin ṫug sé a raib aige.

37 Agus ṫug mo ṁaiġistir orm-sa mioñugaḋ, aig ráḋ: Ní ṫabarfaiḋ tu bean do mo ṁac d'inġeañaib na g-Cananiteċ añ duṫaiḋ a b-fuilim mo ċomnuiḋe;

38 Aċt racfaiḋ tu go tiġ m'aṫar, 'gus de mo ṁuintir do bearfaiḋ tu bean do mo ṁac.

39 Agus a dubairt mise le mo ṁaiġistir: aċt muna mian leis an mnaoi do ṫeaċt liom.

40 Agus a dubairt se-san liom: an Tiġearna ós comair a siubailim-se cuirfiḋ sé a aingeal leat, agus soirboċṫaiḋ se d'aistear; agus do bearfaiḋ tu bean do mo ṁac-sa de mo ġaol agus de ṫiġ m' aṫar.

41 Beiḋ tu saor ó mo ṁioñaib-se, an uair ṫiucfas tu go nuige mo ġaol; agus muna d-tugaiḋ an bean duit.

42 Agus ṫáinic mé aniuġ go tobar an uisge, agus a dubras: A Tiġearna, Dia mo ṁaiġistir Abrahaim, anois ma ṡoirbiġeañ tu mo ṡliġe añ a b-fuilim aig dul;

43 Feuċ ataim aig seasaḋ aig an tobar uisge,

28 Then the maid ran, and told in her mother's house all that she had heard.

29 And Rebecca had a brother named Laban, who went out in haste to the man, where the well was.

30 And when he had seen the ear-rings and bracelets in his sister's hands, and had heard all that she related, saying: Thus and thus the man spoke to me: he came to the man who stood by the camels, and near to the spring of water,

31 And said to him: Come in, thou blessed of the Lord: why standest thou without? I have prepared the house, and a place for the camels.

32 And he brought him in into his lodging: and he unharnessed the camels and gave straw and hay, and water to wash his feet, and the feet of the men that were come with him.

33 And bread was set before him. But he said: I will not eat, till I tell my message. He answered him: Speak.

34 And he said: I am the servant of Abraham.

35 And the Lord hath blessed my master wonderfully, and he is become great: and he hath given him sheep and oxen, silver and gold, men servants and women servants, camels and asses.

36 And Sara my master's wife hath borne my master a son in her old age, and he hath given him all that he had.

37 And my master made me swear, saying: Thou shalt not take a wife for my son of the daughters of the Chanaanites, in whose land I dwell:

38 But thou shalt go to my father's house, and shalt take a wife of my own kindred for my son.

39 But I answered my master: What if the woman will not come with me?

40 The Lord, said he, in whose sight I walk, will send his Angel with thee, and will prosper thy journey: and thou shalt take a wife for my son of my own kindred, and of my father's house.

41 But thou shalt be clear from my curse, when thou shalt come to my kindred, if they will not give thee one.

42 And I came to-day to the well of water, and said: O Lord God of my master Abraham, if thou hast prospered my way, wherein I now walk,

43 Behold, I stand by the well of water, and the

Ver. 40. Martini's translation of *diriget viam tuam* is in perfect accordance with the Irish word soirbeoċṫaiḋ, whence, instead of the Douay version, I have rendered the words in English, "will prosper thy journey."

agus an ċailín a ṫiocfas amaċ a tarruingt uisge a cluinfar me-se a ráḋ: Tabair ḋam beagán uisge, as do ṡoiṫeaċ le n-a ól.

44 Agus a dearfaiḋ sise liom, ól fein deoc, agus tarrangoċtaiḋ mise, mar an g-ceadna, do do ċamuillib: Go m-buḋ í sin an bean do ċiñ an Tiġ-earna do ṁac mo ṁaiġistir.

45 Agus co'ad is bí me smuaineaḋ air na neiṫe so foláñ mo ċroiḋe, facas ḋam Rebecca teaċt le n-a soiṫeaċ, d'iomcar sí air a gualaiñ; agus do ċuaiḋ sí síos aig an tobar, agus do ṫarruing uisge; agus a dubairt mise léiṫe: tabair ḋam beagán le n-ól.

46 Agus do ḋeiṫfiriġ sise agus do leig a soiṫeaċ d'a gualaiñ agus a dubairt: Ól; agus do ḃearfaiḋ me deoc, mar an g-ceadna, do do ċamuillib. Añ sin d' ólas, agus ṫug sí le n-ól do mo ċamuillib mar an g-ceadna.

47 Agus d'ḟiafruiġ mise ḋí agus dubras: Cia d'ar ḃ' inġean ṫu? Agus a dabairt sise: Inġean Betuel mic Naċoir a rug Melċa ḋo; agus do ċuir mise faiñe cluaise air a h-aġaiḋ agus na braislid air a laṁaib.

48 Agus do ċrom me síos agus do aḋras an Tiġearna, beañuġaḋ an Tiġearna Dê mo ṁaiġ-istir Abrahaim, noċ do ṫreoruiġ me sa t-sliġe ċóir go d-tabarfaiñ inġean ḋearḃraṫar mo ṁai-ġistir d'a ṁac.

49 Agus anois ma gniḋ tusa go cinealta agus go fírinneaċ le mo ṁaiġistir innis ḋam: agus muna gniḋe innis ḋam ê mar an g-ceadna; ioñas go n-iom-poiġeañ taoḃ mo laiṁe deise nó taoḃ mo laiṁe ċlé.

50 Añ sin do ḟreagar Laban agus Betuel agus a dubradar: Ó'n Tiġearna ṫainic an ċaint ní feidir liñ-ne níḋ air biṫ ṫar a ṫoil a ráḋ leat,

51 Feuc ata Rebecca ós do ċoiñe, gab ċugad í agus imṫiġ, agus bíḋeaḋ sí 'ña mnaoi aig mac do ṁaiġistir mar do labair an Tiġearna.

52 Agus an uair do ċualaiḋ óglaċ Abrahaim a m-briaṫra, d'onóiriġ se an Tiġearna síos go talaṁ.

53 Agus ṫug, mar ḋuair, amaċ seoid airgid, agus seoid óir, agus eadaiġ, agus ṫug do Rebecca bronntanais; agus ṫug d'a dearḃraṫair mar an g-ceadna, agus d'a maṫair.

54 Agus do riñeaḋ fleaḋ, agus d'iṫadar agus d'óladar, togbail lóistín sa teaċ. Aċt air maidin aig eiriġe do'n óglaċ, dubairt: Leigiḋe añ bealaiġ me go d-teiḋ me ċum mo ṁaiġistir.

55 Agus a dubairt a dearḃraṫair agus a ma-ṫair: Fanaḋ an ċailin agaiñ deic la, an cuid is luġa; agus 'ña ḋiaiġ sin imeoċaiḋ sí.

56 Agus a dubairt se-san leo: Na toirmisgiḋ mê, ó, soirbiġ an Tiġearna mo ṫurus; cuiriḋ air siubal mê, go raċfaiñ ċum mo ṁaiġistir.

Ver. 57. Regarding their sooner or later departure.

virgin, that shall come out to draw water, who shall hear me say: Give me a little water to drink of thy pitcher:

44 And shall say to me: Both drink thou, and I will also draw for thy camels: let the same be the woman, whom the Lord hath prepared for my master's son.

45 And whilst I pondered these things secretly with myself, Rebecca appeared coming with a pitcher, which she carried on her shoulder: and she went down to the well and drew water. And I said to her: Give me a little to drink.

46 And she speedily let down the pitcher from her shoulder. and said to me: Both drink thou, and to thy camels I will give drink. I drank, and she watered the camels.

47 And I asked her, and said: Whose daughter art thou? And she answered: I am the daughter of Bathuel, the son of Nachor, whom Melcha bore to him. So I put ear-rings on her to adorn her face, and I put bracelets on her hands.

48 And falling down I adored the Lord, blessing the Lord God of my master Abraham, who hath brought me the straight way to take the daughter of my master's brother for his son.

49 Wherefore if you do according to mercy and truth with my master, tell me: but if it please you otherwise, tell me that also, that I may go to the right hand, or to the left.

50 And Laban and Bathuel answered: The word hath proceeded from the Lord: we cannot speak any other thing to thee but his pleasure.

51 Behold, Rebecca is before thee, take her and go thy way, and let her be the wife of thy master's son, as the Lord hath spoken.

52 Which when Abraham's servant heard, falling down to the ground he adored the Lord.

53 And bringing forth vessels of silver, and gold, and garments, he gave them to Rebecca for a present. He offered gifts also to her brothers, and to her mother.

54 And a banquet was made, and they ate and drank together, and lodged there. And in the morning, the servant arose, and said: Let me depart, that I may go to my master.

55 And her brother, and mother answered: Let the maid stay at least ten days with us, and afterwards she shall depart.

56 Do not detain me, said he, because the Lord hath prospered my way: send me away that I may go to my master.

57 Agus a dubradarsan: Goirfimid an ċailin, agus fiafroċamuid a toil.

58 Agus nuair do ġoireadar Rebecca d'ḟiafruiġdar ḋi: An racfaiḋ tu leis an b-fear so? Agus a dubairt sise: Raċfad.

59 Agus do ċuireadar air ṡiubal Rebecca agus a buime, agus óglaċ Abraham, agus a ṁuintir.

60 Agus do beañuiġdar Rebecca, agus a du-bradar leiṫe: Is tu ar n-dearbṡiúr, bi a'd' ṁaṫair milte de milte, agus sealbuiġois do ṡiol geataiḋ a naṁaid.

61 Agus do ċuadar Rebecca agus a mna coiṁ-deaċda air na camuillib agus do leanadar an t-óglác a d' ḟil go deifreaċ ċum a ṁaiġistir.

62 Añ san am sin bi Isác aig siúbal sa t-sliġe do ṫeiġeas ċum an tobair An te ṁaireas agus ċideas; oir d'áitiġ se añ sa tir ó ḋeas.

63 'Gus ċuaid se amaċ sa maġ meaṁruġaḋ, aig claonaḋ an lae: agus nuair ṫoig sé suas a ṡuile ċoñairc na camuil a teaċt.

64 Agus Rebecca an uair do ċoñairc si Isác, do ṫuirling de'n g-camul.

65 Óir a dubairt si leis an óglaċ: Cia h-e an duine so ṫriallas añ sa ṁacaire do ṫeagṁail liñ? Agus a dubairt an t-oglaċ: Is é sud mo ṁaiġis-tir: uime sin do ġlac sise brat, agus do ḟoluiġ a h-aġaid.

66 Agus do iñis an t-oglac d'Isác an uile niḋ d'a n-dearnaiḋ sé.

67 Agus ṫug Isác leis i go boṫa a ṁaṫar Sara, agus do ġab i ċuige, mar ċeile, agus do ġráduiġ sé i ċo mór gur maolaḋ a brón, ó bás a ṁaṫar.

CAIB. XXV.

Clan Abrahaim le Ceatur: a bás agus bás Is-mael. Ta aig Isác Esau agus Jacob coġeinti. Diolañ Esau a ċeart ġéineaṁuinte le Jacob.

AÑ sin ṫug Abraham bean, agus do b'é a h-ainm Cetura.

2 Agus rug si ḋo, Samran agus Jecsan, agus Madan, agus Madian, agus Jsboc, agus Sue.

3 Agus do ġein Jecsan Ṡaba agus Dadan. Agus do b'iad mic Dadián, Assurim agus Latusim agus Lumim.

4 Agus mic Madian Eṗa, agus Oṗer, agus h-Enoc, agus Abida, agus Elda: do b'iad so uile clan Cetura.

5 Agus ṫug Abraham a raib aige d' Isác:

6 Agus do ċlain na leañain ṫug se tiodlacṫa, agus dealuig sé iad ó n-a ṁac Isác—an fad do bi sé fós beo—da g-cur do'n tir ṡoir.

7 Agus is iad so laeṫe Abrahaim noċ do ṁair sé, cead tri ficcid agus cuig deag bliaġan.

* Supra, 16. 14.

57 And they said: Let us call the maid, and ask her will.

58 And they called her, and when she was come, they asked: Wilt thou go with this man? She said: I will go.

59 So they sent her away, and her nurse, and Abraham's servant, and his company,

60 Wishing prosperity to their sister, and saying: Thou art our sister, mayst thou increase to thousands of thousands, and may thy seed possess the gates of their enemies.

61 So Rebecca, and her maids, being set upon camels, followed the man: who with speed returned to his master.

62 At the same time Isaac was walking along the way which leads to the well * which is called Of the living and the seeing: for he dwelt in the south country.

63 And he was gone forth to meditate in the field, the day being now well spent: and when he had lifted up his eyes, he saw camels coming afar off.

64 Rebecca also, when she saw Isaac, lighted off the camel,

65 And said to the servant: Who is that man who cometh towards us along the field? And he said to her: That man is my master. But she quickly took *her* cloak, and covered herself.

66 And the servant told Isaac all that he had done,

67 Who brought her into the tent of Sara his mother, and took her to wife: and he loved her so much, that it moderated the sorrow which was occasioned by his mother's death.

CHAP. XXV.

Abraham's children by Cetura: his death and that of Ismael. Isaac hath Esau and Jacob twins. Esau selleth his first birth-right to Jacob.

AND Abraham married another wife named Cetura:†

2 Who bore him Zamran, and Jecsan, and Madan, and Madian, and Jesboc, and Sue.

3 Jecsan also begot Saba and Dadan. The children of Dadan were Assurim, and Latusim and Loomim.

4 But of Madian was born Epha, and Opher, and Henock, and Abida, and Eldaa: all these were the children of Cetura.

5 And Abraham gave all his possessions to Isaac:

6 And to the children of the concubines he gave gifts, and separated them from Isaac his son, while he yet lived, to the east country.

7 And the days of Abraham's life were a hundred and seventy-five years.

† 1 Par. 1. 32; A. M. circiter 2150; Ante C. 1854.

8 Agus 'g a ċaiṫeaḋ d'eug sé a sean-aois maiṫ, fada, agus lán de laeṫib: agus do cruinniġeaḋ aig a ṁuintir é.

9 Agus d'adhlaic a mic Isac agus Ismael é sa n-uaiṁ dubalta a ṁag Epṗroin mic Seoir an Ieiṫiġ, noċ ata os coiṁe Mambre.

10 An maġ do ċeannuig sé ó macaib h-Et: ann sin do adlacaḋ é féin agus a bean Sara.

11 Agus n-déis a bais beannuig Dia a ṁac Isac do bí 'na ċoṁnuiġe laiṁ le tobar an té ṁaireas agus ċíneas.

12 Anois is iad so geanalaiġ Ismael mic Abraham noċ do rug h-Agar an Egipteaċ cuṁal Ṡara, d' Abraham.

13 Agus is iad so ainme mac Ismael do réir a n-ainm agus do réir a n-geinealac: ceadġein Ismael Nabaiot, agus Cedar, agus Adbél agus Mabsam.

14 Agus Masma, agus Duma, agus Massa.

15 H-Adair, agus Ṫema, Ieṫur, Naṗis, agus Cedma.

16 Is iad so mic Ismael, agus is iad so a n-ainme, ó n-a m-bailtib, agus ó n-a g-caisleanaib; dá ṗrionnsa ḋeag d'a g-cinideaċaib.

17 Agus is iad so bliaġna ṡaoġal Ismael, céad agus triocad agus seaċt bliaġna; agus 'ga ċaiṫeaḋ d' eug sé, agus do cruiniġeaḋ aig a ṁuintir é.

18 Agus d' aiṫreab ó h-Ebila go Sur ata os coiṁe na h-Egipte, mar do raċṫaoi a g-cionn na h-Assiria agus do basaḋ sé a laṫair a ḋearbraṫair uile.

19 Agus is iad so geanalaiġ Isaic mic Abraham: do ġein Abraham Isac.

20 Agus nuair do bí sé dá ḟiċċead bliaġan d'aois ṫoig sé mar mnaoi Rebecca inġean Betuel an Siriánaiġ ó Mesoṗotam deirbriúr do Laban.

21 Agus do ġuiḋ Isac an Tiġearna air son a ṁna do ċionn gur raib sí aimrid; agus d'eist an Tiġearna a ġuiḋe agus do ṫoirrceaḋ a bean Rebecca.

22 Agus do rinne an clann aċran ann a broinn: agus a dubairt sise: Ma's mar sin ata cread as a b-fuilim-se mar so? Agus do ċuaiḋ d'a ḟiafruiġe de'n Tiġearna.

23 Do ḟreagair: Ta ḋa cine ann d' ucd, agus tiocfaiḋ ḋa dream daoine dealuiġṫe ó do broinn; agus beiḋ cine diob níos laidire na an cine eile, foiġnoċṫaiḋ an sinnsior de'n t-sosair.

24 Agus do coiṁlionaḋ laeṫe a tuismiḋe, agus feuċ do bí dís 'n a broinn.

8 And decaying he died in a good old age, * being far advanced in life and full of days: and was gathered to his people.

9 And Isaac and Ismael his sons buried him in the double cave, which was situated in the field of Ephron the son of Seor the Hethite over against Mambre,

10 Which he had bought of the children of Heth: there was he buried, and Sara his wife.

11 And after his death, God blessed Isaac his son, who dwelt by the well named Of the living and seeing.

12 These are the generations of Ismael the son of Abraham, whom Agar the Egyptian, Sara's servant, bore unto him:

13 And these are the names of his children according to their calling and generations. † The first-born of Ismael was Nabajoth, then Cedar, and Adbeel, and Mabsam,

14 And Masma, and Duma, and Massa,

15 Hadar, and Thema, and Jethur, and Naphis, and Cedma.

16 These are the sons of Ismael: and these are their names by their castles and towns, twelve princes of their tribes.‡

17 And the years of Ismael's life were a hundred and thirty-seven, and decaying he died, § and was gathered unto his people.

18 And he dwelt from Hevila as far as Sur, which looketh towards Egypt, to them that go towards the Assyrians. He died in the presence of all his brethren.

19 These also are the generations of Isaac the son of Abraham: Abraham begot Isaac:

20 Who, when he was forty years old, || took to wife Rebecca the daughter of Bathuel the Syrian of Mesopotamia, sister to Laban.

21 And Isaac besought the Lord for his wife, because she was barren: and he heard him, and made Rebecca to conceive.

22 But the children struggled in her womb: and she said: If it were to be so with me, what need was there to conceive? And she went to consult the Lord.

23 And he anwering said: ¶ Two nations are in thy womb, and two peoples shall be divided out of thy womb, and one people shall overcome the other, and the elder shall serve the younger.

24 Her time to be delivered was now come, and behold twins were found in her womb.

CHAP. XXV., Ver. 24. Of the extraordinary births and after fortunes of Esau and Jacob, St. Paul, in his Epistle to the Romans, 9th chapter, furnishes us with an interpretation calculated to fill us with humility and awe, when contemplating the mysterious decrees of the Almighty, and his mercies to the elect.

* A. M. 2183; Ante C. 1821. † 1 Par. 1. 29.
‡ Supra, 17. 20. § A. M. 2231; Ante C. 1773.
|| A. M. 2148; Ante C. 1856. ¶ Rom. 9. 10.

25 Agus ṫáinic an ceidġin amaċ dearg agus fionnaċ amail creacan; agus ṫugadar Esau d'ainm air: Agus 'na ḋiaiġ-sin ṫáinic a ḋearbráṫair amaċ agus do ḃí greim aig a láiṁ air ṡál Esau: Agus tugaḋ Jacob mar ainm air.

26 Do ḃí Isac trí fiċid bliaġan d'aois an uair do rugaḋ iad-san.

27 Agus nuair d'ḟásadar suas do ḃí Esau 'na ḟiaġaire gasta agus 'na talaṁaiḋe; agus do ḃí Jacob 'na ḋuine soillear aig aitreaḃ aṅ a ḃoṫaiḃ.

28 Do ḃ' ionṁuin le Isac Esau, de ċioṅ gon-iṫeaḋ d'a ḟiadaċ; aċt do ḃ'ionmuin le Rebecca Jacob.

29 Agus do ḃruiṫ Jacob broċán: nuair ṫáinic Esau ó 'n ṁacaire tuirseaċ.

30 Dubairt se leis: Guiḋim ṫu, tabair ḋam de'n m-broċán n-dearg sin, óir ataim sáruiġṫe. Uime sin do goireaḋ Edom d'ainm air.

31 Dubairt Jacob leis: Reac liom do ċeart-beirṫe.

32 Agus dubairt Esau: Feuċ ataim aig dul a euġ; agus cread an tairbe deanfas an ceart-beirṫe-so ḋam?

33 Agus a dubairt Jacob: Mioṅuiġ ḋam-sa: mar sin ṫuġ Esau a ṁioṅa ḋó, agus do reac se leis a ċeart-beirṫe.

34 Aṅ sin togbail arain agus broċain luiḃion d'iṫ agus d' ól agus do eiriġ suas agus do imṫiġ leis gan imniḋe faoi gur ḋiol sé a ċeart-beirṫe.

25 * He that came forth first was red, and hairy like a skin: and his name was called Esau. † Immediately the other coming forth, held his brother's foot in his hand: and therefore he was called Jacob.

26 Isaac was threescore years old when the children were born unto him.‡

27 And when they were grown up, Esau became a skilful hunter, and a husbandman: but Jacob a plain man dwelt in tents.

28 Isaac loved Esau, because he ate of his hunting: and Rebecca loved Jacob.

29 And Jacob boiled pottage: to whom Esau, coming faint out of the field,

30 Said: Give me of this red pottage, for I am exceeding faint. For which reason his name was called Edom.§

31 And Jacob said to him: Sell me thy first birth-right.

32 He answered: Lo, I die, what will the first birth-right avail me?

33 Jacob said: Swear therefore to me. Esau swore to him, and sold his first birth-right.

34 And so taking bread and the pottage of lentils, he ate, and drank, and went his way; making little account of having sold his first birth-right.

CAIB. XXVI.

Deanaṅ Isac coṁnaiḋe a Gerara 'n aiṫ a n-deanaṅ Dia an geall do ṫuġ se go Abraham aṫnuaḋṫugaḋ. Gniḋ an riġ Abimelec cuṅraḋ leis.

AGUS nuair do ḃí gorta san tír ṫar eis an g-cead gorta do ḃí aṅ-tí a laeṫiḃ Abrahaim. Agus ċuaiḋ Isac go h-aiṫ a raiḃ Abimelec riġ na b-Palistineaċ go Gerara.

2 Agus do ṫaisbeán an Tiġearna é féin ḋó, agus a dubairt: Na eiriġ sios go h-Egipt aitiġ san dúṫaiġ ṁuinfeas mise duit.

3 Coṁnuiġ san tír-so, agus beiḋ mise maille leat, agus beaṅoċċaiḋ mé ṫu; óir duit-se agus do do ṡíol, do ḃearfaiḋ me na tíorṫa-so uile coimlionaḋ an ṁioṅa noċ ṫuġ me d' Abraham do aṫair:

4 Agus deanfad do ṡíol foirlionaḋ mar reulta neiṁe, agus do ḃearfaiḋ me do do ṡíol na tíorṫa-so uile; agus aṅ do ṡíol beiḋ uile ciniḋ na talman beaṅuiġṫe.

5 De ċioṅ gur aontuiġ Abraham do mo ġlór, agus gur ċoimeud m' aiṫeanta agus mo reaċta, agus mo ḋliġe.

CHAP. XXVI.

Isaac sojourneth in Gerara, where God reneweth to him the promise made to Abraham. King Abimelech maketh league with him.

AND when a famine came in the land, after that barrenness which had happened in the days of Abraham, Isaac went to Abimelech king of the Palestines to Gerara.‖

2 And the Lord appeared to him and said: Go not down into Egypt, but stay in the land that I shall tell thee.

3 And sojourn in it, and I will be with thee, and will bless thee: for to thee and to thy seed I will give all these countries, ¶ fulfilling the oath which I swore to Abraham thy father.

4 And I will multiply thy seed like the stars of heaven: and I will give to thy posterity all these countries: and in thy seed shall all the nations of the earth be blessed.**

5 Because Abraham obeyed my voice, and kept my precepts and commandments, and observed my ceremonies and laws.

* Osee 12. 13. † Mat. 1. 2.
‡ A. M. 2168; Ante C. 1836. § Heb. 12. 16; Abd. 1. 1.

‖ A. M. circiter 2200. ¶ Supra, 12. 7, and 15. 18.
** Supra, 12. 3, and 18. 18, and 22. 18; Infra 28. 14.

6 Agus do ċomnuiġ Isac an Gerara.

7 Agus nuair d' fiosruiġdar daoine na h-aite é a d-taob a mna; dubairt se-san: Sí mo deirriúr í; oir do b' eagla leis a rád is í mo bean í; air eagla go marbfad muintir na h-aite é mar ġeall uirre, mar bí sí sgiamamail.

8 Agus nuair do ċuaiḋ tart mórán laeṫe ċó'an is d' ḟan sé añ san áit ceadna d'feuc Abimelec riġ na b-Palestineaċ amaċ as fuinneoig agus ċoñairc é aig macnas le n-a ṁnaoi Rebecca.

9 Agus n-deis Abimelec fios do ċur air, a dubairt: Is folluraċ gur b'í do bean í; cionnar an ċuir tu a g-ceil go m-bud í do deirḃriúr? Freagair: Bí eagla orm go marbfadaois me mar ġeall uirre.

10 Agus a dubairt Abimelec: Cad fa an ṁeal tu sin? Do b' ḟéidir go luiḋfeḋ duine de'n ṁuintir le do ṁnaoi, agus go d-tabarfa cionta orainne. Agus do aitin Abimelec d'a daoinib uile, aig rád:

11 Cia be' bainfeas le mnaoi an ḟir so go cinte cuirfear añ bais é.

12 Agus do ṡíol-ċuir Isac añ sa dúṫaiḋ, agus fuair san bliaġain ċeadna cead oiread; agus do beañuiġ an Tiġearna é;

13 Agus d'ḟás 'ña ḟear saibir, agus do ċuaiḋ air aġaiḋ, go raib ró mór.

14 Oir do bí aige sealb caoraċ agus treud agus mórán seirbiseaċ. Agus d'ḟuaṫuiġ na Palestiniġ é,

15 Oir an uile tobar d'ar tolladar ṁuintir Abraham a aṫar, do ċoisg na Palestiniġ iad d'a líonad sa n-am ceadna le cré.

16 Amail is gur dubairt Abimelec le Isac: Imṫiġ uainne; óir is cuṁaċtaiġe ṫu go mór na sinne.

17 Agus do ġluais le teaċt gó sruṫ Gerara agus le aitreab añ:

18 Agus do ṫol Isac arís na toibreaċa uisge, noċ do ṫol seanḃroġantuiġiḋ Abrahaim a aṫar, do ċosgadar na Palestiniġ deis bais Abraham; agus do ġoir a n-ainme do réir na n-ainme do ġoir a aṫair orṫu.

19 Agus do roṁaradar añ sa t-sruṫ agus fuaradar añ sin tobar fíor-uisge.

20 Agus do imrear aoḋairiḋ Gerara le aoḋairiḋib Isaic, aig rád: Is liñ-ne an t-uisge; agus do ġoir se d'ainm do'n tobar h-Esec, de ċioñ go n-dearnaiḋ siad imrearan leis.

21 Agus do roṁradar tobar eile, agus teagṁaiḋ le ċeile, mar an g-ceadna, mar ġeall air: agus do ġoir se d'ainm air sin—naṁadas.

22 Agus do imirc se as sin agus do roṁair tobar eile agus níor ċuireadar 'na aġaiḋ: túg se, air an aḋbar sin, d'ainm air, Farsangaċt;

6 So Isaac abode in Gerara.

7 And when he was asked by the men of that place, concerning his wife, he answered: She is my sister: for he was afraid to confess that she was his wife, thinking lest perhaps they would kill him because of her beauty.

8 And when very many days were passed, and he abode there, Abimelech king of the Palestines looking out through a window, saw him playing with Rebecca his wife.

9 And calling for him, he said: It is evident she is thy wife; why didst thou feign her to be thy sister? He answered: I feared lest I should die on her account.

10 And Abimelech said: Why hast thou deceived us? Some man of the people might have lain with thy wife, and thou hadst brought upon us a great sin. And he commanded all the people saying:

11 He that shall touch this man's wife, shall surely be put to death.

12 And Isaac sowed in that land, and he found that same year a hundred-fold: and the Lord blessed him.

13 And the man was enriched, and he went on prospering and increasing, till he became exceeding great:

14 And he had possessions of sheep and of herds, and a very great family. Wherefore the Palestines envying him,

15 Stopped up at that time all the wells, that the servants of his father Abraham had digged, filling them up with earth:

16 Insomuch that Abimelech himself said to Isaac: Depart from us, for thou art become much mightier than we.

17 So he departed and came to the torrent of Gerara, to dwell there:

18 And he digged again other wells, which the servants of his father Abraham had digged, and which, after his death, the Palestines had of old stopped up: and he called them by the same names by which his father before had called them.

19 And they digged in the torrent, and found living water.

20 But there was strife between the herdsmen of Gerara and the herdsmen of Isaac, saying: It is our water. Wherefore he called the name of the well, on occasion of that which had happened, Calumny.

21 And they digged also another; and for that they quarrelled likewise, and he called the name of it, Enmity.

22 Going forward from thence, he digged another well, for which they contended not: therefore he called the name thereof, Latitude,

agus a dubhairt: óir anois do riñe an Tiġearna ioñad duiñ, 'gus ṫug orm leaṫanuġaḋ air an talaṁ.

23 Agus do ċuaiḋ se suas as sin go Bérséba.

24 Añ ait ar ṫaisbean an Tiġearna e fein do s-an oiḋċe ceadna, aig ráḋ: Is mise Dia Abraham d' aṫar; na biḋeaḋ eagla ort, oir ataim se maille leat; beañoċṫaiḋ me ṫu, agus fóirlionfaiḋ me do ṡiol air son mo ṡeirbisiġ Abrahaim.

25 Agus do ċuir se altóir suas añ sin, agus n-deis goireaḋ air ainm an Tiġearna, do ṡin añ sin a ḃoṫ agus d'orduiġ d'a ṡearḃfoġantuiġiḃ tobar do ṫollaḋ añ.

26 Nuair do ṫainic ċum na h-aite so as Gerara, Abimelec agus Oċosat aon d'a ċairdiḃ, agus Picol cean feadna a sluaġ.

27 Dubhairt Isac leo: Cread as a d-tigṫi ċu-gam-sa air a raiḃ fuaṫ agaiḃ, agus a ċuireaḃar air siubuil uaiḃ.

28 Agus a dubradar-san: Do ċonarcamar go raiḃ an Tigearna leat, agus air an áḋḃar sin, dubramar: biḋeaḋ anois mioña eadraiñ agus dean-amuis ceangal leat.

29 Naċ n-deanfaiḋ tu doċar duiñ-ne mar nar ḃeanamar-ne le niḋ air biṫ de do ċuid agus nár n-dearnamar doċar duit, agus gur ċuireamar uaiñ ṫu go sioṫċanta beañuiġṫe le beañaċtaiḃ an Tiġearna.

30 Agus do riñe fleaḋ doiḃ, agus nuair d'iṫea-dar agus d'óladar.

31 Do eiriġdar go moċ air maidin, agus ṫuga-dar a mioña d'a ċeile: agus do ċuir Isac uaḋ iad, agus d'imṫiġdar leo a sioṫċain.

32 Agus sa ló ceadna do ṫainic seirḃisiġ Isaic aig insreaḋ do a d-taoḃ an tobair noċ do roṁar-dar agus a ráḋ fuaramar uisge.

33 Agus do ġoir se-san Iomadaṁlaċt air: uime sin tugaḋ Bérseba mar ainm do'n caiṫriġ go d-ti an la niuġ.

34 Agus tra ḃi Esau da ḟiṫċead bliaġain d'aois, ṫug se ċuige mar mna, Iudit inġean Béri an Ietitiġ; agus Basemat inġean Eloiñ as an ait ceadna.

35 Agus buḋ tuar doilġis croiḋe an dís do Isac agus do Rebecca.

CAIB. XXVII.

Le coṁairle a ṁaṫar faġañ Jacob beañaċt aṫar 'ñ áit Esau. Coṁairluiġeañ si teiṫeaḋ ċum Labain a ġaol-ḟir.

AGUS ṫarla an uair do bi Isac soirfe, agus go raiḃ a ṡuile ceoṫaċ, air ṁod nar b-faiciḋ sé; do ġoir se Esau a ṁac buḋ sine, agus a dubairt leis: A ṁic? Agus a dubairt se-san leis: Feuċ, ataim añ so.

saying: Now hath the Lord given us room, and made us to increase upon the earth.*

23 And he went up from that place to Bersabee,

24 Where the Lord appeared to him that same night, saying: I am the God of Abraham thy father; do not fear, for I am with thee: I will bless thee, and multiply thy seed for my servant Abraham's sake.

25 And he built there an altar: and called upon the name of the Lord, and pitched his tent: and commanded his servants to dig a well.

26 To which place when Abimelech, and Ochozath his friend, and Phicol chief captain of his soldiers, came from Gerara,

27 Isaac said to them: Why are ye come to me, a man whom you hate, and have thrust out from you?

28 And they answered: We saw that the Lord is with thee, and therefore we said: Let there be an oath between us, and let us make a covenant,

29 That thou do us no harm, as we on our part have touched nothing of thine, nor have done any thing to hurt thee: but with peace have sent thee away enriched with the blessing of the Lord.

30 And he made them a feast, and after they had eaten and drunk,

31 Arising in the morning, they swore one to another: and Isaac sent them away peaceably to their own home.

32 And behold the same day the servants of Isaac came, telling him of a well which they had digged, and saying: We have found water.

33 Whereupon he called it Abundance: and to the city was given the name of Bersabee, even to this day.

34 And Esau being forty years old married wives, † Judith the daughter of Beeri the Hethite, and Basemath the daughter of Elon of the same place.

35 ‡ And they both grieved the mind of Isaac and Rebecca.

CHAP. XXVII.

Jacob, by his mother's counsel, obtaineth his father's blessing instead of Esau. And by her is advised to fly to his uncle Laban.

NOW Isaac was old, and his eyes were dim, and he could not see: and he called Esau his elder son, and said to him: My son? And he answered: Here I am.§

* Psal. 4. 1. † A.M. 2208; Ante C. 1796.

‡ Infra, 27. 46. § A.M. 2245; Ante C. 1759.

2 Agus a dubhairt se, cíd tu go b-fuilim aosta, nac b-fuil fios lae mo bais agam.

3 Glac d'airm, do bolgan agus do boġa, agus eiriġ fa 'n ṁaġ amaċ: agus nuair do ġabfais aon nid le fiadaċ.

4 Déan biad so-blasda ḋam de 'n ċineal ta ḟios agad is ionṁuiñ liom, agus tabair ċugam é, go n-iṫiñ: ioñas go m-beanoċṫaid m'anam ṫu suil do ġeabaiñ bas.

5 Agus nuair do ċualaid Rebecca so, agus gur imṫiġ se-san añ an ṁaiġ ċum aiṫne aṫar a coiṁlionad.

6 Do labair si le Jacob a mac: Do ċualaid me d' aṫair aig labairt le h-Esau do ḋearbraṫair 's aig rad leis.

7 Tabair fiadaċ ċugam agus déan biad so-blasda ḋam, go n-iṫiñ, agus go m-beanuiġiñ ṫu a laṫair an Tiġearna roiṁ mo bais.

8 Uime sin, a ṁic, eist, agus lean mo coṁairle.

9 Eiriġ anois gus an tréad, agus tabair ċugam-sa as sin da mioñan sar-maiṫe, agus do ḋeanfaid mise iad 'na biad so-blasda do do aṫair, aṁail is ionṁuin leis.

10 Agus nuair bearfaid tusa iad ċum d' aṫar ċor go n-iosfaid sé agus go m-beañoċṫaid ṫu sul do ġeabfaid se bas.

11 Do ḟreagair se-san í: Ta ḟios agad go b-fuil Esau mo ḋearbraṫair 'ña duine fionnadṁaċ; agus mise a'm' duine ṁin,

12 Agus go laṁsoċaid m' aṫair me, agus go n-aiṫnoċaid me, ta eagla orm go siolfad go raib mé deanad magaid air; agus go d-tabarfaiñ an ṁallaċt orm-fein a n-áit na beañacta.

13 Agus dubairt a ṁaṫair leis: Bidead an mallugad ormsa, a ṁic, aṁain umluiġ do mo ġlór, agus eiriġ, agus tabair leat ċugam iad.

14 Agus d'imṫiġ se-san, agus ṫug leis ċum a ṁaṫar iad; agus do riñe si-se biad so-blasta aṁail a's bi ḟios aici beiṫ taiṫneaṁaċ le n-a aṫair,

15 Agus do ġlac si ċulaid sar-breaġ Esau noċ do bi aice san tiġ, agus do ċuir í air Jacob:

16 Agus de ċuir si creacna meañan na n-gabar air a laṁaib agus d'ḟaluiġ si ṁin a ṁuineil:

17 Agus ṫug an biad ṁilis agus an t-arán noċ do ġleus si, a laiṁ a mic Jacob.

18 Agus nuair do ṫug iad asteaċ, a dubairt se: A aṫair. Agus d'ḟreagair se-san: Cluinim; cia ṫusa a ṁiċ?

19 Agus a dubairt Jacob: Mise Esau do ċead-ṁac; do riñe me mar a dubairt tu liom: eiriġ, suiġ, agus iṫ de m' ṡeilg go m-beañuiġe d'anam me.

2 And his father said to him: Thou seest that I am old, and know not the day of my death.

3 Take thy arms, thy quiver, and bow, and go abroad: and when thou hast taken some thing by hunting,

4 Make me savoury meat thereof, as thou knowest I like, and bring it, that I may eat: and my soul may bless thee before I die.

5 And when Rebecca had heard this, and he was gone into the field to fulfil his father's command,

6 She said to her son Jacob: I heard thy father talking with Esau thy brother, and saying to him:

7 Bring me of thy hunting, and make me meats that I may eat, and bless thee in the sight of the Lord, before I die.

8 Now, therefore, my son, follow my counsel:

9 And go thy way to the flock, bring me two kids of the best, that I may make of them meat for thy father, such as he likes to eat.

10 Which when thou hast brought in, and he hath eaten, he may bless thee before he die.

11 And he answered her: Thou knowest that Esau my brother is a hairy man, and I am smooth;

12 If my father shall feel me, and perceive it, I fear lest he will think that I wished to mock him, and I shall bring upon me a curse instead of a blessing.

13 And his mother said to him: Upon me be this curse, my son: only hear thou my voice, and go, bring me the things which I have said.

14 He went, and brought, and gave them to his mother. She dressed meats, such as she knew his father liked.

15 And she put on him very good garments of Esau, which she had at home with her:

16 And the little skins of the kids she put about his hands, and covered the bare part of his neck.

17 And she gave him the savoury meat, and bread that she had baked:

18 Which when he had carried in, he said: My father? But he answered: I hear. Who art thou, my son?

19 And Jacob said: I am Esau thy first-born: I have done as thou didst command me: arise, sit, and eat of my hunting, that thy soul may bless me.

CHAP. XXVII., Ver. 19. Without discussing the reasons of those who excuse Jacob, because the whole transaction was a mysterious foreshadowing of the designs of God, it is sufficient to observe, that we are not required to excuse this act more than others of the patriarchs, which cannot be freed from sin. On account of all the circumstances, it is considered that the deception was but a slight transgression.

20 Agus a dubairt Isac fós le n-a ṁac, cionnas fuair tu ċo luaṫ agus sin é, a ṁic? Agus a dubairt se-san: De cionn gur toil an Tiġearna, go g-casfaiḋe liom an niḋ do ċoirear.

21 Agus a dubairt Isac: Tarr a laiṁ liom go n-glacaiṁ ṫu, a ṁic, agus go n-dearbaiṁ an tu mo ṁac Esau nó naċ tu.

22 Do ḋruid se-san laiṁ le n-a aṫair agus nuair do laṁruiġ sé é, dubairt Isac: Is e an guṫ, guṫ Jacoib, aċt na laṁa, is iad laṁa Esau iad.

23 Agus níor aiṫnuiġ é, mar ġeall gur raib a laṁa cluṁaċ, mar laṁaib a dearbraṫar Esau. Agus mar sin do ḃeannuiġ se é.

24 Agus a dubairt: An tu mo ṁac Esau da ríriḃ. Agus a dubairt se-san: Is me.

25 Ann sin a dubairt se: Tabair ċugam biaḋ d'fiadaċ, mo ṁic, go m-beannuiġe m' anam ṫu. Agus n-deir beiṫ tugṫa aige agus iṫe, ṫug fion ċuige; agus n-deir í ol,

26 A dubairt se leis: Tarr ċugam anois agus póg me, a ṁic.

27 Agus ṫainic ċuige agus do ṗóg e: agus nuair do ḃolṫnuiġ bolaḋ breaġ a eadaiġ do ḃeannuiġ é agus a dubairt: Feuċ ata balaḋ mo ṁic mar balaḋ maiġe lionṁair noċ do ḃeannuiġ an Tiġearna.

28 Go d-tugaiḋ Dia duit de ḋruċt neiṁe agus de ṡult na talman iomad arbair agus fiona.

29 Go n-deanaḋ puibleaċa seirbis duit, agus go n-umlaiġe ciniḋeaċa sios duit; bí a'd Ṫiġearna os cionn do ḋearbraiṫreaċ, feucaḋ mic do ṁaṫar sios duit: Go m-buḋ ṁalluiġṫe gaċ aon ṁalloċṫas ṫu, agus go m-buḋ beannuiġṫe an te ḃeannoċṫas ṫu.

30 Air eigin do ċuir Isac crioċ air a ċoṁraḋ; agus bi Jacob imiġṫe nuair ṫainic Esau.

31 'Gus ṫug d'a ċuid fiaċ biaḋ gleusta ċum a aṫar, agus a dubairt se: eiriġ, m' aṫair, agus iṫ de ṡeilg do ṁic ċor go m-beannoċṫaiḋ d' anam me.

32 Agus a dubairt Isac leis: Cia tusa? Agus a dubairt se-san: Is mise do ṁac do ċeidġin, Esau.

33 Do ṫainic eagla mór air Isac agus iongnaḋ agus dubairt se: Cia h-e an te do riṅe fiadaċ, agus ṫug ċugamsa é, agus a d'iṫ me dé gaċ aon niḋ sul ṫainic tusa, agus do ḃeannuiġ me e! Agus fós beiḋ se beannuiġṫe.

34 Agus an uair do ċuala Esau briaṫra a aṫar, do éiġ se maille le gairṫib móra searba agus a dubairt le n-a aṫair: Beannuiġ mise, mar an g-ceadna ó a aṫair.

35 Agus a dubairt se-san: Ṫainic do ḋearbraṫair le ceilg agus ruġ se leis do ḃeannaċt.

36 Agus a dubairt se-san: Naċ ċoir do ṫugaḋ

20 And Isaac said to his son: How couldst thou find it so quickly, my son? He answered: It was the will of God that what I sought came quickly in my way.

21 And Isaac said: Come hither, that I may feel thee, my son, and may prove whether thou be my son Esau, or not.

22 He came near to his father, and when he had felt him, Isaac said: The voice indeed is the voice of Jacob; but the hands are the hands of Esau.

23 And he knew him not, because his hairy hands made him like to the elder. Then blessing him,

24 He said: Art thou my son Esau? He answered: I am.

25 Then he said: Bring me the meats of thy hunting, my son, that my soul may bless thee. And when they were brought, and he had eaten, he offered him wine also, which after he had drunk,

26 He said to him: Come near me, and give me a kiss, my son.

27 He came near, and kissed him. And immediately as he smelled the fragrant smell of his garments, blessing him, he said: Behold, the smell of my son is as the smell of a plentiful field, which the Lord hath blessed.

28 God give thee the dew of heaven, and of the fatness of the earth, abundance of corn and wine;

29 And let peoples serve thee, and tribes worship thee: be thou lord of thy brethren, and let thy mother's children bow down before thee. Cursed be he that curseth thee: and let him that blesseth thee be filled with blessings.

30 Isaac had scarce ended his words, when Jacob being now gone out, Esau came,

31 And brought in to his father meats made of what he had taken in hunting, saying: Arise, my father, and eat of thy son's hunting, that thy soul may bless me.

32 And Isaac said to him: Why! who art thou? He answered: I am thy first-born son Esau.

33 Isaac was struck with fear and very great astonishment; and wondering beyond what can be believed, said: Who is he then that even now brought me venison that he had taken, and I ate of all before thou camest? and I have blessed him, and he shall be blessed.

34 Esau having heard his father's words roared out with a loud cry: and in great consternation, said: Bless me also, my father.

35 And he said: Thy brother came deceitfully and got thy blessing.

36 But he said further: Rightly is his name

Jacob mar ainm air óir ṫainic se ṫuim-se an da uair so; ruġ se uaim mo ċeart beirṫe, agus anois arís feuċ, ruġ sé uaim mo beannuġaḋ. Agus a dubairt se: An eaḋ nar ċoimeud tu beannuġaḋ ḋam-sa?

37 Agus do ḟreagair Isac: Feuċ a riġne mé é-san 'na ṫiġearna ort, agus ṫug mé a ḋearbraiṫre uile 'na seirbiseaċaib ḋó; agus le h-arbar agus le fíon do ċongnuiġ me suas é: agus cread do ḋeanfas leat-sa anois, a ṁic.

38 Agus a dubairt Esau leis: An b-fuil agad, a aṫair, act aon beannaċt aṁain? beannuiġ mise mar an g-ceadna, O, a aṫair. Agus do ṫóg Esau a ġuṫ suas agus do ġair se le sgread árd.

39 Agus do ṁaoiṁ Isac, agus a dubairt leis: A sult na talman, agus ó ḋruċḋ ḟlaiṫeamnais a nuas,

40 Beiḋ do beannaċt-sa. Agus le do ċloiḋeaṁ beiḋ tu a' d' beaṫaḋ, agus beiḋ tu aig seirbis do do ḋearbraṫair; agus ṫiocfaiḋ an uair do sgaolfaiḋ tu, agus do ṫilgfiḋ tu a ċuing-san de do ṁuineál.

41 Agus do ḟuaṫuiġ Esau Jacob, air son na beannaċta le ar beannuiġ a aṫair é; agus a dubairt 'n a ċroiḋe: Ataiḋ laeṫe ċuṁa air son m' aṫar a b-fogus, ann sin marbfaiḋ mise mo ḋearbraṫair Jacob.

42 Agus d'innseaḋ do Rebecca na neiṫe so. Agus do ċuir sí fios, agus do ġoir sí Jacob agus a dubairt leis: Feuċ do ḋearbraṫair Esau, ta sé bagairt ċusa do ċur ann báis.

43 Anois air an áḋbar sin, a ṁic, eist le mo ġlór-sa; agus teiġ go Laban mo ḋearbraṫair ann h-Aran:

44 Agus san d' a b-foċair, beagán de laeṫib, no go ttraoṫfaiḋ fearg do ḋearbraṫar:

45 No go maolaiḋ a ḃruṫ, agus go n-dearmaḋaiḋ sé an niḋ do riġne tu air: ann sin cuirfiḋ mise fios agus do bearfaiḋ as sin ṫu. Cread fá a g-cailfiḋ-se sib le ceile an aon ló?

46 Agus a dubairt Rebecca le Isaac: Ataim cuirṫa de mo ṡaoġal de ċionn inġeana h-Et: ma ṗosann Jacob bean de ṁuintir na tíre sin ní h-ail liom mo beo.

Caib. XXVIII.

Cuairt Jacob go Mesopotaim: 'aislinġ agus a ġeasa.

AGUS do ġoir Isac Jacob, agus do beannuiġ, agus do aiṫin dé, agus a dubairt leis: Ní ṫabarfaiḋ tu bean de inġeanaib Ċanan.

2 Eiriġ, imṫiġ, agus teiġ go Mesopotaim, go tiġ Betuel, aṫar do ṁaṫar, agus gab ċugad bean

called Jacob; for he hath supplanted me, lo, this second time: * my first birth-right he took away before, and now this second time he hath stolen away my blessing. And again he said to his father: Hast thou not reserved me also a blessing?

37 Isaac answered: I have appointed him thy lord, and have made all his brethren his servants: I have strengthened him with corn and wine, and after this, what shall I do more for thee, my son?

38 And Esau said to him: Hast thou only one blessing, father? I beseech thee, bless me also. And when he wept with a loud cry, †

39 Isaac being moved, said to him: In the fat of the earth, and in the dew of heaven from above,

40 Shall thy blessing be. Thou shalt live by the sword, and shalt serve thy brother: and the time shall come, when thou shalt shake off, and loose his yoke from thy neck.

41 Esau therefore always hated Jacob for the blessing wherewith his father had blessed him: and he said in his heart: ‡ The days will come of the mourning of my father, and I will kill my brother Jacob.

42 These things were told to Rebecca: and she sent and called Jacob her son, and said to him: Behold, Esau thy brother threateneth to kill thee.

43 Now therefore, my son, hear my voice; arise, and flee to Laban my brother to Haran:

44 And thou shall dwell with him a few days, till the wrath of thy brother be assuaged,

45 And his indignation cease, and he forget the things thou hast done to him: afterwards I will send, and bring thee from thence hither. Why shall I be deprived of both my sons in one day?

46 And Rebecca said to Isaac: § I am weary of my life because of the daughters of Heth: if Jacob take a wife of the stock of this land, I choose not to live.

CHAP. XXVIII.

Jacob's journey to Mesopotamia: his vision and vow.

AND Isaac called Jacob, and blessed him, and charged him, saying: Take not a wife of the stock of Chanaan: ‖

2 But go, and take a journey to Mesopotamia of Syria, to the house of Bathuel thy mother's

* Supra, 25. 34. † Heb. 11. 20.

‡ Abd. 1. 10. § Supra, 26. 35. ‖ A.M. 2245.

ar ſin de inġeanaiḃ Labain dearḃraṫar do ṁaṫar.

3 Agus go m-beannuiġe Dia an uile-ċumaċtaċ ṫu, agus n-deanaiḋ ſiolṁar ṫu, agus go b-foirlionuiġe ṫu, go m-biḋ tu do ḋroing daoine.

4 Agus go d-tugaḋ ſe ḋuit beannaċt Abrahaim, ḋuit féin, agus do do ṡiol do ḋiaiġ; go n-gabaiḋ tu oiġreaċd na duṫaiġ ann a b-fuil tu a'd ċoiṁiġṫeaċ noċ do ġeal Dia do do ṡean-aṫair.

5 Agus nuair do ċuir Isác Iácob air ṡiúbal, d'imṫiġ sé go Mesopotaim go Laban mac Bátuel an Siriannaċ, dearḃraṫair Rebecca, maṫar Iácob agus Esau.

6 An nair do ċonnairc Esau gur beannuiġ Isác Iácob, agus gur ċuir air ſiubal é go Mesopotaim do ṫabairt mna as sin; agus n-deir a beannuġaḋ gur ċuir air ma'r aiṫne aig raḋ: Ni d-tabarfaiḋ tu bean d'inġḗnaiḃ Canáin.

7 Agus gur uṁluiġ Jacob d'a aṫair agus d'a ṁaṫair agus go n-dḗċaiḋ go Mesopotaim.

8 Agus mar bi Esau cinte nar ṫaiṫnuiġ ingeana Ċanáin le n-a aṫair Isác:

9 Do ċuaiḋ sé ċum Ismael, agus ṫug, a g-ceann na m-ban do bí ċeanna aige, Mahalet ingean Ismael mic Abrahaim, deirbḟiúr Nabaiot, d'a beiṫ 'nna mnaoi aige.

10 Agus do ċuaiḋ Iácob amaċ as Beersába, agus do ġluais go h-Aran.

11 Agus nuair do ṫainic ċum ionaid áiriġe, agus go m-buḋ ṁian leis súan a glacaḋ ann n-deir an grian do dul faoi, do ġlac se cuid de ċloċaiḃ na h-aite, agus do ċuir iad mar a ċeannadairt, agus do luiġ sios san áit-sin 'nna ċodlaḋ.

12 Agus do ċonnairc ann aisling dreimire 'nna ṡeasaḋ air an talaṁ, agus a bár a dul súas go flaiṫeaṁnas: agus feuċ, aingil Dé aig dul suas, agus aig ṫeaċt anuas air.

13 Agus an Tiġearna aig claonaḋ ós cionn an dreimire a raḋ leis: Is mise an Tiġearna, Dia Abrahaim d'aṫar, agus Dia Isaic: an talaṁ air a b-fuil tu do luiġe, do bearfaiḋ mé ḋuit-se í, agus do do ṡloċd.

14 Agus beiḋ do ṡiol mar luaiṫreann na talman; agus leaṫnoċṫaiḋ tu amaċ siar agus soir, a d-tuaiḋ agus a n-deas; agus ANNAD-SA, agus ann do SIOL, beiḋ muintir na talman uile BEANNUIGṪE.

15 Agus coiṁdeoċṫaiḋ mé ṫu, ann gaċ uile ball a n-geabhaiḋ tu, agus do bearfaiḋ mé arís do'n tír-so ṫu, no go n-deanfaiḋ mé an niḋ do labair me leat.

16 Agus nuair do ṁusgail Jacob as a ċodlaḋ,

father, and take thee a wife thence of the daughters of Laban thy uncle.

3 And God Almighty bless thee, and make thee to increase, and multiply thee: that thou mayest be a multitude of people.

4 And give the blessings of Abraham to thee, and to thy seed after thee: that thou mayest possess the land of thy sojournment, which he promised to thy grandfather.

5 * And when Isaac had sent him away, he set out on his journey and came to Mesopotamia of Syria to Laban the son of Bathuel the Syrian, brother to Rebecca his mother.

6 And Esau seeing that his father had blessed Jacob, and had sent him into Mesopotamia of Syria, to marry a wife thence; and that after the blessing he had charged him, saying: Thou shalt not take a wife of the daughters of Chanaan:

7 And that Jacob obeying his parents was gone into Syria:

8 Experiencing also that his father looked not with favour on the daughters of Chanaan:

9 He went to Ismael, and took to wife, besides them he had before, Maheleth the daughter of Ismael, Abraham's son, the sister of Nabajoth.

10 But Jacob having departed from Bersabee, went on to Haran.

11 And when he was come to a certain place, and would rest in it after sun-set, he took of the stones that lay there, and putting under his head, slept in the same place.

12 And he saw in his sleep a ladder standing upon the earth, and the top thereof touching heaven: the angels also of God ascending and descending by it,

13 And the Lord leaning upon the ladder, saying to him: † I am the Lord God of Abraham thy father, and the God of Isaac: The land, wherein thou sleepest, I will give to thee and to thy seed.

14 And thy seed shall be as the dust of the earth: ‡ thou shalt spread abroad to the west, and to the east, and to the north, and to the south: and IN THEE and thy SEED all the tribes of the earth SHALL BE BLESSED.

15 And I will be thy guardian whithersoever thou goest, and will bring thee back into this land: neither will I leave thee, till I shall have accomplished all that I have said.

16 And when Jacob awaked out of sleep, he

CHAP. XXVIII., Ver. 12. In this mysterious vision, so consoling to the afflicted mind of Jacob, in which he saw a ladder reaching from earth to heaven, some interpreters discover an image of the Incarnation, by which heaven and earth—God and man—were united.

* Osee 12. 12.
† Infra, 35. 1, and 48. 3.
‡ Deut. 12. 20, and 19. 8; Supra, 26. 4.

a duḃairt: Deiṁin atá an Tiġearna san áit-so agus ní raiḃ a ḟios agam.

17 Agus do ḃí eagla air, agus a duḃairt: Naċ uaṫaraċ an áit í so? ní áit air biṫ í so aċt teaċ Dé; is é so geata flaiṫeaṁnuis.

18 Agus d'éiriġ Jacob go moċ air maidin, agus do ṫóg an ċloċ do ċuir sé mar ċeanadairt, agus do ċuir suas í mar uaiṫne, dórtaḋ óla air a mullaċ.

19 Agus do ġoir Betel d'ainm do'n ait-sin: aċt Lus ba h-ainm na caṫraċ sin air d-tús.

20 Agus ṫug Jacob móid aig ráḋ: Má ḃiḋeaṅ Dia liom, agus go g-cuiṁdeoċċaiḋ sé me san tosus a b-fuilim aig dul, agus go d-tabarfaiḋ dam aran le n-a iṫe agus éadaċ le cur orm,

21 Agus go d-tiucfaiḋ mé arís go tiġ m' aṫar go h-aṫaṁail; an sin beiḋ an Tiġearna 'na Ḋia agam sa.

22 Agus an ċloċ so noċ do ċuir me mar uaiṫne, beiḋ 'na tiġ Dé: agus de'n uile niḋ d'a d-tabarfaiḋ tu dam, do bearfaiḋ mise go dearḃṫa a deaċṁaḋ duit-se.

CAIB. XXIX.

d'Ḟoġnuiġ Jacob do Laban air son Raċel seaċt m-bliaġana; ṫug le cluan Lia do 'n a h-ionaḋ. Pós se Raċel a rís. Beir Lia do ceaṫar mac.

AN sin do ġluais Jacob aṅ a ṫosus, agus ṫainic go tír na n-daoine de'n taob soir.

2 Agus do ċonairc tobar san maċaire, agus, 'na ċioṅ, trí ṫreuda ċaoraċ 'n a luiġe aige; óir is as an tobar sin do beiridís uisge da d-treudaib; agus do ḃí ċloċ mór air beul an tobair.

3 Agus buḋ é an gnás trát na treada uile beiṫ cruin go g-cornuiġdís an ċloċ ó beul an tobair, agus n-déis uisge tabairt do na caoraċaib go g-cuiridís an ċloċ arís air beul an tobair.

4 Agus a duḃairt leo-san: A ḋearḃraiṫre, cá h-as ḋíb-se? Agus a dubradar-san, ó h-Aran duiṅe.

5 Agus a duḃairt se leo: An aiṫne ḋíb Laban mac Naċoir? Agus a dubradar-san: Ta aiṫne agaiṅ air.

6 Agus a duḃairt se-san: An b-fuil sé go maiṫ? Agus a dubradar-san: tá sé go maiṫ: agus feuċ atá Raċel, a ingean aig teaċd leis na caoraċaib.

7 Agus a duḃairt Jacob: Is mór atá roṁaiṅ de'n ló fós: ní mó is am na tréad do ċruiṅiúġaḋ ċuige na mannaiġ: tugiḋ-se uisge do na caoraċaib, air d-tús, agus aṅ-sin, tabraiḋ ċum inliḋ iad.

8 Agus do ḟreagradar: Ní ḟeidimid no go raiḃ na sealḃa uile a b-foċair a ċeile, agus go g-curṫar an ċloċ ó beul an tobair, do beirmid aṅ sin uisge do na caoraċaib.

* Infra, 31. 13.

said: Indeed the Lord is in this place, and I knew *it* not.

17 And trembling: How terrible, he said, is this place! this is no other than the house of God, and the gate of heaven.

18 And Jacob, arising in the morning, took the stone, which he had laid under his head, and set it up for a title, pouring oil upon the top of it.*

19 And he called the name of the city Bethel, which before was called Luza.

20 And he made a vow, saying: If God shall be with me, and shall guard me in the way by which I walk, and shall give me bread to eat, and raiment to put on,

21 And I shall return prosperously to my father's house: the Lord shall be my God:

22 And this stone, which I have set up for a title, shall be called the house of God: and of all things that thou shalt give to me, I will offer tithes to thee.

CHAP. XXIX.

Jacob served Laban seven years for Rachel: but is deceived with Lia: he afterwards marrieth Rachel. Lia bears him four sons.

THEN Jacob went on in his journey, and came into the east country.†

2 And he saw a well in the field, and three flocks of sheep lying by it: for the beasts were watered out of it, and the mouth thereof was closed with a great stone.

3 And the custom was, when all the sheep were gathered together, to roll away the stone, and after the sheep were watered, to put it on the mouth of the well again.

4 And he said to the shepherds: Brethren, whence are you? They answered: Of Haran.

5 And he asked them, saying: Know you Laban the son of Nachor? They said: We know him.

6 He said: Is he in health? He is in health, say they: and, behold, Rachel his daughter cometh with his flock.

7 And Jacob said: There is yet much day remaining, neither is it time to bring the flocks into the folds again: first give the sheep drink, and so lead them back to feed.

8 They answered: We cannot, till all the cattle be gathered together, and we remove the stone from the well's mouth, that we may water the flocks.

† A.M. 2245.

9 Agus le linn iad beiṫ aig comhráḋ ṫainic Racel le caoraċaiḃ a h-aṫar; óir is í do ḃí 'na m-bun.

10 Agus an uair do ċonnairc Jacob í, agus d'aiṫin go m-buḋ í a ċol-ceaṫar gur go m-buḋ le Laban dearḃraṫair a ṁaṫar na caoraiġe, ṫóig sé an ċloċ a dun an tobar.

11 'Gus n-deir uisge ṫabairt don t-sealb, ṗóg í: agus tógbail suas a ġuṫa do ġuil sé.

12 Agus do innis dí gur b'e féin bráṫair a h-aṫar, agus gur b' é mac Rebecca: agus do riṫ sí-se agus d' innis sin da h-aṫair.

13 Agus an uair do ċualaiḋ sé sgeul ṁic a dearbriúra do ṫeaċt, riṫ sé ann a aincis; gur ċaduiġ é, agus ṫug póg dó, agus ṫug leis é ann a ṫiġe. Agus n-deir eisteaċt le faṫ 'aistir,

14 Do ḟreagair: Is tu mo ċnaiṁ agus m' ḟeoil. Agus nuair do ḃí mí caite,

15 Dubairt leis: De ċionn gur tu mo ḃráṫair, do ḋeanfair seirbis dam-sa ann airgiḋ? Innis dam creud an tuarasdal ġlacfas tu?

16 Agus do ḃí dís ingean aige: ainm na mna buḋ sine, Lia; agus ainm í b' oige, Racel.

17 Agus do ḃí suile boga aig Lia; agus do ḃí Racel sgiaṁaċ deaġġnúiseaċ.

18 Agus do ḃí gráḋ aig Jacob air Racel; agus a dubairt: Fognoċṫaiḋ mé seaċt m-bliaġna duit air son Racel d' ingine is oige.

19 Agus a dubairt Laban: Is fearr dam a tabairt duit-se, 'na a tabairt do ḟear eile: fan agam.

20 Agus do rinne Jacob seirbis seaċt m-bliaġna do air son Racel; agus níor ċaiḃriúġaḋ dó iad aċt na m-beaġán laeṫe, de ṁeid an ġráḋa do ḃi aige uirri.

21 Agus a dubairt se le Laban: Tabair dam mo ḃean, (oir do ċoiṁlion me m' aimsir) go n-deanan bean dí.

22 Agus do ċruinniġ Laban mórán daoine ċum fleaḋa agus do rinne doiḃ bainnis.

23 Agus sa tráṫnóna, ġlac se Lia a ingean, agus ṫug ċuige-san í.

24 Agus ṫug Laban d'a ingin, Lia, a ċailin Selpa 'na h-inilt. Agus n-deir Jacob dul ionnsuiḋ ċuici rein gnáis, do ṫug sé faoi deara air maidin gur b' í Lia do ḃí ann:

25 Agus a dubairt se le aṫair a ṁna? Cad é an níḋ so do rinne tu liom? naċ air son Racel do rinne mise seirbis duit? uime sin cad faċ air ṁeall tu me?

26 Do ḟreagair Laban: Ní gnáṫ ann ar n-aitne an sósar do ṫabairt amaċ roiṁ an t-sinnsior.

27 Comlíon seaċtṁuin do pósta, agus do bean-

Chap. XXIX., Ver. 16. Lia and Rachel, the younger preferred, the elder less favoured, exhibit a type of the features of the synagogue and the church.

9 They were yet speaking, and, behold, Rachel came with her father's sheep: for she fed the flock.

10 And when Jacob saw her, and knew her to be his cousin-german, and that they were the sheep of Laban, his uncle, he removed the stone wherewith the well was closed:

11 And having watered the flock, he kissed her: and lifting up his voice, wept.

12 And he told her that he was her father's brother, and the son of Rebecca: but she went in haste and told her father;

13 Who, when he heard that Jacob his sister's son was come, ran forth to meet him: and embracing him, and heartily kissing him, brought him into his house. And when he had heard the causes of his journey,

14 He answered: Thou art my bone and my flesh. And after the days of one month were expired,

15 He said to him: Because thou art my brother, shalt thou serve me without wages? Tell me what wages thou wilt have.

16 Now he had two daughters, the name of the elder was Lia: and the younger was called Rachel.

17 But Lia was blear-eyed: Rachel's countenance was beautiful, and her complexion comely.

18 And Jacob being in love with her, said: I will serve thee seven years for Rachel thy younger daughter.

19 Laban answered: It is better that I give her to thee than to another man; stay with me.

20 So Jacob served seven years for Rachel: and they seemed *but* a few days, because of the greatness of his love.*

21 And he said to Laban: Give me my wife, for now the time is fulfilled, that I may go in unto her.

22 And he, having invited a great number of his friends to the feast, made the marriage.

23 And at night he brought in Lia his daughter to him,

24 Giving his daughter a handmaid, named Zelpha. Now when Jacob had gone in to her according to custom, when morning was come he saw it was Lia:

25 And he said to his father-in-law: What is it that thou didst mean to do? did not I serve thee for Rachel? why hast thou deceived me?

26 Laban answered: It is not the custom in this place, to give the younger in marriage first.

27 Make up the week of days of this match:

* A.M. 2252; Ante C. 1752.

fad í so duit mar an g-cedna air son na seirbíse do ḋeanfaiḋ tu ḋam ḟós seaċt m-bliaġna eile,

28 Agus ṫug Jacob aonta: agus n-deis an seaċtṁuin do ċoimlíonaḋ ṫoig se ċuige Raċel mar ṁnaoi.

29 Agus ṫug Laban do Raċel a ingín, Bala a ċailín le beiṫ 'na h-inilt aici.

30 Agus nuair do ḟealbuiġ sé an ċeile do santuiġ sé, b'ansa leis fós an dara bean na an ċead bean, agus do riṅe seirbís aige fós seaċt bliaġna eile.

31 Agus an uair do ċoṅairc an Tiġearna go raiḃ tairċuisne aige air Lia do oscuil se a brú: aċt do bí Raċel aiṁrid.

32 Agus do toirrċeaḋ Lia, agus rug sí mac, agus tug sí Reuben d'ainm air: óir a dubairt sí: go deiṁin d'ḟeuċ an Tiġearna air mo ḃuaiḋreaḋ: anois gráḋóċaiḋ m'ḟear mé.

33 Agus do toirrċeaḋ arís í, agus rug sí mac agus dubairt: De ċioṅ go g-cualaiḋ an Tiġearna go raiḃ tarcuisne orm, tug sé an maċ so, mar an g-ceadna, dam, agus tug sí Simeon d'ainm air.

34 Agus do toirrċeaḋ an treas uair í, agus rug sí mac, agus dubairt: Anois beiḋeas m'ḟear, an uair so, ceaṅgalta liom, de ċioṅ gur rug mé tríúr mac dó: uime sin do glaoiḋeaḋ Lebi air.

35 Agus do toirrċeaḋ í an ceaṫraṁaḋ uair, agus rug sí mac, agus dubairt sí: Anois molfaiḋ me an Tiġearna; uime sin do goir sí Júda d'ainm air, agus do scuir sí breiṫ.

CAIB. XXX.

Mar bí Raċel neaṁ-ṫorraċ ṫug sí a searḃ-ḟoġantaiġ do Jacob: beir sí beirt ṁac. Beir Lia, mar an g-ceadna, a searḃ-ḟoġantaiġ mar bí sí féin ṫar am claine, agus beir sí dís eile. Na diaiġ so do beir Lia dís mac agus ingin. Do rug Raċel Joseṗ. Bí duil aig Jacob filleaḋ a baille: iarṫar air fuireaċt air cuṅraḋ coṁroiṅ faġail de ṫoraḋ an tréiḋ, o'n d-tigeaḋ ċuige mórán seirbís.

AGUS an uair do ċoṅairc Raċel nar rug sí claṅ, do bí tnúṫ aici le na deirbṡiúr, agus dubairt le n-a fear: Tabair dam-sa claṅ no geaḃfaiḋ mé bás.

2 Agus do ḟreagair Jacob go feargaċ í; An mise ata aṅ ait Dé noċ do ċongḃuiġ uait toraḋ do broṅ?

3 Agus dubairt sise: Feuċ mo ċailín Bala; bí a'd' ḟear aici agus béarfaiḋ sí air mo ġluinib-se ċor go m-beiḋ claṅ agam-sa d'a taob-sa.

4 Agus ṫug sí dó Bala a h-inilt mar ṁnaoi:

5 Agus nuair do ċuaiḋ Jacob ioṅsuiḋ uirre do toirrceaḋ í, agus rug sí mac.

and I will give thee her also, for the service that thou shalt render me other seven years.

28 He yielded to his pleasure: and after the week was past, he married Rachel:

29 To whom her father gave Bala for her servant.

30 And having at length obtained the marriage he wished for, he preferred the love of the latter to the former, and served with him other seven years.

31 And the Lord seeing that he despised Lia, opened her womb, but her sister remained barren.

32 And she conceived and bore a son, * and called his name Ruben, saying: The Lord saw my humiliation: now my husband will love me.

33 And again she conceived and bore a son, † and said: Because the Lord heard that I was despised, he has given this also to me: and she called his name Simeon.

34 And she conceived the third time, and bore another son, ‡ and said: Now also my husband will be joined to me, because I have borne him three sons: and therefore she called his name Levi.

35 The fourth time she conceived and bore a son, and said: Now will I praise the Lord: and for this she called him Juda. § And she left bearing.

CHAP. XXX.

Rachel being barren, delivereth her handmaid to Jacob: she beareth two sons. Lia ceasing to bear, giveth also her handmaid, and she beareth two more. Then Lia beareth other two sons and one daughter. Rachel beareth Joseph. Jacob, desirous to return home, is hired to stay for a certain part of the flock's increase, whereby he becometh exceeding rich.

AND Rachel, seeing herself without children, envied her sister, and said to her husband: Give me children, otherwise I shall die.

2 And Jacob being angry with her, answered: Am I as God, who hath deprived thee of the fruit of thy womb?

3 But she said: I have here my servant Bala: go in unto her that she may bear upon my knees, and I may have children by her.

4 And she gave him Bala in marriage: who,

5 When her husband had gone in unto her, conceived and bore a son.

* A.M. 2253; Ante C. 1751. † A.M. 2254. ‡ A.M. 2256. § Mat. 1. 2.

6 Agus a dubairt Raċel: do ḃreaṫnuiġ Dia mise, agus do ċualaiḋ, mar an g-ceadna, mo ġuṫ, agus ṫug mac ḋam: uime sin ṫug si Dan d'ainm air.
7 Agus do toirrceaḋ Bala arís agus rug si mac eile.
8 Agus a dubairt Raċel: Do ċuir an Tiġearna mê a g-comórtas le mo ḋeirbḃriúr, agus bíḋeas buaḋaċ: agus do ġoir si Nepṫali d'ainm air.
9 An uair do ċoṁairc Lia gur scuir si do ḃreiṫ do ṫug si d'a fear, a cailín Selpa mar ṁnaoi,
10 Agus nuair bí torraċ agus do rug si mac,
11 Dubairt: Go h-áṫaṁail: agus ṫug si Gad d' ainm air.
12 Agus rug Selpa mac eile fós.
13 Agus a dubairt Lia: Is so le mo ṡonas: oir ġoirfiḋ na h-inġeana orm beaṅuiġṫe; mar sin do ġoir si Aser d'ainm air.
14 Agus do ċuaiḋ Reuben a laeṫib foġmair na cruiṫneaċta agus fuair mandracaiġ sa maċaire agus ṫug leis iad ċum a ṁaṫar Lia. Aṅ sin dubairt Raċel le Lia: Tabair ḋam-sa cuid de ṁandracaiġ do ṁic.
15 Agus a dubairt sise leiṫe: An beag an ċuis, mar ruġ tu m'ḟear uaim, mar mian leat mandracaiġ mo ṁic do ḃreiṫ uaim mar an g-ceadna? Agus a dubairt Raċel: Uime sin luiḋfiḋ sê leat-sa a noċt air son mandraċ do ṁic.
16 Agus aig filleaḋ do Jacob a steaċ o'n ṁacaire san traṫnona do ċuaiḋ Lia amac 'ṅ a aircis, agus a dubairt: Tiocfaiḋ tu liom-sa asteac, óir go deiṁin do ċeanuiġ me ṫu air mandraċaib mo ṁic. Agus do luiġ se leiṫe an oiḋċe sin.
17 Agus d'eist Dia le n-a h-impiḋe, agus do toirrċeaḋ i, agus rug si an cuigeaḋ mac.
18 Agus a dubairt: Ṫug Dia mo ṫuarasdal ḋam de ċioṅ gur ṫug me mo ċailin do m'ḟear: Agus do ġoir si Issaċar d'ainm air.
19 Agus do toirrċeaḋ Lia arís, agus rug an seiseaḋ mac.
20 Agus dubairt: Do ṫug Dia spré maiṫ ḋam; anois, mar an g-ceadna cóṁneóċaiḋ m'ḟear agam de ċioṅ gur rug mê seisior mac ḋó: agus tug si Sabulon d'ainm air.
21 Agus 'ṅa ḋiaiġ sin rug si inġean, agus ṫug si Dina d'ainm uirre.
22 Agus do ċuiṁniġ Dia air Raċel agus do eisd sê leiṫe agus do ḟuasgail a brú.
23 Agus do toirrċeaḋ i, agus rug si mac agus a dubairt: Do ċuir Dia mo ṁioċlú air g-cúl.
24 Agus ṫug si Joseṗ d'ainm air; agus a dubairt: Go g-cuireaḋ an Tiġearna mac eile 'ṅa ċeaṅ ċugam.
25 Agus an uair do rugaḋ Joseṗ, dubairt Jacob

6 And Rachel said: The Lord hath judged for me, and hath heard my voice, giving me a son, and therefore she called his name Dan.
7 And again Bala conceived and bore another.
8 For whom Rachel said: God hath compared me with my sister, and I have prevailed: and she called him Nephtali.
9 Lia, perceiving that she had left off bearing, gave Zelpha her handmaid to her husband.
10 And when she had conceived and brought forth a son,
11 She said: Happily. And therefore called his name Gad.
12 Zelpha also bore another.
13 And Lia said: This is for my happiness: for women will call me blessed. Therefore she called him Aser.
14 And Ruben, going out in the time of the wheat harvest into the field, found mandrakes: which he brought to his mother Lia. And Rachel said: Give me part of thy son's mandrakes.
15 She answered: Dost thou think it a small matter, that thou hast taken my husband from me, unless thou take also my son's mandrakes? Rachel said: He shall sleep with thee this night, for thy son's mandrakes.
16 And when Jacob returned at even from the field, Lia went out to meet him, and said: Thou shalt come in unto me, because I have hired thee for my son's mandrakes. And he slept with her that night.
17 And God heard her prayers: and she conceived and bore the fifth son,
18 And said: God hath given me a reward, because I gave my handmaid to my husband. And she called his name Issachar.
19 And Lia conceived again, and bore the sixth son,
20 And said: God hath endowed me with a good dowry: this turn also my husband will be with me, because I have borne him six sons: and therefore she called his name Zabulon.
21 After whom she bore a daughter named Dina.
22 The Lord also remembering Rachel, heard her, and opened her womb.
23 And she conceived, and bore a son, *saying: God hath taken away my reproach.
24 And she called his name Joseph: saying: The Lord give me also another son.
25 And when Joseph was born, Jacob said to

* A.M. 2250. Ante C. 1746.

le Laban: Cuir air siúbal mé, go b-fillið me do m' ionaḋ féin, agus do m' tír féin.

26 Tabair dam mo ṁná agus mo ċlann, air son do n-dearnaiḋ mé ḋo ṡeirbis ḋuit, agus leig liom imṫeaċt; óir is fios ḋuit an seirbis do riñe me ḋuit.

27 Agus a dubairt Laban leis: Bí grásdamail liom; óir d'ḟoglum mé go dearbṫa gur beannuig an Tigearna Dia mé air do son-sa.

28 Ainmnig an tuarusdal do bearsas me ḋuit.

29 Agus d'ḟreagair se-san: Ta fios agad cionnas do bí mo ṡeirbis duit agus cianos do ṁéaduig do ṫabaċt ann mo lámaib.

30 Is beag do bí agad suil do ṫáinic mise ċugad agus anois tá tu saiḋbir, agus do beannuig an Tigearna tu le linn mé do teaċt ċugad: Is cóir, mar sin, go n-deanfainn salárað fearda do mo ṫig féin.

31 Agus a dubairt Laban: Creud do béarsaið me duit? Acht a dubairt se-san: Ní'l mé aig eiliugaḋ aon niḋ: act ma gniðir nuḋ amáin dam, beaṫoċad agus coiṁeudfad do ṫréad arís.

32 Siúbail ṫart trí a b-fuil agad de treadaib, agus cuir air leiṫ na caoiriġ a tá ballaċ, breac-lomraċ: agus gaċ a b-fuil donn, ballaċ, breac ameasg na g-caoraċ, gus ameasg na n-gabar beiḋ agam-sa 'na ṫuarusdal.

33 Mar sin ḟreagrocaið m'ḟírinntaċt air mo ṡon-sa an t-am tiocfas am air socrúgaḋ ann do láṫair fein: gaċ aon naċ m-beiḋ ballaċ, nó breac, no donn ameasg na n-gabar, no ameasg na g-caoraċ beiḋ mar fiaġnuise gaduiġeaċta ann m' agaið-se.

34 Agus a dubairt Laban: Ta me sasta le do briaṫraib.

35 Agus do ḋealuig sé an lá sin na gabair bainion, agus na caoiriġ, agus na puic, agus na reiṫiġ bí breac agus ballaċ: gus gaċ aon do bí air aon ḋaṫ, de bán, no dub loinnrað, ṫug se a lámaib a ṁac.

36 Agus do ċuir se aistior trí lá eidir é féin agus a ċliabuin a beaṫuig an ċuid eile d'a ṫréad.

37 Agus do ġab Jacob ċuige, slata glasa de ċrann ċriṫeaċ agus de ċoll, agus de ċrann cnoḃḟrancaċ agus do ḃlúir roinn diobta; agus ṫug air an m-bán tairbeánað do ṫabairt o'n roinn ḃluirte; agus an cuid nar ċail an ċairt, d'ḟan glas, amail gus go n-dearnað, mar sin, uil-ḋaṫ, noċ do bí ann s-na slataib.

38 Agus do ċuir se na slata 'sna h-amaraib ann a d-taosgað an t-uisge, air ċon nuair tiocfaḋ na treada aig ól agus ciðfiðis iad go soirrcfaiðis ann n-amarc.

39 Agus ṫarlaið gur toncadar na caoiriġ ós comair na slat, agus do rugadar airneis riogaċ, breaċ, agus ballaċ.

his father-in-law: Send me away that I may return into my country, and to my land.

26 Give me my wives, and my children, for whom I have served thee, that I may depart: thou knowest the service that I have rendered thee.

27 Laban said to him: Let me find favour in thy sight: I have learned by experience, that God hath blessed me for thy sake:

28 Appoint thy wages which I shall give thee.

29 But he answered: Thou knowest how I have served thee, and how great thy possession hath been in my hands.

30 Thou hadst but little before I came to thee, and now thou art become rich: and the Lord hath blessed thee at my coming. It is reasonable therefore that I should now provide also for my own house.

31 And Laban said: What shall I give thee? But he said: I require nothing: but if thou wilt do what I demand, I will feed, and keep thy sheep again.

32 Go round through all thy flocks, and separate all the sheep of varied and speckled fleeces: and all that is brown and spotted, and of divers colours, as well among the sheep as among the goats, shall be my wages.

33 And my justice shall answer for me to-morrow before thee when the time of the bargain shall come: and all that is not of divers colours, and spotted and brown, as well among the sheep as among the goats, shall accuse me of theft.

34 And Laban said: I am satisfied with what thou demandest.

35 And he separated the same day the she-goats, and the sheep, and the he-goats, and the rams of divers colours, and spotted: and all the flock of one colour, that is, of white and black fleece, he delivered into the hands of his sons.

36 And he set the space of three-days' journey betwixt himself and his son-in-law, who fed the rest of his flock.

37 And Jacob took green rods of poplar, and of almond, and of plane-trees, and peeled them in parts: so when the bark was taken off, in the parts that were peeled, there appeared whiteness: but the parts that were whole, remained green: and by this means the colour was diverse.

38 And he put them in the troughs, where the water was poured out: that when the flocks should come to drink, they might have the rods before their eyes, and in the sight of them might conceive.

39 And it came to pass that in the very heat of coition, the sheep beheld the rods, and brought forth lambs that were spotted, and of divers colours.

40 Agus do ḋealuiġ Jacob an tréad agus do ċuir na slata añ sna h-amaraiḃ ós coṁair na reiṫe: buḋ le Laban an bán agus an duḃ; agus le Jacob an cuid eile n-deis dealúiġṫe na d-tréad.

41 Mar sin, an ċead am do ċiñeaḋ na caoiriġ, ċuir Jacob na slata a n-amaraiḃ an uisge ós coṁair na reiṫe agus na n-uaisg, air ċor go n-géinfidis aig aṁarc orṫu.

42 Aċt an tráṫ na ḋiaiġ sin, agus aig an n-geineaḋ mal, níor ċuir sé iad: gur buḋ le Laban na h-úaġain ṁala agus le Jacob na h-úaġain luaṫa.

43 Agus d'ḟás an fear anṡaiḋḃir, agus do ḃí iomad áirneise aige, agus seirbiseaċ gear, agus seirbiseaċ ban, agus cámaill agus asail.

CAIB. XXXI.

Imṫeaċt Jacob: ċuir Laban tóir air 'gur ġaḃ se é: gníḋ siad coṁċeangal.

AGUS do ċualaiḋ sé briaṫra mac Labain aig ráḋ: Rug Jacob leis an ṁeid buḋ le n-ar n-aṫair; agus is de'n níḋ buḋ le n-ar n-aṫair, fuair sé beiṫ saiḋḃir, mór.

2 Agus do ċoñairc gnuis Labain naċ raiḃ leis mar do ḃí roiṁe sin.

3 Agus 'ña ċean sin dubairt an Tiġearna leis: fill go tír d'aiṫreaḋ, agus go do ċineaḋ agus beiḋ mise maille leat.

4 Agus do ċuir Jacob fiosuaḋ, agus do ġoir Raċel agus Lia fa'n maċaire añ ar ċuṁduiġ sé a ṫréad.

5 Agus a dubairt leo: Ċím gnuis bur n-aṫair, naċ b-fuil sé liom mar do ḃí roiṁe: aċt do ḃí Dia m' aṫar liom.

6 Agus atá ḟios agaiḃ-sé, go n-dearnaiḋ mé seirbis do bur n-aṫair le mo uile ċumaċt.

7 Agus do ṁeall bur n-aṫair me, agus do ṁalairt mo ṫúarasdal deiċ n-uaire, aċt níor leig Dia do ḋoċar da ḋeanaḋ dam.

8 Ma dubairt sé mar so: biḋeaḋ an áirnéis ballaċ 'ña ṫuarusdal agad; añ sin do ḃí an airneis uile ballaċ: aċt nuair dubairt se mar so: biḋeaḋ an airneis bán do ṫuarusdal; añ siñ do ḃí ar rugadar an airneis uile bán.

9 Agus do rúg Dia áirneis bur n-aṫar uaḋ, agus tug ḋam-sa iad.

10 Agus an uair do reiṫeaḋ an airneis ṫóg mise mo ṡuile, suas, agus da ċoñairc mé a n-aislinġ, agus feuċ na reiṫiḋ do ḃí aig leim air na h-airneis go rabadar síogaċ, ballaċ, agus measgṫa.

40 And Jacob separated the flock, and put the rods in the troughs before the eyes of the rams: and all the white and the black were Laban's: and the rest were Jacob's, when the flocks were separated one from the other.

41 So when the ewes went first to ram, Jacob put the rods in the troughs of water before the eyes of the rams, and of the ewes, that they might conceive while they were looking upon them:

42 But when the latter coming was, and the last conceiving, he did not put them. And those that were lateward, became Laban's: and they of the first time, Jacob's.

43 And the man was enriched exceedingly, and he had many flocks, maid-servants and men-servants, camels and asses.

CHAP. XXXI.

Jacob's departure: he is pursued and overtaken by Laban. They make a covenant.

BUT after that he heard the words of the sons of Laban, saying: Jacob hath taken away all that was our father's, and being enriched by his substance is become great:

2 And perceiving also that Laban's countenance was not towards him as yesterday and the other day;

3 Especially the Lord saying to him: Return into the land of thy fathers, and to thy kindred, and I will be with thee:

4 He sent,* and called Rachel and Lia into the field, where he fed the flocks,

5 And said to them: I see your father's countenance is not towards me as yesterday and the other day: but the God of my father hath been with me.

6 And you know that I have served your father to the uttermost of my power.

7 Yea, your father also hath over-reached me, and hath changed my wages ten times: and yet God hath not suffered him to hurt me.

8 If at any time he said: The speckled shall be thy wages: all the sheep brought forth speckled: but when he said on the contrary: Thou shalt take all the white ones for thy wages: all the flocks brought forth white ones.

9 And God hath taken your father's substance, and given it to me.

10 For after that time of the ewes conceiving, I lifted up my eyes, and saw in my sleep *that* the males which leaped upon the females *were* of divers colours, and spotted, and speckled.

Ver. 42. Much has been written by commentators on the subject of the peeled rods used by Jacob, to secure a numerous flock of speckled fleeces. The Greek interpreters generally looked on the effect as supernatural. The opinions of St. Jerome and St. Augustine, accounting for it by natural causes, are confirmed by every day's experience, which points to us so many extraordinary marks found on children at their birth, resulting from vivid impressions made on the mother's imagination.

* A.M. 2265. Ante C. 1739.

11 Agus da labair aingil De liom a n-aisling a rad: A Jacob. Agus Freagair mise: Atáim añ so.

12 Agus a dubairt se san: Tog anois suas do ṡuile agus feuċ na reiṫiḋ aig leimniġeaḋ suas air na baiñionaiḃe, go ḃ-fuil siad sioġac ballaċ, agus mearġṫa óir do ċoñairc mise gac a n-dearnaiḋ Laban ort.

13 Mise Dia Betel ait ar unguiġ tusa an naiṫne, agus ar ṁoidiġ tu móid ḋam-sa: anois éiriġ; fag an duṫaiḋ-so amaċ, agus fill go tir do ḋuṫcais fein.

14 Agus do ḟreagair Racel agus Lia: An ḃ-fuil fós roiñ air biṫ dul duiñ-ne de ṫabaċt agus de oiġreaċt tiġe ar n-aṫar?

15 Naċ mear cóiġcrioċ ḃi aige orruñ? óir do reac sé sin, agus do ċaiṫ sé, mar an g-ceadna, ar luaċ uile.

16 Óir an saiḋbrir rug Dia ó n-ar n-aṫair, ṫug iad duiñ-se agus ḋ'ar g-claiñ. Uime sin, cia b'é dubairt Dia leat-sa, déan é.

17 Añ sin d'éiriġ Jacob suas, agus do ċuir a ṁic agus a ṁna air camuillib agus d'imṫiġ.

18 Agus rug leis a ṁaoin uile agus a airneis uile agus gaċ niḋ a ġnoḋuiġ sé a Mesopotam aig dul go h-Isac a aṫair a d-tir Canain.

19 Añ san am sin do ċuaiḋ Laban a lómraḋ a ċaorac: agus do ġoid Racel na h-iomaiġe ba le n-a aṫair.

20 Agus nior ṁian le Jacob adṁail do aṫair a ṁna go raib sé teiṫeaḋ.

21 Agus nuair do ṫeiṫ se, leis an uile niḋ do bi aige, agus nuair do ċuaiḋ ṫar an abuin, agus bi aig ionsaiġe sleibe Galaid,

22 Do h-iñiseaḋ do Laban an ṫreas lá gur eiṫ Jacob.

23 Agus do ṫóg a ḋearbraiṫre leis, agus do lean e, aistior seaċt lá, agus rugadar air, a sleiḃ Galaid.

24 Agus ċoñairc se añ aisling Dia a rád leis: Tabair da d'aire naċ labarfocṫaiḋ tu go h-aiṫireaċ le Jacob.

25 Anois da bi aig Jacob a boṫ suiġṫe air an t-sleib: Agus nuair do ṫainic Laban le n-a ḋearbraiṫrib suas leis, do ṡin a boṫ air an t-sleib ċeadna.

26 Agus dubairt le Jacob: cad sa n-dearnaiḋ tu so, tabairt leat m'inġean gan ḟios ḋam mar braiġdib togṫa le cloideaṁ?

27 Cread sa ar éaluiġ tu uaim, gan ḟios 's nár iñis tu ḋam, go g-cuiriñ air siúbal uaim ṫu maille le sólas, agus le ceoltaib, le tabuirin, agus le clairsiġ?

11 And the angel of God said to me in my sleep: Jacob? And I answered: Here I am.

12 And he said: Lift up thy eyes, and see *that* all the males leaping upon the females *are* of divers colours, spotted, and speckled. For I have seen all that Laban hath done to thee.

13 I am the God of Bethel, *where thou didst anoint the stone, and make a vow to me. Now therefore arise, and go out of this land, and return into thy native country.

14 And Rachel and Lia answered: Have we any thing left among the goods and inheritance of our father's house?

15 Hath he not counted us as strangers, and sold us, and eaten up the price he made of us?

16 But God hath taken our father's riches, and delivered them to us, and to our children: wherefore do all that God hath commanded thee.

17 Then Jacob rose up, and having set his children and wives upon camels, went his way.

18 And he took all his substance, and flocks, and whatsoever he had gotten in Mesopotamia, going forward to Isaac his father to the land of Chanaan.

19 At that time Laban was gone to shear his sheep, and Rachel stole away her father's idols.

20 And Jacob would not intimate to his father-in-law that he was flying away.

21 And when he was gone, together with all that belonged to him, and having passed the river, was advancing towards mount Galaad.

22 It was told Laban on the third day that Jacob fled.

23 And he took his brethren with him, and pursued after him seven days: and overtook him in the mount of Galaad.

24 And he saw in a dream God saying to him: Take heed thou speak not any thing harshly against Jacob

25 Now Jacob had pitched his tent in the mountain: and when Laban with his brethren had overtaken him, he pitched his tent in the same mount of Galaad.

26 And he said to Jacob: Why hast thou done thus, to carry away, without my knowledge, my daughters, as captives taken with the sword?

27 Why wouldst thou run away privately, and not acquaint me, that I might have brought thee on the way with joy, and with songs, and with timbrels, and with harps?

CHAP. XXXI., Ver. 19. What these idols were, and what the object of Rachel in stealing them, is not ascertained. They are supposed to have been amulets, to which the superstition of Laban and his children ascribed an extraordinary virtue.

* Supra, 28. 18.

28 Níor ḟulaing tu dam m' ingeana agus mo ṁic do póġaḋ? is leam do riġne tu sud: agus anois go deiṁin,

29 Atá a g-cumaċt mo laiṁe-se doċar do ḋeanaḋ duit; aċt do labair Dia d'aṫar liom a réir, aig ráḋ: Tabair do d'aire naċ labaroċṫaiḋ tu go h-aiṫreac le Jacob.

30 Bíoḋ agad go m-buḋ mian leat a ḋul aṅ do ġaolṫaiḃ, agus go raiḃ cuṁa ort n-deis tiġe d' aṫar, cread fá ar ġoid tu mo ḋée?

31 Agus do ḟreagair Jacob: D'imṫiġ mé gan ḟios duit de ċioṅ go raiḃ eagla orm go m-b' ḟeidir go m-bainfeá d' ingeana air eigin díom.

32 Aċt d-taob na gaduiġeaċta cuirir aṅ mo leiṫ: cia b'é air biṫ aig a ḃ-fuiġe tu do ḋée cuirtear aṅ bás é a láṫair a ḋearbráiṫreac: feuċ ma tá aon níḋ agamsa de do ċuid, beir cugad fein é. Anois aig ráḋ so go Jacob, ní raiḃ ḟios aige gur ġoid Racel iad.

33 Agus do ċuaiḋ Laban go boṫ Jácob, agus go boṫ Lia, agus go boṫ an da ċúṁail aċt níḟuair sé iad. Agus an uair da ċuaiḋ cum boṫa Racel,

34 Do gab sí go deifireac na h-íomaiġe, agus do ċuir a ḃ-folac iad faoi ugaim na g-camull, agus do ṡuiġ orra. Agus nuar do sriun Laban an boṫ uile, agus naċ ḃ-fuair sé iad.

35 Dubairt sí: Na cuireaḋ fearg air mo ṫiġearna naċ ḟeidim eiriġ suas róṁat; óir atá gnáṫ na m-ban orm. Sriun mar sud bí Laban ad gan ḟáṁ.

36 Agus do bí fearg air Jácob, agus Labair leis go spídeaṁail: Cread í mo ċaiṅ? cread í mo ċoir 'gur ar lean tu ċo ġear sin mé?

37 Agus ar sriún tu mo ṫnurcán uile? Cread fuair tu de d'airneis tiġe agam? cuir aṅ so, ós coiṁe mo ḋearbráiṫreaċ agus do ḋearbráiṫreac-sa é go m-beirid breaṫ eadruiṅ araon.

38 An fiċe bliaġan so ataim aig fóġnúġaḋ duit, níor raiḃ de do ċaoiriġ, searg, na do gabair bainiona, agus ní d' iṫ mé reiṫe do ṫreada.

39 An meid do ṁarbuiġ na beaṫaiġ níor ṫug mé ċugad-sa é; is orm féin do bí a ḋul a múġa: as mo laiṁ-se do iarr tusa ca ba níḋ do goideaḋ.

40 De ló agus d' oiḋce do bíoḋas seargṫuiġṫe le teas agus le sioc, agus do ḋealuiġ codlaḋ ó mo ṡuilib.

41 Mar so do bí mé fiċe bliagan an do ṫiġ aig foġnúġaḋ duit ceiṫre bliaġna déag air son do dís ingean, agus sé bliaġna air son d'airneise; agus do aṫruiġ tu mo ṫuarasdal deic n-uaire.

42 Muna beiṫ Dia m' aṫar Abrahaim, agus eagla Isaic liom b 'ḟeidir go g-cuirfeá air siubal anois mé nocta. Do ċoṅairc Dia mo leaṫ-trom,

28 Thou hast not suffered me to kiss my sons and daughters: thou hast done foolishly: and now, indeed,

29 It is in my power to return thee evil: but the God of your father said to me yesterday: * Take heed thou speak not any thing harshly against Jacob.

30 Suppose thou didst desire to go to thy friends, and hast a longing after thy father's house: why hast thou stolen away my gods?

31 Jacob answered: That I departed unknown to thee, it *was* for fear lest thou wouldst take away thy daughters by force.

32 But whereas thou chargest me with theft: with whomsoever thou shalt find thy gods: let him be slain before our brethren. Search, and if thou find any of thy things with me, take them away. Now when he said this, he new not that Rachel had stolen the idols.

33 So Laban went into the tent of Jacob, and of Lia, and of both the handmaids, but found them not. And when he was entered into Rachel's tent,

34 She in haste hid the idols under the camel's harness, and sat upon them: and when he had searched all the tent, and found nothing,

35 She said: Let not my lord be angry that I cannot rise up before thee, because it has now happened to me according to the custom of women. Thus was his careful search rendered vain.

36 And Jacob being angry, said in a chiding manner: For what fault of mine, and for what offence on my part hast thou so hotly pursued me,

37 And searched all my furniture? What hast thou found of all the substance of thy house? lay it here before my brethren, and thy brethren, and let them judge between me and thee.

38 Have I therefore been with thee twenty years? thy ewes and goats were not barren, the rams of thy flocks I did not eat:

39 Neither did I shew thee that which the beast had torn, I made good all the damage: whatsoever was lost by theft, thou didst exact it of me:

40 Day and night was I parched with heat, and with frost, and sleep departed from my eyes.

41 And in this manner have I served thee in thy house twenty years, fourteen for thy daughters, and six for thy flocks: thou hast change also my wages ten times.

42 Unless the God of my father Abraham, and the fear of Isaac, had stood by me, perhaps now thou wouldst have sent me away naked: God be-

* Infra, 48. 16.

agus saoṫar mo láṁ, agus ṫug aṫair duit-se andeir.

43 Agus do ḟreagair Laban é: Is iad na h-ingeana so, m'ingeana-sa; agus an ċlañ so, mo ċlañ-sa; agus an airneis so, mo airneis-se; agus a b-feiceañ tu is liom-sa iad: agus cad é feadaim do ḋeanaḋ air mo ingeana féin agus air a g-cuid claiñe.

44 Air an aḋḃar-san, tarr anois deanamuis cuñraḋ; agus bíḋeaḋ sé mar ḟiaḋnuise eidir me féin agus tu féin.

45 Agus do ṫóg Jacob cloċ, agus do ċuir 'ña seasaḋ í mar uaiṫne.

46 Agus dubairt se le na ḋearbráiṫriḃ: Cruiñigiḋ cloċa: agus do ċruiñeadar cloċa agus do riñeadar carn agus do ċaiṫeadar biaḋ añ sin air.

47 Agus do ġlaoiḋ Laban d'ainm air: Tulla an fiaḋnuise: aċt do ġlaoiḋ Jacob air: Carn an ċunnaiḋ; gaċ aon reir ceirt a ṫeanga féin.

48 Agus a dubairt Laban: Is fiaḋnuise an leaċd so eidir mise agus tusa aniúġ: agus uime sin do goireaḋ d'ainm de: Carn an ċunnaiḋ.

49 Deanaḋ an Tiġearna faire agus breiṫeaṁ eadruiñ agus tusa an uair beiḋmid sgarṫa ó ċeile.

50 Ma gníḋ tu leaṫtrom air m' ingeanaiḃ; nó ma beir tu mna eile leiṫ ṫar mo ingeana, ní'l aon ḋuine ar b-foċair aċt Dia a ta 'ña fiaḋnuise eadraiñ.

51 Agus a dubairt se arís le Jacob: Feuċ an leaċd so, agus feuċ an uaiṫne noċ co ṫóg mé eidir mé agus ṫu.

52 Bíḋeaḋ an leaċd so añ fiaḋnuise agus bíḋeaḋ an uaiṫne so ña ḟiaḋnuise, ma ṫeiḋim-se ṫar an leaċd so ċugad-sa; no tusa ṫar an leaċd sa ċugamsa le rún ḋoċair,

53 Deanaḋ Dia Abrahaim, agus Dia Naċoir, Dia a n-aiṫreaċ breiṫeaṁnus eadraiñ. Agus do ṁionuiġ Jacob fa eagla aṫair Isaic,

54 Agus nuair do riñe Jacob ioḋbuirt air an t-sleib, do ġoir a ḋearbraiṫre aran d'iṫe; agus nuair d'iṫeadar do ḟanadar añ.

55 Agus d'eiriġ Laban suas le liñ na h-oiḋċe agus do ṗóg se a ṁic agus a ingeana, agus do ḃeañuiġ sé iad, agus d' ḟill ċum a áite féin.

Caib. XXXII.

Toasbánaḋ ainġle Dé do Jacob: a ṫeaċtaraċt agus a tabartas do Esau: a ssairneaċd le aingeal.

AGUS do imṫiġ Jacob roiṁe añ a sliġe, agus ṫarlaiḋ ainġle Dé leis.

2 Agus an uair do ċonairc sé iad, dubairt sé:

Ver. 47. The meaning of both is the same; heaps of stone being generally set up as monuments or witnesses of covenants.

held my affliction and the labour of my hands, and rebuked thee yesterday.

43 Laban answered him: The daughters are mine, and the children, and thy flocks, and all things that thou seest are mine: what can I do to my children and grand-children?

44 Come therefore, let us enter into a league: that it may be for a testimony between me and thee.

45 Then Jacob took a stone, and set it up for a title:

46 And he said to his brethren: Bring hither stones. And they gathering stones together, made a heap, and they ate upon it.

47 And Laban called it, The witness heap: and Jacob, The hillock of testimony; each of them according to the propriety of his language.

48 And Laban said: This heap shall be a witness between me and thee this day, and therefore the name thereof was called Galaad, that is, The witness heap.

49 The Lord behold and judge between us when we shall be gone one from the other.

50 If thou afflict my daughters, and if thou bring in other wives over them: none is witness of our speech but God, who is present and beholdeth.

51 And he said again to Jacob: Behold this heap, and the stone which I have set up between me and thee,

52 Shall be a witness; this heap, I say, and the stone, be they for a testimony, if either I shall pass beyond it going towards thee, or thou shalt pass beyond it, devising harm to me.

53 The God of Abraham, and the God of Nachor, the God of their father, judge between us. And Jacob swore by the fear of his father Isaac.

54 And after he had offered sacrifices in the mountain, he called his brethren to eat bread. And when they had eaten they stayed there:

55 But Laban arose in the night, and kissed his sons, and daughters, and blessed them: and returned to his place.

CHAP. XXXII.

Jacob's vision of angels: his message and presents to Esau: his wrestling with an angel.

JACOB* also went on the journey he had begun: and the angels of God met him.†

2 And when he saw them, he said: These are

* Infra, 48. 16. † A.M. 2265.

Is é so campa Dé: agus do ġoir sé d ainm air an áit sin, Mahanaim, se sin Campa.

3 Agus do ċuir sé teachdairiḋ roiṁe go h-Esau a ḋearbraṫair go fearan Séir a d-tír Edoim.

4 Agus do aitin sé ḋuiḃ aig ráḋ: Mar do ḋéarfaoi le mo ṫiġearna Esau; A deir do ṡeirḃiseac Jacob mar so; do ċoṁnuiġ me a ḃ-focair Labain, agus d'ḟan mé aige añ sin go d-tí anois:

5 Agus ataid agam daiṁ, agus asail, agus caoiriġ agus seirḃisiġ fear, agus seirḃisiġ ban: agus do ċuirim teaċda uaim d'a innisin do mo ṫiġearna ionnos go ḃ-fuiġeaḋ mé grása añ do radarc.

6 Agus do ḟilleadar na teaċda go Jacob aig ráḋ: Tainiceamar-ne go nuige do ḋearbraṫair Esau, agus atá sé-san, mar an g-ceadna aig teaċt do ṫeagṁail ort, agus ceiṫre céad fear leis.

7 Añ sin bí eagla mor air Jácob: agus lán d'anḟaine do roinn sé na daoine do bí aige, agus na treada, agus na caoiriġ agus na ba, agus na camuil añ da ċuideaċdain,

8 Aig ráḋ: Ma ṫig Esau aig cuideaċda díoḃ, agus go m-buailfiḋ iad, añ sin, tiocfaiḋ, an cuideaċta ḟagfar, slán.

9 Agus a dubairt Jácob: A Ḋia m'aṫar Abraham, agus a Dia mo aṫar Isác, a ṫiġearna a dubairt liom: Fill ċum do ṫíre féin agus ċum do ċríċe duṫċais, agus do ġeabfar misi go maiṫ duit:

10 Ní fiú mé, an ċuid is luġa de do ṫrocaire, agus de'n ḟírine uile noċ do ṫaisbain tu do do ṡearḃfoġantuiġ: óir le mo ḃata ṫainiċ mé ṫar an Jordain so, agus anois ataim aig feluiġead le ḋa ḃanna.

11 Saor mé ó láṁ mo ḋearbraṫar Esau: óir atá eagla mór agam roiṁe, d' faitċios go d-tiocfaḋ, agus go m-buailfeaḋ an ṁaṫair maille leis an g-clainn.

12 Dubrais go n-deanfa maiṫ ḋam agus go n-déanfa mo ṡíol mar ġaineaṁ na fairrge naċ feidir aireaṁaḋ air iomadaṁlaċt.

13 Agus 'nuair do ċoṁnuiġ sé, an oiḋċe sin, añ, do ċuir sé air leiṫ de'n tabaċt bí aige bronntanas d'a ḋearbraṫair Esau:

14 Dá ċéad gabair bainionn agus fiċċe poc, ḋa ċéad caorac bainionn agus fiċċe reiṫe;

15 Trioċad ċamall bainionn le n-a m-bromaċaiḃ; ceaṫraċaḋ bó agus deiċ d-tairḃ; fiċċe asal bainionn agus deic searraiġ.

16 Agus do ṡeaċaid sé iad a láṁaiḃ a ṡeirḃiseaċ, gaḋ aon sealḃ air leiṫ; agus dubairt le n-a ṡeirḃiseaċaiḃ: Gluaisiḋ roṁam-sa agus cuiriḋ tamal eidir tread agus tread.

17 Agus do aiṫin do 'n ċéad giolla a ráḋ: An uair teigeaṁus mo ḋearbraṫair Esau leat, agus fiafroċċar díot, aig ráḋ: Cia lé an leis ṫu? no, cáit a racfaiḋ tu? no cia le an leis iad so roṁad?

18 Añ sin a dearfaiḋ tusa: Is le do ṡeirḃiseaċ Jácob iad so: tiodlaiceaḋ do ċuir sé ċum mo

the camps of God; and he called the name of that place Mahanaim, that is, Camps.

3 And he sent messengers before him to Esau his brother, to the land of Seir, to the country of Edom:

4 And he commanded them, saying: Thus shall ye speak to my lord Esau: Thus saith thy brother Jacob: I have sojourned with Laban, and have been with him until this day.

5 I have oxen, and asses, and sheep, and men-servants, and women-servants: and now I send a message to my lord, that I may find favour in thy sight.

6 And the messengers returned to Jacob, saying: We came to Esau thy brother, and, behold, he cometh with speed to meet thee with four hundred men.

7 Then Jacob was greatly afraid; and in his fear divided the people that was with him, and the flocks, and the sheep, and the oxen, and the camels, into two companies,

8 Saying: If Esau come to one company and destroy it, the other company that is left shall escape.

9 And Jacob said: O God of my father Abraham, and God of my father Isaac, O Lord, who saidst to me: Return to thy land, and to the place of thy birth, and I will do well for thee.

10 I am beneath deserving all thy mercies, and thy truth which thou hast fulfilled to thy servant. With my staff I passed over this Jordan; and now I return with two companies.

11 Deliver me from the hand of my brother Esau, for I am greatly afraid of him: lest perhaps he come, and kill the mother with the children.

12 Thou didst say that thou wouldst do well by me, and multiply my seed like the sand of the sea, which cannot be numbered for multitude.

13 And when he had slept there that night, he set apart, of the things which he had, presents for his brother Esau,

14 Two hundred she-goats, twenty he-goats, two hundred ewes, and twenty rams,

15 Thirty milch camels with their colts, forty kine, and twenty bulls, twenty she-asses, and ten of their foals.

16 And he sent them by the hands of his servants, every drove by itself, and he said to his servants: Go before me, and let there be a space between drove and drove.

17 And he commanded the first, saying: If thou meet my brother Esau, and he ask thee: Whose art thou? or whither goest thou? or whose are these before thee?

18 Thou shalt answer: Thy servant Jacob's:

ṫiġearna Esau; agus feuċ tá sé féin mar an g-ceadna, 'n ar n-diaiġ.

19 Agus is mar sin do aiṫin se do'n dara agus do'n tréas, agus do'n ṁeid do lean na sealba, aig rád: air an ṁód so labarfoċtaoi le Esau an uair do ġeabfaoi é.

20 Agus abaraiḋ-se ós a ċionn sin, atá do ṡeirbiseaċ Jacob 'nar n-diaiġ, óir a dubairt se: Ceannsoċaiḋ mé é leis an m-bronntanas raċfas rómam, agus na ḋiaiġ sin ċíḋfiḋ mé gnuis; b' ḟeiḋir go m-beiḋ grasaṁail ḋam.

21 Mar sin da ċuaiḋ an bronntanus anon roiṁe, agus do ċoṁnuiġ sé féin an oiḋċe sin sa g-campa.

22 Agus nuair do eiriġ se suas go moċ air maidin, do ġlac se a ḋís ban, agus a ḋa ċamal, agus a aon-ṁac-deag, agus do ċuaiḋ sé anonn ṫar aṫ Jacob.

23 Agus nuair do ċuir se anonn gaċ niḋ ḋ'a bí aige.

24 D'ḟan se 'n a aonar; agus do bí duine aig gleic leis no go ṫainic eiriġe na maidne.

25 Agus nuair do ċonairc sé naċ deaċuiḋ aige air, de bainn se lé fe a leise agus ṡearg si gan muil.

26 Agus v dubairt se: Leig ḋam imṫeaċt óir atá an lá aig eiriġe. Agus a dubairt se-san: Ní leigfiḋ me ḋuit imṫeact no go m-beannuiġe tu me.

27 Agus a dubairt se-san leis: Ca h-ainm ṫu? Agus d'ḟreagair: Jacob.

28 Agus dubairt se-san: Ní ġoirfear Jacob mar ainm ort feasda, aċt Israel; óir ma ta tu ċumaċtaċ an aġaiḋ Dé naċ mó na sin beiḋear tu buaḋac n-aġaiḋ duine.

29 Agus d' ḟiafruiġ Jacob de innis ḋam ḋ' ainm: Agus dubairt se-san: cread an fáṫ a ḟiafruiġeann tu m'ainm? Agus do beannuiġ sé ann sin é.

30 Agus do ġoir Jacob Panuel ḋ'ainm do'n ait sin, aig rád: Do ċonnairc me Dia aġaiḋ air aġaiḋ agus do sabalaḋ m' anam.

31 Agus mar do ċuaiḋ anon ṫar Panuel do eiriġ an ġrian air, agus do bí a ċos bacaċ.

32 Uime sin naċ n-iṫċeann clann Israel gus a n-iuġ de 'n b-fé do ċrap a leis Jacob: de ċionn gur bain sé le fé a leise, gur d'ḟan gan luṫ.

CAIB. XXXIII.

Coṁraḋ eiḋir Jacob agus Esau. Teiġeann Jacob go Salem, an áit a d-toigeann se altair.

AGUS do ṫóg Jacob a ṡuile suas agus do ċonnairc se Esáu a teaċt, agus ceiṫre ċead fear leis.

he hath sent them as a present to my lord Esau: and he cometh after us.

19 In like manner he commanded the second, and the third, and all that followed the droves, saying: Speak ye the same words to Esau, when ye find him.

20 And ye shall add: Thy servant Jacob himself also followeth after us; for he said: I will appease him with the presents that go before, and afterwards I will see him, perhaps he will be gracious to me.

21 So the presents went before him, but himself lodged that night in the camp.

22 And rising early he took his two wives, and his two handmaids, with his eleven sons, and passed over the ford of Jacob.

23 And when all things were brought over that belonged to him,

24 He remained alone: and, behold, a man wrestled with him till morning.

25 And when he saw that he could not overcome him, he touched the sinew of his thigh, and forthwith it shrank.

26 And he said to him: Let me go, for it is break of day. He answered: I will not let thee go, except thou bless me.

27 And he said: What is thy name? He answered: Jacob.

28 But he said: Thy name shall not be called Jacob, but Israel; for if thou hast been strong against God, how much more shalt thou prevail against men?

29 Jacob asked him: Tell me by what name art thou called? He answered: Why dost thou ask my name? And he blessed him in the same place.

30 And Jacob called the name of the place Phanuel, saying: I have seen God face to face, and my soul has been saved.

31 And immediately the sun rose upon him, after he was past Phanuel; but he halted on his foot.

32 Therefore the children of Israel, unto this day, eat not the sinew, that shrank in Jacob's thigh: because he touched the sinew of his thigh and it shrank.

CHAP. XXXIII.

Jacob and Esau meet: Jacob goeth to Salem, where he raiseth an altar.

AND Jacob lifting up his eyes, saw Esau coming, and with him four hundred men; and he

CHAP. XXXII., Ver. 28. The name of Jacob, like that of Abraham, was changed into another indicative of strength and power, from which he might derive confidence to subdue the enemies he might have to encounter.

Agus do roiñ sé clañ Lia agus Raċel agus clañ an ḋa ċúṁal.

2 Agus do ċuir se na cuṁail agus a g-clañ a d-tosaċ, agus Lia agus a clañ 'ña n-diaiġ, agus Raċel agus Joseṗ fá ḋeireaḋ.

3 Agus do ġluais anuñ rompa, agus do ċlaon é féin go talaṁ seaċt n-uaire, no go ṫainic a ḃ-fogus a ḋearḃraṫair.

4 Annsin do riṫ Esau añ aircis a ḋearḃraṫar, agus do ċadruiġ é, agus d'a ṫeannaḋ leis, agus d'a ṗógaḋ, do ġuil se.

5 Agus aig togḃail suas a ṡúile do ċonairc se na mná agus an ċlañ, agus a dubairt: Cia h-iad ud? An leat-sa iad? Agus a dubairt se-san: an ċlan ṫug Dia go grásaṁail do do ṡeirḃíseaċ.

6 Añ sin ṫainic na cuṁail, agus a g-clañ a ḃ-fogus, agus do ċlaonadar iad féin.

7 Agus ṫainic Lia, mar an g-ceadna, le n-a clañ a ḃ-fogus, agus do ċlaonadar iad féin: agus fa deireaḋ ṫainic Joseṗ agus Raċel a ḃ-fogus, agus do ċlaonadar iad fein.

8 Agus a dubairt Esau: cread is ciall de na sealḃa so uile a ṫarla liom? do ḟreaġair se-san: ċum go n-gabḟaiñ grás a radarc mo Ṫiġearna.

9 Agus a dubairt Esau: ata go leor agam-sa, a ḋearḃraṫair: bíḋeaḋ agad-sa do ċuid féin.

10 Agus a dubairt Jacob: ní ḟeaḋ, guiḋim ṫu má fuair me anois grása a'd' radarc, glac mo ḃronntanas beag as mo láṁ, oir ċonairc me do ġnuis, aṁail mar do ċiḋfiñ gnuis Dé, agus bí grásaṁail liom.

11 Agus glac mo ḃeañuġaḋ ṫugas ċugad, agus ṫug Dia ḋam go grásaṁail, a beirear gaċ niḋ. Le saruġaḋ a ḋearḃraṫar glac se e.

12 Agus a dubairt: gluaiseamuis añ ar sliġe, agus raċfaiḋ mise leat.

13 Agus a dubairt Jacob leis: ta fios aig mo Ṫiġearna, go ḃ-fuil na leinḃ maoṫ, agus na caoiriġ agus ba gaṁnaċ agam-sa: agus ma ṫiomaintear go h-iomarcaċ iad, ġeaḃfaiḋ añ aon ló, an tréud go h-uile bas.

14 Eiriġeaḋ mo Ṫiġearna tairis anoñ roiṁ a ṡeirḃíseaċ; agus leanfaiḋ mise ṫu go socair do reir mar ċiḋfiḋ an ċlañ d'ḟulang, nó go d-tig me ċuig' me Ṫiġearna go Seir.

15 Agus a dubairt Esau: Leig ḋamsa anois cuid de'n ṁuintir ata a'm ḟocair d'ḟágail agad mar companaig sa t-sliġe. Agus a dubairt se-san, nil riaċtanas leis: Ni'l tarsail uaim aċt grása ḟáġail a radarc mo Ṫiġearna.

16 Mar sin d'ḟill Esau an lá sin féin añ a sliġe go Seir.

divided the children of Lia and of Rachel, and of the two handmaids: *

2 And he put both the handmaids and their children foremost: And Lia and her children in the second place: and Rachel and Joseph last.

3 And he went forward and bowed down with his face to the ground seven times, until his brother came near.

4 Then Esau ran to meet his brother, and embraced him: and clasping him fast about the neck, and kissing him, wept.

5 And lifting up his eyes, he saw the women and their children, and said: What mean these? And do they belong to thee? He answered: They are the children which God hath given to me thy servant.

6 Then the handmaids and their children came near and bowed themselves.

7 Lia also with her children came near, and bowed down in like manner, and last of all Joseph and Rachel bowed down.

8 And Esau said: What are the droves that I met? He answered: That I might find favour before my lord.

9 But he said: I have plenty, my brother, keep what is thine for thyself.

10 And Jacob said: Do not so I beseech thee, but if I have found favour in thy eyes, receive a little present at my hands: for I have seen thy face as if I should have seen the countenance of God: be gracious to me,

11 And take the blessing, which I have brought thee, and which God hath given me, who giveth all things. He took it with much ado at his brother's earnest pressing him,

12 And said: Let us go on together, and I will accompany thee on thy journey,

13 And Jacob said: My lord, thou knowest that I have with me tender children, and sheep, and kine with young: which if I should cause to be overdriven, in one day all the flocks will die.

14 May it please my lord to go before his servant: and I will follow softly after him, as I shall see my children to be able, until I come to my lord in Seir.

15 Esau answered: I beseech thee, that some of the people at least, who are with me, may stay to accompany thee in the way. And he said: There is no necessity: I want nothing else but only to find favour, my lord, in thy sight.

16 So Esau returned, that day, the way that he came, to Seir.

* A. M. 2265.

17 Agus do ġluais Jacob go Socoṫ, agus do riñe teaċ do ḟein, agus do riñe mainreaċa: Uime sin goirtear Socoṫ d' ainm do'n ait.

18 Agus ṫainic Jacob go Salem, caṫair de Siċim, noċ ata a d-tir Ċanán, n-deis teaċt do ó Mesopotaim na Siria, agus do ċoṁnuiġ ós coiñe na caiṫreaċ.

19 Agus do ċeannuiġ se cuid de ṁaċaire, ait ar leaṫnuiġ sé a bóṫa, ar laiṁ clainne h-Emoir aṫar Ṡiċem air ċéad n-uaġan.

20 Agus do ċuir altóir suas añ-san, agus do ġoir sé Dia mór-ṫreanṁar Israel.

CAIB. XXXIV.

Ḋeantar eigin air Dina; le dioġaltas air an g-cain ud, sgriostar luċd Sicem go fealtaċ.

AGUS do ċuaiḋ Dina inġean Lia amaċ le inġeana na tíre d'ḟeicsint.

2 Agus an uair do ċoñairc Siċem mac h-Emoir an h-Eviteaċ uaċdarán na criċe í, ṫug se grád ḋí: as do rug se uirre agus do luiġ leiṫe agus riñe eigin uirre.

3 Agus do ḃí a anam ceangailte ḋí, agus de ḃriġ gur raiḃ si ḃronaċ, do ḃreagaiġ le ciñgltas í.

4 Agus ċuaiḋ ioñsaiḋe air 'aṫair h-Emor, aig raḋ: Faġ ḋam-sa an ċailin-so 'ña mnaoi.

5 Agus nuair do ċuailiḋ Jacob so, ċosad is ḃí a ċlañ san maċaire aig an airneis, ḃí na ṫosd nó go ṫainic siad.

6 Agus nuair do ċuaiḋ h-Emor aṫair Siċem amaċ do ċomráḋ le Jacob.

7 Ṫainicdar a ṁic o'n ṁaġ; an uair do ċualadar so, do ġlac doilġios iad, agus do ḃidar anḟeargaċ fá go n-dearnaiḋ sé beart gránaṁail añ aġaiḋ Israel, tré eigin do ḋeanaiḋ air h-inġin Jacob,—niḋ naċ raiḃ córaċ.

8 Agus do riñe h-Emor comráḋ leo agus a dubairt: A tá anam mo ṁic Ṡiċem lán de ġean d' inġine; aċċuingim ort a tabairt do 'ña mnaoi.

9 Agus deanaiḋ-se cleaṁnuis liñ-ne; Tugaiḋ bur n-inġeana ḋuiñ, agus glacaiḋ ar n-inġeana ċugaiḃ.

10 Agus aiteoċṫaoi 'ñ ar ḃ-foċair: is liḃ an talaṁ, saoṫruiġiḋ í, agus malairtiġiḋ añ, agus faġaiḋ sealḃa ḋiḃ ḟein añ.

11 Agus a dubairt Siċem le n-a h-aṫair agus le n-a dearḃraiṫriḃ: Faġaim grasa añ bur radarc, agus cia air biṫ niḋ ḋearṫaoi liom do ḃearfad uaim é.

12 Meaduiġiḋ an cnoḋ agus ṫoruiġiḋ tiodlacaiḋ, tabarfad uaim do réir mar deirfi, aċt tugaiḋ an ċailin ḋam mar mnaoi.

17 And Jacob came to Socoth: where having built a house, and pitched tents, he called the name of the place Socoth, that is, Tents.

18 And he passed over to Salem a city of the Sichemites, which is in the land of Chanaan, after he returned from Mesopotamia of Syria: and he dwelt by the town.

19 And he bought that part of the field, in which he pitched his tents, of the children of Hemor, the father of Sichem for a hundred lambs.

20 And raising an altar there, he invoked upon it the most mighty God of Israel.

CHAP. XXXIV.

Dina is ravished, for which the Sichemites are destroyed.

AND Dina the daughter of Lia went out to see the women of that country.*

2 And when Sichem the son of Hemor the Hevite, the prince of that land, saw her, he was in love with her: and took her away, and lay with her, ravishing the virgin.

3 And his soul was fast knit unto her, and whereas she was sad, he comforted her with soothing words.

4 And going to Hemor his father, he said: Get me this damsel to wife.

5 But when Jacob had heard this, his sons being absent, and employed in feeding the cattle, he held his peace till they came back.

6 And when Hemor the father of Sichem was come out to speak to Jacob,

7 Behold his sons came from the field: and hearing what had passed, they were exceeding angry, because he had done a foul thing against Israel, and committed an unlawful act, in ravishing Jacob's daughter.

8 And Hemor spoke to them: The soul of my son Sichem is attached to your daughter: give her him to wife.

9 And let us contract marriages one with another: give us your daughters, and take you our daughters,

10 And dwell with us: the land is at your command, till, trade, and possess it.

11 Sichem also said to her father and to her brethren: Let me find favour in your sight: and whatsoever you shall appoint I will give.

12 Raise the dowry, and ask gifts, and I will gladly give what you shall demand: only give me this damsel to wife.

* A.M. circiter 2273; Ante C. 1731.

13 Do ḟreagair mic Jacob Sicem agus a aṫair h-Emor, go cealgaċ: oir ḃiodar feargaċ de ċioñ gur truailliġ sé a n-deirḃṡiúr.

14 Ni ḟeadamuid-ne an niḋ so iarraiḋ sib a ḋeanaḋ, nó ar n-deirḃṡiúr do ṫabairt do neaċ naċ b-fuil timċiolġearrṫa: niḋ tá neaṁḋliġṫeaṁail gus gránaṁail agaiñ.

15 Aċt aontoċamuid ḋaoiḃ mar so; ma ḃiṫí-se mar tamuid-ne, gaċ aon ḟirionnaċ agaiḃ do ḃeiṫ timċiolġearrṫa.

16 Añ sin do ḃearfamuid-ne ar n-ingeana ḋaoiḃ, agus gaḃfamuid ḃur n-inġena-sa ċugaiñ, agus comneoċamuid maille liḃ, agus beiḋmuid 'ñar n-aonpobal.

17 Aċt muna mian liḃ ḃeiṫ timċiolġearrṫa; añ sin ḃearfamuid ar n-ingeana liñ, agus imeoċamuid roṁaiñ.

18 Agus do ṫaitin a g-conraḋ le h-Emor, agus le Sicem a ṁac,

19 Agus níor ċuir an t-óglaċ mall gan an niḋ a h-iarraḋ, a ḋeanaḋ; óir do ḃí ancioñ aige air an óg-ṁnaoi, agus do ḃuḋ é an neaċ b' onóraiġe a tiġ a aṫar uile.

20 Agus ṫainic amaċ go geata a g-caiṫreaċ, agus do labradar le muintir na caiṫreaċ, ag ráḋ:

21 Ata na daoine so síoċanta, is mian leo aitruġaḋ liñ: deanaidís malairt, agus saoṫar air talaṁ a tá fada, fairsing, agus air an aḋḃar-sin a riaċtanas saoṫaraiġe; glacamuis a n-ingeana 'ña mnaiḃ ċugaiñ agus tugamuis ar n-ingeana 'ñ a mnaiḃ doiḃ-san.

22 Aċt tá rud amain cur mille air an mór ṁaiṫ so; gaċ aon ḟirioñaċ agaiñ do ḃeiṫ timċiol-ġearrṫa, do réir gnás an dreama úd.

23 Naċ buḋ liñ-ne a n-áirneis a maoin agus gaċ ainmiḋe d'a b-fuil aca? aċt amain tigmuid leo agus áitreoċaid agaiñ, agus beiḋmuid 'ñ ar n-daoine amain.

24 Agus do aontuiġ an t-iomlan agus do tim-ċiolġearrraḋ na firioñaiġ uile.

25 Agus feuċ an treas lá an uair buḋ géire nimneadas an loit, glacadar dís mac Jacob, Simeon agus Lebi, deirbráiṫre Dina, gaċ aon aca a ċloideaṁ, agus ṫainicadar air an g-caiṫriġ go dána agus do ṁarbadar na fir uile.

26 Agus do ṁarbadar h-Emor agus Sicem a ṁac, agus ṫugadar a n-deirbhṡiúr Dina as tiġ Sicem.

27 Agus n-deis iad imeaċt, ṫainic mic eile Jacob air an ár, agus do ṡreaċadar an caṫair, ċum dioġaltais sa an eigin.

28 Do ṫogḃadar a g-caoiriġ, agus a n-treuda, agus a n-asail, agus an méid do bí s-an g-caiṫriġ, agus an méid do bí air an macaire leo.

29 Agus a g-cuid leanḃa, agus a g-cuid mná ṫogadar mar ḃraiġid, mar an g-ceadna.

13 The sons of Jacob answered Sichem and his father deceitfully, being enraged at the deflowering of their sister:

14 We cannot do what you demand, nor give our sister to one that is uncircumcised: which with us is unlawful and abominable.

15 But in this we may be allied with you, if you will be like us, and all the male sex among you be circumcised:

16 Then will we mutually give and take your daughters, and ours: and we will dwell with you, and will be one people:

17 But if you will not be circumcised, we will take our daughter and depart:

18 Their offer pleased Hemor, and Sichem his son:

19 And the young man made no delay, but forthwith fulfilled what was required: for he loved the damsel exceedingly, and he was the greatest man in all his father's house.

20 And going into the gate of the city they spoke to the people:

21 These men are peaceable and willing to dwell with us: let them trade in the land, and till it, which being large and wide wanteth men to till it: we shall take their daughters for wives, and we will give them ours.

22 One thing there is for which so great a good is deferred: We must circumcise every male among us, following the manner of the nation.

23 And their substance, and cattle, and all that they possess, shall be ours: only in this let us condescend, and by dwelling together, we shall make one people.

24 And they all agreed, and circumcised all the males.

25 And behold the third day, when the pain of the wound was greatest, two of the sons of Jacob, Simeon and Levi, the brothers of Dina, taking their swords, entered boldly into the city and slew all the men:*

26 And they killed also Hemor and Sichem, and took away their sister Dina, out of Sichem's house.

27 And when they were gone out, the other sons of Jacob came upon the slain; and plundered the city in revenge of the rape.

28 And they took their sheep and their herds and their asses, wasting all they had in their houses and in the fields.

29 And their children and wives they took captive.

* Infra, 49. 6.

30 Agus n-deis na neiṫe so do deanaḋ go dana a dubairt Jacob le Ṡimeon agus le Lebi: Do ċuir sib buairead orm, do mo ḋeanad fuaṫṁar amearg na g-Canaaniteaċ; agus amearg na Ṗeresiteaċ, luċt coṁnuiġe na tíre so: Ní 'l sin̄-ne act beagán an uiṁir, cruinneoċaid iad féin uile a'm' aġaid agus marḃoċtaid siad mé, agus sgriosfar me féin agus luċt mo ṫiġe.

31 Do ḟreagradar-san: Ar ċóir doiḃ-san ar n-deirbḟiúr-ne, do ṁarlaḋ mar ṁeirdriġ?

30 And when they had boldly perpetrated these things, Jacob said to Simeon and Levi; You have troubled me, and made me hateful to the Chanaanites and Perezites, the inhabitants of this land: We are few: they will gather themselves together and kill me; and both I, and my house, shall be destroyed.

31 They answered: Should they abuse our sister as a strumpet?

CAIB. XXXV.

Dibriġ Jacob bréig-ḋealba o n-a ṫealaċ: le orduġaḋ De, teiġean̄ go Betel, agus an̄sin cuirean̄ suas altóir: Teaspanuiġ Dia arís e fein do Jacob agus beannuiġ se e agus aistriġ se ainm ċum Israel. Eugan̄ Racel le ruċd claine. Fáġan̄ Isaac bás.

CHAP. XXXV.

Jacob purgeth his family from idols: goeth by God's commandment to Bethel, and there buildeth an altar. God appearing again to Jacob blesseth him, and changeth his name into Israel. Rachel dieth in child-birth. Isaac also dieth.

AGUS a dubairt Dia le Jacob: Eiriġ, imṫiġ suas go Betel, coṁnuiġ an̄ sin, agus dean altóir an̄ do Dia, noċ do ḟoillsiġ é fein duit an uair do ṫeiċ tu ó laṫair do ḋearbraṫar Esau.

2 An̄ sin do ċruinniġ Jacob a ṁuintir a ṫiġe, agus dubairt leo: Teilgiḋ uaiḃ na dée coiṁiġ-ṫeaċa ata eadraiḃ, agus bigiḋ glan, agus aṫruiġiḋ bur n-eadaiġ:

3 Eirigiḋ agus teiġmuid suas go Betel, ion̄as go n-deanfamuid altoir an̄ do Dia, noċ do ḟreagair dam a n-am mo ḋoilġis, agus do bí liom an̄ gaċ sliġe ar ġabas.

4 Mar sin ṫugadar do Jacob a raiḃ de déeiḃ coiṁiġṫeaċa an̄ a láṁaiḃ, agus a raiḃ d' ḟáin̄e-cluas aca, agus do ḟoluiġ sé iad faoi an g-crain̄ daraiġe do bí laiṁ le caṫair Siċem.

5 Agus nuair d'imṫiġdar do bí eagla Dé air na caiṫreaċaiḃ do bí ġaċ taoḃ díoḃ, agus ní raiḃ misneaċ aca clan̄ Jacob a leanaṁuin.

6 Mar sin ṫainic Jacob do Lusa ata a d-tír Ċanáin, d' ainm Betel, é fein agus a raiḃ aige de daoiniḃ uile.

7 Agus do rin̄e altóir an̄, agus do ġoir teac De do 'n ait; de ċion̄ gur b' an̄ do ṫaisbeán Dia é féin ḋo, nuair do ṫeiċ sé ó n-a ḋearbraṫair.

8 'San am ceadna fuair Debora banaltra Rebecca bás, agus do h-aḋlaċaḋ i taoḃ ṡíos de Betel faoi daraiġ; agus do goireaḋ mar ainm air an áit sin: Dair na gola.

9 Agus do taisbeán Dia é fein arís do Jacob

IN the meantime God said to Jacob: Arise, and go up to Beth-el, and dwell there, and make there an altar to God, * who appeared to thee when thou didst flee from Esau thy brother.

2 And Jacob having called together all his household, said: Cast away the strange gods that are among you, and be cleansed and change your garments.

3 Arise, and let us go up to Bethel, that we may make there an altar to God: who heard me in the day of my affliction, and accompanied me in my journey.

4 So they gave him all the strange gods they had, and the ear-rings which were in their ears: † and he buried them under the turpentine-tree, that is behind the city of Sichem.

5 And when they were departed, the terror of God fell upon all the cities round about, and they durst not pursue after them as they went away.

6 And Jacob came to Luza, which is in the land of Chanaan, surnamed Bethel: he and all the people that were with him.

7 And he built there an altar, and called the name of that place, The house of God: ‡ for there God appeared to him when he fled from his brother.

8 At the same time Debora the nurse of Rebecca died, and was buried at the foot of Bethel under an oak: and the name of that place was called, The oak of weeping.

9 And God appeared again to Jacob after he

Chap. XXXIV., Ver. 30. The crime of Sichem was great, but the revenge taken by the brothers of Dina involved perfidy, injustice, and sacrilege. Here, as in several other instances, the crimes of some become in the hands of God a scourge to punish those of others.

Chap. XXXV., Ver. 3. The strange gods might have been idols or superstitious things, such as talismans appropriated by some out of the spoils of the slaughtered Sichemites.

* A.M. 2273; Supra, 28. 19.

† Exod. 32. 20; 4 Kings, 18. 4. ‡ Supra, 28. 18.

an uair do ṫainic sé amaċ as Mesopotaim, agus do beannuiġ sé é.

10 Aig rád Jacob is ainm ḋuit-se, ni ġoirfear feasda Jacob ort, aċt Israel beidear 'na ainm duit. Agus do ġoir se Israel d'ainm air.

11 Agus a dubairt Dia leis: Is mise Dia uile-ċumaċtaċ; bi siolṁar, agus fóirlíon; Toiċfaid ciñe, agus morán de ċiñideaċ uait-se, agus tioċfaid riġṫe amaċ ó d' ḟorḋroinib.

12 Agus an duṫaid ṫug mise do Abraham agus do Isác do ḃearfaid mé ḋuit-se í, agus do do ṡiol do ḋiaiġ do ḃearfaid mé an duṫaid sin.

13 Agus do ċuaid se uaḋ.

14 Agus do ṫóg Jacob uaiṫne san áit a raiḃ Dia aig caint leis, dórtaḋ íodbairte diġe air, agus dortaḋ ola air.

15 Agus ṫug Betel d'ainm air an ait sin.

16 Agus do aistriġ sé as sin, sañ earraċ go tir laiṁ leis an t-sliġe ṫeiġeas go Eṗrat añ ar ġlac Raċel tiñeas claiñe.

17 Agus ó 'n t-saoṫar ḋocaṁlaċ bí a n-guais ṁoir, agus dubairt an bean ċungantа leiṫe: Na bideaḋ eagla ort, beiḋ an mac so agad mar an g-ceadna.

18 Agus an uair do bí a h-anam aig dul airte le geur-ċráḋ, agus í air bruaċ an bais ġoir sí Benoni d' ainin de, -se sin, mac a craḋe; aċt ṫug a aṫair Benjamin, se sin mac na laiṁe deise, d'ainm air.

19 Agus do fuair Raċel bás, agus d' aḋlacaḋ í air an t-sliġe a n-gabṫaoi go h-Eṗrat noċ goirṫear Betlehem.

20 Agus do ċuir Jacob leaċta air a h-uaiġ: is í sin leaċta uaiġe Raċel gus an iúḋ.

21 Agus do aistriġ as sin, agus do leaṫnuiġ a boṫ taob ṫall de ṫor Edar.

22 Agus an uair do bí sé na comnuiġe sa duṫaid sin, ċuaiḋ Reuben agus luiġ sé le Bala leañan a aṫar, air a raiḃ fios aige. Anois bá ḋa fear-ḋéag, clañ Jacoib.

23 Mic Lia: Ruben, ceidġin, agus Simeon, agus Lebi, agus Júda, agus Issaċar, agus Sabulon.

24 Mic Raċel: Joseṗ agus Benjamin.

25 Mic Bala cúṁaile Raċel: Dan agus Neṗtali.

26 Mic Selṗa cúṁaile Lia: Gad agus Aser: is iad so mic Jacob noċ do rugaḋ do a Mesopotaim a Siri.

27 Agus do ṫainic go nuige a aṫair Isac go Mambre go caṫraiġ Arba—eaḋon h-Ebron,—ait ar comnuiġ Abraham agus Isac.

28 Agus do b' iad laeṫe Isaic, céad agus ceiṫre fiċid bliaġan,

returned from Mesopotamia of Syria, and he blessed him,

10 Saying: * Thou shalt not be called any more Jacob, but Israel shall be thy name. And he called him Israel.

11 And said to him: I am God almighty, increase thou and be multiplied. Tribes and multitudes of nations shall be from thee, and kings shall spring from thy loins.

12 And the land which I gave to Abraham and Isaac, I will give to thee, and to thy seed after thee.

13 And he departed from him.

14 But he set up a monument of stone, in the place where God had spoken to him: throwing libations upon it, and pouring oil thereon:

15 He called the name of that place Bethel.

16 † And going forth from thence, he came in the spring time to the land which leadeth to Ephrata: wherein when Rachel was in travail.

17 By reason of the difficulty of child-birth, she began to be in danger, and the midwife said to her: Fear not, for thou shalt have this son also.

18 And when her soul was departing through pain, and death was now at hand, she called the name of her son Benoni, that is, the son of my pain: but his father called him Benjamin, that is, the son of the right hand.

19 So Rachel died, and was buried in the highway that leadeth to Ephrata, this is Bethlehem.

20 And Jacob erected a pillar over her sepulchre: ‡ this is the pillar of Rachel's monument, to this day.

21 Departing thence, he pitched his tent beyond the Flock tower.

22 § And when he dwelt in that country, Ruben went, and slept with Bala, the concubine of his father: which he was not ignorant of. Now the sons of Jacob were twelve.

23 The sons of Lia: Ruben the first born, and Simeon, and Levi, and Juda, and Issachar, and Zabulon.

24 The sons of Rachel: Joseph and Benjamin.

25 The sons of Bala, Rachel's handmaid: Dan and Nephtali.

26 The sons of Zelpha, Lia's handmaid: Gad and Aser: these are the sons of Jacob, that were born to him in Mesopotamia of Syria.

27 ‖ And he came to Isaac his father in Mambre, the city of Arbee, this is Hebron: wherein Abraham and Isaac sojourned.

28 And the days of Isaac were a hundred and eighty years.

* Supra, 32. 28. † A M. 2274; Ante C. 1730. ‡ Infra, 48. 7. § Infra, 49. 4.

‖ A. M. 2275; Ante C. 1729.

29 Agus caiṫe le aois fuair sé bás: agus do ċruinniġeaḋ ċum a daoine é, n-deis é beiṫ sean agus lán de laeṫiḃ: agus do aḋlaic a clann Esau agus Jacob é.

29 * And being spent with age he died, and was gathered to his people, being old and full of days: and his sons Esau and Jacob buried him

CAIB. XXXVI.

Dealuiġeann Esau le n-a ċuid ban gus clan o Jacob. Stair a sliocht, agus ceud ríġṫe Edoim.

ANOIS is iad so geinealaiġ Esau, sé sin Edoim.

2 Ṫoig Esau a mna d' inġeanaiḃ Ċanaan: Ada inġean Eloin, an Etitiġ; agus Aholibama inġean Ana, inġine Sebeon an Ebitiġ.

3 Agus Basemat inġean Ismael deirbṡiúr Nabaiot.

4 Agus rug Ada Eliṗas: agus rug Basemat Rahúel.

5 Agus rug Aholibama Jehus, agus Ihelon agus Córa: Is iad so mic Esau noċ rugaḋ do a d-tír Ċanain.

6 Agus do ṫóg Esau leis a mna agus a ṁic agus a inġeana, agus an uile ḋuine d'a ṫeaġlaċ, agus a airneis agus a uile ainṁintiġe, agus a ṫabaċt uile noċ do fuair sé a d-tír Canain, agus do ċuaiḋ fa 'n tír ó aġaiḋ a ḋearbraṫar Jacob.

7 Óir biḋar anṡeiḃir, agus nior feadadar comnuġaḋ laiṁ le ceile; agus an tír ann a rabadar 'nna g-comnuiġe nior féid sí a n-iomċar le iomad a n-airneise.

8 Agus do aiṫreaḃ Esau a g-cnoic Ṡeir: is é Esau Edom.

9 Agus is iad so geinealaiġ Esau, aṫar na n-Edomiteaċ a g-cnoic Ṡeir.

10 Is iad so anmanna mac Esau: Eliṗas mac Ada mna Esau, Rahuel mac Basemat, mna Esau.

11 Agus do b'iad mic Eliṗais, Temon, Omar, Seṗo agus Gaṫam, agus Cenes.

12 Agus do bí Ṫamna 'nna leannan aig Eliṗas mac Esau; agus rug sí do Amalec: Do b'iad so mic Ada mna Esau.

13 Agus do b'iad so mic Rahuel: Nahaṫ agus Sara, Samma agus Mesa: Do b'iad so mic Basa-mec mna Esau.

14 Agus do b'iad so mic Aholibama, inġine Ana, inġine Ṡebeoin, mna Esau; agus rug sí do Jehus, agus Ihelon, agus Córa.

CHAP. XXXVI.

Esau with his wives and children parteth from Jacob. An account of his descendants, and of the first kings of Edom.

AND these are the generations of Esau, the same is Edom.

2 Esau took wives of the daughters of Chanaan: Ada the daughter of Elon the Hethite, and Oolibama the daughter of Ana, the daughter of Sebeon the Hevite:

3 And Basemath the daughter of Ismael sister of Nabajoth.

4 † And Ada bore Eliphaz: Basemath bore Rahuel:

5 Oolibama bore Jehus and Ihelon and Core. These *are* the sons of Esau, that were born to him in the land of Chanaan.

6 And Esau took his wives and his sons and daughters and every soul of his house, and his substance, and cattle, and all that he was able to acquire in the land of Chanaan: and went into another country, and departed from his brother Jacob.

7 ‡ For they were exceeding rich, and could not dwell together: neither was the land in which they sojourned, able to bear them, for the multitude of *their* flocks.

8 § And Esau dwelt in mount Seir: he is Edom.

9 And these are the generations of Esau the father of Edom in mount Seir,

10 And these the names of his sons: ‖ Eliphaz the son of Ada the wife of Esau: and Rahuel the son of Basemath his wife.

11 And Eliphaz had sons: Theman, Omar, Sepho, and Gatham, and Cenez.

12 And Thamna was the concubine of Eliphaz the son of Esau: and she bore him Amalech. These are the sons of Ada the wife of Esau.

13 And the sons of Rahuel *were* Nahath and Zara, Samma and Meza. These *were* the sons of Basemath the wife of Esau.

14 And these were the sons of Oolibama, the daughter of Ana, the daughter of Sebeon, the wife of Esau, whom she bore to him Jehus, and Ihelon, and Core.

* A. M. 2288.
† 1 Par. 1.35.
‡ Supra, 13. 6.
§ Jos. 21. 4.
‖ 1 Par. 1. 35.

15 Do b'iad so cinfairt mac Esau, mic Eliṗais ceidgin Esau, ceanfart Teman, ceafart Omar, ceanfart Seṗo, ceanfart Cener.

16 Ceanfart Córa, ceanfart Gatam, ceanfart Amalec: Is iad so trí mac Eliṗais a d-tír Edom, agus mic Ada iad,

17 Agus so iad mic Rahuel mic Esau: ceanfart Nahaṫ, ceanfart Sara, ceanfart Samma, agus ceanfart Mera. Agus is iad so cinfairt ṫainic ó Rahuel a d-tír Edoim; is iad so mic Basemat mna Esau.

18 Agus so iad mic Aholibama, mna Esau: ceanfart Jehus, ceanfar Jhelan, ceanfart Córa. Is iad so na ceanfairt, a ṫainic ó Aholibama ingin Ana, mna Esau.

19 S' iad mic Esau noc is Edom: agus is iad so a g-cinfairt.

20 Is iad so mic Ṡeir an Orrtiġ noċ do aitreaḃ an duṫaiḋ: Lótan agus Sobal, agus Sebeon, agus Ana.

21 Agus Dison, agus Eser, agus Dison: Is iad so cinfairt na h-Orriteac clann Seir a d-tír Edom.

22 Agus is iad so clann Lótam: Hori agus h-Eman; Agus deirbṡiúr Lótain Tamna.

23 Agus do b'iad so clan Sobail: Alban agus Manahat, agus Ebel, agus Seṗo, agus Oman.

24 Agus is iad so clann Sebeoin: Aia agus Ana: 'Se so Ana noċ fuair na sroṫa teo san b-faraċ, mar do bí aig beaṫuġaḋ asail Ṡibeoin a aṫar.

25 Agus do b'iad a ċlann Dison agus Aholibama.

26 Agus so iad clann Disoin: h-Amdan agus Esban, agus Jeṫram, agus Caran.

27 Agus is iad so clann Eser: Balan agus Saban agus Acan.

28 Agus buḋ iad so clann Ḋisain: Us agus Aran.

29 Is iad so na cinfairt ṫainic de na h-Orriteaċaiḃ, ceanfart Lotan, ceanfart Sobal, ceanfart Ṡebeon, ceanfart Ana.

30 Ceanfarṫ Dison, ceanfart Eser, ceanfart Disan: is iad so na cinfairt ṫainic ó na h-Orritiġ raiḃ ceannas acú a d-tír Seir.

31 Agus is iad na ríġṫe so fuair ríoġaċt a d-tír Edoim suil do raiḃ aon ríġ a ríoġaċt ós cionn clainne Israel,

32 Bela mac Beoir agus ainm a ċaiṫreaċ Denaba.

33 Agus fuair Béla bás, agus Jobab mac Ṡara ó Bosra ba ríġ 'na áit.

34 Agus nuair d' eug Jobab 'sé h-Usam ó tír na Temanaiġ bí ríġ 'na áit.

15 These *were* chiefs of the sons of Esau: the sons of Eliphaz the first-born of Esau: chief Theman, chief Omar, chief Sepho, chief Cenez,

16 Chief Core, chief Gathan, chief Amalech: these *are* the sons of Eliphaz in the land of Edom, and these the sons of Ada.

17 And these *were* the sons of Rahuel, the son of Esau: chief Nahath, chief Zara, chief Samma, chief Meza. And these *are* the chiefs of Rahuel, in the land of Edom: these the sons of Basemath the wife of Esau.

18 And these the sons of Oolibama, the wife of Esau: chief Jehus, chief Ihelon, chief Core. These are the chiefs of Oolibama, the daughter of Ana, and wife of Esau,

19 These are the sons of Esau, and these the chiefs of them: the same is Edom.

20 * These are the sons of Seir the Horrite, the inhabitants of the land: Lotan, and Sobal, and Sebeon, and Ana,

21 And Dison, and Eser, and Disan. These *are* chiefs of the Horrites, the sons of Seir in the land of Edom.

22 And Lotan had sons: Hori, and Heman. And the sister of Lotan was Thamna,

23 And these the sons of Sobal: Alvan and Manahat, and Ebal, and Sepho, and Oman.

24 And these the sons of Sebeon: Aia and Ana. This is Ana that found the hot waters in the wilderness, whilst he fed the asses of Sebeon his father:

25 And he had a son Dison, and a daughter Oolibama.

26 And these *were* the sons of Dison: Hamdan, and Eseban, and Jethram, and Charan.

27 These also *were* the sons of Eser: Balaan, and Zavan, and Acan.

28 And Disan had sons: Hus and Aram.

29 These *were* chiefs of the Horrites: chief Lotan, chief Sobal, chief Sebeon, chief Ana,

30 Chief Dison, chief Eser, chief Disan: these *were* chiefs of the Horrites that ruled in the land of Seir.

31 And the kings that ruled in the land of Edom, before the children of Israel had a king, were these:

32 Bela the son of Beor, and the name of his city Denaba.

33 And Bela died, and Jobab the son of Zara of Bosra reigned in his stead.

34 And when Jobab was dead, Husam of the land of the Themanites reigned in his stead.

CHAP. XXXIV. Ver. 15. Do b'iad so cinfairt, &c. *These were the chiefs*, &c. The word *chief* seems a fitter appellation for any leader in those primitive times than the word *duke*, which is scarcely ever dissociated from a civic title. But whatever might be its propriety in English, it is quite strange in Irish, and I have therefore adopted a word synonymous with chieftain.

* 1 Par. 1. 38.

35 Agus n-deis eugaḋ ḋo-san, mar an g-ceadna, Adad mac Badaid noċ do buail na Madianitiġ air maġ Moab, bí ríġ 'na áit: Agus ainm a ċaiṫreaċ Abit.

36 Agus nuair do eug Adad bí Samla ó Masreca 'na ríġ 'na ait,

37 Agus nuair d'eug se-san, mar an g-ceadna, bi Saul ó'n abuinn Rohobót 'na ríġ 'na áit.

38 Agus nuar d' eug se-so mar an g-ceadna, bí Balanan mac Acoboir 'n a ríġ 'na ait.

39 Agus n-deis é-san mar an g-ceadna bas d' ḟaġail bí h-Adar 'na ríġ 'na ait; agus do b' í ainm a ċaiṫreaċ Pau; agus do b' í ainm a mna Meheṫabel, inġean Matreid, inġean Mezahab.

40 Agus is iad só ainme na g-ceannfart ṫainic ó Esau do reir a sliocṫ aṅ a n-dutaiġiḃ agus a ealaḋainiḃ, ceannfart Tamna, ceannfart Alba, ceannfart Jeṫeṫ.

41 Ceannfart Aholibama, ceannfart Ela, ceannfart Pinon.

42 Ceannfart Cenes, ceannfart Teman, ceannfart Mabsar.

43 Ceannfart Magdiel, ceannfart h-Iram: is iad so cinfairt Edoim a d'áiṫriġ gaċ aon a d-tír riaġail: is é sin Esau aṫair na n-Edomiteaċ:

35 And after his death, Adad the son of Badad reigned in his stead, who defeated the Madianites in the country of Moab: and the name of his city was Avith.

36 And when Adad was dead, there reigned in his stead Semla of Masreca.

37 And he being dead, Saul of the river Rohoboth, reigned in his stead.

38 And when he also was dead, Balanan the son of Achobor succeeded to the kingdom.

39 This man also being dead, Adar reigned in his place, and the name of his city was Phau: and his wife was called Meetabel, the daughter of Matred, daughter of Mezaab.

40 And these *are* the names of the chiefs of Esau in their kindreds, and places, and callings: chief Thamna, chief Alva, chief Jetheth,

41 Chief Oolibama, chief Ela, chief Phinon,

42 Chief Cenez, chief Theman, chief Mabsar,

43 Chief Magdiel, chief Hiram: these *are* the chiefs of Edom dwelling in the land of their government, the same is Esau the father of the Edomites.

CAIB. XXXVII.

Aislinge Josep: díoltar e le na dearbraiṫriḃ agus beirtear e do 'n Egipt.

AGUS do bí Jacob 'na ċomnuiġe san tír aṅ a raiḃ a aṫair 'na ċóimiġṫeaċ, a d-tír Ċanain.

2 Is iad so a ġeinealaiġ: air m-beit do Jósep seaċt m-bliaġna deag d' aois, do bí aig inġilt an tread a b-foċair a dearbraiṫreaċ gan aṅ sór aċt óglaċ: agus do bí sé a b-foċair clainne Bala, agus clainne Selpa ban 'aṫar: agus ċuir Josep coir granaṁail, 'n a leiṫ, ċuige a aṫair.

3 Anois do b'aṅsa le Israel, Josep na a ċlaṅ uile de cioṅ gur ġein sé a ṡean-aois é, agus do rinne do cóta ioldaṫaċ.

4 Agus an uair do ċonairc a dearbraiṫre gur b'aṅsa lé n- aṫair é na a dearbraiṫre uile, do ḟuaṫaiġdar é, agus ni feididar labairt go sioṫċanta leis.

5 Anois do ṫarla gur ċonairc Josep aisling agus d' innis d' a dearbraiṫriḃ í: agus b' ádbar tuille fuaṫ do, so.

6 Agus dubairt se leo: eisdiḋ leis an aisling so do taibreaḋ dam.

7 Oir ceuċiḋ do rabamar aig ceangal punan

CHAP. XXXVII.

Joseph's dreams: he is sold by his brethren, and carried into Egypt.

AND Jacob dwelt in the land of Chanaan, wherein his father sojourned.*

2 And these are his generations: †Joseph, when he was sixteen years old, was feeding the flock with his brethren, being *but* a boy: and he was with the sons of Bala and of Zelpha his father's wives: and he accused his brethren to his father of a most wicked crime.

3 Now Israel loved Joseph above all his sons, because he had him in his old age: and he made him a coat of divers colours.

4 And his brethren seeing that he was loved by his father, more than all his sons, hated him, and could not speak peaceably to him.

5 Now it fell out also that he told his brethren a dream, that he had dreamed: which was the cause of their hating him the more.

And he said to them: Hear my dream which I dreamed.

7 I thought we were binding sheaves in the

CHAP. XXXVII., Ver. 5. The entire history of Joseph and all its circumstances—his innocence, his suffering, his providential elevation in Egypt, and his forgiveness of his brethren, are among the most remarkable figures of the sufferings, the mercies, and glory of our Redeemer.

* A. M. 2276, Ante C. 1728. † Supra, 35. 25. 26.

air an ṁacaire, gur eiriġ mo ṗunan-sa, agus gur ṡeas suas go díreaċ; agus gur rabadar bur b-puñana-sa 'ña seasaḋ 'ña ṫimċioll, agus gur riñeadar umla do mo ṗunan-sa.

8 Do ḟreagradar 'ḋearbraiṫre é: a m-beiḋ tusa do riġ ós ar g-ciñ-ne? no a m-beiḋ uaċdaranaċt agad orraiñ? Agus buḋ móide fós a b-fuaṫ air, mar ġeall air airlingib agus air a briaṫraib.

9 Do ċoñairc se fós airling eile agus do iñis sé d'a ḋearbraiṫrib í, agus a dubairt: do ċoñairc añ airling an ġrian, agus an ġealac agus aonneula-ḋéag aig umluġaḋ dam-sa.

10 Agus nuair do iñis se-so d'a aṫair, agus d'a ḋearbraiṫrib, do iṁḋearguiġ a aṫair é, agus a dubairt leis: Creud é an airling so do ċoñairc tusa? an deiṁin go m-beiḋmid mise agus do ma-ṫair, agus do ḋearbraiṫre d'ar g-claonaḋ fein síos duit-se go talaṁ?

11 Da ċiñ sin do fuaṫuiġ a ḋearbraiṫre é, aċt do ṁeoṁruiġ a aṫair go tostaċ añ a croiḋe an ċuis.

12 Agus nuair do coṁnuiġ a ḋearbraiṫre aig inġilt treuda a n-aṫar a Siċem.

13 A dubairt Israel leis; ta do ḋearbraiṫre aig beaṫuġaḋ an treada a Siċem: tárr agus cuir-fiḋ me ċucta ṫu. Agus nuair dubairt se-san leis.

14 Taim olṁuiġṫe: Dubairt se leis: eiriġ gus ga feuċ, an b-fuil do ḋearbraiṫre agus na treada maiṫ, a's tabair sgeul cugam-sa arís. Mar sin n-deis a ċur amaċ as glean h-Ebron ṫainic se go Siċem.

15 Agus fuair duine áiriġe é air seaċrán air an ṁaiġ agus d' ḟiafruiġ de; cia ta tu aig iarraiḋ?

16 Agus do ḟreagair se-san: Ata me aig iarraiḋ mo ḋearbraiṫre, iñis dam ca b-fuil siad aig inġeilt?

17 Agus a dubairt an fear leis: Do iṁṫiġdar as so; óir do ċualiḋ mé iad a ráḋ: Teiġmid go Doṫan. Agus do lean Joseṗ a ḋearbraiṫre agus fuair a n-Doṫan iad.

18 Agus nuair do ċoñarcadar é a b-fad uaṫa, sul do ṫainic se 'ña n-gar, do ċomairliġdar a ṁarbaḋ.

19 Agus a dubradar gaċ fear le ceile: Feucaḋ, ata an t-airlingteaċ so aig teaċt.

20 Tarraiḋ anois, air an áḋbar-san agus mar-buiġmuid é agus teilgamuid a b-poll eigin é, agus deirfimuid, do ṁarbuiġ droċ-beiṫeaċ eigin é, agus ciḋfimid cad é ṫiocfas ó a airlingib.

21 Agus do ċualaiḋ Ruben so agus do ḋiṫċiol-luiġ a ṡaoraḋ ó n-a laṁaib, agus dubairt.

22 Na marbuiġiḋ é agus na doirtiḋ a ċuid fola aċt teilgiḋ é sa g-clais so atá air an b-fasaċ, agus congbuiġiḋ bur laṁa saor: oir dubairt se so le rún é a ṡaoraḋ as a laṁaib agus a ṫabairt d'a aṫair.

field: and my sheaf arose as it were, and stood, and your sheaves standing about, bowed down before my sheaf.

8 His brethren answered: Shalt thou be our king? or shall we be subject to thy dominion? Therefore this subject of his dreams and words ministered nourishment to *their* envy and hatred.

9 He dreamed also another dream, which he told his brethren, saying: I saw in a dream, as it were the sun, and the moon, and eleven stars worshipping me.

10 And when he had told this to his father, and brethren, his father rebuked him, and said: What meaneth this dream that thou hast dreamed? Shall I and thy mother, and thy brethren, worship thee upon the earth?

11 His brethren therefore envied him: but his father considered the thing with himself.

12 And when his brethren abode in Sichem, feeding their father's flocks,

13 Israel said to him: thy brethren feed the sheep in Sichem: come, I will send thee to them. And when he answered:

14 I am ready: he said to him: Go and see if all things be well with thy brethren, and the cattle: and bring me word again what is doing. So being sent from the vale of Hebron, he came to Sichem:

15 And a man found him there wandering in the field, and asked what he sought.

16 But he answered: I seek my brethren, tell me where they feed the flocks.

17 And the man said to him: They are departed from this place: for I heard them say: Let us go to Dothain. And Joseph went forward after his brethren, and found them in Dothain.

18 And when they saw him afar off, before he came nigh them, they thought to kill him.

19 And said one to another: Behold the dreamer cometh.

20 Come, let us kill him, and cast him into some old pit: and we will say: Some evil beast hath devoured him: and then it shall appear what his dreams avail him:

21 * And Ruben hearing this, endeavoured to deliver him out of their hands, and said:

22 Do not take away his life, nor shed *his* blood: but cast him into this pit, that is in the wilderness, and keep your hands harmless: now he said this, being desirous to deliver him out of their hands and to restore him to his father.

Chap. XXXVII., Ver. 10. As Rachel, Joseph's mother, was dead, the commentators naturally inquire into the meaning of Jacob's words, referring to his mother as well as to himself and his sons. They conjecture that Bala, who, from being the handmaid of Rachel became the wife of Jacob, was now reputed as Joseph's mother; or Jacob might have inferred the absurdity of his child's dream from this strange circumstance of the deceased mother being numbered with his worshippers. Martini.

* Infra, 42. 22.

23 Agus an uair do ṫáinic Joseph ċum a ḋearbraiṫre, bainadar ḋe a ċóta ioldaṫaċ.

24 Agus do ṫeilgeadar é a sean-ċlais a bí gan uisge ann-tí.

25 Agus nuair do ṡuiġeadar sios ċum arain d'iṫe, do ċoṁarcadar rúbalbaiġ Ismaeliteaċ o Ġalad le n-a g-camullaib aig iomċar spiosra agus ice agus mirrh aig imṫeaċt sios do 'n Egipt.

26 Agus a dubairt Juda le n-a dearbraiṫrib: ca an tarba ma marbuiġmid ar n-dearbraṫair, agus ma ċeilimid a ċuid fola?

27 Is fearr go reicamuid é leis na h-Ismaeliṫiġib é, agus na baineaḋ ar laṁa leis; óir is é ar n-dearbraṫair agus ar b-feoil é. Agus d'aontuiġeadar le n-a briaṫaraib.

28 Aṁsin nuair do ċuadar na Midianaiġ ceannaiġṫe le n-a d-taob, do ṫarrangadar suas Joseph as an g-clais, agus do reiceadar é leis na h-Ismaeliṫiġib air ḟiċid pIosa airgid; agus rugadar-san é do 'n Egipt.

29 Agus nuair d'ḟill Ruben ċum na claise ní b-fuair an t-ógláċ ann-tí.

30 Agus do stiall se a eadac agus do ḟill sé air a ḋearbraiṫrib agus a dubairt: Ní b-fuil an t-ógláċ ann: gus cá an ait a racfaid mise.

31 Agus do ġlacadar cóta Joseph, agus do ṫumadar é ann fuil meanain do ṁarbuiġdar.

32 Agus do ċuireadar teaċta le n-a ṫabairt ċum a aṫar, agus le rád: Do fuaramar-ne é so, feuċ an cóta do ṁic é, no naċ é.

33 Agus d'aiṫin se-san é, agus a dubairt: sé cota mo ṁic é do ṁarbuiġ droċ-ḃeaṫaċ é; do iṫ beaṫaċ Joseph.

34 Agus do stiall sé a eadaċ, agus do ċuir eadaċ roiṁiġ uime, agus do rinne doilġios sa n-a ṁac móran de laeṫib.

35 Agus nuair do ċruinniġdar a ċlann ṁac uile ċum broin a n-aṫar a ṁaoluġaḋ, do ḋiúlt se-san solas do ġlacaḋ agus dubairt se: racfaid mé sios go h-ifrion ċum mo ṁic go brónaċ. Agus ċoṡaḋ is bí a caoinaḋ.

36 Reiccadar na Midianiġ é a n-Egipt le Potaphar maor de Pharao agus cean na feiṁe.

CAIB. XXXVIII.

Clann Juda. Bas Her agus Onain. Breiṫ Phareis agus Sara.

ANN san am-sin, ċuaid Júda sios n-deis sgaraḋ ó na dearbraiṫrib, agus do ḟill a sceaċ go h-Odollamiteaċ airiġe d'ar b'ainm Hiras.

23 And as soon as he came to his brethren, they forthwith stript him of his outside coat, that was of divers colours:

24 And cast him into an old pit, where there was no water.

25 And sitting down to eat bread, they saw some Ismaelites on their way coming from Galaad, with their camels, carrying spices, and balm, and myrrh to Egypt.

26 And Juda said to his brethren: what will it profit us to kill our brother, and conceal his blood?

27 It is better that he be sold to the Ismaelites, and that our hands be not defiled: for he is our brother and our flesh. His brethren agreed to his words.

28 * And when the Madianite merchants passed by, they drew him out of the pit, and sold him to the Ismaelites, for twenty pieces of silver, and they led him into Egypt.†

29 And Ruben, returning to the pit found not the boy:

30 And rending his garments he went to his brethren, and said: The boy doth not appear, and whither shall I go?

31 And they took his coat, and dipped it in the blood of a kid, which they had killed:

32 Sending some to carry it to their father, and to say: This we have found: see whether it be thy son's coat, or not.

33 And the father acknowledging it, said: It is my son's coat, an evil wild beast hath eaten him, a beast hath devoured Joseph.

34 And tearing his garments, he put on sackcloth, mourning for his son a long time.

35 And all his children being gathered together to console their father in his sorrow, he would not receive comfort, but said: I will go down to my son into hell, mourning. And whilst he continued weeping,

36 The Madianites sold Joseph in Egypt to Putiphar an eunuch of Pharao, captain of the soldiers.

CHAP. XXXVIII.

The sons of Juda: the death of Her and Onan: the birth of Phares and Zara

AT that time Juda went down from his brethren, and turned in to a certain Odollamite, named Hiras.

CHAP. XXXVII., Ver. 35. Go h-ifrion, or to hell. This word is here taken in the same signification as in the Apostles' Creed; in which it is said that our Saviour descended into hell, *i. e.*, the Limbo of the ancient saints, to redeem them from the bondage in which they were detained.

CHAP. XXXVIII., Ver. 1. The sins of the progenitors of our divine Redeemer are here recounted by the inspired writer, to impress us with His extraordinary humility, and His mercy towards sinners.

* Wis. 10. 13. † A. M. 2276; Ant. C. 1723.

2 Agus do ċonairc aṅ sin ingean Ċananicig airiġe d'ar b'ainm Sue, agus do ġab sé ċuige í, mar ċeile agus do riñe sé coimriaċdain leiċe.
3 Agus do toirrceaḋ í, agus rug sí mac agus tug se h-Er d'ainm air.
4 Agus do toirrceaḋ arís í, agus rug sí mac; agus ṫug Onan d'ainm air.
5 Rug sí ḟós an tríṁaḋ mac, agus ġlaoiḋ Sela d'ainm air: an uair do rug é sguir sí ó ḃreiṫ leinḃ.
6 Agus ṫug Júda bean do h-Er a ċeadġein d'ar b'ainm Tamar.
7 Agus do ḃí h-Er ceadġein Juda olc a b-fiaḋnuise an Tiġearna, agus do ṁarbuiġ an Tiġearna é.
8 Uime sin a dubairt Juda le h-Onan: bí aig mnaoi do dearbraṫar agus pós í, agus déan sliocṫ do do ḋearbraṫair.
9 Agus bí ḟios aige-san naċ m-beiḋeaḋ leis féin an sliocṫ, agus an uair do ċuaiḋ se a coimriacduin le mnaoi a ḋearbraṫar, doirt se an síol air an talaṁ ioñas naċ d-tabarfaḋ sé sliocṫ d'a ḋearbraṫair.
10 Agus uime sin do ṁarbuiġ an Tiġearna é, fa go n-dearnaiḋ se níḋ ġránaṁail.
11 An sin dúbairt Júda le Taṁar a bainċliaḃain: Fan a' d' bainṫreḃaiġ a d-tiġ d' aṫar nó go b-fasaiḋ mo ṁac Sela: oir ḃí eagla air go b-fuiġeaḋ sé-san bás fós mar fuair a ḋearbraiṫre. Agus d'imṫiġ sí-se agus do riñe coṁnuiġe a d-tiġ a h-aṫar.
12 Agus a g-cion aimsire do éag ingean Sue, bean Juda: agus nuair do maoliaġeḋ a brón n-deis a adlacta, do ċuaiḋ suas go lucd bearrṫa a caorac go Tamna é féin agus a cara h-Iras an t-Odollamiteac maor a treaiḋ.
13 Agus do h-inireaḋ do Ṫamair, gur ṫainic a h-aṫair-ċleaṁna suas go Tamna le n-a ċaoraiġ a bearraḋ.
14 Agus do ċuir sise ḋí a culaiḋ bainṫreaḃaiġ agus ċuir falaċ air a h-aġaiḋ agus d' aṫruiġ a h-eadaiġ, agus do ṡuiġ an ait roṡeicriona, laiṁ leis an t-sliġe aig dul go Tamna; óir do ċonairc sí gur ḟás Sela, agus nar tugaḋ í féin 'ña mnaoi do.
15 An uair do ċonairc Júda í, do ṡaoil gur meirdreaċ do bí aṅ-tí, do ċioñ gur ḟoluiġ sí a h-aġaiḋ.
16 Agus do ċuaiḋ ioñsaiḋe uirre agus a dubairt; leig ḋam a beiṫ agad; óir ní raiḃ ḟios aige gur buḋ bean a ṁic í. Agus a dubairt sí-se: cread do bearfaiḋ tu ḋam air a beiṫ agam?
17 Agus a dubairt se-san: cuirfiḋ me meañan ċugad ó na treudaiḃ. Agus a dubairt sí-se, leigfad, mar is mian leat, ma beir tu ḋam geall n-ígo g-cuirfiḋ ċugam é.
18 Dubairt Júda: cread an geall do bearfaiḋ

* 1 Par. 2. 3. † Num. 26. 19.

2 * And he saw there the daughter of a man of Chanaan, called Sue: and taking her to wife, he went in unto her.
3 And she conceived, and bore a son, and called his name Her.
4 † And conceiving again, she bore a son, and called him Onan.
5 She bore also a third: whom she called Sela. After whose birth, she ceased to bear any more.
6 And Juda gave a wife to Her, his first born, whose name was Thamar.
7 ‡ And Her the first born of Juda, was wicked in the sight of the Lord: and was slain by him.
8 Juda therefore said to Onan his son: Go in to thy brother's wife and marry her, that thou mayst raise seed to thy brother.
9 He knowing that the children should not be his, when he went in to his brother's wife spilled *his* seed upon the ground, lest children should be born in his brother's name.
10 And therefore the Lord slew him, because he did a detestable thing.
11 Wherefore Juda said to Thamar his daughter-in-law: Remain a widow in thy father's house, till Sela my son grow up: for he was afraid lest he also might die, as his brethren did. She went her way and dwelt in her father's house.
12 And after many days were past: the daughter of Sue the wife of Juda died: and when he had taken comfort after his mourning, he went up to Thamnas, to the shearers of his sheep, he and Hiras the Odollamite the shepherd of *his* flock.
13 And it was told Thamar that her father-in-law was come up to Thamnas to shear his sheep.
14 And she put off the garments of her widowhood, and took a veil: and changing her dress, sat in the cross way, that leadeth to Thamnas: because Sela was grown up, and she had not been married to him.
15 When Juda saw her, he thought she was a harlot: for she had covered her face, lest she should be known.
16 And going to her he said: Suffer me to lie with thee: for he knew her not to be his daughter-in-law. And she answered: What wilt thou give me to enjoy my company?
17 He said: I will send thee a kid out of the flock. And when she replied: I will suffer what thou wilt, if thou give a pledge, till thou send what thou promisest.
18 Juda said: What wilt thou have for a

‡ Num. 26. 19.

mé duit? agus a duḃairt sise: d' ḟáine, agus do ḟail-láiṁe, agus do ḃata, atá añ do láiṁ: agus do toirrċeaḋ í le aon ċoiṁriaċtuin aṁáin.

19 Agus d' eiriġ sise agus do imṫiġ leiṫe; agus do ċuir a folaċ ḋí agus do ċuir a h-eadaċ baintreabaiġ uirre.

20 Agus do ċuir Júda an meañan ċuice lé láiṁ a ṫreadaiġe, an Odullamitiġ, ċum an ġill d' ḟaġail ar láiṁ na mna, aċt ní fuair sé í.

21 Añ sin d' ḟiafruiġ sé de ṁuintir na h-aite sin; aiġ ráḋ ca b-fuil an bean a bí aig an g-cros-bóṫar? Agus a a dubradar-san: Ní raib aon ṁeirdreaċ san áit so.

22 Agus d'ḟill sé-san go Júda, agus a dubairt: ni fuair me í; agus mar an g-ceadna, dubradar muintir na h-áite, ní raib aon ṁeirdreaċ san ait so,

23 Agus a dubairt Juda: bíḋeaḋ aice; ní feidir leiṫe bréag a cur an mo leiṫ, do ċuir me an meañan so uaim do ġeal me agus ní ḟuair tu í.

24 Agus ṫarla a g-cioñ trí ṁí 'ñ diaiġ sin, gur h-iñiseaḋ go Júda aig ráḋ: Do riñe d'inġean Tamar meirdreaċas agus tá sí torraċ: Agus a dubairt Júda: tugṫar amaċ agus loiscṫear í.

25 Aċt an uair ṫugaḋ amaċ ċum loisgṫe í, do ċuir sí sios ċum a h-aṫar ċleaṁna a ráḋ: ó 'n té le ar leis iad só taim-se torraċ: dearc cia lé ar leis iad so,—an faine, agus an fail-laiṁe, agus an bata.

26 Agus d' adṁuiġ sé na tabartais agus a dubairt: do b' ḟíreanta í-se na mise, de ċioñ nar ṫug mé do mo ṁac Sela í: agus níor bain se leiṫe a ris níos mó.

27 Agus a n-aimsir a tuismiḋ buḋ follusaċ gur raib dís an a broiñ: agus a n-am a m-beirṫe, ċuir aon de na leanba á láṁ amaċ, agus ċeangall an tuismeaċan snaiṫe corcra airre, a ráḋ:

28 'Se so a ṫiocfas amaċ a d-tosaċ.

29 Agus ṫarla an uair rug sé an láṁ air ais, ṫainic an leanb eile amaċ: agus a dubairt sí-se: Cionnos do briseaḋ mar ġeall ort-sa an fal? Fo ḋeaḋ an briseaḋ so ort féin. Uime sin tugaḋ Pheres d'ainm air.

30. 'N-a diaiġ sin ṫainic amaċ a ḋearbraṫair air a raib an snaiṫe corcra air láiṁ, agus tugaḋ Sara mar ainm air.

CAIB. XXXIX.

Ta aig Josep teaċ a Tiġearna faoi n-a cúram. Diúltuiġeañ se dnoċ ċaidreaḋ a bean-Tiġearna. Cuireañ sí cáin breugaċ an a leiṫ; teilgṫear a-'n geabal e 'n áit a g-cuirtear luċt an ġeabail faoi n-a cúram.

AGUS tugaḋ Josep síos do'n Egipt; agus Putiphar maor do Pharao, feiñe a ġarda,

pledge: She answered: Thy ring and bracelet, and the staff which thou holdest in thy hand. The woman therefore at one copulation conceived.

19 And she arose and went her way: and putting off the apparel which she had taken, put on the garments of her widowhood.

20 And Juda sent a kid by his shepherd, the Odollamite, that he might receive the pledge again which he had given to the woman: but he, not finding her,

21 Asked the men of that place: Where is the woman that sat in the cross way? And they all made answer: There was no harlot in this place,

22 He returned to Juda, and said to him: I have not found her, moreover the men of that place said to me, that there never sat a harlot there.

23 Juda said: Let her take it to herself, surely she cannot charge us with a lie, I sent the kid which I promised: and thou didst not find her.

24 And behold after three months they told Juda, saying: Thamar, thy daughter-in-law hath played the harlot, and she appeareth to be with child. And Juda said: Bring her out that she may be burnt.

25 But when she was led to execution, she sent to her father-in-law, saying: By the man, to whom these things belong, I am with child. See whose ring, and bracelet, and staff this is?

26 But he acknowledging the gifts, said: She is juster than I: because I did not give her to Sela my son. However, he knew her no more.

27 * And when she was ready to be brought to bed, there appeared twins in her womb: and in the very delivery of the infants, one put forth a hand whereon the midwife tied a scarlet thread, saying,

28 This shall come forth the first.

29 But he drawing back his hand, the other came forth: and the woman said: Why is the partition divided for thee? and therefore called his name Phares.

30 † Afterwards his brother came out, on whose hand was the scarlet thread: and she called him Zara.

CHAP. XXXIX.

Joseph hath charge of his master's house: rejecteth his mistress's solicitations: is falsely accused by her, and cast into prison, where he hath the charge of all the prisoners.

AND Joseph was brought into Egypt, and Putiphar an eunuch of Pharao, chief captain

* Mat. 1. 3.

† 1 Par. 2. 4.

Eġipteaċ a ċeañuiġ é as laṁaiḃ na n-Ismaelíteaċ, a ṫug leo síos añ sin é.

2 Agus do ḃí an Tiġearna maille leis, agus do ḃí se sona añ gaċ uile níḋ; agus do ḃí sé a d-tiġ ṁaiġistir an Eġiptiġ.

3 Agus do ċoñairc a ṁaiġistir gur raiḃ an Tiġearna maille leis, agus gur ḃ-ṫug an Tiġearna air gaċ níḋ da n-dearnaiḋ se beiṫ seanṁar añ a láiṁ.

4. Agus fuair Joseph grása añ a radharc agus do riñe seirḃis ḋó: agus do riñe feiṫṁeoir ós cionñ a ṫiġe ḋe, agus do ċuir fa n-a ċuram a raiḃ aiġe.

5 Agus do ḃeañuiġ Dia teaċ an Eġiptiġ air son Joseph, agus do ṁéaduiġ an tadḃaċt a ḃí aiġe astiġ agus a muiġ.

6 Agus níor ḃ'ḟios ḋó aon níḋ d'a raiḃ aiġe ḟéin, aċt amáin an t-arán do iṫeaḋ se. Agus do ḃí Joseph deaġ-ġnuiseaċ, agus sgiamaċ le feicsint.

7 Agus n-deis suim ama so do leag bean a ṁaiġistir a súile air Joseph agus dubairt sí: luiġ liom-sa

8 Aċt do ḋiult se-san an gníoṁ gránaṁail agus a dubairt léi: feuċ do ċuir mo ṁaiġistir a raiḃ aiġe faoi mo láṁaiḃ, agus ní fiosaċ do ċread atá aiġe añ a ṫiġ.

9 Ní ḃ-fuil aon-níḋ naċ ḃ-fuil faoi mo láiṁ, agus naċ d-tug sé ḋam aċt ṫusa, de ċioñ gur tu a bean: ciaños feadaim-se, mar sin, an t-olc mór so agus an peacaḋ do ḋeanaḋ añ aġaiḋ Dé!

10 Le briaṫaraiḃ mar sud ḃí sí brostúġaḋ an óglaiġ lá air lá; agus é-san aig diúltuġaḋ an peacaiḋ.

11 Agus ṫarla lá áiriġe gur ċuaiḋ Joseph do'n tiġ le deanaḋ a ḟriṫeoilte; agus ní raiḃ aon-duine de ṁuintir an tiġe a stiġ leis.

12 Agus do rug sí-se air sgiorta eadaiġ air, a ráḋ: luiġ liom: agus d'ḟág se-san an sgiorta añ a láiṁ agus do ṫeiṫ, agus do ċuaiḋ sé amaċ.

13 Agus nuair do ċoñairc an bean gur ḟág sé an t-eadaċ 'na láiṁ agus gur raiḃ sí fein tar-caisniġṫe.

14 Ġair sí air ṁuintir an tiġe agus do labair sí leó: Feuċaiḋ, ṫug sé Eabruiġeaċ a steaċ le n-ar maslúġaḋ; ṫainic sé asteaċ ċugam-sa le luiġe liom, agus nuair do ġair mise go h-árd.

15 Agus an uair do ċualaiḋ se mo sgairt d'ḟág sé a brat agam agus do ṫeiṫ, agus d'imṫiġ sé amaċ.

16 Mar ḋearbaḋ air a conġal do ṫasbain sí d'a fear n-deis fillte ḋó a baile, an falaiñ do ċoiṁniġ sí.

17 Agus dúbairt: An searḃḟoġantaiġ Eubruiġ-ṫeaċ noċ ṫugair ċugaiñ, ṫainic sé a steaċ ċugam-sa le tabairt ḋam náire.

of the army, an Egyptian, bought him of the Ismaelites, by whom he was brought.

2 And the Lord was with him, and he was a prosperous man in all things: and he dwelt in his master's house,

3 Who knew very well that the Lord was with him, and made all that he did to prosper in his hand.

4 And Joseph found favour in the sight of his master, and ministered to him: and being set over all by him, he governed the house committed to him, and all things that were delivered to him:

5 And the Lord blessed the house of the Egyptian for Joseph's sake, and multiplied all his substance, both at home and in the fields.

6 Neither knew he any other thing, but the bread which he ate. And Joseph was of a beautiful countenance, and comely to behold.

7 * And after many days his mistress cast her eyes on Joseph, and said: Lie with me.

8 But he in no wise consenting to *that* wicked act, said to her: Behold, my master hath delivered all things to me, and knoweth not what he hath in his own house:

9 Neither is there any thing which is not in my power, or that he hath not delivered to me, but thee, who art his wife: how then can I do this wicked thing, and sin against my God?

10 With such words as these day by day, both the woman was importunate with the young man, and he refused the adultery.

11 Now it happened on a certain day, that Joseph went into the house, and was doing some business without any man with him:

12 And she catching the skirt of his garment, said: Lie with me. But he leaving the garment in her hand, fled, and went out.

13 And when the woman saw the garment in her hands, and herself disregarded.

14 She called to her the men of her house, and said to them: See, he hath brought in a Hebrew, to abuse us: he came in to me, to lie with me: and when I cried out,

15 And he heard my voice, he left the garment that I held, and fled out of the house.

16 For a proof therefore of her fidelity, she kept the garment, and shewed it to her husband when he returned home:

17 And said: The Hebrew servant, whom thou hast brought, came to me to abuse me.

CHAP. XXXIX., Ver. 9. The heroic innocence of Joseph, and his language on the trying occasion, remind one of the similar chastity and language of Susana, when tempted by the wicked old men.

* A.M. circiter 2286; Ante C. 1718.

18 Agus an uair do ċualaiḋ sé mé aig tógḃail mo ġuṫ, d'ḟág sé an brat agam agus ṫeiṫ amaċ.

19 Agus an uair do ċualaiḋ a ṁaiġistir so, do ṫug sé n-iomad aird air ḃriaṫaraiḃ a ṁna agus glac sé fearg ṁór.

20. Agus do ċuir Jósep a n-géabal a náit a raiḃ braiġid an riġ cuingiġṫe, agus do ḃí sé an sin ceangalta.

21 Aċt do ḃí an Tiġearna le Josep agus do taisbean truaġ ḋo, agus ṫug cáirdiosa ḋo a laṫair ḟir-ċoiṁeud an ġéabail.

22 Do ṫug fa laiṁ Jósep na braiġid uile noċ do ḃí san ngáḃan, agus cia b'é air biṫ do ġnídis aṁ sin do buḋ faoi-san do riñeaḋ é.

23 Níor ḟeuċ fear-ċoiṁéid an ġáḃain do níḋ air biṫ d'a raiḃ faoi n-a laiṁ, do ċioñ gur raiḃ an Tiġearna maille leis-an, agus gur ċuir raṫ air gaċ níḋ d'a n-deanraiḋ sé.

CAIB. XL.

Minig Josep aislinge dis de searḃfoġantaiġ Pharao aṁ géabal. Cruṫuiġeaḋ gur ṁinig se iad go ceart, aċt do rinneaḋ dearmad air Josep.

Tarla a n-diaiġ na neite-so gur ċuir feaḋmanaċ agus fuineaḋóir riġ na h-Egipte fearg air a d-Tiġearna.

2 Agus bi fearg air Pharao 'ñ aġaiḋ na dis so d'a ṁaoir,—a ṗriom-ḟeaḋmanaiġ cláir, agus a ṗriom-ḟuineaḋóra.

3 Agus do ċuir sé a laiṁ iad a d-tiġ ċin feiñe an garda do'n gaban ceadna, aṁ a raiḃ Jósep gaḃṫa.

4 Agus do ċuir cean feiñe an ġarda a g-curam air Jósep, agus do ḃí aig fóġnuġaḋ ḋoiḃ. Do ċuaiḋ seal ṫart ó cuireaḋ iad aṁ gaban.

5 Agus do ċoñcadar araon aislinġ san oiḋċe ċeadna, reir a ḟriotala fein.

6 Agus nuair a tainic Josep steaċ ċuca air maidin, do ċoñairc go rabadar broñaċ.

7 Agus d' ḟiafruiġ se ḋioḃ aig raḋ: creaḋ fa ḃ-fuilid an niuḋ níos brónaiġe na buḋ ġnaṫaċ.

8 Duḃradar-san leis: do ċoñcamar aislinge agus ní ḃ-fuil fear a g-ciallaiġṫe agaiñ. Agus a dubairt Jósep leo: naċ le Dia ḃainear ciallugaḋ? guiḋim siḃ iñsiḋe ḋam ḃur n-aislinge.

9 Agus do iñis árd-ḟrioṫaltóir na scálaiḋ air d-tus a aislinġ: do ċoñairc me fion-ċrañ,

CHAP. XL.

Joseph interpreteth the dreams of two of Pharao's servants in prison: the event declareth the interpretations to be true, but Joseph is forgotten.

18 And when he heard me cry, he left the garment which I held, and fled out.

19 His master hearing these things, and giving too much credit to his wife's words, was very angry.

20 * And cast Joseph into the prison, where the king's prisoners were kept, and he was there shut up.

21 But the Lord was with Joseph, and having compassion on him gave him favour in the sight of the chief keeper of the prison:

22 Who delivered into his hand all the prisoners that were kept in custody: and whatsoever was done was under him.

23 Neither did the keeper of the prison himself know any thing, having committed all things to him: for the Lord was with him, and directed all his actions.

AFTER this, it came to pass, that two eunuchs, the butler and the baker of the king of Egypt, offended their lord. †

2 And Pharao being angry with them (now the one was chief butler, the other chief baker)

3 He sent them to the prison of the commander of the soldiers, in which Joseph also was prisoner.

4 But the keeper of the prison delivered them to Joseph, and he served them. Some little time passed, and they were kept in custody.

5 And they both dreamed a dream the same night, of which the meaning was adapted to their own condition.

6 And when Joseph was come in to them in the morning, and saw them sad.

7 He asked them, saying: Why is your countenance sadder to-day than usual?

8 They answered: We have dreamed a dream, and there is nobody to interpret it to us. And Joseph said to them: Doth not interpretation belong to God? Tell me what you have dreamed?

9 The chief butler first told his dream: I saw before me a vine,

10 On which were three branches, which by

CHAP. XLI., Ver. 9. Of similar dreams sent by God, and interpreted by his holy servants, we have other instances, as, for example, that of the king explained by Daniel. But as it would be difficult to distinguish such from these that proceed from natural causes, or from impure spirits, the safe rule is not to heed what are generally illusions.

* Psalm 104. 18.

† A.M. 2287; Ante C. 1717.

10 Air a raib trí geuga aig sciñeadh amaċ blaṫ ċum go d-tugadar a d-triopuil, caora apuiġe uaṫa.

11 Agus do bí scala Parao aṅ mo laiṁ-se, agus do ġlac mé na caora agus d'fáisg me aṅ sa scala iad agus ṫug mé an scala a laim Parao.

12 Do ḟreagar Jósep: Is é so a ċiall sin: Na trí geuga, is trí la iad.

13 G-cioñ trí lá fós ċuiṁnoċċaidh Parao air do ḟriotolaṁ agus cuirfiḋ a' d' áit fein ṫu: agus do bearfaiḋ tu scala Parao 'ña laiṁ, reir do ḟearbḟóġantaċta, mar buḋ ċleaċtaċ leat a ḋeanaḋ.

14 Aċt ċuiṁniġ orm-sa an uair beiḋir go maiṫ, agus taisbean cinéal ḋam; agus meoṁruiġ do Parao mé ioñas go d-tubarfaḋ amaċ as an ngaban só mé.

15 Oir is dearb gur b'é mo ġoid as ċriċ na n-Eabruiḋeaċ do riñeaḋ, agus do cuireaḋ gan cain aṅ san ngaban so mé.

16 An uair do ċoñairc an t-ard-fuiñeadóir gur eagnaċ do ṁiniġ se an airling, dubairt se: do ċoñarc mise, mar an g-ceadna, airling gur raib agam trí cleibiniḋ miñe air mo ċean:

17 Agus san g-cleibin uaċdaraiġ do bí an uile ṡórt biḋ do ḟuinteoir, agus d'iṫeadar na h-eanlaiṫ as.

18 Do ḟreagair Josep, Sé so ċiall na h-airlinge sin: na trí cleibiniḋ trí lá iad:

19 Fa ċioñ trí lá fós, toigfiḋ Parao do ċeaṅ uait-se agus croċfaiḋ sé air ċraiñ ṫu, agus iosfaiḋ na h-eanlaiṫ an ḟeoil diot.

20 Agus ṫarla an treas lá, lá beirṫe Parao, go n-dearnaiḋ sé fleaḋ d'a ḟearbḟóġantaiġib uile: agus gur ċuiṁniġ sé aig an g-clar air an ard-ḟeaḋṁanaċ agus air an ard-fuineadóir;

21 Agus do aisioc se é-súd, ċum a ḟeaḋṁanaċta arís, ċum an scala do ḟeacadaḋ a laiṁ Parao.

22 Aċt é-so do ċroċ sé air ċroiċ le ar dearbuiġeaḋ fírinnt an té a ṁiniġ an airling.

23 Aċt tra bí an t-ard-ḟeaḋṁanaċ sónṁar do riñe dearmad de Jósep.

CAIB. XLI.

Miniġ Josep airlinge Parao: Déantar e na riaġaltoir air Egipt.

N-deis ḋa bliaġan ċoñairc Parao airling: facas ḋo, beiṫ air bruaċ na h-abaiñe.

2 Agus ṫainic anios as an abaiñ seaċt m-baṫ sgiaṁaċa, agus ramara, agus do biḋar aig ingeilt air ṁoinḟeur.

3 Agus ṫainic 'na n-diaiġ as an abaiñ seaċt g-cin granda agus seanga, agus do ṡeasadar air bruaċ na h-abaiñe, ait a raib glaise le faġail.

little and little sent out buds, and after the blossoms brought forth ripe grapes:

11 And the cup of Pharao was in my hand and I took the grapes, and pressed them into the cup which I held, and I gave the cup to Pharao.

12 Joseph answered: This is the interpretation of the dream: The three branches, are yet three days:

13 After which Pharao will remember thy service, and will restore thee to thy former place: and thou shalt present him the cup according to thy office, as before thou wast wont to do.

14 Only remember me, when it shall be well with thee, and do me this kindness: to put Pharao in mind to take me out of this prison:

15 For I was stolen away out of the land of the Hebrews, and here without any fault was cast into the dungeon.

16 The chief baker seeing that he had wisely interpreted the dream, said: I also dreamed a dream, That I had three baskets of meal upon my head:

17 And that in one basket which was uppermost, I carried all meats that are made by the art of baking, and that the birds ate out of it.

18 Joseph answered: This is the interpretation of the dream: The three baskets, are yet three days:

19 After which Pharao will take thy head from thee, and hang thee on a cross, and the birds shall tear thy flesh.

20 The third day after this was the birth-day of Pharao: who making a great feast for his servants, at the banquet remembered the chief butler, and the chief baker.

21 And he restored the one to his place, to present him the cup:

22 The other he hanged on a gibbet, whence the truth of the interpreter was shewn.

23 But the chief butler, when things prospered with him, forgot his interpreter.

CHAP. XLI.

Joseph interpreteth the two dreams of Pharao: he is made ruler over all Egypt.

AFTER two years Pharao had a dream. He thought he stood by the river,*

2 Out of which came up seven kine, very beautiful and fat: and they fed in marshy places.

3 Other seven also came up out of the river, ill-favoured, and lean fleshed: and they fed on the very bank of the river, in green places:

CHAP. XLI., Ver. I. *By the river*, the Nile, the gradual rise or depression of whose waters formed a scale, by which, as Pliney relates, seasons of famine, scarcity, and plenty were ascertained and measured.

* A.M. 2289; Ante C. 1715.

4 Agus do ṡluigeadar na seaċt g-cinn maiseaċa reaṁra, agus an sin do ḋuisiġ Pharao.

5 Agus do ċodail sé aris agus do ċonairc sé aisling an dara h-uair. Tainic seaċt n-dias e air aon ċoiṅlin lan agus deaġ-ḟeiscionaċ.

6 Agus aṅ na n-diaiġ d'ḟas suas seaċt n-diasa eile tana, caola, agus casta leis an t-soir-ġaoṫ.

7 Agus do ṡluigeadar na n-diasa lana, deasa: agus do ḋuisiġ Pharao as an aisling.

8 Agus aig teaċt na maidine, ḃi sé lan d'eagla, agus do ċuir sios agus do ġair air draoiṫiḃ na h-Egipte uile, agus do innis a aisling doiḃ nuair ḃiodar cruin; aċt nior raiḃ aon duine do iniroċṫaḋ a g-ciall do.

9 Aṅ sin do labair an t-ard-ḟeaḋmanaċ aig cur a g-cuiṁne: admuiġim mo loċta.

10 Do ḃi Pharao feargaċ le n-a ḟearḃḟoġantaiġiḃ agus do ċuir sé a n-gaḃan ċin na feiṁe mé-féin agus an t-ard-ḟuineadoir.

11 Agus do ċoṁcaman aṁ, aisling a n-aon-oiḋċe, taiḋḃreaḋ air neiṫe le teaċt.

12 Do ḃi aṁ ar b-focair aṁ sin óglaċ eaḃruiḋeaċ, searḃḟoġantaiġ do ċeaṅ an feinne d'ar innireaman air n-aislingiḃ.

13 Do ċualaman uaḋ mar ḋearḃuiġeaḋ 'ṅa diaiġ sin. Óir d' aisioċaḋ mise ċum mo ġnoṫaiġ agus do croċaḋ e-san.

14 Aṅ sin ṫugadar Joseph amaċ as an n-gaḃan go deiṫneaċ réir orḋuġa an riġ, agus n-deis beiṫ bearrṫa do agus a ċulaiḋ aṫruiġṫe, ṫugadar ċuige a steaċ é.

15 Agus a dubairt se-san leis: do ċonairc mé aisling agus ni ḃ-fuil neaċ ḟeadas a h-eidir-ṁiniúġaḋ, agus do ċualaiḋ me traċt ort-sa go d-tuigeaṅ tu le eagna miniuġaḋ aislinġe.

16 Agus do ḟreagair Joseph: gan mise do bearfaḋ Dia do Pharao freagraḋ tarḃaċ.

17 Agus d'aiṫris Pharao an aisling: Do facas ḋam gur ṡeas me air ḃruaċ na h-abaiṅe.

18 Agus ṫainic anios as an abain seaċt m-baṫ ramra, sgiaṁaċa, agus do ḃiodar aig ingilt air léana glas.

19 Agus feuċ tainic seaċt m-baṫ eile amaċ 'ṅa n-diaiġ ċo ġranda, agus ċo ṫeircṡeolaċ nac b-facaiḋ mé riaṁ a leiṫide air fead criċe na h-Egipte.

20 Agus duadar agus sluigeadar na baṫ eile.

21 Agus ni rabadar sór sulṫmor, aċt suaraċ, granda amail a's air d-tús. Aṅ sin ḋuisiġ me; agus aris ṫuit mé mo ċodlaḋ.

22 Agus do ċonairc mé aisling: Tainic as aon ċoiṅlin aṁain, seaċt n-diasa iomlan agus ro-áluinn.

23 Agus ṫainic suas 'ṅa n-diaiġ so, seaċt n-diasa caola, tana, agus casta leis an t-soir-ġaoṫ.

4 And they devoured them, whose bodies were very beautiful and well conditioned. So Pharao awoke.

5 He slept again, and dreamed another dream: Seven ears of corn came up upon one stalk full and fair:

6 Then seven other ears sprung up thin and blasted by the easterly wind,

7 And devoured all the beauty of the former. Pharao awaked after his rest:

8 And when morning was come, being struck with fear, he sent for all the interpreters of Egypt, and to all the wise men: and to them on being assembled, he told his dream, and there was not any one that could interpret it.

9 Then at length the chief butler remembering, said: I confess my sin:

10 The king being angry with his servants, commanded me and the chief baker to be cast into the prison of the captain of the soldiers:

11 Where in one night both of us dreamed a dream foreboding things to come.

12 There was there a young man a Hebrew, servant to the same captain of the soldiers: to whom having told our dreams,

13 We heard what afterwards the event of the thing proved to be so. For I was restored to my office: and he was hanged upon a gibbet.

14 Forthwith at the king's command, Joseph was brought out of the prison, and having been shaved and his apparel changed, he was presented to him.

15 And he said to him: I have dreamed dreams, and there is no one that can expound them: now I have heard that thou art very wise at interpreting them.

16 Joseph answered: Without me, † God shall give Pharao a prosperous answer.

17 So Pharao told what he had dreamed: I thought I stood upon the bank of the river,

18 And seven kine came up out of the river, exceeding fair, and full of flesh: and they grazed on green places in a marshy pasture.

19 And behold, there followed these, other seven kine, so very ill-favoured and lean, that I never saw the like in the land of Egypt:

20 And they devoured and consumed the former,

21 And they were not full, but as lean and ill-favoured as before. I awoke, *and then* fell asleep again.

22 And dreamed a dream: Seven ears of corn grew upon one stalk, full and very fair.

23 Other seven also thin and blasted by the easterly wind, sprung of the stock:

† Mat. 10. 20.

24 Agus d' ḟluigeadar na diasa deasa. Agus d' iñis mé so do na fir-tuaraim; aċt ni raib aon duine a d'ḟoillseoċṫaḋ a m-briġ dam.

25 Do ḟreagair Joseph: Is ioñan aislinge Pharao: D' ḟoillsiġ Dia do Pharao an niḋ is mian leis a ḋeanaḋ.

26 Na seaċt m-baċ ṁaiseaċ is seaċt m-bliaġna iad, agus na seaċt n-diasa lana, seaċt m-bliaġna iad: agus is ioñan an aisling an sa daroin.

27 Agus na seaċt m-baċ seanga, granda, a ṫainic a nios 'ña n-diaiġ, is seaċt m-bliaġna iad; agus na seaċt n-diasa tana caoċṫuiġṫe ó'n ngaoṫ ċrionuġaḋ, seaċt m-bliaġna gorta le teaċt iad.

28 Agus mar so anois déanfar a g-coimlionaḋ.

29 Feuċ, tiocfaiḋ seaċt m-bliaġna mor-ṫorr-ṫaċa air fead criċe na h-Egipte uile.

30 Agus eiroċṫaiḋ na n-diaiġ sin, seċt m-bliaġna gorta ċo geur agus go n-dearmadfar an ḟairsinge uile a bi, oir sgriosfaiḋ an gorta an talaṁ go h-uile.

31 Agus milfiḋ meud an ġoirt meud na h-iomaaṁlaċta.

32 Agus de cioñ gur ċoñairc tu an aisling fa dó, a ċialluiġeas aon niḋ amain, is so comarṫa ciñteaċta go n-déanfar focail Dé gan muil a coimlionaḋ.

33 Anois, uime sin, faġaḋ Pharao duine crioña, gniomaċ, agus cuireaḋ é ós cioñ criċe na h-Egipte.

34 Do ċuirfar luċd ionaid ós cioñ gaċ criċe: agus ṫógfar an cuigeaḋ ċuid de toraḋ na seaċt m-bliaġna sarsan, agus cnuasoċṫar 'sna sgiobailib beaṫa na m-bliaġan maiṫ so,

35 A ṫiocfas gan muil: agus cuirtear arbar a d-tairsge faoi laiṁ Pharao, agus cúṁduiġṫear é añ sna caiṫreaċaib.

36 Agus biḋeaḋ an lón sin 'ña ṫairsge 'ñ aġaiḋ gorta mar oirċill na seaċt m-bliaġan a ṫiocfas air talaṁ na h-Egipte; ioñus naċ sgriosfar an tir triḋ an gorta sin.

37 Do ṫaitin an ċomairle le Pharao agus le n-a seirḃḟoġantaiġib.

38 Agus a dubairt leo: An feidir ḋuiñ duine añ a b-fuil Spiorad Dé mar é so, ḟaġail?

39 Dubairt mar sin le Jósep: De ċioñ gur ṫaisbean Dia duit gaċ niḋ d'ar labrais, an feidir liom fear nios crioña, no 'ña ṡaṁail leat d'ḟaġail?

40 Beiḋ tu ós ċioñ mo ṫiġe, agus is do réir do ḃriaṫara beiḋear riaġluġaḋ mo ḋaoine uile: añ mo ċaṫaoir rioġḋa amain beiḋear mé nios airde na ṫu.

41 Agus a dubairt Pharao aris le Jósep: Feuċ do ċuir mé ós cioñ criċe na h-Egipte uile ṫu.

24 And they devoured the beauty of the former: I told *this* dream to the conjecturers, and there is no man that can expound it.

25 Joseph answered: The king's dream is one: God hath shewn to Pharao what he is about to do.

26 The seven beautiful kine, and the seven full ears, are seven years of plenty: and the meaning of the dream in *both* parts is the same.

27 And the seven lean and thin kine that came up after them, and the seven thin ears that were blasted with the burning wind, are seven years of famine to come:

28 Which shall be fulfilled in this order:

29 Behold, there shall come seven years of great plenty in the whole land of Egypt:

30 After which shall follow other seven years of so great scarcity, that all the abundance before shall be forgotten: for the famine shall consume all the land.

31 And the greatness of the scarcity shall destroy the greatness of the plenty.

32 But having dreamt the second time a dream pertaining to the same thing: it is a token of the certainty, and that the word of God will come to pass, and be fulfilled speedily.

33 Now therefore let the king provide a wise and industrious man, and make him ruler over the land of Egypt:

34 That he may appoint overseers over all the countries: and gather into barns the fifth part of the fruits, during the seven fruitful years,

35 That shall now presently ensue: and let all the corn be laid up under Pharao's hands, and be reserved in the cities.

36 And let it be in readiness, against the famine of seven years to come, which shall oppress Egypt, that the land be not be consumed with scarcity.

37 The counsel pleased Pharao and all his servants.

38 And he said to them: Can we find such another man, that is full of the spirit of God?

39 He said therefore to Joseph: Seeing God hath shewn thee all that thou hast said, can I find one wiser and one like unto thee?

40 * Thou shalt be over my house, and at the commandment of thy mouth all the people shall obey: only in the kingly throne will I be above thee.

41 And again Pharao said to Joseph: Behold, I have appointed thee over the whole land of Egypt.

CHAP. XLI., Ver. 24. Fir-tuaraim, no draoiṫib. The text may be correctly rendered by either phrase, as the men of superior knowledge were those, who generally practised divination.

* Psal. 104. 21; 1 Mac. 2. 53; Acts 7. 10.

42 Agus do ḃain sé a ḟáiṅe d'a laiṁ, agus do ċuir sé air a láiṁ-san í, agus do ċuir sé culaiḋ sioda uime, agus do ċuir slabra óir fa n-a bráġaid.

43 Agus ṫug air, dul aṅ sa dara ċarbad do ḃí aige: agus do ḟuagruiġ an fear gaire roiṁe go b-feacadis a n-gluna agus go m-beiḋeaḋ fios acu, gur riṅe sé uaċdarán ḋe, ós ċioṅ crice na h-Egipte uile.

44 Agus a duḃairt an riġ le Jóseṗ: Is mise Ṗarao: gan do ċuṁact-sa ni ċoigeoċṫaiḋ aon duine a láṁ no a ċos suas a d-talam na h-Egipte uile.

45 Agus d' aṫruiġ 'ainm agus ġoir air, a d-teanga na h-Egipte, Slánuiġṫeóir an doṁain. Agus ṫug se mar ċeile ḋo, Asenet inġean Puti-ṗare sagairt de Elioṗoil. Agus do ċuaid Jóseṗ amaċ air feaḋ crice na h-Egipte uile.

46 Anois bi se deiċ m-bliaġna fiċċead d'aois nuair do ṡeas sé a láṫair Ṗarao agus do ṫug timċioll-ċuairt air feaḋ ċrice na h-Egipte uile.

47 Agus do ṫainic torraṁlaċt na seaċt m-bliaġna: agus do ceangáladh an t-arbar 'na pon-anaib agus do cruiniġeḋ é a steaċ 'sna sgiobalaib a n-Egipt.

48 Agus do cuireaḋ iomadaṁlaċt an arbair a d-taisge aṅ gaċ caiṫriġ.

49 Agus do bi iomadaṁlaċt na cruinteaċda mar ġaineaṁ na traiġe aṁail agus nar b'ḟeidir a h-aireaṁ.

50 Agus rugaḋ dis mac do Jóseṗ suil d'ar ṫainic an gantán, noċ rug Asenet inġean Putiṗare sagairt d' Elioṗoil.

51 Agus do ṫug sé mar ainm air an g-ceid-ġein Manasses, aig raḋ: Do ṫug Dia orm, m'uile saoṫar agus tiġe m'aṫar do ḋearmad.

52 Agus ṫug se Eṗraim air an ḋara fear, aig raḋ: do riṅe Dia siolmar mé a d-talaṁ mo ḃoċta-naċta.

53 Anois nuair do criocnuiġeaḋ na seaċt m-bliaġna torrtaċa do bi a d-talaṁ na h-Egipte.

54 Do ṫosuiġeadar seaċt m-bliaġna na gorta ṫeaċt, mar dubairt Joseṗ. Agus do bi an gorta an gaċ uile tir, aċt do bi arán a d-talaṁ na h-Egipte uile.

55 Agus an uair do bi gorta an sin ḟein, do ġáir na daoine air Ṗarao aig iarraiḋ aráin: Agus a dubairt se: Imtiġiḋ ionnsuiḋe Jóseṗ: Deanaiḋ an niḋ deirfiḋ sé lib.

56 Agus do ṁeaduiġ an gorta gaċ la air aġaiḋ na talman uile. Agus d'ḟoscuil Jósep tiġṫe an taisge uile, agus do reic leis na h-Egiptṫib, oir do bi an gorta go trom orra-san mar an g-ceadna.

57 Agus ṫainic an uile tir do 'n Egipt le ceannuġaḋ arbair, agus ċum sólás ḟaġail ó 'n gantan.

42 And he took his ring from his own hand and gave it into his hand: and he put upon him a robe of silk, and put a chain of gold about his neck.

43 And he made him go up into his second chariot, the crier proclaiming that all should bow their knee before him, and that they should know he was made governor over the whole land of Egypt.

44 And the king said to Joseph: I am Pharao: without thy commandment no man shall move hand or foot in all the land of Egypt.

45 And he turned his name, and called him in the Egyptian tongue the saviour of the world. And he gave him to wife Aseneth the daughter of Putiphare priest of Heliopolis. Then Joseph went out to the land of Egypt:

46 (Now he was thirty years old when he stood before king Pharao) and he went round all the countries of Egypt.

47 And the fruitfulness of the seven years came: and the corn being bound up into sheaves was gathered together into the barns of Egypt.

48 And all the abundance of grain was laid up in every city.

49 And there was so great abundance of wheat, that it was equal to the sand of the sea, and the plenty exceeded measure.

50 * And before the famine came, Joseph had two sons born: whom Aseneth the daughter of Putiphare priest of Heliopolis bore unto him.

51 And he called the name of the first-born Manasses, saying: God hath made me to forget all my labours, and my father's house.

52 And he named the second Ephraim, saying: God hath made me to grow in the land of my poverty.

53 Now when the seven years of the plenty that had been in Egypt were past:

54 † The seven years of scarcity, which Joseph had foretold, began to come: and the famine prevailed in the whole world, but there was bread in all the land of Egypt.

55 And when there also they began to be famished, the people cried to Pharao for food. And he said to them: Go to Joseph: and do all that he shall say to you.

56 And the famine increased daily in all the land; and Joseph opened all the barns, and sold to the Egyptians: for the famine had oppressed them also.

57 And all provinces came into Egypt, to buy food, and to be relieved in their want.

* Infra, 46. 20. and 48. 20. † A.M. 2296; Ante C. 1708.

CAIB. XLII.

Cuiriḋ Jacob a ḋeiċneaṁar mac le cruineaċd a ċeannuġaḋ añ Egipt. An nós le ar iomċair Jóseṗ e fein 'ñ-a d-taob.

AN uair do ċualaiḋ Jácob go raib arbar 's a ḋíal san Egipt, a dubairt sé lé n-a ċloiñ: cread fa b-fuil sib gan imniḋe.

2 Do ċualaiḋ mé go b-fuil arbar 's a ḋíal san Egipt: Teiġiḋ síos, agus ceañuiġiḋ duiñ as sin, ioñas go mairfeamuis agus nać b-fuiġmuis bás de 'n ġorc.

3 Mar sin do ċuadar deiċneaṁair dearbráṫair Jóseṗ síos do'n Egipt lé arbar a ċeannuġaḋ.

4 Ċongbuiġ Jácob Benjamin sa m-baile, a dubairt le n-a ḋearbraiṫrib: air eagla go d-ticfaḋ olc air biṫ do sa t-sliġe.

5 Agus ṫainicdar go críċ na h-Egipte le daoine eile ċuaiḋ a ceannuġaḋ; óir do bí an gorta a d-tír Ċanaain.

6 Agus do b'e Jóseṗ do b' uaċdaran os cioñ tíre na h-Egipte, agus reir a ṫola-sa reacaḋ arbar le daoinib na tíre. Agus nuair d' umluiġdear deirbraiṫre iad féin síos ḋo;

7 Agus d' aiṫin sé iad, do labair sé áṁail lé coigriġṫib go garb leo; agus d' ḟiafruiġ díob: Cait as ar d-tainicbar-se? Agus d'ḟreġradar-san: As tír Ċanaain le biaḋ do ċeannuġaḋ.

8 Agus giḋ d' aiṫin se a ḋearbraiṫre, níor aiṫniġeadar-san é-san.

9 Agus aig cuiṁnuġaḋ air an aisling do ċoñairc sé, dubairt leo: Is luċd braṫa sib, d' ḟeuċain éadaingneaċta na tíre.

10 Agus a dubradar-san: Ní ḟeaḋ a ṫiġearna, aċt le ċeannuġaḋ biḋ ṫainic do ḟearbfoġantuiġe.

11 Is clan aon-aṫar sinn uile: is daoine sioṫċanta siñ; ni luċd braṫa na rún oilc do ḟearbfoġantuiġe.

12 Agus d'ḟreagair se-san iad: Ní ḟeaḋ: aċt is feuċain eadaingneaċta na tíre ṫainicbar.

13 Agus a dubradar-san: Dá ḋearbráṫair ḋéag a tá do ḟearbfoġantuiġe, mic aon aṫar aṁain a d-tír Ċanáain; tá an mac is oige a b-focair ar n-aṫar, agus ní ṁaireañ an mac eile.

14 Dubairt se-san leo: sin an rud do labair me lib: luċd braṫa sib.

15 Is mar so dearboċṫaiḋ me sib. Dar sláinte Ṗaraoh ní raċṫaoi amaċ as so, muna d-tugaiḋe bur n-dearbráṫair is oige añ so.

16 Cuiriḋ duine aguib air siubal, agus tugaḋ

CHAP. XLII., Ver. 6. They now began to realize the dream of Joseph which had so provoked them as to sell him for a foreign slave.

CHAP. XLII.

Jacob sendeth his ten sons to buy corn in Egypt. Their treatment by Joseph.

AND Jacob hearing that food was sold in Egy^nt, said to his sons: Why are ye careless. *

2 I have heard that wheat is sold in Egypt: Go ye down, and buy us necessaries, that we may live, and not be consumed with want.

3 So the ten brethren of Joseph went down, to buy corn in Egypt:

4 Whilst Benjamin was kept at home by Jacob, who said to his brethren: Lest perhaps any harm should befall him in the 'ourney.

5 And they entered into the land of Egypt with others that went to buy For the famine was in the land of Chanaan.

6 And Joseph was governor in the land of Egypt, and corn was sold by his direction to the people. And when his brethren had bowed down to him,

7 And he knew them, he spoke as it were to strangers somewhat roughl^v, asking them; Whence came you? They answered: From the land of Chanaan, to buy necessaries of life.

8 And though he knew his brethren, he was not known by them.

9 And remembering the dreams, which formerly he had dreamed, he said to them: You are spies: You are come to view the weaker parts of the land.

10 But they said it is not so, my lord, but thy servants are come to buy food.

11 We are all the sons of one man: we are come as peaceable men, neither do thy servants plot any evil.

12 And he answered them: It is otherwise: you are come to consider the unfenced parts of this land.

13 But they said: We thy servants are twelve brethren, the sons of one man in the land of Chanaan: the youngest is with our father, the other is not living.

14 He saith: This is it that I said: You are spies.

15 I shall now presently try what you are: by the health of Pharao you shall not depart hence, until your youngest brother come.

16 Send one of you to fetch him: and you shall

* A.M. 2297; Anto C. 1707.

sé bur n-dearbráṫair leis, agus coiṁḋeóċar sib-se a slabarċaib no go n-dearbċar bur bríaṫra, b-fuil siad fíor no bréugaċ, nó dar sláinte Pharaoh, is lucd braṫa sib.

17 A's do ċuir sé iad a n-gaban air fead trí lá.

18 Agus an treas lá, do sgaoil iad as gaban agus dubairt: deanaiḋ mar so agus mairfiḋ: óir ata eagla Dé orm.

19 Mas daoine deaġ-rúnaċ sib, fáġbuiḋ aon de bur n-dearbraiṫrib fa ċeangal a n-gaban: imṫiġiḋ-se agus beiriḋ an t-arbar do ċeannuiġ sib, lib, ann bur d-tiġṫe.

20 Aċt tuguiḋ bur n-dearbraṫair is óige ċugam-sa ċum go fíorfuiġṫear bur m-bríaṫra, agus naċ b-fuiġṫí bás. Agus do riġneadar amluiḋ.

21 Agus labradar eatorra féin: do ṫuilleamar so mar ġeall air beiṫ cioṫtaċ a d-taob ar n-dearbraṫar, de bríġ go b-facamar doilġios a anama, an uair do ġuiḋ sé sinn agus nar eisdmar leis; is uime sin ṫainic an ṁairg so orainn.

22 Agus dubairt Ruben aon díob: naċ ar labair mise lib; na peacuiġiḋ an aġaiḋ an leinb, agus níor eisdbar liom? feuċuiḋ, ta a ḟuil d'a ċuṫuġaḋ lib.

23 Agus ní raib fios aca gur ṫuig Joseph iad; óir is le fear eidirmíniġṫe do labair se leo.

24 Agus do iompuiġ a ċúl leo, agus do ġuil; agus d' ḟill orra a rís, agus do ċoṁraiḋ leo.

25 Agus rug sé Simeón uaṫa, agus do ċeangal é os coṁair a sul: A'n sin do aiṫin se a saic do líonaḋ le cruiṫneaċt, agus cuid airgid gaċ duine aca do ċur 'na ṡac féin, agus lón do ṫabairt doib ċum na sliġe: do riġne siad mar sin.

26 Agus d' uallaiġdar a n-asail leis an arbar, agus d' imṫiġdar an beallaig.

27 Agus an uair d' ḟoscuil fear aca a ṡac le proventáin do ṫabairt d'a asal 'sa tiġ ósda, do ċoṁairc se a ċuid airgid a m-beul a ṡaic.

28 Agus dubairt le n-a ḋearbraṫairib: Do h-aisigeaḋ mo ċuid airgid; agus feuċ ta sé an mo ṡac: Agus do bí iongaḋ agus eagla orra d'a raḋ eaturra féin: Creud an níḋ so do riġne Dia linn?

29 Agus ṫainicdar go Jacob a n-aṫair go tír Ċanaain, agus do innisdar ḋo gaċ níḋ a ṫapla ḋoib, a raḋ:

30 An té is tiġearna air an tír do labair sé go garb linn, agus do ġlac sinn mar lucd braṫa air an tír.

31 Agus d'ḟreagarmar-ne e: Is daoine síoṫcanta sin; ní lucd braṫa sinn.

32 A tamuid dá ḋearbraiṫre ḋéag, mic aon aṫar: atá aon naċ b-fuil beo, agus atá an mac is óige a b-focair ar n-aṫar a d-tír Ċanaain.

be in chains, till what you have said be proved whether it be true or false: or else by the health of Pharao you are spies.

17 So he put them in prison three days.

18 And the third day he brought them out of prison, and said: Do as I have said, and you shall live: for I fear God.

19 If you be peaceable men, let one of your brethren be bound in prison: and go ye your ways and carry the corn that you have bought, unto your houses.

20 * And bring your youngest brother to me, that I may find your words to be true, and you may not die. They did as he had said.

21 And they talked one to another: We deserve to suffer these things, because we have sinned against our brother, seeing the anguish of his soul, when he besought us, and we would not hear: therefore is this affliction come upon us.

22 And Ruben, one of them, said: Did not I say to you: † Do not sin against the boy: and you would not hear me? Behold his blood is required.

23 And they knew not that Joseph understood, because he spoke to them by an interpreter.

24 And he turned himself away a little while, and wept: and returning he spoke to them.

25 And taking Simeon, and binding him in their presence, he commanded his servants to fill their sacks with wheat, and to put every man's money again in their sacks, and to give them besides provisions for the way: and they did so.

26 But they having loaded their asses with the corn, went their way.

27 And one of them opening his sack, to give his beast provender in the inn, saw the money in the sack's mouth;

28 And said to his brethren; My money is given me again, behold it is in the sack. And they were astonished, and troubled, and said one to another: What is this that God hath done unto us?

29 And they came unto Jacob their father in the land of Chanaan, and they told him all things that had befallen them, saying:

30 The lord of the land spoke roughly to us, and took us to be spies of the country.

31 And we answered him: We are peaceable men, and we plot no mischief.

32 We are twelve brethren born of one father: one is not living, the youngest is with our father in the land of Chanaan.

* Infra, 43. 3. and 5. † Supra, 37. 21.

33 Agus duḃairt se liñ: is mar so aiṫnoċṫar mé, gur daoine sioṫċanta sib: Fagaiḋ aon de ḃur n-dearḃraiṫriḃ agam-sa, agus beiriḋ liḃ beaṫa ata riaċtanaċ an, ḃur d-teaġlaċ, agus biḋiḋ aig imṫeaċd.

34 Agus tugaiḋ ḃur n-dearḃraṫair is óige ċugam-sa: añ-san aiṫneoċṫar mé naċ luċd braṫa sib; mar sin do ḃearfaiḋ mé ḃur n-dearḃraṫair ata faoi ċeangal daoiḃ, agus añ sin beiḋ cead ceannaċta agaiḃ reir ḃur miain.

35 Agus n-deis so do raḋ, fuair aig falṁugaḋ a sac, gaċ aon-duine airgid ceangalta, añ a ṡac féin: agus ṫainic eagla orra go leir.

36 Agus a duḃairt Jacob a n-aṫair leo: Do ḃeanaḃar díom mo ċlañ: ní ḃ-fuil Jóseṗ beo: Ta Simón añ gaḃan agus bearfaoi Benjamin uaim: atá an anacain ṫrom so tiṫim orm.

37 Agus d'ḟreagair Ruben é: marḃ mo ḋís mac-sa muna d-tugfad ċugad é: fag faoi mo ċuram-sa é, agus do ḃearfaiḋ mé ċugad arís é.

38 Aċt a duḃairt se-san: Ni raċfaiḋ mo ṁac-sa liḃ sios; óir d'eug a ḋearḃraṫair agus do fagaḋ é-san 'ña aonar; ma ḃeanañ tubairde ḋo sa t-sliġe añ a raċfaiḋ sé, añ sin ḃéarfaiḋ mo ġruag liaṫ-sa maille lé dubrón go h-ifrioñ.

33 And he said to us: Hereby shall I know that you are peaceable men: Leave one of your brethren with me, and take ye necessary provision for your houses, and go your ways.

34 And bring your youngest brother to me, that I may know you are not spies: and you may receive this man again, that is kept in prison: and afterwards may have leave to buy what you will.

35 When they had told this, they poured out their corn, and every man found his money tied in the mouth of his sack: and all being seized with fear together,

36 Their father Jacob said: You have brought me to be without children: Joseph is not living, Simeon is kept in bonds, and Benjamin you will take away: all these evils are fallen upon me.

37 And Ruben answered him: Kill my two sons, if I bring him not again to thee: deliver him into my hand, and I will restore him to thee.

38 But he said: My son shall not go down with you: his brother is dead, and he is left alone: if any mischief befall him in the land to which you go, you will bring down my gray hairs with sorrow to hell.

CAIB. XLIII.

Teiġeañ clañ Jacob aris go Egipt, maille le Benjamin. Beir Joseṗ flead ḋoiḃ.

SAN am ceadna, do ḃí an gort an-ġeur sa d-tír go h-uille.

2 Agus an uair duadar an t-arḃar noċ'ṫugadar as an Egipt, duḃairt Jacob le na ċloin: Teigiḋ air ais agus ceañuiḋ beagán biḋ.

3 Agas do leaḃair Juda leis aig raḋ: do ḋearḃ an fear ud ḋuiñ le móide: Ni ḟeicfiḋ mo ġnuis, muna d-tucfaiḋ ḃur n-dearḃraṫair is óige liḃ.

4 Ma ċuireañ tusa liñ é raċfamuid sios añ aoinḟeaċt, agus ceanoċtamuid-ne beaṫa ḋuit.

5 Aċt muna g-cuirfaiḋ tu liñ-ne é ní raċfamuid sios; óir a duḃairt an fear liñ go minic: Ni ḟeicfiḋ mo ġnuis muna raiḃ ḃur n-dearḃraṫair is oige liḃ.

6 Duḃairt Israel leo; cread as a n-dearnaḃar an t-olc so orm gur iñisḃar ḋo go raiḃ dearḃraṫair eile aguiḃ?

7 Aċt ḟreagradar-san: D' ḟiosruig an fear ḋuin de reir a ċeile ar g-cineal: an ḃ-fuil ḃur n-aṫair beo fós? An ḃ-fuil ḋearḃraṫair eile aguiḃ: agus do iñismar-ne ḋo do reir briġe na

CHAP. XLIII.

The sons of Jacob go again into Egypt with Benjamin, They are entertained by Joseph.

IN the mean time the famine was heavy upon all the land.*

2 And when they had eaten up all the corn, which they had brought out of Egypt, Jacob said to his sons: Go again and buy us a little food.

3 Juda answered: The man declared unto us with the attestation of an oath, saying: You shall not see my face, unless you bring your youngest brother with you.

4 If therefore thou wilt send him with us, we will set out together, and will buy necessaries for thee.

5 But if thou wilt not, we will not go: for the man, as we have often said, declared unto us, saying: †You shall not see my face without your youngest brother.

6 Israel said to them: You have done this for my misery, in that you told him you had also another brother.

7 But they answered: The man asked us in order concerning our kindred: If our father lived: if we had a brother: and we answered him regularly, according to what he demanded: could we

* A.M. 2298; Ante C. 1706. † Supra, 2. 20.

ceirde: a m-b' ḟeidir duiñ fios do beiṫ agaiñ go n-abarocṫaḋ sé: tugaiḋ bur n-dearbraṫair liḃ?

8 Agus dubairt Júda le n-a aṫair: cuir an leanḃ liom-sa, ionnas go n-imóċṫamuid, agus go m-beiḋmís beo, agus naċ n-eagsamuis, sinn fein agus ar n-aos óg.

9 Beiḋ mise a n-urraḋ duit air; as mo laiṁ-se iarrfair é: muna d-tugaiḋ me air ais ċugaḋ é, añ sin biḋeaḋ me faoi ṫrom-ċasaoide go braṫ.

10 Óir muna n-dearnamuis fadáil, is dearḃ go m-beiḋmuis anois air ar n-ais an dara h-uair.

11 Agus a dubairt Israel leo: Mar éigion a beiṫ mar sin anois, deanaiḋ néir bur miain: beiriḋ liḃ na toraiṫa is fearr san tír añ bur soiṫiġiḃ, agus beiriḋ síos ċum an ḟir tiodlacaiḋ,—beagan ice, agus beagan meala, spiosra, agus miorrh, ruś giubair, agus almoine.

12 Agus beiriḋ airgead dubalta liḃ; agus tugaiḋ air ais an meud a fuair siḃ añ bur sacaiḃ; do b' ḟeidir gur le mearḃuil do ṫarla sé.

13 Beiriḋ liḃ, mar an g-ceadna, bur n-dearbraṫair; éiriġiḋ agus imṫiġiḋ arís gus an ḟir.

14 Agus Dia an uile-ċumaċtaċ tabairaḋ grás daoiḃ a láṫair an ḟir, ionnas go g-cuirfiḋ sé liḃ bur n-dearbraṫair eile, agus Beniamin: beiḋ mise faġṫa gan clain.

15 Agus do ġlacadar na fir na tiodlaicṫe agus an t-airgead fa dó agus Beniamin; agus ċuadar síos do 'n Egipt, agus ṡeas a láṫair Iosep.

16 Agus an uair do ċonairc sé iad, agus Beniamin maille leo, d'orduiġ sé feaḋmanaċ a ṫiġe: tabair na fir añ mo ṫiġ, agus mairbuiġ iodbairt agus ullṁuiġ fleaḋ; óir is agam-sa iosfaiḋ siad meadon lae.

17 Agus do riñe sé mar a dubraḋ leis; agus ṫug añ a ṫiġ na daoine asteaċ.

18 Agus do bí eagla orra, agus dubairt le ceile: is mar ġeall air an airgid ṫugamar liñ añ ar saic, an ċead uair, tugaḋ a steaċ sinn, go m-b' ḟeidir leis cuis breugaċ ċur 'ñ-ar leiṫ agus luiḋe orainn mar daoiniḃ daora, sinn fein agus ar n-asail.

19 D'a briġ sin aig dul suas ċuige feadmanaċ an ṫiġe aig an dorus.

20 Dúbradar: guiḋimid ṫu, ṫiġearna, eist liñ; tainiceman a nuas uair eile le ceañugaḋ biḋ.

21 Agus n-deis a ċeañuiġṫe, 'n uair tainiceamar do'n ṫiġ ósta, fosglamar ar saic agus fuaramar ar n-airgead a m-beul na sac, agus tugamar liñ arís é 'san meadaċan ceadna.

22 Agus tugamar airgead eile liñ 'ñ ar laiṁ le ceannugaḋ na niṫe riaċtanaċ; ni fear duiñ cia ċuir ar n-airgead añ ar sacaiḃ.

23 Agus d' ḟreagair se-san: síoċċain ċugaiḃ: na biḋeaḋ eagla oraiḃ; bur n-Dia agus Dia bur

know that he would say: Bring hither your brother with you?

8 And Juda said to his father: Send the boy with me, that we may set forward, and may live: lest both we and our children perish.

9 * I take the boy upon me, require him at my hand: unless I bring him again, and restore him to thee, I will be guilty of sin against thee for ever.

10 If delay had not taken place we had been back here again the second time.

11 Then Israel said to them: If it must needs be so, do what you will: take of the best fruits of the land in your vessels, and carry down presents to the man, a little balm, and honey, and storax, myrrh, turpentine, and almonds.

12 And take with you double money, and carry back what you found in the sacks, lest perhaps it was done by mistake.

13 And take also your brother, and go to the man.

14 And may my almighty God make him favourable to you: and send back with you your brother, whom he keepeth, and this Benjamin: and as for me I shall be desolate without children.

15 So the men took their presents, and double money, and Benjamin: and went down into Egypt, and stood before Joseph.

16 And when he had seen them, and Benjamin with them, he commanded the steward of his house, saying: Bring in the men into the house, and kill victims, and prepare a feast: because they shall eat with me at noon.

17 He did as he was commanded, and brought the men into the house.

18 And they being much afraid, said there one to another: Because of the money, which we carried back the first time in our sacks, we are brought in: that he may bring upon us a false accusation, and by violence make slaves of us and our asses.

19 Wherefore going up to the steward of the house, at the door,

20 They said: Sir, we desire thee to hear us: † We came down once before to buy food:

21 And when we had bought, and come to the inn, we opened our sacks, and found our money in the mouths of the sacks: which we have now brought again in the same weight.

22 And we have brought other money besides, to buy what we want: we cannot tell, who put it in our bags.

23 But he answered: Peace be with you, fear not: your God, and the God of your father hath

* Infra, 44. 32. † Supra, 42. 3.

n-aṫar ṫug ioñṁus ḋib añ bur sacaib: óir tá bur n-airgead agam-sa. Agus ṫug sé Simeon amaċ ċugṫu.

24 Agus ṫug iad a steaċ do'n tiġ agus ṫug uisge ḋoib agus do niġeadar a g-cosa, agus ṫug se biaḋ da n-asalaib.

25 Agus do riñeadar na tiodlaicṫe réiḋ 'ñ aġaiḋ Iósep bi le teaċd san meoḋan lae; óir do ċualadar go n-iosfaidis arán añ sin.

26 Añ sin ṫainic Iósep añ a ṫiġe, agus ṫugadar ċuige na tiodlaicṫe añ a laiṁ, agus do ċlaonadar iad féin go talaṁ ḋó.

27 Agus n-deir beanuiġṫe ḋoib go ioċtaṁail d' ḟiafruiġ sé ḋiob: an b-fuil bur n-aṫair aosta, air ar labair sib liom, go maiṫ? an maireañ sé go fóil?

28 Agus d' ḟreagradar-san; atá do ṡeirbiseaċ ar n-aṫair-ne a sláinte ṁaiṫ, ata sé beo fós. Agus do ċromadar sios, agus do riñeadar umla.

29 Agus do ṫóg Iosep a ṡuile, agus do ċoñairc Benjamin—a dearbraṫair aon-broin—agus a dubairt: an é so bur n-dearbraṫair is oige air ar labrabar liom? Agus a dubairt sé; go raib, a ṁic, Dia grasaṁail duit.

30 Agus do riñe se deifir: óir do bi a ċroiḋe aig luṫ le n-a ḋearbraṫair, agus do bris amaċ na deora: agus ċuaiḋ se a steaċ d'a ṡeomra, agus do ġuil añ sin.

31 Agus nuair do niġ a èadan do ċuaiḋ amaċ, agus do ċoisg sé é féin, agus a dubairt: cuir arán añ so.

32 Agus nuair do cuiread rómpa é, ḋo-san leis féin, agus ḋoib-san leö fein, agus do na h-Egiptib a ḋuaiġ 'na ḟocair leo fein, de ċioñ nar b' feidir do na h-Egiptib arán d'iṫe leis na h-Eabruiġib; óir is mór-ġráin sin aig na h-Egiptib,

33 Do ṡuiġeadar os a ċoiñe, an té buḋ sine do reir a ċeirt-beirṫe, agus an te b' oige do reir a oganṫaċta, agus do bi iongaḋ anṁór orrṫu.

34 Agus do ġlac siad na rointe leagaḋ amaċ ḋoib; agus ṫainic aig Benjamin an ċuid buḋ mó cuig h-uaire. Agus do ibeadar agus d' bidar subaċ leis.

given you treasure in your sacks. For the money, which you gave me, I have for good. And he brought Simeon out to them.

24 And having brought them into the house, he fetched water, and they washed their feet, and he gave provender to their asses.

25 But they made ready the presents, against Joseph's coming at noon: for they had heard that they should eat bread there.

26 Then Joseph came into his house, and they offered him the presents holding them in their hands, and they bowed down with their face to the ground.

27 But he courteously saluting them again, asked them, saying: Is the old man your father in health of whom you told me? Is he yet living?

28 And they answered: Thy servant our father is in health, he is yet living. And bowing themselves they made obeisance to him.

29 And Joseph lifting up his eyes, saw Benjamin his brother, by the same mother, and said: Is this your young brother, of whom you told me? And he said: God be gracious to thee, my son.

30 And he made haste because his heart was moved on account of his brother, and tears gushed out: and going into his chamber he wept.

31 And when he had washed his face, coming out again, he refrained himself, and said: Set bread on the table.

32 And when it was set on, for Joseph apart, and for his brethren apart, for the Egyptians also that ate with him, apart, (for it is unlawful for the Egyptians to eat with the Hebrews, and they think such a feast profane):

33 They sat before him, the first-born according to his birth-right, and youngest according to his age. And they wondered very much:

34 Taking the messes which they received of him: and the greater mess came to Benjamin, so that it exceeded by five parts. And they drank, and were merry with him.

Caib. XLIV.

Aisde Iosep ċum moil a ċur air a ḃraṫairib: Agairt umal Iuda.

AGUS d' aiṫin Iosep do ṁeadmanaċ a ṫiġe aig raḋ: Lion saic na muintire sin d'arbar, oiread is ḟeadfaid do breiṫ leo: agus cuir airgead gaċ aonduine acu a m-beul a ṡaic fein.

2 Agus cuir mo scala-airgid-sa, a m-beul saic an té is oige agus luaċ an arba. Agus do riñe se amlaiḋ.

CHAP. XLIV.

Joseph's contrivance to stop his brethren. The humble supplication of Juda.

AND Joseph commanded the steward of his house, saying: Fill their sacks with corn, as much as they can hold: and put the money of every one in the top of his sack.

2 And in the mouth of the younger's sack put my silver cup, and the price which he gave for the wheat. And it was so done.

CHAP. XLIII., Ver. 32. As the flesh of the several animals which the Egyptians worshipped as deities was the ordinary food of every other people, it is no wonder that it was not lawful to have any convivial connexion among them.

3 Agus čo luaċ is d'eiriġ an lá, do cuireaḋ na daoine air siúbal, iad fein agus a n-asail.

4 Agus an uair do ċuadar amaċ as an g-caṫraiġ, agus naċ n-deaċadar, fós, a b-fad; ċuir Iósep fios air ḟeadṁanaċ a ṫiġ agus dubairt: Eiriġ, lean na fir ud; agus an uair bearfas tu orrṫu, abair leo: cread fa n-dearnabar olc an agaiḋ maiṫeasa?

5 An sgála do ġoid sib, naċ as a n-olan mo ṫiġearna, agus le 'deanan se tairngire? is olc do riñeabar sin do ḋeanaḋ.

6 Agus riñe mar orduiġeaḋ ḋó. Agus do rug se orrṫu, agus do labair leo na briaṫra ceadna.

7 Agus d'ḟreagradar-san leis: cread fa 'n-deir mo ṫiġearna na briaṫra so, aṁail is da m-beidmis ciontaċ a g-coir ċo trom-so?

8 An t-airgead, fuaramar a m-beulaib ar sac, tugamar ċugad-sa anuas arís as tír Ċanaain é: cia ñós, mar sin do ġoidfamuis as tiġ do ṫiġearna sa, ór na airgead?

9 Cia b'é air biṫ de d' ṡeirbíseaċaib aig a b-fuiġtear é, cuirtear é-san ċum bais, agus bíomuid-ne mar an g-ceadna ar sclabaidib aig mo ṫiġearna.

10 Agus a dubairt se-san leo: bideaḋ sé reir bur briaṫar-sa; cia b' é aig a b-fuiġtear é, bideaḋ sé 'na searbḟoġantuiġ agam-sa, agus beiḋ sib-se neaṁ-ciontaċ.

11 Añ sin do leagadar anuas a saic go deisneaċ go talaṁ, agus d' ḟosguil gaċ aon-duine a ṡac ḟein.

12 Nuair do sríon sé-san iad tosuġaḋ leis an tê bud sine, agus do ċríocnuġaḋ aig an tê b'oige, do friṫ an sgála a sac Benjamin.

13 Añ sin do reabadar a n-eadaċ, agus do ċuir gaċ aon-duine a ṡaċ suas air a asal, agus do ḟilleadar do'n caṫruiġ.

14 Agus ṫainic Júda agus a deirbḃraiṫre go tiġ Iósep; óir ní raib sé imiġṫe fós as an ait—agus do leigeadar iad fein air an talaṁ 'na ḟiaḋnuise.

15 Agus a dubairt Iósep leo: cread an gníoṁ so do riñeabar? Naċ b-fuil ḟios agaib naċ feidir duine mar mise a faiḋeadoireaċt d'ḟaġail.

16 Agus a dubairt Juda leis: cread a déarfamuid le mo ṫiġearna? cad e labarocṫamuid? nó cia ñós glanfamuid siñ féin? d'ḟoillriġ Dia eisceart do ṡeirbíseaċ: feuċ is seirbisiġ do mo ṫiġearna siñ-ne araon. agus an te aig ar fuaraḋ an sgála.

17 D' ḟreagair Iosep: nar leigeaḋ Dia go n-deanfaiñ-se sin: aċt an tê aig ar fuaraḋ an sgála 'na laiṁ beiḋ sé 'na ṡearbḟoġantuiġ agam; agus teigid saor go d-ti bur n-aṫair.

18 Añ sin tainic Juda a b-fogus dó, a's dubairt le muinin: O! a ṫiġearna, guiḋim tu, leig do d'ṡeirbíseaċ focal do labairt añ eisdeaċt mo

3 And when the morning arose, they were sent away with their asses.

4 And when they were now departed out of the city, and had gone forward a little way; Joseph sending for the steward of his house, said: Arise, and pursue after the men: and when thou hast overtaken them, say to them: Why have you returned evil for good?

5 The cup which you have stolen, is that in which my lord drinketh, and in which he is wont to divine: you have done a very evil thing.

6 He did as he had commanded him. And having overtaken them, he spoke to them the same words.

7 And they answered: Why doth our lord speak so, as though thy servant had committed so heinous a fact?

8 The money, that we found in the top of our sacks, we brought back to thee from the land of Canaan: how then should it be that we should steal out of thy lord's house, gold or silver?

9 With whomsoever of thy servants shall be found, that which thou seekest, let him die, and we will be the bondmen of my lord.

10 And he said to them: Let it be according to your sentence: with whomsoever it shall be found, let him be my servant, and you shall be blameless.

11 Then they speedily took down their sacks to the ground, and every man opened his sack.

12 Which when he had searched, beginning from the eldest and ending at the youngest, he found the cup in Benjamin's sack.

13 Then they rending their garments, and loading their asses again, returned into the town.

14 And Juda at the head of his brethren went in to Joseph (for he was not yet gone out of the place) and they altogether fell down before him on the ground.

15 And he said to them: Why would you do so? know you not that there is no one like me in the science of divining.

16 And Juda said to him: What shall we answer my lord? or what shall we say, or be able justly to allege? God hath found out the iniquity of thy servants: behold, we are all bondmen to my lord, both we, and he with whom the cup was found.

17 Joseph answered: God forbid that I should do so: he that stole the cup, he shall be my bondman: and go you away free to your father.

18 Then Juda coming nearer, said boldly: I beseech thee, my lord, let thy servant speak a word

ṫiġearna agus na lasaḋ d'ḟearg aṅ aġaiḋ do ṡeirbíseaċ: óir is tu is goirre go Pharao.

19 D' ḟiosruiġ tu, mo ṫiġearna de d'ṡeirbíseaċaib an ceud uair: b-fuil aṫair, no dearbraṫair aguib?

20 Agus d'ḟreagramar-ne ṫu, mo ṫiġearna: ta aṫair againṅ, sean-duine, agus leanb a ruġaḋ ḋo aṅ a aois ḟoirfe; agus fuair a ḋearbraṫair aon-broin bas, agus do fagbaḋ é 'na aonar ó n-a ṁaṫair; agus ta gráḋ mór aig a aṫair air.

21 Agus a dubairt tusa le do ṡeirbíseaċaib: tugaiḋ ċugam-sa aṅ so é, air ċor go leagfaiṅ mo ṡuile air.

22 Dubramar-ne le mo Ṫiġearna: Ni ḟéadaṅ an leanb, a aṫair d'ḟagail; óir da b-fagfaḋ se é, do ġeabfaḋ se-san bas.

23 Agus dubairt tusa le do ṡeirbíseaċaib: muna d-tig bur n-dearbraṫair is óige lib anuas, ni ḟaicfiḋ mo ġnuis-se nios mó.

24 Mar sin an uair do ċuaḋmar-ne suas a g-cioṅ ar n-aṫar,—do ṡeirbísiġ, d' innismar ḋó an meud a dubairt mo ṫiġearna.

25 Agus a dubairt ar n-aṫair, teiġiḋ arís, agus ceaṅuiġiḋ ḋuiṅ beagán cruiṫneaċta.

26 Agus dubramar-ne leis: ni ḟeidimid-ne ḋul; ma ṫig ar n-dearbraṫair is óige liṅ, racfamuid sios an aon ḟeaċt; aċt muna d-tig ni ḟéadmuid aġaiḋ an fir d'ḟeicsin.

27 Agus d'ḟreagair se-san: A ta fios agaib gur rug mo bean dis mac dam.

28 Do ċuaiḋ duine aca amaċ uaim, agus a dubairt sib: d'iṫ beaṫaċ é; agus go d-ti so ni feic-ṫear é:

29 Agus ma bearfaoi so uaim, agus go d-tiocfaḋ tubaisde air aṅ sa t-sliġe, do bearfaiḋ mo ġruag liaṫ le doilġios sios ċum ifrinn.

30 De brig sin ma raċfaid ċum do ṡearbḟoġantuig m'aṫar, agus naċ m-beiḋ an leanb liṅ;—ó aṫa a anam-san ceangailte a n-anam an leinb,—

31 Agus do ċifiḋ naċ m-beiḋ a se liṅ, geabfaiḋ sé bas; agus do beurfaiḋ do ṡearbḟoġantuiġiḋ a ġruag liaṫ le doilġios sios ċum ifrinn.

32 Biḋeaḋ mise amain do ṡearbḟoġantuig;—mise ṫug geall air a ṡon agus ċuaiḋ mar urraḋ do m' aṫair, aig raḋ: muna d-tugad mé ċugad é beiḋ me ciontaċ aṅ easumlaċt aṅ aġaiḋ m'aṫar.

33 Air an adbar sin, fanaiḋ me-se do ṡeirbíseaċ a n-aic an leinb a seirbís aig mo ṫiġearna; agus teigeaḋ an leanb suas le n-a ḋearbraiṫrib.

34 Oir ni ṡeidir liom-sa ḋul suas ċuig' m' aṫair gan an leanb liom, d'eagla go b-feicfiṅ an doċar do ṫiocfaḋ air m' aṫair.

in thy ears, and be not angry with thy servant: for thou art next after Pharao.

19 My lord, * Thou didst ask thy servants the first time: Have you a father or a brother?

20 And we answered thee, my lord: We have a father an old man, and a young boy, that was born in his old age; whose brother by the mother is dead; and he alone is left of his mother, and his father loveth him tenderly.

21 And thou saidst to thy servants: Bring him hither to me, and I will set my eyes on him.

22 We suggested to my lord: The boy cannot leave his father: for if he leave him, he will die.

23 † And thou saidst to thy servants: Except your youngest brother come with you, you shall see my face no more.

24 Therefore when we were gone up to thy servant our father, we told him all that my lord had said.

25 And our father said: Go again and buy us a little wheat.

26 And we said to him: We cannot go: if our youngest brother go down with us, we will set out together: otherwise, without him we dare not see the man's face.

27 Whereunto he answered: You know that my wife bore me two.

28 One went out, and you said: ‡ A beast devoured him: and hitherto he appeareth not.

29 If you take him also, and if any thing befal him in the way, you will bring down my gray hairs with sorrow unto hell.

30 Therefore if I shall go to thy servant our father, and the boy be wanting, (whereas his life dependeth upon the life of him,)

31 And he shall see that he is not with us, he will die, and thy servants shall bring down his gray hairs with sorrow unto hell.

32 Let me alone be thy servant, who took him into my trust, and promised, saying: § If I bring him not again, I will be guilty of sin against my father for ever.

33 Therefore I thy servant will stay instead of the boy in the service of my lord, and let the boy go up with his brethren.

34 For I cannot return to my father without the boy, lest I be a witness of the calamity that will oppress my father.

CHAP XLIV., Ver. 34. It is no wonder that Joseph could no longer suppress his feelings. For independently of the natural goodness of his heart, it was hard to resist the appeal of Juaa, so strong an so pathetic, that it is difficult to find its equal in all the writings of antiquity.

* Supra, 42. 13. † Supra, 43. 3. and 5.
‡ Supra, 37. 20. and 33. § Supra, 43. 9.

CAIB. XLV.

Foillsiġeann Joseṗ e fein d'a dearbraiṫriḃ agus cuireann fios air aṫair.

AN sin níor ḟéad Jóseṗ é fein do ċongṁail a laṫair iomaid do ḟear 'ña ḃfoċair: air an ádbar sin, d'orduiġ sé gaċ duine ċur amaċ, ċum naċ m-beideaḋ aon-duine 'ñ a ḟoċair an tra ḃí sé aig leigean a aiṫne ċucú.

2 Agus do ġuil sé ós ard, noċ do ċualaiḋ na h-Egiptiġ agus tiġ Pharao.

3 Agus a dúbairt se le n-a ḋearbraiṫriḃ: Is mise Jóseṗ: an ḃ-fuil m'aṫair beo go fóil? Agus níor ḟéad a ḋearbraiṫre freagraḋ do ṫabairt air ċioñ meid a n-uaṫbais.

4 Agus a dubairt sé-san go h-ioċtaċ leo: druidiḋ liom: agus nuair ḋruideadar leis, dubairt se-san: Is mise Joseṗ ḃur n-dearbraṫair, noċ do reacabar do'n Egipt.

5 Na bíḋeaḋ eagla oraiḃ agus na feicṫear ḋaoib, mar ċuis ċruaiḋ, gur reic sib me añ s-na criċib so; óir is sé Dia do ċuir mise romuiḃ go h-Egipt ċum ḃur g-ċuṁdaċta.

6 Óir tá an gorta ḋa ḃliaġain sa d-tír; agus tá fós cuig bliaġna añ naċ m-beiḋ treabaḋ na fóġṁar.

7 Agus do ċuir Dia mise roṁuiḃ-se ċum siḃ do ċoiṁeud air an talaṁ, agus ċum go m-beiḋeaḋ aguib meoḋan le beiṫ beo.

8 Mar sin, ní le ḃur g-coṁairle-se aċt le toil Dé do cuireaḋ añ so mé; agus do riñe se aṫair díom-sa do Pharao, agus Tiġearna ós cioñ a ṫiġe uile, agus uaċdarán air feaḋ ċríċe na h-Egipte uile.

9 Deanaiḋ deiṫfir, agus eiriġiḋ suas ċum m'aṫar, agus abraiḋ leis: is mar so a deir do ṁac Joseṗ; do riñe Dia, Tiġearna díom-sa ós cioñ na h-Egipte uile; tarr anuas cugam-sa, na déan moill.

10 Agus áitreoċṫaiḋ tu a ḃ-fearañ Gessein, agus beiḋ tu laim liom-sa, ṫu féin agus do ċlañ agus clañ do ċloiñe, agus do ṫreada, agus d'ealbaḋa, agus gaċ uile níḋ ḃeiḋeas leat.

11 Agus oilḟaiḋ me ṫu añ sin;—óir ata fós cuig bliaġna gorta añ—d'eagla go sgriosfaiḋ ṫu féin, agus do ṁuintir, agus an uile níḋ ḃeanas leat.

12 Agus feuċaiḋ, do ċiḋ ḃur suile, agus suile ḃur n-dearbraṫar Ḃenjamin gur b'é mo ḃeul féin aṫa aig labairt liḃ.

13 Agus inisiḋ do m aṫair meud mo ġlóire san

CHAP. XLV.

Joseph maketh himself known to his brethren: and sendeth for his father.

JOSEPH could no longer refrain himself before many that stood by: whereupon he commanded that all should go out, and no stranger be present at their recognising one another.

2 And he lifted up his voice with weeping, which the Egyptians and all the house of Pharao heard.

3 And he said to his brethren: I am Joseph: is my father yet living? His brethren could not answer him, being struck with exceeding great fear.

4 And he said mildly to them: Come nearer to me. And when they were come near him, he said: * I am Joseph, your brother, whom you sold into Egypt.

5 Be not afraid, and let it not seem to you a hard case that you sold me into these countries: † for God sent me before you into Egypt for your preservation.

6 For it is two years since the famine began to be upon the land, and five years more remain, wherein their can be neither ploughing nor reaping.

7 And God sent me before, that you may be preserved upon the earth, and may have food to live.

8 Not by your counsel was I sent hither, but by the will of God, who hath made me as it were a father to Pharao, and lord of his whole house, and governor in all the land of Egypt.

9 Make haste, and go ye up to my father, and say to him: Thus saith thy son Joseph: God hath made me lord of the whole land of Egypt: come down to me, linger not.

10 And thou shalt dwell in the land of Gessen: and thou shalt be near me, thou and thy sons, and thy sons sons, thy sheep, and thy herds, and all things that thou hast.

11 And there I will feed thee, (for there are yet five years of famine remaining,) lest both thou perish, and thy nouse, and all things that thou hast.

12 Behold, your eyes, and the eyes of my brother Benjamin see that it is my mouth that speaketh to you.

13 You shall tell my father of all my glory, and

CHAP. XLV., Ver. 5. Far from reproaching nis brethren, he consoles them by the assurance that it was Providence sent him to Egypt for their preservation.

* Acts 7. 13. † Infra, 50, 20.

Egipt, agus gach aon nidh d'a b-facabar; deanaidh deithfir agus tugaidh chugam é.

14 Agus do theilg sé é féin air muineul a dhearbhrathar Benjamin, 's a chaoineadh, agus do ghuil; agus do ghuil Benjamin air a muineul san.

15 Agus do phóg Joseph a dheirbhraithre uile, agus do ghuil orrtha: agus 'na dhiaigh sin do ghlacadar misneach a labhairt leis.

16 Agus do closadh agus luadhadh ó beul go beul a d-tigh Pharao: tainicdar deirbhraithre Joseiph. Agus do thaitin sin go mór le Pharao, agus le n-a fearbhfoghantuighibh.

17 Agus a dubhairt se le Joseph: abair le do dhearbhraithre: ualluighidh bhur n-beathaigh, agus imthighidh go tír Chanaan:

18 Agus tugaidh libh bhur n-athair, agus bhur muintir, agus tigidh chugam-sa, agus do bhearfaidh mé daoibh maitheas chríche na h-Egipte, chum go n-itfaidh de smior na tíre.

19 Aithinnig ortha mar an g-ceadna, carbuid bheith leo as chrích na h-Egipte chum a n-aos óg agus a mna d'iomchar, agus abair: tugaidh bhur n-athair libh agus deifrighidh le luas.

20 Agus na cuiridh a leithe aon chuid de bhur n-earraidh, óir is libh-se uilmhaitheas chríche na h-Egipte uile.

21 Agus rinne clann Israel mar orduigheadh: agus thug Joseph carbuid doibh, do réir aithne Pharao, agus lón chum na slighe.

22 Do gach aon acu fa leith, d'orduigh sé dha chúlaidh; acht do Benjamin thug sé trí chead piosa airgid, agus cuig culaideacha eadaig togtha.

23 Agus do chuir sé chum a athar an oiread airgid agus eadaig agus thar sin, deich n-asail aig iomchar neithe maith na h-Egipte, agus deich n-asail bainiona aig iomchar arbhair agus arain agus bídh chum an aisdir.

24 Mar sin do chuir sé a dhearbhraithre air siubhal; agus le linn imtheachta doibh a dubhairt sé leo: coimheadaidh go d-tuitfadh sibh amach air an t-slighe.

25 Agus do chuadar suas as an Egipt, agus tainicdar go tír Chanaain chuig' Jacob a n-athair.

26 Agus do innseadar do' aig rádh: Tá Joseph beo go fóil agus is se uachdaran ór cionn chríche na h-Egipt uile. Agus aig clos so do Jacob, bhí mar neach aig dusacht as trom-neul, agus níor chreid sé iad.

all things that you have seen in Egypt: make haste and bring him to me.

14 And falling upon the neck of his brother Benjamin, he embraced him and wept: and Benjamin in like manner wept also on his neck.

15 And Joseph kissed all his brethren, and wept upon every one of them: after which they were emboldened to speak to him.

16 And it was heard, and the fame was abroad in the king's court: The brethren of Joseph are come: and Pharao with all his family was glad.

17 And he spoke to Joseph that he should give orders to his brethren, saying: Load your beasts *and* go into the land of Chanaan.

18 And bring away from thence your father and kindred, and come to me: and I will give you all the good things of Egypt, that you may eat the marrow of the land.

19 Give orders also that they take wagons out of the land of Egypt, for the carriage of their children and their wives: and say: Take up your father, and make haste to come with all speed.

20 And leave nothing of your household-stuff apart: for all the riches of Egypt shall be yours.

21 And the sons of Israel did as they were commanded. And Joseph gave them wagons according to Pharao's orders: and provisions for the way.

22 He ordered also to be brought out for every one of them two robes: but to Benjamin he gave three hundred pieces of silver with five of the best robes.

23 Sending to his father as much money and raiment, adding besides ten he-asses to carry of all the riches of Egypt, and as many she-asses carrying wheat and bread for the journey.

24 So he sent away his brethren, and at their departing said to them: Let there be no strife among you in the way.

25 And they went up out of Egypt, and came into the land of Chanaan to their father Jacob.

26 And they told him, saying: Joseph thy son is living: and he is ruler in all the land of Egypt. Which when Jacob heard, he awaked as it were out of a deep sleep, yet did not believe them.

CHAP. XLV., Ver. 20. The Translation of this verse in the English Douay is, "And leave nothing of your household stuff, for all the riches of Egypt shall be yours." From this translation I have somewhat departed in both the Irish and English versions: since it would appear a strange reason for leaving nothing of their household furniture behind, because they were to be put in possession of the treasury of Egypt. Whereas on account of being soon to be put in possession of those treasures, they might reasonably be told not to lay any portion of it aside as an object for coveting and keeping with any peculiar solicitude. This obvious meaning is conformable to the Hebrew and Greek texts, which I have subjoined, both cautioning them to forbear from fixing their eyes with concern on any part of their household possessions.

ועיניכם אל-תחס על-כליכם

Και μὴ φίσησθε τοῖς οφθαλμοῖς τῶν σκευων ὑμῶν.

27 Agus d' innseadar gach nidh amhail mar tarlaiḋ; agus an uair do ċonnairc sé na carbuid agus na neiċe eile d' aiṫbeoġuiġ a spiorad.

28 Agus dubhairt se: is leor dam-sa, má tá mo ṁac Joseph beo go foil; raċfaiḋ mé agus feicfiḋ mé é sul do éagfad.

27 They, on the other side, told all the things as they occurred. And when he saw the wagons and all that he had sent, his spirit revived,

28 And he said: It is enough for me, if Joseph my son be yet living: I will go and see him before I die.

ĊAIB. XLVI.

Le ugdaras aislinge ó Dia, teiġeann Israel go Egipt le n-a sliocht go h-iomlán.

AGUS do ġluais Israel maille leis an uile nidh d'a raibh aige, agus tainic go tobar an ċonnraiḋ agus aig deanaḋ iodbairt do Dia a aṫar Isaac,

2 Do ċualaiḋ é a d-taibse na h-oiḋċe, 'glaoċ air, agus a ráḋ: a Jacoib, a Jacoib. Agus a dubhairt se-san: ataim ann-so.

3 Dubhairt Dia leis: is mise Dia mór ċumhachtach d' aṫar; ná biḋeḋ eagla ort dul sios do 'n Egipt, óir do deanfaiḋ mise an sin diot ciniḋ mór.

4 Raċfaiḋ me leat sios agus do béarfaiḋ mé, anios mar an g-ceadna, arís tu; agus do cuirfiḋ Joseph a láṁ air do ṡuilib.

5 Agus d'eirig Jacob suas ó tobar an ċonnraiḋ, agus d' iomċaradar a ṁic é, mar aon le n-a n-aos óg, agus a mna ann s-na carbuidib noċ do ċuir Farao leis an seanóir iomċar.

6 Agus gach nidh d'ar raibh aige ṡealb a d-tír Ċanaain: agus tainic se do'n Egipt, agus a ṡliocd uile leis.

7 A ṁic, agus mic a ċuid mac leis, a ingeana agus a ṡliocht go h-iomlán.

8 Agus is iad so ainmne cloiṅe Israel noċ do ṫainic do'n Egipt: Jacob agus a ṁic, Ruben a ċead-ġein.

9 Mic Ruben: Enoċ agus Pallu agus h-Esron agus Carmi.

10 Mic Simeon: Jamuel agus Jamin, agus Ahod agus Jacin, agus Sohar, agus Saul mac mna Canaanitiġe.

11 Agus mic Lebi: Gerson, agus Caaṫ agus Merari.

12 Mic Juda: h-Er, agus Onan agus Sela agus Fares, agus Sara. Acht fuair h-Er agus Onan bás a d-tir Canaain. Agus mic Fareis do b'iad h-Esron, agus h-Amul.

13 Mic Issacair: Tola agus Pua agus Job agus Semron

14 Mic Sabuloin: Sared agus Elon, agus Jahelel.

15 So iad mic Lia do rug si do Jacob a Mero-

CHAP. XLVI.

Israel, warranted by a vision from God, goeth down into Egypt with all his family.

AND Israel setting out, with all that he had, came to the well of the oath, and killing victims there to the God of his father Isaac,*

2 He heard him by a vision in the night calling him, and saying to him: Jacob, Jacob. And he answered him: Lo, here I am.

3 God said to him: I am the most mighty God of thy father: fear not, go down into Egypt, for I will make a great nation of thee there.

4 I will go down with thee thither, and will bring thee back again from thence: Joseph also shall put his hands upon thy eyes.

5 And Jacob rose up from the well of the oath: † and his sons took him up, with their children and wives in the wagons, which Pharao had sent to carry the old man,

6 And all that he had in the land of Chanaan: and he came into Egypt with all his seed:‡

7 His sons, and grandsons, daughters, and all his offspring together.

8 And these are the names of the children of Israel, that entered into Egypt, he and his children. § His first-born Ruben.

9 The sons of Ruben: Henoch and Phallu, and Hesron and Charmi.

10 ‖ The sons of Simeon: Jamuel and Jamin and Ahod, and Jachin and Sohar, and Saul the son of a woman of Chanaan.

11 ¶ The sons of Levi: Gerson and Caath and Merari.

12 ** The sons of Juda: Her and Onan and Sela and Phares and Zara. And Her and Onan died in the land of Chanaan. And sons were born to Phares: Hesron and Hamul.

13 †† The sons of Issachar: Thola and Phua and Job and Semron.

14 The sons of Zabulon: Sared and Elon and Jahelel.

15 These are the sons of Lia whom she bore

* A.M. 2298; Ante. C. 1706. † Acts 7. 15.
‡ Jos. 24. 4; Ps. 101. 23; Isai 52 4.
§ Exod 1. 2 and 6 14; Num. 26. 5; 1 Par 5. 1. and 3

‖ Exod. 6. 15; 1 Par. 4. 24. ¶ 1 Par. 6. 1.
** 1 Par 2. 3. and 4. 21. †† 1 Par. 7. 1.

potaim na Siria, maille le n-a inġean Dina: Anama a mac agus a inġean uile, buḋ tri déag agus fiċċe iad.

16 Mic Gad: Seṗian, agus h-Aggai agus Súni agus h-Esebon, agus h-Eri, agus Aródi, agus Aréli.

17 Mic Aseir: Jamne agus Jesua agus Jessuri, agus Beria, agus a n-deirbṡiúr Sara: Mic Beria: h-Eber agus Melċiel.

18 Iad so mic Ṡelṗa noċ ṫug Laban d'a inġin Lia. Agus rug si iad so do Jacob—sé h-anama deag.

19 Mic Raċeil mna Jacoib: Joseṗ agus Beniamin.

20 Agus do rugaḋ a g-criċ na h-Egipte do Joseṗ clan mic noċ do rug Aseneṫ inġean Putiṗare sagairt Eliopoil ḋo: Manasses agus Eṗraim.

21 Mic Beniamin: Bela agus Beċor, agus Asbel agus Gera, agus Naaman agus Eċi agus Ros, agus Moṗim agus Oṗim, agus Ared.

22 Iad so mic Raċeil do rug si do Jacob: an uile ceaṫar anam déag.

23 Mic Dain: h-Usim.

24 Mic Neṗtali: Jasiel agus Guni agus Jeser agus Salleim.

25 Iad so mic Bala noċ ṫug Laban d'a inġean Raċel: agus rug si iad do Jacob, uile mór-ṡeisior anama.

26 Na h-anama uile do ṫainic le Jacob do 'n Egipt, agus ṫainic amaċ as a ḟorḋroinib,—leaṫ amuiġ de mnaib a ċuid mac,—buḋ se agus tri fiċċid iad.

27 Agus mic Joseiṗ, rugaḋ ḋo 'san Egipt ḋa anam iad: an uile anam ḋe ṫiġ Jacoib noċ ṫainic do'n Egipt buḋ tri fiċċid agus deiċ iad.

28 Agus do ċuir sé Juda roiṁe go Joseṗ, ċum sgeil a ṫabairt ḋo, le go d-tiocfaḋ sé añ a airicis gó Gessen.

29 Agus 'nuair do ṫainic se añ, fuair Joseṗ a ċarbad reiġ, agus do ċuaiḋ suas le ṫeagṁail air a aṫair san áit ċeadna; agus nuair do ċoñairc é, do ṫeilg é féin air a ṁuinéal agus 'g a ċaiḋneaḋ do ġuil se.

30 Agus dubairt a aṫair le Joseṗ: Anois geaḟad bás go áṫasaċ, ó ċoñairc mé do ġnuis, agus fagaim beo ṫu.

31 Agus a dubairt Joseṗ lé n-a ḋearbraiṫrib, agus le ṫiġ uile a áṫar: Racfaiḋ mise suas agus foillseoċad do Ṗaraḋ agus a ḋearfaiḋ me leis: Ṫainic mo ḋearbraiṫre, agus tiġ m' aṫar a bí a d-tir Ċanaain, ċugam-sa.

32 Agus is aoḋairiḋe iad, óir is é buḋ ealaḋan ḋob airneis do ḃeaṫúgaḋ; agus ṫugadar a d-

in Mesopotamia of Syria with Dina his daughter. All the souls of her sons and daughters thirty-three.

16 The sons of Gad: Sephian and Haggi and Suni and Esebon and Heri and Arodi and Areli.

17 * The sons of Aser: Jamne and Jesua and Jessuri and Beria, and Sara their sister. The sons of Beria: Heber and Melchiel.

18 These are the sons of Zelpha, whom Laban gave to Lia his daughter. And these she bore to Jacob, sixteen souls.

19 The sons of Rachel Jacob's wife: Joseph and Benjamin.

20 † And sons were born to Joseph, in the land of Egypt, whom Aseneth the daughter of Putiphare priest of Heliopolis bore him: Manasses and Ephraim.

21 The sons of Benjamin: ‡ Bela and Bechor and Asbel and Gera and Naaman and Echi and Ros and Mophim and Ophim and Ared.

22 These are the sons of Rachel, whom she bore to Jacob: all the souls, fourteen.

23 The sons of Dan: Husim.

24 The sons of Nephtali: Jaziel and Guni and Jeser and Sallem.

25 These are the sons of Bala, whom Laban gave to Rachel his daughter: and these she bore to Jacob: all the souls, seven.

26 All the souls, that went with Jacob into Egypt, and that came out of his thigh, besides his sons' wives, sixty-six.

27 And the sons of Joseph, that were born to him in the land of Egypt, two souls.§ All the souls of the house of Jacob, that entered into Egypt, were seventy.

28 And he sent Juda before him to Joseph, to tell him; and that he should meet him in Gessen.

29 And when he was come thither, Joseph made ready his chariot, and went up to meet his father in the same place: and seeing him, he fell upon his neck, and embracing him wept.

30 And the father said to Joseph; Now shall I die with joy, because I have seen thy face, and leave thee alive.

31 And Joseph said to his brethren, and to all his father's house: I will go up, and will tell Pharao, and will say to him: My brethren and my father's house, that were in the land of Chanaan, are come to me:

32 And the men are shepherds, and their occupation is to feed cattle: their flocks and herds,

* 1 Par. 7. 30. † Supra, 41. 50. ‡ 1 Par. 7. 6. and 8. 1. § Deut. 10. 22.

treuda agus a sealba leo, agus an uile nídh da b-fuil acú.

33 Agus an uair do ġoirfaidh sibh-se agus a dear-ḟaidh; creud is ceird dibh.

34 Abroċċaidh-se: Budh í ceird do ṡeirbiseaċ beiṫ a buñ airneise ó n-ar n-óige go d-tí anois, sinn fein, mar aon le n-ar n-aiṫreaċa. Agus abroċċaidh so, ionnas go n-aitreoċċaidh a b-fearañ Gessein: óir tá gráin aig na h-Egiptib air an uile tréaduiġe.

CAIB. XLVII.

Beir Joseṗ 'aṫair agus a braiṫre a laṫair Parao. Do beir an riġ fearan Gessen doib mar ionad. Do ṫug cradh an goirt air ṁuintir na h-Egipt a g-cuid talta diol leis an riġ.

AN sin aig dul asteaċ d' inis Jóseṗ do Ṗaraó, aig rádh: Ṫainic m'aṫair agus mo dearbraiṫre, agus a d-treuda, agus a n-ealbaiḋe agus a b-fuil acu, as tir Ċanaain; agus feuċ ata siad aig fan-naċt a b-fearañ Gessein.

2 Cuigear fós d'a ḋearbraiṫrib, a's nior b' iad an toga, do ċuir se a láṫair an riġ.

3 Agus d' ḟiafruiġ se diob: Cad í bur g-ceird? Agus d' ḟreagradar: aoḋairaiḋiḋ caorać, do seirbisiġ, sinn fein, mar aon le n-ar n-aiṫ-reaċa.

4 Ṫainiceamar le comnuġaḋ añ d' ḟearañ; óir ní b-fuil feur aig do ṡearbḟoġantuiġib d'a n-air-neis; óir ata an ġorta go tean a d-tir Ċanaain; agruimuid ṫu, tabair áitreḃ do do ṡearbḟoġan-taiġib a b-fearañ Gessein.

5 Do labair air an aḋbar sin, an riġ le Jóseṗ: Ṫainic d'aṫair agus do ḋearbraiṫre cugad.

6 Ata crić na h-Egipte ós do ċoine, añ sa g-cuid is fearr de'n tír cuir iad 'ña g-comnuiġe, agus áitreabaidís a b-fearañ Gessein. Agus mar feasaċ duit aon-duine cumasaċ 'ña mearg, añ sin déan uaċdarain díob ós cioñ m' airneise.

7 'N-diaiġ so ṫug Jóseṗ a aṫair asteaċ cuig' an riġ agus do ċuir sé é os a ċoiñe agus do beañuiġ Jacob é.

8 Agus air fiafruġaḋ dé: Cá h-aois ṫu?

9 D'ḟreagair sé-san: Ceud agus deić fiċċid bliaġain laeṫe m' oilṫireaċta, fá teanc agus fá h-olc, agus nior riċeadar go laeṫe m'aiṫreaċ a rabadar añ oil-ṫinear.

10 Agus air beannuġaḋ an riġ do ċuaiḋ amaċ.

11 Agus do tug Jóseṗ d'a aṫair agus d'a ḋear-braiṫrib sealb a g-crić na h-Egipte, san g-cuid

and all they have, they have brought with them.

33 And when he shall call you, and shall say: What is your occupation?

34 You shall answer: We thy servants are shepherds, from our infancy until now, both we and our fathers. And this you shall say, that you may dwell in the land of Gessen: because the Egyptians have all shepherds in abomination.

CHAP. XLVII.

Jacob and his sons are presented before Pharao: he giveth them the land of Gessen. The famine forceth the Egyptians to sell all their possessions to the king.

THEN Joseph went in and told Pharao, saying: My father and brethren, their sheep and their herds, and all that they possess, are come out of the land of Chanaan: and behold they stay in the land of Gessen.

2 Five men also the last of his brethren, he presented before the king:

3 And he asked them: What is your occupation? They answered: We thy servants are shepherds, both we, and our fathers.

4 We are come to sojourn in thy land, because there is no grass for the flocks of thy servants, the famine being very grievous in the land of Chanaan: and we pray thee to give orders that we thy servants may be in the land of Gessen.

5 The king therefore said to Joseph: Thy father and thy brethren are come to thee.

6 The land of Egypt is before thee: make them dwell in the best place, and give them the land of Gessen. And if thou knowest that there are industrious men among them, make them rulers over my cattle.

7 After this Joseph brought in his father to the king, and presented him before him: and he blessed him.

8 And being asked by him: How many are the days of the years of thy life?

9 He answered: The days of my pilgrimage are a hundred and thirty years, few, and evil, and they are not come up to the days of the pilgrimage of my fathers.

10 And blessing the king, he went out.

11 But Joseph gave a possession to his father

CHAP. XLVII., Ver. 2. It is the opinion of interpreters that Joseph presented the last of his brethren, or those least distinguished among them, lest by being selected for officers in the court, their religion and innocence might be exposed to danger.—A lesson fraught with warning instruction to the courtiers of every age.

do b' ḟearr de'n tír Ramesses mar do órduiġ Ṗaraḋ do.

12 Agus d' oil sé iad agus ṁuintir tiġe a aṫar, tabairt arain do gaċ aon.

13 Óir ṫrid an uile cruinne do ṫarduiġ aran agus ċraiḋ an gort an talaṁ, go h-áiriḋe añ Egipt agus a g-Canaan.

14 As a ċruiñiġ Jóseṗ suas an uile airgead air son an arbair noċ do ċeañuiġdar; agus ṫug a steaċ e go reiclan an ríġ.

15 Agus an t-am do ṫraoṫ an t-airgead air na ceannuiġṫiḃ, ṫainic Egipt uile ċum Jóseṗ a ráḋ: Tabair duiñ aran; óir cad fa a ḃ-fuiġmis bás a d'ḟiaġnuise, de ḋioġbail airgid?

16 Agus dubairt se leo: Tugaiḋ ḃur n-air-neis uaiḃ; agus do ḃearfaiḋ mise daoiḃ biaḋ orṫu muna ḃ-fuil luaċ agaiḃ.

17 Agus nuair ṫugadar a n-airnéis ċuige, ṫug sé aran doiḃ air a n-eaċaiḃ agus air a g-cuid caora agus ba, agus air a n-asail; agus do ċoṫuiġ sé iad air son a n-airneise uile air feaḋ na bliaġna sin.

18 Agus ṫainiceadar ċuige an dara bliaġain, agus dubradar leis: Ní ċeilfimid air ar d-tiġ-earna, go ḃ-fuil ar g-cuid airgid caiṫte; ar d-treada mar an g-ceadna, ċaillte: ni'l se ceilte uait, naċ ḃ-fuil aon níḋ agaiñ anois aċt ar g-coirp agus ar ḃ-fearañ.

19 Uime sin cad fa ḃ-fuiġmís bás ós coṁair do súl? biḋeaḋ siñ féin agus ar talaṁ agad: ceannuiġ siñ mar ḟearḃḟoġantuiġe do'n ríġ, agus tabair siol duiñ; air ċor da n-geabfaḋ luċt saoṫ-ruiġṫe na talṁan bás, naċ m-beiḋeaḋ an fearañ 'ñ a ḟasaċ.

20 Agus do ċeañuiġ Joseṗ talaṁ na h-Egipte uile; óir do reacadar gaċ duine ḋiob, a ḟearañ, de ċioñ gur raiḃ an gorta ro-ġeur. Agus do ċuir é a láṁ Ṗaraó,

21 Agus na daoine go h-uile ó ċean ḃruaiċ na h-Egipte go d-tí an ceañ eile ḋí,

22 Aċt aṁain fearañ na sagart do fuaradar ó 'n ríġ: A's do fuair siad 'ñ a ċeañ sin ċoṁ-roiñ as na lán-tairsġiḋ coiṫċiona; uime sin níor riaċ-tanaċ ḋóiḃ a ḃ-fearan do reic.

23 Añ sin a dubairt Jóseṗ leis an b-póbal: feuċaiḋ, is le Ṗaraḋ siḃ féin agus ḃur ḃ-fearan; glacaiḋ siol ċúguiḃ agus cuiriḋ an talaṁ.

24 Cum go m-bainfaiḋ siḃ añ sa ḃ-fóġṁar. Taḃarfaiḋ an cuigeaṁ cuid do'n ríġ, agus fa-gaim ceiṫre cuid aguiḃ féin ċum sil na tal-man agus ċum beaṫa do ṁuintir ḃur d-tiġe, agus ḃur leanḃaiḃ.

25 Agus d' ḟreagradar-san: Ta ar m-beata

and his brethren in Egypt, in the best place of the land, in Ramesses, as Pharao had commanded.

12 And he nourished them, and all his father's house, allowing food to every one.

13 For in the whole world there was want of bread, and a famine had oppressed the land; more especially of Egypt and Chanaan.

14 Out of which he gathered up all the money for the corn which they bought, and brought it into the king's treasure.

15 And when the buyers wanted money, all Egypt came to Joseph, saying: * Give us bread: why should we die in thy presence, having now no money?

16 And he answered them: Bring me your cattle, and for them I will give you food, if you have no money.

17 And when they had brought them, he gave them food in exchange for their horses, and sheep and oxen, and asses: and he maintained them that year for the exchange of their cattle.

18 And they came the second year, and said to him: We will not hide from our lord, how that our money is spent, and our cattle also are gone: neither art thou ignorant that we have nothing now left but our bodies and our lands.

19 Why therefore shall we die before thy eyes? we will be thine, both we and our lands: buy us to be the king's servants, and give us seed, lest if the tillers perish, the land be turned into a wilderness.

20 So Joseph bought all the land of Egypt, every man selling his possessions, because of the greatness of the famine. And he gave it into Pharao's possession.

21 And all its people from one end of the borders of Egypt, even to the other end therof,

22 Except the land of the priests, which had been given them by the king: to whom also a certain allowance of food was given out of the public stores, and therefore they were not forced to sell their possessions.

23 Then Joseph said to the people: Behold as you see, both you and your lands belong to Pharao; take seed and sow the fields,

24 That you may have corn. The fifth part you shall give to the king: the four you shall have for seed, and for food for your families and children.

25 And they answered: Our life is in thy hand;

* A.M. 2300; Ante C. 1704.

aṅ do láṁaiḃ; fáġmuid grása a raḋarc mo ṫiġ-earna, agus beiḋmid ar seirbiseaċaiḃ aig Paraó go fónmar.

26 Agus ó 'n am sin go d-tí an lá niúḋ díoltar an ċuigeaḋ ċuid leis an ríġ, gnás do ṫainic aṅ aċt dliġaṁail; aċt fearan na sagart aṁáin tá saor o'n g-condar so.

27 Mar sin do ċóṁnuiġe Israel a g-críċ na h-Egipte, a d-talaṁ Gessein: agus d' ḟás agus do líon go h-iomadaṁail.

28 Agus do ṁair se aṅ, seaċt m-bliaġna déag: mar sin gur raiḃ 'téarma iomlán a ḃeaṫa céad agus dá fiċċead agus seaċt m-bliaġna.

29 Agus nuair do ċonnairc sé aimsir a ḃais a n-gar, do ġoir sé a ṁac Joseṗ agus a duḃairt leis: ma fuair me, grása a' d' raḋarc ċuir dó láṁ faoi mo laḋairg; agus deanḟair an cinealtas agus an fírin so liom, gan m' aḋlacaḋ san Egipt:

30 Aċt codalfaiḋ me le m' áṫaraiḃ, agus béarfaiḋ tusa leat mé as an Egipt, agus aḋlaic mé a n-áit aḋlacṫa mo ṡinsir. Agus d' ḟreagair Jóseṗ e: do ḋeanfaiḋ mé mar d'or-duiġ tú.

31 Agus duḃairt se-san: Taḃair do ṁionña mar sin, dam: agus mar bi so tabairt a ṁionña do, d' aḋruiġ Israel Dia iompuiġṫe ċum ċeañaḋairt na leapṫa.

CAIB. XLVIII.

Ḃeir Joseṗ cuairt air aṫair an a ṫinneas. Ṫug Jacob co-ċeim a ċlaine féin do ḋis mac Joseṗ, Manas agus Eṗrem, agus beannuiġ iad ta-ḃairt toiseaċ do'n mac buḋ oige.

AGUS a n-diaiġ na neiṫero do h-innseaḋ do Joseṗ gur raiḃ a aṫair tiñ; agus ṫug sé leis a ḋis mac Manas agus Eṗraim, agus do ċuaiḋ air ċuairt ċuige.

2 Agus dubraḋ leis an t-seanóir: Feuċ, aṫa do ṁac Joseṗ aig teaċt ċugad: Agus ṫainic spreagaḋ aṅ, agus do ṡuiġ air a leabaiḋ.

3 Agus air Joseṗ do ṫeaċt a steaċ ċuige, dubairt: d' ḟoillsiġ Dia an uile ċuṁaċtaċ é féin dam a Lus a d-tír Ċanáain agus do ḃeannuiġ se mé,

4 Agus dubairt: Do ḋeanfaiḋ mé toirrṫeaċ agus ṁeiḋoċṫaiḋ mé ṫu, agus do ḋeanfaiḋ mé ḋíot iomad daoine: agus do ḃéarfaiḋ mé an ḋuṫaiḋ so do do ṡíol a'd' ḋiaiġ mar seilb ṡíorruiḋe.

only let our lord look favourably upon us, and we will gladly serve the king.

26 From that time unto this day, in the whole land of Egypt, the fifth part is paid to the king, and it is become as a law, except the land of the priests, which was free from this covenant.

27 So Israel dwelt in Egypt, that is, in the land of Gessen, and possessed it: and grew, and was multiplied exceedingly.

28 And he lived in it seventeen years: and all the days of his life came to a hundred and forty-seven years.

29 * And when he saw that the day of his death drew nigh, he called his son Joseph, and said to him: If I have found favour in thy sight, † put thy hand under my thigh; and thou shalt show me this kindness and truth, not to bury me in Egypt:

30 But I will sleep with my fathers, and thou shalt take me away out of this land, and bury me in the burying place of my ancestors. ‡ And Joseph answered him: I will do what thou hast commanded.

31 And he said: Swear then to me. And as he was swearing, Israel adored God, turning to the bed's head.

CHAP. XLVIII.

Joseph visiteth his father in his sickness, who adopted his two sons Manasses and Ephraim, and blesseth them, preferring the younger before the elder.

AFTER these things, it was told Joseph that his father was sick: and he set out to go to him, taking his two sons Manasses and Ephraim. §

2 And it was told the old man: Behold thy son Joseph cometh to thee. And he gathering strength sat on his bed.

3 And when Joseph was come in to him, he said: ‖ God almighty appeared to me at Luza, which is in the land of Chanaan: and he blessed me,

4 And he said: I will increase and multiply thee, and I will make of thee a multitude of people: and I will give this land to thee, and to thy seed after thee for an everlasting possession.

CHAP. XLVII., Ver. 29. The faith of Jacob in the promises made to Abraham is so strong that he is not content to be buried in any other land, even that of Egypt, endeared to him by his son's elevated dignity; nor to sleep in any grave but that of his fathers—a form of speech that reveals his strong faith in his resurrection.

Ver. 31. We are spared the necessity of any long commentary on this verse, St. Paul having referred to it in the 11th chapter of the Epistle to the Hebrews, where he says that Jacob worshipped the top of his (Joseph's) rod, or sceptre—the emblem of his power, and of the spiritual power of Christ.

* A.M. 2315; Ante C. 1689. † Supra, 24. 2. ‡ Supra, 23. 17. § A.M. 23. 15. ‖ Supra, 28. 13.

5 Mar sin, do ḋís mac, a rugaḋ duit a g-crìċ na h-Egipte sul mise teaċt ċugad, is liom-sa iad: Ephraim agus Manas beiḋ siad mar Ruben agus Simeon 'g a luaḋ liom.

6 Aċt do ċlan̄, a ḃearfar duit n̄a n-diaiġ, beiḋ leat fein iad sin; agus goirfear iad do réir ainm a n-dearḃraiṫreaċ an̄ a n-oiġreaċta.

7 Air an tan do ṫainic mé ar Mesopotaim fuair Raċel bás orm a d-tír Ċanaain, an̄sa t-sliġe a n-aimsir an earraiġ, an uair do ḃidis aig teaċt go h-Eṗrata; agus d' adluic me an̄ sin í le taoḃ ṡliġe Eṗrata, air a ġoirṫear an̄ ainm eile—Betlehem.

8 Agus nuair ċon̄airc sé a ṁic dubairt se leis: Cia iad so?

9 Do ḟreagair se-san: so iad mo ṁic-se ṫug Dia dam an̄ san âit so; agus a dubairt se-san; tabair ċugam iad ċum go m-beanoċtaiḋ me iad.

10 Oir do bí suile Israel smudaṁail ó aois ṁóir, ionnos naċ raiḃ léur maiṫ aige; agus nuair ṫugaḋ sé an̄ gar do iad do ṗóg sé iad agus do ċadair iad.

11 Agus a dubairt le n-a ṁaċ: nior séineaḋ orm ṫu ḟeicsint; agus feuċ, ṫug Dia dam aṁarc fós air do ṡíol.

12 Agus 'nuair ṫug Joseph amaċ ó uċd aṫar iad, do ċlaon é fein ċum na talṁan.

13 Agus do ċuir Eṗraiṁ air a laiṁ ḋeis, se sin, láiṁ ċlé Israel; aċt Manas air a laiṁ ċle, se sin, air laiṁ ḋeis 'aṫar, agus ṫug sé a b-fogus do iad.

14 Agus aig ṡíneaḋ a laiṁe ḋeise amaċ, do ċuir í air ċean̄ Eṗraim, eadon—an mac b'óige; agus a láṁ ċlé air ċean̄ Manais an ṁic buḋ sein̄e, aig aṫruġaḋ a láṁ.

15 Agus do ḃean̄uiġ Jacob mic Jóseṗ, agus a dubairt: Dia, ós cuin̄e ar ṡiubail mo aiṫreaċa Abraham agus Isaac, an Dia do ċoṫaiġ mé ó aimsir m'óige go d-tí an uiḋ;

16 An t-aingiol d' ḟuasguil mé ó'n uile olc, o go m-bean̄uiġe sé na leinḃ, agus goirṫear m'ainm-se orṫu agus ainm m'aiṫreaċ Abraham agus Isaac; agus fásaidís 'n̄a n-iomadaṁlaċt air an talaṁ.

17 Agus 'n uair do ċon̄airc Joseṗ gur ċuir 'aṫair a láṁ ḋeas air ċean̄ Eṗraim, do ġoill se air go mór; agus beireaḋ air láṁ a aṫar do saoil a h-aṫruġaḋ ó ċean̄ Eṗraim go cean̄ Menais.

18 Agus a dubairt sé le n-a 'aṫair: ní mar sin is cuiḃe, a aṫair; óir is sé so an ċeud-ġein, cuir do láṁ ḋeas air a ċean̄.

5 * So thy two sons who were born to thee in the land of Egypt before I came hither to thee, shall be mine: † Ephraim and Manasses shall be reputed to me as Ruben and Simeon.

6 But the rest whom thou shalt have after them, shall be thine, and shall be called by the name of their brethren in their possessions.

7 For, when I came out of Mesopotamia, ‡ Rachel died from me in the land of Chanaan in the very journey, and it was spring time: and I was going to Ephrata, and I buried her near the way of Ephrata, which by another name is called Bethlehem.

8 Then seeing his sons, he said to him: Who are these?

9 He answered: They are my sons, whom God hath given me in this place. And he said: Bring them to me that I may bless them.

10 For Israel's eyes were dim by reason of his great age, and he could not see clearly. And when they were brought to him, he kissed and embraced them.

11 And said to his son: I am not deprived of seeing thee: moreover God hath shewed me thy seed.

12 And when Joseph had taken them from his father's lap, he bowed down with his face to the ground.

13 And he set Ephraim on his right hand, that is, towards the left hand of Israel; but Manasses on his left hand, to wit, towards his father's right hand, and brought them near to him.

14 But he stretching forth his right hand, put it upon the head of Ephraim the younger brother; and the left upon the head of Manasses who was the elder, changing his hands.

15 § And Jacob blessed the sons of Joseph, and said: God, in whose sight my fathers Abraham and Isaac walked, God that feedeth me from my youth until this day;

16 ‖ The angel that delivereth me from all evils, bless these boys: and let my name be called upon them, and the names of my fathers Abraham, and Isaac, and may they grow into a multitude upon the earth.

17 And Joseph seeing that his father had put his right hand upon the head of Ephraim, was much displeased: and taking his father's hand he tried to lift it from Ephraim's head, and to remove it to the head of Manasses.

18 And he said to his father: It should not be so, my father: for this is the first-born, put thy right hand upon his head.

Chap. XLVIII., Ver. 7. The Patriarch, who was so desirous of being buried in the sepulchre of his fathers, explains to Joseph the reasons why his own mother was not laid in the same grave.

Ver 17. The anxiety of Joseph to remove the hands and blessings of his father from Ephraim to Manasses, but in vain, was as indicative of an overruling Providence, as that manifested in the blessing given to Jacob himself by his father instead of his elder brother Esau.

* Supra, 41. 50. Jos. 13. 7. and 29. † Supra, 35. 19.
§ Heb. 11. 21. ‖ Supra, 31. 29, and 32.

19 Aċt do ḋiúltuiġ a aṫair, agus a dubairt: ata ḟios agam, a ṁic, ata ḟios agam; beiḋ se-san mar an g-ceadna 'na ċeann ṗobail, agus beiḋ sé fós mór; aċt beiḋ, a ḋearbraṫair is oige níos mo 'na é, agus fasaiḋ a ṡíol 'na n-iomad cineaḋaċ.

20 Agus do ḃeannuiġ sé iad sa n-am sin aig ráḋ: annad-sa ḃeannoċtar Israel, agus déarfear: go n-ḋéanaiḋ Dia leat mar Eṗraim agus mar Manas: Agus do ċuir se Eṗraim roiṁ Manas.

21 Agus a dubairt le Joseṗ: feuċ ataim-se aig fáġail bais; aċt beiḋ Dia maille liḃ-se, agus do ḃearfaiḋ sé arís sib go dúṫċaiḋ bhur n-aiṫreaċ.

22 Tugaim ḋuit-se cuid roṁa ós cionn do ḋearbráiṫreaċ, noċ do ḃean mé amaċ ar láma an Amorrítiġ le mo ċloiḋeaṁ agus le mo ḃoġa.

CAIB. XLIX.

Na beannaċta ṫug Jacob d'a ċlainn, agus an tairgnacd do rinne se le linn a ṫiomna. A bás.

AGUS do ġoir Jacob air a ṁacaib agus dubairt leo: cruinniġiḋ sib féin a b-fochair a ċeile nó go n-innisfaiḋ mé daoib cad é ṫeagṁoċas daoib sna laeṫib deiġionaċa.

2 Cruinniġiḋ sib féin a b-foċair a ċeile; agus eisdiḋ, a ṁaca Jacoib, agus tugaiḋ aire d'Israel bhur n-aṫair.

3 A Ruben, mo ċeidġein, is tu mo ċumas, agus tosaċ mo bróin; toiseaċ a d-tabartais agus níos mó ann arraċtas.

4 Ṫair sgarṫa mar uisge, nár óirdearcuiġ tu; re briġ go n-deaċaiḋ tu suas go labaḋ d' aṫar, agus do ṫruailliġ tu í.

5 Simeón agus Lébi dearbraiṫre, soiṫeaiġ eigċeirt, dialtaraċa.

6 Na biḋeaḋ m' anam roinṗairteaċ ann a rún, agus na biḋeaḋ mó ġlóir ann a g-cruinnuġaḋ; óir do ṁarbadar duine ann a b-feirg, agus ann a n-antoil féin do ṫoċladar síos balla.

7 Go m-ba malluiġṫe a b-fearg, óir do ḃí sí danarṫa, agus a m-bruiṫ óir do bí sí fioċṁar: roinnfiḋ mé iad ann Jacob agus sgaipfiḋ mé ó ċeile iad an Israel.

8 A Júda, is tusa an té ṁolfaiḋ do ḋearbraiṫre; beiḋ do láma air ṁuineulaib do naṁad; claonfaiḋ clan d' aṫar síos ann do laṫair.

9 Is cuileán leoṁain Júda: do'n ċreiċ do ċuaiḋ

19 But he refusing, said: I know, my son, I know: and this also shall become peoples, and shall be multiplied: but this younger brother shall be greater then he: and his seed shall grow into nations.

20 And he blessed them at that time, saying: In thee shall Israel be blessed, and it shall be said: God do to thee as to Ephraim and as to Manasses. And he set Ephraim before Manasses.

21 And he said to Joseph his son: Behold I die, and God will be with you, and will bring you back into the land of your fathers.

22 * I give thee a portion above thy brethren, which I took out of the hand of the Amorrhite † with my sword and bow.

CHAP. XLIX.

Joseph's prophetical blessings of his twelve sons: his death.

AND Jacob called his sons, and said to them: Gather yourselves together that I may tell you the things that shall befall you in the last days.

2 Gather yourselves together, and hear, O ye sons of Jacob, hearken to Israel your father.

3 Ruben, my first-born, thou art my strength, and the beginning of my sorrow, excelling in gifts, greater in command.

4 Thou art poured out as water, grow thou not: ‡ because thou wentest up to thy father's bed, and didst defile his couch.

5 Simeon and Levi brethren: vessels of iniquity, waging war.

6 Let not my soul go into their counsel, nor my glory be in their assembly: § because in their fury they slew a man, and in their self-will they undermined a wall.

7 Cursed be their fury, because it was stubborn: and their wrath because it was unbending: ‖ I will divide them in Jacob, and will scatter them in Israel.

8 Juda, thee shall thy brethren praise: thy hands shall be on the necks of thy enemies: the sons of thy father shall bow down to thee.

9 ¶ Juda *is* a lion's whelp: to the prey, my son,

CHAP. XLIX., Ver. 1. This beautiful prophecy of Jacob regarding the fortunes of his children has been singularly illustrated in their entire history. To point out the details of the coincidence between the prediction and the fate of his descendants, would be to transcribe a large portion of the Jewish annals. The prophecy regarding Judah, that the sceptre should not pass from his tribe until the Expected of Nations should come, is not only the most interesting portion of the prophetic testament of Jacob, as it may be called, but it is also one of the clearest of all the sacred oracles in pointing out the time within which this great blessing of our redemption was to be expected. As all power had departed from the Jews when Herod, a stranger, was appointed king, but beyond all question, since the ruin of their city and the dispersion of their people, there can be no doubt of the Messiah having come before that time.

* Mat. 18. 10. † Jos. 16. 1. and 15. 7. ‡ Jos. 24. 8; Deut. 13. 6. § Supra, 34. 25. ‖ Jos. 19. 1. ¶ 1 Par. 5. 2.

tu suas, a ṁic; do ċrom tu síos, aig luiġeaḋ mar leoṁan, agus mar leoṁain boinean, cia dúisóċtar suas ṫu?

10 Ní tógfar an t-slat ríoġḋa ó Júda, nó ceannfort ó n-a leis, no go d-tiucfaiḋ an te d'ar dual a ṫeaċt, agus air-san beiḋ feiṫeaṁ na n-daoine.

11 Aig ceangal a ṡearraiġ do'n ḃfíneaṁain, agus a ṁic; láir a aṡail do'n b-fíneaṁna. Do niġfas sé a eadaċ a b-fíon agus a fallain a b-fuil na g-caor.

12 Is deise a ṡúile na fíon; is gille a ḋéada na baiṅe.

13 Aitreoċċaiḋ Sabulon a g-cuan na fairrge agus ait comnuiġe na long; sínfiḋ se go d-ti Sidon.

14 Isacar is asal laidir é, aig crumaḋ síos eidir na torainne.

15 Agus do connairc sé gur ṁaiṫ an níḋ suaimnear; agus gur taiṫneaṁaċ é an dúṫċaiḋ; agus do ċlaon a ġuala d'iomċar ualaiġ: agus ṫainic 'na searḃḟoġantuiġ é faoi áirdċíos.

16 Do ḃeanfaiḋ Dan breiṫeaṁnas air a ḋaoinib, mar aon de ṫreabaib Israel.

17 Bíḋeaḋ Dan 'na aṫair-niṁe air an t-sliġe, 'na aṫair-niṁe air an m-bealaċ, noċ ġearras sála na n-eaċ, ionnus go d-tuitfiḋ an marcaċ a n-diaiġ a ċúl.

18 Beiḋ me aig fuireaċ le do slanuġaḋ a Ṫiġearna.

19 Gad, gleiste ḃeanfaiḋ caṫa roiṁe aċt beiḋ sé féin gleiste.

20 Is ramar do ḃeiḋeas arán Aseir, agus do ḃearfaiḋ sult do riġṫib.

21 Nephtali is eilit sgaoilte amaċ é: do ḃeir briaṫra snasmara.

22 Mac a fás suas Joseph, mac a fás agus sgeiṁuil le feiceint; do riṫeadar na h-inġine 'mac air na ballaiḋib.

23 Aċt do ċonnuiġ muintir na saiġeaḋ é go mór, agus ḃidar imirseaċ agus tnuṫuiġdar leis.

24 Do ċoġnuiġ a ḃoġa-san air an neartṁar, agus do sgaoileaḋ slabraiḋ a riġṫeaċ, agus a láṁa le laiṁib De cuṁaċtaiġ Jacoib: as sin ṫainic se amaċ 'n a ṫreadaiḋ, carraig Israel.

25 Beiḋ Dia d'aṫair do do ċuṁdaċ, agus an t-Uile-ċuṁaċtaċ beannoċas tu, le beannuġaḋ neiṁe suas, le beannuġaḋ an áigein atá a n-íoċdar síos, le beannuġaḋ na g-cíoċ agus na broinne.

26 Ta beannuiġṫe d'aṫar 'breiṫ barr air beannuiġṫib a ṡinnsion-san: no go d-tigfaḋ neaċ feiṫeaṁa na g-cnoc síorruiḋe; go raiḃ siad air ċeann Joseip, agus air ċoróin ċinn an Nasaraiġ ameasg na dearḃraiṫreaċ.

27 Beiḋ Benjamin aṁail faol-ċú cíocraċ, air

thou art gone up: resting thou hast couched as a lion, and as a lioness, who shall rouse him?

10 * The sceptre shall not be taken away from Juda, nor a ruler from his thigh, till he come that is to be sent, and he shall be the expectation of nations.

11 Tying his foal to the vineyard, and his ass, O my son, to the vine. He shall wash his robe in wine, and his garment in the blood of the grape.

12 His eyes are more beautiful than wine, and his teeth whiter than milk.

13 Zabulon shall dwell on the sea-shore, and in the road of ships, reaching as far as Sidon.

14 Issachar shall be a strong ass lying down between the borders.

15 He saw rest that it was good: and the land that it was excellent: and he bowed his shoulder to carry, and became a servant under tribute.

16 Dan shall judge his people like another tribe in Israel.

17 Let Dan be a snake in the way, a serpent in the path, that biteth the horse's heels that his rider may fall backward.

18 I will look for thy salvation, O Lord.

19 Gad, being girded, shall fight before him: and he himself shall be girded.

20 Aser, his bread shall be fat, and he shall yield dainties to kings.

21 Nephtali, a hart let loose, and giving words of beauty.

22 † Joseph is a growing son, a growing son and comely to behold: the daughters run to and fro upon the wall.

23 But they that held darts provoked him, and quarrelled with him, and envied him.

24 His bow rested upon the strong, and the bands of his arms and of his hands were loosed, by the hands of the mighty one of Jacob: thence he came forth a pastor, the stone of Israel.

25 The God of thy father shall be thy helper, and the Almighty shall bless thee with the blessings of heaven above, with the blessings of the deep that lieth beneath, with the blessings of the breasts and of the womb.

26 The blessings of thy father exceed the blessings of his fathers: until the desire of the everlasting hills should come: may they be upon the head of Joseph, and upon the crown of the Nazarite among his brethren.

27 Benjamin a ravenous wolf, in the morning

* Mat. 2. 6; John 1. 45. † Par. 5. 1.

maiḋin ṡluigfiḋ sé an creaċ, agus traṫ-nona, roinfiḋ an fobail.

28 Is iad so uile ḋa ṫreaḃ ḋéag Israel: agus is iad so do laḃair a n-aṫair leo, agus do ḃeannuiġ gaċ aon díoḃ fa leiṫ do réir a m-beannaċta airid.

29 Agus do ċuir aiṫne orṫa, aig raḋ: Ataim-se a n-am mo ċruinniġṫe ċum mo ḋaoine; aḋlaiciḋ mé a b-foċair m'aiṫreaċ san uaiġ ḋubalta ata a ṁaġ Ephroin an Eṫiṫiġ.

30 Os coiṁe Mambre a d-tír Ċanaain do ċeannuiġ Abraham maille le maġ ó Ephron an h-Eṫiṫeaċ mar ṡeilb aite aḋlacta.

31 Ann sin do aḋlacadar é, agus Sara a bean; is ann sin d' aḋlacadar Isaac agus Rebeca a bean; agus is ann d' aḋlacaḋ Lia mar an g-ceadna.

32 Agus 'n uair do ċríoċnuiġ sé aiṫeanta do ṫabairt d'a ċloinn, do ċruinniġ suas a ċosa san leabaiġ agus d'eug se; agus do cruinniuġaḋ ċum a ḋaoine féin é.

shall eat the prey, and in the evening shall divide the spoil.

28 All these are the twelve tribes of Israel: these things their father spoke to them, and he blessed every one, with their proper blessings.

29 And he charged them, saying: I am now going to be gathered to my people: bury me with my fathers in the double cave, which is in the field of Ephron the Hethite,

30 Over-against Mambre in the land of Chanaan, * which Abraham bought together with the field, of Ephron the Hethite for a burying place.

31 There they buried him, and Sara his wife: there was Isaac buried with Rebecca his wife: there also Lia doth lie buried.

32 And when he had ended the commandments, wherewith he instructed his sons, he drew up his feet upon the bed, and died: and he was gathered to his people.†

CAIB. L.

Caoine faoi Jacob agus 'aḋlacaḋ. Carṫanas Joseph d'a ḋearbḃraṫraiḃ. A ḃas.

AIG feicsint so do Jóseph, ṫeilg é féin air aġaiḋ a aṫar, agus do ġuil agus do ṗóg é.

2 Agus d' aiṫin se d'a ṡearḃḟoġantuiġiḃ na leaġaiḃ, a aṫair do ċur ann ice.

3 Agus co'aḋ a's ḃidar aig cuir a ordugaḋ ann gníoṁ do coiṁlíonaḋ da ḟiċċead lá:—óir buḋ é só gnás d-taoḃ na ḋruinge do ċuirṫear ann ice; agus do riñeadar na h-Egipṫiġ doilgios air a son, trí ḟiċiḋ agus deiċ lá.

4 Agus an uair do ċuaiḋ laeṫe an ḋuḃróin ṫart, do laḃair Joseph le muinntir Ṗarao, aig ráḋ: Ma ḟuair me grása ann bur raḋarc, guiḋim siḃ, laḃraiḋ a g-cluasaiḃ Ṗaraoḋ:

5 Tug m'aṫair orm mionna ṫabairt, aig ráḋ: feuċ ataim aig fáġail báis: ann m'uaiġe noċ do riñe me ḋam féin a d-tír Ċanaain, ann sin aḋloċṫas tu mé. Mar sin raċfaḋ suas agus aḋloċṫaḋ m'aṫair, agus tioċfaiḋ me arís.

6 Agus a dubairt Ṗaraoḋ leis: imṫiġ suas, agus aḋlaic d'aṫair, mar do ṫugais mionna.

7 Ann sin do ċuaiḋ se suas, agus do ċuaiḋ suas leis seanóiriḋ uile tiġe Ṗarao, agus seanóiriḋ na h-Egipte uile.

8 Agus tiġ Joseiṗ uile, agus a ḋearḃraiṫre, aċt amain na h-ogḋaoine, agus a treada agus a n-ealbada, d' ḟágadar a b-fearann Gessein.

9 Agus do ḃí leis carbaid sós agus marcsluaġ; agus buḋ anmór an ċuiḋeaċda iad.

CHAP. L.

The mourning of Jacob, and his interment. Joseph's kindness towards his brethren. His death.

AND when Joseph saw this, he fell upon his father's face weeping and kissing him.

2 And he commanded his servants the physicians, to embalm his father.

3 And while they were fulfilling his commands, there passed forty days: for this was the manner with bodies that were embalmed, and Egypt mourned for him seventy days.

4 And the time of the mourning being expired, Joseph spoke to the family of Pharao: If I have found favour in your sight, speak in the ears of Pharao:

5 That my father made me swear to him, saying: Behold I die: thou shalt bury me in my sepulchre ‡ which I have digged for myself in the land of Chanaan. So I will go up and bury my father, and return.

6 And Pharao said to him: Go up and bury thy father according as you swore.

7 So he went up, and there went with him all the ancients of Pharao's house, and all the elders of the land of Egypt.

8 And the house of Joseph with his brethren, except their children, and their flocks and herds, which they left in the land of Gessen.

9 He had also in his train chariots and horsemen: and there was a large gathering.

* Supra, 23. 17.

† A.M 2315; Ante C. 689.

‡ Supra, 47. 29.

10 Agus ṫainiceadar go h-urlár buailte Ataid, aṫá taob ṫall de Jordan, agus añ sin do ċaiṫeadar seaċd lá deanaḋ adlacta, maille le caoine cráidte agus uaillfeart ṁór.

11 Agus 'ñ uair do ċoñarcadar áitreaḃaiġ Ċanáan so, a dubradar: is mór an ċaoine é so aig na h-Egiptib: uime sin do goireaḋ d'ainm air,—caoine na h-Egipte.

12 Mar sin do riñe clan-ṁac Jacob leis mar do aiṫin sé doib.

13 Oir 'g a ṫabairt leo go tír Ċanaain, d' adlacadar é sa n-uaiṁ dubalta noċ do ċeañuiġ Abraham maille leis an maċaire, mar ṡeilb ċum aite adlacta, ó Ephron an h-Etiteaċ air aġaiḋ Mambre.

14 Agús d' ḟill Jóseṗ do'n Egipt, é féin agus a ḋearbraiṫre, agus a ċuideaċta uile tar eis a aṫar d' adlacaḋ.

15 Agus n-deis báis a n-aṫar ṫainic eagla air a ḋearbraiṫrib, agus dubairt le na ċéile: ca ḟios duiñ nac g-cuiṁnoċaḋ sé an anaċain d'ḟulang sé agus an t-olc do riñmar air.

16 Agus do ċuireadar teaċda ċuige aig ráḋ: d' aitin d'aṫair roiṁ a báis duiñ,

17 Go n-dearfamuis so leat uaḋ: guiḋim ṫu a's déan dearmad air g-cioñta do ḋearbraiṫreaċ, agus a b-peacaḋ agus an t-olc do riñeadar ort: agus mar an g-ceadna iarrmuid d' aċcuinge ort, maiṫteanas ṫabairt do ṡearbḟoġaintuiġ Dé d' aṫar, fa an g-cur so. 'Nuair do ċualaiḋ Jóseṗ so, do ġuil sé.

18 Agus do ṫainic a ḋearbraiṫre ċuige, agus aig claonaḋ sios go talaṁ, dubradar: is siñ-ne do ṡéarb-ḟoġantuiġiḋ.

19 Agus d' ḟreagair se iad: Na biḋeaḋ eagla oraib: b-fuil añinn dul añ aġaiḋ ṫola Dé?

20 Smuaineaḃar sib-se olc a'm'aġaiḋ-se; aċt d' aṫruiġ Dia ċum maiṫeasa é, ċum mise arduġaḋ, mar ċiḋ sib me an iuḋ, agus ċum congbala móráin daoine beo.

21 Na biḋeaḋ eagla oruib; ailfiḋ mise sib, agus bur n-aos óg. Agus do ṫug se sólás ḋoib agus do labair go ceansa agus cineálta leo.

22 Agus d' aitreaḃ san Egipt, é féin agus teaċ iomlán aṫar; agus do ṁair se ceud agus deic m-bliaġna. Agus do ċoñairc se clan Ephraim do'n tréas geinealaċ. Clan Maċir, mar an g-ceada, mic Manais do leagaḋ iad air ġluinib Jóseṗ.

23 N-diaiġ na neiṫe so, dubairt le n-a ḋear-

10 And they came to the threshing floor of Atad, which is situated beyond the Jordan: where celebrating the exequies with a great and vehement lamentation, they spent full seven days.

11 And when the inhabitants of Chanaan saw this, they said: This is a great mourning to the Egyptians. And therefore the name of that place was called: The mourning of Egypt.

12 So the sons of Jacob did as he had commanded them.

13 And carrying him into the land of Chanaan, * they buried him in the double cave which Abraham had bought together with the field for a burying place, of Ephron the Hethite over-against Mambre.

14 And Joseph returned into Egypt with his brethren, and all that were in his company, after he had buried his father.

15 Now he being dead, his brethren were afraid, and talked one with another: Lest perhaps he should remember the wrong he suffered, and requite us all the evil that we did to him.

16 And they sent a message to him, saying: Thy father commanded us before he died,

17 That we should say thus much to thee from him: I beseech thee to forget the wickedness of thy brethren, and the sin and malice they practised against thee: we also pray thee, to forgive the servants of the God of thy father this wickedness. And when Joseph heard this, he wept.

18 And his brethren came to him: and worshipping prostrate on the ground they said: We are thy servants.

19 And he answered them: Fear not: can we resist the will of God?

20 † You thought evil against me: but God turned it into good, that he might exalt me, as at present you see, and might save many people.

21 ‡ Fear not: I will feed you and your children. And he comforted them, and spoke gently and mildly.

22 And he dwelt in Egypt, with all his father's house: and lived a hundred and ten years. And he saw the children of Ephraim to the third generation. § The children also of Machir the son of Manasses were born on Joseph's knees.

23 After which he told his brethren: ‖ God

Chap. L., Ver. 10. The custom of loud lament over the dead, which is here recorded, was not confined to the Hebrew people, but prevailed among several of the oriental nations, as we find in the similar manifestations of grief exhibited by the Trojan matrons at the funeral obsequies of Hector. The same custom still prevails among those, whose closer affinities with the nations of the East are attested, particularly by their language; and it is singular that, notwithstanding the long connexion of Ireland with those to whom this custom appears strange, if not repulsive, it is still fresh among our own people, and the loud and melodious wailings of our women at the funerals of their near relatives, would remind one of the similar dirges described by Moses or Homer, in the concluding lines of Genesis and the Iliad.

* Acts 7. 16; Supra, 23. 17. † Supra, 45. 5. ‡ Supra, 47. 12. § Num. 32. 39. ‖ Heb. 71. 22.

ḃraiṫriḃ: n-deis mo ḃais fóirfiḋ Dia oruiḃ-se go deiṁin, agus ḃéarfaiḋ sé as an tir so siḃ, gus an tir noċ do ṁioñuiġ sé d' Abraham, do Isáac agus d' Iocob.

24 Agus nuair ṫug orṫa miona ṫaḃairt do, aig raḋ: beurfaiḋ Dia cuairt oruiḃ, tugaiḋ mo ċnaṁa liḃ as an ait so.

25 D'Eug se air beiṫ ḋó ceud agus deic m-bliaġna d'aois. Agus air a ċur añ íce, do ċuireadar a g-cóṁra san Egipt é

will visit you after my death, and will make you go up out of this land, to the land which he swore to Abraham, Isaac, and Jacob.

24 And when he made them swear to him, saying: God will visit you, * carry my bones with you out of this place.

25 † He died being a hundred and ten years old. And being embalmed he was laid in a coffin in Egypt.

* Exod. 13. 19; Jos. 24. 32.

† A.M. 2369; Ante C. 1635.

LEABAR ECSODUS.	THE BOOK OF EXODUS.
GOIRTEAR air an dara leabar de Ṁaoise—Ecsodus, de bríġ go n-déanan se aitris air imirc ċlainne Israel as Egipt. O na briaṫa-raib le' d-tosuiġeann se, goireann na h-Eabruiġ air, Vele Semoṫ,—súd iad na h-ainmne. Aiṫ-risteann se gníoṁa air imeaċt céad agus cuig bliaġain agus da ḟicid, ó bás Joseṗ go déanaḋ an ṗaibliuin.	THE SECOND BOOK of Moses is called EXODUS, from the Greek word Exodus, which signifies going out: because it contains the history of the going out of the children of Israel out of Egypt. The Hebrews, from the words with which it begins, call it VEELLE SEMOTH: These are the names. It contains transactions for 145 years: that is, from the death of Joseph to the erecting of the tabernacle.
CAIB. I.	CHAP. I.
Ġníḋ sliocd Israel lionṁuireaċt ann Egipt. Déanann ríg nuaḋ geur-leanṁuin orru agus orduiġeann a g-clan ṁac do ċur ann bais.	*The Israelites are multiplied in Egypt. They are oppressed by a new king, who commandeth all their male children to be killed.*
IS iad-so ainmne ċloinne Israel, a ṫainic do'n Egipt maille le Jacob: do ṫainic gaċ duine le n-a muinntir tiġe.	THESE are the names of the children of Israel, that went into Egypt with Jacob: they went in, every man with his household:*
2 Ruben, Simeon, Leḃi, Júda,	2 Ruben, Simeon, Levi, Juda,
3 Issaċar, Sabulon, agus Benjamin,	3 Issachar, Zabulon, and Benjamin,
4 Dan, agus Neṗtali, Gad agus Aser.	4 Dan, and Nephtali, Gad and Aser.
5 Agus an uile anam d'a d-tainic ó léasraċa Jacoib ba seaċtṁoḋad anam iad: aċt do ḃi Jóseṗ s-an Egipt.	5 And all the souls that came out of Jacob's thigh were seventy: † but Joseph was in Egypt.
6 Agug nuair fuair se bas, agus a ḋearbraiṫre uile, agus an líne sin go h-iomlán.	6 After he was dead, and all his brethren, and all that generation,
7 Do ḃidar clann Israel toirṫeaċ, agus d'ḟasadar iomadaṁail mar an feur, agus aig ḟas ró neartṁar, do líonadar an talaṁ.	7 ‡ The children of Israel increased, and sprung up into multitudes, and growing exceedingly strong they filled the land.
8 Anois d' eiriġ suas ríġ nuaḋ ós cionn na h-Egipte, aig naċ raiḃ eolus air Jóseṗ.	8 In the meantime there arose a new king over Egypt, that knew not Joseph:
9 Agus a dubairt sé le n-a ḋaoinib: Feuċaiḋ, is iomadaṁla agus is cúṁaċtaiġe clann Israel 'na sinne.	9 And he said to his people: behold the people of the children of Israel are numerous and stronger than we.
10 Tigiḋ, déanaṁuid go glic foireigin orra d'-eagla go líonfaidis, agus an t-am ṫarloċtaḋ cogaḋ ann, go d-teannfaidis mar an g-céadna le n-ar naiṁdib, agus go d-troidfidis ar n-aġaiḋ, agus air buaiḋ ḟaġail orainn go raċfaidis amaċ as an tir.	10 Come, let us cunningly oppress them, lest they multiply: and lest if any wars shall rise against us, they join with our enemies, and having overcome us, depart out of the land.
11 Uime sin do ċuir se measdoiriḋ saoṫair ós a g-cionn, ċum iad a ṡaruġaḋ le trom ualuiġib: Agus do ṫógbadar do Ṗarao caiṫreaċa ionṁuis, Piṫom agus Rameses.	11 Therefore he set over them masters of the works, to afflict them with burdens, and they built for Pharao cities of storehouses, Phithom, and Ramesses.

CHAP. I., Ver. 11. "Caiṫreaċa ionṁuis," "cities of storehouses." Those storehouses were the granaries or public magazines for keeping corn and other kinds of food. Hence the Vulgate "cities of tabernacles," is easily reconciled with the Septuagint "πολεις οχυρας," safe or fortified cities.

* Gen. 46. 8. † Gen. 46. 27. ‡ Acts 7. 17.

P

12 Acht d'a mhéid do chradhuighdar iad, is moide do líonadar agus d' fhásadar.
13 Agus bhídar muintir na h-Egipte fuathach air chlainn Israel, agus chradhuighdar agus mhasluighdar iad
14 Agus do rinneadar a m-beatha searbh lé daoirse chruaidh, a moirteul, agus a m-brice, agus ann an uile ghné daorsoibre talaimh le ar ránuigheadh iad.
15 Agus do labhair rígh na h-Egipte, le mnaibh tuismighe na n-Eabhraideach: bean aca d'ar b'ainm Sepora, agus ainm an dara mna Pua,
16 Aig ordughadh doibh: An uair do beidhí aig déanadh oibre mna tuismighe do na mnaibh Eabhruideach, agus do chídhidh air d-tuismeadh iad; ma 's mac beidheas ann, marbhaidh é; acht ma 's inghean, bidheadh sí beo.
17 Acht do bhí eagla Dé air na mnaibh tuismighe, agus ní dhéarnadar mar a dúbhairt rígh na h-Egipte leo, agus do shábhaladar an chlann mhac.
18 Agus do ghoir rígh na h-Egipte orra agus dúbhairt: cad e b'áil lib a dhéanadh gur budh mhian lib an chlan-mhac a chumdughadh?
19 A d' fhreagradar-san ní b-fuilid na mna Eabhraideacha mar na mna Eigipteacha: óir ta siad fein eolghach air thuismeadh, agus beirid, sul thigmuid a steach chuca.
20 Uime sin do rinne Dia go maith leis na mnaibh tuismighe: agus do líonadar na daoine, agus do fhásadar an chumhachtach.
21 Agus de chionn go raibh eagla Dé air na mnaibh tuismighe, rinne Se tighthe dóibh.
22 Agus d' fhuagair Parao d'a mhuintir uile, aig rádh: Gach uile mac d'a m-beursfear teilgidh é 'san abhainn, agus gach uile inghean cúimhdeochthaidh beo í.

CAIB. II.

Geineamhuin Maoise agus 'fhághail air bruach na h-abhaine, 'nait ar thoig inghean Parao é, d'a oileamnadh amhail a mac fein. Marbhann sé fear Egipte; teitheann go Madian 'n ait a phosann se bean.

IAR so do chuaidh fear as tigh Lébhi, agus do phós sé inghean d'a chine.
2 Agus do ghabh si agus rug si mac: agus an uair do chonnairc si go raibh sé breagh do cheil si é trí miosa.
3 Agus an uair nar fhéad si a cheilt ní budh faide, do rinne si cliaban giolcaigh dó, agus do chuir dobhail latuighe agus pice air, agus do chuir an leanbh ann; agus do chuir si ann sa t-seilistroinn é air bruach na h-abhaine.
4 Bhí a deirbhsiur aig searadh a b-fad uadh, agus aig fairnead cread do déantaidhe leis.

12 But the more they oppressed them, the more they were multiplied, and increased:
13 And the Egyptians hated the children of Israel, and afflicted them and mocked them:
14 And they made their life bitter with hard works in clay, and brick, and with all manner of service, wherewith they were overcharged in the works of the earth.
15 And the king of Egypt spoke to the midwives of the Hebrews: of whom one was called Sephora, the other Phua,
16 Commanding them: When you shall do the office of midwives to the Hebrew women, and the time of delivery is come: if it be a man-child, kill it: if a woman, save it.
17 But the midwives feared God, and did not do as the king of Egypt had commanded, but saved the men-children.
18 And the king called for them and said: What is that you meant to do, that you would save the men-children?
19 They answered: the Hebrew women are not as the Egyptian women: for they themselves are skilful in the office of a midwife; and they are delivered before we come to them.
20 Therefore God dealt well with the midwives: and the people multiplied and grew exceedingly strong.
21 And because the midwives feared God, he built them houses.
22 Pharao therefore charged all his people, saying: Whatsoever shall be born of the male sex, ye shall cast into the river: whatsoever of the female, ye shall preserve.

CHAP. II.

Moses is born and exposed on the bank of the river; where he is taken up by the daughter of Pharao, and adopted for her son. He killeth an Egyptian, and fleeth into Madian; where he marrieth a wife.

AFTER this there went a man of the house of Levi; * and took a wife of his own kindred.
2 And she conceived and bore a son; † and seeing him a goodly *child,* hid him three months.‡
3 And when she could hide *him* no longer, she took a basket made of bulrushes, and daubed it with slime and pitch: and put the little babe therein, and laid him in the sedges by the brink of the river,
4 His sister standing afar off, and taking notice what would be done.

CHAP. I., Ver. 20. In reward of their humanity, though their prevarication was reprehensible.

* Infra, 6. 20. † Heb. 11. 23.
‡ A.M. 2433; Ante C. 1571.

5 Agus feuc, ṫainic ingean Pharao a nuas le n-a niġe fein s-an aḃañ: agus do ṡiuḃal a cailiniḋ air bruaċ na h-aḃañ: agus an uair do ċoñairc si-se an cliaḃan a measg an t-seilistrain do ċuir si aon d'a cailinib 'ñ a ċuiñe: agus an uair do tugaḋ e,

6 D'osguil si e agus do ċoñairc an leanb do ḃi aig gul. Agus ġlac si truaiġe ḋó, agus dúbairt si: Is leanb de ċloiñ na n-Eabruiḋeac so.

7 Añ sin a dubairt deirbsiur an leinb: An racfaiḋ mise aig gairm banaltra de na mnaib Eabruiḋeaċa ċugad, go n-oilfiḋ an leanb duit.

8 D' Fhreagair si: teiġ. Agus d' imtiġ an cailin agus do ġoir a maṫair.

9 Agus a dúbairt ingean Pharao leiṫe: Beir an leanb so leat, agus oil daṁ-sa e: beursaḋ me-se do tuarasdal duit. Agus do ġlac an bean an leanb, agus d'oil e: Agus 'nuair d' ḟas se, tug si e do ingin Pharao.

10 Agus do ḃi 'na mac aice. Agus ṫug si Maoise d'ainm air aig raḋ: De ċioñ gur ṫug mé as an uisge e.

11 'S na laeṫib sin, an uair d' ḟas Maoise, do cuaiḋ se amaċ amearg a dearbraiṫreaċ agus do ċonairc se a n-anacair agus Egipteaċ aig bualaḋ Eabruiḋiġ, aon d'a dearbraiṫrib.

12 Agus do ḟeuċ se añ so agus añ súd, agus an uair do ċoñairc naċ raib aon duine añ, do ṁarb se an t-Egipteaċ, agus d' ḟoluiġ se añ sañ gaineaṁ e.

13 Agus aig dul amaċ an la 'ña diaiġ, do ċoñairċ dis de na h-Ebruiḋeaċib aig troid: agus a dubairt se leis an te do riñe an eagcoir, cad ċuige m-buailleañ tu do ċompanaċ?

14 Agus d' ḟreagair se-san: Cia riñe prionsa agus breiṫeaṁ diot-sa os ar g-cionn? An e ṡaoilis tú me-se do ṁarbaḋ, mar do ṁarb tú an t-Egipteaċ a nae? Do ġlac eagla Maoise agus dubairt, cionnos gur fríṫ fios an gniomha so?

15 Anois, do ċualaiḋ Pharao an niḋ, agus d'iarr se Maoise do ṁarbaḋ. Aċt do teiċ se as a raḋairc, agus do ċomnuiġ se a g-crić Madian: agus do ṡuiġ se sios laiṁ le tobar.

16 Agus do ḃi aig sagart Madian mórseisear ingean: ṫainicadar aig tarrang uisge; trá do líonadar na h-amara, buḋ ṁian leo uisge ṫabairt do ṫreud a n-aṫar.

5 And behold the daughter of Pharao came down to wash herself in the river: and her maids walked along its bank. And when she saw the basket in the sedges, she sent one of her maids for it: and when it was brought,

6 She opened it and seeing within it an infant crying, she had compassion on it and said: This is one of the babes of the Hebrews.

7 And the child's sister said to her: Do you choose that I should go and call to thee a Hebrew woman, to nurse the babe?

8 She answered: Go. The maid went and called her mother.

9 And Pharao's daughter said to her: Take this child and nurse him for me: I will give thee thy wages. The woman took, and nursed the child: and when he was grown up, she delivered him to Pharao's daughter.

10 And she adopted him for a son, and called him Moses, saying: Because I took him out of the water.

11 * In those days after Moses was grown up, † he went out to his brethren: and saw their affliction, and an Egyptian striking one of the Hebrews his brethren.

12 And when he had looked about this way and that way, and saw no one there, he slew the Egyptian and hid him in the sand.

13 And going out the next day, he saw two Hebrews quarrelling: and he said to him that did the wrong: Why strikest thou thy neighbour?

14 But he answered: Who hath appointed thee prince and judge over us: wilt thou kill me, as thou didst yesterday kill the Egyptian? Moses feared, and said: How is this come to be known?

15 And Pharao heard of this and sought to kill Moses: but he fled from his sight, and abode in the land of Madian, and he sat down by a well.

16 And the priest of Madian had seven daughters, who came to draw water: and having filled the troughs, they were desirous to water their father's flocks.

CHAP. II., Ver. 10. That Moses was providentially rescued from the slaughter destined for the male children, as well as from the waters of the Nile, and then educated by Pharao's daughter in all the learning of Egypt, to prepare him for the great mission of delivering the people from bondage, is sufficiently clear from the Inspired Writings. "By faith," says St. Paul, "Moses when he was grown up denied himself to be the son of Pharao's daughter, choosing rather to suffer persecution with the people of God, than to have the pleasure of sin for a time, esteeming the reproach of Christ greater riches than all the treasures of the Egyptians." Hebrews xi., 24, 25.

Ver. 12. On this slaying of the Egyptian I will content myself with another passage of the Inspired Writings, viz., the words of St. Stephen before his martyrdom. "And Moses was instructed in all the wisdom of the Egyptians, and he was powerful in his words and in his deeds. And when he was fully forty years old, it came into his head to visit his brethren of the children of Israel; and having seen a certain man suffer an injury, he defended him, and striking the Egyptian he avenged him who suffered the injury. And he thought that his brethren understood that God by his hand would save them: but they understood it not." Acts of the Apostles, vii. 22.

* A.M. 2473; Ante C. 1531. † Heb. 11. 24.

17 Agus thainic na h-aodhairidh agus do ruaigdar iad: acht d'eirigh Maoise agus do chuidigh leo, agus thug uisge d'a d-treud.

18 Agus an uair d' fhilleadear air Raguel a n-athair, a dúbhairt sé leo: Cionnos thainicdar níos luaithe 'na budh gnath?

19 d'Fhreagradar-san: Do shaor Egipteach sinn ó lámhaibh na n-aodhaireadh, agus fós do tharraing uisge linn, agus thug uisge do'n treud.

20 Acht dúbhairt se-san, Ca b-fuil se? creud fa'r fhag sibh an t-óglach? goiridh é ionnus go n-ithidh sé aran.

21 Agus mhoidigh Maoise go g-comhnochadh se b-focair leis, agus thoig sé 'ingean Sepora mar mhnaoi.

22 Agus rug si mac dó, air a d-tug Gersam d'ainm; a radh: Do bhi mé am' choigcrioch a d-tir choigcrich. Agus do rug si mac eile air goir se Eleasar aig radh: óir do shaor Dia m' athair, mo chongnamthóir me ó láimh Pharao.

23 Anois tapla, 'ndeir ruim aimsire, go b-fuair righ na h-Egipte bás: agus do bidar clann Israel aig osnughadh agus aig sgreadadh mar gheall air a g-cruadh-shaothar: agus chuaidh a n-eughcaoin suas chum Dé le linn a n-geur oibre.

24 Agus do chualaidh sé a n-osnadha, agus do chuimhnigh se an chunnradh do rinne sé le Abraham, le Isaac, agus le Jacob.

25 Agus do dhearc Dia air chloinn Israel, d'aithnigh iad.

CAIB. III.

Tearbanann Dia do Mhaoise é fein a d-tom, agus beir ughdarás do, Israel do shaoradh as geabal.

ANOIS do chumhduigh Maoise caoraidh Jethro athair-clamhna sagairt Madian: agus do thiomain sé an treud go cúil an dithreabha, agus thainic go sliabh Dé, h-Oreb.

2 Agus do facas an Tighearna do a lasair teineadh, amach as lár tuim, agus do bhreathnuig se go raibh an tom trè lasadh, agus níor loisgeadh e.

3 Agus dúbhairt Maoise: feucfadh mé air an radharc mór so, creud fá nach loisgthear an tom.

4 Agus an uair do chonairc an Tighearna gur chuaidh sé air aghaidh d'a feicsin sin, do goir air, amach as lar an tuim, agus dubhairt: A Mhaoise, a Mhaoise. Agus d'fhreagair se-san: Ataim ann so.

5 Agus a dúbhairt se-san: Na tarr a b-fogus ann so: cuir díot do bhróga de d' chosaibh; óir is talamh naomhtha an áit air a b-fuil tú a d' sheasadh.

6 Agus dúbhairt se: Is me-se Dia d'athar, Dia

17 And the shepherds surprised them and drove them away: and Moses arose, and defending the maids, watered their sheep.

18 And when they returned to Raguel their father, he said to them: Why are ye come sooner than usual?

19 They answered: A man of Egypt delivered us from the hands of the shepherds: and he drew water also with us, and gave the sheep to drink.

20 But he said: Where is he? why have you let the man go? call him that he may eat bread.

21 And Moses swore that he would dwell with him. * And he took Sephora his daughter to wife.

22 And she bore him a son, whom he called Gersam, saying: I have been a stranger in a foreign land. And she bore another, whom he called Eliezer, saying: For the God of my father, my helper hath delivered me out of the hand of Pharao.

23 Now after a long time the king of Egypt died: and the children of Israel groaning, cried out because of the works: and their cry went up unto God from the works.

24 And he heard their groaning, and remembered the covenant which he made with Abraham, Isaac, and Jacob

25 And the Lord looked upon the children of Israel, and he knew them.

CHAP. III.

God appeareth to Moses in a bush, and sendeth him to deliver Israel.

NOW Moses fed the sheep of Jethro his father-in-law. the priest of Madian: and he drove the flock to the inner parts of the desert, and came to the mountain of God, Horeb:†

2 ‡ And the Lord appeared to him in a flame of fire out of the midst of a bush: and he saw that the bush was on fire and was not burnt

3 And Moses said: I will go and see this great sight, why the bush is not burnt

4 And when the Lord saw that he went forward to see, he called to him out of the midst of the bush, and said: Moses, Moses. And he answered: Here I am.

5 And he said. Come not nigh hither, put off the shoes from thy feet: for the place whereon thou standest is holy ground.

6 And he said: § I am the God of thy father,

CHAP. III., Ver. 1. It appears that the father-in-law of Moses had two names, being called Raguel in the preceding chapter.

Ver. 5. Here we have a Divine sanction for walking with bare feet over holy places.

* Infra, 18. 2. and 3; 1 Par. 23. 15

† A.M. 2513; Ante C. 1491. ‡ Acts 7. 30.

§ Mat. 22. 32; Mark 12. 26; Luke 20. 37.

Abrahaim, Dia Isaic, agus Dia Jacoib. D'ḟoluiġ Maoise a aġaiḋ; óir bi eagla air feuċuin air Dia.

7 Agus a dúbairt an Tiġearna leis, ċonairc me-se anacair mo ṗobuil s-an Egipt, agus do ċualaiḋ mé a n-uaill de ḃar déine na n-daoine, ta os cioñ na n-obar.

8 Agus fiosaċ air a n-doilġios ṫainic mé anuas ċum a saoraḋ as láṁaib na n-Egipteaċ, agus a-m-breiṫ suas as an tír sin, go fearañ maiṫ fairsing, go fearañ sgándaḋ baiñe a's ṁeala; go h-áit na g-Canániteaċ, agus na h-Etíteaċ, agus na n-Amoriteaċ, agus na b-Perisiteaċ, agus na h-Ebiteaċ, agus na Jebusiteaċ.

9 Óir ṫainic scread ċloiñe Israel ċugam-sa: agus do ċoñairc mé mar an g-céadna an eugcóir le ar brúiġeadar na h-Egiptiġ iad.

10 Acht tarr, agus cuirfiḋ me-se d'ioñsuiḋe Ṗarao tú, ioños go d-tabarfa mo ṗobal, clañ Israel, amaċ as an Egipt?

11 Agus dubairt Maoise le Dia: Cia me-se go raċfaiñ ċum Ṗarao, agus go d-tabrfainn clañ Israel amaċ as an Egipt?

12 Agus a dúbairt se-san leis, beiḋ me-se leat; agus beiḋ so mar ċóṁarṫa agad, gur ċuir me-se añ tú: An uair do ḃeurfaiḋ tú mo ṗobal amaċ as an Egipt, da ḋéanfair iodbart do Dia air an t-sliab so.

13 Dúbairt Maoise le Dia: Feuċ raċfaiḋ me-se a g-cioñ ċloiñe Israel, agus dearfaiḋ mé leo: Do ċuir Dia bur n-aiṫreaċ ċugaib mé; ma fiafroċṫaiḋ siad diom-sa: Ca h-ainm ata air? Creud a deurfaiḋ me añ sin leo?

14 Agus dúbairt Dia le Maoise: IS ME AN TE A TÁ: agus mar-so deurfaḋ tú le clañ Israel: AN TE A TÁ do ċuir ċugaib mé.

15 Agus dúbairt Dia arís le Maoise: Mar so deurfaiḋ tu le clañ Israel: An Tiġearna Dia bur n-áiṫreaċ, Dia Abrahaim, Dia Isáic, agus Dia Jácoib, ċuir me ċugaib: is é so m'ainm go braṫ, agus is e so mo ċuiṁne d' ċum an uile ġeinealaċ.

16 Eiriġ, agus cruiniġ sinsir Israel a b-focair a ċéile, agus abroċṫair leo: D' ḟoillsiġ an Tiġearna Dia bur n-áiṫreaċ e fein ḋam-se, Dia Abrahaim, Dia Isáic, agus Dia Jácoib, aig raḋ: Ṫáinic me do bur cuartuġaḋ, agus do ċoñairc mé, an níḋ do riñeaḋ oraib san Egipt:

17 Agus dúbairt mé an ḟocail, go m-beurfaḋ mé suas sib as anacair na h-Egipte, go fearañ na g-Canainíteaċ, agus na h-Etíteaċ, agus na n-Amoriteaċ, agus na b-Pereriteaċ, agus na h-Ebiteaċ, agus na Jebusiteaċ, go tír a ta sgandaḋ baiñe a's meala.

18 Agus eistfaiḋ le do ġut: agus raċfaiḋ tu-sa, agus siñsir Israel, a g-cioñ riġ na h-Egipte, agus dearfaiḋ tú leis: do ḃlaoiḋ an Tiġearna Dia na

the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob. Moses hid his face: for he durst not look at God.

7 And the Lord said to him: I have seen the affliction of my people in Egypt, and I have heard their cry because of the rigour of them that are over the works.

8 And knowing their sorrow, I am come down to deliver them out of the hands of the Egyptians, and to bring them out of that land into a good and spacious land, into a land that floweth with milk and honey, to the places of the Chanaanite, and Hethite, and Amorrhite, and Pherezite, and Hevite, and Jebusite.

9 For the cry of the children of Israel is come unto me: and I have seen their affliction, wherewith they are oppressed by the Egyptians.

10 But come, and I will send thee to Pharao, that thou mayst bring forth my people, the children of Israel, out of Egypt.

11 And Moses said to God: Who am I that I should go to Pharao, and should bring forth the children of Israel out of Egypt ?

12 And he said to him: I will be with thee: and this thou shalt have for a sign, that I have sent thee: When thou shalt have brought my people out of Egypt, thou shalt offer sacrifice to God upon this mountain.

13 Moses said to God: Lo, I shall go to the children of Israel, and say to them: The God of your fathers hath sent me to you. If they should say to me: What is his name? What shall I say to them?

14 God said to Moses: I AM WHO AM. He said: Thus shalt thou say to the children of Israel: HE WHO IS, hath sent me to you.

15 And God said again to Moses: Thus shalt thou say to the children of Israel: The Lord God of your fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, hath sent me to you: this is my name for ever, and this is my memorial unto all generations.

16 Go, gather together the ancients of Israel, and thou shalt say to them: The Lord God of your fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, hath appeared to me, saying: Visiting I have visited you: and I have seen all that hath befallen you in Egypt.

17 And I have said the word to bring you forth out of the affliction of Egypt, into the land of the Chanaanite, the Hethite, and the Amorrhite, and Pherezite, and Hevite, and Jebusite, to a land that floweth with milk and honey.

18 And they shall hear thy voice: and thou shalt go in, thou and the ancients of Israel, to the king of Egypt, and thou shalt say to him: The

n-Eaḃruiḋeaċ orainn: raċfamuid aistir trí lá san ḃ-fásaċ, go n-deanfamuis íoḋbairt do'n Tiġearna ar n-Dia.

19 Aċt a tá fios agam-sa naċ léigfiḋ ríġ na h-Egipte daoiḃ imṫeaċt, aċt le láiṁ láidir.

20 Oir sínfaiḋ me-se mo láṁ amaċ, agus buailfiḋ mé an Egipt le iomad iongantaiḃ noċ do ḋéanfaiḋ me añ a lár, agus 'na ḋiaiġ sin leigfiḋ sé daoiḃ imṫeaċt.

21 Agus do ḃeurfaiḋ me-se do na daoiniḃ so cáirdeas a ḃ-fiaḋnaise na n-Egipteaċ; agus 'nuair raċfaiḋ amaċ as, ni folaṁ imeoċaiḋ siḃ.

22 Aċt beurfaiḋ gaċ bean aisleagaḋ ó n-a cóṁarsain, agus ó'n mnaoi aon-tealaiġ soiġṫiġ airgid, agus óir, agus éadaiġ: agus cuirfiḋ air bhur macaiḃ, agus air bhur n-ingheanaiḃ; agus creaċfaiḋ an Egipt.

CAIB. IV.

Ugdarás Ṁaoise le n-a ṫeaċtaireaċt do ḋearḃaḋ le míorḃailtiḃ: fagann Aron a ḋearḃraṫair ugdarás congnaḋ leis.

D' FREAGAIR Maoise agus a dúḃairt: Ní ċreidfid siad mé, agus ní éistfid lé mo ġuṫ: aċt dearfaid: Níor ṫug an Tiġearna ugdarás duit.

2 An sin a dúḃairt se leis: Cad é an níḋ sin an do láiṁ? Agus duḃairt se-san: Ata slat.

3 Agus a dúḃairt an Tiġearna, teilg air an talaṁ í. Agus do ṫeilg se-san air an talaṁ í, agus do rinneaḋ naṫair niṁe dí; air ċor gur ṫeiṫ Maoise róiṁe.

4 Agus dúḃairt an Tiġearna: Cuir do láṁ amaċ, agus glac air iarball e. Agus do ċuir amaċ a láṁ agus do ġlac e agus do rinneaḋ slat de.

5 Air ċor go g-creidfidis gur ḟoillsiġ an Tiġearna Dia a n-aṫar, Dia Abrahaim, Dia Isaic, agus Dia Iacoib é féin duit.

6 Agus dúḃairt an Tiġearna leis: cuir do láṁ ann do ḃrollaċ. Agus 'nuair do ċuir sé a láṁ ann a ḃrollaċ, ṫug se amaċ í, lúbraċ, mar sneaċda.

7 Agus a dúḃairt sé: Cuir do láṁ an do ḃrollaċ arís. Agus do ċuir a láṁ 'n a ḃrollaċ arís; agus ṫug amaċ as a ḃrollaċ í, agus do h-iompoiġeaḋ í arís mar an g-cuid eile d'a ḟeoil.

8 Muna g-creidiḋ siad ṫú, air se, agus muna tabarfaiḋ eisdeaċt do ġuṫ an ċéad ċomarṫa, creidfaiḋ siad guṫ an ċómarṫa ḋéiġionaiġ.

9 Agus muna g-creidiḋ siad ceaċtair de'n dá ċómarṫa so, agus muna n-éistfid le do ġuṫ-sa, glac d'uisge na h-aḃan, agus dóirt é air an talaṁ tirim: agus an t-uisge ḃeuras tu as an aḃainn, beiḋ 'na ḟuil.

Ver. 22. It requires no tedious dissertation to vindicate the conduct of the Israelites in taking away the spoils of the Egyptians, being bestowed on them by the Sovereign Lord, whose is the property of all the universe, and bestowed too, as some compensation for their many and unrequited labours and services.

Lord God of the Hebrews hath called us: we will go three days' journey into the wilderness, to sacrifice unto the Lord our God.

19 But I know that the king of Egypt will not let you go, but by a mighty hand.

20 For I will stretch forth my hand, and will strike Egypt with all my wonders which I will do in the midst of them: after these he will let you go.

21 And I will give favour to this people, in the sight of the Egyptians: *and when you go forth, you shall not depart empty:

22 But every woman shall ask of her neighbour, and of her that is in her house, vessels of silver and of gold, and raiment: and you shall put them on your sons and daughters, and shall spoil Egypt.

CHAP. IV.

Moses is empowered to confirm his mission with miracles: his brother Aaron is appointed to assist him.

MOSES answered and said: They will not believe me, nor hear my voice, but they will say: The Lord hath not appeared to thee.

2 Then he said to him: What is that thou holdest in thy hand? He answered: A rod.

3 And the Lord said: Cast it down upon the ground. He cast it down, and it was turned into a serpent: so that Moses fled from it.

4 And the Lord said: Put out thy hand, and take it by the tail. He put forth his hand, and took hold of it, and it was turned into a rod.

5 That they may believe, saith he, that the Lord God of their fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, hath appeared to thee.

6 And the Lord said again: Put thy hand into thy bosom. And when he had put it into *his* bosom, he brought it forth leprous as snow.

7 And he said: Put back thy hand into thy bosom. He put it back, and brought it out again, and it was like the other flesh.

8 If they will not believe thee, saith he, nor hear the voice of the former sign, they will believe the word of the latter sign.

9 But if they will not even believe these two signs, nor hear thy voice, take of the river water, and pour it out upon the dry land, and whatsoever thou drawest out of the river, shall be turned into blood.

* Infra, 11. 2. and 12. 53.

10 Dúḃairt Maoise: aṫċuinġim tu, O mo Ṫiġearna, ní b-fuilim-se deaġ-labarta, ó nae na an lá róiṁe, act ó labair tu le do ḟearḃróġantuiḃ, tá moille agus bacaḋ níos mo air mo ṫeanga.

11 Dubairt an Tiġearna leis: Cia riñe beul an duine, nó cia riñe an balb, nó an bódar, nó an té ċidear, nó an dall? nać me-se.

12 Air an ádbar-san imṫiġ, agus beiḋ me-se air do ḃeul, agus múinfiḋ mé duit cad deurfaiḋ tú.

13 Agus a dúbairt se; Ó mo Ṫiġearna, guiḋim tú, cuir uait an té is ail leat a ċur uait.

14 Agus faoi ḟearg le Maoise, dúbairt an Tiġearna: Aron an Lébiteać do dearbraṫair ata ḟios agam go b-fuil sa mais-labraċ, feuć, ata sé aig teaćt amać do ṫeagṁail: agus an uair do ċidfiḋ sé tú, beiḋ lúṫġaireać aṅ a ċroiḋe.

15 Labair tu-sa leis agus cuir mo briaṫra aṅ a beul: agus beiḋ me-se air do beul-sa, agus le n-a beul-san, agus múinfiḋ mé daoiḃ cad do déanfair.

16 Labroċtaiḋ se-san an d'ionad-se leis an b-pobal, beiḋ se-san aṁail béil duit-se, agus beiḋ tu-sa dó-san, mar ḟear treoire aṅ s-na neiṫiḃ bainear le Dia.

17 Glac aṅ do laiṁ an t-slat so le 'n deanfaiḃ tu comarṫaiḋ.

18 D' imṫiġ Maoise agus d' ḟill air Jétro 'aṫair-ceile, agus a dúbairt leis: imṫeoċad agus fillfad air mo dearbraiṫriḃ a tá s-an Egipt, go b-ḟeaċfainn an b-fuiliḋ beo fós. Agus a dubairt Jétro leis teiġ a siotċain.

19 Agus a dúbairt an Tiġearna le Maoise a Madian: teiġ, fill do'n Egipt; oir do eugdar uile, meud do bí air d-tí do bais.

20 Rug Maoise mar sin a bean agus a ṁic leis, agus do ċuir air asal iad, agus d' ḟill go crić na h-Egipte aig iomċar slaite De 'ṅ a laiṁ.

21 Agus dubairt an Tiġearna leis. trać beiṫ air filleaḋ do'n Egipt: Feuć go n-déanfaiḋ tú na mioṙbuiliḋ so uile os coiṁe Parao noć do ċuir me-se a d' laiṁ: act cruaiḋeoċtaiḋ mé a ċroiḋe agus ni leigfiḋ do'n pobal imṫeaċt.

22 Agus deurfaiḋ tu-sa leis: Mar so a deir an Tiġearna: 'S é Israel mo ṁac, mo ċéiḋġein.

23 Dubairt mi-se leat-sa: léig mo ṁac air siubal, ionnus go n-déanfaiḋ sé fóġnaṁ dam-sa agus diultuiġis léigean dó imṫeaċt: feuć, marfiḋ mise do mac-sa, do ċéiḋġein.

24 Agus trać e beiṫ air an t-sliġe san tiġ ósta, teagṁaiġ an Tiġearna leis, agus d'iarr a ṁarbaḋ.

25 Aṅ sin do ġlac Sepora cloć ġeur, agus do ġearr roiṁċroiceann a ṁic, agus do teilg sa n-a ċosaiḃ agus a dúbairt: ceile fuilteać dam-sa tú.

10 Moses said: I beseech thee, Lord, I am not eloquent from yesterday and the day before: and since thou hast spoken to thy servant, I am more embarrassed and slow of tongue.

11 The Lord said to him: Who made man's mouth? or who made the dumb and the deaf, the seeing and the blind? did not I.

12 Go therefore, * and I will be in thy mouth: and I will teach thee what thou shalt speak.

13 But he said: I beseech thee, Lord, send whom thou wilt send.

14 The Lord being angry at Moses, said: Aaron the Levite is thy brother, I know that he is eloquent: behold he cometh forth to meet thee, and seeing thee shall be glad at heart.

15 Speak to him, and put my words in his mouth: and I will be in thy mouth, and in his mouth, † and will shew you what you must do.

16 He shall speak in thy stead to the people, and shall be thy mouth: but thou shalt be a guide to him in those things that pertain to God.

17 And take this rod in thy hand, wherewith thou shalt do the signs.

18 Moses went his way, and returned to Jethro his father-in-law and said to him: I will go and return to my brethren into Egypt, that I may see if they be yet alive. And Jethro said to him: Go in peace.

19 And the Lord said to Moses, in Madian: Go, and return into Egypt: for they are all dead who sought thy life.

20 Moses therefore took his wife, and his sons and set them upon an ass: and returned into Egypt, carrying the rod of God in his hand.

21 And the Lord said to him as he was returning into Egypt: See that thou do all the wonders before Pharao, which I have put in thy hand: I shall harden his heart, and he will not let the people go.

22 And thou shalt say to him: Thus saith the Lord: Israel is my son, my first-born.

23 I have said to thee: Let my son go, that he may serve me, and thou wouldst not let him go: behold I will kill thy son, thy first-born.

24 And when he was in his journey, in the inn, the Lord met him, and would have killed him.

25 Immediately Sephora took a very sharp stone, and circumcised the foreskin of her son, and touched his feet, and said: A bloody spouse art thou to me.

CHAP. IV., Ver. 21. God, as St. Augustine remarks, hardens not positively the heart of a sinner, he withholds the mercy, without which the heart is not moved and converted.

Ver. 24. The Septuagint text is, "The Angel of the Lord," and its meaning is adopted by the generality of interpreters.

* Mat. 10. 20. † Infra, 7. 2.

26 Agus léig se uaḋ é: an uair a dúḃairt si-si: is ceile fulteaċ ṫú, do ḃríġ an timċiolġearrṫa.

27 Agus dúḃairt an Tiġearna le Aron: Imṫiġ fá 'n ḃ-fáraċ do ṫeagṁáil le Maoise. Agus d' imṫiġ sé, agus casaḋ leis é a sliaḃ Dé, agus do ṗóg é.

28 Agus d' iñis Maoise do Aron briaṫra an Tiġearna uile le do ċuir uaḋ e, agus na ċómarṫa uile d'ar aiṫin se a ḋeanaḋ.

29 Agus d' imṫiġdear agus do ċruñiġdar a ḃ-foċair a ċéile, siñsera ċloiñe Israel uile:

30 Agus do laḃair Aron na focla uile a laḃair an Tiġearna le Maoise, agus do riñe na cómarṫaiḋ a láṫair an ṗobail.

31 Agus do ċreidadar an pobal: agus do ċualadar go d-tug an Tiġearna cuairt air ċloiñ Israel, agus go ḃ-facaiḋ sé a m-buaireaḋ: añ sin, sineaḋ air a n-aġaiḋ ṫugadar aḋruġaḋ Do.

26 And he let him go after she had said: A bloody spouse art thou to me, because of the circumcision.

27 And the Lord said to Aaron: Go into the desert to meet Moses. And he went forth to meet him in the mount of God, and kissed him.

28 And Moses told Aaron all the words of the Lord by which he had sent him, and all the signs which he had commanded him.

29 And they went together and assembled all the ancients of the children of Israel.

30 And Aaron spoke all the words which the Lord had spoken unto Moses, and he wrought signs in the presence of the people.

31 And the people believed: and they heard that the Lord had visited the children of Israel, and that he had looked upon their affliction; then falling down they adored.

CAIB. V.

Diultuiġeann Ṗarao leigean do na daoiniḃ imṫeaċt: cuirtear fearr a's barr leaṫrom orṫa.

'NA ḋiaiġ sin, do ċuaiḋ Maoise agus Aron a steaċ, agus duḃradar le Ṗarao: a deir an Tiġearna Dia Israel; léig do m' ṗobal imṫeaċt, cum go n-deanfaid ioḋbairt ḋam-sa s-an ḃ-fáraċ.

2 Agus d'ḟreagair se-san: cia h-é an Tiġearna go n-eistfiñ-se le na ġlór a's léigfiñ Israel d'imṫeaċt? ní'l aiṫnuġaḋ agam-se air an Tiġearna, agus ní mó léigfeas mé Israel d'imṫeaċt.

3 Agus dúbradar-san, ġlaoiḋ Dia na n-Eaḃruiḋeaċ siñ cum go n-deanfamuis aistir ṫrí lá añ sa ḃ-fáraċ, le ioḋbairt do ḋéanaḋ do 'n Tiġearna ar n-Dia; d'eagla go tioċfaḋ orañ plaiġ, no cloiḋeaṁ.

4 Duḃairt ríġ na h-Egipte leo: Créad fa m-baċtaiḋ, Maoise agus Áróin, do na daoiniḃ a n-obair do ḋéanaḋ? teigíḋ líb cum bur n-oibre.

5 Agus duḃairt Ṗarao: a tá pobal na tíre anois lionṁair; feuċíḋ mar ṁeaduiġ uiṁir na n-daoine; naċ mo na sin ma ḃeir siḃ-se doiḃ fosar ó na n-oibriaiḃ.

6 Air an áḋḃar sin ṫug se aiṫne an lá sin féin do ṁearadoiriḃ na n-obar agus dian-ṁaoiriḃ na n-daoine aig raḋ,

7 Ní ṫaḃairfaiḋ fearda tuiġe do'n ṗobal le ḋéanaḋ brice, mar ṫugaḃar go d-tí so: eirġiḋis agus cruṁiġḋis tuiġe ḋóiḃ fein.

8 Agus an uiṁir briceaḋ, do riñeadar go d-tí so, cuirfíḋ orṫu: ní laġdoċtaiḋ ḋé; óir a taid diom-

CHAP. V.

Pharao refuseth to let the people go. They are more oppressed.

AFTER these things Moses and Aaron went in, and said to Pharao,* Thus saith the Lord God of Israel, let my people go, that they may sacrifice to me in the desert

2 But he answered: Who is the Lord, that I should hear his voice, and let Israel go? I know not the Lord, neither will I let Israel go.

3 And they said, the God of the Hebrews hath called us to go three days' journey into the wilderness, to sacrifice to the Lord our God; lest a pestilence, or the sword fall upon us.

4 The king of Egypt said to them: Wherefore do ye, Moses and Aaron, disturb the people from their works? go you to your business.

5 And Pharao said: The people of the land are numerous: you see that the multitude is increased: how much more so if you give them rest from their labours.

6 Therefore he commanded the same day the overseers of the works, and the task-masters of the people saying:

7 Ye shall no more give the people straw to make brick, as heretofore: let them go and gather stubble.

8 And the measure of bricks, which they did make heretofore ye shall lay upon them; ye shall

Ver. 26. Through the blood of her child, shed in circumcising it, she secured the life of her husband, for which reason she said he was a bloody spouse to her.

* A.M. 2513; Ante C. 1491.

aoin; is uime sin, ġairid aig ráḋ; léig dúinn, im-ṫeaċt le íoḋbairt do ḋeanaḋ d'ar n-Dia.

9 Cuirṫear trom-ualaċ oibre air na daoiniḃ, agus coṁlionfaidis iad; ionnos naċ d-tugaid aire do ḃriaṫraiḃ díoṁaoine.

10 Agus do ċuadar ṁeasaḋoiriḋ na n-obar agus na daor-ṁaora, agus do láḃradar leis an b-pobal, Ismar só a deir Ṗarao: Ní taḃ'rfaḋ tuiġe ḋaoiḃ.

11 Teigiḋ agus cruinniġiḋ tuiġe mar is féidir liḃ a fágail: ní laġdoċtar bur n-obair.

12 Mar sin do sgap an pobal amaċ air feaḋ ċríċe na h-Egipte uile le coṁluig ċruinnuġaḋ.

13 Agus do ḃrosduiġdar na daoirṁeasaḋóiriḋ iad aig ráḋ: Iomlánuiġ bur n-obair laeṫeaṁal mar buḋ ġáṫaċ liḃ an uair do ḃí tuiġe agaiḃ.

14 Agus do buaileaḋ maoir ċloiṅe Israel le daoirṁeasaḋóiriḃ Ṗarao aig ráḋ: Cad fá nar ċoṁlionḃar bur n-uiṁir brice a nae agus an iuḋ, mar do riġḃar roiṁe sin?

15 Ann sin tainicdar maoir ċloiṅe Israel, agus do sgreadadar air Ṗarao, aig ráḋ: Cad fá n-deanann tú so le d' ṡeirḃiseaċaiḃ?

16 Ní tugṫar tuiġe duinn, agus iarrṫar orainn brice: feuċ, tá do ṡearḃḟóġantuiġiḋ, 'ga n-greadaḋ agus eug-cóir 'g a deanaḋ air do ṗobal.

17 Act dúbairt se-san: táṫaoi díoṁaoin, uime sin a deir siḃ léig duinn imṫeaċt go n-deanfamuis ioḋbairt do'n Tiġearna.

18 Imṫiġiḋ, uime sin, agus saoṫairiḋ, ní taḃarfaḋ tuiġe air biṫ ḋaoiḃ, agus do beurfaiḋ uaiḃ uiṁir ġnáṫaċ na m-briceaḋ.

19 Agus do ċonarcadar maoir ċloiṅe Israel go m-buḋ ċruaiḋ a g-cuais, tar éis a ráḋ: Ní laġdoċtar d'a bur m-brice go laeṫeaṁail.

20 Agus ṫarla le Maoise agus le h-Aron iad, a ḃí 'na seasaḋ os a g-coiṅe mar ṫainicadar amaċ ó Ṗarao;

21 Agus dúḃradar leo: go b-feuċaiḋ an Tiġearna oraiḃ agus beirreaḋ breaṫ; do ċionn go n-dearnabar ar m-boláḋ dómblasda a láṫair Ṗarao, agus a ṡearḃḟóġantuiġeaḋ, so ċur cloiḋeaṁ ann a láiṁ le n-ar marḃaḋ.

22 Agus d' ḟill Maoise ċum an Tiġearna, agus dubairt: a Tiġearna, cad fá ar cráiḋis an pobal so? cad fáṫ ċuir tú mise uait?

23 Oir ó ṫainic mé go Ṗarao a labairt ann d' ainm-se, do craiḋ se ó ṡin an pobal so; agus nior ḟaoir tu-sa iad.

CAIB. VI.

Deanann Dia a ġeall aṫnuaḋaḋ; craoḃ ġeinealaċ Rubein, Simeoin agus Lebi go d-ti Maoise agus Aroin.

AGUS a dúbairt an Tiġearna le Maoise: Anois do ċífir tú cread do deanfad le Ṗarao:

not diminish aught thereof; for they are idle; therefore they cry, saying, Let us go and sacrifice to our God.

9 Let them be oppressed with works, and let them complete them, that they may not heed lying words.

10 And the overseers of the works and the task-masters went out and said to the people: Thus saith Pharao, I allow you no straw.

11 Go ye, and gather it where ye can find it: yet nought of your work shall be diminished.

12 And the people were scattered throughout all the land of Egypt to gather straw.

13 And the overseers of the works pressed them, saying: Complete your daily work as you were wont to do when straw was given you.

14 And they who were over the works of the children of Israel were scourged by Pharao's task-masters, saying: Wherefore have you not fulfilled your task of bricks, both yesterday and to-day, as heretofore?

15 Then the officers of the children of Israel came and cried out to Pharao, saying: Wherefore dealest thou thus with thy servants?

16 No straw is given us, and bricks are required of us as before: behold thy servants are beaten with whips, and there is injustice done to thy people.

17 And he said: You are idle, and therefore you say: Let us go and sacrifice to the Lord.

18 Go therefore, and work: straw shall not be given you, and you shall deliver the accustomed number of bricks.

19 And the officers of the children of Israel saw that they were in evil case, since it was said to them: Your daily task of bricks shall not be diminished.

20 And they met Moses and Aaron, who stood over against them as they came out from Pharao:

21 And they said to them: The Lord see and judge, because you have made our savour to stink before Pharao and his servants, and you have given him a sword to kill us.

22 And Moses returned to the Lord, and said: Lord, why hast thou afflicted this people? wherefore hast thou sent me?

23 For since the time that I went in to Pharao to speak in thy name, he hath afflicted thy people: and thou hast not delivered them.

CHAP VI.

God reneweth his promise. The genealogies of Ruben, Simeon and Levi, down to Moses and Aaron.

AND the Lord said to Moses: Now thou shalt see what I will do to Pharao: for by a mighty

ḋir is le láiṁ láidir léigfiḋ sé ḋóib imṫeaċt, agus le láiṁ láidir ḋíbreoċṫaiḋ sé as a ḋúṫaiġ iad.

2 Agus do labair Dia le Maoise aig ráḋ: Is mise an Tiġearna;

3 Do ṫaisbean é féin d' Abraham, do Isac, agus do Iacob, aṁail Dia an Uile-ċúṁaċtaċ; agus m' ainm ADONAI níor ḟoilsiġ mé doib.

4 Agus do ḋaingniġ mé mo ċuṅrad leo, tír Canain do ṫabairt dóib, 'fearaṅ a n-oilṫireaċta aṅ a raib 'n a g-coiṁiġṫeaċaib.

5 Do ċualaiḋ mé osna ċloiṅe Israel, mar ġeall air ġeur-ċuing le 'r ċraiḋ na h-Egipṫiġ iad; agus do ċuiṁniġ me mo ċunrad.

6 Uime sin abair le cloiṅ Israel: Is mise an Tiġearna, do ḃeurfar amaċ ó ġeibeal na Egipteaċ sib, agus saorfaiḋ mé sib ó n-a n-daoirse; agus fuasgloċṫad sib le láiṁ árd agus maille le breiṫeaṁnasaib móra.

7 Agus glacfaiḋ mé ċugam sib-se mar ṗobal, agus beiḋ mise mar Dia agaib-se; agus aiṫneoċṫaiḋ gur mé an Tiġearna bur n-Dia, noċ ḃeurfas amaċ sib ó ġeabal na n-Egipteaċ.

8 Agus ḃeurfar a steaċ sib s-an tír, le ṫúg mé mioṅa go d-tab'rfaiṅ do Abraham, do Isac, agus do Iacob: agus do ḃeurfad ḋaoib-se í mar ḟealḃ: is mise an Tiġearna.

9 Agus aiṫris Maoise gaċ níḋ do cloiṅ Israel: agus níor éisdar le Maoise tré ċráḋ spioraide, agus tré ḋaoirse ro-ġeur.

10 Agus do labair an Tiġearna le Maoise, a ráḋ.

11 Ionsuiġ a steaċ agus labair le Ṗarao ríġ na h-Egipte, go léigeaḋ sé claṅ Israel d'imṫeaċt as a ṫír.

12 O ḟreagair Maoise os coiṅe an Tiġearna: Feuc, ní éisdeaṅ clan Israel me, ciaṅos éisdfas Ṗarao liom, noċ atáim aṅ mó ṗusaib neiṁṫimċill-gearṫa?

13 Agus do labair an Tiġearna le Maoise agus le h-Aron, agus do ċuir ionsaiḋ aig cloiṅ Israel, agus Ṗarao ríġ na h-Egipte iad, le ṫabairt ċloiṅe Israel amaċ as críċ na h-Egipte.

14 Is iad so ciṅ tiġe a n-aiṫreaḋ: Claṅ Reúbein, céidgin Israel; Henoċ agus Ṗallu, Hesron agus Carmi:

15 Is iad so slioċt Reúbein: mic Ṡimeoin Iamuel agus Iamin, agus Ahod, Iaċin, agus Sohar, agus Saul mac ṁna Cananiṫiġ; is iad so sliocd Simeoin.

16 Agus is iad so anmaṅa mac Lebi, do réir a n-geinealaċt: Gerson, agus Cait, agus Merari. Agus do b' iad bliaġna beaṫa Lebi céad triocad agus seaċt m-bliaġna.

hand shall he let them go, and by a strong hand shall he cast them out of his land.*

2 And the Lord spoke to Moses, saying: I am the Lord.

3 Who appeared to Abraham, to Isaac, and to Jacob as God Almighty; and my name ADONAI I did not show them.

4 And I made a covenant with them, to give them the land of Chanaan, the land of their pilgrimage wherein they were strangers.

5 I have heard the groaning of the children of Israel, wherewith the Egyptians have oppressed them: and I have remembered my covenant.

6 Therefore say to the children of Israel: I *am* the Lord who will bring you out from the work-prison of the Egyptians, and will deliver you from bondage: and redeem you with a high arm, and great judgments.

7 And I will take you to myself for my people, I will be your God: and you shall know that I am the Lord your God, who brought you out from the work-prison of the Egyptians:

8 And brought you into the land, concerning which I lifted up my hand to give it to Abraham, Isaac, and Jacob: and I will give it you to possess, I *am* the Lord.

9 And Moses told all this to the children of Israel: but they did not hearken to him, for anguish of spirit, and most painful work.

10 And the Lord spoke to Moses, saying:

11 Go in, and speak to Pharao king of Egypt, that he let the children of Israel go out of his land.

12 Moses answered before the Lord: Behold the children of Israel do not hearken to me; and how will Pharao hear me, especially as I am of uncircumcised lips?

13 And the Lord spoke to Moses and Aaron, and he gave them a charge unto the children of Israel, and unto Pharao the king of Egypt, that they should bring forth the children of Israel out of the land of Egypt.

14 † These are the heads of *their* houses by their families. The sons of Ruben the first born of Israel: Henoch and Phallu, Hesron and Charmi.

15 These are the kindreds of Ruben: ‡ The sons of Simeon: Jamuel and Jamin, and Ahod, and Jachin, and Soar, and Saul the son of a Chanaanitess: these are the progeny of Simeon.

16 And these are the names of the sons of Levi by their kindreds: Gerson and Caath, and Merari. And the years of the life of Levi were a hundred and thirty-seven.

CHAP. VI., Ver. 3. In the Hebrew the name is Jehovah. In the Vulgate, from reverence to the adorable name of the Almighty, Adonai is substituted. If Jehovah is found in parts of the Book of Genesis, let it be observed that it was written by Moses after this revelation of his name by God himself, and that Moses might have used it in Genesis, though the name was unknown to the Patriarchs.

* A.M. 2513. † Gen. 46. 9. ‡ 1 Par. 4. 24.

17 Mic Gersoin; Lobni agus Semi, do réir a sleaċda.

18 Agus mic Ċait; Amram, agus Isar, agus Hebron, agus Osiel. Agus do b' iad bliaġanta beaṫa Ċait, ceud agus triоċad agus trí bliaġana.

19 Agus mic Merari; Moholi, agus Mus; is iad so sliocht Lébi, do réir a ngeinealaċ.

20 Agus ṫug Amram Joċabed inġean dearb-ḃraṫar a aṫar 'na mnaoi ċuige; agus do rug sí Aron dó agus Maoise. Agus ba h-iad bliaġna beaṫa Amraim ceud agus triоċad agus seaċt m-bliaġna.

21 Agus mic Isair; Córe, agus Neṗeg, agus Seċri.

22 Agus mic Osiel; Misael, agus Elisaṗan, agus Setri.

23 Agus tóig Áron mar mnaoi Elisreba, inġean Aminadaib, deirbḟiur do Nason, agus rug sí do Nadab agus Abihú. Elearar agus Itamar.

24 Córe mar an g-ceadna; Asar, agus Elcana, agus Abiasap; is iad so treaḃa na g-Coiriteaċ.

25 Agus toig Elearar, mac Aroin, inġean Putiel mar mnaoi; agus rug sí Pinés dó; is iad so ciñ aiṫreaċ na Lébiteaċ, do réir a d-treab.

26 Is iad so Aron sin agus Maoise, d'a d-tug an Tiġearna aiṫne clañ Israel tabairt amaċ as criċ na h-Egipte do reir a sluaġ.

27 Is iad so do labair le Parao riġ na h-Egipte, ċum do d-tabarfaḋ clañ Israel amaċ as an Egipt: is iad so Maoise agus Áron.

28 Agus tarla, san ló ar labair an Tiġearna le Maoise a g-críċ na h-Egipte,

29 Gur labair an Tiġearna le Maoise, ag rá, Is mise an Tiġearna: labair ṫu-sa le Parao riġ na h-Egipte gaċ nid d'a n-abraim-se leat.

30 Agus dúbairt Maoise a láṫair an Tiġearna, feuċ, táim-se a m' ḃeul neaṁ-ṫimċiollġearṫa, agus cianos éisdfas Parao liom?

CAIB VII.

Teiġeañ Maoise agus Áron ionsaiḋ air Parao: gníḋ siad naṫair-niṁe de'n t-slat; agus fuil de uisge na h-Egipte, an ċeud ṗlaiġ. Gníḋ na draoiċtairiḋ mar an g-ceadna, agus cruaiḋeañ croiḋe Parao.

AGUS dúbairt an Tiġearna le Maoise: Feuċ, do riñe mé Dia ḋiot do Parao: agus beiḋ do ḋearbraṫair Áron 'ñ a ḟaiḋ agad.

2 Labroċṫaiḋ tú gaċ uile nid aiṫnoċṫaiḋ mise duit; agus labroċṫaiḋ se-san le Parao, go leigfaiḋ clañ Israel as a ċríċ.

3 Aċt cruaiḋeoċṫaiḋ mise croiḋe Parao, agus iomadoċṫaiḋ mé mo ċóṁarṫaiḋ, agus mo ṁiorbuiliḋ a g-críċ na h-Egipte.

17 The sons of Gerson: Lobni and Semei, by their kindreds.

18 The sons of Caath: Amram, and Isaar, and Hebron, and Oziel. And the years of Caath's life were a hundred and thirty-three.

19 The sons of Merari: Moholi and Musi These are the kindreds of Levi by their families.

20 And Amram took to wife Jochabed his cousin-german by the mother's side: and she bore him Aaron and Moses. And the years of Amram's life were a hundred and thirty-seven.

21 The sons also of Isaar: Core, and Nepheg, and Zechri.

22 The sons also of Oziel: Mizael, and Elizaphan, and Sethri.

23 And Aaron took to wife Elizabeth the daughter of Aminadab, sister of Nahason, who bore him Nadab, and Abiu, and Eleazar, and Ithamur.

24 The sons also of Core: Asar, and Elcana, and Abiasaph. These are the kindreds of the Chorites.

25 But Eleazar the son of Aaron took a wife of the daughters of Phutiel: who bore him Phinees. These are the heads of the Levitical families by their kindreds.

26 These are Aaron and Moses, whom the Lord commanded to bring forth the children of Israel out of the land of Egypt by their companies.

27 These are they that speak to Pharao king of Egypt, in order to bring out the children of Israel from Egypt: these are Moses and Aaron,

28 In the day when the Lord spoke to Moses in the land of Egypt.

29 And the Lord spoke to Moses, saying: I am the Lord; speak thou to Pharao king of Egypt all that I say to thee.

30 And Moses said before the Lord: Lo I am of uncircumcised lips, how will Pharao hear me?

CHAP. VII.

Moses and Aaron go in to Pharao: they turn the rod into a serpent; and the waters of Egypt into blood, which was the first plague. The magicians do the like, and Pharao's heart is hardened.

AND the Lord said to Moses:* Behold I have appointed thee the God of Pharao: and Aaron thy brother shall be thy prophet.

2 † Thou shalt speak to him all that I command thee; and he shall speak to Pharao, that he let the children of Israel go out of his land.

3 But I shall harden his heart, and shall multiply my signs and wonders in the land of Egypt,

* A.M. 2513. † Supra, 4. 15.

4 Aċt ní éisdfiḋ Parao lib-se, agus sínfiḋ mise me láṁ air an Egipt, agus beurfad amaċ mo ṡluaġ agus mo ṗobal, clañ Israel ó ċríċ na h-Egipte, maille le breiṫeaṁnasaib an-ṁóra.

5 Agus aiṫneoċṫaid na h-Egiptiġ gur mé an Tiġearna, a ṡínfeas amaċ mo láṁ air an Egipt, agus beurfas clañ Israel ó beiṫ 'ñ a mearg.

6 Agus do riñe Maoise, agus Aron mar do aiṫin an Tiġearna doib: is mar sin do riñdar.

7 Agus do bí Maoise ceiṫre fiċċid bliaġan d'aois, agus Aron trí bliaġna agus ceiṫre fiċċid, an uair do labradar le Parao.

8 Agus do labair an Tiġearna le Maoise agus le h-Áron.

9 An uair dearfas Ṗarao lib, Tairbeanaid mioruilid: añ sin déarfaid tu-sa le h-Áron: Glac do ṡlat, agus teilg a b-fiaġnuise Ṗarao i, agus déanfar naṫair niṁe dí.

10 Agus do ċuaid Maoise agus Áron a steaċ go Parao, agus do riñeadar mar d'aiṫin an Tiġearna doib: agus do ṫeilg Áron a ṡlat sios a láṫair Parao, agus a laṫair a ṡearb-ḟoġantaiġ, agus do riñead naṫair nime dí.

11 Añ sin do ġoir Parao na daoine glioca, agus na píseoġṫaig agus do riñeadar-san fós air an mód céadna le n-a ndraoiġeaċtaib agus le n-a n-droċ-ealadanaib.

12 Oir do ṫeilgeadar sios gaċ aon aca a ṡlat, agus do riñead naiṫreaċa niṁe díob: aċt do ṡluig slat Aroin suas a slata-san.

13 Agus do ċruaideaḋ croiḋe Parao, go nar eisd sé leo; mar a dúbairt an Tiġearna.

14 Aċt dúbairt an Tiġearma le Maoise. cruaideaḋ croiḋe Parao, ní ṁian leis léigion do'n ṗobal imṫeaċt.

15 Teiġ ionsaid air, air maidin; traṫ raċfais sé amaċ ċum an uisge; agus seasfaid tusa air bruaċ na h-abana ag fuireaċt; agus an t-slat d'a n-déarnad an naiṫir niṁe glacfaid tú ann do laiṁ.

16 Agus déarfaid tú leis: Do ċuir an Tiġearna Dia na n-Eabruiḋeaċ mise ċugad, aig rád: léig do m' ṗobal imṫeaċt, le déanad iodbairt daṁ-sa san b-fasaċ; agus go d-ti so níor áil leat m'éisdeaċt.

17 Air an adbar san, mar so deir an Tiġearna: Añ só aiṫneoċṫar tú gur mise an Tiġearna: feuċ, buailfid mé leis an t-slait ata am' laiṁ uisgṫe na h-abana, agus iompóċṫar a b-fuil.

18 Agus do ġeafaid an t-iasg san abaiñ bas, agus breanfaid an abain; agus beid na h-Egiptiġ 'g a g-crad aig ól uisge na h-aibne.

19 Dubairt fós an Tiġearna le Maoise: Abair le h-Aron; Glac do ṡlat, agus sín amaċ do láṁ air uisgṫib na h-Egipte, air a n-abanaib, a sroṫaib

4 And he will not hear you: and I will lay my hand upon Egypt, and will bring forth my army and my people the children of Israel out of the land of Egypt, by very great judgments.

5 And the Egyptians shall know that I am the Lord, who have stretched forth my hand upon Egypt, and have brought forth the children of Israel out of the midst of them.

6 And Moses and Aaron did as the Lord had commanded: so did they.

7 And Moses was eighty years old, and Aaron eighty-three, when they spoke to Pharao.

8 And the Lord said to Moses and Aaron:

9 When Pharao shall say to you, Shew signs: thou shalt say to Aaron: Take thy rod, and cast it down before Pharao, and it shall be turned into a serpent.

10 So Moses and Aaron went in unto Pharao, and did as the Lord had commanded. And Aaron took the rod before Pharao and his servants, and it was turned into a serpent.

11 *And Pharao called the wise men and the magicians: and they also by Egyptian enchantments and certain secrets did in like manner.

12 And they every one cast down their rods, and they were turned into serpents: but Aaron's rod devoured their rods.

13 And Pharao's heart was hardened, and he did not hearken to them, as the Lord had commanded.

14 And the Lord said to Moses: Pharao's heart is hardened, he will not let the people go.

15 Go to him in the morning, behold he will go out to the waters: and thou shalt stand to meet him on the bank of the river: and thou shalt take in thy hand the rod that was turned into a serpent.

16 And thou shalt say to him: The Lord God of the Hebrews sent me to thee, saying: Let my people go to sacrifice to me in the desert: and hitherto thou wouldst not hear.

17 Thus therefore saith the Lord: in this thou shalt know that I am the Lord: behold I will strike with the rod, that is in my hand, the water of the river, and it shall be turned into blood.

18 And the fishes that are in the river, shall die, and the waters shall be corrupted, and the Egyptians shall be afflicted when they drink the water of the river.

19 The Lord also said to Moses: Say to Aaron: Take thy rod, and stretch forth thy hand upon

* 2 Tim. 3. 8.

air a lintib, agus air a loċanaib, uisge uile go n-déantar fuil díob; agus go m-beiḋ fuil air fead ċríċe na h-Egipte uile, araon a soiṫiġib adṁuid, agus ċloiċe.

20 Agus do riñeadar Maoise agus Aron mar d'orduiġ an Tiġearna; agus do ṫóg sé suas an t-slat, agus do buail uisge na h-aibne láṫair Parao agus a ṡearbḟóġantuiḋ: agus do h-iompuiġeaḋ ṡe a b-fuil.

21 Agus fuair an t-iasg s-an abaiñ bás; agus do bréan an abain, agus níor ḟéadadair na h-Egiptiġ uisge na h-abana ól; agus do bí fuil air fead ċríċe na h-Egipte uile.

22 Agus do rinneadar draoiṫe na h-Egipte sin le n-a n-draoigeaċtaib; agus do cruaiḋeaḋ croiḋe Parao, agus níor géil sé ḋóib; faċ mar ḋúbairt an Tiġearna.

23 Agus d' iompuiġ Parao a ċúl leo agus do ċuaiḋ d'a ṫiġ, níor ċuir sé a ċroiḋe leis an uair so, mar an g-céadna.

24 Agus do ṫoċladar na h-Egiptiġ timcioll na h-abaña cuartaḋ uisge le n' ól óir níor ḟéadadar uisge na h-abaña 'ól.

25 Agus do cóiṁlíonaḋ seaċt la, 'ndeis an Tiġearna bualaḋ na h-abaña.

CAIB. VIII.

An dara plaiġ; na loisgiona. Geallaṁ Parao leigan do n' h-Eabracaib imṫeaċt, aċt briseaṁ a ċonraḋ: An treas plaiġ,—na miolta: an ceaṫarṁaḋ plaiġ na mioltoga. Aris geallaṁ Parao leigeann ḋo na daoinib imṫeaċt aċt ní ġniḋ se é.

AGUS do lábair an Tiġearna le Maoise: teiġ ionsaiḋ air Parao agus abair leis; Mar so a deir an Tiġearna; léig do m' ṗobal imṫeaċt ioños go n-déanfaiḋ íoḋbairt dam.

2 Agus ma ḋiultaṁ tu leigen dóib imṫeaċt, buailfiḋ mise do ṫeoraña uile le loisgioñaib.

3 Agus geinfiḋ an abaṁ lóisgioña go líonmar, do raċfas suas, agus ṫiocfas a steaċ do ṫiġ-se, agus do d' ṡeomra leapta, agus air do leaba, agus go tiġ do ṡeirbíseaċ, agus air do ṁuiñtir, agus aṁ do uaṁain fuineaiḋe, agus an fuiġil do bíḋ.

4 Agus tiocfaiḋ na loisgioña suas ort féin, agus air do ṁuiñtir, agus air do ṡeirbíseaċaib uile.

5 Agus do lábair an Tigearna e Maoise: Abair

the waters of Egypt, and upon their rivers, and streams and pools, and all the ponds of waters, that they may be turned into blood: and let blood be in all the land of Egypt, both in vessels of wood and of stone.

20 And Moses and Aaron did as the Lord had commanded: * and lifting up the rod he struck the water of the river before Pharao and his servants: and it was turned into blood.

21 And the fishes, that were in the river, died: and the river corrupted, and the Egyptians could not drink the water of the river, and there was blood in all the land of Egypt.

22 † And the magicians of the Egyptians with their enchantments did in like manner: and Pharao's heart was hardened, neither did he hear them, as the Lord had commanded.

23 And he turned himself away and went into his house, neither did he set his heart to it this time also.

24 And all the Egyptians dug round about the river for water to drink: for they could not drink of the water of the river.

25 And seven days were fully ended, after that the Lord struck the river.

CHAP. VIII.

The second plague is of frogs: Pharao promiseth to let the Israelites go, but breaks his promise. The third plague is of sciniphs. The fourth is of flies. Pharao again promiseth to dismiss the people, but doth it not.

AND the Lord said to Moses: Go in to Pharao, and thou shalt say to him: Thus saith the Lord: Let my people go to sacrifice to me.

2 But if thou wilt not let them go, behold I will strike all thy coasts with frogs.

3 And the river shall bring forth an abundance of frogs: which shall come up, and enter into thy house, and thy bed-chamber, and upon thy bed, and into the houses of thy servants, and to thy people, and into thy ovens, and into the remains of thy meats;

4 And the frogs shall come in to thee, and to thy people, and to all thy servants.

5 And the Lord said to Moses: Say to Aaron,

CHAP. VII., Ver. 24. Whether they succeeded in finding water the sacred text does not say. It is the general opinion of interpreters that blood and not water gushed forth from those cisterns. In this miracle the Almighty signalised his justice and omnipotence. In turning the waters of the Nile into blood, which the Egyptians worshipped as the great source of the fertility of the land, he conveyed a salutary lesson, that they were but the effect of a higher power. And as their great river was made the instrument of such cruelty, the Hebrew children having been cast into its waters to perish, God made the same waters the instrument of his vengeance on those who were guilty of such barbarity. This retribution of tormenting by the same things, by which a man sinneth, is beautifully illustrated in the Book of Wisdom, from the 4th to the 19th chapter.

* Infra, 17. 5. † Wisdom 17. 7.

é h-Aron. Sín amaċ do láṁ os cioñ na n-aḃain os coin na sriotán, agus ós cioñ na loċán, agus tabair air loisgioña do ṫeaċt suas air ṫalaṁ na h-Egipte.

6 Agus do ṡín Aron a láṁ ós cioñ uisge na h-Égipte; agus tainicadar na loisgioña a nios, agus do ḟoluigdar talaṁ na h-Egipte.

7 Agus do riñeadar na draoiṫe sin, le n-a n-draoiġeaċt agus tugadair loisgioña suas air ṫalaṁ na h-Egipte.

8 Añ sin do ġoir Parao air Ṁaoise agus air Aron, agus a dubairt. Guíḋiḋ an Tiġearna, go m-beireaḋ Sé na loisgioña uaim-se, agus ó m' ṁuiñtir; agus léigfiḋ mé do'n ṗobal imṫeaċt ċum go n-deanfaidis iodbuirt do'n Tiġearna.

9 Agus a dubairt Maoise le Parao, aċtuiġ an t-am ġuíḋfeas mé air do ṡon, agus air son do ṡearbḟóġantuiḋ agus air son do ṗobail ċum go n-dibreoċad na loisgioña uait agus ó do ṫiġṫib agus ó do ṡearb-foġantaiġib, agus ó do ḋaoinib agus go b-fanaid san aban aṁáin?

10 Noċ d'ḟreagair; márac. Aċt dubairt se-san do réir d' ḟocail-se deanfad ionos go m-beiḋ fios agad naċ b-fuil aon neaċ cosaṁail leis an Tiġearna ar n-Dia.

11 Agus imeoċaid na loisgioña uait féin, agus ó d' ṫiġṫib agus ó d' ṡearbḟóġantuiġaib, agus o d' ṗobal; agus fanfaiḋ siad san ábaiñ aṁáin.

12 Agus do ċuaiḋ Maoise agus Aron amaċ ó Parao: agus do éiġ Maoise air an Tiġearna fá an ġeall do ṫug se go Parao, taob na loisgioña.

13 Agus do riñe an Tiġearna do réir briaṫra Ṁaoise; agus fuaradar na loisgioña bás as na tiġṫib, agus as na bailtib, agus as na maċairib.

14 Agus do cruiñiġeaḋ a g-ceañ a ċéile iad 'na g-cruaċaib; agus do bréan an talaṁ.

15 Aċt an uair do ċoñairc Parao go b-fuair se foras; do ċruaiḋ se a ċroiḋe, agus níor éisd leo-san: mar a dubairt an Tiġearna.

16 Agus a dubairt an Tiġearna le Maoise: Abair le h-Aron: Sín amaċ do ṡlat, agus buail, luaiṫreaḋ an talaiṁ, go ndéantar miola ḋí air fead ċríċe na h-Égipte uile.

17 Agus do riñeadar mar sin; agus do ṡín Aron a láṁ amaċ lé n-a ṡlait, agus do buail luaiṫ-reaḋ na talṁan, agus do riñeaḋ miola ḋí, ann duine agus a m-beaṫac; do riñeaḋ miola do luaiṫreaḋ na talṁan uile air fead ċríċe na h-Egipte.

18 Agus do ṫairgireadar na draoiṫe mar an g-ceadna le na ndraoiġeaċt miola do ċruṫuġaḋ, aċt níor ḟéadadar: mar sin do bidar miola air duine agus air beaṫac.

19 Añ sin dúbradar na draoiṫe le Ṗarao, 'Sé so meur Dé. Agus do cruaiḋeaḋ croiḋe Ṗarao, agus níor éisd sé leo: mar dúbairt an Tiġearna.

Stretch forth thy hand upon the streams and upon the rivers and the pools, and bring forth frogs upon the land of Egypt.

6 And Aaron stretched forth his hand upon the waters of Egypt, and the frogs came up, and covered the land of Egypt.

7 And the magicians also by their enchantments did in like manner, and they brought forth frogs upon the land of Egypt.

8 But Pharao called Moses and Aaron, and said to them: Pray ye to the Lord to take away the frogs from me and from my people: and I will let the people go to sacrifice to the Lord.

9 And Moses said to Pharao: Set me a time when I shall pray for thee, and for thy servants, and for thy people, that the frogs may be driven away from thee and from thy house, and from thy servants, and from thy people; and may remain only in the river.

10 And he answered: To-morrow. But he said: I will do according to thy word; that thou mayst know that there is none like to the Lord our God.

11 And the frogs shall depart from thee, and from thy house, and from thy servants, and from thy people; and shall remain only in the river.

12 And Moses and Aaron went forth from Pharao: and Moses cried to the Lord for the promise, which he had made to Pharao concerning the frogs.

13 And the Lord did according to the word of Moses: and the frogs died out of the houses, and out of the villages, and out of the fields:

14 And they gathered them together into immense heaps, and the land was corrupted.

15 And Pharao seeing that rest was given, hardened his own heart and did not hear them, as the Lord had commanded.

16 And the Lord said to Moses: Say to Aaron, Stretch forth thy rod, and strike the dust of the earth: and let there be sciniphs in all the land of Egypt.

17 And they did so. And Aaron stretched forth his hand, holding the rod: and he struck the dust of the earth, and there came sciniphs on men and on beasts: all the dust of the earth was turned into sciniphs through all the land of Egypt.

18 And the magicians with their enchantments practised in like manner, to bring forth sciniphs, and they could not: and there were sciniphs as well on men as on beasts.

19 And the magicians said to Pharao: This is the finger of God. And Pharao's heart was hardened, and he hearkened not unto them as the Lord had commanded.

20 Agus dúbhairt an Tighearna le Maoise: Eirigh suas go moch air maidin, agus seas os coinne Pharao,, tiucfaidh sé amach chum an uisge, agus dearfaidh leis: Mar so a deir an Tighearna: léig do m' phobal imtheacht go n-déanaidh íodbhairt dam-sa:

21 Nó, muna léigidh tú leo imtheacht, feuch, cuirfidh mé ort féin, agus air do shearbhfoghantaibh, agus air do mhuintir, agus a steach ann do tighthibh gach uile gné míoltoige, agus béidh tighthe na h-Egipteach lán de faithe, agus mar an g-céadna an talamh air a b-fuilid.

22 Agus déanfad an lá sin mioriailleach d-taobh fearainn Gessen, a g-comhnuighidh mo phobal, nach m-beidh míoltóg ann; air chor go m-beidh a fhios agadsa gur mise an Tighearna a meadhon an domhain.

23 Agus cuirfidh mé roinn eidir mo dhaoine féin agus do dhaoine-se: a marach beidhear an comhartha-so.

24 Agus do rinne an Tighearna mar sin. Agus thainic sgaoth neimhneach míoltóg go tigh Pharao, agus go tighthibh a shearbhfoghantuigh agus air fead chríche na h-Egipte uile: do morgadh an talamh trear an sgaoth míoltóg.

25 Agus do ghoir Pharao air Maoise agus air Aron, agus a dubhairt: téighidh déanaidh íodbhairt do bhur n-Dia ann sa talamh so.

26 Agus dubhairt Maoise, ni h-amhlaidh 's dual a dhéanadh, óir is iad athuaimanachta na n-Egipteach déanfas sinne íodbhairt do'n Tighearna ar n-Dia: anois ma marbhmuid na neithe so a adhruighear na h-Egiptigh os coinne a sul, geabhaidis de chlochaibh orainn?

27 Rachfamuid aistior trí lá do shiubhal san b-fasach, agus do dhéanfamuid íodbhairt do'n Tighearna ar n-Dia, sa mar aithneochtar sé duinn.

28 Agus dubhairt Pharao, léigfidh mé daoibh imtheacht, go n-deanfaidh íodbhairt do'n Tighearna bhur n-Dia san b-fasach, acht amhain ni rachfaidh a b-fad; guidhidh air mo shon.

29 Agus dubhairt Maoise, rachfaidh mé amach uait, agus guidhfidh mé an Tighearna agus imtheochaidh na míoltóga ó Pharao agus ó n-a shearbhfoghantaibh agus ó na phobal, a marach: acht na déan cealg ni is mó, gan leigean do'n phobal imtheacht le íodbhairt a dhéanadh do'n Tighearna.

30 Agus do chuaidh Maoise amach ó Pharao, agus do ghuidh an Tighearna.

31 Agus do rinne an Tighearna do réir focail: agus do atharruigh na míoltóga ó Pharao, agus ó n-a shearbhfoghantuibh agus ó n-a mhuintir: nior fan aon díobh.

32 Agus do chruadhuigh Pharao a chroidhe amail agus an uair so mar an g-céadna, nach léigfeadh do'n phobal imtheacht.

20 The Lord also said to Moses: Arise early, and stand before Pharao: for he will go forth to the waters: and thou shalt say to him: Thus saith the Lord: Let my people go to sacrifice to me.

21 But if thou wilt not let them go, behold I will send in upon thee, and upon thy servants, and upon thy houses, all kinds of flies: and the houses of the Egyptians shall be filled with flies of divers kinds, and the whole land wherein they shall be.

22 And I will make the land of Gessen wonderful in that day, wherein my people is; so that flies shall not be there: and thou shalt know that I am the Lord in the midst of the earth.

23 And I will put a division between my people and thy people: to-morrow shall this sign be.

24 And the Lord did so.* And there came a very grievous swarm of flies into the houses of Pharao and of his servants, and into all the land of Egypt: and the land was corrupted by this kind of flies.

25 And Pharao called Moses and Aaron, and said to them: Go, and sacrifice to your God in this land.

26 And Moses said: It cannot be so: for we shall sacrifice the abominations of the Egyptians to the Lord our God: now if we kill those things which the Egyptians worship, in their presence, they will stone us.

27 We will go three days journey into the wilderness: and we will sacrifice to the Lord our God,† as he hath commanded us.

28 And Pharao said: I will let you go to sacrifice to the Lord your God in the wilderness: but go no farther: pray for me.

29 And Moses said: I will go out from thee, and will pray to the Lord: and the flies shall depart from Pharao, and from his servants, and from his people to-morrow: but do not deceive any more, in not letting the people go to sacrifice to the Lord.

30 So Moses went out from Pharao, and prayed to the Lord.

31 And he did according to his word: and he took away the flies from Pharao, and from his servants, and from his people: there was not left so much as one.

32 And Pharao's heart was hardened, so that not even this time would he let the people go.

* Wis. 16. 9. † Supra, 3. 18.

CAIB. IX.

An cuigeaḋ plaiġ, conaċ mearg na h-airnéise. An seiseaḋ plaiġ, nioscoide air ḋaoinib agus air beaṫaiġiḃ. An seaċtmaḋ plaiġ, cloiċ-ṡneaċda. Geallañ Parao fós leigean do na daoinib imṫeaċt, agus teiġ se air ais ann a ḟocail.

ANN sin a dubairt an Tiġearna le Maoise: Éiriġ a steaċ go Parao, agus iñis dó: Is mar so deir an Tiġearna Dia na n-Eabruiġeaċ: léig do m' ṗobal imṫeaċt, go n-déanaid fóġnaṁ dam-sa.

2 Oir ma ḋiultañ tu leigean dóib imṫeaċt agus go g-cuiñeoċaiḋ tu fós iad.

3 Feuċ beiḋ mo laṁ, ard air do ṁaċaire; agus air na h-eaċraib agus air na h-asalaib agus air na caṁallaib, agus air na daṁaib, agus air na caor-caib beiḋ conaċ ró-ḋoiliġ.

4 Agus déanfaiḋ an Tiġearna niḋ iongantaċ d-taoḃ airnéise Israel, agus airnéise na h-Egipte. ċum naċ b-faġaḋ aon niḋ bas le cloiñ Israel.

5 Agus d' órduiġ an Tiġearna lá ciñte, a raḋ: A maraċ do ḋéanfaiḋ an Tiġearna an niḋ so añs an tir.

6 Agus do riñe an Tiġearna an niḋ sin air na ṁaraċ, agus fuaradar áirnéis na h-Egipte uile bas aċt ni b-fuair aon ḃeaṫaċ d'airnéis na n-Israeliteaċ bas.

7 Agus do ċuir Parao amaċ, ċum fios ḟaġail: agus aon aṁain nior eug d'áirnéis Israel. Agus do cruaduiġeaḋ croiḋe Parao, agus nior léig do'n ṗobal imṫeaċt.

8 Agus dubairt an Tiġearna le Maoise agus le h-Aron: Glacuiḋ lan ġlaice de luaiṫ na sóirne, agus croiṫeaḋ Maoise sin ċum neiṁe a radarc Parao.

9 Agus biḋeaḋ luaiṫreaḋ air feaḋ ċrice na h-Egipte uile, agus ciṫfear leasa agus nioscoide borrṫa air ḋuine, agus air ḃeaṫaċ, air feaḋ ċrice na h-Egipte uile.

10 Agus do ġlacadar luaiṫ na soirne, agus do ṡeasadar a láṫair Parao: agus do ċroiṫ Maoise suas í ċum neiṁe, agus do ḃris amaċ léasa agus nioscoidiḋ bolguiṫe air ḋuine agus air airnéis.

11 Agus nior ḟéadadar na draoiṫe seasaḋ a láṫair Maoise de ḃriġ na m-bolgan ḃi orṫa, agus air na h-Egiptiḃ uile.

12 Agus do ċruaduiġ an Tiġearna croiḋe Parao, agus nior éist sé leo, mar a dubairt an Tiġearna le Maoise.

13 Agus dubairt an Tiġearna le Maoise; Éiriġ suas go moċ air maidin, agus seas os coiñe Parao, agus abair leis: Is mar so a deir an Tiġearna Dia na n-Eabruiġeaċ: léig do m' ṗobal imṫeaċt, gó ndéanaid iodbart daṁ.

14 Oir cuirfiḋ mé anois mo ṗlaiġ uile air do

CHAP. IX.

The fifth plague is a murrain among the cattle. The sixth, of boils in men and beasts. The seventh, of hail. Pharao promiseth again to let the people go, and breaketh his word.

AND the Lord said to Moses: Go in to Pharao, and speak to him: Thus saith the Lord God of the Hebrews: Let my people go to sacrifice to me.

2 But if thou refuse, and withhold them still:

3 Behold my hand shall be upon thy fields, and a very grievous murrain upon thy horses, and asses, and camels, and oxen, and sheep.

4 And the Lord will make a wonderful distinction between the possessions of Israel and the possessions of the Egyptians, that nothing at all shall die of those things that belong to the children of Israel.

5 And the Lord appointed a time saying: To-morrow will the Lord do this thing in the land.

6 The Lord therefore did this thing the next day: and all the beasts of the Egyptians died, but of the beasts of the children of Israel there died not one.

7 And Pharao sent to see: and there was not any thing dead of that which Israel possessed. And Pharao's heart was hardened, and he did not let the people go.

8 And the Lord said to Moses and Aaron: Take to you handfuls of ashes out of the chimney, and let Moses sprinkle it in the air in the presence of Pharao.

9 And let there be dust upon all the land of Egypt: for there shall be boils and swelling blains both in men and beasts, in the whole land of Egypt.

10 And they took ashes out of the chimney, and stood before Pharao, and Moses sprinkled it in the air: and there came boils with swelling blains in men and beasts.

11 Neither could the magicians stand before Moses for the boils that were upon them, and in all the land of Egypt.

12 And the Lord hardened Pharao's heart, and he hearkened not unto them, as the Lord had spoken to Moses.

13 And the Lord said to Moses: Arise in the morning, and stand before Pharao, and thou shalt say to him: Thus saith the Lord the God of the Hebrews: Let my people go to sacrifice to me.

14 For I will at this time send all my plagues

ċroiḋe, agus air do ṡearḃḟoġantuiḋiḃ, agus air do ṁuintir; cor go m-beiḋ ḟios agad nac b-fuil mo leiṫeid eile 's an doṁan.

15 Óir anois sínfiḋ mé amaċ mo láṁ, go m-buailiḋ mé ṫu-sa agus do ḋaoine le plaiġ, agus sgriosfar amaċ ó'n talaṁ ṫú.

16 Agus go deiṁin is uime so do ṫóg mé ṫu-sa suas, ionnus go d-taisbeánfainn ionnad-sa mo ċúṁaċta; agus go b-foillseoċaiḋ m'ainm air feaḋ an doṁain uile.

17 Agus fós féin a g-congḃair sian mo ṗobal, agus nac áil leat léigean dóiḃ imṫeaċt?

18 Feuċ, fá 'n am so a máraċ, cuirfiḋ mise, cloiċṡneaċda go fras, a leiṫeid nac raiḃ san Egipt ó cuireaḋ air buñ í go d-ti an iuḋ.

19 Air an áḋḃair sin fuagair anois cruinniuġaḋ ċur air d'airnéis, agus a b-fuil agad añs an ṁaċaire; óir air gaċ duine agus air beaṫaċ, air gaċ a m-bearṫar air an ṁaċaire, agus nac m-bearṫar a baile, tiucfaiḋ an cloiċṡneaċda an uas orra, agus ġeaḃfaiḋ bás.

20 An té air a raiḃ eagla bréiṫre an Tiġearna a measg ṡearḃḟoġantuiġ Pharao ṫug fá dearna d'a ṡearḃḟoġantuiġiḃ agus d'a áirnéis teiċeaḋ a steaċ do na tiġṫiḃ:

21 Agus an té de do riñe neaṁ-ṡuim de ḃriaṫair an Tiġearna d' ḟag a ṡeirḃisiġ agus a áirnéis air an ṁaċaire.

22 Agus dúbairt an Tiġearna le Maoise: Sín amaċ do láiṁ ċum neiṁe, ionnus go m-beiḋ cloiċṡneaċda air feaḋ ṫíre na h-Egipte uile, air duine, agus air beiṫiġ, agus air gac uile luiḃ san ṁaċaire, air feaḋ tíre na h-Egipte.

23 Agus do ṡín Maoise a ṡlat amaċ ċum neiṁe: agus do ċuir an Tiġearna toirneaċ agus cloiċ ṡneaċda, agus ṫainic an teinntreaċ air feaḋ na talṁan; agus do ḟearṫain an Tiġearna cloiċṡneaċda air ċríċ na h-Egipte.

24 Agus do bí cloiċṡneaċda agus teine com-argṫa agus do bí ċo mór nac d-táinic a leiṫeid a g-críċ na h-Egipte uile ó rineaḋ tír di.

25 Agus do ḃuail an ċloiċṡneaċda air feaḋ ċríċe na h-Egipte uile, gaċ a raiḃ amuiġ s-a maċaire idir duine agus beiṫeaċ; do ḃuail an cloiċṡneaċda gaċ aon luiḃ air an maċaire, agus do ḃris gaċ ann sa g-críċ.

26 Aṁáin a b-fearan Gessen, an ait a raḃadar clann Israel níor ṫuit cloiċṡneaċda air bit.

27 Agus do ċuir Pharao fios air Maoise agus air Aron, agus dubairt leo: Do ṗeacuiḋ mé an uair so: atá an Tiġearna ceart agus mise agus mo ṁuinntir olc.

28 Guiḋiḋ an Tiġearna, ionas nac m-beiḋeaḋ níos mó de ṫoirniġ ṁóir, nó de cloiċṡneaċda: Cum

upon thy heart, and upon thy servants, and upon thy people: that thou mayst know there is none like me in all the earth.

15 For now I will stretch out my hand to strike thee, and thy people with pestilence, and thou shalt perish from the earth.

16 * And therefore have I raised thee, that I may show my power in thee, and my name may be spoken of throughout all the earth.

17 Dost thou yet hold back my people, and wilt thou not let them go?

18 Behold I will cause it to rain to-morrow at this same hour, an exceeding great hail: such as hath not been in Egypt from the day that it was founded, until this present time.

19 Send therefore now presently, and gather together thy cattle, and all that thou hast in the field: for men and beasts, and all things that shall be found abroad, and not gathered together out of the fields, which the hail shall fall upon, shall die.

20 Such as feared the word of the Lord among Pharao's servants, made his servants and his cattle flee into houses:

21 But such as regarded not the word of the Lord, left his servants and his cattle in the fields:

22 And the Lord said to Moses: Stretch forth thy hand towards heaven, that there may be hail in the whole land of Egypt, upon men, and upon beasts, and upon every herb of the field in the land of Egypt.

23 † And Moses stretched forth his rod towards heaven, and the Lord sent thunder and hail, and lightning shooting along the ground: and the Lord rained hail upon the land of Egypt.

24 And the hail and fire mixt with it drove on together: and it was of such large size, as never before was seen in the whole land of Egypt since that nation was founded.

25 And the hail destroyed through all the land of Egypt all things that were in the fields, both man and beast: and the hail smote every herb of the field, and it broke every tree of the country.

26 Only in the land of Gessen, where the children of Israel were, the hail fell not.

27 And Pharao sent and called Moses and Aaron, saying to them: I have sinned this time also, the Lord is just: I and my people are wicked.

28 Pray ye to the Lord that the thunders of

* Rom. 9. 17.

† Wis. 16. 16. and 19. 19.

go leigfaiñ ḋaoiḃ imṫeaċt, agus naċ ḟanfaiḋ siḃ níos faide.

29 A dúḃairt Maoise leis: Có lúaṫ a's raċas mise amaċ as an g-caṫruiġ, sínfad mo láṁa amaċ cum an Tiġearna: Cuirsfiḋ an tóirneaċ, agus ní beiḋ níos mó de ċloiċsneċdaiḃ air ċor go n-aiṫneoċtaiḋ tusa gur leis an Tiġearna, an doṁan.

30 Aċt atá a ḟios agam naċ b-fuil annad-se, no ann do ṡearḃḟoġantaiḋiḃ eagla an Tiġearna De fós.

31 Agus do buaileaḋ an lín agus an eorna: óir do bí an eorna añ deis agus an lín a m-bolgaiḃ.

32 Aċt níor buaileaḋ an ċruiṫneaċd no an seagal: óir biḋar mal.

33 Agus do ċuaiḋ Maoise amaċ as an g-caṫraiġ ó Parao agus do ṡín amaċ a láṁa ċum an Tiġearna: agus do scuireadar na tóirneaċa agus an ċloiċsneacda, agus níor dóirteaḋ an ḟearṫuin air an talaṁ.

34 Agus an uair do ċonairc Parao gur scuir an ḟearṫuin, agus an ċloiċsneaċda, agus an tóirneaċ, do ṗeacuiḋ se tuilleaḋ fós.

35 Agus do ċruaḋuiġ a ċroiḋe, agus croiḋe a ṡeirḃiseaċ. Agus do calcaḋ iad go h-anṁór, agus níor léig do ċlañaiḃ Israel imṫeaċt: mar do laḃair an Tiġearna le Maoise.

God and the hail may cease: that I may let you go, and that ye may stay here no longer.

29 Moses said: As soon as I am gone out of the city, I will stretch forth my hands to the Lord, and the thunders shall cease, and the hail shall be no more: that thou mayst know that the earth is the Lord's.

30 But I know that neither thou, nor thy servants do yet fear the Lord God.

31 The flax therefore, and the barley were hurt, because the barley was green, and the flax was now bolled.

32 But the wheat, and other winter corn were not hurt, because they were lateward.

33 And when Moses was gone from Pharao out of the city, he stretched forth his hands to the Lord: and the thunders and the hail ceased, neither did there drop any more rain upon the earth.

34 And Pharao seeing that the rain and the hail, and the thunders were ceased, increased his sin.

35 And his heart was hardened, and the heart of his servants, and it was made exceeding hard: neither did he let the children of Israel go, as the Lord had commanded by the hand of Moses.

CAIB. X.

An t-oċtṁaḋ plaiġ, locuistiḋ. An naoiṁeaḋ plaiġ an dorcadas. Cruaiḋiġṫear fós croiḋe Parao.

AGUS dúḃairt an Tiġearna le Maoise: teiġ steaċ go Parao: óir do ċruaḋuiġ mise a ċroiḋe, agus croiḋe a ṡearḃḟoġantuiḋ, ionnus go n-déanfaiñ iad-so mo ċóṁarṫada mar ġeall air-san.

2 Agus ionnus go n-innseoċtá-se a g-cluasaiḃ do ṁic, agus mic do ṁic, lia uair agus sgrios mé na h-Egipṫiġ agus do riñe mé mó ċóṁarṫada 'na mearg; ionnus go m-beiḋeaḋ ḟios agaiḃ gur mise an Tiġearna.

3 Agus do ċuaiḋ Maoise agus Áron a steaċ go Parao, agus a dúḃradar leis: Is mar so a deir an Tiġearna Dia na n-Eabruiġeaċ ca fad ḃeiḋeas tú aig diultaḋ tú féin d'úṁluġaḋ do m'? leig do m' ṗobal imṫeaċt: go n-deanaid ioḋbairt daṁ.

4 Nó, ma ḋiultañ tú léigion do m' ṗobal imṫeaċt, feuċ, go d-tabarfaiḋ mise a máraċ na locuistiḃ añ do ṫeoranaiḃ:

5 Agus faloċaiḋ siad agaiḋ na talṁan, naċ buḋ ḟeidir le duine cuid de d' ḟaicsin: agus iosfaiḋ siad an fuiġioll d'ḟan n-deis an ċloiċsneaċda, agus iosfaid gaċ uile crañ ḟasas ar an talaṁ:

CHAP. X.

The eighth plague of the locusts. The ninth, of darkness. Pharao is still hardened.

AND the Lord said to Moses: Go in to Pharao; for I have hardened his heart, and the heart of his servants: that I may work these my signs in him,

2 And thou mayst tell in the ears of thy sons, and of thy grandsons, how often I have plagued the Egyptians, and wrought my signs amongst them: and you may know that I am the Lord:

3 Therefore Moses and Aaron went in to Pharao, and said to him: Thus saith the Lord God of the Hebrews: How long refusest thou to submit to me? let my people go, to sacrifice to me.

4 * But if thou resist, and wilt not let them go, behold I will bring in to-morrow the locusts into thy coasts :

5 To cover the face of the earth, that nothing thereof may appear, but that which the hail hath left may be eaten: for they shall feed upon all the trees that spring in the fields.

* Wis. 16. 9.

6 Agus líonfaiḋ siad do ṫiġṫe, agus tiġṫe do ṡearḃḟoġantuiḋ uile, agus tiġṫe na n-Egipteaċ uile; ċo iomadaṁail naċ b-facaiḋ d'áṫair nó áṫair d'áṫair, ó'n am rugaḋ iad air an talaṁ go d-ti an iuḋ. Agus d' iompóiġ, agus do ċuaiḋ amaċ ó Ṗarao.

7 Agus a duḃradair searḃ-ḟoġantaiḋiḋ Ṗarao leis: Cá fad ḃeiḋear an scanail so d'á fulangt? léig do na daoine imṫeaċt ioños go n-déanaiḋ ioḋbairt do'n Tiġearna a n-Dia: naċ feiceañ tu fos gob-fuil an Egipt milte.

8 Agus tugadar Maoise agus Aron ċum Ṗarao air ais; agus a duḃairt sé leo: Imṫiġiḋ, déanaiḋ ioḋbairt do'n Tiġearna ḃur n-Dia: aċt cia imeoċṫas.

9 Deir Maoise: Imeoċamuid maille le n-ar leanḃaiḃ agus le n-ar seanaiḃ, maille le n-ar macaiḃ agus le n-ar n-inġeanaiḃ le n-ar tréadaiḃ, agus ar g-caoraċaiḃ: óir is so sollamuin do'n Tiġearna.

10 Agus d'ḟreagair Parao: Biḋeaḋ an Tiġearna liḃ ciannos léigfeas mise daoiḃ-se imṫeaċt agus d'a ḃur leanḃaiḃ naċ iontuisginte go ḃ-fuil siḃ air ṫí oilc?

11 Ni h-aṁlaiḋ ḃeiḋeis aċt teiġiḋ na fir aṁain agus deanaiḋ ioḋbairt do'n Tiġearna; óir is é sin d' iarrabar. Agus do cuireaḋ amaċ iad as láṫair Parao.

12 Aċt duḃairt an Tiġearna le Maoise; Sin amaċ do láṁ ós cioñ ċríce na h-Egipte lé ṫabairt na lócuistiḋ, air ċor go d-tiucfaiḋ suas air a críċ, agus go n-iṫfiḋ gaċ uile luiḃ air an talam, d'ar ḟág an ċloiċ ṡneaċda.

13 Agus do ṡín Maoise a ṡlat amaċ ós cioñ ċríċe na h-Egipte, agus ṫug an Tiġearna gaot loisgeaċ an oir air an talaṁ fead an lae sin uile, agus air fead na h-oiḋċe uile; agus air teaċt na maidne, ṫug an ġaoṫ loisgeaċ, lócuistiḋ.

14 Agus d'eiriġdear suas air fead ċríċe na h-Egipte uile, agus do ṫuirlingadar a teoranaiḃ na h-Egipte uile: iomad aṁail agus naċ raiḃ a leiṫeid do lócuistiḋiḃ rómpa a riaṁ, agus naċ m-beiḋ a leiṫeid 'na ndiaiġ.

15 Agus do ḟolċadar aġaiḋ na talman uile, a sgriosaḋ gaċ niḋ: agus a d-iṫdear gaċ uile luiḃ air an talaṁ, agus uile ṫoraḋ air na cranaiḃ noċ do ḟág an ċloiċṡneaċda: agus níor ḟan aon niḋ glas air na crañaiḃ, nó a luiḃiḃ na talṁan, air fead ċríċe na h-Egipte uile.

16 Ann sin do ġoir Parao air Maoise agus air Aron go deitḟreaċ; agus do ráiḋ leo: Do ṗeacaiḋ mé añ aġaiḋ an Tiġearna ḃur n-Dia, agus ḃur n-aġaiḋ-se.

17 Aċt anois aċċuingim ṫu, maiṫ mo ṗeacaḋ an uair os aṁain, agus guiḋiḋ ḃur Tiġearna n-Dia, ga m-beireaḋ sé an bas so uaim.

18 Agus do ċuaiḋ sé amaċ ó Ṗarao, agus do ġuiḋ an Tiġearna.

6 And they shall fill thy houses, and the houses of thy servants, and of all the Egyptians: such a number as thy fathers have not seen, nor thy grandfathers, from the time they were first upon the earth until this present day. And he turned himself away, and went forth from Pharao.

7 And Pharao's servants said to him: How long shall we endure this scandal? let the men go to sacrifice to the Lord their God. Dost thou not see that Egypt is undone?

8 And they called back Moses and Aaron to Pharao: And he said to them: Go, sacrifice to the Lord your God: who are they that shall go?

9 Moses said: We will go with our young and old, with our sons and daughters, with our sheep and herds: for it is the solemnity of the Lord our God.

10 And Pharao answered: So be the Lord with you, as I shall let you and your children go: who can doubt but that you intend some great evil?

11 It shall not be so: but go ye men only, and sacrifice to the Lord: for this yourselves also desired. And immmediately they were cast out from Pharao's presence.

12 And the Lord said to Moses: Stretch forth thy hand upon the land of Egypt unto the locust, that it come upon it, and devour every herb that is left after the hail.

13 And Moses stretched forth his rod upon the land of Egypt: and the Lord brought a burning wind all that day, and night: and when it was morning, the burning wind raised the locusts:

14 And they came up over the whole land of Egypt: and rested in all the coasts of the Egyptians innumerable, the like as had not been before that time, nor shall be hereafter.

15 And they covered the whole face of the earth, wasting all things. And the grass of the earth was devoured, and what fruits soever were on the trees, which the hail had left: and there remained not any thing that was green on the trees, or in the herbs of the earth in all Egypt.

16 Wherefore Pharao in haste called Moses and Aaron, and said to them: I have sinned against the Lord your God, and against you.

17 But now forgive me my sin this time also, and pray to the Lord your God, that he take away from me this death.

18 And Moses going forth from the presence of Pharao, prayed to the Lord.

19 Do ṫug air gaoṫ ró laidir a ṫeaċt do añ iar, a rug leis na lócuirtiḋ, agus do ṫeilg san Muir Ruaiḋ iad: níor ḟan aon lócuirt aṁain a g-críċ na h-Egipte uile.

20 Agus do ċruaduiġ an Tiġearna croiḋe Parao, ioños nar b'áil leis léigion do ċloiñ Israel imṫeaċt.

21 Agus a dúbairt an Tiġearna le Maoise: Sín amaċ do láṁ ċum neiṁe, ioños go d-tiocfaḋ dorċadas tar ċríċ na h-Egipte, ċo tiuġ gur b'-ḟeidir a ġlacaḋ.

22 Agus do ṡín Maoise a láṁ ċum neiṁe; agus do bí dorċadas uaṫasac air feaḋ críċe na h-Egipte uile air feaḋ trí la.

23 Ní ḟacaiḋ duine aca a ċéile, agus níor ġluais aon duine aca as a áit air feaḋ ṫrí lá: aċt do bí solus aig ċloiñ Israel a n-áitib air coñnuiġdar.

24 Agus do ġoir Parao air Maoise, agus a dubairt: Imṫiġiḋ, déanaiḋ ioḋbairt do'n Tiġearna: congbaiġṫear bur d-tréada agus aṁain bur g-caoraiġe agus teiġdis bur n-aos óg mar an g-céadna lib.

25 Dubairt Maoise, is dual mar an g-céadna tabartais agus íoḋbuirt loisge do ṫabairt dúiñ, le n-déanfamuid íoḋbairt do'n Tiġearna air n-Dia.

26 Raċfaid ar n-áirnéis liñ mar an g-céadna; ní fágfear ionga ar n-diaiġ: óir ta siad riaċtanaċ cum seirbíse do ḋéanaḋ do'n Tiġearna air n-Dia; go h-áiriḋe gan fios againn créad leis a ndéanfamuid seirbís do'n Tiġearna nó go tiġeamuid añ. E

27 Aċt do ċruaduiġ an Tiġearna croiḋe Parao, agus níor b'áil leis léigion dóib imṫeaċt.

27 Agus a dubairt Parao le Maoise: Imṫiġ uaim, bí air do ċoiṁéad gan ṫeaċt fearda añ m-láṫair; óir an lá sin do ċíḋfeas tú m'aġaiḋ do ġeabfaiḋ tú bás.

29 Agus d' ḟreagair Maoise, reir do aiṫinte bíḋeaḋ déanta; ní ḟeicfiḋ mé d'aġaiḋ arís níos mó.

CAIB. XI.

Bagruiġṫear air Parao, agus air a ḋaoinib bás a g-céad-geinte.

AGUS a dubairt an Tiġearna le Maoise: le plaiġ aṁain eile ḟos buailfid Parao, agus an Egipt; 'nna ḋiaiġ sin léigfiḋ sé ḋaoib imṫeaċt as so; agus cuirfid an siubal le fórneart sib.

2 Labroċtaiḋ tu mar sin leis an b-pobail go b-fáġaḋ gaċ aon ḟear áirleagaḋ ó n-a ċóṁarsain, agus gaċ aon bean ó n-a comarsain soitiġ airgid agus óir.

* Wis. 17. 2. † Wis. 18. 1.

19 And he made a very strong wind to blow from the west, and it took the locusts and cast them into the Red Sea: there remained not so much as one in all the coasts of Egypt.

20 And the Lord hardened Pharao's heart, neither did he let the children of Israel go.

21 And the Lord said to Moses: Stretch out thy hand towards heaven: and may there be darkness upon the land of Egypt, so thick that it may be felt.

22 And Moses stretched forth his hand towards heaven: and there came horrible darkness in all the land of Egypt for three days.

23 * No man saw his brother, nor moved himself out of the place where he was: † but wheresoever the children of Israel dwelt, there was light.

24 And Pharao called Moses and Aaron, and said to them: Go sacrifice to the Lord: let your sheep only, and herds remain, let your children go with you.

25 Moses said: Thou shalt give us also sacrifices and burnt-offerings, which we may offer to the Lord our God.

26 All the flocks shall go with us: there shall not a hoof remain of them: for they are necessary for the service of the Lord our God: especially as we know not what must be offered, till we come to the very place.

27 And the Lord hardened Pharao's heart, and he would not let them go.

28 And Pharao said to Moses: Get thee from me, and beware thou see not my face any more: in what day soever thou shalt come in my sight. thou shalt die.

29 Moses answered: So shall it be as thou hast spoken, I will not see thy face any more.

CHAP. XI.

Pharao and his people are threatened with the death of their first-born.

AND the Lord said to Moses: Yet one plague more will I bring upon Pharao and Egypt, and after that he shall let you go and force you to depart.

2 ‡ Therefore thou shalt tell all the people that every man ask of his friend, and every woman of her neighbour, vessels of silver, and of gold.

‡ Supra, 3. 22. Infra, 12. 35.

3 Agus béarfaiḋ an Tiġearna grása do'n ṗobal a radhairc na n-Egipteaċ. Agus do ḃí Maoise an mór a g-críċ na h-Egipte, a radhairc ṁuinntire Pharao, agus a súiliḃ an poḃail.

4 Agus deir sé: Is mar so a deir an Tiġearna: Timċioll meaḋon oiḋċe raċfaiḋ mé amaċ a lár na h-Egipte:

5 Agus do ġeaḃfaiḋ céadġin air fead tír na h-Egipte bás, ó ċeudġin Pharao noċ ṡuiḋeas air a ċaṫaoir ríoġḋa, go ceudġin an ċuṁaile atá air cúl an ṁuilinn; agus ceudġin uile gaċ beaṫaiġ.

6 Agus béiḋ árd uail air fead críċe na h-Egipte uile, is naċ raiḃ a leiṫéid, agus naċ m-beiḋ a leiṫéid ní is mó go bráṫ.

7 Act ní ċorróċuiḋ madaḋ a ṫeanga a measg ċloinn Israel, ó ḋuine go d-tí beaṫaiġ: air ċor go m-beiḋ fios agaiḃ cianos ċuireas an Tiġearna idirḋealḃaḋ mór idir na h-Egipte agus Israel.

8 Agus tiocfaiḋ siad so do ṡearḃḟoġantuiḋiḋ uile sios ċugam-sa, agus claonfaid iad féin sios damsa a ráḋ: teiġ tu féin agus an pobal uile leanas tu: agus 'na ḋiaiġ sin raċfaiḋ sinne amaċ.

9 Agus do ċuaiḋ sé amaċ ó Pharao air lasaḋ le feirg. Act dubhairt an Tiġearna le Maoise; Ní éistfiḋ Pharao leat-sa: ionnas go méideoċċaiḋ mo iongantasa a g-críċ na h-Egipte.

10 Agus do rinne Maoise agus Aron na h-iongantas so uile tá sgríoḃṫa, a láṫair Pharao: agus do ċruaḋuiġ an Tiġearna croiḋe Pharao ionnos nar léig do ċloinn Israel imṫeaċt amaċ as a tír.

CAIB. XII.

An caoi air ollṁuiġeaḋ agus air iṫeaḋ uain na cáisge: Marḃḃéar gaċ ceud-ġein 's an Egipt. Teiġeann na h-Israeltiġ ċum siubail.

AGUS dubhairt an Tiġearna le Maoise agus le h-Aron a g-críċ na h-Egipte.

2 Is í an mí so beiḋeas agaiḃ-se 'na tosaċ mios: beiḋeas an ceud mí de'n m-bliaġain.

3 Labhruiḋ le cóṁṫionol Israel uile 'a ráḋ leo: An deiċṁaḋ lá do'n mí se glacfaiḋ gaċ aon duine aca uan, do réir a d-teaġlaiġ agus a d-tiġṫe.

4 Agus má biḋeann an uiṁir ro beag ċum an uain iċe, glacaḋ se-san a ċóṁarsa is foigse d'a ṫiġ, do réir uiṁre na n-anman; do beiḋeas ráċt-anaċ leis an uan iċe.

5 Beiḋ an t-uan gan ċoiḃéim, firionnna do'n ceud-

3 And the Lord will give favour to his people in the sight of the Egyptians. * And Moses was a very great man in the land of Egypt, in the sight of Pharao's servants, and of all the people.

4 And he said: Thus said the Lord: At midnight I will enter into Egypt.

5 And every first-born in the land of the Egyptians shall die, from the first-born of Pharao who sitteth on his throne, even to the first-born of the hand-maid that is at the mill, and all the first-born of beasts.

6 And there shall be a great cry in all the land of Egypt, such as neither hath been before, nor shall be hereafter.

7 But with all the children of Israel there shall not a dog make the least noise, from man even to beast: that you may know how wonderful a difference the Lord maketh between the Egyptians and Israel.

8 And all these thy servants shall come down to me, and shall worship me, saying: Go forth thou, and all the people that is under thee: after that we will go out.

9 And he went out from Pharao exceeding angry. But the Lord said to Moses: Pharao will not hear you, that many signs may be done in the land of Egypt.

10 And Moses and Aaron did all the wonders that are written, before Pharao. And the Lord hardened Pharao's heart, neither did he let the children of Israel go out of his land.

CHAP. XII.

The manner of preparing, and eating the paschal lamb: the first-born of Egypt are all slain: the Israelites depart.

AND the Lord said to Moses and Aaron in the land of Egypt:

2 This month shall be to you the beginning of months: it shall be the first in the months of the year.

3 Speak ye to the whole assembly of the children of Israel, and say to them: On the tenth day of this month let every man take a lamb by their families and houses.

4 But if the number be less than may suffice to eat the lamb, he shall take unto him his neighbour that joineth to his house, according to the number of souls which may be enough to eat the lamb.

5 And it shall be a lamb without blemish, a

CHAP. XII. Ver. 5. The entire of this chapter, regarding the sacrifice of the Paschal Lamb, with the different rites that accompanied it, is figurative and prophetic of the great Sacrifice of the Lamb of God that was slain for the sins of the world. St Paul refers to this mystical resemblance between both in his Epistle to the Corinthians, instructing us that the unleavened bread which was to be used in the Passover was emblematic of the purity with which the blessed Eucharist was to be approached. In short, every ceremony recorded in this chapter is fraught with mystical meaning, and has furnished Catholic writers with the most abundant arguments to illustrate the subject of the Eucharist, and to excite the piety of the people.

* Eccli. 45. 1.

bliaġain: air an g-cuma ċeadna toigfiḋ sib meannan.

6 Agus coingeoċaiḋ agaib é go nuige an ceaṫramaḋ lá déag do'n mí ċeadna: agus marḃfaiḋ cóṁcruinniuġaḋ iomlan pobail Israel é traṫnóna.

7 Agus glacfaiḋ siad cuid de'n fuil, agus buailfiḋ í air dá ursain, agus air ḟardorus na tiġṫe ann a n-iosfaiḋ siad é.

8 Agus iosfaiḋ an feoil an oiḋċe sin, bruiṫe le teine, agus aran gan laibin; le luiḃeannaiḃ searḃa iosfaiḋ siad é.

9 Ná iċiḋ aon niḋ dé amh, nó bruiṫe le h-uisge air aonċor, aċt bruiṫe le teine; a ċeann maille le na cosaiḃ agus maille le a m-bainean leis.

10 Agus ní ḟagfiḋe aon niḋ dé go maidin; agus an méid beiḋeas gan iṫe dé go maidin loisgfiḋe é le teine.

11 Agus is mar so iosfaiḋ é; le bur ḃ-fordronnaiḃ crioslaiġṫe, bur m-bróga air bur g-cosaiḃ, agus búr g-cuaillíḋ ann bur láṁaiḃ agus iosfaiḋ go deiṫnearaċ é; 's é cáisg an Tiġearna é.

12 Óir raċfaiḋ mise tré ċríċ na h-Egipte a noċt, agus buailfead an uile ċéiḋġein a tír na h-Egipte, idir duine agus beaṫaċ: agus air deiċiḃ uile na h-Egipte deanfaiḋ mise an Tiġearna dioġaltas.

13 Agus beiḋ an fuil agaiḃ-se mar ċómarta anns na tiġṫiḃ a m-beiṫiḋ: agus an uair do ċífiḋ mise an fuil, raċfaiḋ mé ṫoraiḃ, agus ní beiḋ an ċraḋ oraiḃ d'a bur maiḃaḋ, an uair buailfeas mé crioċ na h-Egipte.

14 Agus beiḋ an lá so agaiḃ-se mar leacta ċuiṁne: agus cuiṁdeoċaiḋ e mar ṡollaṁuin do'n Tiġearna air feaḋ bur saoġail; cuiṁdeoċaiḋ mar ṡollaṁuin mearg bur geinealaċ maille le órduġaḋ sioruiḋe.

15 Seaċt lá iosfaiḋ aran gan laibin; o an ċéaḋ lá ni beiḋ an laibin ann bur tiġṫiḃ: oir cia b'é air biṫ iosas aran laibin o'n ċéad lá go d-ti an seaċtmaḋ lá, gearrfar amaċ an t-anam sin ó Israel.

16 Agus an ċéad lá bíḋeaḋ naomṫa, agus lán de ṡolaṁuin; an seaċtmaḋ lá bíoḋ ainmineaċ leis an t-solamunṫaċt ceadna: ní déantar aon ġné oibre ionta, aċt amáin an niḋ bainear le iṫe.

17 Agus cuṁdoċaiḋ solaṁuin an arain gan laibin; óir is anns an ló ċeadna sin béarfar mise bur sluaġ amaċ as críċ na h-Egipte: uime sin cóiṁéadfaiḋ an lá so feaḋ bur geinealaċ maille le h-órdúġaḋ sioruiḋe.

18 Anns an ċéaḋ mí air an g-ceaṫramaḋ lá déag de'n mí aig traṫnóna, iosfaiḋ arán gan laibin, nó go d-ti an h-aonṁaḋ lá fiċiḋ do'n mí aig traṫnóna.

19 Air feaḋ seaċt lá ní ḟuiġfear laibin air biṫ

* Levit. 7. 15.

male, of one year: according to which rite also you shall take a kid.

6 And you shall keep it until the fourteenth day of this month: and the whole multitude of the children of Israel shall sacrifice it in the evening.

7 And they shall take of the blood thereof, and put it upon both the side posts, and on the upper door-posts of the houses, wherein they shall eat it.

8 And they shall eat the flesh that night roasted at the fire, and unleavened bread with wild lettuce.

9 You shall not eat thereof any thing raw, nor boiled in water, but only roasted at the fire: you shall eat the head with the feet and entrails thereof.

10 Neither shall there remain any thing of it until morning. * If there be anything left, you shall burn it with fire.

11 And thus you shall eat it: you shall gird your reins, and you shall have shoes on your feet, holding staves in your hands, and you shall eat in haste: for it is the Phase (that is the passage) of the Lord.

12 And I will pass through the land of Egypt that night, and will kill every first-born in the land of Egypt both man and beast: and against all the gods of Egypt I will execute judgments: I *am* the Lord.

13 And the blood shall be unto you for a sign in the houses where you shall be: and I shall see the blood, and shall pass by you: and the destroying plague shall not be upon you, when I shall strike the land of Egypt.

14 And this day shall be for a memorial to you: and you shall keep it a feast to the Lord in your generations with an everlasting observance.

15 Seven days shall you eat unleavened bread: in the first day there shall be no leaven in your houses: whosoever shall eat anything leavened, from the first day until the seventh day, that soul shall perish out of Israel.

16 The first day shall be holy and solemn, and the seventh day shall be kept with the like solemnity: you shall do no work in them, except those things that belong to eating.

17 And you shall observe *the feast of* the unleavened bread: for in this same day I will bring forth your army out of the land of Egypt, and you shall keep this day in your generations by a perpetual observance.

18 † The first month, the fourteenth day of the month in the evening, you shall eat unleavened bread, until the one and twentieth day of the same month in the evening.

19 Seven days there shall not be found any

† Levit. 23. 5. Num. 28. 16.

aṅ bur d-tiġṫib: óir cia b'é air iṫ iosfas sin biar 'na laibin, gearrfuiġear go h-áiriġe an t-anam sin amaċ ó ċóimṫionol Israel, ma coiṁiġeaċ ċo maiṫ, nó duine rugaḋ 's-an tír.

20 Ní iosfaiḋ aon níḋ air a m-beiḋ laibin: ann bur ṫiġṫib uile iosfaiḋ arán gan laibin.

21 Aṅ sin do ġoir Maoise air uile ṡinsear Israel, agus a dubairt leo: teiġiḋ agus glacaiḋ ċugaib uan, do réir bur muiñtire, agus marbaiḋ an ċaisg.

22 Agus glacaiḋ triopol iosóipe, agus tumaiḋ é 's-an b-fuil do beiḋear aig an dorus, agus buailiḋ an fardorus agus an dá ursañ leis: agus na teiġeaḋ aon duine agaib amaċ as dorus a ṫiġe go maidin.

23 Óir raċfaiḋ an Tiġearna trearsna bualaḋ na h-Egipte; agus an uair do ċíḋfiḋ sé aṅ fuil air an b-fardorus, agus air an dá ursain, gebfaiḋ an Tiġearna ṫar an dorus, agus ní léiġfiḋ do'n mill-teoir teaċt a steaċ aṅ bur d-tiġṫib d'a bur m-bualaḋ.

24 Agus congbóċtaiḋ so mar órḋúġaḋ daoib féin agus d'a bur g-cloiñ go braṫ.

25 Agus an uair ṫiocfaiḋ aṅs an g-crić beurfas an Tiġearna daoib, do réir mar do ġeall sé, congbóċtaiḋ sib an fóġnaṁ so.

26 Agus an uair a déarfar bur g-clañ lib: Cad is ciall do'n ḟreasdail so?

27 Abróċtaiḋ-se: Gur b' í iodbuirt ċaisge an Tiġearna, noċ do ṡeaċuin tiġṫe ċloiñe Israel san Egipt, an uair do buail sé na h-Egiptiġ, agus do ṡaor ar d-tiġṫe-ne. Agus do ċromadar an pobal, agus do adruiġdar.

28 Agus do imṫiġdar clañ Israel; agus do riñ-dar mar do aiṫiñ an Tiġearna do Ṁaoise agus do Aron.

29 Agus do ṫarluiġ, san meaḋon oiḋċe gur buail an Tiġearna, an uile ċéiḋġein a d-tír na h-Egipte, ó ċéiḋġein Parao noċ do ṡuiḋ 'na ċaṫaoir ríoġḋa, go céiḋġein na braiġde a bí san n-geabal, agus ċéiḋġin na h-airnéise uile.

30 Agus d' éiriġ Parao 'san oiḋċe, é féin, agus a ṡearḃ-ḟoġantaiḋ uile, agus na h-Egiptiġ uile: agus do bí gair ġuil ṁóir 's an Egipt; óir ní raib tiġ gan duine marb aṅ.

31 Agus do ġoir sé air Ṁaoise agus air Aron s an oiḋċe, agus a dubairt: Eiriġiḋ suas, agus imṫiġ amaċ ó beiṫ a mearg mo ṗobail, sib féin agus clañ Israel; teiġiḋ agus déanaiḋ iodbairt do'n Tiġearna, mar dubrabar.

32 Beiriḋ bur n-ealta agus bur d-tréada lib, mar a dubrabar, agus imṫiġiḋ; agus beañuiġiḋ mise mar an g-céadna.

leaven in your houses: he that shall eat leavened bread, his soul shall perish out of the assembly of Israel, whether he be a stranger or born in the land.

20 You shall not eat anything leavened: in all your habitations you shall eat unleavened bread.

21 And Moses called all the ancients of the children of Israel, and said to them: Go take a lamb by your families, and sacrifice the Phase.

22 * And dip a bunch of hyssop in the blood that is at the door, and sprinkle the transom of the door therewith, and both the door cheeks: let none of you go out of the door of his house till morning.

23 For the Lord will pass through striking the Egyptians: and when he shall see the blood on the transom, and on both the posts, he will pass over the door of the house, and not suffer the destroyer to come into your houses and to hurt *you*.

24 Thou shalt keep this thing as a law for thee and thy children for ever.

25 And when you shall have entered into the land which the Lord will give you as he hath promised, you shall observe these ceremonies.

26 And when your children shall say to you: What is the meaning of this religious rite?

27 You shall say to them: It is the victim of the passage of the Lord, when he passed over the house of the children of Israel in Egypt, striking the Egyptians, and saving our houses. And the people bowing themselves, adored.

28 And the children of Israel going forth did as the Lord had commanded Moses and Aaron.

29 And it came to pass at midnight, † the Lord slew every first-born in the land of Egypt, from the first-born of Pharao, who sat on his throne, ‡ unto the first-born of the captive woman that was in the prison, and all the first-born of cattle.

30 And Pharao arose in the night, and all his servants, and all Egypt; and there arose a great cry in Egypt: for there was not a house wherein there lay not one dead.

31 And Pharao calling Moses and Aaron, in the night, said: Arise and go forth from among my people, you and the children of Israel: go, sacrifice to the Lord as you say.

32 Your sheep and herds take along with you, as you demanded, and departing, bless me.

* Heb. 11. 28.

† Supra, 11. 5. ‡ Wis. 18. 5.

33 Agus do ḃidar na h-Egiptiġ dúṫraċtaċ ċum go g-cuirdís amaċ as an talaṁ an pobal go deiṫnearaċ; óir dúḃradar, beiḋmuid básuiġṫe uile.

34 Agus rugadar na daoine a d-taos leo sul do ḃí sé a laiḃín, agus n-deis beiṫ ċeangailte suas an éaduiġiḃ cuiradar é air a n-guailliḃ.

35 Agus do riñeadar claṅ Israel do réir ḃriaṫra Ṁaoise; agus do ainliceadar ó na h-Egiptiḃ soiġṫiġ airgid, agus soiġṫiġ óir, agus éadaiġ go leor.

36 Agus ṫug an Tiġearna grása do'n ṗobal a b-fiaġnuise na n-Egipteaċ, ionnus go d-tugaidís doiḃ; agus do sladadar na h-Egiptiġ.

37 Agus do ġluaiseadar claṅa Israel ó Ramese go Socot, timċioll sé ceud míle fear d'a g-cois, gan traċt air leanbaiḃ.

38 Agus do ċuadar mórán daoine coṁeasgṫa leo suas; agus treuda, agus ealtaiḋ ró ṁór áirnéise.

39 Agus do ḃruiṫeadar an taos gan laiḃín ṫugadar leo amaċ as an Egipt, agus riñdar de, tortinidh luaiṫ-ḃruiġṫe níor ḃeidir laiḃín a' ċur aṅ mar ḃidear na h-Egiptiġ d'a seoluġaḋ ann siubail gan leigan doiḃ sgiṫ ḟaġail, agus níor ullṁuiġdar biaḋ air biṫ dóiḃ féin.

40 Agus an aimsir do ċómnuiġ clan Israel san Egipt, buḋ ceiṫre ċéad agus triočad bliaġan í.

41 An t-am sin crioċnuiġṫe d' imṫiġ sluaġ an Tiġearna uile amaċ an la ceaḋna as criċ na h-Egipte.

42 Is i so oiḋċe airiṁneaċ an Tigearna aṅ a d-tug iad amaċ as criċ na h-Egipte: an oiḋce so is dual ḋo coiṁéad do ċlaṅ Israel uile aṅ a n-geinealaċaiḃ.

43 Agus duḃairt an Tiġearna le Ṁaoise agus le h-Aron: Se so riaġluġaḋ na cáisge: Ni iosfaiḋ coiṁiġṫeaċ air biṫ ḋé:

44 Aċt gaċ searḃḟóġantuiḋ ceaṅóċtar air airgead, an uair ṫimċillġearfar é, an sin iosfaiḋ se ḋé.

45 Fear cóiṁiġṫeaċ nó searḃḟóġantuiġ tuarusdail ni iosfaiḋ sé ḋé.

46 An aon tiġ aṁáin iosfar é, ní ḃeurfaiḋ tu aon níḋ do'n ḟeoil amac as an tiġ; ni mó brisfiḋ cnáiṁ ḋé.

47 Do ḋéanfaiḋ mar an g-ceadna cóiṁṫionol cloiṅe Israel uile.

48 Agus ma's mian le cóiṁiġṫeac cóṁnuiġe ad' ḟócair, agus ċoiṁéad an cáisg do'n Tiġearna, timċillġearrṫar a ċlaṅ ṁac uile, agus aṅ sin coiṁéadfaiḋ se é; agus beiḋ se mar aon ḃeartar s-an tír: oir ma ḃidean aon neaċ gan timċillġearraḋ ni iosfiḋ se ḋé.

* Supra, 3. 22. and 11. 2. † A.M. 2513. Ante C. 1491.

33 And the Egyptians pressed the people to go forth out of the land speedily, saying: We shall all die.

34 The people therefore took dough before it was leavened: and tying it in *their* cloaks, put it on their shoulders.

35 * And the children of Israel did as Moses had commanded: and they asked of the Egyptians vessels of silver and gold, and very much raiment.

36 And the Lord gave favour to the people in the sight of the Egyptians, so that they lent unto them: and they stripped the Egyptians.

37 † And the children of Israel set forward from Ramesse to Socoth, being about six hundred thousand men on foot, beside children.

38 And a mixed multitude without number went up also with them, sheep and herds and beasts of divers kinds, exceeding many.

39 And they baked the meal, which a little before they had brought in dough out of Egypt, and they made earth cakes unleavened: for it could not be leavened, the Egyptians pressing them to depart, and not suffering them to make any stay: neither did they think of preparing any meat.

40 And the abode of the children of Israel that they made in Egypt, was four hundred and thirty years.

41 Which being expired, the same day all the army of the Lord went forth out of the land of Egypt.

42 This is the observable night of the Lord, when he brought them forth out of the land of Egypt: this night all the children of Israel must observe in their generations.

43 And the Lord said to Moses and Aaron: This is the religious rite of the Phase: No foreigner shall eat of it.

44 But every bought servant shall be circumcised, and so shall eat.

45 The stranger and the hireling shall not eat thereof.

46 ‡ In one house shall it be eaten, neither shall you carry forth of the flesh thereof out of the house, neither shall you break a bone thereof.

47 All the assembly of the children of Israel shall offer it.

48 And if any stranger be willing to become one of you, and to keep the Phase of the Lord, all his males shall first be circumcised, and then shall he duly celebrate it, and he shall be as he that is born in the land: but if any man be uncircumcised, he shall not eat thereof.

‡ Num. 9. 12. John 19. 36.

49 Aon dliġe aṁáin beiḋeas aig an té beirṫar s-an tír, agus aig an g-coiṁiġṫeaċ ċómnoċas bun b-foċair.

50 Agus do riñeadar clan Israel mar d’ aiṫin an Tiġearna do Ṁaoise agus do Aron,

51 Agus an lá ceadna, ṫug an Tiġearna clañ Israel amaċ as an Egipt sluaġ air sluaġ.

CAIB. XIII.

Is dual an ċaisg do ċoiṁéad agus na ceadġeinte ċoisreacan do Dia. Beirtear an pobal ṫrid an b-fasaċ le pilléar teine ’s-an oiḋċe agus neul doraċa ’s-an lá.

AGUS do labair an Tiġearna le Ṁaoise, aig raḋ.

2 Coisrig ḋam-sa gaċ ċéadġein, cia air biṫ osgloċṫas an broin a measg ċloiñe Israel, idir duine agus beaṫaċ: is liom-sa iad uile.

3 Agus a dubairt Ṁaoise leis an b-pobal: Cuiṁniġiḋ an lá so, añ a d-tainicbar amaċ as an Egipt, agus as tiġ na daoirse: óir is maille le láṁ laidir ṫug an Tiġearna amaċ sib as an áit so: ní iosfaiḋ aran laibin.

4 ’S an ló an-iúḋ teiġ sib amaċ, a mí na nuaḋ torṫa.

5 Agus an uair beurfas an Tiġearna a steaċ sib go criċ na g-Cananiteaċ, agus na Etiteaċ, agus na n-Amoriteaċ, agus na n-Ebiteaċ, agus na Jebusiteaċ, noċ do ṁoiḋuiġ sé do d’ áiṫrib-se go d-tabarfaḋ duit, fearañ taosgaḋ baiñe a’s ṁeala, g-coiṁéadoċaiḋ tu an nos so añ s-an ṁí so.

6 Seaċt lá íosfas tú aran gan laibin, agus añs an seaċṫṁaḋ lá beiḋ saoire do’n Tiġearna.

7 Aran gan laibin íosfair seaċt lá: agus ní feicfear aran laibin agad, agus ní mó cíḋfear laibin agad añ do ṫeoranaib uile.

8 Agus iñseoċṫaiḋ tú do d’ ṁac añs an lá sin aig raḋ: so é riñe an Tiġearna liom-sa an uair ṫainic mé amaċ as an Egipt.

9 Agus beiḋ mar ċóṁarṫa añ do láiṁ, agus mar ċuiṁne os coṁair do ṡúile, ioños go m-beiḋ dliġe an Tiġearna añ do beul: óir is le láiṁ láidir ṫug an Tiġearna amaċ as an Egipt ṫú.

10 Cuiṁdoċṫaiḋ tú an t-orduġaḋ-sa ’na am féin ó bliaġain go bliaġain.

11 Agus an uair beurfas an Tiġearna a steaċ ṫú go criċ na g-Cananiteaċ, mar ṁioñuiġ se duit féin agus do d’ áiṫrib, agus do beurfaiḋ duit é.

12 Go g-cuirfiḋ tú air leiṫ do’n Tiġearna an

CHAP. XIII., Ver. 9. This passage reminds us of words of our Redeemer regarding the commandments, that they should be continually before the eyes of the people, and in their recollection during the discharge of their several duties.

49 The same law shall be to him that is a native, and to the stranger that sojourneth with you.

50 And all the children of Israel did as the Lord had commanded Moses and Aaron.

51 And the same day the Lord brought forth the children of Israel out of the land of Egypt by their companies.

CHAP. XIII.

The paschal solemnity is to be observed; and the first born are to be consecrated to God. The people are conducted through the desert by a pillar of fire in the night and a cloud in the day.

AND the Lord spake to Moses, saying:

2 * Sanctify unto me every first-born that openeth the womb among the children of Israel, as well of men as of beasts: for they are all mine.

3 And Moses said to the people: Remember this day in which you came forth out of Egypt, and out of the house of bondage, for with a strong hand hath the Lord brought you forth out of this place: that you eat no leavened bread.

4 This day you go forth in the month of new corn.

5 And when the Lord shall have brought thee into the land of the Chanaanite, and the Hethite, and the Amorrhite, and the Hevite, and the Jebusite, which he swore to thy fathers that he would give thee, a land that floweth with milk and honey, thou shalt celebrate in this manner those sacred rites in this month.

6 Seven days shalt thou eat unleavened bread: and on the seventh day shall be the solemnity of the Lord.

7 Unleavened bread shall you eat seven days: there shall not be seen anything leavened with thee, nor within all thy borders.

8 And thou shalt tell thy son in that day, saying: This is what the Lord did to me when I came forth out of Egypt.

9 And it shall be as a sign in thy hand, and as a frontlet before thy eyes: and that the law of the Lord be always in thy mouth, for with a strong hand the Lord hath brought thee out of the land of Egypt.

10 Thou shalt keep this observance at the set time from year to year.

11 And when the Lord shall have brought thee into the land of the Chanaanite, as he swore to thee and thy fathers, and shall give it thee:

12 † Thou shalt set apart all that openeth the

* Infra, 31. 19. Levit. 27. 26. Num. 8. 16. Luke 2. 23.

† Infra, 22. 29. and 34. 19. Ezec. 44. 30.

uile ġein osclas an ḃroin, agus an uile ċead-tuirmeaḋ beaṫaiġ a ḃaineas leat; gaċ niḋ firiońaċ coisreocṫaiḋ tu do'n d-Tiġearna iad:

13 'N áit gaċ aon ċéad ṡearraċ-asail cuirfiḋ tu uan, agus muna ḟuasglair é, marḃfaiḋ tu é: añ sin agus an uile ċéadġein bearṫar do ḋuine a measg do ċloiñe fuasglocair air airgiḋ.

14 Agus an uair ḟiafroċas do ṁac ḋiot-sa maraċ, aig raḋ. Cad é so? déarfaiḋ tú leis; le láiṁ laidir ṫug an Tiġearna siñe amaċ as an Egipt, ó ṫiġ na daoirse:

15 Óir an uair, do ḋiultiġ Parao léigean dúiñ imṫeaċt ṁairḃuiġ an Tiġearna an uile ċéidġein a g-criċ na h-Egipte, araon céidġein an duine, agus céidġein an ainṁiḋe: uime sin do ġniḋim iodḃairt do'n Tiġearna, an uile firioñaċ osclas an ḃroin, aċt céidġein mó ċloiñe uile fuasglaim.

16 Agus beiḋ 'nna ċómarṫa air do láiṁ, agus mar éadanan os comair do ṡúile: óir le láiṁ laidir ṫug an Tiġearna amaċ sin as an Egipt.

17 Agus an uair do léig Parao do'n ṗobal imṫeaċt nior ṫreoruiġ Dia iad le ṡliġe talṁan na b-Pilistineaċ, giḋ go raiḃ se ñ'ait gar: D'eagla mar ṁeas se, go m-beiḋeaḋ aiṫreaċas air an b-pobal an uair do ċiḋfiḋis cogaḋ, agus go b-fillfiḋis do'n Egipṫ:

18 Aċt do ṫreoruiġ Dia iad sa ċuairt, tré ṡliġe ḟasaiġ na Mara Ruaiḋ. Agus do ċuadar clañ Israel suas uġmuiġṫe amaċ as criċ na h-Egipte.

19 Agus rug Maoise cnaṁa Joseiṗ leis: óir ṫug sé mioña air ċloiñ Israel, aig raḋ: Tiucfaiḋ Dia go deiṁin air ċuairt agaiḃ; agus beuraiḋ mo ċnaṁa-sa as só liḃ.

20 Agus gluaiseaḋ ó Socot, do riñeadar fos-lungṗuirt añ Etam, air ṫeórain an ḟasaiġ.

21 Agus do ċuaiḋ an Tiġearna rómpa san ló añ uaiṫne néill, le ṁúnaḋ na sliġe dóiḃ; agus s-an oiḋċe añ uaiṫne ṫeine le ṫabairt soluis dóiḃ; ċum beiṫ 'ña stiur acu gaċ aon am.

22 Nior raiḃ uaṫa an uaiṫne néill 's an ló, nó an uaiṫne ṫeine s-an oiḋċe, os fiaḋnuise an pobail.

CAIB. XIV.

Leaneañ Parao clan Israel. Gniḋ siad gearan añ aġaiḋ Maoise, beir se-san misneaċ doiḃ, agus teiġeañ siad ṫriḋ an ṁuir ruaḋ. Air Parao agus a ṡluaġ d'a leanmuint, báṫar iad.

AGUS do laḃair an Tiġearna le Maoise, aig raḋ.

2 Laḃair le ċloiñ Israel, go b-fillid agus go ndéarnaid foraḋ os coiñe Pihahirot, eidir Magdal

womb for the Lord, and all that is first brought forth of thy cattle: whatsoever thou shalt have of the male sex, thou shalt consecrate to the Lord.

13 The first-born of an ass thou shalt change for a sheep: and if thou do not redeem it, thou shalt kill it. And every first-born of men thou shalt redeem with a price.

14 And when thy son shall ask thee to-morrow, saying: What is this? Thou shalt answer him: With a strong hand did the Lord bring us forth out of the land of Egypt, out of the house of bondage.

15 For when Pharao was hardened, and would not let us go, the Lord slew every first-born in the land of Egypt, from the first-born of man to the first-born of beasts: therefore I sacrifice to the Lord all that openeth the womb of the male sex, and all the first-born of my sons I redeem.

16 ‡ And it shall be as a sign in thy hand, and as a thing hung between thy eyes, for a remembrance: because the Lord hath brought us forth out of Egypt by a strong hand.

17 And when Pharao had sent out the people, the Lord led them not by the way of the land of the Philistines which is near: thinking lest perhaps they would repent, if they should see wars arise against them, and would return into Egypt.

18 But he led them about by the way of the desert, which is by the Red Sea: and the children of Israel went up armed out of the land of Egypt.

19 And Moses took Joseph's bones with him: because he had adjured the children of Israel, saying: § God shall visit you, carry out my bones from hence with you.

20 And marching from Socoth they encamped in Etham, in the extreme boundaries of the wilderness.

21 ‖ And the Lord went before them to shew the way by day in a pillar of a cloud, and by night in a pillar of fire: that he might be the guide of their journey at both times.

22 There never failed the pillar of the cloud by day, nor the pillar of fire by night, before the people.

CHAP. XIV.

Pharao pursueth the children of Israel. They murmur against Moses, but are encouraged by him, and pass through the Red Sea. Pharao and his army following them are drowned.

AND the Lord spoke to Moses, saying:

2 Speak to the children of Israel: Let them turn and encamp over against Phihahiroth, which is between Magdal and the sea over against

* Deut. 6. 8. † Gen. 50. 24.

‡ Num. 14. 14. 2 Esdr. 9. 12. and 19. 1 Cor. 10. 1.

agus an ḟairrge, ṫall air aġaiḋ Ḃel-seṗon; os a ċoinne do ḋéantaiḋ forlungṗuirt láiṁ leis an ḟairrge.

3 Óir a déarfaiḋ Ṗarao a d-taoḃ ċloinne Israel; Atáid an geabal s-an tír, an fásaċ 'nna d-timċioll.

4 Agus cruaiḋeoċaiḋ mise a ċroiḋe, ionnas go leanfaiḋ sé sib: agus do ġeabad-sa glóir a taoḃ Ṗarao agus a ṡluaiġ uile; agus beiḋ ḟios aig na h-Egiptiḃ gur mé-se an Tiġearna. Agus do rinneadar sin.

5 Agus do h-innseaḋ do ríġ na h-Egipte gur ṫeiṫeadar an pobal: agus do claoċluiḋeaḋ croiḋe Ṗarao agus a ṁuinntire ann aġaiḋ an ṗobail, agus a dúḃradar: Créad fá n-déarnamar so, a's air léigeamar Israel d'imṫeaċt ċum naċ n-déanfaḋ daor-ṡearḃis dúinn?

6 Agus do réiḋiġ sé-san a ċarbad, agus rug a ṁuinntir uile leis.

7 Agus rug leis sé ceud carbad tóġṫa, agus carbaid na h-Egipte uile, agus ceann ḟéaḋna ós cionn gaċ aonċoda ḋíoḃ.

8 Agus do ċruaiḋiġ an Tiġearna croiḋe Ṗarao ríġ na h-Egipte, agus do ġluais sé ann diaiġ ċloinne Israel: agus do ċuadar clann Israel amaċ le láiṁ áird.

9 Agus 'nuair do leanadar na h-Egiptiġ 'na n-diaiġ, fuaireadar iad a b-forlungṗuirt cois na fairrge: bídear marcaiġ agus carbaid Ṗarao agus a ṡluaġ go h-uile, le taoḃ Ṗihahiroṫ, ós coinne Ḃel-seṗon.

10 Agus an uair ṫáinic Ṗarao láiṁ leo, do ṫógḃadar clann Israel a súile suas, agus ċonnairceadar na h-Egiptiġ 'nna n-diaiġ; agus do ḃídar lán d'eagla; agus do éimiġdar air an d-Tiġearna.

11 Agus a dúḃradar le Maoise: Do ċionn naċ raiḃ uaiġe 's-an Egipt ṫug tú leat sinn ċum bás ḟaġail s-an b-fásaċ? créad fá ndéarnaiḋ tú mar só linn, ar d-tabairt amaċ as an Egipt?

12 Naċ so an focal do laḃramar leat s-an Egipt, aig ráḋ: imṫig uainn ċum go n-deanfamuis searḃis do na h-Egiptiḃ? Óir b'ḟearr ḋúinn-ne saoṫar do ḋéanaḋ do h-Egiptiḃ, ná bás ḟaġail s-an b-fásaċ.

13 Agus dúḃairt Maoise leis an b-pobal: Na bíḋeaḋ eagla oraiḃ: séasaiḋ agus feaċfaiḋ mór ṁíorḃuillíḋ an Tiġearna, noċ do deanfaiḋ sé an iuḋ; óir na h-Egiptiġ do ċiṫiḋ an iuḋ, ní ḟaicfiḋ iad arís go bráṫ.

14 Troidfiḋ an Tiġearna air ḃur son, agus beiṫi-se ḃur tost.

15 Agus duḃairt an Tiġearna le Maoise: Cad fá 'n éiṁġeann tú orm-sa? abair le cloinn Israel dul air a n-aġaiḋ:

16 Aċt tóg ṫu-sa suas do ṡlat, agus sín amaċ do láṁ os cionn na fairrge, agus roinn í ċum go

Beelsephon: You shall encamp before it upon the sea.

3 And Pharao will say of the children of Israel: They are straitened in the land, the desert hath shut them in.

4 And I shall harden his heart, and he will pursue you: and I shall be glorified in Pharao, and in all his army: and the Egyptians shall know that I am the Lord. And they did so.

5 And it was told the king of the Egyptians that the people was fled: and the heart of Pharao and of his servants was changed with regard to the people, and they said: What meant we to do, that we let Israel go from serving us?

6 So he yoked his chariot, and took all his people with him.

7 And he took six hundred chosen chariots, and all the chariots that were in Egypt: and the captains of the whole army.

8 And the Lord hardened the heart of Pharao king of Egypt, and he pursued the children of Israel: but they were gone forth in a mighty hand.

9 ¶ And when the Egyptians followed the steps of them who were gone before, they found them encamped at the sea-side: all Pharao's horse and chariots, and the whole army were in Phihahiroth before Beelsephon.

10 And when Pharao drew near, the children of Israel lifting up their eyes, saw the Egyptians behind them; and they feared exceedingly, and cried to the Lord.

11 And they said to Moses: Perhaps there were no graves in Egypt, therefore thou hast brought us to die in the wilderness; why wouldst thou do this, to lead us out of Egypt?

12 Is not this the word that we spoke to thee in Egypt, saying: Depart from us, that we may serve the Egyptians? for it was much better to serve them, than to die in the wilderness.

13 And Moses said to the people: Fear not: stand and see the great wonders of the Lord, which he will do this day: for the Egyptians, whom you see now, you shall see no more for ever.

14 The Lord will fight for you, and you shall hold your peace.

15 And the Lord said to Moses: Why criest thou to me? Speak to the children of Israel to go forward.

16 But lift thou up thy rod, and stretch forth thy hand over the sea, and divide it: that the

* Jos. 24. 6. 1 Mac. 4. 9.

imeoċaiḋ clann Israel air talaṁ tirim tré lár na fairrge.

17 Agus cruaiḋeoċaiḋ mise croiḋe na n-Egipteaċ, cum go leanfaiḋ siḃ: agus do ġeabad-sa glóir a taoḃ Pharao, agus a ṡluaiġ uile, agus air a ċarbadaiḃ, agus air a ṁarcṡluag.

18 Agus aiṫneoċaiḋ na h-Egiptiġ gur mé-se an Tiġearna, an uair do ġeabfaiḋ mé glóir air Pharao air a ċarbadaiḃ, agus air a ṁarcṡluag.

19 Agus d' aṫarruiġ aingeal Dé, do ḃi róiṁe ḟoslongṗuirt Israel, agus do ċuaiḋ 'n-a n-diaiġ: agus do ċuaiḋ 'n-a n-diaiġ mar an g-ceadna an uaiṫne neull 'n-áit a ḃeiṫ rompa.

20 Agus do ṡeas se eidir ḟoslongṗuirt na n-Egipteaċ agus foslongṗuirt Israel; agus do ḃi 'n-a neul dorċa agus sorċug solus dóiḃ so s-an oiḋċe, ionnos naċ d-tainic ceaċdar diob ann gar a ċéile air feaḋ na h-oiḋċe.

21 Agus nuair do ṡín Maoise a láṁ amaċ ós cionn na fairrge; do sguab an Tiġearna air siúbal an fairrge le gaoiṫ láidir ann oir air feaḋ na h-oiḋċe sin agus do riñe an ḟairrge 'n-a talaṁ ṫirim, agus do roinnead na h-uisge.

22 Agus do ċuadar clann Israel a lár na fairrge air talaṁ tirim: agus do ḃidar na h-uisge 'n-a m-balla dóiḃ air a láiṁ deis, agus air a g-clé.

23 Agus do lean na h-Egiptiġ, agus do ċuadar 'n-a n-diaiġ go lár na fairrge, eiċ Pharao uile, a ċarbaid, agus a ṁarcṡluaġ.

24 Agus ṫainic faire na maidne, agus feuċ an Tiġearna dearcaḋ air ṡluaġaiḃ na n-Egipteaċ ṫrid an uaiṫne teine agus an neul, do sgrios sé iad.

25 Agus do ṫeilg faoi lár roṫa na g-carbad, air ċor gur tarrangead ann s-an doiṁneaċt iad agus dúbradar na h-Egiptiġ. Teiṫmuid as laṫair Israel; óir atá an Tiġearna aig troid air son 'n ar n-agaiḋ sinne.

26 Agus dubairt an Tiġearna le Maoise: Sín amaċ do láṁ ós cionn na fairrge, ionnos go tigid na h-uisgeṫe arís air na h-Egiptiḃ, air a g-carbadaiḃ, agus air a ṁarcṡluag.

27 Agus 'n uair do ṡín Maoise a láṁ amaċ ós cionn na fairrge, d'ḟill an fairrge air ais an a h-áit féin le liṅ-glasuġaḋ an lae; agus aig teiṫeaḋ do na h-Egiptiġ tuit an t-uisge 'nn a mullaċ: agus do báiṫ an Tiġearna iad lár tonta na fairrge.

28 Agus d' ḟilleadar na h-uisgeṫe, agus d' ḟolcadar carbaid, agus marcaiġ, sluaġ Pharao uile noċ tainic s-an b-fairrge 'n-a n-diaiġ: níor fágbaḋ oiread agus aon neaċ diob.

29 Agus d' imṫiġdar clann Israel air talam tirim a lár na fairrge; agus do ḃidar na h-uis-

children of Israel may go through the midst of the sea on dry ground.

17 And I will harden the heart of the Egyptians to pursue you: and I will be glorified in Pharao, and in all his host, and in his chariots, and in his horsemen.

18 And the Egyptians shall know that I am the Lord, when I shall be glorified in Pharao, and in his chariots and in his horsemen.

19 And the Angel of God, who went before the camp of Israel, removing, went behind them: and together with him the pillar of the cloud, leaving the fore-part,

20 Stood behind, between the Egyptians' camp and the camp of Israel: and it was a dark cloud, and enlightening the night, so that they could not come at one another all the night.

21 *And when Moses had stretched forth his hand over the sea, the Lord took it away by a strong and burning wind blowing all the night, and turned it into dry ground: and the water was divided.

22 And the children of Israel went in through the midst of the sea dried up: for the water was as a wall on their right hand and on their left.

23 And the Egyptians pursuing went in after them, and all Pharao's horses, his chariots and horsemen, through the midst of the sea.

24 And now the morning watch was come,† and behold the Lord looking upon the Egyptian army through the pillar of fire and of the cloud, slew their host.

25 And overthrew the wheels of the chariots, and they were carried into the deep. And the Egyptians said: Let us flee from Israel, for the Lord fighteth for them against us.

26 And the Lord said to Moses: Stretch forth thy hand over the sea, that the waters may come again upon the Egyptians, upon their chariots and horsemen.

27 And when Moses had stretched forth his hand towards the sea, it returned at the first break of day to the former place; and as the Egyptians were fleeing away, the waters came upon them, and the Lord shut them up in the middle of the waves.

28 And the waters returned, and covered the chariots and the horsemen of all the army of Pharao, who had come into the sea after them, neither did there so much as one of them remain.

29 But the children of Israel marched through the middle of the sea upon dry land, and the

* Psalm 77. 13. and 104. 37. and 113. 3. Heb. 11. 29.

† Wis. 18. 15.

ġe 'nna m-balla dóiḃ air a láiṁ deis, agus air a g-cle.

30 Agus do saor an Tiġearna Israel an lá sin as láṁaiḃ na n-Egipteaċ.

31 Agus do ċonairc Israel na h-Egipṫiġ marḃ air ṫráiġ na fairrge, agus an láṁ mor sin, do ṫoiġ an Tiġearna air na h-Egiptiḃ: agus do ḃí eagla an Tiġearna air an b-pobal, agus do ċreidedar an Tiġearna, agus a ḟearḃroġantaiḋ Maoise.

CAIB. XV.

Dán caintearnaċ Maoise. Déantar na h-uisge searḃa, milis.

AN N sin do ġaḃ Maoise agus claṅ Israel an dán so do'n Tiġearna, agus duḃradar: Cannamuid do'n Tiġearna; óir is glórṁar a ċaṫréim an t-eċ, agus an marcaċ do ṫeilg sé s-an b-fairrge.

2 'Sé an Tiġearna mo neart agus mó ḃlad agus riñeaḋ é 'ña ṫarṫáil dam: is é mo Ḋia é agus glóir-ġniḋfaiḋ é: Dia m' aṫair, agus árdoċaiḋ mé é.

3 Amail fear cogaiḋ an Tiġearna; as é an Uile-ċuṁaċtaċ a ainm.

4 Do ṫeilg se cairbaid Pharao agus a ṡluaġ 's an b-fairrge: aṫaid fós a ċiñ flaiṫe toġṫa báiḋte s-an Muir ruaḋ.

5 D' ḟolċadair na h-aigéin iad: do ċuadar le fána 's-an doiṁin mar ċloiċ.

6 Do riñeaḋ do láṁ ḋeas, O a Ṫiġearna, glórṁar a g-cúṁaċt: do ḃuail, O a Ṫiġearna, do deas láṁ an naṁuid.

7 Le meud d'airdḟlaiṫis do ċlaoiḋ tú iad d'éiriġ suas a' d' aġaiḋ: do cuir tú d' ḟearg amaċ, do ċnaoiġ iad mar ċonlaċ.

8 Agus le gaeṫiḃ de ḃnuċ do cruiñiġeaḋ na h-uisge a g-cioñ a ċéile; do ṡeasadar raṫa na tuilte agus bí tonta ioċtara ċarnuiġṫe aṅ aon-ḟeaċt a meoḋan na fairrge.

9 Dúbairt an naṁad, leanfad, agus béarfad orra, roiñfead a g-creaċ; sásoċtar m' aṅam orra; tarrangoċaid mé mó ċloiḋeaṁ, sgriosfaiḋ mo láṁ iad.

10 Do ṡéid tú le do ġaoiṫ, agus d' ḟoluiġ an ḟairrge iad: Do ċuadar sios aṁail luaiġe lár na d-tuilte diana.

11 Cia a mearg na droinge treánṁair eir coraṁail leat, O a Ṫiġearna, cia 's coraṁail leat, glórṁar a naoṁṫaċt, uaṫḃasaċ agus ionṁolta, aig déanaḋ iongantaḋ?

12 Do ṡín tú amaċ do láṁ ḋeas, agus do ṡluig an talaṁ iad.

13 Ḃidis 'do ṫreoruiġṫeoir ann do ṫróċaire

waters were to them as a wall on the right hand and on the left.

30 And the Lord delivered Israel on that day out of the hands of the Egyptians.

31 And they saw the Egyptians dead upon the sea shore, and the mighty hand that the Lord had used against them: and the people feared the Lord, and they believed the Lord, and Moses his servant.

CHAP. XV.

The canticle of Moses. The bitter waters of Mara are made sweet.

THEN * Moses and the children of Israel sung this canticle to the Lord, and said: Let us sing to the Lord: for he is gloriously magnified, the horse and the rider he hath thrown into the sea.

2 † The Lord *is* my strength and my praise, and he has become salvation to me: he *is* my God and I will glorify him: the God of my father, and I will exalt him.

3 The Lord *is* as a man of war, Almighty *is* his name.

4 Pharao's chariots and his army he hath cast into the sea: his chosen captains are drowned in the Red Sea.

5 The depths have covered them, they are sunk to the bottom like a stone.

6 Thy right hand, O Lord, is magnified in strength: thy right hand, O Lord, hath slain the enemy.

7 And in the multitude of thy glory thou hast put down thy adversaries: thou has sent thy wrath, which hath devoured them like stubble.

8 And with the spirit of thy anger the waters were gathered together: the flowing water stood, the depths were gathered together in the midst of the sea.

9 The enemy said: I will pursue and overtake, I will divide the spoils, my soul shall have its fill: I will draw my sword, my hand shall slay them.

10 Thy wind blew and the sea covered them: they sunk as lead in the mighty waters.

11 Who is like to thee, among the strong, O Lord? who is like to thee, glorious in holiness, terrible and praise-worthy, doing wonders?

12 Thou stretchedst forth thy hand, and the earth swallowed them.

13 In thy mercy thou hast been a leader to the people which thou hast redeemed: and in

* Wis. 10. 20. † Psalm 117. 14. Isa. 12 2.

do do ṗobal do ḟuasgail tú: tug tú iad añ do neart ċum ḋaitrib naomṫa.

14 D'eiriġdar na poblaċa agus bidear lasta le feirg: fuair dobrón greim air áitreoiriḃ Ṗalestina.

15 Añ sin do ḃidar measguiġṫe ciñfairt na h-Edoime, ṫainic critėagla air ḟearaiḃ laidire Ṁoaib: Agus ḃidar daoine Ċanain uile, aiṫreoċte.

16 Tuitead uaṫ agus eagla orra, le meid do laiṁe: biḋead siad neamluṫṁar mar ċloiċ, no go d-teiġ do ṗobal-sa ṫairis, O a Tiġearna, no go d-teiġ an pobal ṫairis, ar leaṫ féin é.

17 Do ḃeirfad tú a steaċ iad, agus suiḋeoċaiḋ tú iad a sliaḃ d'oiġreaċta, añ s-an áit, comnuiġe is cuṁduiġṫe, do riñe tú a Tiġearna ḋuit féin an do naoṁ-lañ, a Tiġearna, a daingniġdar do laṁa.

18 Beiḋ an Tiġearna a riogaċt go saoġal na saoġal.

19 Óir do ċuaiḋ marcaċ Pharao a steaċ leis na ċarbadaiḃ agus na ṁarcsluaġ s-an b-fairrge, agus ṫug an Tiġearna uisgṫe na fairrge air ais orra; aċt do ṡiubail clañ Israel air talaṁ ṫirim a meoḋan na fairrge.

20 Agus do ġlac Maire an banḟaiġ, deirḃṡiur Aroin, tiompan 'nna laiṁ; agus do ċuadar na mná uile amaċ 'nna diaiġ maille le ceol agus le rince.

21 Agus do ṫionsgain an caintireaċt, rad: Canamuid do'n Tiġearna, oir is glórṁar, agus is reimaṁail e: an t-eaċ agus an marcaċ do ṫeilg se s-an b-fairrge.

22 Agus do tug Maoise Israel ó'n Muir-Ruaḋ; agus do ċuadar go fásaċ Súr; agus do ṡiubluiġdar trí lá s-an b-fásaċ, agus ni fuaradar uisge.

23 Agus do ṫainicadar go Mara agus níor ḟéadadar uisgṫe Mara d'ól, óir do bídar searḃ: uime sin ṫug ainm air buḋ cuiḃeaċ do'n áit, 'goirm air-Mara, se sin searḃ.

24 Agus do riñe an pobal munḃar a aġaiḋ Maoise, aig rad: Créad olfamuid?

25 Agus d'éiġ sé-san air an Tiġearna; agus do ṫaisbéin crañ dó, an uair do ċait sé añs na h-uisgṫib, do riñead na h-uisgṫe milis: añ sin do riñe se reaċta ordúġad dó, agus is añ sin do ḋearḃ sé iad;

26 Aig rad: Ma eisteañ tú le guṫ an Tiġearna do Dia, agus go n-déanfaiḋ tú an níḋ is ceart 'nna radarc, agus go tab'rfaiḋ tu áire d'a aiṫeantaiḃ,

thy strength thou hast carried them to thy holy habitation.

14 Nations rose up, and were angry: sorrows overtook the inhabitants of Philisthiim.

15 Then were the princes of Edom troubled, trembling seized on the stout men of Moab: all the inhabitants of Chanaan became stiff.

16 Let fear and dread fall upon them, in the greatness of thy arm: let them become unmoveable as a stone, until thy people, O Lord, pass by: until this thy people pass by, which thou hast possessed.

17 Thou shalt bring them in, and plant them in the mountain of thy inheritance, in thy most firm habitation which thou hast made, O Lord; thy sanctuary, O Lord, which thy hands have established.

18 The Lord shall reign for ever and ever.

19 For Pharao went in on horseback with his chariots and horsemen into the sea, and the Lord brought back upon them the waters of the sea. But the children of Israel walked on dry ground in the midst thereof.

20 So Mary the prophetess the sister of Aaron, took a timbrel in her hand: and all the women went forth after her with timbrels and with dances:

21 And she began the song to them, saying: Let us sing to the Lord, for he is gloriously magnified, the horse and his rider he hath thrown into the sea.

22 And Moses brought Israel from the Red Sea, and they went forth into the wilderness of Sur: and they marched three days through the wilderness, and found no water.

23 And they came into Mara, and they could not drink the waters of Mara, because they were bitter: whereupon he gave a suitable name to the place, calling it Mara, that is, bitterness.

24 And the people murmured against Moses, saying: What shall we drink?

25 But he cried to the Lord, and he shewed him a tree, * which, when he had cast into the waters, they were turned into sweetness. There he appointed him ordinances, and judgments, and there he proved him,

26 Saying: If thou wilt hear the voice of the Lord thy God, and do what is right before him, and obey his commandments, and keep all his pre-

---

CHAP. XV., Ver. 20. It is the opinion of the Fathers that Mary remained a virgin—a rare gift under the old law—and that thus she was particularly privileged to celebrate the glorious deliverance of the people, being a figure of the most august Virgin whose name she bore, who in a higher spirit of prophecy, sung the deliverance of the human race through the mercies of her divine Son.

Ver. 25. There is reference made to the healing influence of this tree, in the book of Ecclesiasticus, c. 38. 4. But like so many other types of the new law, this tree sweetening the bitter waters, is a remarkable emblem of the holy tree of the cross, by which the bitterness of the ills of life is sweetened.

* Judith 5. 15. Eccli. 38. 5.

agus go g-cuiṁdeoċaiḋ tú a reaċda uile, ni cuirfiḋ mé aon niḋ de na h-easlaintib so oraib, noċ ṫug mé air na h-Egiptib: óir is mise an Tiġearna do leiġeastóir.

27 Agus ṫainicadar go h-Elim, mar a raib dá ṫobair deug d'uisge, agus deiċ agus tri fiċċid cran̄ pailme: agus do riñeadar cóṁnuiḋe an̄ sin laiṁ leis na h-uisgṫib.

CAIB. XVI.

Gniḋ na daoine casóid de easba biḋ. Beir Dia dóib gearrgurta agus manna.

AGUS do ġluaiseadar ó Elim; agus ṫainic cóṁċruiñuġaḋ ċloiñe Israel uile go fasac Sin, atá eidir Elim agus Sinai, an cúigeaḋ lá deug de'n dara ṁi tar éis a teaċt as cric na h-Egipte.

2 Agus do, riñeadar cóṁcruiñuġaḋ ċloiñe Israel uile munbar a, naġaiḋ Maoise agus Aroin s-an b-fasaċ.

3 Agus dubradar clan̄ Israel leo: nar b'ḟearr bás ḟaġail faoi laiṁ an Tiġearna a g-criċ na h-Egipte an uair do ṡuiġeamar laim le co rib na fecla, agus an uair d' iṫmis arán ar saiṫ! óir ṫug sib-se amaċ sin̄ s-an b-fásaċ so, go ṁarbfa na cóiṁṫionol a so úile le h-ocras.

4 Agus dúbairt an Tiġearna le Máoise; feuċ, fearṫanoċaiḋ mise arán ó neaṁ daoib: agus teigeaḋ na daoine amaċ agus cruiñiġeaḋ siad a n-deoṫċan gaċ lá go n-dearbaiḋ me iad, an siubaloċṫaid an̄ mo ḋliġe, nó naċ n-déanaid.

5 Aċt an seiseaḋ lá ullmeoċaḋ siad an niḋ do beurfaid leo a steaċ; agus biḋeaḋ sé fá dó ni is mó 'na an niḋ ċruiñiġid go laeṫeaṁail.

6 Agus dúbairt Maoise agus Aron le cloiñ Israel uile: Aig tráṫnóna, aiṫneoċṫaid gur b'é an Tiġearna ṫug amaċ sib ar criċ na h-Egipte.

7 Agus air ṁaidin, an sin do ċifiḋ glóir an Tiġearna; óir do ċluin sé bur munbar an̄ aġaiḋ an Tiġearna: agus créad sin̄-ne a's a ndéanaiḋ sib munbar ar n-aġaiḋ?

8 Agus dúbairt Maoise: do beurfaḋ an Ti-ġearna daoib s-an tráṫnóna feoil le iṫe, agus air maidin arán bur saiṫ: de cion̄ go g-cluin an Ti-ġearna bur munbar noċ do ġniṫiḋ de ṁunbar 'n a aġaiḋ: óir cia sin̄-ne? ni ar n-aġaiḋ-ne atáid bur munbar aċt an aġaiḋ ann Tiġearna.

9 Agus do labair Maoise le Áron: Abair le cóiṁṫionol ċloiñe Israel uile: Tigiḋ a b-fogus a

cepts, none of the evils which I inflicted upon Egypt, will I bring upon thee: for I am the Lord thy healer.

27 * And the children of Israel came into Elim, where there were twelve fountains of water, and seventy palm trees: and they encamped by the waters.

CHAP. XVI.

The people murmur for want of meat; God giveth them quails and manna.

AND they set forward from Elim, and all the multitude of the children of Israel came into the desert of Sin, which is between Elim and Sinai:† the fifteenth day of the second month, after they came out of the land of Egypt.‡

2 And all the congregation of the children of Israel murmured against Moses and Aaron in the wilderness.

3 And the children of Israel said to them: Would to God we had died by the hand of the Lord in the land of Egypt, when we sat over the flesh-pots, and ate bread to the full: Why have you brought us into this desert, that you might destroy all the multitude with famine?

4 And the Lord said to Moses: Behold I will rain bread from heaven for you: let the people go forth, and gather what is sufficient for every day: that I may prove them whether they will walk in my law, or no.

5 But the sixth day let them provide for laying some by: and let it be double to that they were wont to gather every day.

6 And Moses and Aaron said to the children of Israel: In the evening you shall know that the Lord hath brought you forth out of the land of Egypt:

7 And in the morning you shall see the glory of the Lord: for he hath heard your murmuring against the Lord: but as for us, what are we, that you mutter against us?

8 And Moses said: In the evening the Lord will give you flesh to eat, and in the morning bread to the full: for he hath heard your murmurings, with which you have murmured against him, for what are we? your murmuring is not against us, but against the Lord.

9 Moses also said to Aaron: Say to the whole congregation of the children of Israel; Come

Ver. 27. In those twelve fountains of water, gushing forth in the desert, St. Jerome and others find appropriate figures of the twelve Apostles, enriching the world with the waters of their evangelical doctrine.

CHAP. XVI. Ver. 5. The sixth day from its first falling, which appears to have been on the day after the Sabbath, now our Lord's day, since from that until Friday there are six days. On Friday they will gather a double portion, and lay by the half for the Sabbath.

* Num. 33. 9. † Wis. 11. 2. ‡ A.M. 2513.

láṫair an Tiġearna: óir do ċualaiḋ sé bur murḃar.

10 Agus mar do labair Áron le cóiṁṫionol ċloiñe Israel uile, ḟeuċadar a leiṫ an ḟásaiġ, agus feuċ d' ḟoillsiġ glóir an Tiġearna añ s-a' neull.

11 Agus do labair an Tiġearna le Maoise, aig rád,

12 Do ċualaiḋ me murḃair ċloiñe Israel: labair leo aig rád: 'S-an tráṫnóna, íosfaiḋ feoil agus air maidin líonfear le h-arán sib; agus aiṫneoċṫaiḋ gur mise an Tiġearna bur n-Dia.

13 Agus tarla s-an tráṫnóna, gur ṫáinicdar na gearaġurt suas, agus gur ḟoluiġdar an forlung-ṗurt: agus air maidin do luiġ drúcd a d-timċioll ain t-sluaġ.

14 Agus an uair d'ḟoluiġ se an talaṁ d' ḟeuċ se air an b-fásaiġ, beag agus mar beiḋeaḋ briste le bruġtoir, mar an t-sioc liaṫ air an talaṁ.

15 Agus an uair do ċoñarcadar clañ Israel é, dubradar manhu! se sin, cread niḋ é so! óir ni raib ḟios aca cread é. Agus a dúbairt Maoise leo: so an t-arán ċug an Tiġearna ḋaoib le iṫeaḋ.

16 As é so an niḋ noċ d' aiṫin an Tiġearna: Cruiñiġeaḋ gaċ aon duine ḋé a ḋeoṫċan le n-iṫeaḋ. Gomor do gaċ aon duine, do reir uiṁire bur n-anmañ ata añ bur lóistinib; mar súd togfaoiḋ sib.

17 Agus do riñdar clañ Israel sin, agus do ċruiñiġdar cuid ni ba lúġa, agus cuid ni ba mó.

18 Agus do ṫoṁasdar é le gomor: an té do ċruiñiġ iomarca ni raib aon niḋ d' a ḃarr aige, agus an té do ċruiñiġ beagan nior ṫeasduiġ aon niḋ uaḋ: do ċruiñiġ gaċ aon aca do reir mar do iosfaḋ sé.

19 Agus dúbairt Maoise: Na fagaḋ aon duine niḋ ḋé le aġaiḋ na maidne.

20 Agus nior éisdar leis; aċt d' ḟag cuid ḋíob roin ḋé gó maidin, agus do riñeaḋ cnúṁa ḋé, agus do bréan se, agus do bi Maoise feargaċ leo.

21 Agus do ċruiñiġdar é gaċ aon ṁaidin, gaċ aon do réir mar iosaḋ sé: agus an uair do lasaḋ an ġrian, do leaġaḋ sé.

22 Aċt air an seiṁaḋ lá ċruiñiġdar dá uiṁir, de'n m-biaḋ, dá gomor gaċ aon duine agus ṫáinicadar uaċdarain an cóiṁṫionoil uile, agus do iñseadar sin do Maoise.

before the Lord: for he hath heard your murmuring

10 And when Aaron spoke to all the assembly of the children of Israel, they looked towards the wilderness: * and behold the glory of the Lord appeared in a cloud.

11 And the Lord spoke to Moses, saying:

12 I have heard the murmuring of the children of Israel; say to them: In the evening you shall eat flesh, and in the morning you shall have your fill of bread: and you shall know that I am the Lord your God.

13 So it came to pass in the evening, † that quails coming up, covered the camp; and in the morning a dew lay round about the camp.

14 And when it had covered the face of the earth, ‡ it appeared in the wilderness small, and as it were beaten with a pestle, like unto the hoar-frost on the ground.

15 And when the children of Israel saw it, they said one to another: Manhu! which signifieth: What is this! for they knew not what it was. And Moses said to them: § This is the bread which the Lord hath given you to eat.

16 This is the word that the Lord hath commanded: Let every one gather of it as much as is enough to eat: a gomor for every man, according to the number of your souls that dwell in a tent, so shall you take of it.

17 And the children of Israel did so: and they gathered, one more, another less.

18 And they measured by the measure of a gomor: ‖ neither had he more that had gathered more: nor did he find less that had provided less: but every one had gathered, according to what they were able to eat.

19 And Moses said to them: Let no man leave thereof till the morning.

20 And they hearkened not to him, but some of them left until the morning, and it began to be full of worms, and it putrefied, and Moses was angry with them.

21 Now every one of them gathered in the morning, as much as might suffice to eat: and after the sun grew hot, it melted.

22 But on the sixth day they gathered twice as much, that is, two gomors every man: and all the rulers of the multitude came, and told Moses.

Ver. 17. Without dwelling on the peculiar providence manifested by the Almighty in the distribution of the manna according to each one's necessities; the chief thing to be meditated regarding it is, that it was a figure of the heavenly food of the Eucharist, by which our divine Redeemer feeds us in our pilgrimage through this life.

* Eccli. 45. 3. † Num. 11. 31. ‡ Num. 11. 7. Psalm 77. 24. John 6. 31. § 1 Cor. 10. 3 ‖ 2 Cor. 8. 15.

23 Agus a dúḃairt sé leo: Is é so an níḋ a duḃairt an Tiġearna: A maraċ atá suaiṁneas an t-saoire naoṁṫa do'n Tiġearna. Cia biṫ saoṫair tá le déanaḋ, déantar é; bruiṫiḋ an méid bruiṫfiḋe: agus an méid beiḋeas os a ċioñ cuiriḋ suas daoiḃ féin, d'á ċúṁdaċ go maidin.

24 Agus do rineadar sin mar d'aitnuiġ Maoise: agus níor ḃréan sé, agus ní mó raiḃ aon ṗéist añ.

25 Agus duḃairt Maoise: Itiḋ sin aniuḋ; óir féile sciṫ do'n Tiġearna an lá aniuḋ: ní ḃ-fuiġṫiḋ aniuḋ é añs an ṁacaire,

26 Sé lá ċruiñeoċṫaiḋ é; aċt an seaċtṁaḋ lá, noċ is é féile lae an sciṫ, ní beiḋ sé añ.

27 Agus ṫarla an seaċtṁaḋ lá, agus ċuaiḋ cuid de'n ṗobal amaċ le ċruiñugaḋ, agus ní ḟuaradar aon níḋ.

28 Agus dúḃairt an Tiġearna le Maoise: Ca ḟad béiṫiḋ aig diultaḋ m'aiṫeanta agus mo ḋliġṫe do ċóiṁéad?

29 Feuċ mar ṫug an Tiġearna an saoire ḋaoiḃ, uime sin do ḃeir sé ḋaoiḃ air an seiseaḋ lá, biaḋ dá lá: fanaḋ gaċ aon agaiḃ 'nn a áit; na h-eiriġeaḋ aon neaċ agaiḃ amaċ as a áit air an seaċtṁaḋ lá.

30 Agus do ċoiṁéad an pobal féile na sciṫe air an seaċtṁaḋ lá.

31 Agus do ġoir teaċ Israel Maña ḋé sin mar ainm: agus do bí sé geal mar ṡíol coriander; agus a ḃlas cosaṁail le taos fuinte le mil.

32 Agus dúḃairt Maoise, as é so an níḋ d'aiṫniġ an Tiġearna: lionuiḋ gómer ḋé d'a ċoiṁeud fá ċoiñe bur slioċda; air ċor go ḃ-feicfiḋ siad an t-arán le ar ḃeaṫuig mé siḃ s-an ḃ-fasaċ, an uair tug mé amaċ siḃ as talaṁ na h-Egipte.

33 Agus a dúḃairt Maoise le h-Áron: Glaċ sgala agus cuir lán gomer de ṁaña añ, agus cuir a ḃ-fiaġnuise an Tiġearna é d'a ċóiṁeud do bur slioċdaiḃ.

34 Fá mar d' aiṫniġ an Tiġearna do Maoise, do ċuir Áron suas é ċum a ċuṁdaċ.

35 Agus a d' iṫdar clañ Israel maña ceaṫraċad bliaġan, nó go táinicadar go tír áiṫreabaċ: do ḃídar aig iṫe maña, nó go táinicadar go teorain ṫíre Ċanain.

36 Anois is ionan gomer agus an deaċṁaḋ cuid do eṗi.

CAIB. XVII.

Arís déanañ na daoine gearán d'easḃa diġ. Beir an Tiġearna uisge doiḃ as carruig: toigeañ Maoise suas a láṁ añ urnaiġe agus fáġtar buaiḋ air Abimelec.

AN sin do gluaisdar cóṁċruinniugaḋ ċloiñe Israel uile ó ḟasaċ Sin, agus tar eis aiṫrugaḋ do

23 And he said to them: This is what the Lord hath spoken: To-morrow is the rest of the sabbath sanctified to the Lord. Whatsoever work is to be done, do it: and the meats that are to be dressed, dress them: and whatsoever shall remain, lay it up until the morning.

24 And they did so as Moses had commanded, and it did not putrefy, neither was there worm found in it.

25 And Moses said: Eat it to-day, because it is the sabbath of the Lord: to-day it shall not be found in the field.

26 Gather it six days: but on the seventh day is the sabbath of the Lord, therefore it shall not be found.

27 And the seventh day came: and some of the people going forth to gather, found none.

28 And the Lord said to Moses. How long will you refuse to keep my commandments, and my law?

29 See that the Lord hath given you the sabbath, and for this reason on the sixth day he giveth you a double provision: let each man stay at home, and let none go forth out of his place the seventh day.

30 And the people kept the sabbath on the seventh day.

31 And the house of Israel called the name thereof Manna: and it was like coriander seed white, and the taste thereof like to flour with honey.

32 And Moses said: This is the word, which the Lord hath commanded: Fill a gomor of it, and let it be kept unto generations to come hereafter: that they may know the bread, wherewith I fed you in the wilderness: when you were brought forth out of the land of Egypt.

33 And Moses said to Aaron: Take a vessel, and put manna into it, as much as a gomor can hold: and lay it up before the Lord to keep unto your generations,

34 As the Lord commanded Moses. And Aaron put it in the tabernacle to be kept.

35 * And the children of Israel ate manna forty years, till they came to a habitable land: with this meat were they fed, until they reached the borders of the land of Chanaan.

36 Now a gomor is the tenth part of an ephi.

CHAP. XVII.

The people murmur again for want of drink, the Lord giveth them water out of a rock. Moses lifting up his hand in prayer, Amalec is overcome.

THEN all the multitude of the children of Israel set forward from the desert of Sin, regulating

* 2 Esdr. 9. 21. Judith 5. 15.

réir aiṫne an Tiġearna, ċuirdar fúta a Raṗidim; ait naċ raib ann uisge aig an b-pobal le h-ol.

2 Agus do laḃradar le Maoise go h-aṫaisraċ agus a dúḃradar. Tabair dúinn uisge le n-ol. Agus a dúḃairt Maoise leo: Cread fá g-cáinid mise? cad ar a g-curann siḃ caṫuġaḋ air an d-Tiġearna.

3 Agus do ḃí tart air an b-pobal d' easba uisge, agus do riñdar monmar an aġaiḋ Maoise, agus a dúḃradar: Créad fá ṫug tu leat sinn as an Egipt, d'ar marḃaḋ, agus do ṁarḃaḋ ar g-cloinne agus ar n-áirneise le tart?

4 Agus do ġair Maoise air an Tiġearna, aig ráḋ: Creud do ḋeunfad leis an b-pobal so? is beag naċ b-fuilid dul gabáil de cloċaib orm.

5 Agus dubairt an Tiġearna le Maoise: Imṫiġ roiṁ an ṗobail, agus beir leat de ṡinsear Israel: agus an t-slat, le air ḃuail tu an aḃain, beir leat a d' láiṁ i, agus imṫiġ.

6 Feuċ, seasfaiḋ me-se róṁat an sin air an g-carraig—Horeb; agus buailfiḋ tu-sa an ċarraig, agus tiucfaiḋ uisge amaċ aiste, d'a n-ólfaiḋ an pobal. Agus do riñe Maoise sin a láṫair ṡinsear Israel.

7 Agus do ġoir sé ainm na h-áite Caṫuġaḋ, de ċionn aṫair ċloinne Israel, agus do ċionn gur ċuirdar caṫugad air an d-Tiġearna, aig ráḋ: An b-fuil an Tiġearna ar mearg, nó naċ b-fuil?

8 Agus ṫainic Amalec, agus do ṫroid le h-Israel a Raṗidim.

9 Agus a dúbairt Maoise le Josua: Tóġ duinn amaċ daoine, agus teiġ amaċ agus troid le h-Amalec; a máraċ seasfaiḋ mise air ṁullaċ an ċnoic, maille le slat Dé ann mo láiṁ.

10 Do riñe Josua mar a dubairt Maoise leis, agus do ṫroid le h-Amalec: agus do ċuaiḋ Maoise, agus Aron, agus Hur suas a mullaċ an cnoic.

11 Agus an uair do ċongbuiġ Maoise a láṁa suas, do rug Israel buaiḋ; aċt an uair do leig a láṁa sios, do rug Amalec buaiḋ.

12 Agus do ḃidar láṁa Maoise trom; agus do ṫógadar cloċ, agus do ċuirdar faoi é agus do ṡuiġ sé uirre: agus do ċongbuig Aron agus Hur a láṁa suas, aon air ṫaoḃ dé, agus aon air an ṫaoḃ eile; agus nior raib a láṁa tuirseaċ go dul na gréine faoi.

13 Agus do ruáig Josua Amalec agus a ḋaoine le faobar an ċloiḋiṁ.

14 Agus a dubairt an Tiġearna le Maoise: Sgríoḃ so mar ċuiṁne a leabair, agus aiṫris é a g-cluasaib Josua: óir sgriosfad go h-iomlán cuiṁne Aṁalec ó faoi speur.

15 Agus do ṫóg Maoise altóir, agus do ġoir air mar ainm, an Tiġearna m'árd-reim, a ráḋ:

* A.M. 2513. † Num. 20. 4.
‡ Supra. 14. 21. Ps. 77. 15. 1 Cor. 10. 4.

their rests according to the word of the Lord, encamped in Raphidim, where there was no water for the people to drink.*

2 † And they murmured against Moses, and said: Give us water, that we may drink. And Moses answered them: Why chide you with me? Wherefore do you tempt the Lord?

3 So the people were thirsty there for want of water, and murmured against Moses, saying: Why didst thou make us go forth out of Egypt, to kill us and our children, and our beasts with thirst?

4 And Moses cried to the Lord, saying: What shall I do to this people? Yet a little more and they will stone me.

5 And the Lord said to Moses: Go before the people, and take with thee of the ancients of Israel: and take in thy hand the rod wherewith thou didst strike the river, ‡ and go.

6 Behold I will stand there before thee, upon the rock Horeb: And thou shalt strike the rock, and water shall gush forth from it that the people may drink. Moses did so before the ancients of Israel:

7 And he called the name of that place Temptation, on account of the chiding of the children of Israel, and because they tempted the Lord, saying: Is the Lord amongst us or not?

8 § And Amalec came, and fought against Israel in Raphidim.

9 And Moses said to Josue: Choose out men: and go out and fight against Amalec: to-morrow I will stand on the top of the hill having the rod of God in my hand.

10 Josue did as Moses had spoken, and he fought against Amalec: but Moses, and Aaron, and Hur, went up upon the top of the hill.

11 And when Moses lifted up his hands, Israel overcame: but if he let them down a little, Amalec overcame.

12 And Moses's hands were heavy: so they took a stone, and put under him, and he sat on it: and Aaron and Hur stayed up his hands on both sides. And it came to pass that his hands were not weary until sunset.

13 And Josue put Amalec and his people to flight by the edge of the sword.

14 And the Lord said to Moses: Write this for a memorial in a book, and deliver it to the ears of Josue: for I will destroy the memory of Amalec from under heaven.

15 And Moses built an altar: and called the name thereof, The Lord my exaltation, saying:

§ Deut. 25. 17. Judith 4. 13. Wis. 11. 3.

16 Beiḋ lám an Tiġearna ṡinte ó n-a ċaṫaoir, agus coġaḋ an Tiġearna air Amalec ó ġeinealaċ go geinealaċ.

16 Because the hand of the throne of the Lord, and the war of the Lord shall be against Amalec, from generation to generation.

CAIB. XVIII.

Beir Jetro cum Maoise a bean agus a ċlann: comairliġe é breaṫaim a ṫobuġaḋ.

AN uair do ċualaiḋ Jetro, sagairt Madian, cliamain Maoise, gaċ niḋ do riġne Dia air son Maoise, agus air son Israel a ṗobal féin, agus go d-tug an Tiġearna Israel amaċ as an Egipt;

2 Do ṫog Sepora, bean Maoise leis, tar éis a cur air a h-ais.

3 Agus a dias mac; da'r b'ainm d'aon diob Gerram, óir dubairt a aṫair: Do bí mé an mo ċoigcrioċ a d-tir ċoimṫigeaċ:

4 Agus b'í ainm an fir eile, Eliezer: óir 'sé Dia m'aṫair mó ċúngantaċ, agus do ṡaor mé ó ċloiḋeam Farao;

5 Agus ṫainic Jetro, cliamain Maoise, maille le n-a ṁic agus le n-a ṁnaoi, go Maoise do'n ṗásaċ, mar a ndéarnaiḋ sé sorlungpurt b-focair sleibe Dé.

6 Agus ċuir fios aig Maoise: Mise do ċliamain Jetro, ṫainic mé ċugaḋ, agus do bean, agus a dias mac léi.

7 Agus do ċuaiḋ se a maċ a g-coinne a ċleamna, agus do riġne úmlaḋ, agus ṫug póg dó; agus do beannuiġdar d'a ċéile le briaṫraiḃ saoṫamailiḃ, agus 'nuair d'ionsuiġ se an lóistin.

8 D'innis Maoise d'a ċliamain an uile niḋ do riġne an Tiġearna le Farao, agus leis na h-Egiptiḃ, air son Israel, agus an uile ṡaoṫar d'a d-tainic orra air fead 'n aistir, agus cionnus do ṡaor an Tiġearna iad.

9 Agus do ġairdiġ Jetro air son na h-uile ṁaiṫeasa d'a ndéarnaiḋ an Tiġearna do Israel, de ċionn gur ṡaor sé iad as láṁaiḃ na n-Egipteaċ.

10 Agus dubairt se: Go m-buḋ beannuiġṫe an Tiġearna, do ṡaor siḃ ó láṁaiḃ na n-Egipteaċ, agus as láṁ Farao, do ṡaor a daoine as tir na h-Egipte.

11 Anois aiṫniġim go b-fuil an Tiġearna, mór os cionn deaṫe uile, óir do riġneadar go h-uaibreaċ leo.

12 Agus do ṫoirbir Jetro, cliamain Maoise, iodbairt-loisgṫe, agus iodbarṫa do Dia: agus ṫainic Aron, agus sinsir Israel uile, d' iṫe arain le cliamain Maoise a láṫair Dé.

13 Agus air an ṁaraċ, ṡuiġ Maoise breiṫnuġaḋ an ṗobail: agus do ṡeasadar an pobal aig Maoise ó ṁaidin go traṫ-nóna.

CHAP. XVIII.

Jethro bringeth to Moses his wife and children. His counsel.

AND when Jethro * the priest of Madian, the kinsman of Moses, had heard all the things that God had done to Moses, and to Israel his people, and that the Lord had brought forth Israel out of Egypt,

2 He took Sephora the wife of Moses whom he had sent back:

3 And her two sons, of whom one was called Gersam, his father saying: † I have been a stranger in a foreign country.

4 And the other Eliezer: For the God of my father, said he, is my helper, and hath delivered me from the sword of Pharao.

5 And Jethro the kinsman of Moses came with his sons and his wife, to Moses into the desert, where he was camped by the mountain of God.

6 And he sent word to Moses, saying: I Jethro thy kinsman come to thee, and thy wife, and thy two sons with her.

7 And he went out to meet his kinsman, and bowed to him and kissed him: and they saluted one another with words of peace. And when he was come into the tent,

8 Moses told his kinsman all that the Lord had done to Pharao, and the Egyptians in favour of Israel: and all the labour which had befallen them in the journey, and that the Lord had delivered them.

9 And Jethro rejoiced for all the good things that the Lord had done to Israel, because he had delivered them out of the hands of the Egyptians.

10 And he said: Blessed is the Lord, who hath delivered you out of the hand of Pharao, and out of the hand of the Egyptians, who had delivered his people out of the land of Egypt.

11 Now I know that the Lord is great above all gods: ‡ because they dealt proudly against them.

12 So Jethro the kinsman of Moses offered holocausts and sacrifices to God: and Aaron and all the ancients of Israel came to eat bread with him before God.

13 And the next day Moses sat to judge the people, who stood by Moses from morning until night

* A.M. 2514. A.C. 1490.   † Supra, 2. 22.

‡ Supra, 1. 14, and 5. 7. and 10. 10. and 14. 8.

14 Agus an uair do ċoñairc cliaṁuin Maoise gaċ niḋ do riñe sé leis an b-pobal, duḃairt sé: Cad é so do ġniḋ tú mearg an pobail? cad ar a suiġeañ tú fein a d' aonar, agus an pobal uile 'ñ a seasaḋ agad ó ṁaidin go trát-nóna?

15 Agus d' ḟreagair Maoise. Tig an pobal ċugam do ċearnúġaḋ breiṫeamnas De.

16 Agus an uair ḃidear cúis aca tigid cugam-sa ċum go d-tab'rfaiñ breiṫeaṁnas eatru; agus go ḃeirfinn reaċda Dé, agus a ḋliġe doiḃ.

17 Agus duḃairt se-san. An rud do ġniḋ tú ni maiṫ é.

18 Cnaoiġir ṫu le saoṫair gan féim, ṫú féin agus an pobal so ann d' ḟoċair; óir is róṫrom an gnauiṫe so duit; ni feiḋir duit a ċómlionaḋ ṫú féin a d' aonar.

19 Aċt eist le m' ġúṫ-sa, agus mo cóṁairle, agus beiḋ Dia leat: bi ṫu-sa d'ḟear ionad air son an ṗobail d-taob na neiṫe a m-ḃainnear le Dia, cor go m-beurfa a g-cúis ċuige:

20 Agus go muinfeá órduiġṫe agus dliġṫe dóib, agus taisbeanfa dóib an t-sliġe adhruiġṫe agus an t-sliġe an a g-caiṫfiḋ siad siuḃal, agus an obair ċaiṫfiḋ siad ḋéanaḋ.

21 Tóg as an ṗobal uile, daoine acḟuiñeaċa, air a ḃ-fuil eagla Dé, daoine firiñeaċa, fuaṫui-ġear saint; agus cuir ós a g-cioñ iad, uaċdarain milte, uaċdarain céad, uaċdarain caogad, agus uaċdarain deiċneaṁar:

22 Do ḃreaṫnoċṫar an pobal añ gaċ uile am: agus nuair tarloċar an uile ċuis ṁór, do ḃearfear ċugadsa, e aċt gaċ uile ċuis beaġ aṁain breaṫ-noċṫaiḋ siad-san; mar sin ḃeiḋear socamlaċ duit-se, aig iad-san co-iomċaraḋ an ualaiġ leat.

23 Ma ġniḋ tu an niḋ so, deanfair aiṫeanta De ċoiṁéaḋ, agus beiḋir ionan a ḋliġṫe iomċar, agus an pobal so mar an g-ceadna, filfiḋ d'a n-áit féin a síoṫċain.

24 n-Deis Maoise eisteaċt leis, do riñe se an uile niḋ dubairt sé.

25 Agus do ṫóg se daoine iomċuḃaiḋ as Israel uile, agus do riñe sé uaċdarain diob os cioñ an ṗobail, uaċdarain milte, uaċdarain céad, uaċdarain caogad, agus uaċdarain deiċneaṁair.

26 Agus do rinneadar breiṫeaṁnas air an b-pobal gaċ uile uair: na cuise cruaiḋe do ḃeirdis go Maoise, aċt gaċ uile ċuis ḃeag aṁain do réiġe-dis fein.

27 Agus do léig d'a ċliaṁain imṫeaċt; agus do ċuaiḋ sé ċum a ċriċe féin.

14 And when his kinsman had seen all things that he did among the people, he said: What is that thou dost among the people? Why sittest thou alone, and all the people wait from morning till night.

15 And Moses answered him: The people come to me to seek the judgments of God.

16 And when any controversy falleth out among them, they come to me to judge between them, and to shew the precepts of God and his laws.

17 But he said: The thing thou dost is not good.

18 Thou art spent with foolish labour, both thou and this people that is with thee: the business is above thy strength, * thou alone canst not bear it.

19 But hear my words and counsels, and God shall be with thee. Be thou an interpreter to the people in those things that pertain to God, in order to bring their words to him:

20 And to shew the people the ceremonies and the rites of religious worship, and the way wherein they ought to walk, and the work that they ought to do.

21 Choose out of all the people able men, such as fear God, in whom there is truth, and that hate avarice, and appoint of them rulers of thousands, and of hundreds, and of fifties, and of tens,

22 Who may judge the people at all times: and when any great matter soever shall fall out, let them refer it to thee, and let them judge the lesser matters only: that so it may be lighter for thee, the burden being shared among others.

23 If thou dost this, thou shalt fulfil the commandment of God, and shalt be able to bear his precepts: and all this people shall return to their places with peace.

24 And when Moses heard this he did all things that he had suggested unto him.

25 And choosing able men out of all Israel, he appointed them rulers of the people, rulers over thousands, and over hundreds, and over fifties, and over tens.

26 Who judged the people at all times: and whatsoever was of greater difficulty they referred to him, and they judged the easier cases only.

27 And he let his kinsman depart: and he returned and went into his own country.†

Chap. XVIII., Ver. 24. The promptness of Moses in adopting the suggestions of Jethro, was a proof of his humility and wisdom.

* Deut. 1. 12. † Num. 20. 29.

CAIB. XIX.

Tig siad go Sinai: Orduiġṫear do'n Ṗobal a beiṫ coisrigṫe. Aig teaċt do 'n Tiġearna a g-caor-teintib agus tornaiġ, labrann le Maoise.

ANNS an treas mí, n-déis imeaċt do ċlann Israel amaċ as críċ na h-Egipte, an lá céadna tainicadar go fasaċ Sinai.

2 Oir n-deis n-imeaċt ó Raṗidim, agus teaċt go díoṫreaḃ Sinai, do ċómnuiġdar s-an ait ċeadna; agus añ sin do riñdar ċlaña Israel a loistine os coiñe an t-sléiḃe.

3 Agus do ċuaiḋ Maoise suas aig Dia, agus do ġoir an Tiġearna air as an t-sliab, aig rád: Is mar so déarfaiḋ tu le tiġ Jacoib, agus innsfaiḋ do ċloiñ Israel.

4 Do ċonarcbar cad do riñe mé leis na h-Egiptib, agus cianos do iomċuir mé sib-se air eitib iolair, agus tug mé ċugam féin sib.

5 Uime sin, má ġeilleañ sib do mo ġuṫ eisteaċt, agus mo ċuñrad do ċoiṁall, añ sin beiḋ'ṫí mar ċuid ionṁuin airiġe agam ós cioñ gaċ uile ṗobail: óir is liom-sa an talaṁ uile.

6 Agus beiḋ'ṫí agam bar rioġaċt sagart, agus bar g-cineaḋ naoṁṫa. Is iad so na briaṫra láb-roċas tu le cloiñ Israel.

7 Táinic Maoise, agus do ġoir sé air ṡinnsearaib an ṗobail, agus do ċuir os a g-coiñe na briaṫra so uile do aiṫniġ an Tiġearna dó.

8 Agus d' ḟreagradar an pobal uile añ aon ḟeaċt agus dubradar: An uile niḋ do labair an Tiġearna do déanfamuid é. Agus air Maoise tabairt briaṫra an ṗobail ċum an Tiġearna.

9 Dubairt an Tiġearna leis; feuċ tiocfaiḋ mé ċugad a smuid neull ċor go g-cluinfiḋ an pobal me aig labairt leat, agus go g-creidfiḋ tu go braṫ. Agus d'aiṫris Maoise briaṫra an ṗobail do'n Tiġearna.

10 Agus dubairt leis: teiġ do'n ṗobal, agus naoṁuiġ iad an iuḋ agus a maraċ, agus niġdis a n-eadaiġ.

11 Agus biḋeaḋ réiġ air an treas lá: óir an treas lá ṫiocfas an Tiġearna anuas ann aṁarc an ṗobail uile air ṡliab Sinai.

12 Agus cuirfiḋ tu teoraña le h-uċd an ṗobail timċioll fa ċuairt, aig rád: Tugaiḋ aire naċ raċtaoi suas air an t-sliab, nó naċ m-beanfaiḋ le n-a h-imeal: cia b'é beanfas leis an t-sliab, cuirfear ċum bais é:

13 Ni bainfiḋ láṁ leis, aċt cloċfear, no

CHAP. XIX., Ver. 13. By violating the prohibition of ascending the mountain, such would be the guilt incurred, that the very touch of a person so unclean, would render it contagious.

CHAP. XIX.

They come to Sinai: the people are commanded to be sanctified. The Lord, coming in thunder and lightning speaketh with Moses.

IN the third month from the departure of Israel * out of the land of Egypt, on this day they came into the wilderness of Sinai.

2 For departing out of Raphidim, and coming to the desert of Sinai, they camped in the same place, and there Israel pitched their tents over-against the mountain.

3 † And Moses went up to God: and the Lord called unto him from the mountain, and said: Thus shalt thou say to the house of Jacob, and announce to the children of Israel:

4 ‡ You have seen what I have done to the Egyptians, how I have carried you upon the wings of eagles, and have taken you to myself.

5 If therefore you will hear my voice, and keep my covenant, you shall be my peculiar possession above all people: § for all the earth is mine.

6 ‖ And you shall be to me a priestly kingdom, and a holy nation. These are the words thou shalt speak to the children of Israel.

7 Moses came: and calling together the elders of the people, he declared all the words which the Lord had commanded.

8 And all the people answered together: All that the Lord hath spoken, we will do: And when Moses had related the people's words to the Lord,

9 The Lord said to him: Lo, now will I come to thee in the darkness of a cloud, that the people may hear me speaking to thee, and may believe thee for ever. And Moses told the words of the people to the Lord.

10 And he said to him: Go to the people, and sanctify them to-day, and to-morrow, and let them wash their garments.

11 And let them be ready against the third day: for on the third day the Lord will come down in the sight of all the people upon mount Sinai.

12 And thou shalt appoint certain limits to the people round about, and thou shalt say to them: ¶ Take heed ye go not up into the mount, and that ye touch not the borders thereof: every one that toucheth the mount, dying he shall die.

13 No hands shall touch him, but he shall be

* Num. 33. 15. † Acts 7. 38. ‡ Deut. 29. 2.
§ Ps. 23. 1. ‖ 1 Pet. 2. 9. ¶ Heb. 12. 18.

goinḟear tríd é le soiġeadaiḃ mar beiṫeaċ nó duine, ní ṁairfiḋ sé: an uair séinfas an stoc, ann sin tiocfaid suas cum na sleiḃe.

14 Agus do ċuaiḋ Maoise síos ó'n t-sliab ċum an ṗobail, agus do naoṁuiġ iad; agus nuair do niġeadar a n-eadaiġ.

15 Dubairt sé le: Bíḋiḋ réiḋ ann agaiḋ an treas lá: na tigiḋ gar bur m-ban.

16 Agus ṫarluiġ an treas lá, agus ġeal an ṁaidin: agus feuċ bí an toirneaċ 'g a cluinsin, agus caor-teintiḋ 'ga sgaoleaḋ agus neul trom a falaċ an t-sleibe, agus geur-guṫ na stoice 'g a árduġaḋ, ionnos gur criotnuiġeadar a raib de ḋaoinib ann an ḟorlungṗurt.

17 Agus 'nuair do ṫug Maoise iad amaċ as an b-forlungpurt do ṫeagṁail le Dia; do ṡeasadar aig bun na t-sleibe.

18 Agus do bí sliab Sínai uile fa ḋeataiġ, do ċioñ gur ṫuirling an Tiġearna air ċi a d-teine, agus do ċuaiḋ a ḋeataċ suas amail deatac fóirn, agus do bí an t-sliab uile uaṫfaraċ.

19 Agus d'éiriġ fuaim an stoic níos áirde, agus níos áirde, agus sin amaċ níos faide: do labair Maoise, agus do ḟreagair Dia é.

20 Agus ṫainic an Tiġearna anuas air sliab Sínai, air ṁullaċ an t-sléibe, agus do ġoir an Tiġearna Maoise suas go mullaċ an t-sléibe: agus 'nuair do ċuaiḋ sé suas.

21 Dubairt sé leis; teiġ síos agus aiṫniġ do'n ṗobal, d'eagla go m-buḋ ṁian leo an teorana do ṫreasnaḋ cum an Tiġearna feiscint, agus go d-tuitfeaḋ moran díob.

22 Agus na sagairt mar an g-céadna, do ṫig a b-fogus do'n Tiġearna, naoṁuiġdis iad féin, d'eagla go m-buaileaḋ marb iad.

23 Agus dúbairt Maoise leis an d-Tiġearna: Ní ḟéadaid an pobal dul suas air sliab Sínai: óir d'aiṫniġ tu-sa duiñ, aig ráḋ: Cuir teorana timċioll an t-sléibe, agus naoṁuiġ e.

24 Agus a dubairt an Tiġearna leis: Imṫiġ teiġ síos agus tiocfaiḋ tú an ios, tu féin, agus Aron leat: aċt na léig do na sagairt, agus do'n ṗobal briseaḋ tríd na teoreana na teaċt suas cum an Tiġearna, d'eagla go m-buaileaḋ marb iad.

25 Agus do ċuaiḋ Maoise síos gus an b-pobal, agus do labair sé leo.

CAIB. XX.

Na deiċ n-aiṫeanta.

AGUS do labair Dia na briaṫra so uile.

2 Is mise an Tiġearna do Dia, ṫug tu-sa amaċ as talaṁ na h-Egipte, as tiġ na daoirse.

stoned to death, or shall be shot through with arrows: whether it be beast or man he shall not live. When the trumpet shall begin to sound, then let them go up towards the mount.

14 And Moses came down from the mount to the people, and sanctified them. And when they had washed their garments,

15 He said to them: Be ready against the third day, and come not near your wives.

16 And now the third day was come, and the morning appeared: and behold thunders began to be heard, and lightning to flash, and a very thick cloud to cover the mount, and the noise of the trumpet sounded exceeding loud: and the people that was in the camp, feared.

17 And when Moses had brought them forth to meet God from the place of the camp, they stood at the foot of the mount.

18 * And all mount Sinai sent forth smoke: because the Lord was come down upon it in fire, and the smoke arose from it as out of a furnace: and all the mount was terrible.

19 And the sound of the trumpet grew by degrees louder and louder, and was drawn out to a greater length: Moses spoke and God answered him.

20 And the Lord came down upon mount Sinai, in the very top of the mount, and he called Moses to its summit. And when he was gone up thither,

21 He said unto him: Go down, and charge the people: lest they should have a mind to pass the limits to see the Lord, and a very great multitude of them should perish.

22 The priests also that come to the Lord, let them be sanctified, lest he strike them.

23 And Moses said to the Lord: The people cannot come up to mount Sinai: for thou didst charge, and command, saying: Set limits about the mount, and sanctify it.

24 And the Lord said to him: Go, descend: and thou shalt come up, thou and Aaron with thee: but let not the priests and the people pass the limits, nor come up to the Lord, lest he kill them.

25 And Moses went down to the people and told them all.

CHAP. XX.

The ten commandments.

AND the Lord spoke all these words: †

2 I am the Lord thy God, who brought thee out of the land of Egypt, out of the house of bondage.

* Deut. 4. 11. † A.M. 2513. Deut. 5. 6. Ps. 80: 11.

3 Ní ḃeiḋ Dia air biṫ eile agad ann mo láṫair-se.

4 Ní ḋéanfaiḋ tu ḋuit féin íomaiġ air biṫ ġrabálta, nó cosaṁlaċt air biṫ d'a ḃfuil air neaṁ ṡuas, nó air talaṁ ṡíos, no d'a b-fuil s-an uisge faoi an talaṁ:

5 Ní ḋéanfair aḋraġaḋ na seirḃis doiḃ: óir, is mise do Ṫiġearna Dia neartṁar, éadṁar, tabairt cuairt dioġaltais air ṗeacaiḋiḃ na n-aiṫreaċ air an g-cloiñ, gus an treas agus an ceaṫraṁaḋ giún do'n druing ḟuaṫuiġeas mé;

6 Agus taisbeant trócaire do ṁíltiḃ do'n ṁuintir ġráḋuiġeas mé, agus ċoiṁéadas m'aiṫeanta.

7 Ní ḃearfaiḋ tú ainm an Ṫiġearna do Ḋé gan faṫ: óir ní ṁeasfaiḋ an Tiġearna neiṁċiontaċ an té ḃearfas ainm an Ṫiġearna Dé gan faṫ.

8 Cuiṁniġ lá na saoire do naoṁuġaḋ.

9 Sé laeṫe ṡaoṫróċas tú, agus ḋéanfas tú d'obair uile:

10 Aċt as é an seaċtṁaḋ lá saoire an Ṫiġearna do Ḋé: ní ḋéanfaiḋ tu obair air biṫ ann, tu féin, nó do ṁac, no d'ingean, no d'óglaċ, nó do ḃanóglaċ, no d'ainnéir, nó do ċoiṁiġṫeaċ a tá a stiġ do doirsiḃ:

11 Óir a ñ sé laeṫiḃ do riñe an Tiġearna neaṁ agus talaṁ, an fairrge agus an uile níḋ a tá aṅta, agus do sgít sé an seaċtṁaḋ lá: uime sin do ḃeañuiġ an Tiġearna an seaċtṁaḋ lá agus do naoṁuiġ é.

12 Onóruiġ d'aṫair agus do ṁáṫair: ionnus go m-buḋ fada do laeṫe air an talaṁ noċ do ḃeir an Tiġearna do Ḋia ḋuit.

13 Ní ḋéanfaiḋ tu ṁarḃaḋ.

14 Ní ḋéanfaiḋ tu druis.

15 Ní ḋéanfaiḋ tu goiḋ.

16 Ní ḃeurfaiḋ tu fiaġnuise ḃréige ann aġaiḋ do ċóṁarsan.

17 Ní ṡainteoċaiḋ tu teaċ do ċóṁarsan, ní ṡaintaoċaiḋ tu bean do ċóṁarsan, nó a oglac, no a ḃanóglaċ, no' a ḋaṁ, nó a asal, nó aon níḋ a ḃaineas leiṫe.

18 Agus do ċoncadar agus do ċualadar an pobal uile na toirneaċa, agus na tiñteaċa, agus fuaim an stoic, agus an t-sliaḃ aig deataġaḋ: agus air creaṫaḋ le eagla agus scannraḋ, do ṡeasadar a b-fad uaḋ.

19 Agus a dubradar le Maoise: labair-se liñe,

3 Thou shalt not have strange gods before me.

4 Thou shalt not make to thyself a graven thing, nor the likeness of anything that is in heaven above, or in the earth beneath, nor of those things that are in the waters under the earth.

5 Thou shalt not adore them, nor serve *them:* I am the Lord thy God, mighty, jealous, visiting the iniquity of the fathers upon the children, unto the third and fourth generation of them that hate me:

6 And shewing mercy unto thousands to them that love me, and keep my commandments.

7 † Thou shalt not take the name of the Lord thy God in vain; for the Lord will not hold him guiltless that shall take the name of the Lord his God in vain.

8 ‡ Remember that thou keep holy the sabbath day.

9 Six days shalt thou labour, and shalt do all thy works.

10 But on the seventh day is the sabbath of the Lord thy God: thou shalt do no work on it, thou nor thy son, nor thy daughter, nor thy man-servant, nor thy maid-servant, nor thy beast, nor the stranger that is within thy gates.

11 § For in six days the Lord made heaven and earth, and the sea, and all things that are in them, and rested on the seventh day: therefore the Lord blessed the seventh day, and sanctified it.

12 ‖ Honour thy father and thy mother, that thou mayest be long-lived upon the land which the Lord thy God will give thee.

13 ¶ Thou shalt not kill.

14 Thou shalt not commit adultery.

15 Thou shalt not steal.

16 Thou shalt not bear false witness against thy neighbour.

17 ** Thou shalt not covet thy neighbour's house: neither shalt thou desire his wife, nor his servant, nor his hand-maid, nor his ox, nor his ass, nor anything that is his.

18 And all the people heard and saw the voices and the flames, and the sound of the trumpet, and the mount smoking: and being terrified, and struck with fear, they stood afar off,

19 Saying to Moses: Speak thou to us, and we

CHAP. XX., Ver. 4. All such statues as the Pagans were wont to adore as divinities are here prohibited: not, however, such images as are retained and honoured by Christians, of Christ and of his saints, being striking memorials to remind us of God's wonderful mercies.

Ver. 5. That the sins of the fathers should be visited on the children of the third and fourth generation appears a mysterious dispensation. Let us observe, however, that God's mercies are diffused through a longer series. The Hebrews represented Michael, the minister of God's vengeance, flying with only one wing, and Gabriel, the messenger of his graces, with two.

Ver. 17. The false opinions of those interpreters who confined the transgression of the commandments to external acts, is refuted in this clear language of the law.

* Levit. 26. 1. Deut. 4. 15. Jos. 24. 14. Ps. 96. 7.
† Levit. 19. 12. Deut. 5. 11. Mat. 5. 33.
‡ Infra, 31. 13. Deut. 5. 14. Ezec. 20. 12. § Gen. 2. 2.
‖ Deut. 5. 16. Matt. 15. 4. Eph. 6. 2. ¶ Mat. 5. 21.
** Rom. 7. 7. and 13. 9.

agus cluinfamuid acht na labhradh Dia linn, d'eagla go b-fuighmís bás.

20 Agus dubhairt Maoise leis an b-pobal: Na bídheadh eagla oraibh; óir is le bun n-dearbhadh tháinic Dia, agus ionnus go m-beidh a eagla ionnaibh agus nach b-peacuigheadh sibh.

21 Agus do ṡeas an pobal fad siar; acht do ḋruid Maoise a n-gar do'n neul dorcha an a raibh Dia.

22 Agus dubhairt an Tighearna le Maoise: Is mar so ḋéarfas tu le cloinn Israel: Do ċonca-bhar gur labhair mé libh ó neaṁ.

23 Ní ḋéanfaidh daoibh fein déiṫe airgid, no déiṫe óir ni ḋeanfaidh daoibh.

24 Altóir de ċré do ḋéanfaidh dam-sa, agus iodhbharaidh uirre sin d'iodhbhartha loisge, agus d'iodh-bharta síoṫċána, do ċaoirigh, agus do ḋaiṁ s-an uile áit a m-beidh leachta-cuiṁne air m'ainm: tiucfaidh mé ċugad-sa, agus beannoċaidh mé ṫu.

25 Agus má ġnidh tu altóir ċloiċe dam, ni toig-fidh tu í de ċloċaibh snoighte; óir má ṫógbhann tu d'uir-néis suas uirre, do ṫruaillfear í.

26 Ní raċfaidh tu suas le coiscéimibh ċum m' altóra, ionnus naċ m-beidheadh do lomnocht 'g a tais-beanadh uirre.

CAIB. XXI.

Dlighṫe a d-taobh na Córa.

So iad na dlighṫe ċuirfeas tu rómpa.

2 Má ċeannoċaidh tu searbhfóghantuidh Eabhruigheaċ, sé bliadhna beidh sé aig fóghnughadh duit, agus ann an seachtṁadh bliadhain raċfaidh sé amaċ saor ann aisge.

3 Cia bí eadaċ bí leis a steaċ, raċfaidh sé amaċ leis an eadaċ céadna; má bí sé pósda, ann sin raċfaidh a bhean leis amaċ.

4 Acht má ṫug a ṁaighistir bean dó, agus go rug sí mic na ingheana do: beidid an bhean agus an ċlann aig an maighistir: acht raċfaidh se-san amaċ le n-a eadaċ féin.

5 Agus ma deir an searbhfóghantuidh: Is ionṁuin liom mo ṁaighistir, mo bhean, agus mo ċlann, ni raċfaidh mé amaċ saor:

6 Ann sin bearfaidh a maighistir ċum na m-breiṫeaṁan é, agus beurfaidh é cuig' an dorus agus an ursain: agus tollfaidh a ċluas tríṫe le meanadh, agus foighnoċaidh sé dó go bráṫ.

7 Má reicann duine a ingean le beiṫ 'n-a ban-óglaigh, ni raċaidh sí amaċ mar do ġnidh na h-óglaoiċ fear.

8 Muna d-taiṫnigh sí le n-a maighistir, d' ar tugadh suas í, ann sin léigfidh sé di imṫeacht: acht a reic le cinead coiṁightheaċ ní beidh cuṁacht aige, ma tarcuisnigh se í.

CHAP. XXI, Ver. 6. To the judges who were the interpreters of God's commandments.

will hear: let not the Lord speak to us, lest we die.

20 And Moses said to the people: Fear not: for God is come to prove you, and that the dread of him might be in you, and you should not sin.

21 And the people stood afar off. * But Moses went to the dark cloud wherein God was.

22 And the Lord said to Moses: Thus shalt thou say to the children of Israel: You have seen that I have spoken to you from heaven.

23 You shall not make gods of silver, nor shall you make to yourselves gods of gold.

24 † You shall make an altar of earth unto me, and you shall offer upon it your holocausts and peace-offerings, your sheep and oxen, in every place where the memory of my name shall be: I will come to thee, and will bless thee.

25 ‡ And if thou make an altar of state unto me, thou shalt not build it of hewn stones: for if thou lift up a tool upon it, it shall be defiled.

26 Thou shalt not go up by steps unto my altar, lest thy nakedness be discovered.

CHAP. XXI.

Laws relating to Justice.

THESE are the judgments which thou shalt set before them.

2 § If thou buy a Hebrew servant, six years shall he serve thee: in the seventh he shall go out free for nothing.

3 With what raiment he came in, with the like let him go out: if having a wife, his wife also shall go out with him.

4 But if his master gave him a wife, and she hath borne sons and daughters: the woman and her children shall be her master's: but he himself shall go out with his raiment.

5 And if the servant shall say: I love my master and my wife and children, I will not go out free:

6 His master shall bring him to the gods, and he shall be set to the door and the posts, and he shall bore his ear through with an awl: and he shall be his servant for ever.

7 If any man sell his daughter to be a servant, she shall not go out as bond-women are wont to go out.

8 If she displease the eyes of her master to whom she was delivered, he shall let her go: but he shall have no power to sell her to a foreign nation, if he despise her.

* Deut. 18. 16. Heb. 12. 18. † Infra, 27. 8. and 38. 7. ‡ Deut. 27. 5. Jos. 8. 31. § Deut. 15. 12. Jer. 34 14.

9 Aċt ma ṗos sé le n-aṁac í, ḋéanfaiḋ lei do réir móḋ na n-inġean.

10 Agus ma beir sé bean eile do, goirfiḋ di posad agus eadaċ, agus luaċ a geanmnaċta, ni ḋiultocaid sé.

11 Agus muna n-déanfaiḋ sé na trí néiṫe so lei, an̄ sin raċfaiḋ sí amaċ saor gan cain.

12 An té ḃuailfeas neaċ, le duil a ṁarbaḋ cuirtear ċum bais é.

13 Aċt muna luiġe duine a b-forfaire, aċt do seacoḋuig Dia 'nn-a laim é: an̄ sin cin̄fiḋ mise ait duit a d-teiṫfiḋ sé.

14 Ma ṫig duine le rún a ċóṁarsain a ṁarbaḋ go cealgaċ; bearfaḋ tú ó m' altoir é, go b-fuiġe sé bas.

15 An té ḃuailfeas a aṫair nó a ṁaṫair, cuirtear ċum bais é.

16 An té ġoidas duine, agus reacas é, ma tligfear é, cuirtear ċum bais é.

17 An té ṁalluiġeas a aṫair nó a ṁaṫair, cuirtear ċum bais é.

18 Ma imreasan̄ daoine le ċéile, agus go m-buailfiḋ aon an fear eile, le ċloiċ, nó le dorn, agus naċ b-fuiġe bas, aċt go g-cuiṁdeoċaiḋ a leaba.

19 Ma eiriġeann sé arís, agus go siublocaiḋ amaċ le taca a ċuaile, an̄ sin saorfear an té do ḃuail é; aṁain go n-ioċfaiḋ sé air son dul a múġa a aimsire, agus go d-tabarfaiḋ luaċ a léiġis go h-iomlan.

20 Ma ḃuailean̄ duine a ṡearḃfóġantuiḋ, no a ċailin le slait, agus go b-fuiġe siad bas faoi n-a laiṁ; díoġaltar air é.

21 Aċt ma ṁaireann se la no dó, ni ḋéantar díoġaltas air, óir is sé a ṁaoin é.

22 Ma imreasnaid daoine, agus go n-goirteoċaid bean torraċ, ionnus go n-imeoċaiḋ a toraḋ uaiṫe, aċt go ḟanaiḋ beo slan í féin: coirṫiġṫear air, do réir ṁeas fir na mna, agus díolfaiḋ mar ór-doċaid na breiṫeaṁain.

23 Aċt ma eugan̄ sí d'a ḃás, an̄ sin do ḃearfaiḋ tú anam air son anama.

24 Súil air ṡuil, fiacal air ḟiacail, laṁ air laiṁ, cos air ċois,

25 Loscaḋ air son loiscṫe, cneaḋ air son cnéiḋe, buille air son buille.

26 Ma ḃuailean̄ 'duine súil a ṡeirḃisiġ, no súil a ċailíne, le a g-caillfiḋ í; leigfiḋ dóib imṫeaċt saor air son na súile do ḋall se.

27 Agus ma ḃeanan̄ sé fiacail as a ṡearḃfóġantuiḋ fir, no fiacail as a ṡearḃfóġantuiḋ mná; léigfiḋ dóib imṫeaċt saor mar an g-ceadna í.

Ver 21. The loss of the slave's service was supposed to be a sufficient punishment. This law, so rigorous regarding slaves, had reference only, it is supposed, to those ..om other countries.

9 But if he have betrothed her to his son, he shall deal with her after the manner of daughters.

10 And if he take another wife for him, he shall provide her a marriage, and raiment, neither shall he refuse the price of her chastity.

11 If he do not these three things, she shall go out free without money.

12 * He that striketh a man with a will to kill him, shall be put to death.

13 But he that did not lie in wait for him, but God delivered him into his hands: † I will appoint thee a place to which he must flee.

14 If a man kill his neighbour on set purpose and by lying in wait for him: thou shalt take him away from my altar, that he may die.

15 He that shall strike his father or mother, shall be put to death.

16 He that shall steal a man, and sell him, being convicted of the guilt, shall be put to death.

17 ‡ He that curseth his father, or mother, shall die the death.

18 If men quarrel, and the one strike his neighbour with a stone or with his fist, and he die not, but be confined to his bed :

19 If he shall rise again and walk abroad upon his staff, he that struck him shall be quit, yet so that he compensate him for his lost labour, and for his expenses upon the physicians.

20 He that shall strike his bond-man or bond-woman with a rod, and they die under his hands, shall be guilty of the crime.

21 But if the party remain alive a day or two, he shall not be subject to the punishment, because it is his property.

22 If men quarrel, and one strike a woman with child, and she miscarry indeed, but live herself: he shall be answerable for so much damage as the woman's husband shall require, and as arbiters shall award.

23 But if her death ensue thereupon, he shall render life for life.

24 § Eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot,

25 Burning for burning, wound for wound, stripe for stripe.

26 If any man strike the eye of his man-servant or maid-servant, and leave them but one eye, he shall let them go free for the eye which he put out.

27 Also if he strike out a tooth of his man-servant or maid-servant, he shall in like manner make them free.

* Lev. 24. 17. † Deut. 19. 2.
‡ Lev. 20. 9. Prov. 20. 20. Mat. 15. 4. Mark 7 10.
§ Lev. 24. 20. Deut. 19. 21. Mat. 5. 38.

28 Ma loiteann damh fear nó bean, d'a b-fuighid bás, an sin clochuighthear an damh, agus ní h-iosfar a ḟeoil: acht saorfar sealbhadóir an daimh.

29 Acht má ġnáthuigh an damh sáthadh le na adharcaibh s-an aimsir roimhe sin, agus gur fiaghnuiseadh sin d'a ṡealbhadóir, agus nár choimhéad sé a stigh é, agus gur mharbh sé fear nó bean; clochuighthear an damh, agus cuirfear fós an sealbhadóir chum báis.

30 Ma leagthar cáin airgid air, an sin do bhéarfaidh sé, air son fuasguilte a anma, ca b'é air bith leagfear air.

31 Ma's mac do loit sé, nó má's inghean do loit sé, is de réir an breitheamhnais so do dhéantar leis.

32 Ma loiteann an damh seirbhíseach fir nó seirbhíseach mna; do bhéarfar d'a maighistir tríochad seicel d' airgiod, agus clochfear an damh.

33 Agus ma osclann duine clais, nó má thochlann duine clais, agus nach b-folochaidh é, agus go tuitfid damh nó asal ann:

34 Do bhearfaidh sealbhadoir na claise luach na m-beathaigh do'n té le'r leis iad; agus bud an beathach marbh leis fein.

35 Ma ghortuigheann damh aon duine damh duine eile, go b-fuighe sé bás; an sin reicfaid an damh beo, agus roinnfid an t-airgead; agus roinnfid mar an g-céadna an damh marbh.

36 Acht má bídeann fios gur gnáth leis an damh sáthadh a nae agus an lá roimhe sin, agus nár choimhéad a ṡealbhadóir a stigh é; iocfaidh go deimhin damh air damh, acht beidh an cean marbh aige féin.

CAIB. XXII.

Cáin goide, agus dhoibearta eile. Dlig airleagain gan cnuadhar, toigbhail gealta, modh do uachtaranaibh, agus ioc deachmhadh.

MA ghoid an duine damh, nó caora, agus a mharbhadh, nó ma reicann í; aisiocaidh sé cúig daimh air son an daimh, agus ceithre caoirigh air son na caorach.

2 Ma gheibhthear gaduighe aig briseadh tighe no 'g a thochladh agus air loit fághail go ngabhfaidh bás, ní cionntach a mharbhtoir air an fuil a doirteadh.

3 Acht ma ghnídh so n-deis eirigh do'n ghréin tá cionntach a marbhadh, agus cuirfear an báis é. Muna raibh aon nídh aige, le airioc do dheanadh an sin reicfear é air son a ghaduigheachta.

4 Ma gheibhthear an nídh do goid air laimh beo, ma 's damh, ma 's asal, nó caora é; airiocaidh sa dhó é.

5 Ma ghnídh duine dìth do machaire nó fíneamhain, agus go g-cuirfidh a bheathach ann, agus go n-iosfaidh machaire duine eile; do'n chuid is fearr d'a mhachaire

Ver. 28. To show God's horror for the shedding of blood.
CHAP. XXII. Ver. 2. Because it is presumed that the intention of an assailant at night is not confined to robbery.

28 If an ox gore a man or a woman, and they die, he shall be stoned: and his flesh shall not be eaten, but the owner of the ox shall be quit.

29 But if the ox was wont to push with his horn yesterday and the day before, and they warned his master, and he did not shut him up, and he shall kill a man or a woman: then the ox shall be stoned, and his owner also shall be put to death.

30 And if they impose a fine upon him, he shall give for his life whatsoever is laid upon him.

31 If he have gored a son, or a daughter, his owner shall fall under the like sentence.

32 If he assault a bond-man or a bond-woman, he shall give thirty sicles of silver to their master, and the ox shall be stoned.

33 If a man open a pit, and dig one, and cover it not, and an ox or an ass fall into it,

34 The owner of the pit shall pay the price of the beasts: and that which is dead shall be his own.

35 If one man's ox gore another man's ox, and he die: they shall sell the live ox, and shall divide the price, and the carcass of that which died they shall part between them:

36 But if he knew that his ox was wont to push yesterday and the day before, and his master did not keep him in: he shall pay ox for ox, and shall take the whole carcass.

CHAP. XXII.

The punishment of theft, and other trespasses. The law of lending without usury, of taking pledges, of reverence to superiors, and of paying tithes.

IF any man steal an ox or a sheep, and kill or sell it: he shall restore five oxen for one ox, * and four sheep for one sheep.

2 If a thief be found breaking open a house or undermining it, and be wounded so as to die: he that slew him shall not be guilty of blood.

3 But if he did this when the sun is risen, he hath committed murder, and he shall die. If he have not wherewith to make restitution for the theft, he shall be sold.

4 If that which he stole be found with him, alive, either ox, or ass, or sheep: he shall restore double.

5 If any man shall do an injury to a field or a vineyard, and put in his beast to feed upon that which is other men's: he shall restore the best of

* 2 Kings 12. 6.

féin, nó do'n ċuid is fearr d'a ḟíneaṁain féin, do ḋéunfaiḋ sé aisioc, ḋó réir mear an doċair.

6 Ma ḃrisean teine amaċ, agus go d-téigeaṁaid ann dosanaiḃ, air ċor go loisgṫear na cruaċa arḃar, nó an t-arḃar 'nna ṡeasaḋ, s-an maċaire, an té a las an teine do ḋeanfaḋ sé aisioc.

7 Ma ḃeir duine d'a ċóṁairsain airgead nó éadail a d-taisce, agus go n-goidfear sin as tiġ an duine: ma ġeiḃtear an gaduiġe, díolaḋ sé fa ḋó é.

8 Muna ḃ-faġṫar an gaduiġe, añ sin do ḃeartar maiġistir an tiġe ċum na m-breiṫeaṁuin, agus ḃearfaiḋ mionna 'nar ċuir a láṁ air ṁaoin a ċóṁarsan,

9 Le gangaid air biṫ air daṁ, nó air asal, air caorac, air éaduiġ, nó air aon do ḋeanfaḋ breis: tiucfaḋ cúis an dá rañ a láṫair na m-breiṫeaṁan; cia b'é ḋaorfaid na breiṫeaṁuin, íocfaḋ sé fa ḋó le na ċóṁairsain.

10 Ma ḃeir duine d'a ċóṁarsain asal, no daṁ, nó caora, nó beaṫaċ air biṫ, d'a ċúṁdaċ, agus go ḃfuiġe bás, no go loitfear, nó go rugaḋ air siubal é le naṁaid, gan aon duine d'a ḟaicsin:

11 Añ sin beiḋ mionña eatorra araon, naċ ar ċuir se san a lám a maoin a ċóṁairsan; agus glacfaiḋ an sealbuiġe sin uaḋ, agus ni ċaiṫid se aisioc do ḋéanaḋ ann.

12 Aċt ma gadṫair uaḋ é, do ḋeanfaḋ sé aisioc do'n t-sealbuiġe le ar leis é.

13 Ma d'iṫ beaṫaċ é, an sin tugaḋ leis an conablaċ, agus ni ḋéanfaiḋ aisioc.

14 Ma áirleagañ duine aon níḋ ó na ċóṁarsain, agus go loitfear é, nó go ḃ-fuiġe bás, agus gan an sealbaiġe a láṫair, do ḋeantar go maiṫ é.

15 Aċt ma bíḋeañ an sealbuiḋe a láṫair ní ḋéanfaḋ sé go maiṫ é, mar níḋ air luaċ saoṫair é, agus go d-ṫainic sé air son a luaċ saoṫair.

16 Ma ċealgañ duine maiġdean naċ ḃ-fuil dalṫaċ, agus go luiġfiḋ sé lei; do ḃearfaḋ sé sroḋ ḋi ċum a beiṫ 'nna mnaoi aige.

17 Ma ḋiultañ a h-áṫair air gaċ aon ċor a taḃairt ḋó, díolfaiḋ sé airgead do réir ċróḋ na maiġdean.

18 Ní ḟuilnongaiḋ tú aig ṗiseoga do ṁarṫuiñ.

19 Cia b'é air biṫ luiġfeas le beaṫaċ, cuirfiġṫear ċum báis é.

20 Cia b'é íoḋḃartar do ḋeaṫiḃ air biṫ aċt do'n Tiġearna amáin, scriosfear é go léir.

21 Ní ḃuaiḋóċṫaiḋ agus ni ċraiġfiḋ tú, coiṁiġṫeaċ: óir do ḃiḃar féin ḃur g-coiṁiġṫeaċaiḃ a g-criċ na h-Egipte.

22 Ní ḋéanfaiḋ tú leaṫtrom air ḃaintreabaiḋ, nó air ḋíleaċda air biṫ.

Ver. 20. Shall be burnt, and his goods confiscated.

whatsoever he hath in his own field, or in his vineyard, according to the estimation of the damage.

6 If a fire breaking out light upon thorns, and catch stacks of corn, or corn standing in the fields, he that kindled the fire shall repair the loss.

7 If a man deliver money, or any vessel unto his friend to keep, and they be stolen away from him that received them: If the thief be found he shall restore double:

8 If the thief be not known, the master of the house shall be brought before the judges, and shall swear that he did not lay his hand upon his neighbour's goods,

9 To do any fraud either in ox, or in ass, or sheep, or raiment, or anything that may bring damage: the cause of both parties shall come to the judges: and if they give judgment, he shall restore double to his neighbour.

10 If a man deliver ass, ox, sheep, or any beast, to his neighbour's custody, and it die, or be hurt, or be taken by enemies, and no man saw it:

11 There shall be an oath between them, that he did not put forth his hand to his neighbour's goods: and the owner shall accept of the oath: and he the keeper shall not be compelled to make restitution.

12 * But if it were taken away by stealth, he shall make the loss good to the owner.

13 If it were eaten by a beast, let him bring to him (the owner) that which was slain, and he shall not make restitution.

14 If a man borrow of his neighbour any of these things, and it be hurt or die, the owner not being present, he shall be obliged to make restitution.

15 But if the owner be present, he shall not make restitution, especially if it were hired and came for the hire of his work.

16 † If a man seduce a virgin not yet espoused, and lie with her: he shall endow her, and have her to wife.

17 If the maid's father will not give her to him, he shall give money according to the dowry, which virgins are wont to receive.

18 Wizards thou shalt not suffer to live.

19 Whosoever copulateth with a beast shall be put to death.

20 ‡ He that sacrificeth to gods, save only to the Lord, shall be put to death.

21 Thou shalt not molest a stranger, nor afflict him: for yourselves also were strangers in the land of Egypt.

22 § You shall not injure a widow or an orphan.

* Gen. 31. 39. † Deut. 22. 28.
‡ Levit. 19. 4. § Zac, 7. 10.

23 Ma ġortuiġeann tú iad, gairfiḋ siad ċugam-sa agus éistfiḋ mé le n-a nuaill.

24 Agus lasfaiḋ m'fearg, agus sgriosfaiḋ mé sib-se leis an g-cloiḋeaṁ: agus béiḋ bur mná 'na m-baintreabaċaib, agus bur g-clann 'na ndileaċdaiġ.

25 Ma airleagann tú airgead do m' ṗobal atá boċt láiṁ leat, ní ḃeiḋ tu cruaḋalaċ leis, na foirneartaċ le riaḋ.

26 Ma glacann tu air ċor air biṫ éadaċ do ċóṁarsan a ngeall, seaċodaiḋ tu doḋ é roiṁ an greine do dul faoi:

27 'Oir is é sin a ḟolaċ aṁáin; is é a ċulaiḋ ḋ'a ċroiceann é: agus ní'l aige folaċ eile ann a g-codloċaiḋ sé; ma eiġfaiḋ orm-sa cluinfiḋ mé é; óir atáim trocaireac.

28 Ní ṁaisleoċair na breiṫeaṁain; ní ṁail-leoċuiḋ tu riaġaltóir do ṗobail.

29 Ní ḋeanfaiḋ tú faillaiḋ priṁidil do ċórrta agus do ḋiġe do ċoirḃirt: ceidgein do ṁac do ḃeurfaiḋ tú dam-sa.

30 Mar an g-céadna do ḋénfaiḋ tú le do ḋaṁaib, agus le d' ċaoraib: seaċt lá beiḋeas se aig a ṁaċair: air an oċtṁaḋ lá do ḃéarfaiḋ tú dam-sa é.

31 Beiḋiḋ bur n-daoinib naoṁṫa ḋam-sa: ní iosfaiḋ feoil air biṫ d'ar ḃlais beaṫaiġ san ṁaċaire; teilgfiḋe cum na madra é.

CAIB. XXIII.

Aċta cum na m-breaṫaṁain; fós na seaċṫṁaine bliaġna agus lae; trí feilte airiḋe beiṫ soluṁainte gaċ bliaġain: geall go m-beiḋeaḋ aingeal ḋ'a d-treoruġaḋ agus 'g a g-coiṁéaḋ. Is dual na deilbte a scrios.

NI eisteiḋ tu le compráḋ bréġaċ agus ni cuirfiḋ tu do laṁ cum fiaḋnuise breugaiġe air son droċ daoine.

2 Ni leanfaiḋ tu iomaḋ ċum olc do ḋeanaḋ, agus a g-cuis, ni claonfaiḋ tu leis an uiṁir is mo le dul a leiṫiḋ na firinne.

3 Ni ċlaonfiḋ tu le duine boċd ann a cuis.

4 Ma teagṁann le daṁ nó asal do náṁad aig dul air seaċrán, beiraiḋ air áis cuige é.

5 Ma ċiḋ tú asal an té aig a b-fuil fuaṫ ort, 'n a luiġe fa 'n ualaċ, na teiġ ṫart; cuideoċa tú leis a ṫógḃail.

6 Ni ḃeiḋir eagcóiraċ le boċtán ann a ċúis.

Ver. 25. Riaḋ, Interest.
CHAP. XXIII., Ver. 1. It was the opinion of the Hebrew doctors, that a calumniator was deserving of being cast to the dogs.
Ver. 2. An excellent maxim to protect judges and men in authority from the undue influence of ill-founded prejudices.

23 If you will injure them, they will cry out to me, and I will hear their cry:

24 And my rage shall be enkindled, and I will strike you with the sword, and your wives shall be widows, and your children fatherless.

25 If thou lend money to any of my people that is poor, that dwelleth with thee, thou shalt not be rigorous towards him as an extortioner, nor oppress him with usuries.

26 * If thou take of thy neighbour a garment in pledge, thou shalt give it to him again before sun-set.

27 For that same is the only thing wherewith he is covered, the clothing of his body, neither hath he any other to sleep in: if he cry to me, I will hear him, because I am compassionate.

28 Thou shalt not speak ill of the judges, and † the prince of thy people thou shalt not curse.

29 Thou shalt not delay to pay thy tithes and thy first-fruits: ‡ thou shalt give the first-born of thy sons to me.

30 Thou shalt do the same with the first-born of thy oxen also and sheep: seven days let it be with its dam, the eighth day thou shalt give it to me.

31 You shall be holy men to me: § the flesh that beasts have tasted of before, you shall not eat, but shall cast it to the dogs.

CHAP. XXIII.

Laws for judges; the rest of the seventh year, and day; three principal feasts to be solemnized every year: the promise of an angel, to conduct and protect them: idols are to be destroyed.

THOU shalt not listen to the voice of a lie: neither shalt thou join thy hand to bear false witness for a wicked person.

2 Thou shalt not follow the multitude to do evil: neither shalt thou yield in judgment, to the opinion of the most part, to stray from the truth.

3 Neither shalt thou favour a poor man in judgment.

4 ‖ If thou meet thy enemy's ox or ass going astray, bring it back to him.

5 If thou see the ass of him that hateth thee lie underneath his burden, thou shalt not pass by, but thou shalt help him to lift it up.

6 Thou shalt not go aside in the poor man's judgment.

Ver. 5. From these texts it is clear that the love of our enemies was commanded even in the old law
* Deut. 24. 13. † Acts 23. 5.
‡ Supra, 13. 2. and 12. Infra, 34. 19. Ezec. 44. 30.
§ Levit. 22. 8. ‖ Deut. 22. 1.

7 Seaċain breug: an neimċiontaċ agus an fíréan na mairb: óir tá MÉ fuaṫmar air droċ-ḋuine.

8 Ní ġeabfaiḋ tú tiodlaiceaḋ air biṫ: Óir dalluiḋ na ṫiodlacaiḋ na h-eagnaiġ, agus iompóiḋ bun-os-cioñ briaṫra na n-ioñraic.

9 Ní ċraiġfiḋ tú coiṁiġteaċ: óir is aiṫniḋ daoiḃ a g-croiḋe, cad é an niḋ do ḃeiṫ coiṁiġṫiġ, ó ḃíḃar féin bur g-coiṁiġṫeaċaiḃ a g-críċ na h-Egipte.

10 Se bliaġna ċuirfeas tú d' ḟearañ, agus ċruiñeoċas tú a ṫorrṫa a steaċ:

11 Aċt an seaċtṁaḋ bliaġan léigfiḋ tú dó luiġe agus beiṫ 'ña ċóṁnuiġe; ioñus go n-iosfaiḋ boiċt do ṗobail Dé: agus go n-iosfaiḋ beaṫuiġ an maċaire an fuiġileaċ. Air an móḋ g-céadna do ḋéanfaiḋ tú le do ġort-fíona, agus le do ġárḋa ola.

12 Sé lá do ḋéanfaiḋ tu d'obair, agus do ḋéanfaiḋ tú cóṁnuiġe an seaċtṁaḋ lá; ioñus go g-coiṁneoċaiḋ do ḋaṁ agus d'asal, agus go n-gabfaḋ sgíṫ mac do ċúṁaile agus an coiṁiġteaċ.

13 Gaċ uile niḋ d'a dubairt me lib coimeadaiḋ: agus ni mionocaiḋ sib le ann deaṫe coigcrioċa, agus na cluinfear as bur m-beul e.

14 Trí h-uaire ċongbóċaiḋ sib sollamain daṁ-sa 's-an m-bliaġain.

15 Coimeoċaiḋ tú sollaṁain an arain gan laibín. Iosfaiḋ tú aran gan laibín seaċt lá, mar do aiṫin mise duit, añs an am ċiñte de ṁí an nuaḋ-ṡas 'nuair ṫainic tu amaċ as an Egipt; agus ní ṫiocfaiḋ tu do m' laṫair-se folaṁ:

16 Agus sollaṁuin an ḟóġṁair, céadṫorrṫa do ḟaoṫair, noċ do ċuir tú s-an ṁaċaire: agus sollaṁain an ċruiññiġṫe a steaċ, a n-deireaḋ na bliaġna, añ uair ċruiñoċas tu a steaċ, do ḟaoṫair ó'n ṁaċaire.

17 Trí h-uaire s-an m-bliaġain tiocfaiḋ d'ḟir uile a laṫair an Tiġearna De.

18 Ní íodḃoraiḋ tu fuil mo íodḃarṫa-sa le h-aran laibín; ní mó ḟanfas meaṫas mo íodḃarṫa go maidin.

19 An ċéad ċuid de ċéad ṫorrṫaiḃ d'ḟearain do ḃéarfaiḋ tú go tíġ an Tiġearna do Ḋia. Ní ḃruiṫfiḋ tú meañan a m-baiñe a ṁaṫar.

20 Feuċ, cuirim Aingeal róṁaḋ le do ċoiṁeud ann an t-sliġe, agus do do ḃreiṫ do'n áit do ullṁuiġ mé.

21 Tabair fa ndeara é agus eisd le n-a guṫ, agus na tarcuisniġ é óir ni ṫaiḃraiḋ sé mai-

7 Thou shalt shun lying. * The innocent and just person thou shalt not put to death: because I abhor the wicked.

8 † Neither shalt thou take bribes, which even blind the wise, and pervert the words of the just.

9 Thou shalt not molest a stranger, for you know in your hearts what it is to be strangers: ‡ for you also were strangers in the land of Egypt.

10 Six years thou shalt sow thy ground, and shalt gather the fruit thereof.

11 § But the seventh year thou shalt suffer it to rest, that the poor of thy people may eat, and whatsoever shall be left, let the beasts of the field eat it: so shalt thou do with thy vineyard and thy olive yard.

12 Six days thou shalt work: the seventh day thou shalt cease, that thy ox and thy ass may rest: and the son of thy handmaid and the stranger may be refreshed.

13 Keep all things that I have said to you. And by the name of strange gods you shall not swear, neither shall it be heard out of your mouth.

14 Three times every year you shall celebrate feasts to me.

15 Thou shalt keep the feast of unleavened bread. ‖ Seven days shalt thou eat unleavened bread, as I commanded thee, in the time of the month of new corn, when thou didst come forth out of Egypt: ¶ thou shalt not appear empty before me.

16 And the feast of the harvest of the first-fruits of thy work, of whatsoever kind thou hast sown in the field. The feast also in the end of the year, when thou hast gathered in all thy corn out of the field.

17 ** Thrice a year shall all thy males appear before the Lord thy God.

18 Thou shall not sacrifice the blood of my victim upon leaven, neither shall the fat of my solemnity remain until the morning.

19 †† Thou shalt carry the first-fruits of the corn of thy ground to the house of the Lord thy God. ‡‡ Thou shalt not boil a kid in the milk of his dam.

20 Behold I will send my Angel, who shall go before thee, and guard thee in thy journey, and bring thee into the place that I have prepared.

21 Take notice of him, and hear his voice, and do not think him one to be contemned: for

---

Ver. 8. The Pagans felt so strongly the force of this maxim, that in the city of Thebes, as Plutarch informs us, the judges were represented without hands.

Ver. 11. To illustrate, as it deserves, the wisdom and humanity of this measure, would far excel the ordinary limits of a mere commentary. To the advocate of the Jewish religion, this stated return of the extraordinary fecundity of the land every sixth year, furnishes a most convincing argument of the special providence of the Almighty towards that people.

* Dan. 13. 53. † Deut. 16. 19. Eccl. 20. 31.
‡ Gen. 46. 6. § Levit. 25. 4.
‖ Supra, 13. 3. and 4. Infra, 34. 22.
¶ Deut. 16. 16. Eccli. 35. 6. ** Infra, 34. 23. Deut. 16. 16.
†† Infra, 34. 26. ‡‡ Deut. 14. 21.

ṫeaċus do ḃur g-cionñtaiḃ: óir atá m'ainm-se añ -san.

22 Aċt ma úmluiġeañ tú d'a ġúċ, agus go n-déanfaiḋ tú a n-abraim-se uile; añ sin beiḋ me a m' naṁaid do do náiṁdiḃ, agus a m' easċaraid do d' easċairdiḃ.

23 Agus raċfaiḋ m'Aingeal róṁad, agus do ḃéarfaiḋ a steaċ tu ċum na n-Amoriteaċ, agus na h-Etteiteaċ, agus na b-Pereisiteaċ, agus na g-Cananiteaċ, na Hebiteaċ, agus na Jebusiteaċ: agus gearrfaiḋ mé amaċ iad.

24 Ni taḃ'rfaiḋ adruġaḋ na seirbis d'a n-deéiḃ: ni ḋéanfaiḋ tú do réir a n-oibreaċ, aċt scriosfaiḋ tú iad go léir, agus brisfiḋ tú go léir a n-íomaiġe.

25 Agus fóġnóċtaid do'n Tiġearna ḃur nDia, ċum go m-beannoċtaiñ d' aran agus d'uisge, agus go m-ḃéarfaiñ easlainte as do ṁearg.

26 Ni ḃeiḋ bean seisc na neaṁ tortaṁail añ do ċríċ: uiṁir do laeṫe cóiṁlíonfaiḋ me.

27 Cuirfiḋ me m'eagla romat, agus scriosfaiḋ mé na h-uile ḋaoine a g-cionn a d-tiucfaiḋ tú; agus do ḃéarfaiḋ mé air do naiṁde uile a ndruim d'iompuġaḋ leat.

28 Agus cuirfiḋ mé céarrnabain rómat, do ḋíbreoċas amaċ an h-Ebiteaċ, an Cananiteaċ, agus an h-Ettiteaċ, as do láṫair.

29 Ni ḋíbreoċaiḋ mé amaċ róṁad iad ann aon ḃliaġain; d'eagla go d-tiocfaiḋ an fearann ċum fasaiġ, agus go líonfaiḋ beaṫac an ṁaċaire a d' aġaiḋ.

30 Air ḃeagan agus air ḃeagan ḋíbreoċaid mé amaċ iad ó d láṫair, nó go b-foirlionaiḋ tu-sa, agus go ngaibfaiḋ tú seilḃ na talṁan.

31 Agus cuirfiḋ mé do ṫeoranna ó'n Ṁuir ruaḋ go fairrge na b-Pilistíneaċ, agus ó'n ḋíoṫraiṁ gus an abaiñ; seaċóduiġ mé áitreabaiġ na ḋúṫaiġ añ ḃur láiṁ: agus díbreoċad tu amaċ rómat iad.

32 Ni ḋeanfaiḋ tu cunnraḋ air biṫ leo, no le n-a ndéeaiḃ.

33 Ni ċoiṁneoċaid añ do ḋúṫċaiḋ, d'eagla go d-tabraidís ort peacaḋ a m' aġaiḋ se, ma ḟóġnañ tu d'a n-deéiḃ sin, beiḋ sin go deiṁiñ 'na líon rómat.

CAIB XXIV.

Sgríoḃañ Ṁaoise a ḋliġe; agus 'ndeis ioḋbuirt do ṫoirbirt, craiṫeañ air an b-pobal fuil an tiomna: teiġeañ se air an t-sleiḃ, noċ do ḟalluiġ Dia le neul teinteaċ.

Agus dubairt sé le Ṁaoise: Tarr suas ċum an Tiġearna, ṫu féin, agus Aron, Nadab agus Abiu, agus seaċtmoḋad de ṡinnsearaiḃ Israel, agus aḋruiḋ-se a b-fad amaċ

* Deut. 7. 11. † Infra, 33. 2. Jos. 24. 11. Deut. 7. 22.

he will not forgive when thou hast sinned, and my name is in him.

22 * But if thou wilt hear his voice, and do all that I speak, I will be an enemy to thy enemies, and will afflict them who afflict thee.

23 † And my Angel shall go before thee, and shall bring thee in unto the Amorrhite, and the Hethite, and the Pherezite, and the Chanaanite, and the Hevite, and the Jebusite, whom I will destroy.

24 Thou shalt not adore their gods, nor serve them. Thou shalt not do their works; but shalt destroy them, and break their statues.

25 And you shall serve the Lord your God, that I may bless your bread and *your* waters, and may take away sickness from the midst of thee.

26 There shall not be one fruitless nor barren in thy land: I will fill the number of thy days.

27 I will send my fear before thee, and will destroy all the people to whom thou shalt come: and will turn the backs of all thy enemies before thee.

28 ‡ Sending out hornets before, that shall drive away the Hevite, and the Chanaanite, and the Hethite, before thou come in.

29 I will not cast them out from thy face in one year: lest the land become a wilderness, and the beasts multiply against thee.

30 By little and little I will drive them out from before thee, till thou be increased, and dost possess the land.

31 And I will set thy bounds from the Red Sea to the sea of the Palestines, and from the desert to the river: I will deliver the inhabitants of the land into your hands, and will drive them out from before you.

32 § Thou shalt not enter into league with them, nor with their gods.

33 Let them not dwell in thy land lest perhaps they make thee sin against me, if thou serve their gods: which undoubtedly will be a scandal to thee.

CHAP. XXIV.

Moses writeth his law; and after offering sacrifices, sprinkleth the blood of the testament upon the people: then goeth up the mountain which God covereth with a fiery cloud.

AND he said to Moses: Come up to the Lord, thou, and Aaron, Nadab, and Abiu, and seventy of the ancients of Israel, and you shall adore afar off.

‡ Deut. 7. 20. § Infra, 34. 15. Deut. 7. 2.

2 Agus tiocfaiḋ Maoise aṁáin ain-gar do'n Tiġearna: aċt ni ṫiocfaiḋ siad-san a b-fogus agus ni raċfaiḋ an pobal suas leis.

3 Ṫainic Maoise mar sin, agus do iñis do'n ṗobal uile briaṫra an Tiġearna agus a uile breiṫeaṁnas; agus do ḟreagradar an pobal uile le h-aon ġuṫ aṁáin: Na h-uile briaṫra noċ do labair an Tiġearna do ḋéanfamuid-ne iad.

4 Agus do sgrìob Maoise briaṫra an Tiġearna uile, agus d' éiriġ go moċ air maidin, agus do ṫóg altóir aig bun an ċnoic agus dá uaiṫne deug, do réir dá ṫreib deuġ Israel.

5 Agus do ċuir sé daoine óga de ċloiñ Israel, noċ d' ioḋḃuir tabartais loisge, agus do ioḋḃuir ioḋḃarta de laoiġib do'n Tiġearna.

6 An sin do ġlac Maoise leaṫ na fola, agus do ċuir a sgalaib í; agus do ċroiṫ sé an ḟuil air an altóir.

7 Agus aig glacaḋ leaḃair an ċuñarṫa, do léiġ ann éisdeaċt an ṗobail: agus a dubradar-san. An uile niḋ a dúbairt an Tiġearna do ḋéanfamuid é, agus beiḋmuid úṁal.

8 Agus do ġlac se an ḟuil, agus do ċroit air an b-pobal í, agus dubairt: se fuil an ċuñarṫa, noċ do riñe an Tiġearna lib a d-taob na m-briaṫra so uile.

9 An sin do ċuaiḋ Maoise suas agus Aron, Nadab agus Abiú, agus seaċtmoġad de ṡiñsearaib Israel:

10 Agus do ċoñarcadar Dia Israel: agus do ḃí faoi n-a ċosaib, mar do ḃeiṫ obair ṗábalta de ċloċ Saṗír, agus aṁail neaṁ tra bíḋeas gan-neul.

11 Agus air ċloiñ Israel congḃuiġ a b-fad siar níor leag sé a láṁ: se do ċonarcadar Dia, agus d'iṫadar agus d'óladar. ✝

12 Agus dubairt an Tiġearna le Maoise: Tar ċugam-sa suas air an t-sliaḃ, agus bí añ sin: agus do ḃéarfaiḋ mise cláir cloiċe duit, agus dliġeaḋ, agus aiṫeanta noċ do sgríob mé: ioñas go múinfiḋ tu-sa iad.

13 D' éiriġ Maoise suas, agus a oglaċ Josua; agus do ċuaiḋ Maoise suas air ṡliaḃ Dé.

14 Agus dubairt se leis na siñsearaib: Fanuiḋ-se añ so nó go d-tigfamuid arís ċugaib: atá Aron agus Hur bur b-foċair: ma bíḋeañ cuis air biṫ le soċruġaḋ, tigeaḋ se ċuca-san.

15 Agus 'nuair do ċuaiḋ Maoise suas do ḟoluiġ neull an sliaḃ.

16 Agus do ċóṁnuiġ glóir an Tiġearna air ṡliaḃ Sinai, agus d'ḟoluiġ an neull e se la; agus an seaċtṁaḋ la do ġoir se air Maoise amaċ as lar an neill.

17 Agus do ḃí radairc ġlóire an Tiġearna cos-

2 And Moses alone shall come up to the Lord, but they shall not come nigh: neither shall the people come up with him.

3 So Moses came and told the people all the words of the Lord, and *all* the judgments: and all the people answered with one voice: We will fulfil all the words of the Lord, which he hath spoken.

4 And Moses wrote all the words of the Lord: and rising in the morning he built an altar at the foot of the mount, and twelve titles according to the twelve tribes of Israel.

5 And he sent young men of the children of Israel, and they offered holocausts, and sacrificed pacific victims of calves to the Lord.

6 Then Moses took half of the blood and put it into bowls: and the rest he poured upon the altar.

7 And taking the book of the covenant, he read it in the hearing of the people: and they said: All things that the Lord hath spoken we will do, we will be obedient.

8 And he took the blood and sprinkled it upon the people, and said: * This is the blood of the covenant which the Lord hath made with you concerning all these words.

9 Then Moses and Aaron, Nadab and Abiu, and seventy of the ancients of Israel went up:

10 And they saw the God of Israel: and under his feet as it were a work of sapphire stone, and as the heaven, when clear.

11 Neither did he lay his hand upon those of the children of Israel, that retired afar off, and they saw God, and they did eat and drink.

12 And the Lord said to Moses: Come up to me into the mount, and be there: and I will give thee tables of stone, and the law, and the commandments which I have written: that thou mayst teach them.

13 Moses rose up, and his minister Josue: And Moses going up into the mount of God,

14 Said to the ancients: Wait ye here till we return to you. You have Aaron and Hur with you: if any question shall arise, you shall refer it to them.

15 And when Moses was gone up, a cloud covered the mount.

16 And the glory of the Lord dwelt upon Sinai, covering it with a cloud six days: and the seventh day he called him out of the midst of the cloud.

17 And the sight of the glory of the Lord was

* Heb. 9. 20.

ṁail le teine loisgṫiġ air ṁullaċ an tsléiḃe a súiliḃ ċloiṅe Israel.

18 Agus do ċuaiḋ Maoise a lár an néill, agus ċuaiḋ suas air an t-sliaḃ; agus do ḃí air an t-sliaḃ ceaṫraċad lá agus ceaṫraċad oiḋċe.

CAIB. XXV.

Toirḃirte orduiġte ċum déanta an pailliun, na h-airce agus na g-cran soluis.

AGUS do laḃair an Tiġearna le Maoise, a ráḋ,

2 Laḃair le cloiṅ Israel, go d-tugaiḋ ioḋḃairt ċugam: ó gaċ uile ḋuine d'a d-taḃirfaiḋ go toil-eaṁail í le n-a ċroiḋe glacfaiḋ-se í.

3 Agus siad so na neiṫe ġlacfaiḋ uaṫa; ór, airgead, agus uma.

4 Gorm, agus purpuir, agus corcur daṫuiġṫe ḋá uair, agus lineadaċ finealta, agus roṅad ġaḃar,

5 Agus croicne reiṫeaḋ air n-a n-daṫuġaḋ dearg, agus croicne broc, agus crain Setim,

6 Ola ċum an t-soluis, spiosra ċum ola ungṫa, agus ċum tuisi deaġḃaluiġ;

7 Cloċa Onier, agus seoiḋe le a g-cur aṅs an ephod, agus ann san uċtéadaċ.

8 Agus déanfaidís naoṁ-láṅ dam-sa, ċor go g-coiṁneoċaiḋ mé 'nn a measg.

9 Do reir uile ċosaṁalaċta an an pailliun do ṫaisbeánfas mé duit, agus eisiomplara a uirlisreaḋ uile; agus is mar sin do ḋéanṫaiḋ é.

10 Déan airc de ċraṅ Setim: ḋá laṁċoille go leiṫ aṅ a faide, agus laṁċoille go leiṫ aṅ a leiṫead, agus laṁċoille go leiṫ aṅ a h-airde.

11 Agus foloċaiḋ tu é le h-ór fiorġlan, taoḃ a stiġ agus a muiġ, agus do ḋéanfaiḋ tu air coróin óir timċioll fa ċuairt.

12 Agus ceiṫre fáiṅe óir ḋó a cuirfiḋ tu ann a ċeiṫre corraiḃ; agus biḋeaḋ ḋá ḟáiṅe a d-taoḃ dé, agus ḋá ḟáiṅe s-an taoḃ eile.

13 Agus do ḋéanfaiḋ tu maiḋiḋe de ċraṅ Setim, agus foiloċaiḋ tu le h-ór iad.

14 Agus cuirfiḋ tu iad aṅs na fáiṅiḃ le taoḃaiḃ na h-airce, ċor go n-iomċarṫar an airc leo.

15 Beiḋ go sior a ḃ-fáiṅiḃ na h-airce; ni bearfar as iad am air biṫ.

16 Agus cuirfiḋ tu aṅs an airc an ḟiaḋnaise, noċ do ḃéarfaiḋ mise ḋuit.

17 Agus do ḋéanfaiḋ tu ċaṫaoir ṫróċaire d'ór fiorġlan: ḋá laṁċoille go leiṫ air ḟad, agus laṁ ċoille go leiṫ air leiṫead.

like a burning fire upon the top of the mount, in the eyes of the children of Israel.

18 And Moses entering into the midst of the cloud, went up into the mountain: * And he was there forty days, and forty nights.

CHAP. XXV.

Offerings prescribed for making the tabernacle, the ark, the candlestick, &c.

AND the Lord spoke to Moses, saying:

2 Speak to the children of Israel, † that they bring first fruits to me: of every man that offereth of his own accord, you shall take them.

3 And these are the things you must take, gold, and silver, and brass,

4 Violet and purple, and scarlet twice dyed, and fine linen, and goats' hair.

5 And ram's skins dyed red, and violet skins, and setim-wood:

6 Oil to make lights, spices for ointment, and perfumes of sweet smell.

7 Onyx stones, and precious stones to adorn the ephod, and the rational.

8 And they shall make me a sanctuary, and I will dwell in the midst of them.

9 ‡ According to all the likeness of the tabernacle which I will shew thee, and of all the vessels for the service thereof: and thus you shall make it:

10 Frame an ark of setim-wood, the length whereof shall be of two cubits and a half: the breadth, a cubit and a half: the height, likewise, a cubit and a half.

11 And thou shalt overlay it with the purest gold within and without: and over it thou shalt make a golden crown round about:

12 And four golden rings, which thou shalt put at the four corners of the ark: let two rings be on the one side, and two on the other.

13 Thou shalt make bars also of setim-wood, and shalt overlay them with gold.

14 And thou shalt put them in through the rings that are in the sides of the ark, that it may be carried on them.

15 And they shall be always in the rings, neither shall they at any time be drawn out of them.

16 And thou shalt put in the ark the testimony which I will give thee.

17 Thou shalt make also a propitiatory of the purest gold: the length thereof shall be two cubits and a half, and the breadth a cubit and a half.

CHAP. XXV. Ver. 17. The propitiatory covered the ark; and over this stood the cherubims, on the wings of which the sculptures represent God as sitting hearing the prayers of his people, by which he is rendered propitious to their vows.

* Deut. 9. 9. † Infra, 35. 5. ‡ Heb. 9. 2.

18 Agus do ḋéanfaiḋ tu dá ċerubim d'ór flóiġte air dá ṫaoḃ an t-suiḋe-ṫrócaire.

19 Biḋeaḋ aon ċerub air aon taoḃ; agus ċerub eile air an taoḃ eile.

20 Agus faluiġdis gaċ taoḃ de ċaṫaoir na trócaire sgaraḋ amaċ a sgiaṫain agus a n-aiġṫe iompuiġṫe air a ċeile cum ċaṫaoira na trócaire, beiḋeas air an airc mar sgáṫ.

21 Agus cuirfiḋ tú aṁs an airc, an fiaḋnuise do ḃéarfaḋ mise duit.

22 Agus as sin do ḃéarfiḋ mé m'orduiġṫe duit agus laiḃreocaiḋ mé leat ós cionn an t-suiḋe ṫrócaire, ó eidir an dá ċerubim a tá air áirc na fiaḋnaise, d-taoḃ na neiṫe uile do ḃéarfaiḋ mé duit aiṫne do ċloinn Israel.

23 Do ḋéanfaiḋ tú mar an g-céadna clár de ċrann Setim: da láṁċoille a faḋ, agus láṁċoille a leiṫeaḋ, agus láṁċoille go leiṫ ann áirde.

24 Agus folloċaiḋ tú é d'ór fiorġlan, agus do ḋéanfaiḋ tú imeal óir ḋó fa ċuairt.

25 Agus do ḋéanfaiḋ tú imeal de leiṫeaḋ baise timċioll fa ċuairt, agus do ḋéanfaiḋ tú coróin oir fa ċuairt os cionn an imeal.

26 Agus do ḋéanfaiḋ tú ḋó ceiṫre fáinne óir, agus cuirfaiḋ tu na fáinniḋ aṁ a ceiṫre coirnealaiḃ fáine air gaċ ċois.

27 Faoi an imeal béiḋid na fáinniḋ mar áite do na maidiḋiḃ d'iomċar an ċláir.

28 Agus do ḋéanfaiḋ tú sa maidiḋ de ċrann Setim, agus foloċaiḋ tú iad le h-ór, ċor go n-iomċaroċaiḋ an clár leo.

29 Agus do ḋéanfaiḋ tú miasa agus liaċa, agus scálaiḋ ċum toirḃirt tiodlacṫa diṫ, d'ór fiorġlan do ḋéanfaiḋ tú iad.

30 Agus cuirfiḋ tú air an g-clár arán tairbéanta a g-cóṁnuiḋe os mo ċoṁair.

31 Agus do ḋéanfaiḋ tú coinnleoir d'ór fiorġlan sloiġṫe: a ċos agus a beangáin, a scálaiḋ, a ċnapain, agus a bláṫa, sgaraḋ amaċ uaḋ.

32 Tiocfaiḋ sé beangáin amaċ as a taoḃ: trí beangáin as aon taoḃ, agus trí beangáin as an taoḃ eile:

33 Trí scála déanta aṁail cno, maille le cnap agus bláṫ ann aon beangán; agus trí scála déanta aṁail cnó aṁs an m-beangán oile, maille le cnap agus bláṫ; mar sin déanfear na se beangain, a ṫig amaċ as an t-coinnleoir.

34 Agus aṁs an ċoinnleoir béiḋid ceiṫre scála déanta cosṁail le cnó maille le na g-cnapaiḃ agus a m-bláṫaiḃ.

35 Agus beiḋ cnap faoi dá beangán dé, a d-trí áit; dó réir sin beiḋ sé m-beangán teaċt amaċ as an g-coinnleoir.

18 Thou shalt make also two cherubims of beaten gold, on the two sides of the oracle.

19 Let one cherub be on the one side, and the other on the other.

20 Let them cover both sides of the propitiatory, spreading their wings, and covering the oracle, and let them look one towards the other, their faces being turned towards the propitiatory wherewith the ark is to be covered.

21 In which thou shalt put the testimony that I will give thee.

22 Thence will I give orders, and will speak to thee over the propitiatory, and from the midst of the two cherubims, which shall be upon the ark of the testimony, all things which I will command the children of Israel by thee.

23 Thou shalt make a table also of setim-wood, of two-cubits in length, and a cubit in breadth, and a cubit and a half in height.

24 And thou shalt overlay it with the purest gold: and thou shalt make to it a golden ledge round about.

25 And the ledge itself a polished crown, four inches high: and over the same another little golden crown.

26 Thou shalt prepare also four golden rings, and shalt put them in the four corners of the same table over each foot.

27 Under the crown shall the golden rings be, that the bars may be put through them, and the table may be carried.

28 The bars also themselves thou shalt make of setim-wood, and shalt overlay them with gold to bear up the table.

29 Thou shalt prepare also dishes, and bowls, censers, and cups, wherein the libations are to be offered, of the purest gold.

30 And thou shalt set upon the table loaves of proposition in my sight always.

31 Thou shalt make also a candlestick of beaten work of the finest gold, the shaft thereof and the branches, the cups, and the bowls, and the lilies going forth from it.

32 Six branches shall come out of the sides, three out of the one side, and three out of the other.

33 Three cups as it were nuts to every branch, and a bowl withal, and a lily; and three cups likewise of the fashion of nuts in the other branch, and a bowl withal, and a lily. Such shall be the work of the six branches, that are to come out from the shaft:

34 And in the candlestick itself shall be four cups in the manner of a nut, and at every one, bowls and lilies.

35 Bowls under two branches in three places, which together make six coming forth out of one shaft.

36 A g-cnaip agus a m-beangáin béid do'n nid céadna: beiḋ sé uile 'n̄a aon obair slóigte d' ór ḟiorġlan.

37 Agus do ḋéanfaiḋ tú seacht soillse sin: agus cuirfiḋ tu air an g-coinleoir iad lé tabairt soluis anon̄ ós a ċoin̄e.

38 Agus béid na smollodóiriḋ, agus a ṁiasa smóil, d'ór ḟiorġlan.

39 Talluin̄ d'ór fiorġlan béiḋ de ṁeaċan 's an g-coinleoir maille leis na soiṫiġiḃ sin uile.

40 Tabair d'aire a ḋéanaḋ do réir an eisiomplair noċ do taisbéanaḋ ḋuit air an t-sliaḃ.

CAIB XXVI.

Foirm an Ṗalliuin agus na neiṫe ḃeanas leis.

AN pailliun do ḋéanfaiḋ tú mar so: tógfaiḋ tu déiċ sgaṫḃrata de lion ċarta, agus górm, agus purpair, agus corcur daite fa ḋo, d'obair iolġnearte.

2 Beid de ḟad an gaċ sgaṫ-ḃrat oċt a's fiċe laṁċoille; de leiṫead ceiṫre laṁċoille. Aig gaċ aon de na sgaṫḃrataiḃ beiḋ an toṁas ceadna.

3 Beiḋ cuig sgaṫ-ḃrata ċoiṁċeangalta d'a ċéile: agus na cuig sgaṫ-ḃrata eile coiṁċeangalta d'a ċéile.

4 Agus do ḋeanfaiḋ tú lúba ġorma aig taoḃa agus cin̄ na sgaṫḃrat ċum go m-b' ḟeidir iad a coiṁċeangail le ċeile

5 Caogad lúb beiḋ aig gaċ cean̄ de na sgaṫḃrataiḃ air gaċ taoḃ, ċor go m-béarfaiḋ na luba greim air a ċeile.

6 Déanfaiḋ tú caogad fáinne d'ór, agus ceanglóċaiḋ tu na sgaṫḃrata d'a ċéile leo. agus beiḋ 'inn a aon ṗailliun.

7 Agus do ḋéanfaiḋ tú aon ḟolaċ deug d'ḟion̄aḋ ġabair, do ḃeiṫ os cion̄ an ṗailliun.

8 Beiḋ de ḟad aig gaċ folaċ trioċad láṁċoille, agus de leiṫead ceiṫre láṁċoille, agus beid acu uile, an miarúr ceadna.

9 Agus cóiṁċeanglóċaiḋ tu cuig folaċ leo féin, agus sé ḟolaċ le ċéile, agus fillfiḋ tu an séiseaḋ folaċ, ann éadan tosaiġ an ṗailliuin.

10 Agus do ḋeanfaiḋ tu caogad lub air imiol gaċ follaċ ċum go g-coiṁceangalóċaḋ ċean̄ do'n cean̄ eile, agus caogad lub ann imiol an dara folaċ noċ ċeanglóċas leis an g-cead ċean̄ é.

11 Agus do ḋéanfaiḋ tu caogad cnapa de ṗrás, ċum do ḃeiṫ fastuiġṫe anns na lubaiḃ, ċor go m-beiḋ siad 'n̄a aon ḟolaċ.

12 Agus an fuiġeall ṁairfeas de ḟolaċ an lóirtin, se sin folaċ iomlan, deantar a leaṫ ċroċaḋ ós cion̄ ċuil an ṗailliuin.

36 And both the bowls and the branches shall be of the same beaten work of the purest gold.

37 Thou shalt make also seven lamps, and shalt set them upon the candlestick, to give light over-against.

38 The snuffers also and where the snuffings shall be put out, shall be made of the purest gold.

39 The whole weight of the candlestick with all the furniture thereof shall be a talent of the purest gold.

40 * Look and make *it* according to the pattern, that was shewn thee in the mount.

CHAP. XXVI.

The form of the tabernacle with its appurtenances.

AND thou shalt make the tabernacle in this manner: Thou shalt make ten curtains of fine twisted linen, and violet and purple, and scarlet twice dyed, diversified with embroidery.

2 The length of one curtain shall be twenty-eight cubits: the breadth shall be four cubits. All the curtains shall be of one measure.

3 Five curtains shall be joined one to another, and the other five shall be coupled together in like manner.

4 Thou shalt make loops of violet in the sides and tops of the curtains, that they may be joined one to another.

5 Every curtain shall have fifty loops on both sides, so set on, that one loop may be against another loop, and one may be fitted to the other.

6 Thou shalt make also fifty rings of gold wherewith the veils of the curtains are to be joined that it may be made one tabernacle.

7 Thou shalt make also eleven curtains of goats' hair, to cover the top of the tabernacle.

8 The length of the one hair-curtain shall be thirty cubits: and the breadth four: the measure of all the curtains shall be equal.

9 Five of which thou shalt couple by themselves, and the six others thou shalt couple one to another, so as to double the sixth curtain in the front of the roof.

10 Thou shalt make also fifty loops in the edge of one curtain, that it may be joined with the other: and fifty loops in the edge of the other curtain, that it may be coupled with its fellow.

11 Thou shalt make also fifty buckles of brass wherewith the loops may be joined, that of all there may be made one covering.

12 And that which shall remain of the curtains, that are prepared for the roof, to wit, one curtain that is over and above, with the half thereof, thou shalt cover the back parts of the tabernacle.

* Heb. 8. 5. Acts 7. 44.

13 Agus beiḋ laṁċoille a tuitim air ṫaoḃ, agus laṁċoille mar an g-ceadna air an taoḃ eile, le iomarca ḟaide na sgaċ-ḃrat, 'cuṁdaċ da ṫaoḃ de'n ṗalliun.

14 Agus do ḋéanfaiḋ tú folaċ eile de'n lōirtín de ċroicniḃ réiṫeaḋ daite dearg, agus os a ċioñ so, folaċ eile de ċroicniḃ liaṫgorm.

15 Agus do ḋéanfaiḋ tu clair de'n ṗaillliuin de ċrañ Setim 'ña seasaḋ suas.

16 Beiḋ deiċ banlaṁa a b-fad an ċlair, agus banlaṁ go leiṫ a leiṫead aon ċlair.

17 Biḋeaḋ da ċlair ann aonċlair ċum iad a ṫaṫuġaḋ le ċéile: a's mar so do ḋéanfear le ċlaraiḃ uile.

18 Agus béiḋ ḟiċċe clar ḋiob air an taoḃ deas, ó deas.

19 Do ḋéanfaiḋ tú ceaṫraċad sloċda d'airgead leaġta faoi an ḟiċċid clar; ċum go m-beiḋeaḋ da ṡloċd faoi gaċ clar aig a da uilleain.

20 Agus air an dara taoḃ de'n ṗaillliuin, ta ó ṫuaiṫ, beiḋ ḟiċċe clar añ sin,

21 Agus da ḟiċċid sloċda d'airgead; da sloċd faoi gaċ aon ċlar.

22 Agus de'n taoḃ ṡiar de'n paillliún do ḋeanfaiḋ tú sé clair.

23 Agus do ḋéanfaiḋ tu ḋá ċlar do ċoirnéalaiḃ an ṗaillliuin aig a ċul.

24 Agus beiḋid cóṁċeangailte d'a ċéile ó ḃun go bar le an taṫuġaḋ amain: mar an g-ceadna beiḋ coiṁċeangalta an da ċlar a cuirfear añs na coirnéalaiḃ.

25 Agus béiḋ 'nna h-oċt g-clairiḃ agus a ṡloċda airgid, sé sloċda deug; ḋá ṡloċd faoi aon ċlar, agus ḋá sloċd faoi ċlar eile.

26 Agus do ḋéanfaiḋ tu cuig barra de ċrañ Setim, leis na clair do congḃail an aon taoḃ de 'n ṗaillliuin.

27 Agus cuig ḃarra da ċlaraiḃ an taoiḃ eile de'n ṗaillliuin, agus an suim ceadna air an taoḃ ṡiar.

28 Agus raċfaiḋ ṫri lar na g-clar o ḃuñ go cioñ.

29 Agus foloċaiḋ tu na clara le h-ór, agus cuirfiḋ tu fáiñiḋ d'ór añtu, ċum na barra dul trearna, agus foloċaiḋ na barraiḋ le ór.

30 Agus tógfaiḋ tu suas an paillliuin do réir an ċuma noċ do taisbéanaḋ ḋuit air an t-sliaḃ.

31 Déanfaiḋ tu mar an g-ceadna folaċ de ġorm, agus de ṗurpair, agus do ċorcar, agus de lin ċasta, d'obair iolġnearta.

32 Agus croċfaiḋ tu é air ċeiṫre uaiṫniġiḃ de

13 And there shall hang down a cubit on the one side, and another on the other side, which is over and above in the length of the curtains, fencing both sides of the tabernacle.

14 Thou shalt make also another cover to the roof, of rams' skins dyed red; and over that again another cover of violet-coloured skins.

15 Thou shalt make also the boards of the tabernacle standing upright of setim-wood.

16 Let every one of them be ten cubits in length, and in breadth one cubit and a half.

17 In the sides of the boards shall be made two mortises, whereby one board may be joined to another board; and after this manner shall all the boards be prepared.

18 Of which twenty shall be in the south side southward.

19 For which thou shalt cast forty sockets of silver, that under every board may be put two sockets at the two corners.

20 In the second side also the tabernacle that looketh to the north there shall be twenty boards.

21 Having forty sockets of silver, two sockets shall be put under each board.

22 But on the west side of the tabernacle thou shalt make six boards.

23 And again other two which shall be erected in the corners at the back of the tabernacle.

24 And they shall be joined together from beneath unto the top, and one joint shall hold them all. The like joining shall be observed for the two boards also that are to be put in the corners.

25 And they shall be in all eight boards, and their silver sockets sixteen, reckoning two sockets for each board.

26 Thou shalt make also five bars of setim-wood, to hold together the boards on one side of the tabernacle.

27 And five others on the other side, and as many at the west side:

28 And they shall be put along by the midst of the boards from one end to the other.

29 The boards also themselves thou shalt overlay with gold, and shalt cast rings of gold to be set upon them, for places for the bars to hold together the board-work: which *bars* thou shalt cover with plates of gold.

30 And thou shalt rear up the tabernacle according to the pattern that was shewn* thee in the mount.

31 Thou shalt make also a veil of violet and purple, and scarlet twice dyed, and fine twisted linen, wrought with embroidered work and goodly variety:

32 And thou shalt hang it up before four pillars of setim-wood, which themselves also shall be

* Supra, 25. 40.

ċrann Sitim beiḋeas foluiġṫe le ór, béiḋ d'ór a g-cinn agus a slocda d'airgiḋ.

33 Agus crocfaiḋ tu suas folaċ le fáinniḃ, ċor go d-tab'rfá a steaċ ann sin áirc na fiaḋnuise: agus deanfaiḋ an folaċ dealuġaḋ idir an ait naoṁṫa agus ró naoṁṫa.

34 Agus cuirfiḋ tu an suiḋe-trócaire air áirc na fiaḋnuise ann sa an áit ro naoṁṫa.

35 Agus an clár taoḃ a muiġ de'n ḟolaċ, agus an coinnleoir ṫall os coinne an ċláir air ṫaoḃ an ṗailliuin de'n leaṫ deas; oir seasfaiḋ an clár air an taoḃ ó tuaċ.

36 Agus do ḋeanfaiḋ tu crocaḋ do ḋorus an lóistin, de ġorm, agus de ṗurpuir, agus de corcair, agus de líon mín casda, oibriġṫe le h-obair ṡnaiṫide.

37 Agus foloċaiḋ tu le ór cúig uaiṫniḋ de ċrann Setim a m-beiḋ an ṗailliun tarranġṫa air aġaiḋ, agus béiḋ a g-cinn d'ór; agus a g-cuid socaiḋ d'uma.

overlaid with gold, and shall have heads of gold, but sockets of silver.

33 And the veil shall be hanged on with rings, and within it thou shalt put the ark of the testimony, and the sanctuary, and the holy of holies shall be divided with it.

34 And thou shalt set the propitiatory upon the ark of the testimony in the holy of holies.

35 And the table without the veil: and over-against the table the candlestick in the south side of the tabernacle: for the table shall stand in the north side.

36 Thou shalt make also a hanging in the entrance of the tabernacle of violet, and purple, and scarlet twice dyed, and fine twisted linen with embroidered work.

37 And thou shalt overlay with gold five pillars of setim-wood, before which the hanging shall be drawn: their heads shall be of gold, and the sockets of brass.

CAIB. XXVII.

An altóir; agus cuirt an ṗailliuin le n-a ċuid gréire agus pilléir. Orduiġṫear ola le aġaiḋ na lampaiḋ.

AGUS do ḋeanfaiḋ tu altóir de ċrann Setim, cúig banlaiṁ air fad, agus cúig banlaiṁ air leiṫead; beiḋ an altóir ceiṫir-coirneac, agus beiḋ trí a h-áirde.

2 Agus beiḋ beanna air ceiṫre ċuinniḃ; agus folloċair le uma í.

3 Agus do ḋeanfaiḋ tu ċum a seirbis, cuaċa le luaṫa do ġlacaḋ; agus teanaċair agus gréaṁaiḋ agus sgalaiḋ-teine: agus a h-uile ṡoiṫiġe do ḋeanfiaḋ tu de uma.

4 Agus do ḋeanfaiḋ tu ḋí gráta de lion-obair uma, aig na ceiṫre cuinniḃ beiḋ ceiṫre fáinne de uma.

5 Agus cuirfiḋ tu fa ṫealaċ na h-altóra ṡíos iad ċor go m-beiḋ an gráta ionann go lár na h-altóra.

6 Agus do ḋeanfaiḋ tu dá maide do'n altóir, maidiḋ de ċrann Setim, agus foloċair le uma iad.

7 Agus cuirfear na maidiḋ ann na fáinniḃ, agus beiḋ na maidiḋ air dá ṫaoḃ na h-altóra, d'a h-iomċar.

8 Ní ḋeanfaiḋ tu daingean a stiġ í aċt folaṁ, mar do taisbéanaḋ duit air an t-sliaḃ.

9 Agus do ḋeanfaiḋ tu cuairt an ṗailliuin: ann a m-beiḋ aig an taoḃ ó ḋeas, sgaṫ-braṫa de lín ṁín casda, céad banlaṁ air fad.

10 Agus fiċe uaiṫne agus fiċe soiceiḋ de uma a m-beiḋ a g-cinn agus na rointe gearṫa d'airgead.

CHAP. XXVII.

The altar; and the court of the tabernacle with its hangings and pillars. Provision of oil for lamps.

THOU shalt make also an altar of setim-wood, which shall be five cubits long, and as many broad, that is, square, and three cubits high.*

2 And there shall be horns at the four corners of the same: and thou shalt cover it with brass.

3 And thou shalt make for the uses thereof pans to receive the ashes, and tongs and flesh hooks, and fire-pans: all its vessels thou shalt make of brass.

4 And a grate of brass in manner of a net: at the four corners of which shall be four rings of brass.

5 Which thou shalt put under the hearth of the altar: and the grate shall be even to the midst of the altar.

6 Thou shalt make also two bars for the altar of setim wood, which thou shalt cover with plates of brass:

7 And thou shalt draw them through rings, and they shall be on both sides of the altar to carry it.

8 †Thou shalt not make it solid, but empty and hollow in the inside, as it was shewn thee in the mount.

9 Thou shalt make also the court of the tabernacle, in the south side whereof southward there shall be hangings of fine twisted linen of a hundred cubits long for one side.

10 And twenty pillars with as many sockets of brass, the heads of which with their engraving shall be of silver.

* Infra, 38. 6 † Supra, 20. 24.

11 Agus mar sin do'n leat ó ṫuaiṫ, béiḋ sgaṫ-ḃrait de ċéad banlaṁ air fad, fiċċe uaiṫne, agus a ḃ-fiċċe soicead uma, agus beiḋ a g-ciñ agus na rointe gearṫa d'airgead.

12 Acṫ a léiṫid na cuirte, air an taoḃ ṡiar, béid brait do ċaogaḋ banlaṁ agus deic uaiṫniḋ agus deiċ socaid.

13 Agus a léiṫead na cuirte air an taoḃ soir, beid caogad banlaṁ.

14 D'aon taoḃ an a m-beiḋ sgaṫ-ḃrait cuig déag banlaiṁ, agus tri uaiṫniḋ, agus tri soċaid.

15 Agus air an taoḃ eile béid sgaṫ-brait cuig banlaiṁ déag, tri uaiṫniḋ agus tri socaid.

16 Agus aig ionsuiḋe na cuirte béiḋ sgaṫ-brait d'ḟiċċid banlaṁ, de ġorm, agus de ṗurpuir, agus de ċorcra, de lineadaċ min ċarta, oibriġṫe le h-obair ṡnaiṫide: agus beid ann ceiṫre uaiṫniḋ agus ceiṫre ċlair.

17 Béid na uaiṫniḋ uile ṫart timċioll na cuirte gléarta le duilleogaiḃ airgead: beid a g-ciñ d'airgead agus a g-clairiḋ de uma.

18 Beiḋ fad na cuirte cead banlaṁ, agus a leiṫead caogad air gaċ aon taoḃ, agus cuig banlaiṁ d'airde, de línēadaċ ḟinealta ċarda; agus a claire de uma.

19 Béid soiṫiġ an ṗailliuin uile de'n uile uirlis, agus tairngiḃ uile, agus tairngiḃ na cúirte uile beiḋid de uma.

20 Aiṫneoċaiḋ tu do ċloin Israel, go tugaid ċugad an ola fíorġlan de ċrañ ola bruiḋte ċum an t-solais, le ṫabairt air na cóineala beiṫ sior laste.

21 A b-pailliuin an ċóṁċruinniġe taoḃ amuiġ de'n ḟolaċ, atá os coiñe na fiaḋnuise, Ordoċaiḋ Āron agus a ṁic é ċum go taḃ'rfaḋ solas ó ṫraṫ nóna gó maidin á ḃ-fiaḋnuise an Tiġearna. Beiḋ an t-seirbis so 'g a deanaḋ go bráṫ aig clain Israel ó ġeinealac go geinealaċ.

CAIB. XXVIII.

Eadaiġ Aroin agus a ċlan ṁac.

TOIG ċuġad Āron do ḋearbráṫair, agus a mic maille leis, ó ṁeasg ċloiñe Israel, ċor go ndéanfaḋ sé fóġnaṁ ḋam-sa ann ioñad an t-sagairt: Aron, Nadab agus Abiu, Eleasair agus Itamar.

2 Agus do ḋéanfaiḋ tu éadaċ naoṁṫa do Aroin do ḋearbráṫair, mar ġlóir agus mar ḋeisreaċṫ.

3 Agus labroċaiḋ tu leis an uile atá eagnuiḋe a g-croiḋe, noċ do líon mise le spiorad na tuig-

11 In like manner also on the north side there shall be hangings of a hundred cubits long, twenty pillars and as many sockets of brass, and their heads with their engraving of silver.

12 But in the breadth of the court, that looketh to the west, there shall be hangings of fifty cubits, and ten pillars, and as many sockets.

13 In that breadth also of the court, which looketh to the east, there shall be fifty cubits:

14 In which there shall be for one side hangings of fifteen cubits, and three pillars and as many sockets.

15 And in the other side there shall be hangings of fifteen cubits, with three pillars and as many sockets.

16 And in the entrance of the court there shall be made a hanging of twenty cubits of violet and purple, and scarlet twice dyed, and fine twisted linen, with embroidered work: it shall have four pillars with as many sockets.

17 All the pillars of the court round about shall be garnished with plates of silver, silver heads and sockets of brass.

18 In length the court shall take up a hundred cubits, in breadth fifty, the height shall be of five cubits, and it shall be made of fine twisted linen, and shall have sockets of brass.

19 All the vessels of the tabernacle for all uses and ceremonies, and the pins both of it, and of the court, thou shalt make of brass.

20 Command the children of Israel that they bring thee the purest oil of the olives, and beaten with a pestle: that a lamp may burn always.

21 In the tabernacle of the testimony, without the veil that hangs before the testimony. And Aaron and his sons shall order it, that it may give light before the Lord until the morning. It shall be a perpetual observance throughout their successions among the children of Israel.

CHAPTER XXVIII.

The holy vestments for Aaron and his sons.

TAKE unto thee also Aaron thy brother with his sons, from among the children of Israel, that they may minister to me in the priest's office: Aaron, Nadab, and Abiu, Eleazer, and Ithamar.

2 And thou shalt make a holy vesture for Aaron thy brother for glory and for beauty.

3 And thou shalt speak to all the wise of heart, whom I have filled with the spirit of wisdom, that

CHAP. XXVII. Ver. 21. Seven candles burned by night and three by day.

CHAP. XXVIII., Ver. 2. The minute description of the vesture of Aaron, with the rich variety of ornaments which it displayed, is expressive of the solid and shining virtues which the exalted ministry to which he was called should continually exhibit.

sine ċor go n-déanfaid cúlaiḋ Aron ioños air ċoisreagaḋ, go b-fóġnuiġ se dám-sa ann ioñad t-sagairt.

4 Agus as iad so na h-éadaiġ noċ do déanfaid: uiċteideaċ agus éṗod, leine agus culaiḋ dirreaċ annaite, bárréad agus crios. Do déanfaid éadaiġ naoṁṫa mar so do Aron do derbráṫair, agus d'a ṁacaib, ionnos go b-féadfaid foġnaṁ do deanaḋ dám-sa ann ioñad an t-sagairt.

5 Agus glacfaid ór, agus gorm, agus purpair, agus corcair, agus anruite fínéalta.

6 Agus do déanfaid an t-éṗod d'ór, de ġorm agus de ṗurpair, agus de ċorcar, agus de línéadaċ ḟínéalta ċasda, maille le greise ioldaṫaċ.

7 Beiḋ da fosgailt air a bár aig gaċ taoḃ de imeail, ċum a g-ceangail d'a ċeile.

8 Agus beiḋ iarrna fein agus gaċ iol-obair oibriġṫe mar an g-céadna d'ór, de ġorm, de ṗurpair, agus de ċorcar, agus de línéadaċ ḟínéalta ċasda.

9 Agus glacfair dá ċloiċ Onics, agus greanfair ainmne ċloiñe Israel orra:

10 Sé d'a n-ainmnib air aon ċloiċ, agus sé h-ainmne na coda eile air an g-cloiċ eile, do réir a sinsireaċta.

11 Maille le gliocas gearrṫóra cloċ agus stuaim greaid, greanfair an dá ċloiċ maille le h-ainmnib ċloiñe Israel: cuirfair iad g-cúṁdaiġib óir.

12 Agus cuirfiḋ tu an da ċloiċ air ġuaillib an éṗoid mar cuiṁniġe do ċloiñ Israel: agus iomċó-roċaiḋ Aron a n-ainmne ós coiñe an Tiġearna, air a dá ġualaiñ mar ċuiṁne.

13 Agus do déanfaiḋ tu faill? d'ór;

14 Agus dá ḟlabraiḋ d'ór ġlan air a g-ceañaib; agus ceangail na slabruiḋe fiġṫe do na failgib.

15 Agus do déanfaiḋ tu uċtéideaḋ an breiṫeaṁnais le h-obair ċéardaṁail; aṁail oibre an éṗoid ioldaṫaċ; d'ór, de ġorm, de ṗurpair, agus de ċorċar, agus do línéadaċ fínéalta ċasta.

16 Ceaṫairḃeañaċ beiḋear sé, air na ḟilleaḋ; beid se réise 'nna ḟad, agus réise nna leiṫead.

17 Agus cuirfir añ ceiṫre ċúrsa de ċloċaib: 's-an ċéad ċúrsa beiḋ cloc ḟardius, ṫópas, agus smeashe:

18 'S-an dara cúrsa carbuncal saṗire, agus iaspar.

19 'S-an tréas cúrsa ligur, agat, agus ame-tist.

20 An ceaṫraṁaḋ cúrsa crusolit onics, agus beruil. Ann ór ċuirfiġtear iad réir línte.

they may make Aaron's vestments, in which he being consecrated may minister to me.

4 And these shall be the vestments that they shall make: A rational and an ephod, a tunick and a strait linen garment, a mitre and a girdle. They shall make the holy vestments for thy brother Aaron and his sons, that they may do the office of priesthood unto me.

5 And they shall take gold, and violet, and purple, and scarlet twice dyed, and fine linen.

6 And they shall make the ephod of gold, and violet, and purple, and scarlet twice dyed, and fine twisted linen, embroidered with divers colours.

7 It shall have the two edges joined in the top on both sides, that they may be closed together.

8 The very workmanship also and all the variety of the work, shall be of gold, and violet, and purple, and scarlet twice dyed, and fine twisted linen.

9 And thou shalt take two onyx stones, and shalt grave on them the names of the children of Israel.

10 Six names on one stone, and the other six on the other, according to the order of their birth.

11 With the work of an engraver and the graving of a jeweller, thou shalt engrave them with the names of the children of Israel, set in gold and compassed about:

12 And thou shalt put them in both sides of the ephod, a memorial for the children of Israel. And Aaron shall bear their names before the Lord upon both shoulders, for a remembrance.

13 Thou shalt make also hooks of gold.

14 And two little chains of the purest gold linked one to another, which thou shalt put into the hooks.

15 And thou shalt make the rational of judgment with embroidered work of divers colours, according to the workmanship of the ephod, of gold, violet, and purple, and scarlet twice dyed, and fine twisted linen.

16 It shall be four-square and doubled: it shall be the measure of a span both in length and in breadth.

17 And thou shalt set in it four rows of stones: in the first row shall be a sardius stone, and a topaz, and an emerald:

18 In the second a carbuncle, a sapphire, and a jasper:

19 In the third a ligurius, an agate, and an amethyst:

20 In the fourth a chrysolite, an onyx, and a beryl. They shall be set in gold by their rows.

CHAP. XXVIII. Ver. 7. Avra alla sommita due aperture.—Martini.

21 Agus béiḋiḋ aṅtu ainmne cloiṅe Israel: beiḋ greanta aṅtu do-ḋéag ainmne aṅ gac aon clac díoḃ beiḋ ainm d'aon de'n dá-treiḃ-ḋéag.

22 Agus do ḋéanfaiḋ tu air an ucṫḋileog slaḃraiḋ d'or ḟiorglan coceangailte d'a ceile.

23 Agus a dá ḟáiṅe d'ór, do ċurfaiḋ tu aig dá ċeaṅ na ucṫ-ḋileoige.

24 Agus cuirfiḋ tu an dá ṡlaḃraḋ d'ór aṅs an dá ḟáiṅe atá air a ċeaṅaiḃ.

25 Agus an dá ċeaṅ eile do'n dá ṡlaḃraḋ ceangalóċaiḋ tu aṅs an dá ḟail air gac taoḃ de'n efod tá air aġaiḋ na ucṫ-ḋileoige.

26 Deanfaiḋ tu dá ḟáiṅe d'or, mar an g-ceadna agus cuirfiḋ tu air dá ċeaṅ an ucṫ-ḋileoige iad, aṅ a n-imeal sin, atá a stiġ le taoḃ na h-ucṫ-ḋileoige.

27 Agus dá ḟáiṅe eile d'ór noc is dual a g-cur aṅ ṡíos air dá ṫaoḃ an efoid, laiṁ leis an g-cuid iaċtraiġ, creasa air aġaiḋ an ċreasa, ċum go g-coṁ-ċeangloċaiḋ iad.

28 Agus go ceangloċṫaiḋ an t-ucṫ-eadac le n-a ḟáiṅiḋiḃ do ḟáiṅiḃiḃ an efoid le lása de ġorm, ċor go m-biḋeaḋ buan an crios-ċeangal ceardamail agus nac scaoilfear an t-ucṫ duileog de'n efoid.

29 Agus iomċroċṫaiḋ Aron ainmne cloiṅe Israel aṅs an ucṫ-eadac sin an breiṫeamnais air a ḃrolac, an uair racfas a steac do'n áit naoṁṫa, mar ċuiṁne do laṫair an Ṫiġearna go sior.

30 Agus cuirfiḋ tu san eadac an breiṫeaṁnais teagas agus firin do beiḋeas air ḃrola Aroin an uair racfas sé a steac'os coiṅe an Ṫiġearna: agus iomċoraiḋ se breiṫeaṁnas cloiṅe Israel air ucṫ a ḃ-fiaḋnuise an Ṫiġearna a g-coṁnuiġe.

31 Agus do ḋéanfaiḋ tu culaiḋ an éfoid de ġorm uile.

32 Agus beiḋ poll aṅ a ṁullaiġ aṅ a lár: beiḋ ḟaim d'obair ḟiġte timċioll fa ċuairt an ṗoill, mar is gnaṫac do ḃeiḋ aig ciṅ eadaiġ air cor nac brisdiḋe é.

33 Agus sios faoi ioctair na ḟaim, do ḋeanfaiḋ tu pomegranait de ġorm, agus de ṗurpuir, agus do ċorcair, agus cloigine d'ór eatarra timċioll fa ċuairt:

34 Ċum go m-beiḋeaḋ clogin óir agus pomegranait timċioll, agus aris cloigin óir agus pomegranait, ṫart ṫiomċioll.

35 Agus beiḋ sé air Aron aig friotolaḋ: agus cluinfear a ḟuaim an uair racfas sé a steac do'n áit naoṁṫa a laṫair an Ṫiġearna, agus an uair ṫiocfas amac ċum nac ḃ-faġaḋ bás.

36 Fós ḋéanfaiḋ tu duileog d'or ḟiorglan, agus

21 And they shall have the names of the children of Israel: with twelve names shall they be engraved, each stone with the name of one according to the twelve tribes.

22 And thou shalt make on the rational chains linked one to another of the purest gold:

23 And two rings of gold, which thou shalt put in the two ends at the top of the rational.

24 And the golden chains thou shalt join to the rings, that are in the edges thereof:

25 And the ends of the chains themselves thou shalt join together with two hooks on both sides of the ephod, which is towards the rational.

26 Thou shalt make also two rings of gold which thou shalt put in the top parts of the rational, in the borders that are over-against the ephod, and look towards the back parts thereof.

27 Moreover also other two rings of gold, which are to be set on each side of the ephod beneath, that looketh towards the nether joining, that the rational may be fitted with the ephod,

28 And may be fastened by the rings thereof unto the rings of the ephod with a violet fillet, that they may remain joined with skill, and the rational and the ephod may not be loosed one from the other.

29 And Aaron shall bear the names of the children of Israel in the rational of judgment upon his breast, when he shall enter into the sanctuary, a memorial before the Lord for ever.

30 And thou shalt put in the rational of judgment doctrine and truth, which shall be on Aaron's breast, when he shall go in before the Lord: and he shall bear the judgment of the children of Israel on his breast, in the sight of the Lord always.

31 And thou shalt make the tunic of the ephod all of violet,

32 In the midst whereof above shall be a hole for the head, and a border round about it woven, as is wont to be made in the outmost parts of garments, that it may not easily be broken.

33 And beneath at the feet of the same tunick, round about, thou shalt make as it were pomegranates, of violet, and purple, and scarlet twice dyed, with little bells set between:

34 So that there shall be a golden bell and a pomegranate, and again another golden bell and a pomegranate.

35 * And Aaron shall be vested with it in the office of his ministry, that the sound may be heard, when he goeth in and cometh out of the sanctuary, in the sight of the Lord, and that he may not die.

36 Thou shalt make also a plate of the purest

* Eccli. 45. 11.

ġreanfaiḋ tu aṁail ġreantaḋ ḟiġnéiḋ, Naoṁṫacht do'n Tiġearna.

37 Agus ceanglóċaiḋ tu é le lasa gorm, agus beiḋ sé os cioñ an bairéaid.

38 Nuar air éadan an ard-ṡagairt. Agus iomċróċaiḋ Āron éigċeart na neiṫe do ṫoirbir agus do naoṁtuiġ clañ Israel añ a m-broñtib naoṁṫa agus a d-tuilleaċaiḋe uile. Agus beiḋ an duilleog so a g-cómnuiḋe air a éadan, ċor go m-beideaḋ se taiṫneaṁaċ do'n Tiġearna.

39 Agus cuirfiḋ tu obair ṡnaiṫide leis an línéadaiġ ḟinealta, agus do ḋéanfaiḋ tu an bairead de línéadaċ ḟinealta, agus do ḋeanfaiḋ tú an ċrios d'obair ṡnaiṫide.

40 Agus do ḋéanfaiḋ tu líon eadaiġ do ṁacaib Āroin, agus creasaña agus bairéid mar ġlóir agus mar ḋeiseaċt.

41 Agus cuirfir air Āron do ḋearbraṫair iad so uile, agus air a ṁacaib maille leis: agus ungfaiḋ tú a laṁa uile agus coisreocuiḋ tu iad, ċor go ndéanfaid friotalaḋ ḋam-sa a g-cúram an t-sagairt.

42 Déanfaiḋ tu mar an g-ceadna brísteiḋ línéadaiġ ḋóib d'ḟolaċ a d-tarnoċt, ó na h-airnib go nuige na sliasta.

43 Agus béiḋ siad air Aron, agus air a ṁacaib, an uair ṫiocfaiḋ siad a steaċ ċum boṫa na fiaḋnaise, nó an uair ṫiocfaid siad a b-fogus do'n altóir le friotalad añs ann áit naoṁṫa; ċum naċ m-beiḋeaḋ cioñtaċ añ éigceart, agus naċ n-éagfaid. Beiḋ se 'nn a reacht go braṫ do féin, agus d'a ṡliocht 'nn a ḋiaiġ.

CAIB. XXIX.

Moḋ coisricṫe Aroin agus na sagart eile. Cur air bun na h-ioḋbairte laeṫaṁla na da uan,—aon air maidin, agus aon traṫnóna.

DEANFAID tu so mar an g-ceadna ċum iad a naoṁaḋ ḋam-sa a g-curam an t-sagairt: toig laoġ as an treud agus dá reiṫe gan ċaiḋe.

2 Agus arán gan taos, agus bairġeana gan taos craigte le ola, agus ablaña gan taos ungṫa le h-ola; de ṗlúr ċruiṫneaċda do ḋéanfaiḋ tu iad.

3 Agus cuirfiḋ tú ann aon ċléibín iad, agus do toirbreoċaiḋ tú iad na uain ṁaille leo, agus an da réiṫe.

4 Agus do beurfaiḋ tu Āron agus a mic go dorus lóistin na fiadnuise, agus n-diaiġ iad a niġeaḋ le uisge.

5 Cuirfiḋ tú a aibid air Aron, culaiḋ líon-eadaiġ agus an ċasóg agus an efod agus an t-uċt-duilleog, agus fastóċṫaiḋ tu iad le crios caingealta.

gold: wherein thou shalt grave with engraver's work, Holy to the Lord.

37 And thou shalt tie it with a violet fillet, an it shall be upon the mitre,

38 Hanging over the forehead of the high priest. And Aaron shall bear the iniquities of those things, which the children of Israel have offered and sanctified, in all their gifts and offerings. And the plate shall be always on his forehead, that the Lord may be well pleased with him.

39 And thou shalt gird the tunick with fine linen, and thou shalt make a fine linen mitre, and a girdle of embroidered work.

40 Moreover for the sons of Aaron thou shalt prepare linen tunicks, and girdles and mitres for glory and beauty:

41 And with all these things thou shalt vest Aaron thy brother, and his sons with him. And thou shalt consecrate the hands of them all, and shalt sanctify them, that they may do the office of priesthood unto me.

42 Thou shalt make also linen breeches, to cover the flesh of their nakedness from the reins to the thighs:

43 And Aaron and his sons shall use them when they shall go in to the tabernacle of the testimony, or when they approach to the altar to minister in the sanctuary, lest being guilty of iniquity they die. It shall be a law for ever to Aaron, and to his seed after him.

CHAP. XXIX.

The manner of consecrating Aaron and other priests; the institution of the daily sacrifice of two lambs, one in the morning, the other at evening.

AND thou shalt also do this, that they may be consecrated to me in priesthood. * Take a calf from the herd, and two rams without blemish.

2 And unleavened bread, and a cake without leaven, tempered with oil, wafers also unleavened sprinkled with oil: thou shalt make them all of wheaten flour.

3 And thou shalt put them in a basket and offer *them:* and the calf and the two rams.

4 And thou shalt bring Aaron and his sons to the door of the tabernacle of the testimony. And when thou hast washed the father and his sons with water,

5 Thou shalt clothe Aaron with his vestments, that is, with the linen garment and the tunick, and the ephod and the rational, which thou shalt gird with the girdle.

* Lev. 9. 2.

6 Agus cuirfir an barréad air a ċeann, agus an clár naomṫa air an m-barréad.

7 Agus an ola naomṫa dóirtfir air a ċeann í: agus leis an deas-gnáṫ so beiḋ se coisricṫe.

8 Agus do ḃeurfaiḋ tu a ṁic, agus cuirfiḋ tu líon-leinte orra, agus criosloċaiḋ tu iad le creasaṁaiḃ.

9 Mar ta Aron agus a ṁic, agus cuirfiḋ tú na barréaiḋ orra: agus beiḋ 'nna sagairt agam mar reaċt ṡíorruiḋe: n-deis a láṁa coisreacan.

10 Do ḃeurfaiḋ tu an laoġ os coiṁe ṗailliuin an ḟiaḋnuise. Agus cuirfiḋ Aron agus a ṁic a láṁa air a ċeann.

11 Agus marḃfiḋ tú an laoġ os coiṁe an Tiġearna, aig dorus ṗailliuin an ḟiaḋnuise.

12 Agus tóigfiḋ tú d'ḟuil an laoiġ, agus cuirfiḋ tu í air beanaiḃ na h-altóra le do ṁeur, agus dóirtfiḋ tú fuiġlleaċ na fola le taoḃ bun na h-altora.

13 Tóigfaiḋ tu an méaṫar uile foluiġeas an mionaċ, agus an scairt ós cionn na n-ae, agus an dá duḃa, agus an geir ta orra, agus loisgfaiḋ tu air an altóir iad.

14 Aċt feoil an laoiġ agus a ṡeiċe, agus a oċraċ, loisgfir le teine taoḃ a muiġ de'n ḟoslongṗort mar ioḋbairt ṗeacaiḋ.

15 Glacfair mar an gcéadna reiṫe; agus cuirfiḋ Aron agus a ṁic a láṁa air a ċeann.

16 Agus n-deis a ṁarḃaḋ glacfair a ḟuil, agus croiṫfir timċioll fa ċuairt air an altóir í.

17 Gearrfair an reiṫe 'nna ċodaiḃ, agus niġfiḋ tu a inniḋe agus a ċosa, agus cuirfir iad sin a g-ceann na spolaiḋ, agus a g-cionn a ċinn.

18 Agus loisgfiḋ tu an reiṫe iomlán air an altóir: ioḋbairt loisgṫe do'n Tiġearna sin, deag-ḃalaḋ ioḋbairte do'n Tiġearna.

19 Agus glacfair an reiṫe eile, agus cuirfiḋ Aron agus a ṁic a láṁa air a ċean.

20 agus 'nuair a ṁarḃfas tu é glacfaiḋ tu d'a ḟuil, agus cuirfir air ṁaoṫán cluaise deise Aroin, agus air ṁaoṫán cluaise deise a ṁic, agus air ordóig a láiṁe deise, agus air ordóig a g-coise deise, agus croiṫ an ḟuil air an altóir timċioll fa ċuairt.

21 Agus nuair glacfas tu de'n fuil ta air an altóir, agus de'n ola ungṫa croiṫfir í air Aron, agus air a ċulaiḋ, agus air a ṁacaiḃ, agus air éadaiġiḃ a ṁac maille leis. Agus nuair beiḋ siad agus a n-eadaiġ beannuiġṫe,

6 And thou shalt put the mitre upon his head, and the holy plate upon the mitre,

7 And thou shalt pour the oil of unction upon his head: and by this rite shall he be consecrated.

8 Thou shalt bring his sons also, and shalt put on them the linen tunicks, and gird them with a girdle:

9 To wit, Aaron and his children, and thou shalt put mitres upon them: and they shall be priests to me by a perpetual ordinance. After thou shalt have consecrated their hands,

10 * Thou shalt present also the calf before the tabernacle of the testimony. And Aaron and his sons shall lay their hands upon his head,

11 And thou shalt kill him in the sight of the Lord, beside the door of the tabernacle of the testimony.

12 And taking some of the blood of the calf, thou shalt put *it* upon the horns of the altar with thy finger, and the rest of the blood thou shalt pour at the bottom thereof.

13 † Thou shalt take also all the fat that covereth the entrails, and the caul of the liver, and the two kidneys, and the fat that is upon them, and shalt offer a burnt-offering upon the altar:

14 But the flesh of the calf and the hide and the dung, thou shalt burn abroad, without the camp, because it is for sin.

15 Thou shalt take also one ram, upon the head whereof Aaron and his sons shall lay their hands.

16 And when thou hast killed him, thou shalt take of the blood thereof, and pour round about the altar:

17 And thou shalt cut the ram in pieces, and having washed his entrails and feet, thou shalt put them upon the flesh that is cut in pieces, and upon his head.

18 And thou shalt offer the whole ram for a burnt-offering upon the altar: it is an oblation to the Lord, a most sweet savour of the victim of the Lord.

19 Thou shalt take also the other ram, upon whose head Aaron and his sons shall lay their hands.

20 And when thou hast sacrificed him, thou shalt take of his blood, and put upon the tip of the right ear of Aaron and of his sons, and upon the thumbs and great toes of their right hand and foot, and thou shalt pour the blood upon the altar round about.

21 And when thou hast taken of the blood, that is upon the altar, and of the oil of unction, thou shalt sprinkle Aaron and his vesture, his sons and their vestments. And after they and their vestments are consecrated,

---

CHAP. XXIX. Ver. 13. It has been remarked that those parts of the animal were selected for sacrifice which in man are most subject to the impulses of concupiscence; not that such offerings were, in their own nature, more grateful, but in order to signify, as the apostle says, the necessity of mortifying our members which are upon the earth.

Ver. 20. Maoṫán, literally the cartilage or gristle.

* Lev. 1. 3. † Lev. 3. 3.

22 Ḃeañfair do'n ṙeiṫe an ġeir agus bun an iarbaill, agus an ġeir ḟoluiġeas na h-iñiḋ, agus scairt na n-ae, agus an dá ḋuḃan, agus an ġeir a tá orra, agus an slinean deas, óir reiṫe coisricṫe é.

23 Agus aon ḃuilin arain, aon ḃairġin d'arán olaḋa, agus aon ablañ as cléibin an arain gan laibin a tá os coiñe an Tiġearna.

24 Agus cuirfir sin uile a láṁaiḃ Aroin, agus a láṁaiḃ a ṁac, agus beañoċaiḋ tu iad, na hioḋbairt ċróiċin a ḃ-fiaġnuise an Tiġearna.

25 Agus glacfair ó na láṁaiḃ na neiṫe so uile agus loisgfir iad air an altóir mar ioḋbairt loisgṫe, deaġbalaḋ a láṫair an Tiġearna, is tabartas í do.

26 Agus glacfair uċt an reiṫe le raiḃ ċoisricṫe Aron, agus beañoċaiḋ tu é mar ioḋḃairṫ a ċroċaḋ a láṫair an Tiġearna agus beiḋ sé sin do ċuid-se.

27 Agus naoṁoċaiḋ tu uċt agus sliñean na h-ioḋḃarta tóġṫa ó'n reiṫe.

28 Le raḃadar coisricṫe Aron agus a ṁaca, agus beiḋ siad mar roin aig Aron agus a ṁacaiḃ maille le reaċt ṡíorruiḋe ó ċloiñ Israel; óir is tóġṫa ioḋḃairt na sioċċána ġniḋ siad a toirbirt do'n Tiġearna.

29 Agus ḃeiḋ aig macaiḃ Aroin a eadaiġ naoṁṫa 'nna diaiġ féin, ċum ḃeiṫ ungṫa añta agus a láṁa ċum ḃeiṫ coisreacṫa añta.

30 An mac sin ḃeiḋeas 'nn a ṡagart 'n a áit, cuirfiḋ sé air iad seaċt lá, an uair ṫiocfas go paillíun na ḟiaḋnuise ċum ḟriotolaḋ 's-an áit ro-naoṁṫa.

31 Agus glacfair an reiṫe coisreacṫa, agus ḃruiṫfir a ḟeoil san áit naoṁṫa.

32 Agus iosfaiḋ Áron agus a ṁic e. Agus an t-arán ḃiḋeas añs an ċléibin, iasfaiḋ siad aig dorus lóistin na ḟiaḋnuise.

33 Ċum go m-beiḋeaḋ 'nn a h-ioḋbairt sasta, agus go m-beiḋeaḋ coisricṫe láṁa luċt d'a toirbirt. Aċt ni iosfaiḋ coiṁiġṫeaċ ḋíoḃ, de ċioñ go ḃ-fuiliḋ naoṁṫa.

34 Agus má ḟanañ aon niḋ do'n ḟeoil coisricṫe nó de'n arán go maidin, añ sin loiscfir an fuiġeall le teine: ní h-iosfair é, de ċioñ go ḃ-fuil sé naoṁṫa.

35 Déanfaiḋ tu le Aron, agus le n-a ṁacaiḃ, de reir an uile d'aitin mé díot: seaċt lá coisreoċaiḋ tu a láṁa.

36 Agus ioḋḃaroċṫaiḋ tu gaċ aon lá, laoiġ mar ioḋbairṫa ṗeacaiḋ: agus glanfair an altóir, an uair do ḋeanfaiḋ tu an ioḋbáirt sasta agus ungfair í ċum a naoṁuġaḋ.

37 Seaċt lá do ḋéanfaiḋ tu sásaḋ air son na

22 Thou shalt take the fat of the ram, and the rump, and the fat that covereth the entrails, and the caul of the liver, and the two kidneys, and the fat that is upon them, and the right shoulder, because it is the ram of consecration.

23 And one roll of bread, a cake tempered with oil, a wafer out of the basket of unleavened bread, which is set in the sight of the Lord.

24 And thou shalt put all these things upon the hands of Aaron and of his sons, and shalt sanctify them, elevating these things before the Lord.

25 And thou shalt take all from their hands: and shalt burn them upon the altar for a holocaust, a most sweet savour in the sight of the Lord, because it is his oblation.

26 Thou shalt take also the breast of the ram, wherewith Aaron was consecrated, and elevating it thou shalt sanctify it before the Lord, and it shall fall to thy share.

27 And thou shalt sanctify both the consecrated breast, and the shoulder that thou didst separate of the ram,

28 Wherewith Aaron was consecrated and his sons, and they shall fall to Aaron's share and his sons, by a perpetual right from the children of Israel: because they are the choicest and the first of their peace-victims which they offer to the Lord.

29 And the holy vesture which Aaron shall use his sons shall have after him, that they may be anointed, and their hands consecrated in it.

30 He of his sons that shall be appointed high-priest in his stead, and that shall enter into the tabernacle of the testimony to minister in the sanctuary, shall wear it seven days.

31 And thou shalt take the ram of the consecration, and shalt boil the flesh thereof in the holy place:

32 And Aaron and his sons shall eat it. * The loaves also, that are in the basket, they shall eat in the entry of the tabernacle of the testimony,

33 That it may be an atoning sacrifice, and that the hands of the offerers may be sanctified. A stranger shall not eat of them, because they are holy.

34 And if there remain of the consecrated flesh or of the bread till the morning, thou shalt burn the remainder with fire: they shall not be eaten because they are sanctified.

35 All that I have commanded thee, thou shalt do unto Aaron and his sons. Seven days shalt thou consecrate their hands:

36 And thou shalt offer a calf for sin every day for expiation. And thou shalt cleanse the altar when thou hast offered the victim of expiation, and shalt anoint it to sanctify it.

37 Seven days shalt thou expiate the altar and

* Lev. 8. 31. and 24. 9. Mat. 12. 4.

h-altóra, agus naoṁṫóċaiḋ tu í; agus beiḋ an altóir ró naoṁṫa: cia b'é air biṫ ḃeanas leis an altóir, beiḋ sé naoṁṫa.

38 Sé so íoḋḃaróċas tu air an altóir; ḋá uan de'n ċéad ḃliaġain, ó lá go lá go síor.

39 Uan air maidin agus uan tráṫnóna.

40 Agus le gaċ aon uan an deaċṁaḋ rañ de ṗlúir coṁeasgṫa leis an g-ceaṫraṁaḋ cuid de h-in d'ola buailte: agus an ceaṫraṁaḋ cuid de h-in ḟíona mar ṫabairtas diġe.

41 Agus an t-uan eile íoḋḃaróċṫaiḋ tu aig an nóin, agus do ḋéanfaiḋ tu leis do réir na h-íoḋḃarṫa ḃí air maidin, agus do réir mar dubramar, ċum íoḋḃairte deaġ-ḃalaḋ.

42 Beiḋ so 'nna h-íoḋḃairt 'g a síor toirḃirt ċum ḃur ngeinealaċ, aig dorus ṗailliun na fiaḋnuise a laṫair an Tiġearna: áit a ċapfas me amaċ ċum labairt leo.

43 Agus añ sin ċuirfiḋ m' aiṫne air cloiñ Israel, agus beiḋ an altóir naoṁṫa le m' ġlóir.

44 Agus naoṁṫóċaiḋ me pailliun na fiaḋnuise agus an altoir, agus Aron agus a mic ċum go n-déanfaidis seirbis sagairt dam.

45 Agus do ḋéanfaiḋ MÉ cóṁnuiġe a measg cloine Israel, agus beiḋ añ mo Ḋia aca.

46 Agus aiṫneoċaiḋ siad gur mé an Tiġearna a nDia, do ṫug a maċ iad as críċ na h-Égipte, ionnos go g-cóṁnoċṫainn 'ñ a measg: Mise an Tiġearna a nDia.

CAIB. XXX.

Altóir na tuise: airgead cruinnuġaḋ ċum usaide an ṗalluin: an coire uma: an ola naoṁṫa agus coṁeasgaḋ an spiosra.

DEUNFUIḊ tu mar an g-ceadna altóir le túise loscaḋ, de ċrañ setim.

2 Beiḋ sí banlaṁ air faḋ, agus banlaṁ air leiṫeaḋ, se sin ceaṫairbeanaċ, agus ḋá banlaṁ air airde. Beiḋ beaña airtí.

3 Agus folloċaiḋ tu d'ór fíorġlan í, a grata, agus a taoḃ timċioll sa ċuairt, agus a beaña; agus do ḋéanfaiḋ tu ḋí coróin d'óir timċioll sa ċuairt.

4 Agus ḋá ḟáiñe óir faoi an ċoróin aig gaċ aon ċoirneul; agus beiḋ siad mar áitiḃ do ḃataiḃ d'a h-iomċar leo.

5 Agus do ḋéanfaiḋ tu na maidiḋ de ċrañ setim, agus folloċaiḋ tu le h-or iad.

6 Agus cuirfir os coiñe an ḟolaiġ í, láiṁ le h-airc na fiaḋnuise os coiñe an t-suiḋe-ṫróċaire tá ós cioñ na fiaḋnuise, 'n áit a labróċaḋ leat.

7 Agus loisgfiḋ Aron túis ḋeaġḃolaiḋ gaċ aon maidin airtí: an uair ḋearoċaiḋ sé na loċrain, loisgfiḋ sé an túis airtí.

sanctify it, and it shall be most holy: Every one that shall touch it shall be holy.

38 This is what thou shalt sacrifice upon the altar. Two lambs of a year old every day continually.

39 One lamb in the morning and another in the evening.

40 With one lamb a tenth part of flour tempered with beaten oil, of the fourth part of a hin, and wine for libation of the same measure.

41 And the other lamb thou shalt offer in the evening, according to the rite of the morning oblation, and according to what we have said, for a savour of sweetness:

42 It is a sacrifice to the Lord, by perpetual oblation unto your generations, at the door of the tabernacle of the testimony before the Lord, where I will appoint to speak unto thee.

43 And there will I command the children of Israel, and the altar shall be sanctified by my glory.

44 I will sanctify also the tabernacle of the testimony with the altar, and Aaron with his sons, to do the office of priesthood unto me.

45 And I will dwell in the midst of the children of Israel, and will be their God:

46 And they shall know that I am the Lord their God, who have brought them out of the land of Egypt, that I might abide among them, I the Lord their God.

CHAP. XXX.

The altar of incense: money to be gathered for the use of the tabernacle: the brazen laver: the holy oil of unction, and the composition of the perfume.

THOU shalt make also an altar to burn incense, of setim wood.

2 It shall be a cubit in length, and another in breadth, that is, four square, and two in height. Horns shall issue from the same.

3 And thou shalt over-lay it with the purest gold as well as the grate thereof, as the walls round about, and the horns. And thou shalt make for it a crown of gold to encircle it round about,

4 And two golden rings under the crown on either side, that the bars may be put into them, and the altar be carried.

5 And thou shalt make the bars also of setim-wood, and shalt overlay them with gold.

6 And thou shalt set the altar over-against the veil, that hangeth before the ark of the testimony before the propitiatory wherewith the testimony is covered, where I will speak to thee.

7 And Aaron shall burn sweet-smelling incense upon it in the morning. When he shall dress the lamps, he shall burn it:

8 Agus an uair lasfas se na lóċrain um nóin, loisgfiḋ sé túis sior-buan airti a b-fiaġnuise an Tiġearna air feaḋ bur ngeinealaċ.

9 Ní loisgfiḋe túis ċoiṁiḋeaċ air biṫ airti, no iodbairt, nó tabairtar biḋ; ní mó ḋóirtfiḋe tabartas diġe airti.

10 Agus do ḋéanfaiḋ Aron sioṫ air a beanaiḃ uair san m-bliaġain le fuil iodbarṫa ṗeacaiḋ na siṫe; ḋéanfaḋ sé sioṫ airti air feaḋ bur ngeinealaċ: ata sí ró naoiṁṫa do'n Tiġearna.

11 Agus do labair an Tiġearna le Maoise a ráḋ.

12 An uair deanfas tu suim ċloiñe Israel do réir a n-uiṁire, añ sin do ḃeurfaiḋ gaċ duine fuasclaḋ air son a anaim do'n Tiġearna, an uair air'ṁoċas tu iad; go naċ m-beiḋ criaḋ 'nna measg an uair beiḋ siad air'ṁuiġṫe iad.

13 Is é so do ḃeurfaiḋ gaċ aon d'a raċaiḋ ṫart 'nna measg ata áirṁuiġṫe, leiṫṡecel, do réir toṁais na sanctora: briseaḋ secel fiṫċe oboil, agus leiṫṡecel an tabartas do'n Tiġearna.

14 Gaċ aon d'a téiḋ ṫart, 'nna measg a tá air-ṁuiġṫe, ó ḟiṫċiḋ bliaġan d'aois agus os a ċioñ, do ḃearfaiḋ sé tabartas do'n Tiġearna.

15 Ní tab'rfaiḋ an saiḋbir níos mó, agus an boċt ní ṫab'rfaiḋ níos lúġa.

16 Agus glacfaiḋ tu-sa an t-airgead siṫe ó ċloiñ Israel, agus cuirfiḋ tu é ċum fóġnaiṁ lóistin na fiaḋnuise; ioños go m-beiḋ 'nna cuiṁne do ċloiñ Israel a láṫair an Tiġearna, agus go m-beiḋ se trocaireaċ do bur n-anamaiḃ.

17 Agus do labair an Tiġearna le Maoise a' ráḋ:

18 Do ḋéanfaiḋ tu mar an g-céadna coire uma cosaċ, le ioñlaḋ as, agus cuirfiḋ tu í idir ṗailliun na fiaḋnaise agus an altoir. Agus n-deis uisge ċur ann,

19 Ioñóluiḋ Aron agus a ṁic a láṁa agus a g-cosa añ:

20 An uair raċaid go pailliun na fiaḋnuise, agus an uair ṫiocfaid a b-fogus do'n altóir le ḟriṫe-oileaḋ ċum iodbairt losgaiḋ déanaḋ do'n Tiġearna.

21 Air eagla go b-fuiġḋis bás: beiḋ so 'nna reaċt ḋóiḃ go bráṫ, ḋó-san agus d'a ṡíol air feaḋ a ngeinealaċ.

22 Agus do labair an Tiġearna le Maoise.

23 Ag ráḋ: Glac spiosra, óirḋearca' de ṁirr ġloiñ cúig ċéad secel, agus de ṡinamon, a leaṫ oireaḋ' se sin, ḋá ċéad agus caogad secel, agus do ċalamus mar an g-ceadna ḋá ċéad agus caogad.

8 And when he shall place them in the evening, he shall burn an everlasting incense before the Lord throughout your generations.

9 You shall not offer upon it incense of another composition, nor oblation, nor victim, neither shall you offer libations.

10 And Aaron shall pray upon the horns thereof once a year, with the blood of that which was offered for sin, and shall make atonement upon it in your generations. It shall be most holy to the Lord.

11 And the Lord spoke to Moses, saying:

12 * When thou shalt take the sum of the children of Israel according to their number, every one of them shall give a price for their souls to the Lord, and there shall be no scourge among them, when they shall be reckoned.

13 And this shall every one give that passeth on being named, half a sicle according to the standard of the temple. † A sicle hath twenty obals. Half a sicle shall be offered to the Lord.

14 He that is counted in the number from twenty years and upwards, shall give the price.

15 The rich man shall not add to half a sicle, and the poor man shall diminish nothing.

16 And the money received which was contributed by the children of Israel, thou shalt deliver unto the uses of the tabernacle of the testimony, that it may be a memorial of them before the Lord, and he may be merciful to their souls.

17 And the Lord spoke to Moses, saying:

18 Thou shalt make also a brazen laver with its foot, to wash in: and thou shalt set it between the tabernacle of the testimony and the altar. And water being put into it,

19 Aaron and his sons shall wash their hands and feet in it:

20 When they are going into the tabernacle of the testimony, and when they are to come to the altar, to offer on it incense to the Lord,

21 Lest perhaps they die. It shall be an everlasting law to him, and to his seed by successions.

22 And the Lord spoke to Moses,

23 Saying: Take spices, of principal and chosen myrrh five hundred sicles, and of cinnamon half so much, that is, two hundred and fifty sicles, of calamus in like manner two hundred and fifty.

* Num. 1. 2. † Lev. 27. 25. Num. 3. 47. Ezec. 45. 12.

CHAP. XXX., Ver. 10. Sioṫ, literally atonement.

Ver. 12, 13. The half a sicle which each was bound to pay into the temple was a tribute of recognition of the supreme power of the Almighty, who exercised in a peculiar manner a kingly authority over the Hebrew people.

24 Agus de ċassia cúig ċéad secel do réir tuṁais na sanctóra, agus hin d'ola ċroiṅ ola.
25 Agus do ḋéanfaiḋ tu ola naoṁṫa ungṫa, ola coṁeasgṫe do réir ealaḋan an poṫecaire.
26 Agus ungfair paillium na fiaḋnuise leis, agus airc an connraḋ.
27 Agus an clár agus a ṡoiṫiġ uile, agus an coinleoir agus a ṡoiṫiġ, agus altóir na tu, se,
28 Agus altóir na h-íoḋbarṫa loisgṫe mar aon le h-uile ṡoiṫiġiḃ a baineas le n-a n-úsaiḋ.
29 Agus naoṁṫoċaiḋ tu iad uile, agus béiḋ ró naoṁṫa, cia b'e beanfas leo beiḋiḋ sé saoṁṫa.
30 Agus ungfair Aron agus a ṁic, agus coissreocaiḋ tu iad, go ḃ-foġnoċtaidis ḋam-sa a g-cúram na sagartaċta.
31 Agus aḃroċaiḋ tu le cloiṅ Israel: Beiḋ só 'ṅa h-ola naoṁṫa ungṫa ḋam-sa air feaḋ ḃur ngeinealaċ.
32 Ni beiḋ feoil ḋuine ungṫa leis, ni mó ḋéanfaiḋ saṁail ḋi, do réir a cóiṁeasgṫa óir is coissricṫe í, agus beiḋ sí naoṁṫa daoiḃ-se.
33 Cia b'é air biṫ ḋéanfas coṁeasc coṁail lei, nó cia b'é ċuirfeas di air ċoiṁiġṫeaċ, gearrfear ċeana a maċ ó na daoiniḃ é.
34 Agus a duḃairt an Tiġearna le Maoise: Glac ċugaḋ spíosra deaġḃolaiḋ, stacte agus onica, agus galbanum; na spíosra deaġḃolaiḋ so, maille le túis gloiṅ: oireaḋ le ċéile de gaċ cuid díoḃ:
35 Agus do ḋéanfaiḋ tu níḋ cúṁra dé, cumasc do réir ealaḋan an ṁeasgadóir a coṁeasgṫe le ċéile, fíorglan agus naoṁṫa:
36 Agus 'nuair brúiḋfiḋ tu cuid de sin ro mín, cuirfir cuid de ós coiṁe paillium na fiaḋnuise ann an áit a d-teagoċaiḋ mise leat: beiḋ sé ró naoṁṫa ḋaoiḃ.
37 Ni ḋéanfaiḋ ḋaoiḃ féin do réir a ċomaisc sin: beiḋ sé duit-se naoṁṫa do'n Tiġearna.
38 Cia b'é ḋeanfas saṁail dó sin de boltnuġaḋ, gearrfar é amaċ ó n-a ḋaoiniḃ.

CAIB. XXXI.

Ainmniġṫear leis an Tiġearna Beseleil agus Oliab ċum an boṫ agus a ṫrioasgan do ḋeanaḋ. Orduiġṫear arís coṁéaḋ féile na scíṫ: Beir an Tiġearna do Maoise dá clár cloḋṫa le meur Dé.

AGUS do labair an Tiġearna le Maoise a' raḋ,
2 Feuċ, do goir mé air ainm air Beseleil mac Uri ṁic h-ur, do ṫreiḃ Júda.

24 And of cassia five hundred sicles by the weight of the sanctuary, of oil of olives, the measure hin:
25 And thou shalt make the holy oil of unction, an ointment compounded after the art of the perfumer.
26 And therewith thou shalt anoint the tabernacle of the testimony, and the ark of the testament.
27 And the table with the vessels thereof, the candlestick and furniture thereof, the altars of incense.
28 And of holocaust, and all the furniture that belongeth to the service of them.
29 And thou shalt sanctify all those things, and they shall be most holy: he that shall touch them shall be sanctified.
30 Thou shalt anoint Aaron and his sons, and shalt sanctify them, that they may perform the office of priesthood unto me.
31 And thou shalt say to the children of Israel: This oil of unction shall be holy unto me throughout your generations.
32 The flesh of man shall not be anointed therewith, and you shall make none other of the same composition, because it is sanctified, and shall be holy unto you.
33 What man soever shall compound such, and shall give thereof to a stranger, he shall be cut off from his people.
34 And the Lord said to Moses: Take unto thee spices, stacte, and onycha, galbanum of sweet savour, and the clearest frankincense, all shall be of equal weight.
35 And thou shalt make incense compounded by the work of the perfumer, well tempered together, and pure, and most worthy of sanctification.
36 And when thou hast beaten all into very small powder, thou shalt set of it before the tabernacle of the testimony, in the place where I will appear to thee. Most holy shall this incense be unto you.
37 You shall not make such a composition for your own uses, because it is holy to the Lord.
38 What man soever shall make the like, to enjoy the smell thereof, he shall perish out of his people.

CHAP. XXXI.

Beseleel and Oolab are appointed by the Lord to make the tabernacle, and the things belonging thereto. The observation of the sabbath day is again commanded. And the Lord delivereth to Moses two tables written with the finger of God.

AND the Lord spoke to Moses, saying:
2 Behold I have called by name Beseleel the son of Uri the son of Hur of the tribe of Juda,

3 Agus do líon mé é de spioraid Dé, añ eagna, agus añ tuigsin, agus ann eolus, agus añs an uile ġné oibre.

4 Do ṫionnscnuġaḋ gaċ oibre gníoṫear de h-ór de h-airgead, agus de uma.

5 Agus de cloice agus de ċruaḋ-ḟeoide agus de iol-amuid.

6 Agus ṫug me maille leis, Oliab mac Aċisameċ, do ṫreiḃ Dan mar comoibreaċ: agus a g-croiḋṫiḃ gaċ aon d'a ḃ-fuil stuama do ċuir mé eagna, ionnos go ndeanfaidis an uile níḋ d' aiṫin me ḋiocsa;

7 Paillíun an ċoñraḋ, airc na fiaḋnuise, agus an t-suiḋe-ṫrócaire ata airṫi, agus uile ṡoiṫiġ an lóistin.

8 Agus an clar agus na soitiġ beanañ leis, agus an coiñleoir glan le gleus uile, agus altóir na túise,

9 Agus altóir na h-íoḋḃarṫa loisge, maille le na h-uile úirlisreaḋ, agus an coirre agus a cos,

10 Agus na h-eadaiġ fóġainte, agus an culaiḋ naoṁṫa do Aron an sagart, agus d'a ṁacaiḋ, ċum friotalta a g-curam taoḃ na neiṫe naoṁṫa.

11 Agus an ola ungṫa agus an túis ḋeaġḃolaiḋ do'n áit naoṁṫa: do réir an uile níḋ d' aiṫin mé ḋiot do ḋéanfaiḋ siad.

12 Agus do láḃair an Tiġearna le Maoise, a raḋ.

13 Laḃair tu-sa, fos le cloiñ Israel, agus abair leo: Coimeadfaiḋe mo sgíṫ-feile go h-áireaċ óir is cómarṫa eadram féin agus siḃ-se í air feaḋ bur ngeinealaċ; go m-beiḋ ḟios agaiḃ gur mé an Tiġearna a naomas ṡiḃ.

14 Cuiṁdeoċṫaoi la an sgiṫ, óir ata naoṁṫa ḋaoiḃ. An uile duine ḃriseas í cuirfiġṫear go deiṁin ċum bais é: óir cia b'e neaċ oibriġeas aon níḋ añti, gearrfear an t-anam sin ó ḃeiṫ a measg na n-daoine.

15 Sé la is féidir obair do ḋéanaḋ; aċt an seaċtṁaḋ la is é la an t-socaṁail é, naoṁṫa do'n Tiġearna: cia b'é ḋéanas obair air biṫ air an la so cuirfear go deiṁin ċum bais é.

16 Cuiṁdeoċaiḋ clañ Israel la an sgiṫ, agus ḋéanfaid solamain feaḋ a ngeinealaċ, is cuñraḋ sioṙraiḋe e

17 Eadram-sa agus clañ Israel go braṫ: oir a sé lá do riñe an Tiġearna neaṁ agus talaṁ, agus air an seaċtṁaḋ la do scuir sé agus do léig sgiṫ.

18 Agus ṫug sé do Maoise an uair crioċnuiġ sé a ċómraḋ leis air ṡliaḃ Sinai, na fiaḋnuise, da ċlar cloiċe sgrioḃṫa lé meur Dé.

3 And I have filled him with the spirit of God, with wisdom and understanding, and knowledge in all manner of work.

4 To devise whatsoever may be artificially made of gold, and silver, and brass,

5 Of marble, and precious stones, and variety of wood.

6 And I have given him for his companion Ooliab the son of Achisamech of the tribe of Dan. And I have put wisdom in the heart of every skilful man, that they may make all things which I have commanded thee,

7 The tabernacle of the covenant, and the ark of the testimony, and the propitiatory that is over it, and all the vessels of the tabernacle,

8 And the table and the vessels thereof, the most pure candlestick with the vessels thereof, and the altars of incense,

9 And of holocaust, and all their vessels, the laver with its foot,

10 The holy vestments in the ministry for Aaron the priest, and for his sons, that they may execute their office about the sacred things:

11 The oil of unction, and the incense of spices in the sanctuary, all things which I have commanded thee, shall they make.

12 And the Lord spoke to Moses, saying:

13 Speak to the children of Israel, and thou shalt say to them: * See that thou keep my sabbath: because it is a sign between me and you in your generations: that you may know that I am the Lord, who sanctify you.

14 Keep you my sabbath: for it is holy unto you: he that shall profane it, shall be put to death: he that shall do any work in it, his soul shall perish out of the midst of his people.

15 Six days shall you do work: in the seventh day is the sabbath, the rest holy to the Lord. Every one that shall do any work on this day, shall die.

16 Let the children of Israel keep the sabbath, and celebrate it in their generations. It is an everlasting covenant

17 Between me and the children of Israel, and a perpetual sign. † For in six days the Lord made heaven and earth, and in the seventh he rested from work.

18 And the Lord, when he had ended these words in mount Sinai, ‡ gave to Moses two stone-tables of testimony, written with the finger of God.

* Supra, 20. 8. Ezec. 20 12.

† Gen. 1. 31. and 2. 2. ‡ Deut. 9. 10.

CAIB. XXXII.

Tuiteaṁ an pobal ann iodhal-aḋraḋ. Deanaiḋ Maoise ornaċ air a son. Briseaṁ se na claiṗ cloiċe: sgriosaṁ se an t-idol: Faġaṁ locht air Aron, agus cuirtear uimir mór daoine an bais.

AGUS an uair do ċonairc an pobal gur fadail Maoise teaċt a nuas ó'n t-sliaḃ, do ċruinniġdar go Aron, agus dúbradar leis: Eirig suas, dean duinn dée, noċ raċfas rómainn; óir an Maoise so, an té ṫug as criċ na h-Egipte sinn, ni fios duinn créad do ṫarluig dó.

2 Agus dubairt Aron leo: tógbhaiḋ na cluasfáinnidhe óir, noċ atá air cluasaib bur m-ban, agus bur mac, agus bur n-ingean, agus tugaiḋ ċugam-sa iad.

3 Agus do rinne an pobal réir 'ordhuiġṫe, aig tabairt na cluasfáinnidhe go h-Aron.

4 Agus do glac sé, agus ċuir da leaġaḋ iad; agus do ċum laoig leaġṫa uaṫa: agus dúbradar-san: As iad so do dée-se, ó a Israel, noċ ṫug amaċ as criċ na h-Egipte ṫu.

5 Agus an uair do ċonairc Aron so do ṫóg sé altóir os a coinne: agus le guṫ giolla-gáirme d'fuagair: Is lá sollamna a márac aig an Tiġearna.

6 Agus aig eirig suas go moċ do rinneadar iodbairt loisgṫe, agus ṫarruigdar tabartais síṫe, agus do suiḋ an pobal sios aig iṫeaḋ gus aig ól, agus do eiriġdar suas do súgraḋ.

7 Agus do labair an Tiġearna le Maoise, agus dubairt: Eirig imṫig sios: do ṗobal, noċ ṫug tu amaċ as criċ na h-Egipte, do ċiontuiġdear.

8 Do ealuiġdear go t-obaṁ as an t-sliġe do tairbain tu doiḃ: do rinneadar laoġ leaġṫa doiḃ féin, agus do aḋradar dó, agus aig deanaḋ iodbairt do a dúbradar: Is iad so do dée-se, O a Israel, a ṫug amaċ ṫu as criċ na h-Egipte.

9 Agus dúbairt an Tiġearna arís le Maoise: Do ċidim gur daoine cruaḋ-muinil an pobal so.

10 Léig ṫu-sa dam-sa, ionnos go lasaiḋ mo ḋíbfeairg 'nn-a n-aġaiḋ, agus go scriosfaiḋ me iad, agus do ḋéanfaḋ mé cineaḋ mór ḋíot-sa.

11 Aċt do ġuiḋ Maoise an Tiġearna, a Dia, aig raḋ: A Ṫiġearna, créad fa lasann d'ḟearg ann aġaiḋ do ṗobail, noċ ṫug tu amaċ as criċ na h-Egipte le cúmaċtaiḃ móra, agus le láiṁ láidir?

12 Na bideaḋ le raḋ aig a h-Egiptiġ, iompuiġim ṫu, gur ruġ sé amaċ leis iad, ċum a marḃaḋ ans na sliabtiḃ, agus ċum a scrios d'

CHAP. XXXII.

The people fall into idolatry. Moses prayeth for them. He breaketh the tables: destroyeth the idol: blameth Aaron, and causeth many of the idolaters to be slain.

AND the people seeing that Moses delayed to come down from the mount, gathering together against Aaron, said: *Arise, make us gods, that may go before us: For as to this Moses, the man that brought us out of the land of Egypt, we know not what has befallen him.

2 And Aaron said to them: Take the golden ear-rings from the ears of your wives, and your sons and daughters, and bring them to me.

3 And the people did what he had commanded, bringing the ear-rings to Aaron.

4 † And when he had received them, he fashioned them by founder's work, and made of them a molten calf. And they said: These are thy gods, O Israel, that have brought thee out of the land of Egypt.

5 And when Aaron saw this, be built an altar before it, and made proclamation by a crier's voice, saying: To morrow is the solemnity of the Lord.

6 And rising in the morning, they offered holocausts, and peace-victims, ‡ and the people sat down to eat, and drink, and they rose up to play.

7 And the Lord spoke to Moses, saying: § Go, descend; thy people, which thou hast brought out of the land of Egypt, hath sinned.

8 They have quickly strayed from the way which thou didst shew them: and they have made to themselves a molten calf, and have adored it, and sacrificing victims to it, have said: ‖ These are thy gods, O Israel, that have brought thee out of the land of Egypt.

9 And again the Lord said to Moses: ¶ I see that this people is stiff-necked:

10 Let me alone, that my wrath may be kindled against them, and that I may destroy them, and I will make of thee a great nation.

11 But Moses besought the Lord his God, saying: ** Why, O Lord, is thy indignation enkindled against thy people, whom thou hast brought out of the land of Egypt, with great power, and with a mighty hand?

12 Let not the Egyptians say, I beseech thee, He craftily brought them out, that he might kill them in the mountains, and destroy them from the

* A.M. 2513. Acts 7. 40.
† Ps. 105. 19. ‡ 1 Cor. 10. 7. § Deut. 9. 22.

‖ 3 Kings 12. 28. ¶ Infra, 33. 3. Deut. 9 13.
** Num. 14. 13. Ps. 105. 40.

aġaiḋ na talman? maoluiġṫear ḋ'ḟeirg buirb, agus maiṫ do ṗobail an t-olc so.

13 Cuiṁniġ Abraham, Isaac, agus Israel, do ḟearbḟoġantuiḋiḋ, ḋ' ar mionnuiġ tu féin aig raḋ leo: Do ḋeanfaiḋ mé bur sìol coiṁionṁar le réaltaiḃ neiṁe; agus an dúṫaiḋ so uile air ar laḃair mé do ḃearfaiḋ mé ḋ'a bur sìol, agus béiḋ ann a h-oiġreaċt agaiḃ go braṫ.

14 Agus do ṁaoluiġeaḋ an Tiġearna air ċor naċ n-ḋéanfaiḋ an t-olc do ḃagair se air a ṗobal.

15 Agus do ḟill Maoise a 'nuas ó'n t-sliaḃ aig iomċar dá ċlár na fiáḋnuise 'nn a láiṁ sgrioḃṫa air gaċ taoḃ;

16 Agus ḋéanta le laiṁ Dé: do b'is criḃin Dé, clóḃuailte air na clàraiḃ.

17 Agus an uair do ċualaiḋ Iosua gioraiġ an ṗobail aig sgreadail dúḃairt se le Maoise: Atá gàir ċogaiḋ ann san ḃ-forlongṗuirt.

18 D' ḟreagair se-san: Ní h-é gúṫ na n-daoine noċ gairear fa gleo; ní h-e gúṫ ndaoine brostuġaḋ an teiċeaḋ; aċt fuaim na ndaoine ta reinim ceoil do ċluinim-se.

19 Agus tarla aig teaċt do, laiṁ leis an ḃ-forlungṗuirt, go ḃ-facaiḋ se an laoġ, agus an rince: agus do las fearg Maoise, agus do ṫeilg se na clàir as a láṁ, agus do ḃris faoi bun an t-sléiḃe iad.

20 Agus rug se air an laoġ noċ do riñeadar, agus do loisc sé 's-an teine é agus do ṁeill se 'nna luaiṫreaḋ é, agus do sgap air an uisce é, agus ṫug air ċloin Israel ḋ'ól ḋé.

21 Agus a dúḃairt se le h-Aron: Créad do riñeadar na daoine so ort ċum go d-tarrangoċa orta peacaḋ ċo mór?

22 Agus ḋ' ḟreagair se-san: Na bioḋeaḋ fearg air mo Ṫiġearna: atá fios na ndaoine agad-sa, go ḃ-fuiliḋ sonnuiġṫe ċum uilċóiḋe.

23 Dúḃradar liom-sa: Dean dee ḋuiñ, noċ raċfas róṁaiñ: óir d-taoḃ an Maoise so, a ṫug leis sinn amaċ as crić na h-Egipte, ní fear dúiñ créad do ṫarla do.

24 Agus a dúḃairt mise leo: cia agaiḃ a ḃ-fuil ór? ṫoigḃar agus ṫugadar dam-sa é, do ṫeilg mé s-an teine é, agus ṫainic laoġ so amaċ.

25 Agus an uair do ċoñairc Maoise go raḃadar na daoine tarnoċt; óir do riñe Aron slad eadaiġ orṫa ċion a d-truailleaḋ granamla, agus d'ḟág lomnoċta iad a measg a naṁad:

26 Aṅ sin aig sesaṁ aig dorus an ḟorlungṗuirt, dubairt: Cia atá de ṫaoḃ an Tiġearna tigeaḋ sé ċugam-sa. Agus do ċruinniġdar mic Lebi uile ċuige a g-ceañ a ceile.

earth: let thy anger cease, and be appeased upon the wickedness of thy people.

13 Remember Abraham, Isaac, and Israel, thy servants, to whom thou sworest by thy own self, saying: * I will multiply your seed as the stars of heaven: and this whole land that I have spoken of, I will give to your seed, and you shall possess it for ever.

14 And the Lord was appeased from doing the evil which he had spoken against his people.

15 And Moses returned from the mount, carrying the two tables of the testimony in his hand, written on both sides,

16 And made by the work of God: the writing also of God was graven in the tables.

17 And Josue hearing the noise of the people shouting, said to Moses: The noise of battle is heard in the camp.

18 But he answered: It is not the cry of men encouraging to fight, nor the shout of men compelling to flee: but I hear the voice of singers.

19 And when he came nigh to the camp, he saw the calf, and the dances: and being very angry, he threw the tables out of his hand, and broke them at the foot of the mount:

20 And laying hold of the calf which they had made, he burnt it,† and beat it to powder, which he strowed into water, and gave thereof to the children of Israel to drink.

21 And he said to Aaron: What has this people done to thee, that thou shouldst bring upon them a most heinous sin?

22 And he answered him: Let not my lord be offended: for thou knowest this people,‡ that they are prone to evil.

23 They said to me: Make us gods, that may go before us: for as to this Moses, who brought us forth out of the land of Egypt, we know not what is befallen him.

24 And I said to them: Which of you hath any gold? and they took and brought it to me: and I cast it into the fire, and this calf came out.

25 And when Moses saw that the people were naked, (for Aaron had stripped them on account of this shameful abomination, and had set them naked among their enemies,)

26 Then standing in the gate of the camp, he said: If any man be on the Lord's side let him join with me. And all the sons of Levi gathered themselves together unto him:

* Gen. 12. 7. and 15. 7. and 48. 16.

† Deut. 9. 21. ‡ John 5. 19.

27 Agus dubairt sé leo: is mar só deir an Tigearna Dia Israel: Cuireadh gac aon duine a cloidheaṁ air a ṫaob, teigid air agaid agus air ais, ó ḋoras go doras air fead an ḟorlongṗoirt, agus marbaḋ gac aon duine a ḋearbraṫair, agus a ċar agus cóṁarsa.

28 Agus do rinneadar clann Lébi do réir briaṫra Ṁaoise: agus do ṫuit de'n ṗobal an lá sin timcioll tri ṁíle air ḟiċid fear.

29 Agus dubairt Ṁaoise: Coisreac sib an n-iuḋ bur láṁa do'n Tigearna, gac uile duine ann a ṁac, agus an a ḋearbraṫair; ċor go m-bronnṫar beannaċt daoib.

30 Agus air ṁárac, dúbairt Ṁaoise leis an b-pobal: Do rinneabar peacaḋ mór: racfaid mise suas gus an Tigearna, go n-déanfainn impiġe air son bur g-cionta.

31 Agus air filleaḋ do, gur an d-Tigearna, a dúbairt, impiġim ort, do ṗeacuiġeadar an muinn-tir so peacaḋ mór, agus do rinnear dée óir dóib féin. An cuir so mait dóib.

32 Act muna n-deanfair, cuir mise as do leabar, noc do sgriob tu.

33 Agus d' ḟreagair é an Tigearna: Cia b'é air biṫ do ṗeacuiġ am' agaid-se, is é cuirfeas mé as mo leabar.

34 Act imṫiġ anois, agus treoruiġ an pobal do'n áit a dúbairt mé leat: racfaid m'Aingeal róṁat: agus lá an dioġaltais déanfad cuṫuġaḋ fós air an b-peacaḋ so.

35 Mar sin do ċráḋ an Tigearna an pobal, fá a g-cuir d-taob an laoiġ do rinne Aron.

CAIB. XXXIII.

Brón an pobail fá a b-peacaid. Cuireann Ṁaoise an bóṫ taob amuiġ do'n longṗuirt. Agallaṁ le Dia; agus feiċeaḋ a gloire feicsint.

AGUS dúbairt an Tigearna le Ṁaoise: Gluais, agus teiġ suas as so, ṫu-sa agus an pobal noc ṫug tu leat a mac as tiṫ na h-Egipte, do'n tir do ṁionnuiġ mise do Abraham, do Isaac, agus do Jacob, a rád: Do do ṡíol do beurfad i.

2 Agus cuirfid me aingeal róṁat; cum go n-dibreoċainn amac an Cananiteac, an t-Amoriteac, an Hettiteac, an Pereziteac, an Hebiteac, agus an Jebusiteac:

3 Cum go rigfea do'n tir sgaileadh bainne agus meala: óir ni racfaid mise suas lib; óir tá taoi bur ndaoinib cruadhṁuinil: d'eagla go sgriosfainn sib air an tsliġe.

CHAP. XXXII., Ver. 28. The Hebrew and Septuagint reduce the number slain on this occasion to three thousand. The mode of computing by letters gave rise to this difference as well as to the serious discrepancies of chronology.

27 And he said to them: Thus saith the Lord God of Israel: Put every man his sword upon his thigh: go, and return from gate to gate through the midst of the camp, and let every man kill his brother,* and friend, and neighbour.

28 And the sons of Levi did according to the words of Moses, and there were slain that day about three and twenty thousand men.

29 And Moses said: You have consecrated your hands this day to the Lord, every man in his son and in his brother, that a blessing may be given to you.

30 And when the next day was come, Moses spoke to the people: You have sinned a very great sin: I will go up to the Lord, if by any means I may be able to entreat him for your crime.

31 And returning to the Lord, he said: I beseech thee: this people hath sinned a heinous sin, and they have made to themselves gods of gold: either forgive them this trespass,

32 Or if thou do not, strike me out of the book that thou hast written.

33 And the Lord answered him: He that hath sinned against me, him will I strike out of my book:

34 But go thou, and lead this people whither I have told thee: my Angel shall go before thee. And I in the day of revenge will visit this sin also of theirs.

35 The Lord therefore struck the people for the guilt on occasion of the calf which Aaron had made.

CHAP. XXXIII.

The people mourn for their sin. Moses pitcheth the tabernacle without the camp. He converseth familiarly with God. Desireth to see his glory.

AND the Lord spoke to Moses, saying: Go, get thee up from this place, thou and thy people which thou hast brought out of the land of Egypt, into the land concerning which I swore to Abraham, Isaac, and Jacob, saying: †To thy seed I will give it.

2 ‡And I will send an angel before thee, that I may cast out the §Chanaanite, and the Amorrhite, and the Hethite, and the Pherezite, and the Hevite, and the Jebusite,

3 That thou mayst enter into the land that floweth with milk and honey. For I will not go up with thee, ‖ because thou art a stiff-necked people: lest I destroy thee in the way.

* Deut. 33. 9. † Gen. 12. 7.
‡ Supra, 32. 34. § Deut. 7. 22. Jos. 24. 11.
‖ Supra. 32. 9. Deut. 9. 13.

4 Agus an uair do ċualaiḋ an pobal na droiċ-sgeula so do ġuileadar: agus níor ċuir aon duine a ḃreaḋaċt air réir ġnás.

5 Agus dúbairt an Tiġearna le Maoise: Abair le cloinn Israel: Is pobal cruaḋmhuinéil sib: tiocfaiḋ me suas ann bur lár go h-óban, agus sgriosfaiḋ me sib: uime sin anois cuir do ḋeisreaċt uait, ionnus go b-feadair-sa cread do ḋeanfaiḋ me leat.

6 Agus do noċdadar clann Israel iad féin as a m-breaḋaċt laim le sliab h-Oreb.

7 Agus rug Maoise air an ṗailliuin, agus do ṡuiġiḋ taoḃ a muiġ do'n ḟoslongṗunt é, a b-fad ó'n b-foslongpunt, agus do ġoir air Loistin an ċon-raiḋ. Agus tarluiġ gaċ aon d'a raiḃ ceist le cur, go d-teigeaḋ amaċ go pailliun an ċonraiḋ, noċ do ḃí taoḃ a muiġ de'n foslungṗunt.

8 Agus an uair do ċuaiḋ Maoise gus an b-pailliun, d'eiriġ an pobal uile, agus seas gaċ aon duine díoḃ aig dorus a lóistin féin, agus feuċadar air ċúl Maoise, nó go n-deaċuiḋ do'n ṗailliun.

9 Agus 'nuair do ċuaiḋ steaċ san b-pailliun, ṫainic an uaiṫne neullaċ a nuas, agus ṡeas aig dorus an lóistin, agus do labair Dia le Maoise.

10 Agus do ċonairc siad uile gur ṡeas an uaiṫne neullaċ aig dorus an pailliuin: agus do eiriġdar uile 'nn a seasaṁ, agus do aḋradar gaċ aon duine aca aig dorus a lóistin féin.

11 Agus do labair an Tiġearna le Maoise aġaiḋ ar aġaiḋ, mar do labraċaḋ duine le n-a ċa-raid. Agus 'nuair d' fill arís do'n ḟoslongpunt, ḋeaċaiḋ a ṡearbrógantaiḋ Iosua, mac Nun, an t-óglaċ, ní as an lóistin amaċ.

12 Agus dubairt Maoise leis an Tiġearna: a deir tu liom-sa an pobal so a ṫreorúġaḋ: agus ní ṫug tu a ḟios dam cia cuirfeas liom; giḋ du-bairt tu: Ata fios agam cia tu as d'ainm, agus fuair tu grása ann mo radarc.

13 Uime sin, ma fuair me grása ann do radarc taisbean dam anois do aġaiḋ le m-beiḋ aiṫne agam ort, agus go b-fuiġinn grása ann do radarc: dearc air ar an ċinead so do ṗobal féin.

14 Agus dubairt an Tiġearna: raċfaiḋ m' aġaiḋ romat agus do ḃeurfad me suaimneas duit.

15 Agus dubairt Maoise: Mana d-teiġ tu romainn na beir suas as so sinn.

16 Oir cionnus bheidear fios againn,—mise agus do ṗobal go b-fuaramar grása ann do radarc? mana m-beiḋ tu-sa linn, ionnus go m-beideaḋ aġainn againn ó'n uile pobal d'a b-fuil air druim na talṁan.

17 Agus dubairt an Tiġearna le Maoise: Do ḋeanfad an níḋ so mar an gcéadna a dubairt tu-sa: óir fuair tu grása ann mo radarc, agus ata aiṫne agam ort ann d' ainm.

4 And the people hearing these very bad tidings, mourned: and no man put on his ornaments according to custom.

5 And the Lord said to Moses: Say to the children of Israel: Thou art a stiff-necked people; once I shall come up in the midst of thee, and shall destroy thee. Now presently lay aside thy ornaments, that I may know what to do to thee.

6 So the children of Israel laid aside their ornaments by mount Horeb.

7 Moses also taking the tabernacle, pitched it without the camp afar off, and called the name thereof, The tabernacle of the covenant. And all the people that had any question, went forth to the tabernacle of the covenant, without the camp.

8 And when Moses went forth to the tabernacle, all the people rose up, and every one stood in the door of his pavilion, and they beheld the back of Moses, till he went into the tabernacle.

9 And when he was gone into the tabernacle of the covenant, the pillar of the cloud came down, and stood at the door, and he spoke with Moses.

10 And all saw that the pillar of the cloud stood at the door of the tabernacle. And they stood, and worshipped at the doors of their tents.

11 And the Lord spoke to Moses face to face, as a man is wont to speak to his friend. And when he returned into the camp, his servant Josue the son of Nun, a young man, departed not from the tabernacle.

12 And Moses said to the Lord: Thou commandest me to lead forth this people: and thou dost not let me know whom thou wilt send with me, especially whereas thou hast said: I know thee by name, and thou hast found favour in my sight.

13 If therefore I have found favour in thy sight, shew me thy face, that I may know thee, and may find grace before thy eyes: look upon thy people this nation.

14 And the Lord said: My face shall go before thee, and I will give thee rest.

15 And Moses said: If thou thyself dost not go before, bring us not out of this place.

16 For how shall we be able to know, I and thy people, that we have found grace in thy sight, unless thou walk with us, that we may be glorified by all people that dwell upon the earth?

17 And the Lord said to Moses: This word also, which thou hast spoken, will I do: for thou hast found grace before me, and thee I have known by name.

18 Agus dubairt se-san: Taisbean do ġlóir ḋam.

19 D' ḟreagair; taisbainfad gaċ maiṫ duit, do agus fuagroċad an ainm an Tiġearna rómat; agus beid grasamail, do'n ti ḋ'a m-beiḋ mé grasamail agus taisbeanfad trocaire do'n te d'ar mian liom.

20 Agus a dubairt arís: Ni ḟéadaṁ tu m' aġaiḋ d'ḟaicsin: óir ní ḟaicfiḋ aon duine mé, agus mairṫaiṁ 'nn a ḋiag sin.

21 Agus dubairt arís: Feuċ, atá áit láiṁ liom, agus seasfaiḋ tusa air ċarraic:

22 Agus 'nuair do beiḋear mo ġlóir aig gabail ṫart, cuirfiḋ mé ṫu-sa ann cuais de'n ċarraiċ, agus foileoċad ṫu le m' láiṁ an feaḋ beiḋear mé aig gabail ṫart.

23 Agus tógfaiḋ mé mo láṁ, agus do ċiḋfiḋ tu an cuid siar ḋiom, aċt ní feidir duit mo ġnúis ḟeicsint.

CAIB. XXXIV.

Deantar na cláir aṫnuaḋan. Toirmisctear gaċ comċruinnuġaḋ leis na Cannanaiġib: aiṫeanta airiġe d-taob na g-céad-geinamain: lae an sgiṫ agus féilte eile. 'nn Deis ḋá ḟiċid lá filleann Maoise ċum an ṗobail leis na h-aiṫeantaib, agus a ġnuis foilsiġṫe le gaeṫib soluis air a g-cureaṁ folaċ trá do labrar leis an b-pobal.

AGUS a dubairt 'nn a ḋiaġ so: Snoiġ ḋá ċlár ċloiċe mar na céad ċlair: agus scríobfaiḋ mise air na claraib sin na briaṫra do bí aṁs na céad ċlaraib, noċ do bris tusa.

2 Bí réiḋ air maidin, le teaċt suas go sliab Sinai, agus seasfaiḋ tu liom-so air ṁullaċ an t-sléibe.

3 Na léig aon duine leat suas, agus na léig aon duine le faicsin air feaḋ an t-sléibe uile; agus na léig na tréada nó na caoraiḋ d'inġilt os a ċoiṁe.

4 An sin do ṡnoiġ sé ḋá ċlár ċloice de nós na g-céad ċlár; agus aig éiriġ go moċ air maidin, do ċuaiḋ suas air ṡliab Sinai, mar d' aiṫin an Tiġearna do, aig breiṫ an a láiṁ an da ċlár cloiċe sin.

5 Agus 'nuair ṫainic an Tiġearna a nuas anns an neull, do ṡeas Maoise leis agus do ġlaoiḋ air ainm an Tiġearna.

6 Agus 'nuair do ġab an Tiġearna ṫairis dubairt: An Tiġearna, An Tiġearna Dia, trócaireaċ, agus grásamail, fadḟullangṫeaċ, agus Dia ṁaiṫ agus d' ḟírinne mór.

7 Do ċongbuiġear trócaire do miltib, aig maiṫeaḋ éig-ceart agus corṫa agus ṗeacaiḋ, agus ni'l neaċ saor aṁ fein os do ċomair: d' imriġear cionṫaḋ na n-aiṫreaċ air an g-cloinn, agus air

18 And he said: Shew me thy glory.

19 He answered: I will show thee all good, and I will proclaim in the name of the Lord before thee: * and I will have mercy on whom I will, and I will shew clemency to whom it shall please me.

20 And again he said: Thou canst not see my face: for man shall not see me and live.

21 And again he said: Behold there is a place with me, and thou shalt stand upon the rock.

22 And when my glory shall pass, I will set thee in a hole of the rock, and protect thee with my right hand, till I pass:

23 And I will take away my hand, and thou shalt see my back parts: but my face thou canst not see.

CHAP. XXXIV.

The tables are renewed: all society with the Chanaanites is forbid: some precepts concerning the first-born, the sabbath, and other feasts: After forty days' fast, Moses returneth to the people with the commandments, and his face appearing horned with rays of light, he covereth it whensoever he speaketh to the people.

AND after this he said: † Hew thee two tables of stone like unto the former, and I will write upon them the words which were in the tables, which thou brokest.

2 Be ready in the morning, that thou mayst forthwith go up into mount Sinai, and thou shalt stand with me upon the top of the mount.

3 Let no man go up with thee, and let not any man be seen throughout all the mount: neither let the oxen nor the sheep feed over against it.

4 Then he cut out two tables of stone, such as had been before: and rising very early he went up into the mount Sinai, as the Lord had commanded him, carrying with him the tables.

5 And when the Lord was come down in a cloud, Moses stood with him, calling upon the name of the Lord.

6 And when he passed before him, he said: O the Lord, the Lord God, merciful and gracious, patient and of much compassion, and true.

7 ‡ Who keepest mercy unto thousands: who takest away iniquity, and wickedness, and sin, § and no man of himself is innocent before thee.

* Rom. 9. 15. † Deut. 10. 1.

‡ Deut. 5. 10. Jer. 32. 18. § Ps. 142. 2.

cloiñ na cloiñe go nuige an trear agus an cea-ṫramaḋ glún.

8 Agus do riñe Maoise deiṫnear, agus do ċrom é féin ċum na talṁan agus aig adraġaḋ,

9 A dubairt: Ma fuair mé grása añ do ra-ḋairc. O a Ṫiġearna aṫċuingim ṫu go d-tiogfá liñ; óir is daoine cruaḋṁuinil iad: agus go maiṫfeá ar g-coir agus ar b-peacaiḋ, agus go n-glacfá seilb orraiñ.

10 D' ḟreagair an Tiġearna: déanfad cunraḋ os coiñe an ṗobail uile, do ḋéanfad iongantа, a leiteid nar feiceaḋ 's an ḋóṁan uile, nó ann aon ċríoċ: cum do ċífeaḋ an pobal uile a measg a b-fuil tu obair uaṫbásaċ an Tiġearna do ḋeanfaḋ me leat.

11 Cóiṁeuid gaċ niḋ aiṫnoċas mé ḋiot añs an ló 'n iuḋ: tiomáinoċaiḋ mé a maċ romat an t-Amoriteac, agus an Canániteaċ, an Heitṫíteaċ, agus an Perisíteaċ, agus an Hebíteaċ, agus an Jébusíteaċ.

12 Tabair d'aire gan cuñraḋ carṫanais a ḋeanaḋ le dúṫċasaiḃ na tíre do beiḋeaḋ 'ña ṡloc-air doċaire ḋuit.

13 Aċt scrios a n-altóra, bris a n-íoṁaiġe, agus gear a ngarrain:

14 Ni aḋroċaiḋ tu dee air biṫ eile: óir an Ti-ġearna, a b-fuil ainm Eadṁar, is Dia éadmar é:

15 Na déan cuñraḋ le dúṫċasaiḃ na tíre, air eagla, nuair a racadais le striapaċas leis na détiḃ sin, agus go n-deanfaidis ioḋbairt d'a n-íoṁaiḋiḃ, go ngoirfeaḋ duine tusa, agus go n-iosfá d'a n-ioḋbairt;

16 Ni glacfair a n-ionġeana do do ṁacaiḃ air eagla 'n-deis striapaċas do ḋeanaḋ, go d-tabrfadis air do ṁacaiḃ-se dul striapaċas do ḋeanaḋ le n-a n-dée féin.

17 Ni ḋéanfaiḋ tú dée leaġṫa ḋuit ḟéin.

18 Cuiṁdeoċaiḋ tu sollaṁain mar an g-ceadna an arain gan láibin. Seaċt lá iosfas tu arán gan láibin, mar d' aiṫin mise ḋuit aimsir na miosa an ġoirt nuaḋ: Óir is añ ṁí an earraiġ ṫainic tú amac as an Egipt.

19 An uile niḋ fisionn osclas an broin, is liom-sa é; a measg d' airnéise daṁ no caora.

20 Céiḋġin asail fuasglocaiḋ tú le caora: agus muna b-fuasclocṫair é, ann sin marḃfar é. Fuasgalocair ceud-breiṫ do ṁac uile. Agus ní ṫiocfaiḋ aon duine do m' láṫair-se folaṁ.

* Who renderest the iniquity of the fathers to the children, and to the grand-children, unto the third and fourth generation.

8 And Moses making haste, bowed down prostrate unto the earth, and adoring,

9 Said: If I have found grace in thy sight, O Lord, I beseech thee, that thou wilt go with us, (for it is a stiff-necked people,) and take away our iniquities and sin, and possess us.

10 The Lord answered: † I will make a covenant in the sight of all. I will do signs such as were never seen upon the earth, nor in any nations: that this people, in the midst of whom thou art, may see the terrible work of the Lord which I will do.

11 Observe all things which this day I command thee: I myself will drive out before thy face the Amorrhite, and the Chanaanite, and the Hethite, and the Pherezite, and the Hevite, and the Jebusite.

12 Beware thou never join in friendship with the inhabitants of that land, which may be thy ruin:

13 But destroy their altars, break their statues, and cut down their groves:

14 Adore not any strange god. The Lord his name is Jealous, he is a jealous God.

15 ‡ Make no covenant with the men of those countries lest, when they have committed fornication with their gods, and have adored their idols, some one call thee to eat of the things sacrificed.

16 § Neither shalt thou take of their daughters a wife for thy son, lest after they themselves have committed fornication, they make thy sons also to committed fornication with their gods.

17 Thou shalt not make to thyself any molten gods.

18 Thou shalt keep the feast of the unleavened bread. Seven days shalt thou eat unleavened bread, as I commanded thee in the time of the month of the new corn: for in the month of the spring time thou camest out from Egypt.

19 ‖ All of the male kind, that openeth the womb, shall be mine. Of all beasts, both of oxen and of sheep, it shall be mine.

20 The firstling of an ass thou shalt redeem with a sheep: but if thou wilt not give a price for it, it shall be slain. The first-born of thy sons thou shalt redeem: neither shalt thou appear before me empty.

CHAP. XXXIV. Ver. 15. This passage explains clearly the reason why the Hebrew people were prohibited from holding any convivial intercourse with infidel nations. Such are the seductions of an intercourse of this nature, that they lead to the adoption of the disbelief and impiety of those with whom one associates. The same wise caution is given by St. Paul to the Corinthians, who tells them that to eat of meats sacrificed to idols, is to share in the sacrifices themselves.

* Deut. 5. 9. Jer. 32. 18. † Deut. 5. 2. Jer. 32. 40.
‡ Supra, 23. 32. Deut 7. 2. § 3 Kings 11. 2 Deut. 7. 3.
‖ Supra, 13. 2. 12. and 22. 29.

21 Sé lá do ḋéanfaiḋ tú obair, aċt añs an seaċtṁaḋ lá do ḋéanfaiḋ tú cóṁnuiġe o ṫreabaḋ agus o ḃaint.

22 Cuiṁdeoċaiḋ tú sollaṁuin na seaċtṁuineaḋ le céadtorraḋ fóġair na cruiṫneaċta, agus sollaṁuin a tainnlóċaiḋ an deire na bliaġna.

23 Trí h-uaire 's-an m-bliaġain tiocfaiḋ do ċlan ṁac uile, a láṫair an Tiġearna uile-ċuṁaċt-taiġ De Israel.

24 Oir tra teilgfiḋ mise na cinneaċa amaċ róṁat, agus léigfad fairsingeaċt ċum do ṫeorannaḋ: ní mó iarrfar aon duine do ḋúṫaiġ, an t-am raċfar tú suas do do ṫaisbeanaḋ féin a láṫair an Tiġearna do Ḋia, trí h-uaire 's-an m-bliaġain.

25 Ní ioḋbaroċtaiḋ tu fuil mo ioḋbarṫa maille le laibin; ní léigfear aon ċuid de ṡollaṁain ioḋbarṫa na cáisce ċum na maidne.

26 An ċéad ċuid de ṫorraḋ d'ḟearañ do ḃeurfaiḋ tu go tiġ an Tiġearna do Ḋe. Ní ḃruiġfir meañan a m-baiñe a ṁaṫar.

27 Agus dubairt an Tiġearna le Maoise: Scríob tu-sa na focala so le a n-dearnaiḋ mise cuñraḋ leat féin agus le h-Israel.

28 Agus do ḃí sé añ sin a b-focair an Tiġearna ceaṫraċad lá agus ceaṫraċad oiḋċe; níor iṫ sé arán, agus níor ól sé uisge. Agus do sgríob air na claraiḃ deiċ focla an ċuñarṫa.

29 Agus an uair ṫáinic Maoise a nuas ó ṡliab Ṡinai do congbuiġ, ċlár na fiadnuise agus ni raiḃ fios aige gur ḋeallruiġ a aġaiḋ an fead do ḃí aig cóṁraḋ leis an Tiġearna.

30 Agus an uair do ċoñairc Aron agus clañ Israel uile aġaiḋ Maoise dealruiġṫe: do ḃí eagla orra teaċt 'nn a ġar.

31 Agus do ġoir Maoise ċuige iad: agus d' ḟill Aron agus uaċdarain an ċóṁċruiñiġṫe uile ċuige; agus 'n deis labairt leo.

32 Ṫainicdar clañ Israel uile a ngar ḋó: agus ṫug sé ḋóiḃ aiṫne 's-an uile niḋ d'ar labair an Tiġearna leis air ṡliab Ṡinai.

33 Agus nuair ċríoċnuiġ se a ċóṁraḋ ċuir sé folaċ air aġaiḋ.

34 Aċt an uair do ċuaiḋ a steaċ os coiñe an Tiġearna, agus do labair leis, ḃain sé an folaċ ḋé, nó go d-tainic a maċ. Agus an sin do labair le cloiñ Israel niḋ do h-aiṫniġeaḋ ḋó.

35 Agus do ċonarcadar, gur ḋeallraiḋ aġaiḋ Maoise aig teaċt amaċ; aċt do ċuir an folaċ air a aġaiḋ arís gaċ am d'ar ċaint se leo.

Ver. 28. It appears from the first verse of this chapter, as well as from the 10th Deuteronomy, that God himself had written the commandments on the two tables.

21 Six days shalt thou work, the seventh day thou shalt cease to plough, and to reap.

22 * Thou shalt keep the feast of weeks with the first fruits of the corn of thy wheat harvest, and the feast when the time of the year returneth that all things are laid in.

23 † Three times in the year all thy males shall appear in the sight of the Almighty Lord the God of Israel.

24 For when I shall have taken away the nations from thy face, and shall have enlarged thy borders, no man shall lie in wait against thy land when thou shalt go up, and appear in the sight of the Lord thy God thrice in a year.

25 ‡ Thou shalt not offer the blood of my sacrifice upon leaven: neither shall there remain in the morning any thing of the victim of the solemnity of the Phase.

26 The first of the fruits of thy ground thou shalt offer in the house of the Lord thy God. § Thou shalt not boil a kid in the milk of his dam.

27 And the Lord said to Moses: Write thee these words by which I have made a covenant both with thee and with Israel.

28 And he was there with the Lord ‖ forty days and forty nights: he neither ate bread nor drank water, and he (the Almighty) wrote upon the tables ¶ the ten words of the covenant.

29 And when Moses came down from the mount Sinai, he held the two tables of the testimony, and he knew not that his face was horned from the conversation of the Lord.

30 And Aaron and the children of Israel seeing the face of Moses horned, were afraid to come near.

31 And being called by him, they returned, both Aaron and the rulers of the congregation. And after he had spoken to them,

32 All the children of Israel came to him: and he gave them in commandment all that he had heard of the Lord in mount Sinai.

33 And having done speaking, ** he put a veil upon his face.

34 But when he went in to the Lord, and spoke with him, he took it away until he came forth, and then he spoke to the children of Israel all things that had been commanded him.

35 And they saw that the face of Moses when he came out was horned, but he covered his face again, whenever he spoke to them.

* Supra, 23. 15. † Supra, 23. 17. Deut. 16. 16.
‡ Supra, 23. 18. and 19. § Supra, 23. 19. Deut. 14. 21.
‖ Supra, 24. 18. Deut. 9. 9. and 18. ¶ Deut. 4. 13.
** 2 Cor. 3. 13.

CAIB XXXV.

Feile an sgiṫ. Toirbeirt fa ċoṁair an Palluin. Cuirtear an obair faoi ċúram Beseliel agus Oliab.

AN sin nuair do ḃí cóṁċruinniuġaḋ ċloinne Israel uile a g-ceann na ċéile, dubairt leo: Is iad so na neiṫe aiṫin an Tiġearna daoiḃ-se, le deanaḋ.

2 Sé lá do ḋéanfiḋ sibh obair, aċt an seaċtmaḋ lá beiḋ se 'nna lá naomṫa agaiḃ, sgiṫ agus ṡuaimnear dó'n Tiġearna: cia b'é air biṫ oibroċ-ṫas ann, cuirfear cum bais é.

3 Ní ḋeargfaiḋe teine air feaḋ bur n-aitreaċ a ló na saḃóide.

4 Agus do laḃair Maoise le cómċruinniuġaḋ ċloinne Israel uile, a raḋ: So an niḋ d' áiṫin an Tiġearna a raḋ.

5 Tógbaiḋ leiṫriḋ nuaḋ-torṫa do'n Tiġearna: cia b'é air biṫ g a b-fuil croiḋe toileaṁail, tugaḋ sé leis tabartas do'n Tiġearna: ór, agus airgead agus uma,

6 Gorm, agus purpuir, agus corcar daiṫte fa do, agus línéadaċ finealta, agus fionna gabar,

7 Agus croicne réiṫe daiṫte dearg, agus croicne liaṫ-ġorm, agus ádmad Setim.

8 Agus ola ċum an t-soluis, agus ċum ola ungṫa, agus do'n tuis ḋeaġbalaiḋ,

9 Agus cloċa Onics, agus cloċa le a g-cur 'san epód, agus ann san uċt-duileoig.

10 Tiocfaḋ gaċ uile ḋuine eolgaċ eadraiḃ, agus ḋéanfaiḋ gaċ niḋ d'ar aiṫin an Tiġearna;

11 An lóistin, agus a ṁullaċ, agus an folaċ, na fainniḋ, na cláir, agus na barraiḋ, na uaiṫniḋ, agus a ṡocéidiḋ,

12 An airc, agus a maidiḋ maille leis an t-suiḋe ṫrócaire, agus an sgaṫ-braṫ croċta os a coṁair.

13 An clár, agus a ṁaidiḋ, agus a ṡoiṫiġ uile, agus an t-arán tairbéanta.

14 An coinnleoir mar an g-ceadna ċum na coinneala iomċar, agus a m-beanann leis, agus a loċrain, maille leis an ola ċum an t-soluis.

15 Altóir na tuise, agus a maidiḋ, agus an ola ungṫa, agus an tuis deaġ-bolaiḋ, agus brait aig an dorus dul a steaċ an ṗaillliuin,

16 Altóir na h-íoḋbarṫa loisgṫe, maille le na ġráta ṗrais, leis na maidiḋiḃ, agus a soiṫiġiḃ uile, an daṫbaċ niġṫe, agus a ċos.

17 Brait na cúirte, a uaiṫne, agus a bunn, agus brat dorus na cúirte.

18 Tairngiḋ an ṗaillliuin, agus tairngiḋ na cúirte, agus a d-teuda.

19 Culaiḋ na sheastailte ċum friotolaiḋ ann s

CHAP. XXXV.

The Sabbath. Offerings for making the tabernacle. Beseleel and Ooliab are called to the work.

AND all the multitude of the children of Israel being gathered together, he said to them: These are the things which the Lord hath commanded to be done.*

2 Six days you shall do work: the seventh day shall be holy unto you, the sabbath, and the rest of the Lord: he that shall do any work on it shall be put to death.

3 You shall not kindle a fire in any of your habitations on the sabbath day.

4 And Moses said to all the assembly of the children of Israel: This is the word the Lord hath commanded, saying:

5 Set aside you first-fruits to the Lord.† Let every one that is willing and hath a ready heart, offer them to the Lord: gold, and silver, and brass.

6 Violet and purple, and scarlet twice dyed, and fine linen, goats' hair.

7 And rams' skins dyed red, and violet-coloured skins, setim-wood.

8 And oil to feed the lamps, and to make ointment, and most sweet incense.

9 Onyx stones, and precious stones, for the adorning of the ephod and the rational.

10 Whosoever of you is wise, let him come, and make that which the Lord hath commanded:

11 To wit, the tabernacle and the roof thereof, and the cover, the rings, and the board-work with the poles, the pillars, and the sockets:

12 The ark and the bars, the propitiatory, and the veil that is drawn before it:

13 The table with the bars and the vessels, and the loaves of proposition:

14 The candlestick to bear up the lights, the vessels thereof and the lamps, and the oil for the nourishing of fires:

15 The altar of incense, and the bars, and the oil of unction and the incense of spices, the hanging at the door of the tabernacle:

16 The altar of holocaust, and its grate of brass, with the bars and vessels thereof: the laver and its foot:

17 The curtains of the court with the pillars and the sockets, the hanging in the doors of the entry,

18 The pins of the tabernacle and of the court with their little cords:

19 The vestments that are to be used in the

* A.M. 2513. † Supra, 25. 2.

an áit naoṁṫa, an t-eadaċ do Aron an árd-sagart agus a mac, ċum frioṫolaḋ na sagairteaċta dam-sa.

20 Agus aig imṫeaċt coṁċruinniuġaḋ ċloinne Israel uile as láṫair Maoise,

21 Ṫaingadar gaċ aon duine aca le croiḋe eargaiḋ craḃaċ, do'n Tiġearna sgaiṫ a maoin agus tugadar leo íoḋbuirt ċum oibre lóistin ca biṫ níḋ bí riaċtanaċ ċum a maise, agus ċum a eadaiġ naoṁṫa.

22 Ṫaingadar air aon, fir agus mná braisleid, agus cluasḟainnid, fáinnid, agus taibléid: bí gaċ soiġṫeaċ óir leagṫa leiṫrid mar ṫabarṫar do'n Tiġearna.

23 Gaċ aon aig air friṫ gorm agus purpuir, agus corcair, agus línéadaċ finealta, agus fionnaḋ gabair, agus croicne dearga réiṫeaḋ, agus croicne liaṫ-ġorm.

24 Mionaċ airgid, agus prais ṫug siad mar toirbirt do'n Tiġearna, agus ċrain Setim leis ċum mórain usáide.

25 Ṫug na mná deas-laṁaċ na neiṫe do ṡnioṁadar lé n-a laṁaiḃ, de ġorm, agus de ṗurpuir, agus dó ċorcair, agus do lineadaċ finealta.

26 Agus croicne gabar, 's a d-tabairt le aonta.

27 Aċt ṫugadar na h-uaċtaráin cloċa Onics, agus cloċa luaċṁara le cur ann san eṗod, agus ann sa uċt-eadaċ.

28 Agus spiosra, agus ola ċum an t-soluis, agus ċum na h-ola ungṫa agus ċum na túise deaġ-boluiḋ.

29 Ṫugadar fir agus mna tabartais go toilteaṅaċ eo ċum gaċ obair, noċ d' aiṫin an Tiġearna do ḋéanaḋ le laiṁ Ṁaoise. Clan Israel go h-uile bidar go toilteanaċ do'n Tiġearna.

30 Agus dubairt Maoise le cloinn Israel; feuċaiḋ, do ġoir an Tiġearna air ainm air Beseleal mac Uiri, mic Hur, do ṫreiḃ Juda:

31 Agus do lion sé le spioraid Dé é ann eagna a d-tuigse, agus ann eolus, agus ann an uile stuaim.

32 Cum go g-capfeaḋ agus go n-deanfeaḋ oibreaċa 'nn ór, agus ann airgead, agus a b-pras.

33 Agus ann gearraḋ cloċ, agus a snoigeaḋ adṁaid, agus ḋeanaḋ gaċ aon ġné oibre go ceardaṁail.

34 Agus do ċuir ann a ċroiḋe intleaċt: agus Oliab, mac Aċisamaiċ, de ṫreiḃ Dan.

35 Do'n dis ṫug sé eagna an gaċ obair saoir, agus d'oibriuġaḋ gné agus snaiṫid, ann gorm, agus a b-purpuir, agus a g-corcar daiṫte fa dó, agus a lion ḟinealta, agus cum oibreaċa 'fiġeaḋ, agus a tionsgaint.

ministry of the sanctuary, the vesture of Aaron the high-priest, and of his sons, to do the office of priesthood to me.

20 And all the multitude of the children of Israel going out from the presence of Moses,

21 Offered first fruits to the Lord with a most ready and devout mind, to make the work of the tabernacle of the testimony. Whatsoever was necessary to the service, and to the holy vestments,

22 Both men and women gave bracelets and ear-rings, rings and tablets: every vessel of gold was set set aside to be offered to the Lord.

23 If any man had violet, and purple, and scarlet twice dyed, fine linen and goats' hair, rams' skins dyed red, and violet-coloured skins,

24 Metal of silver and brass, they offered it to the Lord, and setim-wood for divers uses.

25 The skilful women also gave such things as they had spun, violet, purple, and scarlet, and fine linen.

26 And goats' hair, giving all of their own accord.

27 But the princes offered onyx stones, and precious stones, for the ephod and the rational,

28 And spices and oil for the lights, and for the preparing of ointment, and to make the incense of most sweet savour.

29 All both men and women with devout mind offered gifts, that the works might be done which the Lord had commanded by the hand of Moses. All the children of Israel dedicated voluntary offerings to the Lord.

30 And Moses said to the children of Israel:* Behold, the Lord hath called by name Beseleel the son of Uri the son of Hur of the tribe of Juda.

31 And hath filled him with the spirit of God, with wisdom and understanding and knowledge and all learning,

32 To devise and to work in gold and silver and brass.

33 And in engraving stones, and in carpenters' work. Whatsoever can be devised artificially,

34 He hath given him capacity: Ooliab also the son of Achisamech of the tribe of Dan:

35 Both of them hath he instructed with wisdom, to do carpenters' work, *and* tapestry, *and* embroidery in blue and purple, and scarlet twice dyed, and fine linen, and to weave all things, and to invent all new things.

* Supra, 31. 2.

Caib. XXXVI.

Tabartar an t-adbar do na h-oibriġṫib. Déantar na sgaṫ-brait, na folaiġ, clair, sgaṫa, uaiṫnid agus crocaid.

ANN sin Beseléel agus Oliab, agus gaċ aon duine intleaċtaċ añ ar ċuir an Tiġearna críoñaċt agus tuigse ċum beiṫ stuamaċ añ gaċ obair ceard aṁail, do riñeadar gaċ a baineas leis an áit naoṁṫa, do réir aiṫne an Tiġearna.

2 Agus 'nuair do ġoir Maoise orṫa, agus air gaċ aon duine eolgaċ ar ċuir an Tiġearna añ a ċroiḋe eigse, agus gaċ duine do ġluais d'a ṫoil féin ċum na h-oibre d'a déanaḋ,

3 An uile ṫabartas, noċ ṫugadar clañ Israel do ṡeoċaid doib. Agus traṫ ḃíoḋar dluṫ leis an obair, ṫug ċuige fós an pobal tabartas gaċ maidin.

4 Uime sin buḋ éigin do na ceardaiġib teaċt,

5 A ráḋ le Maoise: atá an pobal so aig tabairt leo go mór níos mó 'ná tá riaċtanaċ.

6 An sin ṫug Maoise aiṫne ċraob-sgaoileaḋ le guṫ giolla-ġáire, d'a ráḋ: Na tairgeaḋ fear nó bean níḋ is mó cum na h-oibre naoṁṫa. Mar so to toirmiosgaḋ an pobal ó níḋ do ṫabairt.

7 Óir buḋ leor a d-tugadar leo do déanaḋ na h-oibre uile, agus ní buḋ mó.

8 Agus do riñdar gaċ aon duine intleaċtaċ 'nna measg d'ar oibriġ obair an lóistín deiċ g-cuirtíne de líon ṡínealta ċasta, agus gorm, agus purpuir, agus corcar daiṫte fa do, ioldaṫaċ le stuaim snaṫaide.

9 Fad gaċ aon sgaṫ-brat, fiċe agus oċt m-banlaiṁ; agus leiṫead, ceiṫre banlaiṁ; bíodar na sgaṫ-brait uile d' aon méid.

10 Agus do ċóiṁċeangail sé na cúig sgaṫ-brata aon d'ar eile: agus na cúig ċinn eile do ċoiṁċeangail sé mar an g-ceadna.

11 Agus do riñe luba de ġorm air imeal aon sgaṫ-brat ó'n g-ciuṁais air gaċ taob, agus air ciuṁais an ċinn eile mar an g-ceadna.

12 Cuṁ do d-tiocfeaḋ na luba le ċeile, agus go m-beiḋeaḋ ċoiṁceangailte.

13 Mar sin do riñe caogad fáine d'ór, do ċóiṁċeangaleaḋ na sgaṫ-brata, gaċ aon d'an eile leis na fáinib, ionnus go m-beiḋ sé aon ḃna teaguis.

14 Agus do riñe aon sgaṫ-brat déag d'ḟionnaḋ gabar do'n lóistín os cioñ an pailliuin:

15 Fad aon sgaṫ-brat díob triocad banlaiṁ, agus ceiṫre banlaiṁ leiṫead d' aon cúirtín: bíodar uile na sgaṫ-brait d'aon méid.

* A.M. 2514. † Supra, 26. 1.

CHAP. XXXVI.

The offerings are delivered to the workmen: The curtains, coverings, boards, bars, veil, pillars, and hanging are made.

BESELEEL, therefore, and Ooliab,* and every wise man, to whom the Lord gave wisdom and understanding, to know how to work artificially, made † the things that are necessary for the uses of the sanctuary, and which the Lord commanded.

2 ‡ And when Moses had called them, and every skilful man, to whom the Lord had given wisdom, and such as of their own accord had offered themselves to the making of the work,

3 He delivered all the offerings of the children of Israel unto them. And while they were earnest about the work, the people daily in the morning offered their vows.

4 Whereupon the workmen being constrained to come,

5 Said to Moses: the people offereth more than is necessary.

6 Moses therefore commanded proclamation to be made by the crier's voice: Let neither man nor woman offer any more for the work of the sanctuary. And so they ceased from offering gifts,

7 Because the things that were offered did suffice, and were too much.

8 And all the men that were wise of heart, to accomplish the work of the tabernacle, made ten curtains of twisted fine linen, and violet, and purple, and scarlet twice dyed, with varied work, and the art of embroidering:

9 The length of one curtain was twenty-eight cubits, and the breadth four: all the curtains were of the same size.

10 And he joined five curtains, one to another, and the other five he coupled one to another.

11 He made also loops of violet in the edge of one curtain on both sides, and in the edge of the other curtain in like manner,

12 That the loops might meet one against another, and might be joined each with the other.

13 Whereupon also he cast fifty rings of gold, that might catch the loops of the curtains, and they might be made one tabernacle.

14 He made also eleven curtains of goats' hair, to cover the roof of the tabernacle:

15 One curtain was thirty cubits long, and four cubits broad: all the curtains were of one measure.

‡ 1 Par. 21. 29.

16 Agus do ċóimċeangail cúig cin leo féin, agus na sé cin eile leo féin.

17 Agus do rinne caogad lub air imeal aon de na sgaċ-brait, agus caogad lub air imeal sgaċ-brat eile ċum cóimċeangailt le ċeile.

18 Agus caogad fáine de ṗrais le cóimċeangal cinn an lóistin, ċor go m-bideaḋ na sgaċ-braite uile 'nn a aon ḟolaċ.

19 Do rinne se mar an g-ceadna folaċ de'n lóistin de ċroicnib reiṫeaḋ daite dearg, agus folaċ eile de ċroicnib liaḋ-gorm ós a ċionn.

20 Do rinne mar an g-ceadna clair do'n pailliuin de ċrann setim, 'nn a ṡeasaḋ suas.

21 Do buḋ é fad ċlair díob deiċ m-banlaṁ, agus buḋ é leiṫead ċlair aon banlaṁ go leiṫ.

22 Do bídar dá moirtis ann aon ċlar ċum go m-beiḋeaḋ fastuiġṫe d'a ċéile: mar so do rinne sé d'uile ċlar d'an pailliuin.

23 Bídar díob fiċe clar do'n taoib ó dear:

24 Le ceaṫraċad claire d'airgead; dá claire faoi aon ċlar aig dá taob na g-coinnéal 'n ait a ċríoċnuiġṫear na moirtis air gaċ taob.

25 Aig an taob de'n pailliuin a tá leiṫ leis an g-cuaine ṫuaiḋ, do rinne se fiċe clar.

26 Le da fiċid clair d'airgid, dá ċlair do gaċ aon ċlar.

27 Aċt aig an taob ṫiar, se sin, aig an taob air aġaiḋ na fairrge, do rinne sé, sé ċlair.

28 Agus dá ċlar eile aig gaċ cuine de'n pailliuin an taob ṫiar.

29 Do bídar cóimċeangailte síos d'a ċéile o bun go barr d' aon ḟáinne: mar so do rinne sé leo araon ann an da ċuaine.

30 Agus do bídar oċt g-clar, agus a soicéid, sé soceid déag d'airgead, dá ṡoicéad faoi gaċ ċlar.

31 Do rinne mar an g-ceadna barraiḋ de ċrann Setim, cúig cinn le clair aon taob de'n Pailliuin ċeangail le ċeile.

32 Agus cuig barra eile le ċlair an taoib eile do ceangal: agus ṫar sin, cúig barra eile aig an taob ṫiar, air aġaiḋ na fairrge.

33 Do rinne mar an g-ceadna barra eile meaḋonaċ dul ṫrid na clar ó ċuaine go cuaine.

34 Agus d'ḟoluiġ sé naclair le h-ór, agus do rinne se a g-claire d'airgead. Agus do rinne sé a b-fáinnid d'ór ċum na barraiḋ tarrang friu, agus d'ḟoluiġ na barraiḋ le or.

35 Agus do rinne sé folaċ de gorm, agus de purpuir, agus de ċorcar, agus de línéadaċ fíne-alta ċarda, maille le h-obair ioldaċac snaiṫide.

36 Agus ceiṫre uaiṫne de ċrann Setim, a d'

16 Five of which he joined apart, and the other six apart.

17 And he made fifty loops in the edge of one curtain, and fifty in the edge of another curtain, that they might be joined one to another.

18 And fifty buckles of brass wherewith the roof might be knit together, that of all the curtains there might be made one covering.

19 He made also a cover for the tabernacle of rams' skins dyed red: and another cover over that of violet skins.

20 He made also the boards of the tabernacle of setim-wood standing.

21 The length of one board was ten cubits: and the breadth was one cubit and a half.

22 There were two mortises throughout every board, that one might be joined to the other. And in this manner he made for all the boards of the tabernacle.

23 Of which twenty were at the south side southward.

24 With forty sockets of silver, two sockets were put under one board on the two sides of the corners, where the mortises of the sides end in the corners.

25 At that side also of the tabernacle, that looked towards the north, he made twenty boards.

26 With forty sockets of silver, two sockets for every board.

27 But against the west, to wit, at that side of the tabernacle which looked to the sea, he made six boards.

28 And two others at each corner of the tabernacle behind:

29 Which were also joined from beneath unto the top, and went together into one joint. Thus he did on both sides at the corners:

30 So there were in all eight boards, and they had sixteen sockets of silver, to wit, two sockets under every board.

31 He made also bars of setim-wood, five to hold together the boards of one side of the tabernacle,

32 And five others to join together the boards of the other side: and besides these, five other bars at the west side of the tabernacle towards the sea.

33 He made also another bar, that might come by the midst of the boards from corner to corner.

34 And the board-works themselves he overlaid with gold, casting for them sockets of silver. And their rings he made of gold, through which the bars might be drawn; and he covered the *bars* themselves with plates of gold.

35 He made also a veil of violet, and purple, scarlet, and fine twisted linen, varied and distinguished with embroidery:

36 And four pillars of setim-wood, which with

ḟoluiġ sé mar aon le n-a g-cinn le ór agus do ċeilg sé ḋóiḃ ceiṫre soicéid d'airgid.

37 Agus do riṅe sé mar an g-céadna brat do ḋorus an teaġair de ġorm, agus de ṗurpuir, agus de ċorcar, agus de línéadaċ fínealta carda d'obair ṡnaiṫide:

38 Agus cúig columan le n-a g-cinn, noċ d'ḟoluiġ se le ór: aċt a soicéid d' uma.

CAIB. XXXVII.

Deanaṁ Beselil an airc, suiḋe-trocaire, na cerubimi an clár, an coinloir, na loċrain, altóir na tuise; agus meargaṁ an tuis.

AGUS do riṅe Beselil an airc de ċraṅ Setim: ḋá banlaiṁ go leiṫ aṅ ḟad, agus banlám go leiṫ aṅ leiṫead, agus banlaṁ go leiṫ an h-airde. Agus d' ḟoluiġ í le ór fiorġlan amuiġ agus a stiġ.

2 Agus do rinne coróin d'óir timċioll fá ċuairt.

3 Teilgeaḋ ceiṫre ḟáiṅe d'óir, aig'a ceiṫre coirnéalaiḃ; ḋá ḟáiṅe air aon taoḃ di, agus ḋá ḟáiṅe air an taoḃ eile di.

4 Agus do riṅe sé maidiḋ de ċraṅ Setim, agus d' ḟoluiġ sé le ór iad:

5 Agus do ċuir se iad aṅs na fáiṅiḋiḃ le taoḃ na h-áirce.

6 Do riṅe mar an g-céadna an t-suiḋe ṫrócaire d'or ḟiorġlan; se sin an targaraċt, ḋá banlaiṁ go leiṫ do ḃí aṅ a ḟad, banlaṁ go leiṫ ioṅa leiṫead.

7 Ḋá ċerubim mar an g-ceadna, d'ór buailte, ċuir sé air ḋá ċeaṅ an t-suiḋe trócaire;

8 Aon ċérub air an g-ceaṅ d'aon taoḃ agus ċerub eile air an g-ceaṅ de'n taoiḃ eile; ḋá ċerubim air a ḋá ċeaṅ de 'n t-suiḋe trocaire.

9 Sinead amaċ a sciaṫáin, agus ḟoluġaḋ na ṫrocaire, agus aig amarc aon air a céile;

10 Do riṅe sé mar an g-ceadna an clár de ċraṅ Setim: ḋá banlaṁ ḋó b' é a ḟad, agus banlaṁ a leiṫead, agus banlaṁ go leiṫ a airde:

11 Agus d' ḟoluiġ sé é le ór fiorġlan, agus do riṅe ḋó coróin d'ór timċioll fá ċuairt.

12 Agus do riṅe sé ḋó imiol cróin de leiṫead boise timċioll fá cuairt; agus os a cioṅ sin rinne coróin eile d'ór.

13 Agus do ċeilg sé ḋó ceiṫre fáiṅe d'ór, agus do ċuir se iad aig na ceiṫre coirnéil, ceaṅ aig gaċ cos de'n ċlár,

14 Ṫall air aġaiḋ na ċróine, agus ċuir na maidiḋ aṅċu ċum an clár d'iomċar.

their heads he overlaid with gold, casting for them sockets of silver.

37 He made also a hanging in the entry of the tabernacle of violet, purple, scarlet, and fine twisted linen, with the work of an embroiderer:

38 And five pillars with their heads, which he covered with gold, and their sockets he cast of brass.

CHAP. XXXVII.

Beseleel maketh the ark: the propitiatory, and cherubims, the table, the candlestick, the lamps, and the altar of incense, and compoundeth the incense.

AND Beseleel made* also the ark of setim-wood: it was two cubits and a half in length, and a cubit and a half in breadth, and the height was of one cubit and a half: and he overlaid it with the purest gold within and without.

2 And he made to it a crown of gold round about.

3 Casting four rings of gold at the four corners thereof: two rings in one side, and two in the other.

4 And he made bars of setim-wood, which he overlaid with gold,

5 And he put them into the rings that were at the sides of the ark to carry it.

6 He made also the propitiatory, that is, the oracle, of the purest gold, two cubits and a half in length, and a cubit and a half in breadth.

7 Two cherubims also of beaten gold, which he set on the two sides of the propitiatory:

8 One cherub in the top of one side, and the other cherub in the top of the other side: two cherubims at the two ends of the propitiatory,

9 Spreading their wings, and covering the propitiatory, and looking one towards the other, and towards it.

10 He made also the table of setim-wood, in length two cubits, and in breadth one cubit, and in height it was a cubit and a half.

11 And he overlaid it with the finest gold, and he made to it a golden ledge round about.

12 And to the ledge itself he made a polished crown of gold, of four fingers' breadth, and upon the same another golden crown.

13 And he cast four rings of gold, which he put in the four corners at each foot of the table,

14 Opposite the crown: and he put the bars into them, that the table might be carried.

CHAP. XXXVI., Ver. 38.—The word "columan," shows the variety of phrase in which our language abounds. The reader will have observed in the preceding parts of this work, that the word pillar has been rendered by different Irish names. That the word "columan," far from being a foreign word or a forced translation, is an old, genuine Celtic phrase, can be inferred from the popular word (the bed's pillar) columan na leapa.

* A.M. 2514. A.C. 1490.

15 Agus do riġne sé na maidiḋ féin de ċrann Setim, agus d'ḟoluiġ se d'ór iad.

16 Agus na soiṫiġe do bí fa usaide an ċláir, miasa, agus liaċa, agus scálaiḋ d'ór ḟíor-ġlan ċum ólioḋbairt do ḟeaċadaḋ.

17 Agus do riġne sé an coinnleoir d'ór ḟíorġlan buailte 'gus ó n-a ċois do sgair a ḃeanngáin, a scálaiḋ, agus a ċnaip, agus a bláṫa.

18 Sé ḃeanngán aig dul amaċ ar a ṫaoḃ; trí ḃeanngán ar taoḃ de, agus trí ḃeanngán ar an taoḃ eile:

19 Trí scála air ġne cnó air gaċ beanngán, agus cnoċa agus blaṫ; agus trí scála air ġne cno air ḃeanngán eile, cnap agus bláṫ; buḋ coṫrom bí obair na sé m-beanngán aig dul amaċ ar an g-coinnleoir.

20 Agus do ḃíoḋar ceiṫre scála 'g-cois an ċoinnleoir déanta a ġne ċnaip, agus a bláṫa, agus liliḋ:

21 Agus cnaip faoi ḋá ḃeanngán a d-trí áit, aig deanaḋ sé beanngain dul amaċ o' aon ċois.

22 Do ḃíoḋar na cnaip agus na beanngáin de'n obair ċéadna; d'ór ḟíorġlan buailte.

23 Do riġne sé mar an g-ceadna seaċt loċrain, agus a smólġlantoiriḋ, agus a miasa smóil, d'ór ḟíorġlan.

24 Do ṁeaḋuiġ an coinnleoir ṫallann d'ór ḟíorġlan agus a soiġṫiġ uile.

25 Agus do riġne altóir na túise de ċrann Setim: ba ḃanlaṁ fad gaċ taoḃ, ceaṫairḃeannaċ; agus ḋá banlaṁ 'nn a h-airde; do ḃíoḋar beanna ó n-a coirnéiliḃ.

26 Agus d' ḟoluiġ sé í le h-ór ḟíorġlan, araon a h-uaċdar, agus an taoiḃ timċioll fa ċuairt, agus a beanna:

27 Do riġne sé ḋí coroin d'ór timcioll fá ċuairt, agus ḋá ḟáinne d'ór faoi an ċoróin, air a ḋá ṫaoḃ, do ḃeiṫ 'nn a áitiḃ aig na maidiḋiḃ le na n-iomċaróċaiḋ í.

28 Agus do riġne na maidiḋ de ċrann Setim, agus d' ḟoluiġ sé le h-ór iad.

29 Agus do riġne an ola ungṫa naoṁṫa, agus an tuis ġlan de spiosra deaġḃolaiḋ, do réir oibre an ċeardaiḋ.

CAIB. XXXVIII.

Deanann altóir na h-íoḋbairte loisgṫe. An cuire ṗrais. An ċuairt le n-a h-uaiṫniḃ agus brait. Suim toḃirṫe an poḃail.

AGUS do riġne sé mar an g-céadna altóir na n-íoḋbarṫa loisgṫe de ċrann Setim, cúig banlaiṁ a ḃ-fad, agus cúig banlaiṁ a leiṫead, do bí sí ceaṫair-beannaċ; agus trí banlaiṁ a h-airde.

15 And the bars also themselves he made of setim-wood, and overlaid them with gold.

16 And the vessels for the divers uses of the table, dishes, bowls, and cups, and censers of pure gold, wherein the libations are to be offered.

17 He made also the candlestick of beaten work of the finest gold From the shaft whereof *its* branches, its cups, and bowls, and lilies came out:

18 Six on the two sides: three branches on one side, and three on the other.

19 Three cups in manner of a nut on each branch, and bowls withal and lilies; and three cups of the fashion of a nut in another branch, and bowls withal and lilies. The work of the six branches that went out from the shaft of the candlestick was equal.

20 And in the shaft itself were four cups after the manner of a nut, and bowls withal at every one, and lilies:

21 And bowls under two branches in three places, which together make six branches springing from one shaft.

22 So both the bowls, and the branches were of the same, all beaten work of the purest gold.

23 He made also the seven lamps with their snuffers, and the vessels where the snuffings were to be put out, of the purest gold.

24 The candlestick with all the vessels thereof weighed a talent of gold.

25 He made also the altar of incense of setim-wood, being a cubit on every side four-square, and in height two *cubits:* from the corners of which sprung horns.

26 And he overlaid it with the purest gold, with *its* grate and the sides, and the horns.

27 And he made to it a crown of gold round about, and two golden rings under the crown at each side, that the bars might be put into them, and the altar be carried.

28 And the bars themselves he made also of setim-wood, and overlaid them with plates of gold.

29 He compounded also the oil for the ointment of sanctification, and incense of the purest spices, according to the work of a perfumer.

CHAP. XXXVIII.

He maketh the altar of holocaust. The brazen laver. The court with its pillars and hangings. The sum of what the people offered.

HE made also * the altar † of holocaust of setim-wood, five cubits square, and three in height.

* A.M. 2514. † 2 Par. 1. 5.

2 Agus do ċuaid amaċ a beaña ó na ceiṫre coirnéilib; agus d' ḟoluiġ le duilogaib ṗrais í.

3 Agus do riñe le h-aġaiḋ, soiṫiġe ṗrais, coiriḋ agus cluaiḋ, agus gabaile, agus na h-adail, agus na h-óiġne teineaḋ.

4 Agus do riñe sé do'n altóir graṫa ṗrais d'obair línte agus síos faoi a lár na h-altóra, cealaċ.

5 Teilgeaḋ ceiṫre faiñe aig ċeiṫre ċuainaib an ġraṫa ṗrais, ċum na maidiḋ dul ṫri le n'ioṁċur.

6 Agus do riñe na maidiḋ de ċrañ Setim, agus d'ḟoluiġ le pras iad.

7 Agus do ċuir sé iad añs na fainidib air ṫaoḃ-aib na h-altóra, ni raib an altóir tean aċt toll agus cuaraċ lé claraib.

8 Agus do riñe an coire-niġe de ṗras, agus a ċos de ṗras, de scaṫanaib na m-ban fairreaċ aig dorus an ṗailliuiñ.

9 Agus do riñe sé an ċuairt, air an taoib ó ḋeas dí bi brait de líon ḟinealta ċarda, de ċead ḃanlaṁ:

10 Fiċċe coluṁan, de ṗrais le n-a g-cuid buñ; do ḃidar ciñ na g-coluṁan agus a ḃ-fuñsa d'airgead.

11 Mar an g-céadna aig an taoḃ ṫuaiḋ do bi na brait, na uaiṫniḋ, agus na buinn agus na ciñ, de'n ṁeud ceadna de'n obair ceadna agus de'n ṁionaċ ceadna.

12 Aċt an taoiḃ ṡiar bi brait air ċaogad ḃanlaṁ, deiċ uaiṫne ṗrais, agus a g-cuid buñ agus crúcuiḋe na nuaiṫne agus a ḃ-fuñsuiġ d'airgead.

13 Fós do'n taoiḃ ṡoir, d'ollṁuiġ se sgaġ-ḃraiṫ de caogad banlaṁ.

14 Brait aon taoiḃ ba cúig cúḃaid déag; agus tri coluṁan agus trí bunn.

15 Agus do'n taoḃ eile, (oir eatra do rinne se áit asteaċ cum an ṗailliuin,) ḃidar brait do ċúig banlaṁ deug; tri uaiṫne, agus tri buiñ.

16 Ḃi brait na cúirte uile timċioll de línéadaċ ḟinealta carda.

17 Soiceid na coluṁan de ṗrais; a g-crúcaiḋe agus a ḃ-fuñsaiḋ d'airgead; agus d' ḟoluiġ coluṁan na cuairte d'airgead.

18 Agus aig ionnsuiḋ na cúirte, do rinne d'obair ṡnaiṫiḋe, de ġorm, agus de ṗurpuir, agus de ċorcar, agus de lineadaċ finealta, ċarda, a bi fiċċe banlaṁ a ḟad, agus cúig banlaiṁ áirde a leiṫne, co-aṁail le ḃrataib na cúirte.

19 Agus bi ceaṫair coluṁan agus a m-buñ de ṗrais, a g-crúcaiḋ d'airgead, agus folaċ a g-ciñ agus a ḃ-fuñsaiḋ d'airgead.

2 The horns whereof sprung from the corners, and he overlaid it with plates of brass.

3 And for the uses thereof he prepared divers vessels of brass, caldrons, tongs, flesh-hooks, pot-hooks, and fire-pans.

4 And he made the grate thereof of brass, in manner of a net, and under it in the midst of the altar a hearth.

5 Casting four rings at the four ends of the net at the top, to put in bars to carry it.

6 And he made the bars of setim-wood, and overlaid them with plates of brass:

7 And he drew them through the rings that stood out in the sides of the altar. * And the altar itself was not solid, but hollow, of boards, and empty within.

8 He made also the laver of brass, with the foot thereof, of the mirrors of the women that watched at the door of the tabernacle.

9 He made also the court, in the south side whereof were hangings of fine twisted linen, of a hundred cubits.

10 Twenty pillars of brass with their sockets, the heads of the pillars, and the whole graving of the work, of silver.

11 In like manner at the north side the hangings, the pillars, and the sockets and heads of the pillars were of the same measure, and work and metal.

12 But on that side that looketh to the west, there were hangings of fifty cubits, ten pillars of brass with their sockets, and the heads of the pillars, and all the graving of the work, of silver.

13 Moreover towards the east he prepared hangings of fifty cubits:

14 Fifteen cubits of which were on one side, with three pillars and their sockets:

15 And on the other side (for between the two he made the entry of the tabernacle) there were hangings equally of fifteen cubits, and three pillars, and as many sockets:

16 All the hangings of the court were woven with twisted linen.

17 The sockets of the pillars were of brass, and their heads with all their gravings of silver: and he overlaid the pillars of the court also with silver.

18 And he made in the entry thereof an embroidered hanging of violet, purple, scarlet, and fine twisted linen, that was twenty cubits long, and five cubits high, according to the measure of all the hangings of the court.

19 And the pillars in the entry were four with sockets of brass, and their heads and gravings of silver.

* Supra. 27. 8.

CHAP. XXXVIII., Ver. 8. These were holy women, such as Anna the Prophetess, who consecrated themselves to the service of the temple by watching and prayer.

20 Na tairngiḋ an ṗailliuin uile, agus na cúirte ċart timċioll do rinne se de ṗrais.

21 Is é so tṙioscán an ṗailliuin na fiaḋnuise, mar do h-áireaṁaḋ é, do réir aiṫne Ṁaoise, ċum seirbise na Lébiteaċ, le láiṁ Itamar mac Aroin an sagairt.

22 Noċ do rinne Beseleel mac Uri, ṁic h-Uir, do ṫreiḃ Júda, mar d-aiṫin an Tiġearna do Ṁaoise.

23 'Na aon ṡeaċt le Oliab, mac Aċisamaċ, do ṫreiḃ Dan: do bí 'n a ṡaor ceardaṁail, agus colgaċ ann obair snaiṫide ann gorm, agus ann b-purpuir, agus an g-corcra, agus a lineadaċ ḟinealta.

24 An ṁéid óir do caiṫeaḋ uile le obair air na h-áite naoṁṫa agus tarruigeaḋ mar bronntanas, ba ḟiċe agus naoi d-talaṅa, agus seaċt g-ceud agus tríoċad secel, do réir secel na sanctóra.

25 Agus tairgeaḋ e leis na ndaoine do ċuaiḋ ċum iad áireaṁaḋ ó ḟiċid bliaġan suas, buḋ se céad agus trí míle cuig céad go leaċ de ṡluaġ saoi arm.

26 Do bí ós a cioṅ sin céad talain airgid d'a n-deannaḋ buiṅ uaiṫne na h-áite naoṁṫa, agus an t-ionnsuiḋe b-fuil an cnocta ann sgaċ.

27 Agus de ċéad tallaṅ airgid do teilgeaḋ céad buṅ, tallaṅ le gaċ buṅ.

28 Agus de'n ṁíle seaċt g-céad seaċtmoġad agus cúig do rinne se cnúcaiḋ do na h-uaiṫnib, agus do ḟoluig a g-ciṅ le airgeaḋ.

29 Agus do bí pras a ofrálaḋ 'nn a ṡeaċtṁoġad tallaṅ, agus dá ṁíle agus ceiṫre ċéad secel.

30 D'a n-deanneaḋ na buiṅ aṅ doras ṗailliuin na fiaḋnuise agus an altóir ṗrais, agus an gráta ṗrais di, agus an uile ṡoiṫeaċ le h-agaiḋ na h-altóra.

31 Agus buiṅ na cúirte timċioll agus aig ionsuiḋe na cúirte, agus tairngiḋ an ṗailliuin uile, agus tairngiḋ na cúirte uile timċioll.

CAIB. XXXIX.

Déantar mais-eidiġe Aroin agus a ṁac: agus crioċnuiġtear obair uile an Pailliuin.

AGUS de ġorm, agus purpuir, agus corcar rinne se culaiḋ do Aron le iomċar trá do beiṫ frearsdáil aṁ an ait naoṁṫa, mar d' aiṫin an Tiġearna do Ṁaoise.

2 Agus do riṅe an t-epod d'ór, ġorm, agus purpuir, agus corcar, agus líneadaċ ṁín, casta.

20 The pins also of the tabernacle and of the court round about he made of brass.

21 These are the instruments of the tabernacle of the testimony, which were counted according to the commandment of Moses, in the ceremonies of the Levites, by the hand of Ithamar son of Aaron the priest.

22 Which Beseleel the son of Uri the son of Hur of the tribe of Juda had made as the Lord commanded by Moses,

23 Having for his companion Ooliab the son of Achisamech of the tribe of Dan: who also was an excellent artificer in wood, and worker in tapestry and embroidery in violet, purple, scarlet, and fine linen.

24 All the gold that was spent in the work of the sanctuary, and that was offered in gifts, was nine and twenty talents, and seven hundred and thirty sicles, according to the standard of the sanctuary.

25 And it was offered by them that went to be numbered, from twenty years old and upwards, of six hundred and three thousand five hundred and fifty men able to bear arms.

26 There were moreover a hundred talents of silver, whereof were cast the sockets of the sanctuary, and of the entry where the veil hangeth.

27 A hundred sockets were made of a hundred talents, one talent being reckoned for every socket.

28 And of the thousand seven hundred and seventy five he made the heads of the pillars, which also he overlaid with silver.

29 And there were offered of brass also seventy-two thousand talents, and four hundred sicles besides,

30 Of which were cast the sockets in the entry of the tabernacle of the testimony, and the altar of brass with the grate thereof, and all the vessels that belong to the use thereof.

31 And the sockets of the court as well round about as in the entry thereof, and the pins of the tabernacle and of the court round about.

CHAP. XXXIX.

All the ornaments of Aaron and his sons are made. And the whole work of the tabernacle is finished.

AND he made, * of violet and purple, scarlet and fine linen, the vestments for Aaron to wear when he ministered in the holy places, as the Lord commanded Moses.

2 So he made an ephod of gold, violet, and purple, and scarlet twice dyed, and fine twisted linen,

Chap. XXXIX. Ver. 1, 2, 3, &c. The entire of this chapter is deserving of minute attention. Besides the idea it gives us of the holiness of the service of the tabernacle and the reverence due to the priesthood, it exhibits in the description of the materials and embellishments of the tabernacle an extraordinary progress in the arts of civilized life.

* A.M. 2514. Supra, 28. 6.

3 Le obair iol-ḋaṫuiġṫe snaiṫide; agus ġear se na dileoga órda, agus tarraing iad 'nn a min snaiṫid, ċum go m-beiḋeaḋ fiġte le dluṫ na n-deaṫan.

4 Agus da greamana gulann ḋó, d'a ċómċeangal d'a ċeile air gaċ taob.

5 Agus crios air daṫaib ċéadna, mar d' aiṫin an Tiġearna do Ṁaoise.

6 Agus d' oibriġ cloċa onics air n-a g-cur a stiġ a b-failgib óir, agus greanta le ealaḋan greantóra, maille le h-anmannaib cloinne Israel.

7 Agus do ċuir sé air ġualṫib an eṗod iad, air ċor go m-béidis 'nna g-cloċaib mar ċuiṁne do ċloinn Israel: mar d' aiṫin an Tiġearna do Ṁaoise.

8 Agus do rinne an t-uċt dileog d'obair ġlic cosṁail h-obair an eṗoid, d'ór, de ġorm, agus ṗurpuir, agus ċorcar: agus de lineadaċ ḟinealta ċasda.

9 Do bí sé ceaṫairbéannaċ: dubalta a meud reise.

10 Agus do ċuir se ann ceiṫre ċúrsa de ċloċaib: an sa g-céad cúrsa do bi ṡardius, agus tópas, smeraldo.

11 Annsan dara carbuncal, saṗir, agus iaspar.

12 Annsan treas cúrsa, ligur, agate agus ametist.

13 Annsan ceaṫramaḋ cúrsa, onics agus beril crosalit, curṫa a stiġ a b-failgib d'ór a g-cursib.

14 Agus do bidar na doḋeuġ cloċa greanta do réir ainmne ċloine Israel, le ainmnib da treab deug Israel, gaċ aon duine reir ainme.

15 Do rinnedar mar an g-céadna annsan uċt plata slabruiḋe ba coṁceangailte da ċeile, d'or ḟiorġlan.

16 Agus ḋa ḟail d'ór, agus ḋa ḟainne d'ór. Agus do ċuireadar an da ḟainne ar ḋa ceann an uċt-plata.

17 Ó m-beiḋeaḋ croċta an da slabraḋ do ċuir-adar ann san da fail air ċeannaib an uċt-ṗlaṫa.

18 Taob bus agus ṡiar ṫaniceadar so le ċeile go raib an t-uċt-duileog agus lasa greamuiġṫe,

19 Fasṫuiġṫe leis a g-crios agus ceangalta go dluṫ leis na fainib do ċongbuiġ filléad liaṫ-ġorm, ċum naċ slamoċaḋ siad o ceile mar d' aiṫin an Tiġearna do Ṁaoise.

20 Rinneadar mar an g-céadna folaċ do'n eṗoid liaṫ-ġorm uile.

21 Agus annsan taob ṡuas ann a lar bi poll agus faiṫiom fa ċuairt, timċiol an ṗoil fonnsa fa cuairt.

22 Agus sios aig a buinn, do bidar pomegranait de ġorm, agus ṗurpuir, agus ċorcair, agus linea-daċ casta.

23 Agus cluiginiḋ d'ór fiorġlan, noċ do ċuirea-

3 With embroidered work: and he cut thin plates of gold, and drew them small into threads, that they might be twisted with the woof of the aforesaid colours.

4 And two borders coupled one to the other in the top on either side,

5 And a girdle of the same colours, as the Lord had commanded Moses.

6 He prepared also two onyx stones, fast set and closed in gold, and graven by the art of a lapidary, with the names of the children of Israel:

7 And he set them in the sides of the ephod for a memorial of the children of Israel, as the Lord had commanded Moses.

8 He made also a rational with embroidered work according to the work of the ephod, of gold, violet, purple, and scarlet twice dyed, and fine twisted linen,

9 Four-square, double, of the measure of a span.

10 And he set four rows of precious stones in it. In the first row was a sardius, a topaz, an emerald.

11 In the second, a carbuncle, a sapphire, and a jasper.

12 In the third, a ligurius, an agate, and an amethyst.

13 In the fourth a chrysolite, an onyx, and a beryl, set and enclosed in gold by their rows.

14 And the twelve stones were engraved with the names of the twelve tribes of Israel, each one with its several name.

15 They made also in the rational little chains linked one to another of the purest gold.

16 And two hooks, and as many rings of gold. And they set the rings on either side of the rational,

17 On which rings the two golden chains should hang, which they put into the hooks that stood out in the corners of the ephod.

18 These both before and behind so answered one another, that the ephod and the rational were bound together,

19 Being fastened to the girdle and strongly coupled with rings, which a violet fillet joined, lest they should flag loose, and be moved one from the other, as the Lord commanded Moses.

20 They made also the tunick of the ephod all of violet.

21 And a hole for the head in the upper part at the middle, and a woven border round about the hole:

22 And beneath at the feet pomegranates of violet, purple, scarlet, and fine twisted linen:

23 And little bells of the purest gold, which

dar idir na pomegranata air ċiumais na h-aibide fa ċuairt timċioll.

24 Cluigín óir agus pomegranat, le ar siubal an sagart eaduiġte aig déanaḋ friotolaṁuiġṫe an̄, mar d' aiṫin an Tiġearna do Maoise.

25 Do rin̄eadair mar an g-céadna cótaiḋ lineadaiġ finealta d'obair fiġte, d' Aron, agus d'a macaiḃ.

26 Agus mioċt de lineadaċ finealta.

27 Agus brisdiḋ lineadaiġ de lion min ċarda.

28 Agus crios lineadaiġ min ċarda, agus gorm agus ṗurpuir, agus ċorcar, d'obair snaiṫide; mar d' aiṫin an Tiġearna do Maoise.

29 Agus do rin̄eadar plata na airṁinid de naoṁṫa d'ór glan, agus do scriobadar air le ealaḋan ġreantoire, Naoṁṫaċt do'n Tiġearna.

30 Agus do ċeanglaḋar do'n ṁioċt e le lása de gorm, mar do aiṫin an Tiġearna do Maoise.

31 Mar so do crioċnuiġeaḋ uile obair an ṗailliuin agus cin̄ na fadnuise: do rineadar clan̄ Israel do réir an uile niḋ d' aiṫin an Tiġearna do Maoise:

32 Agus ṫoirbiradar an pailliun agus a cean̄ agus a ṫriosgán uile, na fainiḋ, na clair, na cuailliḋ na uaiṫne agus na buin̄.

33 Agus an folaċ de ċroicniḃ reiṫeaḋ daite dearg, agus an folaċ de ċroicniḃ liaṫġorm.

34 An sċaṫ, an airc, na maidiḋe agus an suiḋe-ṫrócaire.

35 An clar agus a ṡoiṫiḋe uile, agus an t-aran taisbeanta.

36 An coin̄leóir na loċrana agus a d-triosgán le ola ċum soluis.

37 Altóir órda, agus an ola ungṫa, agus an túis ḋeaġboluiḋ.

38 Agus brat do ḋorus an teaguis,

39 An altóir ṗrais, agus a gráta, a ṁaidiḋ, agus a uile ṡoiṫiġ, an daṫbaċ agus a cos, brait na cúirte, a uaiṫniḋ agus a m-buin̄.

40 Brait aig ionnruiḋ na cúirte, a ṡrangain agus a ṫairngiḋ. Ni raiḃ earba soiṫiġe orduiġte do ṡeirḃis an pailliun agus do ċean̄ na fiaḋnuise.

41 Eaduiġ na sagart mar an g-ceadna, Aroin agus a maċ tra bideann friṫeolaḋ 'san áit naoṁṫa.

42 Do ṫoirbidar clan̄ Israel mar d'aiṫniġ an Tiġearna.

43 Agus nuair do ċonairc Maoise na neiṫe uile crioċnuiġṫe, do bean̄uiġ se iad.

they put between the pomegranates at the bottom of the tunick round about:

24 To wit, a bell of gold, and a pomegranate, wherewith the high-priest went adorned, when he discharged his ministry, as the Lord had commanded Moses.

25 They made also fine linen tunicks with woven work for Aaron and his sons:

26 And mitres with their little crowns of fine linen:

27 And linen breeches of fine linen.

28 And a girdle of fine twisted linen, violet, purple, and scarlet twice dyed, of embroidery-work, as the Lord had commanded Moses.

29 They made also the plate of sacred veneration of the purest gold, and they wrote on it with the engraving of a lapidary, The Holy of the Lord:

30 And they fastened it to the mitre with a violet fillet, as the Lord had commanded Moses.

31 So all the work of the tabernacle and of the roof of the testimony was finished: and the children of Israel did all things which the Lord had commanded Moses.

32 And they offered the tabernacle and the roof and the whole furniture, the rings, the boards, the bars, the pillars, and their sockets.

33 The cover of rams' skins dyed red, and the other cover of violet skins.

34 The veil, the ark, the bars, the propitiatory,

35 The table, with the vessels thereof, and the loaves of proposition:

36 The candlestick, the lamps, and the furniture of them with the oil:

37 The altar of gold, and the ointment, and the incense of spices:

38 And the hanging in the entry of the tabernacle:

39 The altar of brass, the grate, the bars, and all the vessels thereof: the laver with the foot thereof: the hangings of the court, and the pillars with their sockets:

40 The hanging in the entry of the court, and the little cords, and the pins thereof. Nothing was wanting of the vessels, that were commanded to be made for the ministry of the tabernacle, and for the roof of the covenant.

41 The vestments also, which the priests, to wit, Aaron and his sons, use in the sanctuary.

42 The children of Israel offered as the Lord had commanded.

43 And when Moses saw all things finished, he blessed them.

CAIB. XL.

Beirtear orduġaḋ an palliun do ċur suas agus unguġaḋ. Do liontar é le glóir De.

AGUS do labair an Tiġearna le Maoise a raḋ.

2 Air an g-céad lá de'n ċeud ṁí ċuirfeas tu suas an pailliun.

3 Agus cuirfir añ a steaċ, an áirc agus fol-locair í leis an sgáṫ.

4 Agus n-deis tu a an clár tabairt asteaċ suiḋfaiḋ tu an orduġaḋ nna néiṫe ata orduiġṫe: beiḋ an coiñleoir añ, agus na loċrana.

5 Agus an altóir d'ór ċum na túise losgaḋ, os coiñe áirc na fiaḋnuise. Cuirfir an brat aig ionnsuiḋ an dorais loistín.

6 Agus altóir na h-ioḋbarta loisgṫe os a coiñe.

7 Agus an coire folcaiḋ eidir an altóir agus an palliun, lionfiḋ tu le uisge.

8 Agus cuirfiḋ tu suas timċioll na cuirte agus a h-ioñsuiḋ, folaiġ.

9 Agus n-deis glacaḋ duit de'n ola ungṫa, ung-faiḋ tu an pailliun, agus a b-fuil a stig añ, ċum iad do beiṫ naoṁṫa.

10 Altóir na h-ioḋbarṫa loisgṫe, agus a soiṫiġe uile.

11 An coire folcaiḋ agus a ċos: ungoċaiḋ tu le ola na h-unguiġṫe ċum iad do beiṫ ro naoṁṫa.

12 Agus do béarfaiḋ tu Aron agus a ṁic go dorus lóistin an coñraiḋ, agus n-deis a niġeaḋ le h-uisge,

13 Cuirfiḋ tu orṫu na h-éaduiġ naoṁṫa, ċor go friotalfaiḋ dam-sa agus go m-beiḋeaḋ an ungaḋ tairbeaċ ċum a sagartaċta siorruiḋe.

14 Agus do riñe Maoise do réir an uile niḋ d' aiṫin an Tiġearna ḋó.

15 Tarla mar sin añs an ċéad ṁí de'n dara bliaġain, air an g-céad ló de'n mí, gur tógbaḋ suas an pailliun.

16 Agus do ṫóg Maoise suas e, agus do ṡuiṫuiġ na clair, agus na ṡoicéiḋ, agus na maidiḋ, agus do ṫóg suas a uaiṫniḋ.

17 Agus do leaṫnuiġ amaċ an folaċ os cioñ an ṗailliuin, agus do ċuir an sgáṫ air, mar d' aiṫin an Tiġearna ḋó.

18 Agus do ċuir se an ḟiaḋnuisé añs an airc, sataḋ a steaċ na maidiḋ sios, agus an targai-reaċt suas.

19 Agus 'nuair do ṫug sé an áirc ċum an

CHAP. XL., Ver. 2. The first month of the second year after the departure of the Israelites from Egypt. From the time of its commencement to its completion, about six months were employed by the builders of the tabernacle.

CHAP. XL.

The tabernacle is commanded to be set up and anointed. God filleth it with his majesty.

AND the Lord spoke to Moses, saying:

2 The first month, the first day of the month, thou shalt set up the tabernacle of the testimony.

3 And shalt put the ark in it, and shalt set down the veil before it:

4 And thou shalt bring in the table, and set upon it the things that are commanded according to the rite. The candlestick shall stand with its lamps.

5 And the altar of gold whereon the incense is burnt, before the ark of the testimony. Thou shalt put the hanging in the entry of the tabernacle,

6 And before it the altar of holocaust:

7 The laver between the altar and the tabernacle, and thou shalt fill it with water.

8 And thou shalt encompass the court with hangings, and the entry thereof.

9 And thou shalt take the oil of unction, and anoint the tabernacle with its vessels, that they may be sanctified:

10 The altar of holocaust and all its vessels:

11 The laver with its foot: thou shalt consecrate all with the oil of unction, that they may be most holy.

12 And thou shalt bring Aaron and his sons to the door of the tabernacle of the testimony, and having washed them with water,

13 * Thou shalt put on them the holy vestments, that they may minister to me, and that the unction of them may prosper to an everlasting priesthood.

14 And Moses did all that the Lord had commanded.

15 So in the first month of the second year, † the first day of the month, the tabernacle was set up,

16 ‡ And Moses reared it up, and placed the boards and the sockets and the bars, and set up the pillars,

17 And spread the roof over the tabernacle, putting over it a cover, as the Lord had commanded.

18 And he put the testimony in the ark, thrusting bars underneath, and the oracle above.

19 And when he had brought the ark into the

* Supra, 28. 35. Lev. 8. 2. † A.M. 2514.

‡ Num. 7. 1.

ṗailliun do ċuir suas an folaċ os a ċoinne ċum go g-coṁlionfaḋ aiṫne an Tiġearna.

20 Agus do ċuir se an clar a ṗailliun na fiaḋnuise air ṫaoḃ tuaiḋ, amuiġ de'n ċuṁdaċ.

21 Cur an arain b-fiaḋnuise aṁ ordugaḋ, mar d' aiṫin an Tiġearna do Ṁaoise.

22 Agus do ċuir sé an coinleoir a b-pailliun na fiaḋnuise os coiṁe an ċlair air taoḃ ó deas.

23 A leagan na locrān ann ordugaḋ, mar d' aiṫin an Tiġearna.

24 Do ċuir sé mar an g-céadna an altóir ōrda a ċuṁdaċ an ṗailliuin air aġaiḋ an sgaṫa.

25 Agus do loisc se tuis deaġboluiḋ uirṫi; mar d' aiṫin an Tiġearna do Ṁaoise.

26 Agus do ċuir se suas an brat aig dorus an ṗailliuin:

27 Agus altóir na h-íoḋbarṫa loisgṫe aig dorus an fiaḋnuise toirbeirt air, íoḋbairt loisgte agus tabartas mar d' aiṫin an Tiġearna.

28 Do ċuir ann mar an g-céadna an coire falcaiġ idir pailliun na ḟiaḋnuise, agus an altóir, agus do líon e le uisge.

29 Agus Ṁaoise agus Aron agus a ṁic do niġdar a láṁa agus a g-cosa.

30 An uair do ṫéiġdis go boṫ an connraiḋ agus ṫigdis a b-fogus do'n altóir, mar d' aiṫin an Tiġearna do Ṁaoise.

31 Agus do ṫóg sé suas an ċuairt timċioll an an ṗailliuin agus na h-altóra, aig cur suas brat aig a ionnsuiḋ. 'Nuair do ċríoċnuiġead gaċ uile niḋ.

32 Aṁ sin d' ḟoluiġ neull boṫ na fiaḋnuise agus do líon glóir an Tiġearna, é.

33 Agus níor ḃ'ḟéidir do Ṁaoise dul a steaċ a lóistín na fiaḋnuise do ċioṁ gur ḟalaiġ an neull an uile agus gur dealruiġ gloir an Tiġearna, oir ċuir an neul sgaṫ air gaċ niḋ.

34 An uair rugaḋ an neull suas ó ṁullaċ an teaġuis, do ċuaiḋ claṁ Israel air a n-aġaiḋ 'nn a b-foirnib.

35 Ma d'ḟan cnocta, d' fanadar-san san ait ceadna.

36 Oir do ḃí neull an Tiġearna os cionn an ṗailliuin aṁs an ló, agus teine s-an oiḋċe, a radarc treaiḃ Israel uile, air fead a n-aistir uile.

tabernacle, he drew the veil before it to fulfil the commandment of the Lord.

20 And he set the table in the tabernacle of the testimony at the north side without the veil,

21 Setting there in order the loaves of proposition, as the Lord had commanded Moses.

22 He set the candlestick also in the tabernacle of the testimony over against the table on the south side,

23 Placing the lamps in order, according to the precept of the Lord.

24 He set also the altar of gold under the roof of the testimony over against the veil,

25 And burnt upon it the incense of spices, as the Lord had commanded Moses.

26 And he put also the hanging in the entry of the tabernacle of the testimony,

27 And the altar of holocaust at the entry of the testimony, offering the holocaust, and the sacrifices upon it, as the Lord had commanded.

28 And he set the laver between the tabernacle of the testimony and the altar, filling it with water.

29 And Moses and Aaron, and his sons washed their hands and feet,

30 When they went into the tabernacle of the covenant, and went to the altar, as the Lord had commanded Moses.

31 He set up also the court round about the tabernacle and the altar, drawing the hanging in the entry thereof. After all things were perfected,

32 * The cloud covered the tabernacle of the testimony, and the glory of the Lord filled it.

33 Neither could Moses go into the tabernacle of the covenant, the cloud covering all things and the majesty of the Lord shining, for the cloud had covered all.

34 If at any time the cloud removed from the tabernacle, the children of Israel went forward by their troops:

35 If it hung over, they remained in the same place.

36 For the cloud of the Lord hung over the tabernacle by day, and a fire by night, in the sight of all the children of Israel throughout all their mansions.

* Num. 9. 15. 3 Kings 8. 10.

LEAḂAR LEḂITICUIS.

GOIRTEAR air an Leaḃar so, **LEḂITICUS**, de ḃrīġ go traċtann se air na dualgaisiḃ, frioṫolaiṁ, ōrduiġṫiḃ, agus naoṁ-ġnaṫaiḃ na Sagart agus na Leḃiteaċ. Goireaṁ na h-Eaḃraiġ **ḂAICRA** air, ō'n ḟocail le a d-tuisiġeann se.

CAIB. I.

Dé'n ioḋbairt loisgṫe.

AGUS do ġoir an Tiġearna air Ṁaoise, agus do laḃair leis as teaġuis an ḟiaḋnuise aig raḋ:

2 Laḃair le cloiṅ Israel, agus abair leo: Aon duine agaiḃ do ḋéanfas ioḋbairt ċum an Tiġearna de'n airnéis, se sin de na boiḃ, agus de na caoraiḃ,

3 Ma ḃiḋeann a ṫaḃartas 'nn a ioḋḃairt loisgṫe agus de 'n treud, ioḋḃaroċaiḋ firionnaċ gan ċaiḋe, aig dorus an ḟiaḋnuise ċum an Tiġearna ḋéanaḋ trōcaireaċ do.

4 Agus cuirfiḋ sé a laṁ air ċeaṅ na h-ioḋbairt, agus beiḋ si teaṫnaṁaċ, agus cuiḋōċaiḋ si ċum a ċionta a ṁaiṫeaḋ,

5 Agus marḃfaiḋ se an laoġ a ḃ-fiaḋnuise an Tiġearna, agus ḃéarfaiḋ na sagairt, claṅ Āroin, an ḟuil agus craiṫfiḋ í timċioll fa ċuairt air an altóir, noċ a ta laiṁ le dorus an teaġais.

6 Agus n-déis an ioḋbairt ḟeanuġaḋ, gearrfaiḋ 'nna sbolluiḋiḃ.

7 Agus cuirfiḋ teine air an altóir, n-deis an coṁaḋ a leagan ann ōrd air:

8 Agus leagfaiḋ na coidċa gearrṫa, se sin, an ceaṅ, agus gaċ niḋ a ḃiḋeas greamuiġṫe do na h-aeḋaiḃ.

9 N-deis na h-iṅiġe agus na cosa beiṫ niġṫe le uisge: agus loisgfiḋ an sagart iad air an altóir, le beiṫ 'nna ioḋḃairt loisgṫe, agus deaġ-ḃalaiḋ do 'n Tiġearna,

10 Agus mas de na treudaiḃ, an toirḃirt,— ioḋḃairt de na caorċaiḃ, nó de na gabraiḃ, do ḃéarfaiḋ leis é firioṅaċ gan toiḃéim.

THE BOOK OF LEVITICUS.

THIS BOOK is called LEVITICUS, because it treats of the Offices, Ministries, Rites and Ceremonies of the Priests and Levites. The Hebrews call it VAICRA, from the word with which it begins.

CHAP. I.

Of holocausts or burnt-offerings.

AND the Lord called Moses, and spoke to him from the tabernacle of the testimony, saying:*

2 Speak to the children of Israel, and thou shalt say to them: The man among you that shall offer to the Lord a sacrifice of the cattle, that is, offering victims of oxen and sheep,

3 † If his offering be a holocaust, and of the herd, he shall offer a male without blemish, at the door of the testimony, to make the Lord favourable to him:

4 And he shall put his hand upon the head of the victim, and it shall be acceptable, and help to its expiation.

5 And he shall immolate the calf before the Lord, and the priests the sons of Aaron shall offer the blood thereof, pouring it round about the altar, which is before the door of the tabernacle.

6 And when they have flayed the victim, they shall cut the joints into pieces,

7 And shall put fire on the altar, having before laid in order a pile of wood:

8 And they shall lay the parts that are cut out in order thereupon, to wit, the head, and all things that cleave to the liver.

9 The entrails and feet being washed with water: and the priest shall burn them upon the altar for a holocaust, and a sweet savour to the Lord.

10 And if the offering be of the flocks, a holocaust of sheep or of goats, he shall offer a male without blemish:

CHAP. I., Ver. 1, 2, 3, &c. Although the sacrifices of the law could never, as the apostle says, make men perfect, still they were a representation of the purity which God requires in his worshippers. The holocaust signified the entire consumption of the victim, without reserving any portion. That the victims should be without blemish shews how jealous the Almighty is, of the purity of his worship, in every age.

* A.M. 2514. Ante C. 1490. † Exod. 29. 10.

11 Agus marḃfiḋ sé é air ṫaoḃ na h-altora leaṫ ṫuaiḋ, a b-fiaḋnuise an Tiġearna: aċt clañ Áaroin, croiṫfid an ḟuil timċioll fa ċuairt air an altóir.

12 Agus gearrfaiḋ siad na baill, an ceañ agus a b-fuil greamuiġṫe do na h-aeḋaiḃ, agus leagfuid iad air an g-coñaḋ a b-fuil an teine faoi.

13 Aċt niġfiḋ na h-iñiġe agus na cosa ann uisge. D' ofrailfiḋ an sagart e go h-uile agus do loisgfiḋ se air an altóir an uile, mar ioḋḃairt loisgte agus bolaḋ cúṁra do'n Tiġearna.

14 Act ma biḋeañ ioḋḃairt loisgte do'n Tiġearna d'éan, de ḟéaranaiḃ, nó de ċolumaiḃ óga.

15 Do ḃeurfaiḋ an sagart é ċum na h-al-altóra, agus n-deis a ṁuinéal a ċasaḋ siar agus a ġearraḋ; fáisgféar a ḟuil amaċ le taoḃ na h-altóra:

16 Aċt sgroḃan a sgornaiġ agus a ċleitiḋ, teilg-fiḋ le taoḃ na h-altóra é air an g-cuid soir, aig áit na luaiṫa:

17 Agus brisfiḋ sé na sciaṫain; aċt ni gear-fiḋ se agus ni sgoiltfiḋ le scian iad, agus loiscfiḋ sagart air an altóir é, n-deis teine a ċur faoi an g-coñaḋ: Is ioḋḃairt loisgṫe é, agus toirbirt de ḃoiltneaḋ an-ṡuairc do'n Tiġearna.

CAIḂ. II.

De toirḃeirtiḃ pluir; agus na ceud toraiḋ.

AN uair ioḋḃaras aon neaċ taḃartas biḋ do'n Tiġearna, biḋeaḋ a ioḋḃairt de ṗlur min; agus dóirtfiḋ ola air, agús cuirfiḋ túis air sin.

2 Agus do ḃéarfaiḋ sé go macaiḃ Aroin na sagairtiḃ é: agus tóigfaiḋ ceañ aċa lan a dorn de'n ṗlúr, agus de'n ola, maille le a ṫúis uile; agus loisgfid a ċuiṁne sin air an altóir, le ḃeiṫ 'nn a ioḋḃairt de bolaḋ milis do'n Tiġearna.

3 Agus fuiġioll na h-ioḃarṫa, bud le Áron agus le n-a ṁacaiḃ é: is niḋ rónaoṁṫa d'ofralaiḃ do'n Tiġearna.

4 Aċt 'nuair ḃearfas tú leat taḃartas d' ioḋ-ḃairt bruiġṫe ann uaṁan, de ṗlur, se sin bairġiniḋ gañ gaḃail de ṗlúr ṁin ċomeasgṫa le ola, nó aḃlaña gan gaḃail ungṫuiġṫe le ola.

5 Ma biḋeañ d'ioḋḃairt o'n b-friġoċdail, beiḋ de ṗlúr ṁin gan gaḃail coṁaisgte le ola.

6 Roiñfiḋ tu 'nna ċodċaiḃ é, agus dóirtfiḋ tu ola air.

7 Agus ma biḋeañ do ṫaḃairtas 'nn a ioḋḃairt as branḋar mar an g-céadna, measgfar ṗlúr min le ola.

8 Agus n-deis tu an ioḋḃairt, do toirḃeirt do'n Tiġearna, ḃearfaiḋ tu do'n t-sagart é.

11 And he shall immolate it at the side of the altar that looketh to the north, before the Lord: but the sons of Aaron shall pour the blood thereof upon the altar round about:

12 And they shall divide the joints, the head, and all that cleave to the liver: and shall lay them upon the wood, under which the fire is to be put:

13 But the entrails and the feet they shall wash with water. And the priest shall offer it all and burn it all upon the altar for a holocaust, and most sweet savour to the Lord.

14 But if the oblation of a holocaust to the Lord be of birds, of turtles, or of young pigeons,

15 The priest shall offer it at the altar: and twisting back the neck, and breaking the place of the wound, he shall make the blood run down upon the brim of the altar.

16 But the crop of the throat, and the feathers he shall cast beside the altar at the east side, in the place where the ashes are wont to be poured out.

17 And he shall break the pinions thereof, and shall not cut, nor divide it with a knife, and shall burn it upon the altar, putting fire under the wood. It is a holocaust and oblation of most sweet savour to the Lord.

CHAP. II.

Of offerings of flour, and first-fruits.

WHEN any one shall offer an oblation of sacrifice to the Lord, his offering shall be of fine flour, and he shall pour oil upon it, and put frankincense,*

2 And shall bring it to the sons of Aaron the priests: and one of them shall take a handful of the flour and oil, and all the frankincense, and shall put it a memorial upon the altar for a most sweet savour to the Lord.

3 † And the remnant of the sacrifice shall be Aaron's, and his sons', holy of holies of the offerings of the Lord.

4 But when thou offerest a sacrifice baked in the oven of flour, to wit, loaves without leaven, tempered with oil, and unleavened wafers, anointed with oil:

5 If thy oblation be from the frying-pan, of flour tempered with oil, and without leaven,

6 Thou shalt divide it into little pieces, and shalt pour oil upon it.

7 And if the sacrifice be from the gridiron, in like manner the flour shall be tempered with oil:

8 And when thou offerest it to the Lord, thou shalt deliver it to the hands of the priest.

* A.M. 2514. † Eccli. 7. 34.

9 Agus 'nuair do ḋeanfaiḋ toirbeirt ḋe, tóig-faiḋ se cuid mar iodbairt cuiṁne, agus loiscfiḋ sé air an altóir í, le beiṫ 'n̄ a bolaḋ ṁait do'n Tiġearna.

10 Agus an niḋ fagfar de'n iodbairt ḃiḋ, buḋ le Aron agus a ċloiñ é, niḋ ró naoṁta é d'iodbarta-ib an Tiġearna.

11 Gaċ tabartas do ḃeiḋeas tugṫa do'n Ti-ġearna, ḋéantar gan laibin é; óir ni loisgfear laibin air biṫ nó mil, ann aon iodbairt do'n Ti-gearna.

12 Ni ṫabairfaiḋ tu aċt na céad ṫórrṫa diob agus tairsgonta, aċt ni loisgfear air an altóir iad mar bolaḋ ċúṁra.

13 Gaċ uile iodbairt de d' tabartas, biḋeaḋ craite air salañ; ni tógfaiḋ tu salañ cunarṫa do Dé ó do ṫabartas. Offraloċaiḋ tu salañ le do uile iodbairt.

14 Aċt ma iodbarann tu tabartas biḋ de na céad ṫórrṫaib do'n Tiġearna de ḋéasaib glasa arbair, tiormóċaiḋ tu e agus brisfiḋ tu é mar ṁin, agus mar sin, ḃéarfair do ċéad torta do'n Tiġearna.

15 Aig doirt óla air, agus cur túis air mar ġeall is tabairtas do'n Tiġearna é.

16 Loiscfiḋ an sagart fá na ċuiṁne sin, cuid d'a ġráin buailte, agus cuid do'n óla agus an túis uile: is iodbairt deanta le teine é do'n Tiġearna.

CAIB III.

De iodbairtib sioṫċaine.

AGUS ma biḋeann a ṫabairtas 'nn a iodbairt ṡioṫċaine, mas de'n áiriġe iodbaireasġ é sé; ma biḋean firioñ no bainioñ, iodbarfaiḋ é gan tói-beim a látair an Tiġearna.

2 Agus léagfaiḋ sé a laiṁ air ċeañ a ṫabartais do, agus marbfear eig dorus teaġais na fiaḋnuise: agus croiṫfiḋ mic Áron na sagairt, an ḟuil air an altóir timċioll fa ċuairt.

3 Agus iodbeoroċaiḋ siad de'n iodbuirt sioḋa, tabartas do'n Tiġearna; an ġeir ḟolċas na h-iñiġe, agus an feoil uile leo.

4 An da ḋúban, agus an ġeir biḋeas air na h-árañaib, agus scairt na n-aé, maille leis na da dúbanaib beogib.

5 Agus loiscfiḋ iad air an altóir mar iodbairt loiscṫe, n-deis teine ċur faoi an g-connaḋ: tabar-tas de ḃolaḋ cúṁra do'n Tiġearna.

6 Aċt ma biḋeañ a ṫabartas, agus an iodbairt sioṫċana de'n treud; firioñ nó bainioñ, beiḋ siad gan ċaiḋe.

9 And when he hath offered it, he shall take a memorial out of the sacrifice, and burn it upon the altar for a sweet savour to the Lord.

10 And whatsoever is left, shall be Aaron's, and his sons', holy of holies of the offerings of the Lord.

11 Every oblation, that is offered to the Lord, shall be made without leaven, neither shall any leaven or honey be burnt in the sacrifice to the Lord.

12 You shall offer only the first-fruits of them and gifts: but they shall not be put upon the altar, for a savour of sweetness.

13 Whatsoever sacrifice thou offerest, ‡ thou shalt season it with salt, neither shalt thou take away the salt of the covenant of thy God from thy sacrifice. In all thy oblations thou shalt offer salt.

14 But if thou offer a gift of the first-fruits of thy corn to the Lord, of the ears yet green, thou shalt dry it at the fire, and break it small like meal, and so shall thou offer thy first fruits to the Lord,

15 Pouring oil upon it, and putting on frankincense, because it is the oblation of the Lord.

16 Whereof the priest shall burn for a memorial of the gift, part of the corn broken small and of the oil, and all the frankincense.

CHAP. III.

Of peace-offerings.

AND if his oblation be a sacrifice of peace-offerings, and he will offer of the herd, whether male or female, he shall offer them without blemish before the Lord. §

2 And he shall lay his hand upon the head of his victim, which shall be slain in the entry of the tabernacle of the testimony, and the sons of Aaron the priests shall pour the blood, round about upon the altar.

3 And they shall offer of the sacrifice of peace-offerings, for an oblation to the Lord, ‖ the fat that covereth the entrails, and all the fat that is within.

4 The two kidneys with the fat wherewith the flanks are covered, and the caul of the liver with the two little kidneys.

5 And they shall burn them upon the altar, for a holocaust, putting fire under the wood: for an oblation of most sweet savour to the Lord.

6 But if his oblation, and the sacrifice of peace-offering be of the flock, whether he offer male or female, they shall be without blemish.

CHAP. II., Ver., 11, 13. It was forbidden to mingle leaven or honey with the offerings to the Lord. They were considered emblematic, the one of malice, as the apostle qualifies it, the other of carnal affections. On the contrary, all oblations were to be tempered with salt, to signify their freedom from corruption.

* Mark 9 48. † A.M. 2514 ‡ Exod. 29. 13.

7 Ma íoḋbaraḋ sé uan a láṫair an Ti-ġearna.
8 Leagfaiḋ a láṁ air ċeann a ṫabartais, agus marḃfiḋ é aig tarsaiḋ teaġais na fiaḋnuise: agus croiṫfiḋ claṅ Aaron a ḟuil timċioll fá ċuairt na h-altóra.
9 Agus íoḋbeoróċaiḋ siad de'n ṫabartas síoḋa, an ġeir, agus an t-iarball uile.
10 Agus na dúban, agus an ġeir bíḋeas air an m-bolg agus air na h-inniġiḃ aṅ aonfeaċt leis na dubain beaga, agus an t-ruilt ta air na h-aranaiḃ agus lion na n-ae maille leis na dubain beaga.
11 Agus loiscfiḋ an sagart air an altóir iad, ċum coṫuġaḋ na teine, agus íoḋbairt do'n Tiġ-earna.
12 Mas gabar a íoḋbairt, agus go n-íoḋbeoraiḋ sé é do'n Tiġearna,
13 Leagfaiḋ a láṁ air a ċeaṅ, agus marḃfaiḋ sé e an ionnruiḋe teaġuis an ḟiaḋnuise: agus croiṫfiḋ mic Aaron an ḟuil air, timċioll fa ċuairt na h-altóra.
14 Agus toigfaiḋ siad de ċum coṫġaḋ teine do'n Tiġearna, an ġeir ḟolċas an bolg agus na h-inniġe.
15 An da dúban beoga, agus an ġeir bíḋeas orra láiṁ leis na h-araṅaiḃ, agus scairt na n-ae, maille leis na dúbanaiḃ beagaiḃ.
16 Agus loisgfiḋ an sagart iad air an altóir: ċum biaḋ do'n teine, agus ċum bolad cúmra. An méaḋus uile is leis an Tiġearna é.
17 Mar reaċd síorruiḋe do ḃurr ġeinealaċaiḃ air fead ḃur n-aitreaḃ: ni iossaoi méaḋus no fuil.

7 If he offer a lamb before the Lord,
8 He shall put his hand upon the head of his victim: and it shall be slain in the entry of the tabernacle of the testimony: and the sons of Aaron shall pour the blood thereof round about upon the altar.
9 And they shall offer of the victim of peace-offerings a sacrifice to the Lord: the fat and the whole rump,
10 With the kidneys, and the fat that covereth the belly and all the vitals and both the little kidneys, with the fat that is about the flanks, the caul of the liver with the little kidneys.
11 And the priest shall burn them upon the altar, for the food of the fire, and of the oblation of the Lord.
12 If his offering be a goat, and he offer it to the Lord,
13 He shall put his hand upon the head thereof: and shall immolate it in the entry of the tabernacle of the testimony. And the sons of Aaron shall pour the blood thereof round about upon the altar.
14 And they shall take of it for the food of the Lord's fire, the fat that covereth the belly, and that covereth all the vital parts.
15 The two little kidneys with the caul that is upon them which is by the flanks, and the fat of the liver with the little kidneys:
16 And the priest shall burn them upon the altar, for the food of the fire, and of a most sweet savour. All the fat shall be the Lord's.
17 By a perpetual law for your generations, and in all your habitations: neither blood nor fat shall you eat at all.

CAIB. IV.

De ṫabartaisiḃ air son peacaiḋ aineoiosa.

AGUS do labair an Tiġearna le Maoise ráḋ.
2 Labair le cloiṅ Israel, aig ráḋ: Ma ṗeacuiġeaṅ anam tré aineolas, a d-taob aiṫeanta an Tiġearna, déanaḋ reiḋe d'aiṫin sé naċ n-déan-taiḋ siad:
3 Ma ṗeacuiġeaṅ an sagart atá ungṫa agus go m-beiḋ sé 'n a ċionnfaċain peacaiḋ aig an b-pobal, toirbeartaiḋ sé air son a ṗeacaiḋ laoġ gan toi-beim ċum an Tiġearna mar íoḋbairt pea-caiḋ.
4 Agus do ḃéarfaiḋ sé e ċum dorais teaġais na fiaḋnuise a láṫair an Tiġearna: agus leag-faiḋ a láṁ air a ċeaṅ agus marḃfaiḋ sé do'n Tiġearna.

CHAP. IV.

Of offerings for sins of ignorance.

AND the Lord spoke to Moses, saying:
2 Say to the children of Israel: The soul that sinneth through ignorance, and doth anything concerning any of the commandments of the Lord, which he commanded not to be done:
3 If the priest that is anointed shall sin, making the people to offend, he shall offer to the Lord for his sin, a calf without blemish.
4 And he shall bring it to the door of the testimony before the Lord, and shall put his hand upon the head thereof, and shall sacrifice it to the Lord.

5 Toġfaiḋ mar an g-céadna de ċuid d'ḟuil an laoġ, agus do ḃéarfaiḋ leis é go teaġais na fiaḋnuise,

6 Agus 'nuair tuimeoċaiḋ sé a ṁeur ann san b-fuil, croiṫfiḋ cuid de seaċd n-uaire os coiṁe an Tiġearna, air aġaiḋ brait na sanctóra.

7 Agus cuirfiḋ se cuid de'n ḟuil ceadna air ḃeannaiḃ altóra na túise deaġboluiġ ro ṫaiṫneaṁac do'n an Tiġearna, noċ a tá a d-teaġais na fiaḋnuise. Agus dóirtfiḋ se fuiġil na fola aig boṅ altóra na h-íoḋbarta loisgṫe, noċ atá aig dorus teaġais na fiaḋnuise.

8 Agus ḃeanfaiḋ sé ḋé, an ġeir mar íoḋbairt peacaiḋ; an ġeir ḟolcas an t-ionaċar, agus an uile ṁeaċus bíḋeas taoḃ stiġ.

9 An dá ḋúḃan, agus an ġeir bíḋeas orra, noċ bíḋeas láiṁ leis na learaiḃ, agus scairt na n-ae, maille leis na dubanaiḃ beaġaiḃ.

10 Mar baintear as daṁ íoḋbarṫa na síoċ-ċána, agus loiscfiḋ sé iad air altóir na h-íoḋ-barṫa lóiscte.

11 Aċt an croicioṅ agus an ḟeoil, maille le n-a ċioṅ, agus le n-a ċosaiḃ, agus le n-a ṁionaċ, agus le n-a ḃuaċair,

12 Agus an ċuid eile de'n a m-blaiġ ḃéarfaiḋ leis amaċ taoḃ amuiġ do'n ḟoslungport go h-ionad ġlaṅ, mar a n-dóirtear an luaiṫ amaċ, agus loisgfiḋ air an g-conaḋ le teine é: 'n ait a ndoirtear an luaiṫ amaċ bruiġfear iad

13 Agus ma ṗeacuiġeaṅ uile ċóṁċruiṅiuġaḋ Israel tré ainḃfios, agus ma gniḋ le an-ḃfios niḋ éigin ann aġaiḋ aiṫneaḋ an Tiġearna.

14 Agus go m-beiḋiḋ fios an ṗeacaiḋ 'na ḋiaiġ sin; an sin íoḋḃreoċaiḋ siad daṁ air son an peacaiḋ, agus do beurfaiḋ é os coinne teaġais na fiaḋnuise.

15 Agus léaġfaiḋ sinsir an ċóṁċruiṅiġṫe a láṁa as a ċioṅ os coiṁe an Tiġearna: agus n-deis an daṁ beiṫ íoḋbairṫe os coiṁe an Tiġearna,

16 Beirfiḋ an sagart bíḋeas ungṫa, cuid 'ḟuil go teaġas na fiaḋnuise,

17 Agus tuimfaiḋ a ṁeur a g-cuid de'n fuil, agus croiṫfiḋ sé seaċt n-uaire é os coiṁe an ḃrait.

18 Agus cuirfiḋ sé cuid de'n ḟuil ceadna air ḃeaṅaiḃ na h-altóra, noċ atá os coiṁe an Tiġearna, a d-teaġas na fiaḋnuise, agus doirtfiḋ amaċ an ċuid eile de'n ḟuil ag bunn altora na h-íoḋ-bairṫa loiscṫe, noċ atá aig dorus teaġais na fiaḋ-nuise.

19 Agus bainfiḋ sé a ġeir uile as, agus loisgfiḋ air an altoir é.

20 Déanaḋ leis an laoġ so mar do riṅe leis an laoġ oile, agus do ḋéanfaiḋ an sagairt oraḋ air a son, agus maiṫfear an Tiġearna ḋoiḃ é.

Chap. IV. Verse 12. Conaḋ, firewood.

5 He shall take also of the blood of the calf, and carry it into the tabernacle of the testimony.

6 And having dipped his finger in the blood, he shall sprinkle with it seven times before the Lord, before the veil of the sanctuary.

7 And he shall put some of the same blood upon the horns of the altar of the sweet incense most acceptable to the Lord which is in the tabernacle of the testimony. And he shall pour all the rest of the blood at the foot of the altar of holocaust in the entry of the tabernacle.

8 And he shall take off the fat of the calf for the sin offering, as well as that which covereth the entrails, as well as the inwards:

9 The two little kidneys, and the caul that is upon them, which is by the flanks, and the fat of the liver with the little kidneys,

10 As it is taken off from the calf of the sacrifice of peace offerings, and he shall burn them upon the altar of holocaust.

11 But the skin and all the flesh with the head and the feet and the bowels and the dung,

12 And the rest of the body he shall carry forth without the camp into a clean place, where the ashes are wont to be poured out, and he shall burn them upon a pile of wood, they shall be burnt in the place where the ashes are poured out.

13 And if all the multitude of Israel shall sin through ignorance, and shall do that which is against the commandment of the Lord,

14 And afterwards shall understand their sin, they shall offer for their sin a calf, and shall bring it to the door of the tabernacle.

15 And the ancients of the people shall put their hands upon the head thereof before the Lord. And the calf being immolated in the sight of the Lord,

16 The priest that is anointed, shall carry of the blood into the tabernacle of the testimony,

17 And shall dip his finger in it and sprinkle it seven times before the veil.

18 And he shall put of the same blood on the horns of the altar that is before the Lord, in the tabernacle of the testimony: and the rest of the blood he shall pour at the foot of the altar of holocaust, which is at the door of the tabernacle of the testimony.

19 And all the fat thereof he shall take off, and shalt burn it upon the altar:

20 Doing so with this calf as he did also with that before: and the priest praying for them, the Lord will be merciful unto them.

21 Agus bearfaidh se an laogh leis taobh amach de'n ḟoslongḟuirt, agus loisgfidh é mar do loisg an ċéad laogh: oir is air son peacaidh an ṗobail a tá se.

22 Ma ṗeacuigheann uachdaran, agus go n-déanfaidh tre an-ḃfios amáin aon de na neiṫib ta toirmisgṫe le dlighe Dé.

23 Agus go m-beidheadh aige 'n a ḋiaigh sin eolus a ṗeacaidh, ann sin do ḃéarfaidh se tabhartas do'n Tighearna neiṫe de na gabhraib, gan ċáidhe.

24 Agus leagfaidh a láṁ os a ċionn air, agus 'nuair do ṁarḃfaidh sé é ann sna ait a marḃaid a d-tabhartas loisgṫe os coinne an Tighearna; cionn gur iodhbairt ṗeacaidh í,

25 Tumfidh an sagart a ṁeur ann ḟuil na h-iodhbarṫa ṗeacaidh le cur a ṁeuir air ḃeannaib altóra na h-iodhbarta loisgṫe, agus dortadh an fuileach amaċ aig bunn na h-altóra.

26 Acht loiscfid sé a ṁeaṫas uile air, amail mar is gnáṫaċ 'd-taobh iodhbarta na siocċana: agus do ḋéanfaidh an sagart orṫa air a ṡon féin, agus air son a ṗeacaidh, agus maiṫfear ḋó é.

27 Acht ma ṗeacuigheann anam de ṗobul na tíre tré ainḃfios, air n-deanadh aon nidh toirmisgṫe le dlighe, agus go m-beidh cionntaċ;

28 Agus go m-beidid fios a ṗeacaidh aige: ann sinn do ḃeursaidh iodhbairt leis, gabhar bainionn gan tóibéim.

29 Agus léagfaidh a láṁ air ċeann na h-iodhbarṫa ṗeacaidh, agus marbfidh é ann ait na h-iodhbarta loisgṫe:

30 Agus glacfaidh an sagart cuid de'n ḟuil le n-a ṁeur, agus cuirfidh air ḃeannaib altóra na h-iodhbarṫa loisgṫe í, agus dóirtfidh amaċ an ḟuil uile aig a bonn.

31 Agus 'n-deis an ṁeaṫus uile buainṫ, amail mar ḃeantar amaċ ṁeaṫus ó iodhbairt an tabhartais sioḋa; loiscfidh se e air an altóir mar boladh ċúmhra do'n Tighearna; agus do ḋéanfaidh orṫa air a ṡon, agus maiṫfear ḋó é.

32 Acht ma beir de'n tréud ṫabhartas air son peacaidh mar ta uan bainionn gan toibéim.

33 Léagfaidh sé a láṁ air a ċeann, agus marbfidh sé é ann sna áit a marbṫar an iodhbairt loisgṫe.

34 Agus glacfaidh an sagart de'n ḟuil lé n-a ṁeur, agus cuirfidh air beannaib altóra na h-iodhbarṫa loisgṫe í, agus dóirtfidh amaċ a ḟuil uile aig a bonn.

35 Bainfidh sé amaċ mar an g-ceadna a ṁéaṫas uile, mar buaintear ṁeaṫus an reaṫa amaċ ó iodhbairt an tabhartas sioḋa; agus loisgfidh air an altóir iad, mar iodhbairt loisgṫe do'n Tighearna: agus do ḋéanfadh agairt air son a ṗeacaidh noċ do rinne se, agus maiṫfear ḋó é.

21 But the calf itself he shall carry forth without the camp, and shall burn it as he did the former calf: because it is for the sin of the multitude.

22 If a prince shall sin, and through ignorance do any one of the things that the law of the Lord forbiddeth.

23 And afterwards shall come to know his sin, he shall offer a buck-goat without blemish, a sacrifice to the Lord.

24 And he shall put his hand upon the head thereof: and when he hath immolated it in the place where the holocaust is wont to be slain before the Lord, because it is for sin,

25 The priest shall dip his finger in the blood of the victim for sin, touching therewith the horns of the altar of holocaust, and pouring out the rest at the foot thereof.

26 But the fat he shall burn upon it, as is wont to be done with the victims of peace-offerings: and the priest shall pray for him, and for his sin, and it shall be forgiven him.

27 And if any one of the people of the land shall sin through ignorance, doing any of those things that by the law of the Lord are forbidden, and offending,

28 And shall come to know his sin, he shall offer a she-goat without blemish.

29 And he shall put his hand upon the head of the victim that is for sin, and shall immolate it in the place of the holocaust.

30 And the priest shall take of the blood with his finger, and shall touch the horns of the altar of holocaust, and shall pour out the rest at the foot thereof.

31 But taking off all the fat, as is wont to be taken away of the victims of peace-offerings, he shall burn it upon the altar, for a sweet savour to the Lord: and he shall pray for him, and it shall be forgiven him.

32 But if he offer of the flock a victim for his sin, to wit, an ewe without blemish:

33 He shall put his hand upon the head thereof, and shall immolate it in the place where the victims of holocausts are wont to be slain.

34 And the priest shall take of the blood thereof with his finger, and shall touch the horns of the altar of holocaust, and the rest he shall pour out at the foot thereof.

35 All the fat also he shall take off, as the fat of the ram that is offered for peace-offerings is wont to be taken away, and shall burn it upon the altar, for a burnt sacrifice of the Lord: and he shall pray for him and for his sin, and it shall be forgiven him.

CAIB. V.

De ioḋbairtiḃ eile peacaiḋ.

MA ṗeacuiġeann anam, agus go n-eistfiḋ gúṫ neaċ tabairt miona, agus go m-beiḋ 'nn a ḟiaḋnuise d'a ḟeiscint, na do ḃeiṫ feasaċ air; muna ḃ-foillsiġe sé é ann sin iomċóraiḋ a ċoir.

2 Ma ḃeanann anam le h-aoin niḋ salaċ, mar ċonablaċ niḋ do ṁarbuiġ ainṁiḋe, nó niḋ d'eug, no neiṫe ṡnaṁear, ma gniḋ dearmad, do ḃeiḋ sé neaṁġlan; tás é cionntaċ mar an g-céadna.

3 No ma ḃéanann sé le salċar duine, giḋ b'é air biṫ neaṁġloine le saileoċṫar duine, agus go n-déanfaiḋ dearmuid de, an uair ḃeiḋear a fios aige air, ann sin beiḋ sé cionntaċ

4 Air an te ḃeirfas mionna 'g a ráḋ le n-a ḃeul go ndéanfaḋ sé olc, nó go ndéanfaḋ maiṫ, agus dearḃḟoċar é le mionna, agus briaṫra, agus deanfar dearmuid de é, an uair do ḃeiḋear ḟios aige, air a ċoir,

5 Déanaḋ se aiṫriġe air son a ṗeacaiḋ.

6 Agus ḃéaraḋ o'n treud uan, na gabar bainionn, agus déanfaiḋ an sagart guiḋ air a ṡon agus air son a ṗeacaiḋ,

7 Agus muna tig leis an t-uan do ṫabairt leis, an sinn do ḃeurfaiḋ sé ḋa ḟearain leis, nó ḋa ċolum óga, ċum an Tiġearna; aon mar ioḋbairt ṗeacaiḋ, agus an dara mar ioḋbairt loiscṫe,

8 Agus do ḃéarfaiḋ ċum an t-sagairt iad, noċ ioḋḃearfar an ċeud ċeann air son na ṗeacaiḋ, iompuġaḋ siar a ċeann sin ċum na sciaṫain—gramuiġṫe d'a braġaid, aċt ni roinnfaiḋ ó ċéile é:

9 Agus dóirtfiḋ d'ḟuil air ṫaoḃ na h-altóra; agus fairgfear an ċuid eile de'n ḟuil amaċ aig bonn na h-altóra mar is ioḋbarṫa ṗeacaiḋ sin.

10 Agus loisgfiḋ se an dara ċuid mar ioḋbairt loiscṫe, do réir an ġnáṫ: agus do ḋéanfaiḋ an sagart orṫa air a son, agus air ṡon a ṗeacaiḋ agus maiṫfear ḋó é.

11 Aċt muna tig leis ḋa éan d'ḟearan, nó ḋa ċolum óga do ṫabairt, ann sin do ḃeurfaiḋ air son a ṗeacaiḋ an deaċṁaḋ cuid d' eṗi de ṗlúr ṁin: ni ċuirfiḋ ola air, ni mó ċuirfiḋ se túis air, óir is ioḋbairt ṗeacaiḋ í.

12 Agus do ḃéarfaiḋ sé ċum an t-sagairt é, noċ do glacfaiḋ lán a ḋuirn dé agus loiscfiḋ air an altóir é a g-cuiṁne an te ṫairg e.

13 Déanaḋ orṫa agus leor-ṡriṫolaḋ, agus maiṫfear ḋó é; agus beiḋ an fuiġeall aig an t-sagart, mar ḋuair.

14 Agus do láḃair an Tiġearna le Maoise, a ráḋ:

15 Cia biṫ do ḋeanfas peacaḋ anḃfios le dul

Chap. V. Ver. 4. Here is a useful lesson on the force of oaths, and on the conditions which should render them obligatory.

CHAP. V.

Of other sacrifices for sins.

IF any one sin, and hear the voice of one swearing, and is a witness either because he himself hath seen, or is privy to it: if he do not utter it, he shall bear his iniquity.*

2 Whosoever toucheth any unclean thing, either that which hath been killed by a beast, or died of itself, or any other creeping thing: and forgetteth his uncleanness, he is guilty, and hath offended:

3 And if he touch any thing of the uncleanness of man, according to any uncleanness wherewith he is wont to be defiled, and having forgotten it, come afterwards to know it, he shall be guilty of an offence.

4 The person that sweareth, and uttereth with his lips, that he would do either evil or good, and bindeth the same with an oath, and his word, and having forgotten it afterwards understandeth his offence,

5 Let him do penance for his sin,

6 And offer of the flocks an ewe-lamb, or a she-goat, and the priest shall pray for him and for his sin:

7 But if he be not able to offer a beast, let him offer two turtles,† or two young pigeons to the Lord, one for sin, and the other for a holocaust,

8 And he shall give them to the priest: who shall offer the first for sin, and twist back the head of it to the little pinions, so that it stick to the neck, and be not altogether broken off.

9 And of its blood he shall sprinkle the side of the altar, and whatsoever is left, he shall let it drop at the bottom thereof, because it is for sin.

10 And the other he shall burn for a holocaust, as is wont to be done: and the priest shall pray for him, and for his sin, and it shall be forgiven him.

11 And if his hand be not able to offer two turtles, or two young pigeons, he shall offer for his sin, the tenth part of an ephi of flour. He shall not put oil upon it, nor put any frankincense thereon, because it is for sin:

12 And he shall deliver it to the priest, who shall take a handful thereof, and shall burn it upon the altar for a memorial of him that offered it:

13 Praying for him and making atonement: but the part that is left, he himself shall have for a gift.

14 And the Lord spoke to Moses, saying:

15 If any one shall sin through mistake, transgressing the ceremonies in those things that are

* A.M. 2514. † Infra, 12. 8. Luke 2. 24.

treasna na naoṁ-nósa taob na neiṫe biḋear iodbarta do'n Tiġearna, air son a ċorra do ḃearfaḋ se reiṫe gan ċaiḋe as na treudaib air son dá ṡeacail airgid, do réir ṡecel na sanctóra.

16 Agus do ḋéanfaiḋ sé leasuġaḋ aṅs an doċar do riṅe, agus cuirfiḋ an cúigeaḋ cuid 'nn a ċioṅ, d'a tabairt do'n t-sagart noċ do ḋeanfar orta do, toirbeirt an reaṫe, agus maiṫfear ḋó é.

17 Ma ṗeacuiġeaṅ neaċ tre an-ḃfios agus go ndéanaiḋ aon niḋ do na néiṫib so, do ċoirmiorcuiġṫear le h-aiṫeantaib an Tiġearna; agus 'ṅ deis beiṫ ciontaċ aṁḋoċas a ċoir,

18 Do ḃearfaiḋ sé reiṫe gan ċaiḋe as an tréad, réir ṁeasa méid a ṗeacaiḋ, do'n t-sagart; noċ do deanfar orta, ċum gur le anḃfios do riṅe e, agus maiṫḟear ḋó é.

19 Mar is le anḃfios, do ċioṅtuiġ sé ann aġaiḋ an Tiġearna.

CAIB. VI.

Toirbeirt air son peacaiḋ eigċeirt: reaċta a d-taob iodbairte loisgṫe, agus an teine siorbeo. Iodbairt na sagart, agus toirbeirt air son peacaiḋ.

AGUS do labair an Tiġearna le Maoise, a raḋ:

2 An te ṗeacoċas agus tabairt taircuisne do'n Tiġearna, ṡeanfas air a g-comursain an tairge tugaḋ faoi n-a ċúram, no do ṫóig aon niḋ le eigin, no le feil g-cumaṅ, nó a riṅe eigin,

3 Nó fuair sé an niḋ do ċuaiḋ a múġa, agus go n-dearnaiḋ breag d'a ṫaob, agus ma a ṁioṅ ann éiṫeac; na go n-dearnaiḋ niḋ air biṫ 'd-taob na neiṫe an a b-peacaṅ daoine.

4 Air dearbuġaḋ a ċora, ḋéanfaiḋ aisioc air a b-fuair sé go cealgaċ.

5 Aṅs an iomlán, agus an ċuigṁaḋ ċuid tairis sin, do'n te ar leis é air a n-dearnaiḋ diogḃail.

6 Agus toirbéirfiḋ se reaṫe gan toibéim as a treud air son a ṗeacaiḋ, agus béarfiḋ de'n t-sagart e réir meas agus méid a ṗeacaiḋ.

7 Agus do ḋéanfaiḋ an sagart orta a láṫair an Tiġearna ḋó; agus maiṫfear ḋó air son na neiṫe ann ar ṗeacuiġ se.

8 Agus do labair an Tiġearna le Maoise, a raḋ:

9 Aiṫin do Ārón agus d'a ṁacaib: Is é so dliġe na h-iodbarta loisgṫe: loiscfear í air altoir air fead na h-oiḋċe go maidin, agus beiḋ an teine de'n altóir ċeadna.

* A.M. 2514. † Num. 5. 7.

sacrificed to the Lord, he shall offer for his offence a ram without blemish out of the flocks, that may be bought for two sicles, according to the weight of the sanctuary:

16 And he shall make good the damage itself which he hath done, and shall add the fifth part besides, delivering it to the priest, who shall pray for him, offering the ram, and it shall be forgiven him.

17 If any one sin through ignorance, and do one of those things which by the law of the Lord are forbidden, and being guilty of sin, understand his iniquity,

18 He shall offer of the flocks a ram without blemish to the priest, according to the measure, and estimation of the sin: and *the priest* shall pray for him, because he did it ignorantly: and it shall be forgiven him,

19 Because by mistake he trespassed against the Lord.

CHAP. VI.

Oblation for sins of injustice: ordinances concerning the holocaust and the perpetual fire: the sacrifices of the priests, and the sin-offerings.

THE Lord spoke to Moses, saying: *

2 Whosoever shall sin, and despising the Lord, shall deny to his neighbour the thing delivered to his keeping, which was committed to his trust; or shall by force extort any thing, or commit oppression,

3 Or shall find a thing lost, and denying it, shall also swear falsely, or shall do any other of the many things, wherein men are wont to sin:

4 Being convicted of the offence, he shall restore

5 All that he would have gotten by fraud, in the principal, † and the fifth part besides to the owner, whom he wronged.

6 Moreover for his sin he shall offer a ram without blemish out of the flock, and shall give it to the priest, according to the estimation and measure of the offence:

7 And he shall pray for him before the Lord, and he shall have forgiveness for every thing in doing of which he hath sinned.

8 And the Lord spoke to Moses, saying:

9 Command Aaron and his sons: This is the law of a holocaust: It shall be burnt upon the altar, all night until morning: the fire shall be of the same altar.

10 Beiḋ an sagart eaduiġṫe a g-cúlaiḋ lín uime, agus cuirfiḋ air briste lín agus tóigfaiḋ suas an luaiṫ do rinne an teine do'n ioḋbuirt loiscṫe air an altóir, agus 'n-deis a g-cur láiṁ leis an altóir.

11 Cuirfiḋ a eadaċ ḋé, agus cuirfiḋ éadaċ eile uime, agus iomċoróiċaiḋ amaċ an luaiṫ taoḃ a muiġ do'n ċampa go h-ionad glan, agus ḋeanfad de luaiṫ go d-te an aibleog is luġ.

12 Agus beiḋ an teine air an altóir síor beo, da coṫuġaḋ leis a t-sagart cursfeas conaḋ orṫi gaċ aon lá, agus léagfa an ioḋbairt loisgṫe ann óṙd uire, agus loisgfiḋ uire méaṫas na n-ioḋbarṫa síoṫċana.

13 So i an teine beiḋis síor lasta air an altoir; ní cuirféar as go braṫ í.

14 So e dliġeaḋ na h-ioḋbarṫa agus na h-olioḋbairt, do toirbreoċas clan Aron a láṫair an Tiġearna, os coiṁe na h-altóra.

15 Togfaiḋ an sagart lán glaice do plúr suaiġṫe le ola, agus an túis uile noċ biar os cioṁ an pluir, agus loiscfiḋ air an altóir é, mar ċuiṁne agus mar bolaḋ cúṁra, do'n Tiġearna.

16 Agus iosfaiḋ Aron agus a ṁic an fuiġeall gan laiḃin; iosfaiḋ é aṁ an ait naoṁṫa a g-cúirt ċoisriġṫe an teaġais.

17 Uime sin ní suaiġfear é le laiḃin, óir tairigeaḋ cuid de cum ioḋbairt loisgṫe do'n Tiġearna. Beiḋ sé ró naoṁṫa, mar ioḋbairt air son peacaiḋ, agus ioḋbairt air son corṫa.

18 Na fir ioṁaċa aṁain a measg ċloinne Aron iosfaiḋ de. Beiḋ 'n a reaċt go braṫ aṁ bur n-geinealaċaiḃ, a d-taoḃ ioḋbarṫa an Tiġearna: gaċ aon d'a m-beanfaiḋ leo, beiḋ naoṁṫa.

19 Agus do labair an Tiġearna re Maoise 'a raḋ,

20 Is i so ioḋbuirt Aroin agus a ṁac, noċ is dual doiḃ ioḋbairt do'n Tiġearna aṁa ló a n-ungfuiġfear iad: toirbreoċaiḋ siad an deaċṁaḋ cuid do epah do plúr ṁin mar ioḋbuirt go sioṙruiḋe, a leaṫ ar maiḋin, agus a leaṫ trá-nóna.

21 Beiḋis se fuaiġṫe le ola agus bruiġṫe a m-branna air a teine, agus toirbeirte te do'n Tiġearna.

22 Leis an t-sagart beḋeas go ceart an ionad 'aṫar, aguir loisgfear an t-iomlan air an altóir.

23 Oir loisgfear gaċ uile ioḋbairt ar son an t-sagairt go h-iomlán: ní fiosfai neaċ é.

24 Agus do labair an Tiġearna le Maoise, aig raḋ.

25 Labair le Aron agus le n-a ṁacaiḃ, a raḋ: is é so dliġe na h-ioḋbuirṫa peacaiḋ: aṁ an ait a toirbeirtear an ioḋbuirt loiscṫe marb-

10 The priest shall be vested with the tunick and the linen breeches, and he shall take up the ashes of that which the devouring fire hath burnt, and putting them beside the altar,

11 Shall put off his former vestments, and being clothed with others, shall carry them forth without the camp, and shall cause them to be consumed to dust in a very clean place,

12 And the fire on the altar shall always burn, and the priest shall feed it, putting wood on it every day in the morning, and laying the holocaust on it, shall burn the fat of the peace-offerings.

13 This is the perpetual fire which shall never go out on the altar.

14 This is the law of the sacrifice and libations, which the children of Aaron shall offer before the Lord, and before the altar.

15 The priest shall take a handful of the flour that is tempered with oil, and all the frankincense that is put upon the flour: and he shall burn it on the altar for a memorial of most sweet odour to the Lord:

16 And the part of the flour that is left, Aaron and his sons shall eat, without leaven: and he shall eat it in the holy place of the court of the tabernacle.

17 And therefore it shall not be leavened, because part thereof is offered for the burnt sacrifice of the Lord. It shall be most holy, as that which is offered for sin and for trespass.

18 The males only of the race of Aaron shall eat it. It shall be an ordinance everlasting in your generations concerning the sacrifices of the Lord: Every one that toucheth them shall be sanctified.

19 And the Lord spoke to Moses, saying:

20 This is the oblation of Aaron, and of his sons, which they must offer to the Lord, in the day of their anointing: They shall offer the tenth part of an ephi of flour for a perpetual sacrifice, half of it in the morning, and half of it in the evening:

21 It shall be tempered with oil, and shall be fried in a frying-pan.

22 And the priest that rightfully succeedeth his father, shall offer it hot, for a most sweet odour to the Lord, and it shall be wholly burnt on the altar.

23 For every sacrifice of the priest shall be consumed with fire, neither shall any man eat thereof.

24 And the Lord spoke to Moses, saying:

25 Say to Aaron and his sons: This is the law of the victim for sin: in the place where the holo-

féar a b-fiaḋnuise an Tiġearna: atá sé ró naomṫa.

26 An sagart ioḋbaras é, iosfuiḋ se féin é, anns an ait naomṫa a ccúirt an teaġais.

27 Giḋ b'é air biṫ niḋ beanas leis an ḟeoil sin, beiḋ se ró naomṫa; agus ma ċroiṫear d'a ḟuil air eadac ar bit, niġfear e nait naomṫa.

28 An soiṫeaċ criaḋ ionnair bruiṫeaḋ é brisfear é: agus mar a m-branna ṗrais do bruiṫeaḋ é, sciursfear agus niġfear e, an uisce.

29 Gaċ ḟirionnaċ de buna na sagart iosfaḋ ḋé, atá sé ró naomṫa.

30 Oir an ioḋbairt a marḃfar air son peacuiḋ, a d-tuigtear a ċuid fola go teaġas na fiaḋnuise, ċum leor-gniom a ḋéanaḋ anns an ait naomṫa, ni iosfair e aċt loisgfir é le teine.

caust is offered, it shall be immolated before the Lord. It is holy of holies.

26 The priest that offereth it, shall eat it in a holy place, in the court of the tabernacle.

27 Whatsoever shall touch the flesh thereof, shall be sanctified. If a garment be sprinkled with the blood thereof, it shall be washed in a holy place.

28 And the earthen vessel, wherein it was sodden, shall be broken, but if the vessel be of brass, it shall be scoured, and washed with water.

29 Every male of the priestly race shall eat of the flesh thereof, because it is holy of holies.

30 For the victim that is slain for sin,* the blood of which is carried into the tabernacle of the testimony to make atonement in the sanctuary, shall not be eaten, but shall be burnt with fire.

CAIB. VII.

De ioḋbairtaiḃ air son coirṫaiḃ agus buiḋeaċais. Ni dual ġeir na fuil iṫeaḋ.

IS e so dliġe na h-ioḋbarṫa air son corṫa a tá sé ró naomṫa.

2 Anns an ait a marbaḋ siad an ioḋbairt loisgṫe, is ann marḃfid an ioḋbairt air son corṫa, agus croiṫfear a ḟuil timċioll air an altóir.

3 Ioḋḃeoroċaiḋ siaḋ ḋe an t-iarbal, agus an meaṫas ḟolċas na h-inniġe,

4 An da ḋúban, agus an ṁeaṫas biḋeas air haaranaiḃ, an scairt atá os cionn na n-ae maille leis na ḋúbanaiḃ beoġaiḃ.

5 Agus loiscfiḋ an sagairt iad air an altóir; mar is ioḋbairt loisgṫe do'n Tiġearna é, air son corṫa.

6 Iosfaiḋ gaċ aon ḟirionnaċ de treaiḃ na sagairṫ de'n ḟeoil sin anns an ait naomṫa; oir atá ró naomṫa.

7 Mar toirbeirtear an ioḋbairt ṗeacaiḋ, is aṁla ioḋbairt corta; is ean dliġe a tá orra: an sagart do ḋéanas an ioḋbairt, is aige beiḋeas sé.

8 An sagart ioḋbras ioḋbairt loiscte í, aig is beiḋis an croicionn.

9 Agus gaċ uile ioḋbairt pluir d'a mbruiġtear air ġreiḋil na air ġrios, biaiḋ ag an t-sagairt ioḋbrus é.

10 Biḋeaḋ ċumaiscte le h-ola na tirim, biaiḋ ag cloinn Aroin uile, an oireaḋ ceadna.

CHAP. VII.

Of sacrifices for trespasses and thanks-offerings. No fat nor blood is to be eaten.

THIS also is the law of the sacrifice for a trespass, it is most holy:†

2 Therefore where the holocaust is immolated, the victim also for a trespass shall be slain: the blood thereof shall be poured round about the altar.

3 They shall offer thereof the rump and the fat that covereth the entrails.

4 The two little kidneys, and the fat which is by the flanks, and the caul of the liver with the little kidneys.

5 And the priest shall burn them upon the altar: it is the burnt-sacrifice of the Lord for a trespass.

6 Every male of the priestly race, shall eat this flesh in a holy place, because it is most holy.

7 As the sacrifice for sin is offered, so is also that for a trespass: the same shall be the law of both these sacrifices: it shall belong to the priest that offereth it:

8 The priest that offereth the victim of holocaust, shall have the skin thereof.

9 And every sacrifice of flour that is baked in the oven, and whatsoever is dressed on the grid-iron, or in the frying-pan, shall be the priest's that offereth it.

10 Whether they be tempered with oil, or dry, all the sons of Aaron shall have one as much as another.

CHAP. VI. Ver. 28. From the porous nature of the earthen vessels they were liable to retain the odour of whatever was poured into them, a quality which suggests the importance of imbuing the tender minds of youth with nought that could insinuate corruption.

Ver. 28. Though the word branna generally signifies the tripod or stand, it is often taken for the frying-pan itself.

* Supra, 4. 5. Heb. 13. 11 † A.M. 2514.

11 'Is é so dliġeaḋ na h-ioḋbuirta sioċċana, noċ ioḋbeortar do'n Tiġearna.

12 Ma h-ioḋburtar é air son buiḋeaċuis, an sin ioḋbeoruiḋ siad aran gan laibin ċumaiscte le h-ola, agus ablana gan laibin ungṫa le ola, agus pluir min, bruiġte agus builiñuiḋ suaiġte le ola.

13 Mar an g-ceadna, bairġinead le laibin maille re ioḋbuirt buiḋeaċuis d'o ioḋbairtar mar ṫabartar sioċċain.

14 Agus dé sin ioḋbeorḋċar mar ċead toraḋ, aon do'n Tiġearna, agus beiḋiḋ aig a t-sagairt do ṫairnoċas fuil na h-ioḋburṫa sioċċana sin.

15 Agus iosfair an lo sin féin an ḟeoil, ni ḃ-uigfir ḟinniḋ de ċum na maidne.

16 Ma ġniḋ neaċ ioḋbuirt le móiḋ, na go toileaṁuil, iosfar an la sin féin í, agus ma ḟaneañ go d-ti an maraċ, is coir iċeaḋ.

17 Acd ma faġṫear fuiġeall an treas la, loisgfiġṫear le teiniḋ é.

18 Ma iċeañ aon neaċ d'ḟeoil ioḋbarta sioda an treas là, beiḋ an toirbeirt gan feiḋm agus ni racfaiḋ ann maiṫeas do'n ioḋbartoir; ni ṡo aṁain act an te truailoċas é fein le biaḋ mar sud, beiḋiḋ cionñtaċ a g-coir.

19 An ḟeoil ḃeanas re h-aoinniḋ salaċ ni h-iosṫar í; loisgfiġṫear le teiniḋ í: agus an glan iosfuiḋ di.

20 An t-anam neaṁglan iċeas d'ḟeoil na h-ioḋbairta sioċċana, noċ toirbeirtar do'n d-Tiġearna, gearrfear an tanam sin amaċ as a muiñtir.

21 Agus ce biṫ ḃeanas le niḋ salaċ, mar ata salċar duine, no beaṫaiḋ nó re aon niḋ neaṁglan, agus iosas cuid da ḟeoil, gearrfear an t-anam sin amaċ ó na daoiniḃ.

22 Agus do laḃair an, Tiġearna le Maoise, a raḋ.

23 Laḃair re cloiñ Israel, a raḋ, Ni iosṫaoi siḃ meaṫas do daiṁ, no do ċaoraċ, no do ġaḃair.

24 Act geir an ḃeaṫaiḋ do ġeiḃ bas uaḋ féin, agus a ṁeaṫas sin noċ do sreaca le beaṫaċ eile, is feidir sin do ċur a núsaid ar biṫ eile.

25 Giḋ b'é ar biṫ iosas do ġeir buḋ dual mar ṫabairtear loisgṫe do'n Tiġearna, gearrfuir amaċ ó na muiñtir é,

26 Tar sin, ni iosfaoi gné fola air biṫ, d'éan no d'ainṁiḋe.

27 Giḋ b'é ar biṫ iosas aon ġné fola, gearrfear an t-anam sin o na ṁuintir.

28 Agus do laḃair an Tiġearna le Maoise a raḋ:

29 Laḃair le cloiñ Israel, a raḋ, An té ioḋ-

11 This is the law of the sacrifice of peace-offerings that is offered to the Lord.

12 If the oblation be for thanksgiving, they shall offer loaves without leaven tempered with oil, and unleavened wafers anointed with oil, and fine flour fried, and cakes tempered and mingled with oil:

13 Moreover loaves of leavened bread with the sacrifice of thanks, which is offered for peace-offerings:

14 Of which one shall be offered to the Lord for first-fruits, and shall be the priest's that shall pour out the blood of the victim.

15 And the flesh of it shall be eaten the same day, neither shall any of it remain until the morning.

16 If any man by vow, or of his own accord offer a sacrifice, it shall in like manner be eaten the same day: and if any of it remain until the morrow, it is lawful to eat it.

17 But whatsoever shall be found on the third day shall be consumed with fire.

18 If any man eat of the flesh of the victim of peace-offerings on the third day, the oblation shall be of no effect, neither shall it profit the offerer: yea rather whatsoever soul shall defile itself with such meat, shall be guilty of transgression.

19 The flesh that hath touched any unclean thing, shall not be eaten, but shall be burnt with fire: he that is clean shall eat of it.

20 If any one that is defiled shall eat of the flesh of the sacrifice of peace-offerings, which is offered to the Lord, he shall be cut off from his people.

21 And he that hath touched the uncleanness of man, or of beast, or of any thing that can defile, and shall eat of such kind of flesh, shall be cut off from his people.

22 And the Lord spoke to Moses, saying:

23 Say to the children of Israel: The fat of a sheep, and of an ox, and of a goat, you shall not eat.

24 The fat of a carcass that hath died of itself, and of a beast that was caught by another beast, you shall have for divers uses.

25 If any man eat the fat that should be offered for the burnt-sacrifice of the Lord, he shall perish out of his people.

26 Moreover you shall not eat the blood of any creature whatsoever, whether of birds or beasts.

27 Every one that eateth blood, shall perish from among the people.

28 And the Lord spoke to Moses, saying:

29 Speak to the children of Israel, saying: He that offereth a victim of peace-offerings to the

ḃarus de ṫabartais síoḋa do'n Tiġearna, beireaḋ do íoḋbairt, mar an ceadna, eaḋon ol-íoḋbairt.

30 Congḃoċṫaiḋ ann a laṁaiḃ féin an ġeir maille leis an g-cliaṫan; agus 'nuair do ċoisrioċṫar iad do'n Tiġearna, ḃearfaiḋ do'n t-sagairt iad.

31 Noċ do loisgfiḋ an ġeir air an altóir: aċt buḋ le h-Aron agus le na macaiḃ an t-uċt.

32 An sliñean dear tógṫa de'n tabairtas-sioċċana, beiḋiḋ mar an g-céadna, aig a t-sa-gart.

33 An té de ṁacaiḃ Aroin, íoḋbaras an ḟuil agus an meaṫus, is é do ġeabfaiḋ an sliñéan dear air son a ċoda.

34 Óir do ṫoig mise an t-uċt ardiġṫe agus an sliñeán dealuiġṫé o ċloiñ Israel, de íoḋbairt sioċċana, agus ṫug mé do Aron an sagart iad agus d'a ṁacaiḃ, mar reaċt go ḃraċ, ó ṁeasg cloiñe Israel.

35 Is é so ungaḃal Aroin, agus a maċ, d-taoḃ íoḋbairt an Tiġearna añs an ló ar ċap Maoise amaċ iad ċum friotolaḋ sagartaċta.

36 Agus na neiṫe do aiṫin an Tiġearna do tabairt dóiḃ ó ċloiñ Israel, reir reaċta sioruiḋe, air fad a n-geinalaċ.

37 Is é so dliġe na h-íoḋbarṫa loisgṫe, agus na h-íoḋbarṫa peacaiḋ, agus na h-íoḋbarṫa corṫa agus na g-coisreagaḋ, agus na íoḋbarṫa tabairtas síoḋa;

38 Noċ d' aiṫin an Tiġearna do Maoise a sliaḃ Sinai, 'nuair d'aiṫin sé do ċloiñ Israel ann íoḋbairt do ṫabairt do'n Tiġearna, a ḃ-fasaċ Sinai.

CAIB. VIII.

Coisriceann Maoise Aron agus a ṁaca.

AGUS labair an Tiġearna le Maoise a ráḋ.

2 Beir leat Aron agús a ṁic maille leis, agus a n-eadaiġ, agus an ola ungaḋ agus laoġ cum na h-íoḋbarca peacaiḋ, agus ḋá reiṫe, agus cliaḃ d'aran gan láibin;

3 Agus cruiñiġ an coiṁṫionol uile go dorus teágais na fiaḋnuise.

4 Do riñe Maoise mar d' aiṫin an Tiġearna dó, agus do ċruiñiġ an tóireaċdas a g-cioñ a ċéile, ċum doruis teaġais na fiaḋnuise.

5 A dúbairt: Is é so an níḋ d' aiṫin an Tiġearna do ḋéanaḋ.

6 Agus ṫug a laṫair Aroin agus a ṁic, agus 'nuair do niġ le h-uisge iad.

7 Do ċuir an cóta lín air an árd-ṡagart, agus do ċuir crios 'ña ṫimċiol, agus do ċuir an falaċ corcorac uime, agus do ċuir an t-eṗod air.

* A.M. 2514. Ante C. 1490.

Lord, let him offer therewith a sacrifice also, that is, the libations thereof.

30 He shall hold in his hands the fat of the victim, and the breast: and when he hath offered and consecrated both to the Lord, he shall deliver them to the priest,

31 Who shall burn the fat upon the altar, but the breast shall be Aaron's and his sons.

32 The right shoulder also of the victims of peace-offerings shall fall to the priest for first-fruits.

33 He among the sons of Aaron, that offereth the blood, and the fat, he shall have the right shoulder also for his portion.

34 For the breast that is elevated and the shoulder that is separated I have taken of the children of Israel, from off their victims of peace-offerings, and have given them to Aaron the priest, and to his sons, by a law for ever, from all the people of Israel.

35 This is the anointing of Aaron and his sons, in the ceremonies of the Lord, in the day when Moses offered them, that they might do the office of priesthood.

36 And the things that the Lord commanded to be given them by the children of Israel, by a perpetual observance in their generations.

37 This is the law of holocaust, and of the sacrifice for sin, and for trespass, and for consecration, and the victims of peace-offerings:

38 Which the Lord appointed to Moses in mount Sinai, when he commanded the children of Israel, that they should offer their oblations to the Lord in the desert of Sinai.

CHAP. VIII.

Moses consecrateth Aaron and his sons.

AND the Lord spoke to Moses, saying:*

2 † Take Aaron with his sons, their vestments, and the oil of unction, a calf for sin, two rams, a basket with unleavened bread,

3 And thou shalt gather together all the congregation to the door of the tabernacle.

4 And Moses did as the Lord had commanded. And all the multitude being gathered together before the door of the tabernacle,

5 He said: This is the word that the Lord hath commanded to be done.

6 And immediately he offered Aaron and his sons: and when he had washed them,

7 He vested the high-priest with the strait linen garment, girding him with the girdle, and putting on him the violet tunick, and over it he put the ephod,

† Exod. 29. 35. and 40. 13.

8 Agus do ċriosuiġ e le crios ceangail do'n n-ucd-éadaċ air a raiḃ Teagas agus Firinne.

9 Do ċuir mar an g-céadna an mioċd air a ċeann agus air an mioċd os cioñ clair éadain, do ċuir sé an plata óir, beannuiġṫe, naoṁṫa; mar d' aiṫin an Tiġearna do.

10 Do glac mar an g-céadna an ola ungṫa le ar unguiġ an teaġas agus a ṫrascan uile.

11 Agus 'nuair do ċoisrig se an altóir, d'a craṫaḋ seaċt nuaire, do unguiġ orṫi agus a soiġṫiġ uile, an t-aḋan agus a ċos, d'a naoṁuġaḋ le ola.

12 Agus do ḋóirt e air ċean Aroin, agus do unguiġ e, d'a naoṁuġaḋ.

13 Agus ṫug a laṫair mar an g-céadna a ṁiċ, agus do ċuir cótaiḋ orra, agus do ċriosluiġ iad le creasanaiḃ, agus do ċuir barréaid orra, mar do aiṫin an Tiġearna.

14 Ṫoirḃir ann sin laoġ air son peacaiḋ; agus 'n-uair do leag Aron agus a ṁic a láṁa air a ċioñ.

15 Do ṁarḃ sé é; agus do ġlac an ḟuil agus do ċuir air a ṁear i, agus leag air ḃeañaiḃ na h'-altora fa ċuairt i, agus nuair do ġlan agus do naoṁuiġ i, ḋoirt an ḟuil aig buñ na h-altóra.

16 Aċt an ġeir do ḃi air na mionaċaiḃ, agus an scairt ós cioñ na n-ae, agus an da ḋuban, agus a méaṫas do loisc se air an altóir iad.

17 Loisc sé an laoġ le teine, agus a ḟeiṫe agus a ḟeoil, agus a otraċ, taoḃ amuiġ do'n ḟoslong-ḃoirt; mar d' aitin an Tiġearna.

18 Mar an g-ceadna ṫug reiṫe leis ċum na h-iodḃairt loiscṫe: agus 'nuair do ċuir Aron agus a ṁic a láṁa air a ċeañ.

19 Do marḃ sé é; agus do ċroiṫ an ḟuil air an altóir fa ċuairt.

20 Agus 'nuair do ġeár sé an reiṫe 'nn a spol-laiḋiḃ, do loisc an ċeañ, agus na ṡpollaiḋ agus an ġeir.

21 'Nuair do niġ an mionaċ agus na cosa, do loisc an reiṫe uile air an altóir, de ḃriġ go raiḃ an iodḃairt loiscṫe 'nn a ḃalaḋ ċúṁra, do'n Ti-ġearna; mar d' aiṫin se ḋo.

22 Ṫug fós reiṫe eile leis ann ċoisricṫiḃ na sagart, agus do leag Aron agus a ṁic a laṁa air a ċeañ.

23 Agus 'nuair do ṁarḃ Maoise e, do glac d'a ḟuil, agus do ċuir air ḃair ċluaise deise Aroin, agus air orḋóig a laiṁe deise mar an g-céadna.

24 Ṫug fós a laṫair mic Aroin, agus 'nuair

8 And binding it with the girdle, he fitted it to the rational, on which was Doctrine and Truth.

9 He put also the mitre upon his head, and upon the mitre over the forehead put the plate of gold, blessed and consecrated as the Lord had commanded him.

10 He took also the oil of unction, with which he anointed the tabernacle, with all the furniture thereof.

11 And when he had sanctified and sprinkled the altar seven times, he anointed it, and all the vessels thereof, and the laver with the foot thereof, he sanctified with the oil.

12 * And he poured it upon Aaron's head, and he anointed and consecrated him:

13 And in like manner he offered his sons, vested them with linen tunicks, and girded them with girdles, and put mitres on them as the Lord had commanded.

14 He offered also the calf for sin: and when Aaron and his sons had put their hands upon the head thereof,

15 He immolated it: and took the blood, and dipping his finger in it, he touched the horns of the altar round about. Which being expiated, and sanctified, he poured the rest of the blood at the bottom thereof,

16 But the fat that was upon the entrails, and the caul of the liver, and the two little kidneys with their fat, he burnt upon the altar:

17 And the calf with the skin, and the flesh, and the dung, he burned without the camp, as the Lord had commanded.

18 He offered also a ram for a holocaust: and when Aaron and his sons had put their hands upon its head,

19 He immolated it, and poured the blood thereof round about upon the altar.

20 And cutting the ram into pieces, the head thereof, and the joints, and the fat he burnt in the fire.

21 Having first washed the entrails, and the feet, he burnt the whole ram together upon the altar, because it was a holocaust of most sweet odour to the Lord, as he had commanded him.

22 He offered also the second ram, in the consecration of priests: and Aaron and his sons put their hands upon the head thereof.

23 And when Moses had immolated it, he took of the blood thereof, and touched the tip of Aaron's right ear, and the thumb of his right hand, and in like manner also the great toe of his right foot.

24 He offered also the sons of Aaron: and when

CHAP. VIII., Ver. 23. Touching the ears, the thumbs, and toes of Aaron with the blood of the ram, was indicative of the consecration of his entire person to the service of the Almighty. In the selection of a ram as the peculiar sacrifice for the occasion, the interpreters discover the necessity of the strength and courage with which the clergy should be endued, the Apostles being called "arietes gregis."

* Eccli. 45. 18.

do ċuir cuid de'n ḟuil air barr a g-cluas dear, agus air ordógaib a lám ndear agus air ordógaib a g-cos ndear, do ċroiṫ an ḟuil air an altóir tim-ċioll fa ċuairt.

25 Aċt do ṫoig an ġeir, agus an t-iarball, agus an ġeir do bí air an ṁionaċ uile, agus an sgairt ós cioñ na n-ae, agus an dá dúban, agus an ġeir, agus an sliñean dear:

26 Agus do ṫoig as a g-cliab an t-arain gan lai-bin bí os coiñe an Tiġearna, aon bairġean gan lai-bin, agus bairgean d'aran smearṫa le ola, agus aon ablañ aṁain, agus do ċuir air uaċdar na geire, agus an t-slinneáin deis iad.

27 D'a g-cur sin uile air laṁaib Aroin, agus a ṁac: agus 'nuair do luaimniġ iad os coiñe an Tiġearna.

28 Do ġlac arís as a laṁaib iad, agus do loisc air an altóir iad mar íodbairt loiscṫe, de briġ go rabadar iodbairt coisreacṫa do balaḋ cúmra do'n Tiġearna.

29 Agus do ġlac mar a ċuid féin uċd an reiṫe coisreacṫa, da ṫogbail suas a láṫair an Tiġearna mar do aiṫin an Tiġearna do.

30 Agus glacaḋ de'n ola ungṫa, agus de'n ḟuil do bí air an altóir, do ċroiṫ í ar Aron, agus air a éadaċ, agus air a ṁacaib, agus air éadaiġib a ṁac maille leis.

31 Agus 'nuar naoṁuiġ iad ann a g-culaḋ, a dú-bairt leo: Bruiṫiḋe an ḟeoil aig dorus teaġais na fiaḋnuise agus íṫiḋe aṁ sin: iṫiḋ mar an g-ceadna de na builinidib coisreacṫa a tá anns an g-cliab, mar d'aiṫin an Tiġearna dam aig raḋ: isfiḋ Aron agus a ṁic é,

32 Agus an fuiġeall beiḋeas de'n ḟeoil, aġus de'n arán, loiscfear le teine é.

33 Agus ni raċfaoi amaċ tar ḋoras an teaġais air feaḋ seaċt lá, nó go rabaid laeṫe bur g-coisricṫe cóiṁlionta: oir a seaċṫ lá beiḋeas bur g-coisreacaḋ crioċuiġṫe:

34 Mar do riñe e anois, ċum do m-beiḋeaḋ nos na iodbarṫa iomlan.

35 De ló agus d'oiḋċe coṁnoċaiḋ sib anns an teaġas coiṁead arnain an Tiġearna, 'n naċ b-faġṫaoi bás: óir is mar sin do h-aiṫniġeaḋ dam.

36 Agus do riñe Aron agus a ṁic gaċ uile níḋ d'ar aiṫin an Tiġearna tré laiṁ Maoise.

CAIB. IX.

Toirbireaṁ Aron iodbairt air a son féin agus air son an ṗobail. Teigeaṁ teine o'n Tiġearna air an altóir.

AGUS nuair ṫainic ar an t-oċḋṁaḋ lá, goir Maoise Aron agus a ṁic, agus sinsir Israel; agus a dúbairt sé leo.

* Exod. 29. 32. and 30. 22. and 40. 9. Infra, 24. 9.

with the blood of the ram that was immolated, he had touched the tip of the right ear of every one of them, and the thumbs of their right hands, and the great toes of their right feet, the rest he poured on the altar round about:

25 But the fat, and the rump, and all the fat that covereth the entrails, and the caul of the liver, and the two kidneys with their fat, and with the right shoulder, he separated.

26 And taking out of the basket of unleavened bread, which was before the Lord, a loaf without leaven, and a cake tempered with oil and a wafer, he put *them* upon the fat, and the right shoulder:

27 Delivering all to Aaron, and to his sons: Who having lifted them up before the Lord,

28 He took them again from their hands, and burnt them upon the altar of holocaust, because it was the oblation of consecration, for a sweet odour of sacrifice to the Lord.

29 And he took of the ram of consecration, the breast for his portion, elevating it before the Lord, as the Lord had commanded him.

30 And taking the ointment, and the blood that was upon the altar, he sprinkled Aaron, and his vestments, and his sons, and their vestments with it.

31 And when he had sanctified them in their vestments, he commanded them, saying: Boil the flesh before the door of the tabernacle, and there eat it. Eat ye also the loaves of consecration, that are laid in the basket, as the Lord commanded me, saying: * Aaron and his sons shall eat them:

32 And whatsoever shall be left of the flesh and the loaves, shall be consumed with fire.

33 And you shall not go out of the door of the tabernacle for seven days, until the day wherein the time of your consecration shall be expired. For in seven days the consecration is finished:

34 As at this present it hath been done, that the right of the sacrifice might be accomplished.

35 Day and night shall you remain in the tabernacle observing the watches of the Lord, lest you die: for so it hath been commanded me.

36 And Aaron and his sons did all things which the Lord spoke by the hand of Moses.

CHAP. IX.

Aaron offereth sacrifice for himself and the people. Fire cometh from the Lord upon the altar.

AND when the eighth day was come, Moses called Aaron and his sons, and the ancients of Israel, and said to them:†

† A.M. 2514. Exod. 29, 1.

2 Glac de'n treud laoġ óg mar tabartas pea-caiḋ agus reiṫe mar tabartas loiscṫe gan ċaiḋe, agus ioḋḃair iad a b-fiaḋnuise an Tiġearna.

3 Agus labroċaiḋ tu le cloiñ Israel, a raḋ, Glacaiḋ gabar firioñ air son tabartais ṗeacaiḋ; agus laoġ agus uan, araon de'n ċéad ḃliaḋain, gan ċaiḋe, mar ioḋḃairt loiscṫe;

4 Daṁ agus reiṫe mar an g-céadna mar ioḋ-ḃairt ṡíoḋa, agus ioḋḃairiḋ iad a b-fiaġnuise an Tiġearna, toirbeirt le ioḋḃairt, gaċ aoin acu plúr coṁeascṫa le h-ola: óir an iuḋ foillseoċaiḋ an Tiġearna é féin.

5 Mar sin ṫugadar na neiṫe d' aiṫin Maoise ċum dorais an teagais, nait 'nuair do ṡeasadar an ċóiṁṫionol uile,

6 Dubairt Maoise: Is í so an ċaint noċ d' aiṫin an Tiġearna daoib; déanaiḋ é agus foill-seoċṫar a ġlóir ḋaoib.

7 Agus dubairt le Aron: tar ċum na h-altora, agus ioḋḃair ioḋḃairt air son do ṗeacaiḋ; ioḋḃair d' ioḋḃairt loisgṫe, agus déan orṫa duit féin, agus do'n ṗobal: agus 'nuair marḃfas tu ioḋḃairt an ṗobail, déan orṫa ḋoib, mar d' aiṫin an Tiġearna.

8 Gan muil dó ċuaiḋ Aron ċum na h-altóra, agus do ṁarḃ an laoġ mar ioḋḃart air a ṡon féin.

9 Agus ṫugadar a ṁic an ḟuil ċuige: agus do ṫum a ṁeara annti, agus ċuir air beañaib na h-altóra í, agus do ḋóirt an ḟuil amaċ ag buñ na h-altóra:

10 Agus do loisc sé an ġeir, agus na dúbain, agus an scairt os cioñ na n-ae de'n ioḋḃairt ṗea-caiḋ, air an altóir; mar do aiṫin an Tiġearna do Ṁaoise.

11 Aċt an ḟeoil agus an t-seiċe do loisg le teine, taob a muiċ de'n ḟoslongṗuirt.

12 Agus do ṁarḃ se an ioḋḃairt loiscṫe; agus ṫugadar a ṁic an ḟuil ċuiġe, noċ do ċroiṫ se tim-ċioll fa ċuairt air an altóir.

13 Tugadar an ioḋḃairt ċuige, gearṫa, na spollaiḋib, an ceañ maille leis na baill agus do loisc air an altóir iad le teine.

14 N-deis an mionaċ agus na cosa niġeaḋ le uisge.

15 Ann sin, d'a ṫoirbeirt air son peaċaiḋ an pobail, do ṁarḃ an gabar agus n-deis an altóir do ġlanaḋ.

16 Ṫoirbir an tabartas loiscṫe.

17 Cur leis an ioḋḃairt an ioḋḃairt ḋiġ, tair-gear leis, agus loisc air an altóir iaḋ, ṫar nósaib ioḋḃairt na ṁaidne.

18 Do ṁarḃ mar an g-céadna an daṁ agus an reiṫe mar ioḋḃairt síoḋa, noċ do ḃí air son an ṗobail: agus ṫugadar a ṁic an ḟuil ċuige, noċ do ċroiṫ sé air an altóir fa ċuairt.

19 Aċt méaṫas an daiṁ agus iarball an

2 Take of the herd a calf for sin, and a ram for a holocaust, both without blemish, and offer them before the Lord.

3 And to the children of Israel thou shalt say: Take ye a he-goat for sin, and a calf, and a lamb, both of a year old, and without blemish for a holocaust,

4 Also a bullock and a ram for peace-offerings: and immolate them before the Lord, offering for the sacrifice of every one of them flour tempered with oil; for to-day the Lord will appear to you.

5 They brought therefore all things that Moses had commanded before the door of the tabernacle: where when all the multitude stood,

6 Moses said: This is the word, which the Lord hath commanded; do *it*, and his glory will appear to you.

7 And he said to Aaron: Approach to the altar, and offer sacrifice for thy sin: offer the holocaust, and pray for thyself and for the people: and when thou hast slain the people's victim, pray for them, as the Lord hath commanded:

8 And forthwith Aaron, approaching to the altar, immolated the calf for his sin:

9 And his sons brought him the blood of it: and he dipped his finger therein, and touched the horn of the altar, and poured the rest at the foot thereof.

10 And the fat and the little kidneys, and the caul of the liver, which are for sin, he burnt upon the altar, as the Lord had commanded Moses:

11 But the flesh and skins thereof he burnt with fire without the camp.

12 He immolated also the victim of holocaust: and his sons brought him the blood thereof, which he poured round about on the altar.

13 And the victim being cut into pieces, they brought to him the head and all the members, all which he burnt with fire upon the altar.

14 Having first washed the entrails and the feet with water.

15 Then offering for the sin of the people, he slew the he-goat: and expiating the altar,

16 He offered the holocaust:

17 Adding in the sacrifice the libations, which are offered withal, and burning them upon the altar, besides the ceremonies of the morning holocaust.

18 He immolated also the bullock and the ram, the peace-offerings of the people: and his sons brought him the blood, which he poured upon the altar round about.

19 The fat also of the bullock, and the rump of

réiṫe agus na dúḃain, maille le n-a n-geir, agus an scairt ós cioñ na n-ae:

20 Do ċuireadar air na cliatánaiḃ: agus 'nuair do loisc an méaṫar air an altóir:

21 Do ġeár o ċéile Aron na cliaṫáin agus an sliñean deas, mar íoḋḃairt ċroiṫte a b-fiaḋnuise an Tiġearna, mar d'aiṫin Maoise.

22 Agus síneaḋ amaċ a láṁ gus an ṗobail do ḃeañuiġ se iad. Agus n-deis íoḋḃairt peacaiḋ agus íoḋḃairt loisgṫe, agus h-íoḋḃairṫ síoḋa beiṫ crioċ-nuiġṫe, ṫainic a nuas.

23 Agus do ċuaiḋ Maoise agus Aron go teaġas na fiaḋnuise, agus ṫáinicdar amaċ, agus do ḃea-ñuiġdar an pobal: agus do foillsuiġaḋ glóir an Tiġearna do'n ṗobal uile.

24 Agus feuċ, ṫainic teine amaċ ó'n Tiġearna, agus do ḋíobaiḋ an íoḋḃairt loisgṫe agus an ġeir, do bí air an altoir, noċ an uair do ċonairc an po-bal, do ṁolldar an Tiġearna, ṫuitim air a n-aġaiḋ.

CAIḂ. X.

Sgriosṫar le teine Nadab agus Abiu mar ġeall, air ċoirbirt teine coiṁiġṫeaċ. Ta se toir-miġṫe air ṡagairt fíon ol tra teiġeann siad asteaċ 's an teaġas. An dliġe taoḃ neiṫe naoṁṫa iṫe.

AGUS do ġlac Nadab agus Abiú, mic Aroin, sion-saiḋ, agns do ċuir téine añtu, agus do ċuir túis orṫa, toirḃeirt teine ċoiṁiġṫeaċ a láṫair an Ti-ġearna, noċ ar aiṫin sé ḋoiḃ.

2 Agus ḋo ċuaiḋ teine amaċ ó'n Tiġearna, agus do ḋíoḃaiḋ sí iad, agus fuaradar bás a b-fiaḋnuise an Tiġearna.

3 Agus dúḃairt Maoise le Aron: Is é so an niḋ do laḃair an Tiġearna a raḋ: Beiḋ mé naoṁ-ṫa anns an droing, ṫig a n-gar ḋam, agus os coiñe an ṗobail uile beiḋ glóir ḋam. Agus do ṫosd Aron aig clos.

4 Agus do ġoir Maoise Misael agus Elsaṗan, mic Osiel dearḃráṫair aṫar Aroin, agus a duḃairt leo. Tigiḋ a leiṫ, beiriḋ liḃ bur n-dearḃraiṫre ó ḟiaḋnuise na sanctóra amac, as an b-forlong-ṗort.

5 Agus ṫainicadar gan muil agus rugadar leo iad mar ḃidar, an a g-cóċalaiḃ agus teilgadar amaċ as an b-forlongṗort iad; mar ar orduiġeaḋ doiḃ.

the ram, and the two little kidneys, with their fat, and the caul of the liver,

20 They put upon the breasts. And after the fat was burnt upon the altar,

21 Aaron separated their breasts, and the right shoulders, elevating them before the Lord, as Moses had commanded.

22 And stretching forth his hands to the people, he blessed them. And so the victims for sin, and the holocausts, and the peace offerings being finished, he came down.

23 And Moses and Aaron went into the tabernacle of the testimony, and afterwards came forth and blessed the people. * And the glory of the Lord appeared to all the multitude.

24 And behold a fire, coming forth from the Lord, devoured the holocaust, and the fat that was upon the altar: which when the multitude saw, they praised the Lord, falling on their faces.

CHAP. X.

Nadab and Abiu, for offering strange fire, are burnt by fire. Priests are forbidden to drink wine, when they enter into the tabernacle. The law of eating the holy things.

AND Nadab and Abiu, the sons of Aaron, taking *their* censers, put fire therein, and incense on it, offering before the Lord strange fire: which was not commanded them.†

2 And fire coming out from the Lord destroyed them, and they died before the Lord.

3 And Moses said to Aaron: This is what the Lord hath spoken: I will be sanctified in them that approach to me, and I will be glorified in the sight of all the people. And when Aaron heard this, he held his peace.

4 And Moses called Misael and Elisaphan, the sons of Oziel, the uncle of Aaron, and said to them: Go and take away your brethren from before the sanctuary, and carry them without the camp.

5 And they went forthwith and took them as they lay, vested with linen tunicks, and cast them forth, as had been commanded them.

CHAP. IX., Ver. 24. By comparing the conclusion with the commencement of this chapter, it would appear that it is to this miraculous fire Moyses alluded, when he told the people "for to-day the Lord will appear to you." Nothing could be better calculated to inspire them with veneration for the priestly office of Aaron, and for the sacrifices he was appointed to offer.

CHAP. X. Ver. 1. 2. The awful judgment inflicted on the sons of Aaron for their temerity in putting strange fires into their censers, is fraught with an instructive warning to all who are rash enough to dispense or receive religious instruction outside the pale of the Catholic Church. If the coals are not kindled from the fire which the Holy Ghost brought down from heaven, instead of diffusing light or warmth, they bring death on those who snatch them.

* 2 Mac. 2. 10.

† A.M. 2514 Num. 3. 4. and 26. 61. 1 Par. 24. 2.

6 Agus dúḃairt Maoise le Aron, agus le h-Eleasar agus le h-Itamar, a ṁaca. Na noċtuiġiḋ bur g-cin̄, agus na stroċaiḋ bur n-éadaċ, d'eagla go marḃfaiḋe sib, agus d'eagla feirge do ṫeaċt air an b-pobal uile. Caoinḋis bur n-deairḃraiṫre agus tiġ Israel uile, an loscaḋ noċ do las an Tiġearna.

7 Aċt sib-se ni raċfaoi amaċ ó ḋorus teaġais na fiaḋnuise d'eagla go b-fuiġeaḋ sib bas: óir atá ola ungṫa an Tiġearna oraiḃ. Agus do riñeadar do réir aiṫne Maoise.

8 Do laḃair an Tiġearna fós le Aron:

9 Na h-olaiḋ fion nó deoċ láidir, tusa, nó do ṁic maille leat an uair raċfaoi go teaġas na fiaḋnuise, d'eagla go b-fuiġeaḋ sib bas: beiḋ sin 'nn a reaċt go braṫ air feaḋ bur n-geinealaċ:

10 Agus ċor go g-cuirfiḋe diṫḃir eidir naoṁṫa agus neaṁnaoṁṫa, agus éidir glan agus neaṁġlan:

11 Agus ċor go múinfiḋe ċlan Israel m' uile reaċt noċ do laḃair an Tiġearna leo le láiṁ Ṁaoise.

12 Agus do laḃair Maoise le h-Aron, agus le h-Eléasar agus le h-Itamar a ṁic do fagaḋ beo: Glacaiḋ an íoḋḃairt biḋ is fuiġeall ṫaḃartais an Tiġearna, agus íṫiḋ gan laiḃin é, láiṁ leis an altóir, óir atá ró naoṁṫa:

13 Agus íosfaoi é an̄ áit naoṁṫa, ċion̄ gur b'e do ċeart-sa é, agus ceart do ṁac, as íoḋḃarṫaiḃ an Tiġearna: óir is mar sin do h-aiṫniġeaḋ ḋam-sa.

14 An t-uċd mar an g-ceadna croċte agus an sliñean tóġṫa, íosfaiḋ tu an̄ áit ġlain̄, tú féin, agus do ṁic, agus d'ingeana maille leat: óir is ceart duit-se iad, agus ceart do ṁac, noċ do ḃearṫar as íoḋḃuirt an taḃartais síoḋa ó ċloin̄ Israel.

15 De ċion̄ gur ṫogadar suas os coiñe an Tiġearna an sliñean agus an t-uċd maille leis an geir a loisgṫar le teine air an altóir, is leat-sa agus le d' ṁacaiḃ maille leat iad, réir fíor reaċta mar do aiṫin an Tiġearna.

16 'S an am ceadna do lorgair Maoise go diṫċiollaċ an n-diaiġ ġaḃar na h-íoḋḃarṫa, agus feuċ, do lóisceaḋ é: agus do ḃí sé feargaċ le h-Eléasar agus le h-Itamar mic Aroin do fagḃaḋ beo, 'g a ráḋ.

17 Cad fa nar íṫḃar an íoḋḃairt ṗeacaiḋ ann an áit naoṁṫa, ó tá ro naoṁṫa, agus tugṫa ḋaoiḃ-se ċum ċioñta an ċoṁċruinniġṫe iomċur agus orṫa do ḋéanaḋ air a son a láṫair an Tiġearna?

18 Go h-áiriḋ 'nuair nár tugaḋ a fuil taoḃ a

6 And Moses said to Aaron, and to Eleazar and Ithamar, his sons: Uncover not your heads, and rend not your garments, lest perhaps you die, and indignation come upon all the congregation. Let your brethren, and all the house of Israel, bewail the burning which the Lord has kindled:

7 But you shall not go out of the door of the tabernacle, otherwise you shall perish: for the oil of the holy unction is on you. And they did all things according to the precept of Moses.

8 The Lord also said to Aaron:

9 You shall not drink wine nor any thing that may make drunk, thou nor thy sons, when you enter into the tabernacle of the testimony, lest you die: because it is an everlasting precept through your generations:

10 And that you may have knowledge to discern between holy and unholy, between unclean and clean:

11 And may teach the children of Israel all my ordinances which the Lord hath spoken to them by the hand of Moses.

12 And Moses spoke to Aaron, and to Eleazar and Ithamar, his sons that were left: Take the sacrifice that is remaining of the oblation of the Lord, and eat it without leaven beside the altar, because it is holy of holies.

13 And you shall eat it in a holy place: which is given to thee and thy sons of the oblations of the Lord, as it hath been commanded me.

14 The breast also that is offered, and the shoulder that is separated, you shall eat in a most clean place, thou and thy sons, and thy daughters with thee. For they are set aside for thee and thy children, of the victims of peace offerings of the children of Israel:

15 Because they have elevated before the Lord the shoulder and the breast, and the fat that is burnt on the altar, and they belong to thee and to thy sons by a perpetual law, as the Lord hath commanded.

16 * While these things were a doing, when Moses sought for the buck-goat, that had been offered for sin, he found it burnt: and being angry with Eleazar and Ithamar, the sons of Aaron that were left, he said:

17 Why did you not eat in the holy place the sacrifice for sin, which is most holy, and given to you, that you may bear the iniquity of the people, and may pray for them in the sight of the Lord,

18 Especially whereas none of the blood thereof hath been carried within the holy places, and

* 2 Mac. 2. 11.

steaċ do'n áit naoṁṫa: agus buḋ cóir daoiḃ a iṫe añs an áit naoṁṫa, mar d' aitṫineaḋ daṁ.

19 Do ḟreagair Aron: ann iuḋ d' ioḋḃraḋ tabartar ṗeacaiḋ agus an ioḋbairt loisgṫe os coiñe an Tiġearna; agus do ṫarla daṁ-sa mar ċiḋir, ciaños ar b' ḟeidir liom iṫeaḋ de, no Dia a riaraḋ le deaġḟriotolaḋ agus mo ċroiḋe faoi ḃrón.

20 Agus an uair do ċualaiḋ Maoise so, do ḃi sé riarṫa.

you ought to have eaten it in the sanctuary, as was commanded me?

19 Aaron answered: This day hath been offered the victim for sin, and the holocaust before the Lord: and to me what thou seest has happened: how could I eat it, or please the Lord in the ceremonies, having a sorrowful heart?

20 Which when Moses had heard he was satisfied.

CAIB. XI.

Diṫḃir ainṁinteaḋ glan agus neaṁġlan.

AGUS do labair an Tiġearna le Maoise agus le Aron, a' ráḋ.

2 Labraiḋ le cloiñ Israel, a ráḋ: Is iad so na beaṫaiġ noċ iosfaoi a measg na n-ainminteaḋ uile a ta air an talaṁ.

3 Ca b'é air biṫ roiñeas an ionga, agus gniḋeas aṫċognaḋ measg na n-ainṁinteaḋ, iosfaoi sib.

4 Cia ġniḋeas cognaḋ ċior, aċt naċ roiñeañ an ionga, mar ata an caṁaill, ni iosfaoi sib; agus beiḋ se measg na neiṫe neaṁġlan.

5 An ċearogril de ċioñ go g-cognañ aċt ní rañañ an ionga, ata sé neamglan daoiḃ.

6 Agus an gearrḟiaḋ, de ċioñ go g-cognañ an ċior, aċt ni rañan an ionga.

7 Agus an ṁuc ciḋ go rañañ an ionga aċt naċ g-cognañ.

8 Ni iosfaoi d'a ḃ-feoil, agus ní ḃeañfaiḋe le n-a g-conablaiḃ; ataid neaṁglan daoiḃ.

9 Is iad so na neiṫe siolruiġṫear anns na h-uisgṫiḃ a ta ceadṁaċ le n-iṫeaḋ. An uile niḋ air a ḃ-fuilid eiteaċ agus sligneaċ añs na fairgiḃ, agus añs na sroṫaiḃ, agus anns na linṫiḃ iosfaoi.

10 Agus añ ṁéid air naċ ḃ-fuil eiteaċ no laña de'n ṁéid ċorruiġeas agus a ḃ-fuil beo añs na h-uisgṫiḃ, béiḋ aḋḟuaṫṁar agaiḃ:

11 Béiḋ siad 'nn a n-aḋḟuaṫṁaireaċt agaiḃ; ní iosfaoi d'a ḃ-feoil, agus a g-conablaiġ seaċnoċar sib buaint leo.

12 Cia b'é air biṫ air naċ ḃ-fuil eiteaċ nó laña añs na h-uisgiḃ, beiḋ siad neaṁġlan.

13 Agus is iad so naċ n-iosfaoi sib a measg na n-éan; agus is dual a ṗeaċaint an t-iolar, agus an t-iasgaire cairneaċ, agus an préaċán ceanan.

14 Agus préaċan na g-cearc, agus an bao, do réir a g-ciñéil;

CHAP. XI.

The distinction of clean and unclean animals.

AND the Lord spoke to Moses and Aaron, saying:*

2 Say to the children of Israel: † These are the animals which you are to eat of all the living things of the earth.

3 Whatsoever hath the hoof divided, and cheweth the cud among the beasts, you shall eat.

4 But whatsoever cheweth indeed the cud, and hath a hoof, but divideth it not, as the camel, and others, that you shall not eat, but shall reckon it among the unclean.

5 The cherogrillus which cheweth the cud, but divideth not the hoof, is unclean.

6 The hare also: for that too cheweth the cud, but divideth not the hoof.

7 ‡ And the swine, which, though it divideth the hoof, cheweth not the cud.

8 The flesh of these you shall not eat, nor shall you touch their carcasses, because they are unclean to you.

9 These are the things that breed in the waters, and which it is lawful to eat. All that hath fins, and scales, as well in the sea, as in the rivers, and the pools, you shall eat.

10 But whatsoever hath not fins and scales, of those things that move and live in the waters, shall be an abomination to you,

11 And detestable: their flesh you shall not eat, and their carcasses you shall avoid.

12 All that have not fins and scales, in the waters shall be unclean.

13 Of birds these are they which you must not eat, and which are to be avoided by you: the eagle, and the griffon, and the osprey,

14 And the kite, and the vulture, according to their kind,

CHAP. XI Ver. 2. Commentators have expended much ingenuity and learning in explaining the various causes of the distinction between clean and unclean animals. Those causes were some of a sanitary and others of a religious nature. The carnal propensities of the Jews, which commerce with the pagan nations rendered still more gross, were subdued, or in a great measure corrected by, the salutary prohibition of using the flesh of certain animals.

* A M. 2514. A.C. 1490. † Deut 14. 3. ‡ 2 Mac. 6. 18.

15 Gaċ uile ḟiaċ do réir a ċinéil;

16 An strut, agus an t-ulċabcan, agus an lar, agus an seabac agus gaċ uile ċinéal seabaiġ.

17 Agus an t-ulċabcan beag, agus an fiaċ mór, agus an t-ulċabcan mór,

18 Agus an ala, agus an bunnan léana agus an t-iolar gréagaċ,

19 Agus an ċorrġlas, agus an ċorrġriañ do réir a g-cinéil, agus an filbín, agus an ialtóg leaṫair.

20 Gaċ uile éan ġluaisear, aig imṫeaċt ceaṫair-ċosaċ, béid adḟuaṫṁar daoib.

21 Gaċ uile níḋ ṡiubalas air ceiṫre cosaib aig a b-fuilid na cosa deiriḋ níos faide na na cosa toiseaiġ, le leimniġ air an talaṁ;

22 Iad só is feidir lib a iṫeaḋ, agus an locuiste ceanañ mar biḋeas a ċineal, agus an buñan le n-a ċineal, agus an dreolan teasbuiġ le n-a ċineal, an locuiste do réir a ċineil.

23 Aċt an uile níḋ éitiollaċ noċ aig a b-fuilid ceiṫre ċosa, béiḋ adḟuaṫmair ḋaoib.

24 Agus cia b'é air biṫ beanas le n-a g-conablaiġib, beiḋ salaċ agus neamġlan go traṫnóna.

25 Agus ma biḋeañ se riaċtanaċ go n-iomċoroċaḋ d'a g-conablaiġib nigfiḋ a eadaċ, agus béiḋ neaṁġlan go traṫnóna.

26 Gaċ uile ainṁiḋe noċ roiñeas an ionga agus naċ m-beiḋ a n-ionga scoilte, nó naċ cognañ a ċíor ta neaṁglan agaib: gaċ uile ḋuine d'a m-beanfaiḋ leo, beiḋ se neaṁġlan.

27 Agus cia b'é air biṫ imṫiġeas air a ċrobaib a measg an uile ċinéal h-eiṫaċ imṫiġeas ceiṫre-cosaċ, taid neaṁġlan daoib: gaċ aon beanfas le n-a g-conablaiġib beiḋ se neaṁglan go traṫnóna.

28 Agus an té iomċoras an conablaċ, nigfiḋ a éadaċ, agus beiḋ neaṁglan go traṫnona: mar ġeall go b-fuilid na h-uile neiṫe so neaṁġlan daoib.

29 Beid só mar an g-céadna neaṁġlan daoib amearg na neiṫe a ġluaisear air an talaṁ; an easóg, agus an luċ, agus an croċal, gaċ do réir a ċineal.

30 Agus an fireud, agus an caméliou, agus an earcluaċra, agus an faṁ.

31 Taid so neaṁġlan go h-uile. Cia b'é air biṫ beanfas leo an uair béiḋid marb, beiḋ neaṁġlan go traṫnóna.

32 Agus cia b'é air biṫ níḋ air a d-tuitfiḋ conablaċ ḋiob beiḋ sé neaṁġlan, mar soiṫeaċ crain é nó éadaċ, no croicean, no eadaċ-roin no ca b'é air biṫ soiṫeaċ é lo n-déantar obair air biṫ cait-

15 And all that is of the raven kind, according to their likeness.

16 The ostrich, and the owl, and the larus, and the hawk according to its kind.

17 The screech-owl, and the cormorant, and the ibis,

18 And the swan, and the bittern, and the porphyrion,

19 The heron, and the charadrion according to its kind, the houp also, and the bat.

20 Of things that fly, whatsoever goeth upon four feet, shall be abominable to you.

21 But whatsoever walketh upon four feet, but hath the legs behind longer, wherewith it hoppeth upon the earth,

22 That you shall eat, as the bruchus in its kind, the attacus, and the ophiomachus, and the locust, every one according to their kind.

23 But of flying things whatsoever hath four feet only, shall be an abomination to you:

24 And whosoever shall touch the carcasses of them, shall be defiled, and shall be unclean until the evening:

25 And if it be necessary that he carry any of these things when they are dead, he shall wash his clothes, and shall be unclean until the sun set.

26 Every beast that hath a hoof, but divideth it not, nor cheweth the cud, shall be unclean: and he that toucheth it, shall be defiled.

27 That which walketh upon the hands of all animals which go on all four, shall be unclean: he that shall touch their carcasses shall be defiled until evening.

28 And he that shall carry such carcasses, shall wash his clothes, and shall be unclean until evening: because all these things are unclean to you.

29 These also shall be reckoned among unclean things, of all that move upon the earth, the weasel, and the mouse, and the crocodile, every one according to their kind:

30 The shrew, and the chameleon, and the stello, and the lizard, and the mole:

31 All these are unclean. He that toucheth their carcasses shall be unclean until the evening.

32 And upon what thing soever any of their carcasses shall fall, it shall be defiled, whether it be a vessel of wood, or a garment, or skins or haircloths; or any thing in which work is done, they shall be dipped in water, and shall be unclean

CHAP. XI, Ver. 15—22. The entire of this chapter presented several difficulties on account of the variety of beasts and birds which are here discriminated. These difficulties are not peculiar to a translator of the sacred text in our own languages. They are encountered by the interpreters of every other tongue and dialect. There is a curious small book, published by Keogh, early in the last century, which contains the Irish, English, and Latin names of many of the birds and beasts referred to in this chapter of Leviticus. Even in that short interval of time, I find some small discrepancy in the names borne by the same animals.

fėar a ċur ann uisge, agus beiḋ neaṁġlan go nóin; glanfėar mar sin é.

33 Agus gaċ uile ṡoiṫeaċ criaḋ añ a d-tuitfiḋ aon niḋ ḋíoḃ, beiḋ sé neaṁġlan; agus uime sin brisfear é.

34 An uile biaḋ íṫear, ma doirtear air uisge as soiṫeaċ mar sud, beiḋ sé neaṁġlan: agus gaċ uile ḋeoċ is feidir d'ol, ma ṫig as soiṫeaċ mar sud beiḋ se neaṁġlan.

35 Agus gaċ uile níḋ air a d-tuitfiḋ aon níḋ d'a g-conablaiġiḃ, beiḋ sé neaṁġlan; mar uaim é nó ḃrañraiḋ cosaċa brisfear iad fa iad beiṫ neaṁġlan.

36 Tairsir sin, tobair, amair agus liñte ann a m-ḃiḋeañ uisge cruin, beiḋ glan: aċt an ċuid beanas le n-a g-conablaiġiḃ sin beiḋ neaṁġlan.

37 Ma ṫuiteañ aon ċuid air siol coirce beiḋ se glan.

38 Aċt ma cuirṫear uisge air biṫ air an t-siol agus go d-tuitfiḋ aon ċuid de'n ċonablaiġiḃ añ, beiḋ neaṁġlan.

39 Ma euġañ aon ḃeaṫaċ, d'ar ċóir iṫe; an té ḃeanas le n-a ċonablaċ sin, beiḋ sé neaṁġlan go nóin.

40 Agus an te iṫeas d'e no iṁċuireas aon ċuid de, niġfeaḋ a éadaċ, agus beiḋ neaṁġlan go noin.

41 Agus gaċ uile níḋ snaiḋeas air an talaṁ beiḋ 'nn a aḋḟuaṫmaireaċt; ni h-iosfar é.

42 Cia b'é air biṫ iṁṫiġeas air a m-bolg, nó ciḋ b'é air a ḃ-fuil iomad cosa, no ṡnaiḋeas air an talaṁ ní h-iosfaiḋ siḃ, óir taid 'nna n-aḋfaiṫṁaireaċt.

43 Na truailluiġiḋ ḃur n-anama agus na bainiḋ le aon niḋ diob, air eagla go m-beiḋeaḋ siḃ naoṁġlan.

44 Óir is mise an Tiġearna ḃur n-Dia: biḋiḋ naoṁṫa, oir taim-se naoṁṫa. Na truaillġiḋ siḃ ḃur n-anama le aon niḋ snaiḋeas air an talaṁ.

45 Oir is mise an Tiġearna a rug amaċ siḃ as talaṁ na h-Egipte, le ḃeiṫ am' Dia agaiḃ.

46 Biḋiḋ air an aḋḃair sin naoṁṫa, óir a taim-se naoṁṫa. Is é so dliġe na m-ḃeaṫaċ, agus na n-eun, agus gaċ uile duile beo d'a g-comnuiġeann anns na h-uisgṫiḃ, agus gaċ uile duile do ṡnaṁas air an talaṁ:

47 Cum go m-beiḋeaḋ agaiḃ fios eiḋirḋealuiġe idir an glan agus an neaṁġlan, agus idir an niḋ is cóir d'iṫe, agus an niḋ naċ cóir d'iṫe.

CAIB. XII.

Nós glanta mna d'eis breiṫ leinḃ.

AGUS do labair an Tiġearna le Maoise a raḋ.

2 Labair le clan Israel, agus deirfiḋ tu leo:

* 1 Pet. 1. 16.

until the evening, and so afterwards shall be clean.

33 But an earthen vessel, into which any of these shall fall, shall be defiled, and therefore is to be broken.

34 Any meat which you eat, if water *from such a vessel* be poured upon it, shall be unclean; and every liquor that is drunk out of any *such* vessel, shall be unclean.

35 And upon whatsoever thing any of these dead beasts shall fall, it shall be unclean: whether it be oven, or pots with feet, they shall be destroyed, and shall be unclean.

36 But fountains and cisterns, and all gatherings together of waters shall be clean. He that toucheth their carcasses shall be defiled.

37 If it fall upon seed-corn, it shall not defile it.

38 But if any man pour water upon the seed, and afterwards it be touched by the carcasses, it shall be forthwith defiled.

39 If any beast die, of which it is lawful for you to eat, he that toucheth the carcass thereof, shall be unclean until the evening:

40 And he that eateth or carrieth any thing thereof, shall wash his clothes, and shall be unclean until the evening.

41 All that creepeth upon the earth shall be abominable, neither shall it be taken for meat.

42 Whatsoever goeth upon the breast on four feet, or hath many feet, or traileth on the earth, you shall not eat, because it is abominable.

43 Do not defile your souls, nor touch aught thereof, lest you be unclean.

44 For I am the Lord your God: *be holy because I am holy. Defile not your souls by any creeping thing, that moveth upon the earth.

45 For I am the Lord, who brought you out of the land of Egypt, that I might be your God.

46 You shall be holy, because I am holy. This is the law of beasts and fowls, and of every living creature that moveth in the waters, and creepeth on the earth.

47 That you may know the differences of the clean, and unclean, and know what you ought to eat, and what to refuse.

CHAP. XII.

The purification of a woman after child-birth.

AND the Lord spoke to Moses, saying:†

2 Speak to the children of Israel, and thou

† A.M. 2514.

Ma ġaḃ bean síol, agus go m-béarfaiḋ mac, beiḋ sí neaṁġlan seaċt lá; do réir laeṫe dealuiġṫe a laige.

3 Agus anns an oċtṁaḋ lá timċillġearrfear an leanḃ.

4 Agus fanfaiḋ sí a ḃ-fuil a glanta trí lá agus trioċad; ní ḃeanfaiḋ sí le aon níḋ naoṁṫa, agus ní ṫiucfaiḋ do'n sanctóir, nó go g-cóiṁlíontar laeṫe a h-anaċta.

5 Aċt mar leanḃ mna ḃéaras sí, beiḋ sí neaṁ-ġlan caoicais, aṁail a dealuġaḋ míosa; agus fan-faiḋ a ḃ-fuil a h-anaċta sé lá agus trí fiċ-ċiḋ.

6 Agus an uair ċóiṁlíontar laeṫe a glanta, air son mic, nó air son inġine, do ḃéarfaiḋ sí uan de'n ċéad ḃliaġain, air son íoḋḃarta loisgṫe, agus colum óg no féaran, mar ṫaḃartas ṗeaċaiḋ, go doras ṗailliuin an ḟiaḋnuise ċum an t-sa-gairt.

7 Noċ íoḋḃeoras é a láṫair an Tiġearna, agus do ḋéanfaiḋ orṫa air a son-sa; agus beiḋ sí glan ó ruiṫ a fola. 'S é so dliġe do ṁnaoi ḃearas mac nó inġean.

8 Agus muna ḟéadfaiḋ sí uan do ṫaḃairt, añ sin do ḃearfaiḋ ḋá ḟeuran, no ḋá ċolum óga; aon díoḃ mar íoḋḃairt loisgṫe, agus an dara mar ta-ḃartas ṗeacaiḋ: agus do ḋéanfaḋ an sagairt orṫa air a son, agus beiḋ sí glan.

CAIB. XIII.

An dliġe 'd-taoḃ lubra ann daoinib agus ann ḋadaiġiḃ.

AGUS do laḃair an Tiġearna le Maoise agus le Aron, a raḋ:

2 An fear a m-beiḋiḋ air a ċroiċeañ, no air 'ḟeoil ḋaṫ air leiṫ, no garḃ, no rud geal mar lorg an lubra, ḃearfar añ sin ċum Aroin an sagairt é, nó go h-aon d' ṁacaiḃ.

3 Agus ma ḟeaċan se an lubra anns an g-croiceañ, agus ma iompuiġeañ ann fioña ban añs an loit, agus go m-beiḋ an loit níos doiṁne le feicsin na croiceañ a ḟeola, sin loit lúbra agus réir a ḃreiṫeaṁnais beiḋ se dealuiġṫe.

4 Aċt ma ḃíḋeann an leus ban aċt sa g-croiceañ agus cuid eile de naċ m-beiḋ níos doiṁne na an croicean, agus naċ n-ioñtoċaiḋ a ḟioñac ban; añ sin druidfaiḋ an sagart an té air a m-beiḋ an loit, seaċt lá:

5 Agus ḟéaċfaiḋ air an seaċtṁaḋ lá: agus ma

shalt say to them:* If a woman having received seed shall bear a man-child, she shall be unclean seven days, according to the days of the separation of her flowers.

3 † And on the eighth day the infant shall be circumcised:

4 But she shall remain three and thirty days in the blood of her purification. She shall touch no holy thing, neither shall she enter into the sanctuary, until the days of her purification be fulfilled.

5 But if she shall bear a maid-child, she shall be unclean two weeks, according to the custom of her monthly courses, and she shall remain in the blood of her purification sixty-six days.

6 And when the days of her purification are expired, for a son, or for a daughter, she shall bring to the door of the tabernacle of the testimony, a lamb of a year old for a holocaust, and a young pigeon or a turtle for sin, and shall deliver them to the priest:

7 Who shall offer them before the Lord, and shall pray for her, and so she shall be cleansed from the issue of her blood. This is the law for her that beareth a man-child or a maid-child.

8 And if her hand find not sufficiency, and she is not able to offer a lamb, she shall take two turtles, ‡ or two young pigeons, one for a holocaust, and another for sin: and the priest shall pray for her, and so she shall be cleansed.

CHAP. XIII.

The law concerning leprosy in men, and in garments.

AND the Lord spoke to Moses and Aaron, saying: §

2 The man in whose skin or flesh shall arise a different colour or a blister, or as it were something shining, that is, the stroke of the leprosy, shall be brought to Aaron the priest, or any one of his sons.

3 And if he see the leprosy in his skin, and the hair turned white, and the place where the leprosy appears lower than the skin and the rest of the flesh: it is the stroke of the leprosy, and upon his judgment he shall be separated.

4 But if there be a shining whiteness in the skin, and not lower than the other flesh, and the hair be of the former colour, the priest shall shut him up seven days.

5 And the seventh day he shall look on him:

CHAP. XII. Ver. 7, 8. It is clear from the second verse of this chapter that the Blessed Virgin was exempt from the necessity of complying with this law, though she complied with it in offering her divine Son in the Temple.

CHAP. XIII., Ver. 2. The frequent use of ablutions required by the law of Moyses, has furnished unbelievers with a theme of invidious nay malignant commentary. The attentive perusal and study of this entire chapter on the disease of the leprosy, so prevalent in the east, will show the wisdom and necessity of so salutary a practice.

* Luke 2. 22. † John 7. 22.
‡ Supra, 5. 7. and 11. Luke 6. 24. § A.M. 2514.

biḋeañ an loit aig fuireaċ, agus naċ leiṫneoċaiḋ añs an g-croiceañ, añ sin druidfiḋ sé é seaċt la eile:

6 Agus féacfaiḋ air arís an seaċtṁaḋ la: agus ma biḋeann an loit dorċa, agus naċ leiṫneoċaiḋ si añs an g-croicean, añ sin glanfiḋ sé é, óir is garb é: agus niġfiḋ sé 'eadaċ agus beiḋ se glan.

7 Aċt tar éis a ḟeicsiona do'n t-sagart agus a beiṫ glanta do, ma sgarruiġeañ an lubra amaċ arís, béarfar ċuige é.

8 Agus goirfear neaṁġlan e.

9 Ma biḋeañ lot na lubra ann ḋuine, ann sin béarféar ċum an t-sagairt é;

10 Agus féaċfaiḋ se air: agus ma bíḋeann an daṫ ban añs an g-croicion, agus go n-iontoċaiḋ sé an fionaḋ ban añs an g-croicion, agus go m-beiḋ an ḟeoil dearg le feicsint.

11 Is seanlúbra sreaṁuiġṫe a g-croicioñ a ḟeola é. Fuagreoċaiḋ mar sin an sagart neaṁ-glan é, agus ni ċuirfiḋ a steaċ é, óir atá neaṁ-ġlan.

12 Agus ma briseañ an lubra amaċ go folasaċ air fud an ċroiciñ, agus go foilleoċaiḋ an lubra an croicioñ uile sgarruġaḋ ó n-a ċioñ go d-ti na cosa, añ gaċ aon ball.

13 Añ sin ta faoi aṁarc an t-sagairt agus uile, fuagroċaiḋ sé glan é air an lubra: ċion go b-fuil sé iontuiġṫe ban go h-uile: atá sé glan.

14 Aċt an uair tá an ḟeoil dearg le feicsint.

15 An sin le breiṫe an t-sagairt, beiḋ se truailliġṫe agus coṁairṁṫa mearg na neaṁġlan: Óir nuair ta se breac ó lubra atá an ḟeoil dearg neaṁglan.

16 No ma ioñtóiġeañ sí bán arís, agus go b-folloċaiḋ an duine iomlan.

17 Féacfaiḋ an sagart air: agus fuagroċaiḋ sé é glan.

18 Aċt ma biḋeañ nearċóid añ a ċroiċeañ agus anns an ḟeoil, agus do leiġiseaḋ.

19 Agus ann áit na nearċoide go m-beiḋ creisneaṁ bán, agus gné deirge añ, taisbeantar do'n t-sagairt é;

20 Agus an uair do ċífiḋ an áit níos ísle na an croiceañ, agus an ḟioñaḋ iontuiġṫe bán, foillseoċaiḋ se neaṁġlan é: óir ta lot an lubra brisṫe amaċ ó'n nearcóid.

21 Aċt ma biḋeañ an fionaḋ de'n daṫ ó ṫuas, agus an ċreisneaṁ dorċa gan a beiṫ níos ísle na an croiceañ, añ sin druidfiḋ sé é seaċt la.

22 Agus ma leaṫnuiġeañ an galar, an sin fuagroċaiḋ se lubraċ é.

23 Aċt ma fanañ an balsg an áit, is creisneaṁ nearcóide í;

and if the leprosy be grown no farther, and hath not spread itself in the skin, he shall shut him up again other seven days.

6 And on the seventh day, he shall look on him: if the leprosy be somewhat obscure, and not spread in the skin, he shall declare him clean, because it is *but* a scab: and the man shall wash his clothes, and shall be clean.

7 But if the leprosy grow again, after he was seen by the priest and restored to cleanness, he shall be brought to him,

8 And shall be condemned of uncleanness.

9 If the stroke of the leprosy be in a man he shall be brought to the priest,

10 And he shall view him. And when there shall be a white colour in the skin, and it shall have changed the look of the hair, and the living flesh itself shall appear:

11 It shall be judged an inveterate leprosy, and grown into the skin. The priest therefore shall declare him unclean, and shall not shut him up, because he is evidently unclean.

12 But if the leprosy spring out running about in the skin, and cover all the skin from the head to the feet, whatsoever falleth under the sight of the eyes,

13 The priest shall view him, and shall judge that the leprosy which he has is very clean: because it is all turned into whiteness, and therefore the man shall be clean.

14 But when the live flesh shall appear in him,

15 Then by the judgment of the priest he shall be defiled, and shall be reckoned among the unclean: for live flesh, if it be spotted with leprosy, is unclean.

16 And if again it be turned into whiteness, and cover all the man,

17 The priest shall view him, and shall judge him to be clean.

18 When also there has been an ulcer in the flesh and the skin, and it has been healed,

19 And in the place of the ulcer, there appeareth a white scar, or somewhat red, the man shall be brought to the priest:

20 And when he shall see the place of the leprosy lower than the other flesh, and the hair turned white, he shall declare him unclean: for the plague of leprosy is broken out in the ulcer.

21 But if the hair be of the former colour, and the scar somewhat obscure, and be not lower than the flesh that is near it, he shall shut him up seven days.

22 And if it spread, he shall judge him to have the leprosy:

23 But if it stay in its place, it is *but* the scar of an ulcer, and the man shall be clean.

24 Nó ma ḋoiġtear an ḟeoil no an croicean, agus go m-beiḋ n-deis beiṫ cneasuiġṫe guṙin ban no dearg anntu,

25 Féaċfaiḋ an sagairt air, agus ma aṫruiġeaṅ se ban, agus go m-beiḋ le feaċrint nior doiṁne na an croicioṅ; uime sin fuagroċaiḋ se neaṁġlan é: óir is e sin loit an lubra.

26 Aċt muna raiḃ daṫ an ḟionaiḋ aṫruiġṫe, no an smal nior isle na an ḟeoil, no daṫ an lubra nior dorċa, aṅ sin druidfiḋ se e go ceann seaċt la:

27 Agus feaċfaiḋ sé air, an seaċtṁaḋ la: agus ma leaṫnuiġeaṅ nior mo aṅs an g-croicioṅ, aṅ sin fuagroċaiḋ se neaṁġlan é.

28 Aċt ma ḟanaṅ an ball ban 'nn a ait féin, agus gan a beiṫ follusaċ, is at larta é, agus fuagroċar glan é: óir is ain-tear larta é.

29 Ma biḋeann an loit air ḟear, nó air mnaoi aṅ a g-ceaṅ, no san b-feasoig, feaċfaiḋ an sagart orṫu.

30 Agus ma biḋeaṅ an ait nior isle na an croicioṅ, agus go m-biḋ an ḟionaḋ buiḋe nior teana 'na buḋ gnaṫaċ iṅte, fuagroċaiḋ se iad neaṁġlan óir is lubra cinn agus feasoige é.

31 Aċt ma ḟeacaṅ se air an loit co ard leis an g-croicean 'nn a timċioll agus an ġruag duḃ ann sin iadfaiḋ se e seaċt la:

32 Agus an seaċtṁaḋ la, feuċfaiḋ se air. Muna leaṫnuiġiḋ an carra agus naċ m-beiḋ gruag aṫruiġṫe agus naċ m-beiḋ an carra a radairc nior isle na an croicioṅ:

33 bearrfear é, aċt ait an ċarra; agus druidfear fuas é seaċt la eile:

34 An seaċtṁaḋ la ma feuċann nar leaṫnuiġ an carra nior doiṁne na an croicioṅ: aṅ sin foillseoċaiḋ glan é: agus niġfiḋ sé a éadaċ, agus beiḋ glan.

35 Aċt ma leaṫnuiġeaṅ an carra go mór aṅs an g-croicioṅ tar eis a glanta:

36 Ni toiroċaḋ sé ma ta gruag buiḋe, óir is follasaċ go b-fuil se neaṁġlan.

37 Aċt ma biḋeaṅ an carra le feaċaint coṁnuiḋteaċ, agus go b-fanaiḋ gruag duḃ suas iṅte: biḋeaḋ fios aige go b-fuil se cneasuiġṫe, agus fuagraḋ se le muiniġin go b-fuil sé glan.

38 Ma biḋeaṅ air ċroicean fir no mna bal ban soillseaċ,

39 Feuċfaiḋ an sagart orṫa: ma feiceaṅ an bailgleas a g-croicioṅ na feola bandorċa, biḋeaḋ fios aige naċ lubra é aċt bailgleas soilseaċ, agus go b-fuil se glan.

40 An duine a tuiteaṅ a ġruag d'a ċeaṅ, biḋ sé maol; aċt ata se glan.

41 Agus ma tuiteaṅ a ġruag d'a aġaiḋ, ata sé maolaġaiḋeaċ, giḋeaḋ ata sé glan.

42 Aċt ma biḋeaṅ ann a ċeaṅ ṁaol, nó aṅn a ṁaoleadan, creaċd ban dearg.

24 The flesh also and skin that hath been burnt, and after it is healed hath a white or a red scar,

25 The priest shall view it, and if he see it turned white, and the place thereof is lower than the other skin: he shall declare him unclean, because the evil of leprosy is broken out in the scar.

26 But if the colour of the hair be not changed, nor the blemish lower than the other flesh, and the appearance of the leprosy be somewhat obscure, he shall shut him up seven days,

27 And on the seventh day he shall view him: if the leprosy be grown farther in the skin: he shall declare him unclean.

28 But if the whiteness stay in its place, and be not very clear, it is the sore of a burning, and therefore he shall be cleansed, because it is *only* the scar of a burning.

29 If the leprosy break out in the head or the beard of a man or a woman, the priest shall see them,

30 And if the place be lower than the other flesh, and the hair yellow, and thinner than usual: he shall declare them unclean, because it is the leprosy of the head and the beard;

31 But if he perceive the place of the spot is equal with the flesh that is near it, and the hair black: he shall shut him up seven days.

32 And on the seventh day he shall look upon it. If the spot be not grown, and the hair keep its colour, and the place of the blemish be even with the other flesh:

33 The man shall be shaven all but the place of the spot, and he shall be shut up other seven days:

34 If on the seventh day the evil seem to have staid in its place, and not lower than the other flesh, he shall cleanse him, and his clothes being washed he shall be clean.

35 But if after his cleansing the spot spread again in the skin,

36 He shall seek no more whether the hair be turned yellow, because he is evidently unclean.

37 But if the spot be staid, and the hair be black, let him know that the man is healed, and let him confidently pronounce him clean.

38 If a whiteness appear in the skin of a man or a woman,

39 The priest shall view them. If he find that a darkish whiteness shineth in the skin, let him know that it is not the leprosy, but a white blemish, and that the man is clean.

40 The man whose hair falleth off from his head, he is bald and clean:

41 And if the hair fall from his forehead, he is bald before and clean.

42 But if in the bald head or in the bald forehead there be risen a white or reddish colour,

43 Agus go feacfaiḋ an sagart e, agus ḃearfaiḋ breiṫe neamġlaineaċta lubra air d'eiriġ ann a maoileadan.

44 Cia biṫ beiḋeas neamġlan o'n lubra agus dealuiġṫe reir breiṫe an t-sagairt,

45 Brisfear a eadaċ, agus beiḋ a ceann noċduiġṫe, agus cuirfiḋ folaċ air a beul agus fuagroċtaiḋ se fein salaċ agus neamġlan,

46 Na h-uile laeṫe ann a b-fuil se 'nn a lubraċ neamġlan, coṁnoċaiḋ 'nn a aonair taob amuiġ de'n ḟoslongṗuirt.

47 An t-eadaċ ann a m-beiḋ loit an lubra, mar eadaċ olla e, no eadac lin;

48 Mar ann dluṫ, no ann inneaċ beiḋeas; mar a g-croicionn, no a niḋ air biṫ do gniṫear de ċroicionn;

49 Ma biḋeann an loit bann no dearg ann san eadaċ, is loit lubra e agus foillseoċtar do'n t-sagairt e:

50 Agus feaċfaiḋ se-san air, agus druidfiḋ e seaċt la;

51 Agus aig feacsint do air an seaċṫṁaḋ la, nuair feacaiḋ se air, ma leaṫnuiġeann se go dluṫ is lubra cinte e: beiḋ an t-eadaċ neamġlan agus gaċ niḋ ann a m-beiḋ se.

52 Agus uime sin loisgfear le teine e.

53 Aċt ma ḟeaċann nar leaṫnuiġ se.

54 Fuagroċaiḋ an niḋ air a b-fuil an loit do niġe, agus dunfaiḋ e seaċt la eile:

55 Agus nuair feaċfaiḋ se nar iompuiġ air ais a ḋaṫ, agus nar leaṫnuiġ an loit, ata se neamġlan, agus loisgfiḋ tu anns an teine e, oir ta an lubra taob muiġ agus tre iomlan an eadaiġ.

56 Aċt ma ḟeaċann se go m-biḋ an loit niḋ eigin dorċa tar eis a niġṫe, ann sin gearrfaiḋ se amaċ, agus dealoċaiḋ o'n roin slan e.

57 Agus ma tairbeanan se anns na h-aitib biḋ slan, lubra raṫaċ, seaċranaċ, loisgfear le teine e.

58 Ma imiġeann, an loċ, niġfiḋ an ċuiḋ slan an dara h-uair, agus beiḋ glan.

59 Is e so dliġe loite an lubra ann eadaċ olla no lin, anns an dluṫ, no ann san inneaċ, no ann aon niḋ de ċroicnib, ċum a b-faġail glan, no neamġlan.

CAIB. XIV.

Riaġailt agus iodbairt ċum glanta o'n lubair. Lubair 's na tiġṫib.

AGUS do labair an Tiġearna le Maoise, raḋ:

2 Buḋ e so riaġalt lubaire a ġlanaḋ: Do bearfear ċum an t-sagairt e:

* A.M. 2514.

43 And the priest perceive this, he shall condemn him undoubtedly of leprosy which is risen in the bald part.

44 Now whosoever shall be defiled with the leprosy, and is separated by the judgment of the priest,

45 Shall have his clothes hanging loose, his head bare, his mouth covered with a cloth, and he shall cry out that he is defiled and unclean.

46 All the time that he is a leper and unclean, he shall dwell alone without the camp.

47 A woollen or linen garment that shall have the leprosy.

48 In the warp, and the woof, or a skin, or whatsoever is made of a skin,

49 If it be infected with a white or red spot, it shall be accounted the leprosy, and shall be shewn to the priest.

50 And he shall look upon it and shall shut it up seven days:

51 And on the seventh day when he looketh on it again, if he find that it is grown, it is a fixed leprosy: he shall judge the garment unclean, and every thing wherein it shall be found:

52 And therefore it shall be burnt with fire.

53 But if he see that it is not grown,

54 He shall give orders, and they shall wash that part wherein the leprosy is, and he shall shut it up other seven days.

55 And when he shall see that the former colour is not returned, nor yet the leprosy spread, he shall judge it unclean, and shall burn it with fire, for the leprosy has take hold of the outside of the garment, or through the whole.

56 But if the place of the leprosy be somewhat dark, after the garment is washed, he shall tear it off, and divide it from that which is sound.

57 And if after this there appear in those places that before were without spot, a flying and wandering leprosy: it must be burnt with fire.

58 If it cease, he shall wash with water the parts that are pure, the second time, and they shall be clean.

59 This is the law touching the leprosy of any woollen or linen garment, either in the warp or woof, or any thing of skins, how it ought to be cleansed, or pronounced unclean.

CHAP. XIV.

The rites of sacrifices in cleansing the leprosy. Leprosy in houses.

AND the Lord spoke to Moses, saying:*

2 This is the rite of a leper, when he is to be cleansed: he shall be brought to the priest:

3 Agus aig dul amaċ as an b-forlongṗort; 'nuair ciḋfiḋ se go b-fuil an lubra léiġeasta.

4 Do ḃeurfaḋ orduġaḋ do'n té biḋeas le a ġlanaḋ da ġealluin beo ċoirbirt air a son ḟein, a b-fuil se ceadaċ iṫe, agus coñaḋ sedair, agus corcair agus iosóip:

5 Agus aiṫnoċaiḋ se éan ḋioḃ do ṁarḃaḋ, a soiṫeaċ ċriaiḋ, ós cioñ uisge riṫeaḋ.

6 Aċt an t-éan eile beo, tumfuaiḋ 'n aonḟeaċt leis an conaḋ séadair, agus an ċorcar, agus an t-iosoip, a b-fuil an ein do mairḃaḋ.

7 Agus croiṫfiḋ air an té biḋeas le glanaḋ o'n lubra, seaċt n-uaire a ċum, a ḃeit glan, agus scaoilfiḋ amaċ an geallún beo fa'n ṁaċaire.

8 Agus nuair niġfiḋ se a éadaċ, agus ḃearrfaiḋ a fionaḋ uile ḋé, agus niġfiḋ é fein añ uisge, agus n-deis ḃeiṫ glan tiucfaiḋ do'n ḟorlungṗoirt agus fanfaiḋ amuiġ as a lóistin seaċt la.

9 Agus air an seaċtṁaḋ la, ḃéarrfas an ġruag uile d'a ċeañ agus an ḟéasoig agus de ṁail-ġiḃ a ṡúl, éadon a fioñaḋ uile de: Agus n-deis a éadaċ agus a ċolan a niġeaḋ,

10 Añs·an oċtṁaḋ la, glacfaiḋ sé ḋá uan gan ċaiḋe, agus uan baiñioñ de'n ċéadḃliaġain gan ċaide, agus tri deaċmaḋ cuid de ṗlúr min mar ioḋḃairt cumaisgṫe le ola agus an seisṁaḋ cuid de ola air leiṫ.

11 Agus 'nuair a ḃéarfas an sagairt do ḋéanas glan, an te biḋeas le glanaḋ agus na neiṫe sin do laṫair an Tiġearna, aig dorus teaġuis na connraiḋ.

12 Glacfaiḋ sé uan agus ioḋḃeoraiḋ é mar ioḋḃairt saruiġṫe, agus an log ola, n-deis iad a toirḃeirt uile láṫair an Tiġearna.

13 Marḃfaiḋ sé an t-uan añs an áit a marḃfaiḋ an ioḋḃairt ṗeacaiḋ agus an ioḋḃairt loisgṫe, se sin añs an ait naoṁṫa, oir mar is leis an t-sagairt an tabairtas peacaiḋ, is leis mar sin an tabartas saruiġṫe: ata se ro naoṁṫa.

14 Agus glacfaiḋ an sagart cuid d'fuil ioḋḃairt an t-saruiġṫe, agus cuirfiḋ se e ar ḃarr ċluaise ḋeise an te biḋeas le glanaḋ, agus air orḋoig a ċoise deise:

15 Agus doirtfiḋ cuid de'n log ola air clar a ḋoirn ċlé fein i.

16 Agus tumfuiḋ se an meuir deas ann, agus seaċt n-uaire craiṫfiḋ e os coine an Tiġearna.

17 Agus an ċuid eile de'n ola ata an a laiṁ, cli, cuirfiḋ sé air iar ċluaise deise an té biḋeas le ġlanaḋ, agus air orḋóig a laiṁe deise, agus air

3 * Who going out of the camp, when he shall find that the leprosy is cleansed,

4 † Shall command him that is to be purified, to offer for himself two living sparrows, which it is lawful to eat, and cedar-wood, and scarlet, and hyssop.

5 And he shall command one of the sparrows to be immolated in an earthen vessel over living waters:

6 But the other that is alive he shall dip, with the cedar-wood and the scarlet and the hyssop, in the blood of the sparrow that is immolated:

7 Wherewith he shall sprinkle him that is to be cleansed seven times, that he may be rightly purified: and he shall let go the living sparrow, that it may fly into the field.

8 And when the man hath washed his clothes, he shall shave all the hair of his body, and shall be washed with water; and being purified, he shall enter into the camp, yet so that he tarry without his own tent seven days.

9 And on the seventh day he shall shave the hair of his head, and his beard, and his eyebrows, and the hair of all his body. And having washed again his clothes and his body,

10 On the eighth day he shall take two lambs without blemish and a ewe of a year old without blemish, and three-tenths of flour tempered with oil for a sacrifice, and a sextary of oil apart.

11 And when the priest that purifieth the man hath presented him, and all these things before the Lord, at the door of the tabernacle of the testimony.

12 He shall take a lamb, and offer it for a trespass-offering with the sextary of oil: and having offered all before the Lord,

13 He shall immolate the lamb, where the victim for sin is wont to be immolated, and the holocaust that is in the holy place: for as that which is for sin, so also the victim for a trespass-offering pertaineth to the priest: it is holy of holies.

14 And the priest taking of the blood of the victim that was immolated for trespass, shall put it upon the tip of the right ear of him that is cleansed, and upon the thumb of his right hand, and the great toe of his right foot:

15 And he shall pour of the sextary of oil in to his own left hand,

16 And shall dip his right finger in it, and sprinkle it before the Lord seven times.

17 And the rest of the oil in his left hand, he

---

* Mat. 8. 4.
† Mark 1. 44. Luke 5. 14.

CHAP. XIV. Ver. 4, 5. **The two sparrows, one immolated** over living water, the other being alive, are figures of the sacred passion of our Lord; the living one representing his divinity, whilst that which was sacrificed, represents the saving graces of his precious blood, through the waters of baptism,

ordoig a ċoise deise, agus air fuil na h-ioḋbarta saruiġṫe:

18 Agus air a ċeann.

19 Agus deanfaiḋ orṫa ḋo os coṁne an Tiġearna, agus toirḃirt an ioḋbairt ṗeacaiḋ, agus 'nna ḋiaiġ sin, marḃfiḋ an tabairtas loisgṫe.

20 Agus ċuirfiḋ air an altoir e 'nn aon feaċt le n-a ċuid oil-ioḋbairt, agus beiḋ an duine glan go riaġaltaċ.

21 Aċt ma biḋeann boċt agus naċ b-fuiġe an oiread sin; aṅ sin glacfaiḋ uan mar ioḋbuirt saruigṫe ċum go n-déanfeaḋ an sagart orṫa ḋo agus an deaċṁaḋ cuid de ṗlur ṁin cuṁaisgṫe le ola, mar ioḋbairt do agus log de ola.

22 Agus ḋá feuran, no dá ċolum óga, agus beiḋ aon diob 'nn a ioḋbairt ṗeacaiḋ, agus an dara cean 'nna ṫabairtas loisgṫe.

23 Agus do ḃearfaiḋ leis an t-oċtṁaḋ lá da ġlanta, ċum an t-sagairt, iad go dorus teaċin an ċonnaiḋ, a b-fiaġnuise an Tiġearna.

24 Agus aig glacaḋ do'n t-sagart do'n uan saruiġṫe, agus an log, ola togfaiḋ suas ar aon iad.

25 Agus 'nuair ṁarḃfiḋ sé uan na h-ioḋbarta saruiġṫe, glacfaiḋ se de'n ḟuil agus cuirfiḋ í air bair cluaise deise an té biḋeas le ġlanaḋ, agus air ordóig a láiṁe deise agus air ordóig a ċoise deise:

26 Aċt dóirtfiḋ sé de'n ola air bois a laiṁe cli fein.

27 Agus an ṁéair deas, agus craiġfiḋ é seaċt nuaire a b-fiaḋnuise an Tiġearna:

28 Agus cuirfiḋ se air ċluais deis an te beiḋeas le glanaḋ, agus air ordóig a laiṁe deise, agus air ordóig a ċoise deise, air áit fola na h-ioḋbarṫa saruiġṫe:

29 Agus an ċuid eile de'n ola beiḋeas an a laiṁ cuirfiḋ se air ċeann an te beiḋeas le ġlanaḋ ċum go n-deanfaḋ do an Tiġearna sioṫċainta.

30 Agus ioḋbroċaiḋ se feuran nó colum óg.

31 Aon air son ioḋbairt ṗeacaiḋ, agus an t-ean eile air son ioḋbairt loisgṫe, maille leis an tabartas óil.

32 As é so iaḋbairt an té m-beiḋ loit an lubra, aig naċ b-fuil air a ċuṁus an niḋ beanas le n-a ġlanaḋ d'ḟaġail.

33 Agus do labair an Tiġearna le Maoise, agus le h-Aron a raḋ.

34 An uair ṫiocfaiḋ go tír Canain, noċ do beirim-se ḋaoiḃ mar ṡeilḃ, ma biḋeann loit an lubra a d-tiġ.

35 Tiocfaiḋ an té le'r leis an tiġ agus innseoċaiḋ sé do'n t-sagart, a raḋ: Do ċiṫear ḋam-sa mar do beiṫ loit aṁs an tiġ:

shall pour upon the tip of the right ear of him that is cleansed, and upon the thumb of his right hand, and the great toe of his right foot, and upon the blood that was shed for trespass,

18 And upon his head.

19 And he shall pray for him before the Lord. and shall offer the sacrifice for sin: then shall he immolate the holocaust,

20 And put it on the altar with the libations thereof, and the man shall be rightly cleansed.

21 But if he be poor, and his hand cannot find the things aforesaid: he shall take a lamb for an offering for trespass, that the priest may pray for him, and a tenth part of flour tempered with oil for a sacrifice, and a sextary of oil,

22 * And two turtles or two young pigeons, of which one may be for sin, and the other for a holocaust:

23 And he shall offer them on the eighth day of his purification to the priest, at the door of the tabernacle of the testimony before the Lord.

24 And *the priest* receiving the lamb for trespass, and the sextary of oil, shall elevate them together.

25 And the lamb being immolated, he shall put of the blood thereof upon the tip of the right ear of him that is cleansed, and upon the thumb of his right hand and the great toe of his right foot:

26 But he shall pour part of the oil into his own left hand,

27 And dipping the finger of his right hand in it, he shall sprinkle it seven times before the Lord:

28 And he shall touch the tip of the right ear of him that is cleansed, and the thumb of his right hand and the great toe of his right foot, in the place of the blood that was shed for trespass.

29 And the other part of the oil that is in his left hand, he shall pour upon the head of the purified person, that he may appease the Lord for him.

30 And he shall offer a turtle, or young pigeon.

31 One for trespass, and the other for a holocaust, with their libations.

32 This is the sacrifice of a leper, that is not able to have all things that appertain to his cleansing.

33 And the Lord spoke to Moses and Aaron saying:

34 When you shall be come into the land of Chanaan, which I will give you for a possession, if there be the plague of leprosy in a house,

35 He whose house it is, shall go and tell the priest, saying: It seemeth to me, that there is the plague of leprosy in my house.

* Supra, 5. 7. 11. and 12. 8. Luke 2. 24

36 An̄ sin fuagroċaiḋ se-san dóiḃ an tiġ d'ḟollugaḋ, suil raċfar a steaċ ann d'ḟéacain na loite, cor naċ déanfaoiḋe a m-beiḋ an̄s an tiġ uile neaṁglan: agus 'n a ḋiaiġ sin raċfaiḋ a steaċ d'ḟéaċain lubra an tiġe:

37 Agus ma feacann se a m-ballaiḋiḃ an tiġe poil ḃeaga ġrana, faoi ḋaṫ liṫ, no dearg, noċ is isle le a ḟeacuin na an balla;

38 Raċfaiḋ se amaċ ar dorus an tiġe agus druidfiḋ suas an tiġ seaċt la:

39 Agus filfaiḋ an seaċtṁaḋ la agus feaċfaiḋ air: ma faġean̄ gur leaṫnuiġ an lubra,

40 An̄ sin aiṫneoċaiḋ se ḋíoḃ, na cloċa do ḃuain ar an̄ ait a m-beiḋ an loit, agus teilgean amaċ ann àit ṡalaiġ taoḃ amuiġ de'n ċaṫraiġ:

41 Agus an teaċ do scriobaḋ fa ċuairt taoḃ a stiġ, agus an luaiṫreaḋ scriobfaiḋ siad do ċroṫaḋ taoḃ amaċ de'n ċaṫraiġ ann àiṫ neaṁgloin:

42 Agus do ċur cloċa eile ann àit na g-cloċ sin, agus an teaċ d'follaċaḋ le moirteul eile.

43 Aċt tar éis na g-cloċ do buain ar dó, agus tair eis an tiġe do scriobaḋ, agus tar éis a ḋó-balta,

44 Ma ċiḋeann aig dul asteaċ ḋo, gur ḟil air air an lubra, agus go b-fuil na ballaiḋ sin ar-ṫuiġṫe, crinteaċ é agus an tá an teaċ neaṁ-ġlan.

45 Agus leagfaiḋ siad an tiġ agus teilgfaid a ċloca agus a àḋmad, agus moirteal amaċ ċum ionaid neaṁglan.

46 Cia b'e air biṫ raċfar a steaċ san tiġ air féaḋ na h-aimsire atá sé druidte suas, biḋeaḋ neaṁġlan go nóin.

47 Agus an te luiġfeas an̄s an tíġ agus an te iosas ann, niġfiḋ sé a éadaċ.

48 Aċt ma ṫiġ an sagart a steaċ agus feaċann muna ar leaṫnuiġ an loit an̄s an tíġ, tair eis e do ḋóbail: an̄ sin fuaigeoraiḋ an tiġ slan tair eis a ġlanta.

49 Agus glacfaiḋ sé cum glanaḋ an tiġe ḋa ġealan agus maide sédair, agus corcar, agus íosoip;

50 Agus taireis na gealuin a marḃaḋ a soi-ṫeaċ ċriaḋ ós cion̄ uisge riṫeaḋ.

51 Glacfaiḋ sé an maide sédair, agus an íosoip, agus an corcair, agus an gealun beo, agus tum-faiḋ iad a fuil an ġealuin ṁairḃ, agus an̄s an uisge réaṫa, agus croiṫfiḋ san tiġ seaċt n-uaire é.

52 Agus glanfaiḋ e lé fuil an gealuin, agus leis an uisge riṫeaḋ, agus leis n-gealun beo, agus leis an maide sédair, agus leis an íosóip, agus leis an ċorcar.

53 Aċt n-deis leigean do'n n-gealun ḃeo imṫeaċt amaċ réiḋ, ċum an maċaire, ḋéanfaiḋ sé orṫa siṫ de'n tíġ, agus beiḋ glan.

36 And he shall command, that they carry forth all things out of the house, before he go into it, and see whether it have the leprosy, lest all things become unclean that are in the house. And afterwards he shall go in to view the leprosy of the house.

37 And if he see in the walls thereof as it were little dints disfigured with paleness or redness, and lower than all the rest,

38 He shall go out of the door of the house, and forthwith shut it up seven days,

39 And returning on the seventh day, he shall look upon it. If he find that the leprosy is spread,

40 He shall command, that the stones wherein the leprosy is, be taken out, and cast without the city into an unclean place:

41 And that the house be scraped on the inside round about, and the dust of the scraping be scattered without the city into an unclean place:

42 And that other stones be laid in the place of them that were taken away, and the house be plastered with other mortar.

43 But if, after the stones be taken out, and the dust scraped off, and it be plastered with other earth,

44 The priest going in perceive that the leprosy is returned, and the walls full of spots, it is a lasting leprosy, and the house is unclean:

45 And they shall destroy it forthwith, and shall cast the stones and timber thereof, and all the dust without the town, into an unclean place.

46 He that entereth into the house when it is shut shall be unclean until evening.

47 And he that sleepeth in it, and eateth any thing, shall wash his clothes.

48 But if the priest going in perceive that the leprosy is not spread in the house, after it was plastered again, he shall purify it, it being cured.

49 And for the purification thereof he shall take two sparrows, and cedar-wood, and scarlet, and hyssop:

50 And having immolated one sparrow in an earthen vessel over living waters,

51 He shall take the cedar-wood and the hyssop, and the scarlet, and the living sparrow, and shall dip all in the blood of the sparrow that is immolated, and in the living water, and he shall sprinkle the house seven times:

52 And shall purify it as well with the blood of the sparrow, as with the living water, and with the living sparrow, and with the cedar-wood, and the hyssop, and the scarlet.

53 And when he hath let go the sparrow to fly freely away into the field, he shall pray for the house, and it shall be rightly cleansed.

54 Is é so dliġ gaċ uile ġné agus lorg lubra.
55 De lubra éadaiġ, agus tiġe.
56 Agus air ċneaḋ, agus air ġeirb brisead amaċ, agus air ballscóid soillsiġ ioldatuiġṫe.
57 Cum é beiṫ follasaċ an uair do beiḋear niḋ glan no neaṁġlan̄.

CAIB. XV.

Neaṁglaineaċta eile réir an dliġe,

AGUS do labair an Tiġearna le Maoise agus le Aron, a raḋ:
2 Labair le cloin̄ Israel, agus abair leo: an fear air a b-fuil silt a ċuid siola beiḋ se neaṁġlan.
3 Agus beiḋ sé réir breiṫe faoi an n-galar so, nuair tiocfaiḋ air a ḟeoil sileaḋ salaċ, gaċ am aig cruinnuġaḋ an̄.
4 Gaċ uile leaba air a luiġfiḋ se atá neaṁglan, agus gaċ niḋ air a suiḋfiḋ se.
5 Cia b'é air biṫ beanfas le n-a leabaiḋ niġfiḋ se a éadaċ, agus n-deis a beiṫ niġte an̄ uisge beiḋ se neaṁġlan go noin.
6 Ma suiḋ aon neaċ 's an ait air ṡuiḋ se-san snuṫloċtaiḋ se a eadaċ, agus taireis a beiṫ niġte an̄ uisge beiḋ neaṁglan go nóin.
7 An te beanas le n-a ḟeoil niġfiḋ a éadaċ, agus folcoċtaiḋ é féin ann uisge, agus beiḋ neaṁġlan go nóin.
8 Ma caiṫeann duine mar e, smugairle air an te tá glan; an̄ sin niġfiḋ an te sin a éadaċ, agus féin ann uisge, agus beiḋ neaṁġlan go nóin.
9 Agus beiḋ an diallaid an̄ a suiḋfiḋ se n̄eaṁglan.
10 Agus ca b'é air biṫ do beiḋear faoi, beiḋ neaṁġlan go nóin: agus cia b'é air biṫ iomċras aon niḋ díob sin niġfiḋ a eadaċ, agus folcoċtaiḋ é fein an̄ uisge, agus beiḋ neaṁġlan go nóin.
11 Agus cia b'e air biṫ le m-beanfaiḋ an té ud, agus nar raib a laṁa ġlan roiṁe, folcoċtaiḋ sé a eadaċ, agus air a niġeaḋ féin ann uisge beiḋ se neaṁġlan go nóin.
12 Agus an soiṫeaċ cré le a m-beanfaiḋ sé brisfear; aċt ma's soiṫeaċ amaid niġfear é ann uisge.
13 An uair tagas bireaċ air an te tá faoi an galar so, áireaṁaḋ sé seaċt lá n-deis a ġlanta, agus air snuṫluġaḋ a eadaiġ, agus a ḟeoil a ḟolcaḋ fior uisge, beiḋ se glan.
14 Agus air an oċtṁaḋ lá glacfaiḋ ċuige dá éan féarrán, nó dá ċolum óga, agus tiocfaiḋ a láṫair an Tiġearna go dorus teaċin an ċon̄raiḋ agus do bearfaiḋ do'n t-sagart iad:

54 This is the law of every kind of leprosy and stroke.
55 Of the leprosy of garments and houses,
56 Of a scar and of blisters breaking out, of a shining spot, and when the colours are diversely changed:
57 That it may be known when a thing is clean or unclean.

CHAP. XV.

Other legal uncleannesses.

AND the Lord spoke to Moses and Aaron, saying;
2 Speak to the children of Israel, and say to them: The man that hath an issue of seed, shall be unclean.
3 And then shall he be judged subject to this evil, when a filthy humour, at every moment, cleaveth to his flesh, and gathereth there.
4 Every bed on which he sleepeth, shall be unclean, and every place on which he sitteth.
5 If any man touch his bed, he shall wash his clothes: and being washed with water, he shall be unclean until the evening.
6 If a man sit where that man hath sitten, he also shall wash his clothes: and being washed with water, shall be unclean until the evening.
7 He that toucheth his flesh, shall wash his clothes: and being himself washed with water shall be unclean until the evening.
8 If such a man cast his spittle upon him that is clean, he shall wash his clothes: and being washed with water, he shall be unclean until the evening.
9 The saddle on which he hath sitten shall be unclean:
10 And whatsoever has been under him that hath the issue of seed, shall be unclean until the evening. He that carrieth any of these things, shall wash his clothes: and being washed with water, he shall be unclean until the evening:
11 Every person whom such a one shall touch, not having washed his hands before, shall wash his clothes: and being washed with water, shall be unclean until the evening.
12 If he touch a vessel of earth, it shall be broken: but if a vessel of wood, it shall be washed with water.
13 If he who suffereth this disease be healed, he shall number seven days after his cleansing, and having washed his clothes, and all his body in living water, he shall be clean.
14 And on the eighth day he shall take two turtles, or two young pigeons, and he shall come before the Lord, to the door of the tabernacle of the testimony, and shall give them to the priest:

15 Agus iodḃeiread iad, aon air son tabartais ṗeacaiḋ, agus an dara air son tabartais loisgṫe; agus do ḋéanfaḋ orṫa air a ṡon a láṫair an Tiġearna cum go m-beiḋeaḋ glan o sin.

16 An fear ó a n-imoċaiḋ an siol a ċoṁriaṫuine an sin folcfaiḋ a ḟeoil uile ann uisge, agus beiḋ neaṁglan go nóin.

17 An t-eadaċ, no an croiciom̄, a beiḋear air sruṫloċear le uisge iad, beiḋ se neaṁġlan go nóin.

18 An bean mar an g-ceadna le ar n-dearnaḋ coiṁriaċdanar, folcféar ann uisge, agus beiḋ neaṁġlan go nóin.

19 An bean air a m-beiḋ aig teaċt na miosa silt fola cuirfear air leiṫ seaċt la.

20 Gaċ duine a beanas lei beiḋ neaṁġlan go nóin.

21 Agus gaċ uile niḋ aṅ a luiḋfiḋ si, agus gaċ aon niḋ air a suiḋfiḋ air feaḋ laeṫe a sgarṫuiġṫe, beiḋ se neaṁġlan.

22 An te a beanas le n-a leabaiḋ niġḟiḋ sé a éadaċ, agus é fein ann uisge, agus beiḋ neaṁġlan go nóin.

23 Cia b'e beanas le aon niḋ air ar ṡuiḋ si, niġfiḋ sé a eadaċ, agus air folcuġaḋ ḟein aṅ uisge beiḋ se neaṁġlan go nóin.

24 Ma coiṁriaṫain fear lei aṅ aimsir a blaṫ, beiḋ se neaṁġlan seaċt la: agus beiḋ gac leaba air a luiḋfiḋ sé neaṁġlan.

25 An bean̄ air a b-fuil silt fola mórán de laeṫib tar aimsir a leiṫreaċuis, nó muna coisgean̄ silt n-deis na cuairte miosa, coṁad agus mairfear an silt fola beiḋ si neaṁġlan mar a laeṫe silte a neaṁġlaine.

26 Gaċ uile leaba air a luiḋfiḋ si, agus gaċ soiṫeaċ air a suiḋfiḋ si beiḋ se neaṁġlan.

27 Gaċ duine beanas leo niġfiḋ as éadaċ, agus foṫragfiḋ se féin ann uisge, beiḋ neaṁġlan go nóin.

28 Ma coisgṫear an silt fola aireamfaiḋ si seaċt la, agus 'nn a diaiġ sin beiḋ si glan.

29 Agus ar an oċtmaḋ la gabfaiḋ si ċuice ḋa ḟéarain, nó ḋa colum óga, agus beurfaiḋ ċum an t-sagairt iad, go doras ṗailliuin an com̄raiḋ.

30 Agus íoḋbearfaiḋ sé aon aca mar íoḋbairt peacaiḋ, agus an dara mar íoḋbairt loisgṫe; agus do ḋéanfaiḋ an sagart orṫa air a son, agus silte a neaṁġloine.

31 Mar sin muinfiḋ sib do clan̄ Israel, neaṁġloine do ṗeaċaint, ion̄os naċ b-faġaiḋ bas aṅ a neaṁġloine, an uair ṫruaillid mo ṗalliuin so aṫa 'nn a mearg.

15 Who shall offer one for sin, and the other for a holocaust: and he shall pray for him before the Lord, that he may be cleansed of the issue of his seed.

16 The man from whom the seed of copulation goeth out, shall wash all his body with water: and he shall be unclean until the evening.

17 The garment or skin that he weareth, he shall wash with water, and it shall be unclean until the evening.

18 The woman, with whom he copulateth, shall be washed with water, and shall be unclean until the evening.

19 The woman, who at the return of the month, hath her issue of blood, shall be separated seven days.

20 Every one that toucheth her, shall be unclean until the evening.

21 And every thing that she sleepeth on, or that she sitteth on in the days of her separation, shall be defiled.

22 He that toucheth her bed shall wash his clothes: and being himself washed with water, shall be unclean until the evening.

23 Whosoever shall touch any vessel on which she sitteth, shall wash his clothes: and himself being washed with water, shall be defiled until the evening.

24 If a man copulateth with her in the time of her flowers, he shall be unclean seven days: and every bed on which he shall sleep shall be defiled.

25 The woman that hath an issue of blood many days out of her ordinary time, or that ceaseth not to flow after the monthly courses, as long as she is subject to this disease, shall be unclean, in the same manner as if she were in her flowers.

26 Every bed on which she sleepeth, and every vessel on which she sitteth, shall be defiled.

27 Whosoever toucheth them shall wash his clothes: and himself being washed with water, shall be unclean until the evening.

28 If the blood stop and cease to run, she shall count seven days of her purification:

29 And on the eighth day she shall offer for herself to the priest, two turtles, or two young pigeons, at the door of the tabernacle of the testimony:

30 And he shall offer one for sin, and the other for a holocaust, and he shall pray for her before the Lord, and for the issue of her uncleanness.

31 You shall teach therefore the children of Israel to take heed of uncleanness, that they may not die in their filth, when they shall have defiled my tabernacle that is among them.

32 Is é so dliġe an te air a m-beiḋ silt, agus an té a raċaiḋ a ṡíol uaiḋe, agus a b-fuil neaṁ-ġlan ó ċoiṁriacuin.

33 Agus an mna beiḋear tiñ ó n-a blaṫ, agus air a m-beiḋ buan-silt fola, agus an ḟir a ċodlo-ċas lei.

32 This is the law of him that hath the issue of seed, and that is defiled by copulation.

33 And of the woman that is separated in her monthly times, or that hath a continual issue of blood, and of the man that sleepeth with her.

CAIB. XVI.

An uair agus an nós caitfiḋ an ard-sagart dul asteaċ do'n Sancteoir. Feile na luaiġeaċta.

AGUS do labair an Tiġearna le Maoise, deis bais dis mac Aroin, an uair do iodbradar le teine coiṁiġteac agus d' ḟeugadar:

2 Agus d'orduiġ se do, a rad: labair le Aron do ḋearbraṫair, gan teaċt ċor air bit do'n ait naoṁṫa taob a steaċ de'n ḟolaċ os coine an t-suiḋe trocaire, noċ ata air an airc; ċum naċ b-fuiġeaḋ sé bas: óir taisbeanfaiḋ mise me féin a neull air an t-suiḋe trocaire,

3 Muna n-deanfaiḋ se air tus na neiṫe so: toirbroċaiḋ se laoġ mar iodbairt loisgṫe.

4 Cuirfiḋ sé uime an cota naoṁṫa lineadaiġ, agus beiḋ na brisṫiḋ lineaduiġ, le n-a ċrioċion, agus criosloċṫar e le crios lineadaiġ, agus leis an mioċt lineaduiġ éideoċṫar é: óir is éaduiġ naoṁṫa iad so: cuirfiḋ uime iad n-deis beiṫ niġṫe ḋo le uisge.

5 Agus tóigfaiḋ ó ċóṁċruiñiuġaḋ ċloiñe Israel da reiṫe air son ṫabartais ṗeacaiḋ, agus aon reiṫe mar iodbairt loisgṫe.

6 Agus 'nuair iodbearfaiḋ se daṁ agus orṫa ḋéanaḋ air a ṡon féin, agus air son a ṫiġe.

7 Taisbeanfaiḋ an da ġabair os coiñe an Tiġearna aig dorus ṗailliuin an coñaiḋ.

8 Agus tarranoċaiḋ crañċair air an da gabar, cean aġaiḋ an Tiġearna, agus cean an aġaiḋ gabair na tiomainte.

9 An gabar air ar ṫuit crañċair do'n Tiġearna iodbarfaiḋ mar iodbairt ṗeacaiḋ.

10 Aċt an cean eile air an ṫuit crañcair a beiṫ 'ñ a gabair na tiomainte, béarṫar beo os coiñe an Tiġearna ċum go n-deanfaḋ orṫa os a ċioñ, agus go leigfaiḋ ḋo, imṫeaċd fa'n b-fasaċ.

11 n-Deis na neiṫe so beiṫ deanta go cóir, toirbiroċaiḋ se an laoġ, agus déanfaiḋ orṫa do ḟéin, agus d'a tiġ, agus marbfaiḋ se é.

12 Agus aig glacaḋ sioñsa lán de ċaorṫaib teine ó'n altóir agus lan a ġlaice do ċuir deag-

CHAP. XVI

When and how the high-priest must enter into the sanctuary. The feast of expiation.

AND the Lord spoke to Moses, * after the death of the two sons of Aaron, when they were slain upon their offering strange fire : †

2 And he commanded him, saying : Speak to Aaron thy brother, ‡ that he enter not at all into the sanctuary, which is within the veil before the propitiatory, with which the ark is covered, lest he die, (for I will appear in a cloud over the oracle),

3 Unless he first do these things : He shall offer a calf for sin, and a ram for a holocaust.

4 He shall be vested with a linen tunick, he shall cover his nakedness with linen breeches ; he shall be girded with a linen girdle, and he shall put a linen mitre upon his head : for these are holy vestments : all which he shall put on after he is washed.

5 And he shall receive from the whole multitude of the children of Israel two buck goats for sin, and one ram, for a holocaust.

6 And when he hath offered the calf and prayed for himself, and for his own house,

7 He shall make the two buck-goats to stand before the Lord in the door of the tabernacle of the testimony ;

8 And casting lots upon them both, one to be offered to the Lord, and the other to be the emissary-goat :

9 That whose lot fell to be offered to the Lord, he shall offer for sin :

10 But that whose lot was to be the emissary-goat, he shall present alive before the Lord, that he may pour out prayers upon him, and let him go into the wilderness.

11 After these things are duly celebrated, he shall offer the calf, and praying for himself and for his own, house, he shall immolate it :

12 And taking the censer, which he hath filled with the burning coals of the altar, and taking up with his hand the compounded perfume for incense,

* A.M. 2514. † Supra, 10. 1. ‡ Exod. 30. 10. Heb. 9. 7.

CHAP. XVI. Ver. 5. Like the two sparrows mentioned in a preceding chapter, the two buck goats represented the passion of our Lord; that which sacrificed by death, and that which was let to go free, his divinity, immortal and impassable.

ḃolaiḋ bruġta go mín, do ḃéarfaiḋ se taoḃ a stiġ de'n ḟolaċ é:

13 Cum n-deir an tuis do ċur air an teiniḋ go b-folloċaiḋ neull na tuise an t-suiḋe ċrocaire a tá air an b-fiaḋnuise, cor naċ b-faġaiḋ bás:

14 Glacfaiḋ se d'ḟuil an daiṁ mar an g-ceadna, agus croiċfiḋ sé le n-a ṁeur air aġaiḋ an t-suiḋe ċrocaire an taoḃ soir, seaċt n-uaire.

15 Agus nuair a ṁarḃfas an poc air son peacaiḋ an poḃail, do ḃearfaiḋ a ḟuil taoḃ a steaċ de'n ḟolaċ, reir mar cuireaḋ aiṫne air d-taoḃ fola an laoiġ cum go g-croiċfeaḋ air aġaiḋ an t-suiḋe ċrócaire:

16 Agus glanfaiḋ se an ionad naoṁṫa, ó neaṁġloine ċloiṅe Israel, agus ó n-a g-cortaiḃ agus ó peacaiḋaiḃ uile: deanfaiḋ mar sin le ṗalliun an ċoṅraiḋ noċ ċóṁnuiġeas 'nn a mearg a meaḋon neaṁġloine a n-aruis.

17 Na biḋeaḋ aon duine a b-pailliuin an coṅraiḋ an uair racfas se a steaċ annsa an áit naoṁṫa déanaḋ orṫa sít air a son féin, agus air son a tiġe, agus air son ċóṁċruinniġṫe Israel uile, go d-tigiḋ amaċ.

18 Aċt 'nuair raċfaiḋ sé amaċ ċum na h-altora atá os coiṅe an Tiġearna, do ḋéanfaiḋ orṫa air a son féin; agus glacfaiḋ d'ḟuil an daiṁ, agus d'ḟuil an ṗoic, agus cuirfiḋ air beaṅaiḃ na h-altora fa ċuairt í,

19 Agus n-deis coiṫeaḋ de'n ḟuil le n-a ṁeur seaċt n-uaire, glanfaiḋ í, agus naoṁoċaiḋ í ó neaṁġloine ċloiṅe Israel.

20 An uair ċuirfeas crioċ air ġlanaḋ na h-áite naoṁṫa agus an ṗailliuin an ċoṅraiḋ, agus na h-altóra do ḃearfaiḋ aṅ gaḃar beo leis:

21 Agus leagfaiḋ sé a dá láiṁ air a ċeaṅ, agus aiṁdeoċaiḋ ós a cioṅ mioġníoṁarṫa ċloiṅe Israel uile, agus a g-corta, agus b-peacaiḋ uile: guiḋeaḋ go d-tuitfeaḋ air ċeaṅ an ġaḃair, cuirfiḋ air siuḃal é le duine ċuḃaiḋ, fa'n b-fasaċ.

22 Agus 'nuair iomċorfaiḋ an gaḃar a n-éigcearṫ uile go fearran gan áitreaḃ, agus 'sgaoilféar an gaḃar san b-fasaċ.

23 Tiocfaiḋ Aron a b-pailliuin an coṅraiḋ le ċuir na h-éaduiġ lin dé, noċ do ċuir air an uair do ċuaiḋ do'n áit naoṁṫa, agus ann sin, ḃ-fagail,

24 Niġfiḋ a ḟeoil le h-uisge aṅs an áit naoṁṫa, agus cuirfiḋ 'éadaċ air: Agus 'nuair raċfaiḋ amaċ, agus ioḋḃearfas ioḋḃairt loisgṫe, agus taḃartas loisgṫe an ṗoḃail, do deanfaḋ orṫa ḋó féin, agus do'n ṗoḃal.

25 Agus loiscfiḋ so ṁéatas an h-ioḋḃarta peacaiḋ air an altóir.

he shall go in within the veil into the holy place :

13 That when the perfumes are put upon the fire, the cloud and vapour thereof may cover the oracle, which is over the testimony, and he may not die.

14 He shall take also of the blood of the calf and sprinkle with his finger seven times towards the propitiatory to the east.

15 And when he hath killed the buck-goat for the sin of the people, he shall carry in the blood thereof within the veil, as he was commanded to do with the blood of the calf, that he may sprinkle it over-against the oracle,

16 And may expiate the sanctuary from the uncleanness of the children of Israel, and from their transgressions, and all their sins. According to this rite, shall he do to the tabernacle of the testimony, which is fixed among them in the midst of the filth of their habitation.

17 * Let no man be in the tabernacle when the high-priest goeth into the sanctuary, to pray for himself and his house, and for the whole congregation of Israel, until he come out.

18 And when he is come out to the altar that is before the Lord, let him pray for himself and taking the blood of the calf, and of the buck-goat, let him pour it upon the horns thereof round about :

19 And sprinkling with his finger seven times, let him expiate, and sanctify it from the uncleanness of the children of Israel.

20 After he hath cleansed the sanctuary, and the tabernacle, and the altar, then let him offer the living goat :

21 And putting both hands upon his head, let him confess all the iniquities of the children of Israel, and all their offences and sins : and praying that they may light on his head, he shall turn him out by a man ready for it, into the desert.

22 And when the goat hath carried all their iniquities into an uninhabited land, and shall be let go into the desert,

23 Aaron shall return into the tabernacle of the testimony, and putting off the vestments, which he had on him before when he entered into the sanctuary, and leaving them there,

24 He shall wash his flesh in the holy place, and shall put on his own garments. And after that he is come out and hath offered his own holocaust, and that of the people, he shall pray both for himself, and for the people :

25 And the fat that is offered for sins, he shall burn upon the altar.

* Heb. 13. 11.

26 Agus niġfiḋ an té do léig an gaḃar uaiḋe mar gaḃar ṡaor, a éadaċ, agus a ḟeoil ann uisge, agus 'nn a ḋiaiġ sin tiocfaiḋ do'n ḟor-longṗort.

27 Aċt an laoġ agus an gaḃar air son na h-iodḃarṫa ṗeacaiḋ, agus a tugaḋ a b-fuil a steaċ 's an ait naoṁṫa cum sioṫ do ḋéanaḋ béarfear amaċ as an b-forlongṗort iad; agus loiscféar añs an teine a g-croicne, agus a b-feoil agus a n-otraċ.

28 Agus an té loisgfeas iad niġfiḋ a éadaċ agus a ḟeoil ann uisge, agus 'nn a ḋiaiġ sin tioc-faiḋ sé do'n ḟorlongṗort,

29 Agus beiḋ so 'nn a reaċt go braṫ agaiḃ; air an seaċtṁaḋ mi, air an deaċṁaḋ, la de'n ṁi, ḋéanfaiḋ siḃ bur n-anama do ċraḋaḋ agus ni ḋéanfaiḋ siḃ obair air aon ċor mar muintireaċ no cóiṁṫiḋeaċ ċóṁnuiġeas bur measg:

30 Air an la sin do ḋeanfaiḋ luaiġeaċt bur son, agus bur nglanaḋ o bur b-peacaiḋiḃ uile: beiṫi glan a b-fiaḋnuise an Tiġearna,

31 Beiḋ sé 'nn a feile sgiṫ agaiḃ, agus craiḋ-fiḋe bur n-anmana, le reaċt naoṁṫa go braṫ.

32 Agus an sagart do beiḋeas unġṫa, agus a laṁa ċoisreigṫe ċum ḟoġnaiṁ a g-curam na sa-gart a n-ait a aṫar, is é do ḋéanas an t-siṫ, agus cuirfiḋ an t-eadaċ lin air agus an culaiḋ naoṁṫa;

33 Agus do ḋéanfad siṫ do'n t-sancctóir na-oṁṫa, agus do ḋeanfaiḋ siṫ do ṗailliuin an coñ-raiḋ, agus do'n altóir, agus air son na sagart, agus air son an ṗobail uile.

34 Agus beiḋ so 'nn a reaċt ṡiorruiḋe agaiḃ, do ḋéanaḋ síoḋa do ċloin Israel air son a b-peacaḋ uile uair s an m-bliaḋain. Agus do riñe se mar d' aiṫin an Tiġearna do Ṁaoise.

26 But he that hath let go the emissary-goat shall wash his clothes, and his body with water, and so shall enter into the camp.

27 But the calf and the buck-goat, that were sacrificed for sin, and whose blood was carried into the sanctuary, to accomplish the atonement, they shall carry forth without the camp, and shall burn with fire, their skins and their flesh, and their dung.

28 And whosoever burneth them shall wash his clothes and flesh with water, and so shall enter into the camp.

29 And this shall be to you an everlasting ordinance: * The seventh month, the tenth day of the month, you shall afflict your souls, and shall do no work, whether it be one of your own country, or a stranger, that sojourneth among you.

30 Upon this day shall be the expiation for you, and the cleansing from all your sins: you shall be cleansed before the Lord.

31 For it is a sabbath of rest, and you shall afflict your souls by a perpetual religion.

32 And the priest that is anointed, and whose hands are consecrated to do the office of the priesthood in his father's stead, shall make atonement; and he shall be vested with the linen robe and the holy vestments,

33 And he shall expiate the sanctuary and the tabernacle of the testimony and the altar, the priests also and all the people.

34 And this shall be an ordinance for ever that you pray for the children of Israel, and for all their sins once in a year. He did therefore as the Lord had commanded Moses.

CAIB. XVII.

Ni dual iodḃairt do ṫoirbirt aċt aig dorus an ṗailliuin: toirmisgṫear fuil.

AGUS do labair an Tiġearna le Maoise raḋ:

2 Labair le Aron, agus le n-a ċloiñ, agus le cloiñ Israel uile, agus abair leo: Is é so an niḋ noċ d' aiṫin an Tiġearna, a raḋ:

3 Cia b'e duine de ṫiġ Israel mairḃfeas daṁ, no uan, no gaḃar, añs an b-ḟorlongṗoirt no taoḃ amuiġ de'n ḟorlongṗort,

4 Agus naċ d-taḃ'rfaiḋ go dorus pailliuin an coñraiḋ a iodḃairt do'n Tiġearna, beiḋ cioñtaċ ann dortaḋ fola; gearrfear an duine sin amaċ ó measg a ḋaoine, aṁail agus da n-dortoċtaiḋ se fuil.

CHAP. XVII.

No sacrifices to be offered but at the door of the tabernacle: a prohibition of blood.

AND the Lord spoke to Moses, saying: †

2 Speak to Aaron and his sons, and to all the children of Israel, saying to them: This is the word, which the Lord hath commanded, saying:

3 Any man whosoever of the house of Israel, if he kill an ox, or a sheep, or a goat, in the camp, or without the camp,

4 And offer it not at the door of the tabernacle an oblation to the Lord, shall be guilty of blood: as if he had shed blood, so shall he perish from the midst of his people.

CHAP. XVII, Ver. 3, 4. This prohibition refers to the killing of animals for the purpose of sacrifice. To kill them, save in the place appointed, would have exposed the people to idolatry.

* Infra, 23. 27. 28. † A.M. 2514.

5 Mar sin ḃéarfaiḋ clan̄ Israel cum an t-sagairt a n-ioḋbarṫa, noċ ioḋbéarfaiḋ air an maċaire a muiġ, ċum go m-beiḋeaḋ naoṁṫa do'n Tiġearna, aig dorus ṗailliuin an ċoñraiḋ, agus go n-déanfeaḋ ḋiob ioḋbarṫa síoṫa do'n Tiġearna.

6 Agus croiṫfiḋ an sagart an ḟuil air altóir an Tiġearna, aig dorus ṗailliuin an ċoñraiḋ, agus loisgfiḋ an méaṫas mar ḃalaḋ ḋeaġḃolaiḋ do'n Tiġearna.

7 Agus ní ioḋbroċaiḋ níos mó a n-ioḋbarta do ḋiaḃlaiḃ, le a riñeadar striapaċus. Beiḋ so 'ñ a reaċt aca go braṫ agus aig a ngeinealaċ.

8 Agus déarfaiḋ tusa leo: cia b'é air biṫ duine do ṫiġ Israel, nó de na cóiṁiġṫeaċa biḋeas air ċuairt eadraiḃ, ioḋbroċas ṫabartas loisgṫe, nó ioḋbairt,

9 Agus naċ d-tabrfaiḋ go dorus ṗalliun an ċoñraiḋ é, d'a ioḋbairt do'n Tiġearna; gearrfear an té sin amaċ as lár a ṁuiñtire.

10 Cia b'é air biṫ duine de ṫiġ Israel, nó de na ċoiṁiġṫeaċa biḋeas air ċuairt bur measg, iṫeas aon gné ḟola, cuirfiḋ mise m'aġaiḋ ḟeargaċ ann aġaiḋ an anaim sin, agus gearrfaiḋ mé amaċ ó n-a ḋaoinib é.

11 Óir is añs an b-fuil atá anam na feola: agus ṫug mise ḋaoiḃ-se í ċum síoḋa ḋéanaḋ air an altóir d'a bur n-anmañaiḃ: agus go m-beiḋeaḋ an ḟuil 'nn a síoṫ air son an anaim.

12 Uime sin a dúbairt mé le cloiñ Israel: Ní iosfaiḋ aon duine agaiḃ fuil, ní mó iosfas aon ċoiṁiġṫeaċ fuil do ċómnuiġeas bur measg.

13 Agus cia b'é air biṫ duine biḋeas de ċloiñ Israel, nó de na coiṁiġṫeaċa ċómnuiġeas bur measg, do ġniḋ fiaḋaċ agus beireas air beaṫaċ nó air aon is féidir d'iṫe, dóirtfiḋ sé amaċ a ḟuil sin, agus folloċaiḋ le luaiṫreaḋ í.

14 Óir ta beaṫa gaċ uile feola anns an b-fuil: is uime sin a dúbairt mé le cloiñ Israel: Ní iosfaoi fuil feola air biṫ: óir is í an fuil anam gaċ uile ḟeola: cia b'é air biṫ iosas í, gearrfear amaċ é.

15 Gaċ uile anam iosas an ḟeoil fuair bás uaiṫe féin, nó do marbaḋ le beaṫaċaiḃ, mas duine de d' ṫír féin é, nó coiṁiġṫeaċ, niġfiḋ air aon a éadaċ, agus é féin ann uisce, agus beiḋ neaṁġlan go nóin: añ soin beiḋ sé glan.

16 Aċt muna niġfiḋ sé iad, nó a ċorp; añ sin iomċoraiḋ sé a ċoir.

Caib. XVIII.

Toirmisgtear pósaḋ measg gaolta áiriḋe: Agus gaċ níḋ salaċ ainṁiḋeaċ.

AGUS do labair an Tiġearna le Maoise, a ráḋ:

5 Therefore, the children of Israel shall bring to the priest their victims, which they kill in the field, that they may be sanctified to the Lord before the door of the tabernacle of the testimony, and they may sacrifice then for peace-offerings to the Lord.

6 And the priest shall pour the blood upon the altar of the Lord, at the door of the tabernacle of the testimony, and shall burn the fat for a sweet odour to the Lord.

7 And they shall no more sacrifice their victims to devils with whom they have committed fornication. It shall be an ordinance for ever to them and to their posterity.

8 And thou shalt say to them: The man of the house of Israel, and of the strangers who sojourn among you, that offereth a holocaust or a victim,

9 And bringeth it not to the door of the tabernacle of the testimony, that it may be offered to the Lord, shall perish from among his people.

10 If any man whosoever of the house of Israel, and of the strangers that sojourn among them, eat blood, I will set my face against his soul, and will cut him off from among his people:

11 Because the life of the flesh is in the blood: and I have given it to you, that you may make atonement with it upon the altar for your souls, and the blood may be for an expiation of the soul.

12 Therefore I have said to the children of Israel: No soul of you, nor of the strangers that sojourn among you, shall eat blood.

13 Any man whosoever of the children of Israel, and of the strangers that sojourn among you, if by hunting or fowling, he take a wild beast or a bird, which is lawful to eat, let him pour out its blood, and cover it with earth.

14 * For the life of all flesh is in the blood: therefore I said to the children of Israel: You shall not eat the blood of any flesh at all, because the life of the flesh is in the blood, and whosoever eateth it, shall be cut off.

15 The soul that eateth that which died of itself, or has been caught by a beast, whether he be one of your own country or a stranger, shall wash his clothes and himself with water, and shall be defiled until the evening: and in this manner he shall be made clean.

16 But if he do not wash his clothes, and his body, he shall bear his iniquity.

CHAP. XVIII.

Marriage is prohibited in certain degrees of kindred: and all unnatural lusts.

AND the Lord spoke to Moses saying :†

* Gen. 9. 4. Supra, 7. 26. † A.M. 2514.

2 Labhair le cloinn Israel, agus abair leo: Is mise an Tighearna bhur n-Dia.

3 Ní dhéanfaoi do réir gnása chríche na h-Egipte, ann ar d' áitighbhar: agus do réir nós tíre Chanain, ann a a b-fuilim d'a bhur d-tabhairt, ní dhéanfaoi-se, ní mó imeochtaoi le n-a n-orduighthibh.

4 Do dhéanfaoi mó aitheanta, agus coimhéadfaidh m'órduighthe, siubhalochtaoi annta: is Mise an Tigh-earna bhur n-Dia.

5 Coimhéadfaidh mo reachda, agus mo bhreitheamh-nais, noch ma ghnidh duine, mairfidh sé annta: Mise an Tighearna.

6 Ní thiocfaidh aon duine agaibh a n-garr aoin d'a m-beidh ann gaol fogus daoibh, chum a d-tárrnocht d'fhoillsiughadh: Mise an Tighearna.

7 Tarrnocht d'athar nó tarrnocht do mhathar, ní fhoilseochaidh tu: is í do mhathair í, ní foilseochaidh tu a tarrnocht.

8 Ní fhoilseochaidh tu tú tarrnocht mhna d'athar: is í sin tarrnocht d'athar.

9 Tarrnocht do dheirbhfhiúra inghine d'athar, nó inghine do mhathar, ní foilseochaidh tu mar ann san tigh bearthar í, nó a muigh.

10 Tarrnocht inghine do mhic, nó inghine d'inghine, ní foilseochaidh, tu óir is í do thárrnocht féin í.

11 Tarrnocht inghine mhna d'athar, do geineadh ó d' athair, ni fhoilseochaidh tu, óir is í do dheirbh-fhiur í.

12 Ní fhoilseochaidh tú tarrnocht deirbhfhiúra d'athar, óir is feoil ghaoil d'athar í.

13 Ní fhoilseochaidh tu naire deirbhfhiura do mha-thair: óir is feoil ghaoil do mhathair í.

14 Ní fhoilseochaidh tu tarrnocht dearbhrathar d'athar: ni rachfaidh tú ann gar a mhna: óir ta si ann gaoil cleamhnais leat.

15 Ní fhoilseochaidh tú tarrnocht do baincleamhna: óir is í bean do mhic í; ní fhoilseochaidh tu a naire cnire.

16 Ní fhoilseochaidh tú tarrnocht mhna do dhear-bhrathar, óir is í sin tarrnocht do dhearbhra-thar.

17 Ní foilseochair tarrnocht do mhna agus a h-in-ghine. Agus ní thab'rfaidh tu inghean a mic, nó in-ghean a h-inghine, chum a d-tarrnocht d'foilsiughadh: óir is iad feoil gaoil sin iad; is colach, ceangal mar súd.

18 Ni mó bheurfas tú chugad dearbhfhiur do mhna mar leanan, cho-searcach, agus ni fhoilseochair a tarrnocht cofad a's mairean sí.

19 Ní rachfaidh tú ann garr mna le chóimhriach-dain lei, air fead aimsire a sgeithe; agus ni foil-seochair a tarrnocht.

20 Ní luighfidh tú le mnaoi do chómharsan, agus ni thruaillfidh tu féin le coimeasgadh síola.

2 Speak to the children of Israel, and thou shalt say to them: I am the Lord your God.

3 You shalt not do according to the custom of the land of Egypt, in which you dwelt: neither shall you act according to the manner of the country of Chanaan, into which I will bring you, nor shall you walk in their ordinances.

4 You shall do my judgments, and shall observe my precepts, and shall walk in them. I am the Lord your God,

5 * Keep my laws and my judgments, which if a man do, he shall live in them. I am the Lord.

6 No man shall approach to her that is near of kin to him, to uncover her nakedness. I am the Lord.

7 Thou shalt not uncover the nakedness of thy father, or the nakedness of thy mother: she is thy mother, thou shalt not uncover her nakedness.

8 Thou shalt not uncover the nakedness of thy father's wife: for it is the nakedness of thy father.

9 Thou shalt not uncover the nakedness of thy sister by father or by mother, whether born at home or abroad.

10 Thou shalt not uncover the nakedness of thy son's daughter, or thy daughter's daughter: because it is thy own nakedness.

11 Thou shalt not uncover the nakedness of thy father's wife's daughter, whom she bore to thy father, and who is thy sister,

12 Thou shalt not uncover the nakedness of thy father's sister: because she is the flesh of thy father.

13 Thou shalt not uncover the nakedness of thy mother's sister: because she is thy mother's flesh.

14 Thou shalt not uncover the nakedness of thy father's brother: neither shalt thou approach to his wife, who is joined to thee by affinity.

15 Thou shalt not uncover the nakedness of thy daughter-in-law: because she is thy son's wife, neither shalt thou discover her shame.

16 Thou shalt not uncover the nakedness of thy brother's wife: because it is the nakedness of thy brother.

17 Thou shalt not uncover the nakedness of thy wife, and her daughter. Thou shalt not take her son's daughter or her daughter's daughter to discover her shame: because they are her flesh, and such copulation is incest.

18 Thou shalt not take thy wife's sister for a harlot, to rival her, neither shalt thou discover her nakedness, while she is yet living.

19 Thou shalt not approach to a woman having her flowers, neither shalt thou uncover her nakedness.

20 Thou shalt not lie with thy neighbour's wife, nor be defiled with mingling of seed.

* Ezec. 20. 11. Rom. 10. 5. Gal. 3. 12.

21 Ní ḃéarfaiḋ tu de do ṡíol le toirbirt do'n bréug-ḋia Moloċ, agus ní ṫruaillfiḋ tu ainm do Ḋe. Is Mise an Tiġearna.

22 Ní luiġfiḋ tú le cineal fearḋa mar an g-cineal banda: is gráineaṁlaċt é.

23 Ní mó luiġfeas tú le beaṫaċ air biṫ do d' ṫruaillead féin leis. Ní luiġfiḋ bean faoi beaṫaċ air biṫ, no coiṁriaċdanfaiḋ leis óir is coir gránaṁail é.

24 Na truaillhiḋ sib féin añ aon níḋ de na neiṫib so le ar ṫruaillead na daoine do ṫeilgfiḋ mé amaċ rómaib:

25 Agus le b-fuil an talaṁ truaillṫe: uime sin aiffróċad a gránaṁlaċta ioños go, sgairtfaiñ amaċ a dúṫċusaiḋ.

26 Coiṁeudiḋ air an aḋbar sin mo reaċta agus mó breiṫeaṁnais, agus na déanfaiḋ aon níḋ de na neiṫib gráineaṁla so; aon duine d'a bur d-tir fein, nó an coimiḋteaċ ċómnuiġeas añ bur mearg:

27 Oir do riñdar muiñtir na tíre na neiṫe gráineaṁla so uile, noċ do bí rómaib-se, agus an talaṁ do ṫruailliġdar.

28 Tugaiḋ aire naċ sceiṫfiḋ an talaṁ amaċ mar an g-céadna, an uair ṫruaillfiḋ sib é, mar do sceiṫ na cineaḋaċa do bí rómaib añti.

29 Oir cia b'é air biṫ ḋéanfas níḋ de'n aḋfuaṫṁaraċt so, gearrfear amaċ ó n-a muiñtir iad.

30 Coiṁéadfuiḋe m'órduiġṫe-se, ċor naċ déanfaoi aon níḋ de na gnaṫuiġṫib gráineaṁla, noċ do riñead rómaib, agus naċ d-truaillṫí sib féin ioñta: Mise an Tiġearna bur n-Dia.

21 * Thou shalt not give any of thy seed to be consecrated to the idol Moloch, nor defile the name of thy God: I am the Lord.

22 Thou shalt not lie with mankind as with womankind, because it is an abomination.

23 Thou shalt not copulate with any beast, neither shalt thou be defiled with it. † A woman shall not lie down to a beast, nor copulate with it: because it is a *heinous* crime.

24 Defile not yourselves with any of these things with which all the nations have been defiled, which I will cast out before you,

25 And with which the land is defiled: the abominations of which I will visit, that it may vomit out its inhabitants.

26 Keep ye my ordinances and my judgments, and do not any of these abominations: neither any of your own nation, nor any stranger that sojourneth among you.

27 For all these detestable things the inhabitants of the land have done, that were before you, and have defiled it.

28 Beware then, lest in like manner, it vomit you also out, if you do the like things, as it vomited out the nation that was before you.

29 Every soul that shall commit any of these abominations, shall perish from the midst of his people.

30 Keep my commandments. Do not the things which they have done, that have been before you, and be not defiled therein. I am the Lord your God.

CAIB. XIX.

Órduiġṫe; roiñ acu baineas le riaġaltas, roiñ le nósaib; agus roiñ le breiṫeaṁ.

DO labair an Tiġearna le Maoise, a raḋ.

2 Labair le coṁṫruiñiuġaḋ ċloiñe Israel uile, agus abair leo: Beiṫí naoṁṫa, óir ataim-se an Tiġearna bur n-Dia naoṁṫa.

3 Bíḋeaḋ eagla bur n-aiṫreaċ, agus bur maiṫreaċ air gaċ aon, agus coiṁéadaiḋ mó ṡabóid i: Mise an Tiġearna bur n-Dia.

4 Na h-ioñtoiġiḋ le iodalaib; agus na déanaiḋ dée leaġṫa ḋaoib féin: Mise an Tiġearna bur n-Dia.

5 Ma ṫairgṫí iodbairt ṫabairtais ṡioṫa do'n Tiġearna, ċum é beiṫ fabraċ,

6 Iosfar í an lá sin féin iodbroċtar í, agus air a la maraċ: agus ma ṁaireann fuiġioll go d-tí an treas lá, loiscfear añs an teine é.

7 Cia b'e neaċ iosfas, air ċor air biṫ 'ñ diaig an dara lá, béiḋ se gráineaṁail, agus cioñtaċ a neaṁ-ċrabaċt.

* Infra, 20. 2. † Infra, 20. 16. ‡ A.M. 2514.

CHAP. XIX.

Divers ordinances, partly moral, partly ceremonial and judicial.

THE Lord spoke to Moses, saying ‡

2 Speak to all the congregation of the children of Israel, and thou shalt say to them: § Be ye holy because I the Lord your God am holy.

3 Let every one fear his father, and his mother. Keep my sabbaths, I am the Lord your God.

4 Turn ye not to idols, nor make to yourselves molten gods. I am the Lord your God.

5 If ye offer in sacrifice a peace-offering to the Lord, that he may be favourable,

6 You shall eat it on the same day it was offered, and the next day: and whatsoever shall be left until the third day, you shall burn with fire.

7 If after two days any man eat thereof he shall be profane and guilty of impiety:

§ Supra, 11. 44. 1 Pet 1. 16.

8 Agus ḃéarfaiḋ cutugaḋ air son a ċorra, air an aḋḃair gur ċruaillig sé níḋ naomċa an Tiġ-earna: agus geárrfear an t-anam sin amaċ as lár a ṁuintire.

9 An uair ḃeanfaiḋe fóġṁar ḃur b-fearainn, ní ḃeanfaiḋ e lom go talaṁ, ní mó ċruinneoċas tú díoġluim d'fóġṁair.

10 Agus ní ḋioġlumfaiḋ tú d'fíneaṁain, ní mó ċruinneoċus tú gaċ aon ċaor de d' fíneaṁuin; fág-faiḋ tú aig na boċdaiḃ iad agus aig an g-coiṁiġ-teaċ: mise an Tiġearna ḃur n-Dia.

11 Ní goidfaiḋe: agus ní ḋeanfaoi breug, agus ní ḋeanfaiḋ neaċ ceilg air a ċoṁursain.

12 Ní ṫabarfair m'ainm-se a m-bréig, ní ṫru-ailleoċar tú ainm do Ḋé: Mise an Tiġearna.

13 Ní ṁeallfair do ċoṁarsa, ní ḟladfar tú é: ní ḟanfaiḋe agad tuarasdal ḟóirtuiġeaḋ air feaḋ na h-oiḋċe go maidin.

14 Ní ṁailleoċaiḋ tú an bóḋar, agus ní ċuirfiḋ tú ceapṫuisliḋ roiṁe an n-dall, aċt beiḋ eagla do Ḋé ort: Mise an Tiġearna.

15 Ní ḋéanfaoi éagceart agus ní ṫab'rfear breiṫeaṁnas eagcórach. Ní ṁeasfaiḋ tú gnúis an boiċt, agus ní onóroċaiḋ tú gnúis an ċúṁaċdaiġ: go ceart ḋéanfaiḋ tú breiṫeaṁnas air do ċoṁair-sain.

16 Ní beiḋ tu do ċasaideaċ na do scéaluiġe a measg do ḋaoine; ní seasfas tu ann agaiḋ fola do ċoṁarsan: Mise an Tiġearna.

17 Ní ḟuaṫoċaiḋ tú do ḋearbráṫair an do ċroiḋe: aċt iomaiṫbeirfiḋ tu air a loċt go folla-saċ, cum naċ n-assroċaiḋ a peacaḋ ort.

18 Ní ḋéanfaiḋ tú dioġaltas, ní beiḋ cuiṁne agad air éagcóir do ḋaoine: aċt ġráḋoċaiḋ tú do ċoṁarsa mar tú féin: Mise an Tiġearna.

19 Coiṁéadfaiḋ mo reaċta: Ní léigfiḋ d'a ḃur n-ainnéir gineaṁuin le ċinéal éagsaṁail: ní ċuir-fiḋ tú d'fearan lé síol ċumaisgṫe: agus ní ċuir-fear tú éadaċ cumaisgṫe de líon agus d'oluin bais iad, de ċion umad.

20 Agus cia b'é air biṫ luiḋeas go collaiḋe le mnaoi ata 'nn a mnaoi ḋaoir, ionpórda ag fear, agus nar fuasglaḋ í, agus naċ b-fuair saoirse; sciursfear iad le ceile, agus ní ċuirfear ċum naċ raiḃ sise saor.

21 Agus do ḃéarfaiḋ se-san fa n-a ċoir, reiṫe aig dorus ṗalliuin an coṁraiḋ.

22 Agus do ḋéanfaiḋ an sagart síṫ air a son agus air son a ṗeaċaiḋ a láṫair an Tiġearna, agus gaḃfaiḋ ioċta; agus maiṫfear ḋó an peacaḋ rinne sé.

8 And shall bear his iniquity, because he hath defiled the holy thing of the Lord, and that soul shall perish from among his people.

9 * When thou reapest the corn of thy land, thou shalt not cut down *all that is on* the face of the earth to the very ground: nor shalt thou gather the ears that remain.

10 Neither shalt thou gather the bunches, and grapes that fall down in thy vineyard, but shalt leave them to the poor and the strangers to take. I am the Lord your God.

11 You shall not steal. You shall not lie, neither shall any man deceive his neighbour.

12 † Thou shalt not swear falsely by my name, nor profane the name of thy God. I am the Lord.

13 ‡ Thou shalt not calumniate thy neighbour, nor oppress them by violence. § The wages of him that hath been hired by thee shall not abide with thee until the morning.

14 Thou shalt not speak evil of the deaf, nor put a stumbling-block before the blind: but thou shalt fear the Lord thy God, because I am the Lord.

15 Thou shalt not do that which is unjust, nor judge unjustly. ‖ Respect not the person of the poor, nor honour the countenance of the mighty. *But* judge thy neighbour according to justice.

16 Thou shalt not be a detractor nor a whisperer among the people. Thou shalt not stand against the blood of thy neighbour. I am the Lord.

17 ¶ Thou shalt not hate thy brother in thy heart, ** but reprove him openly, lest thou incur sin through him.

18 Seek not revenge, nor be mindful of the injury of thy citizens. †† Thou shalt love thy friend as thyself, I am the Lord.

19 Keep ye my laws. Thou shalt not make thy cattle to gender with beasts of any other kind. Thou shalt not sow thy field with different seeds. Thou shalt not wear a garment that is woven of two sorts.

20 If a man carnally lie with a woman that is a bond-servant and marriageable, and yet not redeemed with a price, nor made free: they both shall be scourged, and they shall not be put to death, because she was not a free woman.

21 And for his trespass he shall offer a ram to the Lord, at the door of the tabernacle of the testimony:

22 And the priest shall pray for him and for his sin before the Lord, and he shall have mercy on him, and the sin shall be forgiven.

CHAP. XIX. Ver. 9. One of the remarkable instances of the solicitude of the Almighty, to make due provision for the poor and the helpless.

* Infra, 23. 22. † Exod. 20. 7. ‡ Eccli. 10. 6. § Deut. 24. 14. Tob. 4. 15.

‖ Deut. 1. 17. and 16. 19. Prov. 24. 23. Eccli. 42. 1. James 2. 2.
¶ 1 John 2. 11. and 3. 14.
** Eccli. 19. 13. Mat. 18. 15. Luke 17. 3.
†† Mat. 5. 43. and 22. 39. Luke 6. 27. Rom. 13. 9.

23 An uair tiocfaiḋ do'n tír, agus cuirfiḋe gaċ uile ċineál crann cum beaṫa, teilgfaiḋ sib uaiḃ a ṫoraḋ anabuiḋe: beiḋiḋ a d-torṫa neaṁġlan, agus in iostaoi ḋe.

24 Acht aṁr an g-ceaṫramaḋ bliaḋan beiḋ a toraḋ uile naoṁṫa cum molta an Tiġearna.

25 Agus iosfaoi an toraḋ an cúigṁaḋ bliaḋan a cruinnoċaiḋ an bárr tá orṫa: Mise an Tiġearna bur n-Dia.

26 Ní iosfaoi niḋ air biṫ maille leis an b-fuil: ní ġnaṫoċṫaoi geasadóireaċt, agus ní taḃrfaiḋ áird air aislingiḃ.

27 Ní bearrfaiḋ mullaiġ bur g-ceann na bur b-feasoig.

28 Ní ḋéanfaoi gearrad air biṫ ann bur b-feoil air son na marḃ, nó coṁarṫa air biṫ do ċloḋuġaḋ annaiḃ: Mise an Tiġearna.

29 Ní ḋéanfaiḋ tu d'inġean d'a tabairt airti beiṫ 'nna striapaiġ, ḋ'eagla go d-tuitfeaḋ an tír a striapaċas.

30 Coiṁeadfaiḋe mo ṡaboidiḋ, agus onóirfaiḋe mo ṡanctóir: mise an Tiġearna.

31 Na tugaiḋ aird air ġeasadoiriḃ, agus na h-iarraiḋ luċt faistine, ḋ'a bur n-déanaḋ truaillig leo: mise an Tiġearna bur n-Dia.

32 Eireoċaiḋ tú suas roiṁe an g-ceann liaṫ, agus onóroċaiḋ tu agaiḋ an t-seanóra, agus beiḋ eagla agad roime do Dia: mise an Tiġearna.

33 Ma ċoṁnuiġeann duine coiṁiḋeaċ agaiḃ aṁr an ḋuṫaiḋ, agus ma ġniḋ áiteaḋ ann, ní ġoirtfair é.

34 Acht biḋeaḋ se mar fear bur duṫċais, agus ġráḋeoċaiḋ sib é mar sib féin; óir do biḃar féin bur g-coiṁiġṫiḃ a g-criċ na h-Egipte: mise an Tiġearna bur n-Dia.

35 Ní ḋéanfaoi éagceart a m-breiṫeaṁnas, a d-tóṁas slaite, a g-coṁṫrom, nó a miosuireaċt.

36 Biḋeaḋ na scálaiḋ coṁṫroma, agus na meaċain; biḋeaḋ ephah coṁṫrom, agus hin coṁṫrom, agaiḃ; mise an Tiġearna bur n-Dia, ṫug a maċ as criċ na h-Egipte siḃ.

37 Coiṁeoċṫaoi mo reaċta uile, agus mo breiṫeaṁnas uile, agus ḋéanfaoi iad: mise an Tiġearna.

23 When you shall be come into the land, and shall have planted in it fruit-trees, you shall take away the first-fruits of them: the fruit that comes forth shall be unclean to you, neither shall you eat of them.

24 But in the fourth year, all their fruit shall be sanctified to the praise of the Lord.

25 And in the fifth year you shall eat the fruits thereof, gathering the increase thereof. I am the Lord your God.

26 You shall not eat with blood. You shall not divine nor observe dreams.

27 Nor shall you cut *your* hair roundwise: nor shave *your* beard.

28 You shall not make any cuttings in your flesh for the dead, neither shall you make in yourselves any figure or marks: I am the Lord.

29 Make not thy daughter a common strumpet, lest the land be defiled, and filled with wickedness.

30 Keep ye my sabbaths, and reverence my sanctuary. I am the Lord.

31 Go not aside after wizards, neither ask any thing of soothsayers, to be defiled by them: I am the Lord your God.

32 Rise up before the hoary head, and honour the person of the aged man: and fear the Lord thy God. I am the Lord.

33 * If a stranger dwell in your land, and abide among you, do not upbraid him.

34 But let him be among you as one of the same country: and you shall love him as yourselves; for you were strangers in the land of Egypt. I am the Lord thy God.

35 Do not any unjust thing in judgment, in rule, in weight, or in measure.

36 Let the balance be just, and the weights equal, the bushel just, and the sextary equal. I am the Lord your God, that brought you out of the land of Egypt.

37 Keep all my precepts, and all my judgments, and do them. I am the Lord.

CAIB. XX.

Corṫa air a d-tugar breiṫeamnas bais.

AGUS do labair an Tiġearna le Maoise, a ráḋ.

2 Déarfaiḋ tu le cloinn Israel: Cia b'e air biṫ do ċloinn Israel, no de ċoiṁiḋeaċaiḃ ċoṁnuiġeas ann Israel, beuras aon niḋ d'a ṡiol do Moloċ, báseoċṫair é: gaḃfaiḋ muinntir na tíre le cloċaiḃ é.

CHAP. XX.

Divers crimes to be punished with death.

AND the Lord spoke to Moses, saying: †

2 Thus shalt thou say to the children of Israel: ‡ If any man of the children of Israel, or of the strangers, that dwell in Israel, give of his seed to the idol Moloch, dying let him die: the people of the land shall stone him.

Ver. 27. The object of these, as well as of several other prohibitions, was to guard the people against the superstitious practices of the pagans. They held a round figure in peculiar veneration; hence the round temples in honour of Vesta, and the celebrated Pantheon at Rome.

* Exod. 22. 21. † A.M. 2514. ‡ Supra, 18. 21.

3 Agus cuirfaiḋ mise m'aġaiḋ ann aġaiḋ an duine sin, agus gearrfad a maċ é ar lár a ḋaoine, de ċionn go d-tug cuid d'a ṡíol do Ṁóloċ, ṫruailluġaḋ mo ṡanctóra, agus ṫarcuisniuġaḋ m' ainme naoṁṫa.

4 Agus ma ġníḋ daoine na tíre air mōḋ air biṫ, neaṁ-ṡuim de m' aiṫeantaiḃ, agus go leigfaiḋ leis féin, an té do ḃéir d'a ṡíol do Ṁóloċ, gan a ṁarḃaḋ:

5 Cuirfiḋ mise m' aġaiḋ ann aġaiḋ an duine sin, agus ann aġaiḋ a ṁuintire, agus gearrfaiḋ, mé amaċ é, ar lár a n-daoine, an ṁéad ṫug aontuġaḋ striapaċus do ḋéanaḋ le Ṁóloċ.

6 An t-anam do leanfas gearadóiriḋ, agus luċd faistine, do ḋul le striapaċas 'nna n-diaiġ, cuirfiḋ me m'aġaiḋ ann aġaiḋ an anaim-san, agus gearrfaiḋ mé ar lár a ṁuinntir é.

7 Naoṁaiḋ siḃ féin air an áḃḃar sin, agus biṫi naoṁṫa: óir is Mise an Tiġearna bur n-Dia,

8 Coiṁdeoċṫaoi ma peaċta agus do ḋéanfaoi iad: mise an Tiġearna naoṁas siḃ.

9 Gaċ uile ḋuine ṁalluiġeas a aṫair nó a ṁaṫair, báiseoċṫar é: do ṁalluiġ sé a áṫair nó a ṁaṫair; beiḋ a ḟuil air féin.

10 An té ḋéanas áḋaltrannas le mnaoi ḋuine eile, do ḋéanas col le mnaoi a ċoṁarsan, cuirfear an t-aḋaltrannaċ fir agus mna ċum bais.

11 An te luiḋeas le mnaoi a áṫar, do léig tarrnoċd a áṫar leis: báiseoċṫar iad araon; beiḋ a ḃ-fuil orra féin.

12 Ma luiġeannn duine le mnaoi a ṁic, cuirfear iad air aon ċum bais: de ċion go n-dearnadar coir, biḋeaḋ a ḃ-fuil orra féin.

13 Ma luiḋeann fear le fear eile, mar luiġeas le mnaoi, do rinneadar air aon ġráineaṁlaċt: báiseoċṫar iad; beiḋ a ḃ-fuil orṫa féin.

14 Ma ṗosann fear an ṁaṫair n-deis na h-inġine, is peacaḋ gráineaṁail sin: loisgfear a d-teine iad air aon, é-san agus iad-san: ionnos naċ m-béiḋ peacaḋ ḃur measg.

15 Ma luiġeann fear le beaṫaċ, báiseoċṫar é-san, agus marḃfear an beaṫaċ.

16 Ma luiġeann bean le beaṫaċ, cuirfear ċum bais iad; biḋeaḋ a ḃ-fuil orra.

17 Ma ḃeir duine a ḋeirḃṡiur, inġean a áṫar, nó inġean a ṁaṫar, agus go ḃ-faicfiḋ a tarrnoċt, agus go ḃ-faicfiḋ sisi a ṫarrnoċt-san; is droċ niḋ sin; agus gearrfear amaċ iad as radarc a muinntire, ċionn gur ṫaisbánadar tarrnoċt a ċeile, iomċóraiḋ siad a ċoir.

3 And I will set my face against him: and I will cut him off from the midst of his people, because he hath given of his seed to Moloch, and hath defiled my sanctuary, and profaned my holy name.

4 And if the people of the land neglecting, and as it were little regarding my commandment, let alone the man that hath given of his seed to Moloch, and will not kill him:

5 I will set my face against that man, and his kindred, and will cut off both him and all that consented with him, to commit fornication with Moloch, out of the midst of their people.

6 The soul that shall go aside after magicians, and soothsayers, and shall commit fornication with them, I will set my face against that soul, and destroy it out of the midst of its people.

7 * Sanctify yourselves, and be ye holy, because I am the Lord your God.

8 Keep my precepts and do them. I am the Lord that sanctify you.

9 † He that curseth his father, or mother, dying let him die: he hath cursed his father, and mother, let his blood be upon him.

10 ‡ If any man commit adultery with the wife of another, and defile his neighbour's wife, let them be put to death, both the adulterer and the adulteress.

11 If a man lie with his step-mother, and discover the nakedness of his father, let them both be put to death: their blood be upon them.

12 If any man lie with his daughter-in-law, let doth die, because they have done a heinous crime: their blood be upon them.

13 If any one lie with a man as with a woman, both have committed an abomination, let them be put to death: their blood be upon them.

14 If any man after marrying the daughter, marry her mother, he hath done a heinous crime: he shall be burnt alive with them: neither shall so great an abomination remain in the midst of you.

15 He that shall copulate with any beast or cattle, dying let him die: the beast also ye shall kill.

16 § The woman that shall lie under any beast, shall be killed together with the same: their blood be upon them.

17 If any man take his sister, the daughter of his father, or the daughter of his mother, and see her nakedness, and she behold her brother's shame: they have committed a crime: they shall be slain, in the sight of their people, because they have discovered one another's nakedness, and they shall bear their iniquity.

* 1 Pet. 1. 16:
† Exod. 21. 17. Prov. 20. 20. Mat. 15. 4. Mark 7. 10.
‡ Deut. 22. 22. John 8. 5.
§ Supra, 18. 23.

18 Ma luiġean̄ fear le mnaoi a m-beiḋ an ti-ḃear airṫi, agus go leigfiḋ a tarrnoċt leis; agus go b-osgaloċaiḋ sisi, tobar a fola do, gearrfear iad araon amaċ ó ḃeiṫ a measg a muintire.

19 Ni leigfiḋ tú tarrnoċt deirḃfiura do ṁaṫar leis, nó dearḃṗiuṫar d'aṫar: óir an té gniḋear so, folsuiġean̄ tarrnoċt a ġaol ḟogus féin: iomċóraiḋ siad a g-coir féin.

20 Ma luiġean̄ fear le mnaoi ḋearḃ-ḃraṫar a ṁaṫar, no ḋearḃraṫar a aṫar, agus gur leig sé tarrnoċt a ġaolta beiḋ a b-peacaḋ orra; do ġeaḃaid bás gan ċloiṅ.

21 An te a ṗosas bean a ḋearḃraṫar, is niḋ neaṁ-dliġsṫianaċ e, folsuiġean̄ tarrnoċt a ḋearḃraṫar: béid gan ċloiṅ.

22 Cuiṁdeoċtaoi mo ḋliġṫe uile, agus mo ḃreiṫeaṁnais uile, agus ḋéanfaiḋ iad. ionnos naċ sceiṫfeaḋ an fearan̄ sib air ti a gabail le coġṁnuiġe an̄.

23 Na siuḃailiḋ a m-béasaiḃ ain ċiniḋ, noċ ṫeilgim-se amaċ róṁaiḃ: óir do riñeadar na neiṫe so uile, agus air an áḋḃar san do ḟuaiṫiġ mise iad.

24 Aċt deirim liḃ se: Geaḃṫaoi oiġreaċt a n-duṫuiġe, agus do ḃéarfaḋ mise ḋaoiḃ é d'a ṡealḃuġaḋ, fearan̄ taosgaḋ ṁil agus ḃaiñe; mise an Tiġearna ḃur n-Dia, noċ do ḋealuiġ sib ó ḋaoiniḃ oile.

25 Air an áḋḃar-san cuirfiḋe dealuġaḋ eidir ainṁianta glana agus neaṁġlana, agus eidir éanlaiṫ neaṁġlan agus glan: agus ni ḋéanfaoi ḃur n-anmana aḋḟuaṫṁar le beaṫaċ, nó lé éanaiḃ, no lé niḋ air biṫ beo ṡnaiṫeas air an talaṁ, noċ do scar mise liḃ mar neaṁġloine.

26 Beiṫi naoṁṫa ḋam-sa: óir mise an Tiġearna a taim naoṁṫa, agus do ḋealuig mé sib-se ó ḋaoiniḃ eile, ionnos go m-beiṫi agam féin.

27 Fear nó bean ag a m-beiḋ spiorad taṫuiġṫeaċ, nó ḃeiḋeas le 'na ṡaistineaċ, cuirfear ċum bais iad: geaḃaid de ċloċaiḃ orra: beiḋ a b-fuil orra féin

CAIB. XXI.

Dliġṫe 'd-taoḃ sagart.

DO laḃair an Tiġearna le Maoise: laḃair leis na sagartaiḃ clan̄ Aroin, agus abair riu: Ni beiḋ sagart d'a ṫruailluġaḋ le bás aon duine measg a ṗobail:

2 Aċt air son a ġaoil, ḃiḋeas fogus dó, air son a ṁic, agus air son a inġine, agus air son a ḋearḃraṫar,

3 Agus air son a ḋeirḃṡiurac ata 'nn a maiġdin, aig naċ raiḃ fear pósta.

18 If any man lie with a woman in her flowers, and uncover her nakedness, and she open the fountain of her blood, both shall be destroyed out of the midst of their people.

19 Thou shalt not uncover the nakedness of thy aunt by thy mother, and of thy aunt by thy father: he that doth this, hath uncovered the shame of his own flesh, both shall bear their iniquity.

20 If any man lie with the wife of his uncle by the father, or of his uncle by the mother, and uncover the shame of his near akin, both shall bear their sin: they shall die without children.

21 He that marrieth his brother's wife, doth an unlawful thing, he hath uncovered his brother's nakedness: they shall be without children.

22 Keep my laws and my judgments, and do them: lest the land into which you are to enter to dwell therein, vomit you also out.

23 Walk not after the laws of the nations, which I will cast out before you. For they have done all these things, and therefore I abhorred them.

24 But to you I say: Possess their land which I will give you for an inheritance, a land flowing with milk and honey. I am the Lord your God, who have separated you from other people.

25 Therefore do you also separate the clean beast from the unclean, and the clean fowl from the unclean: defile not your souls with beasts, or birds or any things that move on the earth, and which I have shewn you to be unclean.

26 * You shall be holy unto me, because I the Lord am holy, and I have separated you from other people, that you should be mine.

27 † A man, or woman, in whom there is a pythonical or divining spirit, dying let them die: they shall stone them: their blood be upon them.

CHAP. XXI.

Ordinances relating to the priests.

THE Lord said also to Moses: ‡ Speak to the priests the sons of Aaron, and thou shalt say to them: Let not a priest incur an uncleanness at the death of his citizens:

2 But only for his kin, such as are near in blood, that is to say, for his father and for his mother, and for his son, and for his daughter, for his brother also.

3 And for a maiden sister, who hath no husband:

* 1 Pet. 1. 16. † Deut. 18. 11. 1 Kings 28. 7.

‡ A.M. 2514.

4 Aċt air son ceannfairt an ṗobail ní ṫruaillfiḋ é féin.

5 Ní ḋeanfaid maoile ann a g-ceannaiḃ: ní ḃearrfaid a b-fearóg; agus ní ḋeanfaid gearraḋ air biṫ 'nn a b-feoil.

6 Beid naomṫa ċum a n-Dé, agus ní ṫaircuisneoċaid ainm a n-Dé: óir íoḋbarta loisgṫe an Tiġearna, agus arán a n-Dé íoḋbaraiḋ siad: uime sin béid naomṫa.

7 Ní tab'raid bean beiḋeas 'nn a striapuiġ, nó truailliġṫe; ní ḃearaid bean ċuirfear ó n-a fear: óir ataid naomṫa d'a n-Dia.

8 Agus íoḋbaraid arán an tairbeanta beiḋ siad naomṫa, duit; óir ta mise naomṫa, an Tiġearna naomṫas iad.

9 Ma ṫruailliġean inġeann sagairt í féin le striapaċas, truailluġaḋ a h-aṫar; loiscfear lé teine í.

10 An t-ardsagart, se sin an té ta 'nna ṡagart a measg a ḋearḃraiṫreaċ, air ar dóirteaḋ an ola ungṫa air a ċeann, agus ar coisriocaḋ a laṁa ċum friṫolaḋ sagairt agus do ḃí falluiġṫe le eadaiġiḃ naomṫa, ní noċtfaiḋ a ċeann agus ní reubfaiḋ a éadaċ;

11 Ní mó raċfas a steaċ go h-aon ċorp marḃ, nó ṡalóċas é féin air son a áṫar, nó a ṁáṫar:

12 Ní mó raċfas amaċ as áitiḃ naomṫa, ċum naċ d-truailfeaḋ sanctóra an Tiġearna, óir atá an ola ungaṁail naomṫa a Dé air: mise an Tiġearna.

13 Agus do pósfaiḋ sé bean 'nn a maiġdionas.

14 Baintreabaċ, nó bean dealuiġṫe, nó bean truailliġṫe, nó méirdreaċ ní ṫabraiḋ iad sin: aċt do ḃearfaiḋ sé maiġdion d'a daoiniḋ féin 'nn a ṁnaoi.

15 Ní measgfaiḋ síol a ġaolta le gnamairc na n-daoine: óir mise an Tiġearna naoṁaim é.

16 Agus do labair an Tiġearna le Maoise, a raḋ,

17 Labair le Aron: cia b'é air biṫ ḃeiḋeas de do ṡlioċt ann a n-geineleaċaiḃ air a m-beiḋ gron air biṫ ni íoḋbairtoċaiḋ arain d'a Dia.

18 Agus ni tiocfaiḋ se ċum a ḟrioṫolta: duine dall, no bacaċ, no an té ag a m-beiḋ srón leaċta, no aon níḋ iomaircaċ, no anṁór, no ċam.

19 Nó duine ag a m-beiḋ a ċos briste, nó a laṁ briste,

20 Nó cruitín, no sramaċ, nó air a b-fuil aineaṁ air a ṡúil, nó beiḋeas claṁ, nó gearbaċ, nó an te a m-brisfear a sganan.

21 Ní ṫiucfaiḋ aon duine do ṡíol Ároin an sagart air a m-beiḋ tobeim, a n-goire toirbirt íoḋbarṫa no arán do'n Tiġearna.

4 But not even for the prince of his people shall he do any thing that may make him unclean.

5 † Neither shall they shave their head, nor their beard, nor make incisions in their flesh.

6 They shall be holy to their God, and shall not profane his name: for they offer the burnt offering of the Lord, and the bread of their God, and therefore they shall be holy.

7 ‖ They shall not take to wife an harlot or a vile prostitute, nor one that has been put away from her husband: because they are consecrated to their God.

8 And offer the loaves of proposition. Let them therefore be holy, because I also am holy, the Lord who sanctify them.

9 If the daughter of a priest be taken in whoredom, and dishonour the name of her father, she shall be burnt with fire.

10 The high-priest, that is to say, the priest, is the greatest among his brethren, upon whose head the oil of unction hath been poured, and whose hands have been consecrated for the priesthood, and who hath been vested with the holy vestments, shall not uncover his head, he shall not rend his garments:

11 Nor shall he go in at all to any dead person: not even for his father, or his mother, shall he be defiled:

12 Neither shall he go out of the holy places, lest he defile the sanctuary of the Lord, because the oil of the holy unction of his God is upon him. I am the Lord.

13 § He shall take a virgin unto his wife:

14 But a widow or one that is divorced, or defiled, or a harlot, he shall not take, but a maid of his own people:

15 He shall not mingle the stock of his kindred with the common people of his nation: for I am the Lord who sanctify him.

16 And the Lord spoke to Moses, saying:

17 Say to Aaron: Whosoever of thy seed throughout their families, hath a blemish, he shall not offer bread to his God.

18 Neither shall he approach to minister to him: If he be blind, if he be lame, if he have a little, or a great, or crooked nose,

19 If his foot, or if his hand be broken,

20 If he be crook-backed, or blear-eyed, or have a pearl in his eye, or a continued scab, or a dry scurf in his body, or a rupture:

21 Whosoever of the seed of Aaron the priest hath blemish, he shall not approach to offer sacrifices to the Lord, nor bread to his God.

* Supra, 19. 27. Ezec. 44. 20.
† Supra, 19. 29. ‡ Ezec. 44. 22. § A.M. 2514.
‖ Supra, 17. 15. Exod. 22. 31. Deut. 14. 21. Ezec. 4. 14.

CHAP. XXI. Ver. 11, 12. These two verses show how strict was the religious devotion expected in the priests of the old law, which was not to be disturbed by the affection ordinarily due to parents.

22 Iosfaidh sé de'n arán naomhtha.

23 Amhain ní rachfaidh taobh a steach do'n fholach, nó a bh-fogus do'n altóir, de chionn go bh-fuil aineamh air; ionnos nach d-truaillfidh mo shanctóir: óir mise an Tighearna do naomhas iad.

24 Agus do inis Maoise sin do Aron, agus d'a mhacaibh, agus do chloinn Israel uile, gach nidh d'ar orduigheadh.

Cabh. XXII.

Cia iad d'ar cóir neithe coisrigthe itheadh; agus cia iad na neithe is dual do thoirbhirt.

AGUS do labhair an Tighearna le Maoise a rádh,

2 Labhair le Aron agus le n-a mhacaibh, do sheachnochadh siad féin neithe naomhtha chloinne Israel, gan m'ainm naomhtha-sa do thruailleadh ann sna neithibh naomhthochaidh dam: mise an Tighearna.

3 Abair leo agus le n-a sliocht cia b'é ar bith d'a bhur siol uile rachas chum na neithe naomhtha, noch naomhuigh clann Israel do'n Tighearna, ar m-beith a neamhghloine air, gearrfear an t-anam sin amach as mo radhairc-sa: is mise an Tighearna.

4 Cia b'é air bith duine de shliocht Aroin beidheas 'nn a lobhar, nó air a m-beidh creachd silteach; ní íosfaidh se de na neithibh naomhtha nó go raibh sé glan. Agus cia b'e air bith bheanas le aon nidh neamhghlan ó'n mharbh, nó ó duine a n-imthigheann a shíol uadh;

5 Nó cia b'é air bith bheanas le aon nidh snaigheach na le h-aon nidh neamhghlan ó d-tuigeann salchar le buaint leis.

6 Beidh se salach go nóin, agus ní íosfaidh de na neithibh naomhtha, acht muna nighfidh a chorp le h-uisge,

7 Agus an uair rachas an ghrian faoi, beidh sé glan, agus íosfaidh 'nn a dhiaigh sin de na neithibh naomhtha; de chionn gur b'í sin a bheatha.

8 An nidh do gheibh bás uadh féin, nó stroigthear le beathachaibh, ní íosfaidh sé d'a shalchughadh féin leis: is mise an Tighearna.

9 Coimheadfaidh uime sin m'órduighadh, d'eagla go m-beidh 'nna pheacadh dóibh, agus go bh-faighdis bás 'san sanctóir da d-truaillbhis i. Mise an Tighearna naomhas iad.

10 Ní íosfaidh aon coimhideach de'n nidh naomhtha: fear aon arais do'n t-sagart, nó searbhoghantaigh tuarasdail, ní íosfaidh de'n nidh naomhtha.

11 Acht má cheannuigheann an sagart aon duine le n-a chuid airgid, íosfaidh sé dé, agus an té rugadh ann a tigh, íosfaidh sé d'a bhiadh.

12 Má pósthar inghean an t-sagairt mar an

* A.M. 2514.

22 He shall eat nevertheless of the loaves, that are offered in the sanctuary,

23 Yet so that he enter not within the veil, nor approach to the altar, because he hath a blemish, and he must not defile my sanctuary, I am the Lord who sanctify them.

24 Moses therefore spoke to Aaron, and to his sons and to all Israel, all the things that had been commanded him.

CHAP. XXII.

Who may eat the holy things: and what things may be offered.

AND the Lord spoke to Moses, saying: *

2 Speak to Aaron and to his sons, that they beware of those things that are consecrated of the children of Israel, and defile not the name of the things sanctified to me, which they offer. I am the Lord.

3 Say to them and to their posterity: Every man of your race, that approacheth to those things that are consecrated, and which the children of Israel have offered to the Lord, in whom there is uncleanness, shall perish before the Lord. I am the Lord.

4 The man of the seed of Aaron, that is a leper, or that suffereth a running of the seed, shall not eat of those things that are sanctified to me, until he be healed. He that toucheth any thing unclean by occasion of the dead, and he whose seed goeth from him as in generation,

5 And he that toucheth a creeping thing, or any unclean thing, the touching of which is defiling,

6 Shall be unclean until the evening, and shall not eat those things that are sanctified: but when he hath washed his flesh with water,

7 And the sun is down, then being purified, he shall eat of the sanctified things, because it is his meat.

8 † That which dieth of itself, and that which was taken by a beast, they shall not eat, nor be defiled therewith. I am the Lord.

9 Let them keep my precepts, that they may not fall into sin, and die in the sanctuary, when they shall have defiled it. I am the Lord who sanctify them.

10 No stranger shall eat of the sanctified things: a sojourner of the priests, or a hired servant, shall eat of them.

11 But he whom the priest hath bought, and he that is his servant, born in his house, these shall not eat of them.

12 If the daughter of a priest be married to

† Supra, 17. 15. Exod. 22. 31. Deut. 14. 21. Ezec. 4. 14.

g-ceadna le duine de'n ṗobal ní ḟeadaṁ sí iṫe na neiṫe naoṁṫa, no de'n ċéad ṫoirbeirt.

13 Aċt ma bíḋeaṁ ingean an t-sagairt 'nn a baintreabuiġ, nó dealuiġṫe, nó naċ m-beiḋ clan aice, agus go b-fillfiḋ sí go tiġ a h-aṫar, de nós a h-aoise óige, iosfaiḋ sí de biaḋ a h-aṫar mar buḋ gnáṫaċ lei, am a h-aoise oige, aċt ni iosfaiḋ ċoimṁs-deaċ ḋé.

14 Ma iṫeaṁ duine de'n níḋ naoṁṫa gan ḟios ḋé, ann sin cuirfiḋ an ċuigeaḋ cuid dé 'nna ċioṁ agus do ḃearfaiḋ do'n t-sagairt é, maille leis an níḋ naoṁṫa.

15 Agus ní ṫruaillfid néiṫe naoṁṫa ċloiṅe Israel, noċ iodbaraid do'n Tiġearna;

16 Cum naċ b-fullangoċaḋ ualaċ a b-peacaiḋ an uair iosfaid na néiṫe naoṁṫa; óir is mise an Tiġearna naoṁas iad.

17 Agus do labair an Tiġearna le Maoise a ráḋ,

18 Labair le h-Aron, agus le na ṁacaib, agus le cloiṅ Israel uile, agus abair leo: cia b'e air biṫ é de ċloiṅ Israel, nó de na cóiṁiḋṫeaċaib a n-Israel, do bearas iodbairt air son a ṁóiḋé aṅ uile, agus ar son a ṫabairtais toileaṁla uile, noċ iodbeoraid do'n Tiġearna mar ṫabartar loiscṫe:

19 Is firionaċ gan ṫóibéim, de na buaib, nó de na caorċaib, nó do na gabraib do beiḋeas ann.

20 Aċt ma bíḋeaṁ tóibéim air, ní iodbearfaiḋ e, óir ni beiḋ se taiṫneaṁaċ.

21 Giḋ b'é ar biṫ iodbaras tabartas iodbarta ṡioṫċana do'n Tiġearna, do ċomall a ṁóide, no go aontaḋaċ, de buaib no de ċaorċaib, ní beiḋ tóibéim air biṫ air.

22 Ma bíḋeann se dal, no bacaċ, no cneaṫaċ, no sineaċ, nó claṁaċ nó gearbaċ, ni iodbearfaiḋ sib iad so do'n Tiġearna, agus ni ḋeanfaoi iodbairt le teine diob do'n Tiġearna air an altóir.

23 Daṁ nó uan air a m-beiḋ earba air cluais no 't-iarball is feidir lib iodbairt mar ṫabarta ṫoilteanaċ: aċt ni geubṫar é air son móide.

24 Ni iodbaraiḋe do'n Tiġearna an beiṫeaċ aig a b-fuil magairliḋ cóṁbruiġṫe, nó briste, no ġearrṫa; ni mó ḋéanfaiḋ sib iodbairt air biṫ de ann bur b-fearaṅ.

25 Ni iodbarfaiḋe arain bur n-De as laiṁ ċóiṁiḋṫiġ d' aon niḋ dar mian leis do ṫoirbeirt cioṁ go b-fuil na neiṫe so truailliġṫe: na glacfaiḋ iad.

26 Agus do labair an Tiġearna le Maoise, a ráḋ,

27 An uair do bearṫar bo, nó caora, nó gabar,

any of the people, she shall not eat of those things that are sanctified, nor of the first-fruits.

13 But if she be a widow, or divorced, and having no children return to her father's house, she shall eat of her father's meats, as she was wont to do when she was a maid, no stranger hath leave to eat of them.

14 He that eateth of the sanctified things through ignorance, shall add the fifth part with that which he ate, and shall give it to the priest into the sanctuary.

15 And they shall not profane the sanctified things of the children of Israel, which they offer to the Lord:

16 Lest perhaps they bear the iniquity of their trespass when they shall have eaten the sanctified things. I am the Lord who sanctify them.

17 And the Lord spoke to Moses, saying:

18 Speak to Aaron, and to his sons, and to all the children of Israel, and thou shalt say to them: The man of the house of Israel, and of the strangers who dwell with you, that offereth his oblation, either paying his vows, or offering of his own accord, whatsoever it be which he presenteth for a holocaust of the Lord.

19 To be offered by you, it shall be a male without blemish of the beeves, or of the sheep, or of the goats.

20 If it have a blemish you shall not offer it, neither shall it be acceptable.

21 * The man that offereth a victim of peace-offerings to the Lord, either paying his vows, or offering of his own accord, whether of beeves or of sheep, shall offer it without blemish, that it may be acceptable: there shall be no blemish in it.

22 If it be blind, or broken, or have a scar or blisters, or a scab, or a dry scurf: you shall not offer them to the Lord, nor burn any thing of them upon the Lord's altar.

23 An ox or a sheep, that hath the ear and the tail cut off, thou mayest offer voluntarily: but a vow may not be paid with them.

24 You shall not offer to the Lord any beast that hath the testicles bruised, or crushed, or cut and taken away: neither shall you do any such thing in your land.

25 You shall not offer bread to your God, from the hand of a stranger, nor any other thing that he would give: because they are all corrupted, and defiled: you shall not receive them.

26 And the Lord spoke to Moses, saying:

27 When a bullock, or a sheep, or a goat, is

* Deut. 15. 21. Eccli. 35. 14.

CHAP. XXII. Ver. 25. The jealousy of the Almighty regarding the purity of the offerings made to him, is here strikingly exhibited.

aṅ sin beiḋ seaċd lá faoi n-a máṫair; agus ó'n oċtṁaḋ lá agus uaḋ sin amaċ is feidir a toirbeirt.

28 Mas loilaoġeaċ no caora í, ní marbfear féin agus a h-óg maraon ann aon lo.

29 Ma gniḋ tu iodbairt buiḋeaċais do'n Tiġearna, ċum go m-beiḋeaḋ taiṫneaṁaċ.

30 Ioſfear suas an lá sin fein í; ní fanfaiḋ aon niḋ ḋí go maidin: mise an Tiġearna.

31 Coiṁéadfaiḋ m'aiṫeanta, agus do déanfaoi iad: mise an Tiġearna.

32 Ní ṫruaillfiḋ m'ainm naoṁṫa; ċum go m-beiḋinn naoṁṫa a measg ċloiṅe Israel. Mise an Tiġearna naoṁas sib,

33 Agus ṫug amaċ as tír na h-Egipte sib, le beiṫ bur n-Dia. Mise an Tiġearna.

CAIB. XXIII.

Laete saora le coiṁeud.

AGUS do labair an Tiġearna le Maoise a raḋ.

2 Labair le cloiṅ Israel, agus abair leo is iad so feilte an Tiġearna, noċ fuaigroċtaoi beiṫ naoṁṫa

3 Sé lá do déantar obair: aċt an seaċtṁaḋ a mar is se sabóid an t-suaimnis, goirfear naoṁṫa; ní déanfaoi obair air biṫ aṅ: is í sabóid an Tiġearna í aṅ bur n-aitib uile.

4 Is iad so sollaṁna naoṁṫa an Tiġearna, noċ fuagroċtaoi ann a n-aimsir féin.

5 Aṅs an g-ceṫraṁaḋ lá deug aṅs an g-ceud mi aig tráṫnóna beiḋeas caisg an Tiġearna.

6 Agus air an g-cuigṁaḋ lá deag de'n mi céadna beiḋeas fleaḋ an arain gan laibin do'n Tiġearna: seaċt lá íosfaiḋ aran gan laibin.

7 An céad lá beiḋ cóṁgairm naoṁṫa agaib: ní déanfaoi obair daorṫaċ air biṫ aṅ.

8 Aċt iodbearaiḋ iodbairt air teine do'n Tiġearna seaċt lá: aṅs an seaċtṁaḋ lá beiḋ san cóṁgairm naoṁṫa: ní déanfaoi obair saoṫraċ air biṫ aṅ.

9 Agus do labair an Tiġearna le Maoise, a raḋ,

10 Labair le cloiṅ Israel, agus abair leo: An uair ṫiucfaiḋ do'n dúṫaiġ a táim-se do ṫabairt daoib, agus beanfaiḋ an fóġṁar, an sin do bearfaoi punaṅ diasaċ, ċéadtorraḋ bur b-fóġṁair ċum an t-sagairt:

11 Agus croiċfiḋ an punaṅ a b-fiaḋnuise an Tiġearna ċum beiṫ glacta air bur son, air na maraċ d'éis na sabóide agus beaṅóċaiḋ í.

12 Agus iodbearfaiḋ an lá sin an uair ċroiċfiḋe an punaṅ, uan firion gan aineaṁ do'n ceudbliaḋain mar iodbairt loisgṫe do'n Tiġearna.

* A.M. 2514.

brought forth, they shall be seven days under the udder of their dam: but the eighth day, and thenceforth, they may be offered to the Lord.

28 Whether it be a cow, or a sheep, they shall not be sacrificed the same day with their young ones.

29 If you immolate a victim for thanksgiving to the Lord that he may be favourable,

30 You shall eat it the same day, there shall not any of it remain until the morning of the next day. I am the Lord.

31 Keep my commandments and do them. I am the Lord.

32 Profane not my holy name, that I may be sanctified in the midst of the children of Israel. I am the Lord who sanctify you,

33 And who brought you out of the land of Egypt, that I might be your God: I am the Lord.

CHAP. XXIII.

Holy-days to be kept.

AND the Lord spoke to Moses, saying:*

2 Speak to the children of Israel, and thou shalt say to them: These are the feasts of the Lord, which you shall call holy.

3 Six days shall ye do work: the seventh day, because it is the rest of the sabbath, shall be called holy. You shall do no work on that day: it is the sabbath of the Lord in all your habitations.

4 These also are the holy-days of the Lord, which you must celebrate in their seasons.

5 † The first month, the fourteenth day of the month at evening, is the phase of the Lord:

6 And the fifteenth day of the same month is the solemnity of the unleavened bread of the Lord. Seven days shall you eat unleavened bread.

7 The first day shall be most solemn unto you, and holy: you shall do no servile work therein:

8 But you shall offer sacrifice in fire to the Lord seven days. And the seventh day shall be more solemn, and more holy: and you shall do no servile work therein.

9 And the Lord spoke to Moses, saying:

10 Speak to the children of Israel, and thou shalt say to them: When you shall have entered into the land which I will give you, and shall reap your corn, you shall bring sheaves of ears, the first fruits of your harvest, to the priest:

11 Who shall lift up the sheaf before the Lord, the next day after the sabbath, that it may be acceptable for you, and shall sanctify it.

12 And on the same day that the sheaf is consecrated, a lamb without blemish of the first year shall be killed for a holocaust to the Lord.

† Exod. 12. 18. Num. 28. 16.

13 Agus béarfar mar ṫabairtas d'a ḋeiċ g-cuid de plur ṁin coṁeargṫa le ola mar iodḃairt deanta le teine do'n Tiġearna, mar bolaḋ ċuṁra: agus d'ḟion biḋeas an ceaṫarṁaḋ cuid de h-in.

14 Ni iosfaoi arán, nó grán cruaċda, no diasa glasa, go d-ti an la ċéadna a d-tugabar iodḃairt ċum bur n-Dé: beiḋ 'nn a reaċt ṡiorruiḋe air ḟéaḋ bur n-geinealaċ ann bur n-uile áit ċoṁnuiġe.

15 Cóṁairfiḋe sib ó'n lá ṁarac d'éis na saoire d-tabairfaoi punañ na h-iodḃarta croiṫte, seaċt sabóidiḋ lionta:

16 Eaḋon go nuige air na ṁarac ann diaiġ an seaċtṁaḋ saboide aireaṁoċaoi caogad lá: agus iodḃarfaiḋe ṫabartas nuaḋ biḋ do'n Tiġearna,

17 As bur d-tiġṫib, ḋa builin de na ceud tor-ṫaib, da ḋeaċṁaḋ ċuid de ṗlur ṁin faoi gabal, agus do bruiġfiḋ sib iad mar ceud torṫa do 'n Ti-ġearna.

18 Agus iodḃearfaiḋ leis na builinib, seaċt n-uain gan aineaṁ do'n ċeudbliaġain, agus daṁ óg, agus da reiṫe: béid mar iodḃairt loisgṫe do'n Tiġearna, maille le n-a tabartas biḋ, agus le n-a d-tabartas diġe, mar bolaḋ cuṁra do'n Tiġearna.

19 Déanfaoi fós iodḃairt de ṗuc air son pea-caiḋ; agus dá uan de'n ċeud bliaġain air son iod-barta siotċána.

20 Agus 'nuair árdoċaiḋ an sagart suas iad maille le h-arán an ċeudṫorraḋ a láṫair an Ti-ġearna, beiḋid le n-a aġaiḋ féin.

21 Agus fuagroċṫaoi an la sin an urrama-ṁail agus annaoṁṫa: ni ḋéanfaoi obair ṡaoṫ-raċ air biṫ añ: beiḋ 'nn a reaċt go braṫ añ bur geárrfaiḋ uile áit air feaḋ bur n-geinealaċ.

22 Agus an uair beanfaiḋe fóġṁar bur b-fea-ran, ni geárrfaiḋ sib lom é go talaṁ: agus ni ċruin-eoċṫaoi dioġluim bur b-fóġṁair: fagfiḋ aig na boċtaib iad, agus aig an coiṁiḋeaċaib: is mise an Tiġearna bur n-Dia.

23 Águs do labair an Tiġearna le Maoise, a ráḋ.

24 Ábair le cloiñ Israel: Añs an seaċtṁaḋ mi añ an ċead lá de'n ṁí, beiḋ sabóid agaib, lá cuiṁne le séideaḋ stoc, cóṁgairm ḟear naoṁṫa é.

25 Ni ḋéanfaoi obair saoṫraċ air biṫ añ: aċt iodḃearaiḋ iodḃairt loisgṫe do'n Tiġearna.

26 Agus do labair an Tiġearna lé Maoise ráḋ:

27 An deaċṁaḋ la de'n t-seaċtṁaḋ mí beiḋ 'ña la cutuiġṫe, beiḋ 'nna ċóṁgairm naoṁṫa daoib; agus craiḋfiḋe búr n-anmana, agus iodḃearfaiḋ iodḃairt loisgṫe do'n Tiġearna.

13 And the libations shall be offered with it, two-tenths of flour tempered with oil, for a burnt-offering of the Lord, and a most sweet odour: libations also of wine, the fourth part of a hin.

14 You shall not eat either bread, or parched corn or frumenty of the harvest until the day that you shall offer thereof to your God. It is a precept for ever throughout your generations, and all your dwellings.

15 *You shall count therefore from the morrow after the sabbath, wherein you offered the sheaf of the first-fruits, seven full weeks.

16 Even unto the morrow after the seventh week be expired, that is to say, fifty days, and so you shall offer a new sacrifice to the Lord,

17 Out of all your dwellings, two loaves of the first fruits, of two-tenths of flour leavened, which you shall bake for the first-fruits of the Lord.

18 And you shall offer with the loaves seven lambs without blemish of the first year, and one calf from the herd, and two rams, and they shall be for a holocaust with their libations, for a most sweet odour to the Lord.

19 You shall offer also a buck-goat for sin, and two lambs of the first year for sacrifices of peace-offerings.

20 And when the priest hath lifted them up with the loaves of the first fruits before the Lord, they shall fall to his use.

21 And you shall call this day most solemn, and most holy. You shall do no servile work therein. It shall be an everlasting ordinance in all your dwellings and generations.

22 † And when you reap the corn of your land, you shall not cut it to the very ground: neither shall you gather the ears that remain: but you shall leave them for the poor and for the strangers. I am the Lord your God.

23 And the Lord spoke to Moses, saying:

24 ‡ Say to the children of Israel: The seventh month, on the first day of the month, you shall keep a sabbath, a memorial with the sound of trumpets, and it shall be called holy.

25 You shall do no servile work therein, and you shall offer a holocaust to the Lord.

26 And the Lord spoke to Moses, saying:

27 § Upon the tenth day of this seventh month shall be the day of atonement, it shall be most solemn, and shall be called holy: and you shall afflict your souls on that day, and shall offer a holocaust to the Lord.

CHAP. XXIII. Ver. 24. The feast of trumpets was meant, according to some interpreters, to recall the promulgation of the law on mount Sinai, amidst thunder and the sound of trumpets. According to others, the seventh month was the first of the civil year, and by this festival it was intended to give thanks to the Almighty, for his favours during the past, and to pray for their continuance during the coming year.

* Deut. 16. 9. † Supra, 19. 9.
‡ Num. 29. 1. § Supra, 16. 29. Num. 29. 7.

28 Ní ḋéanfaoi aon ġné oibre 's an ló sin féin: óir is lá síoḋa é, ċum go m-beiḋeaḋ an Tiġearna bur n-Dia tróċaireaċ daoiḃ.

29 Cia b'é air biṫ anam naċ m-béiḋ doilġiosaċ an lá sin féin, ġearrfear amaċ as lár a ṁuiñ-tire é.

30 Agus cia b'e air biṫ do ḋéanfas obair air biṫ ann sa lá sin scriosfaiḋ mise é as lár a muintire.

31 Ní ḋéanfaoi aon ġné oibre; beiḋ sé 'ña reaċt go bráṫ air feaḋ bur ngeinealaċ añ bur n-áitiḃ uile.

32 Biḋ 'ñ a saḃóid fuaimnis daoiḃ, agus cráiḋ-fiḋ bur n-anmana añs an naoṁaḋ lá de'n mí ó ṫráṫnóna go tráṫnóna, cuiñeoċtaoi bur saḃóid.

33 Agus do laḃair an Tiġearna le Maoise, a ráḋ,

34 Abair le cloiñ Israel: O an cuigṁaḋ lá déag de'n t-seaċtṁaḋ mí beiḋeas fleaḋ na b-pail-liuin air feaḋ seaċt la do'n Tiġearna.

35 An ceud lá beiḋ cóṁgairte an-urraṁaṁail agus naoṁta: ní ḋéanaiḋ aon obair daor ann, agus seaċt lá ioḋbarfaiḋ ioḋbairt loisgte do'n Ti-ġearna.

36 An t-oċtṁaḋ lá fós beiḋ se sollaṁanta, naoṁṫa agaiḃ; agus ioḋbarfaiḋ ioḋbairt loisgṫe do'n Tiġearna: Óir is lá coṁċruinniġṫe aonaiġ ṁóir é; agus ní ḋaonfaiḋ obair air biṫ daor ann.

37 Is iad so féilte an Tiġearna, noċ ḟuagarṫaoi do beiṫ go h-airiḋe sollaṁanta agus naoṁṫa agus ioḋbarfaiḋ siḃ tabarṫais do'n Tiġearna, ioḋbairt loisgṫe, agus tabartais biḋ agus diġe, gaċ aon níḋ réir a ló féin.

38 Gan tráċt air ṡaḃóidiḃ an Tiġearna, agus bur m-bronntaiḃ, agus bur móidiḃ uile, no bur n-ioḋbairṫaiḃ uile ó ṫoil noċ do aontoċaiḋ do'n Ti-ġearna.

39 O an ċuigṁaḋ lá déag do'n t-seaċtṁaḋ mí, an uair ċruiñeoċtaoi a steaċ toċair na b-fearañ, cuiñeoċtaoi fleaḋ do'n Tiġearna seaċt lá: air an g-ceud la beiḋ saḃóid, agus air an oċtṁaḋ lá beiḋ saḃóid.

40 Agus gaḃfaoi ċugaiḃ air an g-ceud lá, craoba an ċrainn is áluinne; géaga de ċrañ pailme; agus beangain de ċraiñ tiuġa; agus soileoga an t-sruṫa; agus gárdoċtaoi a b-fiaḋnuise an Ti-ġearna bur n-Dé, seaċt lá.

41 Agus cóiṁdeoċtaoi sollaṁain do'n Tiġearna seaċt lá 's an m-bliaġain. Beiḋ sé 'nn a reaċt go bráṫ aig bur n-geinealaċ: coiṁeadfaiḋ siḃ an féile so añs an seaċtṁaḋ mí.

28 You shall do no servile work in the time of this day: because it is a day of propitiation, that the Lord your God may be merciful unto you.

29 Every soul that is not afflicted on this day, shall perish from among his people:

30 And every soul that shall do any work, the same will I destroy from among his people.

31 You shall do no work therefore on that day: it shall be an everlasting ordinance unto you in all your generations, and dwellings.

32 It is a sabbath of rest, and you shall afflict your souls, *beginning on* the ninth day of the month: from evening until evening you shall celebrate your sabbaths.

33 And the Lord spoke to Moses, saying:

34 Say to the children of Israel: From the fifteenth day of this seventh month, shall be kept the feast of tabernacles seven days to the Lord.

35 The first day shall be called most solemn and most holy: you shall do no servile work therein. And seven days you shall offer holocausts to the Lord.

36 The eighth day also shall be most solemn and most holy, and you shall offer holocausts to the Lord: for it is the day of assembly and congregation: you shall do no servile work therein.

37 These are the feasts of the Lord, which you shall call most solemn and most holy, and shall offer on them oblations to the Lord, holocausts and libations according to the rite of every day.

38 Besides the sabbaths of the Lord, and your gifts, and those things that you shall offer by vow, or which you shall give to the Lord voluntarily.

39 So from the fifteenth day of the seventh month, when you shall have gathered in all the fruits of your land, you shall celebrate the feast of the Lord seven days: on the first day and the eighth shall be a sabbath, that is a day of rest.

40 And you shall take to you on the first day the fruits of the fairest tree, and branches of palm trees, and boughs of thick trees, and willows of the brook, and you shall rejoice before the Lord your God.

41 And you shall keep the solemnity thereof seven days in the year. It shall be an everlasting ordinance in your generations. In the seventh month shall you celebrate *this* feast.

Ver. 34. The feast of tabernacles commemorated the favours bestowed on the Israelites during their forty years' wandering in the wilderness. It continued eight days, and concluded by the feast of the assemblies, who met together returning home after remaining the seven preceding days in their tents.

42 Fanfaiḋe a m-boṫaiḃ crilsainaiġ seaċt lá; an méid do rugaḋ 'ñ a h-Israeliteaċaiḃ cóiṁneo-ċaid a m-boṫaiḃ;

43 Ionnos go m-beiḋ a fios aig bur sliocṫaiḃ go d-tug mise air ċloiñ Israel aitreaḃ a m-boṫaiḃ, an uair ṫug mé as críċ na h-Egipte iad: mise an Tiġearna bur n-Dia.

44 Agus do labair Maoise le cloiñ Israel faoi sollaṁnaiḋiḃ an Tiġearna.

CAIB. XXIV.

An ola le h-aġaiḋ na g-coinlóir. Builsniḋ an tais-bana: Cain naoṁ-aṫais.

AGUS do labair an Tiġearna le Maoise a ráḋ:

2 Fuagair do ċloiñ Israel an ola is fíorġlaine agus is fearr do ṫabairt ċugad ċum an t-soluis do coṫugaḋ a g-cóṁnuiḋe.

3 Taob amuiġ d'ḟolaċ na fiaḋnuise a lóistín an coñraiḋ. Cuirfiḋ Aron añ ordugaḋ iad ó ṫráṫ-nóna go maidin a b-fiaḋnuise an Tiġearna le reaċt síorruiḋe agus dliġe, ann bur sliocdaiḃ.

4 Cuirfear lócrain air an g-coiñleoir sár-ġlan a b-fiaġnuise an Tiġearna go gnáṫaċ.

5 Gabfair plúr mín ċugaḋ, agus bruiṫfiḋ tu dá bairġin déag de: dá ḋeaċmaḋ caid beiḋeas añ gaċ bairġin aca.

6 Agus suiḋeoċair ann dá ċursa iad a sé anns an g-cursa air an g-clár ḟíorġlan a b-fiaġnuise an Tiġearna.

7 Agus cuirfir tuis ḟíorġlan air gaċ cursa, ċor go m-beiḋeaḋ an arán mar ċuiṁne tabartais do'n Tiġearna.

8 Aisroċtar iad gaċ aon t-sabóid a b-fiaġ-nuise an Tiġearna de ṡíor, air n-a n-glacaḋ ó ċloiñ Israel le buan-ċuñraḋ.

9 Agus beiḋ le Aron agus le n-a ċloiñ é: agus iosfaid iad añs an áit naoṁṫa: óir atá sé ró naoṁṫa aige d'iodbartaiḃ an Tiġearna le reaċt ṡíorbuain.

10 Agus ċuaiḋ mac mna Israelḋa, a ġab si ó Egipteaċ amaċ mearg ċloine Israel: agus do ṫroid se agus duine de Israel le ċéile san ḟoslongpuirt;

11 Agus 'nuair do ṁasluiġ se an ainm naoṁṫa, agus do ṁalluiġ, ṫugadar cum Maoise é: agus do b'é ainm a ṁáṫar Salumit, inġean Dabri, de ṫreiḃ Dáin:

12 Agus do ċuireadar a n-geabail é, go m-beiḋeaḋ fios aiṫne an Tiġearna aca.

13 Agus do labair an Tiġearna le Maoise, a ráḋ:

14 Tabair amaċ an te do riñe an mallugaḋ

42 And you shall dwell in bowers seven days: every one that is of the race of Israel, shall dwell in tabernacles:

43 That your posterity may know, that I made the children of Israel to dwell in tabernacles, when I brought them out of the land of Egypt. I am the Lord your God.

44 And Moses spoke concerning the feasts of the Lord to the children of Israel.

CHAP. XXIV.

The oil for the lamps. The loaves of proposition. The punishment of blasphemy.

AND the Lord spoke to Moses, saying:*

2 Command the children of Israel, that they bring unto thee the finest and clearest oil of olives, to furnish the lamps continually,

3 Without the veil of the testimony in the tabernacle of the covenant. And Aaron shall set them from evening until morning before the Lord, by a perpetual service and rite in your generations.

4 They shall be set upon the most pure candlestick before the Lord continually.

5 Thou shalt take also fine flour, and shalt bake twelve loaves thereof, two-tenths shall be in every loaf:

6 And thou shalt set them six and six one against another upon the most clean table before the Lord:

7 And thou shalt put upon them the clearest frankincense, that the bread may be for a memorial of the oblation of the Lord.

8 Every sabbath they shall be changed before the Lord, being received of the children of Israel by an everlasting covenant:

9 And they shall be Aaron's and his sons', that they may eat them in the holy place: because it is most holy of the sacrifices of the Lord by a perpetual right.

10 And behold there went out the son of a woman of Israel, whom she had of an Egyptian, among the children of Israel, and fell at words in the camp with a man of Israel.

11 And when he had blasphemed the name, and had cursed it, he was brought to Moses: (now his mother was called Salumith, the daughter of Dabri, of the tribe of Dan:)

12 And they put him into prison, till they might know what the Lord would command.

13 And the Lord spoke to Moses,

14 Saying: Bring forth the blasphemer with-

---

* A.M. 2514.

Chap. XXIV. Ver. 14. By placing their hands upon his head, they were supposed to invoke on the blasphemer the punishment of death awarded by the law.

taob amaċ do'n forlongṗóirt; agus leagdaois an ṁéid do ċualaiḋ é a láṁa air a ċean, agus cloċaḋ an cóṁċruiñiuġaḋ uile é.

15 Agus labróċaiḋ tu le cloiñ Israel a ráḋ: Cia b'e air biṫ ṁalluiġeas a Ḋia, fullangoċaiḋ a ṗeacaḋ.

16 Agus an té ḋeanfas naoṁ-aiṫis air ainm an Tiġearna, cuirfear go deiṁin ċum bais é: agus cloċfaid an cóṁċruiñiġaḋ é, co maiṫ cóiṁideaċ agus duine duṫċais. An uair ṁasloċas se ainm an Tiġearna, cuirfear ċum bais é.

17 An te ṁarbas aon duine cuirfear ċum bais é.

18 An té ṁarbas beaṫaċ, do ḋeanfaiḋ diol air a ṡon, se sin, beaṫaċ air son beaṫaiġ.

19 Cia b' ċuireas gron air a ċóṁarsain: aṁail do rinne sé, is aṁlaiḋ do ḋeantar leis;

20 Briseaḋ air son briste; suil air son suile; fiacail air son fiacaile: mar ṫug sé gron do ḋuine, mar sin ḋeantar le-san.

21 An té ṁarḃfas beaṫaċ, aisiocfaiḋ sé é: agus an té ṁarbas duine, cuirfear diol-ċuiṫuġaḋ air.

22 Beiḋ aon ṁód aṁain dliġe agaiḃ, có maiṫ air son cóiṁiḋṫiġ, agus air son an té rugaḋ añ bur d-tir féin: óir is mise an Tiġearna bur n-Dia.

23 Agus do laḃair Maoise le ċloiñ Israel: agus ṫugadar an te do riñe an malluġaḋ, amaċ as an ḃ-forlungport, agus do ṫeilgadar ċloċa air. Agus do rindar clañ Israel mar d' aiṫin an Tiġearna do Maoise.

out the camp, and let them that heard him, put their hands upon his head, and let all the people stone him.

15 And thou shalt speak to the children of Israel: The man that curseth his God, shall bear his sin:

16 And he that blasphemeth the name of the Lord, dying let him die: all the multitude shall stone him, whether he be a native or a stranger. He that blasphemeth the name of the Lord, dying let him die.

17 * He that striketh and killeth a man, dying let him die.

18 He that killeth a beast shall make it good, that is to say, shall give beast for beast.

19 He that giveth a blemish to any of his neighbours: as he hath done, so shall it be done to him:

20 † Breach for breach, eye for eye, tooth for tooth, shall he restore. What blemish he gave, the like shall he be compelled to suffer.

21 He that striketh a beast shall render another. He that striketh a man shall be punished.

22 Let there be equal judgment among you, whether he be a stranger, or a native that offends: because I am the Lord your God.

23 And Moses spoke to the children of Israel: and they brought forth him that had blasphemed, without the camp, and they stoned him. And the children of Israel did as the Lord had commanded Moses.

CAIB. XXV.

Dliġe an seaċtṁaḋ agus an ċaogadaḋ bliaġain de'n Iubile.

AGUS do láḃair an Tiġearna le Maoise a sliaḃ Sinai, a ráḋ:

2 Labair le cloiñ Israel agus abair leo. An uair ṫiucfaiḋ do'n duṫaiḋ do beirim-se ḋaoiḃ, añ sin cuiñeoċaiḋ an dúṫaiḋ saboid do'n Tiġearna.

3 Sé bliaġna, siol-ċuirfeas tú do ṁaċaire; agus se bliaġna leisreoċas tu d'ḟineaṁuin, agus ċruiñeoċas tu a steaċ a ṫoraḋ;

4 Acṫ añs an seaċtṁaḋ bliaġan beiḋ saoire suaiṁneasa do'n ḋúṫaiḋ, saboid do'n Tiġearna; ni cuirfiḋ tu d' ḟearañ, agus ni ḋearoċaiḋ tu d' ḟineṁain.

CHAP. XXV.

The law of the seventh and of the fiftieth year of Jubilee.

AND the Lord spoke to Moses in mount Sinai, saying: ‡

2 Speak to the children of Israel, and thou shalt say to them: When you shall have entered into the land which I will give you, observe the rest of the sabbath to the Lord.

3 § Six years thou shalt sow thy field, and six years thou shalt prune thy vineyard, and shalt gather the fruits thereof:

4 But in the seventh year there shall be a sabbath to the land, of the resting of the Lord: thou shalt not sow thy field, nor prune thy vineyard.

* Exod. 21. 12.
† Exod. 21. 24. Deut. 19. 21. Mat. 5. 38.
‡ A.M. 2514. § Exod. 23. 10.

CHAP. XXV. Ver. 2, 3. The ordinance of the rest of the soil every seventh year, and of its return every fiftieth year to its original proprietors, furnishes, independently of all others, the strongest argument of the divine mission of Moyses. On the several obvious blessings with which the jubilee was fraught, it is unnecessary to dwell. Among others, it prevented the confusion of the tribes, and secured the distinct genealogy of the tribe of Juda, from whom the Messiah was to be descended.

5 An niḋ fásas ua ṗéin de d' ḟóġṁar ní bean-faiḋ tú í, agus ní mó ċruiñeoċas tú caoir d'fín-eaṁna gan dearuġaḋ: óir is bliaġain ṡuaiṁneasa do'n ḋúṫaiḋ í.

6 Agus beiḋ siad 'nn a m-biaḋ agaiḃ; ḋuit féin agus do d' ḟearḃḟóġantaiġiḃ, agus do do ċailin, agus do d' óglaċ tuarasdail, agus do'n g-coimiḋ-ṫeaċ ċóṁnuiġeas añ d' ḟoċair.

7 Agus do d' áirnéis, agus do do ḃeaṫaċ beiḋ mar ḃiaḋ gaċ niḋ ḟásas.

8 Agus áireaṁoċaiḋ tu seaċt saḃoidiḋ de ḃli-aġnaiḃ ḋuit, se sin seaċt nuaire seaċt m-bliaġna; do gniḋ da ḟiċid agus naoi m-bliaġna.

9 Agus cuirfiḋ tu stoc iubile do ṡéideaḋ air an deaċṁaḋ lá de'n t-seaċtṁaḋ mí, a ló na sioṫa air feaḋ ḃur g-críċe uile.

10 Agus naoṁoċaiḋ tú an caogadṁaḋ bliaġan, agus fuagroċtaoi saoirse air feaḋ na crice uile do'n uile áitreaḃaċ añti: beiḋ 'ñ a iubile agaiḃ; agus fillfiḋ gaċ aon duine agaiḃ ċum a ṁuin-tire féin.

11 Óir is sé an iubile agus an caogadṁaḋ blia-ġan agaiḃ: ní ċuirfiḋ, agus ni beanfaiḋe an niḋ fásas uaiṫe fein annti; agus ni ċruiñeoċaiḋ añti an céad ṫoraḋ na b-fineaṁain.

12 Mar ġeall air an iubile beiṫ naomṫa agaiḃ: íosfaoi a ḃireaċ do ṫig gan saṫaoir.

13 A m-bliaġain an iubile so fillfiḋ gaċ aon duine agaiḃ aig 'a ṡeilḃ féin.

14 Agus má reacañ tú aon niḋ le do ċúṁair-saiñ, nó má ċeañuiġeañ tu niḋ as láiṁ ní ṡai-reoċtaoi a ċéile. Do réir uiṁre na m-bliaġan tar éis an iubile ceañeoċaiḋ tú uaḋ.

15 Agus do réir uiṁre ḃliaġan na d-torrṫa reicfas sé leat:

16 Do réir iomad na m-bliaġan méideoċaiḋ tú a luaċ sin, do réir laiġead na m-bliaġan laiġdeo-ċaiḋ tú a ḃuaċ: óir is do réir uiṁire na m-bliaġain reacfas sé na torrṫa leat-sa.

17 Na déanaiḋ anacair air luċt ḃur d-treaiḃ féin; aċt bideaḋ eagla do Ḋé air gaċ aon: óir is mise an Tiġearna ḃur n-Dia.

18. Deanfaoi mo reaċda, agus coiṁéadfaiḋ mo ḃreiṫeaṁnas, agus coiṁlíoniḋ iad ċum go aiteo-ċaiḋ sib añs an dúṫaiḋ gan ḟaitċíos;

19. Agus do ḃéarfaiḋ an talaṁ a tóraḋ, agus íosfaoi-se ḃur saiṫ, agus áiteoċtaoi añ gan ḟait-ċíos ionñsuiḋe naṁaḋaċ.

20 Agus má déarfaoi: Créad íosamuid añs an seaċtṁaḋ bliaġan muna n-déanmuis síolċur, agus muna g-cruiñeoċamuis a steaċ air m-bireaċ?

21 Do ḃearfaiḋ mise mo ḃeañaċt doiḃ añs an seiseaḋ bliaġan, agus do ḃéarfaiḋ toraḋ ṫrí m-bliaġan uaḋ.

22 Agus cuirfiḋ síol an t-oċtṁaḋ bliaġan, agus íosfaoi do'n t-seantoraḋ go nuige an naoiṁeaḋ

5 What the ground shall bring forth of itself thou shalt not reap: neither shalt thou gather the grapes of the first fruits as a vintage: for it is a year of rest to the land:

6 But they shall be unto you for meat, to thee and to thy man-servant, to thy maid-servant, and thy hireling, and to the strangers that sojourn with thee:

7 All things that grow shall be meat to thy beasts and to thy cattle.

8 Thou shalt also number to thee seven weeks of years, that is to say, seven times seven, which together make forty nine years:

9 And thou shalt sound the trumpet in the seventh month, the tenth day of the month, in the time of the expiation in all your land.

10 And thou shalt sanctify the fiftieth year, and shalt proclaim remission to all the inhabitants of thy land: for it is the year of jubilee. Every man shall return to his possession, and every one shall go back to his former family:

11 Because it is the jubilee and the fiftieth year. You shall not sow, nor reap the things that grow in the field of their own accord, neither shall you gather the first-fruits of the vines.

12 Because of the sanctification of the jubilee: but as they grow you shall presently eat them.

13 In the year of the jubilee all shall return to their possessions.

14 When thou shalt sell anything to thy neighbour, or shalt buy of him; grieve not thy brother: but thou shalt buy of him according to the number of years from the jubilee.

15 And he shall sell to thee according to the computation of the fruits.

16 The more years remain after the jubilee, the more shall the price increase: and the less time is counted, so much the less shall the purchase cost. For he shall sell to thee the time of the fruits.

17 Do not afflict your countrymen, but let every one fear his God: because I am the Lord your God.

18 Do my precepts, and keep my judgments, and fulfil them: that you may dwell in the land without any fear,

19 And the ground may yield you its fruits, of which you may eat your fill, fearing no man's invasion.

20 But if you say: What shall we eat the seventh year, if we sow not, nor gather our fruits?

21 I will give you my blessing the sixth year, and it shall yield the fruits of three years:

22 And the eighth year you shall sow, and

bliaġan, nó go d-tig a tarba a steaċ, iosfaoi de'n t-seantoraḋ.

23 Ni reicfear an fearan̄ go siorruiḋe: oir is liom-sa é agus tá sib-se bur g-coiṁiḋeaċa agus bur n-aos aon uaire an̄ m' ḟoċair-se.

24 Agus air feaḋ ḟearain̄ bur seilbe aontoċ-ṫaoi-se fuasglaḋ air an dúṫaiḋ.

25 Ma boċduiġear do ḋearbraṫair, agus go d-tiocfaiḋ aon duine d'a ġaol d'a ḟuasglaḋ, an̄ sin fuaisgloċaiḋ sé an niḋ do reic a ḋearbraṫair.

26 Agus muna raib aon duine muintireaċ aige ḟuasglas é, agus go m-beiḋ féin cuṁaċdaċ air a ḟuasglaḋ;

27 Airṁeoċar luaċ na toraḋ ó am an̄ a ḋiol se é; agus cia b'e beiḋear go bárr, béarfar é do'n te a ċean̄uiġ e, cor go m-buḋ ḟéidir leis a ṡealb féin faġail air ais.

28 Aċt muna m-beiḋ cúṁaċdaċ air airiog dó, an̄ sin an niḋ do reaċ sé, fuireoċtaiḋ an̄ láiṁ an té do ċean̄uiġ é nó gó d-tí bliaġain an iubile: óir an̄s an m-bliaġain sin gaċ a diolaḋ fillfiḋ air ais ċum an te ar leis é o ṫuas.

29 An te do reacas tiġ cóṁnuiḋe a g-caṫair balla, ann sin féaduiġ sé a ḟuasglaḋ a g-cion̄ bliaġna go h-iomlán tar eis a reice:

30 Agus muna ḟuascaltar é taob a stiġ de bliaġain iomláin, an̄ sin beiḋ daingion go braċ aig an té ċeannoċas é air feaḋ a ṡleaċda; ni fei-dir a ṡaoraḋ anns an iubile féin.

31 Aċt ma biḋean̄ an teaċ a m-baille naċ m-beiḋ balla 'n̄ a ṫimċioll, measféar e mar ṁaċaire na tire; muna n-déantar a ḟuasglaḋ roiṁe, an̄s an iubile filfiḋ ċum an céad sealbaṫóra.

32 Tiġṫe caiṫreaċ na Lebiteaċ, feadair b-fuas-glaḋ gaċ am.

33 Muna rabadar saorṫa, filfid air ais a seilbe na d-Tiġearna a m-bliaġain an iubile: óir is iad tiġṫe ċaiṫreaċ na Lebiteaċ a sealb a measg ċloin̄e Israel.

34 Aċt ni ḟeadtar a m-bruac-ċaiṫreaċa do reic; óir is í sin a sealb ṡiorruiḋe.

35 Ma boċduiġṫear do ḋearbráṫair, agus go d-tuitiḋ ann andeise agad, agus go n-glacair é mar ċóiṁiḋeaċ, nó 'n̄ a oiḋe, ion̄os go b-féadfaiḋ se marṫain leat.

36 Na glac úsuireaċt nó bisreaċ air biṫ uaḋ: aċt biḋeaḋ eagla do Ḋe ort; ion̄os go b-feudfaḋ do ḋearbráṫair marṫain a d' ḟóċair.

37 Ni ṫabarfaiḋ tu d'airgead dó air úsuireaċt, agus ni áirlicfiḋ tú do ḃiaḋ uaḋ air bisreaċ.

38 Is mise an Tiġearna bur n-Dia, noċ ṫug amaċ as criċ na h-Egipte sib, le ṫabairt tire Canáin̄ ḋaoib, agus do ḃéiṫ a' m' Ḋia agaib.

39 Agus ma beir ainaise air do ḋearbraṫair é féin do reic leat, ni ċuirfiḋ tu d'ḟiaċaib air fóġ-naṁ duit aṁail duine daor:

shall eat of the old fruits, until the ninth year: till new grow up, you shall eat the old store.

23 The land also shall not be sold for ever: because it is mine, and you are strangers and sojourners with me.

24 For which cause all the country of your possession shall be under the condition of redemption.

25 If thy brother being impoverished, sell his little possession, and his kinsman will, he may redeem what he had sold.

26 But if he have no kinsman, and he himself can find the price to redeem it:

27 The value of the fruits shall be counted from the time when he sold it: and the overplus he shall restore to the buyer, and so shall receive his possession again.

28 But if his hands find not the means to repay the price, the buyer shall have what he bought, until the year of the jubilee. For in that year all that is sold shall return to the owner, and to the ancient possessor.

29 He that selleth a house within the walls of a city, shall have the liberty to redeem it, until one year be expired:

30 If he redeem it not, and the whole year be fully out, the buyer shall possess it, and his posterity for ever, and it cannot be redeemed, not even in the jubilee.

31 But if the house be in a village, that hath no walls, it shall be sold according to the same law as the fields: if it be not redeemed before, in the jubilee it shall return to the owner.

32 The houses of Levites, which are in cities, may always be redeemed:

33 If they be not redeemed in the jubilee they shall all return to the owners, because the houses of the cities of the Levites are for their possessions among the children of Israel.

34 But let not their suburbs be sold, because it is a perpetual possession.

35 If thy brother be impoverished, and weak of hand, and thou receive him as a stranger and sojourner, and he live with thee,

36 Take not usury of him nor more than thou gavest: fear thy God, that thy brother may live with thee.

37 Thou shalt not give him thy money upon usury, nor exact of him any increase of fruits.

38 I am the Lord your God, who brought you out of the land of Egypt, that I might give you the land of Chanaan, and might be your God.

39 If thy brother constrained by poverty, sell himself to thee, thou shalt not oppress him with the service of bond-servants:

40 Aċt aṁail ḟearḃfóġantaiġ tuairusdail, agus mar oiġiḋ agad, agus foġnoċaiḋ duit go bliaġain an iubile:

41 Agus an̄ sin imeoċaiḋ uait, araon e féin agus a ċlan̄ maille leis, agus fillfiḋ ċum a ṫeaġ-laiċ féin, agus fillfiḋ se-san go seilḃ a aiṫ-reaċ.

42 Óir is iad mo ḟearḃfóġantaiġiḋ iad, noċ ṫugas amaċ as criċ na h-Egipte: ní reacfear mar ḋaoinib daora iad.

43 Na bi dian ós a ċion̄ le dibfeirg; aċt biḋeaḋ eagla do Ḋé ort.

44 Do ḋaoir-fir do ḋaor-ṁna araon beid de na geintib ata air gaċ taob díot:

45 De na cóiṁiḋṫeaċaib ta bur mearg, agus ó d'a n-geintiġṫib an̄ bur d-tír, beiḋid searḃfo-ġantaiġiḋ agaib.

46 Agus facfaiḋ sib iad mar oiġreaċd da bur g-cloin̄ bur n-diaiġ, d'a sealbuġaḋ go siorruiḋe; beid 'n̄ a n-daoirsineaċa agaib go braṫ. Aċt ós cion̄ bur n-dearḃraiṫreaċ clan̄ Israel, ní ḋéan-faoi dian-ċean̄as.

47 Ma fasan̄ oiḋe nó cóiṁiḋṫeaċ laidir bur mearg, agus do ḋearḃraṫair ta boċd go reicfaiḋ é féin leis, nó le n-a bunaḋ.

48 Tar éis a reiċe is feidir a ḟuasglaḋ aisis. Feadfaiḋ duine d'a ḋearbḃraiṫreaċaib a ḟuasg-laḋ:

49 Féaduiġ dearḃbraṫair a aṫar, nó a ṁac sin, nó a ḟear muintireaċ an gaol no a g-cleaṁnas a ḟuasglaḋ; nó ma ṫig leis féin, caiṫfiḋ se é féin an̄ sin a ḟuasglaḋ.

50 Do ḋéanfaḋ airṁeaḋ léis an te do ċean̄uiġ é, o'n m-bliaġain ar reacaḋ leis é, go bliaġain an iubile; agus beiḋ luaċ a reice do réir uiṁre na m-bliaġan, do réir aimsire óglaoiċ tuarusdail beiḋeas se aige.

51 Ma ḃiḋean̄ moran bliaġan air g-cul fos go am an iubile do, ḃéarfaiḋ dó d'a réir sin luaċ a ḟuasguilte.

52 Agus ma ḃiḋean̄ aċt beagan bliaġan, go bliaġain an iubile, an̄ sin do ḋeanfaiḋ cuntas leis, agus réir na m-bliaġanta ta gan caṫaḋ.

53 D'eis an tuarasdail bliaġnaṁuil d'ioc, agus ní ḃeiḋ aiṁneart aig an ḃ-fear eile ós a ċion̄ an̄ do raḋarc.

54 Agus muna ḃ-fuascaltar an̄s na bliaġnaib so é, an̄ sin raċfaid amaċ saor a m-bliaġain an iubile, é féin, agus a ċlan̄ leis.

55 Óir is searḃfoġantaiġiḋ agam-sa clan̄ Israel, ṫugus amaċ as criċ na h-Egipte.

40 But he shall be as a hireling and a sojourner: he shall work with thee until the year of the jubilee,

41 And afterwards he shall go out with his children, and shall return to his kindred and to the possession of his fathers.

42 For they are my servants, and I brought them out of the land of Egypt; let them not be sold as bond-men:

43 Afflict him not by might, but fear thy God.

44 Let your bond-men and your bond-women, be of the nations that are round about you.

45 And of the strangers that sojourn among you, or that were born of them in your land, these you shall have for servants:

46 And by right of inheritance shall leave them to your posterity, and shall possess them for ever. But oppress not your brethren the children of Israel by might.

47 If the hand of a stranger or a sojourner grow strong among you, and thy brother being impoverished sell himself to him, or to any of his race:

48 After the sale he may be redeemed. He that will of his brethren shall redeem him:

49 Either his uncle, or his uncle's son, or his kinsman, by blood, or by affinity. But if he himself be able also, he shall redeem himself.

50 Counting only the years from the time of his selling unto the year of the jubilee: and counting the money that he was sold for, according to the number of the years and the reckoning of a hired servant.

51 If there be many years that remain until the jubilee, according to them shall he also repay the price.

52 If few, he shall make the reckoning with him according to the number of years, and shall repay to the buyer of what remaineth of the years,

53 His wages being allowed for which he served before: he shall not afflict him violently in thy sight.

54 And if by these means he cannot be redeemed, in the year of the jubilee he shall go out with his children.

55 For the children of Israel are my servants, whom I brought forth out of the land of Egypt.

CAIB. XXVI.

Gealta Dé do luċt coiṁéad a reaċt. Agus an diogaltas iomḟoċas air luċt briste aiṫeanta.

MISE an Tiġearna ḃur n-Dia; ní ḋéanfaoi ḋaoiḃ féin iodail air biṫ nó íomaiġ ġreanta: ní ċuirfeas siḃ suas íomaiġ searmaċ, ní mó ċuirfiḋ aon íomaiġ ċloiċe suas aṁ ḃur b-fearan le n-a adruġaḋ: óir mise an Tiġearna ḃur n-Dia.

2 Coiṁeoċaiḋ mo ṡaboiḋ, agus onóraiḋ mo ṡanctóir: mise an Tiġearna.

3 Má ṡiuḃlfaiḋ aṁ mo reaċdaiḃ, agus ma coiṁeadfaiḋ m-aiṫeanta, agus ma ḋéanfaiḋ iad, do ḃeurfaiḋ me fearċuin ḋaoiḃ 'ṅa h-am féin.

4 Agus do ḃéarfaiḋ an talaṁ a ḃireaċ, agus do ḃéarfaiḋ na crain a d-toraḋ.

5 Béarfaiḋ ḃur m-bualaḋ air am farcaiḋ na g-caor, agus béarfaiḋ am farcaiḋ na g-caor gus an t-sioltċur; agus iosfaoi ḃur n-aran go lán, agus áiṫeoċaoi aṁ ḃur n-duċaiḋ gan sgáṫ.

6 Do ḃéarfaiḋ mise sioċċáin aṁ ḃur d-teoran, agus luiḋfiḋe sios, agus ní cuirfiḋ aon duine eagla oraiḃ. Agus coisgfiḋ mé ḋroiċḃeaċaiġ o'n duċaiḋ, ní mó raċfas an cloiḋeaṁ tré ḃur b-fearan.

7 Leanfaiḋ ḃur náṁaiḋ, agus tuitfiḋ roṁaiḃ.

8 Brisfiḋ cuigeair agaiḃ-se ċeud: agus cuirfiḋ ċéad agaiḃ-se deiċ míle ċum teiċe: agus tuitfiḋ ḃur náṁaid roṁaiḃ leis an g-cloiḋeaṁ.

9 Dearcfaiḋ mise oraiḃ agus do ḋéanfad siolmar siḃ; méiḋeoċaiḋ mé siḃ, agus daingneoċaiḋ mé mo ċuṅraḋ liḃ.

10 Iosfaoi an seanloṅ, agus do teilgfaoi amaċ an sean de ḃriġ an loiṅ nuaḋ.

11 Suiḋeoċaiḋ mé mo ṗailliuin ḃur mearg: agus ní beiḋ grain aig m'anam oraiḃ.

12 Siubaloċaiḋ me ḃur mearg, agus béiḋ a'm Ḋia agaiḃ; agus beiḋiḋ-se ḃur b-pobal agamsa.

13 Is mise an Tiġearna ḃur n-Dia, noċ ṫug amaċ siḃ as ċríċ na h-Egipte, ċor naċ m-béiḋeaḋ siḃ ḃur n-daoirsineaċaiḃ aca; agus do ḃris mé cuiḃriġe ḃur g-cuinge, agus ṫug me oraiḃ imṫeaċt go díreaċ.

14 Aċt muna n-éisdiḋ liom, agus naċ n-deanfaoi na h-aiṫeanta so uile;

15 Agus má ṫarcuisniġiḋ mo reaċda, nó má biḋeann grain aig ḃur n-anam roiṁ mo ḃreiṫeaṁnais,

CHAP. XXVI., Ver. 1, &c. This prohibition, too, had reference to the superstitious rites of the Pagans. Such was the veneration of the Romans to their god, Terminus, that they decreed its retrograde or forward position would regulate the loss or the extension of their empire.

CHAP. XXVI.

God's promises to them that keep his commandments. And the many punishments with which he threatens transgressors.

I AM the Lord your God: * you shall not make to yourselves any idol or graven thing, neither shall you erect pillars, nor set up a remarkable stone in your land, to adore it: for I am the Lord your God.

2 Keep my sabbaths, and reverence my sanctuary: I am the Lord.

3 † If you walk in my precepts, and keep my commandments, and do them, I will give you rain in due seasons.

4 And the ground shall bring forth its increase, and the trees shall be filled with fruit.

5 The threshing of your harvest shall reach unto the vintage, and the vintage shall reach unto the sowing time: and you shall eat your bread to the full, and dwell in your land without fear.

6 I will give peace in your coasts: you shall sleep, and there shall be none to make you afraid. I will take away evil beasts: and the sword shall not pass through your quarters.

7 You shall pursue your enemies, and they shall fall before you.

8 Five of yours shall pursue a hundred others, and a hundred of you ten thousand: your enemies shall fall before you by the sword.

9 I will look on you, and make you increase: you shall be multiplied, and I will establish my covenant with you.

10 You shall eat the oldest of the old store, and, new coming on, you shall cast away the old.

11 I will set my tabernacle in the midst of you, and my soul shall not cast you off.

12 ‡ I will walk among you, and will be your God, and you shall be my people.

13 I *am* the Lord your God: who have brought you out of the land of the Egyptians, that you should not serve them, and who have broken the chains of your necks, that you might go upright:

14 § But if you will not hear me, nor do all my commandments,

15 If you despise my laws, and contemn my

* A.M. 2514. Exod. 20. 4. Deut. 5. 8. Ps. 96. 7.

† Deut. 28. 1. ‡ 2 Cor. 6. 16.

§ Deut. 28. 15. Malac. 2. 2.

ionnos nac g-cóimlionfaoi m'aiṫeanta uile, aċt go m-brisfiḋe mo ċuñraḋ:

16 Do ḋeanfaḋ mise mar an g-ceadna so libse; cuirfiḋ mé ainise bur mearg, cnaoi agus fiaḃ ruis tiñtiġe, noċ cnaoiḋfeas na suile, agus do ḃéarfaiḋ dóilġios croiḋe. Cuirfiḋe bur siol gan faṫ, óir is iad bur náṁuid iosfas é.

17 Cuirfiḋ mise mo ġnuais bur n-aġaiḋ, agus marḃfear roiṁe bur náimaid sib: beiḋiḋ faoi an ḋronġ atá fuaṫṁar oraiḃ, agus teiṫfiḋe an uair nac m-beiḋ aon duine a bur leanṁuint.

18 Aċt muna n-éistiḋe liom fós air a son so uile, an sin deanfad craḋ oraiḃ seaċt n-uaire eile air son bur b-peacaiḋ.

19 Agus réabfaiḋ me neart bur n-uabair agus do deanfaiḋ mé an neaṁ amail iaran agus an talaiṁ amail ṗrás:

20 Caiṫfiḋ bur neart gan faṫ, oir ní taḃrfaiḋ bur b-fearan a ṫoċar, ní mó do ḃearfaid crain na talman a d-torraḋ.

21 Má siuḃ'loċaiḋ a m'aġaiḋ-se, agus naċ n-éisdfiḋ liom; do ḃeurfaiḋ mé seaċt nuaire eile tuilleaḋ craḋa oraiḃ, do reir bur b-peacaḋ.

22 Cuirfiḋ me, mar an g-ceadna, beaṫaiġ allta bur mearg, noċ ṡladfas sib agus bur n-airneis, agus do ḋeanfar teart ann uiṁir sib; agus béid bur sliġṫe móra 'ña b-fásaċ.

23 Agus muna d-tigfiḋ air bur n-ais leis na neiṫiḃ so, aċt go siubloċtaoi a m'aġaiḋ-se;

24 An sin siubaloċtaiḋ mise mar an g-ceadna bur n-aġaiḋ-se, smaċdoċaiḋ mé fós seaċt n-uaire eile sib air son bur b-peacaḋ.

25 Agus do ḃéarfaiḋ mé cloiḋioṁ oraiḃ, diġeolas cuis mo ċuñarta: agus an uair ċruiñeoċtaoi a b-foċair a ċeile a stiġ añ bur g-caiṫreaċaiḃ, cuirfiḋ me an craḋ bur mearg agus seaċódtar a laiṁ na náṁad sib.

26 Agus an uair briseas mé cuaile bur n-arain, bruiṫfid deiṫneaṁair ban bur n-arán ann aon uaṁ, agus do ḃéarfad bur n-arán daoiḃ-se air n-a tóṁas, agus iosfaoi, agus ní beiṫí sáṫaċ.

27 Aċt muna éistfiḋ liom-sa air a son so uile, aċt siubalfaiḋ a m'aġaiḋ-se;

28 Siubaloċaiḋ mise añ bur n-aġaiḋ-se a b-feirg ṁóir: agus smaċdoċaiḋ sib le seaċt b-plaiġe mar ġeall air bur b-peacaiḋ.

29 Air ċor go iosfaoi feoil bur mac agus bur n-inġean.

30 Scriosfad bur n-áite árda, agus gearfaiḋ mé sios bur n-ioṁaiġe. Faġṫear faoi lár sib mearg leursgrios bur n-ioḋal, agus fuaiṫeoċaiḋ m'anam sib.

31 Air ċor go dunfaiḋ mé bur g-caiṫreaċa 'ñ a b-fásaċ, agus go n-deanfaiḋ mé bur sanctóra bán agus ní ġlaċfaiḋ fearda bur n-deaġbolaiḋ.

32 Agus do sgriosfad bur tír agus air bur

judgments so as not to do those things which are appointed by me, and to make void my covenant:

16 I also will do these things to you: I will quickly visit you with poverty, and burning heat, which shall waste your eyes, and consume your lives. You shall sow your seed in vain, which shall be devoured by your enemies.

17 I will set my face against you, and you shall fall down before your enemies, and shall be made subject to them that hate you, you shall flee when no man pursueth you.

18 But if you will not yet for all this obey me: I will chastise you seven times more for your sins,

19 And I will break the pride of your stubbornness, and I will make to you the heaven above as iron, and the earth as brass:

20 Your labour shall be spent in vain, the ground shall not bring forth her increase, nor the trees yield their fruit,

21 If you walk contrary to me, and will not hearken to me, I will bring seven times more plagues upon you for your sins:

22 And I will send in upon you the beasts of the field, to destroy you and your cattle, and make you few in number, and that your highways may be desolate.

23 And if even so you will not amend, but will walk contrary to me:

24 I also will walk contrary to you, and will strike you seven times for your sins.

25 And I will bring in upon you the sword that shall avenge my covenant. And when you shall flee into the cities, I will send the pestilence in the midst of you, and you shall be delivered into the hands of your enemies.

26 After I shall have broken the staff of your bread: so that ten women shall bake your bread in one oven, and give it out by weight: and you shall eat, and shall not be filled.

27 But if you will not for all this hearken to me, but will walk against me:

28 I will also go against you with opposite fury, and I will chastise you with seven plagues for your sins.

29 So that you shall eat the flesh of your sons and of your daughters.

30 I will destroy your high places, and break your idols. You shall fall among the ruins of your idols, and my soul shall abhor you.

31 Insomuch that I will bring your cities to be a wilderness, and I will make your sanctuaries desolate, and will receive no more your sweet odours.

32 And I will destroy your land, and your

naiṁdiḃ aiteoċas annti, beiḋ uaṁas, fá'n níḋ sin.

33 Agus scapfaiḋ me sib a measg na n-geinteaḋ, agus tarrangoċaiḋ mé clóiḋeaṁ amaċ bur n-diaiġ: agus beiḋ bur d-tir bán agus bur g-caiṫreaċa sgriosta.

34 Aṅ sin ċongḃoċas an talaṁ a sgiṫ an fad beiḋeas si bán: 'nuair beiḋ sib-se

35 A d-tir bur náṁad aṅ sin congḃoċtaiḋ si sgiṫ, agus glacfaiḋ suan a saboidiḃ a diṫreabaċais, de ċioṅ nar ṡuaimniġ si ann bur sabóidiḃ-se fead do ċómnuiġ bar féin aṅ.

36 Agus cuirfiḋ mé eagla a g-croiḋṫiḃ an méiḋ fagfear beo agaiḃ a g-crioċaiḃ a náṁad; agus cuirfiḋ tóran an duilleabair eagla orṫa; agus téiṫfid mar do ṫéiṫfidis roiṁe cloiḋeaṁ gan aon d'a leanṁuin,

37 Agus tuitfid air muin a ċéile, aṁail do ḋéandaois roiṁe ċaṫa, agus ní béiḋ cumas agaiḃ seasaḋ a láṫair bur náṁad.

38 Tuitfiḋe a measg na n-geinteaḋ, agus iosfaiḋ talam bur naṁad suas sib,

39 Agus ann méid mairfear díb ċnaoifaiḋ ann a n-olc a d-tir a náṁad; agus mar ġeall air peacaiḋ a n-aṫair, agus a b-peacaiḋ féin deanfear iad a craḋaḋ,

40 No go n-admoċaiḋ siad a n-eigceart féin agus éigceart a n-áiṫreaċ, maille le'r ṁarluiġdar me agus ṡiubluiġdar a m'aġaiḋ:

41 Air an aḋḃar sin ṡiubalfaiḋ mise 'ṅ a n-aġaiḋ-san, bearfaiḋ me a d-tir a náṁad iad go raiḃ naire air a g-croiḋṫe neiṁṫimcillġearrṫa: ann sin déanfaiḋ siad orṫa air son a neaṁċrabaċta.

42 Agus cuiṁneoċaiḋ mise mo ċuṅraḋ le Jacob, agus Isaac, agus Abraham; agus cuiṁneoċaiḋ mé an tir duṫċais.

43 Tra beiḋ si fáġṫa acu-san, géaḃaiḋ si a sgiṫ an féaḋ beiḋeas bán mar geall orṫu-san. Iarfaiḋ siad maiṫeaṁnas air son a b-peacaiḋ, ċioṅ gur ṫreig siad mo ḃreiṫeaṁnuis, agus gur tarcuisniġ mo reaċda.

44 Giḋeaḋ fós air a ṡon sin, an uair ḃídar a d-tir a náṁad, níor ṫeilg mé seaċaḋ iad, agus níor ṫarcuisnuiġ mé iad, cum go sgriosfaḋ iad agus go m-briseaḋ mo ċunraḋ leo: óir is mise an Tiġearna a n-Dia,

45 Agus cuiṁneoċaiḋ mé cunraḋ a sinsear, noċ ṫug me amaċ as críċ na h-Egipte a raḋarc na n-geinteaḋ ionnos go m-beiḋeann a'm Dia aca. Is mise an Tiġearna. Is iad so na reaċda agus na h-aiṫeanta agus na dliġṫe, noċ do rinne an Tiġearna idir é féin agus clan Israel a sliaḃ Sinai le laiṁ Maoise.

enemies shall be astonished at it, when they shall be the inhabitants thereof.

33 And I will scatter you among the Gentiles, and I will draw out the sword after you, and your land shall be desert, and your cities destroyed.

34 Then shall the land enjoy her sabbaths all the days of her desolation: when you shall be

35 In the enemy's land she shall keep a sabbath, and rest in the sabbaths of her desolation, because she did not rest in your sabbaths when you dwelt therein.

36 And as to them that shall remain of you, I will send fear in their hearts in the countries of their enemies, the sound of a flying leaf shall terrify them, and they shall flee as it were from the sword: they shall fall, when no man pursueth them,

37 And they shall every one fall upon their brethren, as fleeing from wars, none of you shall dare to resist your enemies.

38 You shall perish among the Gentiles, and an enemy's land shall consume you.

39 And if of them also some remain, they shall pine away in their iniquities, in the land of their enemies, and they shall be afflicted for the sins of their fathers, and their own:

40 Until they confess their iniquities and the iniquities of their ancestors, whereby they have transgressed against me, and walked contrary unto me.

41 Therefore I also will walk against them, and bring them into their enemy's land, until their uncircumcised mind be ashamed: then shall they pray for their sins.

42 And I will remember my covenant, that I made with Jacob, and Isaac, and Abraham. I will remember also the land:

43 Which when she shall be left by them, shall enjoy her sabbaths, being desolate for them. But they shall pray for their sins, because they rejected my judgments, and despised my laws.

44 And yet for all that when they were in the land of their enemies, I did not cast them off altogether, neither did I so despise them that they should be quite consumed, and I should make void my covenant with them. For I am the Lord their God.

45 And I will remember my former covenant, when I brought them out of the land of Egypt, in the sight of the Gentiles, to be their God. I *am* the Lord. These are the judgments, and precepts, and laws, which the Lord gave between him and the children of Israel in mount Sinai by the hand of Moses.

Caib. XXVII.

De ġeasaiḃ agus de ḋeaċṁaiḋ.

AGUS do laḃair an Tiġearna le Maoise, a ráḋ:

2 Laḃair le cloin Israel, agus abair leo: An duine ḋéanfas geasa agus ġeallfas anam do Dia dioġ'lfaiḋ luaċ réir ṁeara.

3 Ma's fear é ó fiċċiḋ bliaġan d'aois go nuige tri scóir, diolfaiḋ caogad secel airgid, do réir ṡecel na sanctóra.

4 Agus mar bean í, triocad secel.

5 Ó ċuig bliaġnaiḃ d'aois go nuige fiċċe bliaġan, iocfaiḋ an fear fiċċe secel; agus an bean deiċ secel.

6 Ó ṁí d'aois go nuige cuig bliaġna d'aois, aṅ sin diolтar do'n ḟear cuig secel d'airgead, agus do'n mnaoi tri secel.

7 Fear ó ṫri fiċċiḋ bliaġan d'aois agus ós a ċioṅ, iocfaiḋ cuig secel deug, agus bean deic secel.

8 Aċt mas boċt é, agus gan aṅ diol réir ṁearta seasfaiḋ se os coṁair an t-sagairt, agus réir mar mearsfaiḋ se agus ḃeiḋeas air a ċuṁas, diolfaiḋ se.

9 Aċt mas beaṫaċ, d'ar dúal ioḋḃairt do'n Tiġearna, gac uile niḋ de'n t-saṁail sin do ġealltar is naoṁṫa é.

10 Ní aṫroċṫar é, agus ní malairtoċṫar é, se sin le ráḋ, niḋ maiṫ air droċ niḋ; nó droċ niḋ air niḋ maiṫ. Ma ṁalairtear air aon ċor beaṫaċ air beaṫaċ, aṅ sin beiḋ an ceaṅ ṁalairtear féin agus an ṁalairt naoṁṫa.

11 Ma gealtar beaṫac neaṁġlan naċ dual ioḋḃairt do'n Tiġearna, ḃéarfaiḋe é a láṫair an t-sagairt:

12 Agus mearsfaiḋ se é, an maiṫ nó suarac é, mar ṁearsas an sagairt é, beiḋ a luaċ.

13 Aċt má ta sasta air ioc, aṅ sin cuirfiḋ an cuigeaḋ ċuiḋ a g-cion an ṁearta.

14 Ma ġeallaṅ duine a ṫiġ a naoṁaḋ do'n Tiġearna, an sin mearsfaiḋ an sagart é, an maiṫ nó an suarac é: mar mearsas an sagart é, diolfear é.

15 Aċt ma fuasglaṅ an te do naoṁuiġ a ṫeaċ é, aṅ sin cuirfiḋ an cuigeaḋ cuid d'airgead an mearda 'ṅa ċioṅ, agus beiḋ aige féin.

16 Ma naoṁaṅ duine do'n Tiġearna cuid éigin de ṁaċaire a ṡeilḃe, aṅ sin beiḋ do ṁear do réir, a ṡíl fein: mearsfear caogad secel airgid de ṁaċaire ann a g-cuirtear triocad síl eorna.

* A.M. 2514.

CHAP. XXVII.

Of vows and tithes.

AND the Lord spoke to Moses, saying:*

2 Speak to the children of Israel, and thou shalt say to them: The man that shall have made a vow, and promised his soul to God, shall give the price according to estimation.

3 If it be a man from twenty years old unto sixty years old, he shall give fifty sicles of silver, after the weight of the sanctuary:

4 It a woman thirty.

5 But from the fifth year until the twentieth, a man shall give twenty sicles; a woman ten.

6 From one month until the fifth year, for a male shall be given five sicles: for a female three.

7 A man that is sixty years old or upward, shall give fifteen sicles, a woman ten.

8 If he be poor, and not able to pay the estimation, he shall stand before the priest: and as much as he shall value him at, and see him able to pay, so much shall he give.

9 But a beast that may be sacrificed to the Lord, if any one shall vow, shall be holy,

10 And cannot be changed, that is to say, neither a better for a worse, nor a worse for a better. And if he shall change it: both that which was changed, and that for which it was changed, shall be consecrated to the Lord.

11 An unclean beast, which cannot be sacrificed to the Lord, if any man shall vow, shall be brought before the priest:

12 Who judging whether it be good or bad, shall set the price:

13 Which if he that offereth it will give, he shall add above the estimation the fifth part.

14 If a man shall vow his house, and sanctify it to the Lord, the priest shall consider it, whether it be good or bad, and it shall be sold according to the price, which he shall appoint.

15 But if he that vowed, will redeem it, he shall give the fifth part of the estimation over and above, and shall have the house.

16 And if he vow the field of his possession, and consecrate it to the Lord, the price shall be rated according to the measure of the seed. If the ground be sowed with thirty bushels of barley, let it be sold for fifty sicles of silver.

17 Ma naoṁann a ṁaċaire ó ṫus ḃliaġain an iubile, seasfaid do réir an measta.

18 Aċt mar, tar eis an iubile naoṁṫóċar sé a ḟearan, añ sin cóṁairfiḋ an sagairt an t-airgead cuige do réir ḃliaġain an ḟuiġill, ėadon go bliaġain an iubile, agus leigfėar sin sios de'n ṁeas.

19 Agus ma fuasglañ an te do naoṁuiġ a ḟearan air aon ċor ė, añ sin cuirfiḋ 'ña ċioñ an cúigead cuid d'airgead ṁeasaḋ, agus congḃoċaiḋ sé ė.

20 Agus muna ḃ-fuasgloċaiḋ sé an fearañ, nó ma reac sé e le duine eile, ni ḟuasgloċaiḋ an fear gealta ė nios mó.

21 Oir, 's an am raċas amaċ añs an iubile, beiḋ an fearan naoṁṫa do'n Tiġearna, agus beiḋ a ṡealḃ aig an t-sagart mar fearan naoṁṫa.

22 Ma naoṁṫar do'n Tiġearna fearañ do ceañuiġeaḋ agus nar ḟearan sinsior ė.

23 Añ sin cóṁairfiḋ an sagart luaċ ḋó go nuige bliaġain an iubile: agus do ḃearfaiḋ fear gealta mar niḋ naoṁṫa do'n Tiġearna.

24 Aċt a m-bliaġain an iubile fillfiḋ an fearan ċum an tė ó'r ceanuiġeaḋ ė, ėadon ċum an tė aig a raiḃ air a ċran, an sealḃ.

25 Beiḋ gaċ uile ṁeas do réir ṡecel na sanctóra: fiċċe oboil añs an secel.

26 Primġein ar leis an d-Tiġearna, ní naoṁóċaiḋ aon duine ė; mar daṁ, nó caora ė: is leis an d-Tiġearna iad.

27 Aċt mar beaṫaċ neaṁġlan ė, añ sin fuascaloċaiḋ sé ė do réir do ṁeasta-sa, agus cuirfiḋ an cuigeaḋ cuid de añ a ċeañ: agus muna ḃ-fuascaltar ė, añ sin reacfear ė do réir do ṁeasta-sa.

28 Cia ḃ'e bronṫar do'n Tiġearna ma's duine, nó beaṫaċ, no ḟearañ, ní reacfear, agus ní ḟuascaolocṫar ė: atá gaċ uile niḋ broñtar ró-naoṁṫa aig an Tiġearna.

29 Aon niḋ noċ coisreacañ duine, ni ḟuasgaloċtar, aċt cuirfear cum bais ė.

30 Agus is leis an d-Tiġearna an uile deaċṁaḋ an ḟearaiñ, mar de ṡiol an ḟearaiñ, nó de ṫoraḋ an ċraiñ, taiḋ naoṁṫa do'n Tiġearna agus coisreacṫa aige.

31 Agus ma ḟuasglañ neaċ a ḋeaċṁaiḋ, cuirfiḋ an cuiġeaḋ cuid dé, 'ñ a ċioñ.

17 If he vow his field immediately from the year of jubilee that is beginning, as much as it may be worth, at so much it shall be rated.

18 But if some time after: the priest shall reckon the money according to the number of years that remain until the jubilee, and the price shall be abated.

19 And if he that had vowed, will redeem his field, he shall add the fifth part of the money of the estimation, and shall possess it.

20 And if he will not redeem it, but it be sold to any other man, he that vowed it, may not redeem it any more:

21 For when the day of jubilee cometh, it shall be sanctified to the Lord, and *as* a possession consecrated, pertaineth to the right of the priests.

22 If a field that was bought, and not of a man's ancestors' possession, be sanctified to the Lord,

23 The priest shall reckon the price according to the number of years: unto the jubilee: and he that had vowed, shall give that to the Lord.

24 But in the jubilee, it shall return to the former owner, who had sold it, and had it in the lot of his possession.

25 All estimation shall be made according to the sicle of the sanctuary. * A sicle hath twenty obols.

26 The first-born, which belong to the Lord, no man may sanctify and vow: whether it be bullock, or sheep, they are the Lord's.

27 And if it be an unclean beast, he that offereth it shall redeem it, according to thy estimation, and shall add the fifth part of the price. If he will not redeem it, it shall be sold to another for how much soever it was estimated by thee.

28 † Any thing that is devoted to the Lord, whether it be man, or beast, or field, shall not be sold, neither may it be redeemed. Whatsoever is once consecrated shall be holy of holies to the Lord.

29 And any consecration that is offered by man, shall not be redeemed, but dying shall die.

30 All tithes of the land, whether of corn, or of the fruits of the trees, are the Lord's, and are sanctified to him.

31 And if any man will redeem his tithes, he shall add the fifth part of them.

Chap. XXVII. Ver. 25. To avoid the curse pronounced in another place against those who use unequal weights and measures, it was fixed that all estimation should be made according to the standard of the sanctuary. It is also meant, that in all transactions between man and man, they should be guided by the uniform maxims of truth and justice.

* Exod. 30. 13. Num. 3. 47. Ezec. 15. 12.

† Jos. 6. 19.

32 Agur de ġaċ uile deaċmaḋ ba agur caoraċ agur ġabar ṫeiġear fa rlait an treudaiḋ, beiḋ a ḋeaċṁaḋ naoṁṫa aig an Tiġearna.

33 Ni rpíonfaiḋ an maiṫ nó an olc é: agur ni ṁalairtfear é; agur ma ṁalairtean̄ air aon ċor é, an̄ rin beiḋ féin agur an malartaċ naoṁṫa; ni ḟuargaloċṫar é.

34 Ir iad ró na h-aiṫeanta, d' aitin an Tiġearna do Ṁaoire le aġaiḋ cloine Irrael air rliab Sinai.

32 Of all the tithes of oxen, and sheep, and goats, that pass under the shepherd's rod, every tenth that cometh shall be sanctified to the Lord.

33 It shall not be chosen neither good nor bad, neither shall it be changed for another. If any man change it; both that which was changed, and that for which it was changed, shall be sanctified to the Lord, and shall not be redeemed.

34 These are the precepts which the Lord commanded Moses for the children of Israel in mount Sinai.

LEABAR NA n-UIBREAC.

GOIRTEAR UIBREACHA air an g-ceaṫarṁaḋ Leabar de Ṁaoire, mar toirrġeann re le airṁuġaḋ na n-daoine. Goirean̄ na h-Eabraiġ air, Vaiedabber, o na foclaib le a toirriġean̄ re. Aṫrirean̄ ré gnioṁṫa na n-Eabraċ ó'n dara ṁí de 'n dara bliaġain deir imeaċta ar ainn Eġipt go tur an aonṁaiḋ ṁí deug de'n bliaġain da ficid, re rin rtair ama ġar do naoi m-bliaġan deug agur fiċċid,

THE BOOK OF NUMBERS.

THIS FOURTH BOOK of Moses is called NUMBERS, because it begins with the numbering of the people. The Hebrews, from its first words, call it VAIEDABBER. It contains the transactions of the Israelites from the second month of the second year after their going out of Egypt, until the beginning of the eleventh month of the fortieth year; that is, a history almost of thirty-nine years.

CAIB. I.

Airṁiġṫear clan Irrael. Togṫar na Lebiti ċum reirbir an teaġair.

AGUS do labair an Tiġearna le Ṁaoire, a b-faraċ Sinai, a d-teaġair an̄ ċoṁraiḋ an ċeud lá de'n dara ṁí, an dara bliaġan tar éir a d-teaċt amaċ ar ċriċ na h-Egipte, a ráḋ.

2 Glacaiḋ uiṁir ċoiṁċruinniġṫe ċloiṅe Irrael uile, do reir a muinntear, do réir tiġe a n-aitreaḋ, agur ainme gaċ uile neaċ firionnaiġ.

3 O ḟiċċid bliaġain d'aoir agur ór a ċionn, an méid atá iondula amaċ le déanaḋ cogaiḋ ann Irrael: aireaṁoċaiḋ tu-ra agur Aron iad do réir a rluaiġ.

4 Agur biḋeaḋ a d' ḟoċair-re ciñfairt d'a gaċ treib; agur gaċ tiġe do réir a n-gaol.

5 So iad a n-ainme: De ṫreib Reúben, Elirur, mac Ṡedeur.

CHAP. I.

The children of Israel are numbered: the Levites are designed to serve the tabernacle.

AND the Lord spoke to Moses in the desert of Sinai in the tabernacle of the covenant, the first day of the second month, the second year of their going out of Egypt, saying: *

2 † Take the sum of all the congregation of the children of Israel by their families, and houses, and the names of every one, as many as are of the male sex,

3 From twenty years old and upwards, of all the men of Israel fit for war, and you shall number them by their troops, thou and Aaron.

4 And there shall be with you the princes of the tribes, and of the houses in their kindreds,

5 Whose names are these: Of Ruben, Elisur the son of Sedeur.

CHAP. I., Ver. 2. The detailed account of the census of the Hebrew people contained in this chapter, shews not only the care with which the genealogies of the tribes were kept, but displays an order and precision in the movements and encampments of the numerous host, resembling those of an army arrayed for battle.

* A.M. 2514. A.C. 1490. † Exod. 30.12.

6 De Simeoin; Salamiel mac Surisaddai.
7 De Júda, Naharron mac Aminadaib.
8 De Isacar, Netanael mac Suair.
9 De Ṡabulon, Eliab mac Heloin.
10 De ċloinn Jóseiṗ: ó Eṗraim, Elisama mac Amiud: ó Ṁanasses Gamaliel mac Ṗadassur.
11 De Benjamin, Abidan mac Gideon.
12 De Dan, Ahieser mac Ammisaddai.
13 Dá Aser, Pegiel mac Oċrain.
14 De Gad, Eliasaṗ mac Deul.
15 De Naptali, Aaina mac Enain.
16 Is iad so na flaiṫe is uasle de'n ċoṁċruinniuġad do réir treaba agus bunad agus ceapa sinsior ṡluaġ Israel.
17 Noċ do ṫug Maoise agus Aron maille le iomlán na n-daoine:
18 Agus do ċruinniġdar iad a b-foċair a ċéile an ċéad lá de'n dara mí, d'a n-airṁugad réir a n-geinealac réir tiġe a n-aiṫread, agus a muintire, agus gaċ cinn ó aois fiċċid agus tairis.
19 Fá man d'aiṫin an Tiġearna do Ṁaoise. Agus airniġead iad a é-fasad Sinai.
20 De ṫreab Reúben, an mac, bud sine aig Israel, réir a ġeinealaċ agus do reir a muinntire agus do reir tiġe a n-aiṫread agus ainm gaċ cinn gaċ firionnaċ ó ḟiċċid bliaġan d'aois agus ós a ċionn, an méid do bí ion dul amaċ cum coġad;
21 Bud míle agus da ḟiċċid míle, agus cuig céad.
22 De ċlana Ṡimeoin, do réir a n-geinealaċ, agus do réir a muinntire, agus tiġe a n-aiṫread, an ṁuinntir do h-airṁiġead díob, do réir ċinn, agus ainm gaċ firionnaċ ó ḟiċċid bliġan d'aois agus, ó's a ċionn, an ṁéid do bí ion dul amaċ cum coġaid;
23 An ṁéid do h-airṁiġead díob, bud caogad agus naoi míle agus trí céud iad.
24 De ċlann Gaid, do réir a n-geinealaċ, do réir a muintire, agus tiġe a n-aiṫread, le ainm gaċ ean, ḟiċċid bliaġan d'aois agus ós a ċionn, an ṁéid do bí ion dul amaċ ċum ċoġad,
25 Do bidar 'n a g-cuig agus ceaṫraċad míle sé ċead agus caogad.
26 De clann Júda do réir a n-geinealaċ, do réir a muinntire, agus a tiġe, a n-aiṫread, le ainm gaċ aon ó ḟiċċid bliaġan d'aois agus os a ċionn, an ṁeid do bí ion dul cum coġaid,
27 Do airiṁġead trí ḟiċċid agus ceiṫre míle deug agus sé céud.
28 De ċlann Isaċair, do réir a n-geinealaċ do réir a muintire, agus tiġe a n-aiṫread, le ainim gaċ aon ó ḟiċċid bliaġan d'aois agus ós a ċionn, an méid do bí ion dul ċum coġaid,
29 Airṁiġead caogad agus ceiṫre míle agus ceiṫre ceud.
30 De ċlann Ṡabulon, do reir n-geinealaċ, do réir a muintire agus tiġe a naiṫread, ó ḟiċċid

6 Of Simeon, Salamiel the son of Surisaddi.
7 Of Judah, Nahasson the son of Aminadab.
8 Of Issachar, Nathaniel the son of Suar.
9 Of Zabulon, Eliab the son of Helon.
10 And the sons of Joseph: of Ephraim, Elisama the son of Ammiud: of Manasses, Gamaliel the son of Phadassur.
11 Of Benjamin, Abidan the son of Gedeon.
12 Of Dan, Ahiezer the son of Ammisaddai.
13 Of Aser, Phegiel the son of Ochran.
14 Of Gad, Eliasaph the son of Duel.
15 Of Nephtali, Ahira tho son of Enan.
16 These *are* the most noble princes of the multitude by their tribes and kindreds, and the chiefs of the army of Israel:
17 Whom Moses and Aaron took with all the multitude of the common people:
18 And assembled them on the first day of the second month, reckoning them up by the kindreds, and houses, and families, and heads, and names of every one from twenty years old and upward,
19 As the Lord had commanded Moses. And they were numbered in the desert of Sinai.
20 Of Reuben the eldest son of Israel, by their generations and families and houses, and name of every head, all that were of the male sex, from twenty years old and upward, that were able to go forth to war,
21 Were forty-six thousand five hundred.
22 Of the sons of Simeon by their generations and families, and houses of their kindreds, were reckoned up by the names and heads of every one, all that were of the male sex, from twenty years old and upward all that were able to go forth to war,
23 Fifty-nine thousand three hundred.
24 Of the sons of Gad, by their generations and families and houses of their kindreds, were reckoned up by the names of every one from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war,
25 Forty-five thousand six hundred and fifty.
26 Of the sons of Juda, by their generations and families and houses of their kindreds, by the names of every one from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war,
27 Were reckoned up seventy-four thousand six hundred.
28 Of the sons of Issachar, by their generations and families and houses of their kindreds, by the names of every one from twenty years old and upward, all that could go forth to war,
29 Were reckoned up fifty-four thousand four hundred.
30 Of the sons of Zabulon, by the generations and families and houses of their kindreds, were

bliaġan le ainm gaċ aon d'aois agus ós a ċionn, an méid do bí iondul a maċ 's an ċaṫ,

31 Do caogad agus seaċt míle agus ceiṫre ceud.

32 De ċloinn Iósepħ, eadon, de ċloinn Ephraim, do réir a n-geinealaċ, do réir a muinntire agus tiġe a n-aiṫreaḋ le ainm gaċ aon ó aois ḟiċċid bliaġan agus ós a ċionn, an méid do bí iondul amaċ ċum cogaiḋ;

33 Dá ḟiċċid míle agus cúig ceud.

34 De ċloinn Manasses, do réir a n-geinealaċ, do réir a muinntire agus tiġe a n-aiṫreaḋ, le ainm gaċ aon, ó aois ḟiċċid bliaġan agus ós a ċionn, an méid la a bí ion dul amaċ ċum cogaiḋ.

35 Do triocad agus dá míle agus dá ċeud.

36 De ċloinn Benjamin, do réir a n-geinealaċ, do réir a muintire agus tiġe a n-aiṫreaḋ, le ainm gaċ aon ó fiċċid bliaġan d' aois agus ós a ċionn, an méid a bí iondul amaċ ċum cogaiḋ,

37 Do trioċad agus cuig míle agus ceiṫre ceud.

38 De ċloin Dan do réir a n-geinealaċ, do réir a muintire agus ṫiġe a n-aiṫreaḋ le ainm gaċ aon ó aois ḟiċċid bliaġan agus ós a ċionn, an méid do bí iondul amaċ ċum cogaiḋ,

39 Dá míle agus trí ḟiċċid agus seaċt g-cead.

40 De ċloinn Aser, do réir a n-geinealaċ, do réir a muintire tiġe a n-aiṫreaḋ, agus le ainm gaċ aon, ó aois ḟiċċid bliagan agus ós a ċionn, an méid a bí ion dul amaċ ċum ċogaḋ,

41 Aon agus dá ḟiċċid míle agus cúig ceud.

42 De ċloinn Naptali, air feaḋ a n-geinealaċ, do réir a muinntire agus tiġe a n-taireaḋ le ainim gaċ aon ó aos ḟiċċid bliagain agus ós a ċionn, an méid do bí ion dul amaċ ċum cogaiḋ;

43 Do bidar airmmiġṫe caogad air ṫrí míle agus ceiṫre ceud.

44 Is iad sin do h-airmiġeaḋ, le Maoise agus le Aron, agus da uaċdarain deug Israel, gaċ aon díob réir a ṫiġe aiṫreaḋ féin.

45 Mar sin do bidar uile, an méid do h-airmiġteaḋ de ċlann Israel, do réir a muintir agus tiġe a n-aiṫreaḋ, ó aois ḟiċċiḋ bliagain agus ós a ċionn an méid do bí iondul amaċ ċum cogaiḋ an Israel;

46 Do ḃidar se ceud míle, agus trí míle agus cúig ceud agus caogaḋ.

47 Aċt níor h-airmiġeaḋ na Lébiṫiġ do réir treibe a n-aiṫreaḋ ann a mearg.

48 Oir do labair an Tiġearna le Maoise, a ráḋ:

49 Ní ċómairfiḋ tu treaḃ Lebi, agus ní cuirfiḋ tu a n-uimir a mearg ċloinne Israel:

50 Aċd órdoċaiṫ tu iad ós cionn teaġair na fiaġnuise agus ós cionn a soiṫeaċ uile, agus ós ċionn gaċ niḋ d'a m-beanaṅ le neaṁ-orduiġṫe. Iomċaroċċaiḋ

reckoned up by the names of every one from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war,

31 Fifty-seven thousand four hundred.

32 Of the sons of Joseph, namely, of the sons of Ephraim, by the generations and families and houses of their kindreds, were reckoned up by the names of every one, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war,

33 Forty thousand five hundred.

34 Moreover of the sons of Manasses, by the generations and families and houses of their kindreds, were reckoned up by the names of every one from twenty years old and upward, all that could go forth to war,

35 Thirty-two thousand two hundred.

36 Of the sons of Benjamin, by their generations and families and houses of their kindreds, were reckoned up by the names of every one, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war.

37 Thirty-five thousand four hundred.

38 Of the sons of Dan by their generations, and families and houses of their kindreds, were reckoned up by the names of every one from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war,

39 Sixty-two thousand seven hundred.

40 Of the sons of Aser, by their generations and families and houses of their kindreds, were reckoned up by the names of every one from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war,

41 Forty-one thousand five hundred.

42 Of the sons ofN ephtali, by their generations and families and houses of their kindreds, were reckoned up by the names of every one from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war,

43 Fifty-three thousand four hundred.

44 These are they who were numbered by Moses and Aaron, and the twelve princes of Israel, every one by the houses of their kindreds.

45 And the whole number of the children of Israel by their houses and families, from twenty years old and upward, that were able to go to war,

46 Were six hundred and three thousand five hundred and fifty men.

47 But the Levites in the tribes of their families were not numbered with them.

48 And the Lord spoke to Moses, saying:

49 Number not the tribe of Levi, neither shalt thou put down the sum of them with the children of Israel:

50 But appoint them over the tabernacle of the testimony, and all the vessels thereof, and whatso-

siad an teaġas agus a ṫruscán uile, agus do dean-faid friotolaṁ dó, agus do ḋéanfaid forlongṗort fa ċuairt timċioll an teaġais.

51 'Nuair ġluaisfir ċum aistir, is iad na Le-biṫiġ leagfas a nuas an teaġas agus an uair ḋéanfir sġiṫ is iad na Lébiṫiġ ċuirfeas suas é. Ma ṫig cóiṁiḋeaċ 'n a cóṁġair cuirfear ċum báis é.

52 Agus suiḋeoċuid clann Israel a lóistiniġe, gaċ duine aca a b-foċair a ḟorlungṗuirt féin, agus gaċ duine láiṁ le n-a bratuiġ féin, air fad a ṡluaġ.

53 Acht suiḋfaid na Lébitiġ a seasgan fa ċuairt timċioll teaġais na fiaḋnuise, ċor naċ m-beiḋ diḃ-fearg air bit titim air ċóṁċruinniuġaḋ ċloine Israel: agus deanfaḋ siad faire agus airḋial air ṫeaġas na fiaḋnuise.

54 Agus do rinnḋar clann Israel do réir an uile niḋ d'aiṫin an Tiġearna le Maoise.

CAIB. II.

Moḋ suiḋte na Treaba a b-forlungṗort.

AGUS do labair an Tiġearna le Maoise agus le Aron, a raḋ,

2 Suiḋfaiḋ gaċ uile ḋuine de ċloinn Israel le suirion, agus faoi brataiḃ a ṫiġe agus a ṁuin-tire, timcioll fa ċuairt teaġais an ċonnraiḋ,

3 De'n taoḃ ṡoir suiḋfaid luċt bratuiḋe for-lungṗuirt Jóda air feaḋ a sluaiġ: agus Na-hasson mac Aminadaib beiḋeas 'n a uaċdaran orra.

4 Agus d'a treab buḋ é suim luċt caṫa trí fiċ-ċid agus ceiṫre mile deug agus sé ceud.

5 An luċd ṡuiḋfas b-fogus ḋó buḋ iad treaḃ Isaċar: agus Natanael mac Súar buḋ é orra an cean feaḋna.

6 Agus buḋ é iomlán a ṡluaġ-cogaiḋ caogad agus ceiṫre mile agus ceiṫre ċéad.

7 Air treaḃ Sabulon: buḋ é an ceanfart Eliab mac h-Eloin.

8 D'a ṫreaḃ buḋ e suim caṫaiḋe caogad agus seaċt mile agus ceiṫre ceud.

9 Buḋ é iomlán an t-sluaiġ bi a b-forlungṗort Juda ceud mile agus se mile agus ceiṫre fiċċid agus ceiṫre ċead. Is iad so raċfas amaċ air tús.

10 A b-forlongṗort Reuben ó ḋeas Elisur mac Ṡédeur beiḋ 'n a ċeann feaḋna.

11 Agus a ṡluaġ caṫa am ṁéid do h-airṁeaḋ ḋíoḃ biḋar dá ḟiċċioḋ agus se mile agus cuig ceud.

12 Laiṁ leis bí suiġte luċt treaḃ, Ṡimeoin: buḋ é Selumiel mac Surisaddai a g-cean feaḋ-na.

ever pertaineth to the ceremonies. They shall carry the tabernacle and all the furniture thereof: and they shall minister, and shall encamp round about the tabernacle.

51 When you are to go forward, the Levites shall take down the tabernacle: when you are to camp, they shall set it up. What stranger soever cometh to it, shall be slain.

52 And the children of Israel shall camp every man by his troops and bands and army.

53 But the Levites shall pitch their tents round about the tabernacle, lest my indignation fall upon the multitude of the children of Israel, and they shall keep watch, and guard the tabernacle of the testimony.

54 And the children of Israel did according to all things which the Lord had commanded Moses.

CHAP. II.

The order of the tribes in their camp.

AND the Lord spoke to Moses and Aaron, saying: *

2 All the children of Israel shall camp by their troops, ensigns, and standards, and the houses of their kindreds round about the tabernacle of the covenant.

3 On the east Juda shall pitch his tents by the bands of his army: and the prince of his sons shall be Nahasson the son of Aminadab.

4 And the whole sum of the fighting men of his stock, were seventy-four thousand six hundred.

5 Next unto him they of the tribe of Issachar encamped, whose prince was Nathanael, the son of Suar.

6 And the whole number of his fighting men were fifty-four thousand four hundred.

7 In the tribe of Zabulon the prince was Eliab the son of Helon.

8 And all the army of fighting men of his stock, were fifty-seven thousand four hundred.

9 All that were numbered in the camp of Juda, were a hundred and eighty-six thousand four hundred: and they by their troops shall march first.

10 In the camp of the sons of Ruben, on the south side, the prince shall be Elisur the son of Sedeur:

11 And the whole army of his fighting men, that were numbered, were forty-six thousand five hundred.

12 Beside him camped they of the tribe of Simeon: whose prince was Salamiel the son of Surissaddai.

* A.M. 2514. A.C. 1490.

Ver. 53. They would have provoked the anger of the Almighty had strangers or any but of the tribe of Levi been permitted to share in the service of the tabernacle.

13 Agus a ṡluaġ, agus an ṁéid do ḃ-airṁiġead ḋiob, do ḃidar 'n a g-caoġad agus 'n a naoi míle agus 'n a d-trí g-ceud.

14 Air treab Ġad, bud é Elisaṫ mac Duel ceann feadna.

15 Agus bud é iomlan a ṡluaġ, do ḃ-airṁiġead coġaid, ceaṫraċad agus cúig míle agus sé ceud agus caoġad.

16 An ṁéid do ḃ-airṁiġead a ḃ-forlunport Reuben, do ḃidar ċeud míle agus caoġad agus a aon míle agus ceiṫre ċeud agus caġad, eidir-dealuiġṫe le na g-cuid: foirne airid raċfa iad siad amaċ ann an ara ḃ-órduġaḋ.

17 Ann sin toiġfear teaġas na fiadnuise le friotlaiṁ agus le foirne na Lebiteaḋ. Mar toiġfear suas é, leaġfear sios é. Raċfaid siad air a n-aġaid, gaċ duine 'n a ait agus a ġradaiṁ féin.

18 De'n taoiḃ ṡiar beidear ḟorlunġpuirt Ephraim bud é ceannfeart Elisama mac Ammiud.

19 Bud é suim de caṫide do ḃ-airmiġead ḋiob, ceaṫraċad míle agus cuig ceud.

20 Agus láiṁ leo, treab Manasses, agus bud é ceannfart Gamaliel mac Padasuir.

21 Agus a ṡluaġ coġaide se sin an ṁéid do ḃ-airmiġead ḋiob, bud trioċad agus dá ṁíle agus dá ceud

22 Os cionn ṫreab Beniamin, bud é Abidan mac Gideoni an fear toraiġ.

23 Agus a ṡluaġ, i an méid do ḃ-airmiġead ḋiob, do bud trioċad agus cuig míle agus ceiṫre ceud.

24 An ṁéid do ḃ-airmiġead do ḟorlunġpuirt Ephraim, do ḃidar ceud míle agus oċt míle agus ceud, caiṫide iomlan a ṡluaġ: agus raċfuid air a n-aġaid 's an treas.

25 Bid forlunġport Dain agus a ċuid cloinne, do'n taoiḃ ṫuaiḃ agus bud é Ahiesar mac Ammisaddai a g-ceanfart.

26 A ṡluaġ coġaid, do ḃ-airmiġead bud trí ficcid agus dá ṁíle agus seaċt g-ceud.

27 B-focar do ruinne, a ḃ-forlunġpurt de treab Aseir: bud é Pegiel mac Ocran aon ceann-feadna orṫa.

28 A ṫluaġ caṫa agus an ṁéid do ḃ-airmiġead ḋiob, bud dá ḟiċid agus aon ṁíle agus cuig ceud.

29 Bud é Ahira mac Enan ceannurra cloinne Naptali.

30 A ṡluaġ, fir ċoġaid an ṁéid do ḃ-airmiġead ḋiob, bud caoġad agus trí míle ceiṫre ceud.

31 An ṁéid do ḃ-airmiġead a ḃ-forlunġpurt Dain, bud ceud míle agus caoġad agus seaċt míle agus sé ceud. Is iad sin raċfas fa deire ċum airsir.

13 And the whole army of his fighting men, that were numbered, were fifty-nine thousand three hundred.

14 In the tribe of Gad the prince was Elisaph the son of Duel.

15 And the whole army of his fighting men, that were numbered, were forty-five thousand six hundred and fifty.

16 All that were reckoned up in the camp of Ruben, were a hundred and fifty-one thousand four hundred and fifty by their troops: they shall march in the second place.

17 And the tabernacle of the testimony shall be carried by the offices of the Levites and their troops. As it shall be set up, so shall it be taken down. Every one shall march according to their places, and ranks,

18 On the west side shall be the camp of the sons of Ephraim, whose prince was Elisama the son of Ammiud.

19 The whole army of his fighting men, that were numbered, were forty thousand five hundred.

20 And with them the tribe of the sons of Manasses, whose prince was Gamaliel the son of Phadassur.

21 And the whole army of his fighting men, that were numbered, were thirty-two thousand two hundred.

22 In the tribe of the sons of Benjamin the prince was Abidan the son of Gedeon.

23 And the whole army of his fighting men, that were reckoned up, were thirty-five thousand four hundred.

24 All that were numbered in the camp of Ephraim, were a hundred and eight thousand one hundred by their troops: they shall march in the third place.

25 In the north side camped the sons of Dan: whose prince was Ahiezar the son of Ammissaddai.

26 The whole army of his fighting men, that were numbered, were sixty-two thousand seven hundred.

27 Beside him they of the tribe of Aser pitched their tents: whose prince was Phegiel the son of Ochran.

28 The whole army of his fighting men, that were numbered, were forty-one thousand five hundred.

29 Of the tribe of the sons of Nephtali the prince was Ahira the son of Enan.

30 The whole army of his fighting men, were fifty-three thousand four hundred.

31 All that were numbered in the camp of Dan, were a hundred and fifty-seven thousand six hundred, and they shall march last.

32 Is iad so an ṁéid do h-áiriṁiġeaḋ de ċloinn Israel de réir tiġe a n-aitreaḋ agus ciñe, air feaḋ a ṡluaġ, sé ċeud mile, agus trí ṁile cúig ceud agus caogad.

33 Aċt níor h-áiriṁiġeaḋ na Lébitiġ a measg cloiñe Israel: mar d' aiṫin an Tiġearna do Ṁaoise.

34 Agus do rinneadar clann Israel do réir gaċ niḋ d' aiṫin an Tiġearna. Do ṡuiḋeadar ann a long-ṗoirt tarraingṫe a b-fonsaiḃ, agus do ċuaidar air aġaiḋ gaċ duine de réir a ṁuinṫire, agus do réir tiġe a n-aiṫreaċ.

CAIB. III.

Áirmiġṫear na Lébitiġ agus cuirtear síos a n-dualgais. Togṫar iad ann ionad ceud-ġein cloinne Israel.

IS iad so geinealaiġ ṡleaċda Aroin agus Ṁaoise ann san ló ann ar labair an Tiġearna le Maoise air ṡléiḃ Sinai.

2 Agus is iad so ainmne ċloiñe Aroin; Nadab an ċeidġin, agus Abiu, Elearar, agus Iṫamar.

3 Is iad so ainmne ṁac Aroin, na sagairt do ungaḋ agus raiḃ a láma lán agus coisreaċta ċum foġnaiṁ a g-curam an t-sagairt.

4 Agus fuair Nadab agus Abiu bás gan clann, an uair do riñdar íoḋbairt o teine coiṁiġtiġ a láṫair an Tiġearna, a b-fásaċ Sinai: agus Elearar agus Iṫamar do bídar aig foġnaṁ ann ionad an t-sagairt faoi ṡúiliḃ Aroin a n-aṫar.

5 Agus do labair an Tiġearna le Maoise a ráḋ.

6 Tabair treaḃ Lebi a láṫair, agus tairbean iad a láṫair an t-sagairt Aroin ionnus go n-deanfaidis friṫeolaṁ dó agus airdeal.

7 Agus cuṁdoċaiḋ siad gaċ niḋ foġnas do cúram an cóiṁċruinniġṫe uile os cóiṁ teaġais na fiaḋnuise.

8 Agus tairgeoċaid uile soiṫiġ an teaġais do ḋeanaḋ friṫeólta ann.

9 Agus do ḃearfaiḋ tú mar tabartas na Lébitiġ,

10 Do Aron agus d'a ṁacaiḃ d'ar tugaḋ iad go h-iomlán le cloiñ Israel. Aċt orḋeoċaiḋ tu Aron agus a ṁic, agus béiḋ aig feiṫeaṁ air cúram na sagartaċta: agus an cóiṁiḋṫeaċ tiocfas an n'gar cuirfear ċum báis é.

11 Agus do labair an Tiġearna le Maoise a ráḋ:

12 Tog mise na Lebitig amaċ as cloiñ Israel ann áit an uile ċeudġin a forclann an brú a measg cloiñe Israel: uime sin is liom-sa na Lebitiġ;

Ver. 34. "Tarraingṫe a b-fonsaiḃ," drawn out in bands.

CHAP. III. Ver. 4. All the priestly functions, to the lowliest duties of the Levites, were to be performed under the guidance of Aaron the high-priest.

32 This is the number of the children of Israel, of *their* army divided according to the houses of their kindreds and their troops, six hundred and three thousand five hundred and fifty.

33 And the Levites were not numbered among the children of Israel: for so the Lord had commanded Moses.

34 And the children of Israel did according to all things that the Lord had commanded. They camped by their troops, and marched by the families and houses of their fathers.

CHAP. III.

The Levites are numbered and their offices distinguished. They are taken in the place of the first-born of the children of Israel.

THESE are the generations of Aaron and Moses in the day that the Lord spoke to Moses in mount Sinai.

2 * And these the names of the sons of Aaron: his first born Nadab, then Abiu, and Eleazar, and Ithamar.

3 These the names of the sons of Aaron the priests that were anointed, and whose hands were filled and consecrated to do the functions of priesthood.

4 † Now Nadab and Abiu died without children, when they offered strange fire before the Lord, in the desert of Sinai: and Eleazar and Ithamar performed the priestly office in the presence of Aaron their father.

5 And the Lord spoke to Moses, saying:

6 Bring the tribe of Levi, and make them stand in the sight of Aaron the priest to minister to him, and let them watch,

7 And observe whatsoever appertaineth to the service of the multitude before the tabernacle of the testimony,

8 And let them keep the vessels of the tabernacle, serving in the ministry thereof.

9 And thou shalt give the Levites for a gift,

10 To Aaron and to his sons, to whom they are delivered by the children of Israel. But thou shalt appoint Aaron and his sons over the service of priesthood. The stranger that approacheth to minister, shall be put to death.

11 And the Lord spoke to Moses, saying:

12 I have taken the Levites from the children of Israel, for every first-born that openeth the womb among the children of Israel, and the Levites shall be mine.

* Exod. 6. 23. † Levit. 10. 1. and 2. 1 Par. 24. 2.

13 Oir is liom an uile ċeidġin: ó buail me an uile ceudġin a g-criċ na h-Egipte, do naoṁuiġ ṁé dam fein an uile ċeudġin an Israel, edir ḋuine agus ainṁiḋ, is liom-sa iad: is mise an Tiġearna.

14 Agus do labair an Tiġearna le Maoise, a b-fasaċ Sinai, a raḋ:

15 Cóṁair clañ Lébi do réir tiġe a n-aiṫreaċ agus do réir a muiñtire, an uile ḟirioñaċ ó ṁi suas agus ós a ċioñ.

16 Do ċóṁair Maoise iad do réir mar d' aiṫin an Tiġearna ḋó.

17 Agus do bidar so mic Lébi do réir a n-ainm Gerson, agus Cat, agus Merari.

18 Mic Gersoin: Lebni, agus Semei.

19 Mic Cait: Amram, agus Jesar, Hébron, agus Osiel:

20 Mic Merari: Moholi agus Musi.

21 O Gerson bi da ċine na Lebnitiġ agus cine na Simeateaċ:

22 An ṁéid do h-áirmiġeaḋ ḋiob, do réir uiṁre an uile ḟirioñaiġ, ó ṁi suas agus ós a ċioñ, do bidar seaċt mile agus cuig ceud.

23 Suiḋfaiḋ siad so air ċul an teaġais taoib ṡiar.

24 Faoi Eliasaṗ mac Lael ceañ tiġe a g-ciñe.

25 Agus déanfaiḋ faire a d-teaġas na fiaḋnuise:

26 Tabairt aire do'n teaġas agus d'a ṁullaċ do'n brat ta tarrangṫa air aġaiḋ dorais teaġais an coñraiḋ, agus do follaċ an ċala: do'n brat mar an g-céadna crocṫar, aig ioñsuiḋe ċuairt an teaġais agus do gaċ niḋ ḟoireas de ḟriotolaṁ na h-altóra, teuda an teaġais, agus iomlan a ṫrusgain.

27 Agus ó Cat do bidar muiñtear na n-Amramiteaċ, agus na Isariteaċ, agus na Hébroniteaċ, aig na n-Usieliteaċ: So iad muiñtear na g-Catiteaċ áiriġṫe réir a n-ainmne.

28 An uile uiṁir a b-firionaċ, ó ṁi d'aois agus ós a ċioñ do bidar oċt mile agus sé ceud: cóiṁeadfaiḋ cúram na sanctora.

29 Suiḋfaiḋ do'n taoib ḋeas.

30 Agus beiḋ Elisaṗan mac Oissiel 'nna ċeañ orṫa.

31 Agus beiḋ faoi na g-curam an áirc, agus an clar, agus an coiñleoir, agus na h-altóra le 'n deanaid friotolaṁ, agus an croċaḋ, agus an uile ḟóġnaṁ de'n t-samail so.

32 Agus beiḋ Elearar mac Aroin an sagart 'ñ a ċean ós cioñ na druinge áirde de na Lébitib, agus is aige beiḋeas ceañas air luċt cóiṁeadas curam na sanctóra,

13 * For every first-born is mine: since I struck the first-born in the land of Egypt: I have sanctified to myself whatsoever is first-born in Israel both of man and beast, they are mine: I *am* the Lord.

14 And the Lord spoke to Moses in the desert of Sinai, saying:

15 Number the sons of Levi by the houses of their fathers and their families, every male from one month and upward.

16 Moses numbered them as the Lord had commanded.

17 † And there were found sons of Levi by their names, Gerson and Caath and Merari.

18 The sons of Gerson: Lebni and Semei.

19 The sons of Caath: Amram and Jesaar, Hebron and Oziel.

20 The sons of Merari: Moholi and Musi.

21 Of Gerson were two families, the Lebnites, and the Semeites:

22 Of which were numbered, people of the male sex from one month and upward, seven thousand five hundred.

23 These shall pitch behind the tabernacle on the west,

24 Under their prince Eliasaph the son of Lael.

25 And their charge shall be in the tabernacle of the covenant:

26 The tabernacle itself and the cover thereof, the hanging that is drawn before the doors of the tabernacle of the covenant, and the curtains of the court: the hanging also that is hanged in the entry of the court of the tabernacle, and whatsoever belongeth to the rite of the altar, the cords of the tabernacle, and all the furniture thereof.

27 Of the kindred of Caath come the families of the Amramites and Jesaarites and Hebronites and Ozielites. These are the families of the Caathites reckoned up by their names:

28 All of the male sex from one month and upward, eight thousand six hundred: they shall have the guard of the sanctuary.

29 And shall camp on the south side.

30 And their prince shall be Elisaphan the son of Oziel:

31 And they shall keep the ark and the table and the candlestick, the altars, and the vessels of the sanctuary, wherewith they minister, and the veil, and all the furniture of this kind.

32 And the prince of the princes of the Levites, Eleazar, the son of Aaron the priest, shall be over them that watch for the guard of the sanctuary.

* Exod. 13. 2. Infra, 8. 16.

† Exod. 6. 16.

33 O Merari ta muiñṫear na Moholiteaċ, agus na Musiteaċ, airmuiġṫe réir a n-ainm.

34 Na firionnaċ uile, ó ṁi d'aois agus ós a ċioñ sé ṁile agus da ċeud.

35 A g-ceanfart Suriel mac Abihaiel: cuirfiḋ siad so fuṫa le taoḃ ó ṫuaiġ.

36 Agus beiḋ clair an teaġais fa na g-cuṁ ċ agus fa na g-curam agus na barra ḃeanas leis, agus na h-uaiṫne agus na soicéid dé, agus an uile niḋ ḟoġnas do.

37 Agus uaiṫne na cuirte timċioll agus a ṡoicéid, agus a d-tairngiḋe, agus a d-teuda.

38 Déanfaid forlungṗurt os coiñe teaġais an ċonnraiḋ Maoise agus Aron agus a ṁic, a coiṁéad ċúram na sanctóra a lar ċloiñe Israel. An cói-ṁiḋteaċ ṫiucfas ann gar baiseoċtar é.

39 An ṁéid Lébitiġ do airmiġdar Maoise agus Aron le h-aiṫne an Tiġearna, air fead a muiñ-tear gaċ ḟear ó ṁi d'aois agus ós a ċion buḋ fiċċe agus da ṁile iad.

40 Agus a dúḃairt an Tiġearna le Maoise: cóṁair an uile ċéidġin ḟearḋa de ċloin Israel ó ṁi d'aois agus ós a ċion, agus cuirfiḋ tu suas a a suim.

41 Agus glacfair na Lebitiġ dam-sa, ann ait an uile ċéidġin a mearg ċloine Israel: Mise an Tiġearna: agus a n-áirneis air son gaċ céidḃreiṫ a mearg áirneise ċloiñe Israel.

42 Do ċóṁair Maoise, mar d'aiṫin an Ti-ġearna dó, an uile céidġin a mearg ċloine Israel.

43 Agus an uile céidġin ḟearda réir ainme, ó ṁi d'aois agus os a ċioñ, fiċċe agus da mile da ċeud agus tri fiċċid agus tri deug.

44 Agus do laḃair an Tiġearna le Maoise, a ráḋ:

45 Glac ċugad na Lebitiġ añ áit an uile ċéid-ġin a mearg cloine Israel, agus áirnéis na Lebi-teaċ ann ionad a n-áirnéise; agus beiḋ liom-sa na Lebitiġ: Mise an Tiġearna.

46 Aċt air son an ṁéid a ta le na b-fuasclaḋ de'n da ċeud agus de'n tri fiċċid agus a tri deug de na céidġinib ċloiñe Israel, noċ is mó 'na na Lébitiġ;

47 Glacfair cuig secel ó'n duine do réir a g-ceañ, do réir ṡecel na sanctóra ġlacfas tu iad: is fiċċe obail an secel;

48 Agus do ḃearfaiḋ tu an t-airgiod le b-fuas-caltar an uiṁir ċoir díoḃ, do Aron agus d'a ṁa-caiḃ.

49 Do ġlac Maoise airgead na fuascalta ó'n luċt do ḃí ós a g-cioñ sin, noċ do fuasclaḋ leis na Lébitiḃ:

* A.M. 2514. A.C. 1490.

33 And of Merari are the families of the Moholites, and Musites, reckoned up by their names:

34 All of the male kind from one month and upward, six thousand two hundred.

35 Their prince Suriel the son of Abihaiel: they shall camp on the north side.

36 Under their custody shall be the boards of the tabernacle, and the bars, and the pillars and their sockets, and all things that pertain to this kind of service:

37 And the pillars of the court round about with their sockets, and the pins with their cords.

38 Before the tabernacle of the covenant, that is to say, on the east side, shall Moses and Aaron camp, with their sons, having the custody of the sanctuary, in the midst of the children of Israel, What stranger soever cometh unto it, shall be put to death,

39 All the Levites, that * Moses and Aaron numbered according to the precept of the Lord, by their families, of the male kind from one month and upward were twenty-two thousand.

40 And the Lord said to Moses: Number the first-born of the male sex of the children of Israel, from one month and upward, and thou shalt take the sum of them.

41 And thou shalt take the Levites to me for all the first-born of the children of Israel, I am the Lord: and their cattle for all the first-born of the cattle of the children of Israel:

42 Moses reckoned up, as the Lord had commanded, the first-born of the children of Israel:

43 And the males by their names, from one month and upward, were twenty-two thousand two hundred and seventy-three.

44 And the Lord spoke to Moses, saying:

45 Take the Levites for the first-born of the children of Israel, and the cattle of the Levites for their cattle, and the Levites shall be mine. I am the Lord.

46 But for the price of the two hundred and seventy-three, of the first-born of the children of Israel, that exceed the number of the Levites,

47 Thou shalt take five sicles for every head, according to the weight of the sanctuary. † A sicle hath twenty obols.

48 And thou shalt give the money to Aaron and his sons, the price of them that are above.

49 Moses therefore took the money of them that were above, and whom they had redeemed from the Levites,

† Exod. 30. 13. Levit. 27. 25. Infra, 18. 16. Ezec. 45, 12.

50 Air son céidgein cloinne Israel, mile trí ceud trí fichid agus cúig secel, do réir secel na sanctora:

51 Agus tug e do Aron agus d'a ṁacaiḃ réir an ḃriaṫair d'aiṫin an Tigearna do Ṁaoise.

CAIB. IV.

Aois agus am seirbis na Lebiteach. A n-dualgais agus a g-curaim.

AGUS do laḃair an Tigearna le Maoise agus le Aron, a raḋ:

2 Glacaiḋ uiṁir ṁac Ċaiṫ ó beiṫ a measg mac Lebi, do réir a muinntear tige agus a n-aiṫreaḋ.

3 O ṫrioċad bliaġan d'aois agus ós a ċionn go caogad bliaġan d'aois, an uile duine racsas do ḋeanaḋ frioṫoġlaim a d-teaġas na fiaḋnuise.

4 Is í so an saoṫar beiḋeas aig macaiḃ Ċaiṫ.

5 Racfaid Aron agus a ṁic asteaċ go teaġas na fiaḋnuise, agus an sanctoir an uair racfas an sluaġ air a n-aġaiḋ, agus leagfaid sios an brat foluiġṫe tá air aġaiḋ an dorais, agus foloċaid airc na fiaḋnuise leis.

6 Agus cuirfid airéi arís folaċ de ċroicionn broċ, agus leiṫneoċaid taoḃ a muiġ air, éadaċ de ġorm uile, agus cuirfid a ṁaidiḋ a steaċ ann.

7 Air ċlar an arain ṫaisbeanta leaṫnoċaid mar an g-ceadna éadaċ de ġorm, agus cúirfid na tuiseara agus na soiṫiġ bruṫ leis agus na liaċa, agus na scálaiḋe, agus no foluiġ ḟoileoċas agus beiḋ an t-aran a g-comnuiḋe air.

8 Agus leaṫneoċaid éadaċ corcar orra foileoċaiḋ siad sin le folaċ de ċroicniḃ broc, agus cuirfid a ṁaidiḋ a steaċ ann.

9 Geabfaid cuca mar an g-ceadna eadaċ de liaṫ-ġorm, le foileoċaid coinnleoir agus a loċrain, agus a ṫeannċairiḋe, agus a miasa smóil, agus soiṫiġe uile ola, le n-déanaiḋ siad frioṫólaiḋ dó:

10 Agus os cionn an iomlán, cuirfid siad folaċ de ċriocniḃ liaṫ-ġorm agus cuirfid a steaċ barra.

11 Agus air an altóir óirda leaṫneoċaid éadaċ de liaṫ-ġorm, agus foileoċaid é de croicniḃ liaṫ-ġorm agus cuirfid na maidiḋ faoi:

12 Agus gaċ uile soiṫeaċ le n-deanaid fre-astal ann san t-sanctóir, agus cuirfid iad ann éadaċ de ġorm, agus foileoċaid iad d'ḟolaċ de ċroicniḃ broc, agus cuirfid an barra steaċ.

13 Glanfaid o an luaiṫ a'n altóir, agus leaṫ-noċaid eadaċ purpair air:

14 Agus cuirfid leis na soiṫiġ uile le n-deanaid frioṫolaḋ mar atá griosaċora, h-ádala, gabla

50 For the first-born of the children of Israel, one thousand three hundred and sixty-five sicles, according to the weight of the sanctuary,

51 And gave it to Aaron and his sons, according to the word that the Lord commanded him.

CHAP. IV.

The age and time of the Levites' service: their offices and burdens.

AND the Lord spoke to Moses, and Aaron, saying: *

2 Take the sum of the sons of Caath from the midst of the Levites, by their houses and families.

3 From thirty years old and upward, to fifty years old, of all that go in to stand and to minister in the tabernacle of the covenant.

4 This is the service of the sons of Caath:

5 When the camp is to set forward, Aaron and his sons shall go into the tabernacle of the covenant, and the holy of holies, and shall take down the veil that hangeth before the door, and shall wrap up the ark of the testimony in it,

6 And shall cover it again with a cover of violet skins, and shall spread over it a cloth all of violet, and shall put in the bars.

7 They shall wrap up also the table of proposition in a cloth of violet, and shall put with it the censers and little mortars, the cups and bowls to pour out the libations: the loaves shall be always on it:

8 And they shall spread over it a cloth of scarlet, which again they shall cover with a covering of violet skins, and shall put in the bars.

9 They shall take also a cloth of violet wherewith they shall cover the candlestick with the lamps and tongs thereof and the snuffers and all the oil vessels, which are necessary for the dressing of the lamps:

10 And over all they shall put a cover of violet skins, and put in the bars.

11 And they shall wrap up the golden altar also in a cloth of violet, and shall spread over it a cover of violet skins, and put in the bars.

12 All the vessels wherewith they minister in the sanctuary, they shall wrap up in a cloth of violet, and shall spread over it a cover of violet skins, and put in the bars.

13 They shall cleanse the altar also from the ashes, and shall wrap it up in a purple cloth,

14 And shall put it with all the vessels that they use in the ministry thereof, that is to say,

---

* A.M. 2514.

CHAP. IV. Ver. 5. This is the only occasion on which the inferior priests were permitted to enter into the Holy of Holies, viz., when the camp was to move forward; then it became necessary to lend their assistance to the high-priest to take down the tabernacle, an order that should be carried by the Levites.

Ver. 7. Tuiseara, censers.

mōra agus gabla croċta agus sluaiste. Leaṫ-neoċaiḋ siad air folaċ de ċroiċniḃ broc, agus cuirfiḋ a maidiḋ faoi.

15 Agus 'nuair ċríoċnóċas Aron agus a ṁic foluġaḋ na sanctóra, agus na soiṫiġ, aig gluasaċt air aġaiḋ, don forlungport aṅ sin tiocfaid mic Caiṫ le iomċar na neiṫe foluiġṫe: aċt ní beanfaid le soiṫiġ na sanctóra d'eagla go b-fuiġid bás. So iad ualaiġ maca Caiṫ d-teaġas an ċoṁraiḋ.

16 Agus os a g-cioṅ beiḋ Eleasar mac Aroin an sagairt le a m-beanas an ola cum an t-soluis, agus an tuis ḋeaġbolaiḋ, agus an iodbairt laeṫeaṁail sior, agus an ola ungṫa, agus gaċ niḋ beanas le seirbis an teaġais agus na soiġiġ tá annsa an sanctóir.

17 Agus do labair an Tiġearna le Maoise agus le Aron, raḋ,

18 Na scrios tread ṁuinteara na g-Caiṫteaċ ó beiṫ a measg na Lebíteaċ;

19 Aċt dean mar so leo, ċor go mairfiḋ siad, agus naċ b-fuiġid bás, aig teaċt ann gar na neiṫe ró naoṁṫa. Raċfaiḋ Aron agus a ṁic a steaċ, agus óirdeoċaid do gaċ neaċ díoḃ a ṡaoṫar féin agus a ualaċ féin.

20 Aċt na feicfaḋ aon duine eile air aon ċor na neiṫe naoṁṫa sul da m-beiḋeaḋ faluiġṫe d'eagla go b-fuiġdís bás.

21 Agus do labair an Tiġearna le Maoise, raḋ:

22 Glac ċugad mair an g-ceadna uiṁir mac Gersoin, réir a tiġṫe agus a n-aiṫreaḋ, agus a muintear,

23 O triocad bliaġan d'aois agus os a ċioṅ go cuigead bliaġan. Airṁiġċas tu an ṁéid ṫeiḋ a steaċ aig deanaḋ seirbis a d-teaġas an ċoṁraiḋ.

24 Is é so saoṫar dream na n-Gersoniteaċ:

25 Go n-iomċoraiḋ siad sgaṫ-brata agus folaċ an teaġais an ċoṁraiḋ, agus an folaċ air a ċioṅ-san agus an folaċ de ċroiċniḃ broc ṡuas air, agus brat doruis teaġais an coṁraiḋ.

26 Croċta na cuirte, agus sgaṫ-brat ionsuiḋe na cúirte tá air aġaiḋ an teaġais: gaċ niḋ baineas leis an altóir, na teuda agus soiġṫiġe na friotólaiṁ.

27 Iomcaroċaid mic Gersoin réir orduiġṫe Aroin agus a ṁac, agus beiḋ fios aig gaċ aon air a ċúram féin.

28 Is é so saoṫar ṁuiṅtire ṁac Gérsoin a d-teaġas an ċoṁraiḋ, agus beiḋ a g-cúram faoi láiṁ Itamair mic Aroin an t-sagairt.

fire-pans, flesh-hooks, and forks, pot-hooks and shovels. They shall cover all the vessels of the altar together with a covering of violet skins, and shall put in the bars.

15 And when Aaron and his sons have wrapped up the sanctuary and the vessels thereof at the removing of the camp, then shall the * sons of Caath enter in to carry the things wrapped up: and they shall not touch the vessels of the sanctuary, lest they die. These are the burdens of the sons of Caath: in the tabernacle of the covenant.

16 And over them shall be Eleazar the son of Aaron the priest, to whose charge pertaineth the oil to dress the lamps, and the sweet incense, and the sacrifice that is always offered, and the oil of unction, and whatsoever pertaineth to the service of the tabernacle, and of all the vessels that are in the sanctuary.

17 And the Lord spoke to Moses and Aaron saying:

18 Destroy not the people of Caath from the midst of the Levites:

19 But do this to them that they may live and not die, by touching the holy of holies. Aaron and his sons shall go in, and they shall appoint every man his work, and shall divide the burdens that every man is to carry.

20 Let not others by any curiosity see the things that are in the sanctuary before they be wrapped up, otherwise they shall die.

21 And the Lord spoke to Moses, saying:

22 Take the sum of the sons of Gerson also by their houses and families and kindreds,

23 From thirty years old and upward, unto fifty years old. Number them all that go in and minister in the tabernacle of the covenant.

24 This is the office of the family of the Gersonites:

25 To carry the curtains of the tabernacle, and the roof of the covenant the other covering, and the violet covering over all, and the hanging that hangeth in the entry of the tabernacle of the covenant,

26 The curtains of the court, and the veil in the entry that is before the tabernacle. All things that pertain to the altar, the cords and the vessels of the ministry,

27 The sons of Gerson shall carry, by the commandment of Aaron and his sons: and each man shall know the burden to be assigned him.

28 This is the service of the family of the Gersonites in the tabernacle of the covenant, and they shall be under the hand of Ithamar the son of Aaron the priest.

* 1 Par. 15. 15.

"Grioṡaċora," The Vulgate is "igneum receptacula," or fire-holders, of which the most literal, as well the most intelligible Irish version is grioṡaċora.

29 Clan Merari, mar an g-ceadna cómhairfidh tu iad, do réir a muiñtear, tré ṫiġe a n-aṫar.

30 O ṫrioċad bliaġan d'aoir agus ór a ċioñ go nuiġe caogad bliaġan d'aoir áireoċas ṫu iad, gaċ uile duine d'a raċaiḋ ċum fóġnaiṁ, agus le déanaḋ oibre teaġair na fiaḋnuise.

31 Is iad so a g-curam: iomċaroċaid siad clair an teaġais agus a barra agus a uaṫniḋ, agus a m-buin.

32 Mar an g-céadna uaiṫniḋ na cuirte timċioll fa ċuairt, agus a m-buin agus a d-tairngide agus a d-teuda. A soiġtiġe agus ga uile trurcán comhairfaiḋ siad, agus iomċorfaiḋ.

33 Is í so obair ṁuiñtire ṁac Merari, agus a n-dualgas a d-teagas an coñraiḋ agus beiḋiḋ siad faoi ċúram Itamair mic Aroin an t-ard-sagairt.

34 Do riñdear mar sin Maoise agus Aron agus ciñfairt an coṁċruinnuiġṫe, comhairead air ċlan Caiṫ do réir a muintear agus tiġe a n-aṫarac,

35 O triocad bliaġan d'aoir agus ór a ċioñ go nuige caogad bliaġan d'aoir, gaċ neaċ d'a d-teiġ friotolaṁa teaġais an connraiḋ.

36 Agus do biḋar da ṁile seaċt g-ceud agus caogad.

37 Is iad so uiṁir ṁuintir na g-Caiteaċ, an ṁéid do d-teig a steaċ ċum teaġais an ċoñraiḋ noċ do comhairuiġ Maoise agus Aron do réir aiṫne an Tiġearna lé laiṁ Maoise.

38 Agus do áirṁiġead clan Gersoin a muiñtear, agus tré ṫiġṫe a n-aṫarac.

39 O ṫriocad bliaġan d'aoir agus ór a ċioñ go nuige caogad bliaġan d'aoir, an uile duine d'a raċaiḋ ċum seirbis a d-teaġais an ċoñraiḋ.

40 Agus do biḋar da ṁile sé ceud agus trioċad.

41 Is í so suim ṁuintire Gersion noċ do ċomhairiġ Maoise agus Aron do réir aiṫne an Tiġearna.

42 Do h-airmiġead mic Merari, air féad a muiñtear tré ṫiġ a n-aṫarac.

43 O ṫriocad bliaġan d'aoir agus ór a ċioñ go nuige caogad bliaġan d'aoir, an uile duine d'a d-téiġ ċum naoṁ-gnais teaġais an ċoñraiḋ do ċoimlionad.

44 Agus do biḋar tri ṁile agus da ċeud.

45 Is í so uiṁir ṁac Merari, noċ do ċomhairṁiġ Maoise agus Aron do réir bréiṫre an Tiġearna le laiṁ Maoise.

46 An ṁéid sin uile d'ar h-airṁiġead de na Lébitib, noċ do comharṁuiġ Maoise agus Aron agus maiṫe ċloiñe Israel, de réir a muiñtire, agus de réir ṫiġe a n-aṫarac.

29 Thou shalt reckon up the sons of Merari also by the families and houses of their fathers,

30 From thirty years old and upward unto fifty years old, all that go in to the office of their ministry, and to the service of the covenant of the testimony.

31 These are their burdens: They shall carry the boards of the tabernacle and the bars thereof, the pillars and their sockets,

32 The pillars also of the court round about, with their sockets and pins and cords. They shall receive by account all the vessels and furniture, and so shall carry them.

33 This is the office of the family of the Merarites, and their ministry in the tabernacle of the covenant: and they shall be under the care of Ithamar the son of Aaron the high-priest.

34 So Moses and Aaron and the princes of the synagogue reckoned up the sons of Caath by their kindreds and the houses of their fathers.

35 From thirty years old and upward, unto fifty years old, all that go in to the ministry of the tabernacle of the covenant:

36 And they were found two thousand seven hundred and fifty.

37 This is the number of the people of Caath that go in to the tabernacle of the covenant: these did Moses and Aaron number, according to the word of the Lord by the hand of Moses.

38 * The sons of Gerson also were numbered by the kindreds and houses of their fathers,

39 From thirty years old and upward, unto fifty years old, all that go in to minister in the tabernacle of the covenant:

40 And they were found two thousand six hundred and thirty.

41 This is the people of the Gersonites, whom Moses and Aaron numbered according to the word of the Lord.

42 The sons of Merari also were numbered by the kindreds and houses of their fathers,

43 From thirty years old and upward, unto fifty years old, all that go in to fulfil the rites of the tabernacle of the covenant:

44 And they were found three thousand two hundred.

45 This is the number of the sons of Merari, whom Moses and Aaron reckoned up according to the commandment of the Lord by the hand of Moses.

46 All that were reckoned up of the Levites, and whom Moses and Aaron and the princes of Israel took by name, by the kindreds and houses of their fathers,

Ver. 33. Or of Ithamar the priest, the son of Aaron, according to the construction of the text of the Vulgate.

47 O ṫriochad bliaġan d'aois agus ós a ċionn go nuige caogad bliaġan d'aois, gaċ duine d'a d-tainic deanad dualgais an teaġais agus aig iomċar ualaiġ.

48 Do bidar oċt mile agus cúig ceud agus ceiṫre fiċċid.

49 Do réir aiṫne an Tiġearna do airṁuiġ Maoise iad, gaċ duine do réir a ḟeirbis agus a ualuig: mar d' aiṫin an Tiġearna do.

CAIB. V.

Cuirtear an dream neaṁġlan taob muiġ do'n b-forlongṗort: adṁail peacaiḋ agus an moḋ le n-déantar sasuġad annta. Na ceud torṫa agus na tairsgeanta baineann leis na sagairt: guirde faoi éad.

AGUS do labair an Tiġearna le Maoise, a raḋ:

2 Aiṫin do ċloinn Israel, go g-cuirid amaċ as an b-forlongṗort gaċ aon loḃar, agus gaċ aon air a b-fuil sílt, agus cia b'é air biṫ ta truaillíġṫe o ṁarḃ:

3 Ma 's fear no bean, cuirfiḋe amaċ araon taob amuiġ do'n ḟorlungṗort iad: ċum naċ d-truailfid coṡad a's cóṁnuiġeam-se 'nn a lar.

4 Agus do rinnadar clann Israel sin, agus do ċuirdar amaċ taob a muiġ de'n forlungṗort iad: mar a dúbairt an Tiġearna le Maoise.

5 Agus do labair an Tiġearna le Maoise raḋ.

6 Abair le cloinn Israel: An uair do ḋéanfaḋ fear no bean peacad air biṫ noċ do ġnid daoine, aig dul trearna le neaṁ-ṡuim aiṫne, an Tiġearna agus aig deanad peacaiḋ.

7 Ann sin aidḃoċaiḋ siad a b-peacaḋ agus déanfaid airioċ na ṗriom roin, agus cuirfiḋ 'nna ċionn an cúigeaḋ cuid dé, agus do ḃearfaiḋ é do'n te a ndearnaiḋ an ċoir 'nn a agaiḋ.

8 Aċt muna raiḃ neaċ le n-a ġlacaḋ, ḃearfaid do'n Tiġearna e, agus beiḋ se aig an t-sagart, aċt reite aṁain le n-deantar iodḃairte sioṫċaine.

9 Na ceud torṫa a ṫoirbirear clan Israel, is leis an t-sagart iad, mar an g-ceadna.

10 Agus gaċ niḋ ṫoirḃirear neaċ anns an sanctóir agus beir se a laiṁ an t-sagart is leis iad.

11 Agus do labair an Tiġearna le Maoise raḋ:

12 Labair le cloinn Israel, agus abair leo: Ma ṫéiġ bean fir air seaċran aig deanad coire ann aġaiḋ.

13 Agus go luiḋfeaḋ le fear eile, agus naċ d-tig le n-a fear ḟaġail amaċ, aċt go b-fuil truailleaḋ faoi sgáṫ agus naċ feidir a dearbaḋ le fiaḋnuiriḃ mar geall naċ m-beirtear airṫ 's a g-cuir.

---

* A.M. 2514.

47 From thirty years old and upward, until fifty years old, that go in to the ministry of the tabernacle, and to carry the burdens,

48 Were in all eight thousand five hundred and eighty.

49 Moses reckoned them up according to the word of the Lord, every one according to their office and burdens, as the Lord had commanded him.

CHAP. V.

The unclean are removed out of the camp: confession of sins, and satisfaction: first-fruits and oblations belong to the priests: trial of jealousy.

AND the Lord spoke to Moses, saying:*

2 Command the children of Israel, that they cast out of the camp every leper, and whosoever hath an issue of seed, or is defiled by the dead:

3 Whether it be man or woman, cast ye them out of the camp, lest they defile it when I shall dwell with you.

4 And the children of Israel did so, and they cast them forthwith without the camp, as the Lord had spoken to Moses.

5 And the Lord spoke to Moses, saying:

6 Say to the children of Israel: When a man or woman shall have committed any of all the sins that men are wont to commit, and by negligence shall have transgressed the commandment of the Lord, and offended,

7 They shall confess their sin, and restore the principal itself, and the fifth part over and above, to him against whom they have sinned.

8 But if there be no one to receive it, they shall give it to the Lord, and it shall be the priest's besides the ram that is offered for expiation, to be an atoning sacrifice.

9 All the first-fruits also, which the children of Israel offer, belong to the priest:

10 And whatsoever is offered into the sanctuary by every one, and is delivered into the hands of the priest, it shall be his.

11 And the Lord spoke to Moses, saying:

12 Speak to the children of Israel, and thou shalt say to them: The man whose wife shall have gone astray, and contemning her husband,

13 Shall have slept with another man, and her husband cannot discover it, but the adultery is secret, and cannot be proved by witnesses because she was not found in the adultery:

14 Ma corruiġeann spioriod an éaid an fear ann aġaiḋ ṁna, a ta truaillíġṫe, no glan air an g-cáin cuirtear go h-eugcórach an a leiṫ.

15 Béarfaiḋ sé í cum an t-sagairt, agus do ḃéarfaiḋ sé íoḋḃairt air a son, an deaċṁaḋ cuid de ṁiosúr de ṁin eorna; ní cuirfiḋ sé ola air biṫ air, agus ni ċuirfiḋ sé túis air; oir is íoḋḃairt éada í, íoḋḃairt le tuairis fáġail air altranas.

16 Mar sin déanfiḋ an sagart a ṫoirḃirt agus cuirfiḋ e a láṫair an Tiġearna:

17 Agus glacfaiḋ se uisge coisreacṫa a soiṫeaċ criaḋ; agus caiṫfiḋ sé air ċuid de'n ċriaiḋ beaḋear air urlar an teaġais.

18 Agus aig seasaḋ do 'n mnaoi os coinne an Tiġearna, noċdoċaiḋ a ceann agus cuirfiḋ íoḋḃairt an ċuiṁniġṫe ann a láṁaiḃ, agus íoḋḃairt an éada; agus beiḋ aige-san 'nn a láiṁ an t-uisge searḃ air an ṫaoisg mallaċt agus droċ impiḋe.

19 Agus béarfaiḋ se mionna, agus déarfaiḋ se: Mun' ar luiḋ aon duine leat, agus muna ḃ-fuillir truailluiġṫe aig treigsint leaba do ċeile, ni déanfaiḋ doċar duit an t-uisge searḃ so, air do ḋóirtear mallaċt.

20 Aċt ma ċuaiḋ tú do leaṫ taoḃ ó d' ḟear féin, agus ma tá tu air do ṫruailleaḋ, agus gur luiḋ fear eile leat,

21 Tuitfiḋ na mallaċta so ort: go n-deanaiḋ an Tiġearna sompla mallaċt diot a lár na n-daoine: go n-deanaiḋ se do léas a beiṫ loḃṫa, agus go b-pleasgaiḋ do ḃolg le at.

22 Go n-ionsuiġeaḋ an t-uisge mallaiġṫe do ḃolg: agus go n-ateaḋ do ḃroin, agus go raiḃ loḃṫa do leas. Agus a déarfaḋ an ḃean, Amen, Amen.

23 Agus scriobḟaiḋ an sagart na malluiġṫe so a leaḃar, agus niġfaiḋe amaċ iad leis an uisge searḃ air ar ṫaoisg sé na mallaċta.

24 Agus do ḃeurfaiḋ sé do'n mnaoi e le n-ól, agus d'eis í a ċríoċnuġaḋ.

25 Glacfaiḋ an sagart an tabartas eada as láiṁ na mná, agus togfaiḋ an íoḋḃairt a láṫair, an Tiġearna, agus íoḋḃeoraiḋ í air an altóir: aṁail air tus.

26 Go n-glacfaḋ se lán glaice do'n tabartais, agus go loiscfiḋ air an altóir é agus 'na ḋiaiġ sin do ḃéarfaiḋ air an mnaoi an t-uisge do ól.

27 Agus d'éis i an t-uisge ól ma ḃí si truail-

14 If the spirit of jealousy stir up the husband against his wife, who either is defiled, or is charged with false suspicion,

15 He shall bring her to the priest, and shall offer an oblation for her, the tenth part of a measure of barley meal: he shall not pour oil thereon, nor put frankincense upon it: because it is a sacrifice of jealousy, and an oblation searching out adultery.

16 The priest therefore shall offer it, and set it before the Lord.

17 And he shall take holy water in an earthen vessel, and he shall cast a little earth of the pavement of the tabernacle into it.

18 And when the woman shall stand before the Lord, he shall uncover her head, and shall put on her hands the sacrifice of remembrance, and the oblation of jealousy: and he himself shall hold the most bitter waters whereon he hath heaped curses, with execration.

19 And he shall adjure her, and shall say: If another man hath not slept with thee, and if thou be not defiled by forsaking thy husband's bed, these most bitter waters on which I have heaped curses, shall not hurt thee.

20 But if thou hast gone aside from thy husband, and art defiled, and hast lain with another man:

21 These curses shall light upon thee: The Lord make thee a curse, and an example for all among his people: may he make thy thigh to rot, and may thy belly swell and burst asunder.

22 Let the accursed waters enter into thy belly, and may thy womb swell and thy thigh rot. And the woman shall answer, Amen, amen,

23 And the priest shall write these curses in a book, and shall wash them out with the most bitter waters, upon which he hath heaped the curses,

24 And he shall give them her to drink. And when she hath drunk them up,

25 The priest shall take from her hand the sacrifice of jealousy, and shall elevate it before the Lord, and shall put it upon the altar: yet so as first,

26 To take a handful of the sacrifice of that which is offered, and burn it upon the altar; and so give the most bitter waters to the woman to drink.

27 And when she hath drunk them, if she be

Ver. 15. The husband alone was allowed to have recourse to this process. The dangerous privilege was not extended to the wife, as well to secure due respect to the husband as the head, as to guard the wife from sudden and unfounded transports of jealousy. To her this law afforded protection against the fury and vengeance of a jealous husband. To this law, regarding the waters of jealousy, commentators trace the practice that prevailed in the middle ages, of testing the guilt or innocence of the accused by the trial of red-hot irons.

Ver. 24. To signify that together with the water, the woman was to drink the awful maledictions that were invoked upon them.

líġṫe, agus ma ṫarcuisniġ si a fear agus gúr ṫuit si a b-peacaḋ an altranais, raċfaiḋ uisge na mallaċt aṅti, agus atfaiḋ a bolg agus lobfaiḋe a leus, agus beiḋ an ḃean 'ṅ a bal-sompla a measg na n-daoine.

28 Aċt muna raiḃ an ḃean truaillíġṫe, beiḋ si saor agus bearfaiḋ si clan.

29 Is é so dliġe na n-éaḋ. An nair ṫéiḋ bean ó n-a fear, agus go m-beiḋ truailliġṫe;

30 Agus an fear coṁruiġṫe le spiorad an éada ge d-tabarfaiḋ so í a láṫair an Ṫiġearna agus go n-deanfaiḋ an sagart lei gaċ niḋ d' a b-fuil eaċta.

31 Beiḋ an fear gan ċáin, agus fullangoċaiḋ an ḃean a h-eagceart.

CAIḂ. VI.

Aċt d-taoḃ na Nasaranaċ agus an moḋ le m-beannuiġṫear na daoine.

AGUS do laḃair an Tiġearna le Maoise, ráḋ:

2 Laḃair le cloiṅ Israel, agus abair leo: An uair ġealfas fear no bean mar ṁóiḋ iad féin d' ediṙdealuġaḋ agus a tabairt do'n Tiġearna.

3 Seaċanaiḋ siad air ḟion agus air diġ laidir, agus ni iobfaiḋ fineagra fiona, nó diġ laidre, agus ni ibfeas siad deoċ de súġ caora fíoṅa, agus ni iossaid caora fliuċa, no tirma.

4 Air feaḋ laeṫe a seaċanta, ni iossaiḋ niḋ do ġníṫear de ċraṅ na fíneaṁna, ó'n g-caor go nuige inta an ṁoguill.

5 Air feaḋ laeṫe ṁóide a scarṫa, ni raċfaiḋ lan, bearrṫa air a ċlaṅ go rabaiḋ na laeṫe coimlionta, aṅ air ediṙdealuiġ sé é féin do'n Tiġearna. Beiḋ sé naoṁṫa, agus léigfiḋ se do ċiabaiḃ gruaige a ċiṅ fas.

6 Air feaḋ laeṫe a ṫabartais do'n Tiġearna, ni ṫiocfaiḋ se a ngar aon ċuirp ṁairḃ.

7 Ni ḋeanfaiḋ sé é féin neaṁġlan air son bais áṫar, nó a ṁáṫaire, nó air son bais a ḋearbraṫar, nó air son a ḋeirbṡiura, oir atá beaṅuġaḋ a Ḋé air a ċioṅ.

8 Air feaḋ aimsire a iomscarṫa, beiḋ sé naoṁṫa do'n Tiġearna.

9 Agus ma ġeiḃ duine air biṫ bás go ró obaṅ 'ṅ a ḟoċair, do truaillfiḋ sé ceaṅ naoṁṫaċta, agus aṅ sin bearfaiḋ sé a ċeaṅ a ló a ġlanta, agus aris air an seaċḋṁaḋ lá, bearfas sé é.

10 Agus air an t-oċtṁaḋ lá, do ḃéarfaiḋ sé dá ḟeuran, nó dá ċolum óga, ċum an t-sagairt, go dorus coṁraiḋ na fiaḋnaise.

11 Agus ioḋbearfaiḋ an sagairt aon aca air

defiled, and having despised her husband be guilty of adultery, the malediction shall go through her, and *her* belly swelling, *her* thigh shall rot, and the woman shall be a curse, and an example to all the people.

28 But if she be not defiled, she shall not be hurt, and shall bear children.

29 This is the law of jealousy. If a woman hath gone aside from her husband and be defiled,

30 And the husband stirred up by the spirit of jealousy bring her before the Lord, and the priest do to her according to all things that are *here* written:

31 The husband shall be blameless, and she shall bear her iniquity.

CHAP VI.

The law of the Nazarites: the form of blessing the people.

AND the Lord spoke to Moses, saying:*

2 Speak to the children of Israel, and thou shalt say to them: When a man, or woman, shall make a vow to be sanctified, and will consecrate themselves to the Lord.

3 They shall abstain from wine, and from every thing that may make a man drunk. They shall not drink vinegar of wine, or of any other drink, nor any thing that is pressed out of the grape: nor shall they eat grapes either fresh or dried.

4 All the days that they are consecrated to the Lord by vow: they shall eat nothing that cometh of the vineyard, from the raisin even to the kernel.

5 All the time of his separation † no razor shall pass over his head until the day be fulfilled of his consecration to the Lord. He shall be holy, and shall let the hair of his head grow.

6 All the time of his consecration he shall not go in to any dead,

7 Neither shall he make himself unclean, even for his father, or for his mother, or for his brother, or for his sister, when they die, because the consecration of his God is upon his head.

8 All the days of his separation he shall be holy to the Lord.

9 But if any man die suddenly before him: the head of his consecration shall be defiled: and he shall shave it forthwith on the same day of his purification, and again the seventh day.

10 And on the eighth day he shall bring two turtles or two young pigeons to the priest in the entry of the covenant of the testimony,

11 And the priest shall offer one for sin, and

* A.M. 2514. † Judges 13. 5.

Ver. 31. This law, regarding the trials arising from jealousy, is well compared to that of divorce, attempered to the dispositions of a carnal people to prevent greater evils

son íodbarṫa ṗeacaiḋ, agus an t-eun eile air son íodbarṫa loisgṫe, agus do ḋeanfaiḋ síṫ air a ṡon, óir do ṗeacaiḋ leis an mairḃ: naoṁoċaiḋ a ċeañ 'san ló ċéadna.

12 Agus coisreocaiḋ sé do'n Tiġearna laeṫe a iomscarṫa, toirḃirt uain de'n ċeud ḃliaġain air son íodbarṫa peacaiḋ: acṫ air ċor go rabdar caillte na laeṫe do ċuaiḋ ṫairis, mar truailleaḋ a iomscaraḋ.

13 Is sé so dliġe an naoṁsgarṫa. An uair beidis ċoiṁlionta laeṫe a eidirdealuiġṫe, béarṫar é go dorus ṗailliuin an ċóṁċruiñiġṫe.

14 Agus iodbeoraiḋ sé a íodbairt do'n Tiġear-na, uan firioñ de'n ċeud ḃliaġain gan tóiḃéim air son íodbarṫa loisgṫe, agus uan baiñioñ de'n ċeud ḃliaġain gan tóibeim air son íodbarṫa pea-caiḋ, agus uan gan toibeim air son tabartais síoḋa.

15 Cléibin mar an g-ceaḋna d'aran gan laibin, comeasgṫa lé h-ola, agus ablana d'aran gan láibin ungṫa lé h-ola agus a n-íodbarṫa diġe leo.

16 Agus do ḃearfaiḋ an sagairt iad a láṫair an Tiġearna, agus da ḋéanfaiḋ íodbairt ḟeacaiḋ, agus íodbairt loisgṫe:

17 Acṫ íodbairfaiḋ sé an reiṫe mar íodbairt ṫabartais síoḋa do'n Tiġearna, tabart maille leis, an g-cléibiñ d'aran gan laibin, an íodbairt diġe ta gnasaṁail.

18 An sin bearfar d'a ċean gruag an Nasa-rig aig dorus pailliuin na fiaḋnuise, agus glacfaiḋ an sagart an ġruag, cuirfiḋ, é añs a teinie noċ tá faoi íodbairt ṫabairtais na síoḋa.

19 Agus glacfaiḋ se sliñean bruiṫte an réiṫe, agus aon bairġin gan láibin, as an g-cléibin, agus aon ablan gan láibin, agus cuirfiḋ iad air láṁaib an Nasaritiġ tar éis a ġruaige do bearaḋ.

20 Agus d' eis a n-glacaḋ air ais uaḋe, togfaiḋ an sagart iad mar íodbairt a láṫair an Tiġearna: Beiḋ siad naoṁṫa do'n t-sagairt, maille leis an uċt agus an sliñean tógṫa: 'ñ a ḋiaiġ sin is feidir leis an Nasariteaċ fíon d'ol.

21 Is é so dliġe na Nasariteaċ noċ ṫug móid a íodbairt do'n Tiġearna a n-am a iomscarṫa, taoḃ amuiġ na niṫe ġeabfas a láṁ; do réir na moide, noċ do ṫug sé, is mar sin ċaiṫfiḋ sé a ḋé-anaḋ do réir dliġe a iomscarṫa.

22 Agus do labair an Tiġearna le Maoise raḋ:

23 Labair lé Āron agus le n-a ṁacaib: Air an moḋ so, beanoċaiḋ sib claña Israel, agus dear-faiḋ leo.

24 Go m-beañuiġe an Tiġearna sib agus go g-coiméadaiḋ sib:

* Acts 21. 24.

the other for a holocaust, and shall pray for him, for that he hath sinned by the dead: and he shall sanctify his head that day:

12 And shall consecrate to the Lord the days of his separation, offering a lamb of one year for sin: yet so that the former days be made void, because his sanctification was profaned.

13 This is the law of consecration. When the days which he had determined by vow shall be expired, he shall bring him to the door of the tabernacle of the covenant,

14 And shall offer his oblation to the Lord: one he-lamb of a year old without blemish for a holocaust, and one ewe-lamb of a year old without blemish for a sin-offering, and one lamb without blemish for a victim of peace offering,

15 A basket also of unleavened bread, tempered with oil, and wafers without leaven anointed with oil, and the libations of each:

16 And the priest shall present them before the Lord, and shall offer both the sin-offering and the holocaust.

17 But the ram he shall immolate for a sacrifice of peace-offering to the Lord, offering at the same time the basket of unleavened bread, and the libations that are due by custom.

18 § Then shall the hair of the consecration of the Nazarite, be shaved off before the door of the tabernacle of the covenant: and he shall take his hair, and lay it upon the fire, which is under the sacrifice of the peace-offerings.

19 And shall take the boiled shoulder of the ram, and one unleavened cake out of the basket, and one unleavened wafer, and he shall deliver them into the hands of the Nazarite, after his head is shaven.

20 And receiving them again from him, he shall elevate them in the sight of the Lord: and they being sanctified shall belong to the priest, as the breast, which was commanded to be separated, and the shoulder. After this the Nazarite may drink wine.

21 This is the law of the Nazarite, when he hath vowed his oblation to the Lord in the time of his consecration, besides those things which his hand shall find, according to that which he had vowed in his mind, so shall he do for the fulfilling of his sanctification.

22 And the Lord spoke to Moses, saying:

23 Say to Aaron and his sons: Thus shall you bless the children of Israel, and you shall say to them:

24 * The Lord bless thee, and keep thee.

† Eccli. 36. 19.

25 Go n-iompóiġe an Tiġearna a aġaiḋ ort agus go n-deanaiḋ trocaire ort.

26 Go d-tugaḋ an Tiġearna a ġnuis maille leat agus go d-tuġaiḋ siotċain duit.

27 Agus glaoiġfiḋ siad m' ainim air ċloiñ Israel; agus beañoċaid mé iad.

CAIB. VII.

Toirbirt na g-ciñfairt aig beañuġaḋ an teaġais: Labrann Dia le Maoise o ċaṫair na trocaire.

AGUS ṫarla air an la do ċrioċnuiġ Maoise go hiomlan an ṗalliun, agus do ċur suas agus d'ungaiḋ e, agus do naoṁnuiġ e, maille le n-a ṡoiġ-ṫiġ uile agus an altoir agus a huile ṡoiṫiġe.

2 Tarla go n-déarnaiḋ—cinfairt Israel, ciñ tiġe a n-aiṫreaḋ, noċ do bí 'nn a n-uaċdarain air na treabaiḃ, agus do bí ós cioñ an ṁéid do h-air-meaḋ:

3 A d-toirbirt ṫabairt a láṫair an Tiġearna, sé carbuid foluiġṫe, agus da ḋaṁ déag; carbad o ḋis de na n-uaċdaranaiḃ, agus daṁ o gaċ aon-duine: agus tugadar iad os coiñe an ṗail-liun.

4 Agus do dubairt an Tiġearna lé Maoise:

5 Glac uaṫa a n-duais ċor go m-béiḋid ċum fóġ-naḋ an teaġais do ḋéanaḋ, agus do ḃéarfaiḋ tu iad do na Lébiṫib, do réir riaġail a seirbís.

6 Mar sin aig glacaḋ do Maoise na car-baid agus na daiṁ, tuġ do na Lébiṫib iad.

7 Tug sé da ċarbad agus ceiṫre daiṁ do ṁa-caiḃ Gerson, do réir mar bí riaċtanaċ.

8 Ṫug sé na ceiṫre carbaid eile agus oċt daiṁ do ṁacaiḃ Merari, do réir a ḃ-frioṫoġlta, fa laiṁ Itamair ṁic Aroin an t-sagairt.

9 Aċt ní ṫug sé do ṁacaiḃ Ċait carbaid no daiṁ de ċioñ 'ge rabadar aig friotólugaḋ 'sa sanċ-tóir agus air a nguaillib do ċaiṫfidís a n-ualaiġ do iomċar.

10 Agus do ṫoirbearadar na h-uaċdarain ċum beanuġaḋ na h-altóra, 'san ló a raiḃ sí da unga-bail, a n-iodbairt a láṫair na h-altóra.

11 Agus a dúbairt an Tiġearna le Maoise: Iodbearaid na prionsaiḋ a d-tabartas, gaċ aon an a la féin, air n-a h-altóra.

12 An ċeud la ṫoirbir Nason mac Aminadab do ṫreib Júdah, a iodbairt:

13 Agus bud é a ṫabairtas aon sgala aṁain airgid, añ a raib ceud agus trioċad secel de meaċan, aon ċuaċ airgid añ a raib seact moḋad secel, do réir ṡecel na sanctóra; iad air aon lan do ṗlúr ṁin coṁeasgta lé ola mar iodbairt:

25 The Lord shew his face to thee, and have mercy on thee.

26 The Lord turn his countenance to thee, and give thee peace.

27 And they shall invoke my name upon the children of Israel, and I will bless them.

CHAP. VII.

The offerings of the princes at the dedication of the tabernacle: God speaketh to Moses from the propitiatory.

AND it came to pass in the day that Moses had finished the tabernacle,* and set it up, and had anointed and sanctified *it* with all its vessels, the altar likewise, and all the vessels thereof,

2 The princes of Israel and the heads of the families, in every tribe, who were the rulers of them who had been numbered, offered †

3 Their gifts before the Lord, six wagons covered, and twelve oxen. Two princes offered one wagon, and each one an ox, and they offered them before the tabernacle.

4 And the Lord said to Moses:

5 Receive them from them to serve in the ministry of the tabernacle, and thou shalt deliver them to the Levites according to the order of their ministry.

6 Moses therefore receiving the wagons and the oxen, delivered them to the Levites.

7 Two wagons and four oxen he gave to the sons of Gerson, according to their necessity.

8 The other four wagons, and eight oxen he gave to the sons of Merari, according to their offices and service, under the hand of Ithamar the son of Aaron the priest.

9 But to the sons of Caath he gave no wagons or oxen: because they serve in the sanctuary and carry their burdens upon their own shoulders.

10 And the princes offered for the dedication of the altar on the day when it was anointed, their oblation before the altar.

11 And the Lord said to Moses: Let each of the princes one day after another offer their gifts for the dedication of the altar.

12 The first day Nahasson the son of Aminadab of the tribe of Juda offered his offering:

13 And his offering was a silver dish weighing one hundred and thirty sicles, a silver bowl of seventy sicles according to the weight of the sanctuary, both full of flour tempered with oil for a sacrifice:

---

* Exod. 40. 16. † A.M. 2514.

CHAP. VII. Ver. 9. To the sons of Caath was assigned the task of carrying much of the furniture on their shoulders—a circumstance which was calculated to inspire greater reverence for the sanctuary, than if it was placed in public vehicles.

14 Aon liaċ aṁain deiċ secel óir, lán de ṫúis:
15 Aon daṁ de'n tréud, aon reiṫe agus aon uan de'n ċeud bliaġain, cum íoḋbarṫa loisgṫe:
16 Aon gabar air son peacaiḋ:
17 Agus air son tabartais na síoḋa dá daṁ, cúig reiṫe, cúig gabair ḟirionna cuig uain de'n ċeud bliaġain. Is iad so íoḋbairta Nasoin mic Aminadaib.
18 An dara lá do ṫug Netaniel mac Súar, uaċdaran Issaċar a ṫoirbirt.
19 Aon sgála aṁain airgid, a ṁeaċan ceud agus triocad secel, aon ċuaċ airgid do seaċtṁoġad secel, do réir ṡecel na sanctóra, iad air aon lán de ṗlúr ṁin coṁeasgṫa le ola mar ṫabartas.
20 Aon liaċ aṁain d'ór de deiċ secel, lán do ṫúis:
21 Aon daṁ de'n tréud, aon reiṫe agus aon uan de'n ċeud bliaġain, mar íoḋbairt loisgṫe:
22 Aon gabair air son peacaiḋ:
23 Agus mar íoḋbairt tabairtais síoṫċána, dá daṁ, cúig reiṫe, cúig gabair ḟirionna cúig uain de'n ċeud bliaġain. Is so íoḋbairt Netaniel mic Súar.
24 Air an treas lá do ṫug Eliab mac Helon, uaċdarán claiṅe ṁac Sabulun:
25 Mar tabartas aon sgála d'airgead, a ṁeaċan ceud agus triocad secel; aon ċuaċ airgid do seaċd ṁoḋad secel, do reir ṡecel na sanctóra; iad air aon lán de ṗlúr ṁin coṁeasgṫa le ola mar íoḋbairt.
26 Aon liaċ aṁain óir de deiċ secel, lán de ṫúis:
27 Aon daṁ de'n tréud, aon reiṫe aon laoġ de'n ċeud bliaġain mar íoḋbairt loiscṫe:
28 Aon gabar air son peacaiḋ:
29 Agus air son íoḋbairte ṫabairtais síoṫċána, dá daṁ, cúig reiṫe, cúig gabair ḟirionna, cúig uain de'n ċeud bliaġain. Is í so bá h-íoḋbairt do Eliab mac Helon.
30 An ceaṫarṁaḋ lá Elisur mac Sedeur, uaċdaran cloiṅe Reúben,
31 D'ofralaḋar aon sgála airgid de ṁeaċan ceud agus triocad secel na sanctóra; iad air aon lán de ṗlúr ṁin coṁeasgṫa le ola mar íoḋbairt.
32 Aon liaċ aṁain óir de deiċ secel, lán de ṫúis:
33 Aon daṁ de'n tréud aon reiṫe, aon uan de'n ceud bliaġain, cum na h-íoḋbarta loisgṫe:
34 Agus aon gabar air son íoḋbairte peacaiḋ:
35 Agus air son íoḋbairte síoḋa, dá daṁ, cuig reiṫe, cuig gabair ḟirionna, cuig uain de'n ceud bliaġain: Buḋ í so íoḋbairt Elisur mac Sedeur.
36 An cuigeaḋ lá Salamiel mac Surisaddai, uaċdarán cloiṅe Simeon,

14 A little mortar of ten sicles of gold full of incense:
15 An ox of the herd, and a ram, and a lamb of a year old for an holocaust:
16 And a buck-goat for sin:
17 And for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five he-goats, five lambs of a year old. This was the offering of Nahasson the son of Aminadab.
18 The second day Nathanael the son of Suar, prince of the tribe of Issachar, made his offering,
19 A silver dish weighing one hundred and thirty sicles, a silver bowl of seventy sicles, according to the weight of the sanctuary, both full of flour tempered with oil for a sacrifice:
20 A little mortar of gold weighing ten sicles full of incense:
21 An ox of the herd, and a ram and a lamb of a year old for a holocaust:
22 And a buck-goat for sin:
23 And for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five buck-goats, five lambs of a year old. This was the offering of Nathanael the son of Suar.
24 The third day the prince of the sons of Zabulon, Eliab the son of Helon,
25 Offered a silver dish weighing one hundred and thirty sicles, a silver bowl of seventy sicles by the weight of the sanctuary, both full of flour tempered with oil for a sacrifice:
26 A little mortar of gold weighing ten sicles full of incense:
27 An ox of the herd, and a ram, and a lamb of a year old for a holocaust:
28 And a buck-goat for sin:
29 And for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five buck-goats, five lambs of a year old. This is the oblation of Eliab the son of Helon.
30 The fourth day the prince of the sons of Ruben, Elisur the son of Sedeur,
31 Offered a silver dish weighing one hundred and thirty sicles, a silver bowl of seventy sicles according to the weight of the sanctuary, both full of flour tempered with oil for a sacrifice:
32 A little mortar of gold weighing ten sicles full of incense:
33 An ox of the herd, and a ram, and a lamb of a year old, for a holocaust:
34 And a buck-goat for sin:
35 And for victims of peace-offerings two oxen, five rams, five buck-goats, five lambs of a year old. This was the offering of Elisur the son of Sedeur.
36 The fifth day the prince of the sons of Simeon, Salamiel the son of Surissaddai,

37 Do ṫoirbir aon sgala aṁain airgid, do b' e a ṁeaċan ceud agus trioċad secel, aon ċuaċ air-gid de ṡeaċt moḋad secel, do réir ṡecel na sanc-tóra; iad air aon lan de ṗlur ṁin coṁeasgṫa le ola mar ṫabartar bíḋ:

38 Aon liaċ óirḋa de ḋeiċ secel, lán de ṫuis:

39 Aon daṁ de'n treud, aon réiṫe, aon uan de'n ceud bliaġain, mar íoḋbairt loisgṫe:

40 Agus aon gabar air son íoḋbarta peacaiḋ:

41 Agus air son ioḋbarta sioḋa, ḋá ḋaṁ, cuig réiṫe, cuig gabair, cuig uain de'n ċead bliaġain: is so bud ioḋbairt do Selumiel ṁic Ṡuriaddai.

42 An seiseaḋ lá, do riñe Elisaṗ mac Deuel, uaċdarán ċloiñe Gaid.

43 Tabartar a osrail, aon sgála airgid de ṁeaċan ceud agus triocad secel, cuac airgid de ṡeaċtmoġaḋ secel do réir secel na sanctóra; iad air aon lán do ṗlur ṁin coṁeasgṫa le ola mar ṫabartar:

44 Aon liaċ aṁáin órḋa de ḋeiċ secel lán de ṫuis:

45 Aon daṁ de'n treud, aon réiṫe, aon uan de'n ċeud bliaġain, cum ioḋbairte loisgṫe:

46 Aon gabar air son ioḋbairte ṗeacaiḋ:

47 Agus air son ioḋbarta sioḋa, ḋá ḋam, cuig réiṫe, cuig gabair firionn, cuig uain de'n ċéid bliaġain: buḋ so ṫabartar Eliasaṗ mac Deuel.

48 An seaċtṁad lá do íoḋbair Elisama mac Ammiud, uaċdaran ċloiñe Ephraim.

49 Tabairt aon sgála aṁáin airgid, d'ar ṁea-ċan ceud agus triocad secel, aon ċuaċ airgid de ṡeaċtṁoḋad secel, de réir ṡecel na sanctóra: iad air aon lán de ṗlur ṁin coṁeasgṫa lé ola mar ṫabartar:

50 Aon liaċ aṁáin órḋa de ḋeiċ secel, lán de ṫuis:

51 Aon daṁ de'n treud, aon réiṫe, aon uan de'n ċeud bliaġain, mar íoḋbairt loisgṫe:

52 Agus aon gábar air son ioḋbarta ṗea-caiḋ:

53 Agus air son ioḋbarṫa síoċċana, ḋá ḋaṁ, cuig réiṫe, cúig gabair firionn, cuig uain de'n ċeud bliaġain: buḋ íoḋbairt so Elisama mic Ammiud.

54 Air an oċtṁaḋ lá do ṫug Gamaliel mac Pedasur, uaċdarán cloiñe Manasses:

55 A ṫoirbeirt aon sgala aṁáin airgid de ṁeaċan ceud agus triοċad secel, aon ċuaċ airgid de ṡeaċt moġad secel do réir ṡecel na sanctóra; iad air aon lán de ṗlur ṁin ċoṁeasgṫa le ola mar íoḋbairt:

56 Aon liaċ órḋa de ḋeiċ secel lán de ṫuis:

57 Aon daṁ de'n treud, aon réiṫe, aon uan de'n ċeud bliaġain, mar íoḋbairt loisgṫe:

58 Aon gabar firion air son íoḋbairt ṗeacaiḋ:

59 Agus air son íoḋbarṫa síoṫcána, ḋá ḋaiṁ, cúig réite, cuig gabair firionn, cuig uain de'n

37 Offered a silver dish weighing one hundred and thirty sicles, a silver bowl of seventy sicles after the weight of the sanctuary, both full of flour tempered with oil for a sacrifice:

38 A little mortar of gold weighing ten sicles full of incense:

39 An ox of the herd, and a ram, and a lamb of a year old for a holocaust:

40 And a buck-goat for sin:

41 And for sacrifices of peace-offerings, two oxen, five rams, five buck-goats, five lambs of a year old. This was the offering of Salamiel the son of Surisaddai.

42 The sixth day the prince of the sons of Gad, Eliasaph the son of Duel,

43 Offered a silver dish weighing one hundred and thirty sicles, a silver bowl of seventy sicles by the weight of the sanctuary, both full of flour tempered with oil for a sacrifice:

44 A little mortar of gold weighing ten sicles full of incense:

45 An ox of the herd, and a ram, and a lamb of a year old for a holocaust:

46 And a buck-goat for sin:

47 And for sacrifices of peace-offerings, two oxen, five rams, five buck-goats, five lambs of a year old. This was the offering of Eliasaph the son of Duel.

48 The seventh day the prince of the sons of Ephraim, Elisama the son of Ammiud,

49 Offered a silver dish weighing a hundred and thirty sicles, a silver bowl of seventy sicles, according to the weight of the sanctuary, both full of flour tempered with oil for a sacrifice:

50 A little mortar of gold weighing ten sicles full of incense:

51 An ox of the herd, and a ram, and a lamb of a year old for a holocaust:

52 And a buck-goat for sin:

53 And for sacrifices of peace-offerings, two oxen, five rams, five buck-goats, five lambs of a year old. This was the offering of Elisama the son of Ammiud.

54 The eighth day the prince of the sons of Manasses, Gamaliel the son of Phadassur,

55 Offered a silver dish weighing a hundred and thirty sicles, a silver bowl of seventy sicles, according to the weight of the sanctuary, both full of flour tempered with oil for a sacrifice:

56 A little mortar of gold weighing ten sicles full of incense:

57 An ox of the herd, and a ram, and a lamb of a year old for a holocaust:

58 And a buck-goat for sin:

59 And for sacrifices of peace-offerings, two oxen, five rams, five buck-goats, five lambs of a

ċeud bliaġain: do b' é so ṫabartas Gamaliel mic Pedasur.

60 Air an naoṁeaḋ lá, do ṫug Abidan mac Gideon uaċdaran ċloiṅe Benjamin:

61 Mar a ṫabartas, aon sgala airgid, da'r ṁeaċan ceud agus trioċad secel, aon ċuaċ airgid de ṡeaċdṁoġad secel, de réir ṡecel na sanctóra: iad air aon lan de ṗlúr ṁin coṁeasgṫa le hola air son ioḋbarta.

62 Aon liaċ aṁain óirḋa de deiċ secel, lán de ṫuis:

63 Aon daṁ de'n treud agus aon réiṫe, aon uan de'n ċeud bliaġain, mar ioḋbairt.

64 Aon gabar air son ioḋbarta peacaiḋ:

65 Agus air son ioḋbarta sioṫċana, dá daṁ, cúig réiṫe, cúig gabair firionna, cúig uain de'n ċeud bliaġain. So ṫabartas Abidain mic Gideon.

66 Air an deaċṁaḋ la, do ṫoirbir Ahiezer mac Ammisaddai, uaċdarán ċloiṅe Dan,

67 Aon sgála aṁain airgid, de ṁeaċan ceud agus trioċad secel, aon ċuaċ airgid de ṡeaċdṁoġad secel, de réir ṡecel na sanctóra; iad airaon lán de ṗlúr ṁín coṁeasgṫa le ola mar ioḋbairt.

68 Aon liaċ amain óirḋa de deiċ secel, lán de ṫúis:

69 Aon daṁ de'n treud, aon réiṫe, aon uan de'n ċeud bliaġain, mar ioḋbairt loisgṫe.

70 Agus aon gabar firion mar ioḋbairt peacaiḋ:

71 Agus mar ioḋbairt sioṫċana, dá daṁ cúig réiṫe, cúig gabair, cuig uain de'n ċeud bliaġain: so ioḋbairt Ahieser ṁic Ammisaddai.

72 Air an aonṁaḋ lá deug, do ṫoirbir Pagiel mac Ocrain, ceann ċloiṅe Aser,

73 Aon sgála aṁain airgid d'air ṁeaċan ceud agus trioċad secel, aon ċuaċ airgid de ṡeaċt moġad secel, de réir ṡecel na sanctóra: iad airaon lán de ṗlúr ṁín cuṁeasgṫa le ola mar ioḋbairt.

74 Aon liaċ aṁain óirḋa de deiċ secel, lán do ṫuis.

75 Aon daṁ de'n treud, aon réiṫe, aon uan de'n ċeud bliaġain, mar ioḋbairt loisgṫe:

76 Aon ġabar firion mar ioḋbairt ṗeacaiḋ:

77 Agus mar ioḋbairt sioṫċana, dá daṁ, cúig réiṫe, cúig gabair firionn, cuig uain de'n ċeud bliaġain: so ioḋbairt Pagiel ṁic Ocrain.

78 Air an dara lá deug do ṫoirbir Ahira mac Enain, uaċdarán ċloiṅe Naptali:

79 Aon sgala aṁain airgid, d'ar ṁeaċan cóṁṫrom cead agus trioċad secel, aon ċuaċ airgid de seaċdṁoġad secel, de réir ṡecel na sanctóra; iad air aon lán de ṗlúr ṁín coṁeasgṫa le ola mar ioḋbairt.

80 Aon liaċ aṁain óirḋa de deiċ secel, lán de ṫuis:

year old. This was the offering of Gamaliel the son of Phadassur.

60 The ninth day the prince of the sons of Benjamin Ahidan the son of Gedeon,

61 Offered a silver dish weighing a hundred and thirty sicles, a silver bowl of seventy sicles, by the weight of the sanctuary, both full of flour tempered with oil for a sacrifice:

62 A little mortar of gold weighing ten sicles full of incense:

63 An ox of the herd, and a ram, and a lamb of a year old for a holocaust:

64 And a buck-goat for sin:

65 And for sacrifices of peace-offerings, two oxen, five rams, five buck-goats, five lambs of a year old. This was the offering of Abidan the son of Gedeon.

66 The tenth day the prince of the sons of Dan, Ahiezer the son of Ammisaddai,

67 Offered a silver dish weighing a hundred and thirty sicles, a silver bowl of seventy sicles, according to the weight of the sanctuary, both full of flour tempered with oil for a sacrifice:

68 A little mortar of gold weighing ten sicles, full of incense:

69 An ox of the herd, and a ram and a lamb of a year old for a holocaust.

70 And a buck-goat for sin:

71 And for sacrifices of peace-offerings, two oxen, five rams, five buck-goats, five lambs of a year old. This was the offering of Ahiezer the son of Ammisaddai.

72 The eleventh day the prince of the sons of Aser, Phegiel the son of Ochran,

73 Offered a silver dish weighing a hundred and thirty sicles, a silver bowl of seventy sicles, according to the weight of the sanctuary, both full of flour tempered with oil for a sacrifice:

74 A little mortar of gold weighing ten sicles, full of incense:

75 An ox of the herd, and a ram, and a lamb of a year old for a holocaust:

76 And a buck-goat for sin:

77 And for sacrifices of peace offerings, two oxen, five rams, five buck-goats, five lambs of a year old. This was the offering of Phegiel the son of Ochran.

78 The twelfth day the prince of the sons of Nephtali, Ahira the son of Enan,

79 Offered a silver dish weighing a hundred and thirty sicles, a silver bowl of seventy sicles, according to the weight of the sanctuary, both full of flour tempered with oil for a sacrifice:

80 A little mortar of gold weighing ten sicles, full of incense:

81 Aon ḋaṁ don tréud, aon réiṫe, aon uan de'n ceud bliaġain, mar ṫabartur loisgṫe.

82 Agus aon ġabar firion air son iodḃairta ṗeacaiḋ.

83 Agus air son iodḃarṫa sioṫċana, ḋa ḋaṁ, cuig reiṫe, cuig ġabair, cuig uain de'n ċeud blia-ġain: so iodḃairt Ahira ṁic Enain.

84 Iad so tabartair aig beañuġaḋ na h-altóra, añs an la air ungaḋ í, ó uaċdaranaiḃ Israel: da sgala deug airgid, ḋa ċuaċog deug airgid, da liaċ deug óir.

85 Cum go raiḃ aig gaċ aon sgala airgid mea-ċan ceud secel agus triocad; agus aig gaċ aon ċuaċ seactṁoġaḋ: se sin buḋ é meaċan na ṡoiṫiġe uile airgid ḋa ṁile agus ceiṫre ceud secel, do réir ṡecel na sanctóra:

86 Dó ḋeug liaċa óir lan de ṫuis, aig meaċan deiċ ṡecel gaċ liaċ diob, do réir ṡecel na sanctó-ra: na liaċa uile biḋar ceud agus fiċċe secel d'or.

87 Na daiṁ uile do'n iodḃairt loisgṫe do biḋar da ḋaṁ ḋeug: na reiṫe dó ḋéag na h-uain de'n ċeud bliaġain dó ḋeug, maille lé na n-iodḃairt agus na gabair air son iodḃuirt ṗeacaiḋ do-ḋeug.

88 Cum iodḃarṫa na sioṫċana biḋar ceaṫair air ḟiċċid de daim; na réiṫe tri ficcid, na gabair firioñ tri ficcid, na h-uain de'n ċeud bliaġain tri ficcid. Iad so tabairtair na h-altóra, tar éis a beit ungṫa.

89 Agus an uair do ċuaiḋ Maoise a steaċ go teaġas na fiaḋnuise, ċum labairt reis an taragair, an sin do ċualaiḋ 'se guṫ neaċ aig labairt leis amaċ as ċaṫaoir na trócaire, noċ bi air airc na fiaḋnuise, ó eidir an da ċerubim, agus do labair Dia leis.

CAIḂ. VIII.

Cuirtear na seaċt lócrain ann na crain soluis, n-gar go builinib na tearpanta coisreacaḋ na Lebiteaċ: an aois lé foġnoċaiḋ a-teaġas na fiaḋnuise.

AGUS do labair an Tiġearna lé Maoise raḋ:

2 Labair le Aron, agus abair leis: An uair ċuirfeas tu na lócrain ann a g-cran soluis, biḋeaḋ se o ḋeas. Mar sin orduiġ go n-dearcad na lócrain o ṫuaġ air aġaiḋ clair builin na tear-panta: tugfaiḋ siad solus anns an áit tá air aġaiḋ an ċrain soluis.

3 Agus do riñe Aron sin; do las sé na lócrana mar d' aiṫin an Tiġearna do Maoise.

4 Buḋ é so dealḃ an ċoinleora: do bi an ċos agus na craoba sútte air gaċ taoḃ de ór buailte, réir na cosaṁlaċta do ṫaisbéin an Tiġearna do Maoise, mar sin do riñe sé an coiñleoir.

81 An ox of the herd, and a ram, and a lamb of a year old for a holocaust:

82 And a buck-goat for sin:

83 And for sacrifices of peace offerings, two oxen, five rams, five buck-goats, five lambs of a year old. This was the offering of Ahira the son of Enan.

84 These were the offerings made by the princes of Israel in the dedication of the altar, in the day wherein it was consecrated. Twelve dishes of silver: twelve silver bowls: twelve little mortars of gold.

85 Each dish weighing a hundred and thirty sicles of silver, and each bowl seventy sicles: that is, putting all the vessels of silver together, two thousand four hundred sicles, by the weight of the sanctuary.

86 Twelve little mortars of gold full of incense, weighing ten sicles a piece, by the weight of the sanctuary: that is, in all a hundred and twenty sicles of gold.

87 Twelve oxen out of the herd for a holocaust, twelve rams, twelve lambs of a year old, and their libations: twelve buck-goats for sin.

88 And for sacrifices of peace offerings, oxen twenty-four, rams sixty, buck-goats sixty, lambs of a year old sixty. These things were offered in the dedication of the altar, when it was anointed.

89 And when Moses entered into the tabernacle of the covenant, to consult the oracle, he heard the voice of one speaking to him from the propitiatory, that was over the ark between the two cherubims, and from this place he spoke to him.

CHAP. VIII.

The seven lamps are placed on the golden candlestick, to shine towards the loaves of proposition: the ordination of the Levites: and at what age they shall serve in the tabernacle.

AND the Lord spoke to Moses, saying:*

2 Speak to Aaron, and thou shalt say to him: When thou shalt place the seven lamps, let the candlestick be set up on the south side. Give orders therefore that the lamps look over against the north, towards the table of the loaves of proposition, over-against that part shall they give light, towards which the candlestick looketh.

3 And Aaron did so, and he put the lamps upon the candlestick, as the Lord had commanded Moses.

4 Now this was the work of the candlestick, it was of beaten gold, both the shaft in the middle, and all that came out of both sides of the branches: according to the pattern which the Lord had shewn to Moses, so he made the candlestick.

* A.M. 2514. A.C. 1490.

5 A's do labair an Tiġearna lé Maoise a ráḋ,

6 Beir na Lébiṫiġ ó ḃeiṫ a measg cloiñe Israel, agus glan iad.

7 Mar so ḋéanfas tú: Croiṫ uisge glanaḋ orra, agus bearraidís a b-feoil uile. Agus d'éis a n-eaduiġṫe niġeaḋ, agus iad féin do ḃeiṫ glan.

8 Glacaidís daṁ do'n tréud maille le na n-iodḃairt plúr mín cumaisgṫe le ola; agus glacfaiḋ tusa daṁ óg eile do'n tréud mar tabartas peacaiḋ.

9 Agus do ḃéarfaḋ tu na Lébiṫiġ os coiñe teaġas na fiaḋnuise, cruiñiuġaḋ a b-focair a ċéile cóiṁṫionóil ċloine Israel uile:

10 Agus nuair do ḃeidís na Lébiṫiġ a láṫair an Tiġearna, cuirfid ċlañ Israel a láṁa os a g-cioñ.

11 Agus do ḃéarfaiḋ Aron na Lébiṫiġ mar ṫoirḃirt a láṫair an Tiġearna ó ċloiñ Israel, ċor go n-déanfaid frioṫoġlta dó.

12 Agus cuirfid na Lébiṫiġ a láṁa air ċeañaiḃ na ndaṁ; agus do ḋéanfaiḋ tu iodḃairt aon aca mar iodḃairt ṗeacaiḋ, agus do'n dara daṁ ṁar iodḃairt loisgṫe, do'n Tiġearna, ċum cogailt fa-ġail doiḃ.

13 Agus cuirfiḋ tu na Lébiṫiġ a láṫair Aroin, agus a láṫair a ṁac, agus iodḃeoraiḋ tu iad mar ṫabartas do'n Tiġearna.

14 Agus scarfaiḋ tu iad ó ḃeiṫ a measg ċloiñe Israel; ċum go m-buḋ liom-sa iad.

15 Agus 'ña ḋiaiġ sin raċfaiḋ siad a steaċ go teaġas na fiaḋnuise ċum seirbis do ḋeanaḋ daṁ: Mar so glanfaiḋ tu iad, agus coisreoċtaiḋ tu iad mar iodḃairt do'n Tiġearna: óir ṫugaḋ daṁ-sa iad mar ṫabartas ó clan Israel.

16 Do glac mise ċugam iad, ann ait gaċ céid-ġine a osclañ an ḃru, Israel uile.

17 Oir is liom-sa uile ċeud ġin ċloiñe Israel, duine agus beaṫaċ ó an ló air ḃuail mé gaċ uile ċeudġin a g-criċ na h-Egipte, do naoṁaiġ me iad-san daṁ-féin.

18 Agus do ġlac mé na Lébiṫiġ air son an uile ċeudġin do ċloiñ Israel.

19 Agus tuġ mé iad mar ṫiodlacaḋ do Aron agus d'a macaiḃ, as measg cloiñe Israel, do ḋéanaḋ frioṫoġlta ċloiñe Israel a d-teaġas na fiaḋnuise agus do ḋéanaḋ órṫa air a son, ċor nac m-beiḋ plaiġ measg an ṗobail, an uair ṫioċfas a b-fogus do'n t-sanctóir.

20 Agus do riñe Maoise, agus Aron, agus cóiṁċruiñiuġaḋ ċloiñe Israel uile, d-taoḃ na Lebí-teaċ do réir an uile niḋ d'ar aiṫin an Tiġearna do Maoise.

21 Agus do glanaḋ iad, agus do niġeadar a

5 And the Lord spoke to Moses, saying:

6 Take the Levites out of the midst of the children of Israel, and thou shalt purify them,

7 According to this rite: let them be sprinkled with the water of purification, and let them shave all the hairs of their flesh. And when they shall have washed their garments and are cleansed,

8 They shall take an ox of the herd, and for the offering thereof fine flour tempered with oil: and thou shalt take another ox of the herd for a sin-offering:

9 And thou shalt bring the Levites before the tabernacle of the covenant, calling together all the multitude of the children of Israel:

10 And when the Levites are before the Lord, the children of Israel shall put their hands upon them:

11 And Aaron shall offer the Levites, as a gift in the sight of the Lord from the children of Israel, that they may serve in his ministry.

12 The Levites also shall put their hands upon the head of the oxen, of which thou shalt sacrifice one for sin, and the other for a holocaust to the Lord, to pray for them.

13 And thou shall set the Levites in the sight of Aaron and of his sons, and shalt consecrate them being offered to the Lord,

14 And shalt separate them from the midst of the children of Israel to be mine.

15 And afterwards they shall enter into the tabernacle of the covenant, to serve me. And thus shalt thou purify and consecrate them for an oblation of the Lord: for as a gift they were given me by the children of Israel.

16 * I have taken them instead of the first-born that open every womb in Israel,

17 For all the first-born of the children of Israel, both of men and of beasts, are mine. From the day that I slew every first-born in the land of Egypt, have I sanctified them to myself:

18 And I have taken the Levites for all the first-born of the children of Israel:

19 And have delivered them for a gift to Aaron and his sons out of the midst of the people, to serve me for Israel in the tabernacle of the covenant, and to pray for them, lest there should be a plague among the people, if they should presume to approach into my sanctuary.

20 And Moses and Aaron and all the multitude of the children of Israel did with the Levites all that the Lord had commanded Moses:

21 And they were purified, and washed their

* Exod. 13. 2. Supra, 3. 13. Luke 2. 23.

n-éaduiġe. Agus do ṫiodlaic Aron iad mar ṫabartar a láṫair an Tiġearna, agus do riñe oraṫ dóib.

22 Cum d'éis do beiṫ glanta go raċfaid, deanaḋ a n-dualgais go teaġas na fiaḋnuise a láṫair Aron, agus a láṫair a ṁac. Mar do aiṫin an Tiġearna do Ṁaoise a taob na lébiteaċ, is mar sin do riñeadar leo.

23 Agus do labair an Tiġearna le Maoise raḋ,

24 Is é so an dliġe beanas leis na Lébitib: ó cuiġ bliaġna fiċċiod d'aois agus ós a cioñ, raċfaid siad a steaċ, déanaḋ seirbis teaġais na fiaḋnuise.

25 Agus ó aois ċaogad bliaġna, coisgfiḋ gaċ aon ó ṡaoṫar teaġais na fiaḋnuise.

26 Agus do ḋéanfaid friṫeolaṁ a ndearbraṫair b-foċair a teaġas na fiaḋnuise, do ċoiméad an ċuraim, agus ní ḋéanfaid saoṫar air biṫ. Mar so do ḋéanfaiḋ tu leis na Lébitib a d-taob a g-curaim.

CAIḂ. IX.

Orduiġtear an Cáisg arís: an glan agus luċt siubail coiméadañ an dara ṁí: treoruiġtear an forlungpoirt le uaiṫne neuil.

DO labair an Tiġearna le Maoise a b-fásaċ Ṡinai, añs an g-cead ṁí de'n dara bliaġain, tar eis a d-teaċta amaċ as ċriċ na h-Egipte, a raḋ:

2 Cuṁduiġdis clañа Israel mar an g-céadna, an ċáisg añ a h-am féin.

3 Añs an g-ceaṫraṁaḋ lá deug de'n ṁí so aig traṫnóna, do réir a uile ġnaṫa, agus do réir a uile nós,

4 Agus d'aitin Maoise do claiñ Israel, an ċáisg do ċoiméad.

5 Agus do ċoiméid siad-san í ann san am ċóir: an ceaṫraṁaḋ lá deug de'n g-ceud ṁí aig traṫnóna a b-fásaċ Ṡinai. Do réir an uile níḋ d'ar aitin an Tiġearna do Ṁaoise, do riñdar clañ Israel.

6 Agus do bidar daoine áiriġe, bí truaillġṫe le corp ḋuine ṁairb, go nar b-féidir leo an ċáisg do ċoiméad an lá sin, ṫainicdar Maoise agus Aroin.

7 Agus dubradar: Tamuid neaṁġlan ó ċorp ḋuine ṁairb: uime sin cianos tamuid d'ar g-conġṁail air an n-ais, naċ b-feadmuid tabartus d' iodbairt do'n Tiġearna, 'ñ a am ciñte féin a mearg cloiñe Israel?

8 Agus d' ḟreagair Maoise iad. Fanaiḋ bur g-cóṁnuiġe go n-iarraim coṁairle, cad e aiṫneoċas an Tiġearna bur d-taob.

9 A's do labair an Tiġearna le Maoise, a raḋ:

garments. And Aaron lifted them up in the sight of the Lord, and prayed for them,

22 That being purified they might go into the tabernacle of the covenant to do their services before Aaron and his sons. As the Lord had commanded Moses, touching the Levites, so was it done.

23 And the Lord spoke to Moses, saying:

24 This is the law of the Levites: From twenty-five years old and upwards, they shall go in to minister in the tabernacle of the covenant.

25 And when they shall have accomplished the fiftieth year of their age, they shall cease to serve.

26 And they shall be the ministers of their brethren in the tabernacle of the covenant, to keep the things that are committed to their care, but not to do the works. Thus shalt thou order the Levites touching their charge.

CHAP. IX.

The precept of the pasch is renewed: the unclean and travellers are to observe it the second month: the camp is guided by the pillar of the cloud.

THE Lord spoke to Moses in the desert of Sinai, the second year after they were come out of the land of Egypt, in the first month, saying:*

2 † Let the children of Israel make the phase in its due time,

3 The fourteenth day of this month in the evening, according to all the ceremonies and justifications thereof.

4 And Moses commanded the children of Israel that they should make the phase.

5 And they made *it* in its proper time: the fourteenth day of the month at evening, in mount Sinai. The children of Israel did according to all things that the Lord had commanded Moses.

6 But behold some who were unclean by occasion of the soul of a man, who could not make the phase on that day, coming to Moses and Aaron,

7 Said to them: We are unclean by occasion of the soul of man. Why are we kept back that we may not offer in its season the offering to the Lord among the children of Israel.

8 And Moses answered them: Stay that I may consult the Lord what he will ordain concerning you.

9 And the Lord spoke to Moses, saying:

* A.M. 2514. A.C. 1490. † Exod. 12. 3.

CHAP. IX. Ver. 7. Here we find a merciful arrangement on the part of the Almighty, leaving untouched the substance of his command regarding the observance of the Pasch, yet dispensing in the mode of its observance in favour of those who could not comply with the precept in all its circumstances.

10 Abair le cloiñ Israel: an te do beiḋear neaṁġlan ó ċorp mairb, no do beiḋear aig déanaḋ aistir a b-fad uaib, cuiṁdeoċaid se an ċaisg do'n Tiġearna.

11 Air an ceaṫramaḋ lá deug de'n dara mí aig tráṫnóna iosfaiḋ siad í maille le aran gan labin agus le luibionaib searba.

12 Ní ḟagfaid aon niḋ dé go maidin, ní brisfid aon ċnáiṁ dé, do réir uile órduġaḋ na casga cuiṁdeoċaiḋ siad í.

13 Aċt an duine glan, agus naċ m-beiḋ air ċuras, agus léigfear ṫairis gan an ċaisg do ċóiṁéad, gearrfear an t-anam sin amaċ ó n-a ṁuiñtir, de ċioñ nar ofrail sé iodbairt d'an Tiġearna 'ñ a am ċiūte féin: beiḋ ualaċ a ṗeacaiḋ air féin.

14 Mar an g-céadna, fear coṁnuiġe no cóiṁiḋṫeaċ ma beiḋid bur measg, deanfaid an ċaisg do'n Tiġearna, do réir a h-órdúġaḋ agus do reir a móḋa sin. An gnás ceadna beiḋear agaib do'n ċóiṁiḋṫeaċ, agus do'n té béarṫar 's an tír.

15 Agus añs an lá do tógbaḋ suas an teagas do ḟoluiġ neull é. Aċt ó an tráṫnóna do bí air an b-pailliun mar do beiḋeaḋ samuil teine go maidin.

16 Is mar sin do bí sé a g-cóṁnuiġe: do ḟoluiġ an neull é san ló, agus cosaṁlaċt teine san oiḋċe.

17 Agus 'n uair do tógbaḋ an neull suas a d'ḟolluiġ an pailliun an sin do ġluais clañ Israel; agus añs ann áit a g-cóṁnuiġeaḋ an neull, añsoin do ṡuiḋ siad.

18 Aig aiṫne an Tiġearna do ġluaisdar, águs aig aiṫne an Tiġearna do ṡuiḋdar. An feaḋ an ama do ḟanfaḋ an neull air an b-pailliun do ċóṁnuiġedis 's an áit ċéadna.

19 Agus ma d-fanaḋ an neull a b-fad air, do ċoiṁéadaidís clañ Israel curam an Tiġearna, agus ni aistriġdis,

20 Coḟad is biḋeaḋ an neull air an b-pailliun: de réir aiṫne an Tiġearna do ġluaisidis, agus do réir aiṫne an Tiġearna do coṁnuiġdar.

21 An uair do ḟanaḋ an neull o ṫráṫnóna go maidin, agus air maidin go n-eiróċaḋ an neull suas, añ sin do ġluaisidis: mas ló agus d'oiḋċe tógfaiḋ an neull suas, do leagadar nuas a m-boṫa.

22 Aċt da b-fanfaḋ an neul da la, no mí no am nios faide air an b-palliun, do ċóṁnuiġdis clañ Israel añ a lóistinib, agus ni ġluaisedis: aċt an uair a tógaoiḋ suas é, do ġluaisedis.

* Exod. 12. 46. John 19. 36.

10 Say to the children of Israel: The man that shall be unclean by occasion of one that is dead, or shall be in a journey afar off in your nation, let him make the phase to the Lord.

11 In the second month, on the fourteenth day of the month in the evening, they shall eat it with unleavened bread and wild lettuce:

12 They shall not leave anything thereof until morning, * nor break a bone thereof, they shall observe all the ceremonies of the phase.

13 But if any man is clean, and was not on a journey, and did not make the phase, that soul shall be cut off from among his people, because he offered not sacrifice to the Lord in due season: he shall bear his sin.

14 The sojourner also and the stranger if they be among you, shall make the phase to the Lord according to the ceremonies and justifications thereof. The same ordinance shall be with you both for the stranger, and for him that was born in the land.

15 † Now on the day that the tabernacle was reared up, a cloud covered it. But from the evening there was over the tabernacle as it were the appearance of fire until the morning.

16 So it was always: by day the cloud covered it, and by night as it were the appearance of fire.

17 And when the cloud that covered the tabernacle was taken up, then the children of Israel marched forward: and in the place where the cloud stood still, there they camped.

18 At the commandment of the Lord they marched, and at his commandment they pitched the tabernacle. ‡ All the days that the cloud abode over the tabernacle, they remained in the same place:

19 And if it was so that it continued over it a long time, the children of Israel kept the watches of the Lord, and marched not,

20 For as many days soever as the cloud staid over the tabernacle. At the commandment of the Lord they pitched their tents, and at his commandments they took them down.

21 If the cloud tarried from evening until morning, and immediately at break of day left the tabernacle, they marched forward: and if it departed after a day and a night, they took down their tents.

22 But if it remained over the tabernacle for two days or a month, or a longer time, the children of Israel remained in the same place, and marched not: but immediately as soon as it departed, they removed the camp.

† Exod. 40. 16. and 32. Supra, 7. 1. ‡ 1 Cor. 10. 1.

23 Do réir aiṫne an Tiġearna do leagadar a m-boṫa agus air aiṫne an Tiġearna do ġluaisidis: do ċoiṁeadaidis curam an Tiġearna, air a aiṫne le laiṁ Ṁaoise.

CAIB. X.

Na stuic airgid: teiġeaṁ an sluaġ ó Ṡina.

AGUS do labair an Tiġearna le Ṁaoise, a raḋ.

2 Déan ḋuit féin ḋa stoc airgid buailte, aig gairm an oireaċdais le lin gluaiseaċd na sluaġ.

3 Agus an uair ṡeidfear na stuic, cruiṁeoċaid an coimtionól uile ċugad, aig dorus teaġais na fiaḋnuise.

4 Ma ṡeidir aon uair aṁain, cruiṁeoċuid na h-uaċdarain agus ciṁ sluaġ ċloiṁe Israel ċugad.

5 Aċt ma biḋeaṁ an ḟuaim faide agus briste, aṁsoin raċfaiḋ na forlongṗoirt a beiḋeas de'n taob ṡoir, air a naġaiḋ.

6 Le lin fuáim agus geur uaill an stuic aṁ dara h-uair, aṁ sin gluaisfid na sluaiġ beiḋeas de'n taoib ḋeas, agus mar sud do ḋeanfas an cuid eile, nuair ṡéidfid na stuic ċum a n-aistir.

7 Aċt an uair biḋeas an ċoiṁṫionól aig cruiṁiuġad a g-cioṁ a ċéile, seidfear na stuic gan a n-glaim beiṫ briste.

8 Agus is iad claṁ Aron, na sagairt ṡéidfeas na stuic; agus beiḋ agaib-se mar orduġaḋ sior-ruiḋe air feaḋ bur n-geinealaċ.

9 Ma ṫéiḋ sib a g-cogaḋ aṁ bur n-duṫaiġ ann aġaiḋ na naṁad noċ ionsuiġeas sib, ansoin seidfiḋe furḟograḋ leis na stocaib; agus cuiṁneoċtar sib a laṫair an Tiġearna bur n-Dia, ċumsib a ṡaoraḋ ó bur naṁuid.

10 Mar an g-céadna, a ló bur b-fleiṫe lúṫġaire, agus aṁ bur laeṫib sollaṁna agus a d-tosaiġib bur mios, buailfiḋe bur stuic ós cioṁ bur n-ioḋbarṫa loisgte, agus ós cioṁ ioḋbarta bur d-tabairtas sioċċana; ċor go m-béid agaib mar ċuiṁniuġaḋ a laṫair bur n-Dé. Mise an Tiġearna bur n-Dia.

11 Agus ṫarla air an fiċċiodṁaḋ la de'n dara mi, aṁs an dara bliaġan, gur tóġbaḋ suas an neull ó ṗalliun na fiaḋnuise.

12 Agus do gluaiseadar claṁ Israel aṁa g-complaċt as fasaċ Ṡinai; agus do ḟosuiġ an neull a b-fasaċ Ṗaran.

13 Agus do ṫioṁscnadar a d-turus air tús do réir aiṫne an Tiġearna le laiṁ Ṁaoise.

14 Clan Juda do réir a sluaġ: agus do bi Nason mac Aminadab mar ċeaṁfart orṫa.

23 By the word of the Lord they pitched their tents, and by his word they marched: and kept the watches of the Lord according to his commandment by the hand of Moses,

CHAP. X.

The silver trumpets and their use. They march from Sinai.

AND the Lord spoke to Moses, saying:*

2 Make thee two trumpets of beaten silver, wherewith thou mayest call together the multitude when the camp is to be removed.

3 And when thou shalt sound the trumpets, all the multitude shall gather unto thee to the door of the tabernacle of the covenant.

4 If thou sound but once, the princes and the heads of the multitude of Israel shall come to thee.

5 But if the sound of the trumpets be longer, and with interruptions, they that are on the east side, shall first go forward.

6 And at the second sounding and like noise of the trumpet, they who lie on the south side shall take up their tents. And after this manner shall the rest do, when the trumpets shall sound for a march.

7 But when the people is to be gathered together, the sound of the trumpet shall be plain, and they shall not make a broken sound.

8 And the sons of Aaron the priests, shall sound the trumpets: and this shall be an ordinance for ever in your generations.

9 If you go forth to war out of your land against the enemies that fight against you, you shall sound aloud with the trumpets, and there shall be a remembrance of you before the Lord your God, that you may be delivered out of the hands of your enemies.

10 If at any time you shall have a banquet, and on your festival days, and on the first days of your months, you shall sound the trumpets over the holocausts, and the sacrifice of peace-offerings, that they may be to you for a remembrance of your God. I am the Lord your God.

11 The second year, in the second month, the twentieth day of the month, the cloud was taken up from the tabernacle of the covenant.

12 And the children of Israel marched by their troops from the desert of Sinai, and the cloud rested in the wilderness of Pharan.

13 And the first went forward according to the commandment of the Lord by the hand of Moses.

14 * The sons of Juda by their troops: whose prince was Nahasson the son of Aminadab.

* Supra, 1. 7.

15 Ós cioñ sluaiġ ṫreibe ċloiñe Isacair do bí Nataneel mac Suar.

16 Ós cioñ sluaiġ treibe ċloiñe Ṡebulun do bí Eliab mac Heloin.

17 Agus leagaḋ an pailliun síos; agus do ġluasadar ṁic Ġerson agus mic Ṁerári air a n-agaiḋ d'a iomċur.

18 Agus do ġluais clan Reuben air a n-aġaiḋ, do réir a sluaġ: agus a m-brataiġ agus do bí Elisur mac Sedeur ós a g-cioñ.

19 Agus do bí Ṡalamiel mac Surisaddai ós cioñ treibe Símeon.

20 Agus ós cioñ treíbe ċloiñe Ġad, bí Elisaṗ mac Dúel.

21 Agus do ġluasadar na Caiṫitiġ, aig iomċair na sanctora. Do bí an pallíúm 'g a iomċar no go d-taincadar ċum áit le n-a togbail suas.

22 Do aistriġdar a b-forlungṗort ċloiñe Eṗraim do réir a sluaġ: agus ós a g-cion do bí Elisam amac Ammihud.

23 A d-treib ċloiñe Ṁanasses do bí Gamaliel mac Ṗedasuir na ċeañsart.

24 Agus a d-treib Ḃeniamin do bí Abidan mac Gideoni mar ċeañ feaḋna.

25 Buḋ iad clan Dain an complaċt deire d' aistriġ a b-forlungṗort air fad a sluaġ: agus ós a g-cioñ bí Ahiezer mac Amisaddai.

26 Aċt ós cioñ treibe ċloiñe Aseir, do bí Pagiel mac Oċran.

27 Agus ós cioñ treibe ċloiñe Naṗtali, do bí Ahira mac Enain.

28 Mar so do bí aistior ċloiñe Israel do réir a sluaġ, an uair do ġluasadar air a n-aġaiḋ.

29 Agus a dubairt Maoise le Hōbab, mac Raguel an Midianiteaċ fear gaol cleaṁnuis: Atamaoid-ne aig triall gus an áit do bearfas an Tiġearna duiñ: tarrsa liñ, agus do ḋéanamuid maiṫ duit: óir do ġeal an Tiġearna maiṫ do Israel.

30 Agus a dúbairt seisean leis: Ní raċfad; aċt fillfad ċum mo ṫír ḋúċais féin.

31 Agus a dúbairt seisean: Na fag sinn, ó ṫarla a ḟios agad go b-fuilmid air ti foraḋ ḋéanaḋ san b-ḟasaċ, agus go m-beiḋ tu-sa d'ar d-treorugaḋ.

32 Agus ma ṫig tú liñ, beiḋ agad feobas an ionṁais bearfas an Tiġearna duiñe.

33 D' imṫiġdar ó ṡliab an Tiġearna aistear ṫrí la: agus airc ċuñarṫa an Tiġearna aig imṫeaċt rompa an aistior na d-trí la, cum áite cōṁnuiḋe ḋóib.

34 Agus do bí neull an Tiġearna orṫa fa'n ló, an uair do ṫéidis ċum aistir.

35 Agus an uair do ġluaisfeaḋ an airc air a

15 In the tribe of the sons of Issachar, the prince was Nathaniel the son of Suar.

16 In the tribe of Zabulon, the prince was Eliab the son of Helon.

17 And the tabernacle was taken down, and the sons of Gerson and Merari set forward, bearing it.

18 And the sons of Ruben also marched, by their troops and ranks, whose prince was Helisur, the son of Sedeur.

19 And in the tribe of Simeon, the prince was Salamiel the son of Surisaddai.

20 And in the tribe of Gad, the prince was Eliasaph the son of Duel.

21 Then the Caathites also marched carrying the sanctuary. So long was the tabernacle carried till they came to the place of setting it up.

22 The sons of Ephraim also moved their camp by their troops, in whose army the prince was Elisama the son of Ammiud.

23 And in the tribe of the son of Manasses, the prince was Gamaliel the son of Phadassur.

24 And in the tribe of Benjamin, the prince was Abidan the son of Gedeon.

25 The last of all the camp marched the sons of Dan by their troops, in whose army the prince was Ahiezer the son of Ammisaddai.

26 And in the tribe of the sons of Aser, the prince was Phegiel the son of Ochran.

27 And in the tribe of the sons of Napthali, the prince was Ahira the son of Enan.

28 This was the order of the camps, and marches of the children of Israel by their troops, when they set forward.

29 And Moses said to Hobab the son of Raguel the Midianite, his kinsman: We are going towards the place which the Lord will give us: come with us, that we may do thee good: for the Lord hath promised good things to Israel.

30 But he answered him: I will not go with thee, but I will return to my * country, wherein I was born.

31 And he said: Do not leave us: for thou knowest in what places we shall encamp in the wilderness, and thou shalt be our guide.

32 And if thou comest with us, we will give thee what is best of the riches, which the Lord shall deliver to us.

33 So they marched from the mount of the Lord three days' journey, and the ark of the covenant of the Lord went before them, for three days providing a place for the camp.

34 The cloud also of the Lord was over them by day when they marched.

35 And when the ark was lifted up, Moses said:

* Exod. 18; 27.

n-aġaiḋ, do ráḋ Maoise: Eiriġ a Tiġearna, agus biḋeaḋ do naṁaid scaṗta; agus an drung ḟuaṫuiġeas tú, teiṫidis róṁat.

36 Agus an uair do ċomnuiġeaḋ í, déaraḋ sé: Ioñtiġ a Tiġearna, ċum an iomad do ṡluaġ Israel.

CAIB. XI.

Déaneañ na daoine canran. Smaċduiġtear iad le teine. Orduiġeañ Dia deiċ a's tri ficid seanóir le coṁgnaṁ le Maoise. Déaneañ faidireaċt. Faġeañ a sáṫ feola: faġean mó-ran diob bás le plaiġ.

AGUS briṡ amaċ canran ṫrid an b-pobal añ aġaid an Tiġearna, deanaḋ gearain mar geall air ḟaoṫair. Nuair do ċualiḋ an Tiġearna é, do ġlac fearg. Agus do las teine an Tiġearna 'ñ a mearg, agus do loisg an luċt do ḃí ann imeal ḟor-lungṗort.

2 Agus nuair do éigeadar an pobal air Maoise; do riñe Maoise urnaiġe ċum an Tiġearna, agus do múċaḋ an teine.

3 Agus ġoir lorcaḋ d'ainm air an áit: do ċioñ gur loisc teine an Tiġearna 'ña mearg.

4 Agus iomad d'a raib 'ñ a mearg do ġlac ain-ṁian iad: agus clañ Israel mar an g-céadna do ġuileadar aris, agus a dúbradar: Cia ḃéarfas feoil duiñ le n-iṫe?

5 Is cuiṁin linn an t-iasc, do iṫmis añs an Egipt ann airgiḋ; na cúlarain, agus na mealbucain, agus na lusa, agus h-uiñiuin, agus an ġairleog:

6 Ta air n-anam air tirimúiġte suas: ni b-fuil nid air biṫ aguiñ anois, acṫ an maña so aṁain, le feisoint.

7 Agus do ḃí an maña aṁuil síol coriander, agus a daṫ aṁuil daṫ bdellium.

8 Agus do imṫiġeaḋ an pobal fa ċuairt, agus do ċruiñiġedis é, agus do ṁeiledis a muiltib é, no do ḃrúiġedis é a móirteur, agus do ḃruiṫedis a g-coirib é, agus do ġnidis bairġeana de: agus do ḃí a blas aṁail blas arain suaite le ola.

9 Agus an uair do ṫuiteaḋ an druiċt air an b-forlungṗort 'san oiḋċe, do ṫuiteaḋ an maña mar an g-ceadna.

10 Añ sin do ċualaiḋ Maoise an pobal aig gul air feaḋ a muiñtire uile, gaċ aon diob a ndorus a lóistin féin: agus do las fearg an Tiġearna go mór; do Maoise buḋ deacraċ an nid e.

11 Agus a dubairt se leis a Tiġearna: Créad fa'r ċraḋ tu do ṡearḃfóġantuiġ? agus créad fa ar ċuir tu ualaċ na ndaoine so uile orm?

* Arise, O Lord, and let thy enemies be scattered, and let them that hate thee, flee from before thy face.

36 And when it was set down, he said: Return O Lord, to the multitude of the host of Israel.

CHAP. XI.

The people murmur, and are punished with fire. God appointed seventy ancients for assistance to Moses. They prophesy. The people have their fill of flesh, but forthwith many die of the plague.

IN the mean time there arose a † murmuring of the people against the Lord, as it were repining at their fatigue. And when the Lord heard it he was angry. ‡ And the fire of the Lord being kindled against them, devoured them that were at the uttermost part of the camp.

2 And when the people cried to Moses, Moses prayed to the Lord, and the fire was swallowed up.

3 And he called the name of the place, The burning: for that the fire of the Lord had been kindled against them.

4 For a mixt multitude of people, that came up with them, burned with desire, sitting and weeping, the children of Israel also being joined with them, and said: § Who shall give us flesh to eat?

5 We remember the fish that we ate in Egypt free-cost: the cucumbers, come into our mind, and the melons, and the leeks, and the onions and the garlic.

6 Our soul is dry, our eyes behold nothing else but manna.

7 ‖ Now the manna was like coriander seed, of the colour of bdellium.

8 And the people went about, and gathering it, ground it in a mill, or beat it in a mortar, and boiled it in a pot, and made cakes thereof of the taste of bread tempered with oil.

9 And when the dew fell in the night upon the camp, the manna fell with it.

10 Now Moses heard the people weeping by their families, every one at the door of his tent. And the wrath of the Lord was exceedingly enkindled: to Moses also the thing seemed insupportable.

11 And he said to the Lord: Why hast thou afflicted thy servant? wherefore do I not find favour before thee, and why hast thou laid the weight of all this people upon me?

CHAP. XI. Ver. 3. It was likewise called the graves of concupiscence, names signifying the same thing, viz., the vengeance of the Almighty which, through the fire, which he kindled, filled the place with the monuments of the slain.

* Ps. 67. 2.
† A.M. 2514. Infra, 33. 16. Ps. 77. 19. 1 Cor. 10. 10.
‡ Ps. 77. 21. § 1 Cor. 10 3.
‖ Exod. 16. 14. Ps. 77. 24. Wis. 16. 20. John 6. 31.

12 An mise do ġein an pobal so uile? an dam rugaḋ iad, as a laiḃeartá liom. Iomċair añ do ċub iad mar iomċras an beanaltra leanḃ na ciċe, agus beir iad gus an b-fearañ do ġeal' tu le moide d'a n-aiṫriḃ?

13 Cá'ṫ as a ḃfaġuin-se feoil le tabairt do'n ṗobal so uile? óir guiliḋ siad orm 'g a raḋ: Tabair duinn feoil, go n-iṫmis í.

14 Ni ḟeadaim-se na daoine so uile d'iomċar a m' aonar, do ċioñ go b-fuil siad ró ṫrom agam.

15 Aċt muna b'ail leat so, guiḋim ṫu, marḃ mé, agus ma faġaim, grasa a'd laṫair; ná faġtear truaiġṁail me.

16 Agus a dubairt an Tiġearna le Maoise: Cruiñiġe ċugamsa seaċtṁoġad fear do ṡiñsearaiḃ Israel, noċ is aiṫne duit 'n a sinsir an ṗobail, agus ña maoiriḋ os a g-cioñ: agus tabair iad go dorus teaġais an ċoñraiḋ, go rabaid 'ñ a seasaiḋ añ d' ḟoċair-se añ sin.

17 Agus tiocfaiḋ mise anuas agus labroċaid mé leat an sin: agus bearfaiḋ mé ó do spioraid agus cuirfiḋ mé orra-san, ċum go n-iomċaruid ualaċ na ndaoine leat-sa, ioñus naċ n-iomċaraiḋ tu-sa leat féin é.

18 Agus déarfaiḋ tu leis an b-pobal: biḋiḋ beañuiġṫe: a maraċ iosfaoi feoil: óir do ċluin me sib a raḋ: Cia ḃéarfas feoil dúiñ le n-iṫe? buḋ ṁaiṫ bimar san Egipt. Do ḃéarfaiḋ an Tiġearna feoil daoiḃ, agus íosfaoi í.

19 Ni aon lá aṁain no ḋa lá, nó cúig lá, nó deiċ lá, nó fiċe lá.

20 Aċt air féaḋ miosa de laeṫib, no go d-tiġ si amaċ air siñ pollaiḃ ḃur sroñ agus go raiḃ gloñṁar air, de cion gur tarcuisniġ sib an Tiġearna a ta ḃar measg, agus gur ġuileabair d'a laṫair, a raḋ. Cad as a ṫanicamar amaċ as an Egipt?

21 Agus dubairt Maoise: An pobal, a b-fuilim 'ñ a measg, ta siad sé ċeud mile coisiġe: agus a n-deir tu: Do ḃeurfaiḋ mé feoil doiḃ, air féaḋ miosa lé na h-iṫe.

22 An marḃfear treuda agus sealḃada dóiḃ, d'a sasaḋ? nó an g-cruiñeoċtar iasc na fairge uile a b-foċair a ċéile dóiḃ, d'a sasaḋ?

23 Agus d' ḟreagair an Tiġearna e: A ndearnaḋ laṁ an Tiġearna nios giorra? do ċifiḋ tu anois an m-beiḋiḋ m'ḟocal-sa dearḃ le ġníoṁ.

24 Ann sin do ċuaiḋ Maoise amac, agus d' iñis do'n ṗobal briaṫra an Tiġearna, agus do ċruiñiġ- a b-foċair a ċéile an seaċdṁoġad do ṡiñsearaiḃ an ṗobuil, agus do ṡeasadar fá ċuairt an teaġais.

25 Agus ṫainic an Tiġearna anuas a neull, agus do labair leis, agus do ṫóg de'n spioraid do bi air, agus ṫug do'n t-seaċtṁoġad seanóir é:

12 Have I conceived all this multitude, or begotten them, that thou shouldst say to me: Carry them in thy bosom as the nurse is wont to carry the little infant, and bear them into the land, for which thou hast sworn to their fathers?

13 Whence should I have flesh to give to so great a multitude? they weep against me, saying: Give us flesh that we may eat.

14 I am not able alone to bear all this people, because it is too heavy for me.

15 But if it seem unto thee otherwise, I beseech thee to kill me, and let me find grace in thy eyes, that I be not afflicted with so great evils.

16 And the Lord said to Moses: Gather unto me seventy men of the ancients of Israel, whom thou knowest to be ancients and masters of the people: And thou shalt bring them to the door of the tabernacle of the covenant, and shalt make them stand there with thee,

17 That I may come down and speak with thee: and I will take of thy spirit, and will give to them, that they may bear with thee the burden of the people, and thou mayst not be burthened alone.

18 And thou shalt say to the people: Be ye sanctified: to-morrow you shall eat flesh: for I have heard you say: Who will give us flesh to eat? it was well with us in Egypt. That the Lord may give you flesh, and you may eat:

19 Not for one day, nor two, nor five, nor ten, no nor for twenty.

20 But even for a month of days, till it come out at the nostrils, and become loathsome to you, because you have cast off the Lord who is in the midst of you, and have wept before him, saying: Why came we out of Egypt?

21 And Moses said: There are six hundred thousand footmen of this people, and sayest thou: I will give them flesh to eat a whole month?

22 * Shall then a multitude of sheep and oxen be killed, that it may suffice for their food? or shall the fishes of the sea be gathered together to fill them?

23 And the Lord answered him: † Is the hand, of the Lord unable? Thou shalt presently see whether my word shall come to pass or no.

24 Moses therefore came and told the people the words of the Lord, and assembled seventy men of the ancients of Israel, and made them to stand about the tabernacle.

25 And the Lord came down in a cloud, and

CHAP. XVI. Ver. 16. Such was the origin of the great tribunal known by the name of Sanedrim, which was to decide gravest questions connected with the law of Moyses, until the coming of our Redeemer, when their authority passed away for ever.

* John 6. 10. † Isa. 59. 1.

agus ṫarla, an uair do ċomnuiḋ an spiorad orra-san, go ndéarnadar faiġeadoireaċt agus níor stadadar níos mó.

26 Aċt do ḟanadar dís do na daoinib anns an b-forlungṗort, is é do b' ainm do duine acu Eldad, agus ainm an ḟir eile Medad: agus do ċómnuiġ an spiorad orra: agus buḋ de'n luċt do bí scríobṫa iad, aċt ní ḋeaċadar amaċ ċum an ṗailluin.

27 Agus ċoṡad agus bídar a faideoiraċt san b-forlungṗort do tiġ óglaċ agus d' inis do Maoise, agus dubairt: Atá Eldad agus Medad aig faiḋeadóireaċt san b-forlungṗort.

28 Agus do ḟreagair Josua mac Nun, searḃ-ṡóġanta Maoise, aon toġṫa ó mórán, agus a dubairt sé: A ṫiġearna a Maoise, toirmisc iad.

29 Agus a dubairt se leis: An b-fuil tnuṫ ort-sa air mo ṡon-sa? do b'ḟearr liom go m-beidis pobal an Tiġearna uile 'n a b-faiġib, agus go g-cuirfeaḋ an Tiġearna a spiorad orra.

30 Agus do ċuaiḋ Maoise do'n ḟorlungṗort, é féin agus sinnsir Israel.

31 Agus do ċuaiḋ gaoṫ maċ ó'n d-Tiġearna agus tug gearraġuirt ó'n b-fairge, agus do leig sios laiṁ leis an b-forlungṗort iad, fad aistir lae air gaċ taoḃ de, fá ċuairt timċioll an ḟorlungṗort, timċioll dá ċubad d'airde bídar aig eitiol anns an aer.

32 Agus do seasadar an pobal suas air feaḋ an lae sin, agus na h-oiḋċe, agus an lae ṁaraiġ, agus ċruinniġeadar na gearraġuirt: an té is lúġa do ċruinniġ do ċruinnig se deiċ h-ómer: agus do sgarradar iad fá ċuairt timċioll an forlungfort uile.

33 Agus an feaḋ do bí an ḟeoil fós idir a b-fiaclaib, agus fós roiṁe a cognaḋ, do las fearg an Tiġearna an aġaiḋ an pobuil, agus do buail an pobal le craḋ róṁóir.

34 Agus do ġoir sé uaiṁe an ċraois d'ainm do'n áit: do ċionn gur b' ann sin d' aḋlaiceadar an luċt air a raib an t-ainmian. Agus do aistriġdar an pobal ó uamaib an ċraois go Aseroc; agus do ċoġnadar ann.

CAIB. XII.

Deanann Marra agus Aron cannran ann aġaiḋ Maoise, do ṁolann Dia os cion faiḋe eile. Air Maria beiṫ buailte le laibre, admuiġeann Aron a ċionta. Guiḋ Maoise orṫa air a son, agus déir í beiṫ seaċt lá dealuiġte ó an b-forlungṗoirt, aṫ-leiġeartar í.

AGUS do labair Maria agus Aron ann aġaiḋ Maoise air son a mna o'n Etiopia noċ do ṗos sé:

spoke to him, taking away of the spirit that was in Moses, and giving to the seventy men. And when the spirit had rested on them they prophesied, nor did they cease afterwards.

26 Now there remained in the camp two of the men, of whom one was called Eldad, and the other Medad, upon whom the spirit rested; for they also had been enrolled, but were not gone forth to the tabernacle.

27 And when they prophesied in the camp, there ran a young man, and told Moses, saying: Eldad and Medad prophesy in the camp

28 Forthwith Josue the son of Nun, the minister of Moses, and chosen out of many, said: My Lord Moses, forbid them.

29 But he said: Why hast thou emulation for me? O that all the people might prophesy, and that the Lord would give them his spirit!

30 And Moses returned with the ancients of Israel, into the camp.

31 * And a wind going out from the Lord, taking quails up beyond the sea brought them, and cast them into the camp for the space of one day's journey, on every side of the camp round about, and they flew in the air two cubits high above the ground.

32 The people therefore rising up all that day, and night, and the next day, gathered together of quails, he that *did* least, ten cores: and they dried them round about the camp.

33 † As yet the flesh was between their teeth, neither had that kind of meat failed: when behold the wrath of the Lord being provoked against the people, struck them with an exceeding great plague.

34 And that place was called, The graves of lust: For there they buried the people that had lusted. And departing from the graves of lust, they came unto Haseroth, and abode there.

CHAP. XII.

Mary and Aaron murmur against Moses, whom God praiseth above other prophets. Mary being struck with leprosy, Aaron confesseth his fault. Moses prayeth for her, and after seven days' separation from the camp, she is restored.

AND Mary and Aaron spoke against Moses, because of his wife the Ethiopian.‡

CHAP. XII. Ver 1. The jealousy of Aaron and his sister, Mary, appears to have been provoked by what seemed to them the overbearing deportment of the wife of Moyses, whom they regarded as an alien, and not entitled, in their estimation, to the peculiar rank which, in consequence of the dignity of Moyses, she seemed desirous to share. In these murmurs of Mary and Aaron, some of the Holy Fathers find a figure of the murmurs of the Synagogue against the Church composed of Jews and Gentiles.

* Ps. 77. 26. and 27. † Ps. 77. 30. ‡ A.M. 2514.

2 Agus dubradar: An tré Maoise aṁain do labair an Tiġearna? a né naċ air labair se linne mar an g-céadna? Agus nuair do ċualaid an Tiġearna sin.

3 Anois bud duine an ṁacanta ós cionn an uile duine air talaṁ bi ann Maoise.

4 Do labair se gan moill le Maoise, agus le h-Aron, agus le Maria: Tigid amaċ bur d-triur go pailliun an coṁraid. Agus nuair do tainicadar amaċ 'n a d-triur.

5 Ṫainic an Tiġearna anuas ann uaiṫne neill, agus do ṡeas ann dorus an ṗailliuin agus do ġoir Aron agus Maria. Agus nuair ṫainicadar araon amaċ.

6 Dubairt: Eistig mo briaṫra: Ma 'ta faid an Tiġearna bur measg, foillseoċaid me féin dó a d-tearbaint agus labroċaid me leis ann aisling.

7 Aċt d-taob Ṁaoise, ní mar sud a ta; oir ta se firinneaċ a measg mo ṫiġe uile.

8 Le-san labraim beul air beul, fós go soilleir agus ni ann glór dorċa cosaṁlaċ do ċid sé an Tiġearna: Créad fa naċ raib sib, air an adbar sin, eaglaċ, labairt ann aġaid mó ṡearbfóġantaig Maoise?

9 Agus do bi feargaċ leo agus d' imṫig sé:

10 Agus d' imṫiġ an neull bi os cionn an ṗailliuin agus feuċ, do rinnead Maria ċo geall le sneaċta ó lubra, agus nuair do dearc Aron oirṫi agus ċonairc se go raib si follaiġṫe le lubra.

11 Dubairt se le Maoise, a Ṫiġearna, iarraim d' aċċuinge ort, na leig an peaċad se orainn a ndéarnamar go leaṁ.

12 Na bidead si só mar aon marb, an uair ṫig amaċ as broinn a maṫar. Feuċ, ta leaṫ a feola iṫe aig an luibre.

13 Agus do gair Maoise air an t-Tiġearna, a rad: Slanuiġ í, a Dé, iarruim d'aċċuinge ort.

14 Agus do ḟreagair an Tiġearna e. Muna n-déarnad a haṫair aċt seile do ċeilgean 'na h-aġaid, naċ m-biad naire uirre seaċd la? Curṫar amaċ as an ḟorlungport í seaċt lá, agus 'nna diaiġ sin, glacṫar a steaċ í.

15 Do cuiread Maria d'a brig sin ó'n ḟorlung-ṗort seaċt la: agus nior aistriġeadar nó gur tugad Maria a steaċ arís.

CAIB. XIII.

Cuirtear da daoine deug a ransad na ṫire: h-in siṫear réir a measta.

AGUS d' aistireadar an pobal ó Haseroṫ, agus do ċoṁnuidar a b-fasaċ Paran.

2 And they said: Hath the Lord spoken by Moses only? hath he not also spoken to us in like manner? And when the Lord heard this,

3 (For Moses was a man exceeding meek above all men that dwelt upon earth.)

4 Immediately he spoke to him, and to Aaron and Mary: Come out you three only to the tabernacle of the covenant. And when they were come out,

5 The Lord came down in the pillar of the cloud, and stood in the entry of the tabernacle calling to Aaron and Mary. And when they were come,

6 He said to them: Hear my words: If there be among you a prophet of the Lord I will appear to him in a vision, or I will speak to him in a dream.

7 But it is not so with my servant Moses * who is most faithful in all my house:

8 † For I speak to him mouth to mouth: and not by riddles and figures, doth he see the Lord. Why then were you not afraid to speak ill of my servant Moses?

9 And being angry with them he went away:

10 The cloud also that was over the tabernacle departed: ‡ and behold Mary appeared as white as snow with a leprosy. And when Aaron had looked on her, and saw her all covered with leprosy,

11 He said to Moses: I beseech thee, my Lord, lay not upon us this sin, which we have foolishly committed.

12 Let her not be as one dead, and as an abortive that is cast forth from the mother's womb. Lo, now one half of her flesh is consumed with the leprosy.

13 And Moses cried to the Lord, saying: O God, I beseech *thee* heal her.

14 And the Lord answered him: If her father had spitten upon her face, ought she not to have been ashamed for seven days at least? Let her be separated seven days without the camp, and afterwards she shall be called again.

15 Mary therefore was put out of the camp seven days: and the people moved not from that place until Mary was called again.

CHAP. XIII.

The twelve spies are sent to view the land. The relation they make of it.

AND the people marched from Haseroth, and pitched their tents in the desert of Pharan. §

* Heb. 3, 2.
† Exod. 33. 11.
‡ Deut. 24. 9.
§ A.M. 2514.

2 Agus do labair an Tiġearna le Maoise, a ráḋ,

3 Cuir daoine amaċ, a ransaḋ tíre Canain, noċ do ḃearfaiḋ mise do ċloinn Israel, duine de gaċ treib ta na riaġlóir 'nna measg.

4 Do rinn Maoise mar d'aitin an Tiġearna cur amaċ as fasaċ Paran, na daoine buḋ ceannasaiġ measg cloinn Israel; iad so a n-ainmne.

5 De ṫreib Reuben, Sammua mac Ṡecur.

6 De ṫreib Simeoin, Saṗat mac Huri.

7 De ṫreib Juda, Caleb mac Jeṗone.

8 De ṫreib Isaċar, Igal mac Jóseṗ.

9 De treib Eṗraim, Ose mac Nuin.

10 De treib Benjamin, Palti mac Raṗu.

11 De treib Ṡabulón, Geddiel mac Ṡodi.

12 De treib Jóseṗ, de sliocṫ Ṁanases, Gaddi mac Ṡúsi.

13 De treib Dain, Ammiel mac Gemalli.

14 De ṫreib Aser, Setur mac Miċael.

15 De ṫreib Naṗtali, Nahabi mac Uaṗsi.

16 De treib Gad, Guel mac Maċi.

17 Is iad so ainmne na ndaoine noċ do ċuir Maoise amaċ do ḃraṫ na dúṫaiġe. Agus do ġoir de Ose mac Nun, Josue.

18 Agus do ċuir Maoise iad do ḃraṫ tíre Ċanain, agus a dubairt leo. Gluasaiġ do'n áird ó ḋeas. Agus 'nuair ṫiocfaoiḋ sib go d-ti an sliab.

19 Feacaiḋ an fearan, créad é: agus na daoine aitreabas ann, an b-fuilid láidir nó lag, 'nn a m-beagan nó 'na mórán.

20 Agus créad é an fearann ann'a g-cómnuiġid an maiṫ nó an olc é; agus cad na caiṫreaċa ann a n-aitiġid, daingne na gan ballaib.

21 Agus créad é an fearann, an truaġ é nó an maiṫ, an b-fuil coilteaċ na gan cranaib. Biḋiḋ aig-eantaċ, tugaiḋ lib cuid de ṫoraḋ na tíre. Anois b'é sin aimsir ann a b-fuil na g-ceudċaora abuiḋ.

22 Agus 'nuair do ċuadar suas, agus do spío-nadar an tír ó ḟasaċ Ṡin go Rohob, mar a d-tigid daoine go Hemat.

23 Agus do ċuadar 'suas taoḃ ḋeas, go d-tain-icadar go Hebron, n'áit a rabadar Ahiman agus Sesai, agus Talmai, clann Enac. Óir do rinneaḋ Hebron seaċt m-bliaġna roiṁe Tanis, caṫair 'san Egipt.

24 Agus ṫaiṁicadar gus an abainn-fíon ċaora, agus do ġearadar ann sin beangan fa aon ṫriopall caor fíneaṁna, noċ d' iomċradar é idir dís air ṁaide; agus ṫugadar leo do na pomgranata, agus do na figiḋe na h-aite sin.

25 A goireaḋ Nehelescol, se sin sruṫ na caor-

* Acts 7. 45. and Heb. 4. 8.

2 And there the Lord spoke to Moses, saying:

3 Send men to view the land of Chanaan, which I will give to the children of Israel, one of every tribe of the rulers.

4 Moses did what the Lord had commanded, sending from the desert of Pharan, principal men whose names are these:

5 Of the tribe of Ruben, Sammua the son of Zechur.

6 Of the tribe of Simeon, Saphat the son of Huri.

7 Of the tribe of Juda, Caleb the son of Jephone.

8 Of the tribe of Issachar, Igal the son of Joseph.

9 Of the tribe of Ephraim, Osee the son of Nun.

10 Of the tribe of Benjamin, Phalti the son of Raphu.

11 Of the tribe of Zabulon, Geddiel the son of Sodi.

12 Of the tribe of Joseph, of the sceptre of Manasses, Gaddi the son of Susi.

13 Of the tribe of Dan, Ammiel the son of Gemalli.

14 Of the tribe of Aser, Sethur the son of Michael.

15 Of the tribe of Naphtali, Nahabi the son of Vapsi.

16 Of the tribe of Gad, Guel the son of Michi.

17 These are the names of the men, whom Moses sent to view the land: and he called Osee the son of Nun, Josue.*

18 And Moses sent them to view the land of Chanaan, and said to them: Go you up by the south side. And when you shall come to the mountains,

19 View the land, of what sort it is: and the people that are the inhabitants thereof, whether they be strong or weak: few in number or many:

20 The land itself, whether it be good or bad, what manner of cities, walled or without walls:

21 The ground, fat or barren, woody or without trees. Be of good courage, and bring us the fruits of the land. Now it was the time when the first ripe grapes are fit to be eaten.

22 And when they were gone up, they viewed the land from the desert of Sin, unto Rohob as you enter into Emath.

23 And they went up at the south side, and came to Hebron, where were† Achiman and Susai and Tholmai the sons of Enac. For Hebron was built seven years before Tanis the city of Egypt.

24 ‡ And going forward as far as the torrent of the cluster of grapes, they cut off a branch with its cluster of grapes, which two men carried upon a lever. They took also of the pomegranates and figs of that place:

25 Which was called Nehelescol, that is to say,

† Jos. 15. 14. ‡ Deut. 1. 24.

fiona de ḃríġ an triopuill caor do ġearadar clan̄ Israel as sin.

26 Agus d' ḟilleadarr ó ṡpíonaḋ na tíre d'éis cuairt dá ḟiċċid lá.

27 Agus ṫainicadar go Maoise, agus go Aron, agus go cóṁċruinniuġaḋ ċloinne Israel uile, go fásaċ Pharain, go Cades. Agus aig labairt leo agus leis an t-sluaġ uile, do ṫaisbeán toraḋ na tíre dóiḃ.

28 Agus do innisdar agus dubradar: Tainic-mar-ne gus an tír an air cuir tu sinn agus go deimin ata sí sileaḋ bainne agus meala; agus is iad so a toraḋ.

29 Aċt taid na foirnid láidir, agus taid a g-caiṫreaċa mor agus faoi ḃallaiḋiḃ. Do ċonarca-mar ann sin clan Enaiċ.

30 Aitreabuid na n-Amalecitiġ ann an b-fearran̄ taob ó ḋeas; agus na h-Ettitiġ, agus na Jebusiġiġ, agus na Amoritiġ, air an t-sliab: aċt na Cananitiġ aiṫreabas láiṁ leis an b-fairrge, agus imeal ṡruṫ Jordain.

31 Leis an g-cannran do ṡocruġaḋ, a d'eirig ó'n b-pobal ann aġaiḋ Maoise dubairt Caleb: Teig-muid suas agus sealbuiġeamuid an talaṁ, óir támuid cumasaċ air a ḃuain amaċ.

32 Aċt na daoine do ċuaiḋ leis suas, dubradar: Ni b-fuilmid-ne ion dul suas ann aġaiḋ na ndao-ine; óir is láidire iad 'na sinn.

33 Agus ṫugadar droċ taisdas air an talaṁ de ḟeucadar air coṁair cloinne Israel a ráḋ: An fearan̄ a d'ḟeucamar is talaṁ í iosas suas a aiṫreabuiġ; agus na huile ḋaoine d'a b-facamar ann, taid 'n a ndaoine arraċada.

34 Ċoncamar ann sin faiṫiġ, mic Enaic, ó na faiṫiġiḃ: agus ḃimar-ne ann air radarc féin mar ḋreollanaiḃ teasbuiḋ.

CAIB. XIV.

Déaneann na daoine cannran. Bagran̄ Dia a sgrios-aḋ. Maoluiġean̄ Maoise a ḃruṫ aċt sós dúntear talaṁ na geallamanta 'n aġaiḋ luċt an ċannrain. Marḃṫear an ṁuintear buḋ ciontaiġe. Buailtear iad do ċuaid an cogaiḋ 'n aġaiḋ ṫola De.

D'A ḃriġ sin, do ġul agus do ṡil na deora an pobal an oiḋċe sin.

2 Agus do rinnedar clan̄ Israel uile cannran ann aġaiḋ Maoise agus ann aġaiḋ Aroin, a ráḋ.

3 Is truaġ naċ b-fuaramar bás san̄ Egipt; no naċ b-faġmuid bas ann an b-fasaċ so! gan an Tiġearna d'ar tabairt do'n tír so ċum tuitim faoi 'n g-cloiḋeaṁ, ar mna agus ar g-ċlan beiṫ 'n a sclábaiḋ. Naċ fearr duinn filleaḋ do'n Egipt?

4 Agus dubradar le n-a ċeile: toġamuis cean-feart agus fillamuis do'n Egipt.

the torrent of the cluster of grapes, because from thence the children of Israel had carried a cluster of grapes.

26 And they that went to spy out the land returned after forty days, having gone round all the country,

27 And came to Moses and Aaron and to all the assembly of the children of Israel to the desert of Pharan, which is in Cades. And speaking to them and to all the multitude, they shewed them the fruits of the land.

28 And they related and said: We came into the land to which thou sentest us, which in very deed floweth with milk and honey, as may be known by these fruits:

29 But it hath very strong inhabitants, and the cities are great and walled. We saw there the race of Enac.

30 Amalec dwelleth in the south, the Hethite and the Jebusite and the Amorrhite in the mountains: but the Chanaanite abideth by the sea and near the streams of the Jordan.

31 In the meantime Caleb, to still the murmuring of the people that rose against Moses, said: Let us go up and possess the land, for we shall be able to conquer it.

32 But the others, that had been with him, said: No, we are not able to go up to this people, because they are stronger than we.

33 And they spoke ill of the land, which they had viewed, before the children of Israel, saying: The land, which we have viewed, devoureth its inhabitants: the people, that we beheld, are of a tall stature.

34 There we saw certain monsters of the sons of Enac, of the giant-kind: in comparison of whom, we seemed like locusts.

CHAP. XIV.

The people murmur. God threateneth to destroy them. He is appeased by Moses, yet so as to exclude the murmurers from entering the promised land. The authors of the sedition are struck dead. The rest going to fight against the will of God are beaten.

THEREFORE the whole multitude crying, wept that night.

2 And all the children of Israel murmured against Moses and Aaron, saying:

3 Would God that we had died in Egypt: and would God we may die in this vast wilderness, and that the Lord may not bring us into this land, lest we fall by the sword, and our wives and children be led away captives. Is it not better to return into Egypt?

4 And they said one to another: Let us appoint a captain, and let us return into Egypt.

5 'Nuair do ċluinedar Maoise agus Aron so, ṫuiṫadar air a n-aiġṫib a láṫair oireaċduis ċoṁ-ċruiñiġṫe ċloiñe Israel uile.

6 Acṫ Josua mac Nuin, agus Caleb mac Jeṗoñe noċ do ḃí de'n lucd d' ḟeaċ an fearañ, reabadar a ñéaduiġ.

7 Agus dubradar le sluaġ ċloiñe Israel uile: An fearañ, ar ġabamair ṫríḋ d'a ḟéaċuiñ, is fearañ sárṁaiṫ é.

8 Ma ta duil aig an d-Tiġearna beiṫ ionṁuin duiñ, béarfuiḋ sé do'n duṫaiġ siñ, agus do ḃéarfaiḋ duiñ duṫaiġ sgeiṫeaḋ baiñe agus mil.

9 Na biḋiḋ deanad cogaḋ ann aġaiḋ an Tiġearna, agus na bideaḋ eagla oruib roiṁ ḋaoine na tíre; oir is aṁail le arán duinne iad: do dealuiġ gaċ coimirc uaide: tá an Tiġearna liñe: ná bideaḋ eagla oruib.

10 Agus 'nuair do ġair an ċóṁċruiñiuġaḋ uile le mian iad a ċairgaint le cloċuib: Do ṫairbéanaḋ glóir an Tiġearna os ċioñ teaġais an coñraḋ a láṫair ċloiñe Israel uile.

11 Agus a dubairt an Tiġearna le Maoise: Ca ḟad beiḋeas an pobal so aig cur feirge orm? agus ca ḟad naċ g-creidfid me air son na n-uile ċóṁarṫaiḋ do ṫairbean mé os a g-coṁair?

12 Buailfaiḋ mé iad le craḋ, agus sgriosfaiḋ me iad agus do ḋéanfad ḋíoṫ-sa ceanfart air ċine is mó agus is neartṁuire 'ñ a iad san.

13 Agus dubairt Maoise leis an d-Tiġearna: ċum go ttig fead lucṫ ñ-a Na h-Egipṫiġ, ó n-a mearg ṫug tu amaċ an pobal so.

14 Agus ṁuiñtir na tíre so óir do ċualadar, a Tiġearna, go b-fuil tu-sa a mearg an ṗobail so, go bfaicṫear ṫu aġaiḋ air aġaiḋ, agus go m-bí do neull ós a g-cioñ, agus go d-teid tu rómpa 's an ló ann uaiṫne neuil, 's an oiḋċe an uaiṫne tine.

15 Go cluinfid ma ṁarb tu an pobal so mar aon duine agus abrocaiḋ.

16 Nior b' ḟeidir leis, na daoine so do ṫabairt ċuige do'n tír do ġeall sé ḋóib: uime sin, do ṁarb sé iad añs a b-fasaċ.

17 Biḋeaḋ mar sin cuṁaċta an Tiġearna mór, mar do lábair tu, a ráḋ:

18 Ata an Tiġearna fadḟulantaċ, agus mór-ṫrócaireaċ, aig maiṫeaṁ ḋigceart agus peacaiḋ, agus gan aon duine ḟagail saor, aig aiṫbear peacaiḋ na n-aiṫneaċ air an g-cloiñ, go nuige an trear agus an ceaṫraṁaḋ gluin.

19 Maiṫ, aṫġairim ṫu, peacaiḋe na ndaoine so do réir meuid do ṫrócaire, agus mar do ṁaiṫ tu do'n ṗobal so ó'n Egipt go ḋ-tí anois.

20 Agus dubairt an Tiġearna: Do ṁaiṫeas do réir do bréiṫre se:

* Eccli. 46. 9. 1 Mac. 2. 55. and 56.
† Exod. 13. 21 ‡ Exod. 32. 28.

5 And when Moses and Aaron heard this, they fell down flat upon the ground before the multitude of the children of Israel.

6 *But Josue the son of Nun, and Caleb the son of Jephone, who themselves also had viewed the land, rent their garments,

7 And said to all the multitude of the children of Israel: The land which we have gone round is very good:

8 If the Lord be favourable, he will bring us into it, and give us a land flowing with milk and honey.

9 Be not rebellious against the Lord: and fear ye not the people of this land, for we are able to eat them up as bread. All aid is gone from them: The Lord is with us, fear ye not.

10 And when all the multitude cried out, and would have stoned them, the glory of the Lord appeared over the tabernacle of the covenant to all the children of Israel.

11 And the Lord said to Moses: how long will this people detract me? how long will they not believe me for all the signs that I have wrought before them?

12 I will strike them therefore with pestilence, and will consume them: but thee I will make a ruler over a great nation, and a mightier than this is.

13 And Moses said to the Lord: That the Egyptians, from the midst of whom thou hast brought forth this people may know,

14 And the inhabitants of this land (who have heard that thou, O Lord, art among this people, and art seen face to face, † and thy cloud protecteth them, and thou goest before them in a pillar of a cloud by day, and in a pillar of fire by night,)

15 That they may hear that thou hast killed so great a multitude as it were one man, and may say:

16 He could not bring the people into the land for which he had sworn, ‡ therefore did he kill them in the wilderness.

17 Let then the strength of the Lord be magnified, as thou hast sworn, saying:

18 § The Lord is patient and full of mercy,‖ taking away iniquity and wickedness, and leaving no man clear, ¶ who visitest the sins of the fathers upon the children unto the third and fourth generation.

19 Forgive, I beseech thee, the sins of this people, according to the greatness of thy mercy, as thou hast been merciful to them from their going out of Egypt unto this place.

20 And the Lord said: I have forgiven according to thy word.

§ Ps. 102. 8. ‖ Exod. 34. 7.
¶ Exod. 20. 5.

21 Acht mar ṫaim-se beo, líonfuiġear an doṁan uile le ġlóir an Tiġearna.

22 Acht na daoine uile do ċoṁairc mo ġlóir agus mo ionġanta, do riṅe mé 'san Egipt agus aṁs an b-fásaċ, agus do ċuir caṫúġaḋ orm anois deiċ n-uaire, agus nar éist le mo ġuṫ;

23 Go deiṁin ni ḟaicfid go braṫ an duṫaiġ do ġeall mé d'a naiṫriḃ; ni ḟaicfid aon neaċ díob so d'air ċuir fearg orm é.

24 Acht mo ḟearbḟóġantaiġ Caleb, oir bí aiṫearrac spioraid aṁ, agus do lean sé mise go h-iomlan, bearfaḋ mé do'n duṫaiġ aṁ a n-deaċaiḋ se; agus sealboċaid a ṡlioċd é.

25 Óir do aiṫreabadar na h-Amaleciṫiġ agus na Cananitiġ aṁs an gleaṅ. Fillid a maraċ, agus imṫiġid do'n ḟásaċ a sliġe na Mara ruaiḋe.

26 Agus do labair an Tiġearna le Maoise agus le Aron, a raḋ:

27 Ca ḟad iomċóras mé leis an droċ ṗobal so, noċ do ġnid ṫiomraḋ an m' aġaiḋ? do ċualaiḋ mé ṫiomraḋ ċloiṅe Israel, noċ do ġnit de ṁunṁur an m' agaiḋ.

28 Abair leo. Mar ṁairim, a deir an Tiġearna, aṁuil do labrabair aṁ mo ċluasaib, is mar sin do ḋéanfaiḋ mise liḃ:

29 Tuitfid bur g-conablaċa aṁs an b-fásaċ gaċ ar h-airṁeaḋ díḃ, do réir bur n-uiṁre iomlaine ó ḟiċċid bliġan d'aois agus ós a ċioṅ, do riṅe ṫiomraḋ an m' aġaidse,

30 Ni raċfaiḋ steaċ san tír ar ṁioṅa mé go n-aiṫreoċaiḋ siḃ inte, acht aṁain Caleb mac Jeṗone, agus Josue mac Nuin.

31 Acht bur n-aoidin, a dubrabar do ḃeit 'nn a g-creiċ do'n naṁaid, ḃéarfad a steaċ, go aiṫneocaiḋ siad an fearaṅ noċ do ṫarcuisniġbarse.

32 Tuitfid bur g-conablaċa, aṁs an b-fásaċ.

33 Ḃéid bur g-clan air seaċrán aṁs an b-fásaċ, fo ceaṫraċad bliaġan, agus iocfaid air son bur striapaċuis, nó go leaġaid bur g-conablaiġ aṁs an b-fásaċ.

34 Do réir uiṁre na g-ceaḋraċaḋ laeṫe a rabadar aig féacain an ḟearain, gaċ aon la air son bliaġn. Iomċortaoi bur néigceart 'é n ceaṫraċad bliagan, agus aiṫneoċaoi mo ḋioġaltas sa.

35 Aṁail mar dubairt me, ḋéanfaiḋ mé go deiṁin, ris an droċ ṡluaiġ so a d'éiriġ suas an m' agaiḋ; aṁs an b-fásaċ so tuitfid siad, agus an sin baiseoċtar iad.

36 Uime sin, iomlan na bear do ċuir Maoise d'ḟéaċúin an ḟearain, noċ do ḟill, agus ṫug air an

Chap. XIV., Ver. 33. During thirty-eight years and some months from the time that the Almighty uttered these words, the children of Israel were wandering in the desert.

21 As I live: and the whole earth shall be filled with the glory of the Lord.

22 But yet all the men that have seen my majesty, and the signs that I have done in Egypt, and in the wilderness, and have tempted me now ten times, and have not obeyed my voice,

23 * Shall not see the land for which I swore to their fathers, neither shall any one of them that hath detracted me, behold it.

24 † My servant Caleb, who being full of another spirit, hath followed me, I will bring into this land which he hath gone round: and his seed shall possess it.

25 For the Amalecite and the Chanaanite dwell in the valleys. To-morrow remove the camp, and return into the wilderness by the way of the Red Sea.

26 And the Lord spoke to Moses and Aaron, saying:

27 How long doth this wicked multitude murmur against me? I have heard the murmurings of the children of Israel.

28 Say therefore to them: As I live saith the Lord: According as you have spoken in my hearing, so will I do to you.

29 ‡ In the wilderness shall your carcases lie. All you that were numbered from twenty years old and upward, and have murmured against me.

30 § Shall not enter into the land, over which I lifted up my hand to make you dwell therein, except Caleb the son of Jephone, and Josue the son of Nun.

31 But your children, of whom you said, that they should be a prey to the enemies, will I bring in: that they may see the land which you have despised,

32 Your carcases shall lie in the wilderness.

33 Your children shall wander in the desert forty years, and shall bear your fornication, until the carcases of their fathers be consumed in the desert,

34 According to the number of the forty days, wherein you viewed the land: ‖ a year shall be counted for a day. ¶ And forty years you shall receive your iniquities, and shall know my revenge:

35 For as I have spoken, so will I do to all this wicked multitude, that hath risen up together against me: in this wilderness shall it faint away and die.

36 ** Therefore all the men whom Moses had sent to view the land, and who at their return had

* Deut. 1. 35. † Jos. 14. 6.
‡ Ps. 105. 26. § Deut. 1. 35. ‖ Ezec. 4. 6.
¶ Ps. 94. 10.
** Judith 8. 24. 1 Cor. 10, 10. Heb. 3. 17. Jude 1. 5.

t-sluaġ iċiomraḋ do deanaḋ an aġaiḋ, lé droċ ṫuarusġḃail do ṫaḃairt air an ḃ-fearan,

37 Fuaradar bás buailte a láṫair an Tiġearna.

38 Aċt Josua mac Nuin, agus Caleb mac Jeṗone, de'n ṁuinntear do ċuaiḋ d'féaċain an fearain', b' iad aṁain a d'fan beo.

39 Agus d'innis Maoise na briaṫra so do ċloinn Israel uile: agus do ċaoiḋeadar an pobal go mór.

40 Agus feuċ d' eiriġdar an pobal go moċ air maidin, agus do ċuadar suas go mullaċ an t-sléiḃe, raḋ: Taimuid reiḋ le dul suas ċum na h-áite do ġeall an Tiġearna: óir do ṗeacuiġmar.

41 Agus dubairt Maoise leo, cadfa anois sáruiġeiḋ aiṫne an Tiġearna, naċ m-beiḋ go maiṫ liḃ.

42 Na teiġiḋe suas óir ní ḃ-fuil an Tiġearna liḃ: cor naċ ṁ-buailtear siḃ os coine ḃur naṁad.

43 Taid na h-Amaleċitiġ agus na Canainitiġ an sin róṁaiḃ, agus tuitfiḋe faoi a g-cloiḋaṁ de ċion nar aontuig siḃ do'n Tiġearna: uime sin ní beiḋ an Tiġearna liḃ se.

44 Aċt mar ḃidar dalte, ċuadar dul suas go mullaċ an ċnoic: giḋeaḋ níor imṫiġ áirc ċuṁairta an Tiġearna, na Maoise, amaċ ár an ḃ-forlung-port.

45 An sin tainiceadar na h-Amaleċitiġ a nuas, agus na Canánitiġ noċ do ċoṁnuiġ 'san ċnoic sin, agus do buaileadar iad, agus do briseadar orṫa da leadraḋ, agus 's a slad go nuige Hormah.

CAIḂ. XV.

Riġalta 'ḃ-taoḃ ioḋbairt. Briseaḋ lae na sgiṫ, cuir báis. Riġail faċim air eadaiġ.

AGUS do laḃair an Tiġearna le Maoise, a ráḋ:

2 Laḃair le cloinn Israel, agus deanfaiḋ leo: An uair ṫiucfaiḋ, an ḃur d-tír ċoṁnuiḋe, noċ do ḃearfaiḋ mise daoiḃ.

3 Agus do deanfaoi ioḋbairt loisgṫe do'n Tiġearna, nó ioḋbairt a g-coiṁlionaḋ móiḋe, nó a d-taḃartas toileaṁuill: no an ḃur g-coisreacaiḃ sollamanta, do ḋeanaiḋ deaġbolaiḋ do'n Tiġearna, de'n ḟealba, nó de'n tréad:

4 Cia biḋ deanfas ioḋbairt, beurfaiḋ leis ós-rail de plur ṁinn na deaċṁaḋ cuid de epi coṁeárgṫa le ceaṫramaḋ de hin ola.

5 Agus ḃearfaiḋ se an miosur ceadna ḟiona, le doirteaḋ amaċ' na diġe, leis an taḃartas loisgṫe no leis an ioḋbairt air son gaċ uain.

6 Agus air son gaċ reiṫe ḃearfaiḋ se mar ṫaḃartas biḋ, dá deaċṁaḋ cuid de plúr coṁeargṫa leis an trimaḋ cuid de hin ola.

CHAP. V. Ver. 3. Coisreacaiḃ, feasts.

made the whole multitude to murmur against him, speaking ill of the land that it was naught,

37 Died and were struck in the sight of the Lord.

38 But Josue the son of Nun, and Caleb the son of Jephone lived, of all them that had gone to view the land.

39 And Moses spoke all these words to all the children of Israel, and the people mourned exceedingly.

40 And behold rising up very early in the morning, they went up to the top of the mountain, and said: We are ready to go up to the place, of which the Lord hath spoken; for we have sinned.

41 And Moses said to them: Why transgress you the word of the Lord, which shall not succeed prosperously with you?

42 * Go not up, for the Lord is not with you: lest you fall before your enemies.

43 The Amalecite and the Chanaanite are before you, and by their sword you shall fall, because you would not consent to the Lord, neither will the Lord be with you.

44 But they being blinded went up to the top of the mountain. But the ark of the testament of the Lord and Moses departed not from the camp.

45 And the Amalecite came down, and the Chanaanite that dwelt in the mountain: and smiting and slaying them pursued them as far as Horma.

CHAP. XV.

Certain laws concerning sacrifices. Sabbath-breaking is punished with death. The law of fringes on their garments.

AND the Lord spoke to Moses, saying:

2 Speak to the children of Israel, and thou shalt say to them: When you shall be come into the land of your habitation, which I will give you.

3 And shall make an offering to the Lord for a holocaust, or a victim, paying your vows, or voluntarily offering gifts, or in your solemnities burning a sweet savour unto the Lord, of oxen or of sheep.

4 Whosoever immolateth the victim, shall offer a sacrifice of fine flour, the tenth part of an ephi, tempered with the fourth part of a hin of oil.

5 And he shall give the same measure of wine to pour out in libations for the holocaust or for the victim, for every lamb,

6 And for every ram there shall be a sacrifice of flour of two-tenths, which shall be tempered with the the third part of a hin of oil:

* Deut. 1. 42.

7 Agus béarfaid se mar ṫabartar diġe, an triṁad cuid de'n ṁiosuir céadna ḟiona, mar ḃolad ċuṁra do'n Tiġearna.

8 Aċt an uair ṫoirbireann tú iodḃairt loisgṫe, na iodḃairt daṁ cum móide ċoiṁlionad no iodḃairt sioda.

9 Do ḃéarfaid tu maille lé daṁ tri deaċṁad cuid de ṗlur comeasgṫa le leaṫ hin d'ola.

10 Agus an miosúr ceadna d'ḟion, mar ṫabartar bolad ċuṁra do'n Tiġearna.

11 Mar so do déanfair tu.

12 Air son gaċ daiṁ, reiṫe uain, no meanain.

13 An ṁuintir rugad 's an tir agus coigcrioċaib.

14 Toirḃearfad na h-iodḃarta reir an nós g-céadna.

15 Aon ordugad aṁain agus aon dliġ aṁain beidear agaib-se, agus aig an g-coigċriocaib ċoṁnuiġear ans an tir.

16 Agus do lábair an Tiġearna le Maoise, a rad:

17 Labair le cloinn Israel, agus dearfair leo.

18 An uair ṫiocfaiṫe do'n dúṫaig a béarfad mise daoib.

19 Agus an uair iosfaoi d'arán na tire, cuirfid sib air leiṫ iodbairt an ċeud torta do'n Tiġearna.

20 De na neiṫib iṫear sib. Mar do ṫogaid sib o'n úrlár siolbuailte bur g-ceud-torṫa.

21 Mar an g-céadna do bearfaid an ċeud-tabartais de bur taos do'n Tiġearna.

22 Agus ma rinn sib, tre anbfios, dearmad de aon nid diob so do lábair an Tiġearna le Maoise.

23 Agus trid-san d'aiṫin daoib-se, o'n lá an ar ṫuisiġ sé tabairt aiṫne agus 'na diaiġ.

24 Agus ma rinne an pobal dearmad de; bearfaid daṁ óg o'n treud mair ḃolad suairc d'n Tiġearna, le n-a ṫabartar bid agus diġe, do réir na n-ordaig, agus aon gabar mar iodbairt ṗeacaid.

25 Agus do ḋéanfaid an sagart orṫa air son ċloinne Israel uile, agus maiṫear doib é; óir bud ainbfios é: aig toirbeirt n-iodbairt loisgte do'n Tiġearna, air a ṡon féin, a b-peacaid agus ar son a nainbfios:

26 Agus maiṫfear do ċóṁċruinniuġad ċloinne Israel uile é, agus do'n coiṁiḋṫeaċ ċóṁneocas 'n a measg; ó ṫarla gur peacad rinne an pobal tré ainbfios.

27 Agus ma ṗeacuiġeann anam aṁain tré ainbfios, do ṫoirbeirfiḋ gabar bainion mar ġeall air a ṗeacaiḋ.

28 Agus do ḋéanfaiḋ an sagairt orṫa air a son ċionn, gur peacuiġ go h-ainbfiosaċ a láṫair an Tiġearna, gabfaiḋ se maiṫionas do agus maiṫfear dó é.

7 And he shall offer the third part of the same measure of wine for the libation, for a sweet savour to the Lord.

8 But when thou offerest a holocaust or sacrifice of oxen, to fulfil *thy* vow, or for victims of peace-offerings,

9 Thou shalt give for every ox three-tenths of flour tempered with half a hin of oil,

10 And wine for libations of the same measure, for an offering of most sweet savour to the Lord.

11 Thus shalt thou do,

12 For every ox and ram and lamb and kid.

13 Both they that are born in the land, and the strangers

14 Shall offer sacrifices after the same rite.

15 There shall be all one law and judgment both for you and for them who are strangers in the land.

16 And the Lord spoke to Moses, saying:

17 Speak to the children of Israel, and thou shalt say to them:

18 When you are come into the land which I will give you

19 And shall eat of the bread of that country, you shall separate first-fruits to the Lord,

20 Of the things you eat. As you separate first fruits of your barn floors:

21 So also shall you give first-fruits of your dough to the Lord.

22 And if through ignorance you omit any of these things, which the Lord hath spoken to Moses,

23 And by him hath commanded you, from the day that he began to command, and thence forward,

24 And if the multitude have forgotten to do it: they shall offer a calf out of the herd, a holocaust for a most sweet savour to the Lord, and the sacrifice and libations thereof, as the ceremonies require, and a buck-goat for sin:

25 And the priest shall pray for all the multitude of the children of Israel: and it shall be forgiven them, because they sinned ignorantly: offering notwithstanding a burnt-offering to the Lord for themselves and for their sin and their ignorance:

26 And it shall be forgiven all the people of the children of Israel: and the strangers that sojourn among them: because it is the fault of all the people through ignorance.

27 But if one soul shall sin ignorantly, he shall offer a she-goat of a year old for his sin:

28 And the priest shall pray for him, because he sinned ignorantly before the Lord: and he shall obtain his pardon, and it shall be forgiven him.

29 An dliġe ceadna beidear do ġaċ duine peacuiġear tre anḃfios, bideaḋ se n-a duċċasaċ no ċoimiḋṫeaċ.

30 Aċt an t-anam do ġniḋ aon niḋ go dimeasaċ, mar de'n tir é, nó coimiḋṫeaċ, mar ċuaid 'n aġaiḋ an Tiġearna, gairfear an t-anam sin as lar a daoine.

31 Do ċionn gur ṫarcuisniġ se briaṫar an Tiġearna, agus gur bris se aiṫne; gearrfear an t-anam sin ṫriḋ amaċ; beiḋ a olc air féin le iomċar.

32 Agus do ṫarla 'nuair do bi clann Israel ann san ḃ-fasaċ, fuaradar duine do ċruinniġ maideaḋ air feile na sgiṫe.

33 Agus ṫugadair é ċum Maoise agus ċum Aroin, agus ċum an ċomṫruinniġe uile,

34 Agus do ċuiredar a n-géabal é do ċionn nar raiḃ fios acu cad é do deanfaoi leis.

35 Agus dubairt an Tiġearna le Maoise: Cuirfear an fear sin ċum bais, gabaḋ gaċ duine de'n t-sluaġ air le cloċaiḃ, taoiḃ amuig de'n ḃ-forlungport.

36 Agus 'nuair do ṫugadar taoḃ amaċ de'n forlungport é, do gabadar le cloċċaiḃ air agus do ċaġ se; mar d' aiṫin an Tiġearna.

37 Dubairt an Tiġearna fos le Maoise:

38 Labair le cloinn Israel, agus fuagair doiḃ fabra deanaḋ ann iomalaiḃ a n-eadaċ, cur raibin gorm antu.

39 Ionos le inn dearcaḋ orṫa, go m-beiḋ acu cuimne air aiṫeantaiḃ an Tiġearna, agus naċ leanfaoi lorg a g-croiḋe féin agus a sul fein, a n-diaiġ neiṫe truailiġṫe.

40 Aċt go g-cuimneoċċaid air aiṫeantaiḃ an Tiġearna, go n-déanfaid iad agus go m-beiḋ siad naomṫa do Dia.

41 Mise an Tiġearna bur n-Dia, noċ ṫug amaċ sib as criċ na h-Egipte, ċum beiṫ agaiḃ an mo Dia.

CAIB. XVI.

Easaontaċt Core agus a luċt leanamanta, imirtear orṫu dioġaltas trom.

FEUC anois Core mac Isair, mic Caṫ, mic Lebi: agus Datan agus Abiron, mic Eliaib, agus On, mac Feleiṫ, de ċlainn Ruben,

2 D' éirgeadar suas 'n aġaiḋ Maoise, maille le dá ceud agus caogad de ċlannaiḃ Israel, uaċdarain de'n ċóimṫionól, agus daoine a glaoiḋeaḋ ann daile, air a n-ainim.

29 The same law shall be for all that sin by ignorance, whether they be natives or strangers.

30 But the soul that committeth any thing through pride, whether he be born in the land or a stranger (because he hath been rebellious against the Lord) shall be cut off from among his people:

31 For he hath contemned the word of the Lord, and made void his precept: therefore shall he be destroyed, and shall bear his iniquity.

32 And it came to pass, when the children of Israel were in the wilderness, and had found a man gathering sticks on the sabbath-day,

33 That they brought him to Moses and Aaron and the whole multitude.

34 And they put him into prison, not knowing what they should do with him.

35 And the Lord said to Moses: Let that man die, let all the multitude stone him without the camp.

36 And when they had brought him out, they stoned him, and he died as the Lord had commanded.

37 The Lord also said to Moses:

38 Speak to the children of Israel, and thou shalt tell them * to make to themselves fringes in the corners of their garments, putting in them ribands of blue:

39 That when they shall see them, they may remember all the commandments of the Lord, and not follow their own thoughts and eyes going astray after divers things.

40 But rather being mindful of the precepts of the Lord, may do them and be holy to their God.

41 I am the Lord your God, who brought you out of the land of Egypt, that I might be your God.

CHAP. XVI.

The schism of Core and his adherents; their punishment.

AND behold Core the son of Isaar, the son of Caath, the son of Levi, and Dathan and Abiron the sons of Eliab, and Hon the son of Pheleth of the children of Ruben,

2 Rose up against Moses, and *with them* two hundred and fifty others of the children of Israel, leading men of the synagogue, and who in the time of assembly were called by name.

CHAP. XV. Ver. 35. The conduct of Moyses on this occasion displays a singular combination of zeal and humanity. Though death was the penalty of the breach of the sabbath, the mode of punishment was not defined, and circumstances might diminish the malice of the transgression. He therefore consulted the Lord on the trying occasion. The interpreters here remark, that the first transgressors of God's laws were punished with peculiar severity, of which they cite several examples, such as Adam, Cain, Nadab, and Abiu, &c.

* Deut. 22. 12. Mat. 23. 4.

3 Agus 'nuair do ċruinniġeadar a g-cionn a ċéile ann aġaidh Maoise agus ann aġaidh Aroin, dubradar: Is leor daoibh go b-fuil an com ċruinniuġadh uile naomṫa, agus an Tiġearna 'n a measg: cad fa 'n arduiġidh sibse sib féin suas ós cionn pobaill an Tiġearna.

4 'N uair do ċualaidh Maoise so, ṫuit sé síos air a aġaidh:

5 Agus labairt lé Córe agus leis an t-sluag dubairt: A márach taisbéanfaidh an Tiġearna cia is leis, agus iad atá naomṫa béarfaidh cuige féin, agus iad do ṫoġ se béarfadh teacht ann gair dó.

6 Déanaidh so d'a bríġ, Glacaidh sionsaidh ċugaibh tusa Córe, agus do ċuideacda uile.

7 Agus cuir teine ann, a márach, cuiridh túis air a láṫair an Tiġearna: agus cia b'e duine ṫoġas an Tiġearna, beidh sé naomṫa: gabaidh sib an iomarca oraibh féin, a ċlan Lebi.

8 Agus dubairt fós lé Córe: esdib, a ċlan Lebi:

9 An saoilti gur rud gan bríġ, gur dealuiġ Dia Israel sib-se ón g-cóṁċruinniuġadh uile, do bur d-tabairt ann gar dó féin le searbhis an ṗaillliuin do déanadh, agus seasadh a láṫair an cóṁċruinniġte aig friotolaṁ dó.

10 Ar ṫug sé ṫu-sa a b-fogus dó, agus do dearbraiṫre uile mic Lebi maille leat, ċum beiṫ sealbadh na sagartaċta mar an g-céadna?

11 Agus go seasadh do ċuideaċta uile ann aġaidh an Tiġearna: créd é Aron, as a n-déanfaoi iċiomradh 'n a aġaidh?

12 Cuir Maoise ann sin gairm air Daṫan agus air Abiram, clan Eliab: noċ a dubairt, Ni raċsamuid suas:

13 An beag duit go d-tug tu sin as dúṫaiġ lan de bainne agus de ṁil, d'ar marbadh ann sa b-fasaċ, aċt muna n-déanfa dean-ċeannas ós ar g-cionn?

14 Is fíor go d-tug tu sinn go tír lionta de bainne agus de ṁil, agus go d-tug tu oiġreaċt fearuin nó fineaṁna duinn: an g-cuirfidh tu ar suile amaċ? ni raċsamuid-ne suas.

15 Do bi Maoise d'a bríġ sin ró feargaċ, agus dubairt leis an Tiġearna: Na tabair meas air a n-iodbairt: níor ṫoig mise oiread agus asal oġ amain uaṫa, agus ní mó do riġne me diṫ d'aon aca.

16 Agus dubairt le Córe: bidh agus do ċuideacda uile, a láṫair an Tiġearna a márach air leiṫ, agus Aroin air leiṫ.

17 Glacaidh gaċ aon agaibh sionsa, agus cuiridh túis ionnta, toirbirt a láṫair an Tiġearna, dá ċéad agus caogad sionsa; agus glacfaidh Aron a sionsa féin.

3 * And when they had stood up against Moses and Aaron, they said: Let it be enough for you, that all the multitude consisteth of holy ones, and the Lord is among them: why lift you up yourselves above the people of the Lord?

4 When Moses heard this he fell flat on his face:

5 And speaking to Core and all the multitude, he said: In the morning the Lord will make known who belong to him, and the holy he will join to himself: and whom he shall choose, they shall approach to him.

6 Do this therefore: Take every one of you your censers, thou Core, and all thy company.

7 And putting fire *in them* to-morrow, put incense upon it before the Lord: and whomsoever he shall choose, the same shall be holy: you take too much upon you, ye sons of Levi.

8 And he said again to Core: Hear, ye sons of Levi:

9 Is it a small thing unto you, that the God of Israel hath spared you from all the people, and joined you to himself, that you should serve him in the service of the tabernacle, and should stand before the congregation of the people, and should minister to him?

10 Did he therefore make thee and all thy brethren, the sons of Levi, to approach unto him, that you should challenge unto yourselves the priesthood also,

11 And that all thy company should stand against the Lord? for what is Aaron that you should murmur against him?

12 Then Moses sent to call Dathan and Abiron the sons of Eliab. But they answered: We will not come.

13 Is it a small matter to thee, that thou hast brought us out of a land that flowed with milk and honey, to kill us in the desert, except thou rule also like a lord over us?

14 Thou hast brought us indeed into a land that floweth with rivers of milk and honey, and hast given us possessions of fields and vineyards; wilt thou also pull out our eyes? We will not come.

15 Moses therefore being very angry, said to the Lord: Respect not their sacrifices: thou knowest that I have not taken of them so much as a young ass at any time, nor have I injured any of them.

16 And he said to Core: Do thou and thy congregation stand apart before the Lord to-morrow, and Aaron apart.

17 Take every one of you censers, and put incense upon them, offering to the Lord two hundred and fifty censers: let Aaron also hold his censer.

* Eccli. 45. 22. 1 Cor. 10. 10. Jude 1. 12.

18 'Nuair do riñeadar so láṫair Ṁaoise agus Aroin.

19 Agus do ċruiñiġdar an cóṁċruiñiuġaḋ uile 'ñ a naġaiḋ go doras an ṗaillıuin, do foillsiġ glóir an Tiġearna do'n cóṁċruiñiuġaḋ uile.

20 Agus labairt le Maoise agus Aroin, dubairt an Tiġearna.

21 Dealuiġiḋ sib féin as lár an ṗobail so, go sgriosfaiḋ mé iad go t-obann.

22 Agus do ṫuiteadar ar a n-agaiḋ, agus a dúbradair: A Ḋé uile ċuṁaċtaiġ spioraid gaċ uile ḟeola, mar ġeall air an b-peacaiḋ aon duine aṁain, an m-bia tú feargaċ leis an b-pobal uile!

23 Agus dubairt an Tiġearna le Maoise:

24 Orduiġ an g-cóṁċruiñiuġaḋ, iad féin do ḋealuġaḋ o lóistin Córe, Ḋatain agus Abiroin.

25 Agus d'éiriġ Maoise agus do ċuaiḋ go Ḋatain agus go Abiron; agus do leanadar sinsir Israel uile é.

26 Dubairt sé leis an b-pobal: Dealuiġiḋ sib féin ó lóistinib na n-droċḋaoine so, agus na buainid le aon niḋ is leo, d'eagla go marḃfiḋe sib uile añ a b-peacaiḃ san.

27 Agus 'nuair a ḋealuiġdar iad féin o loistín na muintire so air gaċ taoḃ, ṫainic Ḋatain agus Abiroin amaċ, agus do seasadar ann doras a lóistin, agus a mna, agus a mic, agus a n-daoine iomlan.

28 Agus dúbairt Maoise: Leis so, aiṫneocaoi gur ċuir an Tiġearna mise le ḋéanaḋ na n-oibreaċ a so uile do ċoñairceabar, agus naċ dearnaiḋ mé iad as m'intin féin.

29 Ma ġeibid so bas is gnaṫaċ uile duine, nó mar mar ṫicteaṫ air aon uile duine ṫiocfeaṫ plaiġ orra, añ sin ní é an Tiġearna do ċuir mise uaḋ.

30 Aċt ma ġniḋ an Tiġearna niḋ nuaḋ agus go b-foiclecaiḋ an talam a beul, da sluġaḋ suas, le nuile niḋ d'a m-beanan leo, agus go racaid sior beo go h-ifrioñ, añ sin tuigfiḋe go n-deanadar naoṁ-aċis 'ñ agaiḋ an d-Tiġearna.

31 Agus tarla, iar labairt do na m-briaṫar so uile, gur scoilt an talaṁ do bi ḟúṫa ó céile.

32 Agus aig beit fosguillte a do slugh suas iad féin, agus a d-tiġṫe, agus an uile niḋ do bain leo.

33 Agus do ċuadar beo sios go h-Ifrion agus do druid an talaṁ orṫu, agus do eagadair as lár an cóṁċruiñiġte.

34 Aċt do ṫeiṫeadar na h-Israeliṫiġ uile bí 'ña timċioll fa ċuairt, ó uaill na n-éigeaḋ arad: d'eagla go sluigfeaḋ an talum siñe mar an g-ceadna.

35 Agus ṫainic teine a maċ o'n d-Tiġearna, agus do loisg an da ċeud agus an caogaḋ fir do ioḋbair an tuis.

36 Agus labair an Tiġearna le Maoise, a raḋ:

37 Labair le h-Eleasar mac Aron an sagairt,

18 When they had done this, Moses and Aaron standing,

19 And had drawn up all the multitude against them to the door of the tabernacle, the glory of the Lord appeared to them all.

20 And the Lord speaking to Moses and Aaron, said:

21 Separate yourselves from among this congregation, that I may presently destroy them.

22 They fell flat on their face, and said: O most mighty, the God of the spirits of all flesh, for one man's sin shall thy wrath rage against all?

23 And the Lord said to Moses:

24 Command the whole people to separate themselves from the tents of Core and Dathan and Abiron.

25 And Moses arose and went to Dathan and Abiron: and the ancients of Israel following him,

26 He said to the multitude: Depart from the tents of these wicked men, and touch nothing of theirs, lest you be involved in their sins.

27 And when they were departed from their tents round about, Dathan and Abiron coming out stood in the entry of their pavilions with their wives and children, and all the people.

28 And Moses said: By this you shall know that the Lord hath sent me to do all things that you see, and that I have not forged them of my own head:

29 If these men die the common death of men, and if they be visited with a plague, wherewith others also are wont to be visited, the Lord did not send me:

30 But if the Lord do a new thing, and the earth opening her mouth swallow them down and all things that belong to them, and they go down alive into hell, you shall know that they have blasphemed the Lord.

31 *And immediately as he had made an end of speaking, the earth broke asunder under their feet:

32 And opening her mouth devoured them with their tents and all their substance.

33 And they went down alive into hell, the ground closing upon them, and they perished from among the people.

34 But all Israel, that was standing round about, fled at the cry of them that were perishing: saying: Lest perhaps the earth swallow us up also.

35 And a fire coming out from the Lord, destroyed the two hundred and fifty men that offered the incense.

36 And the Lord spoke to Moses, saying:

37 Command Eleazar the son of Aaron the priest, to take up the censers that lie in the burning,

* Deut. 11. 6. Ps. 105. 17. and 18.

na sioñsaiḋ do ṫógḃáil suas agus an teine a sgapaḋ, air gach taoḃ, óir ataid naoṁṫa.

38 Le bás na b-peacach: déantar clair leaṫna ḋíoḃ fastuiġṫe do'n altóir, óir do toirbireaḋ tuise añcu do'n Tiġearna, agus taid naoṁṫa, ioños go m-beiḋ 'na g-comarṫa agus 'ñ a leaċta do ċloin Israel.

39 An sin do ṫóg Elearar an sagart na sioñsuiḋe prais, le n-dearnadair an luċd do loisceaḋ toirbirt, agus do riñeaḋ clair leatna ḋíoḃ mar ḟolac do'n altóir:

40 Cum a beiṫ ña g-cuimhne ċloin Israel, ioñas naċ d-tiocfaḋ aon ċoiṁideaċ, no duine eile naċ raiḃ do ṡíol Aroin, d'ioḋḃairt túise a láṫair an Tiġearna, cor naċ d-tuitceaid air díoġaltas mar ṫuit air Córe, agus a ċuideaċt mar do ráiḋ an Tiġearna le Maoise.

41 Air an ṁáraċ do rinneadar cóṁċruiṁiuġaḋ ċloiñe Israel uile, ḟċiomraḋ am aġaiḋ Maoise agus Aroin, a ráḋ: Do ṁarḃaḃar muiñtir an Tiġearna.

42 Agus tarla, an uair do ḃí an pobal uile measgṫa, toġṫa.

43 Teiṫeadar Maoise agus Aroin 'gus lóistín an ċoñraiḋ. Agus le liñ a ioñsuiġ steaċ, do ḟoluiġ an neull é, agus do ṫaisbean glóir an Tiġearna.

44 Agus dubairt an Tiġearna le Maoise:

45 Eiriġ amaċ as an g-cuideaċdaiñ so go m-barguiġe me iad. Agus 'nuair ḃídar air a n-aġaiḋ.

46 Dubairt Maoise le Aroin: Glac an sioñsa, agus cuir teine añ ó'n altóir, agus cuir tuis airti, agus eiriġ go luaṫ cum an ċóṁċruiñiġ le leorġníoṁ a ḋeanaḋ air a son: óir anois ċuaiḋ díoġaltas amaċ ó'n d-Tiġearna; 's tá an t-ár tri lasaḋ.

47 Agus do riñ Aroin so, agus do riṫ a lár an ṗobail bí da ċraḋaḋ leis an losgaḋ, agus do ṫoirbir suas tuis.

48 Agus seasaḋ eidir na beoḋa agus na marḃa; ċuir se suas aċċuine air son an ṗobail; agus do coisceaḋ an t-ár.

49 Agus an ṁeid d'eug o'n ár, do buḋ ceiṫre ṁíle deug agus seaċt g-ceud, gan traċt air ṁuintir d'eug fa ċuis Córe.

50 Agus d' ḟill Aroin cum Maoise go dorus lóistín an coñraiḋ 'nuair do coisceaḋ an t-ár.

and to scatter the fire of one side and the other: because they are sanctified

38 In the deaths of the sinners: and let him beat them into plates, and fasten them to the altar, because incense hath been offered in them to the Lord, and they are sanctified, that the children of Israel may see them for a sign and a memorial.

39 Then Eleazar the priest took the brazen censers, wherein they had offered, whom the burning fire had devoured, and beat them into plates, fastening them to the altar:

40 That the children of Israel might have for the time to come wherewith they should be admonished, that no stranger or any one that is not of the seed of Aaron should come near to offer incense to the Lord, lest he should suffer as Core suffered, and all his congregation, according as the Lord spoke to Moses.

41 The following day all the multitude of the children of Israel murmured against Moses and Aaron, saying: You have killed the people of the Lord.

42 And when there arose a sedition, and the tumult increased,

43 Moses and Aaron fled to the tabernacle of the covenant. And when they were going into it, the cloud covered it, and the glory of the Lord appeared.

44 And the Lord said to Moses:

45 Get you out of the midst of this multitude, this moment will I destroy them. And as they were lying on the ground,

46 Moses said to Aaron: Take the censer, and putting fire in it from the altar, put incense upon it, and go quickly to the people to pray for them: for already wrath is gone out from the Lord, and the plague rageth.

47 And when Aaron had done this, and had run to the midst of the multitude which the burning fire was now destroying, he offered the incense:

48 And standing between the dead and the living he prayed for the people, and the plague ceased.

49 And the number of them that were slain was fourteen thousand and seven hundred men, besides them that had perished in the sedition of Core.

50 And Aaron returned to Moses to the door of the tabernacle of the covenant after the destruction was over.

CHAP. XVI. Ver. 47. According to the ordinary rites it was not lawful for the high-priest to come out of the sanctuary to offer incense; but on this extraordinary occasion Moyses was inspired by the Almighty himself to direct Aaron to stand between his wrath and his people who were now perishing.

CAIB. XVII.

Dearbṫar an t-sagartaċt do Aroin le miorbail na slaite tabairt blaṫ a ċoṁnuiġṫear annsa an teaġais mar leaċta.

AGUS labair an Tiġearna le Maoise raḋ:

2 Labair le cloiñ Israel, agus glac uaṫa, slat réir gaċ treaib, ó uaċdaranaiḃ na treaḃ da ṡlat deug, agus scriob ainm gaċ duine air a ṡlat fein.

3 Agus beiḋ ainm Aroin air ṡlait treiḃe Lebi, agus beiḋ slat aṁain aig cean tiġe a n-aiṫreaḋ.

4 Agus cuirfiḋ tu suas iad a lóistín an coṁraiḋ a laṫair na fiaḋnuise, 'n ar a labroċaiḋ mise leat.

5 Agus tiocfaiḋ blaṫ air ṡlait an té ṫoġfear Mise: agus do ḃearfaiḋ mise go cuirfear cosg air ṫiomraḋ ċloiñe Israel, le n-déanaid ṫiomraḋ bur n-aġaiḋ-se.

6 Agus do labair Maoise le cloiñ Israel, agus ṫug gaċ aon d'a uaċdarain slat dó, aon air son gaċ treibe: agus do ḃidar da ṡlait deug ṫar slat Aroin.

7 Agus 'nuair do ċuir Maoise na slata suas a laṫair an Tiġearna a b-pailliuin na fiaḋnuise.

8 Air la ṁarac aig filleaḋ do go pailliuin na fiaḋnuise, fuair se faoi blaṫ slat Aroin air son ṫiġe Lebi sgeiṫeaḋ amaċ le dilebar agus a sgaraḋ na duileoige ṫug almóiñe uaiṫe.

9 Do ṫug d'a bríġ sin Maoise na slata uile amaċ ó laṫair an Tiġearna ċum ċloiñe Israel uile: agus do ḟeuċadar, agus do ġlac gaċ neaċ aca a ṡlat féin.

10 Agus dubairt an Tiġearna le Maoise: Tabair slat Aroin arís go pailliun na fiaḋnuise, d'a taisciḋ mar ċoṁarṫa ann aġaiḋ claoine ṁeirlide Israel, agus go d-togaiḋ a monabar os mo ċoṁair go naċ m-basuiġṫear iad.

11 Agus do riñe Maoise mar d' aiṫin an Tiġearna.

12 Agus dubradar claṅ Israel le Maoise: Feuc tamuid sgriosta, tamuid uile basuiġṫe.

13 Cia b'e air biṫ ṫiocfas a n-goire do teaġas an Tiġearna ġeabfaiḋ se bas: an b-fuil leunscrios le teaċt air gaċ duine agaiñ?

CAIB. XVIII.

Dualgas na sagart, agus na Lebiteaċ, agus a roiñ airiḋe.

AGUS dubairt an Tiġearna le Aroin: Iomċóraiḋ tu-sa agus do ṁic agus tiġ d'aṫar maille

CHAP. XVII.

The priesthood is confirmed to Aaron by the miracle of the blooming of his rod, which is kept for a monument in the tabernacle.

AND the Lord spake to Moses, saying:

2 Speak to the children of Israel, and take of every one of them a rod by their kindred, of all the princes of the tribes, twelve rods, and write the name of every man upon his rod.

3 And the name of Aaron shall be for the tribe of Levi, and one rod shall contain all their families.

4 And thou shalt lay them up in the tabernacle of the covenant before the testimony, where I will speak to thee.

5 Whomsoever of these I shall choose, his rod shall blossom: I will make to cease from me the murmurings of the children of Israel, wherewith they murmur against you.

6 And Moses spoke to the children of Israel: and all the princes gave him rods one for every tribe: and there were twelve rods besides the rod of Aaron.

7 And when Moses had laid them up before the Lord in the tabernacle of the testimony:

8 He returned on the following day, and found that the rod of Aaron for the house of Levi, was budded: and that the buds swelling it had bloomed blossoms, which spreading the leaves, were formed into almonds.

9 Moses therefore brought out all the rods from before the Lord to all the children of Israel: and they saw, and every one received their rods.

10 And the Lord said to Moses: Carry back the rod of Aaron into the tabernacle of the testimony, * that it may be kept there for a token of the rebellious children of Israel, and that their complaints may cease from me lest they die:

11 And Moses did as the Lord had commanded.

12 And the children of Israel said to Moses: Behold we are consumed, we all perish.

13 Whosoever approacheth to the tabernacle of the Lord, he dieth. Are we all to a man to be utterly destroyed?

CHAP. XVIII.

The charge of the priests, and of the Levites, and their portion.

AND the Lord said to Aaron: Thou, and thy sons, and thy father's house with thee, shall

* Heb. 9. 4.

leat é-ceart na sanctóra: agus iomċóraiḋ tu-sa agus do ṁic maille leat peacaiḋ bur sagartaċta.

2 Agus tabair leat do ḋearbraiṫre mar an g-céadna de ṫreib Lébi, agus triat d'aṫar, ċum cog̃naḋ tabairt duit agus cum go n-déanuid friṫeolaṁ a d-teaġas na fiaḋnuise.

3 Agus cóiṁeadfaid na Lebiṫiġ d' orduiġṫe, agus cúram an ṗaillliuin uile: aċt aṁain ni ṫiocfaid aṅgar soiṫeaḋ na sanctóra agus na h-altóra, go naċ n-éagaid siad na tusa leo, mar an g-céadna.

4 Agus curam an teaġais agus a naoṁ-nós coiṁéadfaid: agus ni ṫiocfaiḋ cóiṁiḋṫeaċ bur n-goire.

5 Fairiḋ a g-cúram na sanctóra, agús curam na h-altóra: go naċ m-beiḋ fearga feang air biṫ os cioñ ċloiñe Israel.

6 Tug me bur n-dearbraiṫre na Lébitiġ ó beiṫ a mears ċloiñe Israel: duit-se tugaḋ iad mar tabartar do'n Tiġearna, do ḋeanaḋ friṫeolta dualgais an teaġais.

7 Fair tusa agús do ċlañ maille leat air ċuram bur sagartaċta: gaċ niḋ a bainear do'n altóir agus taob a stiġ do'n brat beid faoi ċuram na sagart: Ma tagañ cóiṁiḋṫeaċ a n-gar cuirfear ċum bais é,

8 Agus dubairt an Tiġearna le Aron: Feuċ, ṫug me ḋuiṫ curam mo ṗriom-ṫabartas. Gaċ uile niḋ naoṁṫa aig ċlan Israel duit-se ṫug me iad agus do d' ṁacaib, air son an ċuraim sagartaṁla le orduġaḋ sionraiḋe.

9 De na neiṫib ta coisreaċṫa agus ta toirbirte do'n Tiġearna is leat-sa an meud so. Gaċ uile ṫiodlacaḋ agus iodbairt agus gaċ niḋ tabartar air son ṗeacaiḋ, no caine ċum é beiṫ naoṁṫa, beiḋ se agad-sa agus aig do ċlain.

10 Añs an sanctóir iosfas tu e: gaċ firionaċ aṁain iosfas é: mar ta se 'ña rud naoṁta duit.

11 Aċt na ceud torṫa do ġealfas agus do ṫoirbirfeas clan Israel, ṫug me duit iad, agus do do ṁacaib agus do d' inġeanaib maille leat, lé reaċt ṡionraiḋe: gaċ neaċ ta glan añ do ṫiġ iosfaiḋ se ḋiobṫa.

12 Agus an uile ċuid is fearr de'n ola, agus ḟion, agus de'n ċruiṫneaċt cia biṫ céadṫoraḋ bearfid do'n Tiġearna, is leat-sa iad uaim.

13 An ceud roin ta abuiḋ de'n toraḋ beir an talaṁ noċ do beirtear ċum an Tiġearna, buḋ leat-sa e sin; gaċ aon d'a m-beiḋ glan añ do ṫiġ iosfaiḋ sé iad.

14 An uile ṫiodlacaḋ moide toirbearfas clan Israel béiḋ leat-sa iad.

15 Ceud-ġein an uile feoil noċ beirid ċum an Tiġearna, mar de ḋaoinib nó de beaṫaċaib, buḋ

bear the iniquity of the sanctuary: and thou and thy sons with thee shall bear the sins of your priesthood.

2 And take with thee thy brethren also of the tribe of Levi, and the sceptre of thy father, and let them be ready at hand, and minister to thee: but thou and thy sons shall minister in the tabernacle of the testimony.

3 And the Levites shall watch to do thy commands, and about all the works of the tabernacle: only they shall not come nigh the vessels of the sanctuary nor the altar, lest both they die, and you also perish with them.

4 But let them be with thee and watch in the charge of the tabernacle, and in all the ceremonies thereof. A stranger shall not join himself with you.

5 Watch ye in the charge of the sanctuary, and in the ministry of the altar: lest indignation rise upon the children of Israel.

6 I have given you your brethren the Levites from among the children of Israel, and have delivered them for a gift to the Lord, to serve in the ministries of the tabernacle.

7 But thou and thy sons look ye to the priesthood: and all things that pertain to the service of the altar, and that are within the veil, shall be executed by the priests. If any stranger shall approach, he shall be slain.

8 And the Lord said to Aaron: Behold I have given thee the charge of my first-fruits. All things that are sanctified by the children of Israel, I have delivered to thee and to thy sons for the priestly office, by everlasting ordinances.

9 These therefore shalt thou take of the things that are sanctified, and are offered to the Lord. Every offering, and sacrifice, and whatsoever is rendered to me for sin and for trespass, and becometh holy of holies, shall be for thee and thy sons.

10 Thou shalt eat it in the sanctuary: the males only shall eat thereof, because it is a consecrated thing to thee.

11 But the first-fruits, which the children of Israel shall vow and offer, I have given to thee, and to thy sons, and to thy daughters, by a perpetual law. He that is clean in thy house shall eat them.

12 All the best of the oil, and of the wine, and of the corn, whatsoever first-fruits they offer to the Lord, I have given them to thee.

13 All the first ripe of the fruits, that the ground bringeth forth, and which are brought to the Lord, shall be for thy use: he that is clean in thy house, shall eat them.

14 Everything that the children of Israel shall give by vow, shall be thine.

15 Whatsoever is first born of all flesh, which

leat-sa iad aċt air son ceidġin an duine ġlacfaiḋ tu eiric, agus ceidḃreiṫ na m-beaṫaċ neaṁġlan fuasgloċtar.

16 Agus beiḋ an fuasglaḋ d'eis mí, le cuig secel airgid de ṁeaḋan na sanctóra; tá 'sa secel fiċe leaṫ-ṗigin.

17 Aċt ceudlaoġ bó, nó ceud-uan caorać, no ceudṁeanan gabar, ní ḟuasgloċair mar ġeall go b-fuilid naoṁṫa do'n Tiġearna. Croiṫfiḋ tu a b-fuil air an altóir, agus loisgfiḋ tu a meaṫ cas mar íoḋbairt deanta lé teine mar ḃolaḋ cuṁra do'n Tiġearna.

18 Aċt beiḋ leat-sa a ḃ-feoil sin, aṁail is leat an cliaṫán coisreacta agus an slinean deas.

19 Na ceud-torṫa uile na sanctóra noċ íoḋbuirid clan Israel do'n Tiġearna, ṫug mé duit-se agus do do ṁacaiḃ agus do d' ingeanaiḃ maille leat, le sior-reaċt. Is cunraḋ salain é go braṫ a láṫair an Tiġearna, duit-se, agus do do ṁacaiḃ.

20 Agus do labair an Tiġearna le Aron: Ní beiḋ oiġreaċt agad ann a n-duṫaiġ-san, agus ní m-beiḋ roinn air biṫ agad'n a measg: is mise do ċuid agus d' oiġreaċt a measg ċloinne Israel.

21 Agus ṫug mé do ċloinn Lebi an uile deaċṁaḋ ann Israel mar oiġreaċt air son an foġnaiṁ do ġnid a d-teaġas an ċonnraiḋ.

22 Cum naċ d-tiocfaid clann Israel feasda ann gar lóistin an teaġais d'eagla go n-déanaidis peacaiḋ.

23 Aċt go n-deanfaḋ na Lébítiġ aṁain foġnaṁ 'sa teaġas agus go n-iomċóraid siad cionta an poḃail. Reaċd síorruiḋe sin a measg bur n-geinealaċ. Ní ḃ-fuiġid niḋ air biṫ eile.

24 Aċt beiḋid sasduiġṫe leis an deaċṁaḋ do ċuir me air leiṫ ċum riaraḋ doiḃ.

25 Agus labair an Tiġearna le Maoise, raḋ:

26 Orduiġ do na Lébitiḃ, agus abair leo: An uair gaḃfaiḋ siḃ na deaċṁaḋa o ċloinn Israel noċ ṫug mise daoiḃ, toirḃearfaiḋ siḃ íoḋbairt tóġṫa dé sin do'n Tiġearna, an deaċṁaḋ de'n deaċṁaḋ.

27 Cum go m-beiḋeaḋ agaiḃ-se cóṁairṫe mar ṫoirḃeirt ceud toraḋ de'n arbar air urlar, agus de'n fiona tromḟaisgṫe an buailte.

28 De bur n-uile deaċṁaiḋ, noċ ġlacfaiḋ ó ċloinn Israel; toirḃirnoċaiḋ siḃ an ċeud ṫoraḋ do'n Tiġearna agus bearfaiḋ iad do Aron an sagart.

29 Gaċ niḋ bearfaiḋ siḃ do'n Tiġearna de deaċṁaḋ, no mar ḃronntanas beiḋ mar sgaiṫ agus toġṫa.

30 Agus déarfaiḋ tu leo: Ma bearfaiḋ tu an

* Exod. 30. 13. Levit. 27. 25. Supra, 3. 47. Ezec. 45. 12.

they offer to the Lord, whether it be of men, or of beasts, shall belong to thee: only for the first-born of man thou shalt take a price, and every beast that is unclean thou shalt cause to be redeemed.

16 And the redemption of it shall be after one month, for five sicles of silver, by the weight of the sanctuary. * A sicle hath twenty obols.

17 But the firstling of a cow and of a sheep and of a goat thou shalt not cause to be redeemed, because they are sanctified to the Lord. Their blood only thou shalt pour upon the altar, and their fat thou shalt burn for a most sweet odour to the Lord.

18 But the flesh shall fall to thy use, as the consecrated breast, and the right shoulder, shall be thine.

19 All the first-fruits of the sanctuary which the children of Israel offer to the Lord, I have given to thee and to thy sons and daughters, by a perpetual ordinance. It is a covenant of salt for ever before the Lord, to thee and to thy sons.

20 And the Lord said to Aaron: You shall possess nothing in their land, neither shall you have a portion among them: I am thy portion and inheritance in the midst of the children of Israel.

21 And I have given to the sons of Levi all the tithes of Israel for a possession, for the ministry wherewith they serve me in the tabernacle of the covenant:

22 That the children of Israel may not approach any more to the tabernacle, nor commit deadly sin,

23 But only the sons of Levi may serve me in the tabernacle, and bear the sins of the people. It shall be an everlasting ordinance in your generations. † They shall not possess any other thing.

24 But be content with the oblation or tithes, which I have separated for their uses and necessities.

25 And the Lord spoke to Moses, saying:

26 Command the Levites, and declare unto them: When you shall receive of the children of Israel the tithes, which I have given you, offer the first fruits of them to the Lord, that is to say, the tenth part of the tenth:

27 That it may be reckoned to you as an oblation of first fruits, as well of the barn-floors as of the wine presses.

28 And of all the things of which you receive tithes, offer the first-fruits to the Lord, and give them to Aaron the priest.

29 All the things that you shall offer of the tithes, and shall separate for the gifts of the Lord, shall be the best and choicest things.

30 And thou shalt say to them: If you offer all

† Deut. 18. 1.

ċuid is fearr agus is áille de'n deaċṁaḋ, ann sin ċoṁairtar daoiḃ e mar ḃiseaċ urlair an ḃuailte, agus mar ḃiseaċ an ḟíona ṫromḟaisgṫe.

31 Agus iosfaoi é ann gaċ aras siḃ féin agus ḃur d-teaġlaċ: óir 'sé luaċ ḃur saoṫar a d-teaġar na fiaḋnuise é.

32 Agus ní ḃeiḋ peacaḋ air ḃiṫ oraiḃ d'a ḃriġ sin, an uair toiġfiḋ ḃé an ċuid is fearr, faitċios go d-truaillfeoċtaoi tabartais ċloiṅe Israel, agus go n-eagfaḋ siḃ.

CAIB. XIX.

Dliġe ioḋbairt na colpaiġe ruaiḋe, agus d' uisge an ais-ioic.

AGUS do laḃair an Tiġearna le Maoise agus Aron raḋ:

2 Is é so orduġaḋ an dliġe noċ d' aiṫin an Tiġearna: orduiġ claiṅ Israel, go d-tugdaois ċugaḋ colpaċ ṡar-aosta ruaiḋ gan toiḃéim, agus air nar-cuireaḋ cuing a riaṁ:

3 Agus do ḃearfair d'Eleasair an sagart í, do ḃearfas amaċ as an ḃ-forlungport í, agus marḃfaiḋ se í a n-fiaḋnuise an iomlain.

4 Agus tomaḋ a, meuir an a fuil croiṫfiḋ go diṙeaċ os coiṁe doruis paillium seaċt n-uaire:

5 Agus loisgfiḋ se í a raḋarc an iomlain, a cur 'san teine a croicioṅ, agus a feoil, agus a fuil, maille le n-a bualtraċ.

6 Glacfaiḋ an sagart crann céadair agus isóip, ag corcar, agus caiṫfiḋ é a lár lasair loisgṫa na colpaiġe.

7 Annsoin air niġ a éadaċ, agus a ċolain an uisge, tiocfaiḋ sé do'n ḟorlungport agus beiḋ neaṁġlan go tráṫnóna.

8 Agus an té loisgfeas í niġfiḋ sé a eadaċ agus a ċolan agus beiḋ neaṁġlan go tráṫnóna.

9 Agus cruiṅeoċaiḋ duine glan luaiṫ na colpaiġe, agus cuirfiḋ a d-taisgiḋ iad taoḃ amuig de'n ḟorlungport ann ionad glan, ċum é beiṫ cumduiġṫe do ċóimṫionól ċloiṅe Israel agus mar uisge craiṫe: óir air son peacaiḋ do loisgaḋ an ċolpaċ.

10 Agus an té ċruiṅiġeas luaiṫ na colpaiġe nuair niġfiḋ se a eadaċ, beiḋ neaṁġlan go tráṫnóna: Agus beiḋ se aig cloiṅ Israel, agus aig an cóimiḋċeaċ ċóṁnuiġeas 'n-a measc, 'n-a ṡiorraċt.

the goodly and the better things of the tithes, it shall be reckoned to you as if you had given the first-fruits of the barn-floor and the wine-press:

31 And you shall eat them in all your places, both you and your families: because it is your reward for the ministry, wherewith you serve in the tabernacle of the testimony.

32 And you shall not sin in this point, by reserving the choicest and fat things to yourselves, lest you profane the oblations of the children of Israel, and die.

CHAP XIX.

The law of the sacrifice of the red cow, and the water of expiation.

AND the Lord spoke to Moses and Aaron saying:

2 This is the observance of the victim, which the Lord hath ordained. Command the children of Israel, that they bring unto thee a red cow of full age, in which there is no blemish, and which hath not carried the yoke:

3 And you shall deliver her to Eleazer the priest, * who shall bring her forth without the camp, and shall immolate her in the sight of all:

4 And dipping his finger in her blood, shall sprinkle it over-against the door of the tabernacle seven times,

5 And shall burn her in the sight of all, delivering up to the fire her skin, and her flesh, and her blood, and her dung.

6 The priest shall also take cedar-wood, and hyssop, and scarlet twice dyed, and cast it into the flame, with which the cow is consumed.

7 And then after washing his garments, and his body, he shall enter into the camp, and shall be unclean until the evening.

8 He also that hath burned her, shall wash his garments, and his body, and shall be unclean until the evening.

9 And a man that is clean shall gather up the ashes of the cow, and shall pour them forth without the camp in a most clean place, that they may be reserved for the multitude of the children of Israel, and for a water of aspersion; because the cow was burnt for sin.

10 And when he that carried the ashes of the cow, hath washed his garments, he shall be unclean until the evening. The children of Israel and the strangers that dwell among them, shall observe this for a holy thing by a perpetual ordinance.

CHAP. XVIII. Ver. 32. He cautions them against reserving for themselves the best portion of the oblations of the people, impressing on them, that of these oblations they are to make a similar choice in setting a part, the tenth portion for the priests.

CHAP. XIX. Ver. 2. What that full age was is not agreed on by interpreters. According to S. Jerome, the sacrifice of the red cow was annually performed, and continued on the mountain of Olives after the destruction of the temple of Solomon.

* Heb. 13. 11.

11 An té ḃeanas le corp duine marḃ air biṫ, agus tá d'a ḃríġ sin neaṁġlan seaċt lá.

12 Craiṫfiḋ air féin an uisge so air an treas lá, agus an seaċtṁaḋ lá, agus beiḋ mar sin glan. Aċt muna n-glanaiḋ sé é féin an treas lá, ann sin ní beiḋ sé glan an seaċtṁaḋ lá.

13 Cia b'é ḃeanas le corp duine mairḃ air biṫ agus naċ craiṫfaḋ air féin an uisge so, saloċċaiḋ sé pailliun an Tiġearna, agus gearrfear amaċ é as Israel: de ċionn nar croiṫeaḋ uisge an dealuiġṫe air, beiḋ sé neaṁġlan; agus fanfaiḋ a neaṁġloine fós air.

14 Is é so an dliġe d-taoḃ duine ġeaḃas bás: sa teaċin: an méid ṫiocfas a steaċ ann a lóistín, meud trasgain a stiġ ann, béiḋ neaṁġlan seaċt lá.

15 Gaċ soiṫeaċ foscailte, air naċ b-fuil folaċ no ceangal uime atá neaṁġlan seaċt lá.

16 Agus cia b'é ḃeanas faoi 'n ṁacaire leis an té do marḃaḋ nó leis no re cnaiṁ duine, no le uaiġ, beiḋ neaṁġlan seaċt lá.

17 Agus glacfaiḋ de luaiṫ na colpaiġe loisgṫe air son peacaiḋ, agus cuirféar uisge réata 'nn a ċionn a soiṫeaċ:

18 Agus glacfaiḋ duine glan isóip, agus tum-faiḋ ann an uisge í, agus croiṫfiḋ air an lóistín í, agus air an trasgán uile, agus air na daoinib neaṁġlana.

19 Agus croiṫfiḋ mar so an duine glan air an neaṁġlan an treas lá, agus an seaċtmaḋ lá. Agus air an seaċtṁaḋ lá glanfaiḋ é féin, agus níġ-fiḋ a éadaċ, agus beiḋ se neaṁ-ġlan go traṫ nóna.

20 An té naċ glanfear mar súd gearrfear an t-anam sin amaċ as an g-coṁċruinniuġaḋ, de ċionn gur ṫruaill sé sanctóir an Tiġearna, agus nar croiṫeaḋ uisge an dealuiġṫe air:

21 Agus beiḋ sé 'nn a sior-reaċt. An te ċroi-ṫan t-uisge air niġfiḋ a eadaiġ. Beiḋ gaċ duine ḃainfeas le uisge an dealuiġṫe neaṁ-ġlan go traṫnóna.

22 Giḋ b'é níḋ le a m-beanfaiḋ an duine neaṁ-ġlan deanfaiḋ se neaṁġlan e: agus beiḋ an te ḃainfeas le aon de na neiṫib so neaṁġlan go traṫnóna.

CAIB. XX.

Bás Ṁaria dearḃṡuire Ṁaoise. Deanann na daoine cannran faoi easḃa uisge: beir Dia daoiḃ é ó carraic. Bás Aroin.

AGUS ṫainicadar clann Israel, an coṁċruinn-iuġaḋ uile, go fasaċ Sin ann an ċeud ṁí: agus do ḃí an pobal 'nn a g-coṁnuiḋe a g-Cades; agus d'éag Maria ann sin, agus do h-adluiceaḋ ann sin í.

11 He that toucheth the corpse of a man, and is therefore unclean seven days,

12 Shall be sprinkled with this water on the third day, and on the seventh, and so shall be cleansed. If he were not sprinkled on the third day, he cannot be cleansed on the seventh.

13 Every one that toucheth the corpse of a man, and is not sprinkled with this mixture, shall profane the tabernacle of the Lord, and shall perish out of Israel: because he was not sprinkled with the water of expiation, he shall be unclean, and his uncleanness shall remain upon him.

14 This is the law of a man that died in a tent: All that go into his tent, and all the vessels that are there, shall be unclean seven days.

15 The vessel that hath no cover, nor binding over it shall be unclean.

16 If any man in the field touch the corpse of a man that was slain, or that died of himself, or his bone, or his grave, he shall be unclean seven days.

17 And they shall take of the ashes of the burning and of the sin-offering, and shall pour living waters upon them into a vessel.

18 And a man that is clean shall dip hyssop in them, and shall sprinkle therewith all the tent, and all the furniture, and the men that are defiled with touching any such things:

19 And in this manner he that is clean shall purify the unclean on the third and on the seventh day. And being expiated the seventh day, he shall wash both himself and his garments, and be unclean until the evening.

20 If any man be not expiated after this rite, his soul shall perish out of the midst of the church: because he hath profaned the sanctuary of the Lord, and was not sprinkled with the water of purification.

21 This precept shall be an ordinance for ever. He also that sprinkled the water, shall wash his garments. Every one that shall touch the waters of expiation shall be unclean until the evening.

22 Whatsoever a person toucheth who is unclean, he shall make it unclean: and the person that toucheth any of these things, shall be unclean until the evening.

CHAP. XX.

The death of Mary the sister of Moses. The people murmur for want of water: God giveth it them from the rock. The death of Aaron.

AND the children of Israel, and all the multitude came into the desert of Sin, in the first month: and the people abode in Cades. And Mary died there, and was buried in the same place.*

* A.M. 2552. A.C. 1452.

2 Agus 'nuair naċ raiḃ uisge aig an b-pobal do ċruiñiġdar iad féin a g-cioñ a ċeile añ aġaiḋ Maoise agus Aroin.

3 Agus aig eiriġ suas dubradar: Truaġ le Dia nar éagmar an t-am do éagdar ar n-dear-bráiṫre a láṫair an Tiġearna.

4 Agus cad fa d-tugabar-se lib cóṁċruinniuġaḋ an Tiġearna do'n b-fasaċ so, ioños go b-fuiġmis féin agus ar n-áirnéis bas.

5 Agus créad fa d-tugabar fa deara dúiñ teaċt amaċ as an Egipt, d'ar d-tabairt a steaċ do'n droċ ait so, ni fearañ sil é, nó figeaḋ, no fíne-aṁna, nó pomgranat; nil aṁain uisge le ól añ?

6 Agus do ċuadar Maoise agus Aroin n-deis sgaraḋ o'n ṗobal go dorus lóistin na fiaḋnuise agus do ṫuiteadar air a n-aġaiḋ: agus gairadar air an Tiġearna, agus dubradar. A Tiġearna Dia eist le gair do ṗobal, agus fosgail doiḃ do ċiste, tobar fíoruisge, cum d'eis beiṫ sastuiġṫe go sostoċaḋ a g-cannar. Agus ḟoillsiġ glóir an Tiġearna í féin os a g-cioñ.

7 Agus laḃair an Tiġearna le Maoise, raḋ:

8 Glac an t-slat, agus cruiñiġ an toireaċdas a b-focair a ċéile, tú féin, agus Aroin do ḋearbra-ṫair, agus laḃraiḋ leis an g-carraic os coiñe a sul; agus do ḃearfaiḋ tu uisge uaiṫe. Agus 'nuair do ḃearfaiḋ tu-sa amaċ as an g-carraic uisge, olfiḋ as, an pobal go h-uile agus an áirnéis.

9 Do glac Maoise an t-slat bí láṫair an Ti-ġearna, mar d'aiṫin se do.

10 Agus aig cruinnuġaḋ an ṗobail a b-focair a ċeile os coiñe na cairrce, a dubairt sé: Eisdiġ anois, a ṁeirleaċa, agus ainċreidmeaċa: an fei-dir uisge do ṫabairt daoiḃ as an ċarraic so?

11 Agus nuair do ṫóg Maoise a láṁ suas, agus le n-a ṡlait do buail an carraic fa dó, sgaird an t-uisge amaċ go anfarsuing agus d' oldar na daoine, agus a n-airneis.

12 Agus do laḃair an Tiġearna le Maoise agus le Aroin: De cioñ nar creidbar me cum me naoṁaḋ a láṫair ċloiñe Israel, ní ṫabarfaoi uime sin an ċuideaċt so do'n dúṫaiġ tug mé ḋoib.

13 Is é so uisge na h-an-ċainte, mar go n-dear-nadar clañ Israel ceañairg leis an Tiġearna, agus gur naoṁaḋ é añta.

14 Añs an trat céadna ċuir Maoise teaċt-airiḋ ó Cades go riġ Edom le raḋ: Is mar so a deir do ḋearbráṫair Israel: Atá a ḟios agad air gaċ saṫaor d'iomcarmar.

15 Mar do ċuadar ar n-aiṫre sios do'n

2 And the people wanting water, came together against Moses and Aaron:

3 And making a sedition they said: Would God we had perished among our brethren before the Lord.

4 * Why have you brought out the church of the Lord into the wilderness, that both we and our cattle should die?

5 Why have you made us come up out of Egypt, and have brought us into this wretched place which cannot be sowed, nor bringeth forth figs, nor vines, nor pomegranates, is there any water to drink?

6 And Moses and Aaron leaving the multitude, went into the tabernacle of the covenant, and fell flat upon the ground, and cried to the Lord and said: O Lord God, hear the cry of this people, and open to them thy treasure, a fountain of living water, that being satisfied, they may cease to murmur. And the glory of the Lord appeared over them.

7 And the Lord spoke to Moses, saying:

8 Take the rod, and assemble the people together thou and Aaron thy brother, and speak to the rock before them, and it shall yield waters. And when thou hast brought forth water out of the rock, all the multitude and their cattle shall drink.

9 † Moses therefore took the rod, which was before the Lord, as he had commanded him,

10 And having gathered together the multitude before the rock, he said to them: Hear, ye rebellious and incredulous: ‡ Can we bring you forth water out of this rock?

11 And when Moses had lifted up his hand, and struck the rock twice with the rod, there came forth water in great abundance, so that the people and their cattle drank.

12 And the Lord said to Moses and Aaron: § Because you have not believed me, to sanctify me before the children of Israel, you shall not bring these people into the land which I will give them.

13 This is the water of contradiction, where the children of Israel strove with words against the Lord, and he was sanctified in them.

14 In the mean time Moses sent messengers from Cades to the king of Edom to say: Thus saith thy brother Israel: Thou knowest all the labour that hath come upon us:

15 In what manner our fathers went down into

CHAP. XX. Ver. 12. Moyses and Aaron are here reproved by the Almighty for want of sufficient faith. The hesitation and diffidence of Moyses in striking the rock twice did not come from any doubt of the power of the Almighty, but from a confused apprehension that the continual and incorrigible contumacy of the people would so provoke God's anger, as that he might deem them unworthy of the favour and mercy which he hitherto bestowed on them.

* Exod. 17. 3.
† Exod. 17. 5. and 6. Wis. 11. 4.
‡ Ps. 77. 15. and 20. 1 Cor. 10. 4.
§ Deut. 1. 37.

Egipt, agus mar ċoṁnuiġmar aimsior ḟada añti agus gur ċráiḋar na h-Egiptiġ iñ féin, agus ar n-aiṫreaċa.

16 Agus mar do éiġmar air an t-Tiġearna agus d'eisd se riñ, agus do ċuir aingeal uaḋ, agus ṫug leis amaċ riñ as an Egipt. Feuċ, tamuid a g-Cades, an ċaṫair is faide amaċ añ do ṫeoraiñ-se:

17 Iarmad mar aṫċuinge ort cead a ṫaḃairt duiñ dulṫrid do ḋúṫċaiġ. Ni raċfamad tre na maċairiḋ, nó ṫré na fineaṁna; ni olfamuid d'uisge na toibreaċ; imeoċamuid an bóṫar mór gan ḟilleaḋ do'n láiṁ ḋeis nó do'n láim ċlí, nó go d-teigmuid ṫar do ṫeoraiñ-se.

18 Do ḟreagair Edom iad: Ni ġeaḃfaiḋ tu tré m'ait-se, no ma teiḋir, do ṫiocfaiḋ me amaċ añ d' aġaiḋ leis an g-cloiḋeaṁ.

19 Agus dúḃradar clañ Israel leis: Raċfamuid-ne air fead na sliġe móire: agus ma ibfamuid féin no ar n-airneis deoċ de do ċuid uisge, an sin diolfamuid go ceart air a son: ni beiḋ focal d-taob a luaċ aċt bealaċ gearr beiṫ agaiñ.

20 Aċt a duḃairt se san: Ni raċfaiḋ tu ṫrid. Agus ṫainic se gan muil amaċ 'ña n-aġaiḋ le móran sluaiġ, agus le laiṁ laidir.

21 Nior aontuiġ se cead sliġeaḋ do ṫaḃairt do Israel tré n-a ṫeoraiñ, uime sin do ḟilleadar Israel uaḋ.

22 Agus 'nuair do gluaisadar ó Ċades, tainicadar go sliaḃ Hór.

23 Agus do laḃair an Tiġearna le Maoise a raḋ:

24 Bearṫar Aroin a g-cioñ a ḋaoine: óir ní raċfaiḋ sé do'n tír noċ ṫug mise do ċloiñ Israel, ḋé cioñ nar creid se mo ḃriaṫra aig uisge na h-anċainte.

25 Toig ċugad Aroin agus a ṁac Eleasar, taḃair suas iad sliaḃ Hor:

26 Agus 'nuair beanfas-tu a eaḋaċ de'n aṫair, cuirfiḋ tu air Eleasar a ṁac é: cruiñeoċṫar Aron ċum a ḋaoine, agus do ġeaḃfaḋ bas añ sin.

27 Do riñe Maoise mar a duḃairt an Tiġearna leis: agus do ċuadar suas air ṡliaḃ Hor a raḋarc an ṗobuil uile.

28 Agus 'nuair do ḃain Maoise a éaḋaċ d' Aroin, do ċuir air Eleasar a ṁac é.

29 Agus 'nuair fuair Aroin bás air ṁullaċ na sléiḃe: tainiċ Maoise agus Eleasar anuas.

30 Agus an uair do ċoncadar an pobal uile go ḃ-fuair Aroin bás, do riñadar uile dóḃrón ann ḋiaiġ, trioċad lá.

Egypt, and there we dwelt a long time, and the Egyptians afflicted us and our fathers.

16 And how we cried to the Lord, and he heard us, and sent an angel who hath brought us out of Egypt. Lo, we are now in the city of Cades, which is in the uttermost of thy borders,

17 We beseech thee that we may have leave to pass through thy country. We will not go through the fields, nor through the vineyards, we will not drink the waters of thy wells, but we will go by the common highway, neither turning aside to the right hand, nor to the left, till we are past thy borders.

18 And Edom answered them: Thou shalt not pass by me, if thou dost I will come out armed against thee.

19 And the children of Israel said, We will go by the beaten way: and if we and our cattle drink of thy waters, we will give thee what is just: there shall be no difficulty in the price, only let us pass speedily.

20 But he answered: Thou shalt not pass. And immediately he came forth to meet them with an infinite multitude, and a strong hand,

21 Neither would he condescend to their desire to grant them passage through his borders. Wherefore Israel turned another way from him.

22 And when they had removed the camp from Cades, they came to Mount Hor, which is in the borders of the land of Edom:

23 Where the Lord spoke to Moses:

24 Let Aaron, saith he, go to his people: for he shall not go into the land which I have given the children of Israel, because he was incredulous to my word, at the waters of contradiction.

25 * Take Aaron and his son with him, and bring them up into mount Hor:

26 And when thou hast stripped the father of his vesture, thou shalt vest therewith Eleazar his son: Aaron shall be gathered *to his people* and die there.

27 Moses did as the Lord had commanded: and they went up into mount Hor before all the multitude.

28 And when he had stript Aaron of his vestments, he vested Eleazar his son with them.

29 And Aaron being dead in the top of the mountain, he came down with Eleazar.

30 And all the multitude seeing that Aaron was dead, mourned for him thirty days throughout all their families.

* Infra. 33. 38. Deut. 32. 50.

CAIB. XXI.

Faġtar buaiḋ air ríġ Arad. Déanaṁ na daoine cannran, agus cuirtear naiṫreaċa niṁe da g-craḋ. leiġeistar iad le naṫair ṗrais. Faġan buaiḋ air ríġṫiḃ Seṫoin agus Og.

AGUS an uair do ċualaiḋ ríġ Arad an Cananiṫeaċ, noċ do ċóṁnuiġ ó ḋeas, go d-tanic Israel a sliġe an luċt braṫa; aṁ sin do ṫroid sé an aġaiḋ Israel, agus ḃí buadaċ agus do ġaḃ buaiḋ-ċreaċ.

2 Agus ṫug Israel móid do'n Tiġearna agus dubairt: Ma ḟeaċadaṁ tu na daoine so aṁ mo laiṁ-se, ansoin scriosfaiḋ mé go h-iomlan a g-caiṫreaċa.

3 Agus d' éist an Tiġearna le impiḋe Israel, agus do ḟeaċaid dóiḃ na Canainitiġ; agus do scriosadar go h-iomlan a g-caiṫreaċa agus iad féin agus do ġoir Horma d'ainm do'n áit se sin le raḋ, Mallaċt.

4 Agus do ġluaisadar ó ṡliaḃ Hor laiṁ le sliġe na Mara ruaiḋe, ċum teaċt timċioll ċríċe Edom: agus do ḃí na daoine sáruiġṫe le saoṫar a n-aistear.

5 Agus do laḃair aṁ pobal aṁ aġaiḋ Dé, agus ann aġaiḋ Maoise: Cad fa d-tugaḃar amaċ as an Egipt sinn ċum bas ḟaġail 'sa b-fasaċ? óir ní b-fuil aran, nó uisge an biṫ ann; agus do ḟuaṫaiḋ ar n-anam an t-aran é trom so.

6 Agus do ċuir an Tiġearna naiṫreaċa niṁe tiṁtiġe a mearg an ṗobail, agus do ċognadar an pobal; agus fuair mórán daoine de Israel bas.

7 Uime sin tainicadar an pobal ċum Maoise, agus dubradar: Do ṗeacuiġmar; óir do labramar ann aġaiḋ an Tiġearna agus aṁ d' aġaiḋ-se, guiḋ an Tiġearna, go m-beiread se na naiṫreaċa niṁe uainn. Agus do ġuiḋ Maoise air son an ṗobail.

8 Agus dubairt an Tiġearna le Maoise: Déanaiḋ naṫair niṁe tiṁtiġe, agus croċ suas é mar ċomarṫa agus tiocfaiḋ as sin, mairfiḋ gaċ duine loite, an traṫ dearcfas air.

9 Mar sin riṁe Maoise naṫair niṁe de ṗras, agus do ċroċ é mar comarṫa: agus 'nuair do ḋearc air, an ṁuintir a loitead, leiġeasead iad.

10 Agus gluasaċt leo do claṁ Israel do ṡuiḋar aṁ Oboṫ.

11 Agus aig gluasaċt as sin do ṡuiḋeadar aig Jeabarim aṁs an b-fasaċ noċ ata aṁ oir os coiṁe Moaib.

Chap. XX. Ver. 8. That the brazen serpent was a sign of the efficacy of the cross, healing the wounds that were inflicted by the old serpent on the children of Adam, we learn from the words of our divine Redeemer: "And as Moyses lifted up the serpent in the desert, so must the Son of Man be lifted up."—St. John, iii. 14.

CHAP. XXI.

King Arad is overcome. The people murmur and are punished with fiery serpents: they are healed by the brazen serpent. They conquer the kings Sehon and Og.

AND when king Arad the Chanaanite, who dwelt towards the south, had heard this, to wit, that Israel was come by the way of the spies, he fought against them, and overcoming them carried off their spoils. *

2 But Israel binding himself by vow to the Lord, † said: If thou wilt deliver this people into my hand, I will utterly destroy their cities.

3 And the Lord heard the prayers of Israel, and delivered up the Chanaanite, and they cut them off and destroyed their cities: and they called the name of that place Horma, that is to say, Anathema.

4 And they marched from mount Hor, by the way that leadeth to the Red Sea, to compass the land of Edom. And the people began to be weary of their journey and labour:

5 And speaking against God and Moses, they said: Why didst thou bring us out of Egypt, to die in the wilderness? There is no bread, nor have we any waters: our soul now loatheth this very light food.

6 ‡ Whereupon the Lord sent among the people fiery serpents, which bit them and killed many of them.

7 Upon which they came to Moses, and said: We have sinned, because we have spoken against the Lord and thee: pray that he may take away these serpents from us. And Moses prayed for the people.

8 And the Lord said to him: Make a brazen serpent, and set it up for a sign: whosoever being struck shall look on it, shall live.

9 § Moses therefore made a brazen serpent, and set it up for a sign: which when they that were bitten looked upon, they were healed.

10 And the children of Israel setting forwards camped in Oboth.

11 And departing thence they pitched their tents in Jeabarim, in the wilderness, that faceth Moab towards the east.

* A.M. 2552. † Infra, 33. 40.

‡ Judith 8. 25. Wis. 16. 5. 1 Cor. 10. 9.

§ John 3. 14.

12 D'éis aistriughadh, do ṫainicadar go sruṫ Sared:

13 O'ḟagadar sin, agus do suidhgadar air an g-cuid ṫall d' Arnon, noċ atá ann san b-fásaċ agus ṫigeas amaċ air ṫeoran na n-Amoriteaċ. Oir 'sé Arnon teorann Móab, eidir na Móabitiġ agus na h-Amoritiġ.

14 Is uime sin a deirṫear a leabraib coġaiḋ an Tiġearna: An nid riñe sé san Muir ruaiḋ, déanfar amlaiḋ aig sroṫaib Arnoin.

15 Claonadar carraice na sruṫ ċum a g-comnuiġṫe ann Ar agus luiḋṫe air ṫeoruiñ Moab.

16 Agus aig dul as sin facas an tobar air ar labair an Tiġearna le Maoise: Cruiñiġ an pobal a b-focair a ċéile, agus do ḃéarfaiḋ mise uisge dóib.

17 Ann sin do ċan Israel an dán so: go sgair-deaḋ a nios an tobar; do ċuireadar leis:

18 An tobar do ṫocladar na flaiṫe, an tobar, do ṫocladar uaisle an ṗobail, do réir orduiġṫe fear-tabarṫa an dliġe, le n-a g-cuilliḋib. Agus d'imṫiġdar ó'n b-fásaċ go Matana:

19 Agus ó Matana go Nahaliel: agus ó Nahaliel go Bamot:

20 O Bamot ta gleann a d-tir Moab, go mullaċ Pasga noċ féaċas air an b-fásaċ.

21 Agus do ċuir Israel teaċda go Sehon riġ na n-Amoriteaċ, a raḋ.

22 Léig dam, aṫċuinġim ṫu, gabail ṫriḋ do ḋu-ṫaiġ: ni fillfimuid ann sna macairiḋib, nó ann sna fineamnaib; ni olfamuid d'uisge an tobair: aċt imeoċamuid an boṫar mór nó go reacfamuid ṫar do ṫeoranaib-se.

23 Agus nior b'ail leis cead do ṫabairt do Israel gabail tré n-a ḋuṫaiġ: aċt do ċruiñiġ se a ḋaoine uile a b-focair a ċéile, agus do ċuaiḋ sé amaċ ann aġaiḋ Israel san b-fásaċ: agus ṫainic go Jasa, agus do ṫroid na n-aġaiḋ.

24 Agus do ṁarbuiġdar é le faobar an ċloí-ḋiṁ, agus do ṡealbuiġdar a ḋúṫaig ó Arnon go Jeboc, agus do ṫeorainn cloiñ Ammon: óir do bí teorann ċloiñe Ammon cuṁduiġṫe go lai-dir.

25 Do ġab Israel na caiṫreaċa so uile: agus do ċóṁnuiġ a g-caiṫreaċaib na n-Amoriteaċ, ann Hesebon, agus ann a uile bailtib.

26 Do b'e Hesebon caṫair Sehon riġ na n-Amoriteac, noċ do ċaṫuiġ ann aġaiḋ riġ Móab, agus do bain a ḋuṫaiḋ uile as a laiṁ go nuige Arnon.

27 Uime sin deirtear an sean-ḟocal: Tigiḋ go Hesebon, cuirṫear suas agus ullṁuiġṫear caṫair Sehon:

12 And removing from thence, they came to the torrent Zared:

13 * Which they left and encamped over against Arnon, † which is in the desert, and standeth out on the borders of the Amorrhite. ‡ For Arnon is the border of Moab dividing the Moabites and the Amorrhites.

14 Wherefore it is said in the book of the wars of the Lord: As he did in the Red Sea, so will he do in the streams of Arnon.

15 The rocks of the torrents were bowed down that they might rest in Ar, and lie down in the borders of the Moabites.

16 *When they went* from that place, the well appeared whereof the Lord said to Moses: Gather the people together, and I will give them water.

17 Then Israel sung this song: Let the well spring up. They sung thereto:

18 The well, which the princes dug, and the chiefs of the people prepared by *the direction* of the lawgiver, and with their staves. *And they marched* from the wilderness to Mathana.

19 From Mathana unto Nahaliel: from Nahaliel unto Bamoth.

20 From Bamoth, is a valley in the country of Moab, to the top of Phasga, which looked towards the desert.

21 § And Israel sent messengers to Sehon king of the Amorrhites, saying:

22 I beseech thee that I may have leave to pass through thy land: we will not go aside into the fields or the vineyards, we will not drink waters of the wells, we will go the king's highway, till we be past thy borders.

23 And he would not grant that Israel should pass by his borders: but rather gathering an army, went forth to meet them in the desert, and came to Jasa, and fought against them.

24 ‖ And he was slain by them with the edge of the sword, and they possessed his land from the Arnon unto the Jeboc, and to the confines of the children of Ammon: for the borders of the Ammonites were kept with a strong garrison.

25 So Israel took all his cities, and dwelt in the cities of the Amorrhite, to wit, in Hesebon, and in the villages thereof.

26 Hesebon was the city of Sehon the king of the Amorrhites, who fought against the king of Moab: and took all the land, that had been of his dominions, as far as the Arnon.

27 Therefore it is said in the proverb: Come into Hesebon, let the city of Sehon be built and set up:

* Deut. 2. 13. † A.M. 2553.
‡ Judges 11. 18. Deut. 2. 24. § Deut. 2. 26. Judges 11. 91.

‖ Ps. 134. 11. Amos. 2. 9.

28 Óir do ċuaiḋ teine amaċ as Hesebon, lasair ó ċaṫruiġ Sehon, agus do loisg Ar Ṁoaib, agus fosnaiḋ áiteaḋ árd Arnon.

29 Mairg duit-se a Ṁoab: tá tu millte, a ṗobail Ċamois. Tug sé d'a ṁic a g-cur air teiċeaḋ, agus a inġeana a m-braiġdionas do Sehoñ riġ na n-Amoriteaċ.

30 D'imṫiġ a n-geur ċeañas o Hesebon go nuige Dibon, agus tainicadar stanċa go nuige Noṗe agus go Medeba.

31 Mar sin d'aitruiġ Israel ann dúṫaiġ na n-Amoriteac.

32 Agus do ċuir Maoise luċt braṫa air Jaser, agus do ġabadar a bailte, agus do teilgdar amaċ na h-Amoriniġ do bí añta.

33 Agus do ḟilladar agus do ċuadar suas a sliġe Basain: agus do ċuaiḋ Og riġ Basan amaċ 'nn a n-aġaiḋ, é féin, agus a ṁuintir uile, ċum caṫa ann Edrai.

34 Agus dubairt an Tiġearna le Maoise: Na bídeaḋ eagla ort roiṁe: óir do ḟeaċaid mise an do láiṁ é, agus a ḋaoine uile, agus a ḋúṫuiġ; agus do ḋéanfaiḋ tu leis mar do riñe tu le Sehon riġ na n-Aṁoriteaċ, noċ do ċóṁnuiġ añ Hesebon.

35 Mar sin sladadar é féin, agus a ṁic, agus a ḋaoine uile, no go nar fágbaḋ aon duine beo aige, agus do ḟealbuiġeadar a ḋúṫaiġ.

CAIB. XXII.

Cuireañ Balac riġ Ṁoaib da uair teaċt ċum Balaim le malaċt do ḋéanaḋ air Israel. Air an m-bealaċ ṫug aingeal aċṁasan do.

AGUS do ġluaisadar air ann aġaiḋ, agus do ċuireadar fúṫa a réiteaċ Ṁóaib os coiñe an ċairde añ a b-fuil Jerico suiġte, tar an Jordan.

2 Agus nuair do ċoñairc Balac mac Sepor an meud do riñe Israel air na n-Amoritib.

3 Agus go raḃadar na Moabitiġ lán d'eagla uaiḋe, agus naċ raib añta seasaḋ ann aġaiḋ.

4 Dubairt se le sinsionaib Ṁadian: Anois sgriosfiḋ an ṁuiñtir so a b-fuil air d-timċioll uile, mar liġeas an daṁ feur na faiċe go d-ti an freaṁ. Agus do b'é riġ air Móab an t-am sin.

5 Do ċuir sé teaċda uaiḋe uime sin ċum Balam mic Beoir an faiḋire, noċ atá laiṁ le abaiñ dúṫaiġ ċloiñe d'a ġairm, aig ráḋ. Feuċ, ṫainic pobal amaċ as an Egipt do ḟolċadar aġaiḋ na talṁan, agus atáid 'ñ a g-cóṁnuiġe os mo ċoiñe se:

6 Tair anois air an áḋbair sin, malluiġ na daoine so óir atáid níos neartṁaire na mise ċum go m-b' ḟeidir liom a smaċdaḋ agus a n-dibirt

* Judges 11. 24. 3 Kings 11. 7.
† Deut. 3. 3. and 29. 7.
‡ A.M. 2553.

28 A fire is gone out of Hesebon, a flame from the city of Sehon, and hath consumed Ar of the Moabites, and the inhabitants of the high places of the Arnon.

29 * Wo to thee Moab: thou art undone, O people of Chamos. He hath given his sons to flight, and his daughters into captivity to Sehon the king of the Amorrhites.

30 Their yoke is perished from Hesebon unto Dibon, they came weary to Nophe, and unto Medaba.

31 So Israel dwelt in the land of the Amorrhite.

32 And Moses sent some to take a view of Jazer: and they took the villages of it, and conquered the inhabitants.

33 † And they turned themselves, and went up by the way of Basan, and ‡ Og the king of Basan came against them with all his people, to fight in Edrai.

34 And the Lord said to Moses: fear him not, for I have delivered him and all his people, and his country into thy hand: and thou shalt do to him as thou didst to Sehon the king of the Amorrhites, the inhabitants of Hesebon.

35 So they slew him also with his sons, and all his people, not letting any one escape, and they possessed his land.

CHAP. XXII.

Balac, king of Moab, sending twice for Balaam to curse Israel. In his way Balaam is rebuked by an angel.

AND they went forward and encamped in the plains of Moab, *over-against* where Jericho is situated beyond the Jordan. §

2 And Balac the son of Sephor, seeing all that Israel had done to the Amorrhite,

3 And that the Moabites were in great fear of him, and were not able to sustain his assault,

4 He said to the elders of Madian: So will this people destroy all that dwell in our borders, as the ox is wont to eat the grass to the very roots. Now he was at that time king in Moab.

5 ‖ He sent therefore messengers to Balaam, the son of Beor, a soothsayer, who dwelt by the river of the land of the children of Ammon, to call him, and to say: Behold a people is come out of Egypt, that hath covered the face of the earth, sitting over-against me.

6 Come therefore, and curse this people, because it is mightier than I: If by any means I may beat

§ A.M. 2553. A.C. 1451.
‖ Jos. 24. 9.

ar an tír: óir atá a ḟios agam cia b'e beaneoċas tu-sa go b-fuil beannuiġṫe, agus cia b'é ṁalloċas tu go b-fuil se malluiġṫe.

7 Agus do imṫiġdar sinsir Moaib agus sinsir Madian, maille le tioḃlaicṫiḃ na draoiḋeaċta ann a láiṁ; agus tainicadar go Balam, agus do laḃradar briaṫra Balac leis.

8 D' ḟreagair se-san: Fanaiḋ ann so a noċt, agus do ḃearfaiḋ mise focal ċugaiḃ mar a deir an Tiġearna liom: agus do ḟanadar a b-fóċair Balam. Agus ṫainic Dia agus dubairt leis:

9 Cia ḟiad na daoine so ann d' ḟoċair?

10 Do ḟreagair se: Balac mac Sepoir, riġ Moaib do ċuir ċugam iad.

11 A ráḋ: Feuc ṫainic pobal amaċ as an Egipt, noċ folċas aġaiḋ na talṁan: tarr anois, malluiġ dam iad; do b' feidir go m-béiḋean cumusaċ ċum a g-claoiḋeaḋ agus go g-cuirfiḋ as an tír iad.

12 Agus dubairt Dia le Balam: Ni racfaiḋ tu leo agus ní ṁailleoċaiḋ tu an pobal: óir atáid beannuiġṫe.

13 Agus d' éiriġ se air maidin, agus dubairt leis na flaiṫiḃ: teiġiḋ ann bur n-duṫaiḋ féin: óir ċuir an Tiġearna orm mar aiṫne gan dul liḃ.

14 Ag filleaḋ do na h-uaċdaraiḃ, dubradar le Balac, Do diult Balam teaċt linn.

15 An sin do ċuir a ris, uaċdarain nios iomadaṁla, agus flaiṫe nios onóraiġ ná an muintear ceana.

16 Agus nuair ṫainicdar go Balam agus dubradar leis: Mar so deir Balac mac Sepor, Na dean muil teaċt ċugainn.

17 Óir tá run agam onóir ṫabairt duit, agus bearfad duit gaċ niḋ déanfas tu orm: tarr air an áḋbar sin agus malluiġ dam na daoine so.

18 Do ḟreagair Balam: Da bearfaḋ Balac dam lán a ṫiġe d'airgead agus d'ór, ni ḟeaduim-se dul ṫar focal an Tiġearna mo Ḋé, ċum nios luġa nó nios mó a ráḋ.

19 Guiḋim siḃ, fanaiḋ a noċt ann so, ċor go m-beiḋ fios agam, creud eile a déanfas an Tiġearna liom an dara h-uair.

20 Agus ṫainic Dia go Balam san oiḋċe, agus a dubairt leis: Ma ṫainicadar na daoine do do ġairm, éiriġiḋ suas, agus imṫiġ leo; giḋead an focal a déanfaiḋ mise leat, mar sin déanfas tu.

21 D'o éiriġ Balam air maidin, agus do ċuir diallaoiḋ air a asal, agus do ċuaiḋ leo.

22 Agus bí fearg air Dia. Agus do ṡeas aingeal an Tiġearna anns an t-sliġe 'na aġaiḋ Balam bí air a asal, agus do ḃidar a dá ṡearḃḟóġantaiḋ ann a ċuideaċt.

23 'Nuair do ċoṁairc an t-asal an t-aingeal

* Infra, 24. 13.

them and drive them out of my land: for I know that he whom thou shalt bless is blessed, and he whom thou shalt curse is cursed.

7 And the ancients of Moab, and the elders of Madian, went with the price of divination in their hands. And when they were come to Balaam, and had told him all the words of Balac:

8 He answered: Tarry here this night, and I will answer whatsoever the Lord shall say to me. And while they stayed with Balaam, God came and said to him:

9 What mean these men that are with thee?

10 He answered: Balac the son of Sephor king of the Moabites hath sent to me,

11 Saying: Behold a people that is come out of Egypt, hath covered the face of the land: come and curse them, if by any means I may fight with them and drive them away.

12 And God said to Balaam: Thou shalt not go with them, nor shalt thou curse the people: because it is blessed.

13 And he rose in the morning and said to the princes: Go into your country, because the Lord hath forbid me to come with you.

14 The princes returning said to Balac: Balaam would not come with us.

15 Then he sent many more and more noble than he sent before.

16 Who, when they were come to Balaam, said: Thus saith Balac the son of Sephor, Delay not to come to me:

17 For I am ready to honour thee, and will give thee whatsoever thou wilt: come and curse this people.

18 Balaam answered: * If Balac was to give me his house full of silver and gold, I cannot alter the word of the Lord my God, to speak either more or less.

19 I pray you to stay here this night also, that I may know what the Lord will answer me once more.

20 God therefore came to Balaam in the night, and said to him: If these men be come to call thee, arise and go with them: yet so, that thou do what I shall command thee.

21 Balaam arose in the morning, and saddling his ass went with them.

22 † And God was angry. And an angel of the Lord stood in the way against Balaam, who sat on the ass, and had two servants with him.

23 The ass seeing the angel standing in the way, with a drawn sword, turned herself out of the way,

† 2 Pet. 2. 15.

'n̄ a ṡeasaḋ air an t-sliġe, agus a ċloiḋeaṁ noċduiġṫe an̄ a laiṁ: d' iontuiġ as an t-sliġe amaċ, agus do ċuaiḋ air feaḋ an ṁacaire; agus 'nuair do ḃuail Balam, í le a tabairt air an t-sliġe ċoir.

24 Do ṡeas an t-aingeal a sliġe ċuṁang eidir da balla ḃí cosaint ḟíneaṁna,

25 Agus an uair do ċonnairc an t-asal é do ṫiomain sí í féin an̄ aġaiḋ an balla, agus do ḃruiġ cos an marcaiġ. Aċt do ḃuail sé-san arís í.

26 Agus do ċuaiḋ an t-aingeal ṅa ḋiaiġ sin, agus do ṡeas an̄ aġaiḋ ann áit ċuṁaing, mar naċ raib aon ball seaċanta air a laiṁ ḋeis, nó ar a laiṁ ċlí,

27 Agus an uair do ċonnairc an t-asal an t-aingeal do ṫuit sí síos faoi 'n ṁarcaċ: agus do las a ḟearg agus do leag se air an asal buillíḋ níos troime.

28 Agus d'ḟosguil an Tiġearna beul an asail, agus a dubairt sí: Cead do riñe mise ort, cad tugaiḋ a m-buailean̄ tu me, feuc, anois an triṁaḋ uair?

29 Do ḟreagair Balam: Do ċion̄ gar ṫoil tu sin agus go ndearnaiḋ tu droċriaraḋ orm: b'ḟearr liom go m-beiḋeaḋ cloiḋeaṁ agum ion̄os go marb faiñ ṫú.

30 Agus dubairt an t-asal: Naċ mise d'asal, air a ndearnaiḋ tu marcuiḋeaċt riaṁ go d-ti an iuḋ? ar gnaṫuiġ mé so do ḋéanaḋ leat? Agus a dubairt se-san: Níor gnaṫuiġis.

31 Air an mball, d'ḟosguil an Tiġearna suile Ḃalaim, agus do ċonnairc se aingeal an Tiġearna 'n̄ a ṡeasaḋ 'san t-sliġe agus a ċloiḋeaṁ tarrangṫa an̄ a laiṁ: agus do ċlaon sé síos a ċean agus do ṫuit sínte air a aġaiḋ.

32 Agus dubairt an t-aingal leis: Creud fá'r buail tu d'asal na trí h-uaire so? do ċuaiḋ mise amaċ do d' ṫoirmiosg, de ċion̄ go b-fuil do ṡliġe go crosanta an̄ mo laṫair:

33 Agús muna b-filleaḋ an t-asal go dearḃṫa anois mar an g-céadna do ṁarbfin̄ ṫu-sa, agus do saorfain̄ i sí beo.

34 Dubairt Balam: Do ṗeacuiġ mé; óir ní raib a ḟios agam gur ṡeas tu-sa an̄ m' aġaiḋ: uime sin anois, muna buḋ toil leat é, fillfiḋ air m'ais.

35 Dubairt an t-aingeal: imṫiġ leis na daoinib agus feuċ naċ labrocaiḋ tu aon ḟocail, aċt an focal a ḋearfas mise leat, tu. Mar sin d' imṫiġ se leis na h-uaċdarain.

36 Agus an uair do ċualaiḋ Balaċ so do ċuaiḋ sé amaċ 'n̄ a ċoiñe go caṫair Ṁóaib, noċ aṫá an̄s an imiol as faide amaċ e Arnoin.

37 Agus a dubairt le Balam: Do ċuir me teaċtairiḋ ċugaḋ-sa do do ġairm, cad fa naċ d-tainic tu ċugam? an aṁail agus naċ raib se air mo ċumas ualaċ d' airtin ṫabairt duit.

and went into the field. And when Balaam beat her he had a mind to bring her again to the way.

24 The angel stood in a narrow place between two walls, wherewith the vineyards were enclosed.

25 And the ass seeing him, trust herself close to the wall, and bruised the foot of the rider. But he beat her again:

26 And nevertheless the angel going on to a narrow place where there was no place to turn aside either to the right hand or to the left, stood to meet him.

27 And when the ass saw the angel standing, she fell under the feet of the rider: who being angry beat her sides more vehemently with a staff.

28 And the Lord opened the mouth of the ass, and she said: What have I done to thee? Why strikest thou me, lo, now this third time?

29 Balaam answered: because thou hast deserved it, and hast served me ill: I would I had a sword that I might kill thee.

30 The ass said: Am not I thy beast, on which thou hast been always accustomed to ride until this present day? tell me if I ever did the like thing unto thee. But he said: Never.

31 Forthwith the Lord opened the eyes of Balaam, and he saw the angel standing in the way with a drawn sword, and he worshipped him, falling flat on the ground.

32 And the angel said to him: Why beatest thou thy ass these three times? I am come to withstand thee, because thy way is perverse, and contrary to me.

33 And unless the ass had turned out of the way, giving way to me who stood against thee, I had slain thee, and she should have lived.

34 Balaam said: I have sinned, not knowing that thou didst stand against me, and now if it displease thee that I go, I will return.

35 The angel said: Go with these men, and see thou speak no other thing than what I shall command thee. He went therefore with the princes.

36 And when Balac heard it he came forth to meet him in a town of the Moabites, that is situate in the uttermost borders of Arnon.

37 And he said to Balaam: I sent messengers to call thee, why didst thou not come immediately to me? was it because I am not able to reward thy coming?

38 D' ḟreagair se-san: feuc, so ċugad me: an m-beiḋiḋ cumaċt air biṫ agam, niḋ do ráḋ aċt an focal ċuirfas Dia aṅ mo ḃeul.

39 Mar so ġluaiseadar ann aonfeaċt, agus ṫainicadar go caṫair air ṫeoraiḋ a rioġeaċta.

40 Agus 'nuair ṁarb Balac daiṁ agus caoiriḋ, do ċuir tabairtas ċum Balaiṁ, agus ċum na n-uaċdarain do bi 'ṅa ḟoċair.

41 Agus 'nuair tarla air na ṁaraċ, do ruġ suas é go aitiḃ arda Bail, agus do ċonairc se as sin fóirimiol an ṗobail.

38 He answered him: Lo, here I am: shall I have power to speak any other thing but that which God shall put into my mouth?

39 So they went on together, and came into a city, that was on the uttermost borders of his kingdom.

40 And when Balac had killed oxen and sheep, he sent presents to Balaam, and to the princes that were with him.

41 And when morning was come, he brought him to the high places of Baal, and he beheld the uttermost part of the people.

CAIḂ. XXIII.

'N ait mallaċt, se beirtear air Balam, beannaċt tabairt do Israel, agus deaġ-neiṫe ṫarrngaraċt orra.

AGUS dubairt Balam le Balac: Tóg dam aṅ so seaċt n-altóra, agus gleus daṁ aṅ so seaċt laoiġṫe agus seaċt reiṫe.

2 Agus 'nuair do riṅe se mar a dubairt Balam do iodbair araon daṁ agus reiṫe air gaċ altóir.

3 Agus dubairt Balam le Balac: Sear ag d' iodbairt loisgṫe, agus imeoċaid misse: dob' eidir go d-tiocfaiḋ an Tiġearna do teagṁail liom: agus ca b'e air biṫ ṫaisbeanfas se dam, iṅeosad duit-se.

4 Agus 'nuair do ċuaiḋ se go deifreaċ tarla Dia do, agus a dubairt: do gleus me seaċt n-altóra, agus do iodbair me daṁ agus reiṫe, air gaċ altóir.

5 Agus do ċuir an Tiġearna focal aṅ a ḃeul agus dubairt: Fill aiġ Balac, agus is mar so labroċas tu.

6 Agus aig ḟillead do fuair, se Balac 'ṅ a ṡeasaḋ aig a iodbairt loisgṫe, é fein, agus uacdarain Moab uile.

7 Agus do ṫóg se-san suas a ḟocal faiḋeaṙaċ, agus a dubairt: Ṫug Balac riġ Moab mise ó Aram, as ṡleibtib an oirṫir: Tarr, ar se, malluiġ ḋam-sa Jacob, agus tarr gan ṁuil, caiṫ fuaṫ air Israel.

8 Cioṅos ṁailleoċas misi an te nar ṁalluiġ Dia? agus cioṅos do ḃearfaiḋ me fuaṫ do'n te naċ b-fuil fuaṫ aig an Tiġearna.

9 O ṁullaiġ na g-cairgeaċ do ċifiḋ me e, agus o na cnocaiḋ breaṫnoċad air. Aiṫreoċaid an pobal so leo fein, agus ni h-aireoṁṫar iad a measg na g-cineaḋaċ.

10 Cia ḟeadas luaiṫre Jacob d'aireaṁ, agus uiṁir bunaḋ Israel? Bas na b-fireaṅ, go raiḃ agam le faġail agus go raiḃ mo ċrioċ deiġionaċ mar iad.

11 Agus dubairt Balac le Balam: Cad é so do deanaṅ tu orm? do ċuir me fios ort le malluġaḋ mo naṁaid, agus 's e tair d'a m-beanaġaḋ.

CHAP. XXIII.

Balaam, instead of cursing Israel, is obliged to bless them, and prophesy good things of them.

AND Balaam said to Balac: Build me here seven altars, and prepare as many calves, and the same number of rams.

2 And when he had done according to the word of Balaam, they laid together a calf and a ram upon *every* altar.

3 And Balaam said to Balac: Stand a while by thy burnt-offering, until I go *to see* if perhaps the Lord will meet me, and whatsoever he shall command, I will speak to thee.

4 And when he was gone with speed, God met him. And Balaam speaking to him, said: I have erected seven altars, and have laid on *every one* a calf and a ram.

5 And the Lord put the word in his mouth, and said: Return to Balac, and thus shalt thou speak.

6 Returning he found Balac standing by his burnt-offering, with all the princes of the Moabites:

7 And taking up his parable, he said: Balac king of the Moabites hath brought me from Aram, from the mountains of the east: Come, said he, and curse Jacob: make haste and detest Israel.

8 How shall I curse *him*, whom God hath not cursed? By what means should I detest *him*, whom the Lord detesteth not?

9 I shall see him from the tops of the rocks, and shall consider him from the hills. *This* people shall dwell alone, and shall not be reckoned among the nations.

10 Who can count the dust of Jacob, and know the number of the stock of Israel? Let my soul die the death of the just, and my last end be like to them.

11 And Balac said to Balaam: What is this that thou hast done? I sent for thee to curse my enemies: and thou on the contrary blessest them.

12 Agus ḟreagair se-san é: an d-tig liom niḋ air biṫ eile a raḋ aċt mar orduiġear an Tiġearna?

13 Agus dubairt Balac leis: Tarr uait liom ann áit eile, as an féidir duit ċuid aca, feicsint gan beiṫ air do ċumas t-iomlán feicsint: ṁal-luiġ iad as sin.

14 Agus 'nuair rug sé leis é go áit árd go mullaċ Ṗasga, do ṫóg Balám seaċt n-altóra, agus d' iodbair daṁ agus reiṫe air gaċ altóir aca.

15 Dubairt se le Balac: Seas ann so aig d'io-bairt loisgṫe, go d-teig mise a ion̄suiḋe an̄ rud.

16 Agus 'nuair tarla an Tiġearna leis, do ċuir focal 'n̄ a beul, agus a dubairt: Eiriġ arís go Balac, agus abair mar so.

17 Agus an uair ṫainic sé cuige, do bí sé 'n̄ a ṡeasaḋ aig a iodbairt loisgṫe, agus uaċdaráin Móab maille leis. Agus dubairt Balac leis, Creud do labair an Tiġearna.

18 Agus do ṫóg se-san suas a ċosaṁlaċt agus dubairt: Eiriġ suas, a Balaic, agus eist; tabair cluas daṁ-sa, a ṁic Seṗoir;

19 Ní aṁail Dia agus daoine breagaċa, no mar mac duine go n-déanfaḋ aiṫreaċas fa a dubairt sé, agus naċ déanfaiḋ ċum críċe é? no an labair sé, agus naċ m-beiḋiḋ an̄ a ċóimlionaḋ?

20 Tugaḋ an so me le bean̄ugaḋ, agus bean̄u-ġaḋ ni ḟeidir liom a ċosg.

21 Ní'l idoil a d-tiġ Iacoib, no íoġṁaiḋ a d-treib Israel: aṫá an Tiġearna a Ḋia aige, agus cluin-fear árd-ceol caiṫréime an ríġ.

22 Ṫug Dia amaċ as an Egipt iad; aig a b-fuil neart aṁail an aon adarcaiġ.

23 Go deiṁin ní b-fuil draoiġeaċt air biṫ aig Iácob, ní mó atáid piseoga air biṫ aig Israel: ann am fein a déanfar le Iácob agus le Israel, gaċ niḋ d'ar oibriġ Dia!

24 Feuċ, éireoċaiḋ an pobal suas mar leon banion̄, agus tóigfiḋ é féin suas mar leon: ní luiḋfiḋ sé sios nó go n-iṫfiḋ sé de'n ċreiċ, agus go n-olfaiḋ fuil na marb.

25 Agus dubairt Balac le Balam: Na malluiġ iad agus na bean̄uiġ iad:

26 Agus do ḟreagair se san: Naċ ar in̄is mise duit: An uile niḋ a deanfaiḋ an Tiġearna, is é sin ċaiṫfios me a ḋéanaḋ?

27 Agus a dubairt Balac leis: Tarr, béar-faiḋ mé liom ṫu go áit oile; do b'ḟeidir go m-buḋ toil le Dia go ṁalleoċṫá ḋam iad as sin.

28 Agús 'nuair rug e go mullaċ Ṗogoir do ḟeucas air an b-fásaċ.

29 Dubairt Balam: Déan ḋam an̄ so seaċt

12 He answered him: Can I speak any thing else but what the Lord commandeth?

13 Balac therefore said: Come with me to another place from whence thou mayst see part of Israel, and canst not see them all: curse them from thence.

14 And when he had brought him to a high place, upon the top of mount Phasga, Balaam built seven altars, and laying on *every one* a calf and a ram,

15 He said to Balac: Stand here by thy burnt-offering while I go to meet *him.*

16 And when the Lord had met him, and had put the word in his mouth, he said; Return to Balac, and thus shalt thou say to him.

17 Returning he found him standing by his burnt-sacrifice, and the princes of the Moabites with him. And Balac said to him: What hath the Lord spoken?

18 But he, taking up his parable, said: Stand, O Balac, and give ear: hear, thou son of Sephor:

19 God is not as a man, that he should lie, nor as the son of man, that he should be changed. Hath he said then, and will he not do? hath he spoken, and will he not fulfil?

20 I was brought to bless, the blessing I am not able to hinder.

21 There is no idol in Jacob, neither is there an image god to be seen in Israel. The Lord his God is with him, and the sound of the victory of the king in him.

22 * God hath brought him out of Egypt, whose strength is like to the rhinoceros.

23 There is no soothsaying in Jacob, nor divination in Israel. In their times it shall be told to Jacob and to Israel what God hath wrought.

24 Behold the people shall rise up as a lioness, and shall lift itself up as a lion: it shall not lie down till it devour the prey, and drink the blood of the slain.

25 And Balac said to Balaam: Neither curse, nor bless him.

26 And he said: Did I not tell thee, that whatsoever God should command me, that I would do?

27 And Balac said to him: Come and I will bring thee to another place; if peradventure it please God that thou mayest curse them from thence.

28 And when he had brought him upon the top of Mount Phogor, which looketh towards the wilderness,

29 Balaam said to him: Build me here seven

* Infra, 24. 8.

n-altóra, agus gléas dam añ so, seaċt laoiġṫe agus seaċt reiṫe.

30 Do riñe Balac mar a dubairt Balam: agus do leag laoġ agus reiṫe air gaċ altóir.

CAIB. XXIV.

Teiġeañ Balam air aġaiḋ, déanaḋ deaġ-targaireaċt do Israel.

AN uair do ċoñairc Balam gur ṫoil leis an d-Tiġearna Israel do ḃeañuġaḋ, nior imṫiġ sé, mar na h-uairib oile, d'iarraiḋ draoiġeaċta, aċt aig ċur a aġaiḋ air an b-fasaċ.

2 Agus arduġaḋ a ṡuile suas, do ċoñairc Israel 'ña g-cóṁnuiġe añ a m-botaib do réir a d-treab; agus ṫainic spiorad Dé air.

3 Do ṫóg suas a ċosaṁlaċt agus dubairt: Balam mac Ḃeor dubairt; agus an té aig a b-fuilid a ṡuile druidṫe a dubairt.

4 A dubairt, an té do ċualaiḋ briaṫra Dé, noċ do ċoñairc aṁarc an Uileċumaċtuiġ, an té do ṫuitear agus fosgaltar do.

5 Naċ aluin do loistíne, A Jacob, agus do ṫeaġais A Israel!

6 Ataid mar na gleañtaib coilteaċa, mar gairninid laiṁ leis na h-abanaib, mar teaġais do riñe an Tiġearna, agus mar ċrañaib céadar le taob sruṫa.

7 Dóirtfear uisge amaċ as a ḃuicéad, agus beiḋ a ṡíol a mórán uisgeaḋ. Mar geal air Agag, teilgfear amaċ an riġ; agus a rioġaċt bainfer de.

8 Tug Dia amaċ as an Egipt é, ata aige aṁail neairt an aonadarcaiġ: iosfaiḋ sé suas na ciniḋeaċa a naiṁde, agus brisfiḋ a g-cnaṁa, agus tollfaiḋ iad ṫrioṫa le n-a ṡaiġdib.

9 Do luiḋ sé síos mar leon, agus mar leon bainion, naċ ñ-duisfiḋ neaċ. Is beañuiġṫe an té beañoċus tusa, is malluiġṫe an té ṁailleoċas ṫu.

10 Agus faoi ḟearg ann aġaiḋ Balam, do ġread Balac a bosa air a ċeile: agus a dubairt do ġoir mé ṫu lé ṁalluġaḋ mo naiṁde, agus feuċ, do ḃeañuiġ tu iad uile, na tri h-uaire so.

11 Air an aḋbar san anois ṫéiṫ do d' ioñad fein. Do ṁeas mé onóir ṁór do ṫabart duit; aċt feuc do ċongbuiġ uait an Tiġearna an onóir bí ullṁuiġṫe faoi do ċoṁair.

12 Dubairt Balam le Balac: Naċ ar ḋubairt me le do ṫeaċdairib mar an g-céadna noċ do ċuir tu ċugam.

13 Da d-tugaḋ Balac ḋam-sa a ṫeaċ lan d'airgead agus d'ór, ni féadaim dul ṫar aiṫne an Tiġearna mo Ḋe, aig raḋ maiṫeasa nó uilc as m'in-

CHAP. XXIV. Ver. 7. The rejection of Saul for having spared Agag affords a significant commentary of this passage. The story is found in the first book of Kings.

altars, and prepare as many calves, and the same number of rams.

30 Balac did as Balaam had said: and he laid on every altar a calf and a ram.

CHAP. XXIV.

Balaam still continues to prophesy good things in favour of Israel.

AND when Balaam saw that it pleased the Lord that he should bless Israel, he went not as he had gone before, to seek divination: but setting his face towards the desert,

2 And lifting up his eyes, he saw Israel abiding in their tents by their tribes: and the spirit of God rushing upon him,

3 He took up his parable and said: Balaam the son of Beor hath said: The man hath said, whose eye is stopped up:

4 The hearer of the words of God hath said, he that hath beheld the vision of the Almighty, he that falleth, and so his eyes are opened:

5 How beautiful are thy tabernacles, O Jacob, and thy tents, O Israel!

6 As woody valleys, as watered gardens near the rivers, as tabernacles which the Lord hath pitched, as cedars by the water-side.

7 Water shall flow out of his bucket, and his seed shall be in many waters. On account of Agag, his king shall be removed, and his kingdom shall be taken away.

8 God hath brought him out of Egypt, *whose strength is like to the rhinoceros. They shall devour the nations *that are* his enemies, and break their bones, and pierce them with arrows.

9 Lying down he hath slept as a lion, and as a lioness, whom none shall dare to rouse. He that blesseth thee, shall also himself be blessed: he that curseth thee shall be reckoned accursed.

10 And Balac being angry against Balaam, clapped his hands together and said: I called thee to curse my enemies, and thou on the contrary hast blessed them three times.

11 Return to thy place. I had determined indeed greatly to honour thee, but the Lord hath deprived thee of the honour designed for thee.

12 Balaam made answer to Balac: Did I not say to thy messengers, whom thou sentest to me:

13 † If Balac would give me his house full of silver and gold, I cannot go beyond the word of the Lord my God, to utter anything of my own

* Supra, 23. 22. † Supra, 22. 18.

ṁin féin; giḋ b'é niḋ deanfas an Tiġearna 'sé sin laiḃreoċas mise?

14 O atáim aig dul ċum mo ḋaoine: foillseo-ċaiḋ me ḋuit créad do ḋéanfaid na daoine so le do ḋaoinib-se, aṅs na laeṫib deiġeaṅaċa.

15 Air an aḋḃar sin togḃail suas a ċosaṁ-laċta duḃairt: Balam mac Ḃeoir duḃairt, an té aig a ḃ-fuilid a ṡúile dallte a duḃairt.

16 Duḃairt an te do ċualaiḋ briaṫra De, agus do ṫuig eolus an te is Ró-áirde, do ċoṅairc aṁarc an Uile-aċuṁaċtaiġ, an te aig tuitim, d-foscuil a ṡuile.

17 Do ċifead é, aċt ni anois: aṁairċfiḋ me air aċt ni a ḃ-fogus: tiocfaiḋ Realt amaċ as Jacob agus éireoċaiḋ Slat Rioġda as Israel, agus buail-fiḋ uaċdarain Ṁóaib agus scriosfaiḋ sé claṅ Set.

18 Agus sealḃoċtaiḋ se Edom, agus beiḋ Seir fós 'ṅa ṡeilḃ aig a n-a mḋib: agus do ḋéanfaiḋ Israel go croḋa.

19 Amaċ as Jacob ṫioċfas an té aig a m-beiḋ tiġearnas, agus ċlaoiḋfeas an meud ṁaireas de'n ċaṫraiġ.

20 Agus an uair do ḋearc sé air Amalec, do ṫóg sé suas a ċosaṁlaċt agus duḃairt: Amalec príoṁṫus na g-ciṅeaḋac go m-beiḋ do ċrioċ déi-gionaċ, scriosta go braṫ.

21 Agus do ċonairc sé na Ceniṫiġ, mar an g-ceadna, agus do ṫog suas a ċosaṁlaċt, agus du-ḃairt: Is laidir d'áit ċóṁnuiġe: da g-cuirfea do nead a g-carraiġ,

22 Agus go m-buḋ de ṫreiḃ Ciṅ tu, ca ḟad buanóċtair tu? óir beirfiḋ Assur leis mar ḃraiġ tu.

23 Agus to ṫóg a ċosaṁlaċt agus duḃairt: Uċ, cia ḃeiḋeas beo an uair do ḋéanfaiḋ Dia so!

24 Tiucfaid daoine a luingis na h-Itala agus craiḋfid muintir Assairda, sgriosfid na h-Ea-braiġ, agus imeoċaiḋ siad-san fós seacad go braṫ.

25 Agus d'eiriġ Balam suas, agus do ḟill d'a áit féin: agus d' imṫiġ Balac mar an g-céadna a m-baile.

CAIB. XXV.

Cionntuiġeaṅ na Daoine a striopaċas agus an ioḋal-aḋraḋ. Cuirtear ceiṫre ṁile agus da fiċid an bais. Duraċt Ṗinis.

AGUS do ċóṁnuiġ Israel a Sittim, anns an am sin agus do riṅe an pobal striopaċas le h-ingionaib Ṁóaib.

head either good or evil: but whatsoever the Lord shall say, that I will speak?

14 But yet going to my people, I will give thee counsel, what this people shall do to thy people in the latter days.

15 Therefore taking up his parable again, he said: Balaam the son of Beor hath said: The man whose eye is stopped up hath said:

16 The hearer of the words of God hath said, who knoweth the doctrine of the Highest, and seeth the visions of the Almighty, who falling hath his eyes opened:

17 I shall see him, but not now: I shall behold him, but not near. * A STAR SHALL RISE out of Jacob, and a sceptre shall spring up from Israel: and shall strike the chiefs of Moab, and shall waste all the children of Seth.

18 And he shall possess Idumea: the inheritance of Seir shall come to their enemies: but Israel shall do manfully.

19 Out of Jacob shall he come that shall rule, and shall destroy the remains of the city.

20 And when he saw Amalec, he took up his parable, and said: Amalec the beginning of nations, whose latter ends shall be destroyed.

21 He saw also the Cinite: and took up his parable and said: Thy habitation indeed is strong: but though thou build thy nest in a rock,

22 And thou be chosen of the stock of Cin, how long shalt thou be able to continue? For Assur shall take thee captive.

23 And taking up his parable, again he said: Alas, who shall live when God shall do these things?

24 † They shall come in galleys from Italy, they shall overcome the Assyrians, and shall waste the Hebrews, and at the last they themselves also shall perish.

25 And Balaam rose, and returned to his place: Balac also returned the way that he came.

CHAP. XXV.

The people fall into fornication and idolatry; for which twenty-four thousand are slain. The zeal of Phinees.

AND ‡ Israel at that time § abode in Settim, and the people committed fornication with the daughters of Moab,

Ver. 16. This refers to the occurrence related in the twenty-second chapter, of the ass falling under Balaam when he wanted to force the poor animal to go on when frightened by the angel, until his eyes were opened to behold the same terrific vision.

Ver. 17. It is most remarkable that a man, a prophet or a soothsayer, expressly sent for, to curse the Hebrew people, should have uttered such a clear prediction of their future destiny. It only shows how the hearts and tongues of men are so much in the hands of the Almighty that they can, at his will, be turned to his own high purposes. The victories of the Romans over the eastern nations, and their subsequent subjection to the kingdom of Christ, are clearly foretold in this prophecy of Balaam.

* Matt. 2. 2. † Dan. 11. 30.
‡ A.M. 2553. A.C. 1451. § Jos. 3. 1.

2 Agus do goireadar cum a n-iodbartaiḃ: agus d' ḟeadar díoḃ agus do adaradar d'a n-deeiḃ.

3 Agus do ṫionsgnuiġ Israel é féin le Beal-Peor: agus do las fearg an Tiġearna.

4 Agus dubairt le Maoise: Glac uile uaċdarain na n-daoine, agus croċ suas iad air ċualaiḋiḃ crearnai a láṫair an Tiġearna os coṁe na gréine: ċor go b-fillfaiḋ moḟearg ó Israel.

5 Agus dubairt Maoise le breiṫeamnaiḃ Israel: Marḃaiḋ gaċ aon agaiḃ a ċomarsana noċ do ṫionsgnuiġ le Beal-Pegor.

6 Agus féaċ, ċuaiḋ aon de ċloin Israel cum mna suirriġe de na Madianaċaiḃ a raḋarc Maoise, agus a raḋarc coṁċruinniġṫe ċloiṅe Israel, noċ do bí aig gul a n-doṙus an teaġais.

7 Agus an uair do ċoṅairc Pinear, mac Elearar, mic Aroin an sagart sin, do éiriġ suas a measg an ċóṁċruinniġṫe, agus do ġaḃ miodóg aṅ a láiṁ;

8 Agus do ċuaiḋ ann diaiġ an ḟir de Israel agus do ṡáiċ an dís, an fear agus an bean tré na balaiḃ geinteaċa. Mar sin do coisgeaḋ an t-ár ó ċloin Israel.

9 Agus an méid fuair bás de'n áir, do buḋ ceiṫre míle ḟiċċiod iad.

10 Agus dubairt an Tiġearna le Maoise:

11 Do iompuiġ Pinear, mac Elearair, ṁic Aroin an sagart, m'ḟearg ó ċloiṅ Israel: ċioṅ do raiḃ se teasgraḋaċ air mo son-sa 'ṅ a measg, ċum naċ mairḃfaiṅ tré mo éad clan Israel.

12 Uime sin abair leis: Feuċ, do beirim dó, mo ċuṅraḋ síoċċana:

13 Agus do ġeabaiḋ se-san agus a ṡíol 'ṅ a diaiġ, coṅnraḋ sagartaċta síorruiḋe; de ċioṅ go raiḃ teasgraḋaċ do Dia, agus go n-dearnaiḋ síoċ air son miċraiḃeaċt ċloiṅe Israel.

14 Buḋ é ainm an Israeliṫiġ noċ do marbaḋ maille leis an mnaoi Madianaiġ, Sambri mac Ṡalu uaċdarán de bunaḋ agus de ċreaḃ Simeoin.

15 Agus ba e ainm na mna Madianaiġe do marbaḋ, Corbi, inġean Ṡur, ceannfart árd-uasal de na Midianaiġiḃ.

16 Agus do labair an Tiġearna le Maoise raḋ:

17 Bíoḋeaḋ fios aig na Madianiġiḃ go b-fuil siḃ naṁadaċ aċu agus buailiḋ iad.

2 Who called them to their sacrifices. And they ate *of them*, and adored their gods.

3 * And Israel was initiated to Beelphegor: upon which the Lord being angry,

4 Said to Moses: † Take all the princes of the people, and hang them up on gibbets against the sun: that my fury may be turned away from Israel.

5 And Moses said to the judges of Israel: ‡ Let every man kill his neighbours, that have been initiated to Beelphegor.

6 And behold one of the children of Israel went in before his brethren to a harlot of Madian, in the sight of Moses, and of all the children of Israel, who were weeping before the door of the tabernacle.

7 § And when Phinees the son of Eleazar the son of Aaron the priest saw it, he rose up from the midst of the multitude, and taking a dagger,

8 Went in after the Israelite into the brothel-house, and thrust both of them through together, to wit, the man and the woman in the genital parts. And the scourge ceased from the children of Israel:

9 And there were slain four and twenty thousand men.

10 And the Lord said to Moses:

11 Phinees the son of Eleazar the son of Aaron the priest hath turned away my wrath from the children of Israel: because he was moved with my zeal against them, that I myself might not destroy the children of Israel in my zeal.

12 Therefore say to him: ‖ Behold I give him the peace of my covenant,

13 And the covenant of the priesthood for ever shall be both to him and his seed, because he hath been zealous for his God, and hath made atonement for the wickedness of the children of Israel.

14 And the name of the Israelite that was slain with the woman of Madian, was Zambri the son of Salu, a prince of the kindred and tribe of Simeon.

15 And the Madianite woman, that was slain with him, was called Cozbi the daughter of Sur, a most noble prince among the Madianites.

16 And the Lord spoke to Moses, saying:

17 ¶ Let the Madianites find you their enemies, and slay you them.

CHAP. XXV. Ver. 3. "Ṫionsgnuiġ," is the literal meaning of the Latin word "initiatus," conveying to us the idea that the Israelites were as novices, learning the first rudiments of the impure rites of the Madianites.

CHAP. XXV. Ver. 12, 13. The Almighty promised that the priesthood should continue in the family of Phinees as long as the Mosaic covenant should last, as the reward of his zeal in not sparing those who outraged by fornication and idolatry.

* Jos. 22. 17. † Deut. 4. 3.
‡ Exod. 32. 27. § Ps. 105. 30. 1 Mac. 2. 26. 1 Cor. 10. 8.
‖ Eccli. 45. 30. 1 Mac. 2. 54.
¶ Infra, 31. 2.

18 Óir do bídar námadaċ daoiḃ-se le n-a g-cealgaiḃ, lé'r ṁeallaḋar sib le iodhl Ṗogoir agus le Cosbi a n-dearḃṡiur inġean flaiṫe Madain, noċ do marḃaḋ a lá an áir, mar ġeall air naoṁ-aṫais d-taoḃ Peġoir.

18 Because they also have acted like enemies against you, and have guilefully deceived you by the idol Phogor, and Cozbi their sister a daughter of a prince of Madian, who was slain in the day of the plague for the sacrilege of Phogor.

CAIB. XXVI.

Uiḃriġṫear arís an pobal réir a d-treaḃ agus muintire.

'NUAIR a dortaḋ fuil na g-cionṫaċ, laḃair an Tiġearna le Maoise agus le Eleasar mac Aroin an sagart, raḋ:

2 Uiḃriġ iomlan ċlaiñe Israel ó ḟiċid bliaġan d'aois agus ós a ċion, air feaḋ ṫiġe a n-aiṫreaḋ agus a muintire, gaċ a b-fuil cumasaċ cum cogaiḋ.

3 Do laḃair mar sin Maoise agus Eleasar an sagart a réiteaċ Móaib le h-ais an Iordain a b-fogus do Jerico leo, do bí

4 O ḟiċid bliaġan d'aois agus ós a ċioñ mar d'aiṫin an Tiġearna: is é so a n-uiḃir.

5 Ruben an mac is sine aig Israel: a mac, Henoc, ó d-táinic treaḃ na Hanociteaċ, agus Pallu ó raiḃ treaḃ na b-Palluiteaċ:

6 Agus Hesron ó raiḃ treaḃ na n-Esroniteaċ: agus Carmi, ó raiḃ treaḃ na g-Carmiteaċ.

7 Is iad so an buñaḋ do ṡíolruiġ o ṫreaḃ Ruben: agus an luċt do h-áirmeaḋ díoḃ, do buḋ ceaṫraċad agus trí míle agus seaċt g-ceud agus trioċad.

8 Mac Pallu Eliab.

9 Agus mic Eliab; Namuel, agus Daṫan, agus Abiron. Is iad so Daṫan agus t-Abiron noċ d'eiriġ suas ann aġaiḋ Maoise agus aṅ aġaiḋ Aroin a g-cuideaċta Córa, an uair do ċrionadar aṅ aġaiḋ an Tiġearna.

10 Agus d'ḟoscuil an talaṁ a beul, agus do ṡluig sios Córe an uair do eug go leor, san am ar loisg an teine dá ċeud agus caogad fear: agus do riñeaḋ mioruḃuile mór.

11 Cioñ nar éagadar clañ Córe le lin a bais féin.

12 Mic Simeon do réir a d-treaḃa; Namúel ó n-a ṫreaḃ na Namueliṫiġ; Jamin ó n-a ṫreaḃ na Jaminitiġ; Jacin ó n-a ṫreaḃ na Jaciniteaċ;

13 Sara ó n-a ṫreaḃ na Sarasitiġ, Saul ó n-a ṫreaḃ na Sauliteaċ.

CHAP. XXVI.

The people are again numbered by their tribes and families.

AFTER the blood of the guilty was shed, * the Lord said to Moses and to Eleazar the son of Aaron, the priest:

2 † Number the whole sum of the children of Israel from twenty years old and upward, by their houses and kindreds, all that are able to go forth to war.

3 Moses therefore and Eleazar the priest, *being* in the plains of Moab upon the Jordan over-against Jericho, spoke to them that were

4 From twenty years old and upward, as the Lord had commanded: and this is the number of them:

5 Ruben the first-born of Israel. ‡ His sons *were* Henoch, of whom *is* the family of the Henochites: and Phallu, of whom *is* the family of the Phalluites:

6 And Hesron, of whom *is* the family of the Hesronites: and Charmi, of whom *is* the family of the Charmites.

7 These are the families of the stock of Ruben: whose number was found to be forty-three thousand, seven hundred and thirty.

8 The son of Phallu *was* Eliab.

9 His sons *were* Namuel and Dathan and Abiron. These are Dathan and Abiron the princes of the people, § that rose against Moses and Aaron in the sedition of Core, when they rebelled against the Lord:

10 And the earth opening her mouth swallowed up Core, many *others* dying, when the fire burned two hundred and fifty men. And there was a great miracle wrought,

11 That when Core perished, his sons did not perish.

12 The sons of Simeon by their kindreds: Namuel, of him is the family of the Namuelites: Jamin, of him is the family of the Jaminites: Jachin of him is the family of the Jachinites:

13 Zare, of him is the family of the Zarites: Saul, of him is the family of the Saulites.

* A.M. 2553. † Supra, 1. 2. and 3.
‡ Gen. 46. 9. Exod. 6. 14. 1 Par. 5. 3.

§ Supra, 16. 1. and 2.

14 Is iad an ṁuintir de ṫreaḃ Simeon fiċċe agus dá ṁíle agus dá ceud.

15 Claña Gaid do réir a d-treaba; Sephon, uaiḋe treaḃ na Sephoniteaċ; Aggi, uaiḋe treaḃ na Aggiteaċ; Suni, uaiḋe treaḃ na Suniteaċ;

16 Ozni, uaiḋe treaḃ na n-Ozniteaċ; Er, uaiḋe treaḃ na n-Eriteaċ.

17 Arod, uaiḋe treaḃ na n-Aroideac; ó Ariel, uaiḋe treaḃ Arielteac.

18 Is iád so treaba ċlaiḋe Gad do réir an h-áirṁeaḋ díoḃ, ceaṫracad míle agus cuig ceud.

19 Mic Juda, Er agus Onan; agus fuair an dís bás a d-tír Canain.

20 Agus do buḋ iad mic Juda do réir a d-treaba; Sela, uaiḋe treaḃ na Selaniteac, Ṗares, uaiḋe treaḃ na Ṗaresiteaċ; Sare, uaiḋe treaḃ na Sareiteaċ.

21 Agus mic Ṗares; Hesron, uaiḋe treaḃ na Hesroniteaċ; Hamul, uaiḋe treaḃ na Hamuliteaċ.

22 Is iad so treḃa Juda do réir air h-áirṁeaḋ díoḃ, trí fiċċid agus sé míle deug agus cuig ceud.

23 Mic Issaċar de réir a d-treaba: Tola, uaiḋe treaḃ na d-Tolaiteaċ; Ṗua, uaiḋe treaḃ na b-Ṗuaiteaċ.

24 Járub, uaiḋe treaḃ na Járubiteaċ; Simron, uaiḋe treaḃ na Simroniteaċ.

25 Is iad so treaba Issaċair do réir agus air-ṁeaḋ díoḃ, trí fiċċid agus ceiṫre ṁíle agus trí ċeud.

26 Maca Sabulon do réir a d-treaba; Sared uaiḋe treaḃ na Sariteaċ; Elon, uaiḋe treaḃ an n-Eloniteaċ; Jalel, uaiḋe treaḃ na Jaleleaċ.

27 Is iad so gaolta Sabuloin de réir an áirṁeaḋ díoḃ, trí fiċċid míle, agus cuig ceud.

28 Mic Joseṗ do réir a d-treaba do b' iad Manasses agus Eṗraim.

29 De ṁacaiḃ, Manasses; Maċir, uaiḋe treaḃ na Maċiriteaċ; agus rugaḋ Galad do Maċir: ó Galad ṫáinic treaḃ na n-Galaditeaċ.

30 Do ḃídar maca aig Galád Jeser, uaiḋe treaḃ na Jeseriteaċ; Helec, uaiḋe treaḃ na Heleciteaċ.

31 Agus Asriel, uaiḋe treaḃ na n-Asrieliteaċ: agus Seċem treaḃ na Seċemiteaċ.

14 These are the families of the stock of Simeon, of which the whole number was twenty-two thousand two hundred.

15 The sons of Gad by their kindreds: Sephon, of him is the family of the Sephonites: Aggi, of him is the family of the Aggites: Suni, of him is the family of the Sunites:

16 Ozni, of him is the family of the Oznites: Her, of him is the family of the Herites:

17 Arod, of him is the family of the Arodites: Ariel, of him is the family of the Arielites.

18 These are the families of Gad, of which the whole number was forty thousand five hundred.

19 * The sons of Juda, Her and Onan, who both died in the land of Chanaan.

20 And the sons of Juda by their kindreds were: Sela, of whom is the family of the Selaites. Phares of whom is the family of the Pharesites: Zare, of whom is the family of the Zarites.

21 Moreover the sons of Phares *were:* Hesron, of whom is the family of the Hesronites: and Hamul, of whom is the family of the Hamulites.

22 These are the families of Juda, of which the whole number was seventy-six thousand five hundred.

23 The sons of Issachar, by their kindreds: Thola, of whom is the family of the Tholaites: Phua, of whom is the family of the Phuaites:

24 Jasub, of whom is the family of the Jasubites: Semran, of whom is the family of the Semranites.

25 These are the kindreds of Issachar, whose number was sixty-four thousand three hundred.

26 The sons of Zabulon by their kindred: Sared, of whom is the family of the Saredites: Elon, of whom is the family of the Elonites: Jalel, of whom is the family of the Jalelites.

27 These are the kindreds of Zabulon, whose number was sixty thousand five hundred.

28 The sons of Joseph by their kindred, Manasses and Ephraim.

29 Of Manasses was born Machir, of whom is the family of the Machirites. † Machir begot Galaad, of whom is the family of the Galaadites.

30 Galaad had sons: Jezer, of whom is the family of the Jezerites: and Helech of whom is the family of the Helechites:

31 And Asriel of whom is the family of the Asrielites: and Sechem, of whom is the family of the Sechemites:

CHAP, XXVI. Ver. 14. It may be noticed, that in this census the numbers of the tribe of Simeon are found considerably reduced, having been fifty-nine thousand, as appears from the first chapter of Numbers. This tribe was specially punished for their fornication with the Madianite women, thousands of them having been swept away by the vengeance of God. The same vengeance has been often felt and manifested in the gradual decline and utter destruction of families and races remarkable for their profligacy.

* Gen. 38. 3. and 4. † Jos. 17. 1.

32 Agus Semida, uaiḋe treaḃ na Semiditeaċ: agus Heṗer uaiḋe treaḃ na Heṗeriteaċ.

33 Agus buḋ é Heṗer aṫair Salṗaid, ni raiḃ ṁac aige aċt inġean: agus so ainmne inġean; Mala, agus Noa, agus Hegla, agus Melca, agus Tersa.

34 So iad treaḃa Ṁanasses, agus an méid do airṁeaḋ ḋioḃ, caoġad agus dá ṁile agus seaċt g-ceud.

35 Agus buḋ iad so mic Eṗraim do réir a d-treaḃa; Sutala, uaiḋe treaḃ na Sutaliteaċ, Beċer uaiḋe, treaḃ na Beceriteaċ, Téhen, uaiḋe treaḃ na d-Teheniteac.

36 Agus buḋ é mac Sutala, Eran, uaiḋe treaḃ na n-Eraniteaċ.

37 Is iad so treaḃa ṁac Eṗraim do réir an n-airṁeaḋ ḋioḃ, trioċad agus dá ṁile agus cuig ceud.

38 Is iad so mic Joseṗ de réir a d-treaḃa. Mic Benjamin de réir a d-treaḃa; Bela, uaiḋe treaḃ na m-Belaiteaċ; Asbel, uaiḋe treaḃ na n-Asbélaċ; Ahiram, uaiḋe treaḃ na n-Ahiramaċ;

39 Suṗam, uaiḋe, treaḃ na Suṗamiteaċ; Huṗam, uaiḋe, treaḃ na Huṗamiteaċ.

40 Mic Béla, Ered agus Noeman; ó Ered treaḃ na n-Erediteaċ: ó Noeman, treaḃ na n-Noemaniteaċ.

41 Is iad so mic Benjamin do réir a d-treaḃa, agus an méid do h-airṁeaḋ ḋioḃ, do ḃidar ceaṫraċad agus cuig mile agus sé ceud.

42 Mic Dan do réir a d-treaḃa; Suham, uaiḋe treaḃ na Suhamiteaċ. Is iad so slioċt Dain do réir a d-treaḃa.

43 Na Suhamiteaċ uile do réir an airṁeaḋ ḋioḃ, buḋ tri ficiḋ agus ceiṫre mile agus ceiṫre ceud.

44 Mic Aser do réir a d-treaḃa: Jemna, uaiḋe treaḃ na n-Jemniteaċ; Jesui uaiḋe, treaḃ na n-Jesuiteaċ; Bria, uaiḋe, treaḃ na m-Briteaċ.

45 Maca Bria; Heber, uaiḋe treaḃ na Heberiteaċ; Melċiel, uaiḋe treaḃ na Melċieliteaċ.

46 Agus Sara ainm inġine Aseir.

47 Is iad so treaḃa ṁaċ Aseir do réir an airṁeaḋ ḋioḃ; caogad agus tri mile agus ceiṫre ceud.

48 Maca Naṗtali do réir a d-treaḃa; Jesiel, uaiḋe treaḃ na n-Jeseliteaċ; Guni, uaiḋe treaḃ na n-Guniteaċ.

32 And Semida, of whom is the family of the Semidaites: * and Hepher, of whom is the family of the Hepherites:

33 And Hepher was the father of Salphaad, who had no sons, but only daughters, whose names are these: † Maala, and Noa, and Hegla, and Melcha, and Thersa.

34 These are the families of Manasses, and the number of them fifty-two thousand seven hundred.

35 And the sons of Ephraim by their kindreds were these: Suthala, of whom is the family of the Suthalaites: Becher, of whom is the family of the Becherites: Thehen, of whom is the family of the Thehenites.

36 Now the son of Suthala was Heran, of whom is the family of the Heranites.

37 These are the kindreds of the sons of Ephraim: whose number was thirty-two thousand five hundred.

38 These are the sons of Joseph by their families. The sons of Benjamin in their kindreds: Bela, of whom is the family of the Belaites: Asbel, of whom is the family of the Asbelites: Ahiram, of whom is the family of the Ahiramites:

39 Supham, of whom is the family of the Suphamites: Hupham, of whom is the family of the Huphamites.

40 The sons of Bela: Hered, and Noeman. Of Hered, is the family of the Heredites: of Noeman, the family of the Noemanites.

41 These are the sons of Benjamin by their kindreds, whose number was forty-five thousand six hundred.

42 The sons of Dan by their kindreds, Suham, of whom is the family of the Suhamites: these are the kindreds of Dan by their families.

43 All were Suhamites, whose number was sixty-four thousand four hundred.

44 The sons of Aser by their kindreds: Jemna, of whom is the family of the Jemnaites: Jessui, of whom is the family of the Jessuites: Brie, of whom is the family of the Brieites.

45 The sons of Brie: Heber, of whom is the family of the Heberites: and Melchiel, of whom is the family of the Melchielites.

46 And the name of the daughter of Aser was Sara.

47 These are the kindreds of the sons of Aser and their number, fifty-three thousand four hundred.

48 The sons of Nephtali by their kindreds: Jesiel, of whom is the family of the Jesielites: Guni, of whom is the family of the Gunites;

* Infra. 27. 1.

† Ibid.

49 Jeser, uaiḋe treaḃ na Jeseriteaċ; Sellem, uaiḋe treaḃ na Sellemiteaċ.

50 Is iad so muintir Neṗtali do réir a d-treaḃa, agus an meid do áirṁeaḋ ḋíoḃ, buḋ dá ḟiċċead agus cuig mile agus ceitre ceud.

51 Is iad so suim de cloiñ Israel do h-airṁiġeaḋ, se ceúd agus mile, seaċt g-ceud agus trioċad.

52 Agús do laḃair an Tiġearna le Maoise, raḋ:

53 Dóiḃ so roinnfear an fearañ mar óiġreaċt do réir a n-uiṁir anman.

54 Do ṁóran do ḃearfaiḋ tu ní is mó d'oiġreaċt, agus do beagán ní is luġa: do gaċ aon bearfar oiġreaċt, do réir ar áirṁeaḋ ḋíoḃ.

55 Cor go roiñfear an ḟearañ le crañċar: mearg treaḃa agus muintire.

56 Do réir an ċrañċair, róiñfear a ṡealḃ idir ṁóran no beagán.

57 Is iad so mar an g-ceadna do áirṁeaḋ do ċlan Leḃi do réir a d-treaḃa; Gerson, uaiḋe treaḃa na n-Gersoniteac; Caṫ, uaiḋe treaḃ na n-Caṫiteaċ; Merari, uaiḋe treaḃ na Merariteaċ.

58 Is iad so treaḃa Léḃi; treaḃ Lóbni treaḃ na Ebroni, treaḃ Moṫoli, treaḃ Musi, treaḃ Córe. Agus do ġein Caṫ Amram.

59 Buḋ Joċebed, a ḃean ingean Léḃi, noċ rugaḋ do san Egipt: agus ruġ si do Amram a ṫear, Aron agus Maoise, agus Maria n-deirb-ṡiur.

60 Agus rugaḋ do Aron Nadab, agus Abiu, Eleásar, agus Iṫámar.

61 Agus d'eug Nádab agus Abiu, an uair do ioḋḃradar teine ċóiṁiḋṫeaċ a láṫair an Tiġearna.

62 Agus an luċt do áirṁeaḋ ḋíoḃ, do ḃidar ḟiċċe agus tri mile, an uile ḟiriońaċ ó ṁi d'aóis agus ós a ċioñ: óir nior áirṁeaḋ iad a mearg ċloiñe Israel, de ḃriġ nar tugaḋ oiġreaċt air biṫ a mearg cloiñe Israel ḋóib.

63 Is iad so uiṁir de ċlan Israel noċ do ċoṁarṁuiġ Maoise agus Eleásar an sagart, a réitiḃ Móaib, aig Jordan os coiñe Jerico.

64 Aċt 'ña mearg só ní raiḃ duine ḋíoḃ d'ar ċóṁairṁuiġ Maoise agus Aron an sagart a ḃ-ḟasaċ Sinai.

65 Óir do roiṁ-innis an Tiġearna: Do ġeaḃaid go deiṁin bás añs an ḃ-ḟasaċ. Agus nior ḟágḃaḋ duiñe ḋíoḃ, aċt Caleb mac Jeṗone, agus Josue mac Nun.

* Exod. 6. 16. † Levit. 10. 1. Supra, 3. 4. 1 Par. 24. 2.

49 Jeser, of whom is the family of the Jeserites: Sellem, of whom is the family of the Sellemites.

50 These are the kindreds of the sons of Nephtali by their families: whose number was forty-five thousand four hundred.

51 This is the sum of the children of Israel that were reckoned up, six hundred and one thousand, seven hundred and thirty.

52 And the Lord spoke to Moses, saying:

53 To these shall the land be divided for their possessions according to the number of names.

54 To the greater number thou shalt give a greater portion, and to the fewer a less: to every one, as they have now been reckoned up, shall a possession be delivered:

55 Yet so that by lot the land be divided to the tribe and families.

56 Whatsoever shall fall by lot, that shall be taken by the more or the fewer.

57 * This also is the number of the sons of Levi by their families: Gerson, of whom is the family of the Gersonites: Caath, of whom is the family of the Caathites: Merari, of whom is the family of the Merarites.

58 These are the families of Levi: The family of Lobni, the family of Hebroni, the family of Moholi, the family of Musi, the family of Core. Now Caath begot Amram:

59 Who had to wife Jochabed the daughter of Levi, who was born to him in Egypt. She bore to her husband Amram sons, Aaron and Moses, and Mary their sister.

50 Of Aaron were born Nadab and Abiu, and Eleazar and Ithamar:

61 † Of whom Nadab and Abiu died, when they had offered strange fire before the Lord.

62 And all that were numbered, were twenty-three thousand males from one month old and upward: for they were not reckoned up among the children of Israel, neither was a possession given to them with the rest.

63 This is the number of the children of Israel, that were enrolled by Moses and Eleazar the priest, in the plains of Moab upon the Jordan over-against Jericho.

64 ‡ Among whom there was not one of them that were numbered before by Moses and Aaron in the desert of Sinai.

65 § For the Lord had foretold that they should all die in the wilderness. And none remained of them, but Caleb the son of Jephone, and Josue the son of Nun.

‡ 1 Cor. 10. 5. § Supra, 14. 23. and 24.

CAIB. XXVII.

Dliġe na h-oiġreaċta. Cuirtear curam an ṗobail ar Josue.

ANN sin ṫanicadar inġeana Salpaid, ṁic Heṗer, ṁic Galad, mic Maċir, mic Manasses, mic Joseṗ: agus ainmne a inġean, Mala, Noa, agus Hegla, agus Melca, agus Tersa.

2 Agus do ṡeasadar a laṫair Maoise, agus a laṫair Elearair an t-sagairt, agus a laṫair cinn-fairt an ṗobail go h-uile, aig dorus teaġais an conraiḋ, agus duḃradar:

3 D'eug air n-aṫair ann san b-fasaċ, agus ni raiḃ se ann a g-ceannairge brostuiġṫe faoi Core, 'n aġaiḋ an Tiġearna; aċt d'eug se ann a peacaḋ fein, agus ni raiḃ clan ṁac aige. Creud fa muċ·faiḋe ainm ar n-aṫar o beiṫ a measg a ṁuintire, air son naċ b-fuil mac aige? Taḃair duinn-ne air an aḋḃar sin, sealḃ a measg dearbraiṫreaċ ar n-aṫar.

4 Agus ṫug Maoise a g-cuis a laṫair an Tiġearna.

5 Agus duḃairt an Tiġearna leis:

6 Do iaradar inġeana Salaṗaid niḋ ta ceart; taḃair doiḃ sealḃ oiġreaċta a measg dearbraiṫreaċ a n-aṫar; agus biḋeaḋ oiġreaċt a n-aṫar a teaċt ċuca.

7 Agus abroċaiḋ tu le cloinn Israel mar so.

8 Ma ġeiḃ duine bas, agus naċ m-beiḋ mac aige, an sin raċfaiḋ a oiġreaċt ċum a inġine.

9 Muna raiḃ inġean aige, an sin do raċfaiḋ a oiġreaċt d'a dearbraiṫriḃ.

10 Agus muna raiḃ dearbraiṫre aige, an sin do ḃeirfaoi a oiġreaċt do dearbraiṫriḃ a aṫar.

11 Agus muna raḃaid dearbraiṫre aṫar aig e do ḃearfaoi a oiġreaċt d'a ċoṁġaol as foigse ḋo. Agus beiḋ se 'na reaċt breiṫeaṁnuis aig cloinn Israel, mar d' aiṫin an Tiġearna do Maoise.

12 Duḃairt an Tiġearna le Maoise mar an g-ceadna: Eirig suas air an t-sliaḃ so Abarim, agus seuċ an fearann ta me le d-ti taḃairt do ċloinn Israel.

13 Agus an uair do ċifiḋ tu e, raċfair mar an g-ceadna ċum do ṁuintire fein, mar do ċuaiḋ Aron do dearbraṫair.

14 Oir do rinnbar caṫuġaḋ ann aġaiḋ m' aiṫne-se ann diotraṁ Sin, ann ancaint an ċomċruinniġṫe, agus nior b'ail leat me naoṁaḋ aig na h-uisgiḃ. So iad uisge an ċannain a g-Cades a b-fasaċ Sin.

15 Agus d' ḟreagair Maoise.

* Supra, 26. 32. and 33. Infra, 36. 1. Jos. 17. 1.
† A.M. 2553. ‡ Supra, 16. 1.

CHAP. XXVII.

The law of inheritance. Josue is appointed to succeed Moses.

THEN * came the daughters of Salphaad, the son of Hepher, the son of Galaad, the son of Machir, the son of Manasses, who was the son of Joseph: and their names are, Maala, and Noa, and Hegla, and Melcha, and Thersa. †

2 And they stood before Moses and Eleazar the priest, and all the princes of the people at the door of the tabernacle of the covenant, and said:

3 Our father died in the desert, and was not in the sedition, ‡ that was raised against the Lord under Core, but he died in his own sin, *and* he had no male children. Why is his name taken away out of his family, because he had no son? Give us a possession among the kinsmen of our father.

4 And Moses referred their cause to the judgment of the Lord.

5 And *the Lord* said to him:

6 The daughters of Salphaad demand a just thing: give them a possession among their father's kindred, and let them succeed him in his inheritance.

7 And to the children of Israel thou shalt speak these things:

8 When a man dieth without a son, his inheritance shall pass to his daughter.

9 If he have no daughter, his brethren shall succeed him.

10 And if he have no brethren, you shall give the inheritance to his father's brethren.

11 But if he have no uncles by the father, the inheritance shall be given to them that are the next akin. And this shall be to the children of Israel sacred by a perpetual law, as the Lord hath commanded Moses.

12 § The Lord also said to Moses: ‖ Go up into this mountain Abarim, and view from thence the land which I will give to the children of Israel.

13 And when thou shalt have seen it, thou also shalt go to thy people, as thy brother Aaron is gone:

14 ¶ Because you offended me in the desert of Sin in the contradiction of the multitude, neither would you sanctify me before them at the waters. These are the waters of contradiction in Cades of the desert of Sin.

15 And Moses answered him:

§ A.M. 2553. ‖ Deut. 32. 49.
¶ Supra, 20. 12. Deut. 32. 51.

16 Go g-cuireaḋ Dia Tiġearna ṡpiorad na h-uile ḟeola, duine ós cioñ an cóṁċruiñiġṫe.

17 Noċ ḟeadfas dul amaċ agus a steaċ rómpa, agus ṫreoróċas amaċ iad, agus do ḃearfaiḋ as-teaċ iad, cor naċ m-beiḋ comċruinniuġad an Tiġearna, mar ċaoraċa gan treud.

18 Agus duḃairt an Tiġearna leis: *Glac ċu-gad Iosua mac Nun, duine aṅ a b-fuil an spiorad, agus cuir do láṁ air;

19 Agus seasfaiḋ se a láṫair Eleasar an sa-gart agus a láṫair an ċóṁċruiñiġṫe uile.

20 Agus ḃearfaiḋ tu ḋó aiṫeanta, agus roiñ de do glóire d'a láṫair, ċor go m-beiḋ cóṁċruiñiu-ġaḋ ċlaṅe Israel uile umal do.

21 Air a son iarrfaiḋ Eleasar an sagart, có-ṁairle a láṫair an Tiġearna le lıñ gnoṫuiġṫe d'a ṫionsguin. De réir a ḟocail-san raċfaiḋ amaċ, agus de réir a ḟocail ṫiocfaiḋ a steaċ, é-san fós agus clan Israel uile maille leis.

22 Do riñe Maoise mar d' aiṫin an Tiġearna. Agus do ġlac sé Iosua, agus do ċuir os coiñe Ele-asair an t-sagart é, agus a láṫair an coṁċrui-ñiġṫe uile:

23 Do ċuir se a láṁa air agus ṁiniġ gaċ níḋ do, mar d'aiṫin an Tiġearna.

CAIB. XXVIII.

Iodḃarṫa laeṫaṁala, seaċtanaṁala, agus feilteaṁala.

DUBHAIRT an Tiġearna fós le Maoise.

2 Aiṫin do ċloiñ Israel, agus abair leo: Toir-bireoċas sib mo iodbairt agus m'arán agus mo iodbairt loisgṫe deaġbolla, aṅ a n-am féin.

3 Agus is iad so na h-iodbairt is dual daoib a ṫoirbeirt; gaċ la, da uan bliaġna gan ċaiḋe, mar buan-iodbairt loisgṫe.

4 Cean aca toirbearfas tu air ṁaidin, agus an cean eile tráṫnóna.

5 An deaċṁaḋ cuid de éfa pluir comeasgṫa le ola fíor-glan an g-ceaṫramaḋ cuid de hin.

6 Is síor iodbairt loisgṫe í, noċ do ṫoirbir sib air sliab Sinai, mar ḋeaġbolaḋ iodbarta teine do'n Tiġearna.

7 Agus osralóċaiḋ sib de ḟíon mar ṫoirbeirt diġe, an ceaṫarṁaḋ cuid de hin air son gaċ uain, a sanctóir an Tiġearna.

8 Agus an t-uan eile do ḋéanfaiḋ tu iodbairt tráṫnóna, aṁail iodbairt na maidne, agus aṁail an toirbeirt diġe, toirbeirt de bolaḋ ċumra do'n Tiġearna.

* Deut. 3. 21.

16 May the Lord the God of the spirits of all flesh provide a man, that may be over this multitude.

17 And may go out and in before them, and may lead them out, or bring them in: lest the people of the Lord be as sheep without a shepherd.

18 And the Lord said to him: *Take Josue the son of Nun, a man in whom is the Spirit, and put thy hand upon him.

19 And he shall stand before Eleazar the priest and all the multitude:

20 And thou shalt give him precepts in the sight of all, and part of thy glory, that all the congregation of the children of Israel may hear him.

21 If anything be to be done, Eleazar the priest shall consult the Lord for him. He and all the children of Israel with him, and the rest of the multitude shall go out and in at his word.

22 Moses did as the Lord had commanded. And when he had taken Josue, he set him before Eleazar the priest, and all the assembly of the people.

23 And laying his hands on his head, he repeated all things that the Lord had commanded.

CHAP. XXVIII.

Sacrifices are appointed as well for every day as for sabbaths, and other festivals.

THE Lord also said to Moses:

2 Command the children of Israel, and thou shalt say to them: Offer ye my oblations and my bread, and burnt-sacrifice of most sweet odour, in their due seasons.

3 These are the sacrifices which you shall offer: †Two lambs of a year old without blemish every day for the perpetual holocaust:

4 One you shall offer in the morning, and the other in the evening:

5 *And* the tenth part of an ephi of flour, which shall be tempered with the purest oil, of the measure of the fourth part of a hin.

6 It is the continual holocaust which you offered in mount Sinai for a most sweet odour of a sacrifice by fire to the Lord.

7 And for a libation you shall offer of wine the fourth part of a hin for every lamb in the sanctuary of the Lord.

8 And you shall offer the other lamb in like manner in the evening according to all the rites of the morning sacrifice, and of the libations thereof, and oblation of most sweet odour to the Lord.

† Exod. 29. 38.

9 Aċt la na sabbóide, toirbeirfaoi dá uan bli-aġna gan ċaiḋe, agus dá ḋeaċṁad cuid de ṗlur coṁeasgṫa le ola ann íoḋbairt, agus toirbeirt diġe.

10 A doirtear amaċ gaċ seile sgiṫ air son an buan-íoḋbairte loisgṫe.

11 Agus air ceud la na míosa íoḋbaroċaiḋ tabartar loisgṫe do'n Tiġearna; dá ḋam óga, agus reiṫe, seaċt n-uain bliaġna gan ċaiḋe;

12 Agus trí ḋeaċṁad cuid de ṗlur coṁeasgṫa le ola, ann íoḋbairt d' aon daṁ aṁáin; agus dá ḋeaċṁad cuid de ṗlur coṁeagṫa le ola, do gaċ reiṫe.

13 Agus an deaċṁaḋ cuid de deaċṁaḋ ċuid ṗlúr comeasgṫa le óla mar ṫabartar le gaċ uan. Íoḋbairt loisgte ḋeaġbolaḋ é, toirbeirt le teine do'n Tiġearna.

14 Agus iad so tabartais diġe, tá le doirteaḋ do gaċ íoḋbairt: leaṫ hin ḟíona le gaċ daṁ, agus an trear cuid de hin le reiṫe, agus an ceaṫraṁaḋ hin le uan: is é só an tabartas loisgṫe ann gaċ ṁí air feaḋ mios na bliaġna.

15 Agus poc mar íoḋbairt ṗeacaiḋ ḋéanfar d' íoḋbairt do'n Tiġearna, ṫar tabartas ġnáṫaiġ loisgṫe, agus toirbeirt diġe.

16 Agus air an g-ceud ṁí, ceaṫraṁaḋ la deug de'n ṁí beiḋiḋ cáisg an Tiġearna.

17 Agus an cuigeaḋ la deug an t-solaṁuin: seaċt la iosfaiḋ an t-arán gan laiḃin.

18 Beiḋiḋ an ceud la airṁidneaċ agus naoṁṫa; ní ḋéanfaoi gné air biṫ oibre saoṫraiġe ann:

19 Agus toirbearfaiḋ íoḋbairt mar ṫabair-tar do'n Tiġearna; dá ḋaiṁ óga, reiṫe, seaċt n-uain bliaġna, caiṫfiḋe a m-beiṫ agaiḃ gan ċaiḋe.

20 Agus do gaċ tabartas, trí ḋeaċṁaḋ cuid íoḋbroċaiḋ de ṗlúr ċomeasgṫe le ola; le gaċ daṁ, agus dá ḋeaċṁaḋ cuid le reiṫe.

21 Agus deaċṁaḋ cuid de'n deiċṁaḋ ċuid le gaċ uan, ar feaḋ na seaċt n-uan:

22 Agus ġabar poc aṁáin air son ṗeacaiḋ, le ḋéanaḋ síoṫċána daoiḃ.

23 Ṫar an íoḋbairt loisgṫe air maidin, íoḋ-broċaiḋ sib go síorruiḋe.

24 Air an ṁóḋ so íoḋbroċaiḋ go laeṫeaṁail, air feaḋ na seaċt la, mar ċoṫugaḋ do 'n teine, agus mar bolaḋ ċumra do'n Tigearna, raċfas suas ó 'n íoḋbairt loisgṫe agus a tabartas diġe.

25 An seaċtṁaḋ la mar an g-céadna beiḋiḋ solaṁuinta agaiḃ agus naoṁṫa ní ḋéanfaoi obair ṡaoṫraċ air biṫ.

26 Mar an g-ceadna an lo na g-céadtoraḋ, an uair do ḃearfaoi íoḋbairt nuaiḋ-ḃiḋ cum an Ti-ġearna, d'éis bur seaċtṁaine beiṫ caiṫte beiḋ se

9 * And on the sabbath day, you shall offer two lambs of a year old without blemish, and two tenths of flour tempered with oil in sacrifice, and the libations

10 Which regularly are poured out every sabbath for the perpetual holocaust.

11 And on the first day of the month you shall offer a holocaust to the Lord, two calves of the herd, one ram, and seven lambs of a year old, without blemish,

12 And three tenths of flour tempered with oil in sacrifice for every calf: and two tenths of flour tempered with oil for every ram:

13 And the tenth of a tenth of flour *tempered* with oil in sacrifice for every lamb. It is a holocaust of most sweet odour and an offering by fire to the Lord.

14 And these shall be the libations of wine that are to be poured out for every victim: Half a hin for every calf, a third for a ram, *and* a fourth for a lamb. This shall be the holocaust for every month, as they succeed one another in the course of the year.

15 A buck-goat also shall be offered to the Lord for a sin-offering over and above the perpetual holocaust with its libations.

16 † And in the first month, on the fourteenth day of the month, shall be the phase of the Lord.

17 And on the fifteenth day the solemn feast: seven days shall they eat unleavened bread.

18 And the first day of them shall be venerable and holy: you shall not do any servile work therein.

19 And you shall offer a burnt-sacrifice a holocaust to the Lord, two calves of the herd, one ram, seven lambs of a year old, without blemish:

20 And for the sacrifices of every one three tenths of flour which shall be tempered with oil to every calf, and two tenths to every ram.

21 And the tenth of a tenth to every lamb, that is to say, to all the seven lambs:

22 And one buck-goat for sin, to make atonement for you,

23 Besides the morning holocaust which you shall always offer.

24 So shall you do every day of the seven days for the food of the fire, and for a most sweet odour to the Lord, which shall rise from the holocaust, and from the libations of each.

25 The seventh day also shall be most solemn and holy unto you: you shall do no servile work therein.

26 The day also of first-fruits, when after the

* Matt. 12. 5.

† Exod. 12. 18. Levit. 23. 5.

airbidneaċ agus naoṁṫa: ní ḋéanfaoi obair faoċrac air biṫ:

27 Agus ioḋbóraiḋ tabartas loisgṫe mar ḋeaġbolaḋ do'n Tiġearna, da laoiġ, reiṫe, agus seaċt uain bliaġna gan caiḋ.

28 Agus an n-ioḋbairt trí deaċṁaḋ cuid plur coṁeasgṫa le ola do gaċ laoġ; da ḋeaċṁaḋ cuid do reiṫe.

29 Deaċṁaḋ cuid de'n deaċṁaḋ ċuid le gaċ uan, ar feaḋ na seaċt n-uan: agus reiṫe,

30 Ioḋbarfar le deanaḋ síṫ: tar an ioḋbairt loisgṫe sioṙruiḋe agus a ċuid tabartas diġe.

31 Offailfaiḋ gan caiḋe 'n aonṫeaċt le n-a tabartais diġe an t-iomlan.

CAIḂ. XXIX.

Ioḋbairt 's na feiltiḃ de'n seaċtṁaḋ mí.

AGUS an ceud la de'n seaċtṁaḋ mí, beiḋ airbidneaċ naoṁṫa agaiḃ; ní ḋéanfaoi obair faoċrac air biṫ: is la fuaim agus seidte na stoc daoiḃ e.

2 Agus ioḋbearfaiḋ tabartas loisgte mar ḋeaġbolaḋ do'n Tiġearna; aon laoġ de'n tread, reiṫe, agus seaċt n-uain de'n ċeudbliaġain gan ċaiḋe:

3 Agus a d-tabartais, trí deaċṁaḋ cuid plur coṁeasgṫa le ola le gaċ laoiġ agus dá ḋeaċṁaḋ cuid le reiṫe.

4 Agus ḋeaċṁaḋ cuid le uan, air feaḋ na seaċt n-uan:

5 Agus poc gabair air son ṗeacaiḋ, le síṫan ḋeanaḋ do'n ṗobal,

6 Tar ioḋbairt loisgṫe an ċeud lae an ṁíosa le n-a ċuid tabairtais diġe is gnaṫaċ. Nís an deaġġnas ceadna offalfaiḋ sib ioḋbairt loisgṫe mar deaġbalaḋ cumra do'n Tiġearna.

7 Ar an deaċṁaḋ la de'n seaċdṁaḋ mí beiḋ naoṁṫa agus airbidneaċ agaiḃ: agus craiḋiḋ bur n-anama: ní ḋéanfaoi obair air biṫ saoṫrac air.

8 Agus ioḋbearfaiḋ tabartas loisgṫe do'n Tiġearna mar ḋeaġbolaḋ, laoġ de'n tread, reiṫe, agus seaċt n-uain bliaġna, gan ċaiḋe:

9 Agus le agaiḋ a n-ioḋbairt trí ḋeaċṁaḋ cuid de plur coṁeasgṫa le ola, le gaċ daṁ agus dá ḋeaċṁaḋ cuid le reiṫe.

10 An deaċṁaḋ cuid de'n deaċṁaḋ ċuid le gaċ uan, air feaḋ na seaċt n-uan:

11 Agus gabar firion air son ṗeacaiḋ; ṫar na neiṫe is gnaṫaċ do ṫoirḃirt air son peacaiḋ

CHAP. XXIX. Ver. 1. The seventh month was that by which the civil year commenced.—Levit. xxiii.

weeks are accomplished, you shall offer new fruits to the Lord, shall be venerable and holy: you shall do no servile work therein.

27 And you shall offer a holocaust for a most sweet odour to the Lord, two calves of the herd, one ram, and seven lambs of a year old, without blemish:

28 And in the sacrifices of them three tenths of flour tempered with oil to every calf, two to every ram.

29 The tenth of a tenth to every lamb, which in all are seven lambs: a buck-goat also,

30 Which is slain for expiation: beside the perpetual holocaust and the libations thereof.

31 You shall offer them all without blemish with their libations.

CHAP. XXIX.

Sacrifices for the festivals of the seventh month.

THE first day also of the seventh month shall be venerable and holy unto you; you shall do no servile work therein, because it is the day of the sounding and of trumpets.

2 And you shall offer a holocaust for a most sweet odour to the Lord, one calf of the herd, one ram and seven lambs of a year old, without blemish:

3 And for their sacrifices, three tenths of flour tempered with oil to every calf, two tenths to a ram,

4 One tenth to a lamb, which in all are seven lambs:

5 And a buck-goat for sin, which is offered for the expiation of the people,

6 Besides the holocaust of the first day of the month with the sacrifices thereof, and the perpetual holocaust with the accustomed libations. With the same ceremonies you shall offer a burnt sacrifice for a most sweet odour to the Lord.

7 * The tenth day also of this seventh month shall be holy and venerable unto you, and you shall afflict your souls: you shall do no servile work therein.

8 And you shall offer a holocaust to the Lord for a most sweet odour, one calf of the herd, one ram, and seven lambs of a year old, without blemish:

9 And for their sacrifices, three tenths of flour tempered with oil to every calf, two tenths to a ram,

10 The tenth of a tenth to every lamb, which are in all seven lambs.

11 And a buck-goat for sin, besides the things that are wont to be offered for sin, for expiation,

* Levit. 16. 29. 23. 7.

ċum sioḋa agus ioḋḃairt loisgṫe sionnuiḋe agus a d-tabartais diġe.

12 Agus an cuigeaḋ la deug de'n seaċtṁaḋ mí beiḋeas agaiḃ naoṁṫa airḃidneaċ, ní ḋéanfaoi obair ṡaoṫraċ air biṫ, agus cuimḋeoċṫaoi sollaṁuin do'n Tiġearna seaċt la:

13 Agus ioḋḃarfaiḋ tabairtas loisgṫe, ḋeaġ-ḃolaḋ do'n Tiġearna; trí daṁ deug óga, da reiṫe agus ceiṫre uain deug de'n ċeud ḃliaġain, gan toiḃeim:

14 Agus le aġaiḋ a n-ioḋḃairte diġe, trí ḋeaċṁaḋ cuid ṗlúr coṁeasgṫa le ola, lé gaċ ḋaṁ de na trí n-daiṁ deug; ḋá ḋeaċṁaḋ cuid lé gaċ réiṫe de'n dá reiṫe.

15 Agus deaċṁaḋ cuid de'n deiċṁaḋ ċuid le gaċ uan de na ceiṫre uain deug:

16 Agus gabair air son peacaiḋ: ṫar an buan-ioḋḃairt loisgṫe, agus a tabartais diġe.

17 Agus air an dara la ioḋḃarpaiḋ ḋá ḋaṁ ḋeug de'n treud ḋá reiṫe, ceiṫre uain deug de'n ċeud ḃliaġain gan ċaiḋe:

18 Agus le aġaiḋ a d-tabartais biḋ agus diġe do gaċ aon de na h-uanaiḃ, agus de na réiṫiḃ ḋéanfaoi de réir mar 's gnáṫaċ.

19 Agus gabar firioṅ mar ioḋḃairt ṗeacaiḋ: ṫar an buan-ioḋḃairt loisgṫe agus a tabartas biḋ agus diġe.

20 Air an treas lá toirḃeoċaiḋ siḃ aon ḋaṁ deug, da réiṫe, ceiṫre uain deug bliagna ġan caiḋe;

21 Agus a n-ioḋḃairt a d-tabartas diġe do na daṁaiḃ, do na réiṫiḃ, agus do na h-uanaiḃ ofralfaiḋ siḃ do réir an gnáis.

22 Agus ġabar firioṅ air son peacaiḋ; tar an buan-ioḋḃairt loisgṫe agus a ṫabartas biḋ, agus a ṫabartas diġe.

23 Air an g-ceaṫarṁaḋ lá, toirḃeoċaiḋ deiċ n-daiṁ, dá reiṫe, agus ceiṫre uain deug de'n ċeud-ḃliaġan gan ċaiḋe:

24 Agus a n-ioḋḃairt agus a tabairtais diġe deanfaiḋ siḃ do na daṁaiḃ, do na réiṫiḃ, agus do na uanaiḃ, do réir an gnáis.

25 Agus poc gabair air son peacaiḋ; ṫar an buan-tabartas loisgṫe agus a ṫabartas biḋ, agus a ṫabartas diġe.

26 Air an g-cuigeaḋ lá toirḃeoċaiḋ siḃ naoi n-daiṁ, ḋá reiṫe, ceiṫre uain deug de'n ċéud ḃliaġain gan ċaiḋe:

27 Agus a n-ioḋḃairt agus a tabártais diġe ḋéanfaiḋ siḃ do na daiṁ, do na réiṫiḃ, agus do na h-uanaiḃ, do réir an gnáis.

28 Agus poc gabair mar ioḋḃairt ṗeacaiḋ: ṫar an buan ioḋḃairt loisgṫe agus a ioḋḃairt biḋ, agus a ioḋḃairt diġe.

29 Air an seisead lá toirḃeoċaiḋ oċt n-daiṁ

and for the perpetual holocaust, with their sacrifice and libations.

12 And on the fifteenth day of the seventh month, which shall be unto you holy and venerable, you shall do no servile work, but shall celebrate a solemnity to the Lord seven days:

13 And you shall offer a holocaust for a most sweet odour to the Lord, thirteen calves of the herd, two rams, *and* fourteen lambs of a year old, without blemish:

14 And for their libations three tenths of flour tempered with oil to every calf, being in all thirteen calves: and two tenths to each ram, being two rams,

15 And the tenth of a tenth to every lamb, being in all fourteen lambs:

16 And a buck-goat for sin, besides a perpetual holocaust, and the sacrifice and the libation thereof.

17 On the second day you shall offer twelve calves of the herd, two rams, and fourteen lambs of a year old, without blemish:

18 And the sacrifices and the libations for every one, for the calves and for the rams and for the lambs you shall duly celebrate:

19 And a buck-goat for a sin-offering besides the perpetual holocaust, and the sacrifice and the libation thereof.

20 The third day you shall offer eleven calves, two rams, and fourteen lambs of a year old, without blemish:

21 And the sacrifices and the libations of every one for the calves and for the rams and for the lambs you shall offer according to the rite:

22 And a buck-goat for sin, besides the perpetual holocaust, and the sacrifice, and the libation thereof.

23 The fourth day you shall offer ten calves, two rams, and fourteen lambs of a year old, without blemish:

24 And the sacrifices and the libations of every one for the calves and for the rams and for the lambs you shall celebrate in right manner:

25 And a buck-goat for sin, besides the perpetual holocaust, and the sacrifice and the libation thereof.

26 The fifth day you shall offer nine calves, two rams, and fourteen lambs of a year old, without blemish:

27 And the sacrifices and the libations of every one for the calves and for the rams and for the lambs you shall celebrate according to the rite:

28 And a buck-goat for sin, besides the perpetual holocaust, and the sacrifice and the libation thereof.

29 The sixth day you shall offer eight calves,

ḋá reiṫe, agus ceiṫre uain deug de'n ċeid bliaġain gan toibéim:

30 Agus a n-iodbairt agus a tabartais diġe do ḋeanfaiḋ sib do na daṁaib, do na reiṫib, agus do na uanaib, réir an ġnais:

31 Agus ġabar firioṅ mar iodbairt ṗeacaiḋ; ṫar an buan-iodbairt loisgṫe agus a iodbairt agus a ṫabartas diġe.

32 Air an seaċtmaḋ lá, seaċt n-daiṁ, ḋá reiṫe, agus ceiṫre uain deug de'n ceud bliaġain gan ċaiḋe:

33 Agus a n-iodbairt agus a d-tabartas diġe do ḋéanfaiḋ sib do na daṁaib, do na reiṫib, agus do na h-uanaib, do réir an ġnais:

34 Agus ġabar firioṅ air son peacaiḋ, tar an buan-iodbairt loisgṫe agus a iodbairt agus a tabartas diġe.

35 Air an oċtṁaḋ lá beiḋ solaṁanta agaib, ni ḋéanfaoi obair ṡaoṫrac air biṫ aṅ:

36 Aċt iodbairfaiḋ tabartas loisgṫe, bolaḋ ċuṁra do'n Tiġearna; ḋaṁ, reiṫe, agus seaċt n-uain de'n ceud bliaġain gan ċaiḋe:

37 An iodbairt agus a tabartas diġe do'n daṁ, do'n reiṫe, agus do na h-uanaib, do réir an ġnais.

38 Agus ġabar firioṅ mar iodbairt ṗeacaiḋ: ṫar an buan-tabartas loisgṫe agus an iodbairt a ṫabairtas diġe.

39 Toirbreoċaiḋ na neiṫe so do'n Tiġearna aṅ bur solamnaib, ṫar bur móidib, agus bur n-iodbarṫa toileaṁla, air son iodbarṫa loisgṫe, iodbarṫa biḋ, no diġe, agus air son bur n-iodbarṫa sioḋa.

CAIB. XXX.

De ṁoidib agus ṁionaib, agus d'a n-dualgas.

AGUS d' inis Maoise do ċloiṅ Israel, do réir an uile niḋ d'ar aiṫin an Tiġearna do.

2 Agus do labair se le flaiṫib na d-treab ċloiṅe Israel, so an niḋ d' aiṫin an Tiġearna.

3 Má beir duine móid do'n Tiġearna, nó má ċeanġalaṅ sé é fein le mionna, ni brisfid sé a ḟocal aċt coiṁgliónfaiḋ se a ġealta.

4 Má beir bean móid do'n Tiġearna, agus má ceanġalaṅ si féin le mionna a d-tiġ a h-aṫar ann a h-oige; agus go g-cualaiḋ a h-aṫair a móid, agus an baṅa le'r ċeanguil si a h-anam, agus go n-éistfiḋ lei, beiḋ si faoi ḋualgas na moide.

5 Coiṁlíonfaiḋ si ca biṫ niḋ do ġeal si le móide.

6 Aċt má ċrosaṅ a h-aṫair i nuair ċluinfear sé i, ni seasfaiḋ an ṁóid, nó an baṅa, agus ni beiḋ aon ċuing orṫi, de ċioṅ gur ṫoirmisg a h-aṫair i.

two rams, and fourteen lambs of a year old, without blemish:

30 And the sacrifices and the libations of every one for the calves and for the rams, and for the lambs, you shall celebrate according to the rite:

31 And a buck-goat for sin, besides the perpetual holocaust, and the sacrifice and the libation thereof.

32 The seventh day you shall offer seven calves and two rams, and fourteen lambs of a year old, without blemish:

33 And the sacrifices and the libations of every one for the calves and for the rams and for the lambs you shall celebrate according to the rite:

34 And a buck-goat for sin, besides the perpetual holocaust, and the sacrifice and the libation thereof.

35 On the eighth day, which is most solemn, you shall do no servile work:

36 But you shall offer a holocaust for a most sweet odour to the Lord, one calf, one ram, and seven lambs of a year old, without blemish:

37 And the sacrifices and the libations of every one for the calves and for the rams and for the lambs you shall celebrate according to the rite:

38 And a buck-goat for sin, besides the perpetual holocast, and the sacrifice and the libation thereof.

39 These things shall you offer to the Lord in your solemnities: besides your vows and voluntary oblations for holocaust, for sacrifice, for libation, and for victims of peace-offerings.

CHAP. XXX.

Of vows and oaths: and their obligation.

AND Moses told the children of Israel all that the Lord had commanded him:

2 And he said to the princes of the tribes of the children of Israel: This is the word that the Lord hath commanded:

3 If any man make a vow to the Lord, or bind himself by an oath: he shall not make his word void, but shall fulfil all that he promised.

4 If a woman vow any thing, and bind herself with an oath, being in her father's house, and but yet a girl in age; if her father knew the vow that she hath promised, and the oath wherewith she hath bound her soul, and held his peace, she shall be bound by the vow:

5 Whatsoever she promised and swore, she shall fulfil in deed.

6 But if her father, immediately as soon as he heard it gain said it, both her vows and her oaths shall be void, neither shall she be bound to what she promised, because her father hath gain-said it.

7 Agus ma ḃí fear aice, an uair ṫug sí a móid, nó ma labair sí níd amaċ as a beul, lé í féin a ċeangal.

8 Agus go g-cualaid a fear é, agus nar labair an la do ċualaid é, añ sin seassaid a móide, deanfaid an níd do ġeal sí.

9 Aċt ma neaṁaontuiġ a fear an la do ċualaid é; agus gur bris se na gealta agus na briaṫra le'r ceanġail si a h-anam, maiṫfid an Tiġearna d-ise.

10 Gaċ baintreaċ agus bean sgarṫa, deanfaid siad a moidé, ċoṁlíonad.

11 Ma ceangail bean i féin le móide no miona a d-tiġ a fir.

12 Ma ċualaid a fear é, agus gur éist lei, agus nar ṫoirmisc í: deanfaid gaċ ar ġeall sí.

13 Aċt ma riñe a fear díoṁaoin iad an la do ċualaid sé iad; añ sin ni beidid ceangalta, agus maiṫfid an Tiġearna d-ise.

14 Ma ġnid sí móide d'a' ceangail féin le miona, go g-craidfid a h-anam le trosgad nó treanas, air laiṁ an ḟir beiḋ a ḋaingniuġad, no e ċur air g-cúl.

15 Aċt ma ḃideann a fear 'na ṫosd no ḋa ċur air g-cul ó la go la, deanfaid sí an níd do ġeal sí, cioñ gur éist sé nuair a ċualaid sé iad.

16 Aċt ma cuireañ se añ agaid tar éis iad do ċloisdean; añ sin iomċóraid sé a peacad.

17 So iad na reaċda d' aiṫin an Tiġearna do Ṁaoise, idir fear agus a bean, idir an aṫair agus a inġean, air m-beiṫ ḋí añ a h-óige a d-tiġ a h-aṫar.

CAIB. XXXI.

Marbṫar na Madianitiġ fa an pobal a ṫarrangt ċum peacaid: roinnt na foġala.

A'S do labair an Tiġearna le Maoise rád:

2 Dioġail a d-tur clañ Israel air na Madianaċaib, 'na ḋiaiġ sin ċruiñeoċtar ċum do ḋaoine tu.

3 Agus do labair Maoise leis an b-pobal, a rád: Gabad cuid agaib airm ċum an ċogaid, ċum go m-beidead añta dioġltar an Tiġearna ḋéanad air na Midianaċaib.

4 Toġṫar mile as gaċ aon treib air fead ṫreab Israel uile, ċuirfear ċum an ċogaid.

5 Agus do ṫugadar mile as gaċ aon treib, sé sin ḋa ṁile deug ann arm, ċum cogaid.

6 Agus do ċuir Maoise ċum an ċogaid Pinéas

7 If she have a husband, and shall vow any thing, and the word once going out of her mouth shall bind her soul by an oath:

8 The day that her husband shall hear it, and not gain-say it, she shall be bound to the vow, and shall give whatsoever she promised.

9 But if as soon as he heareth he gain-say it, and make her promises and the words wherewith she had bound her soul of no effect: the Lord will forgive her.

10 The widow, and she that is divorced, shall fulfil whatsoever they vow.

11 If the wife in the house of her husband hath bound herself by vow and by oath,

12 If her husband hear, and hold his peace, and doth not disallow the promise, she shall accomplish whatsoever she had promised.

13 But if forthwith he gain-say it, she shall not be bound by the promise: because her husband gain-said it, and the Lord will be merciful to her.

14 If she vow and bind herself by oath, to afflict her soul by fasting, or abstinence from other things, it shall depend on the will of her husband, whether she shall do it, or not do it.

15 But if the husband hearing it hold his peace and defer the declaring his mind till another day: whatsoever she had vowed and promised, she shall fulfil: because immediately as he heard it, he held his peace.

16 But if he gain-say it after that he knew it, he shall bear her iniquity.

17 These are the laws, which the Lord appointed to Moses between the husband and the wife, between the father and the daughter that is as yet but a girl in age, or that abideth in her father's house.

CHAP. XXXI.

The Madianites are slain for having drawn the people of Israel into sin. The dividing of the booty.

AND the Lord spoke to Moses, saying:*

2 Revenge first the children of Israel on the Madianites, and so thou shalt be gathered to thy people.

3 And Moses forthwith said: † Arm of you men to fight, who may take the revenge of the Lord on the Madianites.

4 Let a thousand men be chosen out of every tribe of Israel to be sent to the war.

5 And they gave a thousand of every tribe, that is to say, twelve thousand men well appointed for battle:

6 And Moses sent them with Phinees the son of

* A.M. 2553. A.C. 1451. † Supra, 25. 17.

CHAP. XXXI. Ver. 6. The selection of Phinees for this expedition, was the reward of his singular zeal against the prevaricators of God's holy laws, but especially the Madianites, who had perfidiously seduced so many of the people into the guilt of fornication and idolatry.

mac Elearar an t-sagart, leis na saoiṫiḃ naoṁṫa, agus na stoic cum séideaḋ iona laiṁ.

7 Agus 'nuair do ċatuiġeadar aṅ agaiḋ na Madianaċ agus buaileadar iad; do ṁarḃadar a ḃ-fir uile.

8 Agus fós a ríġṫe Eḃi, agus Recem, agus Sur, agus Hur, agus Reba, cúig flaiṫe na criċe, Balaam mar an g-céadna mac Beoir do ṁarḃadar leis an g-cloiḋeam.

9 Agus do ġabadar a mna uile agus a leinb 'na m-braiġe, agus rugadar leo a d-treuda uile, a d-traiscan uile agus a maoin uile.

10 Agus do loiscadar a g-caiṫreaċa uile agus a m-bailte agus a g-caislain.

11 Agus rugadar leo na creaċa uile, agus gaċ eadail do ṫogadar idir duine agus ainṁiḋe.

12 Agus ṫugadar iad go Maoise, agus go h-Elearar an sagart, agus go cóṁċruiṅiugaḋ cloiṅe Israel. An ċuid eile de 'n trascan ṫugadar go nuige an forlungport a magaiḃ Moab, noċ a ta laiṁ le Iordan air agaiḋ do Jerico.

13 Agus do ċuadar Maoise, agus Elearar an sagart, agus uaċdarain an ċóṁċruiṅiġṫe uile, amaċ do ċeagṁail leo taoḃ amuiġ do'n forlung-port.

14 Air beiṫ faoi feirg do Ṁaoise le priṁ ċeannfairt an t-sluaiġ, leis na treabanaiḃ, agus leis na maoraiḃ-ceuid a ṫainic 'n g-caṫ,

15 Dúbairt: Cad fa ar ċumduiġ siḃ na mna?

16 Naċ iad so ċealguiġ air ċloiṅ Israel, tré ċómairle Balam ċum peacuġaḋ ann agaiḋ an Tiġearna, le peacaḋ Pogoir d' a ċion ar greadaḋ an pobal.

17 Uime sin marḃaiḋ gaċ fireannaċ a measg an aois óig féin, agus marḃaiḋ gaċ bean aig a raiḃ col-eolus le fear.

18 Acṫ na h-oiġe uile, agus na maġdeana, coiṁéad beo iad daoiḃ féin.

19 Agus déanaiḋ coṁnuiġe taoḃ amuiġ do'n forlungpurt seaċt la: Cia b'e marḃ duine agus cia b'e ḃain le corp mairḃ, glanfear é air an treas la, agus air an seaċtmaḋ la.

20 Agus de'n ċreac uile, eadaċ no soiġṫeaċ no aṫcara déanta de ċroicion, no d'ḟionaḋ gaḃar, no do ċraṅ, glanfear é.

21 Dubairt Elearar an sagart mar an g-céad-na, leis an luċd cogaiḋ, noċ do riṅe coṁrac: Is é so órduġaḋ an dliġe noċ do ḟuagair an Tiġearna do Ṁaoise;

22 Or, agus airgead, prais, agus iarann, luaiġe agus stan.

23 Agus gaċ niḋ a ḟulangoċas teine gilfear

Eleazar the priest, and he delivered to him the holy vessels, and the trumpets to sound.

7 And when they had fought against the Madianites and had overcome them, they slew all the men.

8 * And their kings Evi, and Recem, and Sur, and Hur, and Rebe, five princes of the nation: Balaam also the son of Beor, they killed with the sword.

9 And they took their women, and their children captives, and all their cattle, and all their goods: and all their possessions they plundered:

10 And all their cities, and their villages, and castles they burned.

11 And they carried away the booty, and all that they had taken both of men and of beasts.

12 And they brought them to Moses, and Eleazar the priest, and to all the multitude of the children of Israel. But the rest of the things for use they carried to the camp on the plains of Moab, beside the Jordan over-against Jericho.

13 And Moses and Eleazar the priest and all the princes of the synagogue went forth to meet them without the camp.

14 And Moses being angry with the chief officers of the army, the tribunes, and the centurions that were come from the battle,

15 Said: Why have you saved the women?

16 † Are not these they, that deceived the children of Israel by the counsel of Balaam, and made you transgress against the Lord by the sin of Phogor, for which also the people was punished.

17 ‡ Therefore kill all that are of the male sex, even of the children: and put to death the women that have carnally known men.

18 But the girls, and all the women that are virgins save for yourselves:

19 And stay without the camp seven days. He that hath killed a man, or touched one that is killed, shall be purified the third day and the seventh day.

20 And of all the spoil, every garment, or vessel, or any thing made for use, of the skins, or hair of goats, or of wood, shall be purified.

21 Eleazar also the priest spoke to the men of the army, that had fought, in this manner: This is the ordinance of the law, § which the Lord hath commanded Moses:

22 Gold, and silver, and brass, and iron, and lead, and tin.

23 And all that may pass through the fire, shall be purified by fire, but whatsoever cannot

* Jos. 13. 21. † Supra, 25. 18. ‡ Judges 21. 11. § Levit. 6. 28 and 11. 33. and 15. 11.

le teine; agus an uile nidh nach fulangochaidh teine, glanfear le uisge an dhealuighthe é.

24 Agus nighfidhe bhur n-éadaigh air an seachtmhadh lá, agus beidhidh glan, agus 'n a dhiaigh sin tiocfaidhe do'n ḟorlungphort.

25 A's dubhairt an Tighearna le Maoise,

26 Glac áireamh na h-éadála do beanadh amach, duine agus beithach, thusa agus Eleásar an sagart, agus príomhaithreacha an chómhchruinnighthe:

27 Agus roinnfidh tu an chreach go cothrom idir an mhuinntir do chuaidh amach s-an chath; agus eidir an cómhchruinniughadh uile.

28 Agus cuirfair air leith do'n Tighearna ó'n lucht chogaidh do chuaidh amach chum an chatha, aon anam as cuig ceud, de na daoine, de na buaibh de na h-asail, agus de na caorachaibh.

29 Agus bhéarfaidh tu do Eleásar an sagart iad, mar geall gúr b' iad ceud torta do'n Tighearna.

30 Agus do leath chloinne Israel, buainfidh tu aon chuid roinna de chaogad, de na daoinibh, na buaibh, agus na h-asalaibh, na caoraighibh, de na h-uile chineal áirnéise, agus bhéarfaidh tu iad do na Lébhitibh, noch choimhéadas curam teaghais an Tighearna.

31 Agus do rinne Maoise agus Eleásar mar d' aithin an Tighearna.

32 Agus an chreach do ghlacadar an lucht chogaidh, budh se ceud míle agus seachtmhoghad míle agus cuig míle caorach.

33 Trí fichid agus dhá mhíle dheag bó,

34 Trí fichid agus aon mhíle asal:

35 Triochad agus dhá mhíle daoine de mhnáibh nach raibh eolus aca a riamh air fear.

36 Agus leath, tugadh mar chuid roinna do'n mhuinntir do chuaidh amach chum an chogaidh, do bhí an uimhir trí cheud míle agus seacht míle deug air fhichid, agus cuig ceud caora:

37 Agus do b'e áirdchíos an Tighearna de na caorach, sé cheud agus a cúig dhéag agus trí fichid.

38 Agus de na ba raibh a suim triochad agus sé mhíle: trí fichid agus dó dheug.

39 De na deich míle fhichiod agus cuig ceud h-asail, aon agus trí fhichid.

40 De na sé míle deug daoine, do dheug agus fichthe duine.

41 Agus thug Maoise suim an cheud-toradh do Eleásar an sagart, mar d' aithin an Tighearna do,

42 Do leith chloinne Israel, noch do rann Maoise ó'n lucht chogaidh.

43 Acht as an leath do thuit do'n roinn eile, budh trí ceud agus triochad, agus seacht míle agus cúig cheud caora.

44 Agus de'n triochad agus sé mhíle bó,

45 Agus de'n triochad míle asal agus cúig ceud,

abide the fire, shall be sanctified with the water of expiation:

24 And you shall wash your garments the seventh day, and being purified, you shall afterwards enter into the camp.

25 And the Lord said to Moses:

26 Take the sum of the things that were taken both of man and beast, thou and Eleazar the priest and the princes of the multitude:

27 And thou shalt divide the spoil equally, between them that fought and went out to the war, and between the rest of the multitude.

28 And thou shalt separate a portion to the Lord from them that fought and were in the battle, one soul of five hundred as well of persons as of oxen and asses and sheep.

29 And thou shalt give it to Eleazar the priest, because they are the first fruits of the Lord.

30 Out of the moiety also of the children of Israel, thou shalt take the fiftieth head of persons, and of oxen, and asses, and sheep, and of all beasts, and thou shalt give them to the Levites that watch in the charge of the tabernacle of the Lord.

31 And Moses and Eleazar did as the Lord had commanded.

32 And the spoil which the army had taken, was six hundred seventy-five thousand sheep.

33 Seventy-two thousand oxen,

34 Sixty-one thousand asses:

35 And thirty-two thousand persons of the female sex, that had not known men.

36 And one half was given to them that had been in the battle, to wit, three hundred thirty-seven thousand five hundred sheep:

37 Out of which for the portion of the Lord, were reckoned six hundred seventy-five sheep.

38 And out of the thirty-six thousand oxen, seventy two oxen:

39 Out of the thirty thousand five hundred asses, sixty-one asses:

40 Out of the sixteen thousand persons, there fell to the portion of the Lord thirty-two souls.

41 And Moses delivered the number of the first-fruits of the Lord to Eleazar the priest, as had been commanded him.

42 Out of the half of the children of Israel, which he had separated for them that had been in the battle.

43 But out of the half that fell to the rest of the multitude, that is to say, out of the three hundred thirty-seven thousand five hundred sheep,

44 And out of the thirty-six thousand oxen,

45 And out of the thirty thousand five hundred asses,

46 Agus de'n sé míle deug daoine;

47 Do ṫóg Maoise aon de gaċ ċaogad, eidir ḋuine agus beaṫaċ, agus ṫug iad do na Lébitiḃ, noċ do ċoiṁéad cunam pailliuin an Tiġearna; mar d' aiṫin an Tiġearna,

48 Agus 'nuair a ṫainicadar ciñfaint na feine, iad do ḃí os cionn milte agus os cionn ceuda fogus do Maoise, dubradar leis:

49 Do ġabamar do ḟearḃfoġantaiḋiḃ uiṁir na ḃ-fear cogaiḋ fa'r láiṁ, agus ní ḋeasuiġeañ duine aca.

50 Tugamuid air an ádbar sin mar tioḋlacaḋ ċum an Tiġearna, a ḃ-fuaramar de gaċ aon aguinn, de ṡeoid óir, de ṡlabraḋ, agus de ḃráisléiḋ d'ḟáiñiḋe, do ċluaisseoid, agus do ṫaibleiḋ, cum go n-déanfá sioḋa do'n Tiġearna air ar son.

51 Agus do ġlac Maoise agus Eleasar an sagart an t-ór ann uile ṡeod oibriġṫe.

52 Buḋ meaċan do sé míle deug agus seaċt g-ceud agus caogad secel, ó ciñfeart na milte agus na g-ceud.

53 Óir gaċ éadail do ġlacadar luċt an ċogaiḋ, buḋ leo féin é.

54 Agus gaċ niḋ do glacadar, do ṫugadar é go lóistin na fiaḋnuise mar ċuiṁne do ċloiñ Israel a láṫair an Tiġearna.

CAIḂ. XXXII.

Glacañ treaḃ Rubein agus Gaid, agus leaṫ treiḃ Manasses i, a n-oiġreaċt añ taoḃ soir de'n Jordan, air congraḋṫaiḃ taiṫneamaċa le Maoise.

AGUS do ḃí móran mór tainte agus airneise gan condus aig cloiñ Reubén agus aig cloiñ Gad. Agus an uair do ċoncadar fearañ Jaser, agus fearañ Galaad, go raiḃ an áit maiṫ aig áirneis.

2 Tainicadar ċum Maoise, agus h-Eleasar an t-sagart, agus uaċdarana an ċóiṁċruiñiġṫe 'g a ráḋ,

3 Ataroṫ agus Dibon, agus Jaser, agus Nemra, agus Hesebon, agus Eleale, agus Saban, agus Nebo, agus Beon.

4 Éadon an tír do ḃuail an Tiġearna a láṫair ċóiṁċruiñiġṫe Israel, is fearañ áirnéise é, agus atá áirnéis againn do ḟearḃḟóġantaiḋiḃ gó leor.

5 Air an ádbar sin, ar siad, má fuaramar grása a'd raḋairc, tugṫar an duṫaig so duiñ do ḟearḃfóġantaiḋiḃ mar seilḃ, agus ná beirṫear anuñ tar Jordan siñ.

6 Agus do ḟreagair Maoise iad: An raċfaiḋ bur n-dearḃraiṫre ċum an ċogaiḋ, agus an suiḋfiḋ siḃ-se añso?

7 Creád fá, cuireañ siḃ droċ ṁisneaċ air croiḋe ċlañ Israel cum naċ m-beiḋeaḋ áñta dul a noñ do'n tír noċ ṫug an Tiġearna dóiḃ?

46 And out of the sixteen thousand persons,

47 Moses took the fiftieth head, and gave it to the Levites that watched in the tabernacle of the Lord, as the Lord had commanded.

48 And when the commanders of the army, and the tribunes, and centurions were come to Moses, they said:

49 We thy servants have reckoned up the number of the fighting men, whom we had under our hand, and not so much as one was wanting.

50 Therefore we offer as gifts to the Lord what gold every one of us could find in the booty, in garters and tablets, rings and bracelets, and chains, that thou mayst pray to the Lord for us.

51 And Moses and Eleazar the priest received all the gold in divers kinds,

52 In weight sixteen thousand seven hundred and fifty sicles, from the tribunes and from the centurions.

53 For that which every one had taken in the booty, was his own.

54 And that which was received they brought into the tabernacle of the testimony, for a memorial of the children of Israel before the Lord.

CHAP. XXXII.

The tribes of Ruben and Gad, and half of the tribe of Manasses, receive their inheritance on the east side of Jordan, upon conditions approved of by Moses.

AND * the sons of Ruben and Gad had many flocks of cattle, and their substance in beasts was infinite. And when they saw the lands of Jazer and Galaad fit for feeding cattle,

2 † They came to Moses and Eleazar the priest, and the princes of the multitude, and said:

3 Ataroth, and Dibon, and Jazer, and Nemra, Hesebon, and Eleale, and Saban, and Nebo, and Beon,

4 The land which the Lord hath conquered in the sight of the children of Israel, is a very fertile soil for the feeding of beasts: and we thy servants have very much cattle:

5 And we pray thee, if we have found favour in thy sight, that thou give it to us thy servants in possession, and make us not pass over the Jordan.

6 And Moses answered them: What, shall your brethren go to fight, and will you sit here?

7 Why do ye overturn the minds of the children of Israel, that they may not dare to pass into the place which the Lord hath given them?

* Deut. 3. 12.

† A.M. 2553.

8 Ní mar so do riṁeadar bhur n-aiṫre, an uair do ċuir mise iad ó Cades-barne d'ḟéaċuin na tíre.

9 Agus 'nuair do ṫaimicdar go gleann an brio-poill, aig feicsint an fearaiḋ, do iompuiġadar croiḋe ċloiṅe Israel, naċ raċadis do na teoranaiḃ noċ ṫug an Tiġearna dóiḃ.

10 Agus faoi feirg ṫug se mionna a raḋ:

11 Go deimin ní feicfiḋ aon duine d'a dtáinic amaċ as an Egipt, ó ḟiċid bliaġan d'aois agus ós a cionn, an dúṫaiġ do ṁionnuiġ mise do Abraham, do Isaac, agus do Jacob; do ċionn naċ raiḃ mian aca mise a leanṁuin.

12 Aċt Caleb mac Jephone an Ceniseaċ, agus Josua mac Nun: óir do riṁeadar go h-iomlan mo ċoṁairle.

13 Agus do las fearg an Tiġearna ann aġaiḋ Israel, agus do ċuir air seaċran san b-fasaċ iad da ḟiċid bliaġan, nó gur dioġlaiṫriġead an uile ġeinealaċ, do riṅe olc a laṫair an Tiġearna.

14 Agus feuċaiḋ, taṫaoi air eirġe suas ann ait bhur n-aiṫre tora agus bisnaċ, dream ṗeaca-ṁail, le ṁeaduġaḋ fós diḃfeirge an Tiġearna ann aġaiḋ Israel.

15 Aċt muna b-fuil sib-se claonṁar le na lean-ṁuint, fagfaiḋ na daoine 's an b-fasaċ, agus beiḋiḋ sib-se faṫ sgriosta an iomlan.

16 Aċt teaċt ann gar dó, dúbradar: Do dean-famuid manraċa ann so d'ar n-áirneis, agus cái-ṫreaċa d'ar n-daoiniḃ beaga:

17 Aċt raċfamuid féin réiḋ armṫa roiṁe ċloiṅ Israel, no go m-beireamuid d'a n-áit iad: agus coiṁneoċaiḋ ar n-aos óg ann na caiṫreaċaiḃ daingne, air eagla luiḋeaċain áitreaḃaċ na tíre.

18 Ní ḟillfamuid d'ar d-tiġṫiḃ, no go sealbhui-giḋ clann Israel gaċ aon a oiġreaċt féin.

19 Agus ní iarrfamuid oiġreaċt do'n taoḃ úd de Jordan, nó ṫairis sin, de ċionn gur ṫuit ar n-oiġreaċt ċugainn de'n taoḃ so de Jordan, leiṫ soir.

20 Agus dúbairt Maoise leo: Ma gniṫí an niḋ so réir bhur geallaṁant, teiġiḋ faoi airm roiṁe an Tiġearna ċum cogaiḋ,

21 Agus teigeaḋ gaċ uile, armṫa tar Jordan, nó go g-caisgearaḋ an Tiġearna, a naṁaḋ roiṁe.

22 Agus go g-claoiḋfear an dúṫaiġ uile; agus beiḋiḋ neiṁċionntaċ a láṫair an Tiġearna, agus a laṫair Israel; agus beiḋ an fearann so a ḟanṫui-geann sib, na seilḃ agaiḃ-se a láṫair an Tiġearna.

23 Aċt muna n-deanfaoi réir bhur n-geallṁuint, ní ṫig le aon duine raḋ, aċt gur do ṗeaċuiġeabar ann aġaiḋ an Tiġearna: agus bíḋiḋ dearbṫa go b-fuiġiḋ bhur b-peacaiḋ amaċ sib.

24 Deanaiḋ caiṫreaċa d'a bhur aos óg, agus

8 Was it not thus your fathers did, when I sent from Cadesbarne to view the land?

9 * And when they were come as far as the valley of the cluster, having viewed all the country, they overturned the hearts of the children of Israel, that they should not enter into the coasts, which the Lord gave them.

10 † And he swore in his anger, saying:

11 Not one of these men, that came up out of Egypt, from twenty years old and upward, shall see the land, which I promised with an oath to Abraham, Isaac, and Jacob: because they would not follow me,

12 Except Caleb the son of Jephone the Cenezite, and Josue the son of Nun: these have fulfilled my will.

13 And the Lord being angry against Israel, led them about through the desert forty years, until the whole generation, that had done evil in his sight, was consumed.

14 And behold, said he, you are risen up instead of your fathers, the increase and offspring of sinful men, to augment the fury of the Lord against Israel.

15 For if you will not follow him, he will leave the people in the wilderness, and you shall be the cause of the destruction of all.

16 But they coming near said: We will make sheep-folds and stalls for our cattle, and strong cities for our children:

17 And we ourselves will go armed and ready for battle before the children of Israel, until we bring them in unto their places. Our little ones and all we have, shall be in walled cities, for fear of the ambushes of the inhabitants.

18 We will not return into our houses until the children of Israel possess their inheritance.

19 Neither will we seek anything beyond the Jordan: because we have already our possession on the east side thereof.

20 And Moses said to them: ‡ If you do what you promise, go on well appointed for war before the Lord:

21 And let every fighting man pass over the Jordan, until the Lord overthrow his enemies.

22 And all the land be brought under him: then shall you be blameless before the Lord and before Israel, and you shall obtain the countries that you desire, before the Lord:

23 But if you do not what you say, no man can doubt but you sin against God: and know ye that your sin shall overtake you.

24 Build therefore cities for your children, and

* Supra, 13. 24. † Jos. 14. 29. ‡ Jos. 1. 14.

mannraċa d'a ḃur g-caoraiġiḃ; agus boṫa ḋar d-treudaiḃ, agus déanaiḋe an níḋ do ġeall siḃ.

25 Agus do labhradar clann Gaid agus clann Reuben le Maoise, ráḋ: Sinn-ne do ḟearḃróġantaiġiḋ, déanfamuid mar d' aiṫin ar d-Tiġearna.

26 Fágfamuid ar g-clanna óg, agus ar mna, agus ar d-treuda, agus ar n-airnéis uile, ann i n-a caiṫreaċaiḃ Gilead:

27 Acht raċfaiḋ sinn do ḟearḃróġantaiḋiḋ faoi airm ċum an ċoġaiḋ, mar a deir tu, a ṫiġearna.

28 Mar sin d' aiṫin Maoise do Eleasar an sagart, agus do Josua mac Nun, agus do ċinfaint onóraċa muintire ṫreaḃ ċloinne Israel: agus a dubairt leo.

29 Ma ṫeiġ clann Gad agus clann Reuben liḃ tar Jordan, gaċ aon duine armṫa ċum caṫa, a láṫair an Tiġearna, agus go g-claoiḋfear an tír romaiḃ, ann sin do ḃearfaoiḋ tír Gilead ḋóiḃ mar ṡeilḃ.

30 Acht muna d-teiġeaḋ siad liḃ a nunn armṫa, do ġeabaid áit comnaiġ bur mearg a d-tír Canain.

31 Agus do ḟreagradar clann Gad agus clann Reuben, 'g a ráḋ: Mar a dúbairt an Tiġearna le d' ḟearḃróġantaiḋiḃ, is mar sin do ḋéanaim-ne.

32 Raċfamuid ṫairis anonn armṫa roimhe an d-Tiġearna go tír Canaain, agus admuiġmuid go b-fuaramar ar sealḃ do'n taoiḃ so do Jordan.

33 Mar sin ṫug Maoise do ċloinn Gad, agus do ċloinn Reuben, agus do leaṫ ṫreiḃe Manasses mic Jósep, ríoġaċt Sihon ríġ na n-Amoriteaċ, agus ríoġaċt Og ríġ Basan, an fearann agus caiṫreaċa na tíre timċioll fá ċuairt.

34 Ann sin do rinneadar clanna Gad, Dibon, agus Ataroṫ, agus Aroer,

35 Agus Etroṫ, agus Sophan, agus Jazer, agus Jogbaa.

36 Agus Betnemra, agus Betaran, caiṫreaċa ċumdaiġe: agus mannraċa do'n airnéis.

37 Agus do ċuireadar clan Reúben suas Hesbon, agus Eleale agus Cariataim,

38 Agus Nabo, agus Balmeon, air n-aṫruġaḋ a n-ainmne, agus Sabama: aig tabairt ainm do na caiṫreaċaiḃ noċ do rinneadar.

39 Agus d' imṫiġeadar clann Maċir mic Manasses go Galad, agus do sgriosadar é, agus do gearradar amaċ an t-Amoriteaċ do ḃí ann.

40 Agus ṫug Maoise Galad do Maċir mac Manasses, agus do ċomnuiġ sé ann.

41 Agus do ċuaiḋ Jair mac Manasses agus do ġlac a m-bailte beaga agus do ġoir Habot-Jair díoḃ so sin bailte Jair.

42 Agus do ċuaiḋ Nobe mar an g-ceadna agus do ġlac Canat, agus a bailte beaga, agus do ġoir Nobe dé, a ainm féin.

folds and stalls for your sheep and beasts, and accomplish what you have promised.

25 * And the children of Gad and Ruben said to Moses: We are thy servants, we will do what my lord commandeth.

26 We will leave our children, and our wives, and sheep and cattle, in the cities of Galaad:

27 And we thy servants all well appointed will march on to the war, as thou, my lord, speakest.

28 Moses therefore commanded Eleazar the priest, and Josue the son of Nun, and the princes of the families of all the tribes of Israel, and said to them:

29 † If the children of Gad, and the children of Ruben pass with you over the Jordan all armed for war before the Lord, and the land be made subject to you: give them Galaad in possession.

30 But if they will not pass armed with you into the land of Chanaan, let them receive places to dwell in among you.

31 And the children of Gad, and the children of Ruben answered: As the Lord hath spoken to his servants, so will we do:

32 We will go armed before the Lord, into the land of Chanaan, and we confess that we have already received our possession beyond the Jordan.

33 Moses therefore gave to the children of Gad and of Ruben, and to the half tribe of Manasses the son of Joseph, the kingdom of Sehon king of the Amorrhites, and the kingdom of Og king of Basan, and their land and the cities thereof round about.

34 And the sons of Gad built Dibon, and Ataroth, and Areor.

35 And Etroth, and Sophan, and Jazer, and Jegbaa.

36 And Bethnemra, and Betharan, fenced cities, and folds for their cattle.

37 But the children of Ruben built Hesebon, and Eleale, and Cariathaim,

38 And Nabo, and Baalmeon (their names being changed) and Sabama: giving names to the cities which they had built.

39 ‡ Moreover the children of Machir, the son of Manasses, went into Galaad, and wasted it, cutting off the Amorrhites the inhabitants thereof.

40 And Moses gave the land of Galaad to Machir the son of Manasses, and he dwelt in it.

41 And Jair the son of Manasses went and took the villages thereof, and he called them Havoth Jair, that is to say, the villages of Jair,

42 Nobe also went, and took Caneth with the villages thereof: and he called it by his own name Nobe.

* Jos. 4. 12.

† Deut. 3. 12. Jos. 13. 8. and 22. 4. ‡ Gen. 50, 22.

CAIB. XXXIII.

Aite coṁnuiġ agus aistir clan Israel anns an b-fasaċ.

AS iad so siubail ċloiṅe Israel, noċ do ċuaiḋ amaċ ar ċriċ na h-Egipte le n-a sluaġaiḃ faoi laiṁ Ṁaoise agus Aroin.

2 Do sgriob Ṁaoise féin aite a d-tonair agus d'aistriġdear tré aiṫne an Tiġearna:

3 Anois d' ḟagbadar clan Israel Ramesses aṅs an g-ceud ṁi, air an g-cuigeaḋ la deug de'n ċeud ṁi; air na ṁarac d'éis na casga le laiṁ aird a radairc na n-Egipteaḋ uile.

4 Noċ do ḃi aig adluiceaḋ an uile ċéidġin, do buail an Tiġearna 'na measg: air na déeiḃ mar an g-céadna do riṅe dioġaltas.

5 Do aitiġeadar a Soccot.

6 Agus ó Soccot, ṫainicadar go Etam, noċ atá ann imiol an ḟasaiġ.

7 Agus do aṫruiġeadar as sin, agus do ḟilleadar arís go Ṗihahirot, noċ atá os coiṅe Bail-Sepon: agus do coṁnuiġdear os coiṅe Ṁagdal.

8 Agus aig gluaiseaċt as Ṗihahirot, do ċuadar tré lár na fairrge go nuiġe an ḟasaċ, agus aig deanaḋ aistire trí lá a b-fasaḋ Etam, do ṡuiġeadar a Ṁara.

9 Agus aig aṫruġad ó Ṁara, ṫainicadar go Elim: aṅ a rabadar dá ṫobair deug uisge agus trí ficċid agus deiċ g-crain ṗailme; agus ṡuiġeadar aṅ sin.

10 Aċt aig aṫruġaḋ as sin do ṡinadar a m-boṫa aig an Ṁuir Ruaiḋ: n-deis astriuġaḋ. o'n Ṁuir Ruaiḋ,

11 Do ṡosadar a b-fasaċ Ṡin.

12 Agus do ġluaiseadar as sin agus ṫainicadar go Daṗca.

13 Agus aig imṫeact ó Ḋaṗca, do ṡuiġeadar ann Alus.

14 Agus aig aṫruiġead ó Alus, do fuiġeadar a Raṗidim, ȧit naċ raiḃ uisge aig na daoiniḃ le n'ól.

15 Agus d'ḟagbadar Reṗidim, agus do ṡuiġeadair a b-fasaċ Sinai.

16 Agus do aṫruiġeadar ó ḟasaċ Ṡinai, agus da ṡuiġeadar aig uaṁaiḃ na druise.

17 Agus d' imṫiġeadar ó uaiṁaiḃ na druise, agus do ṡuiġeadar an Aserot.

18 Agus do ṫainicadar ó Haserot, go Ritma.

19 Agus aig imeaċt as Ritma do ṡuiġeadar a Remmon-ṗares.

20 Agus do ḟagbadar sin, agus ṫainicadar go Lebna.

CHAP. XXXIII.

The mansions or journeys of the children of Israel towards the land of promise.

THESE are the mansions of the children of Israel, who went out of Egypt by their troops under the conduct of Moses and Aaron,

2 Which Moses wrote down according to the places of their encamping, which they changed by the commandment of the Lord.

3 Now the children of Israel departed from Ramesses the first month, on the fifteenth day of the first month, the day after the phase, with a mighty hand, in the sight of all the Egyptians,

4 * Who were burying their first-born, whom the Lord had slain (upon their gods also he had executed vengeance),

5 And they camped in Soccoth.

6 And from Soccoth they came to Etham, which is in the uttermost borders of the wilderness.

7 † Departing from thence they came over against Philhahiroth, which looked towards Beelsephon, and they camped before Magdalum.

8 And departing from Philhahiroth, they passed through the midst of the sea into the wilderness: ‡ and having marched three days through the desert of Etham, they camped in Mara.

9 § And departing from Mara, they came into Elim, where there were twelve fountains of waters, and seventy palm trees: and there they encamped.

10 But departing from thence also, they pitched their tents by the Red Sea And departing from the Red Sea,

11 They camped in the desert of Sin.

12 And they removed from thence, and came to Daphca.

13 And departing from Daphca, they camped in Alus.

14 And departing from Alus, they pitched their tents in Raphidim, ‖ where the people wanted water to drink.

15 And departing from Raphidim, they camped in the desert of Sinai.

16 But departing also from the desert ¶ of Sinai, they came to the graves of lust.

17 And departing from the graves of lust they camped in Haseroth.

18 **And from Haseroth they came to Rethma.

19 And departing from Rethma, they camped in Remmomphares.

20 And they departed from thence and came to Lebna.

* Exod, 12. 12. † Exod. 14. 2 ‡ Exod. 15. 22. § Exod. 15. 27.

‖ Exod. 17. 1. ¶ Exod. 19. 2. Supra, 11. 34. ** Supra, 13. 1.

21 Ó Lebna d'aistriuġadar go Ressa.
22 Agus do ġluaiseadar ó Ressa, agus d' ḟosadar a g-Cehelata.
23 D' imṫiġeadar as sin agus do ċomhnuiġeadar a sliaḃ Saper.
24 Agus d' aṫruiġeadar ó ṡliaḃ Saper, agus d' ḟosadar aig Arada.
25 Do aṫruiġeadar as sin agus do ṡuiġeadar a Macelot.
26 Agus deis imeaċt as Macelot, d' ḟosadar aig Tahat.
27 Ó Tahat, aig aistriuġaḋ d' ḟuiġeadar a d-Tara.
28 Aig imṫeaċt as sin do ṡuiġeadar a Metca.
29 Agus ó Metca d' aistriuġadar go Harmona.
30 Agus d' ḟágbadar Harmona, agus d' ḟanadar aig Moserot.
31 Agus ó Moserot, 'dul roimpa suiġeadar a m-Bene-iacan.
32 Agus d' aṫruiġeadar ó Bene-iacan, agus do ċomhnuiġadar aig sliaḃ Gadgaid.
33 Agus d' imṫiġeadar as sin agus d' ḟuiġeadar an Jotbata.
34 Ó Jotbata, ġluaiseadar go Ebróna.
35 Agus aig fagail Ebróna d' ḟuiġeadar aig Asion-gaber.
36 Agus d' aṫruiġeadar as sin agus d' ḟuiġeadar b-fasaċ Sin, se sin Cades.
37 Agus d' aṫruiġeadar ó Cadés, agus do ḟuiġeadair air ṡliaḃ Hor, a m-bruaċ tíre Edom.
38 Agus do ċuaiḋ Aron an sagart suas go sliaḃ Hor reir aiṫne an Tiġearna: agus fuair bas an sin, an ceaṫraċaḋ bliaġain tar éis ċloinne Israel do ṫeaċt amaċ as crić na h-Egipte; anns an g-ceud lá de'n ċúigeaḋ mí.
39 N-deis do ḃeiṫ ceud agus fiċte agus trí bliaġna d'aois.
40 Agus do ċualaiḋ riġ Arad an Canainteaċ, noċ d' aitreaḃ o ḋeas, air teaċt ċloinne Israel go crić Canain.
41 Agus do ḟágbadar sliaḃ Hor, agus do ḟuiġeadar a Salmóna.
42 Agus do ḟágbadar sin, agus do ḟuiġeadar a b-Punon.
43 Agus d' aistriuġadar o Púnon, agus do ḟuiġeadar an Obot.
44 Agus o Obot, rangadar go Jeabarim d-teorainn Moaib.
45 Agus d' ḟágbadar Jeabarim, agus d' ḟosadar an Dibon-gad.

21 Removing from Lebna they camped in Ressa.
22 And departing from Ressa, they came to Ceelatha.
23 And they removed from thence and camped in the mountain Sepher.
24 Departing from the mountain Sepher, they came to Arada.
25 From thence they went and camped in Maceloth.
26 And departing from Maceloth, they rested at Thahath.
27 Removing from Thahath they camped in Thare.
28 And they departed from thence, and pitched their tents in Methca.
29 And removing from Methca, they camped in Hesmona.
30 And departing from Hesmona, they came to Moseroth.
31 And *removing* from Moseroth, they camped in Benejaacan.
32 * And departing from Benejaacan, they came to mount Gadgad.
33 From thence they went and camped in Jetebatha.
34 And from Jetebatha, they came to Hebrona.
35 And departing from Hebrona, they camped in Asiongaber.
36 † They removed from thence and came into the desert of Sin, which is Cades.
37 And departing from Cades, they camped in mount Hor, in the uttermost borders of the land of Edom.
38 ‡ And Aaron the priest went up into mount Hor at the commandment of the Lord: and there he died in the fortieth year of the coming forth of the children of Israel out of Egypt, § the fifth month, the first day of the month.
39 When he was a hundred and twenty-three years old.
40 And king Arad the Chanaanite, who dwelt towards the south, heard that the children of Israel were come to the land of Chanaan.
41 And they departed from mount Hor, and camped in Salmona.
42 From whence they removed and came to Phunon.
43 And departing from Phunon, they camped in Oboth.
44 And from Oboth they came to Ieabarim, which is in the borders of the Moabites.
45 And departing from Ieabarim they pitched their tents in Dibongad.

* Deut. 10. 7. † Supra, 20. 1.

‡ Supra, 20. 25. Deut. 32. 50. § A.M. 2552. A.C. 1452.

46 Agus d' aṫruigeadar as sin, agus do ċōm-nuigeadar a n-Elmon-deblataim.

47 Agus d' aṫruigeadar ó Elmon-deblataim, agus d' fuigeadar a sléibtiḃ Abarim, os coiñe Nabo.

48 Agus d' imṫigeadar ó sléibtiḃ Abarim, agus do ṡuigeadar a réiteaċ Moaib láiṁ le Jordan a ḃ-fogus do Jerico.

49 Agus do ṡuigeadar ann ó Bet-simot go nuige Abel-satim a réiteaċ Móaib.

50 Nar ar labair an Tigearna le Maoise:

51 Orduig do ċloiñ Israel, agus abair leo: An uair raċfaoi ṫar Jordan go tír Canain.

52 Añ sin sgriosfaiḋ luċt na criċe sin uile; brisfiḋ a g-cuid altora, déanaiḋ mion-spruillíḋ d'a n-iomaiġ; agus milliġiḋ a n-aite arda go h-iomlan,

53 Ag glanugaḋ an fearain, agus déanaḋ aiteaċas ann: óir ṫug mise an fearañ daoiḃ d'a ṡealbugaḋ.

54 Agus roiñfiḋe an fearañ le crañcar bur measg: agus do'n luċt is mó do beurṫaoi an ċuid is mó de'n oiġreaċt, agus de'n luċt is luġa an ċuid is luġa: oiġreaċt gaċ duine mar a d-tuitfiḋ a ċranċair; do réir treaba agus teaglaiġ bur ñaiṫreaḋ, do ġeaḃṫaoi oiġreaċt.

55 Aċt muna sgriosfaiḋ sibse na criċe, añ-soin beidid, an ċuid d'a léigfiḋe fuireaḋ, 'na scol-buiḃ añ bur suilib, agus na' ndealgaib an bur ttaobaiḃ, buaiḋeoroċad siḃ añsa duṫaiġ a gcóiṁ-neoċṫaoi.

56 Agus déanfaḋ mise liḃ-se, mar ḋo smuain mé do ḋéanaḋ leosan.

CAIB. XXXIV.

Teoraña Ċanain agus ainmne na n-daoine do roin é.

AGUS labair an Tigearna le Maoise d'a raḋ:

2 Aiṫin do ċloiñ Israel, agus abair leo: An uair ṫiocfuiḋe go tír Canain; agus beiḋ sealḃ agaiḃ air réir crain, beiḋ sé caraiġṫe le na ṫeo-rañuiḃ ud:

3 Beiḋ an ċuiḋ ó ḋeas o ḟasaċ Ṡin ar fad láiṁ le imliḃ Edoim, sineaḋ a teoraña an taoḃ ṡoir, go d-ti an-n-fairrge sailte:

4 Agus raċfid timċioll bur d-teorañ ó ḋeas go h-ard Acrabbim, agus roiġfiḋ air fad go Sena, agus beid a ḋul amaċ ó ḋeas go Cadesbarne, agus raċaid as sin, na teoraña on-m baile d'a n-goirtear Adar, agus raċaiḋ air aġuiḋ go h-semona.

5 Agus ḃearfaiḋ an teorañ cuairt timċioll ó

* A.M. 2552. † Deut. 7. 5. Judges 2. 2.

46 From thence they went and camped in Helmondeblathaim.

47 And departing from Helmondeblathaim, they came to the mountains of Abarim over-against Nabo.

48 And departing from the mountains of Abarim, they passed to the plains of Moab, by the Jordan, over-against Jericho.

49 And there they camped from Bethsimon even to Abelsatim in the plains of the Moabites.

50 Where the Lord said to Moses:*

51 Command the children of Israel, and say to them: When you shall have passed over the Jordan, entering into the land of Chanaan,

52 Destroy all the inhabitants of that land: †beat down their pillars, and break in pieces their statues, and waste all their high-places,

53 Cleansing the land, and dwelling in it. For I have given it you for a possession.

54 And you shall divide it among you by lot. To the more you shall give a larger part, and to the fewer a lesser. To every one as the lot shall fall, so shall the inheritance be given. The possession shall be divided by the tribes and the families.

55 But if you will not kill the inhabitants of the land: they that remain, shall be unto you as nails in *your* eyes, and spears in *your* sides, and they shall be your adversaries in the land of your habitation.

56 And whatsoever I had thought to do to them, I will do to you.

CHAP. XXXIV.

The limits of Chanaan: with the names of the men that make the division of it.

AND the Lord spoke to Moses, saying:‡

2 Command the children of Israel, and thou shalt say to them: When you are entered into the land of Chanaan, and it shall be fallen unto your possession by lot, it shall be bounded by these limits:

3 § The south side shall begin from the wilderness of Sin, which is by Edom: and shall have the most salt sea for its furthest limits eastward:

4 Which limits shall go round on the south side by the ascent of the Scorpion, and so into Senna, and reach towards the south as far as Cadesbarne, from whence the frontiers shall go out of the town called Adar, and shall reach as far as Asemona.

5 And the limits shall fetch a compass from

‡ A.M. 2553. § Jos. 15. 1.

Asemona go sruṫ na h-Egipte, agus crioċnoċaiḋ aig bord na fairrge móire.

6 Agus beiḋ tus an taoiḃ ṡiar o'n ḃ-fairrge móir, agus aig a ḋearaḋ beiḋ an teora ceadna.

7 Agus ó ṫuaiḋ beiḋiḋ an teora ó'n ḃ-fairrge ṁóir sinte go sliaḃ anard:

8 O sin raċaiḋ siad go Emat, ċo fada le crioċa Sedada.

9 Agus raċaiḋ an teora air a h-aġaiḋ go Seṗrona agus go baille Enain: iad so na teoraña ó ṫuaiḋ.

10 Agus cuirfiḋe amaċ teoraña ṡoir ó baille Enain go Seṗama.

11 Agus raċaiḋ an teora sios ó Seṗam go Rebla, air aġaiḋ tobair Daṗnis, agus as sin sinfiḋ soir go fairrge Ciñeret.

12 Agus raċfaiḋ go Jordan, agus fa ḋeoiġ an fairrge ṡailte: buḋ í so bur nduṫaiġ maille lé na teoraña timċioll fa ċuairt.

13 Agus d' aiṫin Maoise do ċloiñ Israel, raḋ: 'Si so an duṫaiḋ noċ do ġeaḃfaoi ann oiġreaċt le ċrannċar, noċ d' aiṫin an Tiġearna le ṫaḃairt do na naoi d-treaḃaiḃ, agus do'n leiṫ ṫreiḃ:

14 Oir do ġlacadar treaḃ ċloiñe Reuben de réir ṫiġe a n-aiṫreaḋ, agus treaḃ ċloiñe Gad de réir uiṁire a slioċt, agus leiṫ ṫreaḃ Manasses a n-oiġreaċt.

15 Do ġlacadar an da ṫreiḃ sin agus an leiṫ ṫreiḃ, a n-oiġreaċt ṫar an Jordan os coiñe Jerico taoḃ ṡoir.

16 Agus do 'laḃair an Tiġearna le Maoise:

17 Is iad so ainmne na ndaoine roñfas an fearañ dóiḃ: Eleasar an sagart, agus Josua mac Nun.

18 Agus aon uaċdarán aṁain de gaċ ṫreiḃ.

19 So iad a n-ainmne dó ṫreiḃ Juda, Caleb mac Jeṗone.

20 De ṫreiḃ Simeoin, Samuel mac Aminiud.

21 De ṫreiḃ Beniamin, Elidad mac Casilon.

22 De ṫreiḃ ċloiñe Dan, Bocci mac Jogli

23 De ċloiñe Jósef, de ṫreiḃ Manasses, Hamiel maċ Eṗod.

24 De ṫreiḃ Eṗriam, Camuel mac Ṡeṗtan.

25 De ṫreiḃ Sabulon, Elisaṗan mac Ṗarnaċ.

26 De ṫreiḃ Issaċair, Paltiel an flaiṫ, mac Ossan.

Asemona to the torrent of Egypt, and shall end in the shore of the great sea.

6 And the west side shall begin from the great sea, and the same shall be the end thereof.

7 But toward the north side the borders shall begin from the great sea reaching to the most high mountain,

8 From which they shall come to Emath as far as the borders of Sedada;

9 And the limits shall go as far as Zephrona, and the village of Enan. These shall be the borders on the north side.

10 From thence they shall mark out the bounds towards the east side from the village of Enan unto Sephama,

11 And from Sephama the bounds shall go down to Rebla, over-against the fountain of Daphnis: from thence they shall come eastward to the sea of Cenereth,

12 And shall reach as far as the Jordan, and at the last shall be closed in by the most salt sea. This shall be your land with its borders round about.

13 And Moses commanded the children of Israel, saying: This shall be the land which you shall possess by lot, and which the Lord hath commanded to be given to the nine tribes, and to the half tribe.

14 For the tribe of the children of Ruben by their families, and the tribe of the children of Gad according to the number of their kindreds, and half of the tribe of Manasses.

15 That is two tribes and a half, have received their portion beyond the Jordan over-against Jericho at the east-side.

16 And the Lord said to Moses:

17 * These are the names of the men, that shall divide the land unto you: Eleazar the priest, and Josue the son of Nun.

18 And one prince of every tribe,

19 Whose names are these: Of the tribe of Juda, Caleb the son of Jephone.

20 Of the tribe of Simeon, Samuel the son of Ammiud.

21 Of the tribe of Benjamin, Elidad, the son of Chaselon.

22 Of the tribe of the children of Dan, Bocci the son of Jogli.

23 Of the children of Joseph of the tribe of Manasses, Hanniel the son of Ephod.

24 Of the tribe of Ephraim, Camuel the son of Septhan.

25 Of the tribe of Zabulon, Elisaphan the son of Pharnach.

26 Of the tribe of Issachar, Phaltiel the prince the son of Ozan.

* Jos. 14. 1. and 2.

27 De ṫreiḃ Aser, Aċiud mac Salomi.
28 De ṫreiḃ Nepṫali, Pedaol mac Ammiud.
29 Iad so d' aiṫin an Tiġearna do roinn na h-oiġreaċta do ċloinn Israel a d-tir Canain.

CAIB. XXXV.

Beirtear caṫraċa do na Lebiteaċaiḃ: se ciḃ díoḃ air son díon do luċt dunṁarḃ gan mirún.

AGUS do labair an Tiġearna na neiṫe le Maoise, a réiteaċ Moaib, laiṁ le Iordan ṫall os coinne* Ierico:
2 Orduiġ do ċloinn Israel, go d-tugadaois do na Lébitiḃ d'oiġreaċt a seilbe.
3 Caiṫreaċa le coṁnuiḋe ionnta, agus na bruaċ-bailte ċum go m-beiḋeaḋ na caiṫreaċa le coṁnuiḋe ionta; agus na bruaċ-bailte fa ċoṁair a d-treud agus airnéise.
4 Agus roiċfid na bruaċ-bailte ó ballaiḃ na caiṫreaċ amaċ míle cois-ċéim ṫart timċioll.
5 Beiḋiḋ taoḃ soir dá míle céim; agus an taoḃ ó ḋeas, dá míle ceim, agus an taoḃ siar air aġaiḋ na fairrge dá míle ceim; agus an taoḃ ṫuaiġ, an sas ceadna: béiḋiḋ na caiṫreċa 's an lár, agus na bruaċ-bailte timċioll.
6 Agus a measg na g-caiṫreaċ noċ ḃéarṫaoi do na Lébitiḃ, beiḋ sé caiṫreaċa ċum díon, do'n dúnmarḃṫaċaiḃ, ionnas go d-teiċfiḋ sé ċuca agus 'n a g-ceann sin, beiḋiḋ do agus ceaṫraċad caṫair.
7 Se sin, oċt agus da ficcid caṫair maille le n-a m-bailtiḃ.
8 Agus de na caiṫreaċa noċ ḃearṫaoi uaiḃ de ṡeilḃ ċloinne Israel, bearfaiḋ ó'n luċd aig a b-fuil mórán, mórán; ó'n luċd aig a b-fuil beagán, ni ḃearfaiḋ aċt beagán; do ḃearfaiḋ gaċ daoine d'a ċaiṫreaċa do na Lébitiḃ do réir an oiġreaċta ṡealbuiġeas sé.
9 Do labair an Tiġearna le Maoise:
10 Labair le cloinn Israel: n-Deir teaċt a nall ṫar Iordan go tír Canain.
11 Ceapuiġiḋ amaċ ḋaoiḃ féin caiṫreaċa le beiṫ 'n a áit díon do'n dream a sgeiṫ fuil duine eile tre anḃfios.
12 Agus tra ġaḃeas díon annta, ni ḃeiḋ ceadṁaċ aig fear gaoil a ṁarbaḋ, nó go seasaiḋ sé a láṫair an ċoṁṫruinniġṫe a m-breiṫeaṁnas.
13 Agus de na caiṫreacaiḃ díon capṫa mac air leiṫ,
14 Beiḋiḋ trí aca an taoḃ so de Iordan, agus trí a d-tír Canain.

* A.M. 2553. † Jos. 21. 2.
§ Deut. 19. 2. Jos. 20. 2. ‡ Deut. 4. 41. Jos. 20. 7. and 8.
CHAP. XXXV. Ver. 6. Of the forty-eight cities assigned to the Levites, six were destined for the protection of those who had committed involuntary homicide. By an institution so full of humanity, the innocent were often protected from the sudden vengeance of the friends of the fallen, which is sure to be followed by cruel reprisals

27 Of the tribe of Aser, Ahiud, the son of Salomi.
28 Of the tribe of Nepthali: Phedael the son of Ammiud.
29 These are they whom the Lord hath commanded to divide the land of Chanaan to the children of Israel.

CHAP. XXXV.

Cities are appointed for the Levites. Of which six are to be the cities of refuge.

AND the Lord spoke these things also to Moses* in the plains of Moab by the Jordan, over against Jericho:
2 † Command the children of Israel that they give to the Levites out of their possessions,
3 Cities to dwell in, and their suburbs round about: that they may abide in the towns, and the suburbs may be for their cattle and beasts:
4 Which suburbs shall reach from the walls of the cities outward, a thousand paces on every side:
5 Towards the east shall be two thousand cubits: and towards the south in like manner shall be two thousand cubits: towards the sea also, which looketh to the west, shall be the same extent: and the north side shall be bounded with the like limits. And the cities shall be in the midst, and the suburbs without.
6 ‡ And among the cities, which you shall give to the Levites, six shall be separated for refuge to fugitives, that he who hath shed blood may flee to them: and besides these there shall be other forty-two cities,
7 That is, in all forty-eight with their suburbs.
8 And of these cities which shall be given out of the possessions of the children of Israel, from them that have more, more shall be taken: and *from them* that have less, fewer. Each shall give towns to the Levites according to the extent of their inheritance.
9 And the Lord said to Moses:
10 Speak to the children of Israel, and thou shalt say to them: When you shall have passed over the Jordan into the land of Chanaan,
11 Determine what cities shall be for the refuge of fugitives, who have shed blood against their will.
12 And when the fugitive shall be in them, the kinsman of him that is slain may not have power to kill him, until he stand before the multitude, and his cause be judged.
13 § And of those cities, that are separated for the refuge of fugitives,
14 Three shall be beyond the Jordan, and three in the land of Chanaan,

15 Do cloiñ Israel agus agus do na coigcrioċaib agus luċt comnuiġe: cor go d-teiċfeaḋ cuca gaċ duine a ġníḋ marbaḋ.

16 Agus ma buailean̄ duine le h-uirlis iarain̄ neaċ, is go b-fuiġe se bás: tá an te a buail e, cion̄naċ a marbaḋ duine agus cuirfear ċum bais é.

17 Ma caṫean̄ se cloc agus go n-éagfaiḋ an te fuair an buille, ioċfaiḋ sé an ċain ċéadna.

18 Ma buailtear duine le gleus adhmuid, agus go b-fuiġe bas, cuiṫóċar an ċain le fuil an marbṫóire.

19 Cuirfiḋ fear gaoil an ḟir euġta, an marbṫóir ċum bais: co luaṫ gus ċeigeoṁas se leis, marbfaiḋ se é.

20 Ma beir sataḋ air ḋuine, nó ma ċaiṫean̄ rud air biṫ leis le droċ rún.

21 No ma buaillean̄ tré naṁadas é lé n-a laiṁ, ċor go b-fuiġe sé bás: beiḋ an té buail é cion̄taċ a n-dúnṁarbaḋ: agus fear gaolta an dunṁairbṫóir, marbṫaiḋ an uair bearfaiḋ se air.

22 Aċt ma 's go h-oban agus gan fuaṫ.

23 No ma riñé aon niḋ gan feal.

24 Agus go n-deanfear so a ḋearbuġaḋ a g-clos na n-daoine, tra racpar cuis air aġaiḋ idir an marbṫeaċ agus na gaolta:

25 Saorfear an marbṫóir amaċ as laiṁ ḋioġaltóra na fola, agus aisioċaiḋ an cómċruinnuġaḋ é go caṫraiġ a ḋidin an̄ air ṫéiċ sé: agus fanfaiḋ an̄, go bás an ardṡagairt, noċ únġaḋ leis an ola naoṁṫa.

26 Ma faġtar an marbṫóir taob amuiġ de imlib ċaiṫreaċ a ḋidin,

27 Agus go m-bearfaiḋ ḋioġaltóir na fola dunmarbaḋ air; ni beiḋ se cion̄taċ, do ṁarb é.

28 Oir buḋ ċóir ḋó fuireaċt an̄ a ċaṫruiġ ḋidin go bás an ardṡagairt: agus tar eis báis an ardṡagairt, fillfiḋ an marbṫoir go dúṫaiġ a ṡeilbe.

29 Beiḋ na néiṫe so 'n̄ a reaċta breiṫeaṁnais agaib, go buan, an bur n-áitiuġaḋ uile.

30 Cia b'e ṁarbas duine, cuirfear e ċum bais le beul luċt ḟiaḋnuise: aċt ni tligfir neaċ air biṫ, le fiaḋnuise an duine aṁain.

31 Ni glaċfaiḋ airgead fuasglaḋ an te atá cion̄taċ fola: aċt cuirfear ċum báis é.

32 Eilṫreaiġ agus deoraiḋiḋ, ni feidir leo filleaḋ air aon ċor ċum a g-caṫairib fein, sul do n̄-eugfaiḋ an t-Ard-ṡagart.

33 Ni ṫruaillfiḋe an dúṫaiḋ an a b-fuiltí, da deargaḋ le fuil an neaṁcionntaiġ: ní ḟeidir an fearan̄ do ġlanaḋ, aċt le fuil an té do ḋóirt fuil an te ud eile.

15 As well for the children of Israel as for strangers and sojourners, that he may flee to them, who hath shed blood against his will.

16 If any man strike with iron, and he die that was struck: he shall be guilty of murder, and he himself shall die.

17 If he throw a stone, and he that is struck die: he shall be punished in the same manner.

18 If he that is struck with wood die: he shall be revenged by the blood of him that struck him.

19 The kinsman of him that was slain, shall kill the murderer: as soon as he apprehendeth him, he shall kill him.

20 * If through hatred any one push a man, or fling any thing at him with ill design:

21 Or being his enemy, strike him with his hand, and he die: the striker shall be guilty of murder: the kinsman of him that was slain, as soon as he findeth him, shall kill him.

22 But if by chance-medley, and without hatred,

23 And enmity he do any of these things,

24 And this be proved in the hearing of the people, and the cause be debated between him that struck, and the next of kin:

25 The innocent shall be delivered from the hand of the revenger, and shall be brought back by sentence into the city, to which he had fled; and he shall abide there until the death of the high priest that is anointed with the holy oil.

26 If the murderer be found without the limits of the cities that are appointed for the banished,

27 And be struck by him that is the avenger of blood: he shall not be guilty that killed him.

28 For the fugitive ought to have stayed in the city until the death of the high-priest. And after he is dead, then shall the manslayer return to his own country.

29 These things shall be perpetual, and for an ordinance in all your dwellings.

30 The murderer shall be punished by witnesses: none shall be condemned upon the evidence of one man.

31 You shall not take money of him that is guilty of blood, *but* he shall die forthwith.

32 The banished and fugitives before the death of the high priest, may by no means return into their own cities.

33 Defile not the land of your habitation which is stained with the blood of the innocent; neither can it otherwise be expiated, but by his blood that hath shed the blood of another.

---

* Deut. 19. 11.

Ver. 27. It is here to be remarked that it was permitted to revenge an injury done to another, but not an injury done to oneself. The qualification was a wise one, on the principle that it is difficult to decide one's own cause with justice and moderation.

34 Mar sin glanfar an fearan̄ a m-beiṫi, an̄ a g-cóṁnuiġim-se liḃ. Oir mise an Tiġearna cóṁnuiġim a measg ċloiñe Israel.

CAIB. XXXVI.

Cum naċ n-aistroċaiḋ an oiġreaċt o ṫreiḃ go treaḃ; orduiġtear an ceangal pósta doiḃ taoḃ stiġ d'a d-treiḃ féin.

AGUS tainicadar flaiṫe ṁuiñtire ċloiñe Galaid ṁic Maċir, ṁic Manasses, de ṡlioċt ċloiñe Ióseip, agus do labradar le Maoise, a b-fiaḋnuise na n-uaċdaran Israel agus dubradar.

2 D' orduiġ an Tiġearna duit an duṫaiḋ do ṫabairt mar oiġreaċt le crannċair do ċloiñ Israel: agus oiġreaċt Ṡarṗaiḋ a n-dearbraiṫar do ṫabairt d'a ingeanaiḃ.

3 Agus ma ṗóstar iad le fearaiḃ treaiḃ oile, an̄ sin bearfear a maoin agus cuirfear í a n-óiġreaċt na treaḃ geaḃas ċuca iad, agus laġaḋoċar ar n-oiġreaċt-ne.

4 Agus mar sin, le lin teaċt an Iubilé, bliaġain caogaḋaċ na h-ais-íocaċta, béiḋ na roiñte réir ċrainn comeasgṫa, agus beiḋ oiġreaċt an cuid a bus aig a muintir ċall.

5 Do ḟreagair Maoise ċloiñ Israel do réir briaṫar an Tiġearna: is ceart do labair treaḃ ṁac Ióseṗ.

6 Is é so an dliġe craobsgaoleas an Tiġearna a d-taoḃ ingean Salṗaid: Pósaidis leis an té bus ail leo féin, aṁáin lé muiñtir a d-treiḃe féin, pósaḋ siad.

7 Cum naċ n-aṫroċaiḋ oiġreaċt ċloiñe Israel ó ṫreiḃ go treiḃ: óir pósfaiḋ na fir mna d'a treaḃ agus d'a muintir fein.

8 Agus mna tóiġfaiḋ siad fir d'a d-treaḃ féin air ċor go cuiñeoċaid an oiġreaċt measg a muintir féin.

9 Agus naċ m-beiḋeaḋ na treaḃa measgṫa, fanaċt eidir-dealuiġṫe.

10 Do réir mar d' aiṫin an Tiġearna do Ṁaoise, do riñeadair ingiona Ṡalṗaid: mar orduiġeaḋ dóiḃ.

11 Agus do pósaḋ Mala, Tersa, agus Hegla, agus Melca, agus Nóa, le macaiḃ dearbraṫar a n-áṫar:

12 De ċinne Manasses ṁic Ióseiṗ: agus d' ḟan a n-oiġreaċt a d-treiḃ ċinne a n-áṫar.

13 Is iad so na h-aiṫeanta agus na breiṫeaṁnais, noċ d' aiṫin an Tiġearna lé láiṁ Ṁaoise, do ċloiñ Israel, a réitiḃ Móaiḃ, aig sruṫ Iordan láiṁ le Iericó.

34 And thus shall your possession be cleansed, myself abiding with you. For I am the Lord that dwell among the children of Israel.

CHAP. XXXVI.

That the inheritance may not be alienated from one tribe to another, all are to marry within their own tribes.

AND the princes of the families of Galaad, the son of Machir, the son of Manasses of the stock of the children of Joseph, came and spoke to Moses before the princes of Israel, and said:*

2 The Lord hath commanded thee, my lord, that thou shouldst divide the land by lot to the children of Israel, and that thou shouldst give to the daughters of Salphaad our brother the possession due to their father:

3 Now if men of another tribe take them to wives, their possession will follow them, and being transferred to another tribe, will be a diminishing of our inheritance.

4 And so it shall come to pass, that when the jubilee, that is, the fiftieth year of remission, is come, the distribution made by the lots shall be confounded, and the possession of the one shall pass to the others.

5 Moses answered the children of Israel, and said by the command of the Lord: The tribe of the children of Joseph hath spoken rightly.

6 And this is the law promulgated by the Lord touching the daughters of Salphaad: †Let them marry to whom they will, only so that it be to men of their own tribe:

7 Lest the possession of the children of Israel be mingled from tribe to tribe. For all men shall marry wives of their own tribe and kindred.

8 And all women shall take husbands of the same tribe: that the inheritance may remain in the families,

9 And that the tribes be not mingled one with another, but remain so.

10 As they were separated by the Lord. And the daughters of Salphaad did as was commanded:

11 And Mala, and Thersa, and Hegla, and Melcha, and Noa were married to the sons of their uncle by their father

12 Of the family of Manasses, who was the son of Joseph: and the possession that had been allotted to them, remained in the tribe and family of their father.

13 These are the commandments and judgments which the Lord commanded by the hand of Moses to the children of Israel, in the plains of Moab upon the Jordan over-against Jericho.

---

* Supra, 27. 1. † Tobias 7. 14.

CHAP. XXVI. Ver. 7. "For all men shall marry wives of their own tribe and kindred." This law was restricted to women who were heiresses. They were not permitted to be wedded to any others except to men of their own tribes, lest their properties should be alienated, and their genealogies confounded.

LEABUR DEUTERONOMI.

GOIRṪEAR DEUTERONOMI no AṪRE-AĊT air an leabar so, mar ġniḋ se aiṫris aris, air na h-aiṫeanta foilsġeaḋ air sliab Sina, agus air riaġaltaib eile, nar traċtuiġeaḋ roiṁe. O'n b-focal le d-tosiġeaṁ se ġoireaṁ na h-Eabruiġṫe air Elle h-Addubarim.

CAIB. I.

Aiṫristear an méid a ṫarla aig Sinai agus aig Cadesbarne; agus gur riṅe an pobal caṁran agus gur smaċtuiġeaḋ iad.

IS iad so na briaṫra do labair Maoise le Israel uile do'n taoib so don Iordan aṁs an b-fasaċ mór ṫall os coiṁe na Mara ruaiḋe, eidir Paran, agus Toṗel, agus Laban, agus Haseroṫ, aṁ a b-fuil moran óir.

2 Fad aon la deug ó Horeb, a sliġe ṡleibe Ṡeir go Cadesbarne.

3 Aṁs an g-ceaṫraḋadṁaḋ bliaġan san aonṁad mi déug, air an g-céad la de'n ṁi, do labair Maoise lé cloiṅ Israel, uile niḋ d' orduiġ an Tiġearna labairt leo,

4 Tair éis Sihon riġ na n-Amoriteaḋ do ṁarbaḋ noċ d' aitreiḃ aṁ Hesbón, agus Og riġ Basan, noċ do aitreib an Astarot ann Edrai,

5 Tar Iordan, a d-tir Móab. Do ṫionnsgain Maoise an dliġeaḋ d'foillsiuġaḋ, agus a raḋ:

6 Do labair an Tiġearna ar n-Dia liṅe aṁ Horeb, a raḋ: Do ḟanabar fad go leor air an t-sliab so:

7 Filliḋ, agus gluaisiḋ go sliab na n-Amoriteaċ, agus do na n-uile ait laiṁ leis aṁ an réiteaċ, na cnoic agus na gleanta o ḋeas, agus laiṁ le bruaċ na fairrge, go duṫaiġ na g-Cananiteaċ, agus go Lebanon, go nuige na h-aibne ṁóire aibne Euphrates.

8 Feaċaiḋ, dubairt se, do ṫug me an talaṁ ḋaoib, téigiḋ a steaċ agus sealbuiġiḋ an fearaṅ do ġeal agus do ṁoidiġ an Tiġearna da bur

Chap. I. Ver. 5. "Beyond," is a relative phrase, to be understood as persons were supposed to be on one side or other of the river. Moyses never crossed the Jordan.

THE BOOK OF DEUTERONOMY.

THIS BOOK is called Deuteronomy, which signifies a second law, because it repeats and inculcates the ordinances formerly given on mount Sinai, with other precepts not expressed before. The Hebrews, from the first words in the book, call it, Elle Haddebarim.

CHAP. I.

A repetition of what passed at Sinai and Cadesbarne: and of the people's murmuring at their punishment.

THESE are the words, which Moses spoke to all Israel beyond the Jordan, in the plain wilderness, over against the Red Sea, between Pharan and Tophel and Laban and Haseroth, where there is very much gold:

2 Eleven days journey from Horeb, by the way of mount Seir to Cadesbarne.

3 * In the fortieth year, the eleventh month, Moses spoke to the children of Israel all that the Lord had commanded him to say to them.

4 † After he had slain Sehon king of the Amorrhites, who dwelt in Hesebon: and Og king of Basan who abode in Astaroth, and in Edrai,

5 Beyond the Jordan in the land of Moab. And Moses began to expound the law, and to say:

6 The Lord our God spoke to us in Horeb, saying: You have stayed long enough in this mountain:

7 Turn you and come to the mountains of the Amorrhites, and to the other places that are next to it, the plains and the hills and the vales towards the south, and by the sea shore, the land of the Chanaanites, and of Libanus, as far as the great river Euphrates.

8 Behold, said he, I have delivered it to you, go in and possess it, concerning which the Lord swore to your fathers Abraham, Isaac, and Jacob,

* A.M. 2553. A.C. 1451.
† Num. 21. 24.

n-aiṫriḃ, Abraham, Isac, agus Jacob, do ṫaḃairt dóiḃ agus d'a sliocṫ 'n a n-diaiġ,

9 Agus do laḃair mise liḃ-se an uair sin, a ráḋ:

10 Ni ḃ-fuilim-se cumasac air ḃur n-iomċar liom fein a'm' aonar. Oir do ṁeuduiġ ḃur n-Dia siḃ, agus a taoi ann iuḋ mar realta nêiṁe, le iomadalaċt.

11 Go n-déanaiḋ an Tiġearna Dia an uiḃir so ṁeuduġaḋ le morân milte agus go m-beannuġ se siḃ mar do ġeal se.

12 Ni feidir liom-sa aṁain ḃur g-curam iom-ċar, agus ḃur n-ualaċ, agus ḃur n-imrisean,

13 Tugaiḋe ḋam daoine criona agus tuisgan-aċa, agus a ḃ-fuil a m-béusa molta a measg ḃur d-dreaḃa, cum go n-deanfaiṅ ḋioḃ uaċdarain os ḃur g-cioṅ.

14 Aṅ sin do ḟreagaḃar-se me: Is maiṫ an niḋ d' aiṫin tu.

15 Agus do ṫog me o ḃur d-treaḃa, daoine criona uasala, agus do riṅeas dioḃ ciṅ feana ciṅ treaḃa, ciṅ ċeuda, ciṅ caogaiḋ, agus ciṅ deiċ-neaṁair ċum go muinfiġdis daoiḃ gaċ niḋ.

16 Agus ċuir me mar aiṫne orṫa: Eistiḋ leo, agus beiriḋ breaṫ go ceart, biḋeaḋ se 'na coiṁ-nireaċ no 'n a coigriaċ.

17 Ni beiḋiḋ eidirġealta daoine: eistiḋe an beag mar an mór: ni beiḋiḋ claona mar ġeal air ḋaoine, óir tá siḃ ann ionad De. Agus ma biḋeaṅ cruaiḋ an ċuis, tugaiḋe ċugamsa agus eistfiḋ me i.

18 Agus d'aitin me doiḃ a n'uile niḋ buḋ dual doiḃ a ḋeanaḋ.

19 Agus n-deis gluasaċt as Horeb, ċuaḋmar ṫrid an ḃ-fásaċ mór uaṫasaċ uile, noċ do ċonairc-eaḃar air sliġe sleiḃe na n-Amoriteaċ; mar d' aiṫin an Tiġearna ar n-Dia duiṅ. Agus n-deis teaċṫ go Cadesbarné.

20 Dubairt me liḃ: Ṫanicaḃar go sliaḃ na n-Amoriteaċ, noċ do bearfas ar d-Tigearna Dia duiṅ.

21 Feuċ an duṫaid beir do Tiġearna Dia duit: téiġ agus toig sealḃ orṫi, mar laḃair ar d-Ti-ġearna Dia le d' aiṙṫiḃ: na biḋeaḋ eagla na faitċios oraiḃ.

22 Tainiċaḃar ċugam go h-uile agus duḃar-aḃar: curfamuid daoine roṁaiṅ ċum go sṗionfaḋ duiṅ an duṫaiḋ, agus go d-tab'rfaid duiṅ sgeula air an t-sliġ aṅ ar dual duiṅ a dul suas, agus air na caiṫreaċa aṅ raċfamuid.

23 Agus 'nuair do aitin an comraḋ liom, do ṫog me da fear deug agaiḃ, aon as gaċ treaiḃ.

24 Agus n-deis imṫeaċt doiḃ agus dul suas

• Exod. 18. 16.

that he would give it to them, and to their seed after them.

9 And I said to you at that time:

10 * I alone am not able to bear you: For the Lord your God hath multiplied you, and you are this day as the stars of heaven in numbers.

11 (The Lord God of your fathers add to this number many thousands, and bless you as he hath spoken.)

12 I alone am not able to bear your business, and the charge *of you* and *your* differences.

13 Let me have from among you wise and experienced men, and such whose conversation is approved among your tribes, that I may appoint them your rulers.

14 Then you answered me: The thing is good which thou meanest to do.

15 And I took out of your tribes men wise and honourable, and appointed them rulers, tribunes, and centurions, and officers over fifties, and over tens, who might teach you all things.

16 And I commanded them saying: Hear them, and judge that which is just: † whether he be one of your own country or a stranger.

17 ‡ There shall be no difference of persons, you shall hear the little as well as the great: neither shall you respect any man's person, because it is the judgment of God. And if anything seem hard to you, refer it to me, and I will hear it.

18 And I commanded you all things you were to do.

19 And departing from Horeb, we passed through the terrible and vast wilderness, which you saw by the way of the mountain of the Amorrhite, as the Lord our God had commanded us. And when we were come into Cadesbarne,

20 I said to you: You are come into the land of the Amorrhite, which the Lord our God will give to us.

21 See the land which the Lord thy God giveth thee: go up and possess it, as the Lord thy God hath spoken to thy fathers, fear not, nor be any way discouraged.

22 ¶ And you came all to me, and said: Let us send men who may view the land, and bring us word what way we shall go up, and to what cities we shall go.

23 And because the saying pleased me, I sent twelve men, one of every tribe:

24 Who, when they had set forward and had

† John 7. 24. ‡ Lev. 19. 15. Infra, 16. 19. Prov. 24. 23. Eccli. 42. 1. James 2. 1. § Num. 13. 3. and 32. 8.

anns an t-sliaḃ, tainicadar go gleaṅ na d-triopal agus n-deis an duṫaiḋ do ḃreanṫuġaḋ,

25 Do ṫogadar, cuid d'a ṫorad aṅ a láṁaiḃ, agus ċum a ḟeiḃris do ṫaisbaint ṫugadar ċugaiṅ e, agus duḃradar. Is maiṫ an talaṁ í tá ar d-Tiġearna Dia tabairt duiṅ;

26 Aċt nior ḃ'áil liḃ-se dul suas, aċt mi-ċrei-deaċ a m-briaṫaraiḃ De,

27 Riṅadar ioṫomrad aṅ bur loistiniḃ, aig rád: tá fuaṫ aig an Tiġearna orraiṅ; air an adbar sin, ṫug se amaċ as criċ na h-Egipte sinn ċum ar d-tabairt go láṁa na n' Amoriteaċ agus ar sgrios.

28 Cá áit a raċamuid suas? do ċuir na teaċ-tairiḋ eagla air ar g-croiḋṫiḃ a rád: Is ionda-ṁail tá na daoine aṅ, agus nios mo na sinne, ta na caiṫreaċa móra agus na ballaiḋ deangana ar-duiġṫe suas anns na spéiriḃ agus do ċonarcamar mic na n-Enacim ann.

29 Agus dúbairt mise liḃ: Ná criṫnuiġiḋ, na biḋeaḋ eagla oraiḃ rómpa:

30 Troidfiḋ an Tiġearna Dia bur g-ceanfart air bur son é féin, mar do ṫroid se aṅ Egipt os coṁair aṅ domain móir.

31 Agus aṅs an ḃ-fásaċ, mar a ḃ-facaiḋ tu d' ioṁċair an Tiġearna do Dia tú, mar ioṁċóṫar duine a ṁac, aṅs an t-sliġe d'a n-deaċaḃar, nó go d-tánicaḃar do'n áit so.

32 D'eis an ṁeid so nior ċreideaḃar an Ti-ġearna bur n-Dia,

33 Noċ do ċuaiḋ rómaiḃ aṅs an t-sliġe, do ṫóġ áite amaċ daoiḃ aṅ a suiġeoċaḋ siḃ bur loistiniḋ, taisbéanaḋ daoiḃ an t-sliġe a d-teine 'san oiḋċe, agus a neull san ló.

34 Agus 'nuair do ċualaiḋ an Tiġearna fuaim bur m-briaṫair, do ḃi fearg air, agus do ṁionnuiġ sé, rád:

35 Ni ḟaicfiḋ duine de'n droiċġinealaċ so an duṫaiġ ṁaiṫ so, noċ do ṁionnuiġ mise do ṫabairt do bur n-áiṫriḃ,

36 Aċt aṁain Caleb mac Jeṗoṅe; do ċífiḋ se-san í, agus is dó-san do ḃeurfaiḋ mé an tir air an ṡaltuir sé, agus d'a ċloiṅ, de ċioṅ gur lean sé an Tiġearna.

37 Agus ni adbar ionġnaiḋ fearg an Tiġearna, tra ḃi se feargaċ liom féin air bur son-sa, agus dubairt: ni raċfaiḋ tu aṅ sud a steaċ.

38 Aċt Josua mac Nun, noċ seassas a'd' láṫair, raċfaiḋ se-san a steaċ aṅ: cuir meisneaċ aṅ, óir do ḃéarfaiḋ sé do Israel an oiġreaċt réir crain.

39 Bur n-aos óg noċ a dúbrabar go m-beiḋeaḋ

gone up to the mountains, came as far as the valley of the cluster: and having viewed the land,

25 Taking of the fruits thereof, to show its fertility, they brought them to us, and said: The land is good, which the Lord our God will give us.

26 And you would not go up, but being incredulous to the word of the Lord our God,

27 You murmured in your tents, and said: The Lord hateth us, and therefore he hath brought us out of the land of Egypt, that he might deliver us into the hand of the Amorrhite, and destroy us.

28 Whither shall we go up? The messengers have terrified our hearts, saying: The multitude is very great, and taller than we: the cities are great and walled up to the sky, we have seen the sons of the Enacims there.

29 And I said to you: Fear not, neither be ye afraid of them:

30 The Lord God, who is your leader, himself will fight for you, as he did in Egypt in the sight of all.

31 And in the wilderness (as thou hast seen) the Lord thy God hath carried thee, as a man is wont to carry his little son, all the way that you have come to this place.

32 And yet for all this you did not believe the Lord your God.

33 * Who went before you in the way, and marked out the place, wherein you should pitch your tents, in the night showing you the way by fire, and in the day by a pillar of a cloud.

34 And when the Lord had heard the voice of your words, he was angry, and swore, and said:

35 † Not one of the men of this wicked generation shall see the good land, which I promised with an oath to your fathers:

36 Except Caleb the son of Jephone: For he shall see it, and to him will I give the land that he hath trodden upon, and to his children, because he hath followed the Lord.

37 Neither is his indignation against the people to be wondered at, since the Lord was angry with me also on your account, and said: Neither shalt thou go in thither.

38 But Josue the son of Nun, thy minister, he shall go in for thee: exhort and encourage him, and he shall divide the land by lot to Israel.

39 Your children, of whom you said that they

CHAP. I. Ver. 37. This candid acknowledgment made by Moyses of having brought on himself the anger of the Almighty, so that he was not permitted to enter the Land of Promise, exhibits, in an admirable point of view, his great humility.

* Exod. 13. 21. Num. 14. 14.

† Num. 14. 23. Ps. 94. 11.

'na g-creiċ, agus bur g-clan, aig naċ raib fios uilc nó maiṫeasa san ló sin, raċfaid aṅ a steaċ, agus is dóib-san do ḃeurfaid mé é, agus sealḃoċaid é.

40 Aċt fillid sib-se agus téigid a steaċ ċum an ḟásaiġ a sliġe na Mara Ruaiḋe,

41 Agus do ḟreagrabar-se: Do ṗeacuiġmar ann aġaid an Tiġearna: raċfamuid suas agus troidfimuid, mar d' orduig an Tigearna ar n-Dia duiṅ. Agus an uair do ġluais sib réid, ulṁaiġṫe ċum na sleibe.

42 Dúbairt an Tiġearna liom-sa: abair leo: Na eirġid suas, agus na troidid; óir ni b-fuilim-se bur mearg; d'eagla go tuitfiḋe sib os coṁair bur naṁad.

43 Do labair mé, agus nior éisteabar liom: aċt do ċaṫuiġeabar ann aġaid aitne an Tiġearna, agus do ċuabar go andóċċurac suas go an sliab.

44 Agus tainicadar na Hamoritig, noċ do aitreib aṅs an t-sliab, amaċ aṅ bur n-aġaid, agus do ruaigeadar sib, mar do ġnid beaca, agus do scriosadar sib a Seir, go nuige Horma.

45 Agus 'nuair do ḟilleabar agus do ġuileabar a láṫair an Tiġearna: nior éist se le bur n-glór, agus ni ṫug cluais daoib.

46 Mar sin d' ḟanabar a g-Cadesbairne fad ama.

should be led away captives, and your sons who know not this day the difference of good and evil, they shall go in: and to them I will give the land, and they shall possess it.

40 But return you and go into the wilderness by the way of the Red Sea.

41 * And you answered me: We have sinned against the Lord: we will go up and fight, as the Lord our God hath commanded. And when you went ready armed unto the mountain,

42 The Lord said to me: Say to them: † Go not up, and fight not, for I am not with you: lest you fall before your enemies.

43 I spoke, and you hearkened not: but resisting the commandment of the Lord, and swelling with pride, you went up into the mountain.

44 And the Amorrhite that dwelt in the mountains, coming out, and meeting you, chased you, as bees do: and made slaughter of you from Seir as far as Horma.

45 And when you returned and wept before the Lord, he heard you not, neither would he yield to your voice.

46 So you abode in Cadesbarne a long time.

CAIB. II.

Toirmisctear orṫu dul aṅ caṫa ann aġaid na n-Edomaċ, na Moabiti, agus na n-Ammoniti. A m-buaid air riġ h-Esebon.

AGUS aig imṫeaċt as sin ṫainicamar do'n ḟásaċ, a sliġ na Mara Ruaiḋe, mar do labair an Tiġearna liom: agus do ṫimciollamar ḟliab Seir, mórán ama.

2 Agus dubairt an Tiġearna liom:

3 Do ṫimċiollabar an sliab so fada go leor, filliġ go ṫuaiġ.

4 Agus aiṫin do'n ṗobal: Caiṫfiḋe gabail air imiol ṫire bur n-dearbraiṫreaċ claṅ Esau, noċ aitrabas a Seir: agus beiḋ eagla aca roṁaib.

5 Faire mar sin gan corruġaḋ ann aġaiḋ: oir ni ṫabraiḋ mise ḋaoib troiġe d'a b-fearaṅ, de ċioṅ go d-tug mé sliab Ṡeir do Esau mar ḟeilb.

6 Ceaṅoċṫaoi biaḋ uaṫa air airgead, agus iosfaoi; agus ceanoċṫaoi fós uisge uaṫa air airgead, agus olfaiḋ.

7 Beaṅuiġ an Tiġearna do Dia ṫu aṅ uile obair do láṁ: ta fios bur n-aistir ṫrid an b-fa-

CHAP. II.

They are forbid to fight against the Edomites, Moabites, and Ammonites. Their victory over Sehon king of Hesebon.

AND departing from thence we came into the wilderness that leadeth to the Red Sea, as the Lord hath spoken to me: and we compassed mount Seir a long time.

2 And the Lord said to me:

3 You have compassed this mountain long enough: go towards the north:

4 And command thou the people, saying: You shall pass by the borders of your brethren the children of Esau, who dwell in Seir, and they will be afraid of you.

5 Take ye then good heed that you stir not against them. For I will not give you of their land so much as the step of one foot can tread upon, because I have given mount Seir to Esau, for a possession.

6 You shall buy meats of them for money, and shall eat: you shall draw waters for money, and shall drink.

7 The Lord thy God hath blessed thee in every

* Num. 4. 40.

† Num. 14. 42.

sac mór so, aig an Tiġearna, dá ḟiċċid bliaġan, agus, ní raiḃ easḃaiḋ air biṫ ort.

8 Agus an uair do ċuaḋmar ṫar ar n-dearḃraiṫrib clañ Esau, noċ do aitrib a Séir, tre ḟliġe an réitig ó Elat, agus ó Asiongaber, do ṫainicamar a sliġe ḟasaiġ Moaib.

9 Agus dubairt an Tiġearna liom-sa: Na treid leis na Móabitiġ, agus na ḋéanaiḋ leo caṫ: óir ni ṫaḃarfaiḋ mise ḋaoib d'a ḃ-fearañ de ċioñ go d-tug mé Ar do ċloiñ Lot mar ḟeilḃ.

10 Do aitreaḃadar na h-Emimiġ añ sin ann allód, daoine móra, lionmara, arraċta, aṁail agus de ḟlioċt Enacim,

11 Do bí mar a g-ceadna 'nn a aṫaiġ cosaṁail le ċlaiñ Enacim. Aċt Emimiġ ġoirid na Móabitiġ orṫu.

12 Do aitreaḃadar na Horitiġ mar an g-ceadna a Seir, san aimsir roiṁe; aċt n-deis iad so a ḋibirt agus a sgrios do aitreabadair clan Esau 'nn a n-ait; mar do riñe Israel le duṫaiġ a ḟeilbe, noċ ṫug an Tiġearna ḋóib.

13 Añ sin aig eirgiḋ suas, le dul ṫar Sared, do ṫainicamar go d-ti an abain.

14 Agus añ t-am d-táinicamar ó Cades-barne, nó go n-deaċamar tar aḃain Séred, buḋ oċt m-bliaġna deug air ḟiċċid iad, no gur leaġaḋ an uile ġeinealaċ de'n luċt cogaiḋ a mearg an d-sluaġ, mar do ṁionuiġ an Tiġearna ḋóib.

15 Oir do ḃi a laṁ 'ñ a n-aġaiḋ, no gur sgrios-aḋ iad ó lár an t-sluaġ.

16 Agus 'nuair d' eagadar luċt ċogaiḋ uile,

17 Labair an Tiġearna liom a raḋ:

18 Raċaiḋ tú anun, ann iuḋ tar teorain Móab se sin caṫair Air:

19 Agus an uair ṫiocfas tú a ḃ-fogus teorain cloiñe Ammon, tabair aire gan cogaḋ a ḋeanaḋ 'ñ a n-aġaiḋ: óir ní ṫabarfaiḋ mise sealḃ ḋaoib de dúṫaig ċloiñe Ammon; óir ṫug mé do ċloiñ Lot í mar ḟealḃ.

20 Do measaḋ gur dúṫaig aiṫeaċ e; aiṫiġ do áitreaḃ añ sin san t-seanamsir: agus do ġoirdis ña h-Ammonitiġ Somsomimiġ orṫa.

21 Daoine móra, ioṁadaṁala, árraċta, mar na Enacimiġ; noċ do sgrios an Tiġearna rómpa; agus d' aitreaḃadar sin 'ñ a n-ioñad:

22 Mar do riñe sé air son cloiñe Esau, noċ do aitreib a Seir, an uair do sgrios sé na Horiṫiġ rómpa; agus ṫug doib a ḃ-fearan añ a n-áitread go d-ti an lae 'n iuḋ.

23 Na Hebitiġ mar an g-ceadna noċ do ċóṁnuiġ añ Haserim, go nuige Gara do ḋibreadar na

work of thy hands: the Lord thy God dwelleth with thee, knoweth thy journey, how thou hast passed through this great wilderness, for forty years, and thou hast wanted nothing.

8 And when we had passed by our brethren the children of Esau, that dwelt in Seir, by the way of the plain from Elath and from Asiongaber, we came to the way that leadeth to the desert of Moab.

9 And the Lord said to me: * Fight not against the Moabites, neither go to battle against them: For I will not give thee any of their land, because I have given Ar to the children of Lot in possession.

10 The Emims first were the inhabitants thereof, a people great, and strong, and so tall that like the race of the Enacims,

11 They were esteemed as giants, and were like the sons of the Enacims. But the Moabites called them Emims

12 The Horrhites also formerly dwelt in Seir: who being driven out and destroyed, the children of Esau dwelt there, as Israel did in the land of his possession, which the Lord gave him.

13 Then rising up to pass the torrent Zared, we came to it.

14 And the time that we journeyed from Cadesbarne till we passed over the torrent Zared, was thirty-eight years: until all the generation of the men that were fit for war was consumed out of the camp, as the Lord had sworn:

15 *For* his hand was against them, that they should perish from the midst of the camp.

16 And after all the fighting men were dead,

17 The Lord spoke to me saying:

18 Thou shalt pass this day the borders of Moab, † the city named Ar:

19 And when thou comest nigh the frontiers of the children of Ammon, take heed thou fight not against them, nor once move to battle: for I will not give thee of the land of the children of Ammon, because I have given it to the children of Lot for a possession.

20 It was accounted a land of giants: and giants formerly dwelt in it, whom the Ammonites called Zomzommims,

21 A people great and many, and of tall stature, like the Enacims whom the Lord destroyed before their face: and he made them to dwell in their stead.

22 As he had done in favour of the children of Esau, that dwell in Seir, destroying the Horrhites, and delivering their land to them, which they possess to this day.

23 The Hevites also, that dwelt in Haserim as far as Gaza, were expelled by the Cappadocians:

* Num. 21. 15.

† A.M. 2553. A.C. 1451.

Caṗadocianiġ ṁuintir a ṫáinic amaċ as Caṗadocia, agus do áiṫreaḃadar ann a n-ionad.

24 Eiriġiḋ suas, agus imṫiġiḋ a noñ tar an abain Arnon: feuċ, ṫug mé do láiṁ Sehon ríġ Hesebon, an t-Amoriteaċ, agus tionsnuiġ a ḋúṫaiġ a ṡealbuġaḋ, agus troiḋ leis a g-caṫ.

25 A n-iuḋ ṫoiseoċaiḋ me air uaṫ agus air eagla do ċur air na ċríċaiḃ d'a b-fuil faoi neaṁ uile, noċ, n-deis cluinsi do ṫeastais, beiḋiḋ aṁail mar ḃean a' ruċt claiñe, lán dé doilġios agus de ċriṫeagla,

26 Mar sin do ċuir mé teaċtaire amaċ as fasaċ Ċademot, go Sehon ríġ Heseboin le briaṫraiḃ sioṫċana, ráḋ:

27 Raċfamuid ṫríd do ḋúṫaiġ: imeoċamuid roṁaiñ añs an t-sliġe ṁóir, agus ní iontóċamuid air an láiṁ deis nó air an láiṁ ċle.

28 Reicfaiḋ biaḋ duiñ air airgiod, go n-iṫfiḋ sinn; agus do beurfaḋ tú ḋuiñ uisge air airgiod, go n-olfamuid. Taḃair ḋuiñ aṁáin dul ṫríd do ṫíċ,

29 Mar do riñadar clañ Esau noċ áitreaḃas a Seir, agus na Moabitiġ noċ áitreaḃas añ Ar nó go d-teiġmuid anoñ ṫar Iordan do'n ḋúṫaiġ noċ do ḃeir an Tiġearna ar n-Dia duiñ.

30 Aċt níor áil le Sehon ríġ Heseboin léiġean dúiñ gaḃáil ṫairis: óir do ċruaiḋiġ an Tiġearna ḃur n-Dia a spiorad, do riñe sé a ċroiḋe easúṁal ċor go seaċóḋaḋ sé a'd' láiṁ-se e mar ċíḋ tu a n-iuḋ.

31 Agus dúḃairt an Tiġearna liom: Feuċ, do ṫosuiġ mé Sihon agus a ḋúṫaiġ ṫaḃairt duit: tosuiġ a ṡealbuġaḋ.

32 Agus ṫáinic Sehon amaċ, e féin agus a ḋaoine leis, le troiḋ ag Iasa.

33 Agus do ṡeaċuid an Tiġearna ar n-Dia duiñ e; agus do ṁarbamar é féin, agus a ċlañ, agus a ḋaoine uile.

34 Agus do ġabamar a ċaiṫreaċa uile fa 'n am sin, agus do sgriosamar na fir, agus na mna, agus a g-clañ og: níor ḟágbamar ceo aca.

35 Aċt an áirnéis mar ċreiċ do'n ṁuintir a fuair iad; agus eadail na g-caiṫreaċ noċ do ġaḃamar.

36 O Aroer, noċ atá air ḃruaċ na h-abañ Arnon, caṫair atá láiṁ leis an abaiñ, go nuige Galead. Ní raiḃ aon ċaṫair aṁáin na baille láidir le seasaḋ 'n ar n-aġaiḋ; do ṫug an Tiġearna ar n-Dia dúiñ uile iad.

37 Aċt dúṫaiġ ċloiñe Ammon aṁáin, añ súd níor ṫáinicamar; agus an dúṫaiġ uile a ta sinte le sruṫ Ieboc, agus na caiṫreaċa añs na sleiḃtiḃ, agus gaċ áit ó ar ṫoirmisg an Tiġearna ar n-Dia siñ.

who came out of Cappadocia, and destroyed them, and dwelt in their stead.

24 Arise ye, and pass the torrent Arnon: *behold I have delivered into thy hand Sehon king of Hesebon the Amorrhite, and begin thou to possess his land and make war against him.

25 This day will I begin to send the dread and fear of thee upon the nations that dwell under the whole heaven: that when they fear thy name they may fear and tremble, and be in pain like women in travail.

26 † So I sent messengers from the wilderness of Cademoth to Sehon the king of Hesebon with peaceable words, saying:

27 We will pass through thy land, we will go along by the high way: we will not turn aside neither to the right hand nor to the left.

28 Sell us meat for money, that we may eat: give us water for money, and so we will drink. We only ask that thou wilt let us pass through,

29 As the children of Esau have done, that dwell in Seir, and the Moabites, that abide in Ar: until we come to the Jordan, and pass to the land which the Lord our God will give us.

30 And Sehon the king of Hesebon would not let us pass: because the Lord thy God had hardened his spirit, and fixed his heart, that he might be delivered into thy hands, as now thou seest.

31 And the Lord said to me: ‡ Behold I have begun to deliver unto thee Sehon and his land, begin to possess it.

32 And Sehon came out to meet us with all his people to fight at Jasa.

33 And the Lord our God delivered him to us: and we slew him with his sons and all his people.

34 And we took all his cities at that time, killing the inhabitants of them, men and women and children. We left nothing of them:

35 Except the cattle which came to the share of them that took them: and the spoils of the cities, which we took:

36 From Areor, which is upon the bank of the torrent of Arnon, a town that is situate in a valley as far as Galaad. There was not a village or city, that escaped our hands: the Lord our God delivered all unto us.

37 Except the land of the children of Ammon, to which we approached not: and all that border upon the torrent Jeboc, and the cities in the mountains, and all the places which the Lord our God forbad us.

* A.M. 2553. † Num. 21. 21. ‡ Amos 2. 9.

CAIB. III.

Buaḋ air Og riġ Ḃasan. Toigeaṁ Ruben, Gad, agus leaṫ treibe Manasses an dúṫaiġ air a taob eile de abain Jordain.

ANN sin do iontuiġamar, agus do ċuaḋmar air sliġe Ḃasan: agus ṫainic Og riġ Ḃasain agus a ḋaoine amaċ ar n-aġaiḋ, cum caṫa aṁ Edrai.

2 Agus dúbairt an Tiġearna liom: Na biḋeaḋ eagla ort roimhe, óir tugṫar é féin a agus daoine uile agus a ḋúṫaiġ, a d' láiṁ; agus do ḋeanfaiḋ tu leis mar do riñe tú le Sehon riġ na n-Amoriteaċ, noċ do aiṫreaḃ a Hesebon.

3 Mar sin ṫug an Tiġearna ar n-Dia aṁ ar lamaiḃ mar an g-ceadna Og riġ Ḃasain, agus a ḋaoine uile: agus sgriosamar an t-iomlan.

4 Ag slad a ċaiṫreaċ uile an t-am céadna, ni raib caṫair slán aca, ṡladamar ṫri ficcid caṫair, tír Argoib uile, rioġaċt Oig a m-Basan.

5 Do cúṁduiġeaḋ na caiṫreaċa uile le ballaiḋiḃ arda, le geataiḋiḃ, agus le barraiḋiḃ; ṫar so bi ṁórán de ḃailtiḃ gan ḃalla.

6 Agus do sgriosamar iad amaċ, mar do riñeamar le Sehon riġ Hesebon, ag sgrios go h-iomlan na b-fear, na m-ban, agus na leinb.

7 Aċt do ġlacamar an airneis uile, agus éadail na g-caiṫreaċ, mar creaċ.

8 Agus do baineamar an uair sin, amaċ as laiṁ ḋá riġ na n-Amóriteaċ, an dúṫaiġ do bí do'n taoib so de Jordan, ó abaiñ Arnon go sliaḃ Hermon,

9 Air a ngoirid na Sidóniánaiġ, Sarion; agus na h-Amoritiġ Sanir.

10 Caiṫreaċa an réitiġ uile, agus criċ a Galaid uile, agus Basan go Selca, agus Edrai, caiṫreaċa rioġaċt Og a m-Basan.

11 Óir do b'é Og riġ Basain aṁáin do ṁair de ṡiol na b-faiṫeaċ. Tá leaba iaraiñ le feicsint a Rabbaṫ ċloiñe Ammon, naoi m-banlaṁ air ḟad, agus ceiṫre banlaṁ air leitead, do réir banlaṁ uilean fir.

12 Agus an dúṫaiġ so, do ṡealbuiġmar an uair sin, ó Aróer, noċ tá láiṁ leis an abaiñ Arnon go d-ti leaṫ ṡleiḃe Galaad, agus na caiṫreaċa sin, do ṫug me go Ruben agus go Gad.

13 Agus ṫug mé an ċuid eile de Ġalaid, agus Basan uile, de rioġaċt Og, do leiṫ ṫreiḃe Manasses, maille le tír Argob uile is air Basan goirṫear dúṫaiġ na b-faiṫeaċ.

14 Do ġlac Jair mac Manasses, tír Argob uile go teoranaiḃ Gesúri agus Maċati. Agus do

* A.M. 2553. † Num. 21. 34.
‡ Num. 21. 35.

CHAP. III.

The victory over Og king of Basan. Ruben, Gad, and half the tribe of Manasses receive their possession on the other side of Jordan.

THEN* we turned and went by the way of Basan: †and Og the king of Basan came out to meet us with his people to fight in Edrai.

2 And the Lord said to me: Fear him not: because he is delivered into thy hand, with all his people and his land: and thou shalt do to him as thou hast done to Sehon king of the Amorrhites, that dwelt in Hesebon.

3 ‡So the Lord our God delivered into our hands Og also king of Basan, and his people: and we utterly destroyed them,

4 Wasting all his cities at one time, there was not a town that escaped us: sixty cities, all the country of Argob the kingdom of Og in Basan.

5 All the cities were fenced with very high walls, and with gates and bars, besides innumerable towns that had no walls.

6 And we utterly destroyed them, as we had done to Sehon the king of Hesebon, destroying every city, men, women and children:

7 But the cattle and the spoils of the city we took for our prey.

8 And we took at that time the land out of the hand of the two kings of the Amorrhites, that were beyond the Jordan: from the torrent Arnon unto the mountain Hermon.

9 Which the Sidonians call Sarion, and the Amorrhites Sanir: §

10 All the cities that are situate in the plain, and all the land of Galaad and Basan as far as Selcha and Edrai, cities of the kingdom of Og in Basan.

11 For only Og king of Basan remained of the race of the giants. His bed of iron is shewn, which is in Rabbath of the children of Ammon, being nine cubits long, and four broad, after the measure of the cubit of a man's hand.

12 And we possessed the land at that time from Areor, which is upon the bank of the torrent Arnon, unto half the mount Galaad: ‖ and I gave the cities thereof to Ruben and Gad.

13 And I delivered the other part of Galaad, and all Basan the kingdom of Og to the half tribe of Manasses, all the country of Argob: and all Basan is called the Land of giants.

14 Jair the son of Manasses possessed all the country of ¶ Argob unto the borders of Gessuri,

§ Infra, 4. 48. ‖ Num. 32. 29
¶ Num. 21. 34.

ġoir do réir a ainme féin, air baile Basain, Ha-bot-Jair, gus ann iuḋ.

15 Agus ṫug mé Galaid do Maċir.

16 Agus ṫug mé ó Galaid go sruṫ Arnon, do na Reúbeniṫiḃ agus do na Gaditiḃ leaṫ ġleaña na h-abaine agus an t-imiol, air fad go sruṫ Jabboc, noċ is teora do ċloiñ Ammon;

17 Agus réiteaċ an fasaiġ, agus Jordan, agus an teora, ó Ċinneret go nuige fairrge an fasaiġ, a tá an-sailte faoi buñ sleiḃe Fasga taoḃ ṡoir,

18 Agus d'aiṫin mise daoiḃ an uair sin ráḋ: Ṫug an Tiġearna bur n-Dia an fearañ so ḋaoiḃ mar oiġreaċt, raċtaoi armṫa roiṁ bur n-dearbraiṫreac clañ Israel.

19 Gan bur mna, no bur g-clan beag; no bur n-airneis. Atá fios agam go b-fuil iomad airneise agaiḃ, is dual doiḃ fanaċt ann sna caiṫreaċaiḃ, noċ ṫug mise daoiḃ.

20 Nó go d-tugaiḋ an Tiġearna suaiṁneas d'a bur n-dearbraiṫriḃ có maiṫ agus daoiḃ so; go ṡealbuiġid mar an g-céadna an fearañ ṫug an Tiġearna bur n-Dia dóiḃ taoḃ ṫall de Jordan: añ sin fillfiḋ gaċ duine agaiḃ ċum a ṡeilbe, noċ ṫug mise daoiḃ.

21 Agus do aiṫin me an uair sin do Josua, a ráḋ: Do ċonarcadar do ṡuile gaċ niḋ a riñe an Tiġearna do Dia leis an dá riġ so: mar sin déanfas an Tiġearna le gaċ uile rioġaċt an a raċfair.

22 Na biḋeaḋ eagla orraiḃ rómpa: óir troidfiḋ an Tiġearna bur n-Dia air bur son.

23 Agus do ġuiḋ mise an Tiġearna an am sin, a ráḋ:

24 A Ṫiġearna Dia, do ṫosuiġis air do ṁórdaċt agus air do láiṁ ċuṁaċdaiġ do ṫaisbéanaḋ do d' ṡearbfóġantaiḋ, óir ni'l aon Dia air neaṁ nó air talaṁ, ḟeadas a ḋéanaḋ do réir d'oibreaċ-sa, nó air cóir a ċur a g-comeas do neirt.

25 Raċfad mar sin anuñ, d'ḟéaċuin an ḟearain ṁaiṫ atá taoḃ ṫall do Jordan, an sliaḃ aluin sin, agus Libanon.

26 Aċt do ḃi an Tiġearna feargaċ liom-sa mar ġeall orraiḃ, agus nior b'áil leis m'éisdeaċt: agus dubairt se liom: Is leór sin; ná labair nios mo liom fá 'n adḃar so.

27 Eiriġ suas go mullaċ Fasga, agus tóg suas do ṡúile leaṫ ṡiar, agus leaṫ tuaġ agus leaṫ deas agus leaṫ ṡoir agus feuċ é: óir ni raċfaiḋ tú tar an Jordan so anoñ.

28 Aċt orduiġ do Josua, agus cuir meisneaċ añ, agus neartuiġ é: óir raċfaiḋ se-san anoñ roiṁe na daoiniḃ so, agus do roiñfaiḋ orṫa mar oiġeaṙaċt an dúṫaiġ noċ do ċífiḋ tusa.

* Num. 27. 18.

and Machati. And he called Basan by his own name, Havoth Jair, that is to say, the towns of Jair, until this present day.

15 To Machir also I gave Galaad.

16 And to the tribes of Ruben and Gad I gave of the land of Galaad as far as the torrent Arnon, half the torrent, and the confines even unto the torrent Jeboc, which is the border of the children of Ammon:

17 And the plain of the wilderness, and the Jordan, and the borders of Cenereth unto the sea of the desert, which is the most salt sea, to the foot of mount Phasga eastward.

18 And I commanded you at that time, saying: The Lord your God giveth you this land for an inheritance, go ye well appointed before your brethren the children of Israel, all the strong men of you:

19 Leaving your wives and children and cattle. For I know you have much cattle, and they must remain in the cities, which I have delivered to you,

20 Until the Lord give rest to your brethren, as he hath given to you: and they also possess the land which he will give them beyond the Jordan: then shall every man return to his possession, which I have given you.

21 * I commanded Josue also at that time, saying: Thy eyes have seen what the Lord your God hath done to these two kings: so will he do to all the kingdoms to which thou shalt pass.

22 Fear them not: for the Lord your God will fight for you.

23 And I besought the Lord at that time, saying:

24 Lord God, thou hast begun to shew unto thy servant thy greatness, and most mighty hand, for there is no other God either in heaven or earth, that is able to do thy works, or to be compared to thy strength.

25 I will pass over therefore, and will see this excellent land beyond the Jordan, and this goodly mountain, and Libanus.

26 And the Lord was angry with me on your account, and heard me not, but said to me: It is enough: speak no more to me of this matter.

27 Go up to the top of Phasga, and cast thy eyes round about to the west and to the north, and the south, and to the east, and behold it, † for thou shalt not pass this Jordan.

28 Command Josue, and encourage and strengthen him: for he shall go before this people, and shall divide unto them the land which thou shalt see.

† Infra, 31. 2. and 34. 4.

29 Agus do ċóṁnuiġeamar san gleañ ṫall os coiñe Pogoir.

29 And we abode in the valley over-against the temple of Phogor.

CAIB. IV.

Comairliġeann Maoise na daoine aiṫeanta Dé do ċoiṁéad agus go h-airiġe idol-adhraḋ do seaċ-ċaint. Orduiġeañ se tri ċaṫair didin an taoḃ eile de'n Iordain.

UNOIS éistiġ, a Israel, léis na reaċtaiḃ agus leis na breiṫeaṁnasaiḃ, noċ do muinim ḋaoiḃ ċum d'a n-déanaḋ, go mairfiḋ, agus go raċfaoi a steaċ agus go sealḃoċtaoi an dúṫaiġ, do ḃeir an Tiġearna Dia ḃur n-aiṫreaċ ḋaoiḃ.

2 Ní ċuirfiḋe a g-cioñ an ḟocail aiṫeanas mise ḋaoiḃ, agus ni laġdoċtaoi: coiṁéadaiḋe aiṫeanta an Tiġearna ḃur n-Dé noċ aiṫniġim-se ḋaoiḃ.

3 Do ċoñcadar ḃur súile féin cad do riñe an Tiġearna a d-taoḃ Ḃeel-ṗegoir, an ċaoi do scrios se a luċt leanamuinte as ḃur mearg.

4 Act siḃ-se noċ no ġreamuiġ do'n Tiġearna ḃur n-Dia, tá siḃ beo gus an la ann iuḋ.

5 Ta fios agaiḃ gur ṁúin ṁé ḋaoiḃ reaċt agus breiṫeaṁnais, do réir mar d' aiṫin an Tiġearna mo Dia dam: mar sud déanfaiḋ siḃ aṁs an tír sin a b-fuiltí aig dul le sealḃuġaḋ.

6 Agus coiṁéadfaiḋ uime sin agus déanfaiḋ iad go beaċt; óir is í so ḃur g-críonaċt agus ḃur d-tuigsin a radarc na g-cineaḋaċ, noċ ċluinfeas na reaċta so uile, agus a déarfaiḋ: Feuċ is daoine críoña agus tuigseaċ an ċiñe mór so.

7 Ní'l aon ċine ċó mór sin, a b-fuil Dia co fogus sin dóiḃ, mar tá an Tiġearna ar n-Dia d'ar n-impiḋiḃ-ne.

8 Óir cia an ciñe ċó ṁór sin, aig a b-fuilid naoṁ-nósa, agus breiṫeaṁnais có ċeart, agus an dliġe so uile, noċ ċuirfeas me as coṁair ḃur suil ann iuḋ.

9 Coimeaḋ tu féin agus d'anam go dúṫraċtaċ. Na dearmad na neiṫe do ċoñairc do ṡúile, agus na scarfaidís le do ċroiḋe uile laeṫe do ḃeaṫa: act múin do d' ṁacaiḃ iad, agus do ṁacaiḃ do ṁac;

10 Ó'n lá do ṡeas tú a b-fiaġnuise an Tiġearna do Dé am̃ Horeb, a'n uair a dúḃairt an Tiġearna liom-sa: Cruiñiġ ċugam na daoine a b-focair a ċeile, ċum mo ḃriaṫra do ċloinn, agus eagla do ḃeiṫ aca róṁaim, fead laeṫe a saoġail air an d-talaṁ, agus go muinfiḋ a g-clañ.

11 Agus tainicabar siḃ-se go buñ na sleiḃe ḃí faoi lasaḋ go na spéiriḃ, agus ḃí air, neul, agus smuiḋ agus dorċadas.

CHAP. IV. Ver. 6. However great was the contempt or aversion with which the Pagans treated the Jews, they were still obliged to acknowledge, that for encouraging and protecting morality, the laws of Moyses had no parallel amongst all the other nations of the earth.

CHAP. IV.

Moses exhorteth the people to keep God's commandments: particularly to fly idolatry. Appointeth three cities of refuge on that side of the Jordan.

AND now, O Israel, hear the commandments and judgments which I teach thee: that doing them, thou mayest live, and entering in mayest possess the land which the Lord the God of your fathers will give you.

2 You shall not add to the word that I speak to you, neither shall you take away from it: keep the commandments of the Lord your God which I command you.

3 * Your eyes have seen all that the Lord hath done against Beelphegor, how he hath destroyed all his worshippers from among you.

4 But you that adhere to the Lord your God, are all alive until this present day.

5 You know that I have taught you statutes and justices, as the Lord my God hath commanded me: so shall you do them in the land which you shall possess:

6 And you shall observe, and fulfil them in practice. For this is your wisdom and understanding in the sight of nations, that hearing all these precepts, they may say: Behold a wise and understanding people, a great nation.

7 Neither is there any other nation so great, that hath gods so nigh them, as our God is present to all our petitions.

8 For what other nation is there so renowned that hath ceremonies, and just judgments, and all the law, which I will set forth this day before your eyes?

9 Keep thyself therefore, and thy soul carefully. Forget not the words that thy eyes have seen, and let them not go out of thy heart all the days of thy life. Thou shalt teach them to thy sons and to thy grandsons,

10 From the day in which thou didst stand before the Lord thy God in Horeb, when the Lord spoke to me, saying: Call together the people unto me, that they may hear my words, and may learn to fear me all the time that they live on the earth, and may teach their children.

11 † And you came to the foot of the mount, which burned even unto heaven: and there was darkness, and a cloud and obscurity in it.

* Num. 25. 4. Jos. 22. 17.

† Exod. 19. 18.

12 Agus do labair an Tiġearna lib ar lár an teine: do ċualabar fuaim na m-briaṫar, aċt ní ḟacabar samluġaḋ air biṫ:

13 Agus do ḟoillsiġ sé ḋaoib a ċunnraḋ, noċ d' aiṫin sé ḋaoib do ċóimlíonaḋ, agus na deiċ n-aiṫeanta do scríob sé an dá ċlár ċloiċe.

14 Agus d'orduiġ ḋam-sa ann am sin naoṁ-nósa do ṁúnaḋ ḋaoib-se, agus breiṫeamnais, cor go n-déanfaoi iad, ann an dúṫaiġ a racfaoi a nunn d'a ḟealbuġaḋ.

15 Tugaiḋ-si air an áḋbair sin, aire maiṫ do bur n-anamaib. Oir ní ḟacabar gné ar biṫ samluiġṫe, an lá do labair an Tiġearna lib ann Hóreb amaċ ar lár an teine.

16 D'eagla go meallfiḋe sib, agus go n-deanaiḋ sib íomaiġ ġreanta, coraṁlaċt ċuma air biṫ, fir no mná,

17 Coraṁlaċt beaṫaiġ air biṫ air an talaṁ, no euin air biṫ noċ eitiollas san aeir,

18 No neiṫe snaṁas air an d-talaṁ, no éisc air biṫ d'a b-fuil ann sna h-uisgeib faoi an talaṁ,

19 D'eagla, aig togail do súile suas ċum neiṁe, an uair do ċífeá an grian, agus an ġealaċ, agus réalta neiṁe, go n-déanfá, faoi ṁearbal, iad áḋruġaḋ, noċ do ċruṫuiġ an Tiġearna do Dia ċum foġnaḋ do gaċ ċiñe faoi 'n speur.

20 Aċt do ġlac an Tiġearna sib, agus ṫug amaċ sib as soirn iarrainn na h-Egipte, go m-beiṫeaḋ sib mar ṗobail oiġreaċta aige fein, mar taṫaoi ann iuḋ.

21 Agus do bí an Tiġearna feargaċ liom air bur son-sa. agus do ṁionuiġ sé naċ racfainn anonn tar Iordan, agus naċ racfainn a steaċ do'n dúṫaiġ maiṫ sin, noċ do beurfas an Tiġearna do Dia duit-se mar oiġreaċt:

22 Feuc, caiṫfiḋ mise bás d'ḟaġáil ann sa tír so, ní racfaiḋ mé anonn tar Iordan: aċt raċṫaoi-se anonn, agus sealboċaiḋe an fearann maiṫ sin.

23 Tugaiḋ aire naċ n-dearmadaiḋ sib cunnraḋ an Tiġearna bur n-Dé, noċ do riñe sé lib, agus naċ n-déanaiḋ sib íomaiġe greanta ḋaoib féin de na neiṫib d'ar toirmisg an Tiġearna bur n-Dia oraib.

24 Oir is teine ċasgraċ an Tiġearna bur n-Dia, Dia éadṁar.

25 Ma ġeinfaiḋ clann agus clann ċloiṅe, agus ma ḟanfaiḋe a b-fad ann sa dúṫaiġ, agus meallta ma ḋéanfaoi íomaiġ greanta a b-fiadnuise an Tiġearna bur n-Dé, d'a brostuġaḋ ċum feirge:

26 Goirim se neaṁ agus talaṁ d-fiaġnuise go scriosfear sib amaċ as an dúṫaiġ air a m-beiḋ agaib sealb ndeis dul anonn tar Iordan, ní ḟaoda

*Exod. 20. 21. 25. and 23. cap. † Exod. 24. 10.

12 And the Lord spoke to you from the midst of the fire. You heard the voice of his words, but you saw not any form at all.

13 And he shewed you his covenant, which he commanded you to do, and the * ten words that he wrote in two tables of stone.

14 And he commanded me at that time that I should teach you the ceremonies and judgments which you shall do in the land, that you shall possess.

15 Keep therefore your souls carefully. † You saw not any similitude in the day that the Lord God spoke to you in Horeb from the midst of the fire:

16 Lest perhaps being deceived you might make you a graven similitude, or image of male or female,

17 The similitude of any beasts, that are upon the earth, or of birds, that fly under heaven,

18 Or of creeping things, that move on the earth, or of fishes, that abide in the waters under the earth:

19 Lest perhaps lifting up thy eyes to heaven, thou see the sun and the moon, and all the stars of heaven, and being deceived by error, thou adore and serve them, which the Lord thy God created for the service of all the nations that are under heaven.

20 But the Lord hath taken you and brought you out of the iron furnace of Egypt, to make you his people of inheritance, as it is this present day.

21 ‡ And the Lord was angry with me for your words, and he swore that I should not pass over the Jordan, nor enter into the excellent land, which he will give you.

22 Behold I die in this land, I shall not pass over the Jordan: you shall pass and possess the goodly land.

23 Beware lest thou ever forget the covenant of the Lord thy God, which he hath made with thee: and make to thyself a graven likeness of those things which the Lord hath forbid to be made:

24 § Because the Lord thy God is a consuming fire, a jealous God.

25 If you shall beget sons and grandsons, and abide in the land, and being deceived make to yourselves any similitude, committing evil before the Lord your God, to provoke him to wrath:

26 I call this day heaven and earth to witness, that you shall quickly perish out of the land, which, when you have passed over the Jordan, you shall

‡ Supra, 1. 3. § Heb. 12: 29.

beiḋeas bur g-coṁgnaḋ añti, aċt sgriosfaiḋ an Tiġearna sib.

27 Agus sgreiġfiḋ se sib a measg na g-cinaḋaċ, agus fagfar sib beag ann uiṁir a measg na n-geanteaḋ, a m-bearfuiḋ an Tiġearna sib.

28 Agus añ sin do ḋeanfaoi fóġnam do ḋéiṫib, oibreaċa laṁ ḋaoine, do ċrañ agus do ċloiċ, naċ b-faiceañ agus fós naċ g-cluineañ, naċ n-íṫeann, agus naċ boltnuiġeañ.

29 Aċt ma ṫoruiġeañ tu añ sin an Tiġearna do Ḋia do ġeabfaiḋ tú e: ma iarrañ tu o d'uile ċroiḋe agus ó d' uile doilġios anama é.

30 An uair do ṫiocfas na neiṫe uile so ta d'a d-targaraċt ort añs na laeṫib deiġeanaċa, filfiḋ tû cum an Tiġearna do Ḋe, agus éistfiḋ tú le n-a ġuṫ.

31 Oir an Tiġearna do Ḋia is Dia grasaṁail é: ni ṫreiġfiḋ sé tú, agus ni scriosfaiḋ sé tú, agus ni ḋearmadfaiḋ se an cuñraḋ, noċ do ṁionuiġ sé do d' aiṫrib.

32 Fiafruiġ anois ó na laeṫib do ċuaiḋ ṫart, noċ do bí róṁad, ó'n la 'r ċruṫuiġ Dia an duine air an talaṁ, ó'n d-taob go céile de ḟlaiṫeamnas, ar n-dearnaḋ leiṫeid niḋ, nó air ċlós a leiṫéid,

33 Gur ċualadar daoine guṫ Dé aig labairt amaċ as lar an teine, mar do ċualaiḋ tusa, agus marṫeañ?

34 Ma riñe Dia amail so, imṫeaċt agus ciñe do ġlacaḋ ċuige as lar cine eile, le caṫuiġib, le cúṁarṫaib, agus le h-iongantaib, agus le cogaḋ, agus le laṁ-laidir le riġ sinte amaċ agus le tearbaintib uaṫbaraċaib, do réir gaċ niḋ riñe an Tiġearna bur n-Dia lib-se san Egipt os coiñe bur súl?

35 Cor go m-beiḋeaḋ fios agaib gur b'é an Tiġearna is Dia añ; agus naċ b-fuil Dia añ aċt é.

36 As flaiṫeamnas ṫug sé ort a ġuṫ do ċlos, ċor go d-teagasgaḋ sé ṫu: agus air an talaṁ do ṫaisban sé a ṫeine ṁór duit, agus do ċualaiḋ ṫu a briaṫra amaċ as lar an teine.

37 De briġ gur ġraḋuiġ se d' aiṫre, agus gur ṫóġ se a síol 'ña n-diaiġ; agus ṫug sé ṫusa amaċ aig dul roṁat le ċumaċt neartṁar as an Egipt;

38 Le sgrios do ċur roṁat air ḋaoine cuṁaċtaċa 'gus níos laidre 'na tu féin, agus le tusa ṫabairt a steaċ, ċum a b-fearaiñ-san a ṫabairt duit mar oiġreaċt, mar atá se ann iuḋ.

39 Biḋeaḋ fios agad ann iuḋ, air an aḋbar sin agus meobriġ e ann do ċroiḋe, gur b'e an Tiġearna is Dia a b-flaiṫeamnus ṡuas, agus air an talaṁ ṡios, agus naċ b-fuil aon eile añ.

40 Coiṁéadfaiḋ tú air an aḋbair sin a reaċta agus a aiṫeanta, noċ aiṫnigim duit, ċor go raċaiḋ sé go maiṫ duit, agus do d' ċloiñ a' d'

possess. You shall not dwell therein long, but the Lord will destroy you,

27 And scatter you among all nations, and you shall remain a few among the nations, to which the Lord shall lead you.

28 And there you shall serve gods, that were framed with men's hands; wood and stone, that neither see, nor hear, nor eat, nor smell.

29 And when thou shalt seek there the Lord thy God, thou shalt find him: yet so, if thou seek him with all thy heart, and all the affliction of thy soul,

30 After all the things aforesaid shall find thee, in the latter time thou shalt return to the Lord thy God, and shalt hear his voice.

31 Because the Lord thy God is a merciful God: he will not leave thee, nor altogether destroy thee, nor forget the covenant, by which he swore to thy fathers.

32 Ask of the days of old, that have been before thy time from the day that God created man upon the earth, from one end of heaven to the other end thereof, if ever there was done the like thing, or hath it been known at any time,

33 That a people should hear the voice of God speaking out of the midst of fire, as thou hast heard and lived:

34 If God *ever* did so as to go, and take to himself a nation out of the midst of nations, by temptations, signs, and wonders, by fight and a strong hand, and stretched-out arm, and horrible visions, according to all the things that the Lord your God did for you in Egypt, before thy eyes.

35 That thou mightest know that the Lord he is God, and there is no other besides him.

36 From heaven he made thee to hear his voice, that he might teach thee. And upon earth he shewed thee his exceeding great fire, and thou didst hear his words out of the midst of the fire.

37 Because he loved thy fathers, and chose their seed after them. * And he brought thee out of Egypt, going before thee with his great power,

38 To destroy at thy coming very great nations, and stronger than thou *art*, and to bring thee in, and give thee their land for a possession, as thou seest at this present day.

39 Know therefore this day, and think in thy heart that the Lord he is God in heaven above, and in the earth beneath, and there is no other.

40 Keep his precepts and commandments, which I command thee: that it may be well with thee, and thy children after thee, and thou mayst remain

* Exod. 13. 21.

ḋiaiġ, agus go b-faduiġe tú do laeṫe air an d-talaṁ noċ do ḃéarfar an Tiġearna do Ḋia ḋuit, go braṫ.

41 Añ sin d' órduiġ Maoise tri caiṫreaċa ċur air leiṫ an taoḃ so de Iordan, taoḃ eiriġe na gréine;

42 Le b-féadfaḋ an marḃṫaċ téiṫeaṁ ionta, noċ do marḃfeaḋ a ċóṁarsa gan rún marḃṫa a nae no lá roiṁe, agus naċ raiḃ fuaṫ aiġe air; agus go b-féadaḋ marṫain air d-téiṫeaḋ go caṫruiġ ḋioḃ.

43 Bosor añs a b-fasaċ, a maċaire treiḃ Reubein: agus Ramot ann Galaad, a tá a d-treiḃ Gad: agus Golan a m-Basan, a tá a d-treiḃ Manasses.

44 Is é so an dliġe do ċuir Maoise sios do ċloin Isráel:

45 Is iad so na fiaḋnuisiḋ agus na reaċta, agus naoṁ-gnása agus na breiṫeaṁnais, agus noċ do laḃair Maoise le cloiñ Isráel, tar éis a d-teaċt amaċ as an Egipt.

46 De 'n taoḃ so de Iordan, añs an glean os coiñe teampuil Pogoir a d-tír Sehoin riġ na n-Amoriteaċ, noċ d' aiṫreaḃ a Hesibon agus do buail Maoise. Agus clañ Isráel tar éis a ṫeaċt amaċ as an Egipt,

47 Ṡealḃuiġdar a ḋúṫaiġ, agus dúṫaiġ Og riġ Basan, ḋá riġ na n-Amoriteaċ, noċ do ḃí air an d-taoḃ so de Iordan, taoḃ le eiriġe na gréine;

48 O Aróer, noċ tá laiṁ le bruaċ an abañ Arnon, go nuige sliaḃ Ṡion, a goirṫear mar an g-céadna Hermon,

49 An réiteaċ uile ṫar Iordan leaṫ ṡoir, go nuige an b-fairge de'n ḟasaċ, agus go d-ti buñ cnoic Ṗasga.

CAIB. V.

Déantar na h-aiṫeanta aṫraḋ agus a ṁínuġaḋ.

AGUS do ġóir Maoise Isráel uile, agus a dubairt leo: Eist, O Isráel, leis na naoṁ-gnása agus na breiṫeaṁnais noċ laḃraim-se añ bur g-cluasaiḃ ann iuḋ: foġlam iad agus coiṁlíon iad.

2 Do rinne an Tiġearna ar n-Dia cunraḋ liñ añ Horeb.

3 Ni dearna se an cuñraḋ so le'r n-aiṫriḃ, aċt liñe, noċ ata beo añ so ann iuḋ.

4 Do laḃair sé linn aġaiḋ air aġaiḋ, añs a t-sliaḃ amaċ as lár an teine.

5 Buḋ mise an eidir-meaḋantoir agus do ṡeas me eidir an Tiġearna agus siḃ-se an t-am sin, do ṫaisbéanaḋ a ḃriaṫra daoiḃ, oir do ḃí eagla orraiḃ de ḃriġ na teine, agus ní ḋeaċaḃar suas air an t-sliaḃ; agus dubairt:

6 Is mise an Tiġearna do Ḋia, noċ ṫug amaċ siḃ as tír na h-Egipte, as tiġ na daoirse.

* Num. 35. 14. † Jos. 20. 3.

a long time upon the land which the Lord thy God will give thee.

41 * Then Moses set aside three cities beyond the Jordan at the east side,

42 That any one might flee to them who should kill his neighbour unwillingly, and was not his enemy a day or two before, and that he might escape to some one of these cities.

43 † Bosor in the wilderness, which is situate in the plains of the tribe of Ruben: and Ramoth in Galaad, which is in the tribe of Gad: and Golan in Basan, which is in the tribe of Manasses.

44 This is the law, that Moses set before the children of Israel,

45 And these are the testimonies, and ceremonies and judgments, which he spoke to the children of Israel, when they came out of Egypt,

46 Beyond the Jordan in the valley over-against the temple of Phogor in the land of Sehon king of the Amorrhites, that dwelt in Hesebon, whom Moses slew. And the children of Israel coming out of Egypt,

47 Possessed his land, and the land of Og king of Basan, of the two kings of the Amorrhites, who were beyond the Jordan towards the rising of the sun:

48 From Aroer, which is situate upon the bank of the torrent Arnon, unto mount Sion, which is also called Hermon,

49 All the plain beyond the Jordan at the east-side, unto the sea of the wilderness, and unto the foot of mount Phasga.

CHAP. V.

The ten commandments are repeated and explained.

AND Moses called all Israel, and said to them: ‡ Hear, O Israel, the ceremonies and judgments which I speak in your ears this day: learn them, and fulfil them in work.

2 The Lord our God made a covenant with us in Horeb.

3 He made not the covenant with our fathers, but with us, who are now present and living.

4 He spoke to us face to face in the mount out of the midst of fire.

5 I was the mediator and stood between the Lord and you at that time, to shew you his words, for you feared the fire, and went not up into the mountain, and he said:

6 § I am the Lord thy God, who brought thee out of the land of Egypt, out of the house of bondage.

‡ A.M. 2553. § Exod. 23. 2. Lev. 26. 1. Ps. 80. 11.

7 Ní beiḋiḋ Deiṫe coiṁiġeaċa agad añ mo laṫair-se.

8 Ni ḋéanfaiḋ tú duit féin nid greanta, no ċosamlaċt nid air biṫ a b-fuil a b-flaiṫeas ṡuas, nó a b-fuil air talam sios, nó a b-fuil añ na h-uisgib faoi an talaṁ:

9 Ni ċlaonfaiḋ tú ṫu féin sios dóib, agus ni ḋeanfaiḋ tu searḃis doib, óir misé an Tiġearna do Ḋia, Dia éadṁar a agras cionta na n-aiṫreaċ air an g-cloiñ go nuige an treas agus an ceaṫramaḋ glun de'n ṁéid ḟuaṫuiġeas mé.

10 Agus taisbéanas trócaire do ṁiltib de'n ṁuintir ġráḋuiġeas mé agus ḋéanas m'aiṫeanta a ċoiṁeadaḋ.

11 Ni tabarfaiḋ tu ainm an Tiġearna do Ḋé gan faṫ: óir ni beiḋiḋ neiṁċiontaċ an té a béirfeas a ainm gan faṫ.

12 Céiṁeud an t-saoire le a naoṁaḋ, mar d' aiṫin an Tiġearna do Ḋia duit.

13 Sé la oibreoċas tu, agus ḋéanfas tu d'obair uile.

14 An seaċtṁaḋ la, is an t-saoire, se sin sgiṫ an Tiġearna do Ḋé é: ní ḋéanfaiḋ tu obair air biṫ ann, ṫu féin, nó do ṁac, nó d'ingean; nó d'óglaċ, no do banóglaċ, do ḋaṁ, no d'asal, no béiṫeaċ air biṫ is leaṫ, nó an ċóimiḋeaċ tá taob a sdig de doirsib; go m-b' féidir le d' óglaċ agus le d' banóglaoiċ suaiṁneas do ġlacaḋ mar ṫu féin.

15 Agus cuiṁniġ go raib tu féin a' d' ṡearḃfóg-antuiḋ a g-cric na h-Egipte, agus go d-tug an Tiġearna do Ḋia amac ṫu as sin le laiṁ laidir agus le riġe sinte amaċ. Uime sin d' orduiġ an Tiġearna do Ḋia duit la an sgiṫ do cóiṁéad.

16 Tabair do d' aṫair agus do d' maṫair anóir, mar d' aiṫin an Tiġearna do Ḋia duit; ċor go b-fadoċtaoiḋe do laeṫe, agus go raċfaḋ go maiṫ duit, añs an dutaiġ noċ do bearfaiḋ an Tiġearna do Ḋia duit.

17 Ni ḋéanfaiḋ tu ṁarbaḋ.

18 Ni ḋéanfaiḋ tu druis.

19 Ni ḋéanfaiḋ tu goiḋ.

20 Ni ḋéanfaiḋ tu fiaḋnuise bréige ann agaiḋ do ċóṁarsan.

21 Ni ṡaiñteoċaiḋ tu bean do ċóṁarsan, a ṫeaċ, a ḟearan, nó a óglac, nó a banoglaċ, a ḋaṁ, nó a asal, no nid as leis.

22 Do labair an Tiġearna na briaṫra so le bur g-cóiṁṫionol uile añs an t-sliaḃ, amaċ as lar na teine, an néill, agus an dorċadais, le guṫ ṁór gan ċuir nios mó leis: Agus do sgrioḃ iad ann da ċlar ċloiċe, agus ṫug ḋaṁ-sa iad.

* Exod. 20. 3. Ps. 80. 10.
† Exod. 20. 4. Lev. 26. 1. Ps. 96. 7. ‡ Exod. 34. 14.
§ Exod. 20. 7. Lev. 19. 12. Mat. 5. 33.

7 * Thou shalt not have strange gods in my sight.

8 † Thou shalt not make to thyself a graven thing, nor the likeness of any things, that are in heaven above, or that *are* in the earth beneath, or that abide in the waters under the earth.

9 ‡ Thou shalt not adore them, and thou shalt not serve *them*. For I am the Lord thy God, a jealous God, visiting the iniquity of the fathers upon their children unto the third and fourth generation to them that hate me,

10 And showing mercy unto many thousands to them that love me, and keep my commandments.

11 § Thou shalt not take the name of the Lord thy God in vain: for he shall not be unpunished that taketh his name upon a vain thing.

12 Observe the day of the sabbath, to sanctify it, as the Lord thy God hath commanded thee.

13 Six days shalt thou labour, and shalt do all thy works.

14 ‖ The seventh is the day of the sabbath, that is, the rest of the Lord thy God. Thou shalt not do any work therein, thou nor thy son nor thy daughter, nor thy man-servant, nor thy maid-servant, nor thy ox, nor thy ass, nor any of thy beasts, nor the stranger that is within thy gates: that thy man-servant and thy maid-servant may rest, even as thyself.

15 Remember that thou also didst serve in Egypt, and the Lord thy God brought thee out from thence with a strong hand, and a stretched-out arm. Therefore hath he commanded thee that thou shouldst observe the sabbath-day.

16 ¶ Honour thy father and mother, as the Lord thy God hath commanded thee, that thou mayst live a long time, and it may be well with thee in the land which the Lord thy God will give thee.

17 Thou shalt not kill.

18 Neither shalt thou commit adultery.

19 And thou shalt not steal.

20 Neither shalt thou bear false witness against thy neighbour.

21 **Thou shalt not covet thy neighbour's wife: nor *his* house, nor his field, nor his man-servant nor his maid-servant, nor his ox, nor his ass, nor any thing that is his.

22 These words the Lord spoke to all the multitude of you in the mountain, out of the midst of the fire and the cloud, and the darkness, with a loud voice, adding nothing more: and he wrote them in two tables of stone, which he delivered unto me.

‖ Gen. 2. 2. Exod. 20. 10. Heb. 4. 4.
¶ Exod. 20. 12. Eccli. 3. 9. Mat. 15. 4. Mark 7. 10. Ephes. 6. 2.
** Mat. 5. 28. Rom. 7. 7.

23 Agus ṫarla, an uair do ċualabar an guṫ amaċ ar lár an dorċadais, agus do ċoṁarcabar an sliaḃ faoi lasaḋ, go d-tanicabar laiṁ liom-sa ċiṅ bur d-treaḃ, agus ḃur sinsir uile; agus a dubraḃar.

24 Feuċ, do ṫaisbean an Tiġearna ar n-Dia a ġlóir duiṅ agus a ṁórḋaċt, agus do ċualamar a ġuṫ amaċ ar lár na teineaḋ: do ċoṁarcamar ann iuḋ, air Dia labairt le daoine, go maireaṅ sfad.

25 Air an aḋbar sin, créad fa b-fuiġimis-ne bas agus a m-béiḋmuid loisgṫe leis an teine ṁór so ma ċluiṅmid guṫ an Tiġearna ar n-Dé do ġeaḃamuid bas.

26 Cia an niḋ an uile ḟeoil, noċ do ċualaiḋ guṫ Dé, bi ag labairt amaċ ar lár an teine mar do ċualamar-ne, agus do ṁarṫamar.

27 Eiriġ a b-fogus, agus éist le gaċ niḋ tu-sa ḋa labroċaiḋ an Tiġearna ar n-Dia: agus labair liṅe an uile niḋ, déarfas an Tiġearna ar n-Dia leat, agus éistfamuid-ne agus do ḋeanfamuid e.

28 'Nuair do ċualaiḋ an Tiġearna so; dubairt se liom: Do ċualaiḋ mé fuaim briaṫra na muiṅtire so noċ do labradar leat: is maiṫ a dubradar an uile niḋ d' ar labradar.

29 Cia ḃearfas doiḃ-san croiḋe, go m-beiḋ m' eagla-sa orra, agus go g-cóiṁeadfadis m'aiṫeanta uile a g-coṁnuiḋe, ċor go m-beiḋ se go maiṫ aca, agus ag a g-cloiṅ go braṫ?

30 Teiġ agus abair leo: Filliġiḋe ċum ḃur loistin arís.

31 Aċt seas a' m' ḟoċair-se aṅ so, agus déarfaiḋ me leat-sa, na h-aiṫeanta uile, agus na naoṁ-gnasa, agus na breiṫeaṁnais, noċ do ṫeagasgoċas tu doiḃ, ċor gó n-déanaid iad, aṅs an dúṫaiġ do ḃearfaiḋ mise dóiḃ lé sealbuġaḋ.

32 Coiṁédiḋ mar sin agus déanaiḋ mar d' orduiġ an Tiġearna bur n-Dia daoib: ni raċfaiḋ sib a leitriḋ air an taob ó ḋeas no clé.

33 Aċt siuḃalfaoi ansr an t-sliġe d' aiṫin an Tiġearna bur n-Dia ḋaoiḃ, ċor go mairfiḋ agus go m-beiḋ go maiṫ agaib, agus go b-fadoċṫaoi ḃur laeṫe aṅs an duṫaiġ noċ sealḃóċṫaoi.

CAIB. VI.

Coṁairluiġṫear go duraċtaċ, Dia do ġraḋuġaḋ agus a aiṫeanta ċoiṁéad.

IS iad so na h-aiṫeanta, na naoṁ-ġnása, agus na breiṫeaṁnais, noċ d' aiṫin an Tiġearna bur n-Dia do ṫeagasg ḋaoib ċor go ndeanfaoi iad aṅs an b-fearaṅ a b-fuiltí aig dul d'a sealbuġaḋ:

2 Ioṅos go m-beiḋ eagla an Tiġearna do Ḋe ort, agus go g-cóiṁeudfair a reaċta uile agus a

23 But you, after you heard the voice out of the midst of the darkness, and saw the mountain burn, came to me all the princes of the tribes and the elders, and you said:

24 Behold the Lord our God hath shewn us his majesty and his greatness, we have heard his voice out of the midst of the fire, and have proved this day that God speaking with man, man hath lived.

25 Why shall we die therefore, and why shall this exceeding great fire consume us: For if we hear the voice of the Lord our God any more, we shall die.

26 What is all flesh, that it should hear the voice of the living God, who speaketh out of the midst of the fire, as we have heard, and be able to live?

27 Approach thou rather: and hear all things that the Lord our God shall say to thee, and thou shalt speak to us, and we will hear and will do them.

28 And when the Lord had heard this, he said to me: I have heard the voice of the words of this people, which they spoke to thee: they have spoken all things well.

29 Who shall give them to have such a mind, to fear me, and to keep all my commandments at all times, that it may be well with them and with their children for ever?

30 Go and say to them: Return into your tents.

31 But stand thou here with me, and I will speak to thee all my commandments, and ceremonies and judgments: which thou shalt teach them, that they may do them in the land which I will them for a possession.

32 Keep therefore and do the things which the Lord God hath commanded you: you shall not go aside neither to the right hand nor to the left.

33 But you shall walk in the way that the Lord your God hath commanded, that you may live, and it may be well with you, and *your* days may be long in the land of your possession.

CHAP. VI.

An exhortation to the love of God, and obedience to his law.

THESE are the precepts, and ceremonies, and judgments, which the Lord your God commanded that I should teach you, and that you should do them in the land, into which you pass over to possess it:*

2 That thou mayst fear the Lord thy God, and keep all his commandments and precepts, which I

* A.M. 2553.

aiṫeanta, noċ fuaġraim se duit, ṫu féin, agus do ċlan, agus clan do ċloinne, air fead do ṡaoġail; ionnos go b-fadoċtaoi do laete.

3 'Eist a Israel, agus tabair d'aire sin do ḋeanaḋ d'aiṫin do Tiġearna duit: ċor go m-beiḋeaḋ go maiṫ duit, agus go liosfa go mór, mar do ġeall an Tiġearna Dia d'aiṫreaḋ duit, ann sa tír sgarḋeaḋ bainne agus meala.

4 'Eist, O Israel: Is aon Tiġearna, ar n-Dia an Tiġearna.

5 Agus ġráḋóċaiḋ tu an Tiġearna do Ḋia le do ċroiḋe go h-iomlan, le d' anam go h-iomlan, agus le d' ċumaċt go h-iomlan.

6 Agus beiḋ na briaṫra so, a aiṫniġim se ḋiot ann iuḋ, ann do ċroiḋe:

7 Agus múinfiḋ tu do do ċloinn iad, agus meoṁroċaiḋ tu iad an uair ṡuiḋfear tu ann do ṫiġ, agus aig ṡiubal sa t-sliġe, agus aig luiḋe sios, agus aig eiriġ:

8 Agus ceanglóċṫaiḋ tu iad mar ċóṁarṫa air do laiṁ, agus béid croċta eidir do ṡuil.

9 Agus scriobfaiḋ tu iad air ursanaib, agus air doirsib do ṫiġe.

10 Agus an uair ḃearfar an Tiġearna do Ḋia tu do'n duṫaiġ noċ do ṁionnuiġ do d' aiṫrib, do Abraham, do Isaac, agus do Jacob, agus 'nuair ḃearfar duit caiṫreaċa mora agus maiṫe, noċ nar ċuir tu suas;

11 Tiġṫe lán de gaċ niḋ maiṫe, noċ nar ṫoig tu, agus toibreaċa toċalta, noċ nár toċuil tu, fineaṁna agus croinn ola, nar cuir tu.

12 Agus an uair iosas tu agus beiḋeas tú lan;

13 Ann sin tabair d'aire d' eagla go ndearmadfa an Tiġearna, noċ ṫug amaċ ṫu as ċríċ na h-Egipte, ó ṫiġ na daoirse. Beiḋ eagla an Tiġearna do Ḋe ort, agus do ḋeanfaiḋ tu fóġnaṁ do, agus mionnóċaiḋ tu ann a ainm san.

14 Ni leanfaiḋ tu dée coiṁeaċa na n-daoine, noċ tá fa ċuairt bur d-timċioll;

15 Oir an Tiġearna do Dia is Dia éadṁar e bur measg; d'eagla go lasfaiḋ fearg an Tiġearna do Ḋe a'd' aġaiḋ, agus go sgriosfaiḋ ṫu ó ḋruim na talṁan.

16 Ni ċuirfiḋ tu caṫuġaḋ air an d-Tiġearna do Ḋia, mar do ċuir tu air n-áit an ċaṫuiġṫe.

17 Cóiṁéad aiṫeanta an Tiġearna do Ḋe, agus a ḟiaġnaisiḋ agus, naoṁ-ġnasa d' orduiġ se duit.

18 Agus dean an niḋ tá taiṫneaṁaċ agus maiṫ a radarc an Tiġearna, ċor go m-béiḋ go maiṫ agad, agus go b-feadfaiḋ tu dul a steaċ

command thee, and thy sons, and thy grandsons, all the days of thy life, that thy days may be prolonged.

3 Hear, O Israel, and observe to do the things which the Lord hath commanded thee, that it may be well with thee, and thou mayst be greatly multiplied, as the Lord the God of thy fathers, hath promised thee a land flowing with milk and honey.

4 Hear, O Israel, the Lord our God is one Lord.

5 * Thou shalt love the Lord thy God with thy whole heart, and with thy whole soul, and with thy whole strength,

6 And these words which I command thee this day, shall be in thy heart:

7 And thou shalt tell them to thy children, and thou shalt meditate upon them sitting in thy house, and walking on thy journey, sleeping and rising.

8 And thou shalt bind them as a sign on thy hand, and they shall be and shall move between thy eyes.

9 And thou shalt write them in the entry, and on the doors of thy house.

10 And when the Lord thy God shall have brought thee into the land, for which he swore to thy fathers Abraham, Isaac, and Jacob: and shall have given thee great and goodly cities, which thou didst not build,

11 Houses full of riches, which thou didst not set up, cisterns, which thou didst not dig, vineyards and oliveyards, which thou didst not plant,

12 And thou shalt have eaten and be full:

13 Take heed diligently lest thou forget the Lord, who brought thee out of the land of Egypt, out of the house of bondage. † Thou shalt fear the Lord thy God, and shalt serve him only, and thou shalt swear by his name.

14 You shall not go after the strange gods of all the nations, that are round about you:

15 Because the Lord thy God is a jealous God in the midst of thee: lest at any time the wrath of the Lord thy God be kindled against thee, and take thee away from the face of the earth.

16 ‡ Thou shalt not tempt the Lord thy God, as thou temptedst him in the place of temptation.

17 Keep the precepts of the Lord thy God, and the testimonies and ceremonies, which he hath commanded thee.

18 And do that which is pleasing and good in the sight of the Lord, that it may be well with

---

CHAP. VI. Ver. 7, 8, 9. From these passages it appears how earnest the people should be in meditating on God's commands, and in punctually observing them. The Jews, however, forgot the spirit in the observance of the letter. It was not unusual with them to wear before their eyes broad pieces of parchment, on which the Ten Commandments were inscribed, whilst they were indifferent to their fulfilment.

* Infra. 11. 13. Mat. 22. 37. Mark 12. 30. Luke 10. 27.
† Infra. 10. 20. Mat. 4. 10. Luke 4. 8.
‡ Mat. 4. 7. Luke 4. 12.

agus an fearan maiṫ do ṡealbuġaḋ noċ, do ṁionuiġ an Tiġearna do d' aiṫriḃ.

19 Go d-téilgfaiḋ sé amaċ do naṁaid uile róṁat, mar do laḃair se.

20 Agus an uair ḟiafróċas do ṁac díot a ma-raċ, raḋ: Créad is ciall de na fiaḋnuisiḃ agus na naoṁ-gnásaiḃ agus na breaiṫeaṁnaiḃ, noċ d' aiṫin an Tiġearna ar n-Dia duinn.

21 Déarfaiḋ tu leis: Do ḃimar-ne ar sclaḃaiḋe ag Farao san Egipt: agus ṫug an Tiġearna amaċ as an Egipt sinn le láiṁ láidir:

22 Agus do ṫaisbean se cóṁarṫaiḋe agus ion-gantasa móra agus doilġe, air an Egipt, an aġaid Farao, agus air ṁuinntir a ṫiġe uile, os cóṁair ar sul:

23 Agus ṫug sé amaċ sinn as sin, ċor go d-ta-ḃraḋ sé a steaċ sinn, le ṫaḃairt duinn na dúṫaiġe, noċ do ṁionuiġ sé d'ar n-aiṫriḃ.

24 Agus d' aiṫin an Tiġearna na reaċta so uile do ċóṁall, agus go m-beiḋeaḋ eagla an Tiġearna ar n-De orainn, go m-buḋ ṁaiṫ duinn gaċ lá d'ar ṡaoġal aṁail ann uiḋ.

25 Agus beiḋiḋ trocaireaċ duinn ma ċoiṁead-muid agus ma deanmuid a aiṫeanta uile a b-fiaġ-nuise an Tiġearna ar n-De, mar d' aiṫin se duinn.

CAIB. VII.

Ni dual coṁrað no caranṫas leis na Cananitiġiḃ. Gealann Dia d'a ḋaoiniḃ gaċ beannaċt agus cong-naḋ, ma ċoiṁéadann siad aiṫeanta.

AN uair do ḃearfaiḋ an Tiġearna do Ḋia ṫu do'n tír a b-fuil tu ag dul d'a ṡealbuġaḋ, agus air teilgean amaċ mórán cineaḋaċ róṁat, na Het-titiġ, agus na Gergasitiġ, agus na h-Amoritiġ, agus na Cananitiġ, agus na Perisitiġ, agus na Hebitiġ, agus na Jebusitiġ, seaċt g-cineaḋaċa ba mó 'na siḃ-se agus ba cuṁaċtaiġe.

2 Agus an uair do ḃearfaiḋ an Tiġearna do Ḋia duit iad, buailfiḋ tu iad, agus sgriosfaiḋ tu iad amaċ; ni ḋeanfaiḋ tu cumrað air biṫ, agus tró-caire ni ṫaisbéanfaiḋ tu doiḃ:

3 Ni ḋéanfaiḋ tu pósaḋ air biṫ leo. Ni ḃearfaiḋ tu d'inġean d'a ṁac, agus ni ġlacfaiḋ tu a inġion do do ṁac.

4 Oir tarranġoċaiḋ sí do ṁac ó mise leanṁuin, ċum fóġnaiṁ do ḋéṫiḃ eile: mar sin ḃeiḋ fearg an Tiġearna ḋa lasaḋ a'd' aġaiḋ, agus leirsgrios-faiḋ sé ṫu go h-oban.

5 Aċt mar so do ḋéanfaoi leo: teilgfiḋe air lár 'n-altóra, agus brisfiḋe a n-ioṁaiġe, agus gearrfaiḋe síos a ngurráin, agus loisgfiḋ le teine a n-iomaiġe ġreanta,

* A.M. 2553. † Exod. 23. 23. and 32. 2. ‡ Exod. 23. 32. and 34. 15, 16.

thee: and going in thou mayst possess the goodly land, concerning which the Lord swore to thy fathers,

19 That he would destroy all thy enemies before thee, as he hath spoken.

20 And when thy son shall ask thee tomorrow, saying: What mean these testimonies, and ceremonies, and judgments which the Lord our God hath commanded us?

21 Thou shalt say to him: we were bondmen of Pharao in Egypt, and the Lord brought us out of Egypt with a strong hand.

22 And he wrought signs and wonders great and very grievous in Egypt against Pharao, and all his house, in our sight.

23 And he brought us out from thence, that he might bring us in and give us the land, concerning which he swore to our fathers.

24 And the Lord commanded that we should do all these ordinances, and should fear the Lord our God, that it might be well with us all the days of our life, as it is at this day.

25 And he will be merciful to us, if we keep and do all his precepts before the Lord our God, as he hath commanded us.

CHAP. VII.

No league nor fellowship to be made with the Chanaanites: God promiseth his people his blessing and assistance, if they keep his commandments.

WHEN * the Lord thy God shall have brought thee into the land, which thou art going in to possess, and shall have destroyed many nations before thee, † the Hethite, and the Gergazite, and the Amorrhite, and the Chanaanite, and the Pherezite, and the Hevite, and the Jebusite, seven nations much more numerous than thou art, and stronger than thou:

2 And the Lord thy God shall have delivered them to thee, thou shalt utterly destroy them. ‡ Thou shalt make no league with them, nor shew mercy to them.

3 Neither shalt thou make marriages with them. Thou shalt not give thy daughter to his son, nor take his daughter for thy son:

4 For she will turn away thy son from following me, that he may rather serve strange gods, and the wrath of the Lord will be kindled, and will quickly destroy thee.

5 But thus rather shall you deal with them: § Destroy their altars, and break their statues, and cut down their groves, and burn their graven things.

§ Exod. 23. 24. Infra, 12. 3. and 16. 22.

6 Óir is pobal naoṁṫa do'n Tiġearna do Ḋia ṫusa: do ṫóġ an Tiġearna do Ḋia ṫu ċum beiṫ a d' ṗobal áirid aige féin, ós cioñ gaċ uile ṗobail, d'a b-fuil air aġaiḋ na talṁan.

7 Ni de ċioñ gur mó ann uiṁir sib 'na pobal air biṫ ta an Tiġearna taṫuġaḋ lib, óir is sib pobal is luġa de'n uile ṗobal:

8 Aċt de ċioñ gur ġráḋuiġ an Tiġearna sib, agus do ċoiṁlin na mioña ṫug sé d'a bur n-aiṫrib, agus ṫug se amaċ sib le laiṁ laidir, agus do ḟuasguil se amaċ as tiġ na daoirse sib, as laiṁ Ṗarao riġ na h-Egipte.

9 Agus beiḋiḋ fios agad gur b'e an Tiġearna do Ḋia is Dia neartṁar ann, firiñeaċ, noċ ċóiṁeadas a ċuñraḋ agus a ṫróċaire do'n ṁuintir ġráḋuiġeas e, agus ċóiṁlionas a aiṫeanta, go mile geinealaċ.

10 Agus ċuiṫuġaḋ gan ṁuil leis an droing ḟuaṫuiġeas e, agus ni ḟanañ gan cuṫuġaḋ leo réir mar ṫuiladar.

11 Cóṁead air an aḋbar sin na h-aiṫeanta, agus na naoṁ-ġnása, agus na breiṫeaṁnais, noċ ṁuinim-se ḋaoiḃ ann iuḋ, do ḋéanaḋ.

12 N-déis na breiṫeaṁnais so éisteaċt, ma ċoiṁéadañ agus ma deanann tu iad, cóṁeadfaiḋ an Tiġearna do Ḋia ḋuit-se an cuñraḋ agus an tróċaire, noċ do ṁioñuiġ sé do d' aiṫrib:

13 Agus ġráḋeoċaiḋ se ṫú, agus méideoċaiḋ sé ṫú, agus beañeoċaiḋ sé toraḋ do ḃroñ, agus toraḋ d' ḟearuiñ, d' arḃar, agus d' ḟion, agus d'ola, agus do ba, ioñlaoġ do ṫreuda agus do ċaoraċ, añsa duṫaiġ, noċ do ṁionuiġ sé do d' aiṫrib do ṫaḃairt ḋuit-se.

14 Beiḋ tu beañuiġṫe ós cioñ gaċ uile ṗobal: ni ḃeiḋ firioñaċ aimriḋ bur mearg, nó a mearg bur n-airnéise.

15 Ḃainfaiḋ an Tiġearna gaċ uile easlainte uaiḃ, agus ni ċuirfiḋ de ḋroiċṫiñearaiḃ na h-Egipte oraiḃ, noċ as eol daoiḃ; aċt air bur naṁaid cuirfiḋ sé iad.

16 Scriosfaiḋ tu-sa an uile ṗobal ṫoirḃearfas an Tiġearna do Ḋia ḋuit. Ni beiḋe truaiġe aig do ṡuil ḋóiḃ: ni ḋéantaoi seirḃis ḋa n-deiṫiḃ d'eagla go n-déanfaḋ diṫ ort.

17 Ma deir tu añ do ċroiḋe: Is mó na cineaḋaċa so 'na mise: cioños scriosfiḋ mé iad.

18 Na biḋeaḋ eagla ort: aċt cuiṁneoċaiḋ tu créad do riñe an Tiġearna do Ḋia le Ṗarao, agus leis an Egipt uile:

19 Na caṫuiġṫe móra noċ do ċoñairc do ṡuile, agus na cóṁarṫaiḋ, agus na h-iongṅanta so, agus an laiṁ ċuṁaċdaċ agus an riġ sinte amaċ lé a

6 * Because thou art a holy people to the Lord thy God. †The Lord thy God hath chosen thee to be his peculiar people of all peoples that are upon the earth.

7 Not because you surpass all nations in number is the Lord joined unto you, and hath chosen you, for you are the fewest of any people:

8 But because the Lord hath loved you, and hath kept his oath, which he swore to your fathers: and hath brought you out with a strong hand, and redeemed you from the house of bondage, out of the hand of Pharao the king of Egypt.

9 And thou shalt know that the Lord thy God is a strong and faithful God, keeping his covenant and mercy to them that love him, and to them that keep his commandments, unto a thousand generations:

10 And repaying forthwith them that hate him, so as to destroy them, without further delay immediately rendering to them what they deserve.

11 Keep therefore the precepts and ceremonies and judgments, which I command thee this day to do.

12 If after thou hast heard these judgments, thou keep and do them, the Lord thy God will also keep his covenant to thee, and the mercy which he swore to thy fathers:

13 And he will love thee and multiply thee and will bless the fruit of thy womb, and the fruit of thy land, thy corn, and thy vintage, thy oil, and thy herds, *and* the flocks of thy sheep upon the land, for which he swore to thy fathers that he would give it thee.

14 Blessed shalt thou be among all people. ‡ No one shall be barren among you of either sex, neither of men nor cattle.

15 The Lord will take away from thee all sicktess: and the grievous infirmities ofEgypt, which, thou knowest, he will not bring upon thee, but upon thy enemies.

16 Thou shalt consume all the people, which the Lord thy God will deliver to thee. Thy eye shall not spare them, neither shalt thou serve their gods, lest they be thy ruin.

17 If thou say in thy heart: These nations are more than I, how shall I be able to destroy them?

18 Fear not, but remember what the Lord thy God did to Pharao and to all the Egyptians,

19 The exceeding great plagues which thy eyes saw, and the signs and wonders, and the strong hand, and the stretched-out arm, with which the

CHAP. VIII. Ver. 20. We are told that a Persian army was routed and put to flight by a horde of hornets sent among them by God, through the prayers of James, Bishop of Nisibis.—MARTINI.

* Infra, 14. 2.
† Infra, 26. 18. ‡ Exod. 23. 26.

d-tug an Tiġearna bur n-Dia amaċ ṫu: mar sin do ḋéanfaiḋ an Tiġearna do Ḋia leis an uile ṗobal lé a m-beiḋ eagla ort.

20 Os a ċionn sin, cuirfiḋ an Tiġearna do Ḋia an hornet eatarra no go m-básuiġṫear an ṁéid ḟuigfear, agus ḟoileoċas iad féin ort-sa.

21 Ni beiḋ uaṫbas ort air a son-san: óir atá an Tiġearna do Ḋia eadraib, Dia ċumaċtaḋ agus uaṫbasaċ.

22 Scriosfaiḋ se na cineaḋaċ so amaċ róṁat réir a ċeile: ni scriosfaiḋ tu ann éinfeaċd iad, d' eagla go b-fasfaḋ beaṫaiġ an ṁaċaire, ort.

23 Aċt do ḃearfaiḋ an Tiġearna do Ḋia ḋuit iad, os do ċoṁair, agus sgriosfaiḋ sé iad le díoġbaḋ móir, no go rabaid milte.

24 Agus do ḃearfaiḋ sé a riġṫe aṅ do láiṁ, agus sgriosfaiḋ tu a n-ainme, ó beiṫ faoi neaṁ: ni ṫiucfaiḋ do ḋuine air biṫ seasaḋ roṁat, nó go sgriosfaiḋ tu iad.

25 Iaṁaiġe ġreanta a ndée loisgfiḋ tu lé teine: ni ṡainteoċaiḋ tu an t-airgiod, no an t-or atá orra, agus ni ġlacfaiḋ tu ċugad aon niḋ doib, d'eagla go b-peacoċtair: óir is aṫḟuaṫṁaireaċt do'n Tiġearna do Ḋia é.

26 Ni ḃearfaiḋ tu aḋḟuaṫṁaireaċt ċum do ṫiġ, d'eagla go m-béiṫeaḋ a'd' niḋ ṁalluiġṫe cosṁail leis: Aċt fuaṫoċaiḋ tu é ṫrid amaċ mar ṡalaċar, agus beiḋ graín ort róiṁe go h-iomlán; mar niḋ truaillíġṫe, óir is niḋ malluiġṫe é.

CAIB. VIII.

Cuirtear a g-cuiṁne an ṗobail, mar riñe Dia leo, ċum go n-gráḋoċadis é agus go n-déanfaidis seirbis do.

NA h-aiṫeanta uile d' aiṫniġim-se ḋaoib ann iuḋ coiṁéadfaiḋe a n-déanaḋ, ċor go m-beiṫi beo, agus go lionfaiḋe, agus go raċṫaoi a steaċ agus go sealḃoċṫaoi an fearaṅ, noċ do ṁioṅuiġ an Tiġearna do ṫabairt d'a bur n-aiṫrib.

2 Agus cuiṁneoċaiḋ tu na sliġṫe uile, an ar treoruiġ an Tiġearna do Ḋia tu anois le ḋá ḟiċċid bliaġan 'san b-fasaċ, do do uṁluġaḋ, agus do d' ḋearbaḋ, d'ḟaġail feasa cread do ḃi aṅ do ċroiḋe, an g-cóiṁlionfá a aiṫeanta, no naċ n-déanfá.

3 D'uṁluiġ sé tu lé ocrus, agus do ṡasuiġ sé ṫu lé maña, noċ nar b-fear duit-se, nó do d' aiṫrib; le ṫaisbeánaḋ naċ lé aran aṁain beaṫuiġṫear an duine, aċt le gaċ briaṫar a ṫig as beul an Tiġearna.

4 Nior ċrioṅ d' eadaċ uimat, tre aois agus nior at do ċos, air feaḋ na dá ḟiċċiod bliaġan so.

* Exod. 23. 28. Jos. 24. 12. † Mac. 12. 40.

Lord thy God brought thee out: so will he do to all the people whom thou fearest.

20 * Moreover the Lord thy God will send also hornets among them, until he destroy and consume all that have escaped thee, and could hide themselves.

21 Thou shalt not fear them, because the Lord thy God is in the midst of thee, a God mighty and terrible:

22 He will consume these nations in thy sight by little and little and by degrees. Thou wilt not be able to destroy them altogether: lest perhaps the beasts of the earth should increase upon thee.

23 But the Lord thy God shall deliver them in thy sight: and shall slay them until they be utterly destroyed.

24 And he shall deliver their kings into thy hands, and thou shalt destroy their names from under heaven: no man shall be able to resist thee, until thou destroy them.

25 † Their graven things thou shalt burn with fire: thou shalt not covet the silver and gold of which they are made, neither shalt thou take to thee any thing thereof, lest thou offend, because it is an abomination to the Lord thy God.

26 Neither shalt thou bring any thing of the idol into thy house, lest thou become an anathema, like it. Thou shalt detest it as dung, and shalt utterly abhor it as uncleanness and filth, because it is an anathema.

CHAP. VIII.

The people is put in mind of God's dealings with them, to the end that they may love him and serve him.

ALL ‡ the commandments, that I command thee this day, take great care to observe: that you may live, and be multiplied, and going in may possess the land, for which the Lord swore to your fathers.

2 And thou shalt remember all the way through which the Lord thy God hath brought thee for forty years through the desert, to afflict thee and to prove thee, and that the things that were in thy heart might be made known, whether thou wouldst keep his commandments or no.

3 He afflicted thee with want, and gave thee manna for *thy* food, which neither thou nor thy fathers knew: to shew that § not in bread alone doth man live, but in every word that proceedeth from the mouth of God.

4 Thy raiment with which thou wast covered, hath not decayed for age, and thy foot is not worn, lo this is the fortieth year.

‡ A.M. 2553. § Mat. 4. 4. Luke 4. 4.

5 Go g-cuiṁneoḋa an̄ do ċroiḋe, gur mar treo-ras duine a ṁac, is amlaiḋ, smaċduiġeas an Ti-ġearna do Ḋia ṫu-sa.

6 Cum go g-coiṁéadfa aiṫeanta an Tiġearna do Ḋé, agus go siubalfa an̄ a ṡliġṫiḃ, agus go m-beiḋeaḋ a eagla ort.

7 Oir do ḃeirfaiḋ an Tiġearna do Ḋia ṫu-sa go tir ṁaiṫ, tir lan de sruṫaiḃ agus de ṫoibriḃ, a m-brisean̄ amaċ sroṫa, triḋ na maġa agus na cnoca.

8 Dúiṫċe ċruiṫneaċta, agus eorna, agus ḟine-aṁna, áit an̄ a b-fasan̄ ċran̄ fige, agus pomgra-nata: agus duiṫ ola agus ṁeala;

9 Dúiṫċe an̄ a iosfaiḋ tu aran gan gainn̄e, agus an̄ a m-beiḋ agad ḟarsanaċt gaċ niḋ an̄; dúiṫċe an̄ ar iaran̄ a cloċa, agus gar feidir prás do ḃuaint as a ċnocaiḃ.

10 Cum an uair iosas tú agus beiḋeas tu lan, go m-bean̄oċair an Tiġearna do Ḋia, air son an ḟearain̄ ṁaiṫ ṫug sé duit.

11 Tabair aire agus fanaic, naċ n-dearmadfa an Tiġearna do Ḋia agus naċ g-coiṁéadfa a aiṫeanta agus a ḃreiṫeaṁnais, agus a naoṁ-gnása noċ aiṫniġim-se duit an̄ iuḋ.

12 Ar eagla, an úair iosfas tú agus beiḋeas tu sáṫaċ, agus déanfas tú tiġṫe maiṫe, agus ċóiṁneo-ċas tú ion̄ta,

13 Agus an uair beḋis agad ḟealbaḋa tréada bó agus caoiriḋ, agus mórán óir agus airgid agus an uile niḋ.

14 Go n-eireoċaiḋ do ċroiḋe suas, agus go n-dearmadfa an Tiġearna do Ḋia, noċ ṫug amaċ ṫú as cric na h-Egipte, as tiġ na daoirse;

15 Noċ do ṫreoruiġ ṫú ṫriḋ an b-fásaċ ṁór uaṫḃásaċ sin, an̄ a rabadar naiṫreaċa anail teiñ-tiġe, agus scorpiona, agus tiormaċ, agus áit naċ raiḃ uisge; noċ ṫug uisge ċugad amaċ as an g-carraig ċruaiḋ:

16 Agus do ḃeaṫuiġ ṫú triḋ an b-fásaċ, lé man̄a naċ ar feas do d' áiṫriḃ; agus n-déis d'umluġaḋ agus do ḋearbaḋ, ṁaiṫ se duit an̄ d'aimsir déiġion-aiġ;

17 Cum naċ n-aibeorċa an̄ do ċroiḋe: Mo ċu-ṁaċt agus neart mo láiṁe féin, fuair na neiṫe so ḋam.

18 Aċt cuiṁneoċaiḋ tu an Tiġearna do Ḋia; ṫug do neart duit go n-déanfaḋ a ċunnraḋ seasṁaċ noċ do ṁion̄uiġ sé do ḃur n-áiṫriḃ, mar tá sé an̄ iuḋ.

19 Aċt ma ḋearmadan̄ tu an Tiġearna do Ḋia, agus go leanfaiḋ tú dée eile, fóġnaḋ dóiḃ, agus a n-áḋraḋ, do ġnim-se targaraċt ḃur n-aġaiḋ ann iuḋ, go sgriosfear siḃ.

5 That thou mayst consider in thy heart that as a man traineth up his son, so the Lord thy God hath trained thee up.

6 That thou shouldst keep the commandments of the Lord thy God, and walk in his ways and fear him.

7 For the Lord thy God will bring thee into a good land, of brooks and of waters, and of fountains: in the plains of which and the hills deep rivers break out:

8 A land of wheat, and barley, and vineyards, wherein fig-trees and pomegranates, and oliveyards grow: a land of oil and honey.

9 Where without any want thou shalt eat thy bread, and enjoy abundance of all things: where the stones are iron, and out of its hills are dug mines of brass:

10 That when thou hast eaten, and art full, thou mayst bless the Lord thy God for the excellent land which he hath given thee.

11 Take heed, and beware lest at any time thou forget the Lord thy God, and neglect his commandments and judgments and ceremonies, which I command thee this day.

12 Lest after thou hast eaten and art filled, hast built goodly houses, and dwelt in them.

13 And shalt have herds of oxen and flocks of sheep, and plenty of gold and of silver, and of all things,

14 Thy heart be lifted up, and thou remember not the Lord thy God, who brought thee out of the land of Egypt, out of the house of bondage;

15 And was the leader in the great and terrible wilderness* wherein there was the serpent burning with his breath, and the scorpion and the dipsas, and no waters at all; † who brought forth streams out of the hardest rock.

16 ‡ And fed thee in the wilderness with manna which thy fathers knew not. And after he had afflicted and proved thee, at the last he had mercy on thee.

17 Lest thou shouldst say in thy heart: My own might, and the strength of my own hand, have achieved all these things for me.

18 But remember the Lord thy God, that he hath given thee strength, that he might fulfil his covenant, concerning which he swore to thy fathers, as this present day showeth.

19 But if thou forget the Lord thy God, and follow strange gods, and serve and adore them; behold now I foretell thee that thou shalt utterly perish.

CHAP. VIII. Ver. 11, 12, 13. The caution here given by Moyses, to guard against the seductive influence of prosperity, is proved by the subsequent prevarications of the Jewish people to have been wise and necessary. All Christians as well as Jews, have far more to fear from the favours, than they have from the frowns of this world.

* Num. 20. 9, and 21. 6. † Exod. 17. 6.
‡ Exod. 16. 14.

20 Uṁail na ċineadaċa noċ do sgrios an Ti-ġearna le liñ bur n-ioñsaiḋe, mar sin do sgrios-fear sib-se; ma biḋeañ sib neaṁ-umal do ġut an Tiġearna bur n-De.

CAIB. IX.

D'eagla go m-beiḋeaḋ siad teañ ar a gniomṫa buadaċa, agus go silfid, gur buḋ iad fein do riñe iad, cuirtear a g-cuiṁne doib iomadalaċt a g-ceannairćib agus a b-peacaiḋ eile, bearfaḋ air an Tiġearna, a sgrios muna gur ċogail se doib, fa an ġeall do tug se d' Abraċaim, d' Isaac, agus go Jacob.

Eist, O Israél: tá tu le dul tar Jordan añ iuḋ, le ḟealbuġaḋ cineaċa anṁora agus nios láidire na tú féin, caiṫreaċa móra agus cúṁdaiġṫe suas go speur.

2 Daoine móra agus árda, clañ na n-Enacimeaċ, noċ do ċonairc tu agus d'a g-cualaiḋ tú, añ aġaiḋ naċ d-tig le aon duine seasaḋ.

3 Beiḋ fios agad air an adbar sin an iuḋ, go racfaiḋ an Tiġearna do Dia anoñ rómat; mar ṫeine loisgniġ agus casgarac, sgriosfaiḋ agus millfiḋ agus sgapfaiḋ air d' aġaiḋ go taraiḋ, mar dubairt se leat.

4 Na abair añ do ċroiḋe, tar éis an Tiġearna do Dia iad a sgriosaḋ rómat: Mar ġeall air me beiṫ dilis, ṫug an Tiġearna a steaċ me le ḟealbu-ġaḋ an ḟearaiñ so, ó ṫarla gur air son a b-peacaiḋ, sgriostar na ciñeadaċa so.

5 Oir ni air son do dligstanas no ionracais do ċroiḋe, ṫéiḋir ḟealbuġaḋ a b-fearaiñ; act air son ċioñta na g-cineadac so cuireañ se sgrios orra romat; agus go g-cóiṁlionfaḋ an Tiġearna an fo-cal noċ do ṁioñuiġ se do d' áiṫrib, Abrahain, Isac, agus Jacob.

6 Tuig ar an adbar sin, naċ d-tabarañ an Tiġearna do Dia an fearañ maiṫ so duit le ḟeal-buġaḋ, air son do ċeartais féin, óir is pobal dana ṫu.

7 Mar sin cuiṁniġ, agus na dearmuid, mar do brostuiġ tú an Tiġearna do Dia cum feirge 'san b-fasac. O'n lo ar ḟaġ tú criċ na h-Egipte, go d-ti na h-áite so do bibar aig eiriġ suas ann aġ-aiḋ an Tiġearna.

8 Oir 'san Horeb do brostuig tú é cum feirge, ioños go raib se feargaċ lib, agus go m-buḋ mian leis bur sgrios.

9 An uair do ċuaiḋ mise suas añs an t-sliab, le ġlacaḋ na g-clar cloiċte, cláir an ċuñarta noċ do riñe an Tiġearna lib-se: agus do riñe me cóṁnuiġe air a t-slaib, ceaṫraċad lá agus cea-ṫraċad oiḋċe, gan arán iṫe, gan uisge ol.

20 As the nations, which the Lord destroyed at thy entrance, so shall you also perish, if you be disobedient to the voice of the Lord your God.

CHAP. IX.

Lest they should impute their victories to their own merits, they are put in mind of their manifold rebellions and other sins, for which they should have been destroyed, but God spared them for his promise made to Abraham, Isaac, and Jacob.

HEAR, O Israel: * Thou shalt go over the Jordan this day: to possess nations very great, and stronger than thyself, cities great, and walled up to the sky.

2 A people great and tall, the sons of the Enacims, whom thou hast seen, and heard of, against whom no man is able to stand.

3 Thou shalt know therefore this day that the Lord thy God himself will pass over before thee, a devouring and consuming fire, to destroy and extirpate and bring them to nothing before thy face quickly, as he hath spoken to thee.

4 Say not in thy heart when the Lord thy God shall have destroyed them in thy sight: For my justice hath the Lord brought me in to possess this land, whereas these nations are destroyed for their wickedness.

5 For it is not for thy justices, and the uprightness of thy heart that thou shalt go in to possess their lands; but because they have done wickedly, they are destroyed at thy coming in; and that the Lord might accomplish his word, which he promised by oath to thy fathers Abraham, Isaac, and Jacob.

6 Know therefore that the Lord thy God giveth thee not this excellent land in possession for thy justices, for thou art a very stiff-necked people.

7 Remember, and forget not how thou provokest the Lord thy God to wrath in the wilderness. From the day, that thou camest out of Egypt unto this place, thou hast always strove against the Lord.

8 † For in Horeb also thou didst provoke him, and he was angry and would have destroyed thee.

9 ‡ When I went up into the mount to receive the tables of stone, the tables of the covenant which the lord made with you: and I continued in the mount forty days and nights, neither eating bread nor drinking water.

* A.M. 2553.

† Exod. 17. 6. and 19. 3. ‡ Exod. 24. 18.

10 Agus do ṫug an Tiġearna dá ċlár ċloiċe dam scríobṫa le meur Dé; agus do bí scríobṫa orra gac briaṫar do labair sé liḃ-se air a t-sliaḃ, amaċ as lár na teine, nuair do bí an pobal cruiñiġṫe a g-ceañ a ċeile.

11 Agus nuair do bí dá ḟiċead lá ṫart agus dá ḟiċead oiḋċe, ṫug an Tiġearna dam an dá ċlár ċloiċe, clair an ċuñarta.

12 Agus dubairt liom: Eiriġ, imṫiġ síos go luaṫ as so: óir do ṗobal noċ ṫug tú amaċ as an Egipt, d'ḟilladar go luaṫ as an t-sliġe d' aiṫin mise doiḃ; agus do riñadar iomaiġ leaġṫa dóiḃ féin.

13 Agus arís do labair an Tiġearna liom, do ċiḋim go b-fuil an pobal so, cruaḋ-muinéalaċ.

14 Léig dam, ioños go sgriosfaiḋ mé iad, agus go m-baiṫiḋ me amaċ a n-ainm ó beiṫ faoi neaṁ, agus déanfaiḋ mé díot-sa cine níos mó, agus níos cúṁaċtaiġ na iad.

15 Agus an uair do ṫáiniċeas ann uas ó'n t-sliaḃ a bí air lasaḋ, agus do bídar dá ċlár an ċuñarṫa añ mo dá laiṁ.

16 Agus do ċonairc me gur ṗeacuiġ sib-se ann aġaiḋ an Tiġearna bur n-De, agus do riñeabar daoiḃ féin laoġ leaġṫa agus gar iompóiġabar go luaṫ sib féin ó'n t-sliġe noċ d' aiṫin an Tiġearna daoiḃ:

17 Do ṫeilg mé as mo dá laiṁ na ċlair, agus do bris mé añ bur n-aṁarc iad.

18 Agus do ṫuit mé síos ós coiñe an Tiġearna mar an g-ceud uair, ceaṫraċad lá agus ceaṫra-ċad oiḋċe; agus níor iṫ me aran, agus níor ol me uisge, air son na n-uile ṗeacaḋ noċ do ṗeacuiġabar añ aġaiḋ an Tigearna, agus do ḃrostuiġbar ċum feirge.

19 Oir do bí eagla feirge agus bruṫ an Ti-ġearna orm, le ar ṁian leis sib a sgrios, agus d' éist an Tiġearna liom an uair sin, mar an g-ceadna.

20 Agus do bí sé ró ḟeargaċ le Aron mar an g-ceadna, agus do bí aige inntin a sgriosaḋ: agus do ġuiḋ mise air a son-sa mar an g-ceadna.

21 Agus do ġlac mé bur g-coir—an laoġ do ri-ñabar, agus do ḃruiġ mé é, agus do ṁeil mé gó ró min é, no go raiḃ ċó min ré luaiṫreaḋ: agus do ċaiṫ mé a luaiṫreaḋ añs an t-sruṫ, ṫig a nuas ó an t-sliab.

22 Agus do ḃrostuiġeabar an Tiġearna ċum feirge, aig an losgaḋ, agus ait an ċaṫuiġṫe agus aig uaṁaiḃ an ċraois.

23 Agus an uair do ċuir sé sib as Cades-bairne, a ráḋ: Eiriġ agus sealbuiġe an fearañ ṫug mise daoiḃ; añ sin do ċaṫuiġbar ann aġaiḋ aiṫne an Tiġearna bur n-De, agus níor ċreida-bar é, agus níor éistabar lé na ġuṫ.

* Exod. 31. 18. and 42. 15. † Exod. 32. 7.

10 * And the Lord gave me two tables of stone written with the finger of God, and containing all the words that he spoke to you in the mount from the midst of the fire, when the people were assembled together.

11 And when forty days were passed, and as many nights, the Lord gave me the two tables of stone, the tables of the covenant.

12 And said to me; † Arise, and go down from hence quickly: for thy people, which thou hast brought out of Egypt, have quickly forsaken the way that thou hast shewn them, and have made unto themselves a molten *idol*.

13 And again the Lord said to me: I see that this people is stiff-necked:

14 Let me alone that I may destroy them, and abolish their name from under heaven, and set thee over a nation, that is greater and stronger than this.

15 And when I came down from the burning mount, and held the two tables of the covenant with both hands,

16 And saw that you had sinned against the Lord your God, and had made yourselves a molten calf, and had quickly forsaken his way, which he had shewn you:

17 I cast the tables out of my hands, and broke them in your sight.

18 And I fell down before the Lord as before, forty days and nights, neither eating bread nor drinking water, for all your sins, which you had committed against the Lord, and had provoked him to wrath:

19 For I feared his indignation and anger, wherewith being moved against you, he would have destroyed you. And the Lord heard me this time also.

20 And he was exceeding angry against Aaron also, and would have destroyed him, and I prayed in like manner for him.

21 And your sin that you had committed, that is the calf, I took, and burned it with fire, and breaking it into pieces, until it was as small as dust, I threw it into the torrent, which cometh down from the mountain.

22 ‡ At the burning also, and at the place of temptation, and at the graves of lust, you provoked Lord:

23 And when he sent you from Cadesbarne, saying: Go up, and possess the land that I have given you, and you slighted the commandment of the Lord your God, and did not believe him, neither would you hearken to his voice:

‡ Num. 11. 1. and 16. 35. and 21. 6.

24 Aċt bí sib ceañareaċ go síor, o 'n lá ċuir me orraib eolus.

25 Agus do ṫuit me ṡíos a b-fiaḋnuise an Ti-ġearna, ceaṫraċad lá agus oiḋċe, ċuir me impiḋe air go h-uṁal gan sib a sgrios mar do ḃaġair se:

26 Do ġuiḋ mise a ráḋ: A Ṫiġearna a Ḋé, na sgrios do ṗobal agus d' oigreaċt noċ do ḟuas-cuil tú le d' ṁórḋaċt, noċ ṫug tú amaċ as an Egipt le láiṁ láidir.

27 Cuiṁniġ do ṡearḃḟóġantaiḃ, Abraham, Isaac, agus Jacob: na feuċ ar easurramaċt na n-daoine so, nó air a n-olc, nó air a b-pea ċaiḋ.

28 Ar eagla gon-abroċ aḋ foirne an dúiṫċe as a d-tuġ tú amaċ siñ; nar ṫéad an Tiġearna a m-breiṫ do'n tír do ġeall sé dóiḃ, agus gur ḟuaṫuiġ sé iad, uime sin ṫug sé amaċ iad ċum iad do ṁarḃaḋ san b-fásaċ.

29 Is iad do pobalsa agus d'oiġreaċt, noċ ṫug tú amaċ lé d' neart ċúmaċdaċ agus lé d' ríġ sínte.

CAIḂ. X.

Ṫeir an Tiġearna an dara h-uair, clair na n-aiṫeanta: comairliġṫear fos eagla agus seirbis Dé.

ANNS an am sin dubairt an Tiġearna liom: Snaiġ duit féin dá ċlár ċloiċe, aṁail na g-ceud ċlár, agus tar suas ċugam-sa air an t-sliab, agus déan áirc maide duit féin.

2 Agus scriobfaiḋ mise air na ċláraiḃ na bri-aṫra do bí añs na ceud ċláraiḃ, noċ do bris tu, agus cuirfiḋ tu san airc iad.

3 Agus do riñe mise áirc de ċrañ setim. Agus 'nuair do ṡnoiġ mé dá ċlár ċloiċe cosṁail leis na céad ċláraiḃ, do ċuaiḋ me suas air an t-sliab, agus an dá ċlár añ mo láiṁ.

4 Agus do scriob se-san air na cláraiḃ, do réir an ceud-scribiñ, na deiċ m-briaṫra noċ do labair an Tiġearna lib-se air an t-sliab, amaċ as lár na teine, 'nuair do ḃí an pobal coċruiñiġṫe agus ṫug an Tiġearna ḋam-sa iad.

5 Agus aig ḟillead do ṫainic mé a nuas o an t-sliab, agus do ċuir me na cláir añs ann áirc do riñe mé; agus ataiḋ añ siñ, mar d' áiṫin an Ti-ġearna ḋam.

6 Agus d' aṫruiġdar clan Israel a b-forlung-ṗort, ó Ḃéroṫ ċloiñe Jácan go Mosera, añ áit ar eug Aron, agus añ ar cuiread e, agus d'ḟóġnuiġ

24 But were always rebellious from the day that I began to know you.

25 And I lay prostrate before the Lord forty days and nights, in which I humbly besought him, that he would not destroy you as he had threatened:

26 And praying, I said : O Lord God, destroy not thy people and thy inheritance, which thou hast redeemed in thy greatness, whom thou hast brought out of Egypt with a strong hand.

27 Remember thy servants Abraham, Isaac, and Jacob : look not on the stubbornness of this people, nor on their wickedness and sin :

28 Lest perhaps the inhabitants of the land out of which thou hast brought us, say : The Lord could not bring them into the land that he promised them, and he hated them : therefore he brought them out that he might kill them in the wilderness.

29 Who are thy people and thy inheritance, whom thou hast brought out by thy great strength, and in thy stretched-out arm.

CHAP. X.

God giveth the second tables of the law : a further exhortation to fear and serve the Lord.

AT that time * the Lord said to me : † Hew thee two tables of stone like the former, and come up to me into the mount : and thou shalt make an ark of wood,

2 And I will write on the tables the words that were in them, which thou brokest before, and thou shalt put them in the ark.

3 And I made an ark of setim-wood And when I had hewn two tables of stone like the former, I went up into the mount, having them in my hands.

4 And he wrote in the tables, according as he had written before, the ten words, which the Lord spoke to you in the mount from the midst of the fire, when the people were assembled : and he gave them to me.

5 And returning from the mount, I came down, and put the tables into the ark, that I had made, and they are there till this present, as the Lord commanded me.

6 ‡ And the children of Israel removed their camp from Beroth of the children of Jacan into Mosera, where § Aaron died and was buried, and

CHAP. X. Ver. 6. From Numbers, 20th chapter, we learn that Aaron died on the mountain of Hor, in the immediate vicinity of Mosera—an easy and reasonable explanation of a difficulty, which has much perplexed some of the commentators.

* A.M. 2553.
† Num. 333. 1.
‡ Exod. 34. 1.
§ Num. 20. 28. and 29.

Eléasar a ṁac an̄ ord na sagartaċt an̄ a áit.

7 As sin do ġluaiseadar go Gadgad, agus as sin d' imṫiġdar go Jotebata, a d-tír uisge agus sruṫ.

8 An̄s an am sin do ḋealuiġ se treaḃ Leḃi, le iomċar áirc ċunarta an Tiġearna agus le seasaċ os a coiṁe friotaṁlaḋ ḋó, agus beannuġaḋ an̄ a ainm, gus an lá ann iuḋ.

9 Is uime sin, naċ b-fuil roinn nó oiġreaċt a b-foċair a ḋearḃráiṫreaċ aiġ Leḃi; is é an Tiġearna as oiġreaċt ḋó, do réir mar do ġeall an Tiġearna do Dia ḋó.

10 Agus d' ḟan mise air a t-sliaḃ, mar an am ċeadna, ḋá ḟiċċiod lá agus ḋá ḟiċċiod oiḋċe; agus d' eist an Tiġearna liom mar an g-ċéadna an uair sin, agus níor ḃ'áill leis ṫu-sa do sgrios.

11 Agus dubhairt se liom-sa: teiġ agus siuḃail roiṁe an b-pobal, ċor go raċfaid a steaċ agus go sealḃóċaid an fearan̄, noċ do ṁion̄uiġ mé ḋ'a n-áiṫriḃ do ṫabairt ḋóiḃ.

12 Agus anois, a Israel, creud atá do Ṫiġearna Dia d'iarraiḋ ort, aċt eagla do Ṫiġearna De do ḃeiṫ ort, siuḃal an̄ a sliġṫiḃ uile, agus a ġráḋuġaḋ, agus fognaḋ do ṫabairt do d' Tiġearna Dia, maille le do ċroiḋe go h-uile agus le d' anam go h-uile.

13 Aiteanta an Tiġearna do ċoiṁeaḋ, agus na naoṁ-ġnása noċ aiṫniġim-se duit ann iuḋ air ṁaṫa leat.

14 Feuċ, is leis an Tiġearna do Ḋia neaṁ, agus neaṁ na neaṁ, an talaṁ agus meud a tá an̄,

15 Agus fós do ḃi an Tiġearna taṫuiġṫe le bur n-aiṫriḃ ḋ'a n-ġráḋuġaḋ, agus do ṫóġ sé a sliocṫ 'n̄ a n-diaiġ, siḃ-se tar gaċ uile poḃail, mar a tá ann iuḋ dearbṫa.

16 Uime sin, gearr ṫart croiċin̄ toruiġ bur g-croiḋe, agus ná biḋiḋ níos mó, cruaḋṁuineálaċ.

17 Óir is é an Tiġearna bur n-Dia, Dia na n-dée agus Tiġearna na d-tiġearna, Dia mór, cúṁaċtaċ, agus uaṫḃásaċ, aig naċ m-bideann̄ meas air ḋaonaiḃ, agus naċ n-glacan̄ tabartais.

18 Do ġniḋ sé breiṫeaṁnas na n-dilleaċt agus na m-baintreaḃaċ, agus ġráḋuiġeann̄ an coigcrioċ, aig tabairt biḋ agus eaduiġ ḋó.

19 Gráḋuiġiḋ air an áḋbair sin, an coiṁiġṫeaċ, óir do ḃidar féin bur g-coiṁiġṫeaċaiḃ a g-criċ na h-Egipte.

20 Bíoḋaḋ eagla an Tiġearna do Ḋe ort; agus dean a seirḃis aṁáin: béidir ceangalta leis, agus is an̄ a ainm ṁion̄óċas tu.

21 Is é do ṁolaḋ e, agus do Ḋia é, noċ do rin̄e na neiṫe móra iongantoċa so ḋuit, noċ do ċon̄cadar do ṡúile.

* Par. 19. 7. Job, 34. 19. Wis. 6. 8. Eccli. 35. 15. Acts 10. 34. Rom. 2. 11. Gal. 2. 6.

Eleazar his son succeeded him in the priestly office.

7 From thence they came to Gadgad, from which place they departed, and camped in Jetebatha, in a land of waters and torrents.

8 At that time he separated the tribe of Levi, to carry the ark of the covenant of the Lord, and to stand before him in the ministry, and to bless in his name until this present day.

9 Wherefore Levi hath no part nor possession with his brethren: because the Lord himself is his possession, as the Lord thy God promised him.

10 And I stood in the mount, as before, forty days and nights: and the Lord heard me this time also, and would not destroy thee.

11 And he said to me: Go and walk before the people, that they may enter, and possess the land, which I swore to their fathers that I would give them.

12 And now, Israel, what doth the Lord thy God require of thee, but that thou fear the Lord thy God, and walk in his ways, and love him, and serve the Lord thy God, with all thy heart, and with all thy soul:

13 And keep the commandments of the Lord, aud his ceremonies, which I command thee this day, that it may be well with thee?

14 Behold heaven is thy Lord's thy God, and the heaven of heaven, the earth and all things that are therein.

15 And yet the Lord hath been closely joined to thy fathers, and loved them, and chose their seed after them, that is to say, you, out of all nations, as this day it is proved.

16 Circumcise therefore the foreskin of your heart, and stiffen your neck no more.

17 Because the Lord your God he is the God of gods, and the Lord of lords, a great God and mighty and terrible,* who accepteth no person nor taketh bribes.

18 He doth judgment to the fatherless and the widow, loveth the stranger, and giveth him food and raiment.

19 And do you therefore love strangers, because you also were strangers in the land of Egypt.

20 † Thou shalt fear the Lord thy God, and serve him only: to him thou shalt adhere and shalt swear by his name.

21 He is thy praise, and thy God, that hath done for thee these great and terrible things, which thy eyes have seen.

† Supra. 6. 13. Mat. 4. 10. Luke 4. 8.

22 Do ċuadar d' aiṫre sios do'n Egipt, a n-uimir deiċ agus tri fiċċid daoine, agus anois, feuċ, meuḋuiġ an Tiġearna do Ḋia bur h-uimir mar reulta neiṁe.

22 In seventy souls thy fathers went down into Egypt: and behold now the Lord thy God, hath multiplied thee as the stars of heaven.

CAIB. XI.

Brostuiġṫear fós iad ċum gráḋ agus seirbis Dé. Gealtar beannaċt do'n ṁuintir biḋeas oilis dó; agus bagartar dioġaltas air an ṁuintir do ṫreigeas a ḋliġe.

CHAP XI.

The love and service of God are still inculcated; with a blessing to them that serve him, and threats of punishment if they forsake his law.

AIR an aḋbar sin, biḋeaḋ agad gráḋ air an Tiġearna do Ḋia, agus coiṁéad a orduiġṫe agus a naoṁ-gnása agus a breiṫeaṁnais, agus a aiṫeanta, in gaċ am.

2 Biḋeaḋ fios agad aniuḋ, air na neiṫe naċ feasaċ d'a bur g-clann, naċ b-facaiḋ smaċta an Tiġearna bur n-Dé, a ṁór gniomarṫa agus a laṁ laidir, agus a riġ sinte amaċ.

3 Na iongnanta, agus na gnioṁ a noċ do riñe sé a lár na h-Egipt, le Parao agus a ċriċ uile.

4 Agus le sluaġ na h-Egipteac go h-uile le n-a n-eaċaib, agus le n-a g-carbadaib; mar do baiġ iad ann uisge na Mara ruaiḋe an uair do leanadar sib-se agus mar do sgrios an Tiġearna iad gus an ló ann iuḋ;

5 Agus créad do riñe sé lib-se annsan b-fásaċ, no go d-tainicbar do'n áit so,

6 Agus le Daṫan agus le Abiron, mic Eliab, mic Reúben: mar do osguil an talaṁ a beul, agus do ṡluig sios iad, agus a muiñtir, agus a lóistine, agus an uile taḋbaċt do bí aṅ a seilb, a mearg Israel uile:

7 Do ċoñcadar bur suile-se uile ġnioṁa móra an Tiġearna, noċ do riñe sé.

8 Cum go g-cóiṁeadfaiḋe na h-aiṫeanta uile noċ aiṫniġim-se daoib ann iuḋ, agus go m-buḋ ḟeidir lib dul a steac agus go sealbóċaiḋ an ḟearañ, a b-fuil sib dul le glacaḋ.

9 Agus go m-beiḋiḋ aṅ air fad mórán laeṫe: noċ do ṁioñuiġ an Tiġearna do bur n-aiṫrib do ṫabairt dóib agus d'a siol, dúiṫċe sgardaḋ bainne agus meala.

10 Oir an ḟearañ, a b-fuil tu aig dul a ṡealbuġaḋ, ni mar ċriċ na h-Egipte as a d-tainic sib ta se, an áit, 'nuair a cursear an siol, sliocṫar e le uisge, amail gairdin.

11 Aċt is tir cnoc agus gleanta í, aig feiṫeaḋ air uisge na speire.

THEREFORE love the Lord thy God, and observe his precepts and ceremonies, his judgments and commandments at all times.*

2 Know this day the things that your children know not, who saw not the chastisements of the Lord your God, his great doings and strong hand, and stretched-out arm,

3 The signs and works which he did in the midst of Egypt to king Pharao, and to all his land,

4 And to all the host of the Egyptians, and to their horses and chariots: how the waters of the Red Sea covered them, when they pursued you, and how the Lord destroyed them until this present day:

5 And what he hath done to you in the wilderness, till you came to this place:

6 †And to Dathan and Abiron the sons of Eliab, who was the son of Ruben: ‡whom the earth, opening her mouth, swallowed up with their households and tents, and all their substance, which they had in the midst of Israel.

7 Your eyes have seen all the great works of the Lord, that he hath done,

8 That you may keep all his commandments, which I command you this day, and may go in and possess the land, to which you are entering,

9 And may live in it a long time: which the Lord promised by oath to your fathers, and to their seed, a *land* which floweth with milk and honey.

10 For the land, which thou goest to possess, is not like the land of Egypt, from whence thou camest out, where when the seed is sown, waters are brought in to water it after the manner of gardens.

11 But it is a land of hills and plains, expecting rain from heaven.

CHAP XI. Ver. 10. The contrast between the land of Egypt, which they had left, and the land of Canaan, which they were about to enter, is most marked and favourable to the latter. The one low and flat, watered by the Nile, which, if at all deficient in its annual inundations, the country was exposed to famine. Even in the most favourable seasons, the inundation was the work of art and machinery, whereas it was produced without labour, by the continual streams that flowed down its hills and mountains, in Judea.

* A.M. 2553. † Num. 16. 1. ‡ Num. 16. 32.

12 Agus beir an Tiġearna do Ḋia cuairt airti an gaċ trá, agus atá a ṡúile uirti ó ṫosaċ fós go deire na bliaġna.

13 Ma ċoimeádaiḋ sib na h-aiṫeanta noċ aiṫniġim ḋaoiḃ ann iuḋ, an Tiġearna bur n-Dia a ġraḋuġaḋ agus a riaraḋ, le bur g-croiḋe go h-iomlan, agus le bur n-anam go h-iomlan.

14 Ḃearfaiḋ se do bur d-talaṁ, an ḟearṫain toiseac agus an ḟearṫain deiġionaċ, ċum go g-cruinneoċa a steaċ d' arbar, d' ḟion, agus d' ola.

15 Agus feur ó na ṁaċairiḃ do d' ainmeir, ċoir to m-buḋ feidir leat niḋ d'iṫe agus beiṫ saiṫeaċ.

16 Tugaiḋ aire ḋaoiḃ féin, go m-beiḋeaḋ bur g-croiḋe meallta, agus go b-fillfeaḋ sib o'n Tiġearna, riaraḋ ḋée oile, agus d'a n-aḋraḋ.

17 Agus go lasfaḋ fearg an Tiġearna, agus go n-dunfeaḋ suas neaṁ, ionnos naċ d-tiṫfeaḋ an ḟearṫain, agus naċ d-tab'rfaḋ an talaṁ a ṫoraḋ agus go sgriosfaiḋe sib go tobaṁ, o'n talaṁ ṁaiṫ noċ do beir an Tiġearna ḋaoiḃ.

18 Cuiriḋ iad só mo ḃriaṫra-sa a d-taisge aṁ bur g-croiḋṫiḃ, agus an bur n-anam agus ceangailiḋ iad mar ċoṁarṫa air bur laiṁ, agus curiḋ iad os coṁar bur suliḃ,

19 Múiniḋe d'a bur g-cloinn, ċum go meaṁroċadis orra an uair suiḋfeas tu ann do tiġe, an uair do ṡiulfeas tu ann san t-sliġe agus an uair luiḋfeas tu sios, agus an uair eireoċas tú suas.

20 Scrioḃfaiḋ tu iad ar ursainniḃ agus air doruis do ṫiġe,

21 Cor go b-faduiġiḋ bur laeṫe, agus laeṫe bur g-cloinne, aṁs an dúiṫċe noċ do ṁionnuiġ an Tiġearna do bur n-aiṫriḃ do ṫaḃairt ḋóiḃ, co'ad is ta neaṁ os cionn na talṁan.

22 Oir ma ċoiṁeádfaiḋ na h-aiṫeanta, noċ aiṫniġim-se ḋaoiḃ do ḋeanaḋ, an Tiġearna bur n-Dia do ġraḋuġaḋ, agus siubal aṁ a sliġṫiḃ uile, aig taṫuġaḋ leis.

23 Sgriosfaiḋ an Tiġearna na ciniḋeaċa roṁat, agus sealḃoċair cine, noc a ta nios mó agus nios cuṁaċtaiġe 'na sib féin.

24 Gaċ uile ball a salteoraiḋ boinn bur g-cos, buḋ liḃ féin é, ó'n ḟasaċ agus ó Lebanan, ó'n abain ṁóir Euphrates, go nuige an b-fairrge is faide siar, bur d-teorana iad.

25 Ní ḟéadfaiḋ duine air biṫ seasaḋ bur n-aġaiḋ: óir ċuirfiḋ an Tiġearna bur n-Dia bur n-eagla agus bur g-criṫnuġaḋ air an uile fearann air a saltaroċṫaiḋ, mar a dubairt se liḃ.

26 Feuċaiḋ, do ċuir me roṁaiḃ ann iuḋ, beannuġaḋ agus malluġaḋ;

12 And the Lord thy God doth always visit it, and his eyes are on it from the beginning of the year unto the end thereof.

13 *If then you obey my commandments, which I command you this day, that you love the Lord your God, and serve him with all your heart, and with all your soul:

14 He will give to your land the early rain and the latter rain, that you may gather in your corn, and your wine, and your oil,

15 And your hay out of the fields to feed your cattle, and that you may eat and be filled.

16 Beware lest perhaps your heart be deceived, and you depart from the Lord, and serve strange gods, and adore them:

17 And the Lord being angry shut up heaven, that the rain come not down, nor the earth yield her fruit, and you perish quickly from the excellent land, which the Lord will give you.

18 † Lay up these my words in your hearts and minds, and hang them for a sign on your hands, and place them between your eyes.

19 Teach your children that they meditate on them, when thou sittest in thy house, and when thou walkest on the way, and when thou liest down and risest up.

20 Thou shalt write them upon the posts and the doors of thy house:

21 That thy days may be multiplied, and the days of thy children in the land which the Lord swore to thy fathers, that he would give them long as the heaven hangeth over the earth.

22 For if you keep the commandments which I command you, and do them, to love the Lord your God, and walk in all his ways, cleaving unto him,

23 The Lord will destroy all these nations before your face, and you shall possess them, which are greater and stronger than you.

24 ‡ Every place, that your foot shall tread upon, shall be yours. From the desert, and from Libanus, from the great river Euphrates unto the western sea shall be your borders.

25 None shall stand against you: the Lord your God shall lay the dread and fear of you upon all the land that you shall tread upon, as he hath spoken to you.

26 Behold I set forth in your sight this day a blessing and a curse:

* Supra, 10. 12.

† Supra, 6. 6.

‡ Jos. 1. 3.

27 Beannuġaḋ, má úṁluiġeann sib d' aiṫeantaiḃ an Tiġearna bur n-Dé, noċ aiṫniġim-se daoiḃ ann iuḋ:

28 Malluġaḋ, muna n-umloċtaiḋ sib d' aiṫeanta an Tiġearna bur n-Dé, aċt iompuġaḋ o'n m-bealaċ noċ do ḋaisbeanaim anois daoiḃ agus dul leanṁuin dée eile, noċ naċ aiṫniġeann sib.

29 Agus an uair ḃeurfas an Tiġearna do Ḋia tu a steaċ ann san ḃ-fearann ta tu dul le sealbuġaḋ, ċuirfiḋ tu an beannuġaḋ air ṡliaḃ Garizim, agus an malluġaḋ air ṡliaḃ Hebal.

30 Ata tar an Iordan, air an t-slíġe mar a ḃ-teiḋ an grian faoi, a tír na g-Canaaniteaċ, noċ aiṫreabas ann sa tír reiḋ ṫall os coiṁe Gilgala, láiṁ leis an n-gleann sínte fada amaċ.

31 Oir raċfaiḋ sib-se ṫar Iordan dul a sealbuġaḋ an fearann noċ do ḃeir an Tiġearna bur n-Dia daoiḃ, ċum sealḃoċtaoi é, agus aiṫeoċtaoi ann.

32 Tugaiḋ aire mar sin do ċóiṁlionaḋ na h-uile naoṁġnasa agus ḃreiṫeaṁnais, cuirfiḋ mise síos daoiḃ ann iuḋ.

27 A blessing, if you obey the commandments of the Lord your God, which I command you this day:

28 A curse, if you obey not the commandments of the Lord your God, but revolt from the way which now I shew you, and walk after strange gods which you know not.

29 And when the Lord thy God shall have brought thee into the land, whither thou goest to dwell, thou shalt put the blessing upon mount Garizin, the curse upon mount Hebal:

30 Which are beyond the Jordan behind the way that goeth to the setting of the sun, in the land of the Chanaanite who dwelleth in the plain country over-against Galgala, which is near the valley that reacheth and entereth far.

31 For you shall pass over the Jordan to possess the land which the Lord your God will give you, that you may have it and possess it.

32 See therefore that you fulfil the ceremonies and judgments, which I shall set this day before you.

CAIB. XII.

Is dual díbirt do ċur air idol-aḋraḋ; agus iodbairt, deaċṁaḋ, agus na ceud torṫa toirbirt ann aon áit aṁain. Tá iṫe fola toirmeasgṫa.

IS iad so na h-aiṫeanta agus na breiṫeaṁnais, coiṁeadfaiḋe deanaḋ ann san tír, noċ do ḃeir an Tiġearna Dia d'aiṫre duit le sealbuġaḋ, air feaḋ na laeṫeaḋ ṁairfiḋe air an talaṁ.

2 Sgriosfiḋ gaċ uile áit a an dearnadar na cineaċa le 'r leis é, aḋraḋ d'a n-déiḃ, air na sléibtiḃ árda, agus air na cnocaiḃ, agus faoi gaċ ċrann glas:

3 Sgapiḋ a n-altóra, agus brisfiḋ a n-uaiṫne agus loiscfiḋ a n-garráin le teine agus brisiḋ a n-ioḋoil a mion-píosaiḃ, agus scriosfiḋ a n-ainme amaċ as na áitiḃ sin.

4 Ní ḋeanfaoi mar sin leis an d-Tiġearna bur n-Dia,

5 Aċt tiocfaiḋ sib ċum na h-áite, noċ ṫoġfeas an Tiġearna bur n-Dia amaċ as bur d-treabaiḃ uile, do ċur a ainm ann, agus ioṅad coṁnuiġ' ann.

6 Agus is ann sin do ḃéarfaoi bur ioḋbarta loisgṫe, agus bur n-iodbarta 's bur n-deaċṁaḋ, agus ceud-torṫa bur láṁ, agus bur móide, agus bur d-tabartais ceud-ġein bur d-tréad agus bur g-caoraċ.

7 Agus iosfaoi ann sin, ḃ-fiaḋnuise an Tiġearna bur n-Dé: agus do beiḋ orraiḃ gairdeaċas ann gaċ uile niḋ d'a g-cuirfiġe bur láṁ ann, sib féin agus bur muinntir, mar do ḃeannuiġ an Tiġearna bur n-Dia sib.

* A.M. 2553.

CHAP, XII.

All idolatry must be extirpated: sacrifices, tithes. and first fruits must be offered in one only place: all eating of blood is prohibited.

THESE are the precepts and judgments, that you must do in the land * which the Lord the God of thy fathers will give thee, to possess it all the days that thou shalt walk upon the earth.

2 Destroy all the places in which the nations, that you shall possess, worshipped their gods upon high mountains, and hills, and under every shady tree:

3 † Overthrow their altars, and break down their statues, burn their groves with fire, and break their idols in pieces: destroy their names out of those places.

4 You shall not do so to the Lord your God:

5 But you shall come to the place, which the Lord your God shall choose out of all your tribes, to put his name there and to dwell in it:

6 And you shall offer in that place your holocausts and victims, the tithes and first-fruits of your hands, and your vows and gifts, the first-born of your herds and your sheep.

7 And you shall eat there in the sight of the Lord your God: and you shall rejoice in all things, whereunto you shall put your hand, you and your houses wherein the Lord your God hath blessed you.

† Supra, 7. 25. 2 Mac. 12. 40.

8 Ni ḋéanfaoi mar do ḋéanmuid ann so an iuḋ, gaċ duine do reir mar samluiġeaṅ leis féin a ḋeanaḋ.

9 Oir gus an lae aṅ iuḋ nior ṫainicaban-se ċum an t-suaimnis agus ċum na h-oiġreaċta, noċ do ḃearfaiḋ an Tiġearna bur n-Dia ḋaoiḃ.

10 Aċt an uair raċfaoi a noṅ tar Jordan, agus áitreoċċaoi aṅ an ḃ-fearaṅ noċ do ḃeir an Tiġearna bur n-Dia ḋaoiḃ mar oiġreaċt le suaimneas fágail ó bur naimdiḃ uile air gaċ taoḃ cor go n-áitreoċċaoi aṅ, gan eagla.

11 Cum na h-áite togfas an Tiġearna bur n-Dia cor go g-coṁnuiḋe a ainm aṅ, do ḃearfaiḋ sib na neiṫe aiṫnim daoiḃ, mar taid bur d-tabartas loisgṫe, agus bur n-íoḋbarṫa, agus bur ndeaċṁaḋa, agus ceud-torṫa bur láṁ, agus toġṫa uile gaċ tabartais do ṁóideaḃar do'n Tiġearna.

12 Aṅ sin deanfaiḋ sib flead a láṫair an Tiġearna bur n-De, sib fein agus bur mic, agus bur n'ingeana, agus bur n-oglaiċ, agus bur m-banoglaoiċ, agus an Leabiteaċ a tá ann bur g-caṫairiḃ; de bríġ naċ ḃ-fuil roiṅ nó oiġreaċt aige maille liḃ.

13 Tabair aire ḋuit féin naċ n-íoḋḃarann tu do ṫabartas loisgṫe aṅ gaċ áit d'a ḃ-feiceaṅ tu:

14 Aċt aṅs an áit noċ ṫóiġfeas an Tiġearna ann aon d'a bur d-treaḃaiḃ, íoḋḃóras tu agus do ḋeanfaiḋ tú gaċ a n-aiṫnigim-se duit.

15 Ma is ait leat feoil iṫe, agus go ḃ-fuilir dulaiġ, marḃ agus iṫ réir ḃeanaċta an Tiġearna do Ḋé noċ ṫug sé duit ann do ċaṫairiḃ: biḋeaḋ an beaṫaċ neaṁġlan, no bacaċ, no glan agus iomlán ar feidir a ṫoirḃirt, amail fiaḋ agus eilit, iossiḋ tu é.

16 Amain ni iossaoi an fuil, aċt dóirtfiḋe air an talaṁ í amail uisge.

17 Ni féidir leat d'iṫe ṫaoḃ a stiġ de do ċaiṫriḃ, deaċṁaḋ d'arḃair nó d'fíona, d'ola, nó prioṁġeinte d'ealḃaṅ, nó do treud, nó raiḃ mian agad do ṫoirḃeirt faoi ġeal, na le do ṫoil, nó ceud-torṫa do láṁ:

18 Aċt iossaiḋ tú iad a ḃ-fiaḋnuise an Tiġearna do Ḋe aṅs an áit noċ ṫóiġfeas an Tiġearna do Dia, tu féin, agus do ṁac, agus d'inġion, agus d'óglaċ, agus do banóglaċ, agus an Leibiteaċ taoḃ a stiġ de d' caṫaraiḃ: agus beiḋ luṫġáir ort agus solás a ḃ-fiaḋnuise an Tiġearna do Ḋé aṅ gaċ uile niḋ a cuirfiḋ tu do láṁa.

19 Tabair aire gan an Lébiteaċ do ṫreiġean air fead ṁairfeas tu air an d-talaṁ.

20 An uair do sinfeas an Tiġearna do Ḋia do

8 You shall not do there the things we do here this day, every man that which seemeth good to himself.

9 For until this present time you are not come to rest, and to the possession, which the Lord your God will give you.

10 You shall pass over the Jordan, and shall dwell in the land which the Lord your God will give you, that you may have rest from all enemies round about: and may dwell without any fear.

11 In the place, which the Lord your God shall choose, that his name may be therein. Thither shall you bring all the things that I command you, holocausts, and victims, and tithes, and the first-fruits of your hands: and whatsoever is the choicest in thy gifts which you shall vow to the Lord.

12 There shall you feast before the Lord your God, you and your sons and your daughters, your men-servants and maid-servants, and the Levite that dwelleth in your cities. For he hath no other part and possession among you.

13 Beware lest thou offer thy holocausts in every place that thou shalt see:

14 But in the place which the Lord shall choose in one of thy tribes shalt thou offer sacrifices, and shalt do all that I command thee.

15 But if thou desirest to eat, and the eating of flesh delight thee, kill, and eat according to the blessing of the Lord thy God, which he hath given thee, in thy cities: whether it be unclean, that is to say, having blemish or defect: or clean, that is to say, sound and without blemish, such as may be offered, as the roe, and the hart, shalt thou eat it:

16 Only the blood thou shalt not eat, but thou shalt pour it out upon the earth as water.

17 Thou mayst not eat in thy towns the tithes of thy corn, and thy wine, and thy oil. The first-born of thy herds and thy cattle, nor any thing that thou vowest, and that thou wilt offer voluntarily, and the first-fruits of thy hands:

18 But thou shalt eat them before the Lord thy God in the place, which the Lord thy God shall choose, thou and thy son and thy daughter, and thy man-servant, and maid-servant, and the Levite that dwelleth in thy cities: and thou shalt rejoice and be refreshed before the Lord thy God in all things, whereunto thou shalt put thy hand.

19 Take heed thou forsake not the Levite all the time that thou livest in the land.

20 † When the Lord thy God shall have en-

Chap. XII. Ver. 8. It will not excite surprise that the people, continually wandering from place to place, did not observe all the ceremonial laws with the same precision which would be exacted under other circumstances.

ṫeora, mar do laḃair se leat, agus 'nuair beiḋeas fon̄ ort feoil d-iṫe an a b-fuil duil agad.

21 Ma biḋean̄ an áit an̄ ar roga leis an Tiġearna do ċur a ainm féin an̄, a b-fad uait, an̄ sin marḃfaiḋ tu de d' ealḃa agus do d' ṫreuda, mar d' aitin mise duit, agus iosfaiḋ tu ann do ḃailtiḃ féin mar is ail leat.

22 Amhuil iṫtear an fiaḋ fion̄ agus an fiaḋ ruaḋ, iosfas tu iad: iosfaiḋ an neaṁġlan agus iosfaiḋ an glan diob.

23 Aċt aṁain bi aireaċ naċ n-iosfaiḋ tu an ḟuil: óir is í an ḟuil an t-anam; agus ní cóir duit-se an t-anam d'iṫe maille leis an b-feoil.

24 Aċt doirtfiḋ tu í air an talaṁ aṁail uisge,

25 Cor go m-beiḋeaḋ go maiṫ duit, agus do do ċloin̄ a'd ḋiaiġ, an uair do ḋeanfaiḋ tú an niḋ tá taiṫneaṁaċ a radarc an Tiġearna.

26 Aċt na neiṫe naoṁṫuiġ tu agus do ṁóidiġ tu do'n Tiġearna beurfaiḋ tu leat iad, agus raċfaiḋ tu san áit noċ ṫoiġfeas an Tiġearna:

27 Agus iodḃairfaiḋ tu do toirḃairt, an ḟeoil agus an ḟuil, air altóir an Tiġearna do Ḋe: agus dóirtfear fuil d'iodḃarṫa amaċ air altóir an Tiġearna do Ḋe agus iosfaiḋ tu an ḟeoil.

28 Coiṁead agus cluin̄ gaċ niḋ aiṫnigim-se duit, ċor go raċfaiḋ go maiṫ duit, agus do do ċloin̄ a'd ḋiaiġ go bráṫ, an uair ḋéanfas tu an niḋ tá maiṫ agus taiṫneaṁaċ a radarc an Tiġearna do Ḋe.

29 An uair a sgarfas an Tiġearna do Ḋia na cinneaċa sin amaċ rómat, ann a raċfaiḋ tu le sealḃuġaḋ, agus go ngéaḃfaiḋ tu ann áit, agus go n-aitreaḃaiḋ tu an a nduiṫċe:

30 Taḃair aire duit féin gan iad do leanṁuin, tar éis a a sgriosta rómat; agus naċ deanfaiḋ tu lorgaireaċt air a gnásaiḃ a raḋ: Na cineaċa so mar aḋradar a ndee, is mar sin do ḋéanfaiḋ mise aḋraḋ mar an g-céadna.

31 Ní ḋéanfaiḋ tu-sa sin leis an Tiġearna do Ḋia: óir gaċ niḋ is aṫfuaṁar leis an Tiġearna, do ġniḋis le n-a ndéeiḃ, toirḃeirt a mac agus a n-inġean agus d'a losgaḋ an̄s an teine.

32 Cia b'e air biṫ niḋ aiṫnigim ḋaoiḃ, coiṁéadaḋ a ḋeanaḋ; na cuir 'na ċion̄, agus na buain ḋé.

CAIB. XIII.

Is dual faiġiḋ breagaċ ċur an bais agus caiṫreaċ iodaladaraċ a sgrios.

MA éiriġean buir mearg faiḋ no fear aislinge agus go déarfaiḋ roiṁe rae leat, teaċt cóṁarṫa nó iongna.

* Infra, 19. 8.

larged thy borders, as he hath spoken to thee, and thou wilt eat the flesh that thy soul desireth:

21 And if the place which the Lord thy God shall choose, that his name should be there, be far off, thou shalt kill of thy herds and of thy flocks, as I have commanded thee, and thou shalt eat in thy towns, as it pleaseth thee.

22 Even as the roe and the hart is eaten, so shalt thou eat them: both the clean and unclean shall eat of them alike.

23 Only beware of this, that thou eat not the blood, for the blood is for the soul: and therefore thou must not eat the soul with the flesh:

24 But thou shalt pour it upon the earth as water,

25 That it may be well with thee and thy children after thee, when thou shalt do that which is pleasing in the sight of the Lord.

26 But the things which thou hast sanctified and vowed to the Lord, thou shalt take, and shalt come to the place which the Lord shall choose:

27 And shalt offer thy oblations the flesh and the blood upon the altar of the Lord thy God: the blood of thy victims thou shalt pour on the altar: and the flesh thou thyself shalt eat.

28 Observe and hear all the things that I command thee, that it may be well with thee and thy children after thee for ever, when thou shalt do what is good and pleasing in the sight of the Lord thy God.

29 * When the Lord thy God shall have destroyed before thy face the nations, which thou shalt go in to possess, and *when* thou shalt possess them, and dwell in their land:

30 Beware lest thou imitate them, after they are destroyed at thy coming in, and lest thou seek after their ceremonies, saying: As these nations have worshipped their gods, so will I also worship.

31 Thou shalt not do in like manner to the Lord thy God. For they have done to their gods all the abominations which the Lord abhorreth, offering their sons and daughters, and burning them with fire.

32 What I command thee that only do thou to the Lord; neither add any thing, nor diminish.

CHAP. XIII.

False prophets must be slain, and idolatrous cities destroyed.

IF there rise in the midst of thee a prophet or one that saith he hath dreamed a dream, and he foretel a sign and a wonder,†

† A.M. 2553.

2 Agus go d-tiocfaiḋ an cóṁarṫa nó an t-iongna a g-crić, d'ar labair sé leat, agus go n-abarócaiḋ: Teiġmuid agus leanamuid dée eile, naċ ar ba fear duit, agus deanamuid fóġnaṁ dóiḃ;

3 Ni eistfiḋ tu lé briaṫraiḃ an faiḋ sin, no ḟir aislinge; Oir dearḃfaiḋ an Tiġearna bur nDia sib, a ḟéaċain an ngráḋuiġeañ sib bur dTiġearna nDia le bur ċróiḋe go h-iomlan, agus lé bur anam go h-iomlan.

4 Leanaiḋ an Tiġearna bur n-Dia, biḋeaḋ a eagla oraiḃ; agus coiṁeadfaiḋ a aiṫeanta, agus umloċṫaoi d' a ġuṫ, is e riarfaiḋ sib agus is leis greamóċṫaiḋ.

5 Agus cuirfear an faiḋ sin, no an brionglóiḋeaċ na n-aisling ċum bais, de ċioñ gur labair sé le bur n-iompóġ ó'n dTiġearna bur nDia, noċ tug amaċ sib as crić na h-Egipte, agus d'ḟuasguil sib amaċ ais tiġ na daoirse, do do ṫiomain amaċ as an t-sliġe noċ d' aiṫin an Tiġearna do Ḋia duit: agus do sgriosfaiḋ tu an t-olc as do lár féin.

6 Ma ḃrostuiġean dó ḋearḃraṫair tu, mac do ṁaṫar, nó do ṁac féin, nó d' inġion, nó bean d'uċta, nó do ċaraid, a tá ḋuit mar d' anam féin, go foluiġṫeaċ, a raḋ: Gluasamuid agus foġnamuid do ḋéiṫiḃ eile, noċ naċ ar ḃa fear duit féin, nó do d' aiṫriḃ,

7 De na ciniḃ air gaċ taoiḃ díot, a ḃ-fogus no a ḃ-fad uait, éadon ó ċeañ go imiol an ḋóṁain;

8 Ní aontóċaiḋ tú ḋó, agus ni eistfiḋ tu leis; ni ḃeiḋ truaiġe aig do ṡuil ḋó, ni ċeilfiḋ tu é.

9 Aċt go deiṁin morḃfaiḋ tu e; is í do laṁ féin ḃeanfas leis ar d-tus d'a ċur ċum bais, agus 'ñ a ḋiaiġ sin laṁ an ṗobuil uile.

10 Agus cloċfaiḋe é lé cloċaiḃ an bais de cion gur ṫairg sé do ṫiomain ó'n dTiġearna do Ḋia, noċ ṫug amaċ ṫu as crić na h-Egipte, as tiġ na daoirse.

11 Cum go g-cluinfid agus go m-beiḋeaḋ eagla air Israel agus naċ n-ḋéanfaid níos mó coir bur measg mar an olc sin.

12 Ma cluinfiḋ tu añ aon de g-caiṫreaċaiḃ, noċ ṫug an Tiġearna do Ḋia duit d'aiṫreaḃ iñte, a raḋ:

13 Do ċuadar daoine clan Ḃelial, amaċ as bur measg, agus do ṫarrang leo foirne a g-cáiṫreaċ, agus duḃradar: Gluasamuid agus fóġnamuid do ḋeiṫiḃ eile, naċ ḃ-fuil ḟios agaiḃ-se.

14 Fiafruiġ go cuṫramaċ, duraċtaċ, firiñeaċt an sgeul ma ḃ-fuil an níḋ déarḃṫa, agus ma ḃ-faġañ tu amaċ go ḃ-fuil se fíor agus go ndearnaḋ a leiṫéiḋ sin d' aḋḟuaṫṁaireaċt bur measg:

2 And that come to pass which he spoke, and he say to thee: Let us go and follow strange gods which thou knowest not, and let us serve them ;

3 Thou shalt not hear the words of that prophet or dreamer; for the Lord your God trieth you, that it may appear whether you love him with all your heart, and with all your soul, or no.

4 Follow the Lord your God, and hear him, and keep his commandments, and hear his voice: him you shall serve, and to him you shall cleave.

5 And that prophet or forger of dreams shall be slain: because he spoke to draw you away from the Lord your God, who brought you out of the land of Egypt, and redeemed you from the house of bondage: to make thee go out of the way, which the Lord thy God commanded thee; and thou shalt take away the evil out of the midst of thee.

6 If thy brother the son of thy mother, or thy son or daughter, or thy wife that is in thy bosom, or thy friend, whom thou lovest as thy own soul, would persuade thee secretly, saying: Let us go, and serve strange gods, which thou knowest not, nor thy fathers,

7 Of all the nations round about, that are near or afar off, from one end of the earth to the other,

8 Consent not to him, hear him not, neither let thy eye spare him to pity and conceal him.

9 But thou shalt presently put him to death ; Let thy hand be first upon him, and afterwards the hands of all the people.

10 With stones shall he be stoned to death : because he would have withdrawn thee from the Lord thy God, who brought thee out of the land of Egypt, from the house of bondage.

11 That all Israel hearing may fear, and may do no more any thing like this.

12 If in one of thy cities, which the Lord thy God shall give thee to dwell in, thou hear some say:

13 Children of Belial are gone out of the midst of thee, and have withdrawn the inhabitants of their city, and have said ; Let us go, and serve strange gods which you know not;

14 Inquire carefully and diligently, the truth of the thing by looking well into it, and if thou find that which is said to be certain, and that this abomination hath been really committed,

---

CHAP. XIII., Ver. 6. Nothing can be more directly pointed against those perverse maxims so often heard among nominal Christians, calculated to produce a total indifference to religion with the characteristic difference between both laws, the one rigorous and the other much the same sentiment of fidelity to God is enforced by our divine Redeemer when he tells us that we must forsake fathers and mothers, brothers and sisters, in order to follow him.

A.M. 2553. † Infra, 17. 7.

15 Buailfiḋ tu muintir na caiṫreaċ sin lé faobair an ċloiḋiṁ, léirsgrios í, agus gaċ a m-beiḋ a inte, agus fós a h-áirneis.

16 Agus cruinneoċa tu a h-édail uile go lár a sráide, agus loiscfiḋ tu le teine an ċaṫair, agus a h-éadail uile ó beag go mór, air son an Tiġe-arna do Ḋé, agus beiḋ 'n a carn go braċ, ni ċuir-fear suas ċoiḋċe i.

17 Agus ni greamoċṫaiḋ rañ air biṫ de'n niḋ ṁalluiġṫe do do láiṁ; ċor go b-filliḋ an Tiġearna o ḃruṫ feirge, agus go n-déanfaḋ trocaire duit agus go méideoċaiḋ sé ṫú, mar do ṁionnuiġ sé do d' aiṫrib,

18 An uair ḃéarfas tú aire do ġuṫ an Ti-ġearna do Ḋé, aig ċoiṁéad a aiṫeanta uile noċ aiṫniġim-se ḋíot ann iuḋ cum go n-déanfaḋ an niḋ tá taiṫneaṁaċ a raḋarc an Tiġearna do Ḋé.

CAIB. XIV.

Aig déanaḋ adlacta, no cuṁa air son na marḃ, ni ċóir bealaiġe na g-cinnte do leanṁuint: eidir-dealuġaḋ biḋ glan agus neaṁglan; orduiġṫe d-taoḃ deaċṁaiḋ agus priomṫoraiḋ.

BIḊIḊ clañ an Tiġearna bur n-Dé: ni ġear-faiḋe sib fein, agus ni ḋéanfaoi lomaḋ air biṫ air son an ṁairḃ.

2 Oir is pobal naoṁṫa ṫú do'n Tiġearna do Ḋia, agus dó ṫóġ an Tiġearna ṫú ċum beiṫ ad' ṗobail áiriġ aige féin tar gaċ uile ċinne d'a ḃ-fuil air an talaṁ.

3 Na iṫ neiṫe ata neaṁglan.

4 Is iad so na beaṫaiġ íosfas tu: an daṁ, an ċaora, agus an gabar,

5 An fiaḋ fioñ, agus an eilit an poc-ruaḋ, agus an ċamois, an piogarg, agus an gabar fia-ḋain, agus an daṁ alla.

6 Gaċ uile ḃeaṫaċ noċ roinnear an ionga, añ da ladair, agus ċognas an cír mearg na n-áinmin-teaċ, iosfaoi iad.

7 Aċṫ iad so de'n ṁéid ċognas a g-cír, nó roi-near an ionga scoilte ni iosfaoi, mar atá an gaṁall, an ġeirrḟiaḋ, agus an coinín: noċ cog-caid an cír, aċt ní roiññid an ionga; uime sin ataid néaṁġlan daoib-se.

8 Agus na muca, de ċion go roiññid an ionga; agus naċ g-cognaid an cír, ataiḋ neaṁġlan daoib; ni iosfaoi d'a ḃ-feoil, ni mó bainfaiḋ le n-a g-co-nablaċ marḃ.

9 Is iad so íosfaoi de'n uile d'a ḃ-fuil añsna h-uisgṫib: an uile air a m-biḋ eiteaċ agus blaoca iosfaoi iad:

10 Agus cia b'é air biṫ air naċ ḃ-fuil eiteaċ nó ḃlaosca, ni iosfaoi iad, mar geall go ḃ-fuilid neaṁġlan,

15 Thou shalt forthwith kill the inhabitants of that city with the edge of the sword, and shalt destroy it and all things that are in it, even the cattle.

16 And all the household goods that are there thou shalt gather together in the midst of the streets thereof, and shalt burn them with the city itself, as to consume all for the Lord thy God, and that it be a heap for ever ; it shall be built no more.

17 And there shall nothing of that anathema stick to thy hand: that the Lord may turn from the wrath of his fury, and may have mercy on thee, and multiply thee as he swore to thy fathers.

18 When thou shalt hear the voice of the Lord thy God, keeping all his precepts, which I command thee this day, that thou mayst do what is pleasing in the sight of the Lord thy God.

CHAP. XIV

In mourning for the dead they are not to follow the ways of the Gentiles: the distinction of clean and unclean meats: ordinances concerning tithes, and first-fruits.

BE ye children of the Lord your God:* you shall not cut yourselves, nor make any baldness for the dead.

2 † Because thou art a holy people to the Lord thy God: and he chose thee to be his peculiar people of all nations that are upon the earth.

3 ‡ Eat not the things that are unclean.

4 These are the beasts that you shall eat, the ox, and the sheep, and the goat.

5 The hart and the roe, the buffle, the chamois, the pygarg, the wild goat, the camelopardalus.

6 Every beast that divideth the hoof in two parts and cheweth the cud, you shall eat.

7 But of them that chew the cud, but divide not the hoof, you shall not eat, such as the camel, the hare, and the cherogril : because they chew the cud, but divide not the hoof, they shall be unclean to you.

8 The swine also, because it divideth the hoof but cheweth not the cud, shall be unclean, their flesh you shall not eat, and their carcasses you shall not touch.

9 These shall you eat of all that abide in the water : All that have fins and scales, you shall eat.

10 Such as are without fins, and scales, you shall not eat, because they are unclean.

* A.M. 2553. † Supra, 7. 6; Infra, 26. 18. ‡ Levit. 11. 4.

11 Gaċ uile ean glan iosfaiḋ sib.

12 Aċt an neaṁġlan ní iosfaoi: an t-iolar, an t-ean fioñ, agus an t-iascaire cairneaċ,

13 An préaċan gearr, agus an préaċan ceirteaċ, agus an preaċan na g-cearc do reir a ċinéil.

14 Agus gaċ uile ḟiaċ dub do réir a ċinéil.

15 Agus an t-ulcabċan, an ainleog, agus an ċuaċ, agus an seabac do réir a ċinéil.

16 An t-ulcabċan beag, agus an eala, agus an t-ulcabċan mór.

17 Agus an caiḋean agus an t-iolar timċiollaċ, agus an fiaċ fairrge.

18 Agus an ċorr ġlas, agus an ċorr ġrian de reir a g-cineal: agus an ḟilbin, agus an ialtóg leaṫair.

19 Agus gaċ uile níḋ snaiġeas agus aig a b-fuil sgiaṫan is neaṁġlan agus ní h-iosfar iad.

20 Gaċ a b-fuil slan iosfaoi.

21 Aċt níḋ ar biṫ eugas uaiḋe féin ní iosfaoi. Tugaḋ é do'n ċóiṁiḋeaċ añ do ḋoirrib, le iṫe; nó feadfaiḋ tu a ḋiol leis, óir is pobal naoṁṫa tu-sa do'n Tiġearna do Ḋia. Ni bruiṫfaiḋ tu meañan a m-baiñe a ṁaṫar.

22 Gaċ bliaġain do ḃearfaiḋ tu uait an deaċṁaḋ de uile siol, noċ do beir an talaṁ uaḋ gaċ bliaġain.

23 Agus iosfaiḋ tu a b-fiaḋnuise do Ṫiġearna Dé, san áit noċ ṫóiġfeas sé a ainm do blaoc añ, deaċṁaḋ d'arbair, d'ḟiona, agus d'ola, agus primiḋil d'ḟealbañ agus do ṫreud; ċor go b-fóġlamaiḋ tu beiṫ faoi eagla do Ṫiġearna Dé a g-cóṁnuiḋe.

24 Agus má biḋeañ an sliġe agus an áit u ċóġfas an Tiġearna do Ḋia ró fada uait, agus gur beañuiġ se ṫu agus naċ feidir leat na neiḋe so uile iomċar.

25 Añ sin diolfaiḋ tu iad agus ḋéanfaiḋ tu airgiod ḋiob, agus iomċaroċaiḋ tu é suas añ do láiṁ, agus raċfaiḋ tu do'n áit noċ ṫóiġfeas do do Ṫiġearna Dia:

26 Agus do ceunnaḋ tu an t-airgiod sin air níḋ air biṫ a m-beiḋ dúil aig d'iñtiñ añ, air ḋaṁaiḃ, nó ar ċaorċaib, nó air ḟion, agus air ḋiġ láidir, cia b'é níḋ bas toil le d' iñtiñ: agus iosfaiḋ tu añ sin a b-fiaḋnuise do Ṫiġearna De, agus do ḋéanfaiḋ tu gairdeaċas, ṫu fein agus do ṁuiñtir,

27 Agus an Lébiteaċ ta taob a stiġ de do ḋoirrib ní ṫréigfiḋ ṫu é: óir ni b-fuil roiñ na oiġreaċt aige maille leat.

28 An triṁaḋ bliaġan do ḃearfaiḋ tu amaċ deaċṁaiḋ de ḃiḋ uile an bliaġain sin féin, agus cuirfiḋ tú a d-taisge í taob a stiġ do d' ḋoirrib:

29 Agus tiocfaiḋ an Lébiteaċ, naċ b-fuil roiñ nó oiġreaċt aige maille leat-sa, agus an cóiṁiġteaċ, agus an dilleaċda, agus an ḃaintreabaċ,

11 All birds that are clean you shall eat.

12 The unclean eat not: to wit, the eagle, and the grype, and the osprey.

13 The ringtail, and the vulture, and the kite according to their kind:

14 And all of the raven's kind:

15 And the ostrich, and the owl, and the larus, and the hawk according to its kind:

16 The heron, and the swan, and the stork.

17 And the cormorant, the porphirion, and the night-crow.

18 The bittern, and the charadrion, every one in their kind: the hoop also and the bat.

19 Every thing that creepeth, and hath little wings, shall be unclean and shall not be eaten.

20 All that is clean, you shall eat.

21 But whatsoever is dead of itself, eat not thereof. Give it to the stranger that is within thy gates to eat, or sell it to him: because thou art the holy people of the Lord thy * God. Thou shalt not boil a kid in the milk of his dam.

22 Every year thou shalt set aside the tithes of all thy fruits that the earth bringeth forth.

23 And thou shalt eat before the Lord thy God in the place which he shall choose, that his name may be called upon therein, the tithe of thy corn, and thy wine, and thy oil, and the first-born of thy herds and thy sheep: that thou mayst learn to fear the Lord thy God at all times.

24 But when the way and the place which the Lord thy God shall choose, are far off, and he hath blessed thee, and thou canst not carry all these things thither,

25 Thou shalt sell them all, and turn them into money, and shalt carry it in thy hand, and shalt go to the place which the Lord shall choose:

26 And thou shalt buy with the same money whatsoever pleaseth thee, either of the herds or of sheep, wine also and strong drink, and all that thy soul desireth: and thou shalt eat before the Lord thy God, and shalt feast, thou and thy house:

27 And the Levite that is within thy gates beware thou forsake him not, because he hath no other part in thy possession.

28 The third year thou shalt separate another tithe of all things that grow to thee at that time, and shalt lay it up within thy gates.

29 And the Levite that hath no other part nor possession with thee, and the stranger and the fatherless and the widow, that are within thy gates,

* Exod. 23. 19. and 34. 26.

ata taoḃ a sṫiġ do ḋoirse, iosfaiḋ agus beiḋ saiṫeaċ: ċor go m-beañoċaiḋ do Tiġearna Dia ṫu añ gaċ uile obair do laime noċ do ġniḋ tu.

shall come and shall eat and be filled: that the Lord thy God may bless thee in all the works of thy hands that thou shalt do.

Caib. XV.

Oliġe na seaċtṁaḋ bliaġna: Is cóir an ceuḋ-ġein beaṫaiġ do naoṁaḋ do'n Tiġearna.

GUĊ seaċtṁaḋ bliaġan do ḋéanfaiḋ tu fuasglaḋ.

2 Agus is é so móḋ an ḟuasgalta. Gaċ duine ḃéarfas niḋ air airleagaḋ d'a ċaraid, no d'a ċomarsain no d' a ḋear-braṫair ni feidir leis fagail air ais, de ċioñ gur bliaġan fuasgalta an Tiġearna goirṫear air.

3 O coigcriċeaċ no fear siubalta iarrfaiḋ tu é arís: aċt an niḋ ata aig do ḋearbraṫair ni fei-dir leat iarraiḋ arís.

4 Agus naċ béiḋ boiċt, no fear deirce bur measg; óir beañoċaiḋ an Tiġearna ṫú añsa ḋúiṫċe noċ ṫoġa se duit le sealbuġaḋ mar oiġ-reaċt;

5 Aċt aṁain ma éisdir go dúṫraċdaċ le guṫ do Tiġearna Dé, agus aire ṫabairt go g-cóime-adfa na h-aiṫeanta-sa uile noċ aiṫniġim-si diot añ iuḋ do ḃeañoċtaiḋ se ṫu mar do ġeall se duit.

6 Do ḃearfaḋ tu airleagaḋ do ṁóran cineadaċ aċt ní iairrfaiḋ tu éiseaċt air aon neaċ; agus riaġloċa tu ós cioñ ṁórain cineadaċ, aċt ní ri-aġlóċaid-san ós do ċioñ-sa.

7 Ma ḃidean aon duine boċt laiṁ le do ḋoirsib añ do ḋuiṫċe noċ do ḃeir an Tiġearna do Ḋia duit, ní ċruaiḋeoċaiḋ tu do ċróiḋe, agus ni ḋruidfiḋ tu do laṁ.

8 Aċt oisgleoċaiḋ tu do laṁ ḋo, agus do ḃear-faiḋ tu ḋó air airleacaḋ féin mar tuigeas tu go b-fuil easḃaiḋ air.

9 Tabair d'aire naċ d-tiocfaiḋ droċ smuain-tuġaḋ agus naċ n-déanfaiḋ añ do ċroiḋe. Ata an seaċtṁaḋ bliaġan an maiṫeanais aig druidion liñ; agus ma ḃiḋ do ṡuil go olc ann aġaiḋ do ḋear-braṫar ḃoiċt, agus na d-tabraiḋ tu niḋ ḋó; eagla go n-eiġfiḋ sé air an d-Tiġearna a d'aġaiḋ, agus go m-beiḋ 'ñ a ṗeacaḋ ort.

10 Do ḃearfaiḋ tu ḋo agus ni ḋéanfaiḋ niḋ air biṫ le gliocas an traṫ beirfaiḋ tu cabair ḋo añ a loime; ioñas go m-beañoċaiḋ an Tiġearna do Ḋia ṫu añ gaċ am agus añ gaċ niḋ añ a g-cuir-fiḋ tu do laṁ.

11 Ni scarfaiḋ na boiċt ċoiḋċe leis an duiṫċe: uime sin cuirim-se d'ḟiaċaib ort do laṁ ḟosgalaḋ do d' ḋearbraṫair ta boċt ainnóṫaċ, añ do ḋuiṫċe.

12 Ma reactar do ḋearbraṫair, fear no bean

CHAP. XV.

The law of the seventh year of remission. The firstlings of cattle are to be sanctified to the Lord.

IN the seventh year thou shalt make a remission.*

2 Which shall be celebrated in this order. He to whom any thing is owing from his friend or neighbour or brother, cannot demand it again, because it is the year of remission of the Lord.

3 Of the foreigner or stranger thou mayest exact *it:* of thy countryman and neighbour thou shalt not have power to demand it again.

4 And there shall be no poor nor beggar among you: that the Lord thy God may bless thee in the land which he will give thee in possession.

5 Yet so if thou hear the voice of the Lord thy God, and keep all things that he hath ordained, and which I command thee this day, he will bless thee, as he hath promised.

6 Thou shalt lend to many nations, and thou shalt borrow of no man. Thou shalt have dominion over very many nations, and no one shall have dominion over thee.

7 If one of thy brethren that dwelleth within the gates of thy city in the land which the Lord thy God will give thee, come to poverty: thou shalt not harden thy heart nor close thy hand.

8 But shalt open it to the poor man,† thou shalt lend him that which thou perceivest he hath need of.

9 Beware lest perhaps a wicked thought steal in upon thee, and thou say in thy heart:‡ The seventh year of remission draweth nigh: and thou turn away thy eyes from thy poor brother, denying to lend him that which he asketh: lest he cry against thee to the Lord, and it become a sin unto thee.

10 But thou shalt give to him: neither shalt thou do anything craftily in relieving his necessities: that the Lord thy God may bless thee at all times, and in all things to which thou shalt put thy hand.

11 § There will not be wanting poor in the land of thy habitation: therefore I command thee to open thy hand to thy needy and poor brother, that liveth in the land.

12 ‖ When thy brother a Hebrew man, or He-

* A M. 2553. A.C. 1451.
† Mat. 5. 42; Luke 6. 34.

‡ Exod. 23. 11; Levit. 25. 2.
§ Mat. 26. 11.
‖ Exod. 21. 2; Jer. 34. 14.

Eabraċ leat, agus go m-beiḋiḋ aig foġnaṁ duit go cean re m-bliaġan; an̄ sin air an seaċtṁaḋ bliaġain leigfiḋ tu ḋó imṫeaċt saor uait.

13 Agus an uair ċuirfear tu amac saor é, ni leigfiḋ tu ḋó imṫeaċt uait follaṁ;

14 Cuirfiḋ tu leis as do ṫreud, agus as d'urlar agus as do ċuid fiona, de gaċ niḋ le'r ḃeannuiġ an Tiġearna do Ḋia ṫu.

15 Cuiṁniġ go raiḃ tu féin ann daoirse a d-talaṁ na h-Egipte, agus gur ḟaor an Tiġearna do Ḋia-ṫu; uime sin aiṫniġim se an niḋ so ḋuitanois.

16 Aċt ma deir sé: Ni imeoċaiḋ mé uait, de ċion̄ go graḋuiġean̄ sé tu agus do ṫeac, de briġ b-fuil se go maiṫ a d' ḟoċair:

17 An̄ sin glacfaiḋ tu meanaṁ agus tollfair tré n-a ċluais an̄ a dorus é, agus beiḋ sé 'n̄ a ḟear foġantaiḋ agad go braṫ. Agus mar an g-céadna ḋéanfas tu le do ḃanoglaic.

18 Na dearc go duarc orṫa, an uair ċuirfear tu uait iad saor, óir do ḃi suit co maiṫ le searḃ-foġantaiḋ tuairasdail, aig foġnaiṁ deanaḋ se bliaġna: ionnos go beanoċaiḋ do Tiġearna Dia ṫu an̄ gaċ uile niḋ d'a ndéanfaiḋ tu.

19 Gaċ uilé ċeud-ġein firion̄ d'a d-tiocfaiḋ ó do ṡealḃa agus ó d' ṫreud naoṁoċaiḋ tu do do Tiġearna Dia: ní ḋéanfaiḋ tu obair air biṫ lé do ċeudgein daṁ, agus ní lomfair ceuduan do ċaorac.

20 Os comair an Tiġearna do Ḋe iosfaiḋ tu iad gaċ bliaġna, san ait is roġa leis an Tiġearna tu féin agus muin̄tir do ṫiġe,

21 Aċt ma ḃideann caiḋe air, no ma ḃideann bacaċ, no caoċ, no droċ aineaṁ air biṫ air, no lag, ni deanfaiḋ tu iodḃairt ḋé do d' Tiġearna Dia.

22 Iosfaiḋ tu é taoḃ a stiġ do do ḋoirsib: ionan̄ iosfas an duine glan agus neamġlan é, mar an poc ḟion̄, agus mar an g-cairḟiaḋ.

23 Ni iosfaiḋ tu a ḟuil, aċt ḋóirtfiḋ tu air an d-talaṁ i mar uisge.

CAIB. XVI.

Is dual na tri feilte, caisc, cin̄cis agus an foġṁair do ċoiṁéad: breiṫeaṁain ceart, ainmniuġaḋ ann gaċ caṫair: agus gaċ siocar iodoil-aḋraiḋ do seaċaint.

COIṀEUD mí an arḃair nuaiḋ, an ċeud ṁí de 'n earraiġ ionnos go ndéanfa an ċaisg a ċuṁduġaḋ do'n Tiġearna Ḋia: óir is san ṁí earaċ so ṫug an Tiġearna do Dia amaċ as an Egipte ṫu an̄s an oiḋċe.

2 Agus do ḋeanfaiḋ tu air an aḋḃair sin iodḃairt na casga do 'n Tiġearna Ḋia, do'n treud

Ver. 19. The firstlings being consecrated to God, it would not be right to turn their labour to secular profit.

brew woman is sold to thee, and hath served thee six years, in the seventh year, thou shalt let him go free :

13 And when thou sendest him out free, thou shalt not let him go away empty :

14 But shalt give him for his way out of thy flocks, and out of thy barn-floor, and thy wine-press, wherewith the Lord thy God shall bless thee.

15 Remember that thou also wast a bond-servant in the land of Egypt, and the Lord thy God made thee free, and therefore I now command thee *this*.

16 But if he say : I will not depart : because he loveth thee, and thy house, and findeth that he is well with thee :

17 Thou shalt take an awl, and bore through his ear in the door of thy house, and he shall serve thee for ever : thou shalt do in like manner to thy woman-servant also.

18 Turn not away thy eyes from them when thou makest them free : because he hath served thee six years according to the wages of a hireling : that the Lord thy God may bless thee in all the works that thou dost.

19 Of the firstlings, that come of thy herds and thy sheep, thou shalt sanctify to the Lord thy God whatsoever is of the male sex. Thou shalt not work with the firstling of a bullock, and thou shalt not shear the firstlings of thy sheep.

20 In the sight of the Lord thy God shalt thou eat them every year, in the place that the Lord shall choose, thou and thy house.

21 * But if it have a blemish, or be lame, or blind, or in any part disfigured or feeble, it shall not be sacrificed to the Lord thy God.

22 But thou shalt eat it within the gates of thy city : the clean and the unclean shall eat them alike, as the roe and as the hart.

23 Only thou shalt take heed not to eat their blood, but pour it out on the earth as water.

CHAP XVI.

The three principal solemnities to be observed : just judges to be appointed in every city : all occasions of idolatry to be avoided.

OBSERVE the month of new corn,† which is the first of the spring, that thou mayst celebrate the phase to the Lord thy God : because in this month the Lord thy God brought thee out of Egypt by night.

2 And thou shalt sacrifice the phase to the Lord thy God, of sheep, and of oxen, in the place

* Levit. 22. 20. and 21 ; Eccli. 35. 14.
† A.M. 2553. A.C. 1451.

agus do'n ainneir, san ait aṁ a d-tóigfiḋ an Tiġearna a ainm do ċoṁnuġaḋ.

3 Ni iosfaiḋ tu aran laibin leis: seaċt la ios-far tú arán gan laibin leis, éaḋon arán an aṁ-gaire; óir ṫáinic tu amaċ as ċriċ na h-Egipte go h-eaglaċ: ċor go g-cuiṁneoċair an la ṫainic tu amaċ as ċriċ na h-Egipte, fead laeṫe do ṡao-ġail.

4 Agus ni feicfear aran laibin ann do ṫeorana uile air feaḋ ṡeaċt la, agus ni mairfiḋ greim de'n feoil, d'a riñe tu iodḃairt an ċead la tráṫnóna, go maidin air na ṁarac.

5 Ni ḟéadaṁ tu iodḃairt na cásga do ḋeanaḋ taob a stiġ d'aon ċaṫair d'a d-tug an Tiġearna do Ḋia duit:

6 Aċt san ait is roġa leis an Tiġearna do Ḋia go m-beiḋeaḋ a ainm 'ṅ a ċoṁnuiḋe aṁ; do ḋéan-faiḋ tu iodḃart na cásga, tráṫnóna, aig dul sios do'n ġrein, sa 'n am a d-tainiċ tu amaċ as an Egipt.

7 Agus gleusfaiḋ tu agus iosfaiḋ tu é san ait noċ ṫóiġfear an Tiġearna Dia; agus do eirġo-ċaiḋ tu air maidin, agus raċfaiḋ tu do do lóis-tinib.

8 Sé la iosfas tu aran gan laibin, agus an seaċtṁaḋ la mar geall gur cóṁċruiñuġaḋ do'n Tiġearna Dia é: ni ḋéanfaiḋ tu obair.

9 Seaċt seaċtṁuine ċóṁairfeas tu duit féin, o'n la air ṫosuiġ tu an corran do ċur sa n-gort.

10 Agus coiṁeadfaiḋ tu sollaṁain na seaċt-ṁuin do'n Tiġearna do Ḋia maille le toirbirt toileaṁal do laiṁe, noċ ḃearfas tu do'n Tiġear-na do Ḋia, do réir mar do ḃeannuiġ se ṫu:

11 Agus do ḋeanfaiḋ tu fleaḋ os coṁair an Tiġearna do Ḋe, tu féin agus do ṁac, agus d' in-gean, d' oglac, agus do ḃanoglac, agus an Lébi-teac noċ atá taob a stiġ de da ḋoirsib, agus an cóiṁiġṫeaċ, agus an dilleaċta, agus an baintrea-ḃaċ, ta bur measg, 'san ait is roġa leis an Ti-ġearna do Ḋia ċum a ainm coṁnuiḋe ann.

12 Agus cuiṁneoċaiḋ go raib tu a'd duine daor 'san Egipt: agus cóṁéadfair agus do ḋéanfaiḋ tu na h-aiṫeanta so.

13 Cóiṁéadfair sollaṁuin na b-pailliuin seaċt la, tar éis ċruiñiuġaḋ do ċoda arḃair agus fiona a steaċ:

14 Agus do ḋéanfaiḋ tú gairdeaċas aṁ do ṡol-laṁna, tú féin, agus do ṁac, agus d'inġean, agus d'óglac, agus do ḃanóglaċ, agus an Lébiteaċ, agus an cóiṁiġṫeaċ, agus an dilleaċta, agus an bain-treaḃaċ, atá taob a stiġ de do ḋoirsib.

15 Seaċt lá ċoiṁéadfar tú coirreaċa solla-manta do'n Tiġearna Dia san ait noċ ṫóiġfear an Tiġearna: agus beañoċaiḋ an Tiġearna do Dia tú aṁ do ṫoraḋ uile agus oibreaċa úile do laṁ, agus do ḋéanfaiḋ tú gairdeaċas.

which the Lord thy God shall choose, that his name may dwell there.

3 Thou shalt not eat with it leavened bread: seven days shalt thou eat without leaven, the bread of affliction, because thou camest out of Egypt in fear: that thou mayst remember the day of thy coming out of Egypt, all the days of thy life.

4 No leaven shall be seen in all thy coasts for seven days, neither shall any of the flesh of that which was sacrificed the first day in the evening remain until morning.

5 Thou mayst not immolate the phase in any one of thy cities, which the Lord thy God will give thee:

6 But in the place which the Lord thy God shall choose, that his name may dwell there: thou shalt immolate the phase in the evening at the going down of the sun, at which time thou camest out of Egypt.

7 And thou shalt dress, and eat it in the place which the Lord thy God shall choose, and in the morning rising up thou shalt go into thy dwellings.

8 Six days shalt thou eat unleavened bread: and on the seventh day, because it is the assembly of the Lord thy God, thou shalt do no work.

9 Thou shalt number unto thee seven weeks from that day, wherein thou didst put the sickle to the corn.

10 And thou shalt celebrate the festival of weeks to the Lord thy God, a voluntary oblation of thy hand, which thou shalt offer according to the blessing of the Lord thy God.

11 And thou shalt feast before the Lord thy God, thou, and thy son, and thy daughter, and thy man-servant, and thy maid-servant, and the Levite that is within thy gates, and the stranger and the fatherless and the widow, who abide with you: in the place which the Lord thy God shall choose, that his name may dwell there:

12 And thou shalt remember that thou wast a servant in Egypt: and thou shalt keep and do the things that are commanded.

13 Thou shalt celebrate the solemnity also of tabernacles seven days, when thou hast gathered in thy fruit of the barn-floor and of the wine-press.

14 And thou shalt make merry in thy festival time, thou, thy son, and thy daughter, thy man-servant, and thy maid-servant, the Levite also and the stranger, and the fatherless and the widow that are within thy gates.

15 Seven days shalt thou celebrate feasts to the Lord thy God in the place which the Lord shall choose: and the Lord thy God will bless thee in all thy fruits, and in every work of thy hands, and thou shalt be in joy.

16 Trí h-uaire' san m-bliaġain ċaisbéanfas gaċ fireanaċ os comair an Tiġearna do Ḋe aṅs áit noċ ċoġfas sé; a sollaṁain an arain gan lábin, agus a sollaṁain na seaċtṁaine, agus a sollaṁain na b-pailuin: agus ní ċiocfaiḋ aon duine folaṁ a láṫair an Tiġearna.

17 Aċt do ḃearfaiḋ gaċ duine uaḋ mar tá aṅ a ċumas, do réir beaṅuiġṫe an Tiġearna a Ḋé noċ ḃearfaiḋ sé ḋuit.

18 Do ḋéanfaiḋ tú breiṫeaṁain agus maoiriḋ aṅ ḋoirsiḃ uile noċ do ḃeir an Tiġearna do Ḋia ḋuit, air feaḋ do ṫreaḃ uile: ċum go n-ḋéanfaid breiṫeaṁnais ceart air do ṗobail.

19 Agus naċ raċfaiḋ a leiṫriġ taoḃ air biṫ: ní ṫaḃraiḋ tu mear air ḋaoiniḃ tar a ċeile, no air duais; oir dalluiġan duais súile daoine eagnaiġ agus millid briaṫra na b-fírean.

20 An niḋ ceart sé leanfas tú, cor go mairfiḋ tú agus go n-geuḃfaiḋ tú oiġreaċt an fearain noċ do ḃearfaiḋ an Tiġearna do Ḋia ḋuit.

21 Ní cuirfiḋ tu ḋuit fein geannan crann air biṫ láiṁ lé altóir an Teiġeanna do Ḋe.

22 Agus ní ċuirfid tú iomaiġ air biṫ suas ḋuit féin; noċ ḟuaṫuiġeas an Tiġearna do Ḋia.

16 Three times in a year shall all thy males appear before the Lord thy God in the place which he shall choose: in the feast of unleavened bread, in the feast of weeks, and in the feast of tabernacles. *No one shall appear with his hands empty before the Lord:

17 But every one shall offer according to what he hath, according to the blessing of the Lord his God, which he shall give him.

18 Thou shalt appoint judges and magistrates in all thy gates, which the Lord thy God shall give thee, in all thy tribes: that they may judge the people with just judgment,

19 And not go aside to either part. †Thou shalt not accept person nor gifts: for gifts blind the eyes of the wise, and change the words of the just.

20 Thou shalt follow justly after that which is just: that thou mayst live and possess the land, which the Lord thy God shall give thee.

21 Thou shall plant no grove, nor any tree near the altar of the Lord thy God:

22 Neither shalt thou make nor set up to thyself a statue: which things the Lord thy God hateth.

CAIB. XVII.

Is dual do na h-ioḋbartaiḃ a ḃeiṫ gan caiḋe: Agus is dual iḋoil-aḋraṫaire ċur aṅ báis. Is cóir gaċ imreas a ṡocruġaḋ le breaṫaṁ an ard-ṡagairt agus an ċomairle, dar ceart umluġaḋ faoi pian báis. Dualgas ríġ ḋ'ar cóir an dliġ do ġlacaḋ o láiṁ an t-sagairt.

NÍ ḋéanfaiḋ tú ioḋbairt do'n Tiġearna do Ḋia dam nó caora, air a b-fuil aineaṁ, no gráin air biṫ: óir is aḋḟuaṫṁaireaċt sin aig an Tiġearna do Ḋia.

2 Ma faġṫar bur mearg, taoḃ a stiġ de do ḋoirsiḃ noċ ṫug an Tiġearna do Ḋia ḋuit, fear nó bean, a ġniḋ coir ġrainearmail a raḋarc an Tiġearna do Ḋe, agus a ḃrisreas a ċunarta,

3 Cor do ḋ-teiġ agus go riarfaiḋ déiṫe eile, agus go m-ḃéarfaiḋ aḋraiḋ doiḃ, an ġrian, no an ġealaċ, nó niḋ de ṡluaġ neiṁe, naċ air aiṫin mise:

4 Agus go n-innistear ḋuit-se é, agus air clos gur ċeartuiġ tú go ḋúṫraċtaċ na ḋ-taoḃ agus go ḟacṁas gur niḋ dearḃṫaċ agus gur h-oibriġeaḋ a leiṫéid sin ḋ-aṫḟuaṫṁaireaċt ann Israel.

5 Ḃearfaḋ tú an fear sin amaċ nó an bean sin

CHAP. XVII.

Victims must be without blemish. Idolaters are to be slain. Controversies are to be decided by the high-priest and council, whose sentence must be obeyed under pain of death. The duty of a king, who is to receive the law of God at the priest's hands.

THOU ‡shalt not sacrifice to the Lord thy God a sheep, or an ox, wherein there is blemish, or any fault: for that is an abomination to the Lord thy God.

2 When there shall be found among you within any of thy gates, which the Lord thy God shall give thee, man or woman that do evil in the sight of the Lord thy God, and transgress his covenant,

3 So as to go and serve strange gods, and adore them, the sun and the moon, and all the host of heaven, which I have not commanded:

4 And this is told thee, and hearing it thou hast inquired diligently, and found it to be true, and that the abomination is committed in Israel:

5 Thou shalt bring forth the man or the woman, who have committed that most wicked

CHAP. XVI., Ver. 21. As groves were the seats in which Pagan idolatry was more generally found, the prohibitions of erecting them near the altars frequently occur in the inspired writings.

CHAP. XVII., Ver. 5. In each of the cities of considerable extent and population, there was a sanhedrim, or council consisting of twenty-three persons, by whose judgment such heavy cases were decided.

* Exod. 23. 15. and 34. 20; Eccli. 35. 6.
† Exod. 23. 8; Levit. 19. 15; Supra. 1. 17; Eccli. 20. 31.
‡ A.M. 2553.

noċ do riñe an droċ-níḋ sin, go nuige do ḋoirse, agus cloċfaiḋ tu lé cloċaiḃ iad.

6 O ḃeul trí ḟiaḋnuisiḋ cuirfear ċum bais an té tuillfear bás; aċt air son gloir duine aṁain ní cuirfear ċum bais é:

7 Beiḋ láṁa na b-fiaḋnuisiḋ air, ar tus d'a ċur cum báis, agus 'n a ḋiaiġ sin láṁa an ṗobail uile. Mar sin ċuirfear tú an t-olc ar siubal uait gan a beiṫ ḃur mearg.

8 Ma eiriġeañ cuis beiḋear ċruaiḋ ort a m-breiṫeaṁnas idir fuil agus fuil, eidliugaḋ agus eidliugaḋ, lubra agus lubra, agus go b-fuil eidirdealugaḋ baraṁail mearg na m-breaṫaṁain taoḃ a stiġ de do ḋoirsiḃ: an sin eireoċaiḋ tu, agus raċfaiḋ tú suas san áit noċ ċoiġfear an Tiġearna do Ḋia;

9 Agus tioċfaiḋ tu aig na sagartaiḃ Lébiteaċ, agus aig an m-breiṫeaṁ beiḋear añs na laeṫiḃ sin, agus ceisteoċaiḋ tú, agus ċaisbeanfaiḋ ḋuit firin an breiṫeaṁnais:

10 Agus do ḋeanfaiḋ tusa do reir an ḋorduiġṫe, ċaisbeanaiḋ ḋuit an drong beiḋear do'n áit sin noċ ċoġfear an Tiġearna; agus de reir a ṁuinfear siad ḋuit,

11 Do réir a ḋliġe-san: agus deanfir a 'm-breiṫeaṁnais: ní ċlaonfa tu air an laiṁ ḋeis, nó air an laiṁ ċlé.

12 Aċt an duine do ḃeiḋear eas-uṁal, agus naċ éisteiḋ leis an t-sagart noċ a tá aig fóġnaṁ a láṫair an Tiġearna do Ḋé, nó orduġaḋ an breiṫeaṁ, fuilangoċaiḋ an duine ceadna sin bás: agus cuirfiḋ tu an t-olc air siubal ó Israel.

13 Agus cluinfiḋ an pobal uile, agus beiḋ eagla orṫa, agus ní ḋeanfaiḋ earuraḋ ní is mó.

14 'Nuair tioċfas tu ċum an duiṫċe do ḃeirfas an Tiġearna do Ḋia ḋuit, agus ṡealboċas tu í, agus aiteaḃas tú ann, agus ḋearfaiḋ tu: Cuirfiḋ mé riġ os mo ċionn mar añ cineaḋaċ uile atá a'm' ṫimċioll;

15 Cuirfiḋ tu e le beiṫ 'na riġ os do ċionn, naċ ċoiġfear do Ṫiġearna Dia, duine a mearg do ḋearbraiṫreaċ: ní ḟéadañ tu coiṁiġṫeaċ do ċur os do ċionn, naċ b-fuil 'na ḋearbraṫair agaḋ.

16 Agus 'nuair a ḋeanfear riġ dé ní ċruinneoċaiḋ se iomad eaċ ḋó féin, nó ḃearfas sé air an b-pobal filleaḋ do'n Egipt, ċor go méideoċaḋ sé eiċ ḋó féin, de ḃriġ go ndúbairt an Tiġearna liḃ: Ní ḟillfiḋ ó so amaċ san t-sliġe ċeadna.

17 Ní beiḋiḋ aige iomad ban a cuirfiḋ seaċṁail air a intin, no iomarca óir, nó airgiḋ.

18 Agus n-déis e beiṫ toġṫa suas go a ċaṫaoir a ríoġaċṫa, scrioḃfaiḋ se ḋó féin cóip an ḋliġe so

thing, to the gates of thy city, and they shall be stoned.

6 * By the mouth of two or three witnesses shall he die that is to be slain. Let no man be put to death, when only one beareth witness against him.

7 The hands of the witnesses shall be first upon him to kill him, † and afterwards the hands of the rest of the people: that thou mayst take away the evil out of the midst of thee.

8 If thou perceive that there be among you a hard and doubtful *matter* in judgment between blood and blood, cause and cause, leprosy and leprosy: and thou see that the words of the judges within thy gates do vary: arise, and go up to the place which the Lord thy God shall choose.

9 ‡ And thou shalt come to the priests of the Levitical race, and to the judge, that shall be at that time: and thou shalt ask of them, and they shall shew thee the truth of the judgment.

10 And thou shalt do whatsoever they shall say, that preside in the place, which the Lord shall choose, and what they shall teach thee,

11 According to his law: and thou shalt follow their sentence: neither shalt thou decline to the right hand nor to the left hand,

12 But he that will be proud, and refuse to obey the commandment of the priest, who ministereth at that time to the Lord thy God, and the decree of the judge, that man shall die, and thou shalt take away the evil from Israel:

13 And all the people hearing it shall fear, that no one afterwards swell with pride,

14 When thou art come into the land, which the Lord thy God will give thee, and possessest it, and shalt say: I will set a king over me, as all nations have that are round about:

15 Thou shalt set him whom the Lord thy God shall choose out of the number of thy brethren. Thou mayst not make a man of another nation king, that is not thy brother.

16 And when he is made *king*, he shall not multiply horses to himself, nor lead back the people into Egypt, being lifted up with the number of his horsemen, especially since the Lord hath commanded you to return no more the same way.

17 He shall not have many wives, that may allure his mind, nor immense sums of silver and gold.

18 But after he is raised to the throne of his kingdom, he shall copy out to himself the Deuter-

Ver. 15. It is very remarkable that when the Almighty foretells that the people will select a king in imitation of other nations, he cautions them against the election of a foreigner, recommending one of their own brethren in preference—a maxim deserving the attention of all who are really desirous to promote the happiness of the people.

* Infra, 19. 15: Mat. 18. 16; 2 Cor. 13. 1.
† Supra, 13. 9. ‡ 2 Par. 19. 8.

a leabar, amaċ as leabar d'a m-beiḋ a b-fiaḋnuise na sagart Lebiṫeaċ:

19 Agus beiḋiḋ sin aige, agus léiġfiḋ sé aṅ air feaḋ laeṫe a ṡaoġail: ċor go b-fogluimfiḋ sé eagla an Tiġearna Dé agus go g-coiṁéadfeaḋ se a ḃriaṫra agus a naoṁ-gnais a taid orduiġṫe anns an dliġe,

20 Ioṅas naċ d-tóigfiḋ a ċroiḋe suas ós cioṅ a ḋearbraiṫreaċ, agus naċ b-fillfeaḋ sé a leaṫ-taoib ó'n aiṫne, air an láiṁ deis, nó air an láiṁ ċlé: air ċor go b-faideoċaid se a laeṫe aṅ a rioġaċt, é féin, agus a ċlaṅ, a lár Israel.

CAIB. XVIII.

Is sé an Tiġearna oiġreaċt na sagart agus na Leibiteaċ. Taid neiḋṫe aṫfuaṫmara na n-Geinteaċ le seaċaint. Gealtar an t-árd Faiḋ Criost. Is cóir breug-faiḋ ċur an báis.

NI b-fuiġid na sagairt agus na Lébitiġ, agus gaċ a b-fuil de'n treab ceadna oiġreaċt ann Israel, óir iosfaid ioḋbarṫa an Tiġearna agus a ṫoirbirte.

2 Uime sin ni b-fuiġid oiġreaċt air biṫ a measg a ndearbraiṫreaċ, óir is é an Tiġearna a n-oiġreaċt mar dubairt se.

3 Is é so ceart na sagart ó'n b-pobal, ó'n droing ioḋbaras ioḋbarta, ma is daṁ nó ma is caora, go d-tabraid do'n t-sagart an sliṅean agus an brolaċ.

4 Ceud ṫorraḋ d'arbair mar an g-céadna, agus d'ḟion agus d'ola, agus primidil lomraiḋ do ċaoraċ, do beurfaiḋ tu ḋó.

5 Oir do ṫoġ do Tiġearna Dia é-san amaċ as do ṫreabaib uile, le ṡeasaṁ agus frioṫaṁlaḋ a ḋéanaḋ ann ainm an Tiġearna, é féin agus a ṁic go braṫ.

6 Ma ṫig Lébiṫeaċ as caṫair air biṫ trid Israel aṅ a b-fuil 'ṅ a ċóṁnuiġe, agus mar ta an-ṁian air ṫeaċt aig an áit ar roġa leis an Ti-ġearna.

7 Do ḋéanfaiḋ sé frioṫaṁlaḋ ann ainm an Tiġearna a Ḋé, mar do ġniḋ a ḋearbraiṫre uile na Lebitiġ, ṡeasas aṅ trat sin a b-fiaġnuise an Tiġearna.

8 Do ġeabaiḋ oiread dé biḋ a's faġas an ṁuin-tir eile; searr a's bárr an meud is dual do ḟa-ġail an a baile féin an ioṅad a aiṫreaċ.

9 An uair ṫiocfas tu do'n dúiṫċe noċ do ḃéar-faiḋ an Tiġearna do Ḋia duit, tabair aire gan siubal do reir aḋfuaṫṁaireaċṫa na g-cineaḋaċ sin.

10 Na faġṫar bur measg duine bearfas air a ṁac no air a inġin dul ṫrid an teiniḋ, nó

onomy of this law in a volume, taking the copy of the priests of the Levitical tribe,

19 And he shall have it with him, and shall read it all the days of his life, that he may learn to fear the Lord his God, and keep his words and ceremonies, that are commanded in the law.

20 And that his heart be not lifted up with pride over his brethren, nor decline to the right or to the left, that he and his sons may reign a long time over Israel.

CHAP. XVIII.

The Lord is the inheritance of the priests and Levites. Heathenish abominations are to be avoided. The great PROPHET CHRIST *is promised. False prophets must be slain.*

THE *priests and Levites, †and all that are of the same tribe, shall have no part nor inheritance with the rest of Israel, because they shall eat the sacrifices of the Lord, and his oblations.

2 And they shall receive nothing else of the possession of their brethren: for the Lord himself is their inheritance, as he hath said to them.

3 This shall be the priest's due from the people, and from them that offer victims: whether they sacrifice an ox or a sheep, they shall give to the priest the shoulder and the breast:

4 ‡ The first fruits *also* of corn, of wine, and of oil, and a part of the wool from the shearing of their sheep.

5 For the Lord thy God hath chosen him of all thy tribes to stand and to minister to the name of the Lord, him and his sons for ever.

6 If a Levite go out of any one of the cities throughout all Israel, in which he dwelleth, and have a longing mind to come to the place which the Lord shall choose.

7 He shall minister in the name of the Lord his God, as all his brethren the Levites do, that shall stand at that time before the Lord.

8 He shall receive the same portion of food that the rest do: besides that which is due to him in his own city by succession from his fathers.

9 When thou art come into the land which the Lord thy God shall give thee, beware lest thou have a mind to imitate the abominations of those nations.

10 § Neither let there be found among you any one that shall expiate his son or daughter, making them to pass through the fire; or that consulteth

* A.M. 2553.
† Num. 18. 20. and 23; Supra, 10. 9; 1 Cor. 9. 13.
‡ Num. 18. 21.
§ Levit. 20. 27.

ġnáṫuiġeas fáistine, nó beireas áird air ḃrionġloide nó ġeasadóir, nó luċt pisreoġ,

11 Nó draoi, nó fear iarras cóṁairle air leaṁan sí; air luċt feasa, no aig iarraiḋ eolus ó na marḃaiḃ.

12 Oir tá gráin aig an Tiġearna air na neiṫe so, agus mar ġeall air na ngráineaṁlaċta so diḃroċaiḋ se amaċ iad le liṁ bur n-ionsuiḋe.

13 Beiḋ tu iomlán agus gan caiḋe a láṫair an Tiġearna do Ḋe.

14 Eisteaṁ na daoine so noċ ṡealḃóċas tu a d-tír do luċt geasa agus do luċt fáistine: aċt agad-sa tá eolus os cionn sin ó'n Tiġearna do Ḋia.

15 Tóigfiḋ an Tiġearna do Ḋia duit as do ċiṁe agus de do ḋearḃráiṫriḃ FAIḊ mar mise: E-san eistfiḋ tu.

16 Do réir mar d'iarr tu air an Tiġearna do Ḋia aṁ Horeb an cóṁċruinniġe, 'mar a dubrais: Na cluinim arís guṫ an Tiġearna mo Ḋe, agus na feicim an teine ró-ṁor so ní is mó, cor naċ b-fuiġe mé bás.

17 Agus dubairt an Tiġearna liom: Dubradar gaċ uile go maiṫ.

18 Tóigfiḋ mise dóiḃ amaċ as a ndearḃráiṫriḃ féin faiḋ cosṁail leat-sa, agus cuirfiḋ mé mo ḃriaṫra aṁ a beul; agus láḃaroċaiḋ se leo gaċ niḋ d'a n-aiṫnoċad Dó.

19 Cia b'e naċ éistfiḋ le n-a ḃriaṫraiḃ-se noċ laḃroċas se, aṁ m' ainm-se déanfaiḋ me dioġaltas air.

20 Aċt an faiḋ, ġeabas aṁ fein do láḃairt a m' ainm-se, focal naċ ar aiṫin mise do laḃairt; nó láḃroċas ann ainm dee eile, cuirfeár ċum báis é.

21 Agus má deir tu a'd ċroiḋe: Cionnos beiḋeas fios agam an focail nár láḃair an Tiġearna.

22 Beiḋ agad an coṁarṫa so: an uair láḃroċas faiḋ ann ainm an Tiġearna, muna d-tig an niḋ sin a g-crioċ, tá se le tuigsint nar láḃair an Tiġearna, aċt do ċum an faiḋ go h-andoċċurac é: ní beiḋ mar sin eagla ort roiṁe.

CAIB. XIX.

Na caiṫreaċa didin. Is dual dúnṁarḃaḋ toilteaċ, agus fiaḋnuisiḋ ḃreugaċa a cosg agus a ċáineaḋ.

AN uair dibireoċas an Tiġearna do Ḋia amaċ na ciniḋ noċ a bearfas a n-duiṫċe duit-se agus ṫiocfas tu-sa aṁ a n-áit, agus áitreaḃas tu aṁ a g-caiṫreaċaiḃ, agus aṁ a d-tiġṫiḃ;

soothsayers, or observeth dreams and omens, neither let there be any wizard,

11 Nor charmer, nor any one that consulteth a pythonic spirit or fortune-tellers, * or that seeketh the truth from the dead.

12 For the Lord abhorreth all these things, and for these abominations he will destroy them at thy coming.

13 Thou shalt be perfect, and without spot before the Lord thy God.

14 These nations, whose land thou shalt possess, hearken to soothsayers and diviners: but thou art otherwise instructed by the Lord thy God

15 † The Lord thy God will raise up to thee a prophet of thy nation and of thy brethren like unto me: him thou shalt hear.

16 As thou desiredst of the Lord thy God in ‡ Horeb, when the assembly was gathered together, and saidst: Let me not hear any more the voice of the Lord my God, neither let me see any more this exceeding great fire, lest I die.

17 And the Lord said to me: They have spoken all things well.

18 § I will raise them up a prophet out of the midst of their brethren like to thee: and I will put my words in his mouth, and he shall speak to them all that I shall command him.

19 And he that will not hear his words, which he shall speak in my name, I will be the revenger.

20 But the prophet, who being corrupted with pride shall speak in my name things that I did not command him to say, or in the name of strange gods, shall be slain.

21 And if in silent thought thou answer: How shall I know the word that the Lord hath not spoken ?

22 Thou shalt have this sign: Whatsover that same prophet fortelleth in the name of the Lord, and it cometh not to pass: that thing the Lord hath not spoken, but the prophet hath forged it by the pride of his mind: and therefore thou shalt not fear him.

CHAP. XIX.

The cities of refuge. Wilful murder, and false witnesses must be punished.

WHEN ‖ the Lord thy God hath destroyed the nations, whose land he will deliver to thee, and thou shalt possess it, and shalt dwell in the cities and houses thereof:

CHAP. XVIII., Ver. 15. Nothing can be clearer than the recommendation of Moyses to hear the future Prophet like unto himself, whom God in his own time will raise up to instruct the people. Here he refers to Christ, being like himself, and in a far more eminent degree, a prophet and a legislator.

* 1 Kings 28. 7.
† John I. 45; **Acts 3. 22.**
‡ Exod. 20. 21.
§ John 1. 45.
‖ A.M. 2553.

2 Cuirfiḋ tu air leiṫ tri caiṫreaċa duit féin a meaḋon d' ḟearain̄, noċ do ḃearfaiḋ an Tiġearna do Ḋia duit a seilḃ.

3 Do ḋeanfaiḋ tu sliġe ullṁuġaḋ agus roinn̄fiḋ tú iomlan an ḟearain, a d-tri ċuid, ċor go b-féadfaiḋ gaċ dúnṁarḃṫoir téiṫeaḋ an̄ sin.

4 Agus is é so cás an dúnṁarḃṫóra ṫéiṫfeas, ion̄os go m-ba' ḟéidir leis maraċtain: An te marḃas a ċóṁarsa go neaṁḟiosaċ agus le feidir dearḃaḋ, naċ ar ḟuaṫaiġ sé é nae, no roiṁe:

5 Aċt ċuaiḋ do'n ċoill leis cum aḋmuid a ġearraḋ agus gur d-tug a laṁ buille do'n tuaiġ ċum an ċroin̄ do ḃuaint agus gur imṫiġ tuaġ de'n t-saṁṫaiġ, gur ḃuail a ċaraḋ, agus gur ṁarḃuiġ é: téiṫfiḋ se go caṫair díoḃ sin, agus beiḋ beo:

6 D'eagla go leanfaḋ díoġaltaċ na fola an dúnṁarḃṫóir, an trát ta faoi ḃrón̄, agus go m-béarfaḋ air, de ċion̄ na sliġe do ḃeiṫ fada, agus go marḃfaiḋ e agus gan é cion̄taċ, de ċion̄ naċ raiḃ fuaṫ aige air an te a marḃaḋ san aimsir roiṁe sin.

7 Air an aḋḃair sin aiṫniġim-se duit-se, tri ċaiṫreaċa a ċur air leiṫ an fad ceadna ó ċeile.

8 Agus 'nuair a sgarfas an Tiġearna do Ḋia do ṫeoranna, mar do ṁion̄uiġ sé do d' áiṫriḃ, agus nuair d-tab'rfaiḋ duit an duiṫċe uile do ġeall sé dóiḃ.

9 Má ċoiṁéadan̄ tu fós a aiṫeanta, agus ma déanfair gaċ aiṫniġim-se duit ann iuḋ, gráḋ a ḃeiṫ agad air an Tiġearna do Ḋia, agus siubal an̄ gaċ am an̄ a ṡliġṫiḃ, cuirfiḋ tu tri caiṫreaċa eile, a g-cean̄ na d-tri g-caiṫreaċ so.

10 Ion̄os naċ dóirtfiḋe fuil neiṁċion̄taċ an̄ do duiṫċe, noċ do ḃearfaiḋ an Tiġearna do Ḋia duit mar oiġreaċt, mar sin naċ m-béiḋ cain fola ort-sa.

11 Aċt ma ḟuaṫuiġean̄ duine air biṫ a ċóṁarsa, agus go m-beiḋ a luiḋeaċan le n-a ṁarḃuġaḋ agus aig eirġe go m-builfiḋ e ċor go b-fuiġe bas; agus n-deis so ma teiṫfiḋ sé go caṫruiġ aca-so.

12 An̄ sin cuirfiḋ seanóiriḋ a ċaiṫreaċ féin fios air, agus do ḃearfaiḋ leo as an áit didin e, agus do ḃéarfaiḋ suas é a laiṁ fir-ġaoil an te ud a marḃaḋ; agus cuirfear ċum bais é.

13 Ni ḃeiḋ truaiġe agad dó, aċt togfaiḋ uait coir na fola neiṁċion̄taiġe ó Israel, ċor go m-beiḋeaḋ go maiṫ duit.

14 Ni aṫróċaiḋ tú teoran̄ ḟearain do ċóṁarsan, noċ do ċuireadar roiṁe an̄ d' oiġreaċt-sa noċ ṡealḃuiġeann duiṫċe do ḃéarfaiḋ an Tiġearna do Ḋia duit le sealḃuġaḋ.

15 Ni aon ḟiaḋnuise aṁain ḃeiḋeas ann aġaiḋ duine mar ġeall air éigceirt, nó peacaiḋ air biṫ,

* Num. 35. 11; Jos. 20. 2.
† Gen. 28. 14; Exod. 34. 24; Supra, 12. 20.

2 *Thou shalt separate to thee three cities in the midst of the land, which the Lord will give thee in possession.

3 Paving diligently the way: and thou shalt divide the whole province of thy land equally into three parts: that he who is forced to flee for manslaughter, may have near at hand whither to escape.

4 This shall be the law of the slayer that fleeth, whose life is to be saved: He that killeth his neighbour ignorantly, and who is proved to have had no hatred against him yesterday and the day before:

5 But to have gone with him to the wood to hew wood, and in cutting down the tree the axe slipped out of his hand, and the iron slipping from the handle struck his friend, and killed him: he shall flee to one of the cities aforesaid, and live.

6 Lest perhaps the next kinsman of him whose blood was shed, pushed on by his grief should pursue, and apprehend him if the way be too long, and take away the life of him who is not guilty of death, because he is proved to have had no hatred before against him that was slain.

7 Therefore I command thee, that thou separate three cities at equal distance one from another.

8 † And when the Lord thy God shall have enlarged thy borders, as he swore to thy fathers, and shall give thee all the land that he promised them,

9 (Yet so, if thou keep his commandments, and do the things which I command thee this day, that thou love the Lord thy God, and walk in his ways at all times) thou shalt add to thee other three cities, and shalt double the number of the three cities aforesaid:

10 That innocent blood may not be shed in the midst of the land which the Lord thy God will give thee to possess, lest thou be guilty of blood.

11 ‡ But if any man hating his neighbour, lie in wait for his life, and rise and strike him, and he die, and he flee to one of the cities aforesaid,

12 The ancients of his city shall send, and take him out of the place of refuge, and shall deliver him into the hand of the kinsman of him whose blood was shed, and he shall die.

13 Thou shalt not pity him, and thou shalt take away the *guilt of* innocent blood out of Israel, that it may be well with thee.

14 Thou shalt not take nor remove thy neighbour's landmark, which *thy* predecessors have set in thy possession, which the Lord thy God will give thee in the land that thou shalt receive to possess.

15 § One witness shall not rise against any man,

‡ Num. 35. 20.
§ Supra, 17. 6; Mat. 18. 16; 2 Cor, 13. 1.

aċt a m-beul da ḟiaḋnuiſe no trí dearḃoċtar gaċ focail.

16 Ma ṡeasaṁ fiaḋnuiſe bréige suas ann agaiḋ duine aig cur eigceirt aṁ a leiṫ.

17 Seaſſaiḋ an diaſ ſin eidir a m-beiḋ an t-imreasan, a láṫair an Tiġearna, os coṁair na sagart agus na m-breiṫeaṁain, beiḋeas sna laeṫiḃ sin.

18 Agus 'nuair n-deir móran tiṫioil, beiḋ siad feasaċ gur tugaḋ fiaḋnuiſe breugaċ aṁ agaiḋ a dearbraṫair.

19 Ann sin do ḋéanfaiḋ leis mar do ṡaoil se san do ḋéanaḋ le n-a dearbraṫair: agus ḋíbreoċaiḋ tú an t-olc as bur measg.

20 Ċum go g-cluinfiḋ súd an drong beo agus go m-beiḋeaḋ orṫa eagla a leiṫeiḋ sin d'olc do ḋéanaḋ.

21 Agus ní beiḋ truaiġe agad do, aċt raċfaiḋ anam air son anama, súil air son suile, fiacail air son fiacaile, láṁ air son láiṁe, agus cos air son coise.

CAIB. XX

Dliġṫe d-taob cogaiḋ.

MA raċair amaċ le troid ann agaiḋ do naṁad, agus ma ḟeicir eaċraiḋ agus cairbaiḋ, agus uiṁir sluaġ an naṁad níos lia 'na do cuid féin, na biḋeaḋ eagla ort róṁpa: óir tá an Tiġearna do Dia maille leat, do ṫug amaċ as tír na h-Egipte tú.

2 Agus an uair tá an caṫ anois a ngarr, tioċfaiḋ an sagart láṫair an t-sluaiġ láḃroċaiḋ leis an b-pobal sa moḋ so:

3 Éistiġ, ó a Israel, táṫaoi aig dul a niuḋ ċum caṫa ann 'agaiḋ bur naṁaid: na lagaiġeaḋ bur g-croiḋṫe, agus na biḋeaḋ eagla oraiḃ; na iompuiġiḋ bur g-cúl, agus na criotnuiġiḋ roṁpu.

4 Óir tá bur measg an Tiġearna bur nDia agus ṫroidfaiḋ aṁ agaiḋ bur naṁad air bur son-sa d'a bur d-tarṫail ó ġaḃ.

5 Agus déanfaiḋ na ceannfairt gáir ann eisteaċt an t-sluaiġ: D-fuil fear air biṫ ann so rinne teaċ nuaḋ agus nar ṫoirbir sos e? teiḋeaḋ agus filleaḋ se a m-baile, air eagla go d-tuitfaiḋe sé san g-caṫ, agus go d-tairbroċaiḋ duine eile e.

6 Ca b-fuil an duine aṁ so a ċuir fíneaṁain agus naċ d'iṫ d'a toraḋ, teiḋeaḋ agus filleaḋ se a m-baile, air eagla go n-eugfaiḋe se 'san g-caṫ agus go m-beiḋeaḋ air ċrann duine eile an fíneaṁain do ḋéanaḋ curann.

whatsoever the sin or wickedness be: but in the mouth of two or three witnesses every word shall stand.

16 If a lying witness stand against a man, accusing him of transgression,

17 Both of them, between whom the controversy is, shall stand before the Lord in the sight of the priests and the judges that shall be in those days.

18 * And when after most diligent inquisition, they shall find that the false witness hath told a lie against his brother:

19 They shall render to him as he meant to do to his brother, and thou shalt take away the evil out of the midst of thee:

20 That others hearing may fear, and may not dare to do such things.

21 Thou shalt not pity him, † but shalt require life for life, eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot.

CHAP. XX

Laws relating to war.

IF ‡ thou go out to war against thy enemies, and see horsemen and chariots, and the numbers of the enemy's army greater than thine, thou shalt not fear them: because the Lord thy God is with thee, who brought thee out of the land of Egypt,

2 And when the battle is now at hand the priest shall stand before the army, and shall speak to the people in this manner:

3 Hear, O Israel, you join battle this day against your enemies, let not your heart be dismayed, be not afraid, do not give back, fear ye them not.

4 Because the Lord your God is in the midst of you, and will fight for you against your enemies, to deliver you from danger.

5 And the captains shall proclaim through every band in the hearing of the army: § What man is there who hath built a new house, and hath not dedicated it? let him go and return to his house, lest he die in the battle, and another man dedicate it.

6 What man is there that hath planted a vineyard, and hath not as yet made it to be common, whereof all men may eat? let him go, and return to his house: lest he die in the battle, and another man execute his office

CHAP. XX., Ver. 2. The most cursory reading of this chapter will lead to the conviction, that the horrors of war were greatly mitigated by the laws of Moyses. The building of a new house, the planting of a vineyard, and the marrying of a wife, were deemed sufficient reasons to exempt one from the toils and duties of war, or the terrors of a forced conscription.

* Dan. 13. 62.
† Exod. 21. 23. and 24; Levit. 24. 20; Mat. 5. 38.
‡ A.M. 2553. § 1 Mac. 3. 56.

7 Agus cia e an fear ṫug geallaḋ do ṁnaoi, agus nar ṫug ċuige í? imṫiġeaḋ agus filleaḋ se d'a ṫiġ, d'eagla go d-tuitfeaḋ san g-caṫ, agus go m-bearfaiḋ fear eile leis í.

8 Agus iar na focla so labairt, abaroċaiḋ tuilleaḋ agus dearfaiḋ siad leis an b-pobal: Cia e an duine tá eaglaċ no lagċroiḋeaċ? imṫiġeaḋ sé agus filleaḋ sé d'a ṫiġ, d'eagla go lagoċaiḋ se croiḋṫe a ḋearbraiṫreaċ le 'eagla féin.

9 Agus 'nuair do ḋéanfaid na ciñ feana crioċnuġaḋ a g-cómraḋ, deanfaid gaċ ceañ a ċuid féin a ṫreorċuġaḋ añ caṫa.

10 Am air biṫ do ṫroidfiḋ tu an aġaiḋ caiṫreaċ, fuagair air d-tus sioṫċain di.

11 Ma beir si freagraḋ sioṫċanta ort, agus osclaḋ rómad, ann sin beiḋ slan gaċ a b-fuil de ḋaoinib iñti, agus fa árdċíos agad-sa, agus aig fóġnaṁ duit.

12 Aċt muna n-deanfaiḋ go sioṫċanta leat aċt go ndeanfaiḋ caṫ d' aġaiḋ, añ sin cuirfiḋ tu fos-lungṗurt faoiṫe.

13 Agus an uair ḟeaċodas an Tiġearna do Ḋia a d' láiṁ-se i, cuirfiḋ tu añ bas gaċ ḟiri-oñaċ añti le faobar an ċloiḋiṁ:

14 Aċt na mná, agus na leinb, agus an áirnéis agus gaċ niḋ a m-beiḋ san caṫraiġ: a h-eadail uile, do ḃéarfaiḋ do do luċt ċogaiḋ fein iad, agus íosfaiḋ tu éadail do naṁad, noċ ṫug an Tiġearna do Ḋia duit.

15 Mar so déanfas tu leis na caiṫreaċaib uile tá a b-fad uait, agus naċ b-fuil de na caiṫreaċaib ḟealboċas tu.

16 Aċt de na caiṫreaċaib do bearfar duit, ni fágfaiḋ tu beo niḋ air biṫ.

17 Aċt sgriosfaiḋ tu le faobar cleaḋaiṁ iad mar tá na Heṫitiġ, agus na h-Amoritiġ, na Cananitiġ, agus na Peiresitiġ, agus na hEbitiġ, agus na Jebusitiġ; mar d' aitin an Tiġearna do Ḋia duit:

18 Air faitċios go múinfid ḋaoib gaċ gráin-eaṁlaċt, noċ do rineadar-san d'a n-déiṫib; agus go ndéanfaoi peacaḋ añ aġaiḋ an Tiġearna bur Ḋe.

19 An uair beiḋeas tu a'd' luiḋe faoi ċaṫair a b-fad, aig déanaḋ daingean 'ñ a h-aġaiḋ cum a gabal: ni ġearfaiḋ tu a g-crañ toraṁala as a n-iṫfiḋ iib, agus ni milfiḋ tu an tír ṫart timċioll le tuaiġe: óir is crañ agus ni duine é, agus n'il añ uiḃir do naṁaid do ṁeiduġaḋ.

20 Aċt na crain a n-aiṫeonaiḋ tu naċ crain torṫa iad, léagfaiḋ tu agus gearfaiḋ tu sios iad; agus do ḋéanfaiḋ tu tuir ḋiob le h-aġaiḋ na caiṫreaċ biḋ eas a t-cogaḋ leat, nó go ngabṫar í.

7 What man is there, that hath espoused a wife, and not taken her? let him go, and return to his house: lest he die in the war, and another man take her.

8 After these things are declared they shall add the rest, and shall speak to the people: * What man is there that is fearful and fainthearted? let him go, and return to his house, lest he make the hearts of his brethren to fear, as he himself is possessed with fear.

9 And when the captains of the army shall hold their peace, and have made an end of speaking, every man shall prepare their bands to fight.

10 If at any time thou come to fight against a city, thou shalt first offer it peace.

11 If they receive it, and open the gates to thee, all the people that are therein shall be saved, and shall serve thee, paying tribute.

12 But if they will not make peace and shall begin war against thee, thou shalt besiege it.

13 And when the Lord thy God shall deliver it into thy hands, thou shalt slay all that are therein of the male sex, with the edge of the sword,

14 Excepting women and children, cattle and other things, that are in the city. And thou shalt divide all the prey to the army, and thou shalt eat the spoils of thy enemies, which the Lord thy God shall give thee.

15 So shalt thou do to all the cities that are at a great distance from thee, and are not of these cities which thou shalt receive in possession.

16 But of those cities that shall be given thee thou shalt suffer none at all to live:

17 But shalt kill them with the edge of the sword, to wit, the Hethite, and the Amorrhite, and the Chanaanite, the Pherezite, and the Hevite, and the Jebusite, as the Lord thy God hath commanded thee:

18 Lest they teach you to do all the abominations which they have done to their gods: and you should sin against the Lord your God.

19 When thou hast besieged a city a long time, and hath compassed it with bulwarks to take it, thou shalt not cut down the trees that may be eaten of, neither shalt thou spoil the country round about with axes; for it is a tree, and not a man, neither can it increase the number of them that fight against thee.

20 But if there be any trees that are not fruitful, but wild, and fit for other uses, cut them down, and make engines, until thou take the city which fighteth against thee.

* Judges 7. 3.

CAIB. XXI.

Cioñas do beirtear eiric a marbaḋ a ḋeantar gan-fios do ḋuine. Posaḋ braiġe. Ni cóir go g-caill-fiḋ an ċeud-ġein a oiġreaċt mar ġeall ainfuaṫ a ṁaṫara. Is dual mac dana a ṁarbaḋ le cloċaib. 'Nuair croċtar aon neaċ air croiċ is dual a ṫogail a nuas an lá céadna agus adlacaḋ.

NUAIR faġtar san tír noċ do beir an Tiġeana do Ḋia duit le sealbuġaḋ, corp duine mairb san ṁacaire, agus gan fios cia marb é:

2 Añ sin tiocfaiḋ do ṡeanóiriḋ agus do breiṫeaṁain, agus measfaid na h-áite añ a b-fuil an corp 'nn a luiḋe, ó na caiṫreaċaib ata timċioll.

3 Agus glacfaid seanoiriḋ na caiṫreaċ bus foisge do'n duine marb, colpaċ de'n treud nar ṫarruing annsa an g-cuing agus nar treab an talaṁ.

4 Agus beurfaid sios go gleañ garb cloċaċ naċ ar treabeaḋ, naċ ar cuireaḋ: agus san áit sin gearrfaid a muineal de'n ċolpaiġ:

5 Agus tiocfaid na sagairt mic Lébi a láṫair do ṫóġ añ Tiġearna do Ḋia le frioṫaṁlaḋ do, agus le beannuġaḋ ann a ainm: agus gur lé n-a m-breiṫir dearboċtar gaċ uile imreasan agus gaċ uile niḋ beiṫ glan no neaṁġlan.

6 Agus tiocfaid seanóiriḋ na caiṫreaċ sin a láṫair an ṁarbain agus niġfid a láṁa ós cioñ na colpaiġ d'ar baineaḋ a ceañ annsa an gleañ;

7 Agus ḋearfaid: Ni ṡiad air laiṁ-ne do ḋoirt an ḟuil so, agus níor ċoñcadar ar suile í.

8 Bí trócaireaċ, a Ṫiġearna, air ṗobal Israel, noċ do ḟuascuil tu, agus ná cuir fuil neiṁ-ċiontaċ a leiṫ do ṗobail Israel. Agus maiṫéar an fuil dóib.

9 Mar sin ċuirfeas tu uait coir na fola neiṁ-ċioñtuiġ, an uair do ḋeanfaiḋ tu an níḋ d' aiṫin an Tiġearna duit.

10 Ma téiḋir amaċ le troid ann aġaiḋ do naṁad, agus má beir an Tiġearna do Ḋia a d' laṁaib iad, agus gur ġab tu iad 'ñ a m-braiġ ġeaib.

11 Agus go b-feiceann tu a measg na m-braiġ bean ṁaiseaċ, agus a m-beiḋ gean agad orṫi gur mian leat-sa beiṫ agad 'na mnaoi;

12 Bearfaiḋ tú aig do ṫiġ féin í, agus bearfaiḋ si a ceañ, agus beanfaiḋ si a h-ingne ḋí;

13 Agus cuirfiḋ si ḋí, an ċulaiḋ añ ar gabaḋ í, agus fanfaiḋ añ do ṫiġ-se, agus beiḋ aig ḋéanaḋ ċuṁa a h-áṫar agus a máṫar mí iomlan; agus 'n a ḋiaiġ sin do ḋéanfaiḋ tu bean ḋí, agus codloċ-ṫair leiṫe agus beiḋ si 'ña mnaoi agad.

CHAP. XXI.

The expiation of a secret murder. The marrying a captive. The eldest son must not be deprived of his birthright for hatred of his mother. A stubborn son is to be stoned to death. When one is hanged on a gibbet, he must be taken down the same day, and buried.

WHEN* there shall be found in the land, which the Lord thy God will give thee, the corpse of a man slain, and it is not known who is guilty of the murder,

2 Thy ancients and judges shall go out and shall measure from the place where the body lieth the distance of every city round about:

3 And the ancients of that city which they shall perceive to be nearer than the rest, shall take a heifer of the herd, that hath not drawn in the yoke, nor ploughed the ground.

4 Aud they shall bring her into a rough and stony valley, that never was ploughed, nor sown: and there thy shall strike off the head of the heifer.

5 And the priests the sons of Levi shall come, whom the Lord thy God hath chosen to minister to him, and to bless in his name, and that by their word every matter should be decided, and whatsoever is clean or unclean should be judged.

6 And the ancients of that city shall come to the person slain, and shall wash their hands over the heifer that was killed in the valley.

7 And shall say: our hands did not shed this blood nor did our eyes see it.

8 Be merciful to thy people Israel, whom thou hast redeemed, O Lord, and lay not innocent blood to their charge, in the midst of thy people Israel. And the guilt of blood shall be taken from them:

9 And thou shalt be free from the innocent's blood, that was shed, when thou shalt have done what the Lord hath commanded thee.

10 If thou go out to fight against thy enemies, and the Lord thy God deliver them into thy hand, and thou lead them away captives,

11 And seest in the number of the captives a beautiful woman, and lovest her, and wilt have her to wife,

12 Thou shalt bring her into thy house: and she shall shave her hair, and pare her nails.

13 And shall put off the raiment, wherein she was taken: and shall remain in thy house, and mourn for her father and mother one month: and after that thou shalt go in unto her, and shalt sleep with her, and she shall be thy wife.

CHAP. XXI., Ver. 5. This entire chapter shows the precautions that were taken to discover and to prevent the crime of murder. It shows also the large share of judicial functions with which the Priests and Levites were invested.

* A.M. 2553. A.C. 1451.

14 'N diaiġ sin muna raiḃ tu sásta lei, bearfaiḋ tu cead di dul mar ar toil léi féin: aċt ní reicfaiḋ tu í air aon ċor air airgiod, agus ní ḋéanfair dianas airtí de ċioñ gur úṁluiġ tu í.

15 Ma biḋeann dis ban aig fear, bean air a ḃ-fuil aige grean agus bean air a ḃ-fuil fuaṫ, agus go m-bearaid clañ dó; agus go m-buḋ leis an mnaoi ḟuaṫṁar an ċéidġin mic;

16 Agus go m-buḋ ṁian leis an t-sealḃ a roin a mearg a ċlan mac: Ni ḃ-féadfaiḋ céidġin do ḋeanaḋ de mac na mna ionṁuine, no a ċur roiṁe ṁac na mna fuaṫṁaire.

17 Aċt aḋṁoċaiḋ sé maċ na mna naċ ionṁuin leis mar a ċéidġin, agus ḋá roiñ do ṫabairt dó de gaċ uile niḋ beiḋéas aige; óir is e-san an ceud ceañ de'n ċlan; is leis ceart na céidġine.

18 Ma biḋeañ mac ceanlaidir agus easuṁal aig duine, agus naċ eistfiḋ le coṁairle a aṫar no 'ṁaṫar agus naċ umloċaiḋ dóiḃ, an uair smaċdoċaiḋ é.

19 Añ sin glacfaid é, agus bearfaid amaċ é ċum sinñsear a ċaiṫreaċ go nuige dorus tiġe an breaṫaiṁ.

20 Agus déarfuid leo: An mac so aguiñ-ne, tá sé borb agus easurramaċ, ní uṁluiġeañ sé d'ar nguṫ; atá sé craosaċ, agus misgeaṁail.

21 Cloċfaid luċt na ċaiṫreaċ uile é le cloċaiḃ, nó go raiḃ marḃ: mar so togfaiḋ tu an t-olc uaiḃ; agus cluinfiḋ Israel uile sin, agus béiḋ eagla orra.

22 'Nuair do ḋéanfas neaċ coir a ṫuillear bás, agus air beiṫ tligṫe ċum bais, go g-croċtar air ċrañ é:

23 Ni beiḋ a ċorp air fead na h-oiḋċe air an ċrañ, aċt aḋloċaiḋ tu an lá ceadna é; óir is malluiġṫe ó Dia an té ċroċtar air ċran; agus ni truilleoċair d' ḟearañ, noc do beirfaiḋ an Tiġearna do Dia duit mar oiġreaċt.

CAIB. XXII.

Daoineaċt do coṁarsanaib. Ni cóir go firionḟaiḃ no bannaiḃ a beiṫ eidigṫe aċt añ a n-eideaḋ féin. Ni ceart a beiṫ duir le eanlaiḃ féin: ballaiḋ cinte air ḃar tiġṫe. Ni cóir neiḋṫe eidir-ḋealuiġṫe ṁeargaḋ le ċéile. Cain an te diḃliġeas a beanċéile; mar an g-ceadna cain altranais agus eigin.

MA feicfiḋ tu daṁ nó caora do ḋearḃraṫar air seaċrán, ni raċfaiḋ tu ṫart, aċt béarfaiḋ air a n-ais ċum do ḋearḃraṫar iad.

2 Agus muna raiḃ do ḋearḃraṫair laiṁ leat, nó muna féadair cia ṡe, añ sin do béarfair ċum do ṫiġe féin iad, agus beiḋ agad nó go lorgairaiḋ do ḋearḃraṫair 'n a ḋiaiġ, agus airoċtar iad ḋo.

14 But if afterwards she please thee not, thou shalt let her go free, but thou mayst not sell her for money nor oppress her by might because thou hast humbled her.

15 If a man have two wives, one beloved and the other hated, and they have had children by him, and the son of the hated be the first born,

16 And he meaneth to divide his substance among his sons: he may not make the son of the beloved the first born, and prefer him before the son of the hated.

17 * But he shall acknowledge the son of the hated for the first born, and shall give him a double portion of all he hath: for this is the first of his children, and to him are due the first birthrights.

18 If a man have a stubborn and unruly son, who will not hear the commandments of his father or mother, and being corrected, slighteth obedience:

19 They shall take him and bring him to the ancients of his city, and to the gate of judgment,

20 And shall say to them: This our son is rebellious and stubborn, he slighteth hearing our admonitions, he giveth himself to revelling, and to debauchery and banquetings;

21 The people of the city shall stone him: and he shall die, that you may take away the evil out of the midst of you, and all Israel hearing it may be afraid.

22 When a man hath committed a crime for which he is to be punished with death, and being condemned to die is hanged on a gibbet:

23 His body shall not remain upon the tree, but shall be buried the same day:† for he is accursed of God that hangeth on a tree: and thou shalt not defile thy land, which the Lord thy God shall give thee in possession.*

CHAP. XXII.

Humanity towards neighbours. Neither sex may use the apparel of the other. Cruelty to be avoided even to birds. Battlements about the roof of a house. Things of divers kinds not to be mixed. The punishment of him that slandereth his wife, as also of adultery and rape.

THOU ‡ shalt not pass by if thou seest thy brother's ox,§ or his sheep go astray: but thou shalt bring them back to thy brother.

2 And if thy brother be not nigh, or thou know him not: thou shalt bring them to thy house, and they shall be with thee until thy brother seek them and receive them.

* 1 Par. 5. 1. † Gal. 3. 13. ‡ A. M. 2553. § Exod. 24. 4.

3 Mar an g-ceadna do ḋéanfaiḋ tu le n-a asal; agus le n-a éadaċ; agus le gaċ niḋ ṫéiḋ a muġa ó do ḋearḃraṫair, ma ḟaġair-se e, na leig a muġa é mar niḋ naċ leat.

4 Ma ḟeicfiḋ tu asal nó daṁ do ḋearḃraṫar aig tuitim air an t-sliġe, na bí gan ceist do ċur orṫa, aċt cuideoċaiḋ tu leis a d-tógḃail suas arís.

5 Ní ċuirfiḋ an bean uimpe eadaċ fir, agus ní ċurfiḋ an fear culaiḋ mná uime: óir is gránaṁail os comair Dé an ṁuinntir a gníḋ sin.

6 Ma teagṁaḋ nead éin leat san t-sliġe, a g-crann, nó air an d-talaṁ, agus an ṁaṫair 'na luiġe air na h-eanaiḃ, nó air na h-uiġiḃ, ní ġaḃfaiḋ tu an ṁaṫair maille le n-a h-ál óg.

7 Aċt léigfiḋ tu ḋí imṫeaċt aig congḃail an áil óg do ġaḃ tu, ionós go m-buḋ maiṫ duit, agus go mairṫea go buan-saoġalaċ.

8 An uair cuirfir suas teaċ nuaḋ do ḋéanfaiḋ tu cairiollaċta air a uaċdar faiċċios go sgeiṫfiḋe fuil aṅ do ṫiġ, agus go m-beiḋṫea ciontaċ da d-tuisloċaḋ aon neaċ agus da d-tuitfeaḋ.

9 Ní ċuirfiḋ tu d'ḟíneaṁain le síolta eagsaṁla, d'eagla go d-truaillfiḋ toraḋ an t-síl do ċuir tu, agus toraḋ na ḟíneaṁna.

10 Ní ḋéanfaiḋ tu treabṫa lé daṁ agus le asal ann aon ḟeaċt.

11 Ní ċuirfiḋ tu umat culaiḋ figṫear d'olaiṅ agus do líon ann aon ḟeaċt.

12 Do ḋéanfaiḋ tu duit fabra air ċeiṫre ceaṫramnaiḃ do ċulaiḋ, le b-folloċaiḋ tú ṫú féin.

13 Ma ṗosfaiḋ fear bean agus 'na ḋiaiġ sin go n-glacfaiḋ fuaṫ leiṫe.

14 Agus go m-beiḋ aig iarraiḋ cuise deiluiġṫe uaiṫe aig cur droċ-cail 'na leiṫ, agus a raḋ: Do ṫogas ċugam an bean so mar mnaoi agus aig dul a steaċ ċuici, ní b-fuair mé 'n a maiġdin í:

15 Aṅ sin bearfaiḋ aṫair agus maṫair aṅ cailín, comarṫa maġdeanais na ċailín leo go sinnsearaiḃ na caiṫreaċ aṅs an geata:

16 Agus déarfaiḋ an t-aṫair: Ṫug mó ṁ'ingion do'n ḟior so 'n a mnaoi, agus mar ṫug se fuaṫ ḋí;

17 Feuċ, leagaṅ sé cuis cainnte 'n a h-agaiḋ, a raḋ: Ní b-fuair mé d'ingean 'n a maiġdin; giḋ is iad so comarṫaiḋ maġdeanais m'ingine,. Leiṫneoċaiḋ an t-eadaċ a b-fiaḋnuise ṡinsior na caiṫreaċ.

18 Agus glacfaiḋ seanoiriḋe na caiṫreaċ an fear so agus smaċdoċaiḋ é.

19 Aig cuirsear cáin ċeud secel airgid air, do ḃearfaiḋ d'aṫair an ċailín é: de ċion gur ṫug se droċ ainm air maiġdin d'Israel: agus beiḋ sise

3 Thou shalt do in like manner with his ass, and with his raiment, and with every thing that is thy brother's which is lost: if thou find it, neglect it not as pertaining to another.

4 If thou see thy brother's ass or his ox to be fallen down in the way, thou shalt not slight it, but shalt lift it up with him.

5 A woman shall not be clothed with man's apparel: neither shall a man use woman's apparel: for he that doth these things is abominable before God.

6 If thou find as thou walkest by the way, a bird's nest in a tree or on the ground, and the dam sitting upon the young or upon the eggs: thou shalt not take her with her young:

7 But shalt let her go, keeping the young which thou hast caught; that it may be well with thee, and thou mayst live a long time.

8 When thou buildest a new house, thou shalt make a battlement to the roof round about: lest blood be shed in thy house, and thou be guilty, if any one slip, and fall down headlong.

9 Thou shalt not sow thy vineyard with divers seeds: lest both the seed which thou hast sown, and the fruit of the vineyard be sanctified together.

10 Thou shalt not plough with an ox and an ass together.

11 Thou shalt not wear a garment that is woven of woollen and linen together.

12 * Thou shalt make strings in the hem at the four corners of thy cloak, wherewith thou shalt be covered.

13 If a man marry a wife, and afterwards hate her,

14 And seek occasions to put her away, laying to her charge a very ill name, and say: I took this woman to wife, and going in to her, I found her not a virgin:

15 Her father and mother shall take her, and shall bring with them the tokens of her virginity to the ancients of the city that are in the gate:

16 And the father shall say: I gave my daughter unto this man to wife: and because he hateth her,

17 He layeth to her charge a very ill name, so as to say: I found not thy daughter a virgin, and behold these are the tokens of my daughter's virginity. And they shall spread the cloth before the ancients of the city:

18 And the ancients of that city shall take that man and beat him,

19 Condemning him besides in a hundred sicles of silver, which he shall give to the damsel's father, because he hath defamed by a very ill name a virgin of Israel: and he shall have her to

---

CHAP. XXII. Ver. 5. Without following the interpreters into a variety of opinions regarding this prohibition, it is obvious that it is a prohibition in conformity with the instincts of modesty and virtue. * Num. 15. 38.

'n̄ a mnaoi aige, ni féadfaiḋ se a cur uaḋ air fead a ṡaoġail.

20 Aċt ma biḋeann an niḋ fireanaċ, agus naċ b-feiċtear go raib an cailin 'n̄ a maġdean:

21 An̄ sin do beurfaid an cailin amaċ o dorus tiġe a h-aṫar, agus cloċfaid muin̄tir na caiṫreaċ le cloċaib i nó go n-eagfaiḋ si: de ċion̄ go ndéarna si niḋ granaṁail ann Israel, striapaċus do ḋeanaḋ a d-tiġ a h-aṫar: mar sin ċuirfiḋ an t-olc air cúl uait.

22 Ma luiḋean̄ fear le mnaoi fir pórta eile cuirfear iad le ceile ċum bais, an fear do luiġ leis an mnaoi, agus an bean; agus ċuirfeas tu olc air ċul amaċ as Israel.

23 Ma biḋean̄ cailin tá 'n̄ a maiġḋean agus gealta do fear, agus go b-fúiġe duine an̄s an g-caṫraiġ i, agus go luiġfiḋ léi;

24 An̄ sin do bearfaoi iad air aon amaċ go geata na caiṫreaċ, agus cloċfaiḋe le cloċaib iad, an cailin, de ċion̄ nar éiġ si, agus i sa g-caṫraiġ; agus an fear, de ċion̄ gur ṫruailliġ sé bean a ċóṁarsan̄. Agus ċuirfiḋe an t-olc air g-cul uaib.

25 Aċt ma faġan̄ fear cailin geallta an̄s na maċairib, agus go n-eigneoċaiḋ an fear i, agus go luiġfiḋ lei; an̄sin cuirféar an fear amáin ċum bais.

26 Aċt ni ḋéanfaiḋe niḋ air biṫ air an g-cailin; ni b-fuil coir orṫi ṫuillear bas; óir mar eirġeas duine ann aġaiḋ a ḋearbraṫar agus mar marban̄ se e, is aṁlaiḋ so d'ḟulang an óiġ-bean.

27 Óir bi si aonmar san ṁaċaire, agus ni raib neaċ do cuṁdeoċaḋ i.

28 Ma ġeib duine cailin tá 'n̄ a maiġdin, agus gan i pórta, agus a n-eignuġaḋ, agus go d-tabarfear an ċuis ċum breoṫaṁnais.

29 An̄ sin an té do luiḋ lei do béarfaiḋ d' aṫair an cailin ċaogad sécel airgid, agus beiḋ si 'n̄ a mnaoi aige, de ċion̄ gur uiṁluiġ sé i, ni ḟéadan̄ a ċur uaḋ air fead a ṡaoġail.

30 Ni ġéabfaiḋ duine bean a aṫair ċuige, agus ni noċfaiḋ se a follaċ.

CAIB. XXIII.

Cia do b-fuil ceadṁaċ, agus cia do naċ b-fuil, dul a steaċ 'san eaglais. Gaċ neaṁ-glanaċt is dual a ṡeaċaint. Aiṫeanta eile d-taob luċt teiṫeaḋ, drusie, usaireaċt, geasa, agus iṫeaḋ caora-ḟiona, no arbar do ċoṁarsan̄.

CAILTEAC aig a b-fuil magairliḋ briste no gearrṫa, no d'a gearrṫar a ball fearḋa, ni raċfaiḋ a steaċ an̄ eaglais an Tiġearna.

wife, and may not put her away all the days of his life.

20 But if what he chargeth her with be true, and virginity be not found in the damsel :

21 They shall cast her out of the doors of her father's house, and the men of the city shall stone her to death, and she shall die : because she hath done a wicked thing in Israel, to play the whore in her father's house : and thou shalt take away the evil out of the midst of thee.

22 * If a man lie with another man's wife, they shall both die, that is to say, the adulterer and the adulteress : and thou shalt take away the evil out of Israel.

23 If a man have espoused a damsel that is a virgin, and some one find her in the city, and lie with her,

24 Thou shalt bring them both out to the gate of that city, and they shall be stoned : the damsel, because she cried not out, being in the city : the man, because he hath humbled his neighbour's wife. And thou shalt take away the evil from the midst of thee.

25 But if a man find a damsel that is betrothed in the field, and taking hold of her, lie with her, he alone shall die :

26 The damsel shall suffer nothing, neither is she guilty of death : for as a robber riseth against his brother, and taketh away his life, so also did the damsel suffer :

27 She was alone in the field : she cried, and there was no man to help her.

28 If a man find a damsel that is a virgin, who is not espoused, and taking her lie with her, and the matter come to judgment :

29 † He that lay with her shall give to the father of the maid fifty sicles of silver, and shall have her to wife, because he hath humbled her : he may not put her away all the days of his life.

30 No man shall take his father's wife, nor remove his covering.

CHAP. XXIII.

Who may and who may not enter into the church : uncleanness to be avoided : other precepts concerning fugitives, fornication, usury, vows, and eating other men's grapes and corn.

AN ‡ eunuch, whose testicles are broken or cut away, or yard cut off, shall not enter into the church of the Lord.

* Levit. 20. 10. † Exod. 22. 16. ‡ A. M. 2553.

2 Ní raċfaiḋ mamsar re sin, duine beirte ó striopaiġ a steaċ aṁ eaglais an Tiġearna, go nuige an deaċṁad glún.

3 An t-Ammoniteaċ agus an Mōabiteaċ n-deis an deaċṁad glún féin ni radfaid a g-cóṁṫionól an Tiġearna go braċ;

4 De briġ nar ṫainiċadar lé arán agus le uisge aṁs an t-sliġe, an uair ṫainiċabar amaċ as an Egipt, agus de briġ gur ċeaṅċadar Balam mac Béoir as Mesopotamia na Siria le malaċt a ṫabairt duit.

5 Gíḋ níor eisdfaḋ an Tiġearna do Ḋia le Balam, agus d' iompóiġ se an mallugaḋ 'ṅ a beaṅugaḋ duit-se mar bí grad aige ort.

6 Ní deanfair sioṫċain, nó ni iarfair a sonas air fead do ṡaoġail go braċ.

7 Ní ḟuaṫoċair an t-Edomiteaċ; óir is dearbráṫair duit é: no an t-Egipteaċ, de ċion gur rabais do ċóṁiteaċ aṁ a ṫír.

8 An ċlaṅ bearṫar dóib san trear geinealaċ, raċfaid a g-cómtional an Tiġearna,

9 An uair raċfas tu amaċ ann aġaiḋ do naṁaid, an sin coiṁéadfaiḋ tu féin ó gaċ uile droċ níḋ.

10 Ma biḋeann bur mearg duine, naċ b-fuil glan ó aisling saṅ oiḋċe, raċfaiḋ sé amaċ as an forlungport.

11 Agus ni ṫiocfaiḋ sé air ais no go n-iġtear é le uisge traṫ-nóna: Agus nuair raċfas an ġrian faoi, tiocfaiḋ sé do 'n ḟorlungport.

12 Beiḋ agad áit taob amuiġ de'n ḟorlungport, mar a raċfaiḋ tu amaċ ó cail.

13 Agus beiḋ gearr-sluasad agad air do ċrios. Agus an uair suiḋfear tu, toċloċaiḋ tu tart timċioll, agus leis an g-cre tocalta folloċaiḋ tu

14 An níḋ ṫig uait: Óir siubluiġean an Tiġearna do Ḋia a lár do ċampa, do do ċuṁdaċ, agus ṫabairt do naṁaiḋ suas do do ċuṁaċt: biḋeaḋ mar sin do ḟorlungport naoṁta agus na biḋeaḋ aon ṅiḋ salaċ aṅ, air eagla go b-fillfeaḋ se uait:

15 Ní bearfaiḋ tu d' a ṁaiġistir an seirbfóġantaiḋ noċ do ṫeiṫ ċugat:

16 Cóṁnoċaiḋ sé aṅ do ḟoċair, 'san áit ar áil leis, agus déanfaiḋ coṁnuiḋe aṅ aon de do ċaiṫriḃ.

17 Ní beiḋ striapaċ air biṫ a mearg ingean Israel, no fear-striopaċ a mearg maċ Israel.

18 Ní tab'rfaiḋ tu tuarusdal striapaiġe, nó luaċ madaiḋ, go tíġ an Tiġéarna do Ḋé air son

2 A mamzer, that is to say, one born of a prostitute, shall not enter into the church of the Lord, until the tenth generation.

3 *The Ammonite and the Moabite, even after the tenth generation shall not enter into the church of the Lord for ever:

4 Because they would not meet you with bread and water in the way, when you came out of Egypt: † and because they hired against thee Balaam the son of Beor, from Mesopotamia in Syria to curse thee:

5 And the Lord thy God would not hear Balaam, and he turned his cursing into thy blessing, because he loved thee:

6 Thou shalt not make peace with them, neither shalt thou seek their prosperity all the days of thy life for ever.

7 Thou shalt not abhor the Edomite, because he is thy brother: nor the Egyptian, because thou wast a stranger in his land.

8 They that are born of them, in the third generation shall enter into the church of the Lord.

9 When thou goest out to war against thy enemies, thou shalt keep thyself from every evil thing.

10 If there be among you any man, that is defiled in a dream by night, he shall go forth out of the camp.

11 And shall not return, before he be washed with water in the evening: and after sun-set he shall return into the camp.

12 Thou shalt have a place without the camp, to which thou mayst go for the necessities of nature,

13 Carrying a paddle at thy girdle. And when thou sittest down, thou shalt dig round about, and with the earth that is dug up thou shalt cover

14 That which thou art eased of: (for the Lord thy God walketh in the midst of thy camp, to deliver thee, and to give up thy enemies to thee:) and let thy camp be holy, and let no uncleanness appear therein, lest he go away from thee,

15 Thou shalt not deliver to his master the servant that is fled to thee,

16 He shall dwell with thee in the place, that shall please him, and shall rest in one of thy cities: give him no trouble,

17 There shall be no whore among the daughters of Israel, nor whoremonger among the sons of Israel.

18 Thou shalt not offer the hire of a strumpet, nor the price of a dog, in the house of the Lord thy God, whatsoever it be that thou hast

---

CHAP. XXIII., Ver. 2. 3. A wise precaution, less the scandal should spread, and infect the innocent with the same foul vices.

* 2 Esdr. 13. 1.
† Num. 22.5 ; Jos. 24. 9.

móide air biṫ; oir is anḟuaṫṁar iadso araon do 'n Tiġearna do Ḋia.

19 Ní ṫaḃ'rfaiḋ air usuireaċt do do ḋearḃraṫair airgiḋ, no arḃair, no niḋ air biṫ eile:

20 Aċt do ċoimhiḋṫeaċ. Do do ḋearḃraṫair taḃair air iasaċt gan gaimbin: Cor go m-beannoċaiḋ an Tiġearna do Ḋia tu ann gaċ uile niḋ ann a g-cuirfiḋ tu do láṁ, ann sa tir a d-teiḋ tu le sealḃugaḋ.

21 An uair do ḋeanfaiḋ tu móid do 'n Tiġearna do Ḋia, na cuir air cairde a ċoimhlionaḋ: óir iorrfaiḋ an Tiġearna do Ḋia ort é go deimhin. Agus ma leigir ann moille é, beiḋ 'n a ṗeacaḋ ort.

22 Aċt muna d-tugair móid, ní ḃeiḋ peacaḋ ort.

23 Aċt cia b'é geall tigeas amaċ as do ḃeul, coimheadfair agus ċoimhlionfair é; do réir mar do ṁóidiġ tu do 'n Tiġearna do Ḋia agus do ġeall tu lé do ḃeul.

24 Ag dul go garraiḋ fíneaṁna do ċomharsan, ith leat caora fíneaṁna d'iṫe do ṡáiṫ; aċt ní iomcharfaiḋ aon ceann as.

25 Ma ṫeiġ tu ann gort do ċaraid, an sin feadaiḋ tu na deasa do ċoimilt le do láiṁ; aċt ní ġearrfaiḋ tu le corran iad.

CAIB. XXIV.

Ceaduiġṫear sgarraḋ cum oilc níos mó do ṡeaċaint: ní dual do daoine óg-ṗosta dul ann cogaiḋ. Traċtar air luċt goid-daoine, air lubre, air ġeallṫaiḃ, air ṫuarastal fir-oibre, air ċóir, agus air ḋeirce do na boċtaiḃ.

MA ṗósann fear bean agus go m-beiḋiḋ si aige naċ d-taiṫnuiġeann si leis, mar ġeall air neamhġloine eigin: Ann sin scrioḃfaiḋ sé ḋi scriḃinn dealuiġṫe, agus ḃearfaiḋ ḋi ann a láiṁ é, agus cuirfiḋ amaċ asa ṫiġ í.

2 Agus an uair ḟagsas si a ṫiġ, agus ḃeiḋeas 'n a mnaoi aig fear eile.

3 Agus ma ḟuaṫuiġeann e-san í mar an g-ceadna, agus ma ḃeir se ḋi scriḃinn dealuiġṫe, agus go g-cuirfiḋ í amaċ as a ṫiġ, nó má tá eugṫa:

4 Ní ḟeadann an ceud ḟear, do ċuir uaḋ í, a glacaḋ ċuige a ris 'n a mnaoi, mar tá si truailliġṫe, agus adḟuaṫṁar sin a b-fiaġnuise an Tiġearna: Cum naċ n-deanfa an duiṫċe tigim a b-peacaḋ, noċ do ḃearfaiḋ an Tiġearna do Ḋia duit mar oiġreaċt.

vowed: because both these are an abomination to the Lord thy God.

19 Thou shalt not lend to thy brother money to usury, nor corn, nor any other thing:

20 But to the stranger. To thy brother thou shalt lend that which he wanteth, without usury: that the Lord thy God may bless thee in all thy works in the land, which thou shalt go in to possess.

21 When thou hast made a vow to the Lord thy God, thou shalt not delay to pay it: because the Lord thy God will require it. And if thou delay, it shall be imputed to thee for a sin.

22 If thou wilt not promise, thou shalt be without sin.

23 But that which is once gone out of thy lips, thou shalt observe, and shalt do as thou hast promised to the Lord thy God, and hast spoken with thy own will and with thy own mouth.

24 Going into thy neighbour's vineyard, thou mayst eat as many grapes as thou pleasest: but must carry none out with thee:

25 If thou go into thy friend's corn, thou mayst break the ears, and rub them in thy hand: but not reap them with a sickle.

CHAP. XXIV.

Divorce permitted to avoid greater evil: the newly married must not go to war: of men-stealers, of leprosy, of pledges, of labourers' hire, of justice, and of charity to the poor.

IF * a man take a wife, † and have her, and she find not favour in his eyes, for some uncleanness: he shall write a bill of divorce, and shall give it in her hand, and send her out of his house.

2 And when she is departed, and marrieth another husband,

3 And he also hateth her, and hath given her a bill of divorce, and hath sent her out of his house or is dead:

4 The former husband cannot take her again to wife: because she is defiled, and is become abominable before the Lord: lest thou cause thy land to sin, which the Lord thy God shall give thee to possess.

CHAP. XXIV., Ver. 1. We are told by our divine Redeemer himself, that it was on account of this hardness of their hearts Moyses allowed the Jews to dismiss their wives. The liberty of divorce is incompatible with the primitive institution of marriage. But to avoid greater evils, the danger perhaps of her life who lost the affections of her husband, Moyses required of him to give her a certificate of divorce, which might become, through the interposition of the proper authorities, the occasion of a reconciliation between the parties.

* A. M. 2553. † Mat. 5. 31. and 19. 7; Mark. 10. 4.

5 'Nuair do posas fear bean go nuaḋ, ni raċ-faiḋ sé amaċ ċum an ċogaiḋ, agus ni ċuirfear cuṙam ós árd air: Aċt beiḋ sé saor san m-baile, gan cain ioṁos go m-deanfaḋ luaṫġair air feaḋ bliaġna le n-a ṁnaoi.

6 Ni ġlacfaiḋ cloċ iaċtair nó uaċdair muiliṅ a ngeall: oir ṫug se anam a ngeall duit.

7 Ma ġeibtear duine tabairt air duine d'a ḋearḃraiṫriḃ de ċloiṅ Israel, ealuġaḋ agus a ḋiol, go nglacfaiḋ luaċ air, baiseoċtar é, agus cuirfiḋ tu an t-olc air cul uaiḃ.

8 Tabair áire go coiṁéadfa go dúṫraċtaċ ó ḃaoġail na luḃra, agus go ndeanfá do reir gaċ nid ṁuinfid na sagairt Lébiteaċa duit: mar d' aiṫin mise dóiḃ-san, agus coiṁlion é go fial.

9 Cuiṁniġ cad do riṅe an Tiġearna do Ḋia lé Maria aṅ san t-sliġe, tair éis teaċt amaċ daoiḃ as an Egipt.

10 'Nuair iarrfaiḋ tu ó do ċoṁarsain niḋ d'ar leat; ni raċfaiḋ tu a steaċ d'a ṫiġ le breiṫ gill uaḋ.

11 Aċt seasfaiḋ tu amuiġ, agus do ḃéarfaiḋ se-san amaċ ċugad an niḋ.

12 Aċt ma's duine boċt é, na biḋeaḋ an geall agad an oiḋċe sin.

13 Aċt bearfaiḋ tu dó e roiṁe an griaṅ dul faoi, cóir go b-féadfaiḋ codlaḋ aṅ a éadaċ féin, agus beaṅoċaiḋ sé ṫusa: Agus go m-beiḋ mar ċeart duit a láṫair an Tiġearna do Ḋé.

14 Ni ṡéanóċaiḋ tu air ṡearbfoġantaiḋ boċt no daoibir a ṫuarastál, ma's do ḋearbraṫair é, no coiṁ-ṫeaċ a tá aṅ do ḋuiṫċe, taob a stiġ do do ḋoirsiḃ:

15 Aċt do ḃéarfaiḋ tu a ṫuarusdal dó, sul da raċaiḋ an ġrian sios air, óir tá sé boċt agus co-ṫúiġeaṅ se a beaṫa leis: d'eagla go sgreadfeaḋ sé a'd 'aġaiḋ air an dTiġearna, agus go m-beiḋ 'n a ṗeacaḋ ort.

16 Ni cuirfear na h-aiṫre ċum bais ar son na cloiṅe, no an claṅ air son na n-aiṫreaċ: Bai-seoċtar gaċ duine air son a ċoire féin.

17 Ni ċlaonfaiḋ tu breiṫeaṁnas an ċoiṁiṫiġ, nó an dilleaċta; agus ni ġlaċfair éadaċ bain-treabaiġ a ngeall.

18 Cuiṁniġ gur rabair féin do sclabaiġ saṅ Egipt, agus gur ḟuascuil an Tiġearna do Ḋia as sin ṫu: Air an aḋbar sin aiṫniġim se duit an niḋ so ḋeanaḋ.

19 Nuair bearfar tu fóġṁair air an maċaire, agus gur ḋearmadais puṅan aṅs ann ṁaċaire, ni raċfaiḋ tu air ais ċuige: Aċt leigfiḋ tu do'n ċoiṁiṫeaċ, do'n dilleaċta, agus do 'n baintreabaiġ leo a ṫabairt ċor go m-beaṅoċaiḋ an Tiġearna do Ḋia ṫu aṅ uile oibriġiḃ do láṁ.

* Num. 12. 10. † Levit. 19. 13; Tob. 4. 15.

5 When a man hath lately taken a wife, he shall not go out to war, neither shall any public business be enjoined him, but he shall be free at home without fault, that for one year he may rejoice with his wife.

6 Thou shalt not take the nether, nor the upper millstone to pledge : for he hath pledged his life to thee.

7 If any man be found soliciting his brother of the children of Israel, and selling him shall take a price, he shall be put to death, and thou shalt take away the evil from the midst of thee.

8 Observe diligently that thou incur not the stroke of the leprosy, but thou shalt do whatsoever the priests of the Levitical race shall teach thee, according to what I have commanded them, and fulfil thou it carefully.

9 * Remember what the Lord your God did to Mary, in the way when you came out of Egypt.

10 When thou shalt demand of thy neighbour any thing that he oweth thee, thou shalt not go into his house to take away a pledge :

11 But thou shalt stand without, and he shall bring out to thee what he hath.

12 But if he be poor, the pledge shall not lodge with thee that night,

13 But thou shalt restore it to him presently before the going down of the sun : that he may sleep in his own raiment and bless thee, and thou mayst have justice before the Lord thy God.

14 † Thou shalt not refuse the hire of the needy, and the poor, whether he be thy brother, or a stranger that dwelleth with thee in the land, and is within thy gates :

15 But thou shalt pay him the price of his labour the same day, before the going down of the sun, because he is poor, and with it maintaineth his life : lest he cry against thee to the Lord, and it be reputed to thee for a sin.

16 ‡ The fathers shall not be put to death for the children, nor the children for the fathers; but every one shall die for his own sin.

17 Thou shalt not pervert the judgment of the stranger nor of the fatherless, neither shalt thou take away the widow's raiment for a pledge.

18 Remember that thou wast a slave in Egypt, and the Lord thy God delivered thee from thence. Therefore I command thee to do this thing.

19 When thou hast reaped the corn in thy field, and hast forgot and left a sheaf, thou shalt not return to take it away : but thou shalt suffer the stranger, and the fatherless and the widow to take it away : that the Lord thy God may bless thee in all the works of thy hands.

‡ 4 Kings 14. 6; 2 Par. 25. 4; Ezec. 18. 20.

20 Ma ċruinniġ tu toraḋ do ċrann ola, ni raċfaiḋ tu ṡpionaḋ na ngeug a rís: Acht fagfaiḋ tu an meud ta ann, aig an g-coimiġteaċ, aig an ndilleaċta, agus ag an mbaintreabaiġ.

21 Nuair ċruinneoċas tu caora do ḟincaine, na fil air a b-fagḃar 'na ḋiaiġ sin: Beiḋ sin aig an g-coimiġteaċ, aig an ndilleaċta, agus aig an mbaintreabaiġ.

22 Cuimniġ go raiḃ tu a' do ḋaoirseanaċ a g-criċ na h-Egipte, agus uime sin, aiṫniġim-se ḋuit an niḋ so do ḋeanaḋ.

CAIB. XXV.

Ní ċóir do buillíḋ beiṫ os cionn dá ḟiċċeaḋ. Ní ċóir an daṁ do ċoisg: De siol ċógḃail suas do do ḋearḃraṫair: De mnaoi neaṁ-ċaiḋe: De meaċain mi-ċoṫrom. De sgrios na Amaleċiteaċ.

MA ḃioḃann imreas eidir ḋaoine, agus go d-tiocfaiḋ ċum na breiṫeamain, saorfaiḋ an te measfaiḋ siad a beiṫ ceart, agus teilgfaiḋ siad fear na h-eagcora, réir a meas.

2 Agus ma ṫuilleann an ciontaċ a bualaḋ, réir a mear, leagfaiḋ sios é agus buailfir air os a g-comair: do réir na coire beiḋ an uimir buille.

3 Acht ceaṫraċaḋ buille amain feadfir do bualaḋ air, agus gan dul ṫarais: d' eagla, go m-beiḋeaḋ do ḋearbraṫair sreaċta le mórán builliḋ, go tarcuisneaċ d' radarc.

4 Na cuir ṗearċraċ air an daṁ a faltras amaċ t-arbar air an urlar.

5 'Nuair ċómnuiġiḋ dearbraiṫre a b-fócair a ċeile, agus go n-eugann aon aca, gan ċlann aige, ní ṗósfaiḋ bean an te fuair bás le coimiġteaċ: Acht tógfaiḋ a ḋearbraṫair ċuige lé sliocht da ṫógḃail ḋ'a ḋearbraṫair.

6 Agus an ċeudġein bearas sí, glaoiḋfiḋ air 'ainm-san, ċor naċ g-cuirfear a ainm amaċ as Israel.

7 Agus muna d-taiṫneaċaiḋ leis an óglaċ bean a ḋearbraṫara do ġlacaḋ ċuige, ann sin éiriġeaḋ an bean suas gus an ngeata na caṫreaċ an a m-beiḋ na seanóiriḋ, agus dearfaiḋ sí leo: Do ḋiult dearbraṫair m' fir ainm a ḋearbraṫara do ṫógḃail suas ann Israel: Ní áil leis mise do ṗósaḋ mar ċeile.

8 Agus goirfiḋ siñsir a ċaiṫreaċ air, agus fiafroċaiḋ ḋé: agus ma freagrann sé-san: Ní'l mian agam a ṗósaḋ.

9 Ann sin tiocfaiḋ an bean ċuige a laṫair na sinnsear, agus sgaoilfiḋ sí a broġ ḋ' a ċois, agus

CHAP. XXV., Ver. 5. 6., &c. Among other reasons advanced by the holy Fathers in explanation of this passage, the principal reasons of this law was that different families should be kept distinct, and that their hereditary possessions should not be confounded.

20 If thou have gathered the fruit of thy olive-trees, thou shalt not return to gather whatsoever remaineth on the trees: but shalt leave it for the stranger, for the fatherless, and the widow.

21 If thou make the vintage of thy vine-yard, thou shalt not gather the clusters that remain, but they shall be for the stranger, the fatherless, and the widow.

22 Remember that thou also wast a bondman in Egypt, and therefore I command thee to do this thing.

CHAP. XXV.

Stripes must not exceed forty. The ox is not to be muzzled. Of raising seed to the brother. Of the immodest woman. Of unjust weight. Of destroying the Amalecites.

IF * there be controversy between men, and they call upon the judges: they shall give the prize of justice to him whom they perceive to be just: and him whom they find to be wicked, they shall condemn of wickedness.

2 And if they see that the offender be worthy of stripes: they shall lay him down and shall cause him to be beaten before them. According to the measure of the sin shall the measure also of the stripes be:

3 Yet so, † that they exceed not the number of forty: lest thy brother depart shamefully torn before thy eyes.

4 ‡ Thou shalt not muzzle the ox that treadeth out thy corn on the floor.

5 § When brethren dwell together, and one of them dieth without children, the wife of the deceased shall not marry to another: but his brother shall take her, and raise up seed for his brother:

6 And the first son he shall have of her he shall call by his name, that his name be not abolished out of Israel.

7 But if he will not take his brother's wife, who by law belongeth to him, the woman shall go to the gate of the city, and call upon the ancients, and say: || My husband's brother refuseth to raise up his brother's name in Israel: and will not take me to wife.

8 And they shall cause him to be sent for forthwith, and shall ask him. If he answer: I will not take her to wife:

9 The woman shall come to him before the ancients, and shall take off his shoe from his

* A. M. 2553.
† 2 Cor. 11. 24.
‡ 1 Cor. 9. 9; 1 Tim. 5. 18.
§ Mat. 22. 24; Mark 12. 19; Luke 20. 28.
|| Ruth 4. 5.

buailfiḋ si seile 'ñ a éadan, agus déarfaiḋ: Mar sin do ḋeanfar leis an té naċ g-cuirfiḋ tiġ a dear-ḃraṫar suas.

10 Agus goirfear d'ainm ḋé an Israel, teaċ fir na lom-ċoise.

11 Ma tagañ imreasan eidir dis, agus go g-cuir-fiḋ duine caṫ air an duine eile, agus go d-tioc-faiḋ bean ḟir aca a laṫair le tarṫail a fir ó laiṁ an té is laidire, agus go g-cuirfiḋ si a laṁ amaċ, agus go m-beurfaiḋ air ḃallaiḃ foluiġeaṫa air:

12 Añ sin gearrfaiḋ tu a laṁ ḋi, ní beiḋ truaiġe air biṫ agad ḋi.

13 Ni ḃeiḋ agad añ do ṁala, iol-meaḋaċana, cean mór agus cean beag.

14 Agus ni beiḋ agad añ do ṁiosúr, tóṁuis éagsaṁla, mór agus beag.

15 Beiḋ agad méaḋaċan coṫrom ceart, agus miosur coṫrom, ceart: Cor go ḃ-fadoċtar do laeṫe anns an talaṁ noċ do ḃearfaiḋ an Tiġe-arna do Ḋia ḋuit.

16 Oir air an té a ġniḋear a leiṫeid sin, ta grain aig an Tiġearna do Ḋia, aig a ḃ-fuil fuaṫ air gaċ eagceart.

17 Cuiṁniġ créad do riñe Amalec leat añs an t-sliġe, 'nuair ṫainic tu amaċ as an Egipt:

18 Cioños ṫarla sé leat añs an t-sliġe, agus do ḃuail an ċuid ḋeiġionaċ ḋiḃ, an ṁeid do ḃi 'ña suiḋ tuirseaċ, 'nuair do ḃi tu anfan le ocras agus le saṫaor, agus naċ raiḃ eagla Dé air.

19 Uime sin a nuair ḃearfar an Tiġearna do Ḋia suaiṁnios duit, agus smaċtoċar na naisiun uile fa ċuairt a'd' ṫimċioll, ans an duiṫċe noċ do ġeal se duit, cúirfiḋ tu amaċ cuiṁne Amalee ó gaċ ait faoi neaṁ: Feuċ na dean dearmuid de so.

CAIB. XXVI.

Foirm na m-briaṫra le ar dual na cead toraiḋe agus deaċmaḋ ṫoirḃeirt. Conraḋ De.

AGUS nuair ṫiocfas tu a steaċ añs an tir noċ do ḃearfaiḋ an Tiġearna do Ḋia ḋuit le sealḃuġaḋ, agus go m-beiḋ agad faoi ċeana agus go m-beidir do ċoṁnuiġe añti.

2 Glacfair an ċeud ċuid de na uile ṫoraḋ na talṁan, agus cuirfir a g-cliaḃ é, agus raċfaiḋ tu do'n ait ṫoiġfeas an Tiġearna do Ḋia go m-beiḋeaḋ a ainm impiġṫe.

3 Agus raċfaiḋ ċum an t-sagairt ḃeiḋeas an añs na laeṫiḃ sin, agus déarfaiḋ tu leis: Aḋṁui-ġim ann iuḋ dom' Tiġearna Dia go d-tainic mé do'n duiṫċe, noċ do ṁioñuiġ se d'ar n-aiṫriḃ ṫa-ḃairt duiñ.

foot, and spit in his face, and say: So shall it be done to the man that will not build up his brother's house:

10 And his name shall be called in Israel, the house of the unshod.

11 If two men have words together, and one begin to fight against the other, and the other's wife willing to deliver her husband out of the hand of the stronger, shall put forth her hand, and take him by the secrets:

12 Thou shalt cut off her hand, neither shalt thou be moved with any pity in her regard.

13 Thou shalt not have divers weights in thy bag, a greater and a less.

14 Neither shall there be in thy house a greater bushel and a less.

15 Thou shalt have a just and a true weight, and thy bushel shall be equal and true; that thou mayst live a long time upon the land which the Lord thy God shall give thee.

16 For the Lord thy God abhorreth him that doth these things, and he hateth all injustice.

17 * Remember what Amalec did to thee in the way when thou camest out of Egypt:

18 How he met thee: and slew the hindmost of thy army, who sat down, being weary, when thou wast spent with hunger and labour, and he feared not God.

19 Therefore when the Lord thy God shall give thee rest, and shall have subdued all the nations round about in the land which he hath promised thee: thou shalt blot out his name from under heaven. See thou forget it not.

CHAP. XXVI.

The form of words with which the first-fruits and tithes are to be offered. God's covenant.

AND when thou art come into the land which the Lord thy God will give thee to possess, and has conquered it, and dwellest in it:

2 Thou shalt take the first of all thy fruits, and put them in a basket, and shalt go to the place which the Lord thy God shall choose, that his name may be invocated there:

3 And thou shalt go to the priest that shall be in those days, and say to him: I profess this day before the Lord thy God, that I am come into the land for which he swore to our fathers, that he would give it us.

* Exod. 17. 8.

4 Agus aig ġlacaḋ do'n ṡagairt an cleiḃe as do laiṁ, leacfaiḋ air lar é a b-fiaḋnuise altora an Tiġearna do Ḋe.

5 Agus labhroċaiḋe tu-sa agus ḋéanfaiḋ tu a b-fiaḋnuise an Tiġearna do Ḋe: Do ruiġe an Sirianaċ geur-leanṁuint air 'm aṫair ċuaiḋ sios do'n n-Egipt agus d'ḟan aṁ mar ċoigrioċ, le beagan muinṫire, agus ṫainic ċum beiṫ na ċine, mór, cuṁaċdaċ, agus iomadaṁail aṁ uiṁir daoine.

6 Agus do rinneadar na na h-Egipteig diċeanas agus geurlean, agus do ċuireadar ualaig cruaiḋ oruinn:

7 Agus d-éiġmar air an d-Tiġearna Dia ar naiṫreaċ do ċualuiḋ ar nguṫ, agus d'ḟeuċ air ar g-craḋ, agus air ar saoṫair, agus air ar saruġaḋ.

8 Agus ṫug se amaċ sinn as an Egipt la laiṁ laidir, agus le rig rinte amaċ, le uaṫbas mór, agus le iongantaib:

9 Agus ṫug se a steaċ do'n ait-se sinn, agus ṫug an duiṫċe si duinn, sgandeaḋ meala agus baine.

10 Agus anois, air an aḋbar sin, toirbirim an ċeaḋ ċorraḋ do'n ṗearainn noċ ṫug an Tiġearna dam. Agus cuirfiḋ tu a b-fiaġnuise an Tiġearna do Ḋé é, agus aḋarfaiḋ tu a b-fiaġnuise an Tiġearna do Ḋé:

11 Agus do ḋeanfaiḋ tu gairdeaċas le gaċ niḋ maiṫ noċ ṫug an Tiġearna do Ḋia duit féin, agus do do ṫiġ, ṫusa agus an Lébiteaċ, agus an coiṁiṫeaċ ta bur mearg.

12 Nuair ċuirfeas tu crioċ air ġabail deaċṁaiḋ do bitiġ uile an treas bliaġain, beanfaiḋ tu i, do'n Lébiteaċ, agus do'n ċoiṁiteaċ, agus do'n dilleaċta, agus do'n baintreabaiḋ, ionnas go n-itiḋ taob a stiġ de do ḋoirrib, agus go m-beiḋ saiṫeaċ;

13 Agus ḋéanfaiḋ tu a laṫair do Tiġearna Dé: Ṫug mé liom na neiṫe naomṫa amaċ as mo ṫiġ, agus fós ṫug mé iad do'n Lébiteaċ, agus don ċoiṁteaċ, agus don dilleaċta, agus don baintreabaiġ, do réir duile aiṫeanta-sa noċ do aiṫin tu dion: Nior ṡaruiġ mé d' aiṫeanta-sa, agus nior ḋearmuid mé iad:

14 Nior iṫ me diob aṁ mo ḋoḃrón, agus ni rug mé niḋ aca liom ċum uraide neaṁġloine ar biṫ, agus ni ṫug mé niḋ ar son an ṁairḃ: Aċt do eisd mé le glór mo Ṫiġearna mo Ḋé, agus do rinne mé do réir gaċ ar aṫin sé dam.

15 Feuċ a nuas ó do sanctóir agus ó d' ait ta air neaṁ, agus beannuiġ do ṗobal Israel, agus an duiṫċe ṫug tu duinn, mar do ṁionnuiġis d'aor n-aiṫrib, duiṫċe sgairdeaḋ baine agus ṁeala.

16 Anra lé ann niḋ d' aiṫin do Tiġearna Dia duiṫ na reaċta so ċoimeaḋ agus na breiṫeaṁnais, agus iad a ċoimeaḋ ó do ċroiḋe, agus léd d' anam go h-iomlan.

* Supra, 14. 29.

4 And the priest, taking the basket at thy hand, shall set it before the altar of the Lord thy God:

5 And thou shalt speak thus in the sight of the Lord thy God: The Syrian pursued my father, who went down into Egypt, and sojourned there in a very small number, and grew into a nation great and strong and of an infinite multitude.

6 And the Egyptians afflicted us, and persecuted us, laying on us most grievous burdens:

7 And we cried to the Lord God of our fathers: who heard us, and looked down upon our affliction, and labour, and distress:

8 And brought us out of Egypt with a strong hand, and a stretched-out arm, with great terror, with signs and wonders:

9 And brought us into this place, and gave us this land flowing with milk and honey,

10 And therefore now I offer the first-fruits of the land which the Lord hath given me. And thou shalt leave them in the sight of the Lord thy God, adoring the Lord thy God.

11 And thou shalt feast in all the good things which the Lord thy God hath given thee, and thy house, thou and the Levite, and the stranger that is with thee.

12 When thou hast made an end of tithing all thy fruits in the third year of tithes, thou shalt give *it* to the Levite and to the stranger and to the fatherless, and to the widow, that they may eat within thy gates, and be filled:

13 And thou shalt speak *thus* in the sight of the Lord thy God:* I have taken that which was sanctified out of my house, and I have given it to the Levite and to the stranger, and to the fatherless, and to the widow, as thou hast commanded me: I have not transgressed thy commandments nor forgotten thy precepts.

14 I have not eaten of them in my mourning, nor separated them for any uncleanness, nor spent any thing of them in funerals. I have obeyed the voice of the Lord my God, and have done all things as thou hast commanded me.

15 †Look from thy sanctuary, and thy high habitation of heaven, and bless thy people Israel, and the land which thou hast given us, as thou didst swear to our fathers, a land flowing with milk and honey.

16 This day the Lord thy God hath commanded thee to do these commandments and judgments: and to keep and fulfil then with all thy heart, and with all thy soul.

† Isa. 63. 15; Baruch 2. 16.

17 Do ṫoġ tu an niuḋ an Tiġearna le beiṫ 'n a Dhia agad cum imṫeaċt ann a ṡliġṫiḃ, agus a naoṁ-ġnàsa agus a aiṫeanta do ċoiṁead, agus a breiṫeaṁnais, agus a beiṫ umal d'a ċumaċta.

18 Agus do ṫoġ an Tiġearna ṫu an niuḋ le beiṫ a ṗobal àiriḋe mar do ġeall sé duit, agus go g-coiṁeadfà a aiṫeanta uile;

19 Agus go n-deanfaḋ àrd ṫu os cionn an uile ċine noċ do ċruṫuiġ sé ann a ṁolaḋ, agus a ainm, ann a onóir féin, agus go m-buḋ féidir leat beiṫ do ṗobal naoṁṫa aig an Tiġearna do Dhia, mar do labair sé.

CAIB. XXVII.

Is dual na h-aiṫeanta do sgrioḃaḋ air cloċaiḃ, agus altoir do toġbail, agus iodbairt do ṫoirbeirt. Beannaċt do luċt coiṁead agus malaċt do luċt briste na n-aiṫeanta.

AGUS d'aiṫin Maoise maille le seanóiriḃ Israel do'n ṗobal, a ráḋ: Coiṁeadaiḋ uile aiṫeanta noċ aiṫniġim-se daoiḃ ann iuḋ.

2 Agus a nuair raċfaoi tar Iórdan anonn do'n duiṫċe noċ do ḃeir an Tiġearna do Dhia duit, g-cuirfiḋ tu suas duit féin cloċa móra, agus cuirfiḋ tu orta doiḃ,

3 Cum go sgrioḃfà orra briaṫra an dliġe so uile, an uair raċfas tu ṫair an Iordan, ċor go b-féadfa dul a steaċ do'n tir sin noċ do ḃearfaiḋ an Tiġearna do Dhia duit, fearann sgaindeaḋ bainne agus mela; mar do ṁoidiġ go d'aiṫriḃ.

4 Uime sin an uair raċfaoi tar Iordan anonn, g-cuirfiḋe na cloċa so suas, noċ aiṫniġim-se daoiḃ ann iuḋ, a sliaḃ Ebal, agus do ḋéanfaoi a n-dobail le dóiḃ.

5 Agus ann an àit sin do ḋeanfaiḋ tu do'n Tiġearna do Dhia, altóir de ċloċ: air na'r ċuir buille air biṫ de uirnéis iarrainn.

6 Agus de ċloċaiḃ iomlana neaṁ-snuiġṫe: agus air iodbarfaiḋ tu iodbairt loisge do an Tiġearna do Dhia:

7 Agus iodbairfiḋ tu iodbairt sioṫċana, agus iosfaiḋ tu an sin, agus do ḋeanfaiḋ tu gairdeaċas a b-fiadnuise an Tiġearna do Dhia.

8 Agus sgrioḃfaiḋ tu air na cloċaiḃ, briaṫra an dliġe so go h-uile, go soillèir agus so-leiġṫe.

9 Agus do labair Maoise agus na sagairt Lebiteaċ le Israel uile, a ráḋ: Tugaiḋ bur naire, agus éisdiġ, ó a Israel; anso ló so ṫainic tu cum beiṫ a'd' ṗobal aig an Tiġearna Dhia.

17 Thou hast chosen the Lord this day to be thy God, and to walk in his ways and keep his ceremonies, and precepts and judgments, and obey his command.

18 * And the Lord hath chosen thee this day, to be his peculiar people, as he hath spoken to thee, and to keep all his commandments:

19 And to make thee higher than all nations which he hath created, to his own praise, and name, and glory: that thou mayst be a holy people of the Lord thy God, as he hath spoken.

CHAP. XXVII.

The commandments must be written on stones: and an altar erected, and sacrifices offered. The observers of the commandments are to be blessed, and the transgressors cursed.

AND † Moses with the ancients of Israel commanded the people, saying, Keep every commandment that I command you this day.

2 And when you are passed over the Jordan into the land which the Lord thy God will give thee, thou shalt set up great stones, and shall plaster them over with plaster,

3 That thou mayst write on them all the words of this law, when thou art passed over the Jordan: that thou mayst enter into the land which the Lord thy God will give thee, a land flowing with milk and honey, as he swore to thy fathers.

4 Therefore when you are passed over the Jordan, set up the stones which I command you this day, in mount Hebal, and thou shalt plaster them with plaster:

5 And thou shalt build there an altar to the Lord thy God, ‡ of stones which iron hath not touched,

6 And of stones not fashioned nor polished, and thou shalt offer upon it holocausts to the Lord thy God:

7 And shalt immolate peace victims, and eat there, and feast before the Lord thy God.

8 And thou shalt write upon the stones all the words of this law plainly and clearly.

9 And Moses and the priests of the race of Levi said to all Israel: Attend, and hear, O Israel: This day thou art made the people of the Lord thy God.

CHAP. XXVII., Ver. 5, 6, 7. Throughout the Pentateuch, since the Israelites left Egypt, we find the constant inculcation of the necessity of offering sacrifices only in one place. Before the erection of the temple, they were offered where the Ark of the Covenant reposed. It is conjectured that the reason of erecting the altar beyond the Jordan of rude, unpolished stones was, lest if built with skill and polished materials the Jews might be tempted to retain it for sacrifice, and thus transgress the commandments of God.

* Supra, 7. 6. † A.M. 2553.
‡ Exod. 20. 25; Jos. 8. 31.

10 Eistfaiḋ tu le n-a ġlór agus coiṁlíonfair a aiṫeanta agus a réacta noċ ruaġruim-se duit ann iuḋ.

11 Agus d'aiṫin Maoise do'n b-pobal ann an la sin féin, a raḋ:

12 Beiḋ siad so 'n a seasaḋ air ṡliaḃ Ġarizim do ḃeannuġaḋ an ṗobail, an uair raċfaoi tar Jordan anonn; Simeon, agus Lébi, agus Juda, agus Issaċar, agus Joseph, agus Benjamin:

13 Agus tall os a g-coinne air ṡliaḃ Eḃal, malluġaḋ seasfaid iad so,—Ruben, Gad, agus Aser, agus Sabulon, Dan, agus Neptali.

14 Agus labroċaid na Lébitiġ, agus déarfaid le cloinn Israel uile maille le guṫ árd,

15 Go m-buḋ malluiġṫe an duine déanas íomaiġ ġreanta nó leaġṫa, aṫḟuaṫṁaireaċt do'n Tiġearna, obair láṁ ḟir céirde, agus a ċuireas ann ionnaḋ faoi laṁ í. Agus freagróċaiḋ an pobal uile agus déarfaid: Amen.

16 Go m-buḋ malluiġṫe an té ṫaircuis-niġeas a aṫair nó a ṁaṫair. Agus déarfaiḋ an pobail uile: Amen.

17 Go m-buḋ malluiġṫe an te aṫrocus teoranna ḟearainn a ċómarsan. Agus dearfaiḋ an pobal uile: Amen.

18 Malluiġṫe an té ċuireas seaċrán air an dall as an t-sliġe. Agus déarfaiḋ an pobal uile: Amen.

19 Malluiġṫe an té claonas breiṫeamnas an ċóiṁiḋiṫiġ an dilleaċta, agus na baintreabaiġ. Agus dearfaiḋ an pobal uile: Amen.

20 Go m-buḋ malluiġṫe an te luiġeas le mnaoi a aṫair; na noċdoċas folaċ a leapṫa. Agus dearfaiḋ an pobal uile: Amen.

21 Go m-buḋ malluiġṫe an té luiġeas lé beaṫaċ air biṫ. Agus deanfaiḋ an pobal uile: Amen.

22 Mallaċt do'n te luiġeas le n-a deirḃṡiuir inġean a aṫar, no inġeana ṁaṫar. Agus dearfaiḋ an pobal uile: Amen.

23 Mallaċt do'n te luiġeas le n-a ḃainċliaṁain. Agus deanfaiḋ an pobal uile: Amen.

24 Mallaċt do'n te ṁarḃeas a ċomarsa a b-feill. Agus deanfiḋ an pobal uile: Amen.

25 Mallaċt do'n te ġlacas tabartais le duine caiḋe marbaḋ. Agus dearfaiḋ an pobal uile: Amen.

26 Mallaċt do'n te naċ b-fuil seasmaċ a m-briaṫraiḃ an dliġe go h-uile agus naċ g-coiṁlionann iad a n-gniom. Agus deanfaiḋ an pobal uile: Amen.

10 Thou shalt hear his voice, and do the commandments and justices which I command thee.

11 And Moses commanded the people in that day, saying :

12 These shall stand upon mount Garizim to bless the people, when you are passed the Jordan : Simeon, Levi, Juda, Issachar, Joseph and Benjamin.

13 And over-against them shall stand on mount Hebal to curse : Ruben, Gad, and Aser, and Zabulon, Dan and Nepthali

14 * And the Levites shall pronounce, and say to all the men of Israel with a loud voice :

15 Cursed be the man that maketh a graven and molten thing, the abomination of the Lord, the work of the hands of artificers, and shall put it in a secret place : and all the people shall answer, and say : Amen.

16 Cursed be he that honoureth not his father and mother : and all the people shall say : Amen.

17 Cursed be he that removeth his neighbour's land-marks : and all the people shall say : Amen.

18 Cursed be he that maketh the blind to wander out of his way : and all the people shall say : Amen.

19 Cursed be he that perverteth the judgment of the stranger, of the fatherless and the widow : and all the people shall say : Amen.

20 Cursed be he that lieth with his father's wife, and uncovereth his bed : and all the people shall say : Amen.

21 Cursed be he that lieth with any beast, and all the people shall say : Amen.

22 Cursed be he that lieth with his sister, the daughter of his father, or of his mother : and all the people shall say : Amen.

23 Cursed be he that lieth with his mother-in-law : and all the people shall say : Amen.

24 Cursed be he that secretly killeth his neighbour : and all the people shall say : Amen.

25 Cursed be he that taketh gifts, to slay an innocent person : and all the people shall say : Amen.

26 Cursed be he that abideth not in the words of this law, and fulfilleth them not in work : and all the people shall say : Amen.

* Dan. 9. 11.

CAIB. XXVIII.

Gealtar moran beannaċta do luċt coiṁeaid an dliġe, agus bagairtear malaċta air luċt a briste.

ANUOIS ma éisteañ tu le glór an Tiġearna do Ḋe, ċóṁlionaḋ agus deanaḋ aitne uile noċ aiṫnigim-se duit an iuḋ, cuirfe an Tiġearna do Dia suas tu ós cion gaċ uile ċine air talaṁ:

2 Agus tiocfaid na beannaċta so uile ort, agus bearfuid ort, ma éisteañ tu le n-áiṫeanta.

3 Beiḋir beañuiġṫe sa ċaṫraiġ, agus beañuiġṫe ans a ṁaċaire.

4 Beanuiġṫe beiḋ toraḋ do bron agus ṫoraḋ d'ḟearain, agus toraḋ d'airnéire, bireaċ do bó, agus do ṫreud caora.

5 Beanuiġṫe do sciobail agus do ṫiġṫe loin.

6 Beañuiġṫe ṫu an uair ṫiocfas tu a steaċ, agus an uair raċfas tu amaċ.

7 Do bearfaiḋ an Tiġearna do do naṁuide noċ eirgeas suas d' aġaiḋ, tuitim añ do láṫair: Tiocfaid amaċ ann aon tsliġe amáin d' aġaiḋ, agus teiṫfid rómad a seaċt sliġṫib.

8 Cuirfiḋ an Tiġearna a beanuġaḋ ort an do ṫiġ tairciġ, agus añ gaċ uile niḋ ioña ccuirfe tu do láṁ; agus beiñeoċuiḋ sé tu añsa duiṫċe noċ do bearfar duit.

9 Daingnéoċuiḋ an Tiġearna tu mar ṗobal naóṁṫa dó féin, mar do ṁionuiġ se duit; ma ċoiṁeadañ tu aiṫeanta do Tiġearna Dé, agus siubal ioña sliġṫib.

10 Agus do ċifiḋ na uile ḋaoine ar taluṁ, go ngoirfear ort ainim an Tiġearna agus beiḋ eagla aca roṁad.

11 Do ḋéanfaiḋ an Tiġearna saiḋbir a maoin ṫu, a d-toraḋ do bron agus a dtoraḋ d'áirnéire, agus a d-toraḋ do ṫalaiṁ, añs a duiṫċe noċ do ṁióñuiġ an Tiġearna—ṫabairt, do do áiṫrib.

12 Forcloċaiḋ an Tiġearna a ionṁus maiṫ duiṫ, neam, le ṫabairt fearṫaña an ám féin, agus beañoċaiḋ se oibreaċ uile do lam. Agus do bearfaiḋ tu airleaġaḋ do ṁóran do ċineaċaib, agus ní iarrfaiḋ tu airleaġaḋ.

13 Agus do ḋeanfaḋ an Tiġearna ceáñ diot, agus ni earrball: Agus beiḋir go buan ann uaċdar. agus ní ann ioċdair; ma eistean tu le aiṫeantaib an Tiġearna do Dé, noċ aiṫnigim-se duit ann iuḋ, d'a g-cóiṁead agus d'a g-cóiṁlionaḋ:

14 Agus na teiġ a leaṫṫaoib uaṫa, air an laim deis, no air an láiṁ ċlé, agus na léan dée oile agus na adruiġ iad.

CHAP. XXVIII.

Many blessings are promised to the observers of God's commandments: and curses threatened to transgressors.

NOW * if thou wilt hear the voice of the Lord thy God, to do and keep all his commandments, which I command thee this day, the Lord thy God will make thee higher than all the nations that are on the earth.

2 And all these blessings shall come upon thee and overtake thee: yet so if thou hear his precepts,

3 Blessed shalt thou be in the city, and blessed in the field.

4 Blessed shall be the fruit of thy womb, and the fruit of thy ground, and the fruit of thy cattle, the droves of thy herds, and the folds of thy sheep.

5 Blessed shall be thy barns and blessed thy stores.

6 Blessed shalt thou be coming in and going out.

7 The Lord shall cause thy enemies, that rise up against thee, to fall down before thy face: one way shall they come out against thee, and seven ways shall they flee before thee.

8 The Lord will send forth a blessing upon thy storehouses, and upon all the works of thy hands: and will bless thee in the land that thou shalt receive.

9 The Lord will raise thee up to be a holy people to himself, as he swore to thee: if thou keep the commandments of the Lord thy God, and walk in his ways.

10 And all the people of the earth shall see that the name of the Lord is invocated upon thee, and they shall fear thee.

11 The Lord will make thee abound with all goods, with the fruit of thy womb, and the fruit of thy cattle, with the fruit of thy land, which the Lord swore to thy fathers that he would give thee.

12 The Lord will open his excellent treasure, the heaven, that it may give rain in due season: and he will bless all the works of thy hands. And thou shalt lend to many nations, and shalt not borrow of any one.

13 And the Lord shall make thee the head, and not the tail: and thou shalt be always above, and not beneath: yet so if thou wilt hear the commandments of the Lord thy God which I command thee this day, and keep and do them,

14 And turn not away from them neither to the right hand, nor to the left, nor follow strange gods, nor worship them.

* A.M. 2553.

15 Acht mana n-éistfidh tu le ġlór an Tiġearna do Dhé, do ċóiṁéad a aiṫne uile agus a naoṁ-ġnása aiṫniġim-se duit ann iudh: Tiocfaid na mallachta so uile ort, agus bearfaid ort:

16 Malluiġṫe beidir an̄s an g-caṫraiġ, agus malluiġṫe an̄s an ṁacaire.

17 Malluiġṫe do sgioból, agus malluiġṫe do ṫaisgidh.

18 Malluiġṫe toradh do ḃron̄ agus toradh do ṫalṁan, bireaċ do ḃó, agus do ṫreud caoraċ.

19 Malluiġṫe an uair ṫioċfas tu a steaċ, agus malluiġṫe aig dul amaċ.

20 Cuirfidh an Tiġearna ort cail agus ocras agus miclú an̄ an uile nidh an̄ a g-cuirfidh tu do laṁ a dheanadh; no go n-dibroċaidh agus go sgrisfaidh ṫu go h-oban, de ċion̄ urċoide do ġnioṁ, lé'r ṫreig tu mise.

21 Go leagadh an Tiġearna plaiġ ort nó go sgriosfaidh sé tu as an d-tir, a b-fuil tu ag dul le sealbuġadh.

22 Go m-buileadh an Tiġearna tu le geur-cail, le fiabrus agus le le fuacht, le teas agus le sgalladh, agus gaoṫruadh morcuiġṫe, milteaċ no go raib tu sgriosta.

23 Go m-budh prás an speir ós do ċion̄, agus iaran̄ an talaṁ fút.

24 Go d-tug an Tiġearna luaiṫreadh 'n̄ ait fearṫain̄ do do ḋuiṫċe, agus nuas ó neaṁ luaiṫreadh teine nó go mairbṫar tu.

25 D-tugadh an Tiġearna duit tuitim a laṫair do naṁad: Go d-teidheadh tu amaċ ann aon t-sliġe aṁain 'n̄ a n-aġaidh, agus go d-teiṫeadh tu air seacht sliġṫib rómpa agus go raib tu scapuiġṫe ṫir gaċ rioġacht air an doṁan.

26 Agus bideadh do ċonablaċ 'na ḟeoil aig éanlaiṫ an aeir uile, agus aig beaṫaċaib na talṁan, agus na faġṫar neaċ do ruaigfis iad.

27 Buaileadh an Tiġearna tu lé nearcóid na h-Egipte, agus leis na heamorróidib, agus leis na gearbaib, agus le toċus, naċ feadfear do léiġios.

28 Buaileadh an Tiġearna ṫu le buile, agus le daille agus le meire:

29 Agus go n-deanadh tu laṁagan a lár an lae mar ġreamuiġear an dallan san dorċadas, gan eolus an ḃealaiġ agad. Agus go raib tu ann gaċ am fulangṫa ó eagcoir, agus saraiġṫe le fórneart, gan duine le fóirint duit.

30 Go b-pósadh tu bean, agus go luiġeadh fear eile lé . Go ndeanadh tu teaċ gan tu fein ait-

15 * But if thou wilt not hear the voice of the Lord thy God, to keep, and to do all his commandments and ceremonies, which I command thee this day, all these curses shall come upon thee, and overtake thee.

16 Cursed shalt thou be in the city, cursed in the field.

17 Cursed *shall be* thy barn, and cursed thy stores.

18 Cursed shall be the fruit of thy womb and the fruit of thy ground, the herds of thy oxen and the flocks of thy sheep.

19 Cursed shalt thou be coming in, and cursed going out.

20 The Lord shall send upon thee famine and hunger, and a rebuke upon all the works which thou shalt do : until he consume and destroy thee quickly, for thy most wicked inventions, by which thou hast forsaken me.

21 May the Lord set the pestilence upon thee, until he consume thee out of the land, which thou shalt go in to possess.

22 May the Lord afflict thee with miserable want, with the fever and with cold, with burning and with heat, and with corrupted air and with blasting, and pursue thee till thou perish.

23 Be the heaven that is over thee of brass : and the ground thou treadest on, of iron.

24 The Lord give thee dust for rain upon thy land, and let ashes come down from heaven upon thee till thou be consumed.

25 The Lord make thee to fall down before thy enemies, one way mayst thou go out against them, and flee seven *ways*, and be scattered throughout all the kingdoms of the earth.

26 And be thy carcass meat for all the fowls of the air, and the beasts of the earth, and be there none to drive them away.

27 The Lord strike thee with the ulcer of Egypt, and the part of thy body, by which the dung is cast out, with the scab and with the itch: so that thou canst not be healed.

28 The Lord strike thee with madness and blindness and fury of mind.

29 And mayst thou grope at mid day as the blind is wont to grope in the dark, and not make straight thy ways. And mayst thou at all times suffer wrong, and be oppressed with violence, and mayst thou have no one to deliver thee.

30 Mayst thou take a wife, and another sleep with her. Mayst thou build a house, and not dwell

CHAP. XXVIII., Ver. 18. After giving a grateful picture of the blessings that were to reward the observers of the law, the Almighty now exhibits the striking contrast of the terrible crosses that were to fall on the Jews in punishment of their infidelity and ingratitude. It is a prophetic view of the history of that people as clear and distinct as if it were a description of past events, and calculated to throw additional light on their singular destiny among the nations of the earth.

* Levit. 26. 14; Lament. 2. 17; Baruch 1. 20; Malac. 2. 2.

reabaḋ aṅ. Go g-cuireaḋ tu fíneaṁuin, gan a caora do ċruinnuġaḋ.

31 Marbṫar do ḋaṁ os coiṁe do ṡul, agus nar iosfaiḋ tu greim de: Beanṫar d'asal air eigin uait os do ċoiṁe, agus na tugṫar air ais ḋuit é: beanṫar do ċaoriġ do do naṁaid, agus na bideaḋ duine le do ċabaireaḋ.

32 Go d-tugṫar do ṁic agus d'inġiona do ḋaoinib eile, aṅ d' aṁarc agus go lageaḋ radarc do ṡul aig dearcaḋ orṫa air feaḋ an lae: Agus na biḋeaḋ luṫ aṅ do laṁ.

33 Go n-iosaid daoine naċ aiṫne duit torṫa do ḋuiṫċe, agus do ṡaoṫair uile; agus beiḋ tu-sa aṁain fa ḋaoirse agus fa ġeur-leanṁuint do do bruġaḋ a g-cóṁnuiḋe:

34 Agus bi lionta le uaṫbas fa na neiṫib do ċiḋfeas ṫu.

35 Go m-buaileaḋ an Tiġearna ṫu ann do ġluinib, agus aṅ do ċosaib le droċ bolgaib, agus go raib tu faoi ġalar gan slanuġaḋ, ó buṅ do ċoise go mullaċ do ċiṅ.

36 Beanfaiḋ an Tiġearna ṫu fein, agus an riġ noċ ċuirfeas tu os do ċionn, go tir na'r b'aiṫne ḋuit fein nó do d' aiṫrib: Agus ann sin do ḋeanfaiḋ tu fóġnaṁ do ḋéeib eile,—do ċranaib agus do ċloċaib.

37 Agus beiḋ tu a' d' uaṫbas, agus an d' ṡeanraḋ, agus aṅ d' ṡorfocal, a mearc na uile ċine gus a m-beanfaiḋ an Tiġearna tu.

38 Beanfaiḋ tu mórán sil amaċ fa 'n maċaire, agus ni ċruiṅeoċaiḋ tu aċt beagan a steaċ: óir iosfaid na lócuirtiġ é.

39 Cuirfid tu fiontain, agus deireoċaiḋ í, agus ní ólfiḋ tu de'n ḟion, agus ní ċruiṅeoċaiḋ tu na caora, óir iosfaid na péirte iad.

40 Beiḋ crain ola agad air feaḋ do ċeoraṅ uile, aċt ní ungfaiḋ tú ṫú féin leis an ola; óir beiḋ do ċraṅ ola mealuiġte.

41 Geinfiḋ tu miċ agus inġiona, agus beiḋir gan sólas uaṫa; óir racfaid a m-braiġdionas.

42 Millfid fuar-ḋealt do ċraiṅ uile agus toṫar d' ḟearaṅ.

43 An cóiṁiḋṫeaċ biḋeas bur mearc ann sa tir eireoċaiḋ se suas os do ċioṅ go ard, agus isleoċṫar ṫu-sa go isiol.

44 Do ḃearfaiḋ sé airleaġad ḋuit, agus ni ṫabh'rfaiḋ tu-sa iasaċt dó-san: Beiḋ sé 'ṅ a ċeaṅ agad, agus beiḋ tu-sa an t-earball.

45 Agus tiocfaiḋ na mallaċta so uile ort, agus leanfaid ṫu, agus béarfaid ort, no go millfear ṫu; de ċioṅ nar éist tu le glór an Tiġearna do Ḋé, agus naċ raib tu an cóiṁead a aiṫeanta agus a reaċta noċ d' aiṫin sé duit:

Ver. 42. The Latin word "rubigo," which in the English is rendered "blast," I have translated "fuarḋealt," mildew.

therein. Mayest thou plant a vineyard and not gather the vintage thereof.

31 May thy ox be slain before thee, and thou not eat thereof. May thy ass be taken away in thy sight, and not restored to thee. May thy sheep be given to thy enemies, and may there be none to help thee.

32 May thy sons and thy daughters be given to another people, thy eyes looking on, and languishing at the sight of them all the day, and may there be no strength in thy hand.

33 May a people which thou knowest not, eat the fruits of thy land, and all thy labours: and mayst thou always suffer oppression, and be crushed at all times.

34 And be astonished at the terror of those things which thy eyes shall see.

35 May the Lord strike thee with a very sore ulcer in the knees and in the legs, and be thou incurable from the sole of the foot to the top of the head.

36 The Lord shall bring thee, and thy king whom thou shalt have appointed over thee into a nation which thou and thy fathers know not: and there thou shalt serve strange gods, wood and stone.

37 And thou shalt be lost, as a proverb and a by-word to all people, among whom the Lord shall bring thee in.

38 * Thou shalt cast much seed into the ground, and gather little; because the locusts shall consume all.

39 Thou shalt plant a vineyard, and dig it, and shalt not drink the wine, nor gather any thing thereof; because it shall be wasted with worms.

40 Thou shalt have olive trees in all thy borders, and shall not be anointed with the oil; for the olives shall fall off and perish.

41 Thou shalt beget sons and daughters, and shalt not enjoy them; because they shall be led into captivity.

42 The blast shall consume all the trees and the fruits of thy ground.

43 The stranger that liveth with thee in the land, shall rise up over thee, and shall be higher; and thou shalt go down, and be lower.

44 He shall lend to thee, and thou shalt not lend to him. He shall be as the head, and thou shalt be the tail.

45 And all these curses shall come upon thee, and shall pursue and overtake thee, till thou perish: because thou heardst not the voice of the Lord thy God, and didst not keep his commandments and ceremonies which he commanded thee.

* Micheas 6. 15; Aggeus I. 6.

46 Agus beiḋ ort mar ċóṁarṫa agus mar ionġnaḋ, air do ṡlioċt go bráṫ.

47 De ċionn naċ n-dearnaiḋ tu fóġnaṁ do'n Tiġearna do Ḋia le gairdeaċas, agus le luṫġáir ċroiḋe, air son iomadaṁlaċta gaċ niḋ.

48 Déanfaiḋ tu saoṫar do do naṁaid noċ ċuirfeas an Tiġearna aṁ d' aġaiḋ ann ocras, a d-tart, agus a noċtaċt, agus riaċdanas gaċ niḋ: Agus cuirfiḋ sé cuing iarainn air do ṁuinéal, nó go sgriosfaiḋ sé tu.

49 Do bearfaiḋ an Tiġearna ciné ó áit a g-cian aṁ d' aġaiḋ, ó imiol an domain, ċo luaṫ agus eitiollas an t-iolar', -cine naċ d-tuicfiḋ tu a d-teanga;

50 Cine anfoṫalaċ naċ taisbeanfaiḋ mód go daoine aosta, no truaiġe go daoine óga.

51 Agus iosfaiḋ sé biseaċ d'áirneisé, agus toraḋ d'fearainn, nó go raiḃ tu banuiġṫe: Agus ni ḟágfaiḋ agad mar an g-ceadna arbar, no fion, nó ola, nó biseaċ do bó, nó do ṫreud ċaorac, nó go sgriosfaiḋ sé tu.

52 Agus go sgriosfaiḋ sé sib aṁ bur uile ċaṫairib agus go m-buailfear sios do ballaiḋ arda daingne, aṁ ar ċuir tu do dóiġ, air fead do ċríoċe uile: Agus suiġfiḋ sé aṁ do bun, aig do doirsib air fad do ṫíre uile, noċ do ṫug an Tiġearna do Ḋia duit.

53 Agus iosfaiḋ tu toraḋ do ḃronn féin, feoil do ṁac agus d'inġean, noċ do ṫug an Tiġearna do Ḋia duit, anns an g-craḋ agus aṁgar le sáruċaiḋ do naṁaid ṫu.

54 An fear ata maoṫ bur measg, agus ró ḋeaġṁaiseaċ, beiḋ coigealtaċ a d-taob a ḋearbráṫar, agus a d-taob mna a ċleiḃe.

55 Ionos naċ d-taḃorfaiḋ sé de neaċ aca roiṁ d'ḟeoil a ċloiṁe iosfas sé: de ċionn nár fágbaḋ niḋ air biṫ eile aiġé aṁ iomḋruideaḋ na caṫraċ anns an gantan le g-craḋfaiḋ an namad ṫu, taoḃ a stiġ de do ḋorsaiḃ, agus aṁsa ċuṁgaċ le m-buaiḋeoroċaiḋ do náiṁde ṫu an do ḋoirsiḃ uile.

56 An bean ṁaoṫ, ṁaiseaċ, naċ laigfeaḋ boṁ a coise le talaṁ le finialtas agus le rímeide, beiḋ aice tnúṫ le fear a brolluiġ d-taob feoile a mic agus a h-inġine.

57 Agus a d-taob a bron-ċoċal salaċ ṫig amaċ as idir a da ṁas; agus a d-taob a cloiṁe noċ bearfas si: Oir iosfaiḋ si iad ós iseal, ó uiréasba gaċ niḋ san iomḋruideaḋ, agus aṁs an g-cruaċ le sároċċaiḋ naṁaid tu aṁ do doirsib.

58 Muna g-coiṁeadfaiḋ agus g-coiṁlíonfaiḋ tu briaṫra uile an dliġe so, mar ataid sgriobṫa aṁs an leabar so, agus muna raiḃ eagla ainme glórmaire uaṫfasaiġe, se sin an Tiġearna do Ḋé ort.

46 And they shall be as signs and wonders on thee and on thy seed for ever.

47 Because thou didst not serve the Lord thy God with joy and gladness of heart, for the abundance of all things:

48 Thou shalt serve thy enemy, whom the Lord will send upon thee, in hunger, and thirst, and nakedness, and in want of all things: and he shall put an iron yoke upon thy neck till he consume thee.

49 The Lord will bring upon thee a nation from afar, and from the uttermost ends of the earth, like an eagle that flieth swiftly, whose tongue thou canst not understand.

50 A most insolent nation, that will shew no regard to the ancients, nor have pity on the infant.

51 And will devour the fruit of thy cattle, and the fruits of thy land: until thou be destroyed, and will leave thee no wheat, nor wine, nor oil, nor herds of oxen nor flocks of sheep: until he destroy thee.

52 And consume thee in all thy cities, and thy strong and high walls be brought down, wherein thou trustedst in all thy land. Thou shalt be besieged within thy gates in all thy land, which the Lord thy God will give thee.

53 * And thou shalt eat the fruit of thy womb, and the flesh of thy sons and of thy daughters, which the Lord thy God shall give thee, in the distress and extremity wherwith thy enemy shall oppress thee.

54 The man that is nice among you, and very delicate, shall envy his own brother, and his wife, that lieth in his bosom.

55 So that he will not give them of the flesh of his children, which he shall eat: because he hath nothing else in the siege and the want, wherewith thy enemies shall distress thee within all thy gates.

56 The tender and delicate woman, that could not go upon the ground, nor set down her foot for over-much niceness and tenderness, will envy her husband who lieth in her bosom, the flesh of her son, and of her daughter.

57 And the filth of the after-births that come forth from between her thighs, and the children that are born the same hour. For they shall eat them secretly for the want of all things in the siege and distress, wherewith thy enemy shall oppress thee within thy gates.

58 If thou wilt not keep, and fulfil all the words of this law, that are written in this volume, and fear his glorious and terrible name: that is, The Lord thy God.

* Lament. 4. 10; Baruch 2. 2. and 3.

59 Aṁ sin meadóċaiḋ an Tiġearna do ċráḋa agus cráḋa do ṡleaċta, cráḋa móra, buana agus tinis troma fadalaċa.

60 Agus do ḃearfaiḋ sé ort gaċ uile doilġios na h-Egipte, roiṁe a raiḃ eagla ort; agus ceanglóċaiḋ diot.

61 A g-ceaṅ an méid sin uile do ḃearfaiḋ an Tiġearna ort, gaċ easláinte, agus gaċ uile plaiġ naċ b-fuil scríoḃṫa a leaḃar an dliġe so nó go sgriosfar tu.

62 Agus is beag an uiṁir beiḋear doiḃ aṅ, siḃ a ḃi roiṁe sin, mar reulta neiṁe le iomadaṁlaċt, de ċion naċ d-tug tu aire air ġuṫ an Tiġearna do Ḋé.

63 Agus mar do ġairdiġ an Tiġearna ós bur g-cioṅ, a ḋéanaḋ bur maiṫeasa, agus d'á bur meudúġaḋ; mar sin beiḋ gairdeoċas air bur leiṫ d'a bur sgrios, agus aig ḋéanaḋ neiṁniḋ ḋaoiḃ, agus togféar siḃ amaċ as an talaṁ a b-fuiltí le sealbúġaḋ.

64 Sgarfaiḋ an Tiġearna air fud gaċ uile ṗobail tu, ó ṡór-ceaṅ na talṁan go 'n áit is faide a g-cian: Agus an sin foġnóċaiḋ tu do ḋéiḃ eile, naċ ar b' eól duit féin nó d' áiṫriḃ, de ċranaiḃ agus de ċloċaiḃ.

65 Agus ní b-fuiġe tu suaiṁnear air biṫ a mearc na g-ciṅeaḋaċ so, no sgiṫ do ḃuṅ do ċoise. Do ḃearfaiḋ an Tiġearna duit aṅ sin croiḋe crioṫánaċ agus suile fan-radarcaċa, agus inṫiṅe ḃuaruiġṫe.

66 Agus beiḋ d'anam mar beiḋeaḋ croiṫte os do ċoiṅe. Beiḋ eagla ort de ló agus d'oiḋċe, agus ni beiḋ doiġ air biṫ agaḋ air d'anam.

67 Air maidin dearfaiḋ tu: 'S mairg naċ é an tráṫnóna 'tá aṅ! agus tráṫnóna déarfaiḋ tu: 'S mairg naċ í an maidin atá aṅ! tré ċreaṫa do ċroiḋe lé m-beiḋ eagla ort, agus trié na neiṫe so noċ do ċiḋfear tu.

68 Agus do ḃearfaiḋ an Tiġearna do'n Egipt arís tu a longaiḃ, air an láḃair: Ní ḟaicfiḋ tu ní os mó arís í: Ann sin reacfar siḃ le bur naṁuidiḃ mar ḟearaiḃ agus mar ṁnáiḃ na daoirse, agus ní beiḋ neaċ le bur g-ceannuġaḋ.

CAIB. XXIX.

Daingniġṫe air cuṅraḋ eidir Dia agus a ṗobal. Bagairt aṅ agaiḋ luċt a brisde.

IS so briaṫara an ċuṅarṫa, noċ d' aitin an Tiġearna do Ṁaoise do ḋéanaḋ, le cloiṅ Israel a d-tír Ṁoaib, ṫar an ċuṅraḋ noċ do riṅe sé leo aṅ Horeb.

2 Agus do ġoir Ṁaoise air Israel uile, agus a dubairt leo: Do ċoncabar an uile niḋ do riṅe

59 The Lord shall increase thy plagues, and the plagues of thy seed, plagues great and lasting, infirmities grievous and perpetual.

60 And he shall bring back on thee all the afflictions of Egypt, which thou wast afraid of, and they shall stick fast to thee.

61 Moreover the Lord will bring upon thee all the diseases, and plagues, that are not written in the volume of this law till he consume thee:

62 And you shall remain few in number, who before were as the stars of heaven for multitude, because thou heardst not the voice of the Lord thy God.

63 And as the Lord rejoiced upon you before doing good to you, and multiplying you: so he shall rejoice, destroying and bringing you to nought, so that you shall be taken away from the land which thou shalt go in to possess.

64 The Lord shall scatter thee among all people, from the farthest parts of the earth to the ends thereof: and there thou shalt serve strange gods, which both thou art ignorant of and thy fathers, wood and stone.

65 Neither shalt thou be quiet, even in those nations, nor shall there be any rest for the sole of thy foot. For the Lord will give thee a fearful heart, and languishing eyes, and a soul consumed with pensiveness:

66 And thy life shall be as it were hanging before thee. Thou shalt fear night and day, neither shalt thou trust thy life.

67 In the morning thou shalt say; who will grant me evening? and at evening: who will grant me morning? for the fearfulness of thy heart wherewith thou shalt be terrified, and for those things which thou shalt see with thy eyes.

68 The Lord shall bring thee again with ships into Egypt, by the way whereof he said to thee that thou shouldst see it no more. There shalt thou be set to sale to thy enemies for bond-men and bond-women, and no man shall buy you.

CHAP. XXIX.

The covenant is solemnly confirmed between God and his people. Threats against those that shall break it.

THESE * are the words of the covenant which the Lord commanded Moses to make with the children of Israel in the land of Moab: beside that covenant which he made with them in Horeb.

2 And Moses called all Israel, and said to them: † You have seen all the things that the

* A.M. 2553. † Exod. 19. 4.

an Tiġearna os coiñe ḃur sul a g-criċ na h-Egipte, le Ṗarao, agus le n-a ṡearḃḟóġantaiḃ uile, agus le n-a ḋúṫaiġ uile;

3 Na caṫuiġṫe móra do ċoñcadar do ṡuile, na comarṫaiḋ, agus na h-iongnanta móra sin.

4 Agus níor ṫug an Tiġearna croiḋe ḋaoiḃ-se le tuigsin, agus suile le feicsin, agus cluasa le h-éisdeaċt gus an la ann iuḋ.

5 Do ṫreoruiġ se ceaṫraċaḋ bliaġan siḃ anns an ḃ-fasaċ: níor ċríon ḃur n-éadaċ umaiḃ, agus níor ḋreoiġ do ḃróg air do ċois.

6 Níor iṫeaḃar aran, agus níor ólaḃar ḟíon, no deoċ laidir: go m-beiḋeaḋ ḟios agaiḃ gur mise an Tiġearna ḃur nDia:

7 Agus ṫainiċeaḃar do'n áit so: Agus tainic Sihon riġ Hesebon, agus Og riġ Bhasain, amaċ ar n-aġaiḋ ċum caṫa: agus do ḃuaileamar iad,

8 Agus do ġaḃamar a d-tír, agus ṫugamar í mar óiġreaċt do na Reubintiḃ, agus do na Gadiṫiḃ, agus do leaṫ ṫreaiḃe Manasses.

9 Coiṁéadaiḋ air an áḋḃar sin briaṫra an ċuñarṫa so, agus déanaiḋ iad, ċor go m-beiḋeaḋ tuigsineaċ añs an uile niḋ do ḋéantaoi.

10 Seasaiḋ uile ann iuḋ a laṫair an Tiġearna ḃur Dé; ḃur ciñfearta, ḃur d-treaḃa, ḃur siñsir, agus ḃur n-oiḋṫe, maille le Israel uile,

11 Ḃur g-clan, ḃur mna, agus do ċoiṁiṫeaċ ata añ do ḟorlungṗort, ó ġearrṫóir de do ċoñaiḋ go tairrngṫeoir d'uisge:

12 Ċor go raċfa a g-cuñrad le an Tiġearna do Ḋia, agus añ an ṁioña, noċ ata an Tiġearna do Ḋia do ḋeanaḋ leat ann iuḋ.

13 Ċor go n-daingneoċaḋ sé ṫu ann iuḋ mar ṗobal do féin, agus go m-beiḋ 'ñ a Ḋia agad, mar a ḋuḃairt sé leat, agus mar do ṁioñuiġ sé do d' aiṫriḃ, do Abraham, do Isac, agus do Jacob.

14 Agus ní liḃ féin aṁain do gním-se an cuñrad so agus na mioña so:

15 Aċt leis an iomlan ata 'ñ a ṡeasaḋ añ so agus an ṁuintir naċ ḃ-fuil.

16 Oir ata a ḟios agaiḃ, cioñus do ċóṁnuiġ-mar a g-criċ na h-Egipte agus mar ṫainicamar ṫriḋ na crioċaiḃ agus aig dul trióṫa.

17 Do ċoñcaḃar a ngrainneaṁlaċt agus ċo broṫaċ a's taid, se sin, a n-ioḋail, crañ agus cloiċe, airgid agus óir, noċ do ḃidar aig aḋruġaḋ.

18 D'eagla go m-beiḋeaḋ ḃur measc fear, nó bean, nó muiñtir, nó treaḃ, a n-iompuiġeann a ċroiḋe ann iuḋ ón' Tiġearna ar nDia, imṫeaċt agus ḟrioṫolaṁ do ḋéiṫiḃ na g-cineaḋaċ so: Agus go m-beiḋeaḋ ḃur measc freuṁ do ḃéairfaḋ uaḋ domlus agus searḃara.

19 Agus nuair ċluinfear briaṫra na mallaċta

Lord did before you in the land of Egypt to Pharao, and to all his servants, and to his whole land,

3 The great temptations, which thy eyes have seen, those mighty signs and wonders.

4 And the Lord hath not given you a heart to understand, and eyes to see, and ears that may hear, unto this present day.

5 * He hath brought you forty years through the desert: your garments are not worn out, neither are the shoes of your feet consumed with age.

6 You have not eaten bread, nor have you drunk wine or strong drink: that you might know that I am the Lord your God.

7 And you came to this place: † and Sehon king of Hesebon, and Og king of Basan, came out against us to fight. And we slew them,

8 And took their land, and delivered it for a possession to ‡ Ruben and Gad, and the half tribe of Manasses.

9 Keep therefore the words of this covenant, and fulfil them: that you may understand all that you do.

10 You all stand this day before the Lord your God, your princes, and tribes, and ancients, and doctors, all the people of Israel,

11 Your children and your wives, and the stranger that abideth with thee in the camp, besides the hewers of wood, and them that bring water:

12 That thou mayst pass in the covenant of the Lord thy God, and in the oath which this day the Lord thy God maketh with thee.

13 That he may raise thee up a people to himself, and he may be thy God as he hath spoken to thee, and as he swore to thy fathers Abraham, Isaac, and Jacob.

14 Neither with you only do I make this covenant, and confirm these oaths,

15 But with all that are present and that are absent.

16 For you know how we dwelt in the land of Egypt, and how we have passed through the midst of nations, and passing through them,

17 You have seen their abominations and filth, that is to say, their idols, wood and stone, silver and gold, which they worshipped.

18 Lest perhaps there should be among you a man or a woman, a family or a tribe, whose heart is turned away this day from the Lord our God, to go and serve the gods of those nations: and there should be among you a root bringing forth gall and bitterness.

19 And when he shall hear the words of this

* Supra, 8. 2. † Supra, 3. 1.

‡ Supra, 3. 16; Num. 32; Jos. 13. 8. and 22. 4.

so, go m-beañeoċaiḋ é féin añ a ċroiḋe, 'g a raḋ: beiḋ síṫ agam, agus siubloċad ann éasurrumaċt mo ċroiḋe féin: Agus go slugfaiḋ an fear meisge an tartṁar.

20 Ni ċoigleoċaiḋ an Tiġearna é sin; aċt lasfaiḋ a ḟearg agus a eud ann aġaiḋ an duine sin, agus luiġfid na mallaċta atá scriobṫa sañ leabar so uile air, agus scriosḟaiḋ an Tiġearna a ainm ó beiṫ faoi neaṁ.

21 Agus sgriosfaiḋ se amaċ é as treubaiḃ Israel uile, do réir ṁallaċta uile atá scriobṫa añs an leabar so an dliġe agus cuñarta.

22 Ionnos go n-abroċaiḋ an ginealaċ ṫiocfas agus bur g-cloiñ, noċ éireoċas suas bur ndiaiġ, agus an coiṁiṫeaċ ċiocfas ó ċriċ imċéin, a nuair do ċifid plaiġ na tire sin, agus an t-aṁgar le ar ċraiġ an Tiġéarna iad.

23 D'a lorcaḋ le pronnusc agus le salan teiṫ ċor naċ d-tabrfaiḋ toraḋ, no naċ ḃ-fasfaiḋ luiḃ, air biṫ arṫi, do réir ṁillte Sodoim, agus Gomorra, Adama, agus Seboim, noċ do ṁill an Tiġearna añ a ḟeirg, agus añ a ḋioġaltas:

24 Agus déarfaid na ċineaċa: Créd as a n-dearnaiḋ an Tiġearna mar so leis an tir so? créd is ciall do ṫeaċt bruṫ' a ḟeirge moire so?

25 Agus freagreoċaiḋ siad: De ċioñ gur ṫréigeadar cuñraḋ an Tiġearna, do riñe sé le n-a n-áiṫrib, 'nuair ṫug sé amaċ as criċ na h-Egipte iad:

26 Agus do riaradar dée eile, agus do aḋradar dée nar ḃ' ḟeas dóiḃ, agus n'ar bain dóib:

27 Uime sin do las fearg an Tiġearna a n-aġaiḋ na tire so, le ṫabairt a ḃ-fuil de ṁallaċtaiḃ scriobṫa añsa léabair so, airṫi.

28 Agus do ṫeilig se amaċ as an g-criċ so iad a m-bruṫ agus ann dioġaltas, agus a ḃ-feirg ṁóir, agus do ṫeilg a d-tir oile iad, mar tá ann iuḋ.

29 Neiṫe foluiġeaċa leis an Tiġearna ar nDia: aċt folloraċa duinne agus d'ar g-cloiñ go siorruiḋe, ċor go ndéanfamaois briaṫra uile an dliġe so.

CAIB. XXX.

Gealtar mór ṫrocaire do'n aiṫreaċ. Ni'l aiṫeanta De dodéanta. Ta beaṫa agus bás fa ċóṁair na n'daoine.

ANOIS nuair ṫiocfaid na néiṫe so uile ort, an beañuġaḋ no an malluġaḋ, noċ do ċuir mise os do ċoiñe, agus ċuiṁneoċas tu orra le aiṫreaċas a measg na uile ċrioċ, ċum ar ḋibir do Tiġearna Dia añ tú.

oath, he should bless himself in his heart, saying: I shall have peace, and will walk on in the naughtiness of my heart : and the drunken may consume the thirsty,

20 And the Lord should not forgive him : but his wrath and jealousy against that man should be exceedingly enkindled at that time, and all the curses that are written in this volume should light upon him : and the Lord should blot out his name from under heaven,

21 And utterly destroy him out of all the tribes of Israel, according to the curses that are contained in the book of this law and covenant :

22 And the following generation shall say, and the children that shall be born hereafter, and the strangers that shall come from afar, seeing the plagues of that land, and the evils wherewith the Lord hath afflicted it,

23 Burning it with brimstone, and the heat of salt, so that it cannot be sown any more, * nor any green thing grow therein, after the example of the destruction of Sodom and Gomorrha, Adama, and Seboim, which the Lord destroyeth in his wrath and indignation :

24 And all the nations shall say : † Why hath the Lord done thus to this land ? what meaneth this exceeding great heat of his wrath?

25 And they shall answer : Because they forsook the covenant of the Lord, which he made with their fathers, when he brought them out of the land of Egypt :

26 And they have served strange gods, and adored them, whom they knew not, and for whom they had not been assigned :

27 Therefore the wrath of the Lord was kindled against this land, to bring upon it all the curses that are written in this volume :

28 And he hath cast them out of their land, in anger and in wrath, and in very great indignation, and hath thrown them into a strange land, as it is seen this day.

29 Secret things to the Lord our God : *things* that are manifest, to us and to our children for ever, that we may do all the words of this law.

CHAP. XXX.

Great mercies are promised to the penitent : God's commandment is feasible. Life and death are set before them.

NOW ‡ when all these things shall be come upon thee, the blessing or the curse, which I have set before thee: and thou shalt be touched with repentance of thy heart among all the nations into which the Lord thy God shall have scattered thee.

* Gen. 19. 24. † 3 Kings 9. 8; Jer. 22. 8. ‡ A.M. 2553.

2 Agus ḟillfeas tu cuige agus uiṁleoċas tu d'a ġlór do réir gaċ niḋ aiṫniġim-se duit ann iuḋ, ṫu fein agus do ċlañ, lé do ċroiḋe go h-iomlan, agus d' anam go h-iomlan.

3 Añ sin iompoċaiḋ an Tiġearna do Ḋia do daoirse, agus beiḋ truaiġe aige duit, agus b-fillfiḋ, agus cruiñeoċaiḋ sé ṫu-sa as gaċ uile ċine, ṫrid ar sgaoil se ṫu.

4 Ma ḋibeartar tu go mul-ċiñ ḟlaiṫis, bearfai an Tiġearna do Ḋia as sin ṫu.

5 Agus tógfaiḋ agus do bearfaiḋ se ṫu do'n tír do ḟealbadar d'aiṫre agus ḟealboċaiḋ tu-sa í; agus do ḋeanfaiḋ sé maiṫ duit, agus do do beañuġaḋ foirlionfaiḋ sé ṫú ós cioñ d'aiṫreaċ.

6 Timċillgearrfaiḋ an Tiġearna do Ḋia do ċroiḋe, agus croiḋe do sleaċta ioñus do ġraḋoċa an Tiġearna do Ḋia lé do ċroiḋe uile, agus lé d' anam uile, ċor go mairfaiḋ tu.

7 Agus cuirfiḋ sé na mallaċta so uile air do naiṁdiḃ, agus air an ṁéid lér fuaṫ ṫu, noċ do riñe inġreim ort.

8 Aċt fillfiḋ tu agus éistfir le guṫ an Tiġearna do Ḋia agus ḋéanfai tu an uile niḋ aiṫniġim-se duit ann iuḋ.

9 Agus do ḋeanfaiḋ an Tiġearna do Ḋia saiḋbir ṫu ann uile obair do laiṁe, agus d-torad do ḃroñ agus d' áirnéis, agus a m-ḃiseaċ d'ḟearaiñ, agus a b-farsanaċt gaċ niḃ. Oir filfiḋ an Tiġearna le gáirdeaċas do ḋeanaḋ ann do leiṫ mar do ġairdiġ ré os cioñ d'aiṫreaċ.

10 Ma éisteañ tu lé gúṫ an Tiġearna do Ḋe, do ḋeanaḋ a aiṫneaḋ agus a naoṁ-gnása noċ ata scriobṫa añs an léaḃair so an dliġe, agus ma ḟilleañ tu ċum an Tiġearna do Ḋé le do ċroiḋe uile, agus le d' anam uile.

11 An aiṫne so noċ aiṫniġim-se duit ann iuḋ, ní b-fuil os do ċion, nó a b-fad uait.

12 Ní air neaṁ tá sí, ċor go n-aibraċta: Cia raċfis duiñ suas air neaṁ lé ṫabairt ċugaiñ, ċor go g-cluinfamuid í, agus go n-déanamuid í a n-gníoṁ?

13 Agus ní taoḃ ṫall d' ḟairrge atá sí, go n-aibroċta le leiṫsgeul: Cia raċfas ṫar fairrge a noñ uaiñ, d'a ṫabairt ċugaiñ, ċor go g-cluinfimis, agus go n-déanfamuis mar ta orduiġṫe?

14 Aċt atá an briaṫair b-fogus duit añ do ḃeul, agus añ do croiḋe, ioñus go ndéanfá í.

15 Feuċ, mar do ċuir mé añ iuḋ os do ċoṁair beaṫa agus maiṫ air aon taoḃ, agus air an taoḃ eile, bás agus olc;

16 Ċum an Tiġearna do Ḋia do ġraḋuġaḋ, agus siúbal añ a sliġṫiḃ; agus a aiṫeanta do ċoiṁlionaḋ agus a naoṁġnása agus breiṫeaṁnais

2 And shall return to him and obey his commandments, as I command thee this day, thou and thy children, with all thy heart, and with all thy soul,

3 The Lord thy God will bring back again thy captivity, and will have mercy on thee, and gather thee again out of all the nations, into which he scattered thee before.

4 If thou be driven as far as the poles of heaven, the Lord thy God will fetch thee back from thence.

5 * And will take thee to himself, and bring thee into the land which thy fathers possessed, and thou shalt possess it: and blessing thee, he will make thee more numerous than were thy fathers.

6 The Lord thy God will circumcise thy heart, and the heart of thy seed : that thou mayst love the Lord thy God with all thy heart and with all thy soul, that thou mayst live.

7 And he will turn all these curses upon thy enemies, and upon them that hate and persecute thee.

8 But thou shalt return, and hear the voice of the Lord thy God, and shalt do all the commandments which I command thee this day :

9 And the Lord thy God will make thee abound in all the works of thy hands, in the fruit of thy womb, thy cattle, and in the fruit of the fruitfulness of thy land, and in the plenty of all things. For the Lord will return to rejoice over thee in all good things, as he rejoiced in thy fathers;

10 Yet so if thou hear the voice of the Lord thy God, and keep his precepts and ceremonies, which are written in this law: and return to the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul.

11 This commandment, that I command thee this day, is not above thee, nor far off from thee:

12 Nor is it in heaven, that thou shouldst say : Which of us can go up to heaven, to bring it unto us, and we may hear and fulfil it in work ?

13 Nor is it beyond the sea: that thou mayst excuse thyself and say † which of us can cross the sea and bring it unto us : that we may hear, and do that which is commanded ?

14 But the word is very nigh unto thee, in thy mouth and in thy heart, that thou mayst do it.

15 Consider that I have set before thee this day life and good, and on the other hand death and evil:

16 That thou mayst love the Lord thy God, and walk in his ways, and keep his commandments and ceremonies and judgments, and thou mayst

CHAP. XXX. Ver. 3. This prophecy was fulfilled by the return of the Jews from the captivity of Babylon, as we learn from the words of Nehemias comparing the language of Moyses with the events of the captivity from which they had been just released. In ESDRAS, c. i. v. 9.

* 2 Mac. 1. 29. † Rom. 10. 6.

agus go m-beiḋeá beo agus go b-foirlionfaiḋ agus go m-beannóċaiḋ an Tiġearna do Ḋia ṫu, añs an duiṫċe, a b-fuil tu aig dul le sealbuġaḋ.

17 Aċt má iompuiġeann do ċroiḋe uaḋ, ionnus naċ n-éistfiḋ tu, aċt go n-aḋraoċaiḋ tu dée eile, agus go b-fognoċaiḋ tu ḋóiḃ;

18 Fuagraim-se ḋaoiḃ ann iuḋ, go sgriosfear siḃ go deimin, agus naċ m-beiḋiḋ bur laeṫe fad air an n-duiṫċe, aig a raċfaiḋ siḃ a noṁ tar Jordán, ḋa sealbuġaḋ.

19 Gairim neaṁ agus talaṁ ann iuḋ d' fiaġnuise, gur ċuir me os bur g-coinne beaṫa agus bás, beannuġaḋ agus mallaġaḋ. Ḋéan roġa uime sin air beaṫa, ionnus go mairfá féin agus do sliocht.

20 Agus ionnus go n-gráḋóċaiḋ tu an Tiġearna do Ḋia, agus go n-eisteoċá le n-a ġuṫ agus go n-druidfá leis, óir is é do beaṫa, agus faduġaḋ do laeṫe, ċor go g-coimneoċá añs an duiṫċe noċ do ṁionnuiġ an Tiġearna do do aiṫriḃ, do Abraham, d' Isaac, agus d' Jacob, do ṫabairt ḋóiḃ.

CAIB. XXXI.

Spreagaṅ Maoise an pobal agus Josua a tá ceapṫuiġṫe mar a ḟearionnaḋ. Beir se an dliġ do na sagartaiḃ. Déanaṅ Dia tairngeaṙaċt go d-treigfaiḋ an pobal é agus go n-déanfaiḋ se dioġaltas orṫu. Orduiġeaṅ do Maoise dán do sgrioḃaḋ, mar leaċṫa cuimne air an dliġ.

AGUS do ċuaiḋ Maoise, agus do laḃair sé na briaṫra so le Israel uile.

2 Agus dúbairt sé leo: Atáim-se ann iuḋ ceuḋ agus fiċċe bliaġain d' aois; ní ḟeadaim níos mó dul a steaċ nó teaċt amaċ; go h-áiriḋe ó dúbairt an Tiġearna liom: Ní raċfaiḋ tu a noṁ tar an Jordán so.

3 Raċfaiḋ an Tiġearna do Ḋia, anoṁ róṁat, agus sgriosfaiḋ sé na cineaḋaċa so ann d'aṁarc, agus sealbóċaiḋ tu-sa iad: Agus raċaiḋ Josua, a noṁ róṁat, mar a dubairt an Tiġearna.

4 Agus do ḋéanfaiḋ an Tiġearna leo mar do riṅe sé le Sihon agus le Og, riġṫe na n-Amoriteaċ, agus le n-a n-duiṫċe, agus sgriosfaiḋ iad.

5 Mar sin nuair do ḟeaċodas an Tiġearna súas ḋaoib iad, deanfaḋi leo do réir mar d' aiṫin mise ḋaoiḃ.

6 Biḋiḋ láidir agus bíḋeaḋ misneaċ mór agaiḃ: ná imeaglaiḋ, agus na biḋeaḋ faitis orraiḃ rompa, óir sé an Tiġearna do Ḋia, do ċeannfart ní ḟeallfaiḋ sé ort, agus ní ṫreigfiḋ sé ṫú.

7 Agus do goir Maoise air Josua, agus a dubairt leis a ḟaḋarc Israel uile: Bí misneaṁuil agus neartṁar: óir bearfaiḋ tu an pobal so do'n duiṫċe noċ do ṁionnuiġ an

* A. M 2553. † Supra, 3. 27; Num. 27. 18.

live, and he may multiply thee, and bless thee in the land, which thou shalt go in to possess.

17 But if thy heart be turned away, so that thou wilt not hear, and being deceived with error thou adore strange gods, and serve them:

18 I foretell thee this day that thou shalt perish, and shalt remain but a short time in the land, to which thou shalt pass over the Jordan, and shalt go in to possess it.

19 I call heaven and earth to witness this day, that I have set before you life and death, blessing and cursing. Choose therefore life, that both thou and thy seed may live:

20 And that thou mayst love the Lord thy God, and obey his voice, and adhere to him (for he is thy life, and the length of thy days), that thou mayst dwell in the land, for which the Lord swore to thy fathers Abraham, Isaac, and Jacob, that he would give it them.

CHAP. XXXI.

Moses encourageth the people, and Josue who is appointed to succeed him. He delivereth the law to the priests. God foretelleth that the people will often forsake him, and that he will punish them. He commandeth Moses to write a canticle, as a constant remembrancer of the law.

AND * Moses went, and spoke all these words to all Israel,

2 And he said to them: I am this day a hundred and twenty years old, I can no longer go out and come in, especially as the Lord also hath said to me: † Thou shalt not pass over this Jordan.

3 The Lord thy God will then pass over before thee: he will destroy all these nations in thy sight, and thou shalt possess them: and this Josue shall go over before thee, as the Lord hath spoken.

4 And the Lord shall do to them ‡ as he did to Sehon and Og the kings of the Amorrhites, and to their land, and shall destroy them.

5 Therefore when the Lord shall have delivered these also to you, § you shall do in like manner to them as I have commanded you.

6 Do manfully, and be of good heart: fear not, nor be ye dismayed at their sight: for the Lord thy God he himself is thy leader, and he will not leave thee nor forsake thee.

7 And Moses called Josue, and said to him before all Israel: ‖ Take courage, and be valiant: for thou shalt bring this people into the land

‡ Num. 21. 24. § Supra, 7. 2. ‖ Jos. 1. 6; 3 Kings, 2. 2.

Tiġearna d'a n-aiṫrib do ṫabairt dóib; agus roinnfaiḋ tu orṫa e réir ċran.

8 Agus an Tiġearna, is e-san bur g-ceannfart beiḋ sé maille leat, ni ḟealfaiḋ se ort, agus ni ṫréigfiḋ se ṫu: Na bideaḋ eagla, no faitċios ort.

9 Agus do scriob Maoise an dliġe so, agus ṫug do na sagartaib é de ċloinn Lebi, noċ do iomċair airc ċunarṫa an Tiġearna agus do ṡeanaib Israel uile.

10 Agus d' aiṫin se dóib a raḋ: A g-cionn gaċ seaċtmaḋ bliaġan, a sollamantar bliaġan an ḟuasgalta, a g-coisreacaiḋ na b-pailliuin,

11 An uair ṫiocfas Israel uile d'a ṫaisbeanaḋ féin a laṫair an Tiġearna do Dé anns an áit noċ ṫoiġfeas an Tiġearna léiġfiḋ tu an dliġe so a laṫair Israel uile ann a n-eisteaċt.

12 Tra a beiṫ na daoine cruinniġṫe a b-foċair a ċéile, fir agus mna, agus leinb, agus do ċoimiṫeaċ ata taob a stiġ do d' doirsib, ionnos go g-cluinfiḋ siad, agus go b-fóġlumfaid, agus go m-beaḋ eagla an Tiġearna bur Dé orra, agus go g-cómlionfaid uile briaṫra an dliġe so do ḋéanaḋ:

13 Ionnos go g-cluinfid a g-clann, aig naċ b-fuil fios, agus go b-fóġlamaid eagla an Tiġearna a nDé do beiṫ orra, an fad ṁairfiḋe ann an duiṫċe a d-téiġṫi tar Iordan le 'sealbuġaḋ.

14 Agus dubairt an Tiġearna le Maoise: Feuċ, ataid laeṫe do bais a ngair duit; goir Iosua, agus taisbeanaiḋ sib féin a b-pailliuin an ḟiaḋnuise ċor go d-tab'rfaiḋ mise cúram dó. Agus d' imṫiġ Maoise agus Iosua, agus do ṫaisbeanadar iad féin a b-pailliuin an ḟiaḋnuise.

15 Agus d' ḟoillsiġ an Tiġearna é féin ann sin an uaiṫne néill: A ṡeas ós cionn dóruis an ṗailliun.

16 Agus dubairt an Tiġearna le Maoise: Feuċ, codloċaiḋ tu a b-foċair d'aiṫreaċ, agus éireoċaiḋ an an pobal so, agus raċfaid le striapaċas a n-diaiġ dée coimiḋeac na tire, a b-fuilid aig dul 'n a measc: Treigfid mise, agus brisfid mo ċunnraḋ noċ do rinne mé leo.

17 Agus an ló sin lassfaiḋ m' ḟearg-sa 'n a n-aġaiḋ; agus tréigfiḋ mé iad, agus ceilfiḋ mé aġaiḋ orra; agus sluiġfear iad, agus tiocfaiḋ mórán uilc agus aṁgar orra; ionnos go n-abrocaid 's an ló sin, go cinte ṫainicadar na h-uilc so orram mar naċ b-fuil Dia liom.

18 Agus ceilfid agus foileocad mo ġnuis an la sin, mar ġeall an uile olc oibreoċaiḋ siad; de ċionn gur iompuiġdar ċum dée coimiḋaċa.

19 Anois air an aḋbair sin scriobaiḋ-se an dan so daoib féin, agus muiniḋ do ċloinn Israel e, ċum e beiṫ d'a meoṁruġaḋ ann a g-croiḋe agus da

which the Lord swore he would give to their fathers, and thou shalt divide it by lot.

8 And the Lord who is your leader, he himself will be with thee: he will not leave thee, nor forsake thee: fear not, neither be dismayed.

9 And Moses wrote this law, and delivered it to the priests the sons of Levi, who carried the ark of the covenant of the Lord, and to all the ancients of Israel.

10 And he commanded them saying: After seven years, in the year of remission, in the feast of tabernacles,

11 When all Israel come together, to appear in the sight of the Lord thy God in the place which the Lord shall choose, thou shalt read the words of this law before all Israel, in their hearing.

12 And the people being all assembled together, both men and women, children and strangers, that are within thy gates: that hearing they may learn, and fear the Lord your God, and keep, and fulfil all the words of this law.

13 That their children also, who now are ignorant may hear, and fear the Lord their God all the days that they live in the land whither you are going over the Jordan to possess it.

14 And the Lord said to Moses: Behold the days of thy death are nigh: call Josue, and stand ye in the tabernacle of the testimony, that I may give him a charge. So Moses and Josue went, and stood in the tabernacle of the testimony:

15 And the Lord appeared there in the pillar of a cloud, which stood in the entry of the tabernacle.

16 And the Lord said to Moses: Behold thou shalt sleep with thy fathers, and this people rising up will go a fornicating after strange gods in the land, to which it goeth in to dwell: there will they forsake me and will make void the covenant, which I have made with them.

17 And my wrath shall be kindled against them in that day: and I will forsake them, and will hide my face from them, aud they shall be devoured: all evils and afflictions shall find them, so that they shall say in that day: In truth it is because God is not with me, that these evils have found me.

18 But I will hide, and cover my face in that day, for all the evils which they have done because they have followed strange gods.

19 Now therefore write you this canticle, and teach the children of Israel: that they may know it by heart, and sing it by mouth, and this song

---

Chap. XXXI., Ver. 9. Some are of opinion that the law which Moyses delivered to the custody of the Priests on this occasion comprised the entire of the Pentateuch: others confine it simply to the law described in Deuteronomy.

ċanaḋ le n-a m-beul, agus go m-beiḋeaḋ an dan so na ḟiaḋnuise agam-sa an aġaiḋ ċloiñe Israel.

20 Oir do ḃearfaiḋ mise do'n tir iad, noċ do ṁioñuiġ mé d'a n-aiṫriḃ, sgardaḋ baiñe agus ṁil. Agus nuair iosfaiḋ siad agus lionfaid iad féin, agus ḟasfaid meaṫ; aññsoin iompoċaid ċum dée oile, agus foiġnoċaid doiḃ, agus cuirfid fearg orm-sa, agus brisfid mo ċuññraḋ.

21 Agus an uair ṫuitfeas iomaḋ uilc agus buaiḋriḋ orra, beurfaiḋ an dan so fiaḋnuise 'ñ a n-aġaiḋ; óir ni ḋearmodoċtar é as beulaiḃ a sleaċta. Oir, is aiṫne ḋam-sa a smuaintiġe ṫioñsgnuiġ siad, a nois féin, sul do ḃearfaiḋ mé a steaċ iad do'n tir, do ṁioñuiġ mé ḋoiḃ.

22 Do sgrioḃ Maoise air an aḋḃar sin an dan an lá sin féin, agus do ṁuin do ċloiñ Israel í.

23 Agus do aiṫin an Tiġearna go Josua mac Nun, agus a dubairt: bí laidir agus calma: óir do ḃearfaiḋ tu clañ Israel do'n tir do ṁioñuiġ mise ḋoiḃ: agus beiḋ mise maille leat.

24 Mar sin nuair do sgrioḃ Maoise briaṫra an dliġe so a leabar, agus do ċrioċnuiġeaḋ iad.

25 Do aiṫin se ḋó na Lebitiḃ, do iomċur airc ċuñarṫa an Tiġearna, a raḋ:

26 Glacaiḋe an léaḃar so, agus cuiriḋe a d-taoḃ airc ċuñarṫa an Tiġearna bur Dé é.

27 Oir ata fios do ċeañairsge agam-sa, agus do ċruaḋṁuinil. An fad ataim-se fós a'mo beaṫa agaiḃ ann iuḋ, do ḃiḃar cogaṫaċ ans aġaiḋ an Tiġearna; naċ mo 'na sin ḋéis mo ḃais?

28 Cruiññiġiḋ ċugam sinsir bur d-treaḃ uile, agus bur n-oide ṁuintiġ, agús labroċaiḋ mé na briaṫra so añ a g-cluasaiḃ, agus goirfiḋ mé neaṁ agus talaṁ d'ḟiaḋnuise 'nn a n-aġaiḋ.

29 Oir ata fios agam tar éis mo ḃais go d-truaillfiḋ siḃ féin, agus go n-iompoċaiḋ as an t-sliġe noċ do ṁuin mé ḋoiḃ: Agus tuitfiḋ olc oraiḃ anns na laeṫiḃ deiġionaċa; 'nuair do ḋéanfaoi olc a b-fiaḋnuise an Tiġearna, d'a ḃrostugaḋ ċum feirge tré oiḃreaċaiḃ bur láṁ.

30 Do laḃair Maoise d'a ḃriġ sin a g-cluasaiḃ ċóṁċruiññiġ Israel uile, briaṫra an dain so, no gur ċrioċnuiġeaḋ iad.

may be unto me for a testimony among the children of Israel.

20 For I will bring them into the land, for which I swore to their fathers, that floweth with milk and honey. And when they have eaten, and are full and fat, they will turn away after strange gods, and will serve them: and will despise me and make void my covenant.

21 And after many evils and afflictions shall have come upon them, this canticle shall answer them for a testimony, which no oblivion shall take away out of the mouth of their seed. For I know their thoughts, and what they are about to do this day, before that I bring them into the land which I have promised them.

22 Moses therefore wrote the canticle, and taught it to the children of Israel.

23 And the Lord commanded Josue the son of Nun, and said: Take courage, and be valiant: for thou shalt bring the children of Israel into the land which I have promised, and I will be with thee.

24 Therefore after Moses had wrote the words of this law in a volume, and finished it:

25 He commanded the Levites, who carried the ark of the covenant of the Lord, saying:

26 Take this book, and put it in the side of the ark of the covenant of the Lord your God:

27 For I know thy obstinacy, and thy most stiff neck. While I am yet living, and going in with you, you have always been rebellious against the Lord: how much more when I shall be dead?

28 Gather unto me all the ancients of your tribes, and your doctors, and I will speak these words in their hearing, and will call heaven and earth to witness against them.

29 For I know that, after my death, you will do wickedly, and will quickly turn aside from the way that I have commanded you: and evils shall come upon you in the latter times, when you shall do evil in the sight of the Lord, to provoke him by the works of your hands.

30 Moses therefore spoke in the hearing of the whole assembly of Israel, the words of this canticle, and finished it even to the end.

CAIB. XXXII.

Dán ċum cuiṁne an dliġe. Orduiġṫear do Ṁaoise dul suas go bar cnoic, le feiscint na duiṫċe, naċ m-beiḋ ceadṁaḋ aige ioññsuiḋ.

TUGAIḊ éisteaċt O a ḟlaiṫeasa, do mo ċóṁraḋ; éisteaḋ an talaṁ briaṫra mo ḃéil.

2 Fearfaiḋ mo ṫeagasc mar ḟearṫuiñ, silfiḋ

CHAP. XXXII.

A canticle for the remembrance of the law. Moses is commanded to go up into a mountain, from whence he shall see the promised land, but not enter into it.

HEAR, * O ye Heavens, the things I speak, let the earth give ear to the words of my mouth.

2 Let my doctrine gather as the rain, let my

* A.M. 2553; A.C. 1451.

mo ġlór mar ḋruċt, mar an mínḟearṫuiñ air an luib maoiṫ, agus mar na ceaṫa air an b-feur.

3 Mar ġeall go b-foillseoċaiḋ mé ainm an Tiġearna: Cuiriḋ-se mórḋaċt a leiṫ ar nDé.

4 Atá oibreaċa Dé iomlan: Agus is breiṫeaṁnas a sliġṫe uile: tá Dia firiñeaċ gan éigceart, ta se ceart agus díreaċ.

5 Do ṗeacuiġdar añ aġaiḋ agus ni clañ do tá añta an a d-truailleaḋ: atáid 'ñ a g-cine ṁíoċoinġiollaċ agus cam.

6 An mar so ċuitiġiḋ leis an Tiġearna, O a ḋaoine leaṁa agus éigcrioña, naċ é d' aṫair é an leis ṫu? naċ n-déarnaiḋ sé, agus nar ċum sé ṫu?

7 Cuiṁniġ na laeṫe a g-cian, cuiṁniġ na n-iomad ginealaiġ: fiafruiġ de d'aṫair, agus taisbeanfaiḋ sé ḋuit; de do sinsearaiḃ, agus iñsoċaid duit.

8 An uair do rañ an té is Airde na cineaḋaċa: a 'nuair do ḋealuiġ sé mic Aḋaiṁ, do ṡuiġiḋ sé teorañа na ndaoine do réir uiḃre ċloiñe Israel.

9 Oir is iad a ṗobal cuid roña an Tiġearna; Jacob crañ a óiġreaṫa-san.

10 Fuair sé a b-fearan diṫreiḃe e; agus a b-fasaċ uaigneaċ uaillseartaċ, agus do ṫreoruiġ sé timċioll é, do ṫeagaisg sé é, do ċoiṁéad sé é mar aḃall a ṡúl.

11 Mar an t-iolar brostuġaḋ a h-óg ċum eitiol agus aig eitiol ós a g-cioñ, do ṡín se amaċ a sciaṫain agus do ṫog e, agus d' iomċuir air a ġualaiḃ é.

12 Buḋ é an Tiġearna aṁain da ṫreoruiġ é, agus ní raiḃ aon dia coiṁṫeaċ maille leis.

13 Do ċur sé é air áitiḃ árda an ḋómain, ċor go b-feadfaḋ toraḋ na maċaireaḋ d'iṫe; go b-feidfaḋ se mil do ṡuġaḋ as an g-carruic, agus ola as an g-cloiċ buḋ cruaiḋe;

14 Im bó, agus baiñe caoraċ, maille le méaṫas uan agus reiṫe do ṡiolraḋ Basan: agus gabar, maille le méaṫas cruiṫneaċta, agus go m-beiḋeaḋ aige le ól de fuil ġlan na g-caor.

15 D' ḟas an neaċ ansaċ méaṫ agus do ṗreab se: ramruiġṫe, beaṫuiġṫe agus lan-seitiġṫe, do ṫréig sé Dia do riñe é, agus d' ealuiġ ó Ḋia, a ṡlanuiġṫóir.

16 Do ḃrostuiġeadar é ċum éada le déeiḃ coiṁiṫeaċa; agus do ḃrostuiġeadar é ċum feirge le graineaṁlaċtaiḃ.

17 Do íoḋbradar do ḋiaḃlaiḃ, agus ní do Ḋia; do ḋéeiḃ nar buḋ ḟeas dóiḃ: do ṫainic a nios go nuaḋ, naċ b-fuair urram ó ḃur n-aiṫriḃ.

18 Do ṫreig tu Dia a ġein ṫú, agus do ḋearmuid tu Dia do ċruṫuiġ ṫu.

speech distil as the dew, as a shower upon the herb, and as drops upon the grass.

3 Because I will invoke the name of the Lord: give ye magnificence to our God.

4 The works of God are perfect and all his ways are judgments: God is faithful and without any iniquity, he is just and right.

5 They have sinned against him, and are none of his children in their filth: *they are* a wicked and perverse generation.

6 Is this the return thou makest to the Lord, O foolish and senseless people? Is not he thy father, that hath possessed thee, and made thee, and created thee.

7 * Remember the days of old, think upon every generation: ask thy father, and he will declare to thee: thy elders and they will tell thee.

8 When the Most High divided the nations: when he separated the sons of Adam, he appointed the bounds of people according to the number of the children of Israel.

9 But the Lord's portion is his people: Jacob the lot of his inheritance.

10 He found him in a desert land, in a place of horror, and of vast wilderness: he led him about, and taught him: and he kept him as the apple of his eye.

11 As the eagle enticing her young to fly, and hovering over them, he spread his wings, and hath taken him and carried him on his shoulders.

12 The Lord alone was his leader: and there was no strange god with him.

13 He set him upon high land: that he might eat the fruits of the fields, that he might suck honey out of the rock, and oil out of the hardest stone.

14 Butter of the herd, and milk of the sheep with the fat of lambs, and of the rams of the breed of Basan: and goats with the marrow of wheat, and might drink the purest blood of the grape.

15 The beloved grew fat, and kicked: he grew fat, and thick and gross, he forsook God who made him, and departed from God his saviour.

16 They provoked him by strange gods, and stirred him up to anger, with their abominations.

17 They sacrificed to devils and not to God, to gods whom they knew not: that were newly come up whom their fathers worshipped not.

18 Thou hast forsaken the God that begot thee, and hast forgotten the Lord that created thee.

Chap. XXXII., Ver. 11. Of all birds the eagle is said to be the most careful of its young in protecting them from harm. It builds its nest in the highest and most inaccessible places to protect the young ones from the bite or approach of the serpent—a very significant comparison of the tender solicitude with which the Almighty guarded his people.

* Job. 8. 8.

19 Do ċoñairc an Tiġearna agus bí brostuiġṫe ann feirge; mar do brostuiġdar é a ṁic agus in-ġeana féin.

20 Agus dubairt: Folloċaiḋ mé m'aġaiḋ uaṫa: féaċfaiḋ mé cread an ċrioċ beiḋeas orra: óir is ginealaċ ró ċrosanta iad, clañ neaṁċoinġialaċ.

21 Do ċorruiġeadar ċum éada mé, leis an niḋ nar buḋ Dia; do brostuiġdar mé ċum feirge le n-a n-díoṁaoinear, agus cuirfe mise eud orra-san leis an ndroing naċ b-fuil 'nna b-pobal, broisteoċuiḋ mé ċum feirge iad lé cine amadanta.

22 Do lasaḋ téine ann mo ḟeirg, agus loiscfiḋ go h-ifrioñ íoċdraċ: agus loiscfiḋ an talaṁ agus a ṫoraḋ, agus bunaitiġ na sliab.

23 Le ocras sgriosfear iad, agus slugfiḋ fearga le greamaib, geura iad: cuirfiḋ mé mar an g-céadna, fiacla beaṫaċ orra, le niṁ náiṫreaċ neiṁe a snaṁas an talaṁ.

24 Cruaċfad uilc orra; agus caiṫfiḋ me saiġde leo.

25 An cloiḋeaṁ amuiġ, agus an ċriṫeagla a stiġ, sgriosfaid an t-óg-fear agus an ṁaiġdean, an náoiḋean agus an fear aoiste.

26 Dubras, ca b-fuil siad? coisgfiḋ mé a g-cuiṁne ó beiṫ a measg ḋaoine:

27 Aċt ċuir me so go aṫlá, d'eagla go n-iomċradis a náṁaid iad féin go socalaċ, agus d' eagla go n-aibroċaidís: Sí ar laṁ laidir féin, agus ní e an Tiġéarna do riñe so uile.

28 Is cine gan ċómairle agus gan tuigse iad.

29 Oċ naċ b-fuiliḋ criona, agus go d-tuigfidis, agus go n-ullóċṫaḋ iad féin fa ċoṁair a g-crioċ déiġionaiġ?

30 Ciannos do ċlaoiḋfeaḋ aon duine míle, agus do ċuirfeaḋ dis deic míle ċum teiṫme? naċ mur geall gur reac a n-Dia iad, agus gur ḋun an Tiġearna suas iad!

31 Oir ní b-fuil ar n-Dia mar a n-deaṫe-san, agus tá ar náiṁde féin 'ña m-breiṫeaṁnaib.

32 Atá a b-fíneaṁain mar ḟíneaṁain Sodoim, agus de bruaċ-bailte Gomorra; a g-caora is caora domlais iad, ataid a d-triopaill searb.

33 A b-fíon, neiṁ na n-dragun, agus neiṁ ṁairbṫeaċ na b-foilearain ta do-leiġiste.

34 Naċ b-fuil na neiṫe so a d-taisge agam-se, faoi ṡeul a measg m'ioñṁuis!

35 Liom-sa beanas an díoġaltas, agus cuiteoċaiḋ me leo añ am féin go sleiṁneóċaiḋ a g-cosa: tá lá a leunsgriosta a láṫair, agus a tá an t-am aig teaċt go deifneaċ.

36 Déanfaiḋ an Tiġearna breiṫeaṁnas air a ṗobal, agus trócaire air a ṡearbfoġantaib: do ċífiḋ gur imṫiġ neart, na riṫ, gur imiġdar an

* Jer. 15. 14; Rom. 10. 19. † Jer. 9. 12.

19 The Lord saw, and was moved to wrath: because his own sons and daughters provoked him.

20 And he said, I will hide my face from them, and will consider what their last end shall be: for it is a perverse generation, and unfaithful children.

21 They have provoked me with that which was no god, and have angered me with their vanities, * and I will provoke them with that which is no people, and will vex them with a foolish nation.

22 A fire is kindled in my wrath, and shall burn even to the lowest hell: and shall devour the earth with her increase, and shall burn the foundations of the mountains.

23 They shall be consumed with famine, and birds shall devour them with a most bitter bite: I will send the teeth of beasts upon them, with the fury of creatures that trail upon the ground and of serpents.

24 I will heap evils upon them, and will spend my arrows among them.

25 Without, the sword shall lay them waste, and terror within, both the young man and the virgin, the sucking child with the man in years.

26 I said: Where are they? I will make the memory of them to cease from among men.

27 But for the wrath of the enemies I have deferred it: lest perhaps their enemies might be proud, and should say: Our mighty hand, and not the Lord, hath done all these things.

28 They are a nation without counsel and without wisdom.

29 † O that they would be wise and would understand, and would provide for their last end.

30 How should one pursue a thousand, and two, ten thousand? Was it not because their God had sold them and the Lord had shut them up?

31 For our God is not as their gods: our enemies themselves are judges.

32 Their vines are of the vineyard of Sodom, and of the suburbs of Gomorrha: their grapes are grapes of gall, and their clusters most bitter.

33 Their wine is the gall of dragons, and the venom of asps, which is incurable.

34 Are not these things stored up with me, and sealed up in my treasures?

35 ‡ Revenge is mine, and I will repay them in *due* time, that their foot may slide: the day of destruction is at hand, and the time makes haste to come.

36 The Lord will judge his people ‖ and will have mercy on his servants: he shall see that their hand is weakened, and that they who were shut

‡ Eccl. 28. 1; Rom. 12. 19; Heb. 10. 30. ‖ 2 Mac. 7. 6.

muinṫir ḃí 'sa daingean agus go b-fuil an fuiġeal sgriósta.

37 Agus déarfaiḋ sé: Cá b-fuiliḋ a ndée aṅ ar ċuireadar a n-dóiġ,

38 Noċ a d'iṫ meaṫar a n-íodbarṫa, agus d' ol fíon a n-íodbarṫa diġe? éiriġidis suas agus tarṫuiġdis sib, agus bidis na n-didean agaiḃ aṅ bur 'n anfoġ.

39 Feuċaiḋ gur mise aṁáin ata, agus ni b-fuil dia ann ṫarram; is mé ṁarḃas, agus is mé ġniḋ beo; loitim, agus léiġisim: Agus ni'l aon neaċ ḟeadas saoraḋ as mo láiṁ.

40 Oir tógfiḋ mé suas mo láṁ ċum neiṁe, agus a déarfaiḋ mé: Mairim go braċ.

41 Ma faobroċaḋ mo ċloiḋeaṁ mar ċaor, agus ma ġlacfaḋ mo láṁ greim air ḃreiṫeaṁnas: do ḋéanfaiḋ mé dioġaltas air mo naṁaid, agus aisíoc do'n dronġ ḟuaṫuiġeas mé.

42 Cuirfiḋ mé mo ṡaiġde a meisge le fuil, agus sluigfiḋ mo ċloiḋeaṁ feoil, agus beiḋ dearg le fuil na marḃ agus na braiġdionaċ, agus ciṅ bearrṫa na naṁad.

43 Molaiḋ, a ċrioċa, a ṗobal-san, óir diġaltoċaiḋ sé fuil a ṡearḃfoġantuiḋ, agus cuiteoċaiḋ sé dioġaltas le n-a naṁaid, agus beiḋ sé grásaṁail do ṫir a ṗobail.

44 Tainic Maoise mar sin, agus do labair sé briaṫra an dana so uile a g-cluasaiḃ an ṗobuil,— é féin, agus Josua mac Nuin.

45 Agus do ċríoċnuiġ se na briaṫra so, labairt le Israel uile.

46 Agus dubairt sé leo: Cuiriḋ bur g-croiḋṫe air na h-uile briaṫraiḃ so do ġniḋim d' fiadnuġaḋ bur measg aṅ iuḋ; noċ aiṫeonṫaoi d'a bur g-cloiṅ do ċoiṁéad, do ḋéanaḋ, agus do ċoiṁlionaḋ briaṫar an dliġe so uile.

47 Oir ni go díoṁaoin a h-aiṫintear daoiḃ iad, aċt de ċioṅ go mairfeaḋ gaċ aon aṅta: agus d'a n-déanaḋ go b-faideoċṫaiḋ sib bur laeṫe san duiṫċe, a b-fuiliḋ aig dul a nonn tar Jordán le sealbuġaḋ.

48 Agus do labair an Tiġearna le Maoise an lá ceadna a raḋ.

49 Teiġ suas air an t-sliab so Abarim se sin de bealaiġ, go sliab Nebo, noċ atá a b-fearaṅ Moaib, atá ṫall os coiṁe Jeriċo; agus feuċ tir Chanaain, noċ ḋo beirim-se do ċloiṅ Israel mar ṡeilḃ: Agus faġ bás air an t-sliab.

50 'Nuair a raċfeas tu suas, cruinniġṫear a g-ceaṅ do ḋaoine tu, mar d'éug Aron do ḋearbráṫair air sliab Hor, agus do cruiṅiġeaḋ a g-ceaṅ a ḋaoine é.

51 De ċioṅ gur ċoṙruiġeaḃar-se aṅ m' aġaiḋ-se a meast ċloiṅe Israel, aig uisgiḃ an ċrionċain, a

* Jer. 2. 28. † 1 Kings. 2. 6; Tobias, 13. 2; Wis. 16. 13.
‡ Job, 10. 7; Wis. 16. 15.

up have also failed, and they that remained are consumed.

37 And he shall say: * where are their gods in whom they trusted?

38 Of whose victims they eat the fat, and drank the wine of their drink-offerings: let them arise and help you, and protect you in your distress.

39 See ye that I alone am, and there is no other God besides me: † I will kill and I will make to live: I will strike, and I will heal, ‡ and there is none that can deliver out of my hand.

40 I will lift up my hand to heaven, and I will say: I live for ever.

41 If I shall whet my sword as the lightning, and my hand take hold on judgment: I will render vengeance to my enemies, and repay them that hate me.

42 I will make my arrows drunk with blood, and my sword shall devour flesh, of the blood of the slain and of the captivity, of the bare head of the enemies.

43 § Praise his people, ye nations, for he will revenge the blood of his servants: and will render vengeance to their enemies, and he will be merciful to the land of his people.

44 So Moses came and spoke all the words of this canticle in the ears of the people, and Josue the son of Nun.

45 And he ended all these words, speaking to all Israel,

46 And he said to them: Set your hearts on all the words, which I testify to you this day: which you shall command your children to observe and to do, and to fulfil all that is written in this law.

47 For they are not commanded you in vain, but that every one should live in them: and that doing them you may continue a long time in the land whither you are going over the Jordan to possess it.

48 And the Lord spoke to Moses the same day, saying:

49 Go up into this mountain Abarim, (that is to say, of passages) unto mount Nebo, which is in the land of Moab over against Jericho: and see the land of Chanaan, which I will deliver to the children of Israel to possess, and die thou in the mountain.

50 When thou art gone up into it thou shalt be gathered to thy people, ‖ as Aaron thy brother died in mount Hor, and was gathered to his people.

51 ¶ Because you trespassed against me in the midst of the children of Israel at the waters of contradiction in Cades of the desert of Sin: and

§ 2 Mac. 7. 6. ‖ Num. 20. 26. and 27. 13.
¶ Num. 20. 12. and 27 13.

ḃ-farać Sin, do ċionn nair ḃeannuiġ tu mise a meaḋon ċloinn Israel.

52 Do ċífiḋ tu an duṫċe os do ċoinne; do bearfar mé do ċloinn Israel aċt ní raċfaiḋ tu annt.

CAIB. XXXIII.

Beannuiġeann Maoise, roim bás faġail, treabṫa Israel.

SI so an beannaċt, lé'r ḃeannuiġ duine Dé, Maoise, clann Israel roimhe a báis.

2 Agus dubairt sé: Ṫainic an Tiġearna ó Sinai, agus do éiriġ duinn suas ó Séir; do ḋealruiġ se amaċ ó ṡliaḃ Pharain, agus ṫainic na milte naoiṁ leis. Ann a ḋeaslaiṁ dliġe teinteaċ.

3 Do ġraḋuiġ sé an pobal, taid na naoiṁ uile ann a láiṁ: Agus an ṁuintir a ṫagas ann gar d'a ċosaib, glacfaid d'a ṫeagasg.

4 D' aiṫin Maoise dliġe duinn, oiġreaċt ċóiṁ-ċruinniġ Jacob.

5 Beiḋ sé 'n-a riġ measg an ṗobail is ceirte, nuair do ċruinneoċadar cinn an ṗobail agus treaba Israel a g-ceann a ċéile.

6 Biḋeaḋ Reuben béo, agus na h-eagaḋ; agus na biḋeaḋ iomadaṁail uiḃir a ḋaoine.

7 So í beannaċt Juda: Eist, a Ṫiġearna, guṫ Juda, agus tabair ċum a ḋaoine é: Deanfad a láṁa caṫa air a ṡon, agus beiḋ se 'n a ċongnaṁ-ṫoir, ann agaiḋ a naṁaid.

8 Agus le Lebi dubairt, mar an g-ceadna: Go biḋeaḋ do ṡubailce agus do ṫeagasg do'n b-fear naoṁṫa a ḋearb tu aig áit an caṫuiġṫe, agus air a d-tugis breaṫaṁnas aig uisgeib an ċannain.

9 Noċ air dubairt le n-a aṫair agus le n-a ṁa-ṫair: ni aiṫnim sib; agus le n-a ḋearbraiṫrib, n'il fios agam cia sib, agus nior aiṫinadar a g-clann fein: Do ċoiṁeadadar so do briaṫra-sa, agus do ċóiṁlionadar do ċunnraḋ,

10 Do breiṫeaṁnais o Jacob, agus dliġe ó Israel: Cuirfiḋ siad tuis os do ċoinne ann do ḟeirg, agus iodbairt iomlán loisgṫe air d' altoir.

11 Beannuiġ, a Ṫiġearna, a neart, agus gaḃ ċugad oibreaċa a láiṁ: Buail leasraċ a naṁaid; agus an luċt a ḟuaṫuiġeas é, na éiriġiḋ a ris.

12 Agus dubairt sé le Benjamin: Do ḋéanaiḋ an té is ionṁain leis an Tiġearna ċóiṁnuiġe le muiniġin 'n a ṡoċair; agus cludoċaiḋ aṁail a re-

you did not sanctify me among the children of Israel.

52 Thou shalt see the land before thee, which I will give to the children of Israel, but thou shalt not enter into it.

CHAP. XXXIII.

Moses before his death blesseth the tribes of Israel.

THIS is the blessing, wherewith the man of God, Moses, blessed the children of Israel before his death.

2 And he said: The Lord came from Sinai, and from Seir he rose up to us: he hath appeared from mount Pharan, and with him thousands of saints. In his right hand a fiery law.

3 He hath loved the people * all the saints are in his hand: and they that approach to his feet, shall receive of his doctrine.

4 Moses commanded us a law, the inheritance of the multitude of Jacob.

5 He shall be king with the most right, the princes of the people being assembled with the tribes of Israel.

6 Let Ruben live, and not die, and be he small in number.

7 This is the blessing of Juda. Hear, O Lord, the voice of Juda, and bring him in unto his people: his hands shall fight for him, and he shall be his helper against his enemies.

8 To Levi also he said: Thy perfection, and thy doctrine *be* to thy holy man, whom thou hast proved in the temptation, and judged at the waters of contradiction:

9 † Who hath said to his father, and to his mother: I do not know you: and to his brethren: I know you not, and their own children they have not known. These have kept thy word, and observed thy covenant,

10 Thy judgments, O Jacob, and thy law, O Israel: they shall put incense in thy wrath, and holocaust upon thy altar.

11 Bless, O Lord, his strength, and receive the works of his hands. Strike the backs of his enemies, and let not them that hate him rise.

12 And to Benjamin he said: The best beloved of the Lord shall dwell confidently in him; as in a

CHAP. XXXIII., Ver. 1, 2, &c. After the example of the other Patriarchs, Moyses when near dying blesses his people, and like Jacob predicts the various fortunes of the particular tribes. It has been remarked, however, that there is no mention made of Simeon, and the probable reason assigned for this omission, is the enormous and public transgression of Zambri of his tribe with the Madianite woman, which provoked such signal chastisement; and again, that no other tribe was more remarkable for sedition and idolatry.

Ver. 6. "Let Ruben live, and not die, and be he small in number." His tribe was merely suffered to languish out a feeble existence, amounting to near sixty thousand in the first census, and reduced to a little more than twenty in the census taken forty years after. Such was the punishment inflicted on the incestuous Ruben for defiling his father's bed—a punishment awfully illustrated in the decay and extinction of many families, which profligacy has destroyed.

* Wis. 3. 1. and 5. 5. † Exod. 32. 27; Levit. 10. 5.

ompa an porta fead an lae uile, agus aiṫreoċaiḋ sé eidir a ġuailliḃ.

13 Agus dubairt sé le Ióseph: De beannuġaḋ neiṁe bíḋeaḋ a ḋuiṫċe, do ṫoraḋ neiṁe, do'n ḋruċt agus de'n n-aigéin lúiġeas síos.

14 Agus de'n toraḋ beartar amac: leis a n-ġréin, agus leis an n-ġealaiġ.

15 De barraiḃ na sean-sliaḃ; agus de ṫoraḋ na g-cnoc sior-buan.

16 Agus de toraḋ na talṁan agus d'a iomlaine. Go d-teagaḋ beannaċt an te facas a tom air ċeann Ióseph, agus air ṁullaċ cinn an té do dealuiġeaḋ ó n-a ḋearḃraiṫriḃ.

17 Is cosṁail a ṁaise le ceudġein daiṁ, agus is cosṁail a aḋarca le aḋaircaiḃ rinoceroir; leo sin buailfiḋ sé na daoine go crioċaiḃ na cruinne: Is iad sin sluaiġte Ephraim, agus milte Manases.

18 Agus dubairt sé le Sabulon: Gairiġ, a Sabulon, ann do ḋul amaċ; agus, Issaċair, ann do lóistiniḃ.

19 Goirfid na daoine ċum an t-sléiḃe; ann sin iodbarfid iodbarta na córa; olfaid mar baine lionṁuireaċt na fairrge, agus de'n ionṁas ata a b-folaċ sann n-gaineaṁ.

20 Agus a dubairt sé le Gad: Is beannuiġte é Gad ann a leaṫanaċt; aitiġiḋ sé aṁail leon, rug se air laiṁ agus air ṁullaċ an ċinn.

21 Agus do ċonnairc se a ċeannas féin, gur an an roinn féin do aḋlacaḋ an t-oide-dliġe, do bí le le ceannaiḃ an ṗobail, do rinn ceart an Tiġearna, agus a breiṫeamnais le h-Israel.

22 Agus dubairt sé le Dan: Is cuilean leoin Dan: sgardfaiḋ o Ḃasan.

23 Agus dubairt sé le Nephtali: Beiḋ aig Nephtali sairseact agus beiḋ lan de beannaċtaiḃ an Tiġearna; beiḋ aige a sealḃ o ḋeas le cois fairrge.

24 Agus dubairt sé air Aser: Beannuiġte go raiḃ Aser a g-cloinn; bíḋeaḋ se ró-ġraḋaċ aig a ḋearbraiṫriḃ, agus tumaḋ sé a ċos ann ola.

25 Beiḋ a broga d' iarann agus de ṗras. Mar bíḋeas laeṫe d' óige, is aṁlaiḋ beiḋeas d'aois.

26 Ní b-fuil aon dia a g-cosaṁlaċt le Dia an dream firinaiġ: An te se a ṡuaiḋeas os cionn neiṁe, se do caḃartóir, a ṁórċuis treoruiġeas na neulta.

27 Ṡuas tá aiṫreaḃ, agus faoi ṡíos riġṫe sior-ruiḋe: Cuirfid sé amaċ an namaid róṁad, agus déarfaiḋ se, déan spreaḃ ḋiob.

28 Aitreaḃóċaiḋ Israel aonṁar go muiníneaċ. Dearcaḋ suil Jacob air ḟearann arbair agus ḟiona; silfiḋ fós na ḟlaiṫeas druċt a nuas.

29 Is beannuiġṫe tu-sa O a Israel: cia is cos-

bride-chamber shall he abide all the day long, and between his shoulders shall he rest.

13 To Joseph also he said: Of the blessing of the Lord be his land, of the fruits of heaven, and of the dew, and of the deep that lieth beneath.

14 Of the fruits brought forth by the sun and by the moon.

15 Of the tops of the ancient mountains, of the fruits of the everlasting hills:

16 And of the fruits of the earth, and of the fulness thereof. The blessing of him * that appeared in the bush, come upon the head of Joseph, and upon the crown of the Nazarite among his brethren.

17 His beauty as of the firstling of a bullock, his horns *as* the horns of a rhinoceros: with them shall he push the nations even to the ends of the earth These are the multitudes of Ephraim, and these the thousands of Manasses.

18 And to Zabulon he said: Rejoice, O Zabulon, in thy going out; and Issachar in thy tabernacles.

19 They shall call the people to the mountain: there shall they sacrifice the victims of justice. Who shall suck as milk the abundance of the sea, and the hidden treasures of the sands.

20 And to Gad he said: Blessed be Gad in his breadth: he hath rested as a lion, and hath seized upon the arm and the top of the head.

21 And he saw his pre-eminence, that in his portion the teacher was laid up: who was with the princes of the people, and did the justices of the Lord, and his judgment with Israel.

22 To Dan also he said: Dan is a young lion, he shall flow plentifully from Basan.

23 And to Nephtali he said: Nepthali shall enjoy abundance, and shall be full of the blessings of the Lord: he shall possess the sea and the south.

24 To Aser also he said: Let Aser be blessed with children, let him be acceptable to his brethren, and let him dip his foot in oil.

25 His shoe shall be iron and brass. As the days of thy youth, so also shall thy old age be.

26 There is no other god like the God of the rightest: he that is mounted upon the heaven is thy helper. By his magnificence the clouds run hither and thither.

27 His dwelling is above, and underneath are the everlasting arms: he shall cast out the enemy from before thee, and shall say: Be thou brought to nought.

28 Israel shall dwell in safety, and alone. The eye of Jacob shall be gladdened in a land of corn and wine, and the heavens shall be misty with dew.

29 Blessed art thou, Israel: who is like to thee,

* Exod. 3. 2.

ṁuil' leat a ṗobal do tárṫuiġṫear leis an Tiġearna? sciaṫ do ċunġanta agus cloiḋeaṁ do ġloire: beiḋ do naṁaiḋ gan conġeal; agus saliteoraiḋ tú air a m-braġaiḋ.

CAIB. XXXIV.

Ċíḋeañ Maoise talaṁ na gealaṁanta gan cead 'ionnsuiḋ. Eagañ d'aois ceud agus fiċe bliaġan. Déanañ Dia a adlaċan go h-aonṁar, agus caoineañ Israel é air fad deiċ agus fiċead lá. Togañ Josue ionad Ṁaoise lán de spiorad Dé, le laṁa Ṁaoise. Molṫar Maoise o's cionn gaċ uile fáiḋ, cionn gur riñ se míorḃailṫe iongantaċa agus go raiḃ se ċo taiṫneaṁaċ aig Dia.

AÑ sin do ċuaiḋ Maoise suas ó réiteaċ Ṁoaib go sliaḃ Nébo, go mullaċ Fasga, os coiṁe Jerico. Agus do ṫaisbéin an Tiġearna dó tír Galáid, uile go nuige Dan.

2 Agus Nephtali uile, agus tír Ephraim, agus Manasses, agus tír Juda uile, go d-ti an fairrge is faide amaċ.

3 Agus an taoḃ ó ḋeas, agus leiṫead réitiġ Jerico, caṫair na g-crañ pailme, go nuige Segor.

4 Agus dubairt an Tiġearna leis: Si so an duiṫċe do ṁionnuiġ mise do Abraham, do Isaac, agus do Jacob, aig ráḋ: Do ḃearfa mé so do do ṡlioċt: D' amarc tu anois air le do ṡuilliḃ, aċt ní raċfaiḋ tu añt anoñ.

5 Agus fuair Maoise searḃoġantaiḋ an Tiġearna bás añ sin a d-tír Ṁoaib, do réir aiṫne an Tiġearna.

6 Agus do adluic sé é a ngleañ a d-tír Ṁoaib, ṫall os coiṁe Fogór; agus ní ḃ-fuil fios a ṫuama aig aon duine gus ann iuḋ.

7 Ḃí Maoise ceud agus fiċe bliaġan d' aois an t-am do fuair sé bás: Ní raiḃ a ṡúil dall, agus ní raiḃ 'fiacla air corruġaḋ.

8 Agus do ġuileadar clañ Israel air a son, a a réiteaċ Ṁoaib trioċad lá: Do crioċnuiġeaḋ laeṫe gola agus caointe air son Ṁaoise.

9 Agus do ḃí Josua mac Nun lionta de spiorad na h-eagna; óir do leag Maoise a laṁa air: Agus do umluiġdar clañ Israel do, agus riñdar mar d' aiṫin an Tiġearna do Ṁaoise.

10 Agus níor eiriġ fáiḋ níos mo ann Israel cosṁail le Maoise, air a raiḃ aiṫne aig an Tiġearna aġaiḋ air aġaiḋ.

11 Añs na coṁarṫaiḃ uile agus iongantaiḃ, d' ar ċuir an Tiġearna é le déanaḋ, a g-críċ na h-Egipte ann aġaiḋ Farao, agus a searḃoġantaiḋ uile, agus a ċríċ uile,

12 Agus an laiṁ láidir uile, agus na míorḃalta móra, do riñ Maoise añ amarc Israel uile.

* A.M. 2553. † Supra, 3. 27. and 32. 49; 2 Mac. 2. 4.

O people, that art saved by the Lord? the shield of thy help, and the sword of thy glory: thy enemies shall deny thee: and thou shalt tread upon their necks.

CHAP. XXXIV.

Moses seeth the promised land, but is not suffered to go into it. He dieth at the age of 120 years. God burieth his body secretly, and all Israel mourn for him thirty days. Josue, replenished (by imposition of Moses's hands) with the spirit of God succeedeth. But Moses for his special familiarity with God, and for most wonderful miracles, is commended above all other prophets.

THEN * Moses† went up from the plains of Moab upon Mount Nebo, to the top of Phasga over-against Jericho: and the Lord shewed him all the land of Galaad as far as Dan.

2 And all Nephtali, and the land of Ephraim and Manasses, and all the land of Juda unto the furthermost sea,

3 And the south part, and the breadth of the plain of Jericho the city of palm trees as far as Segor.

4 And the Lord said to him: ‡ This is the land, for which I swore to Abraham, Isaac, and Jacob, saying: I will give it to thy seed. Thou hast seen it with thy eyes, and shalt not pass over to it.

5 And Moses the servant of the Lord died there, in the land of Moab, by the commandment of the Lord.

6 And he buried him in the valley of the land of Moab over-against Phogor: and no man hath known of his sepulchre until this present day.

7 Moses was a hundred and twenty years old when he died: his eye was not dim, neither were his teeth moved.

8 And the children of Israel mourned for him in the plains of Moab thirty days: and the days of their mourning in which they mourned for Moses were ended.

9 And Josue the son of Nun was filled with the spirit of wisdom, because Moses had laid his hands upon him. And the children of Israel obeyed him, and did as the Lord commanded Moses.

10 And there arose no more a prophet in Israel like unto Moses, whom the Lord knew face to face.

11 In all the signs and wonders which being sent by him to do, he performed in the land of Egypt to Pharao, and to all his servants, and to his whole land.

12 And all the mighty hand, and great miracles which Moses did before all Israel.

‡ Gen. 12. 7. and 15. 18.